

ACADEMIA SCIENTIARUM SOCIALIUM ET POLITICARUM  
INSTITUTUM HISTORICUM „NICOLAE IORGA“  
INSTITUTUM STUDIORUM EUROPAE MERIDIONALIS-ORIENTALIS

FONTES HISTORIAE  
DACO-ROMANAE

III

SCRIPTORES BYZANTINI

SAEC. XI-XIV

EDIDERUNT:

ALEXANDRU ELIAN

et

NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA

IN AEDIBUS ACADEMIAE REIPUBLICAE SOCIALIS ROMANIAE  
BUCURESTIUS - MCMLXXV

III 6.875 1977.  
ACADEMIA DE ȘTIINȚE SOCIALE ȘI POLITICE  
INSTITUTUL DE ISTORIE „NICOLAE IORGA“  
INSTITUTUL DE STUDII SUD-EST EUROPENE

IZVOARELE  
ISTORIEI ROMÂNIEI

III

SCRIITORI BIZANTINI

(SEC. XI-XIV)

PUBLICATE DE:

ALEXANDRU ELIAN

și

NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
BUCUREȘTI - 1975

F.O. 4.821-3

Al treilea volum din seria *Fontes Historiae Daco-Romanae* cuprinde izvoare literare bizantine privitoare la istoria poporului român și a teritoriului locuit de el în secolele XI—XIV. Ele acoperă perioada cuprinsă între prima atestare a românilor ca entitate etnică net individualizată în conștiința contemporanilor străini, sub numele de vlahi (la Kedrenos) și cea dintâi consemnare bizantină a existenței Țării Românești ca formațiune statală proprie a românilor la nord de Dunăre (la Ioan Cantacuzino). Au fost lăsate de o parte izvoarele diplomatice; ele vor fi publicate împreună cu sursele bizantine literare referitoare la perioada următoare constituirii celor trei state feudale românești în volumul al patrulea din aceeași serie, aflat în pregătire la Institutul de studii sud-est europene din București.

La originea volumului de față stă un corpus de traduceri de texte din autori bizantini privind istoria românilor, realizat în urmă cu mai bine de 15 ani, în cadrul Institutului de istorie „Nicolae Iorga” de prof. Alexandru Elian. Marea majoritate a autorilor din prezentul volum figurau și în acest corpus, la care s-au adăugat acum textele indicate mai jos. La alcătuirea corpusului au contribuit prof. Nicolae Bănescu și prof. P. P. Panaitescu, care au propus și unele adăugiri. P. Ș. Năsturel a tradus fragmente din Ana Comnena și Mihail Psellos. Textele traduse erau însoțite de note și notițe introductive redactate de prof. Alexandru Elian.

Hotărînd să publice volumul, Institutul de istorie „Nicolae Iorga”, de acord cu Institutul de studii sud-est europene din București, a însărcinat cu pregătirea lui pe Nicolae Șerban Tanașoca, cercetător la acest din urmă institut, coordonator al lucrării fiind prof. Alexandru Elian.

Conducîndu-se după criterii de selecție mai largi, Nicolae Șerban Tanașoca a parcurs din nou textele autorilor bizantini incluși în vechiul corpus, a extras și tradus noi fragmente din aceiași autori referitoare atât la români și la teritoriul locuit de ei, cît și la popoarele migratoare care au străbătut meleagurile noastre (pecenegi, cumani, tătari etc.). S-au adăugat, de asemenea, fragmente din alle opere ale autorilor amintiți (Discursurile lui Nichita Choniates, Scrisorile lui Demetrios Kydones), rămase în afara vechii culegeri, precum și textele unor autori neincluși deloc în aceasta, anume: Ioan Mauropus, Ioan Oxites, Nikolaos Kataskepenos, Eustathios al Tesalonicului, Sergios Kolyvas, Euthimios Tornikes, Georgios Tornikes, Maximos Planudes, Ioan Katrares, Pseudo-Kodinos, Malik Nasir Muhammed, Constantin Manasses, Epigrame anonime din Codicele Marcian 524. Același autor a redactat din nou notițele introductive, cercetînd bibliografia mai recentă, precum și toate notele explicative ce însoțesc textele.

Coordonatorul volumului, prof. Alexandru Elian a revizuit în totalitatea lor textele, traducerile și notele, aducînd prețioase îmbunătățiri atât versiunii românești, cît și, pe alocuri, textelor grecești la care a sugerat unele emendări.

Potrivit principiilor care stau la baza seriei *Fontes Historiae Daco-Romanae*, notele care însoțesc textele nu-și propun să prezinte, în amănunt, stadiul problemelor de interpretare pe care le ridică ele, nici să ofere cititorului o bibliografie completă a lucrărilor istorice în care ele sînt folosite. Scopul

lor este de a înlesni înțelegerea fragmentelor date și de a trimite pe cititor, pe cât e posibil, la cele mai noi publicații de specialitate, unde izvoarele sînt discutate.

Astfel alcătuit, volumul de față nu va dispensa desigur pe cercetători de accesul la izvoarele bizantine ale istoriei noastre în forma lor originală, integrală. Adunînd însă laolaltă, pentru prima dată în istoriografie, coexistența textelor bizantine cunoscute privitoare la istoria poporului român în secolele XI — XIV, date în originalul grec și în traducere, el va reprezenta totuși, nădăjduim, un instrument de lucru util medievistilor și tuturor iubitorilor istoriei înlesnindu-le contactul, vital pentru disciplina noastră, cu sursele. În sfîrșit, dar nu în ultimul rînd, sîntem convinși că prezentul volum — cu toate imperfecțiunile și omisiunile inerente unei asemenea culegeri, uneori chiar prin ele — va pune încă o dată în lumină necesitatea și importanța adîncirii studiilor bizantinologice în țara noastră, al cărei trecut medieval ele sînt chemate, alături de cercetarea altor mărturii scrise și materiale, să-l facă mai bine cunoscut.

Ne facem o plăcută îndatorire din recunoașterea ajutorului neprecupețit și deosebit de util pe care ni l-a acordat pentru realizarea acestei lucrări Editura Academiei Republicii Socialiste România, care a colaborat efectiv și permanent cu autorii. Sîntem îndatorați în egală măsură colectivului Întreprinderii poligrafice „Informația” care a asigurat apariția volumului de față în cele mai bune condiții.

INSTITUTUL DE ISTORIE „NICOLAE IORGA”  
INSTITUTUL DE STUDII SUD-EST EUROPENE

## INTRODUCERE

Volumul de față aparține unei culegeri de izvoare privind istoria României (*Fontes Historiae Daco-Romanae*) din care primul tom a văzut lumina tiparului în 1964. Într-însul se cuprind numai izvoare istorice bizantine și anume sursele narative redactate în secolele XI — XIV. Dacă scrierile istoricilor și cronicarilor bizantini, anterioare acestei epoci, cuprind știri de netăgăduită însemnătate asupra teritoriului pe care s-a format poporul român și s-a desfășurat viața sa istorică în Veacul de Mijloc, asupra popoarelor care au străbătut acest teritoriu, asupra formațiunilor politice care s-au constituit în vecinătatea lui și au exercitat influențe asupra vieții băștinașilor, ele ce aparțin perioadei sus-amintite aduc o notă nouă. Acum, pentru prima oară, se menționează fără înconjur existența vlahilor sud-dunăreni, începînd cu a doua jumătate a veacului al X-lea și a românilor — ungrovlahii — din nordul Dunării, pentru prima jumătate a secolului al XIV-lea.<sup>1</sup> Formațiuni politice, modeste dar semnificative, sînt pomenite în regiunea Dunării de Jos în ultimele decenii ale secolului al XI-lea.<sup>2</sup> Vlahii balcanici, mai cu seamă, sînt pe larg înfățișați în strădania lor biruitoare de a-și întemeia, alături de bulgari, la sfîrșitul veacului al XII-lea, un stat independent.<sup>3</sup> Aceste simple indicații explică indelungul interesul pe care izvoarele istorice bizantine, începînd cu cele ce aparțin secolului al XI-lea, l-au trezit, de peste două veacuri și jumătate, în rîndurile învățaților români și străini care au căutat să lămurească problemele legate de spațiul geografic pe care s-a format poporul român și s-a încheat limbaromână, de afirmarea acestui viguros grup etnic, de rolul său politic în spațiul carpatodunărean și balcanic, în genere. „Enigma și miracolul” care, după expresia cunoscută a unui istoric francez<sup>4</sup>, le-au constituit existența și modalitățile de manifestare ale românilor în evul mediu mai îndepărtat au fost, în mare măsură, cercetate pornindu-se tocmai de la izvoarele bizantine. Oricît de lacunare sau de ambigue ar fi datele pe care le cuprind, acestea sînt, în genere, cu mult mai bogate, mai coerente și mai veridice decît cele furnizate de alte surse narative contemporane, apusene, est-europene sau orientale. În lumina acestor izvoare, mai ales, s-a discutat problema continuității poporului român pe teritoriul pe care-l ocupă ca descendenți direcți și statornici ai celor mai vechi „oameni ai pămîntului”<sup>5</sup> din acest spațiu geografic.

<sup>1</sup> Cf. Kedrenos, ed. Bonn, p. 435, Ioan Cantacuzino, ed. Bonn, vol. I, p. 175.

<sup>2</sup> Cf. Ana Comnena, *Alexiada*, VI, XIV, (ed. Leib, vol. II, p. 81—82).

<sup>3</sup> Cf. Nichita Choniates, în volumul de față p. 253 și urm.

<sup>4</sup> Une énigme et un miracle historique : le peuple roumain alcătuiește titlul unui capitol din volumul medievistului francez Ferdinand Lot, *Les invasions barbares*, Paris, 1937, p. 278—300. Lot, respingînd orice implicații de ordin politic, relua totuși vechile teze ale formării poporului și limbii române la sudul Dunării. Reproducînd formularea învățatului francez, Gheorghe I. Brătianu, în lucrarea sa *O enigmă și un miracol istoric : poporul român*, București, 1940, a apărut tezele tradiționale ale istoriografiei românești și, implicit, drepturile românilor asupra teritoriului pe care-l stăpînesc, cu argumente de ordin istoric, lingvistic și arheologic.

<sup>5</sup> Expresia este împrumutată din titlul vol. II din *Istoria românilor. Oamenii pămîntului (pînă la anul 1000)*, București, 1936, în care N. Iorga cercetează condițiile plămîdirii poporului român și a limbii românești în primul mileniu al erei noastre.

Într-o vreme în care filologii erau siliți să lucreze pe materiale de limbă insuficiente și nesigure, cu metode de investigație lipsite deseori de rigoare, când cercetările arheologice sistematice erau inexistente și speculațiile se făceau pe baza unor descoperiri întâmplătoare, interpretate arbitrar, fără posibilități de comparare și sistematizare, singura — sau aproape singura — sursă a istoricilor rămânea analiza repetată, făcută din perspective și cu posibilități diverse, a izvoarelor narative mai vechi și a interpretărilor care li s-au dat în cursul vremii. Izvoarele bizantine ocupau, în rîndul acestora, un loc deosebit prin informația, spiritul critic și relativa obiectivitate a autorilor.

Să nu uităm totuși că istoriografia bizantină, mai ales a veacului al doisprezecelea, exaltă politica imperială de expansiune a Bizanțului, iar un basileu ca Manuil I Comnenul hrănea ambiția de a fi un întregitor al imperiului după pilda lui Justinian. De aceea poate un istoric de însemnătate lui Kinnamos hotărîse să-și ia drept model pe Procopiu din Cezareea, naratorul războaielor de cucerire din veacul al VI-lea. Un corolar al acestei poziții vor fi și accentele uneori ostile din izvoarele narative bizantine față de popoare învecinate, cum erau vlahii, situate pe o treaptă mai modestă de dezvoltare socială și economică, mai ales cînd acestea își revendicau anumite drepturi față de imperiul opresiv. Mult mai tîrziu li s-au adăugat și izvoare diplomatice — cele mai numeroase editate abia cu începerea din a doua jumătate a secolului al XIX-lea<sup>6</sup> — care ne înlesnesc cunoașterea cîtorva aspecte de ordin social și economic din viața vlahilor balcanici. Acestea au avut însă un ecou slab în istoriografia românească, în primul rînd fiindcă nu ajutau la elucidarea unor probleme majore, legate de formarea și așezarea poporului român, ca cele mai sus arătate.

O privire critică asupra modului în care izvoarele istorice bizantine au fost utilizate de această istoriografie, mai ales la începuturile ei, și a rezultatelor pe care le-a dobîndit ni se pare plină de interes, dar nu-și găsește locul în cadrul *Introducerii* de față. Ceea ce însă credem că merită să fie relevat este lărgirea considerabilă a orizontului cîrturarilor români, începînd cu răsrucea secolelor al XVII-lea și al XVIII-lea. Pentru prima oară foloseau izvoarele bizantine din secolele XI — XIV, cunoscute în originalul grecesc sau măcar în traducerea latină, pe care le găseau în edițiile *Bizantinei* de la Luvru (1648 — 1711), retipărite curînd după aceasta la Veneția (1729 — 1733)<sup>7</sup>. Textele sînt analizate critic și se desprind pasajele care merită o discuție mai adîncită. Acestea sînt, firește, răspîndite în corpul operei lor, potrivit cu exigențele expunerii sau argumentării, dar strîns lălelaltă ar fi putut constitui un corp de texte bizantine, în traducere,

<sup>6</sup> O prezentare încă utilă a progresului studiilor de bizantinologie în ultimele decenii ale secolului al XIX-lea se poate găsi la Ch. Diehl, *Les études d'histoire byzantine en 1905*, în volumul *Etudes byzantines*, Paris, 1905, p. 38—106. Pentru izvoarele cu caracter diplomatic se amintesc (p. 57—58): *Acta et diplomata graeca Medii Aevi sacra et profana*, editate de Miklosich și Müller, vol. I — VI, 1860—1890; *Diplomatarium veneto-lebaninum*, datorat lui Thomas (1880 și 1899); *Μνημεία Ἑλληνικῆς ἱστορίας* date la lumină, din arhivele Veneției, de Sathas, în nouă volume (1880—1890); cele cinci volume din Ἀναλέκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας publicate de Papadopoulos-Kerameus (1891—1898), suplimentele la revista rusă „Vizantijskij Vremennik” cu acte ale mănăstirilor athonite (1893 și urm.) etc.

<sup>7</sup> Sub conducerea lui Labbé se alcătuiește și se imprimă la Paris, în sec. XVIII și la începutul celui următor, *Corpus Byzantinae Historiae*, care se va retipări la Veneția, cu adăugirea cîtorva texte, dar în condiții tehnice inferioare.

uneori însoțită și de forma grecească originală, menite să lumineze unele aspecte obscure sau contestate din istoria medievală a poporului român. Ele anticipă deci culegerile sistematice, realizate cu un aparat filologic și critic superior, din zilele noastre și rămîn semnificative pentru o direcție constantă de preocupări a istoriografiei naționale.

Aceasta nu se putea constitui totuși înainte de sfîrșitul veacului al XVII-lea, cînd — cum am amintit — problemele legate de originea poporului și a limbii române sînt abordate de istorici cu un nivel de pregătire european și cu mijloace de informare nesfîrșit superioare celor ce erau accesibile generațiilor precedente. În perioada mai veche a culturii românești, istoriografia bizantină din secolul al XI-lea și următoarele era aproape necunoscută. Dacă exceptăm pe Zonaras, care a circulat în fragmente lipsite de importanță ale cronicii sale<sup>8</sup>, singur Constantin Manasses se bucură de o adevărată notorietate. Traducerea în proză în limba mediobulgară a cronografului său se copiază în Moldova în secolul al XVI-lea; opera lui este cunoscută și folosită — cu scopuri diverse, în traduceri și prelucrări slave — de cronicari moldoveni ca Macarie sau Azarie, în același veac, sau de Moxa, în primul pătrar al secolului al XVII-lea, în Țara Românească<sup>9</sup>. Manasses, cu a sa Σύνοψις ἱστορικῆς, stă la baza și a cronografelor grecești tipărite în prima jumătate a secolului al XVII-lea și după care se traduc sau se prelucerează, în a doua jumătate a veacului, cronografele românești<sup>10</sup>. Datorită lui Matei Kigalas, cu a sa Νέα σύνοψις din 1637, pătrunde în amintirile cronografe românești o largă prelucrare a lui Kedrenos<sup>11</sup>, cunoscutul cronicar bizantin de la sfîrșitul secolului al XI-lea. S-ar putea spune că, pe cîi ocolite, prin prelucrări și adesea prin intermediare slave, măcar trei cronicari bizantini din secolele XI — XII, Kedrenos, Zonaras și Manasses, au fost cunoscuți de cîrturarii români dinainte de sfîrșitul veacului al XVII-lea. Numai că această complicată filieră zădărnicește orice velleități de surprindere a formei primare, autentice a scrierilor bizantine și exclude orice încercare de a utiliza în mod critic informațiile pe care le cuprînd. Mai mult, nici la Moxa, nici în cronografele românești de proveniență greacă nu aflăm știri despre teritoriul sau poporul român pentru simplul motiv că aceste chestiuni n-au interesat pe compilatorii cronografelor mai apoi transpuse în românește.

Cel mai mare cronicar român al veacului al XVII-lea, Miron Costin, nu folosește direct izvoare bizantine. Rămîne de cercetat dacă unele informații de sursă bizantină le-a putut cunoaște, în chip mijlocit, prin Laurentius Toppeltinus, *Origines et occasus Transsylvanorum*, apărută la

<sup>8</sup> Vezi G. Mihăilă, *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, București, 1972, p. 112—113.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 113—114. Influența lui Manasses asupra istoriografiei române în limba slavă din secolul al XVI-lea este binecunoscută, în special prin cercetările lui Ioan Bogdan. În ce privește Moxa, ne referim la partea cea mai cuprinzătoare a cronografului său, compilată după Manasses și care ia sfîrșit odată cu domnia lui Mihail VII Dukas (1078), vezi *Cronograful lui Mihail Moxa*, ed. N. Simache și T. Cristescu, Buzău, 1942, p. 18—33, unde se înfățișează — după cercetările Margaretei Ștefănescu — raporturile dintre *Cronograful* lui Moxa și *Cronica* lui Manasses. În restul cronografului (p. 182—198 din ed. cit.), care folosește alte izvoare, se dau știri despre români, începînd cu luptele dintre Mircea cel Bătrîn și Baiazid.

<sup>10</sup> Vezi D. Russo, *Studii istorice greco-române*, București, 1939, p. 57—58.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 88.



Lyon în 1667<sup>12</sup> și mult folosită în istoriografia din principate, sau prin așa-zisele *Culegeri grecești de patru monarhii*<sup>13</sup>. O folosire indirectă a cronicarilor și istoricilor bizantini este dovedită pentru unele cronici românești din secolul al XVIII-lea; este vorba însă de izvoare bizantine tirzii, care fuseseră folosite de cronografele grecești tipărite în secolul al XVII-lea, Dorotei al Monembasiei și Matei Kigalas, și de acolo au trecut la cronicarii români<sup>14</sup>.

O cercetare care va trebui întreprinsă pe un plan mai larg, asupra folosirii izvoarelor bizantine de cronicarii și istoricii români în perioada mai veche a literaturii românești, va arăta, între altele, saltul nebanuit pe care îl face sub acest raport istoriografia națională de la scriitorii cei mai bine informați ai veacului al XVII-lea, la Cantemir. Chiar Constantin Cantacuzino stolnicul care, în *Istoria Țării Românești*<sup>15</sup>, depășește cu mult — sub raportul concepției, informației și criticii istorice — nivelul atins de cronicarii români contemporani cu el, se îndreaptă rareori spre autorii bizantini pentru date privind trecutul îndepărtat al românilor. Îl citează o dată pe Procopiu din Cezareea și „Istoria lui ce face pentru războiul gotic”<sup>16</sup> și pe Ioan Tzetzes — sau Tețu, cum îl numește el — care, vorbind despre poporul peste Dunăre al lui Traian, „în cartea istoriilor lui, puțin mai pe larg și făptura lui cum au fost spunea și căzute lui laude îi dă”<sup>17</sup>. Cronicarul bizantin care — ca și Tzetzes — aparține secolului al XII-lea și se bucură de prețuirea deosebită a stolnicului este Zonaras, „om învățat și vrednic credinței între istoricii greci”, pe care-l folosește pe larg pentru războaiele lui Traian cu dacii, citându-l și în legătură cu Hadrian, pentru evenimente ce se desfășuraseră însă departe de hotarele Daciei<sup>18</sup>. Este drept că *Istoria* a stolnicului Cantacuzino se întrerupe odată cu portretul pe care-l face lui Atila. Nu putem desigur bănuia la ce izvoare bizantine ar fi apelat dacă narațiunea sa ar fi depășit hotarele veacului al V-lea. Este semnificativ totuși faptul că, ocupându-se de vlahi și de numele lor, stolnicul îl citează, între alții, pe istoricul german Carion, binecunoscut și lui Miron Costin, și anume „în *Hronica* lui, într-a patra parte, în Viața lui Isachie Anghel,

<sup>12</sup> Pentru Toppeltin, scriitor sas din Mediaș, și influența sa asupra lui Miron Costin, vezi datele înfățișate de P. P. Panaitescu în ediția sa, Miron Costin, *Opere*, București, 1959, p. 378, 379, 402, 403.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 370, 371. Să se vadă și D. Russo, *op. cit.*, p. 99.

<sup>14</sup> D. Russo, *op. cit.*, loc. cit., pe lângă Miron Costin, citează și *Istoriile domnilor Țării Românești*, atribuite lui Constantin Căpitanul Filipescu sau Radu Popescu, pentru împrumuturi din cronografele grecești.

<sup>15</sup> *Istoria a Țării Românești* a lui Constantin Cantacuzino Stolnicul publicată întâi, incomplet, în 1858, s-a bucurat de mai multe ediții, dintre care, până la cel de-al doilea război, cea mai remarcabilă a fost cea dată de N. Iorga în *Operele lui Constantin Cantacuzino*, București, 1901, p. 60—179. Discuții susținute s-au purtat asupra paternității lucrării. Atribuită lui Teodosie, mitropolitul Ungrovlahiei (1679—1708) de S. Micu și Aron Densușianu, lui Nicolae Milescu de B. P. Hasdeu și E. Picot, lui Daniil Panouliianul de Al. T. Dumitrescu, opera a fost restituită adevăratului alcătuitor, Constantin Cantacuzino, de către N. Iorga. O ediție ameliorată au dat N. Cartoian și Dan Simonescu, Craiova, 1944. Citatele pe care le dăm trimit la ediția mai accesibilă a lui Mihail Gregorian (de fapt, o reproducere a ediției din 1944), publicată în *Cronicarii născuți*, I, București, 1961, p. 1—79. Pentru edițiile mai sus amintite și discuțiile în jurul paternității *Istoriei*, să se vadă N. Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, III, București, 1945, p. 271—272.

<sup>16</sup> *Ed. cit.*, p. 66.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 15.

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 17, 27.

împăratul Țarigradului”, în loc să se îndrepte spre Choniates, istoricul bizantin cel mai informat asupra epocii lui Isaac al II-lea și a vlahilor din Balcani.

Cantemir însă îl folosește pe larg. Pentru el Choniates este „de toată credința vrednic istoric” și „adeverinții slujind”. Mărturia sa este adusă, într-o pagină plină de vervă polemică din *Hronicul vechimei a româno-moldo-vlahilor*, împotriva alegațiilor lui Simion Dascălul și Misail Călugărul, cu privire la „țîlharii și oamenii răi de la Rîm” aduși de „Laslaș Crai” să populeze Maramureșul<sup>19</sup>. Choniates este însă doar unul dintre istoricii sau cronicarii bizantini folosiți de Cantemir în *Hronicul* său. Lista lor, cuprinzătoare, începe cu Olympiodoros și Zosimos (secolul al V-lea) și sfârșește cu Chalkokondyles și Sphrantzes (secolul al XV-lea). Dintre autorii cuprinși în volumul de față, pentru secolele XI—XIV, Dimitrie Cantemir cunoaște și folosește scrierile lui Kedrenos, Zonaras, Manasses, Glykas, Pachymeres, Cantacuzino și Gregoras. Cel mai adesea, informațiile culese din istoriografia bizantină sînt folosite în formularea proprie a lui Cantemir, cu indicația — în marginea paginii sau chiar în text — a locului de unde sînt luate. Alteori însă se traduc complet pasaje de oarecare întindere care, grupate laolaltă, ar putea alcătui prima antologie românească de texte bizantine privitoare la istoria patriei și a românilor în Veacul de Mijloc. Pe alocuri se dau, în limba greacă, nume proprii sau termeni tehnici. Alteori se reproduc, deopotrivă în limba originalului, frînturi de frază ilustrative, urmate de traducerea integrală a cite unui pasaj. Așa, de pildă, din Zonaras<sup>20</sup>, autorul bizantin cel mai folosit, citat de peste cincizeci de ori de învățatul român: „Καὶ λαὸν ἐκάλεσεν αὐτοὺς περιούσιον, și l-au numit nărod agonisit” sau „Βούλγαροι τὰς Ῥωμαϊκὰς χώρας, τὰς πέραν τοῦ Ἰστροῦ. Adică bolgarii zice, în țările românești, cele de peste Dunăre, răvârșați, pustiind”<sup>21</sup> etc. În sfîrșit, cu un alt prilej, Cantemir reproduce — în grecește — un lung pasaj din Nichifor Gregoras, unde se vorbește de proiectul de căsătorie al lui Ștefan Milutin cu Evdochia, sora lui Andronic al II-lea Paleologul. Îi urmează o bună traducere românească, însoțită de reflecții și comentarii<sup>22</sup>. Este, dacă nu ne înșelăm, primul text bizantin reprodus, cu traducere paralelă, din istoriografia românească, anticipînd cu mai bine de două veacuri spiritul în care s-au lucrat și se lucrează culegerile de texte realizate în veacul nostru.

La Șincai care și redactează, la începutul secolului al XIX-lea, opera sa *Hronica românilor și a mai multor neamuri*, progresul se remarcă atât prin numărul sporit de izvoare bizantine utilizate, cît și prin metoda de lucru adoptată<sup>23</sup>. Pentru secolele XI—XIV, la autorii folosiți de Cantemir, Șincai adaugă pe Ioan Skylitzes, Ana Comnena, Ioan Kinnamos și

<sup>19</sup> Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a româno-moldo-vlahilor*, ed. Gr. G. Tocilescu, București, 1901, p. 393.

<sup>20</sup> Pentru folosirea lui Zonaras de către Cantemir să se vadă Matei Corugă, *Analele lui Zonaras în Hronicul lui Dimitrie Cantemir*, în „Studii teologice”, seria a II-a, an. XXV (1973), p. 366—376.

<sup>21</sup> Dimitrie Cantemir, *op. cit.*, p. 339, 337.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 479—480.

<sup>23</sup> O listă, incompletă, de autori bizantini folosiți de Șincai în *Hronica* sa a dat Constantin Țăluțanu, *Bizanțul în Hronica lui Gheorghe Șincai*, în „Studii teologice”, seria a II-a, an. XXVI (1974), p. 555.

George Akropolites. Numărul pasajelor traduse cuvînt cu cuvînt este mai mare și tălmăcirile în românește sînt făcute cu o deosebită grijă. Pentru unii autori bizantini sînt folosiți și comentatorii lor, așa de pildă Du Cange pentru *Alexiada* Anei Comnena. În intenția lui Șincai a fost să grupeze informațiile asupra unui eveniment, asociind la textul — reprodus în traducere sau rezumat — al autorului principal trimiteri la texte paralele din alte izvoare. Astfel, sub anul 1051, după ce reproduce un pasaj din Zonaras privind folosirea pecenegilor ca ostași de către Constantin al IX-lea Monomahul, Șincai ne dă indicația: „Așisderea scriu Chedren și Glyca”. Sau, sub anul 1057, cînd este folosit Ioan Skylitzes pentru campania lui Isaac I Comnenul împotriva pecenegilor și opoziția căpeteniei barbare, Seltē, după ce se dă traducerea pasajului, Șincai adaugă: „Așisderea scriu Zonara, Glyca și Anna Comnena”<sup>24</sup>. În toate cazurile aceste indicații sînt însoțite de trimiteri precise la edițiile folosite. Lucrările moderne de erudiție care analizează faptele înfățișate sînt luate, de asemenea, în considerare și discutate cu sobrietate și precizie pentru limpezirea adevărului istoric<sup>25</sup>.

Evident, *Hronica* lui Șincai nu este o istorie a românilor și a unor popoare învecinate, ci o culegere de materiale în vederea unei asemenea istorii. Dar această culegere este rodul unei munci uriașe, admirabilă prin competența și conștiinciozitatea cu care a fost condusă. Prezentarea analistă a datelor, adunate din cele mai felurite izvoare, e comandată și de grija pentru stabilirea unei cronologii cît mai stricte a evenimentelor, considerată drept o garanție a coerenței și veracității narațiunii. Șincai nu s-a dat înapoi nici de la încercări de interpretare proprie a izvoarelor, de care nu este scutit nici un erudit care dorește să-și merite numele de istoric. Unele din interpretările sale, precum identificarea pecenegilor sau cumaniilor (cunilor) din anumite izvoare cu românii din Dacia s-au dovedit neîntemeiate<sup>26</sup>. Aceste rezultate nu pot pune la îndoială buna-credință a învățatului ardelean, descumpănit în argumentarea sa de inconsecvențele izvoarelor în folosirea numelor de popoare și străduindu-se să dea o fundamentare istorică unor realități etnice indiscutabile, atestate de întreaga istorie medievală și modernă a românilor.

Oricum, și cu mult mai mult decît la Cantemir, nenumăratele pasaje din autorii bizantini risipite în *Hronica* sa, traduse cu multă atenție și înso-

<sup>24</sup> Vezi Gheorghe Șincai, *Opere. I, Hronica românilor*, tom. I, ed. îngrijită și studiu asupra limbii de Florea Fugaru, prefată și note de Manole Neagoe, București, 1967, p. 314—316.

<sup>25</sup> Vezi, de pildă, în ed. cit., p. 325—326, sub anul 1090, cum Șincai combate afirmațiile lui I. C. Eder asupra pretinsului nomadism al vlahilor balcanici, aducînd un temeinic argument împotriva acestei aserțiuni din însuși textul Anei Comnena, pe care se sprijinea Eder; cf. și observațiile aduse lui J. Chr. Engel, *ibidem*, p. 340, sub anul 1172. Pentru atitudinea critică, dar echilibrată a lui Șincai față de învățatul german, vezi și Prefața lui Manole Neagoe la ed. cit., p. LIX—LX.

<sup>26</sup> Vezi *ibidem*, p. 318, 344, 380 precum și notele de la p. 318. Încredințarea lui Șincai că, odată cu nimicirea armatei pecenege de către Ioan Comnenul în 1122, „prin cumani, patinachi sau scythe, totdeauna trebuie înțeles românii cei din stînga Dunării” (*ibidem*, p. 338) îl duce pe învățatul ardelean să pună invaziile pustiitoare săvîrșite de popoarele turce la sudul Dunării, în teritoriul imperiului, pe seama românilor. Vezi astfel, în același volum, evenimentele povestite sub anul 1122, 1152 și 1264. În acest din urmă caz „scitii” sînt tătarii, pe care Șincai, înțelegînd greșit un pasaj din G. Pachymeres (ed. Bonn, II, p. 106), li socotește „de un neam” cu vlahii balcanici, stabiliți în apropierea Constantinopolului. Vezi și Ilie Gherghel, *Zur Frage der Urheimat der Rumänen*, Viena, 1910, p. 47-48. Acest procedeu care-l pune pe românii nord-dunăreni într-o lumină supărătoare și, mai ales, nemeritată, se va mai întîlni, pe o scară mai redusă, și la Petru Maior și — cum vom vedea — și la Kogălniceanu.

țite de comentarii ponderate, la care sînt asociate și opiniile unor erudiți contemporani dintre cei mai autorizați, pot să alcătuiască substanța unei antologii, oricînd valabile, de texte bizantine referitoare la istoria patriei. În orice caz, ele indicau domeniul de investigație și, în bună măsură, metoda după care trebuiau să se constituie antologiile respective în vremea noastră.

Petru Maior, cu care vom încheia șirul istoricilor, aparținînd literaturii vechi românești, care au folosit sistematic izvoarele bizantine, se deosebește în multe privințe de Șincai. *Istoria pentru începutul românilor în Dacia*, care vede lumina tiparului în 1812<sup>27</sup>, nu este concepută *ad narrandum*, ci *ad probandum*. Caracterul ei demonstrativ, vigoarea polemică neobișnuită care o străbate fac din această operă, dealtfel sprijinită pe un larg aparat științific, o pledoarie în favoarea continuității elementului românesc pe teritoriul care a văzut desăvîrșindu-se etnogeneza poporului nostru, adică în Dacia nord-dunăreană. Maior aparține unei epoci care, pe de o parte, a cunoscut adevărul început al studiilor de balcanologie prin *Cercetările* deschizătoare de drumuri ale lui Thunmann (1774), iar pe de altă, a văzut dezlănțuindu-se atacurile unor istorici străini ca Sulzer (1781—1782), Eder (1791) și Engel (1794) împotriva românilor, socotiți că au sosit tirziu din Balcani, împinși de un nomadism neverosimil, pe teritoriul fostei Dacii traiane. Învățătul ardelean, care concepea istoria ca pe o disciplină militantă, pusă atît în slujba adevărului, cît și a patriei, trebuia dar să scruteze izvoarele istorice și în bună măsură pe cele bizantine, care acordă un atît de larg interes sud-estului european, pentru a lămuri rosturile românilor din Dacia și din Balcani în Veacul de Mijloc. Cercetătorii operei lui Maior — fără excepție, credem — au găsit la el intuiții scriitoare și judecăți întemeiate, alături de erori surprinzătoare<sup>28</sup>. Pentru acestea din urmă, vina lui Maior este că prea adesea n-a luat în seamă mania arhaizantă a puriștilor bizantini, cînd e vorba de termeni geografici sau de numiri etnice, și polisemia neașteptată pe care o surprindem cînd — uneori la același autor — același termen poate desemna mai multe realități geografice sau etnice și, invers, aceeași realitate poate primi mai multe denumiri. Rafinatele clauze stilistice bizantine care încă ne mai descumpănesc puteau ușor rătați simplitatea robustă a unor învățați atît de probi de acum un veac și jumătate. Fiindcă de erudiția și buna lor credință nu ne putem îndoi. Citatele lui Maior, cu larga folosire — pentru bizantini — atît a textului grec, cît și a traducerii latine, sînt încă o dovadă de respectul față de canoanele erudiției pe care — cu mijloace deosebite — l-au dovedit atît Șincai, cît și Maior. Acesta din urmă folosește un număr mai restrîns

<sup>27</sup> Spre deosebire de *Hronica* lui Șincai, care se tipărește după moartea autorului, Petru Maior a avut bucuria să-și vadă opera imprimată în timpul vieții și anume la Buda, în 1812. Ultima ediție integrală a *Istoriei pentru începutul românilor în Dacia* este cea de-a treia, apărută la Budapesta și Gherla în 1883; ea include și textul grecesc al trimiterilor din note la autorii greci și bizantini. O ed. critică, însoțită de un studiu asupra limbii al lui Florea Fugaru și de prefată și note datorate lui Manole Neagoe, a apărut, în două volume, în colecția „I. yccum”, București, 1970.

<sup>28</sup> O admirabilă caracterizare a activității de istoric a lui Maior a dat N. Iorga în *Istoria literaturii românești*, III, partea II, București, 1933, p. 251 și urm. Sînt puse în lumină atît meritele excepționale ale lui Maior, cît și erorile și exagerările lui. Acestea din urmă sînt discutate cu vedere în frumoasa monografie a Mariei Protase, *Petru Maior*, București, 1973, p. 173—200.

de mărturii bizantine, atâtea câte îi erau suficiente pentru tezele pe care dorea să le demonstreze. Totuși nu lipsesc din istoricii bizantini consultați pentru veacurile XI — XIV: Kedrenos, Zonaras, Ana Comnena, Kinnamos, Choniates, Akropolites și Pachymeres.

Școala ardeleană ne-ar îngădui să dăm și alte exemple de învățați care au recurs la bizantini pentru cunoașterea începuturilor istoriei naționale. Am ales totuși pe cei doi mai de seamă istorici ai ei care — urmărind aceleași țeluri și recurgând deseori la aceleași mărturii — sînt totuși minăți de temperamente deosebite.

În istoriografia munteană din a doua parte a epocii fanariote (1774 — 1821), un grup de istorici care, în opera lor, se opresc mai pe larg și asupra perioadei dinainte de formarea statelor românești, urmează în chip vădit o tradiție care coboară din opera stolnicului Constantin Cantacuzino. Ne amintim că *Istoria* acestuia lua sfîrșit, în manuscrisele care ne-au conservat-o, cu portretul pe care autorul îl face lui Atila, după care — într-un scurt paragraf — se trimite la Toppeltin și la Ietopisețe pentru „descălecatul” lui Radu Negru și deci pentru primele vremuri ale unei organizări politice în Țara Românească. Pare probabil totuși ca stolnicul să fi strîns materiale în vederea elaborării unei continuări a operei sale istorice, întreruptă brusc la prima jumătate a secolului al V-lea. Aceste materiale, care puteau cuprinde extrase, note de lectură și fragmente redactate, se vor fi păstrat — cum credea Iorga — pînă la începutul secolului al XIX-lea, în arhiva familiei<sup>29</sup>. Din ele nu puteau lipsi referințe la izvoarele bizantine pe care, cum am văzut, Constantin Cantacuzino nu le ignora. Oricum, tradiția cantacuzinească se continuă și se afirmă în primul rînd în *Genealogia Cantacuzinilor*<sup>30</sup>, aparținînd banului și viitorului general Mihail Cantacuzino sau, mai probabil, scrisă după îndemnul și sub supravegherea sa și cu multe adaose personale, dar în orice caz pe baza materialelor de arhivă ale Cantacuzinilor munteni. Dacă ne oprim asupra *Genealogiei*, o facem mai ales pentru că într-însa se cuprind date și tradiții din istoria Țării Românești, care depășesc interesul unor acte utile mai ales genealogiștilor. La prima vedere, folosirea izvoarelor narrative bizantine este largă și precisă, și prin-

<sup>29</sup> În ediția sa din 1901 a *Operele* lui Constantin Cantacuzino (p. XL—XLI), N. Iorga atrăgea atenția că în manuscrisul folosit de Samuil Micu al *Istoriei* stolnicului „cronica mergea nu pînă la Atila numai, ci cu mult mai departe, pînă la Imperiul romano-bulgar. Acest manuscript era deci, asemenea ca acela pe care l-a avut la dispoziție Naum Râmnicăeanu”. Cît privește aceste adaosuri, Iorga presupunea că cel ce-a copiat manuscrisul — noi am spune mai degrabă un compilator de la sfîrșitul veacului al XVIII-lea — „a avut la îndemînă un manuscript purtînd pe margine sau pe foi supranumerare însemnările din izvoade străine ale lui Constantin Cantacuzino”. Doi ani mai tîrziu, în studiul său *Despre adunarea și tipărirea izvoarelor relative la istoria românilor*, din *Prinos lui D. A. Sturdza*, București, 1903, p. 37, Iorga amintea din nou de „parte de după Atila a marelui operei redactate de stolnicul Cantacuzino, parte care exista pe la începutul secolului al XIX-lea, căci Naum Râmnicăeanu citează pe Constantin Cantacuzino pentru vremile Imperiului vlaho-bulgar”. Observațiile lui N. Iorga sînt de o deosebită interes pentru viitoarea reexaminare a tradiției cantacuzinești — asupra căreia vom mai reveni mai jos — în istoriografia munteană de la sfîrșitul veacului al optprezecelea.

<sup>30</sup> După ce o ediție defectuoasă fusese dată la lumină în „Buciumul”, de către C. Bolliac, lucrarea a fost editată de N. Iorga, sub titlul *Genealogia Cantacuzinilor de Banul Mihail Cantacuzino*, București, 1902.

tre numele de autori care apar deosebim pe un Kinnamos, Choniates, Akropolites, Pachymeres, Gregoras și Ioan Cantacuzino, iar dintre cei mai noi pe Chalkokondyles și Sphrantzes. Numai că, după cum însuși Mihail Cantacuzino ne arată, e vorba de o traducere dintr-o lucrare de genealogie<sup>31</sup> a lui Du Cange, folosită după ediția venețiană din 1729 și unde se aflau referințele la istoricii bizantini menționați. Tot indirect, un număr de autori bizantini sînt cunoscuți prin intermediul voluminoasei compilații a lui Ioan Stanos (1767)<sup>32</sup>, asupra căreia vom reveni mai jos. Colaborator la această importantă operă românească de genealogie, Cantacuzino l-a avut pe „doctorul Chir Saul Arvanitohoritul”, adică marele serdar Gheorghe Saul<sup>33</sup>, erudit de valoare, care l-a ajutat și la compulsarea surselor bizantine.

Cît privește *Istoria politică și geografică a Țării Românești*, tipărită în grecește, la Viena în 1806, cu sprijinul fraților Tunusli<sup>34</sup>, aceasta reprezintă o redacție — și nu cea mai bună — a unei compilații alcătuită poate în românește, după 1776, și atribuită îndeobște banului Mihail Cantacuzino, deși, în ce ne privește o socotim mai degrabă o culegere valoroasă prin materialele pe care le cuprinde, dar altminteristîngace, datorată unui om de casă al Cantacuzinilor care a utilizat, fără metodă și fără discernămint, bogatele informații de ordin istoric și statistic din arhiva lui Pîrvu și Mihail Cantacuzino. Din cele patru serii de extrase din lucrări moderne de erudiție, care alcătuiesc primul capitol al compilației, aflăm că Tzetzes îi era cunoscut din *Istoria* stolnicului Cantacuzino, iar Ioan Kinnamos, Nichifor Gregoras, Nichita Choniates și Ana Comnena sînt pomeniți într-un paragraf tradus literal din *Geografia* lui Büsching (1788)<sup>35</sup>. Cît de neinformată era compilatorul (sau traducătorul în grecește al lucrării), o dovedește și faptul că Ana Comnena este socotită ... bărbat (ὁ δὲ Ἀννας ὁ Κομνηνῶν), iar indicația că Choniates i-ar fi socotit pe vlahi descendenți ai bulgarilor este preluată, fără vreo rectificare, de la Büsching<sup>36</sup>. Numai că geograful german, pentru alcătuirea unei voluminoase geografii universale, a trebuit să recurgă la scrieri de specialitate ale unor învățați contemporani, ca, de pildă, Jos. Sulzer. De la aceștia a preluat — desigur de bună-credință — afirmații lipsite de orice temei cu privire la români, care — în mod surprinzător — apar neînsoțite de vreo observație critică în compilația cantacuzinească. Aflăm astfel dintr-însa că „la sudul Dunării vlahii și bulgarii erau unul și același popor, purtînd cînd un nume etnic, cînd pe celălalt, iar mai pe urmă s-au numit mysi”; că „ungrovlahii și peonodacii (Παννόνιοι) sînt un amestec de vlahi și unguri” sau că românii au primit creștinismul „în formă răsăriteană, odată cu bulgarii, în secolul al IX-lea”<sup>37</sup>. Compilatorul a preluat probabil notele de lectură ale lui Mihail Cantacuzino și ale altora folosindu-le fără simț

<sup>31</sup> Opera lui Du Cange, *Familiae Augustae byzantinae seu stemmata imperatorum Constantinopolitanorum*, fusese publicată, împreună cu un studiu asupra topografiei Constantinopolului, în culegerea intitulată *Historia Byzantina duplici commentario illustrata*, Paris, 1680.

<sup>32</sup> Βιβλος χρονική περιέχουσα την ιστορίαν της Βυζαντιδος, μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ εἰς τὸ κοινὸν ἡμέτερον ἰδιῶμα παρὰ Ἰωάννου Στάγου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων, tom. I — IV, Veneția, 1767.

<sup>33</sup> Pentru Gh. Saul, vezi comunicarea lui A. Veress, *Istoricul marele serdar Gheorghe Saul, (1743—1785)*, în „Anal. Acad. Rom., Mem. Sect. lit., seria a III-a”, tom. V (1930—1931) p. 83—106.

<sup>34</sup> Ἱστορία της Βλαχίας πολιτικῆ καὶ γεωγραφικῆ ἀπὸ της ἀρχαιοτάτης αὐτῆς καταστάσεως ἕως τοῦ 1775 ἔτους, ed. Tunusli, Viena, 1806.

<sup>35</sup> A. Fr. Büsching, *Erdbeschreibung, zweyter Theil*, ed. VIII, Hamburg, 1788, p. 770.

<sup>36</sup> Ἱστορία της Βλαχίας ed. cit., p. 12.

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 12—13.



critic și — cum vom mai avea prilejul să vedem — fără inteligență, ca atunci când prelucrează unele informații din culegerea amintită a lui Ioan Stanos. Oricum, abia după publicarea ediției critice a textului grec al *Istoriei Țării Românești*<sup>38</sup> vom fi în măsură să discernem ce aparține compilației în forma sa primitivă și ce a adăugat sau deformat copistul (sau traducătorul) redacției Tunusli.

Legăturile cronicarului muntean Naum Rîmniceanu cu ceea ce putem numi istoriografia contactuzinească, următoare stolnicului, erau mai de mult cunoscute, dar au fost și mai apăsate scoase în evidență de cercetările lui Șt. Bezdechi, purtate în jurul *Cronicei inedite de la Blaj* a lui Naum<sup>39</sup>. Acesta menționează în scrierile sale pe Zonaras, Nichita Choniates și Nichifor Gregoras, pe care însă i-a cunoscut prin mijlocirea *Genealogiei Cantacuzinilor*, opera banului Mihail Cantacuzino, sau din *Geografia veche și nouă* a lui Meletie al Atenei (secolul al XVII-lea)<sup>40</sup>. Este probabil totuși ca Naum Rîmniceanu să-i fi folosit pe Zonaras și Choniates și pe altă cale. Oricum, Naum rămîne un cronicar — unul din ultimii cronicari munteni — și folosirea izvoarelor bizantine îi înlesnește doar alimentarea fondului anecdotic al expunerii sale.

Grec de obârșie, Dionisie Fotino, care-și publică la Viena și în limba greacă, în 1818 — 1819, *Istoria vechii Daciei* în trei volume<sup>41</sup>, este un adevărat istoric. Opera sa de reală erudiție, prețioasă, desigur, mai ales pentru istoria modernă a românilor și organizarea principatelor către sfîrșitul epocii fanariote, cuprinde informații relativ bogate și asupra perioadei dinaintea de întemeierea Țării Românești și Moldovei. Pentru această epocă, Fotino este însă tributar istoriografiei românești și străine de la sfîrșitul secolului al XVIII-lea. Multe informații sînt preluate din *Istoria Țării Românești*, atribuită lui Mihail Cantacuzino, de care ne-am ocupat mai sus. Ceea ce complică deslușirea căilor pe care datele izvoarelor — inclusiv ale celor bizantine — i-au parvenit lui Fotino este coexistența a două versiuni manuscrise în limba greacă — care privesc istoria veche a românilor pînă la Ioniță Asan (1197—1207) — anterioare publicării primului volum din *Istoria vechii Daciei* și care reprezintă probabil, prima formă a porțiunii respective din opera lui Fotino. Cele două versiuni — care, între ele, prezintă neînsemnate deosebiri — sînt, cea dintîi, o *Istorie a Daciei*, atribuită lui Teodor Fotino din Hios (1795), cea de-a doua, o operă aproape identică sub raportul conținutului și formei, a cărei paternitate și-a însușit-o

<sup>38</sup> Cele mai importante contribuții la elucidarea problemelor foarte delicate ridicate de paternitatea, izvoarele și limba în care s-a alcătuit *Istoria politică și geografică a Țării Românești* se datoresc lui N. Iorga, *Cronicele muntene*, în „Anal. Acad. Rom.”, Mem. Sect. ist., seria II-a, tom XXI (1898—1899), p. 410—420 (*A doua cronică a Cantacuzinilor*) și Ilie Corfus, *În legătură cu opera lui Mihail Cantacuzino*, în „Rev. ist. rom.”, XVI (1946), p. 129—141. Dezideratul lui Corfus de a se alcătui o ediție critică a *Istoriei* în textul său grecesc, pe care-l socotește forma originală, s-a împlinit. Ediția a fost întocmită de Ariadna Camariano-Cioran și Nestor Camariano și se află în arhiva Institutului de istorie „N. Iorga” din București.

<sup>39</sup> *Cronica înedită de la Blaj a protostinelului Naum Rîmniceanu*, partea I, text însoțit de un studiu introductiv de Șt. Bezdechi, Cluj-Sibiu, 1944.

<sup>40</sup> Vezi op. cit., p. 41; cf. și Naum Rîmniceanu, *Despre originea românilor*, în C. Erbiceanu, *Cronica rîi greci carii au scris despre românii în epoca fanariotă*, București, 1888, p. 244—245.

<sup>41</sup> D. Fotino, *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας τῶν τῶν Τραπεζιανῶν, Βλαχίας καὶ Μολδαβίας*, tom. I — III, Viena, 1818—1819.

Emanuil Băleanu<sup>42</sup>. Evident că în fiecare din cele trei versiuni sînt citate și folosite aceleași izvoare bizantine și anume, pentru secolele XI — XIV: Kedrenos, Zonaras, Ana Comnena, Kinnamos, Choniates, Akropolites și Pachymeres. În dreptul pasajelor care le utilizează informațiile, numele acestora — adesea însoțite și de trimiterea la operă — sînt trecute în marginea paginii. Uneori se dau, în text sau în note, scurte citate literale care privesc îndeosebi pe vlahi, din autori ca Ana Comnena sau Kinnamos.

Un loc aparte în istoriografia de la începutul secolului al XIX-lea ocupă Dimitrie-Daniel Philippide, care-și imprimă la Leipzig, în 1816, opera sa *Ἱστορία τῆς Ῥουμανίας*, în care — cum se știe — apare întîiași dată numele de România într-o tipăritură și care este numai istoria veche a țării, odată ce cuprinde „cele întîmplătoare în țările din stînga Dunării de Jos, de la năvălirea egiptenilor (*sic!*) pînă la înființarea principatelor românești din Țara Românească și din Moldova”. Deși se sprijină pe un număr important de izvoare eline și bizantine, Philippide este mai puțin un erudit, cit un cercetător și un gînditor original, înarmat cu un viu spirit critic și cu o remarcabilă îndeminare dialectică. Nu folosește trimiteri și citate în sub-solul sau în marginea paginii, dar în corpul expunerii găsim cu ușurință folosiți autori precum Kedrenos, Zonaras, Ana Comnena, Kinnamos sau Eustathios al Tesaloniceului, ale căror informații sînt receptate cu discernămint. Kedrenos, îndeosebi, este ținta observațiilor malițioase ale lui Philippide, care-i reproșează cifrele exagerate pe care cronicarul bizantin le furnizează pentru efectivele barbarilor în luptă cu Bizanțul<sup>43</sup>. Campania lui Manuil I împotriva maghiarilor, pusă sub anul 1166, este înfățișată după Kinnamos și se reproduce textul vestitei inscripții versificate de pe crucea ridicată de bizantinii biruitori, în care sînt pomeniți *ausonii*, nume etnic care i-ar desemna pe români<sup>44</sup>.

Odată cu al patrulea deceniu al secolului al XIX-lea, ceea ce numim vechea literatură română cedează locul celei moderne, care durează pînă în anii patruzeci ai secolului al XX-lea. Este cu neputință să urmărim aici utilizarea izvoarelor bizantine de către cercetătorii tot mai numeroși, stăpîni pe o informație mereu mai extinsă și folosind metodele de investigare specifice istoriografiei europene contemporane. Vom aminti numai începuturile care — pentru istoria mai veche a țărilor românești — nu depășesc nivelul de informație al istoriografiei mai vechi.

*Istoria Daciei, a valahilor transdanubieni și a Valachiei*, opera de tinerete a lui Mihail Kogălniceanu, apărută în limba franceză la Berlin, într-o primă ediție în 1837, într-o a doua, neschimbată, în 1854<sup>45</sup>, este — cu drept cuvînt — scocotită „prima istorie națională” care „a indicat drumul isto-

<sup>42</sup> Cele două versiuni se păstrează, în manuscris, în Bibl. Acad. R. S. România, și anume sub cotele: ms. gr. 972 (Teodor Fotino) și ms. gr. 2 (Emanuil Băleanu). Precizări importante asupra lor și a legăturilor respective cu opera lui Dionisie Fotino, în două studii ale lui Nestor Camariano: *Un izvor necunoscut al Istoriei lui Dionisie Fotino*, în „Rev. ist. rom.”, X (1940), p. 227—236 și *Un pretins istoric: Emanuil Băleanu*, în *rev. cit.*, XVI (1946), p. 142—156. Credem, totuși, că raporturile dintre cele două versiuni manuscrise au nevoie de o reexaminare, care poate aduce elemente noi pentru elucidarea problemei pe care o ridică.

<sup>43</sup> D. Philippide, *Ἱστορία τῆς Ῥουμανίας*, Leipzig, 1816, p. 330—333, 354. Pentru autor, Kedrenos este ἀπεργαφὸς πάντων! (p. 360).

<sup>44</sup> *Ibidem*, p. 364.

<sup>45</sup> *Istoria lui Kogălniceanu* a apărut pentru prima oară la Berlin, în 1837, sub titlul: *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens*. În 1854, așa-zisa nouă ediție a scrierii, dată la lumină de asemenea în Berlin, este intitulată: *Histoire de la Dacie, des*

riografiei românești pentru un secol", iar autorul ei a fost considerat de un cercetător atât de riguros ca D. Onciul „cel dintîi istoric critic ce-a născut neamul românesc”<sup>46</sup>. Din nefericire, spiritul critic al lui Kogălniceanu nu s-a exercitat și cînd a fost vorba de exegeza unor izvoare istorice bizantine, și rezultatele au fost surprinzătoare anacronisme și interpretări eronate, preluate în mare parte de la Dionisie Fotino<sup>47</sup>. De vină era nu numai lipsa de experiență a autorului, explicabilă la vîrsta la care și-a redactat opera, dar și atmosfera în care se găseau încă studiile bizantine în întreaga Europă. Nu încăpea înădăla că inițierea, în 1828, de către Niebuhr a colecției de scriitori ai istoriei bizantine — așa-numitul *Corpus* din Bonn — a contribuit esențial la edificarea unei baze mai riguroase pentru viitoarele cercetări în acest domeniu<sup>48</sup>. Numai că acestea și-au luat adevăratul avînt, de atunci neîntrerupt, abia odată cu sfîrșitul celei de-a șaptea decade a secolului al XIX-lea<sup>49</sup>, dacă nu chiar în ultimul deceniu al secolului, odată cu publicațiile capitale ale lui K. Krumbacher, cu întemeierea primelor periodice de specialitate și cu introducerea bizantinologiei ca disciplină autonomă în învățămîntul superior<sup>50</sup>.

*Valaques transdanubiens et de la Valachie (1241—1792)*. „Noua ediție — ne avertizează editorul din 1946 al operei — nu e, în realitate, decît vechea ediție din 1837, prezentată sub un titlu nou”, vezi Introducerea lui A. Oțetea la Mihail Kogălniceanu, *Opere, tomul I. Scrieri istorice*, București, 1946, p. 21.

<sup>46</sup> A. Oțetea, *op. cit.*, p. 41—42.

<sup>47</sup> Una din cele mai regretabile interpretări greșite a unui istoric bizantin, împrumutată de la Dionisie Fotino, se referă la o invazie a cumanilor la sudul Dunării despre care vorbește Choniates (ed. Bonn, p. 123), numindu-i pe aceștia, după obiceiul său, sciți. Invazia, care a avut loc foarte probabil în 1155 (vezi F. Chalandon, *Les Comnènes*, II, Paris, 1912, p. 413, 414), este situată greșit de Fotino în 1123 și pusă pe seama daco-romanilor din Dacia propriu-zisă (κυρλος) adică a românilor din nordul Dunării (Ιστορία της πάλαι Δακίας, I, p. 275—276). Kogălniceanu adică a românilor din nordul Dunării (Ιστορία της πάλαι Δακίας, I, p. 275—276). Kogălniceanu (ed. Oțetea, p. 89), preluînd informația de la Fotino, menționează și el prada considerabilă cu care „vlahii din Dacia lui Traian” s-au întors în patrie după ce au biruit armata lui Calman (*sic*). de fapt Coloman, guvernatorul Ciliciei. Mai mult, adăugînd de la sine, Kogălniceanu precizează că vlahii, uniți cu cumanii și cu alte națiuni slave (*sic*) trăiesc în războaie cu vecinii, „mais leurs exploits sont toujours les mêmes, dévastations, pillages, massacres”. Sîntem în fața unei grave deformări a adevărului istoric, neautorizată în vreun chip de textul lui Choniates sau al oricărui alt istoric bizantin. Pentru influența lui Fotino asupra lui Kogălniceanu, cît privește istoria mai veche a românilor, să se vadă și Aurelian Sacerdoțeanu, *Vechea istorie a românilor după Mihail Kogălniceanu*, în „Arhiva românească”, tom. III (1939), p. 59—69.

<sup>48</sup> Inițiat de B. Niebuhr și publicat sub auspiciile Academiei regale prusiene de științe din Berlin, *Corpus scriptorum historiae byzantinae*, numit și *Corpus* din Bonn, după locul de apariție, a publicat între 1828 și 1878 (respectiv 1897), în ediții de valoare inegală, dar oricum superioare edițiilor anterioare, un mare număr de istorici ai Bizanțului, în textul original însoțit de traducerea latină.

<sup>49</sup> Se obișnuiește a se considera drept început al reinvierii interesului pentru studiul științific al civilizației bizantine anul 1870, cînd Alfred Rambaud și-a publicat, la Paris, cele două teze ale sale susținute la Sorbona: *L'empire grec au dixième siècle. Constantin Porphyrogénète* și *De byzantino hippodromo*.

<sup>50</sup> Din lucrările lui K. Krumbacher, socotit unul din întemeietorii bizantinologiei moderne, vom aminti doar cele două ediții (1891 și 1897) din *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527—1453)*, apărute la München în *Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft* al lui Iwan von Müller. În 1892 apare, sub conducerea lui Krumbacher, prima revistă de specialitate, continuată pînă în prezent: *Byzantinische Zeitschrift*. Doi ani mai tîrziu, Academia imperială rusă de științe încredințează lui V. G. Vasilievski și V. E. Regel direcția unui periodic consacrat aceluiași cîmp de activitate: „Vizantijskij Vremennik”. Prima catedră de bizantinologie este înființată la München, în 1892 și încredințată amintitului K. Krumbacher.

Este drept că necesitatea recurgerii la izvoarele originale pentru constituirea unei noi istorii naționale, în care rolul de seamă trebuia să-l dețină însuși „poporul român cu instituțiile, ideile, simțămintele și obiceiurile lui în deosebite veacuri” a fost afirmată cu putere de Nicolae Bălcescu în 1845<sup>51</sup>. Cu pătrunderea sa excepțională, Bălcescu surprinsese importanța specială pe care izvoarele narative străine o prezintă „mai cu seamă pentru veacurile cele vechi despre cari cronicarii noștri tac”<sup>52</sup>. Cît de numeroase erau aceste izvoare, printre care Bălcescu le amintește și pe cele bizantine, cititorul putea întrevedea și din „citațiile vestitei cronice a lui Gheorghe Șincai”<sup>53</sup>. O culegere sistematică a lor și o publicare potrivit cu exigențele momentului, așa cum o întrevedea ilustrul istoric român, nu s-a putut realiza însă în împrejurările pe care le străbătea cultura românească, mai ales după înfrîngerea revoluției din 1848 și moartea lui Bălcescu însuși.

Cît privește izvoarele istorice bizantine, un non impuls pentru o reconsiderare a lor, cu mijloace apropiate, a fost dat ceva mai tîrziu, pe de o parte prin publicarea peste hotare a unor asemenea izvoare — diplomatice și narative — inedite, de o importanță covârșitoare pentru istoria națională, pe de altă parte din necesitatea de a se apăra, printr-o studiere mai aprofundată a surselor medievale, tezele capitale ale istoriografiei noastre cu privire la originea românilor și la așezările lor în Veacul de Mijloc.

În prima categorie vom înscrie, în primul rînd, editarea, în 1860, de către Fr. Miklosich și J. Müller, a condicelor patriarhiei din Constantinopol — *Acta Patriarchatus*<sup>54</sup> — în care se dă la lumină, pentru prima oară, corespondența oficială dintre Scaunul ecumenic și cele două țări românești în legătură cu crearea ierarhiei eclesiastice în Țara Românească și Moldova în a doua jumătate a secolului al XIV-lea. Acum posedăm, în sfîrșit, dovezile primelor legături canonice cu biserica bizantină, prin care țările românești intrau în acea ierarhie a statelor, patronată spiritualicește de Bizanț și care acorda unor tinere formațiuni politice legitimitatea la care rîveau.

În al doilea rînd, menționăm descoperirea și editarea, în 1881, a operei lui Kekaumenos, care aducea științei relativ bogate asupra vlahilor din Elada în veacul al XI-lea<sup>55</sup>. Rapiditatea cu care informațiile autorului bizantin sînt preluate și discutate de învățații români, numărul de studii și comentarii care i se consacră dovedesc importanța acestei descoperiri pentru promovarea studiilor bizantine în România<sup>56</sup>.

Am mai amintit și o cauză de alt ordin care i-a determinat pe istoricii români să se adreseze din nou, cu o atenție și cu mijloace sporite, izvoarelor

<sup>51</sup> N. Bălcescu, *Cuvînt preliminaru despre izvoarele istoriei românilor*, în *Opere*, tom. I, *Scrieri istorice, politice și economice*, ed. G. Zane, București, 1940, p. 107.

<sup>52</sup> *Ibidem*, p. 109.

<sup>53</sup> *Ibidem*.

<sup>54</sup> Actele de cancelarie ale Patriarhiei ecumenice — *Acta Patriarchatus* — sînt cuprinse în primele două volume ale culegerii *Acta et diplomata graeca Medii aevi sacra et profana*, publicate de cei doi învățați, Miklosich și Müller, între 1860 și 1890.

<sup>55</sup> Primul editor al lui Kekaumenos a fost V. Vasilievski care a editat *Strategikonul* lui Kekaumenos în cunoscutul *Jurnal* rusesc al Ministerului Instrucției Naționale. Cea mai bună ediție — a treia — este cea a lui G. G. Litavrin, *Sovety i rasskazy Kekaumena*, Moscova, 1972.

<sup>56</sup> Vom reveni cu alt prilej asupra interesului arătat în România de cercurile științifice și ale oamenilor de cultură pentru Kekaumenos, dintre care, înainte de sfîrșitul secolului al XIX-lea amintim pe Mihail Eminescu, C. Meissner, A. D. Xenopol, Simion Mangiuca, B. P. Hasdeu și D. Onciul.



istorice bizantine. Este vorba de interesul tot mai viu pe care învățații străini, filologi sau istorici, îl consacră originilor poporului și limbii române și care nu totdeauna se distingea printr-o desăvârșită obiectivitate. Românii își cîștigaseră, de la începutul celei de-a doua jumătăți a veacului al XIX-lea, o poziție tot mai însemnată în ceea ce începe să se numească concertul european; prestigiul pe care Principatele Unite, apoi tînărul stat independent, România, și-l dobîndise în fața popoarelor celor mai înaintate în cultură a suscitat un număr neobișnuit de studii privind începuturile unei națiuni pentru care izvoarele istorice medievale dădeau numai știri sărace și discordante. De la W. Tomaschek, R. Roesler și J. Jung la Paul Hunfalvy, Jos. Lad. Pić și L. Réthy<sup>57</sup>, cercetători străini, mai toți de limbă germană, abordează în ultima treime a veacului al XIX-lea problemele amintite, nu fără să amestece uneori, în argumentările lor, interese de alt ordin decît cel pur științific. Învățații români care le-au răspuns, în frunte cu A. D. Xenopol și D. Onciul<sup>58</sup>, vor recurge constant la izvoarele bizantine pentru a apăra tezele tradiționale ale istoriografiei române, așa cum odinioară procedase un Petru Maior în disputa sa cu Sulzer, Eder și Engel. Mai tîrziu, în secolul al XX-lea, cînd discuțiile se duc în jurul primelor formații statale de la Dunărea de Jos și asupra rolului și semnificației imperiului Asăneștilor, istorici și filologi ca N. Iorga, G. Murnu, N. Bănescu și alții vor reveni neîncetat la exegeza pasajelor devenite clasice din autorii bizantini pe care îi cuprinde și volumul de față. O grupare a textelor semnificative sub acest raport din literatura istorică bizantină se făcea astfel tot mai necesară; ea trebuia însă să corespundă exigențelor sporite ale criticii filologice. De cîteva încercări făcute în această direcție, pornite din perspective diverse, cu mijloace și obiective diferite, urmează să ne ocupăm în cele ce urmează.

Este dificil de caracterizat opera postumă a lui Eudoxiu de Hurmuzaki, apărută, începînd din 1878, sub titlul *Fragmente zur Geschichte der Rumänen*. Primul volum, tradus în românește de Mihail Eminescu<sup>59</sup> și publicat în 1879 este, în cea mai mare parte a sa, consacrat istoriei vlahilor balcanici, începînd cu răscoala din 1185 și cu primii Asănești. Hurmuzaki își caută informațiile la autori bizantini de curînd editați în amintitul *Corpus scriptorum historiae byzantinae*, publicat la Bonn de Academia de Științe din Berlin. De la început, dar, vom avea garanția unor texte mai sigur stabilite sub raport filologic. Sînt, astfel, folosiți: Nichita Choniates, George Akropolites, George Pachymeres și Nichifor Gregoras. Pentru prima oară, se pare, în istoriografia română este utilizată și cronică versificată a lui Efrem. Autorul o citează și pe Ana Comnena. N-a fost în in-

tenția lui să ne dea o culegere de izvoare, dar istoria, așa cum o concepute Hurmuzaki, se înfățișează mai mult ca o parafrază sau rezumare a izvoarelor, dealtfel conștiincios realizată și unde, alături de autorii bizantini, întîlnim și surse apusene, citîndu-se, relativ rar, și autori moderni. Istoria marelui patriot și om de cultură bucovinean — căreia deltminteri autorul nu ajunsese să-i dea forma definitivă — reprezintă astfel, pe mari porțiuni ale sale, o colecție de texte bizantine referitoare la vlahii balcanici, corect rezumate și care mai pot fi încă folosite. Caracterul oarecum arhaic al unei asemenea întreprinderi nu putea, firește, satisface cerințele unor cercetători formați la o școală istorică mai exigentă. Opera lui Hurmuzaki, căzută repede în uitare, merită totuși să fie relevată pentru interesul pe care-l vădește față de romanitatea sud-dunăreană.

Interesul crescînd pentru istoria vlahilor balcanici se vădește și la cercetătorii mai noi, care vor pune în centrul atenției lor informațiile cîpătate de la Nichita Choniates. Astfel Constantin Erbiceanu, într-o comunicare la Academia Română, din 1901, referitoare la epoca lui Isaac al II-lea Anghelos și la romanitatea balcanică de la sfîrșitul secolului al XII-lea<sup>60</sup>, folosește largi extrase din Nichita pe care le dă în traducere, dar însoțindu-le uneori și de pasaje citate în limba originalului grec. Erbiceanu mai utilizează și pe Ana Comnena și G. Akropolites, din care iarăși se reproduc largi fragmente. Se reproduce și pasajul binecunoscut din *Kinnamos* (VI, 3) în care se relevă originea italică a vlahilor, numai că este pus pe seama Anei Comnena<sup>61</sup>. Meritul lui Erbiceanu este că, cel dintîi, se adresează nu numai operelor istorice bizantine în propriul înțeles al cuvîntului, dar și producțiilor retorice aulice. În această comunicare se reproduc astfel două cuvîntări de la Choniates, cu indicații prețioase la vlahii răsculați<sup>62</sup>. Cercetătorului român nu-i scapă exagerările pompoase ale acestei proze encomiastice, dar știe să desprindă din frazeologia vană a lui Nichita informațiile care întregesc ceea ce cunoaștem din alte surse cu privire la Asănești și la reacția bizantină față de comportamentul acestora.

Cu altă rigoare procedează, în 1905, filologul și istoricul Gh. Murnu, cînd dă la lumină o antologie de texte din Nichita Choniates referitoare la răscoala Asăneștilor<sup>63</sup>. Istoria lui Choniates este excerptată cu competență de Murnu; fragmentele selectate sînt prezentate paralel, în forma originală și în traducerea lor românească, aproape totdeauna satisfăcătoare. În anexă se reproduce, de asemenea, în text paralel, „Cuvîntarea împăratului Isac către patriarh și sinod, scrisă de Nichita Acominatos (sic)<sup>64</sup> pe cînd acesta era secretar intim și însoțitor în războaie al împăra-

<sup>57</sup> Operele învățaților amintiți, în măsura în care discută începuturile poporului român și teritoriul său de baștină, sînt trecute în revistă de Al. Philippide, *Originea românilor*, vol. I. *Ce spun izvoarele istorice*, Iași, 1925, p. 689 și urm.

<sup>58</sup> A. D. Xenopol, *Teoria lui Rösler. Studii asupra stăruinței românilor în Dacia traiană*, Iași, 1884 și D. Onciul, *Teoria lui Roesler. Studii asupra stăruinței românilor în Dacia traiană* de A. D. Xenopol. *Dare de seamă critică*, în „Convorbiri literare”, XIX (1885) și reproduș în Dimitrie Onciul, *Scrituri istorice*, ed. Aurelian Sacerdoțeanu, I, București, 1968, p. 131–250.

<sup>59</sup> Eudoxiu Cavalier de Hurmuzaki, *Fragmente din istoria românilor*, I, București, 1879. Traducerea, făcută din încredințarea Ministerului de Culte, se datorește lui Mihail Eminescu, care a realizat-o, în 1878, la Florești, în județul Dolj, unde fusese adăpostit de Nicolae Mandrea. Vezi, de pildă, I. Crețu, *Mihail Eminescu. Biografie documentară*, București, 1968, p. 260–261.

<sup>60</sup> C. Erbiceanu, *Două acte oficiale necunoscute de pe timpul împăratului bizantin Isaac II Angel privitoare la românii din Peninsula Balcanică spre finele secolului XII*, în „An. Acad. Rom. Mem. sect. ist.”, seria a II-a, tom. XXIV (1901–1902), p. 1–38.

<sup>61</sup> *Ibidem*, p. 11.

<sup>62</sup> *Ibidem*, p. 26–28, 30–35. Textele sînt traduse după ediția lui C. Sathas, Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη, I, Veneția, 1872.

<sup>63</sup> Gheorghe Murnu, *Din Nichita Acominatos Ilistatul. Traducere a părților privitoare la istoria Asanizilor*, cu introducere și index, în „An. Acad. Rom., Mem., sect. ist.”, seria a II-a, tom. XXVIII (1905–1906), p. 357–467.

<sup>64</sup> Istoriile literaturii bizantine, pînă nu de mult, însoțeau numele celor doi frați, Mihail și Nichita Choniates, de ceea ce se socotea a fi patronimul *Acominatos*. La acesta s-a renunțat după ce G. Stadtmüller (1934) și V. Grumel (1953) au arătat că numele Acominatos nu se justifică prin tradiția manuscrisă a operelor celor doi scriitori bizantini.



cele care aparțin retoricii bizantine (cuvântări festive, panegirice ș.a.). N-au fost lăsate la o parte poemele unui Teodor Prodromos, de mult folosite pentru indicații asupra îndeletnicirilor vlahilor, dar și versificații mai puțin utilizate, cu date interesante asupra unor expediții militare bizantine, de pildă. S-a socotit, de asemenea, util să se reproducă și texte care sînt parafraza evidentă a unor opere istorice binecunoscute, cum este istoria lui Teodor Skutariotes, care urmează pas cu pas pe Nichita Choniates. S-a plecat de la încredințarea că unele variante, prezente într-o parafrază, pot arunca o lumină nouă asupra textului parafrizat, așa cum s-a constatat că versiunea desemnată prin sigla B a textului lui Choniates explică satisfăcător numiri etnice arhaizante (de exemplu, Ταυροκαυθαί) din originalul lui Nichita<sup>69</sup>.

O altă trăsătură a prezentei culegeri, care trebuie să ne rețină mai mult atenția este spațiul foarte larg care se acordă vlahilor balcanici. În măsura în care izvoarele bizantine care îi menționează nu atestă — cu una sau două excepții — prezența lor pe teritoriul Țării Românești, Ardealului, Moldovei și Dobrogei, se poate ridica întrebarea asupra legitimității prezentei lor într-un volum de izvoare medievale ale istoriei României.

Răspunsul l-au dat în primul rînd filologii contemporani. Locul de formare a limbii române comune — din care s-au desprins, ca dialecte, daco-româna vorbită de românii nord-dunăreni, ca și megleno-româna și aromâna vorbită de vlahii balcanici — e constituit dintr-un spațiu foarte extins, care depășește granițele de stat ale României, cuprinzînd și teritoriul dintre Dunăre, Marea Neagră, Haemus, linia Jireček-Skok și o linie care „aproape se suprapune cu granița bulgaro-iugoslavă”. Unitatea de limbă este expresia unității de obîrșie. Strămoșii românilor au trăit pe teritoriul amintit, iar „... contactul dintre populațiile de pe ambele maluri ale Dunării a fost foarte viu și nentrerupt”<sup>70</sup>.

În aceste împrejurări, comunitatea de origine, de limbă și contactele nentrerupte între românii nord-dunăreni și vlahii balcanici impun o considerare de ansamblu a tuturor izvoarelor care vorbesc de vlahi și teritoriul pe care-l ocupau în perioada indicată, cît și de teritoriul nord-dunărean și de locuitorii săi băștinași sau de popoarele migratoare, care — mai cu deosebire — atrăgeau atenția istoricilor, militarilor și oamenilor politici bizantini. Aceasta cu atît mai mult, cu cît evenimentele politice și militare din Bizanț la sfîrșitul secolului al XII-lea pun în centrul atenției *Moesia*, adică vechea Moesia Inferior.

Comunitatea amintită a vlahilor balcanici cu românii din stînga Dunării este însă mai mult decît rezultatul necontestat la care au ajuns cercetătorii din domeniul filologiei române sau al istoriei limbii române; ea se situează deopotrivă și într-o tradiție cărturărească pe care, la începutul secolului al XVIII-lea, au ilustrat-o Constantin Cantacuzino stolnicul și Dimitrie Cantemir. Cel dintîi, ne-a lăsat pătrunzătoarele sale observații despre cuțovlahi, mai exact vlahii din Epir și Albania, atît de asemănători cu românii din nordul Dunării prin caracterele lor somatice, limbă și obi-

<sup>69</sup> Cf. Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica II. Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen*, ed. a II-a, Berlin, 1958, p. 303.

<sup>70</sup> August Kovačec, *Descrierea Istoriei României actuale*, București, 1971, p. 31—32, unde se formulează succint poziția filologiei române actuale cu privire la locul de formare al poporului și limbii române.

ceiuri<sup>71</sup>. Cantemir nu se sprijină pe observații etnografice și lingvistice, ci pe izvoarele bizantine, e drept interpretate în modul său original, dar din care nu lipsește mărturia limpede a lui Chalkokondyles că românii din Pind vorbesc aceeași limbă ca și *dacii*, adică românii din Țara Românească<sup>72</sup>. De la Choniates, Cantemir știa că patria românilor sud-dunăreni este Mysia și că mysii din vechime, în vremea istoricului bizantin și după mărturia lui, se numeau vlahi<sup>73</sup>. Norocul schimbător al luptelor dintre vlahi și bizantini în anii ce urmează marii răscoale din 1185 îi face pe cei dintîi să se retragă temporar la nordul Dunării, apoi să revină cu ajutoare militare din partea „tătarilor”<sup>74</sup>. Vlahii însă, ne previne Cantemir, „de au și fost apucat multe locuri în Misia, încă așezămîntul lor mai de teme, tot peste Dunăre au fost”<sup>75</sup>.

Ivanko, ucigașul lui Asan, este vlahul Ioan care, ajungînd să se încuscrească cu familia imperială a Anghelilor, își schimbă numele în Ioan-Alexie, și, după ce se va despărți de bizantini, ajunge domn al vlahilor și va purta războaie victorioase cu latinii din Constantinopol. Cantemir începe să-l numească „Domn al tuturor românilor” și este evident că îi va pune în seamă acțiunile militare întreprinse de Ioniță Asan (1197—1207) împotriva vecinilor de la miazăzi<sup>76</sup>. Cînd, în 1236, românii, „învinși fiind de bulgari și de latini”, trec Dunărea pe cuprinsul viitoarei Țări Românești, Cantemir se întreabă dacă în fruntea lor va mai fi fost sau nu „acel Ioan Vod. Alexie”, atestat cu 30 de ani în urmă sau „vre-un ficior sau nepot a lui <... > carii Dragoș Vod și Radul Vod să fie fost multe socoteale sînt carile ne pot adevări”<sup>77</sup>. Ce credem că trebuie reținut, dincolo de aceste construcții atît de pline de fantezie, este încredințarea învățatului moldovean că se poate stabili o constinuitate între statul Asăneștilor și primele formații politice românești din Moldova și Țara Românească.

Dacă asemenea speculații erudite, rămase dealtfel în manuscrisele atît de tirzii publicate ale lui Cantemir, nu au fost resuscitate nici chiar de o anume istoriografie romantică, amatoare de aventură și culoare locală, tema legăturilor politice dintre Asănești și anume teritorii românești de la nord de Dunăre a fost reluată, în alt context, de istoriografia munteană de inspirație cantacuzinească. De data aceasta, speculațiile cărturărești pe baza unor texte greșit înțelese se întîlnesc cu unele tradiții locale pentru a genera o imagine a Olteniei, politic legată de Vlahia Asăneștilor, care a dăinuit în istoriografia românească vreme de peste un secol.

Nu putem prezenta aici decît rezultatele unei anchete care, în alte împrejurări, trebuie să se însoțească de un întreg aparat de texte paralele

<sup>71</sup> *Istoria Țării Rumânești* de stolnicul Constantin Cantacuzino, ed. cit., p. 45, 46.

<sup>72</sup> Dimitrie Cantemir, *Hronicul ...*, ed. cit., p. 157, 398.

<sup>73</sup> *Ibidem* p. 156.

<sup>74</sup> *Ibidem*, p. 403.

<sup>75</sup> *Ibidem*.

<sup>76</sup> Metamorfozele lui Ivanko, acum un Ivan, sînt pline de interes. Întîi își schimbă numele în Alexie și se logodește cu fata lui Isaac Sevastocratorul (*ibidem* p. 417) și luptă împotriva vlahilor; apoi, după ce „s-au vîcînit”, devine dușman Bizanțului (*ibidem*). După cuprinderea Varnei, vine și „Începătura domnii lui Ioan Alexie domnul Vlahilor” (p. 419), de fapt Ioniță (Caloian). După luarea Constantinopolului de latini, el este „Ioan, domnul românilor” (p. 423) și-și păstrează această titulatură pînă ce ajunge „acel al tuturor românilor vestit domn, Ioan” (p. 465).

<sup>77</sup> *Ibidem*, p. 465. Numele dat de turci Moldovei, Kara-Bogdan, vine de la un Bogdan și înseamnă „țările a lui Bogdan cel negru” (p. 474—475). Bogdan, care este tatăl lui Dragoș, ar fi putut fi ficiorul lui Ioan Alexie. Cantemir nu este totuși sigur (p. 474). De ce pare a fi încredințat, este că Dragoș era sau frate sau văr cu Radu Vodă Negru (p. 475).

și temeiuri erudite. Autorul bizantin de la care se pornește este, de asemenea, Nichita Choniates și anume cunoscutul său pasaj (ed. Bonn, p. 485 sq.), în care se înfățișează începuturile răscoalei Asăneștilor și folosirea unei presupuse intervenții miraculoase a sf. Dimitrie pentru aștărea populației bulgare și vlahie împotriva stăpînirii bizantine. Textul pe care-l găsim în versiuni apropiate, dar nu identice, în *Genealogia Cantacuzinilor* (ed. cit., p. 59–60), în *Istoria Țării Românești* (în redacția Tunusli, p. 17, 18) și la Naum Rîmniceanu (ed. cit., p. 94) reprezintă rezumatul — care a stat la baza celor trei redacțiuni — al unui pasaj mult mai dezvoltat, care însă nu este luat direct din Choniates, ci din parafraza în greaca populară (aplă) a lui Choniates, aflătoare în Βίβλος χρονική περιέχουσα τὴν ἱστορίαν τῆς Βυζαντινῆς a lui I. Stanos din 1767. Într-adevăr, atît Mihail Cantacuzino, cît și Naum Rîmniceanu se referă, înainte de a reproduce rezumatul lor, la *Vizantînă* sau *Vizandida*, care n-a putut fi identificată pînă acum, deși Mihail Cantacuzino dăduse indicații suficient de clare despre „acea prescurtată istorie bizantină, tipărită la anul 1767 în limba aplă grecească” (ed. cit., p. 23). Dintre cele trei versiuni amintite, să ne oprim asupra celei care, fiind de timpuriu imprimată, a putut exercita o mai puternică influență asupra istoriografiei românești posteroare, adică la ceea ce putem numi redacția Tunusli. Aceasta preia de la parafraza lui Stanos citeva elemente, care lipsesc în originalul lui Choniates. Unul se datorește de-a dreptul inculturii compilatorului. Astfel Choniates (*ibidem*) povestește cum, la începutul răscoalei din 1185, bărbați și femei, cuprinși de o adevărată furoare mistică, tocmîți de Petru și Asan să aștăre poporul, predicau că „Dumnezeul bulgarilor și al vlahilor a binevoit libertate (ἐλευθερίαν ἡδύοχησε) și a încuviințat scuturarea jugului celui de demult”. Stanos (*op. cit.*, III, p. 48) parafrazează corect: ἡδύοχησε νὰ τοὺς ἐλευθερώσῃ ἀπὸ τὴν Σκλαβίαν (sic majuscula!). Compilatorul redacției Tunusli, înțelegînd greșit textul, afirmă că românii și bulgarii, incredințați că au sprijinul sf. Dimitrie, ἐπορεύθησαν μετὰ σπουδῆς κατὰ Σκλαβίας (sic!), ceea ce traducătorul de mai tirziu, G. Sion, redă prin: „au plecat deîndată asupra Sclaviei”, lămurind în notă că „sub acest nume, de bună seamă că a voit să înțeleagă Bulgaria!”<sup>78</sup>. Dacă de această interpretare nu poate fi învinuit Stanos, cînd este vorba însă de apariția tătarilor în toate cele trei redacții arătate, în locul cumaniilor (la Choniates: Σκύθαι), echivalentul (Τάρταροι) se datorește lui Stanos. În sfîrșit, și ceea ce ne interesează mai de aproape, Stanos redă Μυσία lui Choniates prin Βλαχία. Explicația nu prezintă dificultăți: Stanos știa de la Choniates că cei ce înainte vreme se cheamau mysi, acum se numesc vlahi (οἱ Μυσοὶ πρότερον ὠνομάζοντο μυσι δὲ Βλάχοι καλεῖσθαι, ed. Bonn, p. 482). Era firesc deci ca și țara lor, Mysia, să sufere o schimbare corespunzătoare de nume și să se cheme Vlahia. Numai că Mihail Cantacuzino și compilatorii de tradiție cantacuzinească de la sfîrșitul secolului al XVIII-lea au înțeles prin Vlahia lui Stanos viitoarea Ungrovlahie, adică Țara Românească, unde dealtfel vlahii de la sud de Dunăre, din vremea Asăneștilor treceau adesea în căutare de ajutoare. Dacă, așadar, cărturarii români întîlneau la Stanos întoarcerea lui Asan εἰς Βλαχίαν τὴν Πατρίδα του sau deslușeau că tot acolo și-au clădit o biserică cu hramul sf. Dimitrie de unde se întreprindea agi-

<sup>78</sup> *Istoria politică și geografică a Țării Românești de la cea mai veche a sa întemeiere pînă a anul 1774* <...> tradusă de G. Sion, București, 1863, p. 10.

tația de care am amintit, biserica va fi fost și ea ridicată undeva, în Țara Românească.

Dintre bisericile străvechi de dincoace de Dunăre, purtînd hramul marelui mucenic din Tesalonic, Cantacuzinii o știau pe cea din Craiova, numită și Biserica bănească. Reconstructă de Matei Basarab, zidită mai înainte vreme, se pare, de Barbu Craiovescu, la origine biserica putea avea și un ctitor mai vechi<sup>79</sup>. De aci pînă a pune ridicarea lăcașului de cult craiovean pe scama lui Petru și Asan, pe care compilatorul *Istoriei Țării Românești* îi socotea „dintre stăpînitorii celor cinci județe ale Craiovei”<sup>80</sup>, era un pas ușor de trecut. Aci surprindem confluența cu o tradiție asupra căreia nu putem stărui, dar pe care o întîlnim întîi tot la un cronicar în slujba Cantacuzinilor. Este vorba de începutul *Istoriei Țării Românești de cînd au descălecat pravoslavnicii creștini*, unde se amintesc „rumânii carii s-au despărțit de la romani și au pribegit spre miazănoapte”, trecînd Dunărea și descălecînd la Turnul Severinului, după care au pus banoveți din neamul Basarabilor<sup>81</sup>. Tradiția se referă, evident, nu la o închipuită imigrare în masă a românilor, ci la o admigrație de proporții restrînsă, din motive precumpănitor confesionale pe care o cunosc și cele trei redacțiuni cantacuzinești de la finele secolului al XVIII-lea, pe care le-am menționat și pentru care se manifestă divergențe în ce privește cronologia. Anterioară secolului al XIII-lea, ea a cunoscut însă o repetare în acest veac, după versiunea consemnată de Cantemir. Compilatorul redacției Tunusli vorbește numai de apartenența Asăneștilor la clasa conducătoare din Oltenia, dar Dionisie Fotino abandonează pe Stanos ca izvor istoric și se întoarce la redacția originală a lui Choniates. Ioniță Asan rămîne însă, și pentru el, un stăpînitor al Olteniei, ba chiar întemeietorul Craiovei care în numele ei ar închide amintirea unui vechi crai Iovan, ce nu putea fi decît Ioniță. Acesta dar, și cu frații săi, este și ctitorul, în 1205, al bisericii sf. Dumitru<sup>82</sup>. Nu credem necesar să urmărim cum istoriografia romantică din veacul al XIX-lea a preluat, într-o formă sau alta, această legendă, de la Kogălniceanu la Cesar Bolliac, Papazoglu și Frunzescu. Hasdeu îi amintește, nu fără ironie, pe cei mai mulți, furnizînd pînă la sfîrșit o ipoteză proprie privind originile Craiovei, care însă nu rezistă analizei mai mult decît cea propusă de Fotino<sup>83</sup>. Vom aminti totuși de o licărire, care trebuie subliniată, de spirit critic, în versiunea grecească Fotino-Băleanu a *Istoriei vechi a Daciei*. Într-o scholie la textul privitor la Ioniță Asan, care ar fi stăpînit Banatul, adică cele cinci județe de peste Olt, autorul, după ce amintește de biserica sf. Dimitrie care ar fi fost ctitorie asănească, remarcă totuși o dificultate (ἀπορία),

<sup>79</sup> Vezi și Ioan Popescu-Cilieni, *Biserica sf. Dumitru din Craiova*, în „Mitropolia Olteniei”, XI (1959), p. 581–582.

<sup>80</sup> *Ιστορία τῆς Βλαχίας πολιτικὴ καὶ γεωγραφικὴ*, ed. ell., p. 18.

<sup>81</sup> *Istoria Țării Românești de cînd au descălecat pravoslavnicii creștini* (= *Istoria Țării Românești 1290–1690. Letopisețul cantacuzinesc*), ed. C. Grecescu și D. Simonescu, București, 1960, p. 1).

<sup>82</sup> D. Fotino, *Ιστορία τῆς πάλαι Δακίας*, I, p. 282–283.

<sup>83</sup> B. Petriceicu-Hasdeu, *Originile Craiovei. 1230–1400*, în volumul *Olteneșcele*, Craiova, 1884, p. 27 și urm.



fiindcă și în Tirnova se găsește o biserică a sf. Dimitrie<sup>84</sup>. Dacă această judicioasă observație ar fi fost cunoscută mai multora și dezvoltată, după cuviință, istoriografia noastră ar fi fost scutită, mai devreme, de perpetuarea unei legende.

Oricum, dependența politică a țărilor românești de Vlahia Asăneștilor alcătuiește o temă a istoriografiei naționale, de la Cantemir până în ultimul sfert al secolului al XIX-lea și chiar mai departe, dacă amintim și de speculațiile unui învățat cu pătrunderea recunoscută a lui D. Onciul, care — desigur și pe alte considerente — a afirmat-o în scrierile sale<sup>85</sup>.

Am socotit că permanența preocupărilor față de vlahii balcanici în istoriografia românească, chiar atunci când nu este scutită de interpretări eronate, constituie o îndreptățire pentru cercetătorii contemporani să cunoască pe cât e cu putință mai mult din ce spun izvoarele bizantine despre o ramură a poporului românesc desprinsă de trunchiul viguros care — găsindu-și la vreme potrivită forme proprii de organizare politică — s-a dezvoltat pe teritoriul său de baștină din Dacia.

ALEXANDRU ELIAN

<sup>84</sup> Ms. gr. 2 al Bibl. Acad. R.S.R., f. 67. Compilatorul și-a dat astfel seama că biserică ctitorită de Asănești era la sud de Dunăre, în capitala celui de-al doilea imperiu bulgar, și că prin urmare, nu din Craiova sau din Oltenia — presupusă posesiune a Asăneștilor — ar fi pornit marea răscoală a vlahilor și bulgarilor. Compilatorul se ferește totuși să tragă concluziile necesare și persistă în credința că Ioniță Asan a fost întemeietorul Craiovei, pentru care repetă paretimologia amintită.

<sup>85</sup> Convingerile lui D. Onciul privind dominația Asăneștilor asupra unor teritorii la nord de Dunăre merită o discuție mai amplă decît o putem face aici. Să amintim numai că, încă în teza sa de doctorat, susținută la Viena, în 1884, Onciul susținea că „Țara Românească s-a format ca parte a statului româno-bulgar al Asăneștilor. Separarea Țării Românești de Bulgaria s-a făcut după invazia tătarilor (1241)”, vezi D. Onciul, *ed. cit.*, I, p. 22. În același an susținea că „Asăneștii sînt regi ai Bulgariei și Vlahiei”, prin Vlahia înțelegînd greșit Țara Românească și nu Moesia care era de fapt o altă Vlahie la sud de Dunăre. Fără simț critic prelua și o informație dintr-un document — dovedit de Ion Bogdan a fi un fals grosolan — după care „regele Caliman Asan (1241—1245) poartă în titulatura sa și numele de domnitor al „Moldo-Vlahiei” și adaugă: „Nu avem temelii a ne îndoi despre autenticitatea acestei din urmă știri” (*op. cit.*, I, p. 101). Mai târziu, înaintea dovezilor aduse că era vorba de un fals, Onciul se refugiază în tradițiile confuze consemnate în Țarstvenicul lui Paisie de la Hilandar (sec. al XVIII-lea), vezi *ibidem*, p. 414, n. 213, pentru a continua să susțină dominația Asăneștilor dincoace de Dunăre. Onciul este de fapt tribut ar legendelor create de Cantemir și tradițiilor consemnate de istoriografia cantacuzinească de la sfîrșitul secolului al XVIII-lea (*ibidem*, p. 615—616, n. 58). El continuă să creadă că „Ei (Asăneștii — Al. E.) au pus temelie statului român la stînga Oltului și lor s-au închinat banii din Oltenia”! (*ibidem*, p. 411). Către sfîrșitul vieții (1919—1920), fără să abandoneze vechea sa teză, Onciul credea totuși că, fără să fie vorba de o dominație nemijlocită, „era mai mult o autoritate bisericească exercitată de episcopul de Tirnova. Din autoritatea bisericească s-a născut cea imperială, fără a fi o stăpînire directă, ci doar voievozii români ce se găseau în Vlahia recunoșteau într-o altă autoritate imperială a împăratului vlaho-bulgarilor” (*ibidem*, p. 54). Nu e nevoie să adăugăm că din aceste construcții subrede și evident anacronice n-a mai rămas nimic. Hasdeu conchidea cu bună dreptate, în 1898, polemizînd cu Onciul că „o stăpînire bulgărească în regiunea Carpaților, nici după Asan, nici înainte de Asan nu înfățișează nici o umbră de probă”, vezi B. P. Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae*, tom. IV, *Introducere*, București, 1898, p. L.

## PRESCURTĂRI

Ana Comnena, *Alexiada*

= Anne Comnène, *Alexiade (Règne de l'empereur Alexis I Comnène, 1081—1118)*, texte établi et traduit par Bernard Leib, Paris, Société d'édition „Les belles lettres”, 3 vol., 1937—1945.

Attaliates, Bonn

= Michaelis Attaliotae *Historia*, opus a W. Bruneto de Presle Instituti Gallici socio inventum descriptum correctum recensuit I. Bekkerus, Bonn, 1853.

Bănescu, *Les duchés*

= N. Bănescu, *Les duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie*, București, 1946.

Beck, *Kirche*

= Hans-Georg Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959.

Bréhier, *Vie et mort de Byzance*

= Louis Bréhier, *Le monde byzantin*, I, *Vie et mort de Byzance*, Paris, 1969 (ediția a doua).

Bryennios, Bonn

= Nicephori Bryennii *Commentarii*, recensuit A. Meineke, Bonn, 1836.

Chronicon Paschale, Bonn

= *Chronicon Paschale*, recensuit L. Dindorf, Bonn, 1832.

CMH

= *Cambridge Medieval History*, IV, 1, *Byzantium and its Neighbours* edited by J. M. Hussey with the editorial assistance of D. M. Nicol and G. Cowan, Cambridge, 1966.

Decei, *Colonisation*

= A. Decei, *Le problème de la colonisation des Turcs seljoukides dans la Dobrogea au XIII-e siècle*, „Tarih araştırmaları dergisi”, Ankara, 1969, VI, 10—11.

Diaconu, *Les Petchénègues*

= P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, București, 1970.

DID, II

= Radu Vulpe și Ion Barnea, *Din istoria Dobrogei, II, Romanii la Dunărea de Jos*, București, 1968.

DID, III

= Ion Barnea și Ștefan Ștefănescu, *Din istoria Dobrogei, III, Bizantini, romani și bulgari la Dunărea de Jos*, București, 1971.

Dieten, *Erläuterungen*

= Jan-Louis van Dieten, *Niketas Choniates. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie*, Walter de Gruyter, Berlin—New York, 1971.

Dölger, *Regesten*

= Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches (Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit, Reihe A, Abteilung I)*, München, 1924—1960, 4 vol.

Erbiceanu, *Două acte*

= C. Erbiceanu, *Două acte oficiale necunoscute de pe timpul împăratului bizantin Isaac II Angel*, „Analele Academiei Române, seria a II-a, tom. XXIV, Memoriile Secțiunii istorice”, București, 1901.

Georgios Akropolites

= Georgii Acropolitae, *Opera*, recensuit A. Heisenberg, Leipzig, 1903.



Gregoras, Bonn

Grunel, *Chronologie*

Hendrickx, *Recherches*

Iorga, *Histoire des Roumains*

Jiroček, *Geschichte der Serben*

*Izvori*

Kedrenos, Bonn

Kekaumenos, ed. Litavrin

Kinnamos, Bonn

Leo Diaconus, Bonn

Leo Grammaticus, Bonn

Lemerle, *Prolegomenes*

Litavrin

Murnu, *Nichita Acominatos*

Murnu, *Vlahia Mare*

Moravcsik, *Byzantinoturcica*

Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*

N. Choniates, *Istoria*

N. Choniates, *Orationes*

Ostrogorsky, *Geschichte*

Pachymeres, Bonn

Prinzing, *Bedeutung*

= Nicephori Gregorae, *Byzantina historia*, cura L. Schoepeni, I–II, Bonn, 1829–1830; Nicephori Gregorae, *Historiae Byzantinae libri postremi* ab I. Bekker nunc primum editi, III, Bonn, 1855.

= *Traité d'études byzantines*, I, *La chronologie*, par V. Grunel, Paris, 1958.

= B. Hendrickx, *Recherches sur les documents diplomatiques non conservés concernant la quatrième croisade et l'Empire latin de Constantinople pendant les premières années de son existence (1200–1206)*, „Byzantina”. 2, 1970, Tesalonic, p. 107–184.

= N. Iorga, *Histoire des Roumains et de la romanité orientale*, București, 1937, 10 vol.

= C. Jireček, *Geschichte der Serben*, Hakkert, Amsterdam, 1967 (= Gotha, 1911–1918), 2 vol.

= *Izvori za bālgarskata istoriia*, Sofia.

= Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope ab I. Bekkeri supplementus et emendatus, Bonn, 1838–1839, 2 vol.

= *Soveti i rasskaz Kekavmena. Socinenie vizantijskogo polkovodca XI veka*, podgotovka teksta, vvedenie, perevod i kommentarij G. G. Litavrina, Moscova, 1972.

= Ioannis Cinnami, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, recensuit A. Meineke, Bonn, 1836.

= Leonis diaconi Caloënsis, *Historiae libri decem* e recensione C. B. Hassi, Bonn, 1828.

= Leo Grammaticus e recensione I. Bekkeri, Bonn, 1842.

= Paul Lemerle, *Prolegomenes a une édition critique et commentée des „Conseils et Récits” de Kēkaumēnos*, Bruxelles, 1960.

= Kekaumenos, v. supra.

= G. Murnu, *Din Nichita Acominatos Honiatul, traduce a părfilor privilegiate la istoria Asanizilor*, „Analele Academiei Române, seria a II-a, tom. XXVIII, Memoriile Secțiunii istorice”, București, 1906, p. 357–467.

= G. Murnu, *Istoria românilor din Pind. Vlahia Mare, 980–1259. Studiu istoric după izvoare bizantine*, București, 1913.

= Gyula Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I–II, zweite durchgearbeitete Auflage, Berlin, 1958.

= Gyula Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, Budapest, 1970.

= Nicetae Choniatae, *Historia*, recensuit I. Bekker, Bonn, 1835.

= Nicetae Choniatae, *Orationes et epistulae*, recensuit Ioannes Aloysius van Dieten, Walter de Gruyter, Berlin–New York, 1972.

= G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, München, 1963 (editia a treia).

= Georgii Pachymeris de Michaeli et Andronico Palaeologis, libri XIII, recensuit I. Bekkerus, I–II, Bonn, 1835.

= Günter Prinzing, *Die Bedeutung Bulgariens und Serbiens in den Jahren 1204–1210 im Zusammenhang mit der Entstehung und Entwicklung der byzantinischen Teilstaaten nach der Einnahme Konstantinopels infolge des 4. Kreuzzuges*, München, 1972.

Psellos, *Cronografia*

Skyllitzes, ed. Tsolakis

Theophanes, de Boor

Theophanes continuatus, Bonn

Zonaras, Bonn

Zosimos

Zlatarski, *Istoriia*

= Michel Psellos, *Chronographie ou histoire d'un siècle de Byzance (976–1077)*, I–II, texte établi et traduit par Emile Renauld, Paris, Société d'édition „Les belles lettres”, 1926–1928.

= E. Θ. Τσολάκη, *Ἡ συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτζη (Ioannes Scylitzes Continuatus)*, Tesalonic, 1968.

= Theophanis, *Chronographia*, recensuit C. de Boor, I–II, Leipzig, 1883.

= Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus, recensuit I. Bekker, Bonn, 1838.

= Ioannis Zonarae *Annales* ex recensione Mauricii Pinardi, I–II, Bonn, 1841–1844; Ioannis Zonarae *Epitomae historiarum libri XIII–XVIII*, ed. Th. Büttner-Wobst Bonn, 1897.

= Zosimi comitis et exadvocati fisci, *Historia nova*, ed. I. Mendelssohn, Leipzig, 1887.

= V. N. Zlatarski, *Istoriia na bālgarskata dārjava prez srednite vekove*, I–III, Sofia, 1927–1940.

IZVOARELE ISTORIEI ROMÂNIEI

III

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΕΥΧΑΙΤΩΝ ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ  
ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΤΡΟΠΑΙΟΦΟΡΟΥ ΚΑΙ  
ΤΗΝ ΝΥΝ ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΒΑΡΒΑΡΟΙΣ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΙΑΝ

p. 80

<...> Καὶ τὰ μὲν ἐκεῖθεν τοιαῦτα, τὰ δ' ἐντεῦθεν πάλιν ὅποια; βαρβαρικά μὲν κινήματα πολλὰ καὶ πολλάκις καταδραμεῖν ληστρικώτερον τὰ πρὸς δούσιν ἐπιχειρούντων, τὸ δὲ τούτων τέλος οὐδὲν ἢ ὑπόπτωσις ἐνσπονδῶς καὶ δουλείας ὁμολογία μετὰ τὸ γινῶναι τὸν κρείττονα καὶ φανερώς πιστεῦσαι θεομαχεῖν τοὺς ἀνθισταμένους τῇ τούτου δεσποτείᾳ καὶ βασιλείᾳ. διὰ τοῦτο ἀντεῦθεν εὐαγγε-  
λιζομένων πόδες ταχύνουσι, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἄγονται πολλαχόθεν αἰχμάλι-  
ωτοι, οἱ δὲ καὶ προστρέχουσι ποσὶν αὐτομάτοις, χώρας ὅλας παραδιδόντες καὶ ἐξιστάμενοι πόλεων καὶ προσόδων καὶ φόρων, καὶ τῇ πάντων κρατούσῃ ῥωμαϊκῇ δυναστείᾳ καὶ τὰς αὐτῶν προστιθέντες καθ' ἅπερ θαλάσσης πελάγαι ποταμῶν ῥεύματα.

Ioan Mauropus a fost unul dintre reprezentanții de seamă ai intelectualității bizantine din secolul al XI-lea. S-a născut în Paflagonia, în a doua jumătate a secolului al X-lea. Venit de tânăr la Constantinopol, a deschis o școală particulară. A contribuit mai târziu, alături de Psellos și Ioan Xiphilinos, la organizarea Universității, alcătuind statutele școlii de drept și predind cursuri de retorică (din 1045). În 1046 se călugărește, într-o mănăstire constantinopolitană. A devenit mitropolit al Euhaitelor la o dată necunoscută, prin anii 1048–1053. Data morții sale nu se cunoaște; se pare că nu a supraviețuit cu mult lui Constantin al IX-lea Monomachos (1042–1055).

Opera sa este vastă și variată; ea nu a fost încă studiată cu atenția cuvenită și i se atribuie greșit multe lucrări ale altor autori. A scris numeroase predici, canoane, epigrame, poezii ocazionale, scrisori. A alcătuit o cronică, azi pierdută; i se atribuie un *Lexicon* etimologic în versuri.

Interesante ca izvoare privind istoria noastră și a Europei sud-estice, în general, sînt două cuvîntări ale lui Mauropus în care se vorbește despre raporturile Bizanțului cu pecenegii din nordul Dunării și se fac alte referiri la situația din această regiune.

Ediție folosită: Iohannis Euchaitorum metropolitae, *Quae in codice Vaticano Graeco 676 supersunt*, J. Bollig... descripsit, Paulus de Lagarde... edidit, Göttingen, 1882 (= Abhandlungen der historisch-philologischen Klasse der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen, XXVIII, 1881). Am folosit această ediție indirect, prin excerptele făcute din ea de Ivan Duicev, *Izvori za bălgarskata istoriia*, XI. Sofia, 1965, p. 79–87.

A LUI IOAN, PREASFÎNTUL MITROPOLIT AL EUHAITELOR,  
CUVÎNTARE DE ZIUA POMENIRII MARELUI PURTĂTOR  
DE BIRUINȚĂ<sup>1</sup> ȘI PENTRU ACUM FĂPTUITA MINUNE  
CU BARBARI

1048/9. Descrierea pecenegilor. Pecenegii trec Dunărea cotropind o parte din teritoriul bizantin, dar sînt înfrinși în chip miraculos. O parte dintre ei se convertesc la creștinism, supunîndu-se Imperiului bizantin

<...> Acolo<sup>2</sup> lucrurile stăteau deci astfel, dar aici<sup>3</sup> cum oare? Barbarii<sup>4</sup> p. 80 atacau în repetate rînduri ținuturile apusene, dar <atacurile lor> se sfîrșeau prin tratate de supunere și mărturisiri de ascultare, căci ei își dădeau seama ce anume e mai folositor și se încredințau deplin că aceia care se împotrivesc stăpînirii și domniei acestuia<sup>5</sup> au de luptat cu Dumnezeu. De aceea și acum primesc vestea cea bună<sup>5</sup> și își grăbesc pașii și regii neamurilor păgîne sînt mînați în robie, iar alții se zoresc chiar să treacă de bunăvoie <de partea împăratului>, predîndu-i țări întregi și cliberînd orașe și dînd daruri și tributuri și adăugînd împărăției romeice, atotstăpînitore și <țările> lor, precum riurile care-și varsă apele în imensitatea mării.

<sup>1</sup> Cuvîntarea a fost rostită cu prilejul zilei Sfîntului Gheorghe, la 23 aprilie 1049. Pentru date și comentarii, vezi Ivan Duicev, *Nahluvaneto na pecenejhiia vojda Tirah v Bălgaria prez 1048/49 g.*, „Sbornik na Bălgarskata Akademiia na naukita i izkustvata” XLI, 1945, 1, Sofia p. 35–39; A. P. Kajdan, *Ioann Mavropod peceneghi i russkie v seredine XI, v.*, „Zbornik. radova vizantologskog Instituta” XVIII, 1963, 1, p. 177–184.

<sup>2</sup> În părțile asiatice ale Imperiului bizantin.

<sup>3</sup> În Balcani.

<sup>4</sup> A împăratului Constantin al IX-lea Monomachos (1042–1055).

<sup>5</sup> Adică sînt creștinăți, primesc evanghelia (=vestea cea bună).

Ὡς ἂν δὲ τᾶλλα παρὲς τὸ πάντων μάλιστα πρόσφατον καὶ νέον θαυμάσω τῶν θεοῦ τεραστίων, τίνες οὗτοι καὶ πόθεν οἱ ἀλλογενεῖς καὶ ξενόφωνοι; τίς ἀλλόκοτον ὄψιν καὶ ψυχᾶς θηριώδεις καὶ σχημάτων ἄτοπον θεῶν οὕτω παραδόξως ἡμέρωσε καὶ πρὸς τὸ ἀνθρωπινώτερον ἡμειψε, μεταποιήσας ἄθροον; τίς λαὸν τῷ κυρίῳ, ὃν οὐκ ἔγνω, προσήνεγκε; τίς εἰσῆγαγεν ἔνδον ἐκκλησίας καὶ πόλεως τοὺς ἐχθροὺς θεοῦ τε καὶ βασιλέως; οὗτοι (δότε γὰρ τῷ λόγῳ περὶ αὐτῶν εἰπεῖν τι διὰ βραχέων) ἔθνος μὲν ἦσαν ἄπιστον, ὅπερ ἅπαντες ἴσμε, ἔθνος ἄσεβές τε καὶ ἄνομον; Σκύθαι τὸ γένος, νομάδες τὸν βίον, ἀπηγγιωμένοι τὸ ἦθος, βδελυροὶ καὶ ἀκάθαρτοι τὴν ζωὴν καὶ τὴν διαίταν, τᾶλλα μὲν (ὥς ἂν εἴποι τις) οὐδενὸς ὄντες ἄξιοι, οὐ λόγον, οὐ νόμον, οὐ θρησκείαν εἰδότες, οὐδενὶ πολιτείας τρόπῳ στοιχοῦντες, οὐδενὶ πρὸς ὁμόνοιαν δεσμῷ συναπτόμενοι, κακουργῆσαι δὲ χώραν καὶ καταδραμεῖν αἰφνιδίως καὶ τὰ ἐν ποσὶ λείαν θέσθαι καὶ μαχαίρας ἔργον ποιῆσαι μαιφόνους χερσὶ τὸ παρεμπέσδον αὐταῖς ἀπαξ πάντων εὐφυνέστατοι καὶ δεινότατοι· οὕτω γοῦν καὶ τὴν χώραν ἐκ ληστείας ἐκτήσαντες, ἦν κατώκουν εἰς δεῦρο, ἀσθενεστέρους ὄντας τοὺς ἀνωθεν οἰκήτορας ἐξελάσαντες, ἐφ' οὓς οὐ μικρὰς τινὸς τοῖς πάλαι κρατοῦσιν ἐδέησε πραγματείας, ἀλλ' ἦν ὁ πρὸς αὐτοὺς πόλεμος ἄπορος αἰεὶ καὶ ἀμήχανος, κλεπτόντων εὐκαίρως τὰς ἐπιδρομὰς τῶν βαρβάρων, εὐκαιρότερον δὲ τὴν ἐαυτῶν φυγὴν καὶ ἀπόδρασιν, καὶ καταδυσσόμενων ἐτοίμως ὥσπερ βατράχων εἰς ἔλη που καὶ νάπας καὶ τέλματα, καὶ νῦν δὲ πολλάκις ἐπείρασαν τὸν Ἰστρον διαβαλόντες, ὃς αὐτοὺς ἀντιπέρας εἶχε προσοίκους, τὴν ἡμετέραν κακῶσαι· ποῦ γὰρ ἤδεισαν ἀνθρωπείῃ θηρίᾳ μᾶλλον ἢ ἀνθρωποῖ· τὸ νῦν ἐνταῦθα κατέχον, καὶ ὅτι τὸ κράτος οὐκ ἀνθρώπινον ἔτι, ἀλλ' ἐκ θεοῦ τε καὶ θεῖον καὶ τοῦ κακῶς παθεῖν ὑψηλότερον; τὰς μὲν οὖν ἄλλας τούτων ἐφόδους εἰς οὐδὲν ἢ μικρόν τι πᾶν κακὸν ἀποσκοπητούσας ἀνέκοπτε ταχὺ καὶ συνέστελλεν ἡ βασιλέως προμήθεια, τὴν ἐξ ὕψους ἔχουσα συμμαχίαν, τὴν ἐσχάτην δὲ ταύτην καθ' ἡμῶν ἔλασιν ἢ μᾶλλον ἀπέλασις ὥς λόγος τῶν οἰκοῦ — οὐκ οἶδα τί ποτε φήσω, πότερον αὐτῶν ἀδικίαν πρὸς ἄλλους ἢ ἐτέρων μᾶλλον πλεονεξίαν ἐπενεχθεῖσαν τούτοις ἐκ τύχης; τάχα δὲ πολὺ βέλτιον θειοτέρας καλεῖν οἰκονομίας ἔργον τὸ πρᾶγμα, ἥ τις ἄγει σοφῶς καὶ κυβερνᾷ τὰ ἀνθρώπινα, δι' ἐτέρων ἕτερα πλέκουσα καὶ τοῖς ἐναντίοις πολλάκις τὰ ἐναντία περαίνουσα, ὃ κἀνταῦθα προδήλως ἐπὶ τούτων θαυματουργεῖ. οἱ μὲν γὰρ ἐπ' ἡλθον παμπληθεῖ πάντες ἅμα, τὸν ποταμὸν ἄθροοι πεζεύσαντες ἡπειρωθέντα κρυστάλλῳ, καὶ τὴν ἀπόβασιν κλέψαντες (ὥσπερ νόμος ἐκεῖνων) τὴν παραποταμίαν ἐκάκωσαν ἐκ μέρους καταδραμόντες. ἡ βασιλικὴ δὲ καὶ νῦν οὐκ ἀπενύσταξε πρόνοια, ἀλλ' ἐν ὅπλοις ἦν παραχορῆμα τὰ Ῥωμαίων στρατεύματα, τῶς μὲν τόλμης γέμοντα καὶ τῆς πρὸς τοὺς βαρβάρους περιφρονήσεως. ἐπεὶ δὲ προσῆλθον ἐγγυτέρω τῶν πολεμίων, καὶ τὰς

p. 81 ὄψεις ἐπέβαλον ἐξαίφνης τῷ στρατοπέδῳ, θάμβους ἅμα καὶ δέους πρὸς τὴν θεῶν ἐπλήσθησαν· αὐτὰρ ἐφίκτον ὀφθαλμοῖς οὐδ' ἄριθμῳ τὸ πλῆθος περιλεπτόν, ἀλλὰ πάσας ἐκάλυπτε τὰς ὄχθας ἡ στρατία, πρὸς τε μῆκος ἀόριστον καὶ πλάτος ἐκτεταμένη καὶ ὥς ἄλλη τις ἄμμος ἐπικεχυμένη τῷ ποταμῷ· ἦν οὖν ὁ κίνδυνος δεινὸς τοῖς στρατεύμασιν, οὐχ ὅτι μόνον ὀλίγοι συρρήγνυσθαι πολλαπλασίους ἐμελλον, ἀλλ' ὅτι καὶ πρὸς οὕτω θυμομαχοῦντας, οἱ τὴν

Trecindu-le pe celelalte cu vederea, mă voi minuna de cea mai nouă și mai de curind întâmplată minune a lui Dumnezeu. Cine sînt acești străini de neamul și de limba noastră și de unde <vin ei>? Cine a îmblinzit în chip neașteptat ciudata lor înfățișare și sufletele lor sălbătice și moravurile lor străni și i-a prefăcut în oameni pe toți deodată? Cine i-a închinat Domnului un popor pe care nu-l cunoștea? Cine i-a făcut să intre în lăuntrul bisericii și al cetății pe vrăjmașii lui Dumnezeu și ai împăratului? Oare ăștia erau — fie-ne îngăduit să spunem pe scurt cite ceva despre ei — neamul necredincios pe care-l știți cu toții, neamul lipsit de evlavie și de lege? Știți \* după neam, nomazi după felul de viață, cu moravuri sălbătice, nerușinați și spurcați în viață și obiceiuri, iar în rest cu nimic vrednici de luat în seamă — cum ar putea spune cineva — / căci nu cunoșteau nici cuvînt, nici lege, nici religie, nu-și rînduiau viața după nici un fel de organizare civică, nu erau uniți prin legătura vreunei înțelegeri, făceau rău țării și o cotropeau pe neașteptate, jefuiau tot ce întâlneau în cale și treceau prin sabie tot ce le cădea în mîinile pîngărite de crimă, fiind totodată cei mai înzestrați din fire și cei mai groaznici dintre toți <șciții>. Prin jaf și-au dobîndit și țara pe care o locuiau pînă acum, izgonind dintr-însa pe cei ce sălășluiseră mai înainte acolo și pe care erau mai slabi; față de aceștia din urmă stăpînitorii <noștri> din vechime nu și-au precupețit grija, dar războiul cu aceia era întotdeauna greu și cu neputință de dus <cu bine> la capăt, căci barbarii își făceau pe furie năvălirile cînd le venea mai bine și fugeau și se retrăgeau încă și mai în voie; ei erau gata să se scufunde ca broaștele în mlaștini și <să se ascundă> în văi și în iazuri și de multe ori au încercat să treacă Istrul, pe malul căruia, de partea cealaltă, locuiau ca să ne strice țara. Cum de-au aflat ei, care sînt mai mult fiare decît oameni, cine stăpînește acum aici și că stăpînirea <romeilor> nu e de la oameni, ci de Dumnezeu <așezată> și divină și mai presus de suferințe? Prevederea împăratului a retezat și a oprit celelalte năvăliri ale lor, făcîndu-le să nu le aducă nici un folos sau numai unul foarte mic, căci <el> era sprijinit în luptă de cer. Dar de această din urmă năvală s-au mai curînd, cum se spune la noi, prăvălire <asupra noastră> nu știu ce să spun, care din două <a provocat-o>, nedreptatea lor față de ceilalți sau lăcomia întîmplător trezită în ei de bunurile altora? Mult mai bine ar fi să numim lucrul faptă a economiei dumnezeiești, care cu înțelepciune le conduce și le cîrmuiește pe cele omenești, potrivindu-le unele cu altele și împlinind adesea unele lucruri prin cele potrivnice lor, așa cum vădit se întîmplă, în chip minunat, acum cu ei. Căci au năvălit cu toții deodată, pășind cu toată mulțimea lor în același timp peste riul transformat de îngheț în uscat și coborînd pe furie — cum le e obiceiul — au stricat ținutul de lîngă fluviu, cotropindu-l în parte. Dar împărăteasca purtare de grijă nici acum nu a adormit, ci îndată oștile romeice se înarmau și erau pline de avînt și de dispreț față de barbari. Dar după ce s-au apropiat mai mult de dușmani și și-au aruncat privilegiile/ pe neașteptate spre tabăra <lor> au fost deodată cuprinși de uimire și s-au umplut de teamă de ce au văzut. Căci mulțimea <dușmanilor> nu putea fi cuprinsă nici cu ochii, nici numărată, ci acoperea armata <lor> în întregime malurile și era nemărginită în întindere și se lăța în voie ca nisipul vărsat de rîu. Primejdia era prin urmare grozavă

\* Șciții = pecenegii.

οἱ καὶ μεν ὑποστροφὴν ἀπεγνώκεισαν, ἐν ταῖς χερσὶ δὲ τὰς πάσας εἶχον ἐλπίδας, ὥστε ἡ πολέμῳ κρατήσαντες τὴν χώραν οἰκῆσαι ἡ κακὸν τι δράσαντες μέγα μὴδ' ἀντιπαθεῖν παρατήσασθαι. τίς γὰρ φόβος θανάτου ταῖς βαρβάρων ὀμότησιν; οἷς καθ' ἅπερ ἄλλοι τῶν προχείρων καὶ βέλτερον καὶ ἡ σφαγὴ παραπαί-  
 ζεται. οἱ μὲν οὖν ἦσαν ἐν τούτοις, καὶ βασιλεὺς παρεσκεύαζεν ἐτέρων βοήθειαν, ὥς ἐλαττωμένων αὐτῷ κατὰ τὰς συμπλοκάς τῶν προτέρων ἤδη γὰρ τινες ἐκείνοις συνέστησαν πρὸς τὰς ἐκδρομάς τῶν βαρβάρων, ἀκροβολισμοὶ καὶ ἀψιμαχίαι, ἐν αἷς ὑστεροῦντες ἀθυμότερον εἶχον. ἀλλὰ τίς ὁ διδοὺς ἐν τοῖς ἀπὸ τοῦ πόρου ἐτοίμω; τίς ὁ λύων κλαυθμὸν ἐσπε-  
 ρὸν τὸ πρῶτον; οὗτος ἐτι καλοῦντι τῷ βασιλεὶ παρῇ βοήθῃ, καὶ ὁ στρατὸς ὁρμῆς πλήρης κατὰ τῶν πολεμίων ἐχώρει, καὶ τὰ τῆς θείας αὐτίκα συμμαχίας ἐφανερῶτο <...>. συμβολὴ γὰρ αὐτῆς μεγάλη καὶ περὶ τῶν ὅλων ἁγῶν καὶ νικᾷ κατὰ κράτος ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, θαυμαστῶς ὑπεράνωθεν ἐντυπωθὲν τῷ ἄερι, ὥστε ἤδη καὶ πρότερον ἐπ' ἐκείνου τοῦ πρώτου χριστιανῶν βασιλεὺς καὶ τῷ νῦν θεῷ ἐκράτειν κρατοῦντι καὶ κλησὶν καὶ τὸ σέβας παραπλησίον. γίνεται δὲ φόβος τῶν βαρβάρων πολὺς, καὶ πολλῶν πλείων φόβος, ἅγων εἰς αἴσθησιν τοὺς πρὶν ἀναισθητοὺς καὶ τὸ συμφέρον διδάσκων μετὰ συνεργοῦ τῆς ἀνάγκης. αὐτίκα γὰρ ὡς ὑπὸ τινος πρηστήρος βληθέντες τοὺς θυμοὺς ἐξελύθησαν, καὶ τῶν χειρῶν ἀπορρίψαντες τὰ ὅπλα μακράν, εἰς ἱκεσίαν ταύτας ἐξέτεινον, καὶ τὴν εὐσπλαγχνίαν τοῦ κράτους βαρβαρικαῖς καὶ ἀσέβειαις ἐξεκαλοῦντο φωναῖς· ἡ δὲ τοσοῦτον ἐτάχυνε καὶ οὕτως αὐτοῖς ὑπὲρ ἐλπίδα πᾶσαν ἐχρήσατο, ὥστε μεθ' ἡμῶν νῦν ἐστήκασι εἰς θαῦμα τοῖς θεωμένοις, ἐξ ἁγρίων ὥστε θηρίων εἰς ἡμέρους ἀνθρώπους μεταπλασθέντες, ἐκ τῆς πρὶν ἀμορφίας καὶ ἀτοπίας ἐκείνης εἰς τὴν νῦν ἰλαρότητα καὶ χάριν μεταβαλόντες, τὸ δὲ πάντων λαμπρό-  
 τερον καὶ μεῖζον εἰς ἐκπληξιν, ἐξ ἀσεβῶν καὶ ἀπίστων εὐσεβεῖς καὶ πιστοί, ἄρτι μὲν τοῦ λουτροῦ τῆς ἀφθαρσίας τυχόντες διὰ τὴν τοῦ κράτους φιλοθεῖαν καὶ τὴν θείαν φιλανθρωπίαν, ὑπ' ἐκείνου δὲ τῷ φωτὶ σημειωθέντες τῆς χάριτος καὶ τὴν μὲν φῶσιν ταύτην καὶ μεταποίησιν παρὰ τοῦ καινοποιοῦ δεξάμενοι πνεύματος· οὕτως οἶδε θεὸς οἰκονομεῖν ἀνθρώποις τὴν σωτηρίαν, οὕτως ὁ κρατῶν τοὺς ἐχθροὺς ἐπικρατήσας ἀμύνεσθαι, ἀκοντὰς σφάζων, ἀγνοοῦντας δοξάζων, μετὰ δωρεῶν καὶ τιμῶν θεογνώσκων διδάσκων· καὶ ἰδοὺ ἔθνος ἅγιον τὸ ἀνόμιον ἔθνος, καὶ λαὸς θεοῦ νέος ὁ παλαιὸς τὴν ἀσέβειαν, καὶ πάλιν ἡ κλησίς τῶν ἔθνων ἐνεργός, καὶ πάλιν ἡ πίστις προσθήκην θαυμαστὴν ἔλαβε, καὶ κατὰ τῶν περὶ τῆς γῆς τὸ εὐαγγέλιον ἰσχυσεν· οὕτω βασιλεὺς τοὺς ἀθέους τῷ ἑαυτοῦ προσάγει θεῷ, οὕτως ὑποτάσσει θεὸς τῷ βασιλεὶ τοὺς ἐχθρούς, καὶ διὰ πάντων παρίστησι τὴν πρὸς αὐτὸν ῥοπὴν ὡς πολλή.

pentru oștile «noastre», nu pentru că numai puțini oameni urmau să se lupte cu mult mai mulți, ci și pentru că față de îndirjirea aceloră, «ai noștri» își pierduseră speranța întoarcerii acasă și-și puseseră toată nădejdea în brațele lor, dornici ca fie, învingând în război, să locuiască țara, fie, după ce vor fi făcut un rău mare, să nu «fie aduși» a se ruga să nu pățească la rîndul lor așa ceva. Căci ce e frica de moarte față de cruzimile barbarilor? Pentru ei, asemenea altor lucruri la îndemină și ușoare și ucidera e un joc. În asemenea stare de spirit se găseau deci unii din soldați, iar împăratul pregătea o altă oaste ajutătoare, căci celelalte îi fuseseră împușinate în ciocnirile de mai înainte. Înainte de atacurile barbarilor, s-au încins unele lupte de departe și mici ciocniri, în care întîrziind, erau cu mai puțin avînt. Dar cine era gata să dea o ieșire din situația fără ieșire? Cine era acel care dimineața risipea plînsul de cu seară? El era de față, spre ajutor, chiar atunci cînd îl chema împăratul și armata plină de avînt năvălea asupra dușmanilor și se făceau cunoscute de îndată «dovezile» ajutorului lui Dumnezeu. <...> Căci mare a fost din nou lupta și crucea lui Hristos, atotcîrmuitoare, învinge din nou, desenîndu-se sus de tot, în văzduh, acum ca și mai înainte, în vremea vestitului cel dintîi împărat al creștinilor, apropiat de cel care prin harul lui Dumnezeu stăpînește «acum», atît prin nume cît și întru evlavie<sup>7</sup>. Măcelul a fost cumplit pentru barbari și frica lor încă și mai mare; ea dă simțire celor ce erau mai înainte nesimțitori și-i învață, cu ajutorul nevoii, ce e folositor. Căci pe loc, loviți parcă de un fulger, ei și-au pierdut avîntul și aruncîndu-și departe armele din mîini și le-au întins pe acestea cerînd «îndurare» și cu strigăte barbare și de neînțeles invocau mila Măriei sale. Iar ea a venit atît de repede și ei s-au bucurat de ea dincolo de orice speranță, încît și acum se minunează împreună cu noi de cele văzute, cum au fost transformați cei ce erau ca niște fiare în oameni blînzi, iar uriciunea și ne-  
 cuvîința de mai înainte li s-a prefăcut în blîndețea și grația de acum; dar ce e mai strălucit decît orice și mai uimitor, din neevlavioși au devenit evlavioși și din necredincioși — credincioși, învrednicindu-se de baia ne-  
 stricăciunii<sup>8</sup> datorită dragostei de Dumnezeu a împăratului și dragostei de oameni a lui Dumnezeu, și însemnați de el cu lumina harului/ au primit  
 de la Duhul înnoitor această «nouă» înfățișare. Astfel știe Dumnezeu să se îngrijească de mîntuirea oamenilor, astfel știe împăratul să se răzbune pe dușmanii învinși, mîntuindu-i fără de voia lor, cîstindu-i fără ca ei să știe, învățîndu-i prin daruri și cîstiri să-l cunoască pe Dumnezeu. Și, iată, e neam sînt neamul fără de lege și a devenit popor nou al lui Dumnezeu cel care era vechi în lipsa de evlavie și iarăși sînt chemate «la mîntuire» neamurile păgîne și a învins peste marginile pămîntului Evanghelia. Astfel îi conduce împăratul la Dumnezeul său pe cei fără Dumnezeu, astfel îi supune Dumnezeu împăratului pe vrăjmași și prin toate se vedește cît e de mare îndurarea «lui Dumnezeu» față de «împărat»<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Aluzie la Constantin cel Mare și tradiția despre miraculoasa sa convertire.

<sup>8</sup> Este vorba de bolez.

<sup>9</sup> Evenimentele relatate aici au fost identificate de cercetători cu episodul trecerii lui Tyrah, șef preceneg din nordul Dunării, în Imperiul bizantin; pentru aceleași fapte vezi Kekau, *menos*, ed. Litavrin, p. 150–152; Mihail Attaliates, ed. Bonn, p. 30; Kedrenos, ed. Bonn. II p. 585–587; cf. P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 62–65.



ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΕΥΧΑΙΤΩΝ  
ΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΛΟΓΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΑΘΑΙΡΕΣΕΙΣ ΤΗΣ ΤΥΡΑΝΝΙΑΣ.  
ΕΛΕΧΘΗ ΔΕ ΜΕΤΑ <SIC> ΠΕΜΠΤΗΝ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ ΗΜΕΡΑΝ

p. 84 <...> ἐπ' ἐκείνους οὖν τῶν πρὸς ἑω τετραμμένων ταγμάτων, τοῖς ἐν δυσμαῖς ἐπετράπη κατὰ χῶραν μένουσι τέως ἡσυχίαν ἄγειν ἀπὸ τῶν ὀπλῶν· οὐκ ἀναγκαίαν γὰρ εἶναι τὴν αὐτῶν συμμαχίαν τοῖς ἐν πολεμῖα συστρατιώταις, ὥς ἐκείνων ἀρχόντων ἑαυτοῖς πρὸς τὴν νίκην μετὰ τῆς τοῦ κρείττονος νεύσεως, — οὐχ ἡκιστα δὲ καὶ φυλακῆς ἕνεκα τῶν τῇδε πραγμάτων, ὥς ἂν ἐφεδρεύοιεν, ἐνταῦθα καθιδρυμένοι, πρὸς τὰ παρ' ἐλπίδα κινήματα τῶν ἐπὶ τάδε βαρβάρων· τὸ δ' ἀληθέστατον πάντων, βασιλικῇ κατεχρήσαντο φειδοῖ καὶ φιλανθρωπίᾳ, ἥ τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γινομένη διὰ χρηστότητα, καὶ τούτοις ἐφῆκε βουλομένοις οἴκοι διάγειν· καὶ ταυτ' εἴπερ ἤθελε κινεῖν τε καὶ τρύχειν, οὐκ ἂν οὐδ' ἐνθάδε διαμαρτοῦσα προφάσεως, τοῦ παρὰ τὸν Ἰστρον βαρβαρικοῦ οὐ μικρὰ κακοῦντος ἐνίοτε τὴν γείτονα Θράκην ληστρικαῖς ἐκδρομαῖς καὶ παραβόλοις ἐφόδοις, ἵν' ἐάσω τὰ μείζω καὶ βιαιότερα τῶν δυσμικωτέρων ἐθνῶν, οἷς πολλὰ καὶ πολλάκις ἡ Ῥωμαίων παρενοχλεῖται <...>.

p. 85 <...> φεῦ τῆς τῶν Ῥωμαίων αἰσχύνης, εἰ Ἀγαρηνοῖς τε καὶ Σκύθαις, εὐαριθμήτοις ψιλοῖς (κάκείνων ἐνίοις), τοσαῦτα στρατεύματα Ῥωμαϊκὰ συμπεσόντα καὶ παρὰ τὸν ἄγῶνα πλεονεκτήσαντα οὕτω μέγα φρονοῦσι καὶ τοιαῦτα πανηγυρίζουσι. πότε δ' ἂν ἐμετρίσαν οὗτοι, Γαλατῶν ἢ Ἰβήρων πανσυδὶ πρὸς αὐτοὺς ἀντιταχθέντων κρατήσαντες; καὶ οὐδ' ἐκεῖνο σκοποῦσιν ὥς τοῖς οἰκτροῖς βαρβάροις ἐκείνοις ἔστιν ὃ καὶ ὁμόφυλον κακῶς συνδιέφθειραν <...>.

p. 86 Βασιλεὺς δέ, καὶ τούτων παραδόξως οὕτω συμβάντων, καίτοι φανερὰς καὶ τελείας τῆς ἐξ οὐρανοῦ τυχῶν βοηθείας, καὶ θαρρῶν αὐτῇ πλέον ἐκ τῆς ἡδὴ πληροφορίας, οὐδὲ τῆς αὐτῷ προσηκούσης προμηθείας ἀφίστατο· ὃ γὰρ τοῖς ἄλλοις ἐδόκει τῶν κακῶν εἶναι τέλος, οὐ τέλος ἐκεῖνος, ἀλλ' ἀναβολὴν ὑπελάμβανε, καὶ τὴν τῶν ἀποστατῶν ὑποχώρησιν | οὐ φυγὴν ἢ κατάλυσιν, ἀλλὰ στρατηγίαν ἡγεῖτο πανουργιότατον, εἰς παρασκευὴν τινα μείζονα τὰ τῆς μάχης ὑπερθεμένην. διὰ τοῦτο κἀντεῦθεν ὅτι τάχος ἔστρατολόγει, καὶ τὰς ἀπούσας δυνάμεις ἀπὸ τῆς ἐώας ἀνεκαλεῖτο, βαρβαρικά τε στρατεύματα ἐκ

A LUI IOAN, PREASFÎNTUL MITROPOLIT AL EUHAITELOR,  
CUVÎNTARE DE MULȚUMIRE PENTRU DOBORÎREA TIRANIEI<sup>10</sup>. A FOST ROSTITĂ ÎN ZIUA A CINCEA DE LA CRĂCIUN

1047, 29 decembrie. Pecenegii au luat parte la tulburările din Imperiul bizantin, dînd ajutor răzvrătîtului Leon Tornikios. Ei au fost însă înfrinți de bizantini, aliați și ei cu „barbari” din nordul Dunării

<...> împotriva aceloră fiind îndreptate așadar armatele din răsărit<sup>11</sup>, p. 84 el<sup>12</sup> a ordonat celor din apus să rămînă pe loc cîtă vreme nu vor fi în stare de luptă. Căci tovarășii lor care duceau război nu aveau nevoie de ajutorul lor, fiind în stare să învingă cu încuviințarea lui Dumnezeu; nu în ultimul rînd însă <trupele din apus trebuiau să rămînă acolo> și pentru pază, ca să vegheze, acolo tăbărite, <preîntîmpinînd> atacurile barbarilor în aceste ținuturi. Dar cel mai adevărat e că s-au bucurat <astfel> de favoarea și de mărinimia împăratului, care întotdeauna s-a purtat cu toți astfel din bună-tate și care le-a îngăduit și lor să rămînă acasă, cum voiau. Și asta deși dacă ar fi dorit să atace și să distrugă nu-i lipsea acum motivul, pentru că barbarii de dincolo de Istru<sup>13</sup> aduceau nu puține daune învecinatei Tracii, cînd și cînd, prin expedițiile lor de jaf și atacurile lor îndrăznețe, ca să nu mai vorbesc de neamurile mai mari și mai violente din apus, de care mult și adesea era tulburată împărăția romeilor <...>.

<...> Vai, rușine pentru romei, că, după ce au atacat cu armate atît p. 85 de mari pe agareni<sup>14</sup> și pe sciții<sup>15</sup>, popoare puțin numeroase (și dintre ei numai pe unii) și i-au învins fără luptă, se fălesc atît de mult și sărbătoresc asemenea victorii. Și cînd ar deveni <oare> mai modești, <cînd> i-ar învinge pe galați sau pe iviri, dacă ei le-ar sta împotriva cu toate forțele lor? Și nu au în vedere nici faptul că împreună cu bieții barbari au pierit și unii dintre cei de același neam cu noi <...>.

Dar împăratul, după ce s-au întîmplat și acestea în chip neașteptat<sup>16</sup>, deși ajutorul lui Dumnezeu era vădit și deplin, deși, după certitudinea acum căpătată, se bizuia încă și mai mult pe el, nu a renunțat nici la măsurile de prevedere care-i reveneau lui. Căci ceilalți au crezut că acesta este sfîrșitul nenorocirilor, pe cînd el a socotit că nu e vorba de sfîrșit, ci de o întrerupere și era de părere că retragerea răzvrătiților/ nu e fugă sau risipire, ci o stra- tagemă foarte vicleană, menită să ascundă pregătiri de luptă mai mari. De aceea și acum el aduna cît mai iute armată și a rechemat trupele plecate din părțile răsăritene și puneă în mișcare prin scrisori trupele barbare din p. 86

<sup>10</sup> În Bizanț, prin „tiranie” se înțelege orice uzurpare de putere, orice stăpînire întemeiată pe uzurpare. În cazul de față „tiranul” este Leon Tornikios, răzvrătit împotriva lui Constantin al IX-lea Monomachos, proclamat împărat la Adrianopol, la 14 septembrie 1047, cf. L. Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, p. 211.

<sup>11</sup> Este vorba de turcii selgiucizi și de luptele bizantinilor cu ei.

<sup>12</sup> Împăratul Constantin al IX-lea Monomachos (1042—1055).

<sup>13</sup> Pecenegii.

<sup>14</sup> Agarenii = turcii.

<sup>15</sup> Sciții = pecenegii.

<sup>16</sup> Este vorba de ridicarea asediului Constantinopolului de Leon Tornikios.



<...> ἐσαλεύθη ἡ γῆ (σεισμῷ γὰρ ἂν τις εἰκάσειεν ὁρθῶς τὸ συμβάν), ἐταράχθησαν ἔθνη (τὰ τῆς ἀνταρσίας στρατεύματα), ἔκλιναν εὐθὺς πρὸς φυγὴν, οὐκ ἐνεγκόντα τὸν ἄνωθεν ἀντίπαλον καὶ πολέμιον. καὶ ἡ φυγὴ σωτηρία τοῖς φυγοῦσι καθίσταται· καταφυγὴ γὰρ ἦν, οὐ φυγὴ, τῷ βασιλεῖ τοὺς πρὶν ὑπηκόους εἰς ἀποστασίαν λυττήσαντας πρὸς εὐπείθειαν αὐθις θαυμαστῶς ἐπανάγουσα. τί ἔτι; γυμνοῦται τῶν συμμάχων ὁ τύραννος· ἐκθαμβεῖται πρὸς τὸ γενόμενον· πλήττεται τὰς φρένας τῷ παραδόξῳ· ἀπογινώσκει τὴν σωτηρίαν· φεύγει· καταλαμβάνεται ὑπὸ δεσμοῖς καὶ κλοιοῖς ἀναπέμπεται θᾶττον ὥς βασιλέα<...>.

fugă, neputînd să înfrunte pe cel care de sus le ținea piept și care le era dușman. Și fuga a fost mîntuirea pentru cei ce fugeau. Căci era goană, nu fugă, cea care îi mîna înapoi la împărat, din nou, în chip miraculos <întorcîndu-i> la ascultare pe supușii mînați mai înainte de o furie nebună la răscoală. Ce <să mai spun> încă? Tiranul e lipsit cu totul de aliați; rămîne uluit de cele petrecute, cugetul îi este lovit de neașteptata întimplare, pierde speranța mîntuirii, fuge, e prins, e trimis la împărat legat de mîini și de grumaz <sup>21</sup><...>.

<sup>21</sup> Cuvîntarea a fost rostită la 29 decembrie 1047; pentru bibliografie vezi n. 1 și 17.

ΤΩ ΕΠΙΣΚΟΠΩ ΒΙΑΝΗΣ

col. 337

Πράκτορας ἔχεις πικρούς; Ἄλλ' οὐ πικροτέρους τῶν ἐν τούτοις τοῖς μέρεσιν, οἱ τῶν πέντε παιδιῶν, ἐν εἰς δουλείαν ἀπάγουσιν, ὥστε ἄλλο τι τῶν ἀποπεμπτομένων ἢ ἀποδεκατομένων κτηνῶν. Κομάνους ἔχεις ἔξωθεν ἐπιδιόνοντας; Καὶ τί πρὸς τοὺς ἐκ τῆς πόλεως ἡμῶν ἐπικαταβαίνοντας Ἀχριδιώτας; Οὗτοι, οἱ τοῦτο αὐτὸ τὸ εἰς τὴν πόλιν ἀναβῆναι ὡς ὄπλον εὐδοκίας καὶ στεφάνωμα ἔχοντες ἄγουσι πάντα καὶ φέρουσι, «μὴ ὄντος λυτρομένου μὴδε σώζοντος». Τίς γάρ ὁ τοῖς πολίταις ἀντιστησόμενος; Ἐχεις Καστρηνοὺς πονηροὺς; Ἀλλὰ παῖδες οὗτοι πρὸς τοὺς ἡμετέρους Βουλγάρους Καστρηνοὺς, μᾶλλον δὲ, ἵνα μὴ κατασχύνω τὸ μέγεθος τῆς ἐν κάστρῳ ἡμῶν κακίας, τίνες οἱ σοὶ παμπόνηροι πρὸς τοὺς ἡμετέρους ἀγροίκους Μοκρηνοὺς;

MARTYRION TON AGION ENDOXON IEROMARTYRON IE' TON EN TIBERIOYPOLEI TH BOYTAGARIKW EPONOMAZOMENH: STROYMITZH: MARTYRHANTON EPI THE BASILEIAS TOY AYSSEROY IOYAIANOY TOY HAPABATOY SYΓΓΡΑΦΕΝ ΥΠΟ ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΠΑΣΗΣ ΒΟΥΤΑΓΑΡΙΑΣ.

col. 190

28. Ἐκ ποδῶν δὲ γενομένου τούτου τοῦ ἔθνους, ἕτερον ἐπεισῆλθεν ἀνομώτατον καὶ ὠμότατον, οἱ λεγόμενοι Βούλγαροι ἐκ τῶν τῆς Σκυθίας μερῶν, ποταμὸν Ἰστρον οὕτω λεγόμενον διαπεράσαντες, καὶ βαρεῖα μάστιξ παρὰ

Νᾶσεν la o dată necunoscută în insula Eubeea, a trăit o vreme la Constantinopol, unde a slujit și ca diacon al bisericii Sfânta Sofia. Împăratul Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes (1071—1078) l-a ales ca educator al fiului său, Constantin. Mai târziu a devenit arhiepiscop al Bulgariei, cu sediul la Ohrida (cca 1090—1108), unde s-a simțit ca într-un exil. Deși a încercat, n-a izbutit să revină la Constantinopol, din pricina, se pare, a unor adversități personale.

Teofilact a avut o bogată activitate literară și teologică. A rostit de asemenea discursuri, în calitatea sa oficială. De o deosebită valoare documentară sînt scrisorile sale, foarte numeroase, adresate personalităților vremii, de care era legat prin prietenie.

Ediție folosită: Migne, *Patrologia Graeca*, vol. 126.

## «SCRISOARE» CĂTRE EPISCOPUL VIDINULUI

Cumanii obișnuiesc să atace Vidinul și împrejurimile lui

Ai parte de practori<sup>1</sup> aspri? Dar nu mai aspri «cred» decît cei din col. 337 părțile acestea, care iau în robie un copil din cinci, ca și cum ar lua dajdia de o cincime sau de o zecime din vite. Ai parte de cumani care năvălesc din afară? Și ce sînt ei față de ohridenii care ne vin din Oraș<sup>2</sup>? Aceștia, socotind faptul de a se fi dus în capitală drept platoșe a faimei lor și ca pe o cunună, jefuiesc tot „de nu mai e nici izbăvit, nici izbăvitor”<sup>3</sup>. Căci cine se va împotrivi celor din Constantinopol? Ai «de a face cu» castrieni<sup>4</sup> răi? Dar aceștia sînt ca niște copii față de castrienii noștri bulgari și încă — să nu cumva să fac de rușine măreția ticăloșiei din castrul nostru — cine sînt „ticăloșii” tăi față de bădăranii noștri de mocreniți?

MARTIRIUL SFINȚILOR SLĂVIȚI 15 MARTIRI CARE AU FOST MARTIRIZAȚI ÎN TIBERIOPOLIS NUMIT ÎN LIMBA BULGARĂ STRUMIȚA, ÎN VREMEA DOMNIEI LIPSITULUI DE EVLAVIE IULIAN APOSTATUL, SCRIS DE TEOFILACT, PREASFÎNTUL ARHIEPISCOP AL ÎNTREGII BULGARII

Statornicirca bulgarilor în Balcani, rezistența lor la încercările localnicilor creștini de a i converti.

28. După ce s-a îndepărtat acest neam<sup>5</sup>, a năvălit un altul, preanelegiuit col. 190 și crud, așa numiții bulgari<sup>6</sup> care, venind din părțile Scitiei, au trecut fluviul numit Istru și erau ca un bici cumplit aruncat de Dumnezeu asupra ținu-

<sup>1</sup> Funcționari ai fiscoului însărcinați cu strîngerea impozitelor.

<sup>2</sup> Din Constantinopol.

<sup>3</sup> Cf. *Psalmii*, 49, 22.

<sup>4</sup> Vechii *castrenses*, soldați din fortărețele de graniță, sub Iustinian.

<sup>5</sup> În rîndurile care precedă acest fragment Teofilact vorbește de prădăciunile „ombrilor”, adică ale avarilor.

<sup>6</sup> Din text reiese că este vorba de marca invaziei bulgară din anii 679—680.

col. 191

Θεοῦ ἀφεθὲν τοῖς τῆς Δύσεως μέρεσιν. Οἱ Χριστοῦ μὲν ὄνομα οὐδ' ἤδεσαν σκυθικῇ δὲ ἀφροσύνῃ δουλεύοντες, ἡλίω τε καὶ σελήνῃ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀστροῖς· εἰσὶ δὲ, οἱ καὶ τοῖς κυσὶ θυσίας προσέφερον. Οὕτως ἐπεσκοτίσθη ἡ ἀσύνητος αὐτῶν καρδιά, καὶ ἐλάτρευσαν τὴν κτίσιν παρὰ τὸν Κτίσαντα. Ἐπεὶ δὲ πᾶσαν τὴν Ἰλλυρίδα χώραν, τὴν τε παλαιὰν Μακεδονίαν, ἄχρι τῆς Θεσσαλονικέων πόλεως, τὰ τε τῆς παλαιᾶς Θράκης, τὰ περὶ Βερόην φημι καὶ Φιλίππου πόλιν, τὰ τε ἀνώτερα ὑφ' ἐαυτοῦς ἐποίησαντο, κατέσχον μὲν τὰς χώρας ὡς οἰκῆτορες βέβαιοι· ἤμειβον δὲ τοὺς ἐκάστης οἰκῆτορας, τοὺς μὲν τῶν ἐκατέρων πόλεων εἰς τὰς ἀνωτέρω μετακίζοντες, τοὺς τούτων δὲ πάλιν εἰς ἐκείνας μετὰγοντες· ὡς δούλοις μέντοι πᾶσιν ἀπλῶς καταχρώμενοι οἱ πάσης ἀπονοίας δούλοι, καὶ τοῦ ἀληθινοῦ Δεσπότη ἀποστάται. Ἄλλ' οἱ γε ὑπὸ τούτους Χριστιανοί, τὴν πατρῶαν καθαρωτάτην πίστιν κατέχοντες, ἐν ταῖς ἐκάστοτε πρὸς αὐτοὺς ὁμιλίαις | τὸ κατὰ Χριστὸν παρεισῆγαγον δόγμα, καὶ τὸ τοῦ Εὐαγγελίου φῶς, ὡς ἐνῆν, αὐτοῖς ἀπεκάλυπτον. Ἐκεῖνοι δὲ ἐκκάμυσαν τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, κατὰ τὸ προφητικὸν λόγιον, τὸ φάσκον· «Βλέποντες γὰρ βλέπουσι, καὶ οὐ μὴ ἴδωσι· καὶ ἀκούοντες ἀκούσωσι, καὶ οὐ μὴ συνίσουσιν. Πεπώρωται γὰρ αὐτῶν ἡ καρδιά· ἵνα μὴ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἴδωσιν, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ ἐπιστρώψωσι καὶ ἴσωμαι αὐτούς». Διὸ ὡς οὐδὲ ἐγίνωσκον, οὐδὲ συνίσταν, ἐν σκότει διαπορεύοντο.

## ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΥΡΙΟΝ ΑΛΕΞΙΟΝ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ

col. 291

col. 293

3. Οὐ μὴν ὁ Σκύθης τούτοις προβαίνουσιν ἐπενύσταξεν, ἀλλὰ κρεῖττον μὲν φρονήσας ἢ κατὰ Βάρβαρον, ἐαυτὸν δὲ νικήσας τῷ βελτίονι σκέμματι, ὁδὸν ἐβάδιζε τῶν προτέρων καταδρομῶν κερδαλεωτέραν τε πολὺ, καὶ τὴν δεξιὰν οὐ μετὰ ξίφους ἀνέτεινεν, ἀλλ' εἰς δεξιώσεις προέτεινε, καὶ προσκυνεῖν τὸν βασιλέα ἄοπλον εἵλετο, ὃν ὠπλισμένον φέρειν οὐκ ἴσχυε· καὶ δεσπότην ἔχειν εἰρηνικόν, ὃν ἀντίμαχον ἐνόμιζεν ἄμαχον. Καίτοι τίς οὐκ οἶδε τὴν τῶν Σκυθῶν ἀτοπίαν, ὅς ὁρμὴ μὲν ὄση καὶ ἀστραπῆς; ἀφορμὴ δὲ βαρεῖά τε ὁμοῦ καὶ ταχεῖα, τὸ μὲν, τῷ πλήθει τῆς λείας, τὸ δέ, τῇ περὶ τὸ φεύγειν ὀξύτητι; Ἀεὶ τε γὰρ ἐπιόντες τὴν φήμην προφθάνουσι, καὶ ἀπιόντες, οὐδ' ἀκούειν διδοῦσι περὶ αὐτῶν τοῖς διώκουσι. Τὸ δὲ μείζον, ἄλλοτριαν μὲν κατατρέχουσι, σφετέραν δ' οὐκ ἔχουσιν· ἀλλὰ κἂν τις εἴη Δαρείου ποῦ Ὑστάσπεως τολμηρότερος, ὡς καὶ ζεῦξαι τὸν Ἰστρον, καὶ Σκύθας ἀναζητεῖν, τοῦτ' ἐκεῖνο, διώξει φρενοβλαβῶς τὰ ἀκίχνητα. Αὐτοὶ μὲν τὰς πέτρας περιβαλοῦνται καὶ ταῖς λόχμας ἐνδύονται· ὁ δὲ οὐδὲν πλέον, ἢ ὅρη τε καὶ δάση περιελεύσεται, μόνον τῆς τῶν διωκομένων φύσεως ἀγριώτερα, καὶ τῆς πολλῆς δὲ ἐκείνης τῶν Σκυθῶν ἐρημίας μόνης θεατῆς καταστήσεται, ἣν οὐδὲ ἡ παροιμία ἠγνόησε. Κἂν προσβιάζεται τὴν φύσιν τοῦ πράγματος, αὐτὸς μὲν ἀπολεῖται, οὐ μᾶλλον ἐλεού-

turilor din Apus<sup>7</sup>. Aceștia nici nu știau de numele lui Hristos, fiind slujitori smintelii scitice: <se închinau> soarelui, lunii și celorlalte stele. Erau unii care aduceau jertfe pînă și cîinilor. Întru atît li s-a întunecat inima lor nesăbuită, încît au ajuns să slăvească făptura, nesocotind pe Ziditor. După ce și-au supus întreaga țară a Iliriei, vechea Macedonia pînă la Tesalonic și ținuturile Traciei vechi, pe cele din preajma orașelor Beroe<sup>8</sup> și Filipopole<sup>9</sup> și pe cele mai dinlăuntru, au stăpînit țările ca niște locuitori statornici. Iar pe localnicii fiecăreia i-au schimbat, pe cei din cele două orașe în părțile dinlăuntru, iar pe cei de aici strămutîndu-i într-însele, purtîndu-se desigur față de toți ca față de niște robi, ei, robii a toată nesocotința și răzvrățiții împotriva stăpînului celui adevărat. Dar creștinii supuși lor, păstrîndu-și preacurată credința strămoșească, făceau să se strecoare în toate convorbirile pe care le aveau cu ei/ învătătura lui Hristos și le descopereau, pe cît le sta în putere, lumina Evangheliei. Aceia însă „și-au închis ochii ca să nu vadă și cu urechile lor în silă ascultau”<sup>10</sup>, după spusa profetului care zice: „Privind se uită, dar nu vîd și ascultînd vor auzi și nu vor înțelege. Căci inima lor s-a învîrtoșat; ca să nu vadă cu ochii și să nu audă cu urechile și să nu se întoarcă să-i tămăduiesc”<sup>11</sup>. De aceea, cum nici n-au cunoscut, nici n-au priceput, umblau în întuneric.

col. 191

## CUVÎNTARE CĂTRE ÎMPĂRATUL KYR ALEXIE COMNENUL

cca 1092. Alexie Comnenul și-a supus pe pecenegi. Descrierea acestora

3. Scitul<sup>12</sup> nu a trecut cu vederea înaintarea acestora<sup>13</sup> ci, judecînd mai sănătos decît e obiceiul barbarilor și lăsîndu-se biruit de un gînd mai bun, pășea pe o cale cu mult mai priincioasă decît aceea a năvălirilor de mai înainte, într-un chip mai frumos, iar dreapta nu și-o ridica înarmată cu sabie, ci o întindea spre înțelegere și a găsit că e mai bine să-i aducă închinare împăratului nelarmat, pe care de-ar fi fost înarmat nu-l putea înfrunța și să aibă drept stăpîn pașnic pe acela pe care socotea că nu-l poate birui dacă-i stă împotrivă. Dar cine oare nu știe că sciții nu stau locului, că avîntul lor e ca și al fulgerului?/ Că se avîntă greoi și iute totodată, <greoi> din pricina mulțimii celor prădate, <iute> prin ușurința lor la fugă? Căci atunci cînd năvălesc ajung înaintea zvonului <sosirii lor>, iar celor care-i urmăresc nu le dau putință nici să audă despre ei. Dar mai mult, cîmpesc țara străină, iar țară a lor n-au. Și chiar de-ar fi cineva mai îndrăzneț decît Darius al lui Histaspe încît să lege un mal al Istrului de celălalt și să-i caute pe sciți, atunci acela n-ar face decît să urmărească ca un smintit ceea ce nu poate fi atins. Ei se vor încinge cu stînci și se vor înfunda în vizuini. Iar el nu va face mai mult decît să dea ocol munților și pădurilor,

col. 291

col. 293

<sup>7</sup> Din părțile europene ale Imperiului bizantin.<sup>8</sup> Stara Zagora de azi.<sup>9</sup> Azi, Plovdiv.<sup>10</sup> Cf. Matei, 13, 15.<sup>11</sup> Cf. Marcu, 4, 12 și Isaia 6, 9–10.<sup>12</sup> Scitul = pecenegul<sup>13</sup> Este vorba de ostașii lui Alexie I Comnenul.



μενος τῆς ἀτυχίας, ἣ τοῦ θράσους μισούμενος· οἱ δὲ Σκύθαι δείξουσι πετρῶν ὄντες καὶ δρυῶν ἔκγονοι, καὶ δράσουσι μόνον, ἀλλ' οὐχὶ πείσονται ὥστε ἐμοίγε εἰ μὴ πάντα τοῖς μύθοις ἐπιτρεπτέον, καὶ ὁ Γύγης ἐκεῖνος Σκύθης ἦν ἐξ ἀφανοῦς βάλλων, αὐτὸς μὴ βαλλόμενος. Τούτοις συμφορὰ μὲν βίος ἀπράγμων, τὸ δὲ ἡσυχάζειν, ἀρρώστημα, καὶ τὰ τῆς εὐδαιμονίας ἄκρα πατεῖν δοκοῦσιν, ὅταν ἡ πολέμου καιρὸν εὐλογον ἔχωσιν, ἢ ταῖς σπονδαῖς ἐνουβρίσωσι. Καὶ οὗτος αὐτοῖς ὁ πολεμικώτερος, ὃς ἂν φανείη βαρβαρικώτερός τε καὶ ἀπιστότερος μαινομένη τε χειρὶ θύων, καὶ ἀπονοίᾳ δουλεύων. Καὶ τὸ χεῖριστον, ὅτι τῷ πλήθει νικῶσι τὰς μελίσσας τοῦ ἔαρος, καὶ οὐδεὶς ποτε τούτων τὸ ἀναρίθμητον. Ἀλλὰ γὰρ τούτοις, τοῖς τοιούτοις τὴν ὁρμὴν, τοῖς τοσούτοις τὸ πλῆθος, ὁ σὸς φόβος ἀντὶ μυρίων πολέμων ἤρκεσε, καὶ τὸν ἵππον μὲν ἀναπαῦσαι, καταπῆξαι δὲ τὸ δοράτιον, λυσαί τε τῆς ἀσπίδος τὸν πόρπακα πέπεικεν.

singurele care sînt mai sălbatice decît firea celor urmăriți și va fi privitor numai al acelei mari pustii scitice, pe care nici proverbul nu o ignoră<sup>14</sup>. Iar dacă va forța firea lucrurilor, el va pieri fără să fie compătimit pentru nenoroc mai mult decît urît pentru cutezanță. Iar sciții se vor dovedi a fi odrasle ale stîncilor și ale stejarilor și vor face <multe>, dar nu vor păți nimic, așa încît, după mine (chiar dacă nu trebuie să ne încredem întotdeauna în legende), și acel vestit Gyges<sup>15</sup>, care lovea fără să fie văzut și el însuși nu era lovit, era scit. Pentru aceștia viața liniștită e o nenorocire, iar tihna, boală și li se pare că pășesc pe culmile fericirii fie cînd au prilej binevenit de război, fie cînd își bat joc de tratate. Și pentru ei acela e un războinic mai bun care se arată mai barbar și mai lipsit de cuvînt aducînd jertfe cu smintita-i mîină și slujind nebunici. Iar lucrul cel mai rău e că mulțimea lor întrece numărul albinelor primăverii și nimeni n-a întrecut vreodată nenumărata lor <gloată>. Dar totuși, în loc de nenumărate războaie, a fost destul pentru ei, oricît de grozavi ar fi în atac, oricît de numeroși, frica de tine și i-a convins să-și potolească caii și să-și înfigă <în pămînt> lancea și să-și desfacă minerele scutului.

<sup>14</sup> Aluzie la expresia „pustie scitică”, prin care autorii antici și bizantini desemnează un teritoriu complet pustiit de o invazie barbară.

<sup>15</sup> Păstor legendar lidian; găsind un inel fermecat care-i dădea putința să devină invizibil, s-a slujit de el pentru a-l ucide pe regele Lidiei și a-i lua locul pe tron.

Asupra vieții și activității acestui scriitor bizantin nu se știe mai nimic. El nu poate fi identificat, așa cum au făcut unii cercetători, cu vestitul strateg Katakalon Kekaumenos, a cărui viață publică este binecunoscută. E sigur că făcea parte din marea familie tesaliotă Kekaumenos, de origine armeano-georgiană, și că se înrudea, de asemenea, cu neamurile Polemarchos și Niculița, ai căror membri au deținut înalte funcții în administrația și armata bizantină.

Kekaumenos este autorul unei lucrări parenetice, numită multă vreme, impropriu, *Strategikon*. Este vorba de o culegere de sfaturi adresate de scriitor fiilor săi, destinați a urma obișnuita carieră civilă și militară a aristocraților bizantini. Cei dintii editori ai manuscrisului în care ni se păstrează această operă, V. Vasilievski și V. Jernstedt, au separat ultima parte a lucrării, dându-i un alt titlu și anume *Sfaturi către împărat*. Ei au atribuit opusculul astfel delimitat unui autor anonim, altul decât Kekaumenos. Cercetări ulterioare au dovedit că e vorba de o singură lucrare parenetică, aparținând unui singur autor și care ar putea fi intitulată mai potrivit *Sfaturi și povestiri*. Sub acest titlu a și fost editată, recent, de bizantinistul sovietic G. G. Litavrin, care a însoțit textul de un excelent comentariu.

Alcătuite între 1075 și 1078, *Sfaturile și povestirile* lui Kekaumenos cuprind numeroase informații istorice și etnografice de cel mai mare interes. Deosebit de importante pentru noi sînt paginile referitoare la vlahii din Tesalia, la starea lor socială, ocupațiile și modul lor de viață, ca și la răscoala la care au luat parte, alături de bulgari și de locuitorii greci din Larissa, în anul 1066. Kekaumenos ne transmite unele tradiții despre originea dacă a românilor și despre migrarea lor de la nordul spre sudul Peninsulei Balcanice. În sfîrșit, vednice de atenție sînt și unele pasaje privind invaziile pecenegilor din nordul Dunării în Imperiul bizantin, în secolul al XI-lea.

Pentru scrierea operei sale, Kekaumenos a folosit și unele documente din arhiva familiei. El pune de asemenea în valoare amintiri și impresii personale. Lucrarea sa este o sursă istorică valoroasă, cuprinzînd numeroase informații prețioase, scrisă într-un stil simplu, plin de autenticitate. Ea are totuși, cel puțin în privința tonalității afective în care e scrisă, un caracter subiectiv. Kekaumenos caută să-și disculpe ruda, pe Niculița Delphinas, care a participat la amintita răscoală din 1066, aruncînd toată vina pe vlahii angrenați în această mișcare.

Ediție folosită: *Sovet i rasskaz Kekaumena. Socinenie vizantiiskogo polkovodja XI veka*, podgotovka teksta, vvedenie, perevod i kommentarii G. G. Litavrina, Moscova, 1972.

## «SFATURI ȘI POVESTIRI»

1

p. 120 <...> ὁ γὰρ πλούσιος θεός ἐστιν τοῦ πτωχοῦ διὰ τὸ εὐεργετῆν αὐτόν.  
ὁθεν καὶ οἱ Βούλγαροι τὸν πλούσιον βογάτον λέγουσιν, ὅπερ δηλοῖ θεοειδῆ.

1

*Însemnare etimologică despre cuvîntul bulgar „bogat”*

<...> Căci bogatul este Dumnezeu pentru cel sărac prin aceea că-i acordă binefaceri. De aceea și bulgarii îl numesc pe cel avut „bogat”, ceea ce ar însemna asemănător cu Dumnezeu<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> După G. G. Litavrin, n. 26, p. 332, însemnarea etimologică aici inserată de Kekaumenos e o dovadă că scriitorul cunoștea limba bulgară. Etimologia propusă de el coincide cu cea dată de lingvistica modernă, cf. I. Duicev, *Niaholko belejki kām Kekaumen*, „Zbornik radova vizantološkog Instituta”, 5, 1958, p. 64–65. Am reprodus acest fragment întrucît cuvîntul se găsește și în limba română.

p. 150 καὶ τί τὰ προσφάτως συμβάντα καταλιπὼν ἐπὶ τὰ ἀρχαῖα ἀνέδραμον; οἱ γὰρ Πατζινάκοι οὕτως εἰσῆλθον εἰς Ῥωμανίαν, καὶ οἶδα ὡς πάντες γινώσκουσι πόσα ἔλσειναι καὶ θρήνων ἄξια ἐξ αὐτῶν συνέβησαν. πόθεν δὲ ταῦτα συμβαίνειν εἶωθεν; οἶδα γὰρ ὅτι περισσοτέρως ἐξ ἀπειρίας τῶν ἀκριτῶν.

p. 152 ἀπειρίαν γὰρ ἐχόντων τῆς στρατηγικῆς γνώσεως καὶ σοφίας καὶ μὴ συλλογιζομένων τί ἐκ τούτου καὶ τί ἐξ ἐκείνου συμβαίνειν εἶωθεν, ἀλλὰ ἀπείρως τὰ πράγματα διευθύνοντων καὶ τοῖς βασιλεῦσι τὰ πρὸς χάριν ἐπιστελλόντων καὶ λεγόντων, οὐ μόνον τοιαῦτα, ἀλλὰ καὶ ἄλλα χεῖρονα συμβαίνουσι. ὁθεν ἐνταῦθα μεμπτέοι εἰσὶ καὶ κολάσεως ἄξιοι.

p. 162 Ἐξελεθόντων τῶν Πατζινάκων κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ καὶ ἐπιβάντων τοῖς ὁρίοις τῶν Ῥωμαίων ἀπεστάλη Κωνσταντῖνος ὁ βασιλεὺς παρὰ τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως τῶν Ῥωμαίων τοῦ Μονομάχου μετὰ στρατοῦ καὶ δυνάμεως πολλῆς πολεμῆσαι τοὺς Πατζινάκους. Ὃς ἀπελθὼν καὶ θαρρήσας εἰς τὸν ἀπειρον ἐκείνον στρατὸν οὐκ ἐκατοῦνευσεν οὐδὲ ἔπηξεν τὸν παπυλεῶνα αὐτοῦ καὶ διανέπαυσεν τὸν στρατὸν κεκμηκότα, ἀλλ' ὥρμησεν εὐθύς κατ' αὐτῶν εἰς πόλεμον. οἱ δὲ Πατζινάκοι ἐκπηδῆσαντες ἐξ ἀναπαύσεως γαυριῶντες παρετάξοντο κατ' αὐτῶν. εἶωθεν γὰρ ἡ τρυφή καὶ ἀνάπαυσις θαρσαλεωτέρους ποιεῖν καὶ τοὺς ἄγαν ἀτυχεῖς. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι καὶ οἱ ἵπποι αὐτῶν ἀγανακτήσαντες πῇ μὲν ἀπὸ τοῦ κόπου τῆς ὁδοπορίας πῇ δὲ ἀπὸ τοῦ καύματος καὶ τῆς δίψης οὐδὲ μικρὰν προσβολὴν αὐτῶν ἠδυνήθησαν ὑποστῆναι, ἀλλ' εὐθύς εἰς φυγὴν ἐτρέπησαν, καὶ γέγονε φόνος μέγας. ἐκεῖσε γὰρ ἔπεσαν οἱ Ῥωμαλεώτατοι καὶ

1048. Pecenegii invadează Imperiul bizantin. Nepriceperea trupelor de graniță a dăunat mult acestuia

Și de ce, părăsind cele întâmplate de curînd, am revenit către lucrurile de demult? Doar așa au pătruns în România<sup>2</sup> pecenegii<sup>3</sup> și știu, cum știu toți, cite lucruri vrednice de milă și de plîns s-au întîmplat de pe urma lor. Dar din ce pricină s-au putut întîmpla acestea? Știu bine că mai ales din pricina nepriceperii oștenilor de la hotar<sup>4</sup>. Căci, dacă ei sînt nepricepuți în știința și chibzuința militară și nu țin seama/ de ce anume poate să decurgă dintr-o situație sau din alta, ci procedează fără pricepere și transmit prin soli și spun împăraților lucruri care să le facă plăcere<sup>5</sup>, atunci nu numai acestea, dar chiar și altele, mai rele, se pot întîmpla. Din care pricină sînt vrednici atunci de muștrare și de pedeapsă.

1049. Pecenegii înfrîng armata bizantină condusă de Constantin Arianites

Ieșind pecenegii <din ținuturile lor>, cu îngăduința lui Dumnezeu și încalcînd hotarele romeilor, a fost trimis rectorul Constantin<sup>6</sup> de către preaevlaviosul împărat al romeilor Monomahul<sup>7</sup>, cu armată și putere multă să se războiască cu pecenegii. Acesta a pornit și biziindu-se pe armata aceea lipsită de experiență nu și-a așezat tabăra, nici nu a ridicat cortul său, nici n-a lăsat armata ostentă să se odihnească, ci îndată a pornit la atac împotriva <pecenegilor>. Iar pecenegii, odihniți <și> plini de fală s-au așezat în linie de luptă împotriva lor. Căci se întîmplă ca trufia și odihna să-i facă mai îndrăzneți chiar pe cei foarte bătuiți de soartă. Iar romeii și caii lor, nervoși fie din pricina oboselii provocate de marș, fie din pricina arșiței și a setei n-au fost în stare să țină piept, nici micului atac al acelora, ci îndată au rupt-o la fugă și s-a întîmplat măcel mare. Căci au căzut acolo

<sup>2</sup> România = denumire dată de bizantini și occidentali Imperiului bizantin. cf. K. Amantos, *Romania*, „Hellenika”, Atena, VI, 1933, p. 231 — 235 (în limba greacă); G.G. Litavrin, n. 236, p. 369.

<sup>3</sup> Kekaumenos se referă la trecerea șefului de trib peceneg Kegen, cu oamenii săi, în Imperiul bizantin, unde au fost colonizați. cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 581 și urm. Kegen era un adversar al altui șef peceneg, Tyrah. Prezența lui în teritoriul imperiului și atacurile întreprinse împotriva lui Tyrah, la nordul Dunării, au determinat reacția acestuia și au adus Bizanțului mari neplăceri de pe urma năvălirilor peceneg.

<sup>4</sup> Autorul folosește cuvîntul „akrites”, termen tehnic, pentru care vezi G. G. Litavrin, n. 237, p. 369—370.

<sup>5</sup> După G. G. Litavrin, n. 239, p. 370 aceste considerații ale lui Kekaumenos sînt o aluzie la comportarea lui Mihail, fiul lui Anastasie, strateg al temei Paristrion. În această calitate el a primit mesajul lui Kegen, care dorea să se refugieze pe teritoriul Paristrionului și l-a transmis împăratului Constantin al IX-lea Monomachos (1042—1055), determinîndu-l pe acesta să încuviințeze așezarea pecenegilor, care urmau să devină un sprijin pentru Bizanț; realitatea a dovedit contrariul, vezi n. 3.

<sup>6</sup> Titlul de rector, unul dintre cele mai înalte din ierarhia bizantină nu este încă suficient de bine lămurit. cf. G. G. Litavrin, n. 342, p. 394 — 395, cu bibliografie. Constantin rectorul este probabil Constantin Arianites, magistrul, duce de Adrianopol, învins de pecenegi în bătălia de la Diampolis (Iambol), aici evocată. Identificarea acestui personaj a stîrnit o vie dispută între învățați, pentru care vezi G. G. Litavrin, n. 343, p. 395 — 400.

<sup>7</sup> Constantin al IX-lea Monomachos (1042—1055).

ἀλκιμώτατοι τῶν Ῥωμαίων ἀπώλοντο γὰρ μυριάδες πολλαί, καὶ σχεδὸν πᾶσα ἡ τῶν Ῥωμαίων χώρα ἐπλήσθη θρήνων.

4

p. 164

ἀλλὰ εἶπω δὴ σοι τι τοιοῦτον συμβάν. ὁ μοναχὸς Βασίλειος καὶ προνοητὴς Βουλγάρων ἀπεστάλη παρὰ τοῦ αἰοιδίμου βασιλέως τοῦ Μονομάχου πολεμῆσαι τοὺς Πατζινάκας. ἀπελθὼν οὖν καὶ πλησιάσας αὐτοῖς, ἔχων καὶ τὸν ἀκόλουθον Μιχαὴλ σύνεργον αὐτῷ· στρατὸς δὲ ἦν ἀμφοτέρων πολὺς· ἀπελθόντες, ὡς εἴρηται, καὶ πλησιάσαντες αὐτοῖς, ἐξ ἀπειρίας οὐκ ἠθέλησαν πολεμῆσαι αὐτοὺς αὐτίκα, ἀλλ' ἐπαρεβίβαζον ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. ἐπιλιπούσης δὲ τῆς τροφῆς τῷ στρατῷ καὶ τοῖς ζῴοις· οἱ ἐναντίοι γαυριῶντες ἀπὸ τῆς σπατάλης ἤρχοντο πλησίον τοῦ φασάτου ἀλαλάζοντες καὶ πάλιν ὑπεχωροῦσαν· οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τὸ μὲν ἀπὸ τῆς σπάνεως τῶν ἀναγκαίων ταλαιπωρήσαντες, τὸ δὲ καὶ δειλιάσαντες ἐκ τοῦ ὁρᾶν αὐτοὺς καθεκάστην καὶ ἐνωτίζεσθαι τοὺς τούτων ἀλχαγμούς, ἐτράπησαν μόνοι χωρὶς πολέμου. νυκτὸς γὰρ ἐπιβάντες τοῖς ἵπποις ἔφυγον. ἀλλ' οὐ διέφυγον τὰς χεῖρας τῶν ὑπεναντίων, καὶ γέγονεν ἐκούσιος καὶ ἐξ ἀπειρίας κατάλυσις τοῦ στρατοῦ. τοῖς γὰρ κόπῳ καὶ καμᾶτῳ ταλαιπωροῦσι καὶ ἐνδεῖα εἰ καὶ πολέμου προσδοκία ἐπικεῖται, ἄχθος καὶ θόρυβον ταῖς ψυχαῖς ἐμποιεῖ καὶ ἀμαχητὶ τὴν τροπὴν ἐργάζεται. φεῦγε, στρατηγέ, τὰς ἡδονάς, ἵνα μὴ περιπέσεις ὡς ὄρνεν εἰς παγίδα.

p. 166

cei mai viguroși și mai curajoși dintre romei; căci au pierit multe zeci de mii și aproape toată țara romeilor s-a umplut de bocete<sup>8</sup>.

4

1053. Armata bizantină condusă de Vasile Monachos și de Mihail Akoluthos se retrage din fața pecenegilor

Dar să-ți vorbesc despre un eveniment de acest fel. Monahul Vasile<sup>9</sup>, care era și pronotees<sup>10</sup> al bulgarilor, a fost trimis de slăvitul împărat Monomahul<sup>11</sup> să lupte împotriva pecenegilor. Plecând deci, s-a apropiat de ei și-l avea drept colaborator al său pe Mihail Akoluthos<sup>12</sup>. Armată era de amîndouă părțile multă. Pornind, cum ziceam, și apropiindu-se de aceia, din nepricepere nu a vrut să se lupte cu ei îndată, ci a târâgănat lucrurile zi după zi. Lipsea hrana pentru oștire și pentru animale. Iar dușmanii, veseli<sup>13</sup>, veneau aproape de tabără, scoțînd strigăte de luptă și iar se retrăgeau. Romeii, suferind de lipsa celor necesare, înapăimîntați pe deasupra de faptul de a-i vedea pe aceia în fiecă zi și de a le auzi strigătele, s-au retras singuri, fără luptă.

p. 164

Încălecîndu-și dar noaptea caii, au fugit. Dar n-au scăpat/ din mîinile vrăjmașilor și s-a produs o risipire nesilită a armatei de pe urma nepriceperii<sup>14</sup>. Căci acelora care suferă de pe urma oboselii și a strădaniilor și a lipsurilor, chiar dacă le stă înainte speranța victoriei, grija și tulburarea li se strecoară în suflete și-i face să se retragă fără luptă. Fugi, strategule, de plăceri, ca să nu cazi ca pasărea în cursă<sup>15</sup>.

p. 166

<sup>8</sup> Identificarea bătăliei. nefericite pentru bizantini, cu pecenegii, despre care se vorbește în acest pasaj nu este ușor de făcut din pricina obscurității izvoarelor, cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 586 și urm.; Attaliates, Bonn, p. 32—33. În cursul anului 1049 bizantinii au suferit din partea pecenegilor trei înfrîngeri: la Diampolis, Diakene și Adrianopol. Cel mai probabil este că aici autorul se referă la înfrîngerea de la Diampolis. Discuția întregii probleme, cu ample referiri bibliografice la G. G. Litavrin, n. 343, p. 395—400.

<sup>9</sup> Vasile Monachos, după tradiție monah, devenit militar și om politic bizantin, a deținut, se pare, funcția de guvernator (duce sau pronotees) al Bulgariei, cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 139—141; G. G. Litavrin n. 361, p. 402; vezi și n. urm.

<sup>10</sup> Pronotees e numit în general, în literatura istorică bizantină, un personaj notabil care, în schimbul unor servicii, mai ales militare, aduse împăratului, primește, pe viață, pămînt sau alte venituri. La Kekaumenos, se pare, termenul este identic însă cu cel de strateg sau duce, adică de conducător al unei teme. După Litavrin, nu este sigur că Vasile Monachos era conducătorul militar și civil al temei Bulgaria, dar e cert că el comanda, în momentul la care se referă autorul, trupele locale sau încartiruite în această regiune. Discuția asupra termenului și a personajului cu acest titlu la G. G. Litavrin, n. 360, p. 402.

<sup>11</sup> Constantin al IX-lea Monomachos (1042—1055).

<sup>12</sup> Akoluthos era titlul dat conducătorului armatei de mercenari. Mihail Akoluthos, pomenit și de alte izvoare (cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 603—606), a căzut se pare în dizgrație după evenimentele relatate de Kekaumenos și nu mai e amintit în alte surse, cf. G. G. Litavrin, n. 362, p. 402—403, n. 363, p. 403.

<sup>13</sup> Corectarea lui γὰρ λόντες, fără sens, din manuscrise cu γαυριῶντες, „veseli” aparține lui Paul Lemerle și e acceptată de G. G. Litavrin, cf. n. 364, p. 403.

<sup>14</sup> Povestirea lui Kekaumenos se completează cu aceea a lui Kedrenos, Bonn, II, p. 607—608 și cu a lui Attaliates, Bonn, p. 37 și urm.; înfrîngerea a avut loc lângă Preslav, cf. G. G. Litavrin, n. 366, p. 403—404.

<sup>15</sup> După G. G. Litavrin, n. 367, p. 405 fraza finală nu e de înțeles decît ca o aluzie la înclinația lui Vasile Monachos către o viață de plăceri.

- p. 172 ἐγκρατὴς δὲ αὐτῆς γεγονὼς οὗτος ἀπέστειλεν ἐν αὐτῇ στρατιώτην ἀρχαῖον  
καὶ ἔμπειρον εἰς τὰ πολέμια (ὁ δὲ στρατηγὸς τῇ τῶν Βουλγάρων διαλέκτῳ  
p. 174 τζελνίκος λέγεται) Αυτοβόην τὸν Διαβολήτην, δούς αὐτῷ καὶ λαὸν εἰς φυ-  
λακὴν τοῦ κάστρου.

- p. 252 Εἶπω δέ σοι τί ἐπαθεν ὁ Νικουλιτζᾶς ὁ Λαρισσαῖος ἐπὶ τοῦ μακαρίτου βα-  
σιλέως τοῦ Δούκα καὶ γὰρ ὁ βασιλεὺς προσεπάθει αὐτῷ καὶ ἐπίστευε τοῖς  
λόγοις αὐτοῦ. μιᾷ δὲ τῶν ἡμερῶν εἶπεν πρὸς αὐτόν· «δέσποτα ἀγαθέ, μούλτον  
ὀφείλει γενέσθαι εἰς Ἑλλάδα, καὶ εἰ κελεύεις διηγήσομαι σοι πῶς ὀφείλει  
γενέσθαι». ὁ δὲ σιωπᾶν αὐτὸν ἐπέτρεψεν. αὐτὸς δὲ προσεδόκησεν, ὅτι διὰ τοὺς  
παρεστῶτας τότε σιωπᾶν αὐτῷ προσέταξεν, καὶ κατέλιπε τοῦτο προσάπαξ.  
p. 254 ἐπὶ ἡμέρας οὖν πολλὰς πρὸς τὸν πρωτοσύγκελλον κύρι Γεώργιον τὸν Κορίνθιον  
ἀπερχόμενος ὑπεμύνησκεν αὐτὸν ἵνα εἴπῃ τῷ βασιλεῖ καὶ συντύχῃ αὐτῷ κατ'  
ἰδίαν περὶ τῆς μελλούσης γενέσθαι ἀνταρσίας· ὁ δὲ παρεβίβαζεν αὐτὸν ἡμέραν  
ἐξ ἡμέρας. ἐπὶ τριάκοντα οὖν ἡμέρας κατατριβόμενος ἔνεκε ταύτης τῆς ὑπο-  
θέσεως ἐν τῇ πόλει καὶ μὴ τυχὼν ἀποκρίσεως, ἀγανακτήσας ὑπεχώρησεν

1040. Însemnare despre cuvîntul bulgar „čelnik”

După ce a luat-o în stăpînire<sup>16</sup>, a trimis într-însa un oștean vechi și p. 172  
priceput în războaie (iar strategul e numit în graiul bulgarilor „čelnik”)<sup>17</sup>,  
pe Litovoi Diabolites<sup>18</sup>, dîndu-i și armată pentru paza cetății. p. 174

1066, mai-tînic. Niculița din Larissa avertizăcă pe împăratul Constantin al X-lea Ducas  
asupra răscoalei puse la cale în Tesalia de rîmei, vlahi și bulgari. Avertismentele sale  
nu sînt luate în seamă

Să-ți spun, dar, ce a pățit Niculița din Larissa<sup>19</sup>, în vremea răposa- p. 252  
tului împărat Ducas<sup>20</sup>, deși împăratul îi îndrăgea și avea încredere în cuvîn-  
tele lui. Într-o zi îi spuse împăratului: „Bunule stăpîn, o răscoală o să  
aibă loc în Elada<sup>21</sup> și, dacă poruncești, îți voi înfățișa cum are să pornească”.  
Acela însă i-a poruncit să tacă<sup>22</sup>. Iar el și-a închipuit că i-a poruncit să  
tacă din pricină că erau de față atunci <și alții> și a părăsit pentru moment  
subiectul acesta. Deci, după multe zile, ducîndu-se la protosinghelul<sup>23</sup>  
Kyr Georgios Korinthios<sup>24</sup> îi aminti să-i spună împăratului să se întîlnească p. 254  
cu el pentru a discuta între patru ochi despre răscoala care se pregătea.  
Dar acesta l-a aminat de pe o zi pe alta și astfel el a pierdut în oraș<sup>25</sup> treizeci  
de zile din pricina acestei chestiuni. Și fiindcă nu a căpătat răspuns, supărat.

<sup>16</sup> Este vorba de cetatea Demetrias, cucerită, în august-septembrie 1040, de Petru Delian, toparul bulgarilor. Cf. P. Lemerle, *Prolegomènes*, p. 66; G. G. Litavrin, n. 420, p. 428.

<sup>17</sup> Cuvîntul de origine slavă (vsl. čelo = frunte) celnic nu se mai păstrează în limbile slave actuale, ci numai în dialectul aromân, în care desemnează pe fruntașul unei comunități, mare proprietar de turme, vezi Th. Capidan, *Elementul slav în dialectul aromân*, București, 1925, p. 86 și Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân*, ediția a doua augmentată, București, Edit. Acad., 1974, p. 432. Cf. gr. τσέλνικας, „chef de bergers”.

<sup>18</sup> Numele acestui personaj vine de la localitatea Devol, din Macedonia, situată la vest de Ohrida (gr. Diabolis), cf. G. G. Litavrin, n. 425, p. 430.

<sup>19</sup> Niculița din Larissa era un aristocrat tesalot, „cuseru” cu Kekaumenos. După opinia lui P. Lemerle, *Prolegomènes*, p. 47—50, Niculița nu pare a fi ocupat un post oficial în provincie; el se bucura de prestigiu și influență, atît în ținutul său, cît și la curtea din Constantinopol, datorită poziției sale sociale și puterii sale economice; după G. G. Litavrin, n. 909, p. 515—516, Niculița deținea o funcție oficială, reprezentînd autoritatea imperială în calitate, probabil, de strateg. Acest Niculița, supranumit Delphinas, nu trebuie confundat cu Niculița cel bătrîn, „bunicul” lui Kekaumenos, pomenit ceva mai departe.

<sup>20</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059—1067).

<sup>21</sup> Este vorba de tema Eladei care cuprindea Atica, Beoția, Locrida, Focida, o parte din Tesalia.

<sup>22</sup> Deoarece, așa cum se va vedea mai departe, motivul răscoalei era o sporire a contri-  
buțiilor fiscale impuse de împărat și acesta se ferea să discute cu Niculița o eventuală renunțare  
la asemenea măsură, cf. G. Murnu, *l'ahia Mare*, p. 84.

<sup>23</sup> Protosinghelul era un înalt personaj ecleziastic, apropiat de patriarh, adeseori consilier  
al său. Începînd din secolul al X-lea acordarea acestui titlu depindea de împărat. El conferea  
anumite privilegii, ceea ce îi făcea chiar și pe episcopi și mitropoliți să-l solicite insistent, deși în  
secolul al XI-lea încercarea de a se recunoaște oficial preeminența ierarhilor cu acest titlu față  
de cei lipsiți de el eșuează. Protosinghelul juca un rol important în viața aulică datorită relațiilor  
sale personale cu împăratul, cf. G. G. Litavrin, n. 913, p. 517.

<sup>24</sup> Personajul nu este cunoscut decît din acest izvor, cf. G. G. Litavrin, n. 914, p. 517.

<sup>25</sup> În Constantinopol.

μᾶλλον δὲ ἐγένετο καὶ ἀστὴρ κομήτης τότε, ὃν ἔλεγον οἱ περὶ ταῦτα δεινοὶ δοκῶν εἶναι· κακῶποιόν δὲ αὐτὸν ἔφασκον. ὁ δὲ τοιοῦτος ἦν μέγας, παρεμπερὴς δοκῶ, ἀναποδίζων καθεσπέραν ὡς ἡ σελήνη. ἦν δὲ καὶ φημιζόμενον τότε, ὅτι ὁ Ρουμπέρδος ὁ Φράγγος εὐτρεπίζεται ἐλθεῖν καθ' ἡμῶν. καὶ τὸ μὲν λυπηθεὶς ὅτι οὐκ ἠθέλησεν αὐτῷ ὁμιλῆσαι ὁ βασιλεὺς, τὸ δὲ φοβηθεὶς καὶ διὰ τὰ ἐπιφημιζόμενα καὶ διὰ τὴν τοῦ τοιοῦτου ἀστέρος ἐπιφάνειαν, ὑπεχώρησεν. ἀπελθὼν οὖν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ εἰς Λάρισσαν καὶ μαθὼν ἀκριβέστερον περὶ τῆς ἐπιβουλῆς, ἔγραψεν πρὸς τὸν βασιλέα τὴν τοιαύτην πᾶσαν ἐπιβουλὴν. ὁ δὲ (πῶς, εἰπεῖν οὐκ οἶδα) ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. οἱ δὲ τὴν τοιαύτην ἐπιβουλὴν μελετῶντες οὐκ ἐτόλμησαν ἐκφάναι πρὸς αὐτὸν τὸ οἰονοῦν. αὐτὸς δὲ μὴ δεξιόμενος ἀπόκρισιν ἀπὸ τοῦ μακαρίτου βασιλέως ἐλυπήθη. βουλόμενος δὲ καὶ κρατῆσαι τοὺς ἐξάρχοντας τῆς πονηρᾶς βουλῆς ἐλογίσατο οὕτως, ὅτι εἰ μὲν κρατῆσαι αὐτοὺς καὶ οὐ τυφλώσει οὐδὲ ἀποκεφαλίσαι τούτους αὐτίκα, ἐξανάγκης ἐπαναστῆναι αὐτῷ ἔχουσιν οἱ ἐταῖροι αὐτῶν (ἦσαν γὰρ ποιήσαντες συνωμοσίαν μετὰ τῶν Βλάχων καὶ τῶν Τρικαλιτῶν) καὶ ἴσως καὶ περιγέγωνται αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωσιν αὐτὸν· εἰ δὲ καὶ ἀντιστῆναι αὐτοῖς θελήσει καὶ γένηται πόλεμος μέσον αὐτῶν καὶ σφαγῶσί τινες ἢ καὶ κρατήσας τινὰς καὶ τυφλώσει αὐτούς, πάντως ἔρεῖ αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· «ἐμὴ ἐστὶν ἡ χώρα καὶ οὐχὶ σὴ· καὶ περὶ τούτων ὑπέμνησάς με καὶ ἀπαξ καὶ δις, καὶ εἰ ἤθελον, ἤκουσα ἄν σου. σὺ δὲ πρόσταξιν ἐμὴν μὴ ἔχων πῶς ἐτόλμησας ἢ τυφλώσαι ἢ σφάζει ἀνθρώπους; ἀλλὰ φθονήσας τὴν εὐπραγίαν αὐτῶν τοῦτο ἐποίησας». ἦν γὰρ ὁ μακαρίτης βασιλεὺς συμπαθὴς εἰς ταῦτα. ταῦτα οὖν λογισάμενος καὶ ὡς εἰ τοῦτο ποιήσοι, οὐκ εἰς καλὸν αὐτῷ γενήσεται ὡς παρὰ πρόσταξιν τοῦ βασιλέως ποιήσαντι (πάντως γὰρ τὴν τε οἰκίαν αὐτοῦ ἐμπρῆσουσιν οἱ ἀποστάται, τοὺς δὲ δύο αὐτοῦ παῖδας καὶ τοὺς δύο ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Θεόδωρον καὶ τὸν Δημήτριον, ἀποσφάζουσιν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, αὐτὸν δὲ εἰς τὴν πόλιν εἰσάξαντες κακοπαθεῖν καταλείψουσιν καὶ λιμῷ διαφθαῖναι), διέμενεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ὡς μηδὲν γινώσκων, καίπερ κατασκόπους εἶχεν πολλοὺς δι' ὧν καὶ ἐμάνθανεν τὴν βουλὴν αὐτῶν, ἥτις καὶ ἦν ἡδε<...>

p. 256

a plecat. Ba a apărut atunci și o cometă<sup>26</sup>, despre care cei pricepuți în asemenea lucruri spuneau că este un meteor aducător de nenorocire. Și era mare, asemănătoare întrucîtva cu o grindă și apărea în fiecare seară ca luna. Se mai zvonea că Robert Francul<sup>27</sup> se pregătește să vină asupra noastră. Și <Niculița>, mîhnit, pe de o parte, de faptul că împăratul nu a vrut să stea de vorbă cu el, temîndu-se, pe de alta, de cele ce se zvoneau și de arătarea aceluia astru, a plecat. Ducîndu-se așadar acasă la el, la Larissa, și aflînd mai în amănunt despre uneltire, i-a scris împăratului totul despre ea. Dar acela (nu știu să spun de ce) nu i-a dat răspuns. Iar cei ce pregăteau această revoltă n-au îndrăznit să-i dezvăluiască cum stau lucrurile. Nepri-mind răspuns de la răposatul împărat, <Niculița> s-a mîhnit. Dar voind el să-i prindă pe urzitorii ticălosului plan, a chibzuit astfel: dacă-i va prinde și nu-i va orbi și nici nu le va tăia capetele îndată, negreșit tovarășii lor se vor scula împotriva lui (căci ei făcuseră o înțelegere cu jurămint cu vlahii și cu cei din Trikkala) și poate că vor fi mai tari decît el și-l vor ucide; iar dacă va voi să le țină piept și va fi luptă între ei și unii vor fi uciși sau fi va prinde pe cîțiva și-i va orbi, desigur împăratul îi va spune: „Țara este a mea și nu a ta”. Și despre aceste lucruri m-ai înștiințat o dată și a doua oară și, dacă aș fi voit, te-aș fi ascultat. Dar tu, fără să ai poruncă de la mine, cum de ai îndrăznit să orbești și să uciți oameni<sup>28</sup>? Ai făcut asta pentru că-i invidiai pentru buna lor stare”. Căci împăratul, răposatul, era înclinat către asemenea lucruri. Gîndindu-se așadar la acestea și <chibzuind> că de va proceda astfel nu-i va fi bine ca unuia care a acționat fără poruncă din partea împăratului/ (căci desigur răzvrătiții aveau să-i dea foc casei, iar pe cei doi fii ai săi și pe cei doi frați ai săi, pe Teodor și pe Dimitrie<sup>29</sup> și pe fiicele sale aveau să-i ucidă, iar pe el, ducîndu-l în oraș, aveau să-l lase să sufere acolo și să piară de foame)<sup>31</sup>, <Niculița> a rămas în casa lui, de parcă n-ar fi știut nimic, deși avea mulți spioni prin care afla de planul lor, care era următorul<sup>32</sup>: <...>

p. 256

<sup>26</sup> Este vorba de cometa descrisă și de Attaliates, Bonn, p. 91, de Kedrenos, Bonn, II, p. 658 și de Ioan Zonaras, Bonn, III, p. 680. Data apariției cometei, indicată de Attaliates, anume mai, 1066, ajută la datarea mai precisă a prezenței lui Niculița în Constantinopol, cf. G. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 85, n. 1; P. Lemerle, *Prolégomènes* p. 47, n. 4; G. G. Litavrin, n. 917, p. 517—518.

<sup>27</sup> Robert Guiscard, conducătorul normanzilor, duce al Apuliei și Calabriei (1057—1085).

<sup>28</sup> G. G. Litavrin remarcă (n. 923, p. 522) faptul că în această vreme autoritățile provinciale, locale, tindeau să scape de sub controlul administrației centrale. Privite în acest context, cuvintele împăratului capătă o importanță deosebită.

<sup>29</sup> G. G. Litavrin, n. 924, p. 522 conchide, pe baza acestui pasaj, că dreptul de a pronunța condamnări la pedeapsa capitală aparținea exclusiv împăratului.

<sup>30</sup> G. G. Litavrin, n. 926, p. 522—523, remarcă faptul că întreaga familie a lui Niculița, cu excepția a doi fii aflați la Constantinopol, se găsea în Larissa. Acest detaliu biografic, important în sine, este însă și un argument folosit de Kekaumenos pentru discolparea rudei sale.

<sup>31</sup> Pasajul este destul de obscur, neînțelegîndu-se clar despre care „oraș” este vorba. După unii cercetători, autorul se referă la Larissa, ceea ce nu are sens întrucît acolo se găsea Niculița cu familia sa. G. G. Litavrin crede că e vorba de Constantinopol. În situația arătată, răsculații l-ar fi predat pe Niculița împăratului ca vinovat de izbucnirea mișcării. Pedeapsa cu înfometarea este cunoscută și din alte izvoare, cf. G. G. Litavrin, n. 927, p. 523—524.

<sup>32</sup> Vezi fragmentul imediat următor.



p. 256

Βουλὴν γὰρ ἐβουλευόντο τοιαύτην περὶ αὐτοῦ, ὅτι «Εἰ μὲν θελήσωμεν χωρὶς αὐτοῦ ποιῆσαι τι, οὐ μὴ δυνηθώμεν πέρας δοῦναι τῇ βουλῇ· εἰ δὲ πάλιν θελήσωμεν αὐτὸν σφάζειν, καὶ οὕτως οὐδὲν ἀνύσαι δυνηθώμεν καὶ κακοδιοικηθῆναι ἔχομεν παρ' αὐτοῦ· ἀνθρώπους γὰρ ἔχει καὶ λαὸν ἰδίον, καὶ τὸ κάστρον καὶ ἡ χώρα αὐτῷ πείθεται εἰς ὃ ἂν εἴπῃ. Ἀλλὰ ἅς ἀποκαλύψωμεν αὐτῷ τὰ δόξαντα ἡμῖν». Ὁ δὲ καὶ ἐποίησαν. ἀποστείλαντες γὰρ πρὸς αὐτὸν τοὺς ἀρχηγούς αὐτῶν, τὸν τε Ἰωάννην ἀποπρωτοσπαθάριον τὸν Γρημιανήτην καὶ Γρηγόριον τὸν Βαμβάκην ἀπέκάλυψαν αὐτῷ πάντα. αὐτὸς δὲ προσεποιήσατο πάντα ἀγνοεῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι «πάντως εἴ τι ποιήσετε ὑμεῖς, τοῦτο κάγω». τὸ ὅλον δὲ ἐσπούδαζεν ἵνα ἀφ' οὗ συνέλθωσι πάντες, εἰ δυνηθείη, διαστρέψαι αὐτούς. ἐκεῖνοι δὲ εἶχον τὸ συναγώγιον αὐτῶν εἰς τὴν αὐρίον εἰς τὴν οἰκίαν Βεριβίου τοῦ Βλάχου. ἐπεὶ δὲ ἐμήνυσαν οὗτοι πρὸς τοὺς Βλάχους, ὅτι «καὶ ὁ πρωτοσπαθάριος Νικουλιτζᾶς ὁ Δελφινᾶς συνῆλθε τῇ βουλῇ ἡμῶν» (πρωτοσπαθάριος γὰρ ἦν τὸ τότε), ἐχάρησαν μεγάλως καὶ ἡβουλήθησαν ἐλθεῖν πάντες πρὸς αὐτόν. αὐτὸς δὲ μὴ μελλήσας προέλαβεν αὐτούς καὶ ἀπῆλθεν ἐνθα ἦσαν συνηγμένοι. οἵτινες καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἄφνω καταπηδήσαντες ὑπήντησαν αὐτῷ πάντες δουλοπρεπῶς, ἀποβάντες δὲ αὐτοῦ τοῦ ἵππου ἐδέξαντο καὶ εἰσῆγαγον αὐτὸν μέσον αὐτῶν, λέγοντες αὐτῷ «ἡμεῖς σε ὡς πατέρα καὶ αὐθέντην ἔχομεν καὶ χωρὶς σου οὐδὲν ἠθέλησαμεν ποιῆσαι· τι οὐδὲ γὰρ ἐστὶ δίκαιον. καὶ ἐπεὶ ἦλθες, εἰπέ ἡμῖν περὶ τῆς βουλῆς ταύτης, τί ἔχομεν ποιῆσαι».

p. 258

Ἐκείνου δὲ εἰρηκόςτος πρὸς αὐτούς ὡς «οὐκ ἀγαθὸν τοῦτό ἐστιν· προσκρούομεν γὰρ πρῶτον μετὰ τοῦ Θεοῦ ποιοῦντες αὐτὸν ἐχθρόν, ἔπειτα μετὰ τοῦ βασιλέως, ὃς δὲ καὶ παρακινῆσαι ἔχει ἔθνη πολλὰ καθ' ἡμῶν καὶ ἐξαλεῖψαι ἡμᾶς. ἀλλὰ καὶ Ἰούνιος μὴν ἤδη ἐστὶ, καὶ πῶς ἔχομεν θερίσαι γενομένης

1066, iunie-toamna. Niculița devine conducătorul răsculașilor. Desfășurarea operațiunilor militare ale armatei sale, alcătuite mai ales din vlahi și bulgari

p. 256

Căci se sfătuiseră în privința lui <sup>33</sup> în felul următor: „Dacă hotărîm să întreprindem ceva fără el, nu vom putea să ducem la capăt planul nostru; iar dacă hotărîm să-l ucidem, nici așa nu vom putea să ducem nimic la capăt și vom fi persecutați de el. Căci are mulți oameni și armată proprie <sup>34</sup>, iar cetatea <sup>35</sup> și țara <sup>36</sup> ascultă de el <și fac> orice le-ar spune. Ci să-i dezvăluim hotărîrile noastre”. Ceea ce au și făcut. Trimițînd deci la el pe căpeteniile lor, pe Ioan Gremianites, fost protospatharios <sup>37</sup> și pe Grigorie Bambakas <sup>38</sup>, i-au dezvăluit totul. Iar el s-a prefăcut că nu știe nimic și le-a spus: „Oricum, ce veți face voi, voi face și eu”. Se străduia însă din răsuputeri ca îndată ce se vor aduna cu toții, de va putea, să-i facă să-și schimbe gîndurile. (Aceia aveau întrunire a doua zi în casa lui Verivoi Vlahul <sup>39</sup>. Cînd ei au vestit vlahilor că „și protospatharios Niculița Delphinás <sup>40</sup> ni s-a alăturat (căci el era atunci protospatharios), aceștia s-au bucurat foarte și voiau chiar să se ducă toți la dînsul. El însă, fără să întîrzie, le-a luat-o înainte și s-a dus unde erau ei adunați. Cînd l-au văzut, aceștia i-au sărit îndată în întîmpinare cu supunere și, după ce a descălecat, l-au salutat și l-au condus în mijlocul lor, spunîndu-i: „Noi te avem ca pe un părinte și un stăpîn și n-am vrut să facem nimic fără tine; căci nici nu este drept. Și fiindcă ai venit, spune-ne în privința planului acesta, ce avem de făcut?”. Iar el le-a spus că ăsta nu e lucru bun; căci în primul rînd îl supărăm pe Dumnezeu, făcîndu-ni-l dușman, apoi pe împărat care/ poate să pună în mișcare împotriva noastră neamuri multe <sup>41</sup>, și să ne prăpădească. Și apoi acum e luna iunie și cum avem să secerăm dacă se face răscoală?” Și le-a vorbit și vlahilor: „Unde vă sînt acum dobitoacele și nevestele?” Ei au zis: „În munții Bulgariei” <sup>42</sup>. Căci așa li-e obiceiul, ca dobitoacele și fami-

p. 258

<sup>33</sup> Este vorba de Niculița.

<sup>34</sup> Autorul se referă la armata încredințată strategului unei teme în virtutea poziției sale oficiale, cf. G. G. Litavrin, n. 930, p. 525, unde se respinge opinia lui P. Lemerle, *Prolegomènes*, p. 50, n. 4, potrivit căruia ar fi vorba de o armată personală, de oameni aflați în slujba lui Niculița ca mare proprietar. O atare mulțime, cît de mare, nu putea înspăimînta pe răsculași.

<sup>35</sup> Kekaumenos se referă la acropola Larissei, unde, probabil era încartiruită garnizoana orașului, cf. G. G. Litavrin, n. 931, p. 525–526.

<sup>36</sup> Autorul se referă la împrejurimile Larissei și, poate, la toată tema Eladei, aflate sub autoritatea lui Niculița, cf. G. G. Litavrin, n. 932, p. 526.

<sup>37</sup> Titlul de protospatharios se acorda mai ales militarilor; G. G. Litavrin, n. 933, p. 526–527 emite ipoteza că Ioan Gremianites va fi fost vechiul strateg al temei, aflat acum în dizgrație. Este probabil ca titlul de protospatharios să-i fi fost retras, fără a i se da altul în schimb, cum se obișnuia în Bizanț. El rămînea fără rangul și fără veniturile implicate de titlu. De aici aderarea sa la răscoală.

<sup>38</sup> Nu se poate stabili cu exactitate naționalitatea acestui personaj. Deși V. Vasilievski îi consideră vlahi și pe el și pe Gremianites, G. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 87 arată că, după nume, e probabil să fie greci; cf. și G. G. Litavrin, n. 934, p. 527.

<sup>39</sup> Despre Verivoi Vlahul, vezi G. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 86–87. Împreună cu Slavota al lui Carmalac (Carmalakes), amintit mai departe, ei sînt „primii români care apar în istoria noastră națională” cu numele lor, vezi G. Murnu, *op. cit.*, p. 91. G. G. Litavrin, n. 938, p. 527 accentuează faptul că aici e vorba de vlahi care au pătruns în viața orășenească, jucînd un rol important și în cea politică.

<sup>40</sup> Asupra numelui Delphinias purtat de Niculița, vezi Litavrin, n. 939, p. 527–528.

<sup>41</sup> Este vorba de trupele de mercenari folosite de bizantini.

<sup>42</sup> Kekaumenos are în vedere tema Bulgariei care cuprindea, în partea ei sudică, munții Pindului și Rodope, cf. G. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 57; G. G. Litavrin n. 944, p. 528–529.

Vekivoi  
Vlahul  
Slavota  
Carmalake

ταραχῆς;» εἰπόντος δὲ καὶ πρὸς τοὺς Βλάχους «ποῦ εἰσὶ τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες νῦν;» αὐτοὶ εἶπον «εἰς τὰ ὄρη Βουλγαρίας» οὕτως γὰρ ἔχουσι τύπον, ἵνα τὰ τῶν Βλάχων\* κτήνη καὶ αἱ φαμίλιαι αὐτῶν εἰσὶν ἀπὸ Ἀπριλλίου μηνὸς ἕως Σεπτεμβρίου μηνὸς ἐν ὑψηλοῖς ὄρεσι καὶ ψυχροτάτοις τόποις. «καὶ ἄρ' ἀγέ, εἶπεν, οὐ μὴ διαρπάσωσι ταῦτα οἱ ἐκεῖσε ὄντες, ὅσοι δηλονότι εἰς μέρος εἰσὶ τοῦ βασιλέως;» καὶ οἱ μὲν Βλάχοι ἀκούσαντες τούτων ἐπεισθῆσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, <...> καὶ εἶπον, ὅτι «ἡμεῖς ἀπὸ τῆς βουλῆς ταύτης οὐκ ἐξερχόμεθα καὶ ἀποδεχόμεθα τοῦτο». ὁμῶς κατέλιπον πάντα καὶ ἀνεκλίθησαν τοῦ ἀριστῆσαι. ἐγερθέντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀρίστου καὶ ἀναπαυθέντων, ἐν μεσημβρίᾳ ἦλθον πάλιν πρὸς αὐτὸν πάντες ὁμοῦ, οἱ τε Βλάχοι καὶ οἱ Βούλγαροι, ἀνατραπέντες παρὰ τῶν Λαρισσαίων. οἱ γὰρ Λαρισαῖοι οἱ συγκαστρεῖται αὐτοῦ εἶπαν πρὸς αὐτούς, ὅτι «αὕτη ἡ βουλὴ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ κρύπτεται, μᾶλλον δέ, ὅτι καὶ δύο υἱοὶ αὐτοῦ εἰσὶν ἐν τῇ πόλει, ὁ τε Γρηγοράς καὶ ὁ Παγκράτης, καὶ πάντως ἐμποδίζει ἡμᾶς ἵνα μαθῶν τοῦτο ὁ βασιλεὺς κρατήσῃ ἡμᾶς». τοῦτοις οὖν πεισθέντες τοῖς λόγοις λέγουσιν αὐτῷ ὅτι «πάντα ὅσα ἂν λέγῃς καλὰ εἰς λίαν, πλὴν οὐ συμφέρει ἡμῖν καταλιπεῖν τοῦτο». αὐτοὶ συνδραμόντες πάντες καὶ κρατήσαντες αὐτὸν εἶπον «σὲ ἔχομεν ἀπὸ τῆς σήμερον κεφαλὴν καὶ αὐθέντην καὶ σὲ προκρίνομεν ἐν τῇ παρούσῃ ἀποστασίᾳ ὅπως προστάσῃς ἡμῖν τί ὀφείλομεν ποιῆσαι». αὐτὸς δὲ ἀπεκρούσατο αὐτούς καὶ ἀπαξ καὶ δις καὶ πολλάκις, ὥς τὴν εἰρήνην ἀσπαζόμενος. εἶτα ἐλθόντες τινὲς τῶν φίλων αὐτοῦ ἐξομνύμενοι αὐτῷ εἰς τὸν Θεὸν λέγουσιν, ὡς «εἰ μὴ συνέλθῃς τῇ βουλῇ αὐτῶν, ἀποθνήσκεις ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν». ὁθεν καὶ μὴ βουλόμενος γέγονα αὐτοῖς κεφαλὴ, καὶ βουλόμενος θηρεῦσαι ἐθιράδην. ὁμῶς ἀναθέντες εἰς ἐκεῖνον πάντες τὴν κακὴν αὐτῶν βουλήν/ ἐποίησαν αὐτὸν ξένον τῶν τοῦ Θεοῦ ἐντολῶν. διὰ δὲ τὸ μὴ ἀπολεσθῆναι καὶ διαφθαρῆναι τὴν γῆν αὐτῶν πᾶσαν καὶ τὸν λαὸν σφαγῆναι καὶ καταδουλωθῆναι διανέστην ὡς πρὸς τὸ πρᾶγμα καὶ ἐπέθηνεν αὐτὸν τῇ φροντίδι πάντων. ἐξῆλθεν δὲ ἀπὸ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ Φάρσαλα καὶ τὸν Πλήρην. ποταμὸς δὲ ἐστὶν οὗτος ὁ Πλήρης ἔχων πεδιάδα μεγάλην ἐνθεν κάκειθεν, ὅς δὲ καὶ διέρχεται μέσον τῶν Βλάχων διαιρῶν αὐτούς ἐνθεν καὶ ἐνθεν. καὶ τεντώσας ἐκεῖσε περιεσῶρευσεν τοὺς τε Βλάχους καὶ Βουλγάρους τοὺς ἐκεῖσε πλησιάζοντας, καὶ ἡθροίσθη πρὸς αὐτὸν λαὸς πολὺς. ἀπέστειλεν δὲ καὶ εἰς τὸ Κίτρος παραταγὴν μίαν, προστάξας καταλῦσαι τὸ τοιοῦτον κάστρον/ ὃ καὶ ἐγένετο. ἔγραψε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι «πάντως εἰπὼν σοι ἀπὸ στόματος, ὅτι μοῦλτον ὀφείλει γενέσθαι, καὶ πάλιν ἔγραψά σοι ἐλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν μου περὶ τούτου, καὶ

p. 260

liile lor<sup>43</sup> să stea din luna aprilie pînă în luna septembrie în munți înalți și în locuri foarte reci. Și le-a zis : „Oare pe acestea n-o să vi le prade cei ce sînt acolo, adică aceia care sînt de partea împăratului?”. Și vlahii, auzind acestea, au fost convinși de cuvintele lui <...> și au spus : „Noi din hotărîrea aceasta nu ieșim și primim această <situație>. Au lăsat însă totul la o parte și s-au așezat să prînzească. Iar după ce s-au ridicat de la masă și s-au odihnit, la amiază au venit iarăși la el cu toții, și vlahii și bulgarii, ațîțați de larissenii. Căci larissenii, concetățenii lui, le-au spus că : „Hotărîrea aceasta <de răscoală> de acum nu mai e ascunsă” și, mai ales, că „cei doi fii al lui sînt în oraș<sup>44</sup>, și Grigorás și Pancratie, și desigur el nu ne pune opreliști pentru ca împăratul, aflînd de aceasta, să pună mîna pe noi”. Convinși de aceste vorbe ei îi spun că : „Toate cîte le spui sînt foarte bune, numai că nu ne convine să părăsim această <acțiune>”. Și adunîndu-se cu toții și reținîndu-l, i-au spus : „Pe tine te avem de azi înainte cap și stăpîn și pe tine te alegem în răscoala de față să ne poruncești ce trebuie să facem”. Iar el i-a respins o dată și a doua oară și de mai multe ori ca unul care căuta pacea. Venind apoi unii dintre prietenii lui, îi spun, luînd drept martor pe Dumnezeu, cu jurămint că : „Dacă nu te alături părerii lor, mori de mîinile lor”. De aceea, deși nu voia, le-a devenit căpetenie și vrînd să-i vîneze, a fost el cel vînat. Însă încredințîndu-i lui cu toții planul lor ticălos, l-au înstrăinat pe el de poruncile lui Dumnezeu. Dar ca să nu fie nimicit și distrus tot pămîntul lor și să nu fie ucis și robît poporul s-a îndepărtat <de aceste porunci> ca pentru o îndatorire grea și și-a asumat grija tuturor<sup>45</sup>. A plecat deci de la casa lui către Farsala<sup>46</sup> și către Pleres<sup>47</sup>; acest Pleres este un rîu care are de o parte și de alta o cîmpie mare și care trece prin mijlocul vlahilor despărțîndu-i. Și așezîndu-și acolo tabăra, a strîns pe vlahii și pe bulgarii din vecinătate și și-a adunat o armată numeroasă. A trimis și către Kitros<sup>48</sup> o unitate, poruncindu-i să distrugă această fortăreață; ceea ce s-a și întîmplat. Și i-a scris împăratului : „Ți-am spus doar, prin viu grai, că stă să pornească o răscoală și ți-am scris despre aceasta cînd m-am întors acasă. Și acum Măriei tale îți vestesc : măcar acum crede că s-au răscurat și m-au făcut pe mine căpetenia lor; mulțumește așadar lui Dumnezeu că eu țin <în mîna mea> poporul și pot să pun capăt acestei răscoale, dacă mă vei asculta și vei renunța la sporirile de

p. 260

<sup>43</sup> Latinismul φαμίλια, „familii”, altfel destul de frecvent în greaca populară din epoca bizantină, folosit aici de Kekaumenos, poate fi și o transcriere a arom. *fumli'i* (sg. *fumeli'o*), ce desemnează atît familia în sens restrîns, cit și grupul de familii aflat sub autoritatea unui celnic și care se întovărășesc pentru transhumanță, vezi Tache Papahagi, *op. cit.*, p. 571.

<sup>44</sup> În Constantinopol, cf. G. G. Litavrin, n. 953, p. 532—533.

<sup>45</sup> Explicația dată acțiunii lui Niculița se încadrează în tendința lui Kekaumenos, rudă cu el, de a-l disculpa pentru participarea la răscoală.

<sup>46</sup> Oraș străvechi din Tesalia, la 50 km sud de Larissa. La sfîrșitul secolului al X-lea era reședință episcopală, subordonată mitropoliei din Larissa, cf. G. G. Litavrin, n. 958, p. 533.

<sup>47</sup> G. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 92 identifică Pleres cu vechiul Apidanos, azi Farsalitikó. Alți cercetători optează pentru Bluris, vechiul Pamissos, afluent pe partea dreaptă al Peneiosului, cf. G. G. Litavrin, n. 950, p. 533.

<sup>48</sup> Kitros, vechea Pydna, localitate situată pe malul golfului Tesalonicului. Rațiunea strategică a ocupării Kitrosului, ca și a Serviei, este că ele controlau principalele căi de acces dinspre Macedonia spre Tesalia, cf. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 94; P. Lemerle, *Prolégomènes*, p. 48, n. 2.

\* Βουλγᾶρων ms. Sic Vasilievski-Jernstedt, Litavrin.

τανῶν δηλῶ τῇ γαληνότητί σου· καὶ νῦν πίστευσον, ὅτι ἐμούλτεουσιν καὶ ἐποίησαν ἐμὲ κεφαλὴν αὐτῶν. εὐχαρίστησον οὖν τῷ Θεῷ, ὅτι ἐγὼ ὑπέχω τὸν λαόν καὶ ἔχω καταλῦσαι τὸν τοιοῦτον μοῦλτον, εἴπερ ἀκούσεις μου καὶ ἐκκόψεις ἅς σὺ ἐπ' αὐτοῖς ἐποίησας αὐξήσεις καὶ φανερώσεις». ἦν γὰρ πολλῶν νομισμάτων αὐξήσεις ποιήσας. ὁ δὲ ἐπεμψεν αὐτῷ ὄρκους φρικωδεστάτους, ὅτι «ὅσα ἐποίησα ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐβασίλευσα καὶ ἕως τῆς σήμερον, πάντα συμπαθῶ, καὶ οὐ μὴ ἐξορισθῇ ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ μέρους σου ἢ περιορισθῇ, οὐ ζητηθῇ δημοσιακὴν βλάβην ἢ ιδιωτικὴν, ἀλλὰ πάντα συμπαθῶ μετὰ φόβου Θεοῦ». πρὸ τοῦ δέξασθαι δὲ αὐτὸν τὸν τοιοῦτον ὄρκον ὥρμησεν κατὰ τοῦ κάστρου Σερβίων. τὸ δὲ τοιοῦτον κάστρον ἐστὶν ἐν πέτραις ὑψηλαῖς πάνυ κείμενον καὶ φάραγγιν ἀγρία καὶ βαθυτάταις περικυκλούμενον. ἀπῆλθεν οὖν ἐκεῖσε, οὐκ ἠθέλων δὲ οἱ ἐκεῖσε ὄντες μετ' αὐτοῦ οὐδὲ αὐτὸς ὁ μοῦλτος πολεμῆσαι αὐτούς, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἐκεῖσε παρέταξεν. στρατοπεδεύσας οὖν ἐνώπιον αὐτῶν ἐν τῇ πεδιάδι κάτωθεν τοῦ κάστρου, ἐμήνυσεν αὐτοῖς κατελθεῖν πρὸς αὐτόν. οἱ καὶ κατῆλθον πάντες ὁμοῦ καὶ ἀποβάντες τῶν ἵππων αὐτῶν ἕστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ στρατοπέδου δεδεμέναις χερσί, λέγοντες ὅτι «ἡμεῖς δοῦλοὶ σοῦ ἐσμεν, καὶ εἰ κελεύης πολυχρονίζομέν σε νῦν». αὐτὸς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὅτι «οἶδα, ἐὰν ἀπολύσω ὑμᾶς καὶ ἀπέλθῃτε, ἀφ' οὗ εἰσέλθῃτε εἰς τὸ κάστρον οὐ μὴ φυλάξῃτε ἀ συν-έθεσθαι μοι, καὶ ἡρμोजεν ἵνα κατέχω ὑμᾶς ἐνταῦθα»· ἐπεὶ δὲ νόμος ἐστὶ στρατηγικὸς ἀρχαῖος ἵνα ὁ οἰκειογνώμως ἀπερχόμενος εἴτε πρὸς βασιλέα εἴτε πρὸς τύραννον ἢ στρατηγὸν μὴ κατέχῃται παρ' αὐτοῦ μὴ βουλούμενος, ἀλλὰ ἀπέρχεται πάλιν πρὸς τὰ οἰκία ἐλευθερίως, τούτου ἕνεκα ἀγῶ ἀπολύω ὑμᾶς, καὶ ἀπέλθετε μετὰ χαρᾶς εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν, καὶ εἴπερ οὐ ψεύσεσθε οὐ μὴ φείσομαι ὑμῶν». οἱ δὲ μυρία αὐτῷ ἐπαγγελλάμενοι ὑπεχώρησαν. ἐκείνου δὲ αὐτοῦς προτρέψαντος ἀνελθόντες εἰς τὸ κάστρον ἤρξαντο ὑβρίζειν οἷα ἔθος ἐστὶ τοῖς ἀπαιδεύτοις. λυπεθεῖς δὲ ἐκεῖνος εἰς τὴν συνείδησιν αὐτῶν ἤρξατο τοῦ καστροπολεμεῖν αὐτούς διὰ τὰς ὕβρεις αὐτῶν· οὐδὲ γὰρ ἠθέλεν πολεμῆσαι

dări pe care le-ai impus lor<sup>49</sup>». Căci făcuse sporiri de multe nomismata<sup>50</sup>. Iar împăratul i-a răspuns sub cele mai strașnice jurăminte: „cîte <dări> am pus din ziua cînd am început să domnesc și pînă azi, la toate renunț și nimeni dintre oamenii tăi nu va fi surghiunit sau înțăruiat sau certat pentru daună adusă statului sau particularilor, ci pe toate le iert, cu frica lui Dumnezeu”. Însă mai înainte de a fi primit acest jurămint, <Niculița> a năvălit asupra fortăreței Servia<sup>51</sup>. Această fortăreață este așezată pe stînci înalte foarte și înconjurată de rîpi abrupte și foarte adînci. S-a dus deci acolo, dar nici cei ce se aflau acolo cu el, nici răzvrătitul nu voiau să lupte cu <servienii>. Ci ducîndu-se acolo, <Niculița> și-a așezat oamenii în linie de luptă<sup>52</sup>. După ce și-a așezat tabăra înaintea servienilor, în cîmpie, mai jos de fortăreață, i-a pofțit să coboare la el. Iar ei au coborît cu toții laolaltă și dîndu-se jos de pe caii lor au stat înaintea lui, în mijlocul taberei, cu minile legate și /i-au spus: „Noi sîntem slujitorii tăi și dacă poruncești te aclamăm acum”<sup>53</sup>. Iar el le-a spus: „Știu că dacă vă eliberez și plecați, de îndată ce veți ajunge în fortăreață nu veți respecta ce mi-ați făgăduit și că se cuvenea să vă rețin aici. Dar, fiindcă există o veche lege a războiului potrivit căreia cel ce vine de bună voie <să se supună> unui împărat sau unui tiran sau unui strateg nu trebuie să fie reținut de acesta cu sila, ci lăsat să plece iarăși la casa sa, în libertate, pentru a respecta această lege vă las și eu liberi; duceți-vă deci cu bucurie la casele voastre, iar dacă mă veți înșela, nu vă voi ierta!”. Iar ei, făcîndu-i nenumărate făgăduieli, au plecat înapoi. După ce au intrat însă în fortăreață, au început să-l insulte pe acela care îi îndemna să se întoarcă, căci așa obișnuiesc să facă cei neciopliți. Iar el, supărat de purtarea lor, a pornit asaltul asupra fortăreței din pricina insultelor lor. Căci n-ar fi vrut să pornească cu război asupra lor, deoarece nu de bună

<sup>49</sup> După G. G. Litavrin, n. 965, p. 535 este vorba de „sporiri de dări și revizii” făcute din ordinul împăratului. Autorul are în vedere revizuirile regulate, dar mai ales neregulate, abuzive ale dărilor datorate de supuși împăratului. Același G. G. Litavrin, n. 966, p. 535—536 subliniază faptul că e vorba de sporiri de sarcini fiscale făcute numai pentru regiunea Tesalici, nu de măsuri apăsătoare luate, nediferențiat, pentru tot imperiul. După opinia bizantinistului sovietic, vlahii erau nemulțumiți pentru măsurile fiscale aspre luate împotriva lor ca agricultori și păstori.

<sup>50</sup> Unitate monetară bizantină.

<sup>51</sup> Localitate situată în nord-vestul Tesalici.

<sup>52</sup> Fraza este diferit tradusă de cei care s-au ocupat de acest text. După G. G. Litavrin, n. 975, p. 538 (vezi și traducerea rusă, p. 261), urmat de noi, „cei ce se aflau acolo cu Niculița” ca și „răzvrătitul” Niculița însuși nu voia să se lupte cu „ei”, adică cu servienii. După H. G. Beck, nici „cei din fortăreață” nu voiau să lupte „cu el”, adică cu Niculița, nici „răzvrătiții” nu voiau să lupte împotriva „lor”, adică a servienilor. Termenul de „răzvrătit” (ὁ μοῦλτος) folosit de Kekaumenos ridică unele dificultăți de interpretare, fiind mai des înțeles cu semnificația de „răzvrătire”. Pare de asemenea ciudat că, așa cum reiese din context, autorul îl aplică lui Niculița, pe care în restul operei caută tocmai să-l apere de acuzația răzvrătirii împotriva împăratului, cf. G. G. Litavrin, n. 974, p. 538.

<sup>53</sup> Folosirea verbului πολυχρονίζω, „a aclama urînd ani mulți”, așa cum se făcea cu prilejul încoronării împăraților și în alte cazuri, poate să indice intenția răsculaților de a-l proclama împărat pe Niculița. În jurul acestui pasaj s-a iscat o discuție între bizantinistii Paul Lemerle, G. G. Litavrin și E. Frances, despre care vezi G. G. Litavrin, n. 929, p. 524—525. Litavrin, care la început susținuse că răsculații doreau să facă din Niculița un împărat al Bulgariei, opunîndu-l Constantinopolului, și-a nuanțat ulterior punctul de vedere și, fără să renunțe cu totul la ipoteza sa, consideră posibilă și ipoteza enunțată de P. Lemerle, urmat de Frances: ar fi vorba de o mișcare provincială, vizînd instaurarea unui nou împărat — Niculița — la Constantinopol. Mișcarea condusă de Niculița solidariza, în numele aceluiași interese lezate de Constantin al X-lea Ducas prin politica lui financiară, pe grecii, bulgarii și vlahii din Tesalia deopotrivă.

αὐτούς, διότι οὐδὲ ἐκουσίως ὑπεισῆλθον τὸ μούλτον, ἵνα ἀγωνίζηται εἰς τὸ φημίζεσθαι αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τὸν λαόν, ἵνα μὴ σκανδαλισθέντων ὡς κακοῦργον κατεργάσονται αὐτόν. διὰ δὲ τὰς ὕβρεις καὶ τὴν ὑπερηφανίαν αὐτῶν εἰσελθὼν εἰς τούτους καὶ πολεμήσας αὐτούς ἐν ἡμέραις δυοῖ, τῇ τρίτῃ παρέλαβεν αὐτούς.

## 8

- p. 262 Μετὰ δὲ ταῦτα κατέλαβεν καὶ ὁ τοῦ μακαρίτου βασιλέως ὄρκος καὶ εἰκόν. ἔχων ὄρκους, ἐπαγγελίας ἀξιωματῶν καὶ ἄλλα πολλά. πλὴν οἱ δουλεύοντες τοῖς βασιλεῦσιν κατὰ τὰ θελήματα αὐτῶν λέγουσιν, οὐκ εἰσὶν ἐν ὁρθότητι, ἀλλὰ ψεῦδος καὶ ἀδικία ἐπὶ στόματος αὐτῶν καὶ δολιότης ἐνεδρεύει ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν. ἤθελον γὰρ μὴ γενέσθαι εἰρήνην τότε, ἀλλὰ σφαγαῖς καὶ αἵμασι τῶν χριστιανῶν μολύνεσθαι τὴν γῆν. ὁ συμπεθέρος μου δὲ εἰ καὶ εἰς τοιαύτην συμφορὰν ἐνέπεσεν ἀπροδοκῆτως, ἠύχετο τῷ Θεῷ ῥυσθῆναι ταύτης καὶ εἰρηνεῦσαι τὰ πράγματα. ὁ δὲ ἀγαθὸς Θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, καὶ τῇ αὐτοῦ χάριτι ἡδυνήθη εἰρηνεῦσαι πάντα ὅσα ἤθελεν. ἔλαβεν οὖν τοὺς ὄρκους καὶ τὴν ἁγίαν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῆς Θεοτόκου καὶ ἄλλων ἁγίων πολλῶν τῶν ἐν τῇ εἰκόνι ὄντων, ἠὺχαρίστησεν τῷ Θεῷ τῷ τὴν εἰρήνην βραβεύοντι, προσκαλεσάμενος δὲ τὸν λαὸν ἐξήνεγκεν καὶ ἐνώπιον πάντων τὰς εἰκόνας καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς, ὑπανέγνω δὲ αὐτοῖς καὶ τὸν ὄρκον καὶ προέτρεψεν αὐτούς εἰρηνεῦσαι καὶ ἕκαστον εἰς τὰ ἴδια ἀπελθεῖν. οἱ δὲ οὐκ ἤθελον, ἀλλ' ἔλεγον « πόλεμον ἐκίνησας, εἰρήνην μὴ ζῆται ». ἐκεῖνου δὲ ἐνισταμένου τὰ πρὸς εἰρήνην ἐκεῖνοι οὐ κατένευον, φωνὰς ἀφιέντες μεγάλας οἷα λαὸς ἄτακτος ὀφείλει ποιεῖν. προσέταξεν οὖν ἀποκλεισθῆναι ἀπὸ μὲν τῶν Βλάχων τὸν πρόκριτον αὐτῶν ἄρχοντα Σθλαβωτᾶν τὸν Καρμαλάκην, ἀπὸ δὲ τῶν Λαρισαίων Θεόδωρον Σκριβόνα τὸν Πεταστόν. οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ἰδόντες τοὺς τοιοῦτους ἀπαγομένους [τὴν] ἐπὶ θάνατον ἔφριξαν καὶ προσπεσόντες αὐτὸν πάντες ἐζήτουν τὸ συμπαθεῖσαι αὐτὸν αὐτούς, λέγοντες· « ποιοῦμεν ὃ ἂν προστάξεις ἡμῖν ». ἐπικαμφθεὶς οὖν ἐκεῖνος ταῖς αὐτῶν παρακλήσεσιν συνεπάθησεν αὐτούς καὶ ἀναλαβόμενος τοὺς προκρίτους τῶν Βλάχων καὶ τῶν Λαρισαίων ἀπῆλθεν πρὸς τὸν κατεπάνω Βουλγαρίας Ἀνδρόνικον τὸν Φιλοκάλην, ὃς τὸν ὄρκον αὐτῷ ἐπεμψε τοῦ βασι-

voie luase parte la răsccoală, nu ca să lupte pentru a-și face faimă, ci din cauza poporului ca nu cumva, fiind înfrunțați, să nu-l ucidă ca pe un făcător de rău. Din pricina ocărilor și a trufiei servienilor a pornit deci asupra lor și, după ce s-a luptat cu ei două zile, în cea de-a treia i-a cucerit.

## 8

1066, sfârșitul anului. Potolirea răscolci. Arestarea șefilor rebeli care se împotrivesc înțelegerii cu împăratul. Niculița pleacă la Constantinopol. Arestarea lui Niculița

După acestea<sup>54</sup> i-au sosit și «scrisoarea» cu jurământul răposatului împărat și icoana<sup>55</sup>. «Niculița» avea «acum» jurăminte, făgăduieli de slujbe de cinst și multe altele. (Numai că aceia care slujesc împăraților vorbesc potrivit dorințelor lor, nu se află într-o dreptate, ci minciuna și nedreptatea stau în gura lor și viclenia sălășluiește pe buzele lor. Și voiau atunci să nu fie pace și pământul să fie pingărit de ucideri și de singele creștinilor. Dar cuscrul<sup>56</sup> meu «Niculița», chiar dacă nimerise pe neașteptate într-o atît de mare nenorocire, se ruga lui Dumnezeu să fie scos dintr-însa și să se facă pace. Iar bunul Dumnezeu s-a îndurat de el și prin harul lui s-au putut liniști lucrurile, așa cum voia el). I-au sosit așadar jurămintele și sfînta icoană a lui Hristos, Dumnezeu/ nostru și a Născătoarei de Dumnezeu și a altor mulți sfinți care erau în icoană, a mulțumit lui Dumnezeu care dăruia pacea și convocînd poporul a scos icoanele în fața tuturor și li le-a arătat, le-a citit și jurămintul și i-a îndemnat să se liniștească și să plece fiecare la ale sale. Ei însă nu voiau, ci spuneau: „Război ai pornit, pace să nu cauți”. Și cum el stăruia pentru pace, ei nu încuviințau, scoțînd strigăte puternice cum obișnuiește să facă o mulțime în neorînduială. A poruncit așadar să fie arestați dintre vlahi căpetenia<sup>57</sup> lor, Slavota Carmalakes, iar dintre larissenii Teodor Scribon Petastos<sup>58</sup>. Iar toți ceilalți, văzînd cum asemenea oameni sînt duși la moarte, s-au înspăimîntat și căzînd la picioarele lui l-au rugat toți să se îndure de ei, spunînd: „Facem orice ne vei porunci”. Acela, înduplecat de rugămințile lor, s-a îndurat de ei și, luînd cu sine pe căpeteniile vlahilor și larissenilor, s-a dus la katepanul Bulgariei, Andronic Philokales<sup>59</sup>, care îi trimisese jurămintul împăratului.

<sup>54</sup> După cucerirea Serviei.

<sup>55</sup> Este vorba de un document pe care era figurat împăratul bizantin, primînd binecuvîntarea lui Hristos, potrivit unui obicei larg răspîdit în iconografia și diplomația bizantină. II. G. Beck, bîzîndu-se pe rîndurile de mai jos, arată că în imagine erau reprezentați Fecioara Maria și unii sfinți. Bibliografia problemei la G. G. Litavrin, n. 987, p. 540.

<sup>56</sup> O fiică a lui Niculița a fost căsătorită cu unul dintre fiii lui Kekaumenos, cf. G. G. Litavrin n. 990, p. 541–542 cu bibliografie.

<sup>57</sup> Kekaumenos folosește termenul de „arhonte”, ceea ce arată că Slavota era unul dintre vlahii de vază, probabil, susține G. G. Litavrin, n. 998, p. 542–543, un celnic.

<sup>58</sup> Deși numele lui Slavota Carmalakes (fiul lui Carmalac?) este de origine slavă, aceasta nu înseamnă că el era slav. G. G. Litavrin, n. 999, p. 543 subliniază pe drept cuvînt acest lucru, arătînd că limba română — printre altele onomastica — a suferit o influență slavă, în urma conviețuirii românilor cu slavii. Tot așa originea latină a numelui Scribon, atestat de altminteri și în Italia meridională (Kedrenos, Bonn, II, p. 721–722), nu indică pentru cel care-l poartă o origine romană; era, probabil, un grec.

<sup>59</sup> Despre Andronic Philokales, katepanul temei Bulgaria, vezi N. Bănescu, *Les duchés*, p. 144.

λέως. ἤρυν δὲ αὐτὸν εἰς τὸν Πετερίσκον, συστελλόμενον καὶ φοβούμενον αὐτὸν πολλά. οὐ γὰρ προσεδόκει ἀληθεύειν αὐτὸν τὴν εἰρήνην. κακεῖθεν δὲ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν μακαρίτην βασιλέα ἐν τῇ πόλει, ὃς ἐδέξατο αὐτὸν καλῶς, καὶ ἐπὶ τέσσαρσι μῆσι περιεπάτει ἐν τῇ πόλει ἀδεῶς μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ εἰσελθόντων προκρίτων Βλάχων καὶ Λαρισσαίων. μετὰ δὲ τοῦτο ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν μακαρίτην πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως κύρ Ἰωάννην τὸν Ξιφιλῖνον, ὡς εἴπερ βεβηλώσει ὁ πατριάρχης τὸν ὅρκον καὶ ἀθετήσῃ τὰ συμφωνηθέντα δι' αὐτοῦ, τότε ἵνα τὸν ἐργάσωνται καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ. ὡς δὲ ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης μᾶλλον ἐπεκύρωσε τὸν ὅρκον συμπαθήσας αὐτὸν μετὰ καὶ τῶν σὺν ἐκείνῳ πάντων καὶ ἀπολύσας αὐτὸν τοῦ ἐγκλήματος, ὠργίσθη δὲ φανερώς ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξώρισεν αὐτὸν εἰς τὸ Ἀρμενιακὸν εἰς τὸ κάστρον Ἀμασείας, καθείρξας αὐτὸν ἐν φυλακῇ τῇ λεγομένῃ Μαρμαρωτῇ. ἐν ᾗ καὶ καθημέρος ἔγραφεν πρὸς τὸν πάππαν\* μου τὸν Κεκαυμένον ἅπερ ἔπαθεν ἐν τῷ παντὶ βίῳ.

## 9

p. 268 Παραγγέλλω δὲ ὑμῖν καὶ τοῖς ἐκ ὑμῶν τοῦτο. ἐπεὶ δὲ τὸ τῶν Βλάχων γένος ἀπιστὸν τε παντελῶς καὶ διεστραμμένον, μήτε εἰς Θεὸν ἔχον πίστιν ὁρθὴν μήτε εἰς βασιλέα μήτε εἰς συγγενῇ ἢ εἰς φίλον, ἀλλὰ ἀγωνιζόμενον

L-a găsit pe acesta la Peteriskos<sup>60</sup>, abătut și temindu-se foarte de el, căci nu se aștepta să dorească într-adevăr pacea. Și de acolo s-a dus la răposatul împărat în Oraș<sup>61</sup>. Acesta l-a primit bine și timp de patru luni el s-a plimbat prin oraș fără teamă, împreună cu căpeteniile vlahilor și larissenilor care veniseră cu el. După aceea însă, împăratul l-a trimis la răposatul patriarh al Constantinopolului, Domnul Ioan Xiphilinos<sup>62</sup> cu gândul că, dacă patriarhul va declara nul jurământul și va anula înțelegerea dintre ei, să-i pedepsească pe el și pe cei care erau împreună cu el<sup>63</sup>. Cum însă preasfântul patriarh a mai și întărit jurământul, îndurându-se de «Niculița» și de cei care erau cu el, de toți, și dezlegându-l pe el de vină, împăratul s-a miniat fățiș și l-a surghiunit<sup>64</sup> în tema Armeniakon<sup>65</sup>, în castrul Amaseii<sup>66</sup>, închizându-l în/închisoarea zisă de „marmoră”, în care stînd i-a scris tatălui p. 266 meu Kekaumenos, cite a pățimit în întreaga lui viață<sup>67</sup>.

## 9

*Diatribă împotriva vlahilor. Însemnări despre obiceiurile, caracterul, originea și istoria lor*

Vă sfătuiesc deci pe voi și pe urmașii voștri următoarele<sup>68</sup>, deoarece neamul vlahilor este cu totul necredincios și stricat, neavînd credință dreaptă nici față de Dumnezeu, nici față de împărat, nici față de rudă sau de prieten,

<sup>60</sup> Azi, Petarsko, fortăreață situată la granița de sud a temei Bulgaria, pe malul lacului Peterisk, la sud-vest de lacul Ostrovo, cf. G. G. Litavrin n. 1004, p. 544.

<sup>61</sup> În Constantinopol.

<sup>62</sup> Patriarh al Constantinopolului (1064—1075); moare la 2 august 1075, ceea ce ne ajută la datarea acestei părți a textului.

<sup>63</sup> H. G. Beck a emis ipoteza că împăratul intenționa să provoace excomunicarea răsculaților, lucru obișnuit în Bizanț. G. G. Litavrin, n. 1009, p. 545—546 combate această opinie care suprasolicitează textul.

<sup>64</sup> Exilarea lui Niculița trebuie situată, după G. G. Litavrin, n. 1011, p. 546, spre sfîrșitul anului 1066—începutul lui 1067. Înțelegerea din Servia fusese încheiată în august-septembrie 1066, după care Niculița, potrivit textului lui Kekaumenos, a mai petrecut 4 luni la Constantinopol, fără să mai socotim șederea la Peteriskos.

<sup>65</sup> Una dintre cele mai importante teme micasiatice ale Imperiului bizantin.

<sup>66</sup> Oraș în Asia Mică, fostă capitală a regatului Pontului. În vremea lui Kekaumenos era situată la hotarul cu turcii selgiucizi, avînd o importanță militară deosebită, cf. G. G. Litavrin, n. 1013, p. 546—547.

<sup>67</sup> Manuscrisul dă forma τὸν πάππον = bunicului. Majoritatea cercetătorilor propun însă: τὸν πάππον = tatălui, ceea ce este mult mai plauzibil. La data respectivă bunicul ar fi avut peste 110 ani, cf. Litavrin, n. 1015, p. 547 și 1016, p. 547—548.

<sup>68</sup> Diatriba împotriva vlahilor, care urmează, plină de acuzații evident neîntemeiate și de o violență de limbaj puțin obișnuită, se explică prin încercarea autorului de a-și disculpa ruda, pe Niculița, pentru participarea la răscoala din Tesalia. După el, vina pentru această răscoală aparține vlahilor. Niculița a acceptat conducerea mișcării, silit de aceștia și de ceilalți răsculați, numai cu gândul de a o controla. Ostilitatea bizantinilor față de acele populații alogene din cuprinsul imperiului care-și păstrau cu tenacitate particularitățile etnice este amplu atestată în istoriografia bizantină. În literatura bizantină în genere. Exemple referitoare la armeni, sirbi, bulgari la G. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 145—158. Violenta diatribe este un indiciu al importanței rolului jucat de vlahi în răscoala din Tesalia: ei sînt singurii care se învrednicesc de o atît de întinsă și aspră condamnare. Nu-i de exclus cu totul ipoteza lui G. Murnu, *Vlahia Mare*, p. 109 și urm., care atribuia o origine vlahă lui Niculița; voind să-l disculpe, Kekaumenos condamnă atît de violent pe vlahi pentru a înlătura orice bănuială privind originea rudei sale, eventualele lui simpatii pentru conaționali săi răsculați.

\* Πάππον ms., πάππον Vasilievski-Jernstedt, πάππαν Buckler.

πάντας καταπραγματεύεσθαι, ψεύδεται δὲ πολλά καὶ κλέπτει πάνυ, ὁμνύ-  
μενον καθεκάστην ὅρκους φρικωδεστάτους πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ φίλους καὶ ἀθε-  
τοῦν ῥαδίως ποιοῦν τε ἀδελφοποιήσεις καὶ συντεκνίας καὶ σοφίζόμενον διὰ τούτων  
ἀπατᾷ τοὺς ἀπλουστεῖρους, οὐδέποτε δὲ ἐφύλαξε πίστιν πρὸς τινα, οὐδὲ πρὸς  
τοὺς ἀρχαιοτέρους βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων. πολεμηθέντες παρὰ τοῦ βασιλέως  
Τραϊανοῦ καὶ πικτελῶς ἐκτριβέντες ἐάλωσαν, καὶ τοῦ βασιλέως αὐτῶν τοῦ  
λεγομένου Δεκαβάλου ἀποσφαγέντος καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπὶ δόρατος ἀναρτη-  
θέντος ἐν μέσῃ τῇ πόλει Ῥωμαίων. οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ λεγόμενοι Δᾶκai καὶ  
Βέσοι. ὥκουν δὲ πρότερον πλησίον τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ καὶ τοῦ Σάου, ὃν  
νῦν ποταμὸν Σάβαν καλοῦμεν, ἐνθα Σέρβοι ἀρτίως οἰκοῦσιν, ἐν ὄχυροῖς καὶ  
p. 270 δυσβάτοις τόποις. τούτοις θαρροῦντες ὑπεκρίνοντο ἀγάπην καὶ | δοῦλῶσιν πρὸς  
τοὺς ἀρχαιοτέρους τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖς καὶ ἐξερχόμενοι τῶν ὄχυρωμάτων  
ἐλείποντο τὰς χώρας τῶν Ῥωμαίων. ὅθεν ἀγανακτήσαντες κατ' αὐτῶν, ὥς  
εἴρηται, διέφθειραν αὐτούς. οἱ καὶ ἐξελθόντες τῶν ἐκεῖσε διεσπάρησαν ἐν  
πάσῃ τῇ Ἠπείρῳ καὶ Μακεδονίᾳ, οἱ δὲ πλείονες αὐτῶν ὥκησαν τὴν Ἑλλάδα.  
εἰσὶ καὶ δειλοὶ πάνυ λαγῶν ἔχοντες καρδίαν, θάρσος δὲ ἔχοντες καὶ τοῦτο  
ἀπὸ δειλίας. παραγγέλλω οὖν ὑμῖν ἵνα μὴ πιστεύητε τούτοις τὸ σύνολον. καὶ  
εἰ γένηται ποτε μούλτον καὶ ὑποκρίνονται ἀγάπην καὶ πίστιν, ἐξομνύμενοι  
εἰς τὸν Θεὸν φυλάξαι ταύτην, μὴ πιστεύητε αὐτοῖς. κρεῖττον γὰρ ἐστὶν ὑμῖν  
μὴ ὀρκίσαι αὐτοὺς τὸ σύνολον μήτε ὅρκον δοῦναι, ἀλλὰ παρατηρῆσαι αὐτοὺς  
ὥς κακοὺς, ἢ ὁμῶσαι ἢ δέξασθαι ὅρκον. χρὴ οὖν μὴ πιστεύειν αὐτοῖς τὸ σύ-  
νολον, πλὴν ὑποκρίνου καὶ σὺ φίλος αὐτῶν. εἰ δὲ καὶ ποτε γενήσεται ἀνταρσία

ci umblă pe toți să-i înșele și minte strașnic și fură mult, jurându-se zilnic  
cu jurăminte preafnfricoșate față de prietenii săi și călcându-și ușor «jură-  
mintele» și făcînd și frății de cruce și cumetii și închipuindu-și că prin  
acestea va înșela pe cei mai simpli și deoarece n-a păstrat niciodată credință  
față de cineva, nici față de împărații mai de demult ai romeilor<sup>69</sup>. Loviți  
cu război de către împăratul Traian și înfrinți deplin, au fost supuși «de  
acesta», iar regele lor, numit Decebal, a fost ucis și capul i-a fost înfipt  
într-o sulită în mijlocul orașului romeilor<sup>70</sup>. Căci aceștia sînt așa-numiții  
daci, «ziși» și besi. Și locuiau mai întîi lingă riul Dunăre și Saos, rîu pe care  
acum îl numim Sava, unde locuiesc mai de curînd sîrbii, în locuri întărite «de  
natură» și greu accesibile. Bizuindu-se pe acestea s-au prefăcut că «nu-  
trec» prietenie și/ că sînt supuși față de împărații de mai demult ai romeilor p. 270  
și ieșind din întăriturile «lor» prădau ținuturile romeilor. De aceea «romeii»  
mîniindu-se au pornit, cum am spus, împotriva lor și i-au zdrobit. Și aceștia,  
fugind de acolo, s-au împrăștiat în tot Epirul<sup>71</sup> și toată Macedonia<sup>72</sup>, iar  
cei mai mulți dintre ei s-au așezat în Elada<sup>73</sup>. Sînt și foarte fricoși, avînd  
înîmă de iepuri, iar îndrăzneala pe care o au vine și ea tot din frică. Vă sfă-  
tuiesc așadar pe voi să nu vă încredeți într-înșii nicidecum. Și dacă va avea  
loc vreo răscoală și ei se vor preface că au «față de voi» dragoste și credință,  
jurîndu-se pe Dumnezeu că vor păzi-o, să nu-i credeți. Căci e mai sănătos  
pentru voi ca nici să-i puneți să jure îndeobște, nici voi să nu le dați  
jurămînt, ci să-i supravegheați «cu grijă» ca pe niște ticăloși, fie că jură,  
fie că primesc jurămînt. Trebuie așadar să nu ai încredere în ei nicidecum,  
însă prefă-te și tu că le ești prieten. Iar dacă va fi vreodată răscoală în

<sup>69</sup> Am păstrat în traducere forma „romei”, cu „romani” pentru a sublinia o particularitate psihologică a lui Kekaumenos. El nu face nici o distincție între împărații romani de limbă latină și împărații bizantini, de limbă greacă, succesorii lor, neglijînd totodată originea romană, latină a vlahilor. Pentru ei numai romeii de limbă greacă reprezintă în chip legitim multiseclarul Imperiu roman, căruia trebuie să i se supună toate popoarele.

<sup>70</sup> În Roma. Dacă, așa cum s-a arătat, izvorul informațiilor lui Kekaumenos despre cucerirea Daciei este opera lui Dio Cassius, accesibilă lui prin prelucrarea lui Ioan Xiphilinos sau prin alte prelucrări bizantine, faptul nu constituie o dovadă despre inexistența unei tradiții vii privind originea romană a vlahilor, la această populație, așa cum susține P. Lemerle, *Prolégomènes*, p. 75, citind pe Gyóni, *L'oeuvre de Kekaumenos source de l'histoire roumaine*, „Revue d'histoire comparée”, XXIII, N.S., III, 1945, 1—4, p. 129—180. Relația între un text erudit și o populație contemporană, denumită cu alt nume (*vlahi*) decît cei de romani sau daci, de bizantini, nu putea fi stabilită spontan de Kekaumenos. . . . identificarea dacilor cu vlahii nu poate să aibă alt temei decît o tradiție întinsecă despre originea daco-românilor de la cucerirea acestei țări de către romani. . . . Ea este, după toată probabilitatea, tradiție națională, pe care Kekaumenos putea s-o cunoască prin contactul său și al familiei sale cu românii și bulgarii”, arată D. Oniciu, *Teoria lui Roesler*, „Scrieri istorice”, București, 1968, p. 195; cf. A. Armbruster, *Românitatea românilor. Istoria unei idei*, București, Edit. Acad., 1972, p. 19—22.

<sup>71</sup> Epirul, intrat în parte în componența Imperiului bulgar al lui Samuil, cuprindea, după realipirea sa la Imperiul bizantin, două teme: Dyrrhachium și Nicopolis, cf. G. G. Litavrin, n. 1069, p. 562.

<sup>72</sup> Kekaumenos ară în vedere, ca și în cazul Epirului, nu tema Macedoniei, ci regiunea geografică cu acest nume, cf. G. G. Litavrin, n. 1070, p. 562—563.

<sup>73</sup> G. G. Litavrin, n. 1071, p. 563 subliniază importanța elementului vlah din Elada, regiune prin care Kekaumenos înțelege mai ales Tesalia, parțial integrată temei Eladei. În secolul al XII-lea întreaga Tesalie este numită dealtminteri Vlahia Mare.



εἰς Βουλγαρίαν, καθὼς προεῖρηται, καὶ εἰ φίλοι σου ὁμολογοῦσιν εἶναι ἡ καὶ δμνυνται, μὴ πιστεύσης αὐτοῖς. εἰ δὲ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰσάγωσιν εἰς τὸ κάστρον τῆς Ῥωμανίας, πρότρεψον εἰσαγαγεῖν αὐτάς, πλὴν ἔνδον τοῦ κουλά εἰσῴσαν· αὐτοὶ ἔξω εἰσῴσαν. καὶ εἴπερ θέλουσιν εἰσερχέσθαι εἰς τὰς φαιμυλίας αὐτῶν, δύο ἢ τρεῖς εἰσερχέσθωσαν· ὅπου ταν δὲ αὐτοὶ ἐξέλθωσιν, ἄλλοι πάλιν εἰσερχέσθωσάν σοι. ἀκρίβειαν δὲ ἔχε ἐπὶ τῶν τειχέων καὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν πολλήν. οὕτως δὲ ποιῶν ἐν ἀσφαλείᾳ ἔσῃ. εἰ δὲ καὶ ἑάσεις πολλοὺς εἰσελθεῖν εἰς τὰς φαιμυλίας αὐτῶν, προδοθήσεται τὸ κάστρον παρ' αὐτῶν καὶ δηχθήσῃ ὑπ' αὐτῶν ὡς ὑπὸ ἀσπίδος, καὶ τότε μνησθήσῃ τῶν παραγγελιῶν μου. ἀλλ' ἐὰν φυλάξεις ταῦτα, ἔξεις καὶ αὐτοὺς ὑποχειρίους σου καὶ σοὶ τὸ ἀφρόντιστον προσγενήσεται.

10

p 280 Ὁ πάππος μου ὁ Νικουλιτζᾶς πολλὰ κοπιάσας ὑπὲρ τῆς Ῥωμανίας ἔφθασε καὶ δοῦξ Ἑλλάδος φιλοτιμηθεὶς ὡς πιστὸς παρὰ τῶν κρατούντων. καὶ τὴν μὲν ἐξουσίαν ταύτην εἶχεν ἀδιάδοχον διὰ χρυσοβούλλου, ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ δομεστικᾶτον τῶν ἐξκουβίτων τῆς Ἑλλάδος. προσῆλθε δὲ τις ὀνόματι Πέτρος ἀδελφόπαις ὦν τοῦ βασιλέως Φραγγίας πρὸς τὸν μακαρίτην βασιλέα κῦρ Βασίλειον ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἐτίμησεν αὐτὸν

Bulgaria<sup>74</sup>, cum s-a spus mai înainte, chiar dacă ei vor mărturisi că-ți sînt prieteni și chiar dacă-ți vor jura <asta>, să nu-i crezi. Și dacă-și bagă nevetele și copii în vreo cetate a Romaniei<sup>75</sup>, îndeamnă-i să-i bage, dar să stea înăuntrul zidurilor, iar ei afară. Și dacă vor voi să intre la familiile lor, să intre numai cîte doi sau trei<sup>76</sup>; iar cînd aceștia vor fi ieșiți, să intre iarăși alții. Să ai multă grijă de ziduri și de porți. Și procedînd astfel, vei fi în siguranță. Iar dacă vei lăsa să intre mulți deodată la familiile lor, cetatea va fi trădată de ei și vei fi mușcat de ei ca de viperă și atunci îți vei aduce aminte de sfaturile mele. Dar dacă vei păzi aceste <îndemnuri>, îi vei avea și pe ei supuși și, pe deasupra, vei fi și lipsit de grijă<sup>77</sup>.

10

979. Împăratul Vasile al II-lea acordă lui Niculița cel bătrîn conducerea vlahilor din Elada

Bunicul meu Niculița<sup>78</sup>, care s-a străduit mult pentru Romania<sup>79</sup>, p. 280 a ajuns să fie cinstit de către stăpînitori, ca om de încredere și cu titlul de duce al Eladei<sup>80</sup>. El a primit această funcție prin hrisov, pe viață și fără drept de transmisiune<sup>81</sup>, ca și, încă, slujba de domestic al excubiților din Elada<sup>82</sup>. A venit însă la răposatul împărat Domnul Vasile<sup>83</sup>, în al patrulea an al domniei sale, unul Petru, nepot de frate al regelui Franciei<sup>84</sup>. Și <im-

<sup>74</sup> Pasajul e oarecum obscur, referirea la o eventuală răscoală în Bulgaria pîrînd nelocul ei într-un text care vorbește despre o răscoală din Tesalia. După G. G. Litavrin, n. 1074, p. 564 Kekaumenos are în vedere faptul că răscoala pornită din Tesalia s-a extins spre Bulgaria, unde vlahii își pășteau turmele și unde e situată și Servia. Intenția răsculaților ar fi fost aceea de a ridica împotriva Constantinopolului întreaga Bulgarie, folosindu-se și de legăturile firești ale vlahilor tesalioți cu cei din această din urmă regiune.

<sup>75</sup> Romania = Imperiul bizantin.

<sup>76</sup> Același procedeu a fost folosit față de ruși, cărora nu li s-a îngăduit intrarea în Constantinopol, în 907, decît în grupuri de cîte 50 de oameni, cf. G. G. Litavrin, n. 1077, p. 565.

<sup>77</sup> În istoriografia noastră, pasajul din Kekaumenos, deosebit de important pentru afirmația unei migrări a românilor de la nordul spre sudul Peninsulei Balcanice, precum și prin vago referire la originea poporului nostru, a fost folosit, printre primii, de B. P. Hasdeu, *Strat și substrat*, București, 1892, p. 31-32. O traducere aproape integrală, însoțită de un amplu comentariu, a dat pentru prima dată G. Murnu, *Vlahia Mare*, București, 1913, p. 125-158.

<sup>78</sup> Pentru foarte spinoasa problemă a raportului de rudenie între Kekaumenos și Niculița „cel bătrîn”, aici amintit, vezi G. G. Litavrin, n. 1142, p. 580-581 cu întreaga bibliografie amănunțit prezentată.

<sup>79</sup> Romania = Imperiul bizantin.

<sup>80</sup> E vorba probabil de funcția de comandant al tagmelor provinciale, în cazul de față din Elada. În perioada la care se referă autorul, ducele era inferior strategului temei, cf. G. G. Litavrin, n. 1143, p. 581.

<sup>81</sup> Numirea pe viață era un semn de deosebită cinste. Procedee se generalizează treptat, din secolul al XI-lea. Pînă atunci e probabil că ducii, ca și strategii, erau numiți pe o durată de 3 ani, cf. G. G. Litavrin, n. 1145, p. 582.

<sup>82</sup> Prin domestic al excubiților din Elada se înțelege comandantul tagmelor de oșteni numiți excubiți; aceștia puteau fi membri ai unei formațiuni adusă din capitală și numai încartiruită în Elada sau localnici recrutați în regiune. Problema nu a fost definitiv rezolvată în ceea ce îl privește pe Niculița cel bătrîn, cf. G. G. Litavrin, n. 1148, p. 583-584.

<sup>83</sup> Vasile al II-lea Bulgarctonul (976-1025).

<sup>84</sup> Petru nu e identificat nici după izvoare bizantine, nici după izvoare occidentale, cf. G. G. Litavrin, n. 1149, 1150, 1151, p. 584-585. Va fi fost o rudă a lui Otto al II-lea (973-983).

σπαθάριον προβαλόμενος αὐτὸν δομέστικον τῶν ἐξκουβίτων Ἑλλάδος. ἔγραψε δὲ πρὸς τὸν πάππον μου ἐγνωστὸν ἔστω σοι, βέστα, ὡς προσῆλθεν εἰς τὴν δοῦλῳσιν τῆς βασιλείας Πέτρος ὁ γνήσιος ἀνεψιὸς τοῦ ρηγὸς Γερμανῶν καί, ὡς λέγει, ἐτύπωσεν εἶναι καὶ ἀποθανεῖν δοῦλος τῆς βασιλείας μου. τούτου τὴν πίστιν ἀποδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐτύπωσεν αὐτὸν σπαθάριον ἐπὶ τοῦ χρυσотρικλίνου. ἐπεὶ δὲ ἐθνικός ἐστιν, οὐ κατεδέξατο ἡ βασιλεία μου προβαλέσθαι αὐτὸν στρατηγόν, ἵνα μὴ ἀχρειώσωμεν τοῖς Ῥωμαίους, ἀλλὰ προεβάλετο αὐτὸν δομέστικον τῶν ὑπὸ σὲ ἐξκουβίτων. γινώσκουσα δὲ ἡ βασιλεία μου ὅτι ἀπὸ τοῦ μακαρίτου μου πατρὸς ἔχεις τοῦτο διὰ χρυσοβούλλου, ἀντὶ τῶν ἐξκουβίτων δωρεῖται σοι τὴν ἀρχὴν τῶν Βλάχων Ἑλλάδος». καὶ ἶδε τὴν ἀκριβείαν τοῦ πορφυρογεννήτου εἰς τὸν ἐθνικόν, εἰ καὶ νέος ἦν τότε ὁ βασιλεύς.

p. 282

păratul > l-a cinstit făcîndu-l spatharios și încredințîndu-i slujba de domestic al excubiților din Elada. Și i-a scris bunicului meu : „Să-ți fie cunoscut, vestes<sup>85</sup>, că a venit în slujba împărăției Petru, nepot drept al regelui germanilor și — după cum spune — s-a hotărît să fie și să moară slujitor al domniei mele. Domnia mea am primit credința acestuia și am hotărît să-l fac pe el spatharios al Chrysotriclinului<sup>86</sup>. Deoarece este însă străin, Domnia mea n-am binevoit să-l fac strateg, ca să nu-i jignim pe romei, ci l-am numit pe el domestic al/ excubiților de sub comanda ta. Știînd însă Domnia mea că ai prinhrisov de la răposatul meu tată această slujbă, în locul excubiților îți dăruiesc p. 282 conducerea vlahilor din Elada<sup>87</sup>”. Iată cît de scrupulos față de străin era porfirogenetul, deși pe vremea aceea era tînăr împăratul!<sup>88</sup>.

<sup>85</sup> Titlu acordat și civililor și militarilor în secolul al XI-ea. La origine, cel ce se ocupa de garderoba imperială.

<sup>86</sup> Un fel de maestru de ceremonii, avînd în sarcină sala tronului.

<sup>87</sup> Este vorba de comanda asupra trupelor (de excubiți?) recrutate din populația vlahă din Elada, cf. G. G. Litavrin, n. 1160 și 1161, p. 587—588.

<sup>88</sup> Întreg pasajul este menit să susțină ideea că străinilor nu trebuie să li se acorde funcții și titluri prea importante, deoarece nu sînt slujitori siguri ai Imperiului bizantin. Acest sfat dat de Kekaumenos poate fi lesne apropiat de precedenta diatribă, reflectînd aceeași mentalitate xenofobă, aceeași suspiciune față de străinul de neam.

ΧΡΟΝΟΓΡΑΦΙΑ

1

I, XXXI Ἀπὸ τοίνυν ὑπερῆφάνου καὶ βασκάνου τύχης τὴν βασιλείαν καταβιβάσας, οὐ μόνον λείαν ἑαυτῷ τὴν ὁδὸν εὐτρέπισε τῆς ἀρχῆς, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐξαγωγὰς τῶν διδομένων ἀποφράξας χρημάτων, πολυτάλαν ἑαυτῷ τὸν ὄλβον τῆς βασιλείας πεποίηκε, τὰ μὲν μὴ διδοὺς, τὰ δὲ καὶ προστιθεὶς ἔξωθεν<sup>1</sup> ἐς γὰρ μυριάδας εἴκοσι ταλάντων ἐμπλεω τὰ τῶν ἀνακτόρων ταμεῖα πεποίηκε. Τὸν δὲ λοιπὸν χρηματισμὸν τίς ἂν εὐπορήσοι τῷ λόγῳ συναγαγεῖν; ὅσα γὰρ ἐν Ἰβηρσί τε καὶ Ἀραψί, καὶ ὅσα ἀποτεθησαύριστο εἰς Κελτούς, ὅποσα τε ἡ

Constantin Psellos, călugărit în 1055 sub numele de Mihail, s-a născut la Constantinopol în 1018 și a murit în 1096 sau 1097. A fost un mare cărturar și om de știință și a jucat totodată un însemnat rol politic. A fost secretar împăraresc la început și a ajuns în cele din urmă ministru și sfetnic de taină al împăraților Isaac Comnenul, Constantin Ducas și Mihail al VII-lea Ducas. A fost un profesor celebru, predând filozofia la Universitatea din Constantinopol. Scrierile sale, al căror stil se caracterizează prin retorism, au fost deosebit de gustate de contemporani și urmași. Ele ating toate ramurile literaturii atât în proză, cât și în versuri. Ni s-au păstrat din opera lui Psellos unele cuvântări funebre și encomiastice, câteva sute de scrisori, comentarii, unele tratate de demonologie, astronomie, geometrie, muzică, retorică, cronologie etc., la care trebuie adăugată *Cronografia* sa.

*Cronografia* lui Psellos duce mai departe povestirea lui Leon Diaconul, și cuprinde istoria anilor 976–1077. La baza acestei scrieri stau în primul rînd propriile amintiri ale autorului. Lăsînd aproape cu totul la o parte istoria externă, Psellos evocă momente și portrete de oameni din zbuciumata istorie internă a Bizanțului, acordînd o atenție deosebită frământărilor de la Curte. *Cronografia* cuprinde două părți: cea dintîi, scrisă probabil între 1059 și 1063, îmbrățișează răstimpul de la Vasile al II-lea Bulgaroctonul și pînă la Isaac Comnenul (976–1059); ea pare cu totul vrednică de crezare și nepărtinitoare, știrile privitoare la anii de la Mihail al V-lea mai departe fiind ale unui martor ocular al evenimentelor. A doua parte, istoria perioadei 1059–1077, cuprinzînd evenimentele din domnia lui Constantin al X-lea Ducas și cea a lui Mihail al VII-lea Parapinakes, a fost scrisă la cererea acestuia din urmă; ea este mai puțin obiectivă, întrucît Psellos a fost prietenul lui Constantin al X-lea și profesorul lui Mihail al VII-lea, pe care-i laudă excesiv.

*Cronografia* lui Mihail Psellos, scrisă într-o limbă deosebit de dificilă din pricina retorismului său cărturăresc, are o mare valoare istorică și literară. A fost folosită ca izvor de scriitorii bizantini Nichifor Bryennios, Ana Comnena, Ioan Skylitzes și Zonaras.

Majoritatea celorlalte opere ale lui Psellos sînt încă needitate corespunzător exigențelor științifice, iar unele cu totul inedite.

Ediție folosită: Michel Psellos, *Chronographie ou Histoire d'un siècle de Byzance (976–1077)*, texte établi et traduit par Emile Renauld, 2 vol., Paris, Société d'édition „Les Belles Lettres”, 1926 (vol. I), 1928 (vol. II).

CRONOGRAFIA

I

Vasile al II-lea Bulgaroctonul refacă tezaurul imperial

Deci, după ce a ferit împărăția de trufia și invidia soartei, nu numai I, XXXI că și-a făcut lesnicios drumul puterii, dar oprind scurgerile de daruri bănești, și-a îmbogățit averea imperiului pe de o parte nefăcînd daruri, iar pe de alta adăugînd din afară. Căci a umplut visteriile palatului pînă la 200 000 de talanți. Dar restul cîștigurilor lui cine ar fi în stare prin cuvinte să-l socotească? Căci toate cele adunate de la iviri<sup>1</sup> și de la arabi, cîte comori se aflau la celți<sup>2</sup>, cîte le cuprindea țara sciților<sup>3</sup> și, ca să vorbesc pe scurt,

<sup>1</sup> Ivirii = georgienii.

<sup>2</sup> Celții = probabil normanzii din Italia.

<sup>3</sup> Nu este limpede ce popor se ascunde sub denumirea arhaizantă de sciți folosită aici de Psellos. V. Tăpkova-Zaimova, *Izvori*, XI, Sofia, 1965, p. 93 se întreabă dacă nu e vorba cumva de bulgari. În general la scriitorii bizantini, scitice sînt numite populațiile din nordul Dunării, migratorii care vin dinspre nord. Sub Scythia sau țara sciților se poate înșă ca Psellos să fi înțeles actuala Dobroge, în antichitate Scythia Minor.

Σκυθῶν εἶχε γῆ, καί, ἵνα συντόμως εἶπω, τὸ περίξ βαρβαρικόν, πάντα ἐς ταῦτο συνενηνοχῶς τοῖς βασιλικῶς ταμείοις ἀπέθετο·

## 2

VII, LXVII

Τοιοῦτῳ τοιγαροῦν ἀνδρὶ τὸν ἀπεληλυθότα τιμήσας ὁ βασιλεὺς, ἐπειδὴ τοὺς ἐφούς βαρβάρους τῶν ἐπιχειρημάτων ἀνείρξε, καὶ τοῦτο δὴ ἀπραγμωστάτον αὐτῷ ἐγεγόνει τὸ τμήμα, πανστρατιᾷ ἐπὶ τοὺς ἐσπερίους χωρεῖ, οὓς Μυσοὺς μὲν ὁ πάλαι χρόνος ὠνόμαζεν, εἶτα δὲ εἰς ὃ λέγονται μετωνομάσθησαν· νεμόμενοι δὲ ὅποσα ὁ Ἰστρος πρὸς τὴν τῶν Ῥωμαίων διορίζει ἡγεμονίαν, ἀθρόον τε ἀπανέστησαν καὶ πρὸς τὴν ἡμεδαπὴν γῆν μετωκίσθησαν· αἰτία δὲ αὐτοῖς τῆς ἀπαναστάσεως τὸ τῶν Γετῶν ἔθνος, ὁμοροῦντες μὲν ἐκείνοις, ληστεύοντες δὲ τούτους καὶ ληϊζόμενοι, καὶ πρὸς τὴν μετοικεσίαν ἐκβιαζόμενοι· διὰ ταῦτα ἀποκρυσταλλωθέντι ποτὲ τῷ Ἰστροῦ ὥσπερ ἡπεύρω χρησάμενοι, ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς μετανίστανται, ὅλον ἔθνος τοῖς ἡμετέροις ἐπιφορτισθέντες ὁρίοις, καὶ οὐκ ἔχοντες οὐθ' ὅπως ἂν ἡρεμήσαιεν, οὐθ' ὅπως τοὺς οἷς προσήγγισαν μὴ ὀχλήσαιεν.

LXVIII

Εἰσὶ δὲ καὶ μᾶλλον τῶν ἄλλων ἔθνῶν δύσμαχοί τε καὶ δυσπολέμητοι, οὔτε γενναῖοι τοῖς σώμασιν ὄντες, οὔτε τὴν ψυχὴν θαρραλέοι ἀλλ' οὐδὲ θώρακας ἀμφιέννυνται, οὐδὲ κνημῖδας περίκεινται, οὐδὲ λόφων τισὶ τὰς κεφαλὰς κατασφαλίζονται· ἀσπίς δὲ αὐτοῖς οὐδ' ἔτισοῦν ἐν χερσίν, οὔτ' ἐπιμήκης ὁποίας δὴ φασὶ τὰς Ἀργολικάς, οὔτε περιφερὴς, ἀλλ' οὐδὲ ξίφη περιζώννυνται, δόρατα δὲ μόνον ἐναγκαλιζόμενοι, τοῦτο δὴ μόνον τὸ ὅπλον πρόβλημα ἔχουσιν. Οὐ διαίρουνται δὲ κατὰ λόχους, οὐδέ τις αὐτοὺς ἐπιστήμη στρατηγικὴ προάγει εἰς πόλεμον, οὐδ' ἴσασιν μετώπου τάξιν, οὐκ εὐώνυμον κέρας, οὐ δεξιόν, ἀλλ' οὐδὲ χάρακας ἑαυτοῖς πηγνύνται, οὐδὲ τὴν περίξ διορυχὴν ἴσασιν, ἀλλ' ὁμοῦ φύρδην συμπλακέντες ἀλλήλοισι καὶ τῇ πρὸς τὸ ζῆν ἀπογνώσει ῥωσθέντες, μέγα τε ὀλολύκουσι καὶ οὕτω τοῖς ἀντιτεταγμένοις ἐμπίπτουσι· καὶ μὲν ἀπώσωσιν, οἷα πύργοι ἐπίρραγέντες αὐτοὺς ἀφειδῶς ἐπόμενοι κατασφάττουσιν, εἰ δὲ ἡ πολεμία φάλαγξ ἀντίσχη τὴν ἑσόδον καὶ οὐ βαγῇ ἐν ταῖς τῶν βαρβάρων ἐμπτώσεσιν ὁ συνασπισμός, οἱ δὲ αὐτίκα στραφέντες φυγῇ τὴν σωτηρίαν διώ-

lumea barbară dimprejur, pe toate îngrămădindu-le la un loc le-a depus în visteriile imperiale.

## 2

1059. *Expediția lui Isaac Comnenul împotriva pecenegilor. Caracterul și obiceiurile acestora*

Țășadar împăratul, cinstind pe cel răposat<sup>4</sup> cu un asemenea succesor<sup>5</sup>, după ce opri întreprinderile barbarilor din Răsărit<sup>6</sup> — și această oprire a fost pentru el un lucru foarte ușor —, pornește cu toată oastea împotriva celor din Apus, pe care vremea veche îi numea misieni și care în urmă și-au schimbat numele în acela cu care sînt desemnați astăzi<sup>7</sup>. Locuind tot ținutul pe care Istrul îl mărginește înspre împărăția romeilor<sup>8</sup>, ei se ridicară deodată și emigrară pe teritoriul nostru.

Pricina ridicării lor era neamul geților<sup>9</sup>, vecinii lor, care jefuindu-i și pustiindu-le țara îi siliră a se strămuta. De aceea odată, cînd Dunărea îngheață, folosindu-se de ea ca de uscat, se strămută de pe malul celălalt la noi, împovărînd ținuturile noastre de hotar cu tot neamul lor și neputînd să rămînă liniștiți și să nu tulbure pe cei cu care au fost vecini<sup>10</sup>.

Cu ei este mai greu de luptat și de purtat război decît cu celelalte popoare fiindcă nu sînt nici viguroși la trup, nici îndrăzneți la suflet; dar nu îmbracă nici platoșă, nici nu încalță cnemide, nici nu-și apară capul cu căști, nici vreun scut oarecare nu au în mîini, nici de cel lung, cum se zice că erau scuturile argiene, nici de cel rotund; dar nici cu sabie nu sînt înțînși; țin sulite în mîini și au numai această armă cu care să se apere. Nu se împart în companii și nici vreo știință militară nu-i conduce în război, nu cunosc așezarea în front, nici aripă stîngă nu au nici aripă dreaptă; nici nu-și ridică palisade, nu știu să-și tragă șanț împrejur, ci, amestecîndu-se în dezordine laolaltă, în disprețul lor pentru viață scot strigăte puternice și astfel se aruncă asupra adversarilor. Și, dacă îi resping, ca niște turnuri<sup>11</sup> se aruncă asupra lor și fără cruțare urmărindu-i îiucid. Dar dacă armata dușmană ține piept năvalei lor și frontul ei strîns nu se sfîrîmă de izbirea barbarilor, ei, întorcîndu-se îndată, își caută scăparea

LXVIII

<sup>4</sup> Patriarhul Mihail I Cerularios, mort la 2 noiembrie 1058.

<sup>5</sup> Constantin III Lichudes, întronat patriarh la 2 februarie 1059.

<sup>6</sup> Este vorba de turcii selgiucizi.

<sup>7</sup> Psellos se referă la pecenegi, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 208, s.v. *Mysoi*.

<sup>8</sup> Psellos se referă la ținutul din stînga Dunării, actualul teritoriu al Munteniei, simplifîcînd evident: lucrurile. Pecenegii nu au ocupat niciodată tot ținutul din stînga Dunării și prezența lor nu exclude existența unei populații locale, românești, pe care ei și-au supus-o. Ca toți scriitorii bizantini, referindu-se la situația din nordul Dunării, Psellos are în vedere în primul rînd factorii dominanți, politici și militari, în cazul de față pecenegii, care constituiau o preocupare pentru oamenii de stat bizantini.

<sup>9</sup> Geții lui Psellos sînt probabil uzii, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 111; M. Gyóni, *Zur Frage der rumänischen Staatsbildungen im XI. Jahrhundert in Paristrion*, Budapest, 1944, p. 91; V. Tăpkova-Zaimova, *Quelques remarques sur les noms ethniques chez les auteurs byzantins*, „Studien zur Geschichte und Philosophie des Altertums”, Budapest, 1968, p. 403; P. Diaconu, *Les Pechnègues*, p. 59, n. 166. I. Barnea, *DID*, III, p. 132 îi identifică cu „românii dintre Carpați și Dunăre”. N. Iorga, *Les premières cristallisations d'état des Roumains*, București, 1920, p. 37 credea că acești geți sînt cumanii.

<sup>10</sup> Întreg paragraful a fost reprodus aproape neschimbat de Ana Comnena, *Alexiada*, III, VIII, 6.

<sup>11</sup> „Turnurile” de aici sînt o formație specială de luptă, în careu.

κουσι. φεύγουσι δὲ οὐ τεταγμένως, ἀλλ' ἄλλοις ἄλλος ἄλλοθι διασχεδασθέντες· ὁ μὲν τις εἰς ποταμὸν ἑαυτὸν ὥσας ἢ ἀπενήξατο, ἢ κατέδου ταῖς δίναις περιελιγθεὶς, ὁ δὲ εἰς ὕλην βαθεῖαν ἐμβεβηκὼς τοὺς τῶν διωκόντων ἐκπέφυγεν ὀφθαλμούς, καὶ ἄλλος ἄλλως· καὶ σύμπαντες ἅμα διασπαρέντες, εἴτ' αὖθις εἰς ταῦτό, ὁ μὲν ἐξ ὄρους, ὁ δὲ ἐκ φάραγγος, ὁ δὲ τις ἐκ ποταμῶν, καὶ ἄλλος ἄλλοθεν ἀπροόπτως συνθέουσι. Δεῖσαν δὲ αὐτοὺς πτεῖν, εἰ μὲν ἐντύχοιεν ὕδασιν ἢ πηγαίους ἢ ποταμίους, λάπτουσι αὐτίκα ἐπεισεσόντες, εἰ δ' οὖν, τοῦ ἵππου ἕκαστος ἀποβάς ἐξαιματοῦσι τοὺτους, σιδήρῳ τὰς φλέβας ἀναστομώσαντες, καὶ τὴν δίσαν οὕτως ἰώνται, ὥς ὕδατι τῷ αἵματι χρώμενοι· εἴτα δὴ καὶ τὸν πιότατον τῶν ἵππων ἀνατεμόντες, καὶ τὴν εὐρημένην ἀνακαύσαντες ὕλην, αὐτοῦ που τὰ ἐντετμημένα τοῦ ἵππου μέλη βραχύ τι διαθερμάναντες μετὰ τοῦ λύθρου λαφύσσοι, καὶ οὕτως ἑαυτοὺς ἀναλαβόντες ἐπὶ τὰς πρώτας ἵενται καλίας· καὶ ἐμφωλεύουσιν ὥσπερ ὄφεις φάραγγι βαθείαις καὶ κρημνοῖς ἀποτόμοις, ὅποσα τείχεσι χρώμενοι.

LXIX Τοῦτο τὸ γένος δεινοὶ ξύμπαντες καὶ τὰς γνώμας ὑποκαθήμενοι· οὔτε δὲ συνθῆκαι τούτους φιλίας ἐπέχουσιν, οὔτε κατὰ τῶν θυμάτων ὁμόσαντες τοῖς ὄρκοις ἐμμένουσιν, ἐπεὶ μὴδὲ τι θεῖον σεβάζονται, ἵνα μὴ λέγω Θεόν, ἀλλ' αὐτόματα τοῦτοις πάντα συνέστηκε, καὶ τὴν τελευταίαν πέρας συμπάσης ὑπάρξεως οἴονται· διὰ ταῦτα ῥᾶστα τε σπένδονται, καὶ πολεμεῖν δεῖσαν, εὐθύς ἡθετήκασιν τὰς σπονδάς· κἂν ἑλθῃ ἐν τῷ πολέμῳ, οἱ δὲ πάλιν δευτέρως ἐπικαλοῦνται φιλίας, εἰ δὲ μαχόμενοι ἔλθωσι, τοὺς μὲν ἀναιροῦσι, τῶν δὲ λαμπρὰν πεποιήνται ἀγοράν, καὶ τιμῶσι πολλοῦ τοὺς εὐδαίμονας, ἣν δὲ μὴ ταῦτα λάβωσιν, ἀποκτείνουσι.

LXX Τοῦτο δὴ τὸ γένος ἀπελάσαι τῶν Ῥωμαϊκῶν ὄρων ἐπιχειρήσας ὁ βασιλεὺς Ἰσαάκιος, ἐπ' αὐτοὺς σὺν καρτερᾷ τῇ φάλαγγι ἵεται· καὶ διαιρεθεῖσι μὲν καὶ ἑτερογνώμοσι γεγονόσιν οὐ πᾶν πιστεύει, ἐπὶ δὲ τὸ καρτερώτατον αὐτῶν μέρος καὶ δύσμαχον ὁμοῦ καὶ δυσανάλωτον ἄγει τὴν στρατιάν, καὶ δὴ πλησιάσας αὐτοῖς ἑαυτῷ τε καὶ τῷ στρατοπέδῳ κατέπληξε· πρὸς μὲν γὰρ τὸν οἶα δὴ κεραυνοφόρον ἀντωπεῖν οὐκ ἐτόλμων, τοῦ δὲ στρατοπέδου τὸν ἀρραγῆ συνασπισμὸν βλέποντες αὐτοὶ διελύοντο· ὅθεν καὶ κατὰ μέρη προσβάλλοντες καὶ ἐπωρούμενοι ταῖς φωναῖς ἀρραγεστέροις αὐτοῖς ἐνετύγχανον· ὥς δ' οὖν εἶχον, οὔτε λοχήσαντες τούτους ἔλιν, οὔτε μὴν εἰς τοῦμφανὲς παρατάξασθαι, πόλεμον ἐς τρίτην αὐτοῖς ἀπαγγείλαντες, αὐθημερὸν τὰς σκηνὰς ἀφέντες καὶ ὀπίσους οὐκ ἐξήρκει φυγεῖν γέρουσι τε καὶ βρέφειν, ἀνὰ τοὺς δυσβάτους τόπους διεσχεδάσθησαν. Ὡς δὲ κατὰ τὰ ξυγκείμενα ὁ μὲν βασιλεὺς συντεταγμένην ἔχων ἐξῆλθε τὴν φάλαγγα, τῶν δὲ βαρβάρων οὐδεὶς ἐωρᾶτο, ἐπεσθαι μὲν ἐκεῖνος κατόπιν οὐκ ἔδοκίμασε, λόχους τε ἀφανεῖς δεδιώς καὶ ὅτι πρότριτα προὔλαβον τὴν φυγὴν, τὰς δὲ σκηνὰς αὐτοῖς κατασκάψας καὶ τὴν εὐρημένην λείαν ἀπαγαγών, τροπαιοφόρος ἐπάνεισιν. Οὐ δεξιᾷ δὲ τῇ ἐπαναζεύξει χρησάμενος, χειμῶνος ἀθρόον τῷ στρατοπέδῳ ἐξαφθέντος δεινοῦ, πολλοὺς μὲν ἀποβάλλει τῆς στρατιᾶς, ἐπάνεισι δ' οὖν ὁμοῦ τῇ Πόλει, στέμμασιν ἀριστείοις ἀναδεδεμένος τὴν κεφαλὴν.

în fugă. Nu fug însă în ordine, ci răzlețindu-se unul aici, altul în altă parte; unul, aruncându-se într-un râu, ori scapă înot, ori se înecă cuprins de vîrtejuri; altul, intrînd într-o pădure deasă, a și scăpat de privirile celor care îl urmăreau și altul altfel procedează. Și după ce s-au risipit deodată toți, se adună mai tîrziu iarăși în același loc, unul venind din munte, altul dintr-o rîpă, unul din fluviu și altul din altă parte <răsărind> pe neașteptate. Dacă au nevoie să bea, cînd dau de apă, fie de izvor, fie de rîu, îndată se aruncă și sorb cu lăcomie; dacă nu găsesc, fiecare coborînd de pe cal, lasă să se scurgă singele cailor din vinele deschise cu fierul și astfel își potolesc setea, folosindu-se de singe ca de apă. Apoi, tăind calul cel mai gras și aprinzînd lemnele pe care le-au găsit, încălesc pușin membrele tăiate ale calului și le devorează pline de singe. Și după ce s-au refăcut în felul acesta se reped la primele colibe care le ies în cale. Și se ascund ca șerpilor în rîpe adînci și în povișnișuri repezi de care se folosesc ca de niște metereze.

LXIX Întreg neamul acesta este un neam de oameni groaznici și prefăcuți. Nici tratatele de prietenie nu-i rețin, nici, dacă au jurat pe jertfe, nu rămîn credincioși jurămintelor, căci nu cinstesc nici o divinitate, ca să nu mai vorbim de Dumnezeu; tot ce li se întîmplă vine de la sine, după ei, și cred că moartea este sfîrșitul oricărei existențe. De aceea, ei încheie ușor pacea și îndată ce au nevoie de război, calcă tratatele. Iar dacă ai biruit în război, ei cer din nou o a doua prietenie, iar dacă ei au biruit în luptă, pe unii dintre prizonieri îiucid, iar cu ceilalți fac tîrg mareț și pun mare preț pe cei bogați; dacă nu iau acest preț, îiucid.

LXX Împăratul Isaac, încercînd să alunge acest popor din hotarele romee, merge împotriva lui cu o puternică oaste. El nu se prea încrede în dușmanii răzlețiți și de păreri diferite, dar conduce oștirea împotriva părții lor celei mai puternice și totodată greu de combătut și de prins și, apropiindu-se de ei, îi înspăimîntă prin propria sa persoană și prin armata sa. Căci, la vederea celui socotit ca purtător de trăznet, nu îndrăzneau să-l privească în față și, văzînd neclintita întrunire de scuturi a armatei, se răzlețiră. Și, atacînd în grupuri mici pe ai noștri, se năpusteau asupra lor cu strigăte, dar aceștia erau cu neputință de clintit. Și fiindcă nu erau în stare nici să-i prindă în capcane, nici să-i înfrunte așezîndu-se în linie de bătaie în cîmp deschis, cei care vestiseră războiul pentru a treia zi, părăsindu-și în chiar prima zi corturile și pe toți bătrînii și pruncii care nu puteau să fugă, se risipiră prin locuri greu de umblat. Iar cînd împăratul, potrivit regulilor războiului, înainte cu armata în ordine de bătaie și nu văzu nici un barbar, el n-a socotit că-i bine să-i urmărească, temîndu-se de cete dușmane ascunse și pentru că trecuseră trei zile de la fuga lor. Distrugîndu-le corturile și luînd cu dînsul prada găsită, s-a întors triumfător. Dar nu avu o întoarcere fericită: o furtună teribilă dezlătuindu-se deodată asupra armatei, își pierdu o bună parte din trupe. El se întoarce totuși la Constantinopol cu capul încins de coroanele vitejei<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Ana Comnena, *Alexiada*, III, VIII, 8, adaugă, relatînd aceleași evenimente și ziua în care s-a produs furtuna: 24 septembrie, ziua sfîntei Tecla.

ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ ΚΥΡ ΙΩΑΝΝΟΥ ΛΟΓΟΣ  
ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΥΡ ΑΛΕΞΙΟΝ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ

1

p. 19, f. 65<sup>v</sup>

f. 66

Τῷ μὲν Θεῷ χάρις, ὃ μέγιστε βασιλεῦ (καλὸν γὰρ ἀπὸ Θεοῦ τε ἄρξασθαι καὶ ἐκ προοιμιῶν εὐθὺς καταθέσθαι τὰ χαριστήρια), ὅτι σε καὶ νῦν ἐκ τῆς στρατείας ἡμῶν ἐπανήγαγεν, ἐκ μέσου τῶν κυκλωσάντων σε κυνῶν ἐξαργάσας καὶ τῇ οἰκείᾳ ποιμνῇ πάλιν ἀποδοὺς τὸν ποιμένα καὶ πρόμαχον εἰς κοινὸν παρὰ μύθιον, εἰς κουφισμὸν τῆς περισχούσης ἀπαντας ἀγωνίας, εἰς τὸ μὴ πάντη τῶν/χρηστοτέρων ἐλπίδων ἀποπεσεῖν. Ταῦτα γὰρ ἡμῖν ἢ σὴ παρέσχεν ἐπά-  
νοδος.

Ioan Oxites a fost în anii 1089—1100 patriarh al Antiohiei, sub numele de Ioan al IV-lea sau Ioan al V-lea. A fost depus din funcția sa la 9 octombrie 1100, în urma conflictului cu împăratul Alexie I Comnenul (1081—1118). S-a retras într-o mănăstire din insula Oxia, una dintre Insulele Principilor din Marmara, în care se pare că trăise și înainte de înscăunarea sa ca patriarh al Antiohiei. De aici și numele de Oxites sub care este cunoscut.

Ioan Oxites este una dintre cele mai puternice personalități din viața ecleziastică a Bizanțului. A apărut cu o dirzenie puțin obișnuită drepturile bisericii față de încercările împăratului de a și-o subordona. În două discursuri pronunțate în februarie-martie 1091, în fața împăratului Alexie I Comnenul, Ioan Oxites, reținut în Constantinopol de blocarea căilor maritime și terestre de către turcii selgiucizi și pecenegi, deși fusese numit de doi ani patriarh al Antiohiei, se ridică împotriva intenției împăratului de a confisca bunurile ecleziastice în vederea sporirii fondurilor destinate armatei. Primul discurs adresat bazileului cuprinde prețioase referiri la evenimente istorice legate de sud-estul european și anume la invaziile pecenegilor și uzilor.

Ioan Oxites a lăsat o bogată operă teologică editată pînă astăzi numai parțial. Este autorul unui tratat despre viața monastică, al unui tratat în problema azimelor, al unui tratat despre euharistie etc.

Discursurile mai sus amintite ale lui Ioan Oxites s-au păstrat în codicele 139 din Marea Lavră atonită, astăzi dispărut. Ele a fost editate pentru prima dată de Alexandros Lavriotes, la începutul secolului nostru și au fost reeditate de curînd de bizantinistul francez Paul Gautier. Din primul discurs, rostit probabil în februarie 1091, fac parte fragmentele ce urmează.

Ediție folosită: Paul Gautier, *Diatribes de Jean l'Oxite contre Alexis Ier Comnène*, „Revue des études byzantines”, XXVIII, 1970, p. 5—55.

A PREASFÎNTULUI PATRIARH AL ANTIOHIEI, A LUI KYR  
IOAN, CUVÎNTARE ADRESATĂ ÎMPĂRATULUI, KYR  
ALEXIE COMNENUL

I

1091, februarie. Cu ajutorul lui Dumnezeu, împăratul Alexie I Comnenul a izbutit să scape de încercuirea pecenegilor, revenind la Constantinopol de la Chirobanchoi

Să-i mulțumim lui Dumnezeu, mărite împărat<sup>1</sup>, căci este bine să începem cu Dumnezeu «cuvîntarea noastră» și să-i aducem încă de la început mulțumiri, că și acum ni te-a readus din campania militară, smulgîndu-te din mijlocul clinilor care te înconjurau<sup>2</sup> și redînd iarăși turmci sale pe păstorul și apărătorul ei, spre încurajarea obștească, spre ușurarea de neliniștea care-i stăpînea pe toți, pentru ca să nu se prăbușească cu totul/ nădejdlile de mai bine. Căci acestea ne-au fost date de întorcerea ta.

p. 19, f. 65<sup>v</sup>

f. 66

<sup>1</sup> Împăratul Alexie I Comnenul (1081—1118).

<sup>2</sup> E vorba de pecenegii care-l înconjuraseră pe Alexie I Comnenul la Chirobanchoi așezare situată în apropiere de Constantinopol, între actualele Küçük-Cekmedié și Büyük-Cekmedié. La 15 februarie 1091, Alexie atacase pe pecenegi învingîndu-i și apoi se întorse la Constantinopol. Luptele cu pecenegii vor continua însă, la fel de grele, cf. Ana Comnena, *Alexiada*, VIII, 1—5; Paul Gautier, *op. cit.*, p. 9.



## 2

p. 25, f. 69<sup>v</sup> Καὶ τίς οὐκ οἶδεν ὅτι κατὰ τῶν ἄλλων ἀπάντων πολὺ σοὶ τὸ ἰσχυρὸν προσυπῆρχε καὶ φοβερὸν; Αὐτοὶ γοῦν οἱ Σκυθαὶ οἱ νῦν σε θλίβοντες, βασιλεῦ, μᾶλλον δὲ δι' οὓς εἰς ἔσχατον κινδύνου κατέστη <τὰ> καθ' ἡμᾶς, καὶ μόνον τὸ σὺν ἀκούοντες ὄνομα ἔτρεμον.

## 3

p. 31, f. 71<sup>v</sup> Ὡς γὰρ μετὰ ταῦτα καὶ Σκυθαὶς ἀποτεριχίζειν ἔδει τὰς ἐπὶ τὴν χώραν  
j. 72 ἐφόδους, ἥδη δὲ καὶ τῶν νήσων φροντίζειν δέει τῶν ἀμφὶ τὴν Ἐῶναν βαρβάρων, ἐνταῦθα ποῖος λόγος ἐκτραγωδήσει τὰς τῶν κακῶν Ἰλιάδας ὅσας ὑπέμενον χριστιανοί, μᾶλλον δὲ ὑπομένουσι αἰεὶ, στρατιωτικῶν προφάσει δαπανημάτων καθ' ἡμέραν αὐξοῦσας;

## 4

p. 35, f. 73<sup>v</sup> Οὐκ ἦν δὲ οὐδὲ τὸν Θεὸν ἀνέχεσθαι οὐδὲ τὰ πραττόμενα ὁρῶντα συνευδοκεῖν. Οὐκ οὐκ οὐδὲ ἡνείχετο, ἀλλὰ κατὰ πόδας ἡ ὀργὴ ἠκολούθει καὶ ἡ δίκη οὐκ ἔμελλεν. Ἐάλω, φεῦ, Χίος! ἀνὴρ παστο Μιτυλήνην ἀφίστατο Κύπρος, Κρήτη, τῶν νήσων αἱ κεφαλαί; τῆς Ἑσπέρας <μέν> τὸ πλεον ἀγέλαι Σκυθῶν ἐβόσκοντο τῆς Ἀνατολῆς δὲ οὐδὲ βραχὺ λείψανον ὑπελέλειπτο.

## 5

p. 35, f. 74 Ὁ μέντοι βασιλεὺς πρὸς μίαν μοῖραν τῶν ἐχθρῶν στρατεῦειν ἐγνωνκώς τοὺς Σκυθὰς τούτους φημί, πλεονάκις μὲν ἐξώρμησε κατ' αὐτῶν, οὐδέποτε δ' ἐπανήει μὴ τὸ πλεῖστον τῆς στρατιᾶς ἢ καὶ ὁμοῦ πάντας ἀποβαλὼν. Καὶ

## 2

1091, februarie. Pecenegii care amenință Imperiul bizantin erau altădată înfricoșați de faima lui Alexie I Comnenul

Și cine nu știe că forța de care dispuneai împotriva tuturor celorlalți era mare și înfricoșătoare? Înșiși sciții<sup>3</sup> care acum te copleșesc, împărate, din pricina cărora am ajuns chiar în primejdie de moarte, se înfiorau când auzeau numele tău. p. 25, f. 69<sup>v</sup>

## 3

După 1085. Sub pretextul luptei contra pecenegilor, Alexie I Comnenul impune la noi dări pe locuitorii imperiului

Căci, cum trebuia să facem fortificații împotriva sciților<sup>4</sup> și a năvălirilor <lor> asupra țării/ precum și să ne îngrijim de insule de teama barbarilor din Răsărit<sup>5</sup>, ce cuvîntare ar putea să deplîngă Iliadele de nenorociri<sup>6</sup> pe care le îndurau creștinii sau mai bine zis pe care le îndură mereu, sub pretextul cheltuielilor militare și care sporesc zi de zi? p. 31, f. 71<sup>v</sup> f. 72

## 4

1090. Insulele egeene sînt ocupate de turcii selgiucizi. Pecenegii ocupă părțile europene ale Imperiului bizantin

Nu era cu putință nici ca Dumnezeu să-și stăpînească <mînia>, nici ca El, văzînd cele făptuite<sup>7</sup>, să le încuviințeze. Și nici nu le suporta, ci mînia Lui urma pas cu pas și pedeapsa nu întîrzia. A fost luat, vai, Chios; a fost smulsă Mitilene; și Ciprul, Creta fruntaușele insulelor, s-au răsculat<sup>8</sup>. Turmele sciților<sup>9</sup> pășteau peste cea mai mare parte a Apusului<sup>10</sup>; iar din Răsărit<sup>11</sup> nu mai rămînea nici măcar vreo rămășiță. p. 35, f. 73<sup>v</sup>

## 5

1091, februarie. Gretele pierderi ale Bizanțului în luptele cu pecenegii. Imperiul e redus la perimetrul Constantinopolului

Desigur, împăratul, hotărînd să lupte împotriva unui detașament al dușmanilor, vreau să spun împotriva acestor sciți<sup>12</sup>, a pornit de mai multe ori asupra lor, dar niciodată nu s-a întors fără să fi pierdut cea mai mare p. 35, f. 74

<sup>3</sup> Sciții = pecenegii.

<sup>4</sup> A pecenegilor, care-și încep incursiunile în 1085.

<sup>5</sup> Este vorba de turcii selgiucizi.

<sup>6</sup> Locuțiune retorică, împrumutată de la Demostene: „șir nesfîrșit de nenorociri”.

<sup>7</sup> E vorba de spolierea populației, sub pretextul necesităților militare ale apărării imperiului.

<sup>8</sup> Cucerirea insulelor din Marea Egee de către emirul din Smirna, Tzachas, se produce nu mai devreme de sfîrșitul anului 1089-începutul lui 1090. Ele au fost recucerite de bizantini după primăvara lui 1092. În același timp, Karykes, guvernatorul Cretei și Rapsornates, cel al Ciprului, se răzvrătesc împotriva puterii centrale. Restabilirea autorității împăratului în aceste două insule are loc în prima jumătate a anului 1093, cf. Paul Gautier, *op. cit.*, p. 10–15.

<sup>9</sup> Sciții = pecenegii.

<sup>10</sup> Apusul = regiunile europene ale Imperiului bizantin.

<sup>11</sup> Răsăritul = regiunile asiatice ale Imperiului bizantin.

<sup>12</sup> Sciții = pecenegii.

πάλιν οὐδὲ οὕτω τὰς τῆς συμφορᾶς αἰτίας ἐρευνῆσαι τις καὶ μαθεῖν ἀξιοῖ καὶ τὴν θεραπείαν ἐπιζητῆσαι. Ἀλλὰ τὰ μὲν θρία τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας πρὸς μὲν ἀνίσχοντα ἥλιον ἢ τοῦ Βυζαντίου ἀκρόπολις, ἢ Πύλη δὲ ἢ Χρυσεία πρὸς δύσιν ἐγενέσθην· ἡμεῖς δὲ ἅ πολλαὶ δὲ καὶ πολλαῖς ποιήσαντες εἰς τοῦτο περιέστημεν τοῦ κινδύνου, ταῦτα πάλιν ὅλα χρηστὰ καὶ σωτήρια καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες ἐπιμένομεν.

## 6

p. 41, f. 76  
f. 76<sup>v</sup> Τὸν μακαρίτην Κωνσταντῖνον ἐπίστασαι, ὦ Δούκας ἦν τὸ ἐπώνυμον, οὐ γὰρ/ πρὸ πολλοῦ τῆς σῆς βασιλείας καὶ τὴν ἀρχὴν ἅμα καὶ τὴν ζωὴν ἀπολέλοιπεν· οὗτος, τοῦ Οὐννικοῦ γένους στρατεύσαντος καθ' ἡμῶν, ποίοις ὅπλοις ἐχρήσατο; Ποίους δὲ ἤθροισε συμμάχους, πρεσβείας εἰς ἔθνη στέλλων καὶ θησαυροὺς χρημάτων ἐξαναλίσκων καὶ πένητας προφάσει τοῦ πολέμου ἐξοφυλίζων καὶ κατὰ Οὐννων Οὐννους ὀπλίζων, ὥς ὑμεῖς Σκύθας κατὰ Σκυθῶν καὶ ἑτέρους τοὺς ἡμῖν πολεμιωτάτους κατὰ τῶν ἐκείνοις οἰκειοτάτων; Οὐχὶ τῆς τοῦ βασιλέως πίστεως ἔργον αἱ πολλαὶ μυριάδες ἐκείναι γεγόνασιν δάκρυσι πολλοῖς καὶ ἐκτενεῖ προσευχῇ τὸ θεῖον ἐξευμενίσαντος;

parte a armatei, sau chiar pe toți oștenii. Și din nou, cînd lucrurile stau astfel, nimeni nu socotește necesar să caute și să afle cauzele nenorocirii și să încerce a descoperi un mijloc de vindecare. Ci, hotarele împărăției romeilor au ajuns să fie către răsărit acropola Bizanțului, iar către apus Poarta de Aur. Iar noi stăruim să considerăm și să practicăm drept lucruri folcsitoare și salutare acelea pe care săvîrșindu-le în număr mare și de multe ori, am ajuns într-o stare atît de primejdioasă<sup>13</sup>.

## 6

1065. Constantin al X-lea Ducas a reușit să-i învingă numai prin puterea vîlvăiei sale pe uzii care năvăliseră în imperiu

Îl știi pe răposatul Constantin, al cărui nume de familie era Ducas<sup>14</sup>, p. 41, f. 76  
f. 76<sup>v</sup> căci nu/cu multă vreme înainte de a te sui tu în scaunul împărăției și-a pierdut și cîrmuirea și viața. Cînd neamul hunilor<sup>15</sup> a pornit război împotriva noastră, de ce fel de arme s-a folosit el? Ce aliați a adunat, trimițînd solii la străini și cheltuind tezaure de bani și spoliind pe săraci sub pretextul războiului și înarmînd huni împotriva hunilor, așa cum voi înarmați sciți împotriva sciților<sup>16</sup> și pe alții care sînt dintre cei mai înverșunați dușmani ai noștri împotriva celor care le sînt cei mai apropiați<sup>17</sup>? Oare distrugerea multelor zeci de mii dintr-acești dușmani n-a fost rodul credinței împăratului care și-a atras bunăvoința lui Dumnezeu prin multe lacrimi și printr-o stăruitoare rugăciune?<sup>18</sup>

<sup>13</sup> Este vorba de sporirea dărilor impuse populației și de intenția împăratului de a confisca, pentru acoperirea cheltuielilor de înzestrare a armatei, bunuri eclesiastice.

<sup>14</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059–1067).

<sup>15</sup> Hunii = uzii.

<sup>16</sup> Neamul scitic al cumanilor împotriva neamului scitic al pecenegilor. Acest procedeu a fost întreprins de Alexie I Comnenul.

<sup>17</sup> Aluzie la alianța lui Alexie I Comnenul cu unii dintre turci, de pildă cu sultanul Niceei, Aboul Kasim, împotriva altora, ca Tzachas, emirul din Smirna.

<sup>18</sup> Cf. Attaliates, Bonn, p. 86; Skylitzes, ed. Tsolakakis, p. 113–116.

Original, se pare, din Asia Mică (tema Tracesienilor), Ioan Skylitzes a trăit până spre sfârșitul secolului al XI-lea, deoarece în 1092 un Ioan Tracesianul (identificat cu el) dedică împăratului Alexie I Comnenul o operă juridică. A ocupat înalte demnități: curopalat, drungar al gărzii (δρουγγάριος τῆς βίγλης). Georgios Kedrenos îl numește Ioan Tracesianul.

Opera sa istorică, intitulată în original Σύνοψις ἱστοριῶν (*Compendiu de istorii*), relatează evenimentele dintre suirea pe tron a lui Mihail I Rangabe (811) și aceea a lui Isaac I Comnenul (1057), respectând succesiunea lor cronologică. Partea cea mai valoroasă a operei sale este pentru noi cea consacrată primei jumătăți a secolului al XI-lea, pentru care a folosit izvoare necunoscute astăzi și, în parte, tradiții orale și amintiri personale. Această parte a operei lui Skylitzes este considerată ca izvorul istoric fundamental pentru epoca respectivă.

Opera sa ni s-a păstrat încorporată în compilația lui Georgios Kedrenos\*. Unii cercetători socotesc că partea păstrată sub numele său, referitoare la evenimentele dintre 1057—1079, reprezintă opera unui anonim, desemnat indeobște sub numele latin *Skylitzes continuatus* și care parafrazează pe Mihail Attaliates. Recentul editor al acestei opere bizantine, E. Tsolakis, socotește însă, biziindu-se pe tradiția manuscrisă, pe mărturia lui Ioan Zonaras și pe analiza filologică a textului, că autorul acestei „continuări” este tot Ioan Skylitzes. Tot Tsolakis arată că nu numai Attaliates, ci și Psellos a fost folosit de cronicarul bizantin ca izvor pentru această parte a operei sale.

Ediție folosită: E.Θ. Τσολάκη, *Ἡ συνέχεια τῆς Χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτζη* (Ioannes Scylitzes continuatus), Tesalonica, 1968.

## CONTINUAREA CRONOGRAFIEI

## 1

1059. Isaac Comnenul încheie pace cu ungurii și pecenegii. Zdrobește rezistența șefului peceneg Selté care refuzase să se supună

Fiindcă ungurii au stricat pacea cu romeii și pecenegii s-au tîrît afară p. 106  
din birlogurile în care se ascunseseră și au jefuit ținutul din apropiere, împăratul, pregătind cele necesare expediției, se duce cu toate forțele la Triadița<sup>1</sup>. Acolo, primind soli din partea ungurilor, după ce a întărit și a sancționat așa cum se putea pacea cu ei, / a pornit asupra pecenegilor. Aceștia p. 107  
erau împărțiți pe seminții și clanuri și toți șefii lor supunându-se împăratului arătară sentimente de prietenie și de pace, numai Selté nu vru să întindă mîna împăratului, sprijinindu-se pe bălțile Istrului, în care se refugiase și pe stîncă prăpăstioasă de acolo. Încercîndu-se în ele, ieși și în cîmpie, cu dorință vie de a da luptă cu împăratul. Nu și-a luat însă după multă vreme plata nebuniei sale, căci, după ce o mică parte din oastea împărătească i se opuse în luptă, el o luă la fugă și adăpostul său fu cucerit și nimicit din temelii. Iar împăratul, după ce l-a pus pe fugă și l-a nimicit cu desăvîrșire, pornind la drum înapoi și-a așezat tabăra la Lovitzon<sup>2</sup>, lângă colinele de acolo. Și cum a prins să cadă asupra taberei o ploaie deasă și ninsoare înaintea de vreme — căci era în luna septembrie, ziua de 24, cînd se prăznuiește de creștini sîrbătoarea sfintei protomartire Tecla — mult necaz și pagubă

\* Vezi mai departe p. 121.

<sup>1</sup> Azi, Sofia, capitala Bulgariei.

<sup>2</sup> Azi, Loveč.

## ΧΡΟΝΟΓΡΑΦΙΑΣ ΣΥΝΕΧΕΙΑ

## 1

p. 106 Τῶν Οὐγγρων δὲ τὴν πρὸς Ῥωμαίους εἰρήνην διαλυσάντων καὶ τῶν  
Πατζινάκων δὲ ἐξερπυσάντων τῶν φωλεῶν οἷς ἐνεκρύβησαν καὶ τὴν παρα-  
κειμένην χώραν σινόντων, τὰ πρὸς τὴν ἐκστρατεῖαν ἐξαρτύσας ὁ βασιλεὺς  
ἐξεῖσι πασίρρωμος εἰς Τριάδιτζαν. Ἐκεῖσέ τε πρέσβεις πρὸς τῶν Οὐγγρων  
p. 107 δεξάμενος, τὴν μετ' αὐτῶν εἰρήνην κυρώσας καὶ ἐμπεδώσας / ὡς ἐνῆν, ἐπὶ  
τοὺς Πατζινάκους ἐξώρμησε. Διηρημένων δὲ αὐτῶν κατὰ γενεὰς καὶ πατρίας,  
οἱ μὲν λοιποὶ ἡγεμόνες τῷ βασιλεῖ ὑποκλιθέντες εἰρηνικά τε καὶ φίλια ἐφρό-  
νησαν, μόνος δὲ ὁ Σελτέ χεῖρας δοῦναι τῷ βασιλεῖ οὐκ ἠθέλησε, τοὺς ἔλεσι  
τοῦ Ἰστρου οἷς συνέφυγε καὶ τῇ ἐκεῖσε ἀποκρήμνῳ πέτρα ἐπεριδόμενος,  
οἷς καὶ θαρρήσας εἰς τὸ πεδῖον ἐξῆλθε συρράξει τῷ βασιλεῖ προθυμούμενος.  
Οὐκ εἰς μακρὰν δὲ τῆς οἰκείας ἀπονοίας ἀποίστατο τὰ ἐπιχειρεῖν βραχείας γὰρ  
μερίδος τῶν βασιλικῶν ἀντιταχθείσης αὐτῷ φυγὰς ὥχεται, καὶ τὸ κρησφύ-  
γετον αὐτοῦ ληφθὲν κατηρεπώθη ἐκ βάθρων αὐτῶν. Ὁ δὲ βασιλεὺς μετὰ  
τὸ τοῦτον τροπώσασθαι καὶ ἀφανίσαι ἄρδην, ἀνακεύζας ἐσκήνωσεν ἐν τῷ  
Λοβιτζῷ περὶ τοὺς αὐτοῦ πρόποδας. Ῥαγδαῖος δὲ ὄμβρος τῇ παρεμβολῇ ἐπικα-  
ταρραγεῖς καὶ νιφετὸς ἔξωρος — Σεπτέμβριος γὰρ ἦν μὴν ἡμέραν ἄγων κδ',  
καθ' ἣν ἡ τῆς ἀγίας καὶ πρωτομάρτυρος Θέκλας ἐορτὴ τελεῖται χριστιανοῖς

— πολλῆς κακώσεως καὶ λύμης ἐνέπλησε τὸ στρατιωτικόν· ἥ τε γὰρ ἵππος σχεδὸν ἅπασα καὶ τῶν παρόντων οἱ πλείους τῷ κρύει καὶ τῷ θμβρῷ, γυμνοὶ καὶ ἀπαράσκευοι τυγχάνοντες, τὸ ζῆν ἐναπέρρηξαν. Ἐπιλειοίπασιν δὲ παρὰ πᾶσαν ἐλπίδα καὶ τὰ ἐπιτήδεια ποταμίων ρευμάτων φορᾶς καὶ χειμῶνος γενόμενα πάρεργον. Ἀναστολῆς δὲ μετρίας γενομένης καὶ τῶν νιφετῶν ἀνακωχὴν λαβόντων ἐξήκει ὁ βασιλεὺς, πλείστους δὲ τῷ ποταμῷ ἀποβαλὼν ὑπὸ σκίαν ἑστῇ δένδρου τινὸς ἅμα τῶν ὑπερχόντων τισί. Μετ'ὀλίγον δὲ ἡχῆς γενομένης ἐκ τῆς δρυὸς πρόεισι μικρὸν ὁ βασιλεὺς, ὅσον μὴ τῷ μήκει ταύτης καταλαμβάνεσθαι, ριζόθεν δ' αὐτῇ ἀνασπασθεῖσα ὑπὲρ τῇ γῇ προσήρεισε. Γέγονε δὲ ἐνεὸς ὁ βασιλεὺς λογισάμενος οἷας τελευτῆς ἐπωδύνου παρὰ μικρὸν τυχεῖν ἐμελλεν. Ἦν δὲ οὐκ ἀγαθὸς οἰωνὸς τὸ συμβάν, ἀλλὰ προοίμιον τῆς μελλούσης αὐτὸν καταλαβεῖν τύχης καὶ τῶν ἥδη γεγεννημένων εἰσπραξίς καὶ τιμωρία. Εὐχαιριστῶν δὲ ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι τῷ Θεῷ ναὸν ἐν τῷ παλατίῳ τῶν Βλαχερνῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῆς πρωτομάρτυρος Θεκλᾶς ἀνήγειρε κάλ/ιστον.

p. 108

## 2

p. 113 Ἐν δὲ τῇ δύσει κατὰ τὴν τρίτην ἰνδικτιῶνα, ἀρχόντων τῶν περὶ τὸν  
p. 114 Ἴστρον πόλεων τοῦ μεγίστου Βασιλείου τοῦ Ἀποκάπῃ καὶ τοῦ/μαγίστου Νικηφόρου τοῦ Βοτανειάτου, τὸ τῶν Οὐζῶν ἔθνος, γένος δὲ καὶ οὗτοι σκυθικὸν καὶ τῶν Πατζινάκων εὐγενέστερον καὶ πολυπληθέστερον, παγγενεὶ μετὰ τῆς ἰδίας ἀποσκευῆς τὸν Ἴστρον περαιωθὲν ξύλοις μακροῖς καὶ λέμβοις αὐτοπρέμνοις καὶ βύρσαις, τοὺς διακωλύοντας τὴν αὐτῶν περαιώσιν στρατιώτας, Βουλγάρους τέ φημι καὶ Ῥωμαίους καὶ λοιποὺς τοὺς ὄντας σὺν αὐτοῖς, κατηγωνίσαντο αἰφνιδίως καὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν, τὸν τε Ἀποκάπῃν Βασίλειον καὶ τὸν Βοτανειάτην Νικηφόρον, αἰχμαλώτους ἀπήγαγον καὶ τὴν περὶ τὸν Ἴστρον πᾶσαν ἐπλήρωσαν ὑπαιθρον. Συναποσοῦτο γὰρ τὸ ἔθνος, ὥς οἱ εἰδότες διεβεβαίουντο, εἰς ἐξήκοντα μυριάδας μαχίμων ἀνδρῶν καὶ πολεμιστῶν. Μοῖρα δὲ τις αὐτῶν οὐκ ἐλαχίστη, τούτων ἀποτμηθεῖσα, ἄχρι Θεσσαλονίκης καὶ αὐτῆς Ἑλλάδος εἰσῆρρεισε καὶ πᾶν τὸ προστυχὸν κατελυμήνατο καὶ

\* ποταμὸν VU

s-au abătut asupra oastei. Și aproape toată cavaleria și cei mai mulți dintre cei ce se aflau acolo au încetat din viață, din pricina frigului și a ploii, căci erau neechipați și luați pe nepregătite. Au dispărut pe neașteptate și alimentele, fiind luate de valurile riului care s-au adăugat <necazurilor> produse de vremea rea. Când aceasta s-a potolit puțin și ninsoarea a încetat, împăratul a ieșit <din tabără> și, lăsându-i pe cei mai mulți lângă râu, s-a oprit la umbra unui stejar împreună cu câțiva dintre comandanți. După o vreme, producându-se un zgomot înăuntrul stejarului, împăratul înaintează puțin, cit să nu-l ajungă arborele <dacă se prăbușește>, iar acesta, smuls din rădăcini, s-a prăvălit la pământ. A rămas mut împăratul când și-a dat seama de ce dureros sfârșit era cit pe ce să aibă parte. Ceea ce se întâmplase nu era însă de bun augur, ci preludiul loviturilor pe care i le pregătea soarta și semnul prevestitor al celor ce s-au întâmplat și al pedepsei. Mulțumind lui Dumnezeu pentru ceea ce se întâmplase, <împăratul> a înălțat în palatul Vlachernelor o biserică de o deosebită/ frumoșe<sup>3</sup> cu hramul protomartirei p. 108 Tecla.

## 2

1065. Conflictul împăratului Constantin Ducas cu uzii care, trecând Istrul, nduiesc în imperiu. Intervenția divină salvează pe bizantini

Iar în Apus, către a treia indicțiune, pe când comandau ținuturile din p. 113 preajma fluviului Istru magistrul Vasile Apokapes<sup>4</sup> și/ magistrul Nichifor p. 114 Botaniates<sup>5</sup>, neamul uzilor (o semintie scită și aceștia, mai nobili și mai numeroși decît pecenegii), trecând Istrul în masă, împreună cu avutul lor, în corăbii lungi și în monoxile și pe burdufuri din piele, învinsă numai decît pe soldații care le împiedicau trecerea, adică pe bulgari<sup>6</sup> și pe romei și pe ceilalți care erau împreună cu ei, iar pe șefii lor, pe Apokapes Vasile și pe Botaniates Nichifor, i-au luat prizonieri și-au umplut toată cîmpia de lângă Istru. Căci se urca poporul — cum ne asigură cei ce i-au văzut — la șase sute de mii de bărbați buni de război și dirji în luptă. Și o parte a lor, nu cea mai mică, despărțindu-se de ei, a năvălit pînă la Tesalonica și pînă în Elada însăși și au devastat tot ce au întlnit în cale și au luat o pradă uriașă. Dar venind pe neașteptate o iarnă grea, cînd s-au întors

<sup>3</sup> Cf. Attaliates, Bonn, p. 68; Ana Comnena, *Alexiada*, III, VIII, 8—10.

<sup>4</sup> Despre persoana lui Vasile Apokapes, vezi N. Bănescu, *Les duchés*, p. 84 și urm. Pasajul din Skylitzes referitor la cei doi comandanți ai regiunii paristriene, Apokapes și Botaniates a stîrnit o dispută între cercetători cu privire la structura administrativă a Paristrionului și la funcțiile și atribuțiile celor doi demnitari. După unii, Apokapes era guvernator al Paristrionului, iar Botaniates un simplu general, trimis să-l sprijine în luptele cu năvălitorii din nord. După alții, cei doi erau fiecare guvernator într-o temă diferită: Paradunavon-Paristrion, Sirmium sau Bulgaria. În sfîrșit, P. Diaconu a propus o nouă ipoteză: Paristrionul era împărțit în două unități administrative: Paristrionul de est, condus de Botaniates, cu reședința la Dorostolon (Silistra) și Paristrionul de vest, condus de Apokapes, cu reședința la Serdica (Sofia). Mai plauzibilă pare să rămînă vechea interpretare a lui N. Bănescu, potrivit căruia Apokapes era ducele Paristrionului, iar Botaniates al Bulgariei. O prezentare amănunțită a controversei, cu întreaga bibliografie, la P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 82—99; vezi și I. Barnea, *DID*, III, p. 133—134.

<sup>5</sup> Nichifor Botaniates este viitorul împărat bizantin Nichifor al III-lea (1078—1081), cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 28 și urm.; vezi și nota precedentă.

<sup>6</sup> Prin bulgari trebuie înțelese trupele din ducatul sau tema Bulgariei, prin romei, trupele bizantine trimise din Constantinopol, ori recrutate din Paristrion, cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 90 și 142—143; I. Barnea, *DID*, III, p. 134—135.





Ἐν δὲ ταῖς παρακειμέναις τῇ ὁχθῇ τοῦ Ἰστρου πόλεσι τῶν στρατιωτῶν ἡμελημένων ὅλα δὴ μὴδὲν εἰς διοίκησιν λαμβανόντων, στέλλεται ὁ βεστάρχης Νέστωρ, δοῦλος γεγινώς τοῦ πατρὸς τοῦ βασιλέως, δοῦξ τῶν Παριστρίων ὀνομασθεῖς, καὶ συμφωνήσας τῷ Τατοῦς ὡς ὁμογνώμονι, Πατζινάκοις πλείοσιν ὀπλισθέντες εἰς τὴν βασιλεύουσαν παραγίνονται. Καταθεῖναι δὲ τὰ ὅπλα ἐγκελεύμενος μὴ ἂν ἄλλως τοῦτο ποιῆσαι ἔλεγεν, εἰ μὴ τὸν λογοθέτην Νικηφόρον ἐκ μέσου ποιήσοιεν ὡς κοινὸν ἐχθρὸν καὶ πολέμιον κοσμικὸν καὶ αὐτὸν οὐκ ὀλίγα λυπήσαντα καὶ τὴν αὐτοῦ περιουσίαν δημεύσαντα. Ἀλλ' ὁ βασιλεὺς οὐκ ἐπέιδετο ἅπαξ ἑαυτὸν ταῖς αὐτοῦ γοητείαις καὶ ἀπάταις ἐκδεδωκώς. Ὁ δὲ Νέστωρ ἐπιβουλευθεὶς ὑπὸ τῶν οἰκείων ἀπανίσταται μὲν ἐκεῖθεν, λήιζεται δὲ τὴν τε Μακεδονίαν καὶ Θράκην καὶ τὰ παρακείμενα τῆς Βουλγαρίας καὶ εἰς τὴν τῶν Πατζινάκων ὑποχωρεῖ.

Iar în orașele așezate pe malul Istrului stratioții erau nebăgați în seamă, neluând deloc parte la administrație; este trimis vestarhul Nestor<sup>11</sup>, fost slujitor al tatălui împăratului, fiind numit duce al orașelor paristriene. Și înțelegându-se cu Tatus<sup>12</sup>, ca unul ce nutrea aceleași sentimente ca și el, luînd cu sine mai mulți pecenegi înarmați, s-au îndreptat spre capitală. La ordinul de a depune armele zicea că nu va face aceasta decât dacă logofătul Nichifor<sup>13</sup> va fi îndepărtat ca dușman obștesc și vrăjmaș a toată lumea și care-l necăjise și pe el nu puțin și-i confiscase averea. Dar împăratul nu i-a dat crezare, cucerit o dată pentru totdeauna de amăgirile și înșelăciunile aceluia. Și Nestor, deoarece ai săi unelteau împotriva lui, se ridică de acolo, pustiește Macedonia și Tracia și ținuturile învecinate Bulgariei și se retrage în regiunea pecenegilor<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Despre persoana lui Nestor, v. Bănescu, *Les duchés*, p. 90–92.

<sup>12</sup> Tatus este o cunoscută căpetenie, probabil pecenegă de la Dorostolon (Dristra, Silistra), citată de Ana Comnena, *Alexiada*, VI, XIV, I unde apare ca „Tatos”. După ce N. Iorga a văzut în el conducătorul uneia dintre primele cristalizări de stat românești, în literatura noastră istorică s-a iscat o vie dispută în jurul originii sale etnice și a formațiunii politice conduse de el. Asupra acestei chestiuni vezi I. Barnea, *DID*, III, p. 139–146; N. Ș. Tanașoca, *Les Mixobarbares et les formations politiques paristriennes du XI-e siècle*, „Revue Roumaine d' Histoire” XII, 1, 1973, p. 61–82.

<sup>13</sup> Logothetul Nichifor este cunoscutul om de stat din vremea lui Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes, numit și Nicephoritzes. A încercat să instaureze un monopol al grîului în Bizanț și s-a făcut detestat printr-un regim de aspră fiscalitate, cf. G. I. Brătianu, *Etudes byzantines d' histoire économique et sociale*, Paris 1938, p. 141–157.

<sup>14</sup> Pentru întreg pasajul, vezi Attaliates, Bonn, p. 204–206 și Zonaras, Bonn, III, p. 713.

ΙΣΤΟΡΙΑ

1

p. 30 Σκύθαι δέ, οὓς Πατζινάκους οἶδεν ὁ δημόδης λόγος καλεῖν, τὸν Ἰστρον παγγενεῖ διαβάντες μετ' οὐ πολὺ τοῖς Ῥωμαῖκοῖς ἐγκατεσκήνωσαν τόποις, γένος ἀντὶ πάσης ἄλλης ἐπιστήμης καὶ τέχνης τὴν μεθ' ὧν ἐπιδρομὴν ἡσκηκός, καὶ βίον ἔχον τὸ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τόξῳ καὶ βέλει συνεχῶς διαζῆν, μυσσάρων δὲ τὰ πρὸς τὸ ζῆν καὶ τὴν ἄλλην διαγωγὴν, καὶ μιαιοφαγιῶν οὐδαμῶς ἀπεχόμενον.

2

p. 37 Ἐπαρθεὶς οὖν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐντεῦθεν ἀγωνίσμασί τε καὶ προτερήμασι, δόγμα ἔειπανστρατιᾷ τοῦτον εἰς τὴν τῶν ἐναντίων γενέσθαι παρεμβολήν, ἐτέρᾳ δυνάμει ἕως τὴν στρατιὰν ἐξογκώσας. ἐπιτρέπει δὲ καὶ τὸν τῶν Βουλγάρων σατράπην (ἣν δὲ οὗτος τοῖς μοναχοῖς μὲν κατελεγμένος ἐκτομίας, δόξῃ δὲ διεπτοημένος καὶ διὰ τοῦτο προσηλωμένος τοῖς μὴ προσήκουσι) συνάρασθαι.

Născut în prima jumătate a secolului al XI-lea în Attalia (Pamphylia), Mihail Attaliates a deținut importante funcții în statul bizantin, în calitate de eminent jurist, sub împărații Roman al IV-lea Diogenes (1067—1071), Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes (1071—1078) și Nichifor al III-lea Botaniates (1078—1081). A fost patriciu, proedru și magistrul. A luat parte la expedițiile militare ale lui Roman al IV-lea și Mihail al VII-lea. A alcătuit un compendiu juridic (1072). Ne-a rămas de la el un vestit *Tipicon* ctitoricesc pentru un azil și o mănăstire pe care le-a ridicat prin 1077. Nu-i știm anul morții.

Opera sa istorică, scrisă prin anii 1079—1080, cuprinde narațiunea evenimentelor dintre 1034 și 1079. La baza ei stau mai ales amintirile personale ale autorului, de unde și deosebita ei valoare de izvor contemporan. În schimb, opera este concepută ca un panegiric al lui Nichifor Botaniates, pe care-l înfățișează în culori exagerat de frumoase. Scriitor arhaizant, Attaliates a avut drept model pe istoricul Agathias, al cărui stil îl imită îndeaproape.

*Ediție folosită*: Michaelis Attaliotae, *Historia*. Opus a W. Bruneto de Presle Instituti Gallici socio inventum descriptum correctum recognovit I. Bekkerus. Bonnæ, 1853.

ISTORIA

1

1048. Pecenegii trec Dunărea, năvălind în Imperiul bizantin

Iar sciții, pe care limba populară îi numește pecenegi, trecînd Istrul p. 30 cu tot neamul lor, nu după multă vreme și-au așezat corturile pe teritoriul romeilor. <Erau un> neam care în locul oricărei alte științe și arte s-au exercitat în incursiuni armate, și-și petreceau viața mînuind neîncetat sabia, arcul și săgeata. Erau respingători prin felul lor de viață și în toate prvințele; nu se dădeau înlături nicidecum de la mîncări spurcate <sup>1</sup>.

2

1053. Constantin al IX-lea însărcinează pe ducele Paristrionului, Roman Diogenes, și pe ducele Bulgariei, Vasile Monachos, să-i înfrunte pe pecenegi

Fălindu-se deci împăratul <sup>2</sup> cu luptele și victoriile de aici <sup>3</sup>, hotărâște p. 37 ca acesta <sup>4</sup> să se arate cu toată armata înaintea taberei dușmanilor, după ce-și va fi sporit forțele cu altă oaste din Orient. Și poruncește și satrapului <sup>5</sup> bulgarilor (acesta era un eunuc trecut în rîndul călugărilor, dar însetat de glorie și, din această pricină, legat de lucruri nepotrivite <condiției sale> <sup>6</sup>)

<sup>1</sup> Cf. Kekaumenos, ed. G. G. Litavrin, p. 150—151; Kedrenos, Bonn, II, p. 581 și urm.

<sup>2</sup> Constantin al IX-lea Monomachos (1042—1055).

<sup>3</sup> Attaliates se referă la victoria înregistrată de armatele lui Nichifor Bryennios și ale lui Mihail Akoluthos asupra pecenegilor la Toplița, cf. P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 75; vezi și Kedrenos, Bonn, II, p. 602.

<sup>4</sup> Roman Diogenes, duce al Paristrionului (aprilie 1050—1054). Despre el vezi Bănescu, *Les duchés*, p. 81—84; P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 82—99, cu bibliografie.

<sup>5</sup> Satrap = guvernator. Attaliates folosește acest termen arhaizant, împrumutat din literatura greacă clasică, pentru cel de duce sau *katepan*.

<sup>6</sup> Este vorba de Vasile Monachos, duce al Bulgariei; despre el, vezi N. Bănescu, *Les duchés*, p. 139—141; moare ucis în luptele cu pecenegii relatate mai departe de Attaliates

τούτω τοῦ πρὸς τοὺς ἐναντίους πολέμου. συναγγοχῶς οὖν οὗτος τοὺς ὅλους, ἀδρᾶ δυνάμει διαβαίνει τὸν ὑπερανεστηκότα βουνὸν καὶ οἶον μεθόριον κείμενον τῆς τε Μακεδονικῆς καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰστρον χωρῶν, ὅς καὶ Ζυγὸς διὰ τοῦτο τοῖς ἐπιχωρίοις κατονομάζεται καὶ στενωποὺς ἔχει πολλοὺς, οὓς ὁ δημῶδης λόγος κλεισοῦρας καλεῖν παρέλαβε. καὶ περὶ τὴν μεγάλην Πραισθλάβαν διημερεύσας τὰ πρὸς τὸν πόλεμον ἡύτρεπιζέτο, βουλευτήριον καθίσας καὶ περὶ τῶν εἰκότων δημηγορῶν.

## 3

- p. 66 Τῶν δὲ πρὸς ἥλιον δύνοντα Σαυροματῶν ταραττομένων, σὺν αὐτοῖς δὲ καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰστρον Σκυθῶν, οὓς Πατζινάκους τὸ πλῆθος κικλήσκουσιν, ἔγνω λοιπὸν ὁ βασιλεὺς τὰς Ῥωμαϊκὰς δυνάμεις ἐπενεγκεῖν κατ' αὐτῶν. καὶ τὰ p. 67 πρὸς τὸν πόλεμον ἐξαρτύσας, καὶ τὸν στρατιωτικὸν κατάλο/γον ποιησάμενος, πασίρρωμος ἔξεισι καὶ μέχρι τῆς Σαρδικῆς γενόμενος καὶ καταπλήξας τοὺς Σαυρομάτας εἰς φιλίαν ἔλθειν συνηνάγκασε, καὶ συνθήκαις ἐπιρρώσας τὸ εἰρηναῖον μεταστρατοπεδεύει πρὸς τοὺς ἀλλογενεῖς, τοὺς Σκύθας φημί. καὶ διηρημένων αὐτῶν ἐν ἀρχαῖς ὄντων, οἱ μὲν τῶν ἄλλων ἡγέμονες προσῆλθον αὐτῷ, καὶ τὰ πιστὰ φυλάττειν συνθέμενοι φόβου παντὸς ἀπηλλάγησαν· μόνος δὲ ὁ πρὸς τῷ τοῦ Ἰστροῦ χεῖλει περινοστῶν καὶ ἀπότομον πέτραν κεκτημένος κρησφύγετον (Σελτὲ τῷ βαρβάρῳ τὸ ὄνομα) οὐκ ἠθέλησε χεῖρας δοῦναι τῷ βασιλεῖ, ἀλλ' ὑπεροπτικῶς πρὸς τοῦτον διατεθεὶς ἐξῆλθεν εἰς τὸ πεδῖον, τοῖς Ῥωμαίοις ἀντιταξόμενος. οὐκ εἰς μακρὰν δὲ τῆς ἰδίας κακονοίας ἀποίσαστο τὰ ἐπίχειρα· κατὰ κράτος γὰρ ἡττηθεὶς βραχείας μερίδος ἀνταχθεῖσης αὐτῷ φυγὰς ὤχετο, βαθεῖα τινὶ ὕλῃ ὥσπερ τις πτώξ μετὰ τῶν ὑπ' αὐτὸν εἰσδύς. καὶ ὁ βασιλεὺς ἑλὼν τὸ κρησφύγετον, καὶ φρουρὰν καταλιπὼν καὶ στρατηγὸν ἐπιστήσας, τὴν ἐπάνοδον εὐθύμως ἐποιεῖτο.

## 4

- p. 83 Τῆς γ' ἰνδικτιῶνος ἐνστάσης, ἐπάρχοντος τῶν κατὰ τὸν Ἰστρον πόλεων τοῦ τε μαγίστρου Βασιλέως τοῦ Ἀποκάπη καὶ τοῦ μαγίστρου Νικηφόρου τοῦ

să-l ajute în războiul împotriva dușmanilor. Adunându-i așadar pe toți acesta din urmă, trece cu multă oaste peste culmea mai înaltă decât toate așezată ca un hotar între Macedonia și ținuturile de lângă Dunăre și care se și numește din această cauză de către localnici Zygos<sup>7</sup> și care are multe defileuri pe care limba populară obișnuiește să le numească clisuri. Și, petrecînd toată ziua lângă Preslavul Mare, pregătea cele necesare în vederea războiului, ținînd sfat și vorbind în legătură cu cele cuvenite<sup>8</sup>.

## 3

1059. Isaac Comnenul încheie pace cu ungurii și cu pecenegii. Zdrobește rezistența ultimului șef peceneg care refuzase să se supună, pe nume Selté

Sauromații<sup>9</sup> dinspre Soare-Apune agitîndu-se și, odată cu ei și sciții<sup>10</sup> p. 66 de lângă Istru, pe care mulțimea îi numește pecenegi, împăratul<sup>11</sup> hotărî să ducă forțele romeilor împotriva lor. Și după ce a pregătit cele necesare în vederea războiului și a făcut și recrutări de trupe,<sup>12</sup> pornește, cu mare p. 67 desfășurare de forțe. Ajungînd pînă la Serdica<sup>13</sup> și înspăimîntînd pe sauromați, i-a silit să-i devină prieteni și, după ce a întărit pacea prin tratate, și-a reluat marșul împotriva celor de alt neam, anume a sciților. Și deoarece aceștia se găseau împărțiți sub mai multe stăpîniri, căpeteniile unora dintre ele au venit la dînsul și, după ce s-au legat să-i păstreze credință, au scăpat de orice teamă. Numai cel ce rătăcea pe lângă țărmul Istrului și-și căștigase drept loc de refugiu o stîncă prăpăstioasă (Selté era numele barbarului) n-a vrut să întindă mina împăratului, ci purtîndu-se disprețuitor față de dînsul, a ieșit la șes ca să se împotrivească romeilor. Dar nu după mult timp și-a luat răsplată pentru dușmănia lui. Căci, biruit pe deplin, deși îi fusese opusă numai o mică parte din oaste, a luat-o la fugă, strecurîndu-se ca un iepure într-o pădure deasă, împreună cu ai săi. Iar împăratul, cucerind locul de refugiu și lăsînd o strajă și punînd în fruntea ei un strateg, s-a întors plin de voie bună<sup>14</sup>.

## 4

1064/1065. Invasia uzilor în Imperiul bizantin

La începutul celei de-a treia indicțiuni, pe cînd cîrmuiau orașele de p. 83 la Istru magistrul Vasile Apokapes<sup>14</sup> și vestitul magistrul Nichifor Bota-

<sup>7</sup> Zygos se traduce în românește prin Jugul.

<sup>8</sup> Cf. Kekaumenos, ed. G. G. Litavrin, p. 164—166; Kedrenos, Bonn, II, p. 607; în lupta care urmează, bizantinii sînt înfrinți, deoarece Tyrh află din vreme de planul lor de retragere, cf. P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 75.

<sup>9</sup> Sauromații = ungurii.

<sup>10</sup> Sciții = pecenegii.

<sup>11</sup> Isaac I Comnenul (1057—1059).

<sup>12</sup> Serdica = Sofia, capitala Bulgariei.

<sup>13</sup> După P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 76—78, stîncă de refugiu a lui Selté trebuie situată la Loveč; pasajul întreg a fost parafrizat de Ioan Skylitzes, ed. Tsolakakis, p. 66—67; pentru Selté, vezi Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 272.

<sup>14</sup> Despre Vasile Apokapes, duce al Paristrionului, vezi Bănescu, *Les duchés*, p. 84—90. Delimitarea atribuțiilor lui de ale lui Nichifor Botaniates, colegul său la conducerea regiunii, a stîrnit o dispută între cercetători. Pentru stadiul actual al problemei, vezi P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 82—99 și Barnea, *DID*, III, p. 133—134; cf. și n. noastră nr. 4 la fragmentele excerptate din Ioan Skylitzes.

περιβοήτου Βοτανειάτου, παγγενει τὸ τῶν Οὐζῶν ἔθνος μετὰ τῆς ἰδίας ἀποσκευῆς τὸν Ἰστρον διαπεραιωθὲν ξύλοις μακροῖς καὶ λέμβοις αὐτοπρέμνοις καὶ βύρσαις, τοὺς διακωλύοντας τὴν τούτων περαιώσιν Βουλγάρους καὶ λοιποὺς στρατιώτας κατηγωνίσαντο, καὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν καίτοι διαγωνισμένους ἐκθύμως, καὶ μᾶλλον τοῦ Βοτανειάτου, αἰχμαλώτους παρέλαβον, καὶ τὴν ἐκεῖσε πᾶσαν ἐπλήρωσαν ὑπαιθρον· συνεψηφίζετο γὰρ τὸ ἔθνος εἰς ἐξήκοντα μυριάδας ἀνδρῶν. μοῖρα δέ τις οὐκ ἐλαχίστη τῶν ἐκεῖ σπουδαίως ἀπάρασα τὸ Ἰλλυρικὸν ἅπαν ἄχρι Θεσσαλονίκης καὶ αὐτῆς Ἑλλάδος κατέδραμε καὶ κατελήισατο, καὶ λείαν ἤλασεν οὐκ ἀριθμητὴν. χειμῶνι δὲ πολλῷ περιπετω-  
 p. 84 κότες, ὅτε πρὸς τὰ σφέτερα ἤλαυνον, οἱ τὴν τοιαύτην μοῖραν πληροῦντες οὐ μόνον τὰ ἀλλότρια ἀλλὰ καὶ τὰ ἑαυτῶν σχεδὸν ἀπέβαλον ἅπαντες, καὶ δυστυχῶς εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπανεζευξαν.

## 5

p. 85 δρομαῖοί τινες ἐκ τῶν ἀπεσταλμένων εἰς τὸν Ἰστρον ἐπανελθόντες παντελῆ τοῦ ἔθνους ἀπήγγειλαν ὄλεθρον. προέφθασαν γὰρ οἱ αἰχμαλωτισθέντες ἡγεμόνες ρυσεῖναι τῆς ἐκεῖνων χειρός, καὶ γνώμας εἰσενεγκόντες τῆς αὐτῶν καταλύσεως, φράζοντες ὡς οἱ μὲν λογάδες τῶν Οὐζῶν σκάφουσιν ἐμβάντες παραινέσει [καὶ] τῶν Ῥωμαϊκῶν ἀρχῶν τῶν ἐν τοῖς Ἰστροῖς χεῖλεσι πόλεων τὸν Ἰστρον διαβεβήκεσαν καὶ εἰς τὴν σφῶν αὐτῶν ἐπανεδράμον, οἱ δὲ περιλειφθέντες, πληθὸς καὶ οὕτως ἀμύθητον, τὸ μὲν τι νόσω λοιμικῇ καὶ λιμῷ καταπονθήντες καὶ ἡμιθνήτες τυγχάνοντες, τὸ δὲ καὶ τοῖς παρακειμένοις Βουλγάροις καὶ τοῖς Πατζινάκοις καταπολεμηθέντες ἄρδην ἀπώλοντο σιδήρω/ καὶ ὅπλαῖς ἀλόγων ζώων καὶ αὐταῖς ταῖς ἰδίαις ἀμάξαις συμπατηθέντες καὶ  
 p. 86 ἀναιρεθέντες παρὰ πᾶσαν ἀνθρωπίνην ἐλπίδα, καὶ εἰς οὐδὲν λογισθέντες οἱ πάντων κρατήσιν ποτὲ προσδοκώμενοι.

## 6

p. 87 Τούτου δὲ τοῦ ἔθνους τοῦ Σκυθικοῦ οἱ μὲν τὸν Ἰστρον ἀντιπεραιωθέντες λιμῷ δυσθεραπεύτῳ διαφθειρόμενοι, διὰ τὸ καὶ σιτίων ἀπορεῖν καὶ μὴδὲ καρπῶν προσδοκίαν ἔχειν ἀσπάρτου καὶ ἀνθρώπου τῆς γῆς αὐτῶν ἐαθείσης, εἰς ὀλίγους ἀπετελεύτησαν. καὶ τούτους φασὶ τῷ τῶν Μυρμιδόνων ἄρχοντι προσρυῆναι καὶ παρ' αὐτοῦ διασπαρῆναι ταῖς ἀμφ' αὐτὸν πόλεσι, καὶ τὴν ἰδίαν γῆν ἔρημον

niates<sup>15</sup>, neamul uzilor trecînd în masă Istrul cu toate bagajele lor, în corăbii lungi și în monoxile<sup>16</sup> și pe burdufuri de piei, au biruit pe bulgari<sup>17</sup> și pe ceilalți soldați care le împiedicau trecerea, iar pe comandanții lor, deși s-au luptat cu înverșunare, și mai cu seamă Botaniates, i-au luat prizonieri și au umplut cîmpia, căci s-a socotit că poporul se ridică pînă la 600 000 de oameni. Iar o parte, nu cea mai mică, din cei de acolo, ridicîndu-se în grabă, au cîmpit și au jefuit întreg Illyricum pînă la Tesalonic și pînă chiar în Elada și au dus cu ei o pradă uriașă. Venind însă o iarnă grea/asupra lor,  
 p. 84 cînd se întorceau spre locurile lor, după ce dobîndiseră atîtea din partea soartei, nu numai locurile străine, dar chiar și pe ale lor le-au părăsit toți și s-au înapoiat nefericiți în tabără<sup>18</sup>.

## 5

1065. *Nimicirea neașteptată a uzilor de ciumă și foamete ca și în luptele cu pecenegii și cu trupele din tema Bulgariei*

Unii din cei trimiși la Istru<sup>19</sup>, întorcîndu-se în fugă, au anunțat distrugerea totală a neamului uzilor. Într-adevăr, comandanții căzuți prizonieri izbutiră să scape din mîinile lor și au adus știri despre nimicirea lor, spunînd că fruntașii uzilor, îmbarcîndu-se în luntri, după îndemnul căpeteniilor romeice ale orașelor de pe malurile Istrului, au trecut fluviul și s-au întors în ținuturile lor; iar cei rămași, o mulțime chiar și așa imensă, coplesii pe de o parte de ciumă și de foamete și pe jumătate morți, învinși pe de altă parte în războiul cu bulgarii și pecenegii vecini, au pierit cu totul, de sabie/ și de copitele cailor și călcați chiar de carele lor și nimiciți peste orice așteptare omenească, ajungînd să nu mai însemne nimic în ochii nimănui ei, care sperau odată că-i vor stăpîni pe toți<sup>20</sup>.

## 6

1065. *O parte dintre uzi se refugiază la ruși, alții intră în slujba împăratului bizantin fiind colonizați în Macedonia și primind înalte titluri*

Din acest neam de sciți<sup>21</sup>, unii, trecînd înapoi Istrul, nimiciți de o foamete greu de lecuit, pentru că și hrana lipsea, și nici nădejde de roade nu aveau, fiindcă pămîntul lor fusese lăsat nearat și nesemănat, au murit cu puține excepții. Și se spune că aceștia s-au refugiat la stăpînitorul myrmidonilor<sup>22</sup> și au fost risipiți de el prin orașele sale, iar propria lor țară a

<sup>15</sup> Nichifor Botaniates, viitorul împărat Nichifor al III-lea (1078—1081), era după N. Bănescu, *Les duchés*, p. 141—143, duce al Bulgariei; vezi n. precedentă.

<sup>16</sup> Monoxile = bărci scobite într-un singur trunchi de copac.

<sup>17</sup> Prin bulgari se înțeleg trupele din tema Bulgariei, cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 90 și 142—143.

<sup>18</sup> Cf. Ioan Skylitzes, ed. Tsolakakis, p. 113—114, care parafrazează textul lui Attalates.

<sup>19</sup> Mercușind să stringă suficiență armată pentru a-i înfrunta pe uzi, Constantin al X-lea Ducas trimisese la Dunăre soli care să încerce a-i atrage de partea sa pe unii dintre șefii dușmanilor.

<sup>20</sup> Cf. Ioan Skylitzes, ed. Tsolakakis, p. 115.

<sup>21</sup> Sciții = uzi.

<sup>22</sup> Myrmidonii = rușii. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 207 îi identifică însă pe acești myrmidoni numai cu bulgarii; acestora din urmă numele arhaizant de myrmidoni le este dat într-adevăr în alte surse.

ἀνθρώπων καταλειφθῆναι παντάπασιν. ὅσοι δὲ προσῆλθον τῷ τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖ (καὶ γὰρ προσῆλθον τινές), χώραν λαβόντες δημοσίαν ἀπὸ τῆς Μακεδονικῆς τὰ Ῥωμαίων ἐφρόνησαν, καὶ σύμμαχοι τούτων ἐξ ἐκείνου μέχρι τῆς δευροῦ γεγόνασιν, καθὰ δὴ καὶ τῶν Πατρίων τινές, ὅσοι τούτοις παρωμοιωμένως μετέθεντο, καὶ ἀξιωματῶν συγκλητικῶν καὶ λαμπρῶν ἡξιώθησαν.

7

- p. 204 Ἐθρυνεῖτο δὲ καὶ τὸ παρὰ τὸν Ἰστρον κατοικοῦν μισοβάρβαρον. παρά-  
κεινται γὰρ τῇ ὀχθῇ τούτου πολλὰ καὶ μεγάλα πόλεις, ἐκ πάσης γλώσσης  
συνηγμένον ἔχουσαι πλῆθος, καὶ ὀπλιτικὸν οὐ μικρὸν ἀποτρέφουσαι. πρὸς αἷς  
p. 205 οἱ περαιωθέντες Σκύθαι τὸ πρότερον τὸν Σκυθικὸν ἐπιφέρουσι βίον. παρ' ὧν  
καταλιζόμεναι, καὶ τὰς ἐκ τῶν βασιλικῶν ταμείων ἀποστελλομένας ἐτησίως  
φιλοτιμίας σπουδῇ τοῦ Νικηφόρου περιεκόπτοντο. καὶ κατὰ τοῦτο τινες τῶν  
τοιούτων πόλεων εἰς ἀποστασίαν ἀπέβλεψαν καὶ εἰς τὸ ἔθνος τῶν Πατρίων  
παρήγγελλον. σκεψάμενοι δ' οἱ περὶ τὸν βασιλέα σατράπην στείλει τῶν οἰκιο-  
τάτων αὐτῶν, ἔγνωσαν κατεπάνω τῆς Δρίστρας χειροτονῆσαι Νέστορα τινα  
τῶν βεσταρχῶν μὲν ἀξιωματῶν τετιμημένον, ἀπὸ Ἰλλυριῶν δὲ τὸ γένος  
ἔλκοντα καὶ δοῦλον πατρῶν γεγονότα τοῦ βασιλεύοντος. ὃν καὶ τῇ τοσαύτῃ  
τιμῇσας ὁ τῆνικαῦτα κρατῶν ἀρχῇ, ἐξαπέστειλε μετὰ τινῶν Δριστρινῶν  
ὑπισχνουμένων τῷ βασιλεῖ τὴν εἰς τοῦτον τοῦ κάστρου μετάθεσιν. ἀπελθὼν  
δέ, καὶ τινα χρόνον διηνυκῶς, εὗρισκε μὲν τοὺς ἐγχωρίους μικρὸν τι ἢ οὐδὲν  
τὴν τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων κυριότητα ἐπιστρεφομένους, εἰς δὲ τὸν ἐξάρ-  
χοντα τούτων (Τατρός αὐτῶν ἢ προσηγορία) τὴν ἐξουσίαν τῆς ἀκρας ὁλοσχε-  
ρῶς ἀναφέροντας. εἴτε δὲ φόβῳ τούτων ὁ Νέστωρ κατασεισθεῖς, εἴτε τῷ ὁμοτίμῳ

fost cu totul pustiită de oameni. Iar cîți s-au dus la împăratul romeilor <sup>23</sup> — căci au fost unii care s-au dus — și au devenit aliații lor, de-atunci și pînă azi, ca și unii dintre pecenegi care, asemenea lor, s-au strămutat, au primit pămînt din domeniul public al Macedoniei și au dobîndit demnități senatoriale și ilustre <sup>24</sup>.

7

1072—1073. Din pricina regimului de excesivă fiscalitate și austeritate impus de logothetul Nichifor, orașele paristriene se revoltă alinându-se cu pecenegii. Trimis să potolească revolta, vestarhul Nestor, numit katepan al Dristrei, ia dimpotrivă conducerea răscoalei și se îndreaptă asupra Constantinopolului

Și începuse să cîrtească și populația pe jumătate barbară <sup>25</sup> care locuia p. 204 la Istru, căci sînt așezate pe malul acestui fluviu multe și mari orașe, care au adunată într-insele o populație de toate limbile și care întrețin nu puțin oaste. Scîții <sup>26</sup> care au trecut mai înainte <fluviul>/le impun p. 205 acestora modul de viață scitic. După ce că erau prădate de ei, li se suprimau din zelul lui Nichifor <sup>27</sup> și darurile trimise anual din tezaurul împărătești. Din care pricină, unele dintre aceste orașe se gîdeau stăruitor să se răscoale și au trecut de partea neamului pecenegilor. Iar cei din jurul împăratului chibzuind să trimită un comandant <sup>28</sup> dintre cei mai devotați acestuia, fură de părere să fie numit katepan al Dristrei unul Nestor, cînstit cu demnitatea de vestarh, care se trăgea după neam din iliri <sup>29</sup> și fusese slujitor al tatălui împăratului. După ce l-a cînstit cu o funcție atît de importantă, împăratul de atunci <sup>30</sup> îl trimise împreună cu cîțiva dristoreni, care-i făgăduiau trecerea cetății de partea lui. Pornind așadar la drum, după o bucată de vreme găsi pe localnici puțin sau <chiar> deloc înclinați să accepte stăpînirea împăratului romeilor și oferind cu totul autoritatea asupra cetății căpeteniei pecenegilor <sup>31</sup>

<sup>23</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059—1067).

<sup>24</sup> Cf. Ioan Skylitzes, ed. Tsolakakis, p. 116.

<sup>25</sup> În text se folosește termenul „mixobarbarii”, prin care bizantinii, adaptînd un cuvînt din greaca clasică, denumeau pe străinii bizantinizați prin adoptarea limbii grecești și a religiei creștin-ortodoxe sau pe acei bizantini care aveau în ascendența lor străini. Pasaajul de față a stîrnit numeroase discuții între cercetători care au încercat să-i identifice pe mixobarbarii paristrieni cu rușii, bulgarii, pecenegii sau românii. Este vorba probabil, așa cum arată autorul însuși în continuare, de o populație diversă din punct de vedere etnic, bizantinizată mai mult sau mai puțin superficial; spațiul paristriean era dominat de pecenegi; pentru detalii și bibliografie vezi N. S. Tanașoca, *Les Mixobarbares et les formations politiques paristriennes du XI-e siècle*, „Revue roumaine d'histoire”, 1973, XII, 1, p. 61—82.

<sup>26</sup> Scîții = pecenegii.

<sup>27</sup> Este vorba de logothetul Nichifor, supranumit Nicephoritzes, ministru al împăratului Constantin al X-lea Ducas, celebru prin regimul de aspră fiscalitate pe care l-a introdus în Bizanț. Despre el vezi G. Brătianu, *Etudes byzantines d'histoire économique et sociale*, Paris, 1938, p. 141—157; Attalides este un adversar fățiș al acestui om de stat.

<sup>28</sup> În text se folosește termenul arhaizant: „satrap”.

<sup>29</sup> În general, în literatura bizantină prin iliri sînt desemnați sîrbii; P. Diaconu, *Les Petchénègues*, p. 104 emite ipoteza că Nestor ar fi de origine română, vlah din străvechiul Illyricum. Despre Nestor vestarhul, vezi Bănescu, *Les duchés*, p. 90—93.

<sup>30</sup> Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes (1071—1078).

<sup>31</sup> În text: τούτων = acestora, pronume demonstrativ de apropiere, care indică pe pecenegii pomeniți mai sus.



τοῦ γένους τῆς ἐκείνων ἐρασθεῖς προαιρέσεως, εἴτ' ἐκ τῆς καταλαβούσης αὐτὸν φήμης δηχθεὶς τὴν ψυχὴν, ἥτις ἦν ὡς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ τὴν οὐσίαν τῷ δημοσίῳ ἐγγράφουσι προφάσει τοῦ μὴ καταναλῶσαι τὸ δοθὲν αὐτῷ χρυσίον ἐκ τῶν βασιλικῶν θησαυρῶν εἰς δέον (καὶ γὰρ δυσμενῶς ἔχων πρὸς αὐτὸν ὁ p. 206 Νικηφόρος ἔπραττε τοῦτο καὶ κῶς, τῷ φθόνῳ καὶ τῇ κακοηθείᾳ μὴ προτιμᾶν τὸ συμφέρον εἰδώς, καὶ τιμωρῶν ἐπισφαλῶς τὸν ἀκρίτην, ἐν οὕτῳ συγχύσει τῶν πραγμάτων ὑπαρχόντων, καὶ πρὸ τοῦ δοῦναι λόγον τῆς διοικήσεως), τῆς αὐτῆς ἐκείνους βουλῆς καὶ γνώμης ἐπὶ συνθήκαις καὶ ὅροις κοινωνῶς ἐχρημάτισε, καὶ πρὸς τὰς ὁμολογίας ταύτας καὶ τὸ τῶν Πατζινάκων ἔθνος συναρμολογούμενος πολεμεῖν τοῖς Ῥωμαίοις μετ' αὐτῶν ἀσπόνδῳ τῇ μάχῃ συνέθετο. συγκινήσεως οὖν γενομένης τοιαύτης, τὰ περὶ τὸν πόλεμον καὶ τὴν τῆς Ῥωμαϊκῆς χώρας ἐπιδρομὴν αὐτοῖς ἐξηρτύετο.

## 8

p. 209 Οἱ γὰρ ἀποσταλέντες πρέσβεις παρὰ τῶν Πατζινάκων ἀναπεμφθέντες πάλιν εἰς αὐτοὺς ὑποπεύθησαν ἐκ τινος ἀπροόπτου αἰτίας ὡς λάθρα διαχειρίσασθαι μέλλοντες τὸν πρωτοσύμβουλον αὐτῶν καὶ συστράτηγον Νέστορα καὶ φοβηθεὶς ἐκεῖνος τὸν ἀπὸ μηχανῆς κίνδυνον, ταχέως ἐκεῖθεν ἀναστήσας τὴν στρατιὰν ὁπισθόρμητος ἤλαυνε. καὶ διελθὼν τὴν Μακεδονικὴν, καὶ τοῖς ἄλλοις Πατζινάκοις συμμίξας, οἱ τὴν χώραν πᾶσαν κατέτρεχον καὶ κατεληίζοντο, οὕτως εἰς τὰ περὶ τὸν Ἰστρον χωρία καὶ τὰς ἐπαύλεις ἀνέδραμε, πολλὴν ἐπαγόμενος λείαν ἀνθρώπων τε καὶ κτηνῶν καὶ τῆς ἄλλης ἀποσκευῆς. ἐκείνου δὲ ταχέως ἀναχωρήσαντος ἀνακωχὴν τὰ πράγματα ἔλαβον, καὶ τῶν γεωργημάτων καὶ τῶν ἄλλων χορτασμάτων ἀδεῶς ἐποιοῦν οἱ πρὸς ταῦτα τεταγμένοι τὴν εἰσοδὸν, καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν οἱ πλεῖστοι θαυμασίως ἐώρταζον, τῷ θεῷ καὶ τῇ τοῦτου πανυπερτίμῳ μητρὶ τὰ χαριστήρια νέμοντες.

## 9

p. 302 Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰστρον Σχύθαι καὶ αὐτοὶ τῇ φήμῃ τῆς τοῦ βασιλέως εὐγενείας καὶ ἀνδρίας καὶ τῆς συστρεφομένης ἐπ' ἀμφοτέρωθεν δεξιᾶς, δωρημα-

(numele lui era Tatrys<sup>32</sup>). Fie că a fost cuprins de teama pecenegilor<sup>33</sup>, fie că a îndrăgît decizia dristerioților<sup>34</sup> din pricina similitudinii de condiție a neamului său, fie că i-a infuriat sufletul zvonul care i-a ajuns «la ureche», anume că îi confiscă locuința și averea sub cuvânt că nu a cheltuit cum trebuia banii ce i s-au încredințat din tezaurul imperial, (căci el a avut de suferit această nenorocire, Nichifor fiindu-i potrivnic și/ neștiind, din invidie și răutate, să acorde înțietate interesului «de stat», p. 206 și năpăstuind la vreme de primejdie pe paznicul graniței, cînd treburile statului erau atît de încurcate, ba chiar înainte ca acela să dea socoteală de gestiunea sa), Nestor s-a făcut părtaș cu tratate și jurăminte la hotărîrea și planul dristerioților și, după ce și-a asociat și neamul pecenegilor la aceste înțelegeri, au hotărît să pornească cu război, fără cruțare, împreună cu ei asupra romailor. După ce s-a produs această răscoală comună, ei s-au apucat să se pregătească de război și pentru invadarea țării române<sup>35</sup>.

## 8

1073. Pierzîndu-și încrederea în pecenegi, Nestor ridică asediul Constantinopolului

Căci solii trimiși de pecenegi, fiind trimiși din nou la ei, au fost bănuîți, p. 209 din vreo pricină neașteptată, că uneltesc în ascuns, avînd de gînd să-l ucidă pe primul lor sfetnic și tovarăș la comanda oștirilor, pe Nestor. Și el, temîndu-se de primejdia unei înșelăciuni, s-a ridicat în grabă de acolo, conducîndu-și armata înapoi. Și pe cînd străbătea Macedonia, unindu-se cu ceilalți pecenegi care cutreierau și prădau toată țara, s-a întors așadar repede în ținuturile și la taberele de lîngă Istru, ducînd cu sine mulți prizonieri, pradă multă de vite și de alte lucruri. Și după ce s-a retras în grabă, lucrurile s-au mai liniștit, cei însărcinați cu aceasta încasau ușor impozitele pe pămînturi și finețuri și cei mai mulți sărbătoreau în chip minunat izbăvirea «de primejdie», aducînd mulțumiri lui Dumnezeu și preaslăvitei sale maici.

## 9

1078. „Sciții” din preajma Istrului se închină împăratului Nichifor al III-lea Botaniates

Iar sciții<sup>36</sup> de lîngă Istru și dinșii, auzînd de noblețea și de vitejia p. 302 împăratului<sup>37</sup> și că dreapta sa e gata să fie în același timp darnică cu slu-

<sup>32</sup> N. Bănescu, *Les premiers témoignages byzantins sur les Roumains du Bas-Danube*, „Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher”, III, 1922, p. 296–297, demonstrează că este vorba de o transcriere greșită a numelui Tatous care apare la Zonaras, Bonn, III, p. 713 și Ioan Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 166 (= Bonn, p. 719). Personajul e identic cu Tatos al Anei Comnena, *Alexiada*, VI, XIV, 1, căpetenie, probabil pecenegă, de la Dorostolon (Dristra, Silistra). N. Iorga a văzut în el pe unul dintre primii dinști români, deschizînd astfel o vie dispută în istoriografie; vezi pentru bibliografie și amănunțita prezentare a tuturor punctelor de vedere I. Barnea, *DID*, III, p. 139–146; N. Ș. Tanașoca, *op. cit.*, p. 63–66.

<sup>33</sup> În text: τοῦτων = acestora, pronume demonstrativ de apropiere, desemnînd pe mai sus-pomeniții pecenegi.

<sup>34</sup> În text: ἐκεῖνων = aceleora, pronume demonstrativ de depărtare, desemnînd, potrivit sintaxei grecești, pe locuitorii Dristrei, amintiți înaintea pecenegilor.

<sup>35</sup> Cf. Ioan Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 166; Zonaras, Bonn, III, p. 713.

<sup>36</sup> Prin sciți, Attaliates înțelege de obicei pe pecenegi. Pasajul de față este oarecum confuz întrucît face o diferență între acești sciți și pecenegii, numiți ca atare ceva mai jos. Din această pricină el a fost interpretat diferit de cercetători. Este probabil că prin sciți sînt desemnați aici mixobarbarii, locuitorii de origini etnice diferite care trăiau în Imperiul bizantin, lîngă Istru.

<sup>37</sup> Nichifor al III-lea Botaniates (1078–1081).

τικῆς τε ὑπὲρ τῶν οἰκετῶν καὶ δαρυβρέμονος κατὰ τῶν ἀντιθέτων ἐχθρῶν, εἰς διανοίας συνελθόντες εὐσχήμονας πρέσβεις ἀπέστειλαν εἰς αὐτόν, τὰ πιστὰ καὶ οὗτοι τῆς ἐαυτῶν ὑπακοῆς παρεχόμενοι. καὶ τὴν πληροφορίαν εἰσάγοντες οἱ πρέσβεις, καὶ τινὰς ἀποστάτας συνδυάσαι τοῖς Πατζινάκοις ἐπὶ τοῦ προβεβασιλευκότος διαγνωσθέντας ἐνώπιον αὐτοῦ δεινῶς κατηκίσαντο, τὸ σχίσμα  
 p. 303 πάντως παραδεικνύοντες καὶ τὴν ἀπ' ἐκείνου προφανεστάτην ἀπόστασιν. ἔκτοτε τοῖνυν οὐκέτι πρὸς ἐπιδρομὰς καὶ ἀρπαγὰς χωρῆσαι καὶ τι τῶν Ῥωμαϊκῶν παραβλάψαι χωρίων ἐτόλμησαν.

jitorii săi și amenințătoare pentru vrăjmașii care-i stau împotrivă, întâlnindu-se în gânduri cinstite, trimiseră soli la dînsul ca să ofere și ei garanții de supunere. Și solii, dînd asigurări <de supunere>, i-au pedepsit aspru înaintea lui pe cei dovediți că se răzvrătiseră și se uniseră cu pecenegii în vremea precedentului împărat <sup>38</sup>, arătînd că s-au despărțit în totul și s-au îndepărtat în chipul cel mai lămurit de acesta./De atunci, deci, n-au mai  
 p. 303 îndrăznit să pornească în incursiuni și la jafuri și nici să vatăme vreunul din ținuturile romeilor.

<sup>38</sup> Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes (1071–1078).

Născut în 1062, dintr-o veche familie de militari, Bryennios este fiul pretendentului la tron cu același nume, din perioada tulbure care a dus la alungarea din domnie a împăratului Mihail al VII-lea Ducas. La Constantinopol, tânărul Nichifor va câștiga încrederea și afecțiunea noului împărat Alexie I Comnenul (1081—1118) care, în 1197, îl va căsători cu fiica sa, vestita scriitoare Ana Comnena. A jucat roluri de frunte, în câteva rânduri, în raporturile cu cruciații și a luptat cu succes, în 1116, împotriva selgiucizilor. La moartea socrului său, s-a opus cu hotărâre încercărilor soției și soacrei sale de a face dintr-însul succesorul lui Alexie. Și-a păstrat astfel influența și sub noul împărat, Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143). A încetat din viață puțin după întoarcerea sa dintr-o expediție militară în Siria (1137).

Bryennios și-a scris *Istoria* la îndemnul Irinei, mama soției sale. Lucrarea este intitulată în original *Ταῖς ἱστορίαις* (*Material istoric*). Împărțită în patru cărți, ea evocă o perioadă scurtă din istoria Bizanțului (anii 1070—1079) și are mai curînd caracterul unei cronici de familie. Poziția oficială și relațiile de care dispunea autorul i-au îngăduit însă să ia cunoștință de rapoarte oficiale și de alte informații de primă mînă pe care le-a folosit în opera sa alături de propriile sale amintiri. Datorită preciziei și bogăției detaliilor, lucrarea lui Bryennios rămîne de aceea deosebit de valoroasă. Stilul folosit e al unui clasicizant moderat care își ia drept model mai degrabă simplitatea unui Xenofon.

O ediție critică a lucrării lui Bryennios ne lipsește încă.

Ediție folosită: Nicephori Bryennii *Commentarii*, recognovit Augustus Meinecke, Bonn, 1836.

## ΙΣΤΟΡΙΑΙ

III, 1  
p. 100 <...> ἐπεὶ γοῦν οὕτω ταῦτα συνέβη καὶ ὁ καῖσαρ τὸν εὐκλεῆ βίον εἰς τὸν μοναδικὸν μετήμειψεν, ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ φροντίσει μυρίαὶς ἐπάλαιε, τῶν τε Σκυθῶν Θράκην τε καὶ Μακεδονίαν κατατρεχόντων, τοῦ τε Σθλαβίνων ἔθνους τῆς δουλείας Ῥωμαίων ἀφηνιάσαντος καὶ τὴν Βουλγαρίαν δροῦντός τε καὶ ληϊζομένου. Σκοῦποι τε καὶ Ναῖσος ἐπορθοῦντο, καὶ αὐτὸ δὴ τὸ Σίρμιον καὶ τὰ περὶ τὸν Σαβίαν ποταμὸν χωρία καὶ αἱ παρίστροι πόλεις αἱ μέχρι Βυδίνης κακῶς διετίθεντο. ἐκεῖθεν δ' αὖθις Χωροβάτοι καὶ Διοκλεῖς ἀποστάντες ἅπαν τὸ Ἰλλυρικὸν κακῶς διετίθουν.

## ISTORII

Îndoliat, în urma morții celor doi fii ai săi, cezarul Ioan Ducas se retrage în viața monahală. Împăratul Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes, nepotul său, are de înfruntat atacurile pecenegilor și revolta slavilor balcanici

<...> După ce s-au petrecut deci acestea așa cum am arătat<sup>1</sup>, iar cezarul<sup>2</sup> III, 1  
și-a schimbat strălucita-i viață pe cea călugărească, împăratul Mihail<sup>3</sup> p.100  
se lupta cu griji nenumărate: căci sciții<sup>4</sup> făceau incursiuni în Tracia și Macedonia, iar neamul slavilor, revoltîndu-se împotriva sclaviei în care erau ținuți de romei, devasta și prăda Bulgaria. Ei jefuiau Scoplje și Nișul și chiar și Sirmium<sup>5</sup> și bîntuiau ținuturile de lîngă riul Sava și orașele de pe Istru, pînă la Vidin. Apoi croații și diocleii<sup>6</sup>, răsculîndu-se, bîntuiau întregul Illyricum<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Autorul se referă la pasajul precedent în care descriesese felul în care au încetat din viață fiii lui Ioan Ducas, Constantin și Andronic.

<sup>2</sup> Cezarul Ioan Ducas, fratele împăratului Constantin al X-lea Ducas.

<sup>3</sup> Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes, împărat între 1071—1078, fiul lui Constantin al X-lea Ducas.

<sup>4</sup> Sciții = pecenegii care, sub Mihail al VII-lea, ajung să asedieze Constantinopolul.

<sup>5</sup> Oraș pe riul Sava, capitala Panoniei. Azi Mitrovița.

<sup>6</sup> Populația slavă din Diocleea, regiune de pe coasta răsăriteană a Mării Adriatice, numită mai tîrziu Muntenegru.

<sup>7</sup> Jumătatea apuseană a Peninsulei Balcanice.

## ΑΛΕΞΙΑΣ

## 1

I, V, 2 <...> Εξωθεν δὲ τοῦ τάγματος δλου ὥσανει δυεῖν σταδίων διάστημα Σκύ-  
 θαι τινὲς ἦσαν σύμμαχοι βαρβαρικοῖς κεκοσμημένοι τοῖς ὅπλοις. Παρήγγελτο δέ,  
 ἐπειδὴν οἱ πολέμιοι προφανεῖεν καὶ ἡ σάλπιγξ πολέμιον ἀλλαλάξειεν, εὐθὺς  
 κατὰ νότων ἐμπίπτειν καὶ βάλλειν τοὺς Σκύθας τοῖς πολεμίοις καὶ θλίβειν  
 3 αὐτοὺς τοῖς πυκνοῖς καὶ συνεχέσι τοξεύμασι, τοὺς δὲ λοιποὺς πυκνὰ συνασπι-  
 σαμένους ἐμπίπτειν κατὰ τὸ καρτερώτατον. Οὕτω μὲν οὗτος τοὺς ἀμφ' αὐτὸν  
 διετάξατο. ὁ δὲ γε ἐμὸς πατήρ ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος τοῦ τόπου τὴν θέσιν κατα-  
 σκεψάμενος τὸ μὲν τοῦ στρατεύματος κατέστησεν ἐν τισὶ κοιλάσι, τὸ δ' ἀντιμέ-  
 τωπον ἔστησε τῆς στρατιᾶς Βρυεννίου <...> τῶν δὲ Χωματηνῶν καὶ Τούρκων  
 ἑξαρχὸν τὸν Κατακαλὼν κατέστησε καὶ πρὸς τὸ Σκυθικὸν ἅπαν ἔχειν τὸν

Anna Comnena era fiica împăratului Alexie I Comnenul și a Irinei Ducas. S-a născut la 2 decembrie 1083. A fost căsătorită cu Nichifor Bryennios. După moartea acestuia, renunță cu totuși la ambiția de a juca un rol politic — dorește să obțină tronul pentru soțul ei — și se retrage într-o mănăstire. Acolo, își elaborează opera istorică închinată domniei tatălui ei, continuând de altfel scrierea începută de Nichifor Bryennios. Intitulată *Alexiada*, opera a fost terminată în anul 1148. Nu cunoaștem data încetării din viață a autoarei.

*Alexiada* este o operă de mare întindere, cuprinde 15 cărți și relatează în amănunțime toate evenimentele domniei lui Alexie I Comnenul, din anul 1069 până în 1118, anul morții împăratului. Este izvorul cel mai însemnat pentru studierea acestei perioade. Deși Ana Comnena pretinde că a scris o lucrare obiectivă, însuși titlul cu rezonanță homerică ne indică intenția panegirică a scriitoarei. Este însă tot atât de adevărat că ea a folosit numeroase izvoare de toate categoriile, de la scrierile istoricilor bizantini (Skylitzes, Attaliates, Psellos, Bryennios), la amintirile oamenilor de stat, ale ofițerilor și chiar ale soldaților de rind care au trăit și au luptat alături de Alexie, la actele de cancelarie ale vremii și, în sfârșit, la propriile ei amintiri.

Înzestrată cu o cultură puțin obișnuită pentru o femeie din vremea în care ea a trăit, Ana Comnena scrie într-o limbă ce o imită îndeaproape pe aceea a clasicilor elenismului și face numeroase aluzii la domeniile cele mai diferite ale științei epocii: teologie, medicină, astronomie și astrologie. *Alexiada* s-a bucurat de o mare prețuire din partea lumii bizantine și a fost privită de posteritate ca unul din cele mai de seamă monumente ale literaturii Bizanțului.

Ediție folosită: Anne Comnène, *Alexiade (Règne de l'Empereur Alexis I Comnène, 1081—1118)*, texte établi et traduit par Bernard Leib, Paris, 1937—1945 (3 volume).

## ALEXIADA

## 1

1078. Alexie Comnenul, general și mare domestic, înfringe pe generalul răzvrătit Nichifor Bryennios și-l face prizonier. Unul dintre factorii care influențează rezultatul luptei este comportarea puțin disciplinată a aliaților pecenegi ai răzvrătitului

<...> În afară de toată oastea regulată, ca la două stadii<sup>1</sup> distanță, I, V, 2  
 se aflau unii aliați sciți<sup>2</sup> echipați cu armele lor barbare. Li se poruncise  
 ca îndată ce dușmanii se vor ivi și trîmbița de război va răsună, să se arunce  
 îndată din spate asupra inamicilor și să-i copleșească cu dese și neconținute  
 lovituri de săgeți; iar celorlalți li se poruncise ca în rînduri dese, strîns aco-  
 periți de scuturi, să-i atace pe dușmani cu cea mai mare vigoare. Astfel  
 îi orînduise acesta<sup>3</sup> pe cei din jurul lui; iar tatăl meu, Alexie Comnenul,  
 după ce a cercetat situația terenului, a așezat o parte din armată în niște  
 vilcele, iar restul l-a dispus față în față cu armata lui Bryennios <...>, iar  
 în fruntea chomatiniilor<sup>4</sup> și a turcilor l-a pus comandant pe Katakalon<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 1 stádion (măsură de lungime antică) = 177,6 m.

<sup>2</sup> Sciți = pecenegi, aflați probabil în nordul Dunării.

<sup>3</sup> Nichifor Bryennios.

<sup>4</sup> Chomatiniile erau ostași din Choma, regiune din Asia Mică, situată între Laodiceea Frigiei și Apamea.

<sup>5</sup> Acest Katakalon, necunoscut altfel, nu trebuie confundat cu Katakalon Tarchaniotes din armata răzvrătitului Bryennios, așa cum face, dintr-o inadvertență, B. Leib în indicele ediției folosite de noi. Turcii de sub comanda sa sînt selgiucizi aliați.

- 6 νοῦν καὶ τὰς διεκδρομὰς αὐτῶν ἀπαλλάττειν παρεκελεύσατο <...>. Μήπω δὲ τοῦμοῦ πατρὸς ἐκεῖθεν ἑαυτὸν ὑπεξαγαγόντος οἱ Σκύθαι τοὺς περὶ τὸν Κατακαλὼν Χωματηνοὺς ἐκλόνουν βοῇ πολλῇ καὶ ἀλαλαγμῷ χρώμενοι. Καὶ ἐπειδὴ καὶ τοὺτους ἀπώσαντο καὶ εἰς φυγὴν εὐκόλως ἐτρέψαντο, πρὸς λαφυραγωγίαν ἀπέβλεψαν [καὶ φυγὴν] καὶ τὰς ἑαυτῶν ἀνεζήτουν διατριβάς. Τοιοῦτον γὰρ τὸ ἔθνος τὸ Σκυθικόν· μήπω καθαρῶς τρεψάμενοι τὸν ἀντίπαλον καὶ τὸ κράτος ἀναδησάμενοι διαφθεῖρουσι τὴν νίκην τῇ λαφυραγωγίᾳ. Τὴν γὰρ οὐραγίαν τοῦ Βρυεννικοῦ στρατεύματος καταλαβὼν ἅπαν τὸ θητικόν ταῖς τάξεσιν αὐτῶν ξυνεμίγνυτο φόβῳ τῶν Σκυθῶν τοῦ μή τι παθεῖν ἕνεκα παρὰ τούτων· αἰεὶ δὲ τι συρρέον ἐπὶ τοὺτους, ὅσον ἐξέφυγε τὰς χεῖρας τὰς Σκυθικὰς, σύγχυσιν οὐ μικράν ταῖς τάξεσιν ἐνεποίησε τῶν σημαιῶν ἀναμιχθεῖσιν ἄλλήλαις <...>. Οἱ τε γὰρ Σκύθαι νόστου μνησάμενοι καὶ οἰκαδὲ ἀπιόντες οὐκ ἔμελλον ἔτι ἐπιδιώκειν, ἀλλὰ πόρρω τῶν στρατευμάτων ἀμφοῖν γεγονότες μετὰ τῆς λείας αὐτοῦ περιπεπλάνητο.

2

III. VIII, 5

- <...> Ἐκείνη τοίνυν τὴν βασιλείαν, ὡς ἔφημεν, διιδύνουσα οὐδὲ τὴν πᾶσαν ἡμέραν ταῖς κοσμικαῖς φροντίσιν ἀφώριστο, ἀλλὰ τὰς ἐκ τύπου λειτουργίας εἰς τὸ ἱερὸν τέμενος τῆς μάρτυρος Θέκλης ἀπεπλήρου, ὅπερ ὁ αὐτοκράτωρ Ἰσαάκιος ὁ Κομνηνὸς καὶ ἀνδράδελφος αὐτῆς ἐξ αἰτίας τοιαύτης ἐδεῖματο. 6 Ἐπεὶ γὰρ ἄς πάλοι εἶχον οἱ τῶν Δακῶν ἀρχηγέται μετὰ τῶν Ῥωμαίων σπονδὰς τηρεῖν εἰσέτι οὐκ ἤθελον, ἀλλὰ παρασπονδήσαντες διέλυσαν, τούτου δὲ δῆλου τοῖς Σαυρομάταις γεγονότος, οἱ πρὸς τῶν πάλαι Μυσοὶ προσηγορεύοντο, οὐδὲ αὐτοὶ τοῖς ἰδίους ὀρίοις ἐμμένοντες ἤθελον ἡσυχάζειν, νεμόμενοι πρότερον ὅπόσα ὁ Ἰστρος πρὸς τὴν τῶν Ῥωμαίων διορίζει ἡγεμονίαν, ἀλλ' ἀθρόον ἀπαναστάντες πρὸς τὴν ἡμεδαπὴν γῆν μετωκίσθησαν. Αἰτία δὲ τῆς τούτων μετοικήσεως ἡ τῶν Γετῶν κατ' αὐτῶν ἀσπονδος ἔχθρα ὁμορουντῶν μὲν ἐκείνοις, τοὺς δὲ ληστευόντων. Διὰ ταῦτα καιρὸν ἐπιτηροῦντες, ἐπεὶ τὸν Ἰστρον ἀποκρυσταλλωθέντα εἶδον, ὥσπερ ἡπείρω τούτῳ χρησάμενοι ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς μετανίστανται ὅλον ἔθνος τοῖς ἡμετέροις ἐπιφορτισθὲν ὀρίοις καὶ δεινῶς ἐλήζοντο

și i-a poruncit să observe cu toată atenția pe sciți și să respingă năvălirile lor <...>. Și tatăl meu nu se retrăsese de acolo <sup>6</sup> când sciții cu larmă multă și strigăte de război răspindeau tulburare în rîndul chomatinilor din jurul lui Katakalon. Și după ce i-au respins și i-au pus cu ușurință pe fugă și pe aceștia, și-au întors privirile spre pradă și-și căutau sălașurile lor. Căci așa este neamul sciților: nici n-au biruit încă sigur pe adversar, nici nu și-au întărit izbînda și își și zădărnicesc biruința umblînd după jaf. În adevăr, toți oamenii din aparatul auxiliar al armatei, venind în ariergarda oștirii lui Bryennios, s-au amestecat în rîndurile soldaților de frica sciților, să nu pătească ceva din partea lor. Și cum neconținut curgeau într-acolo adăugîndu-li-se alții, cîți scăpaseră de bandele sciților, s-a produs nu puțină tulburare în rînduri, steagurile amestecîndu-se unele cu altele <...>. Iar sciții care se gîdeau la întoarcere și o porniseră înspre casă nu se pregăteau să-i mai urmărească <sup>7</sup> ci, departe de amîndouă oștirile, rătăceau la întîmplare cu prada lor.

2

1058. Expediția victorioasă a împăratului Isaac Comnenul împotriva ungarilor și a pecenegilor

<...> Ea<sup>8</sup>, cîrmuind împărăția, cum spuneam, nu-și închina ziua întreagă III. VIII, 5 treburilor lumești, ci lua parte la slujbele rînduite după tipic, în sfînta biserică a mucenicei Tecla<sup>9</sup>, pe care o ridicase împăratul Isaac Comnenul<sup>10</sup>, fratele bărbatului ei, din următoarea pricină. Cînd conducătorii dacilor<sup>11</sup> nu mai voia să respecte tratatele pe care le încheiaseră odinioară cu romeii, 6 ci le-au pus capăt, iar lucrul ajuns la cunoștința sauromaților<sup>12</sup>, cei ce erau numiți misieni de către cei vechi, nici aceștia n-au mai vrut să rămînă liniștiți înlăuntrul granițelor lor — locuiau mai înainte ținuturile pe care Istrul le desparte de împărăția romeilor —, ci ridicîndu-se în masă se strămutară pe pămîntul nostru. Iar pricina strămutării lor a fost dușmănia de neîmpăcat față de ei a geților<sup>13</sup>, vecinii lor, care îi prădau. De aceea, pîndind prilejul, cînd văzură Istrul înghețat, trecînd pe el ca pe uscat, s-au strămutat de pe malul celălalt la noi cu întreg poporul, împovărînd ținuturile noastre de graniță și devastînd cumplit orașele și ținuturile înve-

<sup>6</sup> Din vîltoarea bătăliei, din apropierea armatei lui Bryennios, de unde pleacă pentru a reorganiza rîndurile proprii sale armate.

<sup>7</sup> Pe ostașii lui Alexie.

<sup>8</sup> Ana Dalassena, mama împăratului Alexie I Comnenul; plecînd la război împotriva normanzilor, Alexie îi încredințase printr-un hrisov regența. Relatînd aceste împrejurări, Ana Comnena face un portret al bunicii ei, ceea ce îi permite să rupă firul cronologic al evenimentelor, întorcîndu-se înapoi în timp. Izvorul principal al scriitoarei pentru faptele relatate în acest fragment este *Cronografia* lui Psellos, VII, LXVII — LXX; cf. și Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 106 — 108; Zonaras, Bonn, III, p. 671 — 672.

<sup>9</sup> Biserica se găsea în cartierul Vlacherne.

<sup>10</sup> Isaac I Comnenul (1057 — 1059).

<sup>11</sup> Dacii = ungurii, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 116; ca majoritatea scriitorilor bizantini, Ana Comnena denumesc popoarele străine pornind de la denumirea antică a teritoriului asupra cărora se întinde stăpînirea lor politică și nu are în vedere în primul rînd caracterul lor etnic.

<sup>12</sup> Sauromații = pecenegii, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 270.

<sup>13</sup> Geții = uzii, cf. Psellos, VII, LXVII; Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 111; după Barnea, *DD*, III, p. 132, geții de aici sînt românii dintre Carpați și Dunăre; N. Iorga îi identifice cu cumanii; vezi n. 9 la fragmentele excerptate din Psellos.

7 τὰς παρακειμένας πόλεις καὶ χώρας. Τοῦτ' ἐνωτισθεὶς ὁ βασιλεὺς Ἰσαάκιος δέον ἔκρινε τὴν Τριάδιτζαν καταλαβεῖν. Ἐπεὶ τοὺς ἐφ' οὓς βαρβάρους τῶν ἐπιχειρημάτων φθάσας ἀνείρξε, καὶ τοῦτο δὴ ἀπραγμονέστατον αὐτῷ ἐγεγόνει τὸ τμήμα. Καὶ δὴ τὸ ὀπλιτικὸν ἅπαν συλλεξάμενος τῆς πρὸς τὰ ἐκεῖσε φερούσης ὁδοῦ ἤψατο ἀπελάσαι βουλόμενος τῶν Ῥωμαϊκῶν ὄρων αὐτοὺς. Καταστήσας δὲ τὸ ὀπλιτικὸν ἅπαν ἐν εὐταξίᾳ στρατηγὸς κατ' αὐτῶν ἵεται. Οἱ δὲ τοῦτον θεασάμενοι εὐθὺς διαιρεθέντες διαφόρου γνώμης γεγόνασιν. Ὁ δὲ οὐ πάνυ πιστεύειν αὐτοῖς ἔχων ἐπὶ τὸ καρτερώτατον καὶ δυσμαχώτερον μέρος αὐτῶν σὺν καρτερᾷ τῇ φάλαγγι ἵεται καὶ δὴ πλησίσας αὐτοῖς ἑαυτῷ τε καὶ τῷ στρατοπέδῳ κατέπληξε. Πρὸς μὲν γὰρ τὸν οἷα δὴ κεραυνοφόρον ἀντωπεῖν οὐκ ἐτόλμων, τοῦ δὲ στρατοπέδου τὸν ἀρραγῆ συνασπισμὸν βλέποντες αὐτοὶ διελύοντο. Ὑποχωρήσαντες οὖν πρὸς μικρόν, πόλεμον ἐς τρίτην αὐτῷ ἐπαγγειλάμενοι τὰς σκηνὰς αὐθήμερον ἀφέντες φυγαδεῖα ἐχρήσαντο. Ὁ δὲ καταλαβὼν, ἔνθα οὗτοι ἠϋλίζοντο, καὶ τὰς τε σκηνὰς αὐτῶν κατασκάψας καὶ τὴν εὐρημένην λείαν ἀπαγαγὼν τροπαιοφόρος ἐπάνεισι.

## 3

V, II, 5 Ὡς δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς πολλὰς μὲν ἡττηθεὶς καὶ μυριάς αὖθις κατατολήσας τῶν Κελτῶν Θεοῦ νεύσει νικηφόρος στεφανίτης ἐπανεληλύθει, ἐπεὶ καὶ αὖθις ἄλλο νέφος ἐχθρῶν, τοὺς Σκύθας φημί, κατ' αὐτοῦ ἐξορμῶν ἤδη μεμαθήκοι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ συλλογὴ τῶν χρημάτων, καὶ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ μεγαλοπόλει ἐνδημοῦντος, ἐφ' ὁμοίαις αἰτίαις ἐσπουδάζετο, ὁ ἀρχιερεὺς ἐκεῖνος ἀναιδέστερον προσέπεσε τῷ αὐτοκράτορι.

## 4

V, V, 3 <...> Εἶτα καρτερῶς ὀπλίσας ἅπαντας ἐξεῖσι τῆς Κωνσταντίνου. Καὶ τοῖς μέρεσι τῆς Λαρίσης ἐγγίσας καὶ διελθὼν διὰ τοῦ βουνοῦ τῶν Κελλίων καὶ τὴν δημοσίαν λεωφόρον δεξιόθεν καταλιπὼν καὶ τὸν βουνὸν τὸν οὕτως ἐγγχωρίως καλούμενον Κίσσαβον κατήλθεν εἰς Ἐζεβάν· χωρίον δὲ τοῦτο Βλαχικὸν τῆς Ἀνδρω-

7 cinate. Auzind de aceasta, împăratul Isaac a socotit că trebuie să meargă la Triadița<sup>14</sup>. Deoarece apucase să-i respingă pe barbarii răsăriteni, și această întreprindere i-a fost foarte ușoară. Într-adevăr, după ce și-a adunat toată armata, a apucat drumul care duce într-acolo, vrînd să-i izgonească pe aceștia din hotarele romeilor. Și, așezîndu-și întrecaga oaste în ordine de luptă, pornește ca general împotriva lor. Iar ei, văzîndu-l, îndată s-au dezbinat, susținînd păreri deosebite. Dar <împăratul>, neputîndu-se încrede într-înșii prea mult, se avîntă cu puternica-i falangă împotriva părții celei mai puternice și mai greu de învins a <armatei> lor și apropiîndu-se de ei îi înspăimîntă atît prin propria sa înfățișare, cît și prin aceea a armatei sale. Căci nu îndrăzneau a-l privi în față pe cel ce părea un purtător de trăznet și văzînd frontul de neînfrînt al scuturilor armatei, lipite unul lingă celălalt, se tulburară. Îndepărtîndu-se așadar puțin, după ce-l vestiră că vor da bătălia a treia zi, și-au părăsit chiar în aceeași zi tabăra și au luat-o la fugă. <Isaac> însă, înaintînd pînă în locul unde-și aveau tabăra, le-a distrus corturile și, ducînd cu sine prada găsită, se întoarce biruitor.

## 3

1086. Din pricina unei noi năvăliri a pecenegilor, Alexie Comenul e nevoit să recurgă, pentru procurarea banilor necesari înarmării, la confiscarea unor bunuri eclesiastice

Înfrînt adesea, împăratul pornise de nenumărate ori iarăși, cu îndrăzneală împotriva celților<sup>15</sup> și se întorsese, prin voia lui Dumnezeu, încununat cu biruință; atunci cînd a aflat că din nou un alt puhoi de dușmani, adică descîiți<sup>16</sup>, se aruncă asupra lui și, de aceea, chiar pe cînd el se afla în capitală, strîngerea banilor se grăbea din pricini asemănătoare<sup>17</sup>, acel ierarh l-a atacat pe împărat cu mai multă nerușinare<sup>18</sup>.

## 4

1083, primăvara. Pornind împotriva lui Bohemund, împăratul trece prin Epir, unde se găsesc sate de vlahi

<...> Apoi, după ce și i-a înarmat puternic pe toți, Alexie pleacă din Constantinopol. Și apropiîndu-se de părțile Larisei și trecînd muntele Kellion<sup>19</sup>, lăsînd pe dreapta drumul public și muntele numit de localnici Kissavon, a coborît la Ezevan; acesta este un sat de vlahi așezat foarte

<sup>14</sup> Triadița este actuala Sofia, capitala Bulgariei.

<sup>15</sup> Celții = normanzii.

<sup>16</sup> Scîiții = pecenegii.

<sup>17</sup> Asemănătoare cu cele care l-au determinat pe Alexie să adune fonduri în vremea primejdiei normande din 1081.

<sup>18</sup> Este vorba de Leon, mitropolitul Chalcedonului, care opusese o vie rezistență împotriva confiscării bunurilor eclesiastice de către împărat, atît în timpul războiului cu normanzii, cît și de această dată. Diferendul se va sfîrși prin depunerea lui de către sinod și, apoi, surghiunul său (1086), ordonat de împărat.

<sup>19</sup> „Muntele Kellion” s-ar putea traduce prin „Muntele Chiliilor”; era într-adevăr acoperit de mănăstiri.



νίας ἔγγιστα διακείμενον. Ἐκείθεν δὲ καταλαβὼν ἑτέραν αὖθις κωμόπολιν Πλαβίτζαν συνηθῶς καλουμένην, ἀγχοῦ που τοῦ οὐτωςί πως καλουμένου ποταμοῦ † ῥέοντος διακειμένην, τὴν σκηνὴν κατέθετο ἀποχρῶντα τάφρον διορύξας. Καί ἔγερθεις ἐκεῖθεν ὁ βασιλεὺς ἀπῆλθεν ἄχρι τῶν κηπουρείων τοῦ Δελφινᾶ κακεῖθεν εἰς τὰ Τρίκαλα.

5

VI. IV. 3

Οὐ διέλαθε τοῦτο τὸν Τραυλὸν καὶ τηνικαῦτα ὁπόσοις φθάσας τὸ ἀπόρητον ἀνεκάλυψε, πρὸς ἑαυτὸν ἐσπέρας μεταπέμπεται. Καὶ ὁπόσοι δὲ ἐκ συγγενείας ἦσαν αὐτῷ προσήκοντες, ἐς αὐτὸν συνελθούσες, καταλαμβάνουσι τὴν Βελιάτοβαν. πολίχνιον δὲ τοῦτο διακείμενον κατὰ τὴν ἀκρολοφίαν τοῦ κατὰ ταυτηνὴ τὴν Βελιάτοβαν τέμπους. "Αοικον δὲ τοῦτο ἐφευρηκότες ὥσπερ ἰδίον τι λάχος λογισάμενοι ἐν αὐτῷ τὰς οἰκῆσεις ἐποιοῦντο, εἴτα τὰς καθ' ἑκάστην ἐκεῖθεν ἐκδρομὰς ποιοῦμενοι καὶ μέχρι τῆς σφετέρας φθάνοντες πόλεως Φιλίππου λείαν πολλὴν ἀναλαμβάνοντες ἐπανεστρεφον. Ὁ δὲ Τραυλὸς τούτοις μὴ ἀρκούμενος σπονδὰς μετὰ τῶν τῶ Παρίστριον νεμομένων Σκυθῶν ἐποιεῖτο τοὺς περὶ τὴν Γλαβινίτζαν καὶ Δρίστραν ἡγεμόνας καὶ τὰ ταύταις παρακείμενα ὑποποιοῦμενος, μνηστευσάμενος ἅμα ἑαυτῷ καὶ τῶν λογάδων Σκυθῶν ἐνὸς θυγατέρα, σπεύδων ὅλη χειρὶ λυπῆσαι τὸν αὐτοκράτορα διὰ τῆς τῶν Σκυθῶν ἐπελεύσεως. Ταῦτα δὲ ὁ βασιλεὺς καθ' ἑκάστην μανθάνων τὸ μέλλον προμηθευσόμενος ἔσπευδεν ὑποποιεῖσθαι τοῦτον διὰ γραμμάτων καὶ ὑποσχέσεων ὑφορώμενος τὸ ἐξ αὐτοῦ τεχθῆσόμενον κακόν. Ἀλλὰ καὶ χρυσόβουλλον λόγον ἀπαθείας καὶ πάσης ἐλευθερίας ἐκθέμενος ἐκπέμπομε πρὸς αὐτόν. Ἀλλ' ὁ καρκίνος ὁρᾷ βαδίζειν οὐκ ἐμάνθανεν. ὁ αὐτὸς δὲ ἦν ὁ χθὲς καὶ πρότερον τοὺς τε Σκύθας ὑποποιοῦμενος καὶ πλείονας ἐκ τῶν σφετέρων μεταπεμπόμενος χωρῶν καὶ ληζόμενος τὰ παρακείμενα ἅπαντα.

aproape de Andronia<sup>20</sup>. De acolo, ajungînd din nou la un alt sat numit în chip obișnuit Plavîta, ce se află destul de aproape de riul ce se cheamă <...><sup>21</sup>, și-a așezat cortul, după ce a săpat un șanț cît trebuia de mare. Și pornind de acolo împăratul s-a dus pînă la grădinile lui Delphinias, iar de acolo la Trikkala.

5

1084. Pavlichianul Traulos, om de casă al împăratului Alexie Comnenul, se refugiază împreună cu un grup de eretici aparținînd aceleiași secte la Veliatova, care devine cartierul general al unei răzvrătiri. Traulos se aliază cu pecenegii din Paristrion pe care-i stîrnește la expediții de jaf împotriva romeilor

Aceasta nu i-a scăpat însă lui Traulos și atunci cheamă seara la dînsul pe toți aceia cărora mai înainte le dezvăluise taina sa<sup>22</sup>. Și cîți îi erau rude de sînge adunîndu-se la el, împreună merg și ocupă Veliatova<sup>23</sup>. Acesta este un orașel așezat pe o înălțime deasupra văii care coboară de la această Veliatova. Și fiindcă l-au găsit nelocuit, socotindu-l al lor, și-au făcut într-însul locuințele; pe urmă, năvălind de acolo în fiecare zi și ajungînd pînă în orașul lor, Filipopole, se întorceau încărcăți de multă pradă. Dar Traulos, căruia nu-i ajungeau acestea, a încheiat înțelegerea cu sciții care locuiesc în Paristrion<sup>24</sup>, atrăgînd de partea sa căpeteniile din regiunea Glaviniței și a Dristrei<sup>25</sup> și din părțile vecine lor; s-a căsătorit în același timp cu fiica unuia dintre fruntașii sciților, silindu-se din răspuțeri să aducă daune împăratului prin năvălirea sciților. Împăratul, afind zi de zi toate aceste lucruri, cu grijă de viitor, își dădea silința să-l cîștige prin scrisori și făgăduieli, prevăzînd răul ce se va ivi de pe urma lui. Ba, chiar și un hrisov de iertare și deplină libertate alcătuiind, i l-a trimis. Dar racul nu învață să meargă drept înainte; așa și el rămînea același, care ieri și alaltăieri atrăgea pe sciți și chema încă mai mulți din ținuturile lor și prada toate împrejurimile.

<sup>20</sup> M. Gyóni, *Egy vlách falu neve Anna Komneno Alexiasdán*, „Egyetemes Philologiai Közlöny”, 71, 1948, p. 22 identifică acest sat cu actualul Nezeros, situat în vecinătatea muntelui Ossa. Identificarea e acceptată de G. C. Soulis, *The Thessalian Vlachia*, „Zbornik radova vizantološkog Instituta”, 8, 1963, 1, p. 271. Totuși, remarcă G. G. Litavrin, *Vlahi vizantijskih istočnikov X—XIII vv.*, „Iugo-vostočnaia Evropa v srednie veka”, I, Chișinău, 1972, p. 108, n. 2, Ossa e situat la nord-vest de Larissa, astfel încît localizarea nu corespunde textului Anei Komnena, care indica așezarea satului pe drumul urmat de Alexie de la Larissa la Trikkala. Oricum, pasajul e important deoarece menționează prezența unei așezări de vlahi în cîmpia Tesaliei în anul 1043. Despre importanța elementului vlah din Tesalia — viitoarea Vlahie Mare — în secolul al XI-lea ne vorbește întreaga operă a lui Kekaumenos.

<sup>21</sup> Lacună în text.

<sup>22</sup> Afind că Alexie I Comnenul a pornit o acțiune de persecutare a pavlichienilor, căreia îi căzuseră victimă surorile sale, Traulos se hotărîse să fugă. A fost însă denunțat de propria sa soție, o slujitoare devotată a împărătesei.

<sup>23</sup> Veliatova e situată la nord de Filipopole, pe valea Mariței.

<sup>24</sup> Sciții din Paristrion sînt pecenegii. Ei ocupaseră treptat această regiune, profitînd de dificultățile prin care trecea Imperiul bizantin.

<sup>25</sup> Azi, Silistra.

VI, XIII, 4

Ἦν γὰρ ὁ βασιλεὺς οὗτος ἀντικρυς ἱερατικώτατος καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὸν λόγον, ὥς εἰπεῖν, εὐσεβίας ἀπάσης ἀρχιερεὺς. Διδασκαλικώτατός τε γὰρ ἦν τοῦ ἡμετέρου δόγματος καὶ ἀποστολικὸς τὴν προαίρεσιν καὶ τὸν λόγον καὶ εἴσω τῆς ἡμετέρας πίστεως ποιῆσαι βουλόμενος οὐ μόνον τοὺς νομάδας τουτουοὶ Σκύθας, ἀλλὰ καὶ τὴν Περσίδα πᾶσαν καὶ ὅποσοι τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν Λιβύην νέμονται βάρβαροι καὶ ταῖς τοῦ Μωάμεθ τελεταῖς ὀργιάζουσιν.

XIV, 1

Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἄλλος βουλομένη δὲ δεινότεραν καὶ μείζονα τῆς προλαβούσης κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς ἐφοδὸν διηγῆσασθαι εἰς ἀρχὴν αὖθις καθιστῶ τὸν λόγον· ἄλλα γὰρ ἐπ' ἄλλοις διεκυμάνθησαν. Γένος τι Σκυθικὸν παρὰ τῶν Σαυροματῶν καθ' ἐκάστην σκυλευόμενοι ἀπάραντες τῶν οἴκοι κατῆλθον πρὸς τὸν Δάνουβιν. Ὡς δὲ πρὸς ἀνάγκης ἦν αὐτοῖς μετὰ τῶν κατὰ τὸν Δάνουβιν οἰκούντων σπεύσασθαι, τούτου συνδύξαντος πᾶσιν εἰς ὁμιλίαν ἦλθον μετὰ τῶν ἐκκρίτων, τοῦ τε Τατοῦ τοῦ καὶ Χαλῆ ὀνομαζομένου καὶ τοῦ Σεσθλάβου καὶ τοῦ Σατζᾶ (χρὴ γὰρ καὶ τῆς ἐπωνυμίας μνησθῆναι τῶν κατ' αὐτοὺς ἀρίστων ἀνδρῶν, εἰ καὶ τὸ σῶμα τῆς ἱστορίας τούτοις καταμιαίνεται), τοῦ μὲν τὴν Δρίστραν κατέχοντος, τῶν δὲ τὴν Βιτζίναν καὶ τᾶλλα. Σπεισάμενοι γοῦν μετ' αὐτῶν ἀδεῶς τοῦ λοιποῦ διαπερῶντες τὸν Δάνουβιν ἐλῆζοντο τὴν παρακειμένην χώραν, ὥς καὶ πολίχνια τινα κατασχεῖν. Κάντεῦθεν ἔκεχειρίαν τινὰ σχόντες ἀροτριῶντες ἔσπερον κέγχρους τε καὶ πυρούς. Ὁ δὲ Τραυλὸς ἐκεῖνος Μανιχαῖος μετὰ τῶν συνεφεπομένων αὐτῷ καὶ οἱ τὸ

1086. *Alungați de cumani, pecenegii trec la sud de Dunăre, înțelegându-se în prealabil cu conducătorii locali, Tatos, Sesthlav și Satza. Ciocniri bizantino-pecenege terminate cu victoria bizantinilor.*

Era cu adevărat acest împărat <sup>26</sup> cu totul sfânt în privința virtuții și a vorbirii, că să spun așa, un arhiereu al evlaviei desăvârșite. Căci era foarte capabil să învețe pe alții doctrina noastră și avea stăruința și graiul unui apostol, dornic fiind să aducă la credința noastră nu numai pe nomazii aceștia sciți <sup>27</sup>, ci și toată Persia și pe barbarii cîți locuiesc în Egipt și în Libia și celebrează riturile lui Mahomed.

Dar despre acestea destul. Voind să povestesc o năvălire împotriva împărăției romeilor mai groaznică și mai mare decît cea dinainte, iau lucrurile din nou de la început; căci s-au amestecat ca valurile mării. Un neam scitic, prădat zi de zi de sarmați <sup>28</sup>, părăsindu-și sălașele, a coborît la Dunăre. Cum aveau nevoie să se înțeleagă cu cei care locuiesc la Dunăre, căzînd de acord asupra acestui lucru, au intrat în tratative cu conducătorii lor, cu Tatos, numit și Chalis, și cu Sesthlav și cu Satza <sup>29</sup> — căci trebuie să amintesc și numele celor mai de seamă dintre dînșii, deși trupul istoriei se murdărește cu aceștia <sup>30</sup> —, unul, ținînd în stăpînirea sa Dristra, ceilalți Vicina și celelalte. După ce s-au înțeles cu aceștia, trecînd Dunărea fără teamă de acum încolo, prădau ținutul învecinat, ocupînd chiar și unele orașele. Apoi, bucurîndu-se de oarecare tihnă, au arat pămîntul semănînd mei și grîu. Dar acel Traulos maniheanul <sup>31</sup>, cu cei ce-l urmaseră și cei ce nutreau aceleași gînduri ca și el și stăpîneau orașelul de pe culmea Veliatovei, despre care am vorbit mai pe larg cînd a fost prilejul, aflînd de faptele sciților, au dat la iveală ceea ce clociseră mai înainte.

<sup>26</sup> Alexie I Comnenul (1081—1118).

<sup>27</sup> Este vorba de pecenegi.

<sup>28</sup> Sarmați = cumani; vezi însă Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 270 (uzii).

<sup>29</sup> Pasajul a generat o bogată literatură științifică privind caracterul acestor formațiuni politice și apartenența etnică a conducătorilor lor, amintiți de Ana Comnena, ca și a populației peste care stăpîneau. Un istoric al problemei, obiectiv și amănunțit la I. Barnea, *DID*, III, p. 139—146; N. Iorga, *Cele dintîi cristalizări de stat ale românilor*, „Revista istorică”, V, 1919, p. 103—113 a văzut în aceste formațiuni primele creațiuni politice românești, deschizînd astfel o discuție pe această temă în istoriografia noastră. Ținînd seama de indicațiile altor izvoare, unde se vorbește despre Tatos (Tatus) ca despre un șef peceneg (Attaliates, Bonn, p. 204—206; Skylitzes, ed. Tsolakakis, p. 166; Zonaras, Bonn, III, p. 713) și despre compoziția etnică foarte amestecată a populației de la Dunărea de Jos (Attaliates, Bonn, p. 204), putem afirma că în apariția acestor formațiuni pecenegii au deținut rolul de factor militar și politic dominant. Expansiunea lor spre sudul Dunării, unde se instalează treptat, ajungînd în cele din urmă la un război de lungă durată cu Alexie I Comnenul, a fost determinată de presiunea cumanilor din nord și favorizată de criza Imperiului bizantin. Între elementele crizei se numără și nemulțumirea populației de la Dunăre — inclusiv a românilor — afectată de măsurile financiare apăsătoare luate de puterea centrală bizantină. Nici Ana Comnena, nici ceilalți autori nu ne dau suficiente indicații pentru stabilirea exactă a etniei locuitorilor supuși de pecenegi; cf. și N. Ș. Tanașoca, *Les Mixobarbares et les formations politiques parisiennes du XI-e siècle*, „Revue roumaine d'histoire”, XII, 1973, 1, p. 61—82.

<sup>30</sup> Ca majoritatea autorilor bizantini, Ana Comnena nutrește un profund dispreț pentru celelalte popoare, considerate barbare. Această atitudine se repercutează negativ asupra valorii de izvor istoric a operei sale. Ea neglijează, cum se vede din propriile-i cuvinte, detaliile vrednice de cel mai mare interes pentru cercetarea științifică.

<sup>31</sup> Ana Comnena dă numele arhaizant de manihei pavlichienilor și bogomililor.

κατὰ τὴν ἀκρολοφίαν τῆς Βελιατόβης πολίχνηον κατασχόντες ὁμόφρονες, περὶ ὧν ὁ λόγος φθάσας πλατύτερον ἐδίδασκε, τὰ κατὰ τοὺς Σκύθας μεμαθηκότες ὁ πάλαι ὠδινον εἰς φῶς ἐξήγαγον καὶ κατασχόντες τὰς τραχείας ὁδοὺς καὶ στενωποὺς μετεκαλοῦντο τοὺς Σκύθας, κἀντεῦθεν τὴν ἅπασαν Ῥωμαίων ἐλίζοντο χώραν. Γένος γὰρ οἱ Μανιχαῖοι φύσει μαχιμώτατον  
 3 καὶ αἵμασιν ἀνθρώπων λαφύσσειν καθάπερ εἰ κύνες ἀεὶ ἱμειρόμενον. Ταῦτα ὁ βασιλεὺς Ἀλέξιος μεμαθηκῶς παρακελεύεται τῷ δομestikῷ τῆς ἐσπέρας Πακουριανῷ γινώσκων αὐτὸν ἱκανώτατον οἰκονομῆσαι στράτευμα καὶ κατὰ φάλαγγα στήναι καὶ παράταξιν διαμηχανήσασθαι ποικιλώτατα σὺν αὐτῷ τῷ Βρανᾷ (ἀνὴρ δὲ καὶ οὗτος μαχιμώτατος) τὰς δυνάμεις ἀναλαβόμενον κατ' αὐτῶν ἀπελθεῖν. Καταλαβὼν δὲ τοὺς Σκύθας διελθόντας τοὺς στενωποὺς καὶ τῆς Βελιατόβης ἐνθεν τὸν χάρακα πηξαμένους, πλήθος ἀναρίθμητον τούτους θεασάμενος, πρὸς τὸν μετ' αὐτῶν εὐθὺς ἀπενάρκησε πόλεμον βέλτιον νομίζων τὰς ἰδίας τὸ παρὸν ἀμαχητὶ διασῶσαι δυνάμεις ἢ τὸν μετὰ τῶν Σκυθῶν ἀναδησάμενον πόλεμον καὶ ἡττηθέντα πολλοὺς ἀπολωλεκένας. Ἀλλὰ τῷ Βρανᾷ φιλοκινδυνότατον τε καὶ θρασυτεῖ ὄντι ταῦτ' οὐκ ἤρεσκεν. Ὁ δὲ γε δομestikος, ἵνα μὴ δειλίας ὑποψία τις κατ' αὐτοῦ ἀναβαλλομένου τὸν πόλεμον δοθῇ, ἐνεδίδου ταῖς ὁρμαῖς τοῦ Βρανᾷ καὶ θωρήξασθαι τε ἅπασιν κελεύσας καὶ πολέμου σχῆμα διατυπώσας κατὰ τῶν Σκυθῶν ἐχώρησε τὸ μεσαίτατον αὐτὸς διέπων τῆς φάλαγγος. Ἐπεὶ δὲ οὐδὲ τὸ πολλοστὸν τὸν πλήθος τῶν ἀντιτεταγμένων τὸ Ῥωμαϊκὸν ἔσφζε στράτευμα ἐκ μόνης ὀψεως περιδεεῖς ἐγεγόνεισαν ἅπαντες. Προσβαλόντες δ' ὅμως τοῖς Σκύθαις ἀναιροῦνται μὲν πολλοὶ ἐν τῷ μάχεσθαι, πίπτει δὲ καιρίαν πληγεὶς ὁ Βρανᾷς. Ὁ δὲ γε δομestikος ἐκθύμως μαχόμενος καὶ σφοδρὰς τὰς κατὰ τῶν ἐναντίων ἱππασίας ποιούμενος φηγῶ προσκεκουρῶς ἀφήρηται παραχρῆμα τὴν ψυχὴν. Τὸ δὲ ἐπίλοιπον τοῦ στρατοῦ ἄλλος ἄλλαχού διεσπάρησαν.  
 4 Ταῦτ' οὖν μεμαθηκῶς ὁ αὐτοκράτωρ ἐπένθει μὲν τοὺς πεπτωκότας ἅπαντας ἰδίᾳ καὶ καθ' ἕκαστον καὶ ὁμοῦ ἐπὶ δὲ τῷ τοῦ δομestikοῦ θανάτῳ μάλα στενάζων κρουνὸς ἤφει δακρύων. Ἐφίλει γὰρ ἐξόχως τὸν ἄνδρα καὶ πρὸ τῆς ἀναρρήσεως. Οὐ μέντοι διὰ ταῦτα ἀναπέπτωκεν, ἀλλὰ μεταπεμψάμενος τὸν Τατίκιον μετὰ χρημάτων ἱκανῶν ἐκπέμπει πρὸς Ἀδριανούπολιν, ἐφ' ᾧ τοῖς μὲν στρατιώταις τοὺς ἐπετειοὺς δίδοναι μισθοὺς, συλλέγειν δὲ καὶ ἀπανταχόθεν δυνάμεις, ἵνα στράτευμα ἀξιόμαχον αὐθις συστήσῃται. Τὸν δὲ Οὐμπερτόπουλον εἰς Κύζικον φρουρὰν ἀξιόμαχον καταλιπόντα μετὰ μόνων τῶν Κελτῶν εἰς τὸν Τατίκιον γοργῶς ἐφθασκεναι παρέκελεύσατο. Οὗτος δὲ τοὺς Λατίνους καὶ τὸν Οὐμπερτόπουλον θεασάμενος καὶ τεθαρρηκώς, ἐπεὶ καὶ ἱκανὸν προεφθάκει  
 5 συλλέξασθαι στράτευμα, κατευθὺ Σκυθῶν ἐχώρει παραχρῆμα. Καταλαβὼν δὲ τὰ περὶ τὴν Φιλιππούπολιν παρὰ τῷ χεῖλει τοῦ κατὰ τὸν Βλίσνον ῥέοντος

Punind stăpînire pe drumurile înguste și pietroase, au chemat pe sciți și de aici au jefuit toată țara romeilor. Căci maniheii sînt din fire un neam foarte războinic și întotdeauna dornic, ca și cîinii, a se înfrupta din sîngele oamenilor. Cînd împăratul Alexie a aflat aceasta, poruncește domesticului Apusului Pakurianos, pe care-l cunoștea ca pe un om foarte capabil, să se ocupe de armată și să o așeze în linie de bătaie și să se folosească în luptă de diferite stratageme, ca împreună cu Vranas — și acesta bărbat foarte priceput la război — să-și adune trupele și să meargă împotriva lor. Și, ajungînd pe sciții care străbătuseră trecătorile și-și fixaseră tabăra dincoace de Vcliatova, văzîndu-i mulțime nenumărată, a renunțat îndată să pornească bătălia cu ei, socotind că e mai bine pentru moment să-și păstreze trupele tefere fără bătlăie, decît să înceapă lupta cu sciții și să fie învins cu mari pierderi de oameni. Dar aceste intenții nu au fost pe placul lui Vranas, care era iubitor foarte de primejdii și îndrăzneț. Și domesticul, ca nu cumva să cadă asupra lui bănuială că din lașitate amîna lupta, a cedat în fața avîntului lui Vranas și, după ce a poruncit tuturor să se înarmeze și a întocmit formația de luptă, a pornit asupra sciților, conducînd el însuși centrul falangei. Dar, deoarece oastea bizantină nu egala nici cea mai mică parte din mulțimea dușmanilor, numai vederea acestora i-a îngrozit pe toți. Aruncîndu-se totuși asupra sciților, mulți sînt răpuși în luptă, iar Vranas cade rănit de moarte. Iar domesticul, luptînd cu îndîrjire și năvălind călare, cu furie, în rîndurile dușmanilor, izbîndu-se de un stejar pe loc și-a dat suflétel. Și restul oștirii s-a risipit, apucînd care încotro. Împăratul, aflînd acestea plîns pe toți cei căzuți, pe fiecare în parte și pe toți laolaltă; dar îndurerat foarte de moartea domesticului, a udat-o cu riuri de lacrimi. Căci îl iubea deosebit de mult pe omul acesta, încă dinainte de înscăunarea sa. Dar nu s-a descurajat din această pricină ci, chemîndu-l pe Tatikios <sup>32</sup>, l-a trimis cu bani destui la Adrianopol, pentru ca să dea oștenilor soldele lor anuale și pentru că să adune totodată de pretutindeni trupe ca să întocmească o armată gata curînd de luptă. Iar lui Humbertopulos <sup>33</sup> i-a poruncit ca, lăsînd la Cizic o garnizoană puternică, să meargă în grabă numai cu celții să-l întîlnească pe Tatikios. Acesta, văzîndu-i pe latini <sup>34</sup> și pe Humbertopulos și prinziînd curaj, cum se adunase și destulă armată, îndată porni asupra sciților <sup>35</sup>. Ajungînd lîngă Filipopole, își așeză tabăra lîngă malul riului care curge pe lîngă Blisnos <sup>36</sup>. După ce văzu pe sciții care se întorceau de la jaf cu pradă multă și cu robi, deși abia își pusese bagajele înăuntru întăriturilor, desprinde un număr îndestu-

<sup>32</sup> Tatikios este unul dintre cei mai de seamă militari din anturajul lui Alexie I Comnenul. Era de origine străină, fiul unui prizonier turc. A ajuns un intim al împăratului. Ana Comnena explică, de pildă, boala de picioare a lui Alexie printr-o lovitură primită de acesta, din greșeală, cînd juca cu Tatikios un joc cu mingea, vezi *Alexiada*, XIV, IV, 2.

<sup>33</sup> Constantin Humbertopulos, unul dintre comandanții militari de origine occidentală ai lui Alexie I Comnenul; era nepotul lui Robert Guiscard. A fost implicat, mai tîrziu, într-o conspirație contra împăratului, dar în cele din urmă a fost iertat și restabilit în drepturile sale.

<sup>34</sup> Latini = catolici, nume folosit de bizantini pentru desemnarea occidentalilor care foloseau în biserică și administrație limba latină.

<sup>35</sup> Sciți = pecenegi.

<sup>36</sup> Blisnos, localitate situată între Adrianopol și Filipopole.

ποταμοῦ χάρακα πηγύνται. Ἐπὶ δὲ τοὺς Σκύθας ἐκ προνομῆς ἐπανερχομένους ἐθεάσατο λείαν πολλὴν καὶ δορυαλώτους συνεπαγομένους, μὴ πω σχεδὸν τὰς σκευὰς εἶσω τοῦ χάρακος καταθέμενος ἱκανοὺς ἀποτεμύμενος κατ' αὐτῶν ἐκπέμπει. Αὐτὸς δὲ ὀπλισάμενος καὶ πάντας θωρήξασθαι κελεύσας τὰς φάλαγγας καταστησάμενος τοῖς προπεμφθεῖσι παρίετο στρατιώταις. Θεασάμενος δὲ τοὺς Σκύθας μετὰ τῶν λαφύρων καὶ τῶν δορυαλώτων τῷ ἐπιλοιπῷ στρατεύματι τῶν Σκυθῶν ἐνωθέντας κατὰ τὸν Εὐρου ὄχθον, διχῇ τὸ στράτευμα διελὼν καὶ τὸ ἐνυάλιον ἐκατέρωθεν ἡχῆσαι κελεύσας, σὺν ἀλαλαγμῷ καὶ βοῇ πολλῇ προσβάλλει τοῖς βαρβάροις. Καὶ καρτερὰς τῆς μάχης γενομένης πίπτουσι τῶν Σκυθῶν οἱ πλείονες, πολλοὶ δὲ καὶ διασπαρέντες ἐσώθησαν. Ὁ δὲ τὴν λείαν πᾶσαν ἀναλαβόμενος νικητὴς τὴν Φιλιππούπολιν καταλαμβάνει. Κεῖθι δὲ τὸ ὀπλιτικὸν ἅπαν καταθέμενος, ἐσκόπει ὅθεν χρῆ καὶ ὅπως τοῖς βαρβάροις αὐτὸς προσβαλεῖν. Ἀπειροπληθεῖς δὲ τὰς αὐτῶν γινώσκων δυνάμεις σκοποὺς ἀπανταχόσε ἐξέπεμψεν, ἵν' ἐκεῖθεν ἔχοι τὰ κατὰ τοὺς Σκύθας συχνάκις μανθάνειν. Ἐπαναδεδραμηκότες δὲ οἱ σκοποὶ πλῆθος βαρβάρων ἔλεγον πολὺ περὶ τὴν Βελιάτοβαν ἐνδιατρίβειν καὶ τὰ περίεξ λήξεσθαι. Καὶ ὁ Τατίκιος προσδόκιμον τὴν τῶν Σκυθῶν ἔλευσιν ἔχων καὶ πρὸς τοσοῦτους μὴ ἀποχρώσας ἔχων δυνάμεις τὸ παράπαν ἄλλων τοῖς λογισμοῖς ἐν ἀμηχανίᾳ καθειστήκει. Ἀλλ' ὅμως καὶ τὸ σιδήριον ἔδηγε καὶ πρὸς μάχας ἐθάρρυνε τὸ στράτευμα. Καταλαβὼν δὲ τις τὴν τῶν βαρβάρων κατ' αὐτοῦ ἔλευσιν διεμήνυε καὶ φθάνειν ἤδη ἰσχυρίζετο. Ὁ δὲ εὐθύς ἐν τοῖς ὀπλοῖς ἦν καὶ ἅπαν τὸ στράτευμα ἐξοπλίσας τὸν Εὐρον παραχρῆμα διαπεράσας τὰς φάλαγγας ἱλαδὸν καταστήσας εἰσθήκει πολέμου σχῆμα διατυπώσας αὐτὸς δὲ τὸ μέσον εἶχε παρατάξεως. Καὶ οἱ βάρβαροι Σκυθικῶς παραταξάμενοι καὶ τὰς αὐτῶν δυνάμεις πρὸς μάχην καταστησάμενοι ἐφύκεσαν μὲν πόλεμον ἀναζητεῖν καὶ τοὺς ἀντιπάλους ἐρεθίζειν οἷον πρὸς μάχην. Ἐδεδίεσαν δὲ ὅμως καὶ ἄμφω τὰ στρατεύματα καὶ τὴν συμπλοκὴν ἀνεβάλλοντο, τὸ μὲν Ῥωμαϊκὸν τὸ ὑπερπληθὲς τῶν Σκυθῶν ὑποπτήσων, τὸ δὲ Σκυθικὸν τεθωρακισμένους ἅπαντας ὄρων τὰς τε σημαίας καὶ τὸ λαμπρὸν τῶν ἀμφίων καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἀποπαλλομένην αἵγλην πρὸς τὴν ἀστρώαν βολὴν ἀντιστίλβουσαν. Μόνοι δὲ ἀπάντων οἱ τολμηταὶ Λατῖνοι καὶ θρασεῖς τὴν μάχην προαρπάζειν ἤθελον θήγοντες ὀδόντας ὁμοῦ καὶ σιδήρια. Ἀνέστελλε δ' αὐτοὺς ὁ Τατίκιος ἄνθρωπος οὗτος εὐσταθὲς καὶ τοῦ μέλλοντος ῥᾶστα καταστοχάσασθαι δυνατός. Ἰσταμένων οὖν ἀμφοτέρων τῶν στρατευμάτων καὶ οἷον ἐτέρου τὴν ἐξ ἐτέρου κίνησιν ἀπεκδεχομένου καὶ μηδ' οὐτινοσοῦν τῶν στρατιωτῶν κατὰ τὸ μεσαίχιμον ἐξ οὐδετέρου τῶν στρατευμάτων ἱππάσασθαι κατατολμῶντος, ἐπεὶ ἐν δυσμαῖς ἤδη ὁ ἥλιος ἦν, ἕκαστος τῶν στρατηγῶν ἐπὶ τὴν ἰδίαν παρεμβολὴν ἐπάνεισι. Τούτου ἐπὶ δυσὶν ἡμέραις γεγονότος καὶ πρὸς μάχην εὐτρεπιζομένων τῶν δημαγωγῶν καὶ πολέμου σχῆμα καθ' ἐκάστην διατυπούντων, ἐπεὶ μηδεὶς τὴν πρὸς ἕτερον ἀπεθάρρυνε μάχην, κατὰ τὸ τῆς τρίτης περιόρθρον ἀναχωροῦσιν οἱ Σκύθαι. Αἰσθόμενος δὲ ὁ Τατίκιος τούτου παραχρῆμα κατόπιν αὐτῶν ἤλαυνεν ἄλλὰ πεζὸς φασὶ παρὰ Λύδιον ἄρμα. Προφθάσαντες γάρ οἱ Σκύθαι διῆλθον τὴν Σιδηρᾶν τέμνη δ' οὕτως εἰσὶ κατόνομαζόμενα κακῆσε δὲ τούτους μὴ καταλαβὼν ἀναλαβόμενος τὰς ὅλας δυνάμεις πρὸς Ἀδριανούπολιν ἐπαναζεύγνυσι. Καὶ τοὺς μὲν Κελτοὺς αὐτοῦ που καταλιπὼν, τῶν δὲ στρατιωτῶν οἴκοι πορευθῆναι ἕκαστον κελεύσας μετὰ τινος μερίδος τῆς στρατιᾶς αὐτὸς ἐπαναζεύγνυσι πρὸς τὴν βασιλεύουσιν.

lător de oameni și-i trimite împotriva lor. După ce el însuși s-a înarmat și a poruncit tuturor să-și pună platoșele, așezându-și falangele în ordine, a pornit pe urmele ostașilor trimiși înainte. Când văzu că sciții cu prada și cu captivii s-au unit cu restul armatei sciților pe malul râului Eurus <sup>37</sup>, împărțindu-și oștirea în două și poruncind să se dea din amîndouă părțile strigătul de război, cu chiot și multă larmă se aruncă asupra barbarilor. Și lupta, ajungînd îndîrjită, cad cei mai mulți dintre sciți, dar mulți iarăși, împrăștiindu-se, au scăpat. Iar el <Tatikios>, punînd mina pe toată prada, sosește biruitor la Filipopole. Așezîndu-și acolo toată armata, cercetă de unde și cum trebuie să atace iarăși pe barbari. Știînd că forțele lor erau foarte numeroase, trimise iscoade în toate părțile pentru ca de acolo să se poată informa neconținut asupra sciților. Și, întorcîndu-se în grabă, iscoadele spuneau că o mare mulțime de barbari se găsește în preajma Velatovei și pradă împrejurimile. Tatikios, care se aștepta la sosirea sciților și nu avea trupe îndeajuns față de atîția, cu totul neliniștit în calculele sale, era în incurcătură. Cu toate acestea el își ascuțea spada și îndemna oastea la luptă. Abia sosit, cineva a anunțat venirea barbarilor asupra lui și a arătat lîmpede că ajung îndată. Pe loc <Tatikios> se înarmă și, înarmîndu-și toată oștirea, trecînd imediat Eurul, își așază trupele pe batalioane, punîndu-le în ordine de luptă. Și el ținea mijlocul frontului. Iar barbarii, așezați în front după obiceiul scitic și orînduindu-și oștile pentru bătălie, păreau că într-adevăr caută ciocnirea și ațîță pe dușmani la luptă. În realitate, ambele oști se temeau și așteptau încăierarea, cea a romeilor fiind înfricoșată de mulțimea covîrșitoare a sciților, iar cea scitică deoarece îi vedea pe toți <inamicii> împlătoși și steagurile și strălucirea veșmintelor și scînteierea lor asemănătoare razelor unui astru. Singuri între toți, latinii, curajoși și îndrăzneți, voiau să încingă ei întîi lupta, ascuțindu-și în același timp dinții și paloșele. Dar Tatikios îi reținea, căci era un bărbat calm și în stare să prevadă ușor desfășurarea viitoare a faptelor. Stînd deci față în față ambele armate ca și cum una aștepta mișcarea celeilalte, iar nici unul dintre soldați nefrînzînd a călări în intervalul dintre ele, după ce soarele a ajuns la asfințit, fiecare dintre generali se întoarce în tabăra sa. Acest lucru s-a petrecut două zile <la rînd>; comandanții se pregăteau de luptă și își alcătuiau ordinea de bătaie în fiecare zi, dar deoarece nici unul nu îndrăznea să pornească lupta cu celălalt, în zorii celei de-a treia zile sciții se retrag. Îndată ce a aflat de acest lucru, Tatikios a pornit în goană după ei; dar <părea>, cum se spune, un pedestraș după un car lidian <sup>38</sup>. Într-adevăr, luînd-o înainte, sciții străbătură Sidera <sup>39</sup>; acesta este numele unui defileu. Și cum nu-i ajunsese acolo, <Tatikios>, luîndu-și oștile toate, se întoarce la Adrianopol. Lăsîndu-i acolo pe celți și poruncind ca fiecare ostaș să se întoarcă la casa lui, el se înapoiază cu o parte din oaste în capitală.

<sup>37</sup> Numele râului a făcut obiect de controversă. În unele manuscrise apare ca Pyros, respins pe baza contextului.

<sup>38</sup> Proverb antic, cf. Plutarh, *Moralia*, 65 B.

<sup>39</sup> Sidera = Porțile de Fier, trecătoare în Balcani, azi Dobrol.

VII, I, 1

Ἐαρος δὲ ἐπιφανέντος διελθὼν ὁ Τζελοῦ τὰ ὑπερκείμενα τοῦ Δανού-  
βωος τέμπη (ἡγεμῶν δὲ οὗτος ὑπερέχων τοῦ Σκυθικοῦ στρατεύματος) σύμ-  
μικτον ἐπαγόμενος στρατεύμα ὥσεί χιλιάδας ὀδοήκοντα ἐκ τε Σαυροματῶν  
καὶ Σκυθῶν καὶ ἀπὸ τοῦ Δακικοῦ στρατεύματος οὐκ ὀλίγους, ὧν ὁ οὕτω  
καλούμενος Σολομών δημαγωγὸς ἦν, τὰς κατὰ τὴν Χαριοῦπολιν παρακειμέ-  
νας πόλεις ἐλῆζετο. Καὶ εἰς αὐτὴν δὲ φθάσας τὴν Χαριοῦπολιν καὶ λείαν πολ-  
λὴν ἀναλαβόμενος κατέλαβε τόπον τινὰ Σκοτεινὸν καλούμενον. Μεμαθηκώς  
τοῦτο ὁ Μαυροκατακαλὼν Νικόλαος καὶ ὁ Βεμπετζιώτης τὴν ἐπωνυμίαν ἀπὸ  
τῆς ἐνεγκαμένης λαχὼν μετὰ τῶν ὑπ' αὐτοὺς δυνάμεων καταλαμβάνουσι τὸ  
Πάμφυλον. Ὁρῶντες δὲ τοὺς περὶ τὰς κωμοπόλεις τῶν παρακειμένων χωρῶν  
πρὸς τὰς πόλεις καὶ τὰ φρούρια συνελαυνόμενοι διὰ ποίαν πολλὴν ἀπάραντες  
τοῦ οὕτως καλουμένου Παμφύλου τόπου καταλαμβάνουσι τὸ τοῦ Κούλη  
πολίχνιον τὸ ἅπαν συνεπαγόμενοι στρατεύμα. Ὅπισθεν δὲ τούτων ἐρχόμενοι  
καὶ τὸν οὕτως καλούμενον κοπὸν τοῦ ῥωμαϊκοῦ στρατεύματος (λέξις δὲ αὕτη  
συνήθης τοῖς στρατιώταις) εὐρόντες οἱ Σκύθαι παρείποντο ἰχνηλατοῦντες  
2 ὅσον τὸ ῥωμαϊκὸν στρατεύμα. Αὐγαζούσης δὲ ἤδη τῆς ἡμέρας τὰς Ἰδίας ὁ  
Τζελοῦ καθιστὰ δυνάμεις καὶ τὸν κατὰ τοῦ Μαυροκατακαλὼν ἐβουλεύετο  
πόλεμον. Ἐκεῖνος δὲ κατὰ τὸν ὑπερκείμενον τῆς πεδιάδος αὐχένα ἀνῆλθε  
μετὰ τινων λογάδων κατασκοπήσων τὰς βαρβαρικὰς δυνάμεις. Ὁρῶν δὲ τὸ  
πλῆθος τῶν Σκυθῶν ἐσφάδαζε μὲν τὴν συμπλοκὴν τοῦ πολέμου, ἀνεβάλλετο δὲ  
τὴν ῥωμαϊκὴν στρατιάν κατανοῶν μὴδὲ τὸ πολλοστὸν σφύζουσαν τῆς τῶν βαρ-  
βάρων δυνάμεως. Ἐπανελθὼν δὲ μετὰ τῶν λογάδων τοῦ ὀπλιτικοῦ παντός καὶ  
αὐτοῦ τοῦ Ἰωαννάκη διεσκοπεῖτο, εἰ χρὴ προσβαλεῖν τοῖς Σκύθαις. Τῶν δὲ  
πρὸς τοῦτο ἐποτρυνόντων, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς πρὸς τοῦτο μᾶλλον κατάρροπος ἦν  
τριχῇ διελὼν τὰς δυνάμεις καὶ τὸ ἐνυάλιον ἡχῆσαι κελεύσας ξυμμίγνυται  
τοῖς βαρβάροις. Πολλοὶ μὲν οὖν τῆνικαῦτα τραθέντες πίπτουσι, κτείνονται  
δὲ οὐχ ἥττους· καὶ αὐτὸς ὁ Τζελοῦ γενναίως μαχόμενος καὶ ὅλας συνταράσ-

1087—1090. Războiul bizantinilor cu pecenegii. Înfrângerea lui Tzelgu, șeful pecenegilor și respingerea acestora dincolo de Balcani. Expediția lui Alexie pe uscat și pe Dunăre împotriva pecenegilor. Armistițiul de scurtă durată. Aședierea Dristrei de trupele bizantine. Tatoss trece Dunărea, revenind cu ajutoare cumane. Pierderile suferite de bizantini în ciocnirea cu pecenegii. Conflictul între pecenegi și cumani și determină pe cei din urmă să ajungă la o înțelegere cu împăratul Alexie

VII, I, 1

La ivirea primăverii, Tzelgu (acesta era comandantul suprem al armatei scitice), trecând prin văile care domină Dunărea în fruntea unei armate amestecate de vreo 80 000 de oameni, formată din sauromați<sup>40</sup> și sciți<sup>41</sup> și nu puțini oameni din armata dacică<sup>42</sup>, cărora le era comandant așa-numitul Solomon<sup>43</sup>, pradă orașele din preajma Chariopolisului<sup>44</sup>. Și ajungând chiar la Chariopolis și luând multă pradă, ocupă un loc numit Skoteinos. Aflind aceasta, Nikolaos Mavrokatakalon și Vebetziotes, care-și trăgea numele de la locul său de baștină<sup>45</sup>, sosesc la Pamphilon<sup>46</sup>, cu oștile de sub comanda lor, ocupându-l. Dar văzându-i pe oamenii din ținuturile învecinate alergând cu multă spaimă spre orașe și fortărețe, pornesc din așa-numitul Pamphilon și ocupă orașelul Kule<sup>47</sup>, cu toată armata. În spatele lor însă veneau sciții care-i observară pe așa zișii „codași” ai armatei romeice — acesta e un termen obișnuit de al soldaților — și care se țineau îndeaproape, ca să zică așa, de urmele lor. După ce s-a lăsat de ziua, Tzelgu își așază oștile și dorea să dea lupta împotriva lui Mavrokatakalon. Acela se urcă pe o coamă de deal situată deasupra cîmpiei, împreună cu cîteva căpetenii, ca să observe forțele barbare și, văzînd mulțimea sciților, se aprindea de dorința luptei, dar o amîna, dîndu-și seama că armata romeică nu reprezenta nici măcar o mică parte din numărul armatei barbarilor. Întorcîndu-se deci, împreună cu căpeteniile întregii armate și cu însuși Ioannakis<sup>48</sup>, examină dacă trebuie să atace pe sciți. Cum ei îl îndemnară în acest sens și cum el însuși era înclinat mai mult spre luptă, după ce-și împărți trupele în trei părți și porunci să răsune strigătul de război, se încăieră cu barbarii. Mulți cad atunci răniți și nu mai puțini sînt uciși; și însuși Tzelgu, care luptase vitejește și înspăimîntase toate falangele, rănit de moarte, și-a dat sufletul. Cei mai mulți însă, pe cînd fugeau, căzînd în rîulețul dintre Skoteinos și Kule, se înecară, călcîndu-se în picioare unii

<sup>40</sup> Sauromați = uzi.

<sup>41</sup> Sciți = pecenegi.

<sup>42</sup> Armata dacică = armata ungară, vezi *supra*, n. 11.

<sup>43</sup> Solomon, în cronicile ungare scrise în latină — Salomon sau Salamon, rege ungar (1063—1074), alungat din scaun de Geza I (1074—1077). Solomon reprezenta curentul filogerman din regatul maghiar, în vreme ce Geza era reprezentantul tendinței filobizantine, prin el biruitoare, cf. Moravcsik, *Cambridge Medieval History*, IV, 1, 1966, Cambridge, p. 578—579.

<sup>44</sup> Azi, Irbol, nu departe de Rodosto.

<sup>45</sup> Oraș situat în regiunea Eufratului.

<sup>46</sup> Localitate situată între Demotika și Rodosto, în apropiere de actualul Uzun kiupriu, cf. Zlatarski, *Istoria*, II, p. 189, n. 2; *Izvori*, XV, p. 58, n. 1.

<sup>47</sup> Fortăreața situată pe drumul între Aenos și Constantinopol.

<sup>48</sup> Vasile Kurtikios, supranumit Ioannakis, nepot, se pare, al lui Nichifor Bryennios, este unul dintre militarii de frunte și dintre oamenii de încredere ai lui Alexie I Comnenul. A fost folosit și ca ambasador la turci. A fost unul dintre apărătorii persoanei împăratului în luptele cu pecenegii.



σων φάλαγγας καιρίαν πληγείς ἀφήρηται τὴν ψυχὴν. Οἱ πλείους δὲ ἐν τῷ φεύγειν πίπτοντες εἰς τὸν ἀναμεταξύ τοῦ καλουμένου Σκοτεινοῦ καὶ τοῦ Κούλη ῥύακα ἀπεπνίγοντο ὑπ' ἀλλήλων συμπατούμενοι. Λαμπρὰν τοίνυν τὴν κατὰ τῶν Σκυθῶν νίκην ἀράμενοι οἱ τοῦ βασιλέως εἰσῆλθον εἰς τὴν μεγαλόπολιν. Δωρεάς δὲ καὶ τιμὰς ἀπὸ τοῦ βασιλέως δεξάμενοι κατὰ τὸ ἀνάλογον ὑπέστρεψαν μετὰ τοῦ τηνικαῦτα προχειρισθέντος μεγάλου δομεστίκου τῆς δύσεως Ἀδριανοῦ Κομνηνοῦ καὶ αὐταδέλφου τοῦ αὐτοκράτορος.

- II. 1 Οὕτως δὲ τῶν κατὰ Μακεδονίαν καὶ Φιλιππούπολιν μερῶν ἀπελαθέντες περὶ τὸν Ἰστρον αὖθις ἐπαναστρέψαντες ἠλλίλιντο καὶ ὥσπερ ἰδίαν τὴν ἡμεδαπὴν ἀνέτως πάντῃ παροικούντες ἐλήζοντο. Ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἀκούων οὐκ ἠνείχετο τῶν ῥωμαϊκῶν ὀρίων εἰσω τοὺς Σκυθὰς παροικεῖν, ἅμα δὲ καὶ δεδιώς, μὴ διὰ τῶν στενωπῶν διελθόντες αὖθις χείρωνα τῶν προτέρων ἀπεργάσωνται. Ἐνθεν τοι καὶ παρεσκευασμένος καὶ καλῶς ἐξοπλίσας τὸ στράτευμα καταλαμβάνει τὴν Ἀδριανούπολιν καὶ ἐκεῖθεν πρὸς τὸν Λαρδέαν ἄπεισιν ἐν μεταίχμιῳ τῆς Διαιπόλεως καὶ Γολῆς διακείμενον. Κάκεισε προχειρισάμενος ἡγεμόνα Γεώργιον τὸν Εὐφορβηνὸν κατὰ τῆς Δρίστρας διαπόντιον 2 ἐξέπεμψεν. Ὁ δὲ αὐτοκράτωρ ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέραις αὐτοῦ που ἐγκαρτερῶν τὰς ἀπανταχόθεν δυνάμεις μετεπέμπετο. Ἰκανὸν δὲ συνειλοχῶς στράτευμα, ἐβουλεύετο εἰ χρὴ τὰς κλεισούρας διεληλυθότα τὴν μετὰ τῶν Σκυθῶν ἀναδέξασθαι μάχην, «Ὁὐ χρὴ» λέγων «ἔχει χεῖριαν ὅλως τοῖς Σκυθαῖς διδοσθαι», εἰκότως τοῦτο περὶ τούτων τῶν βαρβάρων σκοπήσας. Οὐδὲ γὰρ ἀπὸ τινος καιροῦ τῶν τεττάρων καταρξάμεναι αἱ τῶν Σκυθῶν προνομαί εἰς τὸν ἐφεξῆς κατέληγον, θέρους τυχὸν εἰς τὸν καιρὸν τῆς ὁπώρας ἢ καὶ χειμῶνος ἐν φθινοπώρῳ παυσάμεναι. Οὐδὲ κύκλος εἰς ἐνιαύσιος τουτὶ τὸ κακὸν περιέγραψεν, ἀλλ' ἐφ' ἱκανοῖς ἔτεσι τὰ Ῥωμαίων ἐκυμαίνετο, καὶ ἐκ πολλῶν ὀλίγων τινῶν αὐτοὶ ἐπεμνήσθημεν. Οὐδὲ διπλοῖς ἐμερίσθησαν λογισμοῖς καὶ ὁ αὐτοκράτωρ πολλὰς 3 διὰ παντοίων τούτους ἐφείλκετο, ἀλλ' οὐδέ τις λαθὼν πρὸς τὸν βασιλέα ἀπηυτομόλησεν, ἔτι ἀμετάθετον τέως τὴν γνώμην ἔχοντας. Ὁ μὲν οὖν Νικηφόρος ὁ Βρυέννιος καὶ ὁ Μαυροκατακαλὼν Γρηγόριος ἐν τιμῇς τεσσαράκοντα χιλιάδων ὁ βασιλεὺς παρὰ τῶν Σκυθῶν ἐαλωκότα ἐπρίατο, οὐδαμῶς τὸν μετὰ τῶν Σκυθῶν κατὰ τὸ Παρίστριον συνεχώρουν πόλεμον· ὁ δὲ γε Παλαιολόγος Γεώργιος καὶ Νικόλαος ὁ Μαυροκατακαλὼν καὶ ὁπόσοι ἄλλοι νέοι καὶ ἀκμάζοντες τῷ τοῦ βασιλέως προσκείμενοι θελήματι ἐπέτρεπον τὰ τέμνη τοῦ Αἵμου διελθεῖν καὶ κατὰ τὸ Παρίστριον τὴν μετὰ τῶν Σκυθῶν ἀναδέξασθαι μάχην. Σὺν οἷς καὶ οἱ δύο υἱεῖς Διογένης τοῦ αὐτοκράτορος, Νικηφόρος τε καὶ Λέων, οἱ μετὰ τὸ ἀνενεχθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τῆς βασιλείας περιωπὴν ἐν τῇ πορφύρᾳ ἐξ αὐτοῦ ἐτέχθησαν κἀντεῦθεν πορφυρογέννητοι προσηγορεύθησαν <...>.
- 5 Ἀλλ' ὅπερ ἔλεγον, ὡς οὖν ἡ σάλπιγξ μέγα ἤχησας ἀπαντας τὴν πρὸς τὸν Αἶμον ὁδὸν οἰοῖναι κατὰ τῶν Σκυθῶν προὔτρεπετο, ὁ Βρυέννιος πολλὰ κωλύων τὸν αὐτοκράτορα τοῦ ἐγγχειρήματοξ, ὡς οὐκ ἔπειθεν, ἐπιφωνηματικῶς φησιν

pe alții. După ce au dobândit așadar o strălucită victorie asupra sciților, oștenii împăratului intrară în capitală. Și primind daruri și cinstiri potrivite cu faptele lor, plecară din nou, cu Adrian Comnenul, fratele împăratului, care fusese numit atunci mare domestic al Occidentului.

Alungați astfel din părțile Macedoniei și ale Filipopolului, <sciții>, întorcându-se din nou lângă Dunăre, și-au așezat tabăra și locuind în țara noastră de parcă ar fi fost a lor, jefuiau peste tot în deplină libertate. Afînd acestea, împăratul nu suporta <gîndul> că sciții locuiesc înăuntrul hotarelor romeice, dar totodată se temea ca nu cumva, trecînd prin pasurile <Balcanilor> să săvîrșească iarăși lucruri și mai rele decît cele de mai înainte. Prin urmare, după ce și-a pregătit și și-a înarmat bine oastea, vine la Adrianopol și de acolo pleacă spre Lardea, care e situată între Diampolis<sup>49</sup> și Goloe<sup>50</sup>. Și acolo, numindu-l comandant pe Georgios Euphorbenos, l-a trimis pe mare la Dristra. Iar împăratul, rămînînd acolo patruzeci de zile, a chemat trupe de pretutindeni. Și după ce a strîns destulă oaste se sfătui dacă trebuie ca, trecînd clisurile<sup>51</sup>, să primească lupta cu sciții. „Nu trebuie”, spunea, „să se dea deloc răgaz sciților” și avea deplină dreptate gîndind astfel în privința acestor barbari. Căci incursiunile sciților nu încep într-unul dintre cele patru anotimpuri pentru ca să se sfîrșească în cel următor, <ca de pildă>, dacă încep vara; devreme, să se sfîrșească toamna sau chiar iarna, cînd se string ultimele roade. Și nici un singur an încheiat nu încheia în sine tot prăpădul acesta, ci împărăția romeilor a fost bîntuită ani îndelungați, deși n-am amintit, în ce ne privește, decît puține din cele multe <întimplate>. Nici prin vicleșuguri nu puteau fi dezbițați, deși împăratul adeseori căuta să-i atragă în toate felurile, dar nici unul nu a trecut, nici măcar în ascuns de partea împăratului, într-atît sînt de încăpățînați. Nichifor Bryennios și Grigore Mavrokatalon, care fusese luat prizonier de sciți și pe care împăratul îl răscumpărare cu prețul de patruzeci de mii, nu erau nicidecum de acord să se ducă războiul cu sciții în Paristrion. Dar Georgios Paleologul și Nikolaos Mavrokatalon și atîția alți tineri și oameni în puterea vîrstei, alăturîndu-se voinței împăratului, îndemnau să se treacă prin văile Haemusului<sup>52</sup> și să se dea lupta cu sciții în Paristrion. Cu aceștia erau și cei doi fii ai împăratului Diogenes<sup>53</sup>, Nichifor și Leon care s-au născut după înălțarea lui pe tron, în Porphyra<sup>54</sup> și de aceea au fost numiți porfirogeneți <...>.

<Urmează descrierea sălii numită Porphyra din palatul imperial>  
Dar, cum spuneam, cînd trîmbița răsună puternic îndemnîndu-i pe toți la drum către Haemus, împotriva sciților, Bryennios care, deși se străduise mult să-l oprească pe împărat de la această faptă, nu îl convinsese, spuse

<sup>49</sup> Iambol.

<sup>50</sup> Cetate situată lângă actualul Lazarevo, în valea Tundjei, cf. *Izvoiri* XV, p. 59, n. 4.

<sup>51</sup> Clisuri = defilee.

<sup>52</sup> Haemus = Balcanii.

<sup>53</sup> Roman al IV-lea Diogenes (1068–1071).

<sup>54</sup> Porphyra era sala împodobită cu plăci de porfir din palatul imperial unde se nășteau membrii familiei imperiale. De aici, numele lor de porfirogeneți.



« Ἴσθι, ὦ βασιλεῦ, εἰ τὸν Αἴμον διέλθῃτε, τοὺς δρομικωτέρους τῶν ἵππων δοκιμάσεις ». Ἐρωτήσαντες δέ τινας, τί ὁ λόγος οὕτως βούλεται, « Ἐν τῷ φεύγειν » φησὶν « ἅπαντας ». Οὕτως γὰρ ὁ ἀνὴρ, εἰ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς δι' ἀποστασεῖν εἰς ἐξέκκοπον, ἀλλὰ τό γε εἰς στρατηγικωτάτην βουλὴν καὶ παρατάξιν δεινότητος τῶν πολλῶν καὶ ποικιλώτατος ἐγνωρίζετο. "Ὡπως δὲ τῶν ὁμμάτων ὁ προμνημονευθεὶς Βρυέννιος ἀπεσπέρητο δι' ἀποστασίαν ἣ ἐπανάστασιν κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος Βοτανειάτου καὶ ὅτι παρὰ τοῦ Κομνηνοῦ Ἀλεξίου τότε μεγάλου δομεστίκου τυγχάνοντος τῶν δυτικῶν τε καὶ ἀνατολικῶν στρατευμάτων κατασχεθεὶς τῷ Βορίλφω παρεδόθη τὰς ὀψεις ἀβλαβεῖς ἔχων, μάστιγας ἐθέλοντας λεπτομερέστερον μαθεῖν παραπέμπομεν εἰς τὸν μέγιστον Καίσαρα . . . ».

[illegible]

sentențios : „Să știi, împărate, dacă treceți Haemusul vei pune la încercare caii cei mai iuți”. Și, cum cineva l-a întrebat ce înseamnă această vorbăzise : „Că vor fugi cu toții”. Căci acest bărbat, deși își pierduse ochii din pricina răzvrătirii, era recunoscut de cei mai mulți drept cel mai strașnic și mai iscusit sfătuitor în privința strategiei și a tacticii. Și cum a fost lipsit de vedere mai sus-amintitul Bryennios din pricina răzvrătirii sau complotului împotriva împăratului Botanlates<sup>55</sup> și cum a fost el prins de Alexie Comnenul, pe atunci mare domestic și al trupelor din Răsărit și al celor din Apus și predat, cu ochi nevătămați, lui Boril, pe cei ce doresc să afle mai amănunțit <toate acestea> îi trimitem la mărețul cezar<sup>56</sup> <...>.

«Urmează o digresiune referitoare la socrul și la soțul Anei Comnena»

După ce sciții văzură pe Georgios Euphorbenos venind împotriva lor pe Istru cu multă oaste și flotă (fluviul acesta curge de sus, din munții Apusului și se varsă, după trecerea cataractelor, prin cinci guri în Pontul Euxin, fiind mare și bogat <în ape> și trecînd printr-o vastă cîmpie și e navigabil, încît chiar și cele mai mari vase și cele mai împovărate plutesc pe acest rîu; și nu are numai o singură denumire, ci în părțile mai de sus, de către izvoare, are numele de Danubiu, iar în cele de jos, dinspre gurile sale, i se spune Istru), după ce așadar o parte din sciții îl văzură pe acest rîu pe Georgios Euphorbenos și aflară că și împăratul, cu armată foarte numeroasă, sosește acum pe uscat împotriva lor, găsind că o luptă cu amîndoi este cu neputință, căutau un mijloc prin care să poată scăpa din această grea primejdie. Trimit deci o solie de 150 de sciții pentru a întreba clișurile despre pace, strecurînd totodată și oarecare amenințare în cuvinte și, pe de altă parte, <însărcinîndu-i> să și promită, dacă împăratul ar aproba cererile lor, că vor lupta alături de el ca aliați cu treizeci de mii de călăreți, oricînd ar voi el. Împăratul însă, cunoscînd bine înșelăciunea sciților și dîndu-și seama că pentru a scăpa de primejdia iminentă îi trimite asemenea solii și că, de s-ar ivi prilejul, ei ar aprinde într-o mare vîlvătaie scînteia ascunsă a răutății lor, nu primi solia. Pe cînd se desfășurau aceste convorbiri, Nikolaos, unul dintre ajutorii de secretari, apropiindu-se de împărat, îi șopti la ureche spunînd: „Așteaptă-te, împărate, ca îndată să se producă o eclipsă de soare”. Și fiindcă el se arăta neîncrezător, i-a jurat că nu se înșală. Atunci împăratul, cu spontaneitatea sa, întorcîndu-se spre sciții le spune: „Las judecata în seama lui Dumnezeu; și dacă se va arăta acum un semn din cer, veți ști că cu nu primesc solia voastră ca fiind amăgitoare, pentru că șefii voștri nu trimit solie de pace cu adevărat. Iar dacă nu, voi purta vina că m-am înșelat în bănuiala mea”. Nu trecură două ceasuri și lumina soarelui pieri, întregul său disc fiind întunecat de trecerea lunii prin fața lui. Și sciții se înspăimîntară, dintr-odată, iar împăratul îi predă lui Leon Nikerites (acesta era un enunc care din copilărie trăise în mijlocul soldaților și era foarte prețuit), cu porunca de a-i duce sub pază bună pînă la regina orașelor <sup>57</sup>. Iar el, cu mult avînt, apucă drumul către Constan-

<sup>55</sup> Nichifor al III-lea Botaniates (1078—1081).

<sup>56</sup> Adică la opera istorică a lui Nichifor Bryennios, cezarul, soțul Anei Comnena, cf. Bryennios, Bonn, IV, 1-18. Despre aceleași evenimente vezi *Alexiada*, I, IV-VI. Evident, Ana Comnena încearcă să prezinte într-o lumină favorabilă atât pe tatăl, cât și pe socrul ei, odinioară dușmani de moarte.

<sup>87</sup> Denumire retorică a Constantinopolului, foarte frecventă la scriitorii bizantini.



καθωπλισμένους μετ'εὐκοσμίας θεώμενοι οὐδαμῶς τὸν καθ' ἡμῶν ἀποθαρρή-  
σουσι πόλεμον» ἔλεγον. «Εἰ δὲ καὶ οἱ ἱππεῖς ἄτερ τῶν ἀμαξῶν τοῦ πολέμου  
κατατολμήσειαν, εὖ ἴσθι, ἡττηθήσονται καὶ ἡμεῖς τοῦ λοιποῦ ὀχύρωμα ἐρυμ-  
νότατον τὴν μεγάλην ἔξομεν Περισθλάβαν». Πόλις δὲ αὕτη περιφανὴς περὶ  
τὸν Ἰστρον διακειμένη, ποτὲ μὲν οὐ τοῦνομα τοῦτο ἔχουσα τὸ βαρβαρικόν,  
ἀλλ' ἔλληγνίζουσα περὶ τὴν προσηγορίαν, μεγάλη πόλις καὶ οὕσα καὶ λεγομένη.  
'Αφ' οὗ δὲ Μόκρος ὁ τῶν Βουλγάρων βασιλεὺς καὶ οἱ ἐξ ἐκείνου γενόμενοι καὶ  
προσέτι γε Σαμουὴλ ὁ τελευταῖος τῆς Βουλγαρικῆς δυναστείας, καθάπερ ὁ  
Σεδεκίας τῶν Ἰουδαίων, τῆς ἐσπέρας κατέδραμον, σύνθετον ἐκτίσαστο τὴν  
προσηγορίαν ἀπὸ τε τῆς ἑλληνικῆς σημασίας μεγάλη ἐπονομαζομένη καὶ  
τὴν ἀπὸ τῶν Σθλαβογενῶν ἐπισυρομένη λέξιν, μεγάλη Περισθλάβαν παντα-  
5 χόθεν τοῦτοις φημιζομένη. «Ταύτην τοίνυν κρησφύγετον ἔχοντες» οἱ ἀμφὶ  
τὸν Μαυροκατακαλὼν ἔλεγον «καὶ ὁσημέραι δι' ἀκροβολισμῶν τοῖς Σκύθαις  
προσβάλλοντες οὐ παυσόμεθα ζημιοῦντες αὐτοὺς μηδ' ὅλως τοὺς τῆς οἰκείας  
παρεμβολῆς χορταγωγίας χάριν ἢ τῆς τῶν χρειωδῶν συγκομιδῆς συγχωροῦντες  
ἐξελθύνειν». Τοῦτων οὖν τῶν λόγων τριβομένων ἀποβάντες οἱ τοῦ Διογένοους  
υἱοὶ τῶν σφετέρων ἱππων, οἱ αἱ νέοι καὶ τῆς τῶν μόθων κακότητος ἄγεστοι,  
ὁ τε Νικηφόρος καὶ ὁ Λέων, τοὺς χαλινούς ἀφελόμενοι πλήξαντές τε αὐτοὺς  
κατὰ τῶν κέγχρων ἐξήλασαν ἐπειπόντες «Μὴ δέδιθι, βασιλεῦ· αὐτοὶ γὰρ τοὺς  
6 ἀκινάκεις σπασάμενοι διαμελίσομεν αὐτούς».

Ὁ δὲ βασιλεὺς φιλοκινδυνότατος ὢν καὶ προαρπάζειν πεφυκὼς τὰς  
μάχας οὐδ' εἰς νοῦν ὅλως τῶν ἀπειργόντων αὐτὸν τοὺς λόγους ἐβάλετο, ἀλλὰ  
τὴν βασιλικὴν σκηνὴν καὶ τὰς σκευὰς ἀπάσας ἀναθέμενος τῷ Κουτζομίτῃ  
Γεωργίῳ πρὸς τὸ Βέτρινον ἐξέπεμψε, τὸ δὲ στράτευμα ἐπέταξε μὴ λύχνον  
μηδὲ πῦρ ἀνάψαι τὸ παράπαν κατὰ τὴν ἐσπεραν ἐκείνην, ἀλλὰ τοὺς ἱπποὺς  
κατέχοντας ἐργηγορέναι μέχρις ἡλίου ἀνατολῆς. Αὐτὸς δὲ κατὰ τὸ περίορθρον  
ἔξεισι τῆς παρεμβολῆς καὶ τὰς δυνάμεις διελὼν καὶ τὰς φάλαγγας εἰς πολέμου  
καταστησάμενος σχῆμα παραθέων ἐθεᾶτο τὸ στράτευμα. Εἶτα τὴν μέσσην  
τῆς παρατάξεως χώραν εἶχεν αὐτὸς συμπληρουμένην ἀπὸ τε τῶν ἐξ αἱμάτων  
καὶ ἀγγιστείας προσηκόντων αὐτῷ συγγενῶν καὶ τᾶδελφῶν Ἀδριανοῦ τῶν  
Λατίνων τῷ τότε ἡγεμονεύοντος καὶ ἐτέρων γενναίων ἀνδρῶν. Τοῦ δὲ γε ἀρισ-  
τεροῦ κέρως κατ' ἔργον Νικηφόρος Καῖσαρ ὁ Μελισσηνὸς ὁ ἐπ' ἀδελφῇ γαμβρὸς  
αὐτοῦ. Κατὰ δὲ τὸ δεξιὸν ἡγεμόνες ἴσταντο ὁ τε Κασταμονίτης καὶ ὁ Τατίκιος.  
τῶν δὲ ἐθνικῶν ὁ τε Οὐζᾶς καὶ ὁ Καρατζᾶς οἱ Σαυρομάται. Ἐξ δὲ τὸν ἀριθμὸν  
διελόμενος τὴν αὐτοῦ φυλακὴν ἐπέτρεψε πρὸς αὐτὸν τε ὄρᾶν παραγγείλας καὶ  
μηδενὶ τὸ παράπαν προσεσχηκέναι ἐτέρῳ, τοὺς τε δύο υἱοὺς φημι Ῥωμανοῦ  
τοῦ Διογένοους καὶ Νικόλαον τὸν Μαυροκατακαλὼν πολλὴν ἐκ μακροῦ πείραν  
τῶν πολέμων ἐσχληκὸτα καὶ τὸν Ἰωαννάκην καὶ τὸν ἄρχοντα Βαραγγίας Ναμπί-  
7 τήν καὶ Γουλὴν τινα καλούμενον πατρῶον θερᾶποντα. Ἀλλὰ καὶ οἱ Σκύθαι  
σχῆμα πολέμου διατυπώσαντες ἐκ φυσικῆς ἐπιστήμης πολεμεῖν εἰδότες καὶ  
κατὰ φάλαγγα ἴστασθαι καὶ λόχους καθίσαντες καὶ τὰς τάξεις τοῖς τακτικοῖς

astfel în arme și într-o perfectă ordine, nu se vor încumeta nicidecum să  
poarte război împotriva noastră", ziceau ei. „Iar dacă vor îndrăzni călă-  
reții lor să lupte fără care, bine să știți, ei vor fi învinși și noi vom deține  
de acum înainte o întăritură foarte puternică: Preslavul Mare". Acesta  
este un oraș vestit, așezat lângă Dunăre, care nu avea odinioară numele  
acesta barbar, ci purta un nume elenic și era și se numea „cetatea cea mare”  
(Megalopolis). Dar de când Mokros, regele bulgarilor și cei născuți dintr-în-sul  
și încă și Samuil, care, precum Sedechia la Iudei, a fost cel din urmă din di-  
nastia bulgară, năvăliră în Occident, orașul a căpătat un nume compus,  
fiind numit *Mare* după denumirea grecească, dar cu adăugirea cuvântului de la  
slavi, încît e numit pretutindeni de ei Marele Preslav<sup>60</sup>. „Avîndu-l, deci,  
drept loc de refugiu” ziceau cei din jurul lui Mavrokatalon „și atacînd  
pe scîiți în fiecare zi, prin lupte de hărțuire, nu vom înceta să le aducem pier-  
deri, nedîndu-le voie nici într-un chip să iasă din tabăra lor după furaje  
sau ca să-și strîngă cele de trebuință”. Pe cînd se tot purtau aceste discuții,  
fiii lui Diogenes, Nichifor și Leon, ca niște tineri ce se aflau, necunosători  
ai necazurilor luptelor, coborîră de pe caii lor și, scoțîndu-le friele și lovîndu-  
i, i-au gonit în semănăturile de mei, adăugînd: „Nu te teme împărate,  
căci noi, trăgînd săbiile îi vom tăia în bucăți”.

Împăratul care era foarte iubitor de primejdii și din fire obișnuit  
să aibă inițiativa luptelor, n-a luat în seamă cuvintele celor care-l  
îndemnau «să se abțină de la atac», ci, încredințînd cortul împărătesc  
și bagajele toate lui Georgios Cutzomites, îl trimise la Vetrinon, iar  
armatei îi porunci să nu aprindă nici felinar, nici foc, cu nici un chip  
în seara aceea, ci, ținîndu-și caii «pregătiți» să vegheze neconținți  
pînă la răsăritul soarelui. Iar el, în zori, iese din tabără și, împăr-  
țîndu-și forțele și așezîndu-și falangele în linie de bătaie, inspecta în goană  
armata. Apoi se opri alegîndu-și loc în mijlocul frontului alături de rudele  
sale de singe și prin alianță și de fratele său, Adrian, care avea atunci co-  
manda peste latini, precum și de alți bărbați viteji. Iar aripa stîngă o co-  
manda cezarul Nichifor Melissenos, cumnatul său după soră. Aripa dreaptă  
avea drept comandanți pe Kastamonites și pe Tatikios, iar străinii (ethni-  
koi) pe sarmații Uzaz și Caragea<sup>61</sup>. Și alegînd înși șase la număr, împăratul  
le-a încredințat propria-i pază, poruncindu-le să se uite spre dînsul și nimă-  
nui altuia să nu-i dea nici o atenție; aceștia erau cei doi fii ai lui Roman  
Diogenes, Nikolaos Mavrokatalon, care dobîndise în îndelungă vreme  
mare experiență militară, Ioannakis și comandantul varegilor, Nampites,  
și unul numit Gules, slujitor al tatălui său. Dar și scîiții și-au alcătuit dispo-  
zitivul de luptă ca unii care, printr-o îndemînare înnăscută, știau să lupte

<sup>60</sup> Megalopolis înscamă în limba greacă orașul (ή πόλις) cel mare (μεγάλη). Explicația etimologică dată de Ana Comnena nu este exactă. Dealtfel, ea confundă, se pare, Marele Preslav, fosta capitală a statului bulgar, care nu era situat pe Dunăre, cu Micul Preslav sau Preslavet. Fantezistă este și referirea la așa-numitul Mokros: cf. Mihail Voinov, ΜΟΚΡΩΣ et ΓΕΦΥΡΑ chez Anne Comnène et ΚΟΤΟΚΙΟΣ dans la vie détaillée de St. Clément d'Ochride, „Recherches de géographie historique”, Sofia, 1970, p. 95–101; P. Ș. Năsturel, *Peut-on localiser la Petite Preslav à Păcuilul lui Soare? Commentaire à Anne Comnène, Alexiade, VII*, „Revue des études sud-est européennes”, III, 1965, 1–2, p. 17–36.

<sup>61</sup> Comandanți de origine uzi destinați unei strălucite cariere în anturajul lui Alexie I Comnenul.

8 δεσμήσαντες σφίγμασι καὶ καταπυργώσαντες οἰονεῖ ταῖς ἀρμαμάξαις τὸ στρα-  
τευμα ἰλαδὸν κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος ἦσαν καὶ ἡχροβολίζοντο πόρρωθεν. Ὁ  
δὲ αὐτοκράτωρ συναρμόσας ταῖς ἱλαῖς τὸ στρατόπεδον τῶν ὀπλιτῶν οὐδενὶ  
προπηδᾶν ἐνετέλλετο οὐδὲ τὸν συνασπισμὸν λύειν, μέχρις ἂν ἀρχέμαχοι τοῖς  
Σκυθαῖς γένωνται· εἰτ' ἐπειδὴν τὸ μεσαίχιμιον ἀποχωρῶν πρὸς χαλινὸν ἕνα ἀμφοτέ-  
ρων τῶν στρατευμάτων κατ' ἀλλήλων ἱεμένον θεάσσοντο, ὁμοσε κατὰ τῶν ἐναντίων  
χωρῆσαι. Οὕτω τοῖνον τοῦ αὐτοκράτορος ἐτοίμαζομένου πόρρωθεν ἀνεφάνησαν  
οἱ Σκυθαὶ σὺν αὐταῖς ἀρμαμάξαις καὶ γυναῖξιν καὶ παισὶν ἐρχόμενοι. Συρραγέ-  
τος δὲ τοῦ πολέμου ἀπὸ πρῶτας μέχρι δειλῆς ἐσπέρας ἀνδροκτασία γέγονε  
πολλὴ ἐξ ἐκατέρων τῶν μερῶν πιπτόντων συχῶν. Ὁπηνίκα καὶ Λέων ὁ τοῦ  
Διογένοους υἱὸς σφοδρότερον κατὰ τῶν Σκυθῶν ἐξίπασσάμενος καὶ πλέον  
τοῦ δέοντος πρὸς τὰς ἀμάξας παρασυρεῖς καιρίαν πληγὴν πέπτωκεν. Ἀδριανὸς  
δὲ ὁ τοῦ κρατοῦντος ἀδελφός, ὁ καὶ τὴν τῶν Λατίνων ἡγεμονίαν ἐμπεπιστευ-  
μένος τότε, τὴν τῶν Σκυθῶν ὁρμὴν ἀνύποιστον θεασάμενος ὅλους ῥυτῆρας  
ἐνδοὺς καὶ μέχρι τῶν ἀμαξῶν ἐαυτὸν ἐμβαλὼν, ἐπειτα γενναίως ἀγωνισάμενος  
μετὰ ἐπτά καὶ μόνων ἐπ' ἀνέστρεψε τῶν ἄλλων ἀπάντων παρὰ τῶν Σκυθῶν  
ἀποσφαγόντων, τῶν δὲ κατασχεθέντων. Τῆς δὲ μάχης ἐπὶ τρυάνης ἰσταμένης  
ἐπὶ ἐκθύμως ἄμφω τῶν στρατευμάτων μαχομένων, ἐπεὶ λοχαγοὶ τινες τῶν  
Σκυθῶν μετὰ τριάκοντα πρὸς ταῖς ἐξ χιλιάδων πόρρωθεν ἐρχόμενοι ἀνεφά-  
νησαν, οὐκέτι στέγειν πρὸς τοσοῦτους οἱ Ῥωμαῖοι ἔχοντες τὰ νῶτα τηνικαῦτα  
διδόασιν <...>.

IV, 4 <...> οἱ δὲ γε τῶν Σκυθῶν λογάδες οὓς κατεῖχον δορυαλώτους ἀποκτεῖναι  
ἐβουλεύοντο, τὸ δὲ πλῆθος τοῦ κοινοῦ τὸ παράπαν τοῦτο οὐ συνεχῶρει βου-  
λόμενοι ἀπεμπολῆσαι τούτους τιμῆς. Ταύτης γοῦν τῆς βουλῆς κυρωθείσης  
δίδεται γνῶσις τῷ βασιλεῖ διὰ γραμμάτων τοῦ Μελισσηνοῦ, ὃς πολλὰ πρὸς  
τοῦτο, κἂν δορυαλῶτες ἦν, τοὺς Σκυθὰς ἡρέθιζεν. Ὁ δὲ βασιλεὺς εἰς Βερόην  
ἐπὶ ἐνδιατρίβων τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων χρήματα ἱκανὰ μετακομίσας ἐπρίετο  
τοὺς δορυαλῶτους.

V, 1 Καταλαμβάνει δὲ τηνικαῦτα καὶ ὁ Τατοῦ τὸν Ἰστρον μεθ' ὧν ὑπεποιήσατο  
Κομάνων, οἱ τὴν τοσαύτην λείαν καὶ τὸ πλῆθος τῶν δορυαλῶτων θεασάμενοι  
τοῖς ἡγεμόσι τῶν Σκυθῶν ἔφασαν ὡς «Ἡμεῖς μὲν τὰ οἴκοι καταλιπόντες εἰς  
ὑμετέραν ἡλθομεν βοήθειαν τὴν τοσαύτην ὁδὸν διηनुκότες ἐφ' ἧ καὶ τοῦ κιν-  
δύνου καὶ τῆς νίκης συγκοινωνοὶ γενήσεσθαι. Τὸ γοῦν ἡμέτερον ἅπαν συνεισ-  
ενεγκόντας οὐ χρὴ κενοὺς αὐθὺς ἀποπεμφθῆναι. Οὐ γὰρ ἐκ προαιρέσεως τοῦ  
πολέμου κατόπιν καιροῦ ἐφθήμεν ἐδηλυθότες οὐδὲ αὐτοὶ τούτου αἵτιοι ἐσμεν,  
ἀλλ' ὁ προαρπάσας τὸν πόλεμον βασιλεὺς. Ἡ γοῦν κοινὴ μεθ' ἡμῶν τὴν λείαν  
πᾶσαν διαμερίσασθε ἢ ἀντὶ συμμάχων πολέμιους ἡμᾶς ἔξετε». Πρὸς τοῦτο  
ἀνένευσαν οἱ Σκυθαὶ τῶν δὲ Κομάνων τοῦτο μὴ φερόντων σφοδρὸς ἀνάμειον  
αὐτῶν ἀναρρήγνυται πόλεμος καὶ κατὰ κράτος οἱ Σκυθαὶ ἡττηθέντες εἰς  
τὴν καλουμένην Ὀζολίμνην μόλις ἐσώθησαν· στενοῦμενοι δὲ παρὰ τῶν Κομάνων  
ἐφ' ἱκανὸν διέτριβον τὴν μετὰ βασινὴν μὴ ἀποθαρρύντες. Ἡ δὲ νῦν παρ' ἡμῖν  
2 Ὀζολίμνη κατονομαζομένη μεγίστη μὲν ἐστὶ καὶ τὴν διάμετρόν τε καὶ περί-  
μετρον καὶ τῶν ὅπου δήποτε φημιζομένων παρὰ τοῖς γεωγράφοις λιμνῶν  
μηδεμιᾶς εἰς μεγέθους λόγον ἐλλείπουσα. Κεῖται δὲ τῶν Ἑκατὸν Βοννῶν ὑπερ-

8 și să se așeze în linie de bătaie; și după ce au pregătit curse și au unit rin-  
durile prin legături tactice și și-au fortificat armata cu ajutorul carelor  
acoperite, merseră pe companii împotriva împăratului, aruncînd săgeți  
de departe. Împăratul însă, potrivindu-și armata sa cu «aceste» unități,  
porunci ca nici un pedestraș să nu se avînte și nici să desfacă acoperișul  
de scuturi, pînă nu vor fi în luptă de aproape cu sciții; apoi, cînd vor vedea  
că distanța între cele două armate care mergeau una împotriva celeilalte  
e de ajuns pentru o fugă de cal, să înainteze împotriva vrăjmașilor. Pe cînd  
împăratul se pregătea astfel, din depărtare apărură sciții venind cu carele  
lor acoperite, cu femeile și copiii lor. Și încingîndu-se lupta, de dimineața  
pînă seara a fost mare măcel, din amîndouă părțile cîzînd un mare număr.  
Atunci și Leon, fiul lui Diogenes, rezezîndu-se mai cu avînt călare asupra  
sciților și înaintînd mai mult decît trebuia spre care, a căzut rănit de moarte,  
iar Adrian, fratele împăratului, însărcinat pe atunci cu comanda latinilor,  
văzînd iureșul de neînfruntat al sciților, dînd drumul frîului și năpustîndu-se  
pînă la care și pe urmă luptîndu-se vitejește, se întoarse numai cu șapte  
înși, toți ceilalți fiind măcelăriți de sciți sau luați, unii din ei, prizonieri.  
Bătălia era în cumpănă, iar amîndouă armatele se luptau cu înverșunare,  
cînd apărură venind de departe cîteva căpătenii ale sciților, cu treizeci și  
șase de mii de oameni. Romeii, nemaiputîndu-se apăra față de atîția, au dat  
atunci dosul <...>.

<Urmează descrierea vitejiei împăratului și a oamenilor săi de încredere>.

<...> Iar căpeteniile sciților doreau să-i omoare pe cei pe care-i prin-  
suseră, dar mulțimea de rînd nu îngăduia nicicum aceasta, vrînd să-i vîndă  
pe preț de răscumpărare. După ce această dorință s-a impus, se dă de știre  
împăratului prin scrisori ale lui Melissenos, care, prizonier chiar fiind, îi  
îndemna pe sciți stăruitor în acest sens. Iar împăratul zăbovind încă la  
Beroe, trimițînd să se aducă bani îndestulători din împărăteasa orașelor<sup>82</sup>,  
a răscumpărat pe prizonieri.

Atunci sosește și Tatos la Istru, cu cumanii pe care și-i cîștigase de  
partea sa; aceștia, după ce au văzut atîta pradă și mulțimea captivilor au  
spus căpeteniilor sciților: „Noi ne-am părăsit casele și bunurile și am venit  
în ajutorul vostru, pentru ca, după atîta drum, să fim părtași și la primej-  
die și la biruință. Participînd deci cu ce avem, nu trebuie să fim trimiși  
înapoi cu miinile goale. Căci nu într-adins am lipsit, venind după încheierea  
bătăliei și nici nu sîntem noi vinovați de aceasta, ci împăratul care a luat-o  
înainte cu lupta. Așadar, sau împărțiți cu noi întreaga pradă, sau, în loc de  
aliați ne veți avea dușmani”. Sciții se împotriviră. Iar cumanii nesuferind  
<împotrivirea lor>, o luptă înverșunată se încinge între ei. Și sciții cu desă-  
vîrșire biruiți au scăpat cu greu la așa-numita Ozolimne<sup>83</sup>. Strîmtorați  
de cumani, au rămas acolo multă vreme, fără să îndrăznească a se strămuta.  
Ceea ce se cheamă acum la noi Ozolimne este un lac foarte mare ca diame-  
tru și ca perimetru și care, sub raportul mărimii, nu stă mai prejos de nici  
unul dintre lacurile de oriunde despre care vorbesc geografii. Și e situat

<sup>82</sup> Constantinopol.

<sup>83</sup> Pentru localizarea Ozolimnei, problemă care a stîrnit numeroase discuții, vezi P. Dia-  
conu *Les Petchénegues*, p. 121—129 și 66—69. Aici ne mărginim să arătăm că Ozolimna a  
fost deplasată de diferiți cercetători de la gurile Dunării pînă la Pliska.

θεν καὶ εἰς αὐτὴν μέγιστοί τε καὶ κάλλιστοι συρρέουσι ποταμοί· καὶ κατὰ νώτου πολλὰς τε καὶ μεγάλας καὶ φορηγούς ἐστιν ἀνέχουσα νῆας, ὥς εἶναι κἀντεῦθεν δῆλον τὸ βάθος τῆς λίμνης ὅσονον τί ἐστιν. Ὀζολίμνη δὲ κατωνόμα-  
 3 κἀντεῦθεν δῆλον τὸ βάθος τῆς λίμνης ὅσονον τί ἐστιν. Ὀζολίμνη δὲ κατωνόμα-  
 σται, οὐχ ὅτι κακοῦ τινος καὶ βαρυόδμου ἀναδίδωσιν ἀποφοράν, ἀλλ' ὅτι  
 Οὐνικῆς ποτε στρατιᾶς ἐπιφοιτήσας τῇ λίμνῃ (τούτους δὲ τοὺς Οὐνικούς  
 Οὐζούς ἀπεκάλεσεν ἡ ἰδιώτης γλῶσσα) καὶ περὶ τοὺς ὄχθους τῆς λίμνης  
 αὐλισαμένης Οὐζολίμνην τὴν τοιαύτην προσηγορεύκασιν λίμνην μετὰ προσ-  
 θήκης οἶμαι καὶ τοῦ ὑφωθέντος. Καὶ ἀπὸ μὲν τῶν παλαιῶν συγγραμμάτων  
 οὐχ εὐρηταί πω συνελαθὲν ἐνταῦθα Οὐνικὸν στρατεύμα, ἐπὶ δὲ τοῦ αὐτοκρά-  
 3 τορος Ἀλεξίου τότε πάντες ἀπανταχόθεν ἐκεῖσε συρρωγότες τῷ τόπῳ δεδω-  
 κασιν τοῦνομα. <...> Τοσαῦτα μὲν περὶ τῆς ἀνωθεν εἰρημένης Ὀζολίμνης  
 περριφθῶ ἱστορικώτερον. Οἱ δὲ Κόμανοι, ἐπεὶ σπάνιν τῶν χρεωδῶν εἶχον, πα-  
 λινδρομοῦσιν εἰς τὰ ἴδια ἐφ' ὧ τὰ χρεώδη συγκομισάμενοι αὐθις κατὰ τῶν  
 Σκυθῶν ἐπαναστρέψαι.

VI. 1 Συναγεται ἐν τῷ μεταξὺ ὁ βασιλεὺς κείμενος εἰς Βερόνην, ἐξοπλίζει  
 τοὺς αἰχμαλώτους καὶ τὸ λοιπὸν ἅπαν ὁπλιτικόν. Τότε καὶ ὁ Φλάντρας κόμης  
 ἐξ Ἱεροσολύμων ἐπανερχόμενος ἐκεῖσε καταλαμβάνει τὸν αὐτοκράτορα καὶ  
 τὸν συνήθη τοῖς Λατίνοις ἀποδίδωσιν ὄρκον ὑποσχόμενος ἅμα τῷ τὰ οἶκοι  
 καταλαβεῖν συμμάχους ἀποστεῖλαι οἱ ἱππεῖς πεντακοσίους. Φιλοτιμησάμενος  
 2 τὴν Ἀδριανούπολιν. Οἱ δὲ Σκύθαι διελθελυθότες τὰ μεταξὺ τέμνη μέσον  
 Γολόης καὶ Διαμπόλεως κατὰ τὴν λεγομένην Μαρκέλλαν τὸν χάρακα ἐπήξαντο.  
 Ὁ δὲ γε αὐτοκράτωρ τὰ κατὰ τοὺς Κομάνους μεμαθηκώς, ἐπεὶ προσδόκιμοι  
 ἐπαναστρέψαι ἦσαν, ἐδεδίει τὴν ἐκείνην ἔλευσιν ὑφορώμενος. Μεταπεμφάμενος  
 τοῖνυν τὸν Συνέσιον καὶ τοῖς πρὸς τοὺς Σκύθας χρυσοβοῦλλοις λόγους ἐφοδιάσας  
 ἐκπέμπει παραγγείλας ὥς εἰ μὲν πεισθεῖεν σπεύσασθαι καὶ δοῖεν ὁμήρους,  
 ἀναχαίτῃσιν αὐτοὺς τῆς ἐπὶ τὸ πρόσω φορᾶς καὶ παρασκευάσαι μένειν ἐν  
 ᾧ προκατέλαβον τόπῳ καὶ οὕτω χορηγεῖν αὐτοῖς δαψιλῇ τὰ χρεώδη.  
 Ἐσκόπει γὰρ τοῦτος κατὰ τῶν Κομάνων χρήσασθαι, εἰ τὸν Ἴστρον αὐθις  
 3 κατὰλαβόντες πρὸς τὰ πρόσω χωρεῖν ἐπιχειρήσαιεν. Εἰ δὲ γε οἱ Σκύθαι  
 μὴ πείθονται, αὐτοῦ που καταλιπεῖν αὐτοὺς καὶ ὑποστρέψαι. Κατέλαβε  
 τοῦτους ὁ ρηθεὶς Συνέσιος καὶ τὰ εἰκότα προσομιλήσας ἐπεισεν ὑποσπόνδους  
 γενέσθαι τῷ βασιλεῖ. Κάκεισε προσκαρτερῶν πάντας αὐτοὺς θεραπείας ἡξίου  
 πᾶσαν περιαιρῶν σκανδάλου πρόφασιν. Ἐπαναστρέψαντες δὲ αὐθις οἱ Κόμανοι  
 παρεσκευασμένοι πρὸς τὸν κατὰ τῶν Σκυθῶν πόλεμον καὶ μὴ ἐντυχόντες  
 αὐτοῖς, ἀλλὰ μεμαθηκότες τὴν τούτων διὰ τῶν κλεισουργῶν ἔλευσιν καὶ ὅτι  
 τὴν Μαρκέλλαν καταλαβόντες εἰς εἰρηνικὰς ἤλθον μετὰ τοῦ βασιλέως σπονδὰς,  
 ἐξαιτοῦνται διελθεῖν τὰς κλεισοῦρας καὶ προσβαλεῖν τοῖς Σκύθαις. Ὁ δὲ

dincolo de cele „o sută de movile” și riuri foarte mari și foarte frumoase  
 se varsă într-insul; iar spre miazăzi poartă corăbii multe și mari, de trans-  
 port, încît se vede de aici limpede cît de mare este adîncimea lui. A fost  
 numit Ozolimne nu pentru că răspîndește un miros rău și pătrunzător, ci  
 pentru că venind cîndva la lac o oaste hunică (pe acești huni limba populară  
 îi numește uzi) și punîndu-și tatăra pe malul lacului, au numit acest lac  
 Uzolimne, cu adăugarea cred și a vocalei *u* <sup>64</sup>. Dar din scrierile vechi nu se  
 poate afla încă nimic despre faptul că o armată hunică ar fi ajuns aici; ci  
 abia sub domnia împăratului Alexie, atunci toți, din toate părțile adunî-  
 du-se acolo, au dat locului numele <...>.

<Urmează considerații despre originea toponimelor. Alexie este com-  
 parat din acest punct de vedere cu Alexandru cel Mare a cărui epocă,  
 bogată în evenimente și personalități, a lăsat urme în toponimie>

Atîta ajunge să fie spus în treacăt, dar mai precis, despre mai sus-amintita  
 Ozolimne. Iar cumanii, deoarece duceau lipsă de cele trebuincioase, se întorc  
 iarăși acasă, pentru a-și aduna cele de trebuință și a se întoarce din nou  
 împotriva sciților.

Între timp, împăratul, aflat la Beroe, adună oștile, înarmează pe captivii  
 răscumpărați și tot restul pedestrimei. Atunci și comitele Flandrei <sup>65</sup>,  
 întorcîndu-se de la Ierusalim, înfilnește acolo pe împărat și face jură-  
 mîntul obișnuit latinilor, făgăduind că, odată cu sosirea sa acasă, va tri-  
 mite într-ajutor 500 de călăreți. Primindu-l deci cu cinste, împăratul l-a  
 slobozit să meargă bucuros spre patrie <sup>66</sup>. Plecînd deci de acolo, împăratul  
 cu oștile pe care din nou le adunase ajunge la Adrianopol <sup>67</sup>. Iar sciții, după  
 ce au străbătut trecătoarea dintre Goloe și Diampolis, și-au așezat tabăra  
 lîngă localitatea numită Markella. Și împăratul, care aflase ce se petrecuse  
 cu cumanii, deoarece erau așteptați să se întoarcă, se temea, cu bănuială,  
 de sosirea lor. Chemînd deci pe Synesios și încredințîndu-i hrîsoave pentru  
 sciți <sup>68</sup>, îl trimite cu însărcinarea ca, dacă s-ar îndupleca aceștia să încheie  
 pace și să dea ostateci, să-i oprească să înainteze mai departe și să facă  
 astfel încît ci să rămînă pe locul pe care l-au ocupat mai înainte și să le  
 dăruiască, după ce se va fi îndeplinit aceasta, din belșug cele de trebuință.  
 Căci avea de gînd să se folosească de ei împotriva cumaniilor, dacă, ajun-  
 gînd din nou la Istru, aceștia ar fi încercat să înainteze mai departe. Dacă  
 însă sciții nu se lasă convinși, să-i părăsească acolo unde sînt și să se înto-  
 arcă. Amintitul Synesios ajunge la aceștia și, spunîndu-le cele cuvenite,  
 i-a convins să încheie un tratat cu împăratul. Și rămînînd mai multă vreme  
 acolo, a socotit că merită să li se poarte de grijă, înlăturînd orice pretext  
 de jignire. Dar cumanii, întorcîndu-se pregătiți pentru războiul împotriva  
 sciților și neîntîlnindu-i, după ce au aflat de trecerea lor prin clisuri și că,  
 ajunși la Markella <sup>69</sup>, au încheiat pace cu împăratul, cer să străbată clisurile

<sup>64</sup> În greacă: Οὐζολίμνη.

<sup>65</sup> Robert I conte de Flandra.

<sup>66</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 1152.

<sup>67</sup> În 1088.

<sup>68</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 1144.

<sup>69</sup> După Zlatarski, *Istoria*, II, p. 169, n. 1, Markella trebuie identificată cu satul Vaojnik.  
 După I. Duicev, *Markellai-Marcellas. Un toponyme latin inconnu*, „Revue des études sud-est  
 européennes”, IV, 1966, 1–2, p. 371–375 ea trebuie situată pe râul Karnobaski-Hisarlik;  
 cf. P. Diaconu, *Les Petchénégucs*, p. 124, n. 438; *Izvori*, XV, p. 69, n. 4.



πρὸς τοῦτο ἀνένευσε προσφθακῶς σπείσασθαι μετὰ τῶν Σκυθῶν εἰπὼν ὡς «Οὐ χρεῖα τὸ παρὼν βοηθείας ἡμῖν λαβόντες ἱκανὰ ἐπαναστρέψατε». Καὶ φιλοφρονησάμενος τοὺς πρέσβεις δῶρά τε ἱκανὰ ἐπιδοὺς μετ'εἰρήνης ἀπέστειλε. Τοῦτο θάρσος τοῖς Σκύθαις ἐνέβαλε καὶ παρασπονδήσαντες τῆς προτέρας ἀπανθρωπίας εἶχοντο ληζόμενοι τὰς παρακειμένας πόλεις καὶ χώρας. Ἀστατεῖ γὰρ ὡς ἐπίπαν ἅπαν τὸ βάρβαρον καὶ σπονδὰς φυλάττειν οὐ πέφυκε.  
 4 Τοῦτο θεασάμενος ὁ Συνέσιος ἐπανέρχεται πρὸς τὸν βασιλέα αὐτεπάγγελτος μηνυτῆς γεγονῶς τῆς τῶν Σκυθῶν ἀγνωμοσύνης καὶ παραβάσεως.

## 8

VIII, III, 4

<...> Παραχρῆμα τοίνυν τὸν καίσαρα Νικηφόρον τὸν Μελισσηνὸν ἀποστείλας μετεκαλεῖτο θάπτον ἢ λόγος τὴν Αἴνον καταλαβεῖν. Ἐφθασε γὰρ διὰ γραμμάτων δηλώσας συλλέξασθαι ὁπόσους ἂν δυνηθεῖν οὐκ ἀπὸ τῶν ἤδη ἐστρατευμένων (ἐκείνους γὰρ φθάσας εἰς τὰς πόλεις ἀπανταχῇ τῆς ἐσπέρας διέσπειρεν ἐφ' ᾧ φρουρεῖν τὰ κυριώτερα τῶν πολιχνίων), ἀλλὰ κατὰ μέρος νεολέκτους καταλέγων, ὁπόσοι τε ἐκ Βουλγάρων καὶ ὁπόσοι τὸν νομάδα βίον εἶλοντο (Βλάχους τούτους ἢ κοινῇ καλεῖν οἶδε διάλεκτος) καὶ τοὺς ἄλλοθεν ἐξ ἀπασῶν τῶν χωρῶν ἐρχομένους ἱππέας τε καὶ πεζοὺς.

## 9

VIII, VI, 3

Τῶν δὲ Κομάνων οἱ πλείους πτοηθέντες, μὴ τι δεινὸν καὶ κατ'αὐτῶν ὁ αὐτοκράτωρ νυκτὸς μελετήσῃ, τὴν λείαν πᾶσαν ἀναλαβόμενοι νυκτὸς ὥχοντο τὴν πρὸς τὸν Δάνουβιν φέρουσαν ὁδεύοντες. Αὐτὸς δὲ αὐγαζούσης ἡμέρας φεύγων τὴν τῶν νεκρῶν σωμάτων δυσωδίαν ἀπάρας ἐκεῖθεν ἔρχεται ἐπὶ τινα τόπον Καλὰ Δένδρα καλούμενον σταδίους δέκα πρὸς τοῖς ὁκτὼ ἀπέχοντα τῶν Χοιρηνῶν. Ἀπερχόμενον δὲ ἐκεῖσε κατέλαβεν ὁ Μελισσηνός. Οὐ γὰρ ἔφθασε παραγενέσθαι ἐν τῷ καιρῷ τῆς μάχης ἀσχολούμενος, τὴν πληθὺν ἐκείνην τῶν νεολέκτων ἀποστεῖλαι πρὸς τὸν αὐτοκράτορα. Ἀλλήλους τοίνυν ἀπα-

și să se arunce asupra sciților. Împăratul nu a îngăduit acest lucru, deoarece apucase să încheie pace cu sciții și le-a spus: „Nu avem nevoie în clipa de față de ajutor. Luați daruri îndestulătoare și înapoiți-vă!”. Și tratându-i cu prietenie pe soli și dându-le daruri nu puține, i-a trimis cu pace îndărăt. Aceasta a dat sciților curaj; călcînd tratatul, ei se înversunau în neomenia de mai înainte, prădînd orașele și ținuturile vecine. Căci barbarii toți sînt în general nestatornici și nu stă în firea lor să respecte un tratat. Văzînd aceasta, Synesios se întoarce la împărat și dă pe față, de la sine, nerecunoștința și perfidia sciților.

## 8

1091, martie. Alexie I Comnenul ordonă cezarului Nichifor Melissenos să înroleze în armata destinată a lupta împotriva pecenegilor, bulgari și vlahi

<...> Trimițînd deci <un mesaj>, însărcină pe cezarul Nichifor Melissenos<sup>70</sup> să ajungă mai iute decît gîndul la Aenos<sup>71</sup>. Căci mai înainte îi făcuse cunoscut prin scrisori să adune cît de mulți oameni îi stă în putință, nu dintre cei ce mai fuseseră înrolați în armată — căci pe aceștia îi și împraștiase pretutindeni prin orașele Apusului<sup>72</sup>, pentru ca să păzească cetățile mai importante —, ci să înroleze, rînd pe rînd, noi recruți și dintre bulgari și dintre cei ce duc o viață nomadă<sup>73</sup> — pe aceștia limba populară îi numește vlahi — și pe călăreții și pedestrașii veniți din alte părți, din toate ținuturile.

## 9

1091, noaptea de 29—30 aprilie. După marea bătălie de la Lebunion, unde pecenegii sînt desființați ca factor politic și militar de primă importanță în sud-estul Europei, cumanii, aliații bizantinilor învingători, temîndu-se de dușmănia acestora, pleacă în ascuns la sălașele lor din nordul Dunării. Alexie I Comnenul le trimite însă a doua zi răsplata promisă și-i cîntește în tot felul pe cei rămași, înainte de a se despărți de ei

Dar cei mai mulți dintre cumani, temîndu-se ca împăratul să nu pregătească în timpul nopții și împotriva lor ceva cumplit, după ce și-au luat toată prada, au pornit de cu noaptea, apucînd drumul care duce spre Dunăre. Iar împăratul, pe cînd se lumina de ziuă, ferindu-se de mirosul urît al cadavrelor, pleacă de acolo, îndreptîndu-se către un loc numit Kala Dendra<sup>74</sup>, situat la o distanță de optsprezece stadii de Choirenoi. Pe cînd se îndrepta într-acolo, l-a ajuns Melissenos. Căci el nu izbutise să sosească la vreme pentru luptă, întrucît se îngrijise să trimită la împărat mulțimea aceea de noi

<sup>70</sup> Nichifor Melissenos, cumnat al împăratului, îi fusese rival la tron, dar după reușita revoltei Comnenilor se mulțumise cu titlul de cezar. A fost unul dintre apropiații lui Alexie I Comnenul.

<sup>71</sup> Cetate situată la gurile actualei Mărița.

<sup>72</sup> Prin Apus se înțeleg regiunile europene ale Imperiului bizantin.

<sup>73</sup> Ana Comnena se referă nu la nomadismul propriu-zis, ci la fenomenul transhumanței tipic pentru viața păstorilor vlahi. E vorba de deplasarea lor, cu turmele și familiile lor, în timpul verii la munte, iar de acolo, iarna, la șes. Chiar autorii care susțin că numele de vlahi desemnează în izvoarele bizantine nu numai grupul etnic al aromânilor, ci pe păstori în genere, recunosc că acest lucru nu se întîmplă pînă la sfîrșitul secolului al XIII-lea, vezi M. Gyóni, *Le nom de „Vlachoi” dans l’Alexiade d’Anne Comnène*, „Byzantinische Zeitschrift”, 44, 1951, p. 244 și urm.; G. G. Litavrin, *Vlachi vizantiiskih istočnikov X—XIII vv.*, „Iugo-vostochnaia Evropa v srednie veka”, Chișinău, 1972, p. 96—97.

<sup>74</sup> În traducere: Copacii Frumoși.



σάμενοι καὶ συγχαρέντες, ὡς εἰκός, τὸ λοιπὸν τῆς ὁδοιπορίας περὶ τῶν συμπε-  
σόντων ἐπὶ τῇ τῶν Σκυθῶν ἡττῇ ὠμίλουν.

4 Μεμαθηκώς δὲ ὁ αὐτοκράτωρ, ὁπηνίκα τὰ Καλὰ Δένδρα κατέλαβε, τὸν δρασμὸν τῶν Κομάνων, ὅποσα τούτοις ἀνῆκε πρὸς λόγον τῶν συμφωνη-  
θέντων αὐτοῖς, ἐπιστάξας ἐν ἡμιόνοις ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἐντειλάμενος  
σπεῦσαι καταλαβεῖν αὐτοὺς καὶ πέραθεν εἰ δυνήθειεν Δανούβεως καὶ δοῦναι  
τὰ ἀποσταλέντα. Βαρὺ γὰρ ἦν αὐτῷ διὰ παντὸς μὴ μόνον ψεύσασθαι,  
ἀλλὰ καὶ τὸ δόξαι ψεύσασθαι ὁμιλίαν ἱκανὴν πρὸς ἅπαντας περὶ ψεύδους  
ποιομένῳ. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν περὶ τῶν πεφευγόντων· τοὺς δὲ γε λοιποὺς ἐφεπομέ-  
νους αὐτῷ εἰστία τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας δαψιλῶς. Δέον δὲ ἐλογίσατο μὴ τηνι-  
καῦτα τοὺς ἀνῆκοντας δοῦναι μισθοὺς, ἀλλὰ μεθεῖναι τοὺς εἰς ὕπνον τραπέντας  
καταπέψαι τὸν οἶνον καὶ οὕτω τὸ φρονεῖν τῆς ψυχῆς συλλαξαμένους ἐν ἐπιγνώσει  
γενέσθαι τοῦ πραττομένου. Τῇ μετ' αὐτὴν οὖν μετακαλεσάμενος ἅπαντας  
οὐ τὰ προὔπεσχημένα δίδωσι μόνον, ἀλλὰ καὶ πολλῶν πλείονα. Σκεψάμενος  
δέ, ἐπεὶ ἀπολύειν τούτους οἴκαδε ἐβούλετο, μὴ ἐν τῷ ἀπιέναι εἰς προνομὴν  
σκεδασθέντες οὐ μικρὰν ταῖς κατὰ τὴν ὁδὸν παρακειμέναις κωμολέσει τὴν  
βλάβην ἐπάξωσιν, ὁμῆρους ἐξ ἐξ αὐτῶν λαμβάνει. Αἰτησάμενων δὲ καὶ αὐτῶν  
τὰ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῖς ἀσφαλίσασθαι δίδωσιν αὐτοῖς τὸν Ἰωαννάκην (ἄνθρω-  
πὸς οὗτος ἀνδρεία καὶ φρονήσει διαφέρων) τὴν τῶν ἁπάντων οἰκονομίαν  
ἀναθέμενος καὶ τὴν μέχρι αὐτοῦ τοῦ Ζυγοῦ τῶν Κομάνων εὐθέτησιν.

## 10

VIII, VII, 2

Λογοποιομένην δὲ Κομάνων ἔφοδον μανθάνων ὁ αὐτοκράτωρ, ἐκεῖθεν δὲ  
καὶ τὸν Βοδῖνον καὶ αὐτοὺς Δαλμάτας παρασπονδῆσαι τε καὶ κατὰ τῆς ἡμε-  
δαπῆς χωρῆσαι βουλομένους, ἐμερίζετο τοῖς λογισμοῖς πρὸς ὁπότερον ἂν  
ἀπονεύσειε τῶν ἐχθρῶν. Δέον οὖν αὐτῷ ἐδόκει κατὰ τῶν Δαλματῶν πρῶτως  
ἐξοπλίσασθαι καὶ προκαταλαβεῖν τὰ ἀναμεταξὺ τῆς ἡμεδαπῆς καὶ αὐτῶν  
διακείμενα τέμνη καὶ ὡς ἐνὸν ἀσφαλίσασθαι.

## 11

VIII, IX, 7

<...> Ἐρωτηθεὶς δὲ ἀπήγγειλε πάντα ἐκ ψιλῆς ἐπερωτήσεως τοὺς τε  
συνίστορας ὁμολογήσας καὶ τὰ βεβουλευμένα ἅπαντα. Αὐτοῦ μὲν οὖν καταψη-  
φισάμενος παραδίδωσι πρὸς τὸν δοῦκα Φιλιππουπόλεως Γεώργιον τὸν Μεσο-  
ποταμίτην, ὥστε ἐμφρουρον τοῦτον τηρεῖν δεσμώτην ἐν τῇ ἀκροπόλει. Γεώργιον

recruți<sup>75</sup>. Îmbrățișându-se așadar și felicitându-se unul pe altul, cum era  
firesc, <cei doi> vorbeau în timpul călătoriei despre cele întâmplate în vremea  
înfrîngerii sciților. Și, aflînd împăratul, cînd ajunse la Kala Dendra, de fuga  
cumanilor, încercînd pe cîțiri cele ce le aparțineau potrivit înțelegerii cu  
ei, le-a trimis la dînsii, poruncind <oamenilor săi> să se grăbească a-i ajunge  
din urmă, chiar dincolo de Dunăre dacă s-ar putea, și să le dea cele trimise.  
Căci îi era greu întotdeauna nu numai să mintă, ci să pară numai că minte,  
lui care față de toți vorbea mereu împotriva minciunii. Dar astea le-a făcut  
pentru cei care pleaseră; pe ceilalți, care-l urmau, i-a ospătat din belșug  
tot restul zilei. A socotit însă că nu trebuie să le dea atunci soldele cuvenite,  
ci să-i lase pe cei covîrșiți de somn să se dezmeticească după beție și astfel  
să se reculeagă și să-și dea seama de <binefacerea> ce li s-a făcut. În ziua  
următoare, chemîndu-i pe toți, nu le dă numai ce le făgăduise mai înainte,  
ci cu mult mai mult. Și cînd a hotărît să-i trimită la casele lor, îngrijindu-se  
ca nu cumva, la întoarcere, aceștia să se risipească după pradă și să aducă  
nu puțină pagubă localităților așezate de-a lungul drumului, ia de la ei  
ostateci. Cum și ei au cerut să le fie garantată siguranța drumului, le dă  
pe Ioannakis (acesta era un bărbat deosebit de viteaz și de chibzuit)<sup>76</sup>,  
care e însărcinat să poarte grijă de toate și de bună starea cumanelor ce  
ajung la Zygos.

## 10

1091, mai. Împăratul Alexie I Comnenul află că, simultan cu răzvrătirea principelui  
sîrb Constantin Bodin, s-ar fi produs o invazie cumăni

Aflînd că se vorbește de o invazie a cumanelor și, totodată, că Bodin<sup>77</sup> și dalmatii vroiau să calce tratatele și să năvălească pe teritoriul nostru,  
împăratul era frămîntat de gînduri și <se întreba> înspre care dintre cei  
doi dușmani ar trebui să se îndrepte. A socotit deci că trebuie să pornească  
mai întîi cu război asupra dalmatilor și să ocupe înaintea lor văile care se  
găsesc între teritoriul nostru și ei și să le fortifice, cum îi stătea în puteri.

VIII, VII, 2

## 11

1091, după luna mai. Pedepsind pe complicitii rebelului Grigore Gavras, Alexie I Comnenul  
trimite pe unul dintre ei, George fiul lui Dekanos, în Paradunavon, pentru a fi sub supra-  
vegherea ducelui Leon Nihiritis.

<Grigore Gavras><sup>78</sup>, anchetat, povesti totul îndată ce fu întrebat, mărturisind cine i-au fost complici și toate cîte plănuseră. După ce-l osîndi,  
<împăratul> îl predă ducelui de Filipopole, Georgios Mesopotamites, pentru  
a-l ține sub pază, în lanțuri în fortăreață. Iar pe Georgios, fiul lui Dekanos,

VIII, IX, 7

<sup>75</sup> E vorba de recruții bulgari și vlahi, vezi *supra* n. 73.

<sup>76</sup> Vezi *supra*, n. 48.

<sup>77</sup> Constantin Bodin, fiul principelui sîrb Mihail Voislav, a fost conducătorul unei impor-  
tante mișcări antibizantine, care eșuează din pricina discordiilor interne.

<sup>78</sup> Grigore Gavras era fiul lui Teodor Gavras, ducele Trapezuntului. Logodit mai întîi  
cu fiica sebastocratorului Isaac Comnenul, hărăzit apoi uneia dintre fiicele lui Alexie I Comnenul  
Grigore era de fapt ostatec la Constantinopol, întrucît tatăl său dăduse dovadă de velei-  
tăți de independență față de împărat. După o încercare nereușită de a părăsi capitala, Grigore  
și complicitii săi, tineri din aristocrația constantinopolitană, au fost aspru pedepsiți.

δὲ τὸν τοῦ Δεκανοῦ μετὰ γραμμάτων πρὸς Λέοντα τὸν Νικηρίτην δοῦκα τῷ τότε τοῦ Παραδουναβίου τυγχάνοντα πέπομφεν, ὡς δῆθεν καὶ αὐτὸν σὺν ἐκείνῳ τὰ περὶ τὸν Δάνουβιν φυλάττειν, τὸ δὲ πᾶν, ἵνα μᾶλλον ἐκείνος παρὰ τοῦ Νικηρίτου ἐπιτηροῖτο. Ἐμφρούρους δὲ καὶ αὐτὸν Εὐστάθιον τὸν τοῦ Καμύτζη καὶ τοὺς λοιποὺς περιορίσας εἶχεν.

12

X, II, 3

ἽΟ δὲ αὐτοκράτωρ, ἐπεὶ μετὰ δευτέραν καὶ τρίτην παραίνεσιν ὁ λῆρος ἐκείνος οὐχ ἡσύχαζεν, ἐς Χερσῶνα τοῦτον ἀποστείλας ἐμφρουρον εἶναι παρεκελεύσατο. Ἐκείσε δὲ παραγενόμενος, νυκτὸς ἀνερχόμενος διὰ τοῦ τείχους καὶ προκύπτων, τοῖς συνήθως φοιτῶσι Κομάνοις ἐμπορίας χάριν καὶ τοῦ τὰ πρὸς χρεῖαν ἐκείθεν κομίζεσθαι ἀπαξ καὶ δις ὁμιλήσας καὶ πίστει δούς καὶ λαβὼν διὰ καλωδίων νυκτὸς ἑαυτὸν δεσμήσας ἐχαλάσθη τοῦ τείχους. Συμπαλαβόντες δὲ τοῦτον οἱ Κόμανοι πρὸς τὴν ἰδίαν ἀπήεσαν χώραν. Συναυλιζόμενος δὲ τούτοις ἐφ' ἱκανόν, ἐς τοσοῦτον συνήλασεν ὡς καὶ βασιλεὺς αὐτὸν κατονομάζειν ἤδη. Οἱ δὲ αἵμασιν ἀνθρώπων λαφύξαι ἱμερόμενοι καὶ κρεῶν ἀνθρωπείων ἐμπορηθῆναι καὶ λείαν πολλὴν ἐκ τῆς ἡμεδαπῆς ἐπισυνάξει, Πάτροκλον εὐρηκότες τοῦτον πρόφασιν κατὰ τῆς Ῥωμαίων πανστρατιάς χωρῆσαι ἐβουλεύοντο ὡς δῆθεν τῷ πατρίῳ τοῦτον ἐγκαθιδρῦσαι θρόνῳ. Καὶ ἀπαιωρουμένην εἶχον τέως ταυτηνὴν τὴν βουλὴν· οὐκ ἔλαθε ταῦτα τὸν αὐτοκράτορα. Ἐνθεν τοι καὶ τὰς δυνάμεις ὡς δυνατόν ἐξώπλιζε τε καὶ πρὸς τὴν τῶν βαρβάρων ἡτοιμάζετο. Τὰ γὰρ τέμπη, ἀπερ κλεισούρας ἢ ἰδιῶτις οἶδε γλῶττα καλεῖν, ὡς ἔφαμεν, φθάσας ἤδη κατωχυρώσατο. Καιροῦ δὲ παρελθυθέντος ἐπεὶ τὸ Παρίστριον τοὺς Κομάνους μετὰ τοῦ ψευδωνύμου καταλαβεῖν μεμαθήκοι, τοὺς τὰ πρῶτα τοῦ στρατιωτικοῦ συντάγματος φέροντας καὶ αὐτοὺς δὴ τοὺς καθ' αἶμα καὶ ἐξ ἀγχιστείας αὐτῷ προσήκοντας συναγαγόν, εἰ χρὴ κατ' αὐτῶν ἐξίναει ἐβουλεύετο. Πάντες δὲ πρὸς τοῦτο αὐτὸν ἀπειργον. Τοῖσιν αὐτοῖς ἑαυτῷ πιστεύειν οὐκ εἶχεν οὔτε μὴν τοῖς οἰκείοις ἤθελε λογισμοῖς χρῆσασθαι, ἀλλὰ τὸ πᾶν τῷ θεῷ ἀναθέμενος ἐξ ἐκείνου τὴν κρίσιν ἠτεῖτο. Τοιγαροῦν ἅπαντας μετακαλεσάμενος τοῦ ἱερατικοῦ καὶ στρατιωτικοῦ καταλόγου εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ μεγάλην ἐκκλησίαν ἐσπέρας φοιτᾷ καὶ αὐτοῦ δὴ τοῦ πατριάρχου Νικολάου παρόντος <...>

l-a trimis cu scrisori <sup>79</sup> la Leon Nikerites, care era atunci duce de Paradunavon <sup>80</sup> chipurile pentru ca să păzească cu acela ținuturile de lângă Dunăre, dar de fapt ca să fie mai curînd el supravegheat de Nikerites. Și deportîndu-i, i-a întemnițat pe Eustathios, fiul lui Kamytzes și pe ceilalți.

12

1094. Apare un pretins fiu al împăratului Roman Diogene. Împăratul e nevoit să-l exileze la Cherson. Impostorul furnizează cumanilor la care se refugiază pretextul de a năvăli asupra Imperiului bizantin pentru a-l înscăuna împărat. Un vlah, Pudilă, informează despre trecerea Dunării de către cumani; alți vlahi, în schimb, indică invadatorilor locurile de trecere peste Balcani

Deoarece nici după prima, nici după a doua mustrare, nebulul nu s-a potolit, împăratul l-a trimis la Cherson și a poruncit să fie întemnițat <sup>81</sup>. Odată însă ajuns acolo, acela, cătărîndu-se noaptea pe zidul cetății și aplecîndu-se peste <marginea lui>, a legat în mai multe rînduri conversații cu cumanii care obișnuiau să vină prin partea locului pentru comerț și pentru procurarea celor trebuincioase; după ce a schimbat jurăminte de credință cu ei, la vreme de noapte, s-a legat cu frînghii și și-a dat drumul în jos, de pe zid. Cumanii, luîndu-l cu ei, au plecat în țara lor. Și după ce a locuit mai multă vreme în mijlocul lor, a ajuns la atîta prețuire din partea acestora, încît îl numeau acum împărat. Și cum erau doritori să înghită singele oamenilor și să se îndoape de om și să adune pradă multă din țara noastră, găsind în acesta un pretext de felul celui al lui Patroclu <sup>82</sup> au hotărît să meargă cu toată oastea împotriva romeilor, pentru ca să-l așeze chipurile pe tronul părintesc. Și au ținut o vreme în suspensie această hotărîre; lucrul nu i-a rămas ascuns împăratului. Își înarma deci trupele în măsura posibilităților și se pregătea de lupta cu barbarii. În adevăr, trecătorile pe care limba populară le numește clisuri, cum am spus, apucase să le întărească. După o bucată de vreme, îndată ce a aflat că, împreună cu impostorul, cumanii au ocupat Paristrionul, adunînd pe cei mai înalți demnitari militari și pe cei înrudiți cu dînsul prin sînge și prin alianță, se sfătua dacă trebuie să iasă împotriva lor <sup>83</sup>. Cum nu avea obiceiul să se încreadă în sine însuși și nici nu voia să se ia după propriile sale calcule, lăsînd totul în voia lui Dumnezeu, cerea de la El hotărîrea. Chemîndu-i deci pe toți, cler și armată, merse seara în marea biserică a lui Dumnezeu, fiind de față însuși patriarhul Nikolaos<...>

X, II, 3

4

5

<sup>79</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 1162, unde se stabilește și cronologia.

<sup>80</sup> Leon Nikerites, duce de Paradunavon (Paristrion), înalt demnitar din vremea lui Alexie I Comnenul, despre care, vezi N. Bănescu, *Les duchés*, p. 93—95.

<sup>81</sup> În afară de cei doi fii mai sus-amintiți, Leon și Nichifor, Roman al IV-lea Diogenes a mai avut unul, pe Constantin, căsătorit cu Teodora, sora lui Alexie I Comnenul. Încă înaintea suirii lui Alexie pe tron, acest Constantin murise la Antiohia, în luptele cu turcii selgiucizi. Potrivit Anei Comnena, Teodora, retrasă acum într-o mănăstire, a fost cea care a pus capăt comediei reapariției lui Constantin. În manuscrisele *Alexiadei*, din eroarea vreunui copist sau poate chiar dintr-un *lapsus calami* al autoarei, numele acestui al treilea fiu al lui Roman apare ca Leon. La Bryennios, Bonn, I, 6 apare numele real, Constantin; cf. Leib. n. 1, p. 155—158 la *Alexiada*, IV, V, 3, în volumul I al ediției sale, folosite de noi.

<sup>82</sup> Aluzie erudită, tipică pentru stilul Anei Comnena la *Iliada*, XIX, v. 302, unde se vorbește despre femeile care, plîngînd moartea lui Patroclu, își plîngeau de fapt propria durere.

<sup>83</sup> Nu este întimplătoare folosirea verbului „a ieși”. Se pune problema „ieșirii” din fortăreața naturală pe care Balcanii o închideau spre sud. Nu toți comandanții erau de acord asupra oportunității acestei manevre.

6 <...> Νυκτὸς δὲ καταλαβόντος Πουδύλου τινὸς ἐκκρίτου τῶν Βλάχων  
καὶ τὴν τῶν Κομάνων διὰ τοῦ Δανούβεως διαπεραίωσιν ἀπαγγείλαντος, δέον  
ἐκρινεν αὐγαζούσης τῆς ἡμέρας μετακαλεσάμενος τοὺς ἐκκρίτους τῶν συγγενῶν  
τε καὶ ἡγεμόνων βουλευσάσθαι ὃ τι δεῖ ποιεῖν. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Ἀγχίαλον  
πάντες παραγενέσθαι δεῖν ἔλεγον, παραχρῆμα τὸν μὲν Καντακουζηνὸν καὶ τὸν  
7 Τατίκιον εἰς τὰ καλούμενα Θερμὰ ἐξαπέστειλε μετὰ καὶ τινῶν ἐθνικῶν,  
τοῦ τε Σκαλιαρίου τοῦ Ἑλχάν καὶ ἐτέρων τῶν ἐκκρίτων, ἐφ' ὧ τὴν φυλακὴν  
τῶν ἐκεῖσε ποιεῖσθαι μερῶν. Αὐτὸς δὲ ἀπέρχεται εἰς Ἀγχίαλον. Ἐπεὶ δὲ,  
πρὸς Ἀδριανούπολιν τὸ ὄρημα τῶν Κομάνων μεμαθήκοι, μεταπεμψάμενος  
τοὺς ἐκκρίτους τῶν Ἀδριανουπολιτῶν ἀπαντας, ὧν ὑπερέχοντες ὃ τε  
Κατακαλὼν ὁ Ταρχανειώτης λεγόμενος καὶ Νικηφόρος ὁ υἱὸς τοῦ πάλαι  
τυραννήσαντος Βρυεννίου, καὶ αὐτὸς τυραννήσας καὶ τῶν ὀφθαλμῶν  
στερηθεὶς, τοῦτοις πολλὴν τὴν τοῦ κάστρου φυλακὴν ἐνετείλατο ποιεῖσθαι  
καὶ τῶν Κομάνων καταλαβόντων μὴ μετὰ μικροψυχίας τὸν μετ' αὐτῶν συναι-  
ρεσιν πόλεμον, ἀλλὰ μετὰ σκοποῦ καὶ ἐκ διαστήματος τὰς κατ' ἐκείνων βολὰς  
ποιεῖσθαι, τὰ δὲ πλείστα κεκλεισμένας τὰς πύλας ἔχειν, πολλὰς ὑποσχόμενος  
εὐεργεσίας εἰ τὰ προστεταγμένα τηρήσαιεν. Ταῦτα μὲν οὖν πρὸς τὸν Βρυέννιον  
καὶ τοὺς ἄλλους ὁ αὐτοκράτωρ παρεγγυησάμενος ὅλον μετὰ χρηστῶν τῶν ἐλ-  
πίδων πρὸς Ἀδριανούπολιν ἐκπέπομφε. Τῷ δὲ γε Κατακαλῶν τῷ Εὐφορβηνῷ  
Κωνσταντίνῳ διὰ γραμμάτων προσέταξεν ἀναλαβέσθαι τὸν καλούμενον Μονασ-  
τρᾶν (μιξοβάρβαρος δὲ οὗτος ἀνὴρ πολλὴν τὴν περὶ τὰ στρατιωτικὰ ἐμπειρίαν  
κεκτημένος) καὶ Μιχαὴλ τὸν Ἀνεμᾶν μετὰ τῶν ὑπ' αὐτοὺς τεταγμένων στρατι-  
ωτῶν, καὶ ἐπὰν τοὺς Κομάνους τὰς κλεισοῦρας διελθόντας μάθοιεν, παρέρ-  
πεσθαι ὅπισθεν αὐτῶν καὶ ἀξυμφανῶς αὐτῶν ἀποπειρᾶσθαι.

III, 1

Τῶν γοῦν Κομάνων παρὰ τῶν Βλάχων τὰς διὰ τῶν κλεισουργῶν ἀτρα-  
ποὺς μεμαθηκότων καὶ οὕτω τὸν Ζυγὸν ραδίως διελθλυθότων ἅμα τῷ τῇ Γολόῃ  
προσπελάσαι εὐθύς οἱ ἔποικοι ταύτης δεσμήσαντες τὸν τὴν φυλακὴν τοῦ  
κάστρου πεπιστευμένον παραδεδώκασιν τοῖς Κομάνοις, αὐτοὶ δὲ εὐφρημέσαντες  
ἄσμενοι τούτους ὑπεδέξαντο. Ὁ δὲ Κατακαλὼν Κωνσταντίνος ἐναύλους τὰς  
τοῦ βασιλέως ὑποθημοσύνας ἔχων Κομάνοις ἐντυχὼν εἰς προνομὴν ἐξερχομέ-  
νοις καὶ προσβαλὼν θαρσαλέως ζωγρίαν εὐθύς ἐκ τούτων ἄγει εἰς ἑκατὸν  
ποσομένους. Τοῦτον ὁ βασιλεὺς ὑποδεξάμενος εὐθύς τῷ τοῦ νωβελισίμου  
τιμᾷ ἀξιώματι. Κατασχόντας δὲ τὴν Γολόην τοὺς Κομάνους θρασάμενοι οἱ  
τῶν παρακειμένων πόλεων ἔποικοι, Δαμπόλεως τε καὶ τῶν λοιπῶν, προσελή-

«Se procedează, după ceremonii religioase, la tragerea la sorți în biserică. Sorții indică lupta. Împăratul înaintează spre Balcani. Se oprește lângă Anhialos»

În timpul nopții, sosind un oarecare Pudilă, fruntaș al vlahilor și aducînd vestea trecerii cumanilor peste Dunăre<sup>84</sup>, socoti că trebuie să cheme în zorii zilei la el pe cei mai de seamă dintre rude și generali, pentru a se sfătui ce e de făcut. Fiindcă toți îi spuneau că trebuie să ocupe Anhialos, a trimis numaidecît pe Cantacuzino și pe Tatikios la locul numit Therma, împreună și cu unii mercenari, cu Skaliarios fiul lui Elhan și cu alți fruntași, pentru a face de pază acelor ținuturi. Iar el pleacă la Anhialos. După ce află de înaintarea cumanilor spre Adrianopol, chemînd pe toți fruntașii adrianopolitani, dintre care mai de frunte erau Katakalon numit și Tarhaniotes și Nichifor, fiul fostului uzurpator Bryennios — care, deoarece s-a răzvrătit, a fost lipsit de vedere —, le-a poruncit să păzească cu multă grijă cetatea, iar cînd vor sosi cumanii, să nu dea lupta cu ei fără curaj, ci să tragă la țintă asupra lor și din depărtare și să țină cît mai mult porțile închise și le-a făgăduit multe binefaceri dacă vor ține seama de cele poruncite. După ce le-a recomandat deci acestea, lui Bryennios și celorlalți, împăratul i-a trimis cu cele mai frumoase speranțe la Adrianopol; iar lui Constantin Katakalon Euphorbenos îi porunci prin scrisori să ia cu el pe Monastras (acesta era un mixobarbar<sup>85</sup>, care avea multă experiență militară) și pe Mihail Anemas, cu soldații de sub comanda lor și, după ce va fi aflat că au trecut cumanii clisurile, să-i urmărească îndeaproape și să-i atace prin surprindere.

Îndată ce cumanii, care au aflat de la vlahi<sup>86</sup> potecile ce străbat clisurile, au trecut cu ușurință prin Zygos și s-au apropiat de Goloe, locuitorii acestuia, legînd numaidecît pe cel căruia i se încredințase paza fortăreții, l-au predat cumanilor. Iar ei i-au primit cu veselie, aclamîndu-i. Dar Constantin Katakalon, care-și aducea aminte bine de sfaturile împăratului, întîlnind niște cumani care mergeau după furaje și atacîndu-i cu îndrăzneală, făcu îndată prizonieri cam vreo sută. Primindu-l, împăratul îl cinsti pe loc cu titlul de nobilissim. În schimb, locuitorii orașelor învecinate, ai Dampolisului și ai celorlalte, cînd văzură că Goloe e în stăpînirea cumanilor,

6

7

III, 1

<sup>84</sup> Pasajul ne dă o indicație, e drept, foarte vagă despre stratificarea socială a vlahilor în această vreme, care coincide cu arătările mai ample ale lui Kekaumenos. Pe de altă parte, așa cum s-a remarcat încă de N. Iorga, *Histoire des Roumains*, III, p. 191 este vorba de un vlah din zona Dunării, dovadă a existenței unei populații românești pe malurile fluviului în secolul al XI-lea. Numele de Pudilă, poate o transcriere imperfectă a formei Budilă, a fost apropiat de I. Barnea, *DD*, III, p. 155, n. 270 de acela al „dealului Bădila” situat în apropiere de Isaccea, în nordul Dobrogei, adică tocmai în zona de trecere a cumanilor în 1094.

<sup>85</sup> Monastras era de origine turcă. Prin mixobarbar se înțelege un străin bizantinizat sau un bizantin care are între ascendenții săi apropiati un străin. Cuvîntul e un arhaism și se poate traduce prin: pe jumătate barbar, cf. Attalates, Bonn, p. 204.

<sup>86</sup> Acest pasaj indică prezența unei populații românești, de vlahi, în zona Balcanilor. Coroborată cu știrea mai sus-citată despre Pudilă, informația Anei Comnena ne ajută să dovedim existența unei populații vlahie în toată zona dintre Balcani și Dunăre. Cunosători ai drumurilor din Balcani, pe care le indică și cumanilor, acești vlahi sînt deci locuitori statornici ai regiunii. Îi vom regăsi în secolul al XII-lea în mișcarea Asăneștilor. Ca și în cazul acestei mișcări și de data aceasta constatăm că unii dintre vlahi colaborează cu cumanii împotriva Bizanțului, alții nu. Textul nu ne permite însă să analizăm mai circumstanțiat aceste împrejurări.

λυθότες αὐτοὺς ἄσμενοι ὑπεδέχοντο καὶ παρεδίδουν τὰς πόλεις ἐπευφύμουν τε τὸν ψευδώνυμον Διογένην. Ὅς μετὰ τὸ πάντων ἐγκρατὴς γενέσθαι ἀναλαβόμενος ἅπαν τὸ Κομανικὸν στράτευμα καταλαμβάνει τὴν Ἀγχιάλον ἀποπειρᾶσθαι τάχα βουλόμενος τῶν ταύτης τειχῶν <...>

## 13

X. V, 6 <...> Κάκεινοι μὲν οὕτως εἶχον προθυμίας τε καὶ ὁρμῆς καὶ πᾶσα λεωφόρος τούτους εἶχε· συνεπῆει δὲ τοῖς στρατιώταις ἐκείνους Κελτοῖς καὶ ψιλὸν ὑπὲρ τὴν ἄμμον καὶ τὰ ἄστρο πληθὸς φοίνικας φέρον καὶ σταυροὺς ἐπ' ὤμων, γύναιά τε καὶ τέκνα τῶν σφῶν ἐξέληλυθότα χωρῶν. Καὶ ἦν ὁρᾶν αὐτοὺς καθάπερ τινὰς ποταμοὺς ἀπανταχόθεν συρρέοντας καὶ διὰ τῶν Δακῶν ὡς ἐπίπαν [πρὸς τὰς] πρὸς ἡμᾶς ἐπερχομένους πανστρατιᾷ <...>

## 14

XIV, IV, 3 Τίς οὐκ οἶδε τὰ ἄπειρα τῶν Κελτῶν ἐκεῖνα πλήθη τῶν τὴν βασιλίδι πόλιν κατειληφότων, ὅποτε τῆς ἑαυτῶν ἀπανταχόθεν ἀπαναστάντες πρὸς ἡμᾶς ὤρμησαν; Τότε γὰρ οὗτος εἰς πέλαγος ἀχανὲς φροντίδων ἐμπεπτωκώς, ἐκ πολλοῦ συνιδὼν αὐτοὺς τὴν Ῥωμαίων βασιλείαν ὀνειρώττοντας, ὑπὲρ τὴν ἄμμον δὲ καὶ τὰ ἄστρο τὴν αὐτῶν πληθύν ὁρῶν, τὰς δὲ Ῥωμαϊκὰς ἀπάσας δυνάμεις οὐδὲ πρὸς πολλοστημόριον τούτων ἐξισυμένας, εἰ καὶ εἰς ἐν συναφθεῖεν, πολλῷ γε μᾶλλον διεσπαρμένων τῶν πλειόνων ὄντων καὶ τῶν μὲν τὰ περὶ τὴν Σερβίαν τέμνη καὶ Δαλματίαν ἐπιτηρούντων, τῶν δὲ τὰ περὶ τὸν Ἰστρον ὡς τὰς τῶν Κομάνων καὶ Δακῶν ἐφόδους φυλαττομένων, πολλῶν δὲ καὶ τὴν τοῦ Δυρραχίου φρουρὰν ἐμπιστευομένων ὡς μὴ ὑπὸ τῶν Κελτῶν καὶ αὐθις ἀλώη, ταῦτα συνορῶν ὁ αὐτοκράτωρ ὅλος γίνεται τῶν Κελτῶν τᾶλλα πάντα ἐν δευτέρῳ 4 θέμενος. Καὶ τὸ μὲν περίεξ ὑποκινούμενον βαρβαρικὸν καὶ μήπω ἐς φῶς ἐκρῆξαν τὴν ἐχθρὰν ἀξιώμασιν ἀνείργε καὶ δωρεαῖς, τῶν δὲ Κελτῶν τὴν ἐφ' ἑσιν παντοίαις μεθοδείαις ἀναστέλλων καὶ τῶν οἴκοι τὴν στάσιν οὐχ ἤττον, ὅτι μὴ καὶ μᾶλλον ὑφορώμενος παντοίως φυλάττεσθαι ἐσπευδεν ἐντέχνως τούτων ἀπειργῶν τὰ βουλευμάτα.

merseră la ei și-i primiră cu veselie și le predară orașele, aclamându-l pe falsul Diogenes. Acesta, după ce a luat în stăpînirea sa toate <localitățile amintite>, se îndreaptă cu întreaga armată cumană către Anhialos, vrînd chipurile să-i atace zidurile <...>.

<Urmează descrierea asediului Anhialosului și a Adrianopolului, prinderea prin vicesug a falsului fiu al lui Roman Diogenes și înfrîngerea cumanilor>

## 13

1096. Înaintarea oamenilor primei cruciade în Imperiul bizantin

<...> Și acei oameni aveau atîta însuflețire și avînt, încît toate drumurile erau pline de ei; și îi urmau pe acești oșteni celți<sup>87</sup> și o mulțime de oameni neînarmați, mai numeroși decît nisipul și decît stelele, purtînd ramuri de finic și cruci pe umeri și femei și copii care-și părăsiseră țările lor. Văzîndu-i, ai fi zis că niște fluvii, curgînd din toate părțile și adunîndu-și la un loc apele, vin spre ținuturile noastre; mai ales prin părțile dacilor<sup>88</sup> veneau cu toată armata <...>.

X. V, 6

## 14

1098. Grijiile împăratului Alexie I Comnenul în momentul pătrunderii cruciaților în Imperiul bizantin. Printre ele se numără și preocuparea de a preveni atacurile cumanilor și ale altor barbari din nordul Dunării

Cine nu știe de acele mulțimi nenumărate de celți<sup>89</sup> care au ajuns în orașul împărătesc<sup>90</sup>, cînd, ridicîndu-se de pretutindeni din țările lor, au năvălit la noi? Atunci <împăratul> s-a prăvălit într-o genune de griji, ca unul care-și dăduse mai de mult seama că ei visează la împărăția romeilor; cînd a văzut mulțimea lor mai mare decît a grăunțelor de nisip și a stelor, <cînd și-a dat seama> că forțele romeilor toate nu egalează nici cea mai mică parte a lor, chiar dacă ar fi adunate la un loc, cu atît mai mult cînd erau împrăștiate cele mai multe dintre ele, unele păzind văile dinspre părțile Serbiei și ale Dalmației, altele veghind asupra ținuturilor de la Istru ca să respingă năvălirile cumanilor și ale dacilor<sup>91</sup>, multe iarăși fiind încredințate cu paza Dyrrachiumului, ca nu cumva să fie ocupat iarăși de celți<sup>92</sup>. Luînd toate acestea în considerare, împăratul era preocupat cu totul de celți, lăsînd pe planul al doilea toate celelalte. Și pe barbarii care se agitau împrejur, fără a-și da la lumină dușmânia încă, îi potolea prin acordarea de demnități și de daruri, iar avîntul celților îl potolea prin felurite mijloace și, temîndu-se nu mai puțin — ba chiar mai mult — de agitația propriilor săi supuși, se silea în tot chipul să se păzească și să curme cu dibăcie comploturile puse la cale de ei.

XIV, IV, 3

4

<sup>87</sup> Celții = francii.

<sup>88</sup> Dacii = ungurii, vezi *supra*, n. 11.

<sup>89</sup> Celții = francii.

<sup>90</sup> Constantinopolul.

<sup>91</sup> În general prin daci Ana Comnena desemnează pe unguri. Nu este însă exclus ca în cazul de față să fie cuprinși sub această denumire și românii și pecenegii din nordul Dunării, vezi *supra*, n. 11.

<sup>92</sup> Prin celți sînt înțeleși aici normanzii, deși mai sus același nume arhaizant desemnează pe franci. Cuvîntul e folosit de scriitoare nu totdeauna foarte exact, pentru denumirea cruciaților. Dyrrachium a fost cucerit de normanzi de la bizantinii în 1085.

XIV, VIII, 1

Οὕτω ἐνιαυτός εἰς παρεληλύθει καί, λογοποιουμένην ἀκηχοῶς αὐθις περὶ τῶν Κομάνων διὰ τοῦ Ἰστρου διαπεραίωσιν, ὁγδόης ἤδη ἐπινεμήσεως ἐφισταμένης ἀρχομένου φθινοπώρου κατὰ μῆνα Νοέμβριον ἔξεισι τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων καὶ τὰς δυνάμεις ἀπάσας μεταπεμψάμενος κατατίθῃσι τούτους εἰς τε Φιλιππούπολιν καὶ εἰς τὸν λεγόμενον Πετριτζὸν καὶ Τριάδιτσαν καὶ εἰς τὸ θέμα τοῦ Νίσου μέχρι καὶ τῆς παρίστρας Βουραντζόβης, ἐπισκήψας πολλήν τε περὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνδείκνυσθαι ἐπιμέλειαν ὥστε πίνοντας γεγονότας ἐν καιρῷ μάχης δύνασθαι φέρειν τοὺς ἐπιβάτας, αὐτὸς δὲ κατὰ τὴν Φιλιππούπολιν ἐνδιατρίβει <...>.

IX, 1

Ἐν ὧν δὲ ταῦτα ἐτελεῖτο καὶ ἡ λογικὴ ἐκείνη μετὰ τῶν Μανιχαίων συνεκροτεῖτο ἀμιλλα, φθάσας τις ἀπὸ τοῦ Ἰστρου τὴν τῶν Κομάνων ἀπήγγελλε διαπεραίωσιν. Ὁ δὲ βασιλεὺς μὴ μελλήσας ὅλως πρὸς τὸν Δάνουβιν ἤλανε τοὺς περιτυχοῦσι στρατιώταις συγχρησάμενος. Καὶ τὴν Βιδύνην καταλαβὼν καὶ τοὺς βαρβάρους μὴ εὐρηκῶς (προέφθασαν γὰρ τὴν τοῦ αὐτοκράτορος ἔλευσιν μεμαθηκότες εἰς τοῦπίσω διαπερᾶσαι) παραχρῆμα στρατιώτας γενναίους ἀποδιελόμενος τὴν τῶν βαρβάρων ἐπιδίωξιν ἐπέτρεψεν. Οἱ δὲ κατόπιν τούτων παραχρῆμα ἤλαυνον τὸν Ἰστρον διαπεράσαντες. Καὶ ἐπὶ τρισὶ διώκοντες νυχθημέροισι, ἐπεὶ τοὺς Κομάνους ἐθεάσαντο δι' ὧν ἐπεφέροντο σχεδίων τὸν ἐκεῖσε τοῦ Δανούβεως ῥέοντα ποταμὸν διαπεράσαντας, ἀπρακτοὶ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ἐπανεστρέψαν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἠνιάθη μὲν ὅτι μὴ κατέληφθησαν παρὰ τῶν στρατευμάτων οἱ βάρβαροι, ὅμως μέντοι καὶ τοῦτο μέρος νίκης ἠγήσατο, ὅτι ἐξ ἀκοῆς καὶ μόνης τοὺς βαρβάρους ἀπῶσε καὶ ὅτι πολλοὺς τῶν ἀπὸ τῆς Μανιχαϊκῆς αἰρέσεως εἰς τὴν ἡμετέραν μετήνεγκε πίστιν, διπλοῦν στησάμενος τρόπαιον καὶ κατὰ βαρβάρων ἀπὸ τῶν ὅπλων καὶ κατὰ τῶν αἰρετικῶν ἀπὸ τῶν εὐσεβεστάτων λόγων. Ὑποστρέψας τοῖνυν καὶ αὐθις εἰς Φιλιππούπολιν καὶ μικρὸν διαναπαύσας ἑαυτὸν πάλιν ἀγώνων εἶχετο

XIV, VIII, 6

Ὁ δ' Αἴμος οὗτος ὅρος ἐστὶ μακρότατον κατὰ γραμμὴν παράλληλον τῇ Ῥοδόπῃ κείμενον. Ἀρχεται μὲν ἀπὸ τοῦ Εὐξείνου Πόντου τὸ ὅρος καὶ μικρὸν παραμείβων τοὺς καταρράκτας μέχρις αὐτῶν Ἰλλυρικῶν διήκει ὅλμαι δ' ὅτι καὶ διακοπτόμενον τῷ Ἀδριαντικῷ πελάγει, πάλιν εἰς ἀντιπέραν ἡπειρον ἀναλαμβάνει καὶ μέχρις αὐτῶν Ἑρκυνίων δρυμῶν ἀποτελεῖται. Ἐκατέρωθεν δὲ τῶν καταρρύτων αὐτοῦ πολλὰ καὶ πλουσιώτατα ἔδνη νέμεται, Δακῶν μὲν δυνων βορειοτέρων καὶ τῶν Θρακῶν, νοτιωτέρων δὲ Θρακῶν τε αὐτῶν καὶ Μακεδόνων. Τοῦτον τὸν Αἴμον διαπερῶντες οἱ νομάδες Σκύθαι κατὰ τοὺς ἀνέκαθεν χρόνους, πρὶν ἢ τοῦ Ἀλεξίου τὸ δόρυ καὶ οἱ πολλοὶ ἀγῶνες εἰς πανωλεθρίαν κατήνεγκαν, πανστρατιᾷ τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν ἐκάκουν καὶ μάλιστα τὰς ἐγγυτέρους πόλεις, ὧν προῦκάθητο ἡ πάλαι πολυθρύλλητος Φιλιππούπολις.

1114, noiembrie. O nouă incursiune cumană

Nu trecuse încă un an și auzind că iarăși se zvonește de o trecere a cumanilor peste Istru, la începutul indicțiunii a opta, pe la începutul toamnei, în luna noiembrie, <împăratul> iese din împărătescul oraș și chemându-și toate trupele le așează la Filipopole și în locul numit Petritzos și la Triadița și în tema Nișului pînă la Branicevo pe Istru, recomandînd ostașilor să aibă multă grijă de caii lor pentru ca să fie viguroși în momentul luptei și să-și poată duce călăreții; iar el poposește la Filipopole<sup>93</sup> <...>.

<Între timp Alexie se ocupă de combaterea ereziei maniheene>

Dar pe cînd se petreceau aceste lucruri și se ducea acea dispută dialectică cu manihei<sup>94</sup>, cineva sosit de la Istru anunța traversarea fluviului de către cumani. Împăratul, fără să mai zăbovească deloc, a alergat la Dunăre cu soldații pe care-i avea la dispoziție. Și ajungînd la Vidin și negăsindu-i pe barbari (căci apucaseră să treacă înapoi pe malul celălalt, îndată ce auziseră de venirea împăratului), pe loc alege cîțiva oșteni viteji și-i trimite să-i urmărească. Ei se aruncă îndată pe urmele acelor, trecînd Istrul. După ce i-au urmărit trei zile și trei nopți și au văzut că, pe plutele pe care le aveau cu ei, cumanii au trecut un afluent al Dunării de prin acele locuri, s-au întors la împărat fără vreo ispravă. Împăratul pe de o parte s-a întristat că armatele sale nu i-au ajuns pe barbari, socoti însă, pe de altă parte, că e în felul ei o victorie faptul de a-i fi izgonit pe aceștia numai prin zvonul <venirii sale>, și de a fi adus la credința noastră pe mulți dintre manihei eretici; dobîndise un îndoit trofeu: cu armele asupra barbarilor și cu foarte pioasele-i argumente — asupra ereticilor. Întorcîndu-se prin urmare din nou la Filipopole și odihnindu-se puțin, se apucă din nou de lupte.

IX, 1

2

Descrierea Munților Balcani<sup>95</sup>

Acest Haemus este un munte care se întinde pe o lungă distanță, așezat paralel cu Rodope. Începe de la Pontul Euxin și, îndepărtîndu-se puțin de cataracte, se întinde pînă în Illyricum; cred că, deși e tăiat de marea Adriatică, se ridică din nou pe malul dimpotrivă și se sfîrșește în pădurile hercynice. De ambele părți ale sale locuiesc neamuri multe și foarte bogate, la nord — dacii și tracii, la sud — aceiași tracii și macedonenii. Trecînd peste acest Haemus, în vremurile de demult, mai înainte ca lancea și multele lupte ale lui Alexie să-i fi nimicit cu desăvîrșire, sciții nomazi<sup>96</sup> cu toată armata lor au pricinuit daune împărăției romeilor și mai ales orașelor celor mai apropiate de acest munte dintre care vestitul odinioară Filipopole este cel mai de seamă.

XIV, VIII, 6

<sup>93</sup> Cf. Zonaras, Bonn, III, p. 731 cu o diferență de date: expediția ar fi avut loc primăvara, înainte de cea din 1113 împotriva turcilor.

<sup>94</sup> Manihei sînt denumiți de Ana Comnena, aici, bogomilii.

<sup>95</sup> Descrierea este inserată între cele două părți ale fragmentului anterior.

<sup>96</sup> Sciții = pecenegii, după cum reiese clar din context. Celelalte popoare sînt denumite în stil arhaizant, pornindu-se de la regiunea geografică pe care o ocupă și denumirea ei antică. Acest obicei al scriitorilor bizantini, în general, și mai ales al Anei Comnena face dificilă identificarea etnică a populațiilor despre care se vorbește.

## ΣΥΝΟΨΙΣ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

## 1

I, p. 517

Ἐκ τούτων οὖν τῶν λίθων ἔργον ποιήσας ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε τοῖς πέραν τοῦ Δανουβίου ἔθνεσιν, ἐπιγράψας τῷ μείζονι τὸ δῶρον ὅπερ γέγονεν αὐτοῖς ὀλέθρου αἵτιον διὰ τὴν ἐπιγραφὴν.

## 2

I, p. 517

Τῷ κβ' ἔτει Κωνσταντῖνος ὁ εὐσεβέστατος κατὰ Γερμανῶν καὶ Σαυροματῶν καὶ Γότθων στρατεύσας νίκην ἤρατο κραταίαν διὰ τῆς τοῦ σταυροῦ δυνάμεως, καὶ τούτους εἰς ἐσχάτην ἤγαγε δουλείαν.

## 3

I, p. 517

p. 518

Τῷ κγ' καὶ δ' καὶ ε' ἔτει τὸ ἐν Ἀντιοχείᾳ ὀκτάγωνον κυριακὸν ἤρξατο οἰκοδομεῖσθαι. καὶ αὐτὸς τὸν Δάνουβιν περάσας γέφυραν ἐν αὐτῷ λιθίνην πεποίηκε, καὶ τοὺς Σκύθας ὑπέταξε, καὶ τὸν φόρον ἔκτισε μετὰ γε τῶν δύο

Georgios Kedrenos a trăit în secolele XI—XII. Se bănuiește că era un călugăr. A alcătuit o cronică universală, intitulată în original Σύνοψις ἱστοριῶν (*Compendiu de istorii*). Așa cum reiese și din titlu, lucrarea lui Kedrenos nu este decât o compilație. Izvoarele ei sînt azi, în cea mai mare parte, identificate. Principalul a fost cronică anonimă, cunoscută și sub denumirea de cronică lui Pseudo-Simeon. Ea însăși nu este altceva decît tot o compilație din lucrări anterioare, anume din Teofan Mărturisitorul, Georgios Monachos, din cronică anonimă folosită și de Ioan Zonaras, din așa-numita *Epitome* folosită în redacțiunea B și din alte lucrări de sorginte ecleziastică. Kedrenos a folosit de asemenea, direct, cronică lui Teofan și alte izvoare. Pentru perioada anilor 811—1057 el copiază aproape literă cu literă opera istorică a lui Ioan Skylitzes. Din această cauză cronică lui Kedrenos este citată, pentru această perioadă, sub numele Skylitzes-Kedrenos. Nu dispunem încă de o ediție corespunzătoare a operei lui Skylitzes, ceea ce ne pune în imposibilitate de a aprecia contribuția, cît de redusă, a lui Kedrenos la realizarea acestei părți a operei \*.

Compilația lui Georgios Kedrenos cuprinde narațiunea evenimentelor istorice de la facerea lumii la anul 1057, cînd își începe domnia Isaac I Comnenul (1057—1059).

Ediție folosită: Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope ab I. Bekkero suppletus et emendatus, I—II, Bonnae, 1838—1839.

## COMPENDIU DE ISTORII

## 1

327. Printr-un dar, Constantin cel Mare stîrnește discordie între neamurile din nordul Dunării

Din aceste pietre prețioase, deci, împăratul<sup>1</sup> a făcut un obiect <de podoabă> și l-a trimis neamurilor de dincolo de Dunăre, gravind pe el inscripția „darul aparține celui mai mare”; acest obiect a devenit pricină de măcel între ei, din cauza inscripției<sup>2</sup>.

I, p. 517

## 2

328. Constantin cel Mare învinge pe goți

În al douăzeci și doilea an <de domnie>, precucernicul Constantin, pornind la luptă împotriva germanilor și a sarmaților și a goșilor, a dobîndit o mare victorie, prin puterea crucii și i-a adus pe aceștia în cea mai de pe urmă sclavie<sup>3</sup>.

I, p. 517

## 3

329—331. Constantin cel Mare construiește un pod peste Dunăre și învinge pe goți

În al douăzeci și treilea și al douăzeci și patrulea și al douăzeci și cincilea an <de domnie>, <Constantin cel Mare> a început să construiască biserică octogonală din Antiohia și, trecînd Dunărea, a făcut un pod de piatră

I, n. 517

\* Volumul de față era cules cînd ne-a parvenit mult așteptata ediție critică a operei lui Skylitzes: Ioannis Scylitzae *Synopsis historiarum*, editio princeps, recensuit Ioannes Thurn, Berlin—New York, 1973.

<sup>1</sup> Constantin cel Mare (306—337).

<sup>2</sup> Cf. Leo Grammaticus, Bonn, p. 86.

<sup>3</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 27—28.



μεγάλων ἐμβόλων, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ φόρῳ κίονα μονόλιθον καὶ ὀλοπόρφυρον ἔστησεν, ἐκ Ῥώμης ἀγαγὼν, ἐκδήσας αὐτὸν διὰ χαλκῶν ζωνῶν γεγραμμένων. ἰδρύσατο δὲ ἐπάνω αὐτοῦ ἀνδριάντα ἐπ' ὀνόματι αὐτοῦ, ἐν ᾧ γέγραπται «Κωνσταντῖνος». ἔλαμψεν ἡλίου δίκην, ὅς ἦν ἔργον μὲν Φειδίου, ἡχθῆ δὲ ἐξ Ἀθηνῶν. καὶ τὰς ἐπτά σφυρίδας καὶ τοὺς ἑβ' κοφίνους, ἐν οἷς Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ἐθαυματουργήσεν, ὑπὸ τὴν βάσιν τοῦ κίονος ἔθετο.

## 4

I, p. 542 τότε καὶ Χαλκηδόνος τὰ ὑπολειφθέντα τείχη καθεῖλεν, ὑπερασπι-  
p. 543 ζομένων τῶν Χαλκηδονίων τοῦ Προκοπίου ὧν περ καταλυομένων εὐρέθη εἰς  
τὰ θεμέλια ἐπὶ πλακῶν γεγραμμένος χρησμὸς οὗτος·  
ἀλλ' ὅτε δὴ νύμφαι ἱερὴν κατὰ ἄστυ χορείην  
τερπόμεναι στήσονται εὐστεφῆας κατ' ἀγυῖας  
καὶ τεῖχος λουτροῖσι πολυστομον ἔσσειται ἄλκαρ  
δὴ τότε μυρία φύλα πολυσπερέων ἀνθρώπων,  
ἄγρια, μαργαίνοντα, κακὴν ἐπιειμένα ἀλκὴν,  
Ἰστρου Κιμμερίοιο πόρον διαβάντα σὺν αἰχμῇ  
καὶ Σκυθικὴν ὀλέσει χώραν καὶ Μυσίδα γαῖαν.  
Θρηκίης δ' ἐπιβάντα σὺν ἐλπίσι μαινομένησιν  
αὐτοῦ μὲν βιώτοιο τέλις καὶ πότμον ἐπίσποι.

## 5

I, p. 547 ἐπὶ αὐτοῦ οἱ Γότθοι περάσαντες τὴν Μαιώτιδα λίμνην ἐλάφου ἡγη-  
σαμένης αὐτοῖς ἦλθον εἰς τὴν Θράκην, καὶ δύο γεγονότες μέρη ἀλλήλους  
ἐμάχοντο. καὶ συμμαχίαν αἰτήσαντες οἱ τοῦ ἐνὸς μέρους παρὰ Οὐάλεντος  
ἔτυχον ὑποσχέσει τοῦ Χριστιανοῦς γενέσθαι· ὅθεν καὶ βαπτισθέντες Ἀρειανοὶ  
ἀποκατέστησαν, καθὼς ἦν καὶ Οὐάλης. μετὰ τοῦτο οὖν ἐν Συρίᾳ τοῦ Οὐάλεντος

peste ea <sup>4</sup> și a supus pe sciți <sup>5</sup> / și a construit forul cu cele două mari tribune  
și în acest for a așezat o coloană monolită, toată din porfir, adusă din  
Roma <sup>6</sup>, încingînd-o cu briuri de aramă pe care erau gravate inscripții. Și a  
așezat în vîrfurile ei o statuie închinată lui, pe care scria : „Constantin”. A  
strălucit ca soarele, căci era opera lui Fidias și a fost adusă din Atena. Iar  
la baza statuii a pus cele șapte coșuri și cele douăsprezece coșuri, în care s-a  
făcut minunea de Hristos, Dumnezeuul nostru <sup>7</sup>.

## 4

367. În zidurile Calcedonului Valens descoperă o profeție veche despre năvălirea goților

Atunci <sup>8</sup> a dărîmat și zidurile care mai rămăseseră în picioare ale Calce-  
donului, deoarece calcedonienii apăraseră pe Prokopios <sup>9</sup>. După ce ele au fost/  
dărîmate, a fost descoperită în temelii următoarea profeție, scrisă pe niște  
plăci :

Dar cînd nimfele vor încinge o horă veselă prin orașul sacru  
Pe străzile împodobite cu ghirlande  
Și zidul va fi un sprijin cu multe guri <sup>10</sup> <de apă> pentru băi,  
Atunci nenumărate seminții de oameni din toate neamurile  
Sălbatiche, turbate, pline de o malefică vigoare,  
Trecînd peste Istrul Cimerian cu război  
Vor distruge și țara scitică și pămîntul misian.  
Și intrînd în Tracia cu speranțe nebunești,  
Își vor găsi aici sfîrșitul vieții și moartea

## 5

375—378. Creștinarea goților ca arieni, sub Valens

În vremea lui <sup>11</sup> goții, conduși de o căprioară, au trecut Maeotida <sup>12</sup>  
și au venit în Tracia, și împărțindu-se în două grupuri, se luptau între ei și  
cei dintr-un grup, cerînd să facă alianță cu Valens, au promis că vor deveni  
creștini ; de aceea și botezîndu-se au devenit arieni, cum era și Valens. După  
aceea, în vreme ce Valens se afla în Siria, sciții trecînd <Dunărea> s-au în-

<sup>4</sup> Cf. Aurelius Victor, *De Caesaribus*, 41, 18 și *Epitome de Caesaribus*, 41, 13; Chronicon Paschale, Bonn, I, p. 527; Theophanes, de Boor, p. 28—29; podul lega Oescus de Sucidava (Celei), vezi Barnea, *DID*, III, p. 388—389; E. K. Chrysos, *To Byzantion kai oi Gothoi*, Tesalonic, 1972, p. 31—32.

<sup>5</sup> Sciții = goții.

<sup>6</sup> Pentru coloana de porfir, vezi H. Zilliacus, *Zum Kampf der Weltsprachen im Oströmischen Reich*, Amsterdam, 1965, p. 40—41.

<sup>7</sup> Aluzie la cunoscuta înmulțire a plinilor și a peștilor din Noul Testament.

<sup>8</sup> Kedrenos indică anul al treilea al domniei lui Valentinian (364—375).

<sup>9</sup> Este vorba de Prokopios, uzurpator, înfrînt de coimperatorul Valens (364—375), v. itorul împărat (375—378); Prokopios a fost executat în 366.

<sup>10</sup> În text : πολύστονος (= jalnic). Am emendat în πολύστομος (= cu multe guri), care mi se pare mai potrivit, cf. Zonaras, Bonn, III, p. 79; în volumul de față, p. 201, n. 36 (Al. E.).

<sup>11</sup> În timpul domniei lui Valens (375—378).

<sup>12</sup> Marea de Azov.

διατρίβοντος, οἱ Σκυῖται περάσαντες κατὰ τῆς πόλεως εἰσέφρησαν, τὰς σπονδὰς μὴ φυλάξαντες μετὰ τὸ βαπτισθῆναι αὐτούς.

## 6

- I, p. 548 Τῷ τρίτῳ ἔτει πάλιν ἐξῆλθον οἱ Γότθοι εἰς τὴν Ῥωμαίων γῆν καὶ ἡρῆμωσαν πολλὰς ἐπαρχίας, Σκυθίαν Μυσίαν Θράκην Μακεδονίαν Ἀχαΐαν  
p. 549 καὶ πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα, ὑπὲρ τὰς εἰκοσιν ἐπαρχίας <...>. μαθὼν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ Οὐάλης περὶ τῶν Γότθων ἦλθεν εἰς Κωνσταντινούπολιν. ὕβριζον δὲ αὐτὸν οἱ Βυζάντιοι ὡς ἀνάνδρον καὶ φυγοπόλεμον. ἐξερχομένου δὲ αὐτοῦ πρὸς τὸν τῶν Γότθων πόλεμον, Ἰσαάκιος τις μοναχὸς τῶν μεγάλων κρατήσας τοῦ χαλινοῦ τοῦ ἱπποῦ Οὐάλεντος ἔφη πρὸς αὐτόν «ποῦ ἐξέρχῃ, βασιλεῦ, κατὰ θεοῦ στρατευόμενος καὶ θεὸν ἔχον ἀντίπαλον;» τοῦτον ὀργισθεὶς Οὐάλης φρουρᾷ παρέδωκεν, ἀπειλήσας θάνατον εἰ ἐπανεέλθοι <...> καὶ μετὰ μικρὸν ἐξῆλθε τῆς Θράκης πολεμήσων τοῖς Σκυθαῖς. καὶ συμβαλὼν αὐτοῖς καὶ ἡττηθεὶς κατὰ κράτος φεύγει ἐν τινι χωρίῳ, καὶ εἰσελθὼν, ἐν ἀχυρῶνι μετὰ τῶν συνόντων ἐκρύπτετο. τῶν οὖν Σκυθῶν πῦρ ἐμβαλόντων ἀγνοίᾳ τῶν κεκρυμμένων, πάντες οἱ ἐν τῷ οἰκῇματι προσεπεφευγότες ἀπετεφρώθησαν, γεγονότες πυρίκαυστοι.

## 7

- I, p. 684 Τῷ θ' ἔτει ἦλθον οἱ Ἀβάρες εἰς τὸν Δάνουβιν, καὶ ἐνίκησαν τοὺς Ῥωμαίους. καὶ ὁ Πέρσης Ἀρταβάν ἐξήλασε κατὰ τῶν Ῥωμαίων, καὶ πολλὴν αἰχμαλωσίαν λαβὼν ὑπέστρεψεν εἰς τὴν ἰδίαν χώραν, παραλαβὼν καὶ τὸ Δάρας

## 8

- I, p. 691 πρεσβέουσι δὲ οἱ Ἀβάρες πρὸς τὸν βασιλέα, οἱ πρὸ ὀλίγου τὸ Σίρμιον χειρωσάμενοι, πόλιν τῆς Εὐρώπης ἐπίσημον, καὶ ἡξίουں ταῖς ὀγδοήκοντα χιλιάσι τοῦ χρυσοῦ, ὥς ἐτησίως ἐλάμβανον παρὰ Ῥωμαίους, προστεθῆναι ἄλλας κ'. καὶ ὁ βασιλεὺς εἰρήνης ἐφιέμενος τοῦτο κατεδέξατο. ἦτησαν δὲ καὶ ἐλέφαντα, ζῶον Ἰνδικόν, ἐκπεμφθῆναι αὐτοῖς πρὸς θεόν, καὶ κλίνην χρυσῇν  
p. 692 ὣν καὶ πεμφθέντων ἀμφοτέρω ἀνέστρεψαν, τὴν κλίνην εὐτελίσαντες. ἦτοῦντο δὲ πάλιν ἄλλας κ' πρὸς ταῖς ἑκατόν. τοῦ δὲ βασιλέως μὴ καταδεξαμένου, στρα-

dreptat asupra oraşului<sup>13</sup>, nerespectînd înţelegerile făcute odată cu botezarea lor<sup>14</sup>.

## 6

378. Goții, trecînd Dunărea, pradă provinciile bizantine. Lupta dezastruoasă de la Adrianopol. Moartea lui Valens

În anul al treilea al domniei lui Valens iarăși au venit goții pe pămîntul romeilor și au pustiit multe provincii, Scitia, Misia, Tracia, Macedonia, Ahaia și toată Elada, peste douăzeci de provincii <...>. Valens, <care era> în Antiohia, afind despre goți, a venit la Constantinopol. Bizantinii îl insultau ca pe un om lipsit de bărbăție și laș. Plecînd deci el la război cu goții, un monah, dintre cei mari, pe nume Isaac, ținînd friul calului lui Valens, i-a spus acestuia: „unde ai pornit-o, împărate, tu care te lupți cu Dumnezeu și-l ai vrăjmaș pe Dumnezeu?”. Mîniat de aceste cuvînte, Valens l-a încredințat <pe monah> gărzii și l-a amenințat cu moartea dacă se va întoarce <...>. Și după puțin a plecat din Tracia, ca să lupte cu scitii<sup>15</sup>. Și ciocnindu-se cu ei și fiind învins strașnic, fuge într-un sat și s-a ascuns împreună cu tovarășii săi într-o clăie de fin. Iar scitii, dîndu-i foc fără să știe de ai ascunși, toți cei care se refugiaseră în adăpost au căzut pradă focului și s-au prefăcut în cenușă<sup>16</sup>.

## 7

573. Avarii înving pe bizantini

În anul al nouălea <al domniei lui Iustin><sup>17</sup> au venit avarii la Dunăre și i-au înfrînt pe romei. Și persul Artaban a pornit asupra romeilor și luînd mulți prizonieri s-a întors în țara lui, luînd și Dara<sup>18</sup>.

## 8

583. După tratative nereușite, avarii provoacă mari pierderi bizantinilor, cucerind printre altele Singidunum. Mauriciu încheie pace cu ei

Avarii, care cu puțin timp înainte cuceriseră și Sirmium, oraș vestit din Europa, trimit soli la împărat<sup>19</sup> și-i cereau ca la cele optzeci de mii de galbeni pe care îi luau de la romei anual să se adauge alte douăzeci <de mii>. Împăratul care urmărea pacea a primit acest lucru. Cereau și un elefant, animal din India, să le fie trimis ca să-l vadă și un pat de aur. După ce le-au fost trimise acestea, și unul și celălalt le-au fost înapoiate <romeilor>, patul l-au privit cu dispreț. Cereau iarăși alte douăzeci de mii <de galbeni> pe lîngă cele o sută. Deoarece împăratul nu a acceptat <cererea lor>, hăganul a pornit

<sup>13</sup> Asupra Constantinopolului.

<sup>14</sup> Creștinarea goților nu s-a făcut așa cum arată Kedrenos, vezi Chrysos, *op. cit.*, p. 77—93 și 109—134. Legenda căprioarei care-i conduce pe goți își are originea la Sozomenos, *Historia ecclesiastica* VI, 37; Cf. Leo Grammaticus, Bonn, p. 98.

<sup>15</sup> Sciti = goți.

<sup>16</sup> Despre lupta de la Adrianopol (9 august 378), dezastruoasă pentru bizantini și despre moartea lui Valens, vezi Ammianus Marcellinus, XXXI, 13 și urm.; Kedrenos urmează pe Theophanes, de Boor, p. 64—65.

<sup>17</sup> Iustin al II-lea (565—578).

<sup>18</sup> Cetatea Dara din Mesopotamia a fost cucerită de perși în noiembrie 573.

<sup>19</sup> Mauriciu (582—602).

I, p. 548

p. 54

I, p. 684

I, p. 691

p. 692

τεύσας ὁ χαγάνος τὴν Σιγιδῶνα πόλιν κατέστρεψε καὶ ἐτέρας πόλεις ἐχειρώσατο καὶ τὴν Ἀγχίαλον, ἡπεῖλει δὲ καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη καταστρέψαι. ὁ δὲ βασιλεὺς Ἐλπίδιον τὸν πατρικίον σὺν Κομμεντιόλῳ πρέσβεις πρὸς τὸν χαγάνον ἀπέστειλε, καὶ ὁ βάρβαρος ἐπὶ ταῖς τῶν πάντων συνθήκαις εἰρήνην ἄγειν καθωμολόγει.

9

I, p. 692 τοῦ δὲ χαγάνου τὴν εἰρήνην ἀθετήσαντος καὶ τῷ μακρῷ τείχει ληϊζομένου, ὡς προσεπέλασεν ὁ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων Κομμεντιόλος, τούτοις ἀθρόως ἐπεισπεσὼν πολλὰ πλήθη ἀνείλε καὶ τούτους ἀπῆλασεν. ἐλθὼν δὲ ἐν Ἀδριανουπόλει Ἀνδραγάστῳ περιπίπτει τῷ Σθλαβίνων στρατηγῷ αἰχμαλωσίαν ἐπιφερομένῳ καὶ τούτῳ ἐπεισπεσὼν τὴν αἰχμαλωσίαν διέσωσε καὶ νικῆν μεγάλην περιβάλετο.

10

p. 696/697 Τῷ ἰ' ἔτει τοῦ χαγάνου ἐπελθόντος κατὰ τὸ Σίρμιον, ὁ βασιλεὺς στρατηγὸν Εὐρώπης τὸν Πρίσκον χειροτονεῖ. ὁ δὲ Πρίσκος Σαλβανιανὸν ὑποστράτηγον ποιήσας προτρέχειν ἐκέλευσε, καὶ κατὰ τῶν βαρβάρων χωρήσαντες συγκροτοῦσι πόλεμον καὶ νικῶσι Ῥωμαῖοι. ὁ δὲ χαγάνος τοῦτο ἀκηκόως, ἀναλαβὼν τὰς δυνάμεις ἐχώρει πρὸς πόλεμον, καὶ εἰς Ἀγχίαλον ἐλθὼν ταύτην κατέκαυσεν. εἶτα εἰς τὸ Δριζίν περᾶ. ὁ δὲ Πρίσκος μὴ θέλων θεωρεῖν τὰ πλήθη τῶν βαρβάρων εἰς Τζουρουλὸν εἰσελθὼν ἡσφαλίσατο. ὁ δὲ βάρβαρος τὸν Πρίσκον πολιορκεῖν ἐπεχείρει. ταῦτα δὲ ἀκηκόως Μαυρίκιος διηπόρει τί δράσει· εὐβουλία δὲ καταστρατηγεῖ τῆς ἀπείρου δυνάμεως, καὶ ἓνα τῶν ἐξκουβιτῶρων μεγάλας δωρεαῖς καὶ ὑποσχέσεσι πείθει ἕκοντι περιπεσεῖν τοῖς βαρβάροις, καὶ διδωσιν αὐτῷ πρὸς Πρίσκον γραφὴν περιέχουσαν τάδε «τῷ ἐνδοξοτάτῳ στρατηγῷ Πρίσκῳ. τὴν ἀλιτηρίαν τῶν βαρβάρων ἐγχείρησιν μὴ δειλιάσης· πρὸς γὰρ ἀπώλειαν αὐτῶν τοῦτο γέγονε. γίνωσκε γὰρ ὅτι μετὰ πολλῆς αἰσχύνης ἔχει ὁ χαγάνος ὑποστρέψαι εἰς τὴν ἀφιερθεῖσαν αὐτῷ παρὰ Ῥωμαίων χώραν. διὰ τοῦτο καρτερησάτω ἡ σὴ ἐνδοξότης ἐν τῇ Τζουρουλῷ περιέμβουσα αὐτοῦς. πέμπω γὰρ διὰ θαλάσσης πλοῖα, καὶ αἰχμαλωτίζομαι τὰς φαμιλίας αὐτῶν, καὶ ἀναγκάζεται μετ' αἰσχύνης καὶ ζημίας εἰς τὰ ἴδια ὑποστρέψαι». ὁ δὲ χαγάνος κρατήσας τὰ γράμματα καὶ ἀναγνούς γίνεται περιδεής, καὶ συνθήκας πρὸς τὸν Πρίσκον διαθέντος καὶ εἰρηνεύσας ἐπὶ δώροις ὀλίγοις καὶ ἀναξιολόγοις εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἐπανάεξε γῆν μετὰ φυγῆς κραταιάς.

cu război și a distrus orașul Singidunum și a cucerit și alte orașe precum și Anhialos. Și pornise să distrugă chiar și zidurile cele lungi<sup>20</sup>. Iar împăratul a trimis soli la hagan pe Elpidius patriciul și pe Commentiolus și barbarul a făgăduit să mențină pacea, pe baza înțelegerilor cu privire la tribut<sup>21</sup>.

9

584. Avarii împreună cu slavii invadează din nou teritoriul imperiului; sînt respinși de Commentiolus

Iar haganul, încălcînd tratatul de pace și prădînd «țara» s-a apropiat de zidul cel lung, cînd Commentiolus, generalul romeilor, căzînd pe neașteptate asupra lor, a ucis multă mulțime și i-a respins. Și mergînd la Adrianopol, cade asupra lui Adragast, căpetenia slavilor, care ducea cu dînsul prizonieri; și aruncîndu-se asupra lui i-a salvat pe captivi și s-a acoperit de mare victorie<sup>22</sup>.

10

592. Conflicte bizantino-slave, soldate cu victoria bizantinilor

În anul al zecelea<sup>23</sup>, cînd haganul a pornit asupra Sirmiumului, împăratul<sup>24</sup> numește strateg al Europei pe Priscus. Iar Priscus făcînd ajutor de strateg pe Salvanianus, a ordonat înaintarea și pornind asupra barbarilor se învinge o luptă și înving romeii. Iar haganul auzind de aceasta, luîndu-și armatele a pornit la război și ajungînd la Anhialos l-a incendiat. Apoi înaintează spre Drizin<sup>25</sup>. Iar Priscus, care nu voia să se năpustească asupra mulțimilor de barbari, a intrat în Tzurulos și s-a fortificat «acolo». Iar barbarul a început să-l asedieze pe Priscus. Mauriciu, după ce a auzit acestea, era în încurcătură, «neștiind» ce să facă. Dar învinge printr-un vicleșug oastea fără număr «a barbarilor»; căci convinge prin daruri mari și promisiuni pe unul dintre excubitori<sup>26</sup> să cadă de bunăvoie în mîinile barbarilor și-i dă lui o scrisoare către Priscus, cuprinzînd următoarele: „Slăvitului strateg Priscus. Să nu te temi de atacul blestemat al barbarilor; căci acesta a fost spre pierderea lor. Află că haganul va trebui să se retragă cu mare rușine în țara hărăzită lui de romei. De aceea să aștepți cu răbdare și tărie excelența ta la Tzurulos, fără să-i ici în seamă. Căci trimit pe mare corăbii și le luăm în robie familiile și fi silim să se întoarcă cu rușine și pagubă în ținuturile lor”. Iar haganul interceptînd scrisorile și citindu-le se înspăimîntă și încheind cu Priscus înțelegeri și făcînd pace în schimb a puține și nevrednice daruri s-a înapoiat în țara sa cu mare repeziciune<sup>27</sup>.

<sup>20</sup> Zidurile cele lungi ale Constantinopolului construite de Anastasie I (491–518).

<sup>21</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 252–253; Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I p. 71.

<sup>22</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 254.

<sup>23</sup> În anul al zecelea al domniei lui Mauriciu, adică în 592.

<sup>24</sup> Este vorba de împăratul Mauriciu (582–602).

<sup>25</sup> De fapt Drizipera, oraș situat între Adrianopol și Constantinopol, Kedrenos a citit și transcris greșit izvorul folosit.

<sup>26</sup> Excubitori = soldați din garda imperială.

<sup>27</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 269–270.

## 11

I, p. 697/698

Τῷ ια' ἔτει Πρίσκος μέγας ἐπὶ τοῖς Σθλαβίνους ἡνδραγάθησε καὶ φόνον πολὺν τῶν βαρβάρων εἰργάσατο. τῷ αὐτῷ ἔτει Παῦλος ὁ τοῦ βασιλέως πατὴρ ἐτελεύτησεν ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ Ἀναστασία Λύγουστα ἡ πενθερὰ Μαυρικίου, γυνὴ δὲ Τιβερίου, καὶ ἐτάφη μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

## 12

I, p. 698

Τῷ ιβ' ἔτει τοῦ Πρίσκου πάλιν τὸν Ἰστρον καταλαβόντος καὶ τὰ Σθλαβίνων ἔθνη πραιδεύσαντος καὶ πολλὴν αἰχμαλωσίαν τῷ βασιλεῖ πέμψαντος, γράφει αὐτῷ ἐκεῖσε παραχειμάσαι. τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Φιλιππικὸς κτίζει τὴν ἐν Χρυσουπόλει μονὴν τῆς παναχράντου θεοτόκου καὶ τὰ παλάτια πρὸς τὸ ὑποδέχεσθαι τὸν βασιλέα καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ <...>.

## 13

I, p. 698

Τῷ ιγ' ἔτει εἰς τὰ τοῦ Βυζαντίου προάστεια τίκτονται τέρατα, παιδίον τετράπουν καὶ ἄλλο δικόρυφον· λέγεται δὲ μὴ σημαίνειν ἀγαθὰ ταῖς πόλεσιν ἐν αἷς γίνονται ταῦτα. καὶ ὁ βασιλεὺς Πρίσκον τῆς στρατηγίας ἀποπαύει, Πέτρον δὲ τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν στρατηγὸν τῆς δυνάμεως Ῥωμαίων ποιεῖ.

Τῷ ιδ' ἔτει Πέτρος ὁ στρατηγὸς τοὺς Σθλαβίνους ἐπιφερομένους Ῥωμαϊκὴν αἰχμαλωσίαν τρέπει, καὶ οἱ βάρβαροι τὴν αἰχμαλωσίαν ἀποσφάζαντες ἔφυγον· ὀλίγους δὲ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι κρατήσαντες ἐπὶ τὰ Ῥωμαϊκὰ ὑπέστρεψαν.

## 14

I, p. 699

Τῷ ιε' ἔτει Πέτρος κακῶς ὑπὸ τῶν Σθλαβίνων τὸ στράτευμα ἀφανίσας διαδέχεται ὑπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ πάλιν Πρίσκος στρατηγὸς Θράκης ἀποστέλλεται.

## 11

593. Priscus înregistrează victorii asupra slavilor

În anul al unsprezecelea <al domniei lui Mauriciu>, Priscus a înfăptuit lucruri mari, <luptînd> împotriva slavilor și/a provocat multă moarte între barbari. În același an a murit Paulus, tatăl împăratului, la Constantinopol și Anastasia Augusta<sup>29</sup>, soacra lui Mauriciu, soția lui Tiberiu și a fost înmormîntată alături de soțul ei<sup>29</sup>. I, p. 697 p. 698

## 12

594. Priscus trece Dunrea și înregistrează victorii asupra slavilor. Mauriciu îi cere să ierneze la nord de fluviu

În anul al doisprezecelea <al domniei lui Mauriciu>, ajungînd la Istru, Priscus a prădat neamurile slavilor și a trimis împăratului mulți prizonieri; <împăratul> i-a scris să ierneze acolo. Iar în același an, Philippicus construiește mănăstirea din Chrysopolis a preacuratei Născătoare de Dumnezeu și palatul pentru primirea împăratului și a copiilor săi<sup>30</sup> <...>. I, p. 698

## 13

595—596. Priscus e înlocuit la conducerea armatei cu Petru, fratele împăratului Mauriciu. Acesta se ciocnește în luptă cu slavii, fără prea mare succes

În anul al treisprezecelea <al domniei lui Mauriciu>, în suburbiile Bizanțului<sup>31</sup> se nasc monștri: un prunc cu patru picioare și altul cu două capete; se spune că aceste <făpturi> nu vestesc lucruri bune pentru orașele în care apar. Și împăratul îl îndepărtează din funcția de strateg pe Priscus și-l face strateg al armatei romeilor pe propriul său frate, Petru<sup>32</sup>.

Iar în anul al patrusprezecelea, Petru strategul cade asupra slavilor care duceau cu ei pradă și prizonieri romei, iar barbarii au ucis pe prizonieri și au fugit; prinzînd și romeii cîțiva <barbari> s-au întors în ținuturile romeilor<sup>33</sup>.

## 14

597. Petru este învins de slavi și e înlocuit iarăși cu Priscus la conducerea armatei

În anul al cincisprezecelea <al domniei lui Mauriciu>, armata lui Petru a fost nimicită cumplit de slavi și el a fost înlocuit de împărat și Priscus e trimis iarăși ca strateg al Traciei<sup>34</sup>. I, p. 699

<sup>29</sup> Aelia Anastasia, soția lui Tiberiu al II-lea (578—582), mama Constantinei, soția lui Mauriciu.

<sup>30</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 270—271.

<sup>31</sup> Cf. *ibidem*, p. 272.

<sup>32</sup> Constantinopolului.

<sup>33</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 273.

<sup>34</sup> Cf. *ibidem*, p. 274.

<sup>35</sup> Cf. *ibidem*, p. 275.

## 15

I, p. 699

Τῷ ἰζ' ἔτει συναθροίσας ὁ χαγάνος τὰς περὶ αὐτὸν δυνάμεις ἐπὶ τὴν Δαλματίαν ἐχώρησε, καὶ καταλαβὼν τὴν Βάλβην καὶ τὰς περὶ αὐτὴν τεσσαράκοντα πόλεις ταύτας ἐπόρθησεν. ὁ δὲ Πρίσκος ταῦτα μαθὼν Γουνδοῦν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν πραττομένων ἀπέστειλεν· ὃς καταλαβὼν τοὺς βαρβάρους διὰ δυσβάτων χωρίων βαδίζοντας, περιτυγχάνει δύο ἐξ αὐτῶν τῷ οἴνῳ κεκαρωμένους, οἳ καὶ ἔφασαν δισχιλίους ὀπλίταις τὴν αἰχμαλωσίαν τὸν χαγάνον παραδεωκέναι καὶ πρὸς τὰ οἰκεῖα ἀποστεῖλαι. ταῦτα ὁ Γουνδοῦς μεμαθηκώς κρύπτεται ἐν μικρᾷ φάραγγι, καὶ ἑωθινὸς ἐπὶ τὰ νῶτα τούτων γενόμενος ἀθρόως πάντας ἀνείλε καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τὸν Πρίσκον ἤγαγεν. ὁ δὲ χαγάνος τὰ τῆς ἀποτυχίας μαθὼν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἐπανεζεύξε χώραν, καὶ ὁ Πρίσκος ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια.

## 16

I, p. 699/700

Καὶ τῷ ιη' ἔτει λαβὼν τὰς δυνάμεις ἐπὶ τὴν Σιγιδῶνα παραγίνεται. ὁ δὲ χαγάνος συναθροίσας τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν ἄφνω τῇ Μυσίᾳ ἐφίσταται. τῆς δὲ ἐορτῆς τοῦ πάσχα καταλαβούσης ἀμφότεροι μετ' εἰρήνης ἡσύχασαν· καὶ τῆς ἐορτῆς πληρωθείσης, διαχωρίζονται ἀπὸ τῶν Ῥωμαίων οἱ βάρβαροι, καὶ ποικίλου διωγμοῦ ἐξ ἀλλήλων τῶν μερῶν γενομένου πλήθος Ῥωμαίων τὸ μὲν κατασφάττεται τὸ δὲ αἰχμαλωτίζεται. τότε δὲ ὁ χαγάνος κατὰ Μαυρικίου ὡς αἰτίου τῆς σφαγῆς τοῦ λαοῦ καταβοῶν εἶπε δίδοναι τοὺς αἰχμαλώτους ἀνὰ νομίσματος, καὶ πάλιν δύο τοῦ νομίσματος, καὶ πάλιν ἀνὰ κεράτια δ'. ὁ δὲ Μαυρίκιος οὐδὲ οὕτως τούτους ἠθέλησεν ἀγοράσαι. ὅθεν θυμωθεὶς ὁ χαγάνος πάντας ἀπέκτεινεν. ἦσαν δὲ χιλιάδες ἰβ', ἀνεβίβαζέτο δὲ ἡ τιμὴ αὐτῶν ἀνὰ μυριάσιων δύο, βθλγ'. καὶ οὕτως ποιήσας ὁ χαγάνος εἰς τὰ ἴδια ὑπέστρεψε, ν' χιλιάδας ταῖς Ῥωμαίων σπονδαῖς ἐπιθείς. ὁ δὲ στρατὸς ἐπεμψε κατὰ Κομμεντιόλου ὡς προσίαν ἐν τῷ πολέμῳ ποιήσαντος <...>.

## 17

I, p. 701/702

λυθείσης δὲ τῆς πρὸς τοὺς βαρβάρους εἰρήνης πάλιν ὁ χαγάνος ἐπὶ τὰ Ῥωμαϊκὰ χωρεῖ. τοῖς δὲ τέσσαρσιν αὐτοῦ υἱοῖς παραδοὺς ἐτέρας δυνάμεις

## 15

599. O victorie bizantină asupra avarilor care au năvălit în Dalmația

În anul al șaptesprezecelea <al domniei lui Mauriciu>, haganul și-a dus I, p. 699 trupele asupra Dalmației și ocupând Balba și cele patruzeci de orașe din jurul ei, le-a prădat. Iar Priscus, aflînd aceste lucruri, l-a trimis pe Gundues să observe cele făptuite. Acesta ajungîndu-i pe barbarii care mergeau prin niște ținuturi anevoie de străbătut, întîlnește doi dintre ei, beți; ei i-au spus că haganul îi încredințase pe cei prinși la două mii de pedestrași și îi trimisese în țara sa. Aflînd acestea, Gundues se ascunde într-o mică ripă și dimineața sărîndu-le pe neașteptate în spate i-a ucis pe toți și i-a dus pe prinși la Priscus. Iar haganul, aflînd nenorocirea, s-a înapoiat în țara lui și Priscus s-a întors în ținuturile sale.

## 16

600. luna martie. Priscus înaintează spre Singidunum. Întrerupte de sărbătorile Paștelui, luptele cu avarii reîncep după trecerea lor. Avarii măcelăresc pe prinși deoarece Mauriciu refuză să-i răscumpere cu prețul cerut. Bizantinii înfrînți se obligă la plata unei sume mari de bani; ei acuză de trădare pe Commentiolus

Și în anul al optsprezecelea <al domniei lui Mauriciu>, <Priscus>, I, p. 699 luîndu-și trupele, apare în preajma Singidunumului. /Iar haganul, adunîndu-și armata, pătrunde îndată în Misia. Venind însă sărbătoarea Paștelui și unii și alții s-au potolit, stînd în pace. Iar după ce a trecut sărbătoarea, barbarii se despart de romei<sup>35</sup> și se hărțuiesc în tot chipul dintr-o parte și din cealaltă și o mulțime de romei sînt uciși, iar alții sînt prinși. Atunci haganul, acuzîndu-l cu glas mare pe Mauriciu că a fost pricina măcelăririi poporului, a spus că-i va da pe prinși pentru cîte o monedă <de aur> de cap de om, iar apoi <a spus că-i va da> pentru o monedă <de aur> doi oameni, iar apoi <că-i va da> pentru cîte patru carate<sup>36</sup> <de fiecare om>. Dar Mauricius nici așa n-a vrut să-i răscumpere. Așa încît, înfuriat din această pricină, haganul i-a ucis pe toți. Și erau 12 000, iar prețul lor se urca (cîte doi miliaresii<sup>37</sup> de fiecare) la 2000<sup>38</sup>. Și astfel procedînd, haganul s-a întors în ținuturile lui, după ce a impus romeilor să-i dea 50 000. Iar armata a trimis <soli la împărat> împotriva lui Commentiolus, <acuzîndu-l> că a trădat în timpul războiului<sup>39</sup> <...>.

## 17

601. Victoriile bizantine asupra avarilor, la nord și la sud de Dundre. Între aliații avarilor sînt gepizi și slavi. Mauriciu restituie avarilor pe prinșii dintre ei, ignorînd victoria lui Priscus

După ce a fost ruptă/pacea cu barbarii<sup>40</sup>, din nou haganul pornește I, p. 701/702 asupra teritoriilor romeice. Și încredințînd restul trupelor celor patru fii ai

<sup>35</sup> Kedrenos prescurtează textul din Theophanes, de Boor, p. 278, unde se arată că înainte de reluarea luptelor bizantinii au petrecut împreună cu avarii sărbătoarea Paștelui.

<sup>36</sup> Carata (keration) este 1/24 dintr-o monedă de aur (nomisma).

<sup>37</sup> Miliaresion este o monedă de argint echivalentă cu 1/2 dintr-o nomisma sau cu 2 carate.

<sup>38</sup> Indicația din textul ediției Bonn este greșită (2933), vezi n. precedentă.

<sup>39</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 280.

<sup>40</sup> Prin acțiunile lui Priscus și ale lui Commentiolus împotriva Viminaciumului, cf. Theophanes, de Boor, p. 281.

παρέστησο φρουρεῖν τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰστροῦ. Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι σχεδίας ποιήσαντες τὸν ποταμὸν διεπέρασαν· καὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ χαγάνου συμβαλὼν ὁ Πρίσκος ἀπὸ πρῶτῃ ἕως ἐσπέρας, τριακοσίων Ῥωμαίων ἀναιρεθέντων, τέσσαρας χιλιάδας τῶν βαρβάρων ὥλεσε, καὶ τῇ ἐπιούσῃ πάλιν ὀκτὼ χιλιάδας τῶν βαρβάρων ἀνέειλε. τῇ δὲ τρίτῃ ἐκ τῶν ὑψηλοτέρων οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς τοὺς βαρβάρους ἐχώρησαν, καὶ τούτους τρέψαντες ἐπὶ τὰ ὕδατα τῆς λίμνης ἤλασαν, πολλοὺς ἐξ αὐτῶν ἀποπνίξαντες, ἐν οἷς καὶ οἱ τοῦ χαγάνου παῖδες ἀπεπνίγησαν, καὶ νίκην οἱ Ῥωμαῖοι περιφανῇ ἀνεδήσαντο. ὁ δὲ χαγάνος πάλιν συναθροίσας δυνάμεις πολλὰς κατὰ Ῥωμαίων ἤλθε. πολέμου δὲ κροτηθέντος τρέπονται οἱ βάρβαροι καὶ νίκην ποιοῦνται Ῥωμαῖοι πασῶν ἐπισημοτέρων. ὁ δὲ Πρίσκος τέσσαρας χιλιάδας συντάξας τὸν Τίσσον ποταμὸν περᾶσαι ἐκέλευσεν εἰς τὸ κατασκοπῆσαι τὰ τῶν βαρβάρων σκηνώματα. οἱ δὲ βάρβαροι μὴδὲν τῶν γεγονότων ἐγνωκότες ἐορτάζοντες ἐσυμποσίαζον. τούτοις οἱ Ῥωμαῖοι ἀπροόπτως ἐπεισπεσόντες μέγιστον φόνον εἰργάσαντο· τριάκοντα γὰρ χιλιάδας Γηπέδων καὶ ἐτέρων βαρβάρων ἀπέκτειναν, καὶ πλείστην αἰχμαλωσίαν λαβόντες πρὸς τὸν Πρίσκον ὑπέστρεψαν. ὁ δὲ χαγάνος πάλιν δυνάμεις ἀθροίσας ἐπὶ τὸν Ἰστρον παραγίνεται καὶ συμβαλόντες πόλεμον ἡττώνται οἱ βάρβαροι καὶ εἰς τὸν ποταμὸν ἀποπνίγονται. συναπόλλυνται δὲ τούτοις καὶ θλαβίνων πλήθη. ζῶντας δὲ ἐκράτησαν Ἀβαρας μὲν „γς“, βαρβάρους δὲ, ὁ δὲ χαγάνος πρέσβεις πρὸς τὸν βασιλέα ἀπέστειλεν, ἀναλαβέσθαι τοὺς ζωγρηθέντας βουλόμενος. ὁ δὲ Μαυρίκιος μὴ ἦτο μαθὼν τὴν περιφανῇ τῶν Ῥωμαίων νίκην, γράφει τῷ Πρίσκῳ ἀποδοῦναι τῷ χαγάνῳ τοὺς βαρβάρους καὶ μόνους.

18

I, p. 705 Τῷ δὲ Πέτρῳ στρατηγῷ ὄντι γράφει Μαυρίκιος τὸν Ἰστρον διαπερᾶσαι καὶ ἐν ξένη χώρᾳ τὸν λαὸν παραχειμάσαι. ὅπερ ἀκούσαν τὸ πλῆθος ἐστασίασε καὶ προβάλλονταί ἐξαρχὸν Φωκᾶν τὸν κένταρχον, καὶ ἐπὶ ἀσπίδι τοῦτον ὑψώσαντες εὐφήμησαν ἐξαρχὸν. τοῦτο ὁ Πέτρος ἀκηκοὺς εἰς τὸ Βυζάντιον φεύγει  
p. 706 καὶ πάντα ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ.

19

I, p. 766 Τῷ ἰ' ἔτει οἱ Βούλγαροι ἐπῆλθον τῇ Θράκῃ καὶ τοῦ βασιλέως κατ' αὐτῶν στρατεύσαντος ἡττώνται Ῥωμαῖοι καὶ πολλοὶ πίπτουσι. βουλόμενος δὲ ὁ βασιλεὺς ἔχειν εἰρήνην μετὰ πάντων στοιχεῖ πάκτα, καὶ ὑποχωρεῖ εἰς αἰσχύνῃ τὰ τῶν Χριστιανῶν τῇ τούτου ἀβελτηρίᾳ.

20

I, p. 770 Τῷ ια' ἔτει τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος διαπερᾶσαν τὸν Δάνουβιν, καὶ ἀποχωρισθὲν τῶν ὁμοφύλων αὐτοῦ, ἐσκήνωσεν ἐν Βάρναις ἐν τισὶ ὄχμαϊς\* καὶ ὄρεσι. τοῦ δὲ βασιλέως ἐξεληθόντος σὺν ναυσὶ καὶ στρατῷ, καὶ δὴ καὶ ἐπελθόντος

\* Lui ὄχμη, „miner de scut“ din text, i-am prefera aici ὄχος (cf. Lycophron, 443) „loc întărit, fortificație“, deci: ὄχμοις. Dar nici o emendatie în ὄχμοις (ὄχμη, „ripă, mal, colină“) nu mi se pare de refuzat, cu toate dificultățile de ordin paleografic (A. E.).

săi, le-a poruncit să păzească trecerile peste Istru. Iar romeii, făcînd poduri plutitoare, au trecut fluviul. Și ciocnindu-se Priscus în luptă cu fiii haganului, de dimineată pînă-n seară a nimicit patru mii de barbari, fiind uciși trei sute de romei și în ziua următoare a ucis iarăși opt mii de barbari. Iar în a treia zi romeii au pornit asupra barbarilor de pe niște coline și lovindu-i i-au gonit către apele lacului și au înecat pe mulți dintre ei, printre care și fiii haganului s-au înecat, și romeii au dobîndit o victorie strălucită. Iar haganul adunîndu-și din nou multe trupe a pornit împotriva romeilor. Se încinge război, barbarii sînt respinși și romeii cîștigă <ο> victorie mai strălucită decît toate. Iar Priscus, adunînd laolaltă patru mii <de oșteni> le-a poruncit să treacă rîul Tisa pentru ca să cerceteze taberele barbarilor. Iar barbarii neștiind nimic despre cele întîmplate cheuiau veselindu-se. Romeii, căzînd pe neașteptate asupra lor, au făcut mare măcel. Căci au ucis treizeci de mii de gepizi și de alți barbari și luînd un foarte mare număr de prizonieri s-au înapoiat la Priscus. Haganul, strîngînd din nou armată vine la Istru și se încinge lupta și sînt învinși barbarii și se înecă în fluviu. Sînt nimiciți împreună cu aceștia și o mulțime de slavi. Au fost prinși de vii/3 200 de avari, 2 000 de barbari. Iar haganul a trimis soli la împărat, voind să-i reia pe cei prinși. Iar Mauriciu, neștiind încă de strălucita victorie a romeilor, scrie lui Priscus să-i predea haganului numai pe barbari<sup>41</sup>.

18

602. Răscoala militară de la Istru; trupele proclamă împărat pe Phocas

Iar lui Petru, care era strateg, îi scrie Mauriciu să treacă Istrul și să ierneze cu armata în țară străină. Auzind aceasta, mulțimea s-a răsculat și-l proclamă conducător pe Phocas centurionul și ridicîndu-l pe scut l-au aclamat, declarîndu-l conducător. Petru, îndată ce a auzit aceasta, fuge la Bizanț și anunță împăratului toate <cele petrecute><sup>42</sup>.

p. 706

19

679. Bulgarii năvălesc în Tracia. Romeii, învinși, încheie pace cu ei, consimțind să plătească tribut

În anul al zecelea <al domniei lui Constantin al IV-lea> bulgarii au năvălit în Tracia și împăratul<sup>43</sup> pornind cu armată asupra lor, romeii sînt înfrinți și cad mulți. Împăratul, dornic să aibă pace cu toți, consimte să le plătească tribut și, din pricina prostiei lui, creștinii se fac de rușine<sup>44</sup>.

20

680. Victoria definitivă a bulgarilor asupra bizantinilor și stabilirea lor în sudul Dunării

În anul al unsprezecelea <al domniei lui Constantin al IV-lea>, neamul bulgarilor au trecut Dunărea și, despărțindu-se de cei din aceeași semîntie cu ei, au poposit în <regiunea> Varnei în niște locuri adăpostite (?) și în

<sup>41</sup> La Theophanes, de Boor, p. 282: „numai pe avari“, cum pare și firesc; pentru întreg pasajul, cf. Theophanes, de Boor, p. 281–283.

<sup>42</sup> Cf. *ibidem*, p. 286–287.

<sup>43</sup> Constantin al IV-lea (668–685).

<sup>44</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 356–359 cu un lung excurs asupra bulgarilor și a istoriei lor și mai puțin sever față de împărat.



κατ' αὐτῶν, οἱ Βούλγαροι τοῦτο ἀθρόως θεασάμενοι, τὴν ἑαυτῶν ἀπεγνωκότες σωτηρίαν, εἰς τι ὀχύρωμα καταφεύγουσι καὶ ἑαυτοὺς ἀσφαλίζονται. τῶν δὲ Ῥωμαίων μὴ δυναμένων συνάψαι πόλεμον διὰ τε τὰ πάλματα\* καὶ τὴν τοῦ τόπου δυσχωρίαν ἐδρασύνθη τὸ μικρὸν ἔθνος. συνέβη δὲ <lacuna in text> καὶ τὸν βασιλέα φεύγειν διαφημίσαντες φυγῇ ἐχρήσαντο μηδενὸς διώκοντος. ὅπερ θεασάμενοι οἱ Βούλγαροι ἐδίωξαν ὀπισθεν αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἀνείλον. καὶ ἔκτοτε διαπεράσαντες πάντες καὶ θρασυνθέντες καὶ ἐμπλατυνθέντες τὴν Ῥωμαϊκὴν χώραν ἠχμαλώτιζον. ὅθεν καὶ ἀναγκασθεὶς ὁ βασιλεὺς εἰρήνευσε μετ' αὐτῶν, ὥς λέλεκται. ἡρεμήσας δὲ ἐκ πάντων ἦνωσε τὰς ἐκκλησίας, καὶ τὴν προλεχθεῖσαν ἀγίαν ἔκτην σύνοδον συναθροίσας ἐν Κωνσταντινουπόλει τὴν τῶν Μονοθελητῶν αἵρεσιν ἀνεθεμάτισε.

21

II.p.254/255

Τῷ τοιούτῳ δὲ | πάθει καὶ τῷ προπηλακισμῷ τοῦ Συμεὼν περιαλγῆς γενόμενος ὁ βασιλεὺς Νικήταν πατρίκιον τὸν τὴν ἐπωνυμίαν Σκληρὸν διὰ τοῦ Ἰστρου πρὸς Τούρκους τοὺς Οὐγγρους καλουμένους ἀπέστειλεν, ἐφ' ᾧ περαιώσασθαι τὸν ποταμὸν καὶ τὴν Βουλγαρίαν τὸν ἐνόντα τρόπον λυμῆνασθαι. ὁ δὲ τοῖς Τούρκοις συμμίζας καὶ πείσας κατὰ τῶν Βουλγάρων ὅπλα κινεῖν, ὁμήρους τε λαβὼν, εἰς βασιλέα ὑπέστρεψεν. ἀλλὰ δὴ καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς διὰ τε γῆς καὶ θαλάττης ἐγνώκει Βουλγάρους πολεμεῖν. διὰ μὲν οὖν θαλάσσης Εὐστάθιον ἐκπέμπει τὸν πατρίκιον καὶ δρουγγάριον, διὰ δὲ γῆς τὸν πατρίκιον Νικηφόρον τὸν Φωκᾶν, προβαλόμενος αὐτὸν μετὰ τὸν Ἀνδρέου θάνατον δομέστικον τῶν σχολῶν. ὧν μέχρι Βουλγαρίας ἀφικομένων ὁ βασιλεὺς ἐτι τὴν εἰρήνην στέργων τὸν κοιαιστώρα Κωνσταντινάκιον ἐκπέμπει πρὸς Συμεὼν· ὃν οὗτος κατασχὼν τίθησιν ἐν φρουρᾷ, δολίως πρὸς αὐτὸν ἀφικέσθαι νομίσας. ἀσχολουμένου δὲ περὶ τὸ στράτευμα τὸ περὶ τὸν Φωκᾶν τοῦ Συμεὼν, οἱ Τοῦρκοι περαιωθέντες τὸν ποταμὸν πᾶσαν τὴν Βουλγαρίαν ἐλήϊσαντο. ὅπερ ὡς ἡγγέλθη τῷ Συμεὼν, τὸν Φωκᾶν ἀφείκας κατὰ τῶν Τούρκων ἐτράπετο. γλιχόμενοι δὲ καὶ αὐτοὶ συμπλακῆναι Βουλγάρους, περαιωθέντες τὸν Ἰστρον τοῦτοις προσβάλλ-

\* τέλματα Bekker.

munți. Iar împăratul a pornit cu corăbii și cu armată și a năvălit asupra lor, iar bulgarii, văzînd acest atac în masă, au pierdut nădejdea în salvarea lor, s-au refugiat într-un loc întărit și s-au pus în siguranță. Cum romeii nu puteau să dea lupta din pricina mlaștinilor<sup>45</sup> și a dificultăților terenului, spurcatul neam a prins curaj. S-a întîmplat însă... <lacună în text>... Și răspîndindu-se între ei vestea că împăratul a fugit, romeii au luat-o la fugă, fără să-i urmărească nimeni. Bulgarii, văzînd acest lucru, i-au urmărit din spate și au ucis pe mulți dintre ei. Și de atunci, trecînd cu toții <Dunărea> și prinzînd tot mai multă îndrăzneală și întinzîndu-se în teritoriul romeilor, l-au robît. De aceea și împăratul a fost silit să încheie pace cu ei, cum s-a spus <mai sus>. Liniștindu-se deci în toate prvințele, a unit bisericele și, adunînd la Constantinopol mai susamintitul al șaselea sfînt sinod, a anatemizat erezia monotelitilor<sup>46</sup>.

21

395. Împăratul Leon al VI-lea se aliază cu ungurii în războiul împotriva bulgarilor. Țarul Simeon e nevoit să se retragă la Dristra. Ei reușește totuși să-i învingă pe unguri în cele din urmă

Profund zguduit de această întîmplare/și de ocara adusă de Simeon<sup>47</sup>, II.p.254/255 împăratul<sup>48</sup> l-a trimis pe patriciul Nichita, numit și Skleros, peste Dunăre, la turcii numiți unguri<sup>49</sup> pentru a-i convinge să treacă fluviul și să prăpădească pe cît le stă în putință Bulgaria. Iar el, intrînd în contact cu turcii, după ce i-a convins să ridice armele împotriva bulgarilor, a luat și ostateci și s-a întors la împărat. Dar însuși împăratul a hotărît să lupte și el împotriva bulgarilor pe uscat și pe mare. Trimite dar pe mare pe Eustathios patriciul și drungarul, iar pe uscat pe patriciul Nichifor Phocas, pe care l-a numit, după moartea lui Andrei, domestic al sholelor. Aceștia ajung în Bulgaria, dar împăratul, dornic încă de pace, trimite la Simeon pe cvestorul Konstantinakios. <Simeon> oprindu-l, îl pune sub pază, deoarece credea că a venit cu înșelăciune la el. Și pe cînd Simeon se ocupa de armata lui Phocas, turcii trec fluviul și pradă întreaga Bulgaria. Simeon, îndată ce a aflat acest lucru, părăsindu-l pe Phocas, s-a întors împotriva turcilor. Arzînd de dorința de a se bate cu bulgarii, aceștia, la rîndul lor, trec Istrul, se aruncă asupra bul-

<sup>45</sup> În text: πάλματα, cuvînt fără sens, corectat de editorul său, I. Bekker, în τέλματα = mlaștini.

<sup>46</sup> Kedrenos reia de fapt povestirea faptelor relatate de Theophanes, de Boor, p. 358—359, sub anul 679, rezumînd și inversînd ordinea evenimentelor. „Despărțirea” bulgarilor este împărțirea moștenirii hanului Kubrat între fiii săi. Tratatul pomenit în fragmentul anterior a fost încheiat după eșecul expediției navale și continentale a lui Constantin al IV-lea, relatate în fragmentul de față, cf. Nicephori, *Breviarium*, ed. de Boor, Leipzig, 1880, p. 34—35; Dölger, *Regesten*, 243 (ianuarie 979). Sinodul al șaselea ecumenic a avut loc între 7 noiembrie 680 și 16 septembrie 681.

<sup>47</sup> Kedrenos se referă la începutul războiului bulgaro-bizantin din 894—896, terminat cu victoria bulgarilor. Bizantinii luaseră măsuri economice care lezau interesele comerciale bulgare. Ei instituiseră un monopol asupra acestui comerț, acordîndu-l la doi negustori bizantini și mutaseră „piața bulgară” la Tesalonic. Simeon, țarul Bulgariei (893—927), invadează teritoriul imperiului, înfrînge trupele bizantine și-i trimite la Constantinopol pe cei prinși, după ce le tăiasse nasurile, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 212—213.

<sup>48</sup> Leon al VI-lea „cel înțelept” (886—912).

<sup>49</sup> Ungurii locuiau în ținutul numit Etel-küz, la nord de gurile Dunării. Ei veniseră aici, alungați de pecenegi din vechea lor patrie, dintre Don și Nipru, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 77; idem, *Byzantium and the Magyars*, p. 50 și urm.

λουσι καὶ νικῶσι κατὰ κράτος, μόλις τοῦ Συμεὼν ἐν Δοροστόλῳ σωθέντος, ὃ καὶ Δρίστα καλεῖται.<...>

p. 256 ἐκστρατεύσας δὲ βαρεῖ στρατῷ κατὰ τῶν Τούρκων, μὴ δυνθέντος τοῦ βασιλέως διὰ τὸ αἰφνιδίον τε καὶ ἀπροσδόκητον βοήθειαν αὐτοῖς παρασχεῖν, αὐτούς τε ἐτρέψατο καὶ τὴν χώραν πᾶσαν κατέδραμε.

## 22

II, p. 372 Τετάρτῳ δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἔτει, μηνὶ Ἰουνίῳ, τῆς ι' ἰνδικτιῶνος τὰς ἐν τῇ Θράκῃ πόλεις ἐξήκει ἐπισκεψόμενος, καὶ γενόμενος ἄχρι τῆς λεγομένης μεγάλης σοῦδας ἔγραψε Πέτρῳ τῷ Βουλγαρίας ἄρχοντι μὴ ἂν τοὺς Τούρκους διαπερᾶν τὸν Ἰστρον καὶ τὰ Ῥωμαίων λυμαίνεσθαι. τούτου δὲ μὴ προσέχοντος ἀλλὰ παντοίαις ἀφορμαῖς παρακρούοντος, τὸν τοῦ ἐκ Χερσῶνος πρωτεύοντος υἱὸν ὁ Νικηφόρος τὸν Καλοκυρὸν πατρικίῳ τιμῆσας πρὸς τὸν ἄρχοντα Ῥωσίας ἐκπέμπει Σφενδοσθλάβον, δωρεῶν ὑποσχέσας καὶ φιλοτιμιῶν οὐκ ὀλίγων ἀναπειθὼν ἐκστρατεῦσαι κατὰ Βουλγάρων. πεισθέντες οὖν οἱ Ῥῶς καὶ ἐπελθόντες τῇ Βουλγαρίᾳ κατὰ τὸν Αὐγουστον μῆνα, τῆς ια' ἰνδικτιῶνος, πέμπτῳ τῆς βασιλείας ἔτει τοῦ Νικηφόρου, πολλὰς πόλεις καὶ χώρας ἡδάφισαν τῶν Βουλγάρων, καὶ λείαν ὅτι πλείστην περιβαλλόμενοι ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. καὶ τῷ ἔκτῳ δὲ ἄλιν τῆς βασιλείας αὐτοῦ χρόνῳ ἐπεστράτευσαν κατὰ Βουλγαρίας, καὶ τὰ ὅμοια τῶν προτέρων ἤ καὶ χειρόνα διεπράξαντο.

## 23

II, p. 398 Οἱ δὲ Ῥῶς ἐνέδραν εὐλαβηθέντες πρόσω μὲν οὐκέτι ἐχώρουν, πολλῶν δὲ πληγέντων καὶ τινων δὲ πεσόντων ἐκκλίναντες ἐς τὰ πλησίον σκεδάννυνται ὄρη καὶ τὰς ἐκεῖσε νάπας βαθείας καὶ ἀμφιλαφεῖς τυγχανούσας, καὶ διὰ τῆς ὀρεινῆς ἐπὶ τὴν Δρίστραν ἐπανασώζονται. ἦσαν δὲ τὸ πλῆθος οὗτοι ἑπτακισχίλιοι, οἱ δὲ τούτοις συμπλακέντες καὶ τρεψάμενοι Ῥωμαῖοι τὸν ἀριθμὸν τρια-

garilor și-i înving strașnic. Simeon s-a salvat cu greutate <refugiindu-se> la Dorostolon, care se numește și Drista<...>.

<Simeon cere pace, împăratul trimite pe Leon Choirosphaktes pentru încheierea tratatelor, dar țarul îl aruncă pe acesta în închisoare și, profitând de răgaz, pornește împotriva ungarilor>

Plecînd cu o mare armată împotriva turcilor, Simeon îi pune pe fugă și jefuiește toată țara, fără ca împăratul să le poată da acelora ajutor, din pricina caracterului brusc și neașteptat al atacului<sup>50</sup>.

p. 256

## 22

967—969. Instigați de împăratul Nichifor al II-lea Phocas, rușii lui Sviatoslav al Kievului atacă pe bulgari și-i înfrîng

Iar în al patrulea an al domniei sale<sup>51</sup>, în luna iunie, indicțiunea a zecea, a pornit să cerceteze orașele din Tracia și ajungînd pînă la așa-numita mare fortificație, i-a scris lui Petru, domnul Bulgariei<sup>52</sup>, să nu-i lase pe turci<sup>53</sup> să treacă Istrul și să devasteze ținuturile romeilor. Acesta însă nu lua în seamă cele spuse și se eschiva prin felurite pretexte <să le îndeplinească>; deci Nichifor trimite la Sviatoslav<sup>54</sup>, domnul Rusiei pe Kalokyros, fiul cîrmuitorului din Cherson, pe care-l investise cu demnitatea de patriciu, pentru ca, prin făgăduieli de multe daruri și onoruri, să-l convingă să pornească la luptă împotriva bulgarilor. Odată convinși, rușii au atacat Bulgaria în luna august, indicțiunea a unsprezecea, în anul al cincilea al domniei lui Nichifor<sup>55</sup> și au distrus multe orașe și ținuturi ale bulgarilor și, luînd cît mai multă pradă, s-au înapoiat în țara lor. Și în anul al șaselea al domniei acestuia<sup>56</sup>, iarăși au pornit cu armată împotriva Bulgariei și au făcut lucruri asemănătoare, ba chiar și mai rele decît cele dinainte.

II, p. 372

## 23

971. Războiul bizantino-rus. Lupta de la Dristra. Victoria bizantinilor. Asediul Dristrei. Cetățile de la nord de Dunăre revin la ascultare față de împăratul Ioan Tzimiskes

Iar rușii, temîndu-se de o cursă, nu mai înaintau deloc și fiindcă mulți fuseseră răniți, iar unii căzuseră, abătîndu-se <de la drumul urmat> se risipesc prin munții din apropiere și prin pădurile adînci și dese care se găseau pe acolo și, prin ținutul muntos, caută scăpare la Dristra. Erau mulțime ca la șapte mii, iar romeii care se luptau cu ei și care li puseseră pe fugă erau trei

II, p. 398

<sup>50</sup> Ungurii au fost înfrinți în 896.

<sup>51</sup> Anul al patrulea al domniei lui Nichifor al II-lea Phocas (16 august 963 — 10 decembrie 969), deci în iunie 967.

<sup>52</sup> Petru, țarul bulgarilor (927—969).

<sup>53</sup> Turcii = ungurii. Prin tratatele încheiate cu bizantinii, după înfrîngerea lor de către Simeon, bulgarii se obligau să păzească imperiul de eventualele atacuri ale ungarilor. Bizantinii se obligau să le verse un tribut anual. Bizanțul dorea însă să-și ia revanșa, readucînd hotarul la Dunăre. Profitînd de criza internă a statului bulgar, unde Petru avea de înfruntat opoziția boierimii, Nichifor al II-lea, în alianță cu Sviatoslav, încearcă să realizeze acest scop. Nerespectarea clauzei din tratat de către partea bulgară este, desigur, numai un pretext.

<sup>54</sup> Sviatoslav I Igorevici, marc cneaz al Kievului (957—973).

<sup>55</sup> În anul 968.

<sup>56</sup> În anul 969. Plecarea lui Sviatoslav după expediția sa din 968 a fost determinată de un atac peceneg asupra statului său, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 242; pentru întregul fragment, cf. Leo Diaconus, Bonn, p. 63 și urm.



μενοι ἐκθύμως ἐμάχοντο· καὶ μέχρι πολλοῦ ἰσotάλαντος ἦν ὁ ἀγών. τέλος δὲ τῇ σφετέρᾳ ἀρετῇ Ῥωμαῖοι τρέπουσι τοὺς βαρβάρους καὶ πρὸς τεῖχος συγκλείουσι, πολλῶν κἀν τῷ ἀγῶνι τῷδε πεσόντων, καὶ μᾶλλον ἱππέων, μηδενὸς δὲ τῶν Ῥωμαίων τραυματισθέντος, ἀλλ' ἡ μόνων ἱππῶν πεσόντων τριῶν. οὕτω δὲ θραυσθέντες οἱ βάρβαροι καὶ εἴσω τείχους συνελαθόντες νυκτὸς ἐπιγενομένης διενυκτέρευον ἄγρυπνοι, καὶ τοὺς ἐν τῇ μάχῃ πεσόντας ἀπωλοφύροντο ἀγρίοις καὶ φρικώδεσιν ὀδυρμοῖς, ὡς δοκεῖν τοὺς ἀκούοντας θηρίων εἶναι βρυχηθμούς καὶ ὠρυγὰς, ἀλλ' οὐ θρήνους ἀνθρώπων καὶ οἰμωγὰς. ἡμέρας δὲ ἄρτι διαγελώσης πάντας τοὺς ἐν τισι φρουρίοις εἰς φυλακὴν ἐσκεδασμένους ἀνεκαλοῦντο ἐς τὸ Δορόστολον, καὶ ταχέως ἦκον μετακληθέντες. καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ ἀνειληφῶς ὄλην τὴν δύναμιν ἦλθεν εἰς τὸ πρὸ τῆς πόλεως πεδίον, καὶ πρὸς πόλεμον ἤρεθιζε τοὺς βαρβάρους. ἐπεὶ δὲ μὴ ἐξήεσαν, εἰς τὸ στρατόπεδον ὑποστρέψας ἡσυχίαν ἤγε. καὶ προσῆλθον αὐτῷ πρέσβεις ἐκ Κωνσταντείας καὶ τῶν ἄλλων φρουρίων τῶν πέραν ἰδρυμένων τοῦ Ἰστρου, ἀμνηστία κακῶν αἰτοῦμενοι καὶ ἑαυτοὺς ἐγχειρίζοντες σὺν τοῖς ὀχυρώμασιν· οὗς προσηγῶς δεξιόμενος ἀπέστειλε τοὺς παραληφόμενους τὰ φρούρια καὶ στρατιὰν ἀποχρῶσαν εἰς τὴν αὐτῶν φυλακὴν. ἤδη δὲ ἐσπέρας καταλαβούσης τὰς πάσας πύλας τῆς πόλεως ἀναπετάσαντες οἱ Ῥῶς, πολλῶν τῶν προτέρων πλείονες ὄντες, ἐπιπίπτουσι τοῖς Ῥωμαίοις ἀνεπίστως διὰ τὴν νύκτα διάγουσι· καὶ κατὰ μὲν τὴν πρώτην συμβολὴν ἔδοξαν προτερῆσαι, μετὰ μικρὸν δὲ ὑπερέσχον Ῥωμαῖοι. ὡς γὰρ συνέβη πεσεῖν τὸν Σφάγγελον ἡρωϊκῶς ἀγωνιζόμενον, συνεχύθησαν τῇ τοῦ πεσόντος στερήσει καὶ τὰς ὁρμᾶς ἐχαυνώθησαν. ὁμῶς ἀνένδοτοι παρ' ὅλην τὴν νύκτα διέμειναν καὶ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν μέχρι σταθιρᾶς μεσημβρίας. τότε δὲ τοῦ βασιλέως δύναμιν πεπομφύτος ἐφ' ᾧ τοῖς βαρβάρους ἀποκλεῖσαι τῇ εἰς τὴν πόλιν εἰσοδόν, γνόντες οἱ Ῥῶς ἐκλιναν εἰς πυγὴν, καὶ τὰς πρὸς τὴν πόλιν εἰσόδους ἐπιτεταχισμένας εὐρόντες ἐφειγον διὰ τοῦ πεδίου καὶ καταλαμβάνόμενοι ἀνηρῶντο. ὁ δὲ Σφενδοσθλάβος νυκτὸς ἐπιγενομένης διώρυγι βαθεῖα τὸ τῆς πόλεως ἐστεφάνωσε τεῖχος, ἵνα μὴ εὐχερῶς ἔχοιεν οἱ Ῥωμαῖοι μεθ' ὁρμῆς τῷ τῆς πόλεως τείχει προσπελάζειν. καὶ οὕτω τὴν πόλιν ἀσφαλισάμενος ἔγνω δεῖν εὐψυχότατα τὴν πολιορκίαν προσδέχεσθαι. ἐπεὶ δὲ τὸ πλεόν τῆς στρατιᾶς διέκειντο κακῶς ἀπὸ τῶν τραυμάτων, συνεπελάμβανε δὲ καὶ λιμὸς ἤδη τῶν ἀναγκαίων δαπανηθέντων αὐτοῖς, καὶ μὴδ' ἐξώθεν τὰ πρὸς χρεῖαν συνεχωροῦντο αὐτοῖς εἰσκομίζεσθαι παρὰ τῶν Ῥωμαίων, νύκτα βαθεῖαν καὶ ἀσέλγηνον ἐπιτηρήσας ὁ Σφενδοσθλάβος, καθ' ἣν ὑετός τε ῥαγδαῖος ἐξ οὐρανοῦ κατηνέχθη καὶ χάλαζα φοβερά ἐπερράγη καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ φρικωδέσονται, μονοξύλοις ἐμβὰς μετὰ δισχιλίων ἀνδρῶν ἔξεισιν εἰς ἐπισιτισμόν. συλλε-  
p. 402 ξάμενοι δὲ ὅθεν εὐπόρηκεν ἕκαστος σῖτον καὶ κέγχρον καὶ εἴδη ἄλλα συνεκ-  
p. 403 τικά τῆς ζωῆς, ἀνῆγοντο διὰ τοῦ ποταμοῦ τοῖς μονοξύλοις εἰς τὸ Δορόστολον. ἐν δὲ τῷ ἀναπλεῖν θεασάμενοι κατὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ θεράποντας οὐκ

luptau înverșunat și multă vreme soarta luptei a rămas nedecisă. Dar în sfârșit, prin vitejia lor romeii înving pe barbari și-i înghesuie spre ziduri, după ce au căzut mulți și în lupta aceasta și mai cuseamă călăreți, iar dintre romei nici unul nu a fost rănit, ci numai trei cai au căzut. Barbarii fiind astfel zdrobiți și împinși înlăuntrul zidurilor și făcându-se noapte, ei au petrecut-o fără să doarmă și-i jeleau pe cei căzuți în luptă cu bocete sălbătice și înfricoșătoare, încît celor ce-i auzeau li se părea că sînt răgete și urlete de fiare, nu plîsete și bocete de oameni. Și cînd s-a luminat de zi, a chemat la Dorostolon pe toți cîți erau rîspîndiți pentru pază în unele fortărețe și în grabă au venit cei chemați. Și împăratul, luîndu-și toată oastea, veni pe cîmpia din fața orașului și-i provocă la luptă pe barbari; și fiindcă ei nu ieșeau, întorcîndu-se în tabără, stătea liniștit. Și au venit la dînsul din Constanteia<sup>60</sup> și din alte fortărețe ridicate dincolo de Istru soli, care cereau iertare pentru faptele rele săvîrșite, predîndu-se împreună cu acele fortărețe; primîndu-i cu blîndețe, <împăratul> a trimis oameni să preia fortărețele și oaste îndes-  
p. 402 tulătoare pentru paza lor. Făcîndu-se acum seară, rușii, deschizînd toate porțile orașului / și în număr cu mult mai mare decît mai înainte, se aruncă pe neașteptate asupra romeilor, care-și petreceau noaptea. Și, la prima ciocnire, părea că vor învinge; după puțin însă i-au întrecut romeii. Căci îndată ce s-a întîmplat să cadă Sphagellos, care luptase eroic, barbarii s-au tulburat de lipsa celui căzut și și-au potolit avîntul. Au rămas totuși fără să se plece în tot timpul nopții și a doua zi pînă în plină amiază. Atunci, împăratul a trimis o trupă ca să le închidă barbarilor intrarea în oraș; rușii, afind acest lucru, au luat-o la fugă și, găsînd intrările spre oraș blocate, fugeau prin cîmpie și, odată prinși, erau uciși. Iar Sviatoslav, la căderea nopții, a înconjurat zidul orașului cu un șanț adînc, ca romeii în avîntul lor să nu poată să se apropie cu ușurință de zidul orașului. Și după ce a întărit astfel orașul, a înțeles că trebuie să primească cu foarte mult curaj asediul. Fiindcă cei mai mulți din armată se simțeau rău din pricina rănilor și se ivea acum și foamete, deoarece alimentele fuseseră consumate și nici de afară nu le era îngădu-  
p. 403 dit de romei să aducă cele trebuincioase, Sviatoslav, pîndînd o noapte adîncă și fără lună, în care o ploaie furioasă s-a abătut din cer și o grindină înfricoșătoare s-a dezlîntuit și tunete și fulgere foarte înspăimîntătoare, îmbarcîndu-se cu două mii de oameni în monoxile<sup>61</sup>, au plecat după provizii. Și adunînd de unde a putut/fiecare grîu și mei și altele necesare întreținerii vieții, plutiră pe fluviu, cu monoxilele, pînă la Dorostolon. Pe cînd navigau înapoi, au văzut pe malul fluviului nu puțini slujitori ai soldaților <romei>, dintre care unii adăpau caii, alții strîngeau nutreț, alții adunau lemne; iar

<sup>60</sup> Constanteia e identificată de unii cercetători cu Constantiana Daphne, asupra localizării căreia se poartă încă discuții, cf. I. Barnea, *DID*, III, p. 73–74; alții o identifică cu actuala Constanța, cf. I. Diaconu, *Les Petchénégues*, p. 23–24; vezi și Em. Popescu, *Constantiana – un problème de géographie historique de la Scythie Mineure*, „Byzantinische Zeitschrift”, 66, 1973, p. 359–382; E. Stănescu, *Byzance et les Pays Roumains aux XI-e – XV-e siècles*, *Actes du XIV-e Congrès international des études byzantines*, București, 1974, I, p. 398, consideră că în text e vorba în chip sigur de Constanța, care ar fi fost centrul unui „jupanat”. Intervenția unui copist ar fi reunit într-o singură frază referiri la două evenimente distincte: solia Constantiei și solia cetăților de dincolo de Dunăre pe care autorul acestei contribuții le situează prin vestul Transilvaniei, fie în Banat, fie în Crișana.

<sup>61</sup> Monoxilele erau lunturi scobite într-un singur trunchi de copac.

ὀλίγους τῶν στρατιωτῶν τοὺς μὲν ἵππους ποτιζοντας τοὺς δὲ χορτολογοῦντας, ἄλλους δὲ καὶ ξυλεύοντας, ἀποβάντες τῶν πλοίων διὰ τῆς ὕλης ἀποφθεῖναι βιάζοντες ἀδοκῆτως ἐκ τοῦ ἀφανοῦς ἐμπίπτουσιν αὐτοῖς, καὶ πολλοὺς μὲν τούτων ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐπὶ τὰς πλησίον λόχμας σκεδασθῆναι ἠνάγκασαν. αὐθις δ' εἰς τὰς σκάφας ἐμβάντες καὶ οὐρίῳ φερόμενοι πνεύματι πρὸς τὸ Δορόστολον φέρονται. τοῦτο δὲ γνωσθὲν εἰς μεγάλην ἀνίαν ἐμβάλλει τὸν βασιλέα, καὶ τοὺς ἀρχηγούς τοῦ στόλου ἐν αἰτίᾳ μεγάλης ἔσχεν, ὅτι μὴ ἐπὶ τὸν Δορόστολον τῶν βαρβάρων ἀπόπλου' ἐπηπείλησε δὲ καὶ θάνατον αὐτοῖς εἰ ἔτι ἄπαξ λάθῃ τοιοῦτόν τι γενέσθαι. καὶ οἱ μὲν τὰς παρ' ἐκάτερα ὄχθας τοῦ ποταμοῦ ἐτήρουν ἐπιμελῶς, ὁ δὲ βασιλεὺς ἐρ' ὅλας πέντε καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας τῇ πολιορκίᾳ χρησάμενος, καὶ καθ' ἐκάστην πολεμῶν καὶ μὴ ἀνιείς, δέον ἐνόμισε διὰ προσεδρείας καὶ λιμοῦ ἀποπειρᾶσθαι τῆς πόλεως. διὸ καὶ πάντοθεν τάφροις τὰς ὁδοὺς ἀποκλείσας καὶ φύλακας ἐπιστήσας αὐταῖς, ὥς μὴ τις ἐξίοι τὰ ἐπιτήδεια κομίσων, ἐκάθητο ἡρεμῶν.

24

II, p. 411  
p. 412

Ὁ δὲ Σφενδοσθλάβος πᾶσαν μετελθὼν μηχανὴν καὶ διὰ πασῶν ἐλαττοῦ-  
μενος, ὥς ἔγνω μηδεμίαν αὐτῷ ὑπολελειφθαι ἐλπίδα, πρὸς συνθήκας ἀπέ-  
βλεψε. πέμπει οὖν πρὸς βασιλέα πρεσβευτὰς πιστεῖς ἐξαίτουμένος, ἐφ' ᾧ συμμαχοῦ  
καὶ οἰλοῖς Ῥωμαίων καταλείψει αἰνῆς συγχωρηθῆ ἑπ' οἴκου ἀναχωρῆσα  
μετὰ τῶν ἀμφ' αὐτόν, ἀδεῶς τε τὸν βουλούμενον Σκύθην ἐμπορείας χάριν σοιτᾶν  
δεξάμενος δὲ τὴν πρεσβείαν ὁ βασιλεὺς, καὶ τὸ ἄδόμενον λόγιον ἐπειπὼν, ὥς  
ἔθος Ῥωμαίοις τοὺς πολεμίους πλέον εὐεργεσίαις ἢ ἐπλοῖς νικᾶν, πάντα τὰ  
αἰτούμενα ἐβεβαίωσε. γενομένων δὲ τῶν σπονδῶν ὁ Σφενδοσθλάβος καὶ εἰς  
δύσιν ἐλθεῖν καὶ ὁμιλίαν τῷ βασιλεῖ ἐδεήθη. ἐπινεύσαντος δὲ καὶ πρὸς τοὺς  
ἀφίκετο. καὶ συμμίζαντες ἀλλήλοις, καὶ διαλεχθέντες περὶ ὧν ἂν ἐβούλοντο,  
ἀπηλλάγησαν. ὁ δὲ βασιλεὺς, αἰτήσαντος καὶ τοῦτο τοῦ Σφενδοσθλάβου, καὶ  
πρὸς Πατζινάκας διαπρεσβεύεται, εἰ βούλονται, φίλους αὐτοὺς καὶ συμμαχοὺς  
ἀξιῶν ἔχειν, καὶ μὴ διαπερᾶν τὸν Ἰστρον καὶ τὰ Βουλγάρων ληΐζεσθαι, παρα-  
χωρῆσαι δὲ καὶ τοῖς Ῥώσι ἀκωλύτως διελθεῖν τὴν αὐτῶν γῆν καὶ οἰκαδὲ ἀπελ-  
θεῖν. ἀπεπλήρου δὲ τὴν πρεσβείαν Θεόφιλος ὁ τῶν Εὐχαΐτων ἀρχιερεὺς. οἱ δὲ  
τὴν πρεσβείαν δεξάμενοι, τὴν διάβασιν μόνην ἀπαγορεύσαντες τῶν Ῥώσι, πρὸς  
τὰλλα σπονδὰς ἔθεντο. τῶν δὲ Ῥώσι ἀποπλευσάντων, τῶν παρὰ ταῖς ὄχθαις  
τοῦ ποταμοῦ φρουρίων καὶ πόλεων πρόνοιαν θέμενος ὁ βασιλεὺς καὶ φρουρὰν  
καταλιπὼν τὴν ἀρκοῦσαν ἐς ἣν τὰ Ῥωμαίων ἀνέζευσεν <...>. ὁ δὲ Σφενδο-  
σθλάβος εἰς τὰ οἰκῆα ἦθη ὑποστρέφων ἐν τῷ διέναι τὴν τῶν Πατζινάκων γῆν  
περιπίπτει ἐνέδραις ἥδη προετρεπισθείσαις καὶ ὑποδεχομέναις αὐτόν, καὶ  
ἄρδην αὐτὸς τε καὶ τὸ συνὸν αὐτῷ ἀπόλλυται πληθὺς, μηχανῶντων αὐτῷ τῶν  
Πατζινάκων διὰ τὰς εἰς τοὺς Ῥωμαίους σπονδὰς.

p. 413

ei, coborînd din bărci și mergînd fără zgomot prin pădure, s-au aruncat pe neașteptate și în ascuns asupra lor și pe mulți dintre ei îi uciseră, iar pe ceilalți îi siliră să se risipească prin hățșurile din apropiere. Și, intrînd din nou în bărci, se duc la Dorostolon, purtați de un vînt priincios. Cînd a aflat «cele petrecute», împăratul fu cuprins de mare mîhnire; el socotea că sînt foarte vinovați conducătorii flotei, deoarece nu băgaseră de seamă plecarea pe apă din Dorostolon a barbarilor. I-a amenințat și cu moartea, dacă o singură dată se va întimpla așa ceva, într-ascuns. Și ei păzeau cu grijă malurile fluviului, de amîndouă părțile<sup>62</sup>, iar împăratul, după un asediu de 65 de zile încheiate, în care luptase, zilnic și fără o clipă de destindere, a socotit că trebuie să hărțuiască orașul și prin asediu și prin infometare. De aceea, închizînd din toate părțile drumurile cu șanțuri și punîndu-le și gârzi, ca să vegheze să nu iasă cineva să aducă cele de trebuință, a stat liniștit.

24

971, iulie. Sviatoslav capitulează și încheie pacc cu împăratul Ioan I Tzimiskes. Pecenegii refuză să garanteze securitatea trupelor rusești în trecerea lor spre casă, dar încheie un tratat cu bizantinii, în urma ambasadei lui Teofil, mitropolit al Euhaitelor. Sviatoslav e ucis de pecenegi

Iar Sviatoslav, după ce a încercat toate manevrele și a fost înfrînt pe toată linia, cînd și-a dat seama că nu-i mai rămîne nici o speranță / s-a gîndit la o înțelegere. Trimite deci soli la împărat, cerînd garanții, cu condiția ca, fiind socotit între aliații și prietenii romeilor, să i se îngăduie să se întoarcă acasă nevătămat, împreună cu ai săi și să se permită oricărui scit<sup>63</sup> care ar dori-o, să facă fără teamă negoț. Împăratul primind solia și rostind vorba înțeleaptă că obiceiul romeilor e să-i biruie pe dușmani mai mult prin binefaceri decît prin puterea armelor, a încuviințat toate cele cerute. Și după ce s-au făcut tratatele, Sviatoslav a cerut să se și întîlnească și să stea de vorbă cu împăratul. Împăratul a primit și s-a ajuns și la acest lucru. Și după ce s-au întîlnit și au stat de vorbă despre ce au voit, s-au despărțit. Iar împăratul, deoarece Sviatoslav ceruse și asta, trimite solie și la pecenegi, «cerîndu-le» să aibă bunăvoința — pentru că îi socotea prieteni și aliați — și să nu treacă Istrul ca să prade ținuturile bulgarilor și să îngăduie rușilor să treacă fără piedică prin țara lor și să meargă acasă. Solia o îndeplinea Teofil, mitropolit al Euhaitelor. Iar aceia, primind solia, au încheiat tratate pentru toate celelalte, respingînd numai trecerea rușilor. Iar după ce rușii au plecat cu corăbiile, împăratul, întărind cetățile și orașele de pe malurile fluviului și lăsînd garnizoană îndestulătoare, s-a întors în țara romeilor <...>. Iar Sviatoslav, întorcîndu-se spre patrie, în timpul trecerii prin teritoriul pecenegilor cade în curse pregătite de mai înainte și care-l așteptau; și el și mulțimea celor ce erau cu el sînt uciși fără nici o excepție, deoarece pecenegii le purtau pică pentru tratatele «încheiate» cu romeii<sup>64</sup>.

II, p. 411  
p. 41

p. 413

<sup>62</sup> Pasajul constituie o dovadă a faptului că bizantinii continuau să controleze ambele maluri ale fluviului.

<sup>63</sup> Scit = rus.

<sup>64</sup> Cf. Leo Diaconus, Bonn, p. 156 și urm.; asupra războiului bizantino-rus și a cronologiei sale vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 245—246; pentru tratatul bizantinilor cu Sviatoslav, vezi Dölger, *Regesten*, 739.



II, p. 434 τῶν δὲ Βουλγάρων ἅμα τῇ τελευτῇ τοῦ βασιλέως Ἰωάννου ἀποστατη-  
 σάντων, ἄρχειν αὐτῶν προχειρίζονται τέσσαρες ἀδελφοί, Δαβὶδ Μωϋσῆς Ἀαρὼν  
 καὶ Σαμουήλ, ἐνὸς τῶν παρὰ Βουλγαροῖς μέγα δυνηθέντων κόμητος ὄντες  
 p. 435 παῖδες καὶ διὰ τοῦτο κομητόπουλοι κατονομαζόμενοι. τῶν γὰρ κατὰ γένος  
 προσηκόντων τῷ Πέτρῳ οἱ μὲν ἄλλοι θανάτῳ διεκόπησαν, Βορίσης δὲ καὶ  
 Ῥωμανὸς οἱ τοῦτου υἱοὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσαχθέντες, ὡς ἐν τοῖς ἐμπροσθεν εἴρηται,  
 ἔμενον ἐν αὐτῇ, ὁ μὲν μάγιστρος παρὰ τοῦ βασιλέως τιμηθεὶς Ἰωάννου, ὁ δὲ  
 Ῥωμανὸς ἐκτιμηθεὶς τὰ παιδουργὰ μόρια παρὰ τοῦ παρακοιμωμένου πρότερον  
 Ἰωσήφ. καὶ ἐπεὶ συνέβη τὸν βασιλέα Ἰωάννην ἀποθανεῖν, ἐκεῖθεν ἀποδιδράσ-  
 κουσι, καὶ τὴν Βουλγαρίαν φθάσαι ἠπείγοντο. καὶ ὁ μὲν Βορίσης τόξῳ βληθεὶς  
 ἐν τῷ διεῖναι κατὰ τινα λόχμην παρὰ τινος Βουλγάρου νομίσαντος αὐτὸν  
 Ῥωμαῖον εἶναι (ἐνεδέδυτο γὰρ σολὴν Ῥωμαϊκὴν) ἀπόλλυται, Ῥωμανὸς  
 δὲ διασώζεται, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἐπάνεισι πάλιν εἰς τὴν βασιλίδαν, ὡς ἐν  
 τῷ ἰδίῳ τόπῳ λελέγεται. τούτων δὲ τῶν τεσσάρων ἀδελφῶν Δαβὶδ μὲν  
 εὐθύς ἀπεβίω ἀναιρεθεὶς μέσον Καστορίας καὶ Πρέσπας καὶ τὰς λεγομένας  
 Καλὰς δρυὸς παρὰ τινων Βλαχῶν ὀδιτῶν, Μωϋσῆς δὲ τὰς Σέρρας πο-  
 λιρκῶν λίθῳ ἀπὸ τοῦ τείχους βληθεὶς ἐτελεύτησε καὶ τὸν Ἀαρὼν δὲ τὰ  
 Ῥωμαίων, ὡς λέγεται, φρονοῦντα ἢ τὴν ἀρχὴν εἰς ἑαυτὸν σφετεριζόμενον  
 ἀνεῖλεν ὁ ἀδελφὸς Σαμουήλ παγγενεῖ, κατὰ τὴν ἰδ' τοῦ Ἰουλίου μηνός, ἐν τῇ  
 τοποθεσίᾳ τῆς Ῥαμετανίτζας, μόνου Βλαδοσθλάβου τοῦ καὶ Ἰωάννου διασω-  
 θέντος, τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, παρὰ Ῥαδομηροῦ τοῦ καὶ Ῥωμανοῦ, τοῦ υἱοῦ τοῦ  
 Σαμουήλ. καὶ καθίσταται μόναρχος Βουλγαρίας ἀπάσης ὁ Σαμουήλ. οὗτος  
 πολεμικὸς ἄνθρωπος ὢν καὶ μηδέποτε εἰδῶς ἡρεμεῖν, τῶν Ῥωμαϊκῶν στρα-  
 τευμάτων ταῖς πρὸς τὸν Σκληρὸν μάχαις ἀσχολουμένων ἀδείας τυχὼν κατέ-  
 δραμε πᾶσαν τὴν ἐσπέραν, οὐ μόνον Θράκην καὶ Μακεδονίαν καὶ τὰ τῇ Θεσ-  
 σαλονίῃ πρόσχωρα, ἀλλὰ καὶ Θετταλίαν καὶ Ἑλλάδα καὶ Πελοπόννησον.

976. Revolta Comitopulilor și înscădunarea lui Samuil ca țar al bulgarilor. David, fratele său, este ucis de vlahi

Iar bulgarii, îndată după moartea împăratului Ioan<sup>65</sup>, se răscoală ale-  
 gîndu-și drept conducători patru frați, pe David, Moise, Aaron și Samuil, II, p. 434  
 fiii unui comite dintre cei foarte puternici între bulgari și / care erau numiți  
 din această cauză Comitopuli. Căci dintre cei ce erau rude de sînge cu Petru<sup>66</sup>  
 unii au dispărut prin moarte, iar Boris și Roman, fiii săi, duși, cum s-a  
 spus mai înainte, la Constantinopol, locuiau acolo, cel dintîi fiind cînstit de  
 Ioan împăratul cu demnitatea de magistru, iar Roman fiind scopit de  
 fostul parakimomen Iosif. Și dacă s-a întîmplat să moară împăratul Ioan, ei  
 au fugit de acolo și s-au grăbit să ajungă în Bulgaria. Și Boris, pe cînd treceau  
 printr-o pădure, lovit cu o săgeată de către un bulgar care credea că este  
 romeu (căci purta veșmint de-al romeilor), piere, iar Roman scapă și după  
 un timp se reîntoarce în capitală, cum s-a spus la locul potrivit. Iar dintre  
 acești patru frați, David a murit curînd, ucis de niște vlahi călători<sup>67</sup> între  
 Castoria și Prespa și așa-numiții „Stejari frumoși”; iar Moise, pe cînd asedia  
 orașul Serres, muri lovit de o piatră aruncată de pe zid. Și pe Aaron care —  
 cum se spune — ținea cu romeii l-a ucis împreună cu tot neamul său, pentru  
 asta sau pentru că voia să-și însușească pentru sine puterea, fratele său,  
 Samuil, la 14 ale lunii iulie, în localitatea Rametanitza, de a scăpat numai  
 Vladislav zis și Ioan<sup>68</sup>, fiul său, datorită lui Radomir, zis și Roman, fiul  
 lui Samuil. Și rămîne singur stăpînitor al întregii Bulgarii Samuil<sup>69</sup>. Acesta  
 fiind un bărbat războinic și care nu știa niciodată să stea liniștit, bucurîndu-se  
 de libertatea de acțiune pe care i-o dădea faptul că armatele romeilor erau  
 angajate în luptele duse cu Skleros<sup>70</sup>,/a năvălit asupra întregului Apus<sup>71</sup>, nu  
 numai în Tracia și în Macedonia și în ținuturile din vecinătatea Tesalonicu-  
 lui, ci și în Tesalia și în Elada și în Peloponez. Și și-a rînduit multe fortărețe,

<sup>65</sup> Ioan I Tzimiskes moare la 10 ianuarie 976.

<sup>66</sup> Petru, țarul bulgarilor (927—969).

<sup>67</sup> Incidentul aici relatat de Kedrenos constituie cel mai vechi eveniment istoric în care sînt implicați, după cunoștințele noastre actuale, românii, sub numele de vlahi. După Thurn, recentul editor al lui Skylitzes, știrca despre vlahi nu aparține acestui scriitor, ci unui interpolator contemporan de la care a preluat-o Kedrenos. Nu este suficient de clar termenul de „călători” (ὀδῖται), calificativ ce le este aplicat de scriitorul bizantin. Pentru unii cercetători este vorba de vlahi „nomazi”, scriitorul avînd în vedere transhumanța ce caracterizează viața păstorilor vlahi, cf. P. P. Panaitescu, *Introducere la istoria culturii românești*, București, 1969, p. 122—123; pentru alții, termenul se leagă de ocupația de chervangii a vlahilor, cf. I. Barnea, *DID*, III, p. 87—88; în sfîrșit, termenul de „călători” a fost pus în legătură cu termenul mai recent „kjelatori” întîlnit în documente sirbești; vlahii-călători alcătuiau o categorie socială bine definită, de cărași și paznici ai drumurilor, cf. Silviu Dragomir, *La patrie primitive des Roumains*, „Balkanica”, VII, 1944, I, p. 73—74. După opinia lui Silviu Dragomir, *op. cit.*, vlahii pomeniți în acest pasaj nu erau necesarmente originari din regiunea incidentului, ci, dimpotrivă, din zona septentrională a Peninsulei Balcanice. Pentru istoricul problemei și alte aspecte ale ei vezi Eugen Stănescu, *Byzantinovlăchica, I: Les Vlaques à la fin du X-e siècle — début du XI-e siècle et la restauration de la domination byzantine dans la Péninsule Balkanique*, „Revue des études sud-est européennes”, VI, 1968, 3, p. 424—428; vezi și G. G. Litavrin, *op. cit.*, p. 114—115.

<sup>68</sup> Ioan Vladislav, viitorul țar al bulgarilor (1015—1018).

<sup>69</sup> Samuel, țar al bulgarilor (980—1014).

<sup>70</sup> Este vorba de luptele împotriva lui Bardas Skleros, general bizantin care s-a răzvrătit împotriva împăratului Vasile al II-lea (976—1025). Răscoala a durat trei ani (976—979), cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 247—248.

<sup>71</sup> Adică asupra provinciilor europene ale Imperiului bizantin.



καὶ πολλὰ φρούρια παρεστήσατο, ὧν ἦν τὸ κορυφαῖον ἡ Λάρισσα, ἧς τοὺς ἐποίκους μετέκισεν εἰς τὰ τῆς Βουλγαρίας ἐνδότερα πανεστίους, καὶ τοῖς καταλόγοις τῶν ἑαυτοῦ κατατάξας στρατιωτῶν συμμαχοῖς ἐχρῆτο κατὰ Ῥωμαίων. μετήγαγε δὲ καὶ τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου Ἀχιλλεῖου, ἐπισκόπου Λαρίσσης χρηματίσαντος ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου κὰν τῇ μεγάλῃ καὶ πρώτῃ συνόδῳ παρόντος σὺν Ῥηγίνῳ Σκοπέλῳ καὶ Διοδώρῳ Τρίκκης, καὶ εἰς τὴν Πρέσπαν ἀπέθετο, ἐνθα ἦσαν αὐτῶ τὰ βασίλεια.

26

II, p. 457 Ὁ δὲ βασιλεὺς οὐ διέλιπε καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν εἰσιῶν ἐν Βουλγαρίᾳ καὶ τὰ ἐν ποσὶ κείρων τε καὶ δηῶν. ὁ Σαμουήλ δὲ μὴ δυνάμενος τῶν ὑπαίθρων ἀντιποιεῖσθαι μὴδὲ πρὸς ἐμφανῇ μάχῃν ἀντιστῆναι τῷ βασιλεῖ, ἀλλὰ πάντοθεν θραυόμενος, καὶ τὴν οἰκειὰν ἀκμὴν ἀποβάλλων, ἔγνω τάφοις καὶ θριγγοῖς ἐπιτειχίσαι τούτῳ τὴν εἰς τὴν Βουλγαρίαν εἰσοδόν. εἰδὼς οὖν ὡς ἔθος αἰετῶ βασιλεῖ διὰ τοῦ λεγομένου Κίμβα\* Λόγγου καὶ τοῦ Κλειδίου ποιεῖσθαι τὰς διελεύσεις, ταύτην ἔγνω τὴν δυσχωρίαν ἐπιτειχίσαι καὶ τῷ βασιλεῖ ἀποκλείσαι τὴν εἰσοδόν.

27

II, p. 465 ἕαρος ἐπιστάντος ἄρας ἐκ Μοσυνοπόλεως εἰσεῖσιν εἰς Βουλγαρίαν, καὶ περικαθίσας φρούριον τὸ λεγόμενον Λογγὸν\*\* εἴλε πολιορκία.

28

II, p. 465 ἐδέξατο γὰρ καὶ γράμμα τοῦ στρατηγοῦντος ἐν τῷ Δοροστόλῳ Τζίτζικίου, τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρικίου Θεωδάτη τοῦ Ἰβηρος, ὡς ὁ Κρακράς λαὸς πλεῖστον ἀθροίσας καὶ τῷ Ἰωάννῃ ἐνωθεῖς, προσλαβόμενοι δὲ καὶ Πατζινάκας, μέλλουσιν εἰσβολὴν κατὰ Ῥωμαίων ποιήσασθαι. τούτῳ τῷ γράμματι θορυβηθεὶς ἐπανήει διὰ ταχέων. ἐν τῷ παρίεναι δὲ τὸ τε φρούριον εἴλε τὰ Βοσό

\* κίμβα C.  
\*\* λογγῶν C.

în fruntea cărora stătea Larissa, pe ai cărei locuitori i-a mutat cu familiile lor în regiunile din interiorul Bulgariei și, înrolându-i în rândurile soldaților săi, se folosea de ei ca de niște aliați împotriva romeilor<sup>72</sup>. A mutat și moaștele sfîntului Ahile, care fusese episcop al Larissei în vremea lui Constantin cel Mare și care luase parte la marele și cel dintîi sinod împreună cu Reginus al Scopljei și Diodorus al orașului Trička și le-a așezat în Prespa, unde era capitala lui.

26

1014. Samuil blochează împăratului Vasile al II-lea trecătorile prin care acesta pătrundea în Bulgaria, printre care și Kimba Longos (Cîmpulung?)

Iar împăratul nu contenea să pătrundă în fiecare an în Bulgaria și să II, p. 457 prade și săucidă tot ce înlînea în cale. Iar Samuil nu era în stare să dea luptă în cîmp deschis, nici să i se împotrivescă împăratului într-o luptă față-n față, ci era hărțuit din toate părțile. Și părăsindu-și fortăreața, a socotit că trebuie să-i blocheze <împăratului> intrarea în Bulgaria cu șanțuri și fortificații. Știind așadar că împăratul obișnuiește să-și facă incursiunile prin așa numitul Kimba Longos<sup>73</sup> și Kleidion<sup>74</sup> a hotărît să ridice forturi în acest ținut greu de străbătut și să-i închidă împăratului intrarea.

27

1014. Împăratul Vasile al II-lea cucerește prin asediu fortăreața Longos

La venirea primăverii, <împăratul> plecînd din Mosynopolis intră în II, p. 465 Bulgaria și, înconjurînd fortăreața numită Longos<sup>75</sup>, a cucerit-o prin asediu.

28

1017. Vasile al II-lea este informat printr-o scrisoare de Tzitzikios, strategul Dristrei, că seful bulgar Krakras împreună cu Ioan Vladislav și în alianță cu pečenegii se pregătesc să atace imperiul. Pečenegii nu participă însă la acest atac. Împăratul pune pe fugă pe adversari

Căci primi și scrisoare din partea strategului din Dorostolon, Tzitzikios, fiul patriciului Teodat Ivirul<sup>76</sup>, care <îl vestește> că Krakras<sup>77</sup>, adunînd II, p. 465 armată cît a putut mai multă, unindu-se cu Ioan<sup>78</sup> și asociindu-și și pe pečenegi, sînt gata să năvălească împotriva romeilor. Tulburat de această scrisoare, se întoarse repede<sup>79</sup>. În drum, cuceri și fortăreața Bosograd și o incendie și, fortificînd cu noi construcții Veria, dar jefuind și dărîmînd im-

<sup>72</sup> Cucerirea Larissei de către Samuil e relatată și de Kekaumenos, ed. G. G. Litavrin p. 249—252. După G. G. Litavrin, n. 899, p. 510—512, care dă și întreaga literatură a problemei, Larissa a căzut între 982—986.

<sup>73</sup> Transcriere a românescului Cîmpulung? Cf. G. G. Litavrin, *Vlahi vizantișkih istočnikov X—XIII vv.*, p. 109. Pentru datarea episodului vezi Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, p. 192. Kimba Longos se situează în munții Albaniei, între văile Strumei și Vardarului.

<sup>74</sup> Kleidion, în traducere românească Cheița.

<sup>75</sup> Vezi și n. 73.

<sup>76</sup> Tzitzikios, fiul lui Teodat Ivirul este al doilea strateg cunoscut al Dristrei, cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 70.

<sup>77</sup> Krakras, căpetenie bulgară cu reședința la Pernik, cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 48.

<sup>78</sup> Ioan Vladislav, fiul lui Aaron, țar al bulgarilor (1015—1018), ocupă tronul prin asasinarea vărului său Gabriel Radomir (1014—1015).

<sup>79</sup> Din expediția împotriva Castoriei, asediată zadarnic.

p. 466 γράδα καὶ ἐνέπρησε, καὶ τὴν Βέρροϊαν ἐπικτίσας, δηώσας δὲ καὶ κατερείπώσας τὰ περὶ τὸ Ὀστροβοῦ καὶ Μολισκοῦ, ἔστη τοῦ προσωτέρω ἵνα· ἀπηγγέλη γὰρ αὐτῷ ὡς ἡ μελετωμένη τῷ Κρακρά καὶ τῷ Ἰωάννῃ κατὰ Ῥωμαίων ἐφοδος ἐνεποδίσθη, τῶν Πατζινάκων μὴ δόντων συμμαχίαν αὐτοῖς. διὸ καὶ ὑποστρέψας πολιορκεῖ φρούριον ἄλλο τὴν Σέταιναν, ἐν ἣ βασιλείᾳ ἦσαν τοῦ Σαμουήλ καὶ σίτος ἀπέκειτο πολὺς, ὃν τῷ λαῷ διαρπάσαι κελεύσας τὰλλα πάντα κατέφλεξεν. ἐξέπεμψε δὲ καὶ κατὰ Ἰωάννου οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τὸ τάγμα τῶν σχολῶν τῆς δύσεως καὶ τὸ τῆς Θεσσαλονίκης, ἡγεμόνα ἔχοντα Κωνσταντῖνον τὸν Διογένην. τοῦτοις ἀπιοῦσιν ἐν ἡδρευν ἐ Ἰωάννης. μαθὼν δὲ τοῦτο ὁ βασιλεὺς καὶ μὴ τι πάθοιεν φοβηθεὶς, παρὰ τοῦ λαοῦ ἐξιππασάμενος, καὶ μηδὲν ἄλλο εἰπὼν ἄλλ' ἢ μόνον «ὅστις πολεμιστὴς, ἀκολουθεῖτω μοι», ἀπῆει κατὰ σπουδὴν. τοῦτο γνόντες οἱ τοῦ Ἰωάννου σκόποι μετὰ φόβου πρὸς τὸ τοῦ Ἰωάννου στρατόπεδον ἔρχονται, καὶ δειλίας καὶ ταραχῆς τοῦτο ἐνέπλησαν, μηδὲν ἄλλο βοῶντες εἰ μὴ «βεεῖτε, ὁ Τζαῖσαρ». πάντων οὖν φευγόντων ἀκόσμως σὺν τῷ Ἰωάννῃ, οἱ περὶ τὸν Διογένην ἀναθαρρήσαντες κατόπιν ἐδίωκον.

29

II, p. 483 Τοῦτο τῷ ἔτει καὶ Πατζινάκαι εἰσβολὴν ἐποίησαντο κατὰ Βουλγαρίας, καὶ πλείστον λαὸν καὶ στρατηγούς καὶ ταγματάρχας ἐσφαζαν καὶ ἐζώγρησαν· διὸ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος τὸν Διογένην ἄρχοντα Σιρμίου ὑπάρχοντα καὶ δοῦκα τῆς Βουλγαρίας ἐποίησεν, ὃς συμπλακεῖς πολλὰκις αὐτοῖς διεσπαρμένοις ἐτρέψατο καὶ ἠνάγκασε περαιωθέντες τὸν Ἰστρον ἡσυχίαν ἄγειν.

30

II, p. 512 Περαιωθέντες δὲ καὶ τὸν Ἰστρον οἱ Πατζινάκαι πᾶσαν ἐληΐσαντο τὴν Μυσίαν ἄχρι Θεσσαλονίκης <...>.

31

II, p. 514 ἀφορήτου δὲ παγετοῦ γενομένου καὶ τοῦ Ἰστροῦ κρυσταλλωθέντος οἱ Πατζινάκαι περαιωθέντες οὐ μικρῶς τὴν Μυσίαν καὶ Θράκην μέχρι Μακεδονίας ἐκάκωσαν. ἐπῆλθε δὲ πάλιν ἀκρις τοῖς Θρακησίοις, καὶ κακῶς διέθετο τοὺς καρπούς.

32

II, p. 514 Τῷ, σφμδ' ἔτει, ἰνδικτιῶνος ιδ', διὰ τοῦ ἕκτος τρεῖς εἰσβολὰς ποιησάμενοι οἱ p. 515 Πατζινάκαι κατὰ Ῥωμαίων ἄρδην τὰ παρα|τυχόντα ἠφάνισαν, ἡβηδὸν τοὺς

prejurimile Ostrovului și ale Moliskului, s-a oprit să meargă mai departe. Căci i s-a comunicat că atacul pregătit de Krakras și de Ioan împotriva p. 466 romeilor a fost împiedicat, deoarece pecenegii nu le-au dat ajutor. De aceea și asediază la întoarcere altă fortăreață, Setaina, în care era reședința lui Samuil și era «acolo» mult grâu, pe care porunci armatei să-l ia, iar apoi a incendiat tot ce se mai găsea acolo. A trimis și împotriva lui Ioan, care nu se afla la o mare distanță, tagma sholelor din Apus și tagma Tesalonicului, avînd drept comandant pe Constantin Diogenes<sup>80</sup>. Ioan le-a întins acestora, după ce porniseră, o cursă. Aflînd acest lucru, împăratul, fără să se teamă că va păți ceva, ieșind călare în fața armatei și spunînd numai : „cine e războinic, să mă urmeze !”, pleacă în grabă. Cercetașii lui Ioan, aflînd aceasta, se duc cu frică la armata lui Ioan și au umplut-o de spaimă și tulburare, neștrigînd nimic altceva decît : „fugiți, Cezarul”<sup>81</sup>. În vreme ce toți fugeau în dezordine împreună cu Ioan, oamenii lui Diogenes prinzînd din nou curaj îi urmăreau din spate.

29

1027. Pecenegii năvălesc în Imperiul bizantin. Sînt respinși de ducele Bulgariei, Constantin Diogenes

În acest an și pecenegii au năvălit în Bulgaria și au ucis și au robit II, p. 483 multă oaste și strategii și tagmatarhi<sup>82</sup>. De aceea împăratul<sup>83</sup> Constantin l-a făcut pe arhontele Sirmiumului, Diogenes, și duce al Bulgariei; acesta după ce s-a ciocnit în luptă cu ei — risipiți, cum erau — de mai multe ori, i-a pus pe fugă și i-a silit să treacă Istrul și să se potolească<sup>84</sup>.

30

1034. Pecenegii invadează Imperiul bizantin, ajungînd pînă la Tesalonic

Trecînd Istrul, pecenegii au prădat întreaga Moesie, pînă la Tesa- II, p. 512 lonia. <...>.

31

1035. Pecenegii trec Istrul înghețat și devastează Moesia și Tracia

A fost un ger de nesuportat și Istrul a înghețat, iar pecenegii, trecîndu-l, nu puțin rău au făcut Moesiei și Traciei, pînă în Macedonia. Au venit, iar lăcustele peste cei din Tracia și au vătămat recoltele. II, p. 514

32

1036. Pecenegii năvălesc în trei rînduri în Imperiul bizantin, luînd printre alții prizonieri cinci strategii

În anul 6544<sup>85</sup>, indicțiunea 14, primăvara, pecenegii, făcînd trei incursii- II, p. 514 uni împotriva romeilor, au distrus cu totul ce le-a stat în cale / ucigînd în p. 515

<sup>80</sup> Viitor duce al Bulgariei (1026), cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 135—137.

<sup>81</sup> În text se reproduce expresia bulgară *bejite* = fugiți.

<sup>82</sup> Comandanți de unități militare, numite tagme (*tagmata*).

<sup>83</sup> Constantin al VIII-lea (1025—1028).

<sup>84</sup> N. Bănescu, *Les duchés*, p. 121—122 fixează invazia pecenegilor aici amintită către anul 1026; P. Diaconu, *Les Pečénégues*, p. 39 și urm. și I. Barnea, *DID*, III, p. 123 o așează în 1027.

<sup>85</sup> Se indică anul de la Facerea lumii, după era bizantină, corespunzător anului 1036 al erei noastre.

ἀλισκομένους ἀναιρούντες καὶ τιμωρίαις τοὺς αἰχμαλώτους ὑποβάλλοντες ἀνεκδιηγῆται. εἶλον δὲ καὶ στρατηγούς πέντε ζωγρίας, Ἰωάννην τὸν Δερμοκαίτην, Βάρδαν τὸν Πέττην, Λέοντα τὸν Χαλκοτούβην, Κωνσταντῖνον τὸν Περρωτὸν καὶ τὸν Στραβοτριχάρην Μιχαήλ.

33

II, p. 581 ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐγένετο, καὶ ἡ τῶν Πατζινάκων ἐπισυνέβη κίνησις· πῶς δὲ καὶ τίνα τρόπον, λεκτέον.

p. 582 Τὸ ἔθνος τῶν Πατζινάκων Σκυθικὸν ὑπάρχον, ἀπὸ τῶν λεγομένων βασιλείων Σκυθῶν, μέγα τέ ἐστι καὶ πολυάνθρωπον, πρὸς δ' οὐδὲ ἐν αὐτῷ καθ' ἑαυτὸ Σκυθικὸν γένος ἀντιστῆναι δύναται. διήρηται δὲ εἰς τρισκαίδεκα γενεάς, αἵτινες καλοῦνται μὲν πᾶσαι τῷ κοινῷ ὀνόματι, ἔχουσι δὲ ἑκάστη καὶ ἴδιον ἀπὸ τοῦ αὐτῆς προγόνου καὶ ἀρχηγοῦ τὴν προσηγορίαν κληρωσαμένη. νέμονται δὲ τὰς πέραν Ἰστροῦ ἀπὸ τοῦ Βορυσθένους ποταμοῦ καὶ μέχρι Παννονίας ἡπλωμένους πεδιάδας, νομάδες τε ὄντες καὶ τὸν σκηνίτην διὰ παντὸς ἀσπαζόμενοι βίον. τοῦτου τοῦ γένους ἀρχηγὸς ἦν τῷ τότε Τυράχ ὁ τοῦ Κιλτέρ υἱός, εὐγενεὶας ἥκων ἐς τὸ ἀκρότατον, ἀμβλύς δὲ ἄλλως καὶ τὴν ἡσυχίαν φιλῶν, ἦν δὲ καὶ ἄλλος τις ἐν τῷ ἔθνει τὴν κλησὶν Κεγένης, υἱὸς τοῦ Βαλτζάρ, τὸ μὲν γένος ἥσυχμος καὶ σχεδὸν ἀνώνυμος, περὶ δὲ τὰ πολεμικὰ καὶ τὰς στρατηγίας κάρτα δραστηριώτατος, ὅς καὶ πολλάκις ἐπιόντας κατὰ τῶν Πατζινάκων τοὺς Οὐζοὺς (γένος δὲ Οὐννικόν οἱ Οὐζοὶ) ὑποστάς ἐτρέψατο καὶ ἀπώσατο, τοῦ Τυράχ οὐχ ὅπως ἀντεπεξελθεῖν μὴ θαρρήσαντος, ἀλλὰ καὶ καταδύντος εἰς τὰ παρὰ τῷ Ἰστροῦ ἔλη καὶ τὰς λίμνας. τὸν μὲν οὖν Τυράχ οἱ Πατζινάκων ἐτίμων διὰ τὸ γένος, τὸν δὲ Κεγένη ἡσπάζοντο διαφερόντως διὰ τὸ τῆς ἀνδρίας ὑπερβάλλον καὶ τὴν ἐν τοῖς πολέμοις δεινότητά. ἅπερ ἀκούων καὶ βλέπων ὁ Τυράχ ἐδίδκνετο τὴν ψυχὴν, δεδιώς περὶ τῆς ἀρχῆς, καὶ τρόπον ἐζήτει ὅπως ἂν τὸν Κεγένην ἀποσκευάσεται. ἐφίστησιν οὖν αὐτῷ λόχους πολλάκις, ἐγίνοντο δὲ πάντες ἄργοι. ἐπεὶ δὲ πολλάκις ἐπιχειρήσας κρυφίως ἡστόχησεν, ἔγνω δεῖν μὴ διαμείλιν ἀλλ' ἐπιχειρεῖν φανερώς. διὸ καὶ πλῆθος πέμψας καταλαβεῖν ἐκέλευσε τὸν ἄνδρα καὶ ἀνελεῖν. ὁ δὲ προγνούς τὴν ἐπιβουλὴν φυγὰς πρὸς τὰ ἔλη γίνεται τοῦ Βορυσθένους, καὶ οὕτω διαφυγάνει τὸν δλεθρον. ἐκείθεν δὲ κρυπτόμενος p. 583 καὶ λιάθρα πέμπων μηνύματα πρὸς τε τοὺς ἑαυτοῦ συγγενεῖς καὶ τὴν φυλὴν, ἡδυνήθη τὴν τε ἴδιαν γενεάν ἀποστῆσαι τῆς τοῦ βασιλέως εὐνοίας (ἦν δὲ ἡ Βελεμαρνίς) καὶ πρὸς ταύτη καὶ ἄλλην τὴν Παγουμανίδα· καὶ δύναμιν προσλαβόμενος ἀντιπαρατίττεται μετὰ τῶν δύο γενεῶν πρὸς τὸν Τυράχ τὰς ἰα' ἔχοντα. καὶ ἐπὶ πολλάς μὲν ἀντισχῶν ὥρας, ὅμως ὑπὸ τοῦ πλῆθους καταπονθηθεὶς ἔρεπεται. περιπλανώμενος δὲ ἐν τοῖς ἔλεσι καὶ σωτηρίαν ζητῶν μίαν ἔγνω

masă pe cei prinși și supunând la chinuri de nepovestit pe cei robiți. Au luat în captivitate și cinci strategii, pe Ioan Dermokaiteas, pe Bardas Petzes pe Leon Chalkotubes, pe Constantin Pterotos și pe Mihail Strabotrichares.

33

1048—1053. Războiul bizantino-peceneg. Descrierea pecenegilor. Conflictul dintre conducătorii pecenegi Tyrah și Kegen. Kegen se refugiază cu două triburi pecenege în Imperiul bizantin, unde toți sînt creștinăși și înrolăți, ca aliați, în armata bizantină. Tyrah, hărțuit de Kegen, trimite o solicitare la Constantin al IX-lea Monomachul, cerîndu-i să pună capăt incursiunilor adversarului său. Refuzul împăratului declanșează ostilitățile. Victoria bizantinilor și colonizarea pecenegilor lui Tyrah în imperiu

Și pe cînd se petreceau acestea <sup>86</sup> s-a întîmplat și răscoala pecenegilor; II, p. 581 cum și în ce chip, rămîne să spunem.

Neamul pecenegilor, un neam scit din așa-zișii sciți împărătești, este mare și numeros; aceștia nici o singură seminție scită nu poate să i se împotrivescă prin ea însăși. Și se împarte în treisprezece triburi, care sînt numite toate cu numele comun <de pecengi>; au însă și cite un nume particular/, moștenindu-și fiecare denumirea de la strămoșul și întemeietorul lor. Și locuiesc în cîmpiile care se întind dincolo de Istru, de la fluviul Borysthenes <sup>87</sup> și pînă în Pannonia; sînt nomazi și le place să-și petreacă mereu viața în corturi. Conducătorul acestui neam era pe atunci Tyrah, fiul lui Kilter <sup>88</sup>, <un bărbat> din cea mai înaltă stirpe, dealtminteri însă molatec și iubitor de tihnă. Era însă în acest neam și un altul, cu numele de Kegen, fiul lui Baltzar, de neam necînseninat și aproape necunoscut, dar în ale războiului și în conducerea oștilor foarte întreprinzător; năvălind de mai multe ori împotriva pecenegilor uzii (un neam de huni sînt uzii), acesta împotrivindu-li-se i-a biruit și i-a alungat, pe cînd Tyrah nu numai că nu îndrăznea să-i înfrunte, dar chiar se ascunsese în mlaștinile și lacurile de lîngă Istru. Pe Tyrah deci pecenegii îl cinsteau pentru obîrșia sa, dar pe Kegen îl iubeau cu deosebire pentru vitejia sa neîntrecută și pentru strășnicia sa în războaie. Tyrah, care auzea și vedea toate astea, își simțea sufletul ros <de grijă>, temîndu-se <să nu-și piardă> domnia și căuta în ce chip să scape de Kegen. I-a întins așadar adeseori curse, dar toate au fost zadarnice. Fiindcă prin numeroasele sale uneltiri ascunse nu-și atinse scopul, socoti că trebuie să-l atace fățiș, fără întîrziere. Așa încît, trimițînd după el o mulțime de oameni, le-a poruncit să-l prindă și să-l ucidă. Dar <Kegen>, aflînd din vreme de uneltire, fuge spre mlaștinile rîului Borysthenes și așa scapă de la pieire. De acolo de unde era ascuns/ trimițînd în taină indicații rudelor și tribului său, a izbutit să alunge din p. 583 tribul acesta bunăvoința față de rege (era tribul Belemarnis <sup>89</sup>) și, pe lîngă el, să mai <răzvrătească> și alt trib, Pagumanis. Și strîngîndu-și oaste, se așează în linie de bătaie cu cele două triburi împotriva lui Tyrah, care avea

<sup>86</sup> Kedrenos se referă la luptele lui Constantin al IX-lea cu turcii selgiucizi, care-și încep năvălirile în Imperiul bizantin în 1048.

<sup>87</sup> Niprul.

<sup>88</sup> Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 90 și 160, preferă forma *Biltar* sub care apare numele acestui șef peceneg în unele manuscrise ale lucrării lui Kedrenos.

<sup>89</sup> Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 89, preferă forma *Belermanis* sub care apare numele acestui trib în alte manuscrise.

ἐαυτοῦ τε καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, τὴν εἰς τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων καταφυγὴν. διὸ καὶ πρὸς τὸ Δορόστολον ἀφικόμενος, καὶ ἐν τινι ποταμῷ νησίδι περικλείσας ἐαυτὸν διὰ τὸ ἀνεπιβούλευτον μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ (ἦσαν δὲ ἀμφὶ τὰς χίλιδας), διαμνύεται τῷ τῆς χώρας ἄρχοντι (ἦν δὲ Μιχαὴλ ὁ τοῦ Ἀναστασίου υἱός) καὶ γνωρίζει ὅστις τε εἴη καὶ οἷας διαδιδράσκων τύχας ἀφίεται, καὶ ὅτι αὐτό-μολος βούλεται γενέσθαι τῷ βασιλεῖ, ὑπισχνούμενος δὲ καὶ εἰ προσδεχθεῖ, εἰς μεγάλην δυνάμειν ἐσεσθαι τοῖς τούτου πράγμασιν. ὁ δὲ τὰ μηνύματα λόγου θάπτον πρὸς τὸν βασιλέα διαπορθεύσας διὰ ταχέων κελεύεται τὸν ἄνδρα μετὰ τῶν συνόντων αὐτῷ προσδέξασθαι, καὶ τούτοις μὲν τὰ ἐπιτήδεια χορηγεῖν, αὐτὸν δὲ ἐνδόξως εἰς τὸ Βυζάντιον πεπομφέναι. καὶ ὁ μὲν ὡς ἐκελεύσθη διεπράξατο, ὁ δὲ Κεγένης εἰς τὴν βασιλίδαν φοιτήσας καὶ εἰς λόγους ἐλθὼν τῷ βασιλεῖ φιλοφρόνως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ὑπεδέχθη, καὶ ὑποσχόμενος αὐτός τε τὸ ἅγιον δέξασθαι βάπτισμα, παραπεισάσας δὲ καὶ τοὺς συνόντας αὐτῷ τοῦτο ποιῆσαι, εἰς πατρικιότητά τε ἀνήχθη, καὶ φρουρία τρία ἀπὸ τῶν ἐν ταῖς ὁχαῖς ἰδρυμένων τοῦ Ἰστροῦ εἰλῆφει καὶ γῆς πολλὰ στάδια, καὶ τοῦ λοιποῦ τοῖς φίλοις ἐνεγράφη καὶ συμμάχοις Ῥωμαίων. τὸ πλέον δ' ὅτι καὶ ὡς ὑπέσχετο ἀνεδέξατο τὸ ἅγιον βάπτισμα αὐτός τε καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, Εὐθυμίου τινὸς εὐλαβοῦς μοναχοῦ πεμφθέντος, τοῦ τὰ τοῦ θείου λουτροῦ παρὰ τῷ Ἰστροῦ ποταμῷ ἐκτελέσαντος καὶ πᾶσι μεταδόντος τοῦ ἁγίου βαπτίσματος.

Γενόμενος δὲ ἐν τῷ ἀσφαλεῖ, καὶ τὰς αἰφνιδίους ἐφόδους ἀσφαλίσάμενος, πρὸς ἄμυναν ἐτράπετο τοῦ ἐχθροῦ, καὶ περαιούμενος τὸν Ἰστρον νῦν μὲν σὺν χιλίοις, εἴτα σὺν δισχιλίοις καὶ αὖ σὺν πλείοσιν ἢ ἐλάττοσι, καὶ ἐξ ἐφόδου προσπίπτων, τὰ μέγιστα ἐκάκου καὶ ἐλυμαίνετο τοὺς περὶ τὸν Τυράχ Πατζί-νάκας, ἄνδρας μὲν τοὺς προσπίπτοντας ἀναιρῶν, γύναια δὲ καὶ παῖδας ἀνδραποδίζόμενος καὶ πωλῶν τοῖς Ῥωμαίοις. ταύτας δὲ τὰς λαθραίας ἐπιθέσεις τοῦ Κεγένου μὴ φέρων ὁ Τυράχ διαπρεσβεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, μηνύσας, ὡς ἑδεῖ τὸν μέγαν βασιλέα, σπονδὰς ἔχοντα μετὰ τοῦ γένους τῶν Πατζινάκων, μὴδὲ προσδέξασθαι ὅλως τὸν ἀποστάτην αὐτῶν, ἐπεὶ δὲ προσεδέξατο, κωλύειν μὴ διαπερᾶν καὶ τοὺς ὑποσπόνδους λυμαίνεσθαι· ἡ αὖν κωλυθῆτω ὁ ἄνθρωπος τὰ τοιαῦτα πράττειν, ἢ μηδεμιᾶς τυχέτω συμμαχίας, ἢ γινωσκέτω ὁ βασιλεὺς ὡς καθ' ἐαυτοῦ τε καὶ τῆς ἐαυτοῦ χώρας ἐφέλικται βαρύτατον πόλεμον. καὶ ταῦτα μὲν τὰ μηνύματα τοῦ Τυράχ, ὁ δὲ βασιλεὺς τὰς ἀγγελίας δεξάμενος πρὸς ταύτας μὲν καὶ ἐπεκάγχασεν, εἰ διὰ Πατζινάκου ἀπειλὰς προδότης γένοιτο τοῦ εἰς αὐτὸν προσφυγόντος, καὶ κωλύειν τοῦ μὴ κακοῦν τοὺς κακώσαντας τοὺς δὲ πρεσβευτὰς ἀπράκτους ἐξέπεμψε. γράμματα δὲ πρὸς τε Μιχαὴλ τὸ

unsprezece. Și după ce i-a ținut piept multe ceasuri, copleșit, totuși, de mulțimea <adversarilor>, fugi. Rătăcind însă prin bălți și căutînd o scăpare, n-a găsit decît una pentru el și pentru ai săi : refugiul la împăratul romeilor. De aceea, apropiindu-se de Dorostolon și închizîndu-se într-o insuliță a fluviului<sup>90</sup> — ca să nu fie victimă vreunei manevre ostile el și ai săi (erau ca la douăzeci de mii), dă de știre guvernatorului ținutului (era acesta Mihail, fiul lui Anastasios<sup>91</sup>) și face cunoscut cine este și de ce nenorociri fugind a sosit și că vrea să treacă de bunăvoie în serviciul împăratului<sup>92</sup>, făgăduind că, dacă va fi primit, îi va fi de mare folos în acțiunile sale. Și, după ce <Mihail> a transmis împăratului — mai repede ca gîndul — cele anunțate, i se dă grabnic poruncă să-l primească pe <acest> bărbat, împreună cu cei ce se aflau cu dînsul și să le procure cele de trebuință, iar el să fie trimis cu cîinste la Bizanț. Mihail a făcut cum i s-a poruncit, iar Kegen, mergînd în capitală și vorbind cu împăratul, a fost primit cu bunăvoință și măreție și, făgăduind el că va primi și sfîntul botez și că-i va convinge și pe oamenii săi să facă acest lucru, / a fost ridicat la demnitatea de patriciu și a căpătat trei fortărețe din cele ridicate pe malurile Istrului<sup>93</sup> și mai multe stadii de pămînt și a fost trecut de-acum înainte printre prietenii și aliații romeilor ; mai important e însă faptul că a primit după cum făgăduise sfîntul botez el și oamenii lui, fiind trimis un anume Eftimie, călugăr cucernic, să săvîrșească dumnezeiască cufundare în fluviul Istru și să-i facă pe toți părtași la sfîntul botez<sup>94</sup>.

Fiind în siguranță și la adăpost de atacuri neașteptate, <Kegen> și-a îndreptat gîndul spre războiul asupra dușmanului <său> și, trecînd Istrul cînd cu o mie, cînd cu două mii de <oameni> și iarăși, ba cu mai mulți, ba cu mai puțini, și năpustindu-se pe neașteptate a păgubit și a vătămat cumplit pe pecenegii lui Tyrah, omorînd pe bărbații înfrînțiți, iar pe femeile și pe copii robindu-i și vînzîndu-i romeilor. Tyrah, neputînd să mai sufere aceste atacuri pe furiș ale lui Kegen, trimite soli la împărat ca să-i spună că marele mpărat, care are încheiate tratate cu neamul pecenegilor, nu trebuia să-l primească în nici un caz pe un răzvrătit împotriva lor, iar dacă l-a primit, trebuie să-l oprească să mai treacă fluviul și să-i păgubească pe cei cu care el a încheiat tratate. Așa dar, sau să fie împiedicat Kegen de a mai face asemenea lucruri, sau să nu se mai bucure de nici un ajutor, sau să știe împăratul că atrage un război foarte greu împotriva sa și a țării sale. Acestea au fost cele transmise de Tyrah ; iar împăratul, primind mesajul, și-a bătut joc de cele transmise : oare din pricina amenințărilor pecenegilor se va face el trădătorul celui ce s-a refugiat la dînsul și-l va opri să nu facă rău

<sup>90</sup> Insula a fost identificată la un moment dat de P. Diaconu cu cea de la Păciul lui Soare. Identificarea a fost împărțită și de N. A. Olkononides, *Recherches sur l'histoire du Bas-Danube aux X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles*, „Revue des études sud-est européennes”, III, 1965, 1-2, p. 78. Ulterior, P. Diaconu a revenit la opinia mai veche a lui C. Brătescu, *Pecenegii. Pagini de istorie medievală : sec. XI*, „Analele Dobrogei”, V-VI, 1924, p. 146, n. 1, potrivit căreia este vorba de regiunea uscată din Balta Ialomiței, cf. P. Diaconu, *Les Petchénégues*, p. 57, n. 161.

<sup>91</sup> Despre Mihail, fiul lui Anastasie, strateg al Paristrionului, vezi N. Bănescu, *Les ducs*, p. 78-81.

<sup>92</sup> Constantin al IX-lea Monomachos (1042-1055).

<sup>93</sup> În legătură cu amplasarea și regimul administrativ-juridic al celor trei fortărețe, situate de unii cercetători în nordul Dobrogei, de alții în regiunea Silistrei, vezi P. Diaconu, *Les Petchénégues*, p. 58 cu întreaga bibliografie a problemei.

<sup>94</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 888, 889.

ἄρχοντα τῶν παριστρίων πόλεων, ἔτι δὲ καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν Κεγένην ἐκπέμπει, φυλάττειν ἀκριβῶς τὰς ὁχθὰς τοῦ ποταμοῦ· εἰ δέ τις ἐπὶ βαρεῖα δύναμις, γράμμασι μνησέιν, ἵνα καὶ ἀπὸ τῶν δυτικῶν ταγμάτων ἐκπεμπόμενά τινα σὺν αὐτοῖς εἰργασίῃ τοῖς Πατζινάκαις τὴν τοῦ ποταμοῦ διάβασιν. ἔπεμψε δὲ καὶ τριήρεις ἑκατόν, ἐπισκήψας παραπλεῖν τὸν Ἰστρον καὶ πειραμένους διακωλύειν τοὺς Πατζινάκας περᾶν. ἐπανηκόντων δ' ἀπράκτων τῶν αὐτοῦ πρέσβων, ὁ Τυράχ ἐχαλέπαινε καὶ ὠργίζετο καὶ θάττον ἠύχετο καταλαβεῖν τὸν χειμῶνα. ἤδη δὲ τῆς φθινοπωρινῆς ληγούσης ὥρας καὶ τοῦ χειμῶνος ἐπιστάντος, τοῦ ἡλίου ὄντος ἐπὶ τὸν αἰγοκέρωτα, ἄνεμος ἐπνευσεν ἀπαρκτίας πολὺς, ὥς ἀποκρυσταλλωθῆναι μέχρι πεντεκαίδεκα πῆχεων ἐς βάθος τὸν ποταμόν. πάσης οὖν φυλακῆς σχολασάσης, δραξάμενος ἀδείας ἧς ἐπιτυχεῖν ἠύχετο ὁ Τυράχ διαπερᾶ τὸν Ἰστρον μετὰ πάντων τῶν Πατζινάκων, ὄντων, ὥς ἐλέγετο, χιλιᾶδων ὀκτακοσίων, καὶ ἐς τὴν περαιὰν ἰδρύετο, κείρων καὶ ἀφανίζων τὰ παραπίπτοντα. γράμματα δὲ πρὸς τὸν βασιλέα ἐπέστειλετο βοηθεῖν δεόμενα τὴν ταχίστην. ὁ δὲ μὴ δὴ τὰ γράμματα ἀναγνούς τῷ δουκὶ Ἀδριανουπόλεως γράφει (ἦν δὲ Κωνσταντῖνος μάγιστρος ὁ Ἀριανίτης) τὰς Μακεδονικὰς εἰληφῶτι δυνάμεις, ἔτι δὲ καὶ πρὸς Βασίλειον Μοναχὸν τὸν ἡγεμόνα τῆς Βουλγαρίας τὴν Βουλγαρικὴν εἰληφῶτα χεῖρα ἀφικέσθαι καὶ ἐνωθῆναι τῷ Μιχαήλ καὶ τῷ Κεγένῃ καὶ μετ' αὐτῶν πρὸς τοὺς Πατζινάκας διαγωνίσασθαι. ὦν κατὰ τὸ βασιλικὸν ποιησάντων ἐπίταγμα καὶ πάντων ὑφ' ἐν γενομένων, ἀναλαβὼν ὁ Κεγένης τὰς Ῥωμαϊκὰς φάλαγγας ἐν τοῖς ὑπαίθροις στρατοπεδεύεται, καὶ καθ' ἐκάστην ἐπιὼν ἐξ ἐφόδου οὐ μικρὰ τοὺς Πατζινάκας ἐλύπει. τούτοις γὰρ ἅμα τῇ τοῦ ποταμοῦ διαβάσει ἀφθονίαν ζῶων εὐροῦσι πολλὰ καὶ αἶνου καὶ τῶν ἐκ μέλιτος κατασκευαζομένων πομάτων, ὦν οὐδὲ ἄκοῃν ἔσχον πώποτε. καὶ ἀνέδην τῶν τοιούτων ἐμποροῦμενοι νόσος ἐπίπτει κοιλικὴν διάθεσιν ἔχουσα, καὶ ἀπώλλυντο ἐκάστης ἡμέρας ἀναρίθμητα πλήθη. ὅπερ πυθόμενος ὁ Κεγένης διὰ τινος αὐτομόλου, καὶ καιρὸν ἐπιτήδειον κρίνας τοῦτον εἶναι τοῖς ἐχθροῖς ἐπιθήσεσθαι, ὁπότε καὶ χειμῶνι καὶ νόσῳ πιέζονται, ἀναπείσας καὶ τοὺς Ῥωμαίους ὀκνοῦντας καὶ δεδιότας πρὸς τοσαύτας ἀντιπαρατάττεσθαι μυριάδας, προσρήγνυται τοῖς ἐχθροῖς. οἱ δὲ τὴν ὀξεῖαν ἔλυσιν ἐκπλαγέντες καὶ πρὸς τὸν πόλεμον ἀποδειλιάσαντες, ῥίψαντες τὰ ὅπλα αὐτὸς τε ὁ Τυράχ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος ἑαυτοὺς ἐγχειρίζουσιν. ὁ μὲν οὖν Κεγένης συνεβούλευε καὶ διεμαρτύρατο πάντας ἡδηδὸν ἀποσφάζει, ἔλεγε δὲ καὶ παροιμίαν βάρβαρων μὲν νοῦν δὲ πολὺν ἔχουσαν, ὥς ἔτι χειμῶνος ὄντος δεῖ τὸν ὄφιν ἀποκτείναι, ὁπνῆκα τὴν κέρκον κινεῖν οὐ δύναται ὑπὸ ἡλίου γὰρ θαλφθεὶς ἡμῖν παρέξει καὶ πράγματα. τοῦτο δὲ τοῖς ἄρχουσιν οὐκ ἐδόκει Ῥωμαίων, ἀλλὰ βαρβαρικὸν τὸ ἔργον καὶ ἀνόσιον ἐνομίζετο καὶ Ῥωμαϊκῆς ἀνάξιον ἡμερότητος. μᾶλλον μὲν οὖν συμφέροι ἐνόμιζον διασκεδάσαι τούτους ἐν ταῖς ἐρήμοις τῆς Βουλγαρίας πεδιάσι καὶ ἄλλους ἀλλαχοῦ ἐγκατοικίσει καὶ φόρους αὐτοῖς ἐπιθεῖναι· ἔσεσθαι γὰρ οὐκ εὐαρίθμητον τὸν ἀπὸ τῶν τοιούτων δασμόν· εἰ δεήσει δὲ τῷ βασιλεῖ καὶ στρατοῦ πρὸς τε τοὺς Τούρκους καὶ πρὸς ἄλλα ἑτερόφυλα γένη, καθοπλιζέιν ἀπ' αὐτῶν.

celor care i-au făcut rău? Iar pe soli i-a trimis înapoi, fără ca ei să fi obținut ceva. Și trimite scrisori către Mihail, guvernatorul orașelor paristriene și către însuși Kegen, <poruncindu-le> să păzească cu strășnicie malurile fluviului. Iar dacă vreo armată puternică s-ar apropia, să-l vestească prin scrisori, pentru ca, trimițându-se și din tagmele apusene cîteva, împreună cu ei să-i împiedice pe pecenegi să treacă fluviul. A trimis și o sută de trireme, poruncindu-le să navigheze de-a lungul Istrului și să încerce să-i împiedice pe pecenegi să-l traverseze. Cînd solii s-au întors fără rezultat, Tyrah s-a supărat și s-a mîniat și dorea să vină cît mai repede iarna. Sfirșindu-se acum toamna și începînd iarna, cînd soarele era în zodia Capricornului, un vînt din nord bătu tare, încît fluviul a înghețat pînă la cincisprezece coți adîncime. Cum lipsea orice fel de pază, Tyrah, bucurîndu-se de libertatea de acțiune pe care o dorise, trece Istrul cu toți pecenegii, care erau — după cum se spune — opt sute de mii și se instalează în ținutul de dincoace de fluviu, pustiind și nimicind tot ce întâlnea în cale<sup>95</sup>. S-au trimis deci scrisori către împărat, cerîndu-i-se ajutor cît mai grabnic. Iar acesta, fără să mai citească toate scrisorile, scrie ducelui de Adrianopol/(acesta p. 586 era Constantin Arianites, magistrul), ca să ia forțele macedonene, ca și lui Vasile Monachos, ducele Bulgariei, ca să-și ia trupele bulgare<sup>96</sup> și să vină să se unească cu Mihail și cu Kegen și împreună cu ei să lupte împotriva pecenegilor. Procedînd așa dar după porunca împărătescă, ei s-au adunat la un loc, iar Kegen luă falangele romeilor și își așază tabăra sub cerul liber și, atacînd în fiecare zi pe neașteptate, nu puțină vătămare făcea pecenegilor. Aceștia, odată cu trecerea fluviului, găsiseră mare belșug de vite și de vin și de băuturi preparate din miere, de care nici nu auziseră vreodată și, cum se tot îmbuibau fără nici un fel de măsură cu asemenea lucruri, o boală de pîntece li apucă de piereau, zilnic, mulțimi nenumărate. Aflînd de acestea printr-un dezertor și socotînd că acum este momentul potrivit pentru a năvăli asupra dușmanilor, cînd sînt copleșiți și de iarnă și de boală, Kegen, convingînd și pe romei care șovăiau și se temeau să lupte împotriva unei mulțimi atît de uriașe, se aruncă asupra dușmanilor. Iar aceștia, îngrozîți de venirea lor rapidă și temîndu-se să dea piept cu ei, își aruncă armele și însuși Tyrah și toate căpeteniile și restul mulțimii se predau. Iar Kegen li sfătuia <pe romei> și se ruga stăruitor <de ei> să-iucidă pe toți, de-a valma. Spunea și un proverb barbar, dar plin de noimă, că trebuie să omori șarpele cît e încă iarnă, / cînd nu poate să-și miște coada; p. 587 căci, încălzit de soare, ne va aduce <zicea> osteneți și griji. Acest lucru nu li se părea bun comandanților romeilor, ci socoteau că e faptă barbară și nelegiuită și nevrednică de blîndețea romeică. Mai folositor deci socoteau să-i risipească pe aceștia prin cîmpiile pustii ale Bulgariei, să-i așeze pe unii într-o parte, pe alții în altă parte și să le impună dări; căci dajdia de la asemenea oameni nu avea să fie puțină; iar dacă împăratul avea să aibă nevoie și de armată împotriva turcilor și împotriva altor semînții de alt

<sup>95</sup> Cf. pentru această campanie P. Diaconu, *Les Petchénégues*, p. 62—65. Alte izvoare: Attaliates, Bonn, p. 30; Kekaumenos, ed. G. G. Litavrin, p. 150—151.

<sup>96</sup> Despre Vasile Monachos, ducele Bulgariei (1048—1053) vezi N. Bănescu, *Les duchés*, p. 139—14. După cum arată N. Bănescu, *op. cit.*, prin „macedoneni” și „bulgari” sînt desemnate trupele din tema Bulgariei și cele din tema Macedoniei, nu etnia oștenilor.

πολλῶν οὖν λόγων ῥηθέντων ἐνίκησεν ἡ τῶν Ῥωμαίων γνώμη· καὶ ὁ μὲν Κεγένης ὅσους ἔλαβε ζωγρίας, πλὴν ὧν ἀπημπόληκε, τοὺς πάντας ἀποσφάξας ὑπενόστησεν οἵκαδε, τὰς δὲ τῶν Πατζινάκων μυριάδας ὁ τῆς Βουλγαρίας παραλαβὼν ἄρχων Βασίλειος ὁ Μοναχὸς ἐγκαθιδρύει ἀνά τε τὰς πεδιάδας τῆς Σαρδικῆς, τῆς Ναῖσοῦ καὶ Εὐτζαπέλου διασπείρας πάντας καὶ πᾶν ὅπλον ἀφελόμενος διὰ τὸ ἀνεπιβούλευτον. ὁ δὲ Τυράχ καὶ σὺν αὐτῷ ἄνδρες ἑκατὸν καὶ τεσσαράκοντα ἄγονται εἰς τὴν βασιλέα· οὗς φιλοφρόνως οὗτος ἀποδεξάμενος καὶ βαπτίσας καὶ μεγίστοις ἀξιώμασιν ἐπάρας ἐν εὐπαθείαις κατεῖχεν.

## 34

11, p. 741 Ἐν ὅσῳ δὲ τὰ στρατεύματα εἰς τὴν περὶ τὸν Βασιλάκιον ἡσυχολοῦντο ἐκστρατεῖαν, Πατζινάκοι ἀναμῆξ Κομάνοις τῇ Ἀδριανουπόλει ἐπῆλθον, ὀργιζόμενοι διὰ τὸ παρὰ τοῦ Βρυεννίου ἀναιρεθῆναι τινὰς αὐτῶν. πυρὰν οὖν ὑφάψαντες πολλὰ τῶν ἐκεῖσε οἰκημάτων κατέπρησαν, καὶ μηδὲν ἄξιον λόγου πεπραχότες ὑπέστρεψαν.

neam, să înroleze dintre dinșii <sup>97</sup>. După ce s-au rostit multe vorbe, învinse părerea romeilor. Și Kegen pe cîți i-a luat în robie, afară de cei pe care i-a vîndut, i-a omorît pe toți și s-a întors acasă. Iar pe zecile de mii de pecenegi luîndu-i ducele Bulgariei, Vasile Monachos, îi așază prin cîmpiile de lîngă Sardica, Naissos și Eutzapelon <sup>98</sup>, împrăștiindu-i pe toți și luîndu-le toate armele ca să nu uneltească. Iar Tyrah și împreună cu el o sută patruzeci de bărbați sînt duși la împărat; acesta primindu-i cu bunăvoință și botezîndu-i și înălțîndu-i la mari demnități, i-a ținut într-o viață plăcută. <sup>99</sup>.

## 34

1078. O incursiune pecenegi-cumană în Imperiul bizantin

Pe cînd armatele erau ocupate cu expediția împotriva lui Basilakios <sup>100</sup>, pecenegii împreună cu cumanii năvăliră asupra Adrianopolului, mîniați pentru uciderea unora dintre ei de Bryennios <sup>101</sup>. Punînd deci foc, incendiară multe din locuințele de acolo și, fără să facă nimic vrednic de amintit, s-au înapoiat <sup>102</sup>. II, p. 741

<sup>97</sup> În realitate, blîndețea bizantinilor, la care face aluzie Kedrenos era, așa cum reiese din chiar cuvintele sale, efectul unui calcul politic. Caracterizarea făcută „cîmpiilor Bulgariei” de scriitor, ca fiind pustii, trebuie primită cu rezerve. Ca întotdeauna în asemenea cazuri, cînd este vorba de colonizări de barbari, scriitorul caută să nu pomenească de inconveniențele ce decurgeau din această politică demografică pentru ceilalți locuitori ai imperiului. Realitatea apare mai clar la Attaliates, Bonn, p. 204 și urm. care vorbește despre „felul de viață scitic” al pecenegilor și despre nenorocirile pe care aveau să le îndure din partea lor localnicii.

<sup>98</sup> Sardica = Sofia, Naissos = Niș, Eutzapelon = Ovčepolje, cf. N. Bănescu, *Les duchés*, p. 128.

<sup>99</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 890. După mărturia cronicarului, din paginile următoare, se vede că Kegen a avut dreptate. Trimiși în Bitinia pentru a lupta cu turcii selgiucizi, pecenegii lui Tyrah se răzvrătesc înapoiindu-se în Europa și, după ce ocupă Preslavul Mare, se angajează într-un război de lungă durată cu bizantinii. Aceștia vor fi înfrinți de trei ori. Pacea se încheie în 1053, în condiții relativ grele pentru imperiu, cf. Dölger, *Regesten*, 909; P. Diaconu, *Les Pečenegues*, p. 77–78.

<sup>100</sup> Nichifor Basilakios se revoltase în 1078, la începutul domniei lui Nichifor Botaniates (1078–1081), proclamîndu-se împărat. Este înfrînt de Alexie Comnenul, pe atunci numai general, viitorul împărat Alexie I (1081–1118). Basilakios fusese duce de Dyrrhachium, înlocuind în acest post pe Nichifor Bryennios, după ce și acesta se răzvrătise, cf. Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, p. 236.

<sup>101</sup> Nichifor Bryennios, cel mai bun general bizantin din vremea lui Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes (1071–1078), persecutat de logothetul Nicephoritzes, se revoltă și e proclamat împărat la 3 octombrie 1077, la Traianopolis. Răscoala sa este înfrîntă de Alexie Comnenul, dar beneficiarul victoriei va fi Nichifor al III-lea Botaniates, alt general răzvrătit, care determină pe Mihail al VII-lea să abdice și domnește între 1078 și 1081, cf. Bréhier, *op. cit.*, p. 235–236.

<sup>102</sup> Cf. Attaliates, Bonn, p. 301; P. Diaconu, *op. cit.*, p. 110–111. Avem aici prima mențiune a prezenței cumenilor în sudul Dunării.



ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΚΑΙ ΜΕΡΙΚΗ ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ  
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΚΥΡΙΑΛΟΥ ΤΟΥ ΦΙΛΕΩΤΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΠΑΡΑ ΤΟΥ  
ΟΣΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΚΕΠΕΝΟΥ

1

p. 63 Πάλιν εἶπε ὅτι· Ἀπήλθομέν ποτε εἰς τὰ παρὰ Δάνουβιν φρούρια διὰ  
τινα πραγματεῖαν. Καὶ ἀνύσαντες αὐτὴν ὑπεστρέφομεν οἴκαδε.

Se știu foarte puține lucruri despre viața și activitatea acestui scriitor bizantin. Născut către sfârșitul secolului al XI-lea, a trăit, ca monah, într-o mănăstire din Tracia, în preajma orașului Derkos, ctitorie a familiei sfântului Chiril din Philea. A fost unul dintre apropiații lui Chiril. În 1110 s-a îngrijit de înmormântarea sfântului și mai târziu a redactat o *Viață* a acestuia. A scris și alte opere teologice, publicate numai în parte. Au rămas de la el și unele scrisori. Când împăratul Manuel I Comnenul construiește mănăstirea Katasképe, pe malul Bosforului și adună într-însa pe câțiva dintre cei mai aleși reprezentanți ai monahismului vremii, Nikolaos intră și el în acest grup. De la mănăstire vine și numele Kataskepenos pe care l-a adoptat, potrivit obiceiului călugărilor bizantini. Nu se cunoaște anul morții sale.

Interesantă ca izvor istoric este, dintre operele lui Nikolaos Kataskepenos, *Viața sfântului Chiril din Philea*. Chiril din Philea (Phileotul) a fost una dintre personalitățile de frunte ale monahismului bizantin din secolele XI–XII. S-a născut în 1015 la Philea, în Tracia răsăriteană. S-a căsătorit în 1035. Între 1042–1045 a lucrat pe o corabie. Prin 1051–1056 se retrage în mănăstirea ctitorită de familia sa. S-a bucurat de reputația unui sfânt și a fost vizitat și consultat în probleme spirituale de personalități ilustre, printre care împăratul Alexie I Comnenul însuși. A murit la 2 decembrie 1110.

Apartinând unui contemporan al sfântului Chiril, *Viața lui Chiril din Philea* cuprinde prețioase informații relative la situații și evenimente istorice din secolele XI–XII. Ne interesează îndeosebi cele care privesc legăturile Imperiului bizantin cu ținuturile noastre, pe Dunăre, precum și cele referitoare la pecenegi, popor care s-a instalat în nordul Dunării, pe teritoriul de azi al României, de unde a invadat în repetate rânduri Bizanțul.

Ediție folosită: *La vie de Saint Cyrille le Philéote, moine byzantin († 1110)* Introduction, texte critique, traduction et notes par Etienne Sargologos, F.S.C., „Subsidia Hagiographica, 39”, Bruxelles, 1964.

VIAȚA ȘI FAPTELE ȘI POVESTIREA UNOR MINUNI  
ALE SFÎNTULUI PĂRINTELUI NOSTRU  
CHIRIL DIN PHILEA SCRISĂ  
DE SFÎNTUL NIKOLAOS KATASKEPENOS

I

1031–1043. Sfântul Chiril din Philea călătorește ca marinar la cetățile de pe malul Dunării

5, 9. Și a mai spus<sup>1</sup>: „Am plecat odată spre cetățile de la Dunăre, p. 63 pentru o afacere. Și ducînd-o la capăt, ne-am întors acasă”<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Este vorba de sfântul Chiril din Philea.

<sup>2</sup> Pasajul dovedește existența unei vieți comerciale în așezările de la Dunărea de Jos, în strînsă legătură cu Bizanțul. În concordanță cu mărturiile arheologice, scurta știre din acest text dovedește că în perioada la care el se referă invaziile pecenegi încetează temporar. Cf. în acest sens P. Diaconu, *Les Petchénégues*, p. 50–51; I. Barnea, *DID*, III, p. 125. Folosirea expresiei „cetățile de lingă Dunăre” și nu a obișnuitului „cetățile paristriene” poate indica, după I. Barnea, *DID*, III, p. 95, influența populației locale românești, care numea fluviul Dunărea și nu Istru. Pasajul a fost semnalat în istoriografia noastră, pentru prima dată de G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, București, 1935, p. 23; vezi și H. Mihăescu, „Revue des études sud-est européennes”, I, 1963, 3–4, p. 348; P. Ș. Năsturel, în aceeași revistă, IV, 1966, 3–4, p. 653.

## 2

- p. 106 22,1. Ἐγένετο δέ τις ἐθνῶν ἐπιδρομή κατὰ τὸ θρακῶν μέρος. Καὶ πάντων  
 τοῖς φρουρίοις προσφευγόντων διὰ τὸν φόβον αὐτῶν, προσέφυγε καὶ ὁ ἀββαῖος  
 p. 107 Ματθαῖος μετὰ τῶν συναδελφῶν αὐτοῦ εἰς τὸ φρούριον Δέρκου. Ὁ δὲ ὁσῖος  
 αὐτάδελφος αὐτοῦ διὰ τὴν τοῦ πλήθους ὀχλήσιν οὐκ ἠθέλησε συνεισελθεῖν,  
 ἀλλ' εἰς ἐρημικώτερον τόπον τῆς λίμνης ἀπελθὼν καὶ εἰς ἔλος μικρὰν καλύβην  
 πηξάμενος ἐκεῖσε ἦν, ἕως οὗ ὁ Θεὸς τοὺς θεηλάτους ἐκείνους ἐχθροὺς ἐκ  
 τῆς χώρας ἀπῆλασεν.

## 3

- p. 127 29,1. Ὅτε δὲ τὸ τῶν Σκυθῶν μυσαρῶτατον γένος ἐξῆλθε παγγενὴ ληΐζον  
 τὴν δύσιν, ἔφθασε καὶ μέχρι τοῦ θρακῶν μέρους. Πάντων δὲ καταφευγόντων  
 ἐν τοῖς φρουρίοις διὰ τὸν ἐπικείμενον κίνδυνον, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ὁσῖος διὰ τὴν  
 ὀχλήσιν ἀπελθεῖν ἐν τῷ φρουρίῳ Δέρκου <...>.

## 4

- p. 135 29,11. Ἦν δὲ τῷ τότε καὶ ὁ τῶν Σκυθῶν ἀφόρητος χειμὼν ἐκεῖνος τῇ τοῦ  
 Θεοῦ βοηθείᾳ καὶ τῇ τοῦ κρατοῦντος συνεργίᾳ εἰς γαλήνην μεταβληθεὶς <...>.

## 5

- p. 230 47,7. Εἰ θελήσω λοιπὸν μνημονεῦσαι οὗς διὰ τῆς θεοσόφου σου διδαχῆς ἐκ  
 πασῶν γλωσσῶν προσῆξας Χριστῷ διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος, ἐπιλείψει με  
 διηγούμενον ὁ χρόνος, καὶ μᾶλλον τοὺς Σκύθας· λύκους γὰρ ὄντας ποτέ, τῇ  
 τοῦ Θεοῦ συνεργίᾳ καὶ χάριτι αἰσθητῶς καὶ νοητῶς κατατροπώσάμενος πρό-  
 βατα πεποίηκας ἅπαντας καὶ τῇ ποίμνῃ τοῦ Χριστοῦ συνηρίθμυσας διὰ τοῦ  
 λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας.

## 2

*Înainte de anii 1051–1056. În timpul unei invazii pecenege, sfântul Chiril nu se refu-  
 giază în cetatea Derkos, cum au făcut alți laici și călugări*

p. 106

22, 1. A avut loc o năvălire a străinilor <sup>3</sup> asupra regiunii Tracia. p. 107  
 Și cum toți se refugiau în cetăți de frica lor, s-a refugiat și avă Matei îm-  
 preună cu frații/săi de călugărie în cetatea Derkos <sup>4</sup>. Dar cuviosul frate al  
 lui <sup>5</sup> n-a vrut să meargă împreună cu ei din pricină că-l supăra prezența  
 mulțimii, ci s-a dus într-un loc mai liniștit de lângă lac și, înălțându-și o  
 colibă în părțile acelea mlăștinoase, a rămas acolo pînă ce Dumnezeu i-a  
 izgonit din țară pe acei dușmani cu care ne pedepsise.

## 3

*1064 (sau 1078–1081). În timpul unei invazii pecenege, sfântul Chiril refuză din nou  
 să se refugieze în Derkos*

p. 127

29, 1. Iar cînd neamul preascîrnav al sciților <sup>6</sup> a pornit în masă să  
 prade Apusul <sup>7</sup>, a ajuns chiar pînă în părțile Traciei. Și în vreme ce toți  
 se refugiau în cetăți din pricina primejdiei care-i amenința, cuviosul n-a  
 vrut să meargă în cetatea Derkos, din pricina mulțimii <care-l supăra>  
 <...>.

<Sf. Chiril se retrage la o mănăstire de lângă Bosfor>

## 4

*29 aprilie 1091. Victoria lui Alexie I Comnenul asupra pecenegilor*

p. 135

29, 11. Atunci, cu ajutorul lui Dumnezeu și prin împreună lucrarea  
 împăratului a fost potolită și bîntuirea de nesuportat dezlănțuită de sciți  
 <...> <sup>8</sup>.

## 5

*După 1091. Sfântul Chiril a convertit la creștinism pecenegii*

47, 7. Dacă aș vrea, așadar, să amintesc pe cîți i-ai apropiat de Hris- p. 230  
 toș, prin sfîntul botez, folosindu-te de cuvîntul tău de învățătură pătruns  
 de înțelepciunea lui Dumnezeu, oameni de toate limbile, mi-ar lipsi timpul  
 să povestesc. Și mai ales pe sciți <sup>9</sup>. Căci, prin împreună lucrarea și harul lui  
 Dumnezeu, în chip sensibil și inteligibil, pe ei care erau lupi, transformîndu-i,  
 i-ai făcut oi, pe toți și i-ai adăugit turmei lui Hristos, trecîndu-i prin baia  
 nașterii din nou <sup>10</sup>.

<sup>3</sup> Este vorba de una dintre frecvente năvăliri ale pecenegilor din nordul Dunării.

<sup>4</sup> Cetate din Tracia răsăriteană, întemeiată în 507 de Anastasie I (491–518); important centru strategic și ecleziastic.

<sup>5</sup> Adică Sf. Chiril din Philea, fratele avăi Matei-Mihail care fondase mănăstirea.

<sup>6</sup> Sciții = pecenegii, aflați în nordul Dunării.

<sup>7</sup> Apusul = regiunile europene ale Imperiului bizantin.

<sup>8</sup> Sciții = pecenegii.

<sup>9</sup> Sciții = pecenegii.

<sup>10</sup> Autorul se referă la convertirea la creștinism a pecenegilor supraviețuitori bătăliei de la Lebunion (29 aprilie 1091). Fragmentul face parte din conversația sfîntului Chiril cu împăratul Alexie I Comnenul.

Nikolaos — pe numele din călugărie Nil — Doxopatrīs a deținut, în vremea lui Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143) importante funcții în serviciul bisericii. A fost diacon al Marii Biserici (Sfânta Sofia), notar patriarhal, protopreot al protosinghelilor și nomophylax al împărăției romailor. Se pare că a intrat în călugărie după moartea împăratului Ioan; a ajuns tot atunci la curtea regelui Roger al II-lea al Siciliei. La cererea acestuia, Nil a alcătuit o lucrare de geografie ecleziastică intitulată în original: *A lui Nil Doxopatrīs, rînduiala Scaunelor patriarhicești. Scriere alcătuită de Nil arhimandritul Doxopatrīs după porunca preanobilului mare rege Roger, despre cele cinci Scaune patriarhicești și despre arhiepiscopiile care le sînt supuse, și mitropoliile și episcopiiile de sub mitropolii și despre enoriile fiecărui Scaun patriarhicesc și cum și cînd s-a întemeiat fiecare Scaun patriarhicesc și despre rînduiala lor și despre numele particulare ale fiecăruia și ce loc ocupă. S-a alcătuit în anul 6651, indicțiunea 6 (1143).* G. Mercati îi atribuie și o altă lucrare teologică, despre care se credea că a fost scrisă de un Ioan Doxopatrīs și care nu ne interesează aici. A mai scris comentarii la operele Sfîntului Atanasie și ale lui Grigore din Nazianz.

Rînduiala lui Nil Doxopatrīs are și caracterul unei scrieri de polemică anticatolică. Autorul se împotrivesc pretențiilor papalității asupra anumitor regiuni. Apariția acestei lucrări a fost pusă în legătură cu politica regelui normand Roger al II-lea care, nutrind ambiții foarte înalte, ar fi dorit să se instituie protector al ortodoxiei pentru a-și asigura sprijinul populației grecești de sub stăpînirea sa. Ipoteza nu e lipsită de verosimilitate.

Rînduiala a fost tradusă și în limba armeană.

Ediție folosită: Migne, *Patrologia Graeca*. tom. CXXXII, c. 1083—1114.

## RÎNDUIALA SCAUNELOR PATRIARHICEȘTI

1143. Orașele paristriene se află sub oblăduirea Patriarhiei din Constantinopol

Acum, așa dar, de Dumnezeu păzitul Scaun al Constantinopolei, pe care, primul, l-a întemeiat Andrei <apostolul>, întiul chemat<sup>1</sup>, orînduind acolo episcop al orașului, încă de pe cînd era Byzantion<sup>2</sup>, stăpînește o parte nu puțină din Europa și din Asia, după cum vom arăta mai departe, ținuturile din jurul Mării Adriatice, cele de la Iliria pînă la Propontida, unde este și Constantinopolul și de acolo pînă la Cherson și Chazaria și Gothia și Chaldea și Abasgia și Iberia și Alania; fiindcă acolo mitropolii sînt trimiși de către patriarh. Dar și toate orașele paristriene<sup>3</sup>, adică cele

col. 1105

col. 1105 Nūn οὖν κατέχει ὁ θεοφρούρητος θρόνος Κωνσταντινουπόλεως, ὃν ὁ πρωτόκλητος Ἀνδρείας ἐνίδρυσε πρῶτος, ἐπίσκοπον ἐν αὐτῇ καταστήσας τῆς πόλεως, ἔτι Βυζαντίου οὕσης, μέρος οὐκ ὀλίγον τῆς Εὐρώπης, καὶ τῆς Ἀσίας, καθὼς ἐξῆς δηλώσομεν, τὰ περὶ τοῦ Ἀδριατικοῦ πελάγους, τὰ ἀπὸ τοῦ Ἰλλυρικοῦ ἕως τῆς Προποντίδος, ὅπου ἡ Κωνσταντινουπόλις, ἐκεῖσε τε ἄχρι καὶ Χερσῶνος, καὶ Χαζαρίας, καὶ Γοθίας, καὶ Χαλδίας, καὶ Ἀβασγίας, καὶ Ἰβηρίας, καὶ Ἀλανίας. καὶ γὰρ μητροπολίται ἐν αὐτῇ στέλλονται παρὰ τοῦ πατριάρχου. Ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ παρίστριοι πόλεις αὐτῇ ὑπόκεινται, ἥτοι

<sup>1</sup> În rivalitate cu Scaunul papal, care-și întemeia printre altele pretenția la supremație ecleziastică universală pe originile sale apostolice, Constantinopolul a oficializat legenda întemeierii episcopatului său de către apostolul Andrei, înainte celui orînduit de Petru la Roma, cf. Dölger, *Rom in der Gedankenwelt der Byzantiner*. în *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Darmstadt, 1964, p. 111—115.

<sup>2</sup> Byzantion era numele străvechiului oraș pe locul căruia s-a ridicat Constantinopolul.

<sup>3</sup> Dependența ecleziastică a orașelor paristriene de patriarhia constantinopolitană a fost subliniată, pe baza acestui izvor, de G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, București, 1935, p. 29, n. 7 cu indicarea greșită a tomului din *Patrologia Graeca* unde se află pasajul. Greșeala s-a perpetuat, trecînd la alți istorici care nu au mai consultat direct izvorul (de pildă la Barbu Cîmpina, *Scrieri istorice*, I, București, 1973, p. 22, n. 44, care consideră că Paristrionul fusese transformat într-un feud ecleziastic). Rînduiala lui Nil Doxopatrīs fusese de fapt tradusă în românește încă din 1908 de Constantin Erbiceanu, *Ordinea scaunelor patriarhale de Nil Doxopatri*, „Biserica ortodoxă română”, XXXI, 1907—1908, 11, p. 1220—1231 și 12, p. 1339—1354. N. Iorga, recenzînd lucrarea lui G. Brătianu, în „Revue historique du sud-est européen”, 12, 1935, p. 162, plasează greșit informația în 1243.

αἱ τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ, καὶ αἱ τῆς Καππαδοκίας πόλεις, καὶ μέρη τῆς Ἀρμενίας, καὶ αἱ Κυκλάδες νῆσοι, καὶ αἱ λοιπαὶ ἅπασαι αἱ ὑπὸ τὴν βασιλείαν Κωνσταντινουπόλεως πολλαὶ τινες οὔσαι, καὶ αἱ μεγίσται δύο νῆσοι, ἡ Κρήτη καὶ Εὐβοία, ὅπου ὁ Εὐριπος, ἀλλὰ καὶ ἡ Πελοπόννησος, καὶ ἡ Ἑλλάς· ἡ γὰρ Κύπρος αὐτοκέφαλός ἐστιν ὡς προεγράφη. Ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν μεγάλην Ῥωσίαν ἀπὸ τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως στέλλεται μητροπολίτης.

de pe fluviul Dunărea, i se supun și orașele Capadociei și părți din Armenia și insulele Ciclade și celelalte toate, câte sînt, multe încă, sub împărăția din Constantinopol și cele două insule mai mari, Creta și Eubeea, unde se află Eurypos, dar și Peloponezul și Elada, căci Ciprul este autocefal, cum s-a scris mai sus. Dar și în Marea Rusie se trimite mitropolit de către patriarhul Constantinoplei.

ΒΙΒΛΙΟΣ ΧΡΟΝΙΚΗ

1

p. 583 Κατ'ἐκεῖνο δὲ καιροῦ περὶ δευτέραν ὥραν τῆς νυκτὸς χύσις ἐγένετο  
p. 584 ἀστέρος ἀπὸ μεσημβρίας πρὸς ἄρκτον πᾶσαν τὴν γῆν περιαστράψαντος. ἐφ' ᾧ  
καὶ μετὰ μικρὸν ἀγγέλλονται τὰ κατασχόντα τὴν Ῥωμαίων ἀτυχήματα,  
Ἄραβες ληισάμενοι τὴν Μεσοποταμίαν ἄχρι Μελιτηνῆς, Πατζινάκαι δὲ τὸν  
Ἰστρον διαβάντες καὶ τὴν Μυσίαν κακῶς διαθέμενοι. Τηνικαῦτα δὲ καὶ ἡ  
ἰδιογράφος ἐπιστολὴ τοῦ δεσπότη τοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἡ πρὸς Αὐγαρον  
πεμφθεῖσα τὸν τοπάρχην, ἐστάλη πρὸς τὸν βασιλέα.

2

p. 604 Ὁ δὲ Δούκας οὐδενὸς ἄλλου ἐφρόντιζεν ἢ λόγων σεκρετικῶν δικανικῶν  
συκοφαντικῶν, ἐφ' ᾧ καὶ ταῖς δίκαις προσεδρεύων ἦν ἐπὶ τοσοῦτον, ὥς καὶ

Originar din insula Corfu, cronicarul bizantin Mihail Glycas s-a născut la o dată necunoscută în primii treizeci de ani ai secolului al XII-lea și a trăit pînă către sfîrșitul acestuia. Despre viața sa știm foarte puține lucruri. În 1159 a adresat, din temnița în care fusese închis din motive necunoscute nouă, o suplică în versuri, în limba populară, împăratului Manuil I Comnenul. Ceva mai tîrziu, în 1164, îi trimite aceluiași o culegere de proverbe, însoțită de un poem. Glycas s-a ocupat și de teologie și de științe, iar spre sfîrșitul vieții a întreținut o bogată corespondență cu diferite personalități mai mult sau mai puțin importante ale vremii; într-însa se oglindesc variatele sale preocupări.

Cea mai importantă lucrare a lui Glycas este însă *Cronica* sa, care povestește evenimentele de la facerea lumii pînă la moartea lui Alexie I Comnenul (1118). Deși compoziția ei respectă modelul cronografelor bizantine inițiate de Malalas, cronica lui Glycas se distinge totuși prin trăsături vădit originale: alegerea subiectelor dezvoltate în povestire, interesul pentru unele probleme de teologie și de „știință”, tonul parenetic al autorului care se adresează fiului său îi sînt caracteristice. Limba folosită este accesibilă păturilor largi ale populației bizantine. Fără să aibă o valoare deosebită ca izvor istoric, cronica lui Glycas pune în valoare o informație relativ bogată, datorată unor surse pe care, dealtfel, le cunoaștem (Skylitzes, Kedrenos, Mihail Psellos, Zonaras, Constantin Manasses).

Intitulată în original Βιβλος χρονική, cronica lui Glycas a fost editată uneori sub alt nume decît al adevăratului autor.

Ediție folosită: Michaelis Glycas *Annales*, recognovit Io. Bekker, Bonn, 1886.

CRONICĂ

cca 943. Amcr, fiul eninului din Alep, vine la Roman Lecapenos cu daruri pentru reînnoirea păcii. Teofilact Atenianul, protospatar, o trimis să întărească tratatul. Pecenegii nord-dunăreni năvălesc pentru pradă în imperiu

În vremea aceea, pe la al doilea ceas din noapte, s-a pornit o ploaie p. 583  
de stele de la miazăzi/ spre miazănoapte, făcînd să strălucească întreg pămîntul; ea prevestește nenorocirile care năpădesc, după puțină vreme, țara p. 584  
romeilor: arabii devastează Mesopotamia pînă la Melitene, pecenegii trec Istrul și bîntuie Mysia. Atunci i se trimite împăratului<sup>1</sup> și scrisoarea scrisă de Domnul nostru Iisus Hristos cu mîna sa și trimisă toparhului Abgar<sup>2</sup>.

2

1065. Năvălirea uzilor în Imperiul bizantin, în zilele împăratului Constantin al X-lea Ducas. În pofida slabei pregătiri militare a bizantinilor, uzii sînt nimiciți, prin grija lui Dumnezeu, de foame și de ciumă

Iar Ducas<sup>3</sup> nu se îngrijea de nimic altceva decît de cuvîntările secretarilor, ale avocaților și ale delatorilor, pentru care lucru și cu judecățile

<sup>1</sup> Roman I Lecapenos (920—944).

<sup>2</sup> Glycas confundă două evenimente legendare: aducerea de la Edessa a icoanei cu chipul „autentic” al lui Hristos (celebrul „mandilion”) și aducerea unei scrisori care ar fi fost adresată de Hristos regelui Abgar. Mandilionul a fost adus în Constantinopol în anul 943, în urma expediției victorioase a lui Ioan Kurkuas în Asia Mică.

<sup>3</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059—1067).

p. 605 αὐτοὺς τοὺς στρατιώτας τὰ στρατιωτικὰ καταλεῖψαι<sup>1</sup> καὶ λόγους δικανικοὺς ἐκπαιδεύεσθαι, ὃ δὴ καὶ τοὺς Τούρκους ἡρέθισε κατὰ Ῥωμαίων χωρεῖν καὶ ἀδεῶς τὰ ἐκείνων ληΐζεσθαι. καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν ἀνατολὴν οὕτως εἶχε, κατὰ δὲ γὰρ τὴν δύσιν ἔθνος Οὐζικὸν (Σκύθαι δὲ οὗτοι) καὶ τῶν Πατζινακῶν οἱ εὐγενέστεροι τὸν Ἰστρον διαπεραιώσαντες, ὥσπερ μυριάδες ἑξ', καταδρομὴν ὅτι πολλὴν τῶν Ῥωμαίων ἡπείλουν. μανθάνει ταῦτα ὁ βασιλεὺς, καὶ οἷα φιλοχρήματος καὶ τὸν ὀβολὸν παντὸς προτιμῶν, κἀντεῦθεν μὴδὲ στρατὸν ἀξιόλογον ἔχων, ἐξέρχεται εἰς Χοιροβάκχους, μεθ' ἑαυτοῦ φέρων οὐχὶ πλείους ἢ ρν' στρατιώτας. πλὴν κελεύσει αὐτοῦ νηστείας καὶ προσευχαῖς καὶ λιτανείαις πρὸς θεὸν πάντες ἐχρήσαντο, ἐφ' ᾧ καὶ μετ' οὐ πολὺ ὁ τῶν βαρβάρων μὴνύεται ὀλεσθρὸς, λοιμῶ καὶ λιμῶ θείᾳ προμηθεΐᾳ κατεργασθέντων αὐτῶν. ταῦτα δὲ συνέβη ἔτος ἕκτον τοῦ Κωνσταντίνου βασιλεύοντος.

într-atît se îndeletnicea încît pînă și soldații își părăseau exercițiile militare/ ca să învețe cuvîntări avocățești. Acest fapt a îndemnat și pe turci să por- p. 605 nească împotriva romeilor și să pustiască fără teamă ținuturile acestora. Aceasta era deci situația în părțile răsăritene, iar în apus neamul uzilor (sciți erau aceștia) împreună cu cei de neam mai bun dintre pecenegi, trecînd Istrul în număr de vreo șase sute de mii, amenințau pe romei cu o năvălire cum nu se poate mai mare. Împăratul află de acestea și, ca un avar ce era, iubitor mai mult decît de orice de bani și nedispunînd din această cauză de o armată cît de cît importantă, se duce la Choïrobakhoi, luînd cu sine nu mai mult de 150 de soldați. Numai că din porunca lui toată lumea se îndeletnicea cu posturi și rugăciuni și cîntări lui Dumnezeu, drept care — și nu după multă vreme — se vestește distrugerea barbarilor, nimiciți de foamete și de ciumă, din dumnezeiască purtare de grijă. Acestea s-au întîmplat în anul al șaselea al domniei lui Constantin <sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Cf. Attaliates, Bonn, p. 85; Zonaras, Bonn, III, p. 678—679; Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 113—116.



Manuel Straboromanos este un scriitor bizantin de importanță redusă, descoperit de curind de cercetătorul francez Paul Gautier, care i-a evocat viața și i-a editat opera păstrată în codicele Coislinianus 136, f. 243—249<sup>v</sup>, de la Biblioteca națională, din Paris.

Născut în 1070 într-o familie de rang relativ înalt, dar sărăcită, Manuel e nevoit să încerce a împăca aspirațiile sale literare cu îndatoririle unei cariere publice de pe urma căreia să-și poată câștiga existența. A intrat în garda palatină a lui Alexie I Comnenul (1081—1118), ajungând mare eteriaih.

Opera păstrată a lui Manuel Straboromanos este compusă din : două discursuri adresate lui Alexie I Comnenul, un discurs funebru în amintirea protostratorului Mihail Ducas și unele poezii. Talentul său poetic a fost apreciat în chip favorabil de Teodor Prodromos care-l pomenește într-una din poemele sale.

Aluziile la evenimente istorice care ne-au determinat să includem un fragment din opera lui Manuel în acest volum sint interesante mai curind pentru cunoașterea felului în care aceste evenimente s-au reflectat în conștiința contemporanilor decit pentru informația istorică pe care ne-o transmit.

Ediție folosită : Paul Gautier, *Le dossier d'un haut fonctionnaire d'Alexios I-er Comnène, Manuel Straboromanos*, „*Revue des études byzantines*”, XXIII, 1965, p. 168—204.

ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΜΑΝΟΥΗΛ ΤΟΥ ΣΤΡΑΒΟΡΩΜΑΝΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ  
ΑΛΕΞΙΟΝ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ

CUVÎNTAREA LUI MANUEL STRABOROMANOS CĂTRE  
ÎMPĂRATUL ALEXIE COMNENUL

După 1103. Alexie I Comnenul restaurează imperiul aflat într-o stare jalnică, de decadere. Între altele el eliberează teritoriile ocupate de pecenegi și cumani

p. 189  
f. 245<sup>v</sup> Ἀλλὰ Καίσαρι μὲν ἦ τε κατάσχεσις τῶν πραγμάτων ἐγένετο τῆς ἀρχῆς  
καὶ Νέρων κεκληρονόμηκε. Ἀπ' ἐκείνου γε μὴν ἡ Ῥωμαίων ἀρχὴ λεληθότως  
ἀρξαμένη νοσεῖν καὶ διαρρεῖν καὶ κατὰ τοὺς φθινάδι νοσοῦντας κατὰ μικρὸν  
ἀεὶ μαραινομένη καὶ υποφθίνουσα, ἀπάντων ἤδη γυμνωθεῖσα πραγμάτων,  
f. 246 ἐς ὄνομα μόνον ἀπετελεύτησεν. Ἀσία μὲν γὰρ καὶ Λυβία πᾶσα, ἃς ἡ καθ'  
ἡμᾶς θάλασσα ἀπ' ὠκεανοῦ διὰ τῶν Γαδεύρων εἰσβάλλουσα περὶ τὸ δεξιὸν  
ἀφορίζει καὶ ἀποτεμένεται, τὴν ἡπειρῶν δὲ τούτω, τὸ μὲν τι πάλαι, τὸ δὲ τι ὑπο-  
γῶως καὶ ὀλοκλήρως, ὑπὸ τοῖς βαρβάροις γεγόνατον. Εὐρώπης δὲ, ἡ κεῖται  
μὲν ἐν εὐωνύμῳ τῆς ἐκροῆς, τρίτην δὲ μοῖραν τῆς ξυμπάσης γῆς ταύτην ἀριθ-  
μοῦσιν οἱ γεωγράφοι, περιλέλειπτο μὲν οὐ βραχὺ τι τῆς ὅλης πολλοστῆμόριον  
p. 190 καὶ τούτου δὲ ὅσον ἐπεῖχον αἱ πόλεις· τὰ γὰρ ἔξω τειχῶν λεία καθημερινῇ τοῖς  
πολεμίοις ὑπέκειτο. Φράγγοι μὲν πορθμὸν τὸν Ἰόνιον διαρθέντες, Ἰλλυρίους  
καὶ Ἡπειρώτας κατέσχον. Ἀκαρνάνας ἐπόρθουν· Θεσσαλοὺς ἐληΐζοντο· τοῖς

Dar Cezar a dobîndit, cred, puterea supremă în stat prin încăl- p. 189  
carea legii și a tradiției strămoșești, iar Nero a moștenit această împărăție. f. 245<sup>v</sup>  
Iar din vremea lui statul romeilor a început pe nesimțite să bolească și să  
se descompună și, tot împuținîndu-se și stingîndu-se puțin cîte puțin, ase-  
menea celor ce zac pe patul morții, lipsit acum de orice putere, a ajuns în  
cele din urmă să-și păstreze numai numele. Căci Asia și/ întreaga Libie, pe f. 246  
care marea noastră<sup>1</sup>, care pătrunzînd din ocean prin Gadeire<sup>2</sup> le desparte  
și le delimitează pe partea ei dreaptă, aceste două continente, unul mai de  
demult, celălalt de curînd au fost ocupate în întregime de barbari<sup>3</sup>. Iar  
din Europa, care se întinde de partea stîngă a șuvoiului — geografii socotesc  
că aceasta este a treia parte a întregului pămînt<sup>4</sup> — a mai rămas numai  
o mică bucată/ și anume atît cît ocupă cetățile. Căci teritoriul din afara p. 190  
zidurilor e zilnic pradă «năvălirilor» dușmanilor. Francii, trecînd peste  
Marea Ionică, i-au supus pe iliri și pe epiroți. I-au cîtotropit pe acarnanieni ;  
i-au jefuit pe tesalieni ; i-au robît pe cei din Elada<sup>5</sup>. Nu e multă vreme  
de cînd pecenegii, trecînd Istrul, prădau cîmpiile misienilor, ba chiar, repe-

<sup>1</sup> Marea Mediterană.

<sup>2</sup> Gibraltar.

<sup>3</sup> E vorba de arabi și de turcii selgiucizi.

<sup>4</sup> Potrivit geografiei antice, preluată de bizantini, pămîntul se împărțea în trei părți : Libia, Europa și Asia.

<sup>5</sup> Este vorba de cuceririle lui Bohemund în Macedonia și Elada în anii 1081—1085.

ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος ἐπεκηρύσσοντο. Πατρίνακαὶ δὲ οὐ πολὺ τι πρὸ ἡμῶν Ἴστρον ποταμὸν διαβάντες καὶ τὰ Μυσῶν πεδία νεμόμενοι, θαμὰ δὴ τὸν Αἴμον διεξελαύνοντες καὶ διὰ τῶν ἐκείνου στενῶν εἰσχεόμενοι, τοῖς ἐπὶ τάδε χωρίοις ληστρικῶς διερρήγγυντο. Οὕτως ἔσχε τῇ Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ τὰ πράγματα.

Πάλαι μὲν πονήρως ἐχούσῃ καὶ ὅλον δυσθαναθοῦσῃ, τότε δὲ πνεοῦσῃ τὰ ἔσχατα, ἀλλ' οὐπω γὰρ ἦν βουλομένῳ Θεῷ τὴν σιδηρὰν ἀρχὴν καταλῦσαι, ἐφίστησι τοῖς πράγμασι σε Θεὸς Ἀλέξιον ὡς ἀληθῶς καὶ σωτήριον, ὃς οὕτω τὴν βασιλείαν παραλαβὼν ψυχορραγοῦσαν καὶ ἀποπνέουσαν (τὰ μὲν γὰρ αὐτὴν περιέρρει τῶν ἐσχάτων κακῶν, τὰ δὲ ἦν ἐν παρασκευῇ τοῦ ρυθίσσθαι), ἐς τὸ νῦν ὁρώμενον αὐτὴν μεθρημόσω κάλλος καὶ μέγεθος, τῶν προσπολεμούντων ἔθνων τὰ μὲν μετὰ κινδύνων φυγεῖν ὀρίων τῶν σὼν βιασόμενος, τὰ δὲ ἀγαπᾶν ἀναγκάσας, εἰσυγχωρεῖς αὐτοῖς ἀνευ κινδύνων τὴν ἑαυτῶν οἰκεῖν τε καὶ νέεσθαι, τὰ δὲ ὅλως ἀπαλείψας ἐκ τοῦ βιβλίου τῶν ἐθνικῶν ὀνομάτων, τοῖς μὲν φόβον ἐνσείων, τοῖς δὲ ἐργαζόμενος πόθον, μᾶλλον δὲ τοῖς αὐτοῖς φοβερός ὢν ὁμοῦ καὶ θαυμάσιος, πλήττων μὲν τῇ δυνάμει τῶν ὀπλων παρακινούντων ἐς τὸ νεώτερον, καταπλήττων δὲ τῶν λογισμῶν τῇ συνέσει καὶ τῶν τρόπων τῇ χάριτι. Εὐρώπης ἡμῖν τὴν μὲν πολεμουμένην εἰρήνευσας, τῆς δὲ ἀφαιρεθείσης οὐκ ὀλίγην προσέθηκας ὅση τε ἐντὸς Αἴμου καὶ Ἰστροῦ ἀνωθεν ἀπὸ τῶν Γετικῶν ὀρίων εἰς τὸν Εὐξείνιον διακεῖται καὶ ἀφορίζεται καὶ ὅσα παρὰ τὸν Κιμμέριον Βόσπορον, ἥδη δὲ καὶ ὅσα Σέρβοι κατεῖχον καὶ Σκυθικὸν ἔθνος καὶ δουλικὸν Δαλμάτας τοὺς ἔχοντας ἀφελόμενον, τῆς τε Ἀσίας ὅση παράλιος ἀπὸ Κιλικίας ἀρχομένη καὶ μέχρι τῶν Κολχικῶν ὀρίων τῇ καθ' ἡμᾶς θαλάττῃ συναπολήγουσα τῶν τε μεσογείων τὰ μὲν αὐτὸς ἥδη βεβαίως ἔχεις, τοὺς ἐχθροὺς ἀφελόμενος, τὰ δὲ σὺ μὲν τέως ἔχειν οὐκ ἐδοκίμασας, τοῖς τε μὴν πολεμίοις ἀφείλου· τοῦτο δὲ τὸ καινὸν καὶ θαυμάσιον.

zindu-se în număr mare, în goana cailor, asupra Haemusului și revărsându-se prin trecătorile acestuia asupra ținuturilor de dincoace le sfîrtecau tilhărește și le jefuiau<sup>6</sup>. Aceasta era starea împărăției romeilor.

Era de mult într-o jalnică stare și mai mult moartă decît vie, dar atunci era gata chiar să-și dea ultima suflare <împărăția noastră>; ci Dumnezeu nu voia încă să distrugă <această> împărăție vajnică și te-a așezat pe tine, Alexie<sup>7</sup>, în fruntea statului, ca pe un adevărat izbăvitor. Preluînd, deci, împărăția care se lupta cu moartea și era gata să-și dea duhul (căci era năpădită de cele mai cumplite nenorociri, iar altele se pregăteau să o copleșească), tu ai readus-o la frumusețea și măreția pe care astăzi le vedem. Ai constrîns unele dintre neamurile care veneau cu război asupra-i să se îndeparteze de primejdioasele tale hotare; ai silit pe altele să ne fie prietene, îngăduindu-le să locuiască la adăpost de primejdie în ținuturile lor și să și le administreze; atora le-ai șters cu desăvîrșire numele din Cartea neamurilor păgîne; unora le-ai vîrît frica <în oase>, atora le-ai trezit dragostea, fiind mai degrabă pentru acciași oameni, totodată vrednic de temut și de admirat, îngrozindu-i, pe de o parte, prin puterea armelor cînd se înfurie, aducînd nenorocire, înmărmurindu-i pe de altă parte, prin chibzuința judecăților și prin farmecul purtărilor <tale>. Acea parte a Europei care era bîntuită de război, ne-ai pacificat-o, iar din aceea care ne fusese răpită nu puțin ne-ai readus înapoi și <anume> teritoriul care se întinde și se cuprinde între Haemus și Istru, din sus, de la munții getici, pînă la Pontul Euxin<sup>8</sup>; și ținuturile din preajma Bosforului Cimerian<sup>9</sup>, ca și pe cele pe care le stăpîneau sîrbii și cel pe care neamul vrednic de robie al sciților<sup>10</sup>/fl ocupase înlăturindu-i pe dalmatii care-l stăpîneau; iar din Asia ținutul de coastă din Cilicia și pînă la hotarele Colchidei, învecinat cu marea noastră. Iar dintre teritoriile situate înlăuntrul continentului, pe unce le stăpînești în siguranță, căci i-ai înlăturat pe dușmani, pe altele pînă acum n-ai încercat să le dobîndești, pe dușmani însă i-ai îndepărtat. Acesta este lucrul nou și minunat.

<sup>6</sup> Manuel Straboromanos se referă la invaziile pecenegi din secolul al XI-lea, fără să aibă în vedere pe una dintre ele anume.

<sup>7</sup> Alexie I Comnenul (1081—1118).

<sup>8</sup> În urma victoriei hotărîtoare de la Labunon (29 aprilie 1091), Alexie I Comnenul elimină pericolul peceneg din sudul Dunării și recucerește ținuturile dintre Balcani, Dunăre și Marea Neagră ocupate sau controlate multă vreme de pecenegi. Izvorul confirmă informațiile noastre despre restabilirea autorității bizantine în Dobrogea, despre care vezi I. Barnea, *DD*, III, p. 153—156.

<sup>9</sup> Bosforul Cimerian este strîmtoarea care leagă Marea de Azov de Marea Neagră.

<sup>10</sup> Sciții = cumanii.

ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΡΙΚΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΚΥΡ ΕΥΣΤΑΘΙΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΦΛΩΡΟΝ (sic!) ΕΙΣ ΤΟΝ  
ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΥΡ ΜΑΝΟΥΗΛ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ

Regel, p. 94 Καὶ τὸν μὲν Σκύθην ἔχω μαθὼν καὶ οὐ μὲ ξενίζει θεῶν, Παῖονες δὲ καὶ  
f. 148 Δαλμάται καὶ πᾶν ὅσον τούτοις πρόσκοικον, ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἐθάδες ὁμόδουλοι  
p. 95 μὲν, οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ εἰς δούλους ἡμῖν αὐτοῖς ἐγγεγραμμένοι, οὓς αὐτὸς αἰχ-  
μαλωσίᾳ παραστησάμενος τῷ δουλεύειν τετίμηκας.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΓΡΑΦΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΟΙΔΙΜΟΝ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΒΑΣΙΛΕΥΕΙ  
ΚΥΡΙΝ ΜΑΝΟΥΗΛ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ. ΟΠΕΡ ΟΤΙ ΟΥ ΤΥΧΟΝΤΩ  
ΜΕΘΩΔΕΥΤΑΙ Ο ΠΕΠΙΑΔΕΥΜΕΝΟΣ ΔΙΑΚΡΙΝΕΙ. ΠΟΛΛΩΝ ΓΑΡ ΑΛΛΩΣ  
ΓΡΑΨΑΝΤΩΝ ΕΣΤΡΥΦΝΩΘΗ ΠΡΟΣ ΔΙΑΦΟΡΑΝ Ο ΠΑΡΩΝ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ.

Tafel, p. 199 17. Συγκροῦσαι δὲ πολεμίους ἀλλήλοισ, καὶ ἡμᾶς ἐν ἀταράχῃ καὶ  
οὕτω καταστῆσαι, καὶ τὸ ἐν εἰρήνῃ γαλήνιον καταπράξασθαι, τίς ἄρα κατ'ε-

Eustathios Kataphloros a fost una dintre figurile cele mai de seamă ale clerului bizantin din secolul al XII-lea. S-a născut, se pare, în 1125, la Constantinopol. A primit o educație aleasă. A intrat de tânăr în călugărie. A deținut importante funcții bisericești (diacon al Sfintei Sofia, profesor de retorică la școala Patriarhiei, mitropolit al Mirelor) ajungând în 1175 mitropolit al Tesalonicului. A depus o intensă activitate de reformator al vieții monahale. Data morții lui se situează între 1193 și 1198.

Opera lui Eustathios e vastă și variată. Ea numără lucrări de teologie (exegetice, ascetice, predici, canoane etc.) precum și scrieri cu caracter laic: comentarii la unele opere ale scriitorilor din antichitate (*Iliada*, *Odiseea*, comediiile lui Aristofan, poemele lui Pindar, opera lui Dionisie Periegetul), o istorie a cuceririi Tesalonicului de normanzi (1185), scrisori și cuvântări. Fără să reprezinte un izvor fundamental al istoriei țării și poporului nostru, unele din scrierile lui Eustathios cuprind informații vrednice de atenție în acest sens. Este vorba, în primul rând, de o mențiune a răscoalei vlahilor și bulgarilor din vremea Anghelilor, apoi de referirile la cumani, la obiceiurile și raporturile lor cu Bizanțul.

Ediții folosite: W. Regel, *Fontes rerum Byzantinorum*, I, 1, Petropoli, 1892, p. 24—131; T.L.F. Tafel, *Eustathii metropolitae Thessalonicensis opuscula*, Frankfurt, 1832 (cuvântarea funebă pentru Manuel Comnenul și cuvântarea adresată lui Isaac Anghelos); *Geographi Graeci Minores*, II, Paris, 1882, p. 201—407.

CUVÎNTARE A PREASFÎNTULUI MITROPOLIT  
AL TESALONICULUI, KYR EUSTATHIOS KATAPHLOROS<sup>1</sup>  
CĂTRE ÎMPĂRATUL KYR MANUEL COMNENUL

1174. Eustathios al Tesalonicului elogiază pe Manuel I Comnenul pentru victoriile obținute între altele, asupra cumanilor, intrând apoi în slujba lui

<...> Am aflat și de <neamul> sciților<sup>2</sup> și, nu sînt surprins să văd <asta> și de peoni<sup>3</sup> și de dalmati și de toți cei ce sînt vecini cu ei, <că> și aceștia <sînt> tovarăși îmblînzîți de robie, iar nu puțini au fost/înscriși în rîndul slujitorilor noștri din voința lor, <oameni> pe care tu supunîndu-i și făcîndu-i prizonieri i-ai cîstit apoi cu <rangul> de slujitori.

A ACELUIAȘI <CUVÎNTARE> SCRISĂ PENTRU RĂPOSATUL ÎNTRU SFÎNȚII ÎMPĂRAȚI KYR MANUEL COMNENUL. DESPRE CARE CEL CE E CULTIVAT ÎȘI VA DA SEAMA CĂ NU A FOST COMPUSĂ LA ÎNȚIMPLARE, CĂCI EPITAFUL DE FAȚĂ SE DEOSEBEȘTE DE MULTE CARE AU FOST SCRISE ALTFEL, PRIN AMĂRĂCIUNEA <AUTORULUI>

1180. Eustathios acuză laude lui Manuel Comnenul pentru calitățile militare și politice dovedite în luptele și raporturile sale cu cumanii și alți „barbări” de la nord de Dunăre: a pus pe barbări să se lupte între ei, slăbindu-i, i-a colonizat pe alții în imperiu, civilizîndu-i, a dus campanii victorioase la nordul Dunării

17. Oare cine e mai priceput ca el<sup>4</sup> să-i facă pe dușmani să se bată unii cu alții și pe noi să ne facă astfel să avem liniște și să ne făurească

<sup>1</sup> Cf. Beck, *Kirche*, unde se dă numele lui Eustathios în această formă.

<sup>2</sup> Sciții = cumani.

<sup>3</sup> Peonii = ungurii.

<sup>4</sup> Este vorba de împăratul Manuel I Comnenul (1143—1180).

ἐκείνον δεινότατος; Μέθοδον γάρ καὶ ταύτην στρατηγικὴν ἐτέχνου, τὸ μὲν ὑπὲρ ἡκοον φυλάττειν ἀναίμακτον ἐπὶ μεγίσταις τροπαίων ἀναστάσεσι, προσάρασσειν δὲ τοὺς πολεμίους ἑαυτοῖς, καὶ ἐκπολεμοῦν τοῖς ἀλλοφύλοις τὸ σφίσι αὐτοῖς ὁμόφυλον, ὡς καὶ ἐντεῦθεν αὖξεσθαι μὲν τὰ ἡμέτερα, μειονεκτεῖσθαι δὲ τὸ πολέμιον, καὶ τὸν Ἐνυάλιον μηκέτι ξυνὸν εἶναι, μηδ' ἀμφοῖν τοῖν μεροῖν φθισήνορα, ἡμῖν τε καὶ τοῖς ὅσοι ἐξήσαν εἰς ἀντίπαλον, μόνοις δὲ τοῖς πολεμίοις ἀπονενεμῆσθαι τὸν βοροτολιγόν. Οὕτω Πέρσαι Πέρσαις ἀντίμαχοι μεθόδοις βασιλικαῖς· καὶ ἡμεῖς εἰρηναῖον ἐπαιανίζομεν. Οὕτω Σκύθαι Σκύθας εἰς γῆν κατεστρώωντες· καὶ ἡμεῖς ὄρθιοι <...>.

p. 200 19. Τὸ δὲ καινότερον· καὶ ἄνδρας τούτων ἔτι πλείους ἐκ πρὶν ἀρχεκάκων μεταγαγὼν ἀμύνης λόγῳ ἐπὶ τὰ Ῥωμαϊκά, τῷ ἐκείνων ἀγρίῳ τὸν καθ' ἡμᾶς ἡμερον ἐνεκέντρισεν, καὶ εἰς χρηστότητα μετεποίησεν, ἣν θεῖος ἂν παράδεισος οἰκειώσεται. Καὶ οὐ λέγω μόνους τοὺς ἐκ τῆς χέρσου, τοὺς τῆς Ἄγαρ, τὸ Σκυδικόν, τὸ Παιονικόν, τοὺς ὑπὲρ Ἰστρου, καὶ ὅσοις ἀκραφνῆς βορρᾶς ἐπιπνεῖ <...>.

p. 210 64. <...> Σκυδικὴν δὲ ἀγριότητα οὐ μόνος ὁ πολυαριστέως πατὴρ ἡμερώσατο, ἀλλὰ καὶ οὗτος ἐπ' οὐδὲν ἔλαττον. Ἰστρου δὲ τὰ πέραν οὕτω κατέδραμεν, ὡς εἰ καὶ ἀδεῶς τις περιφκοδομημένα θηρία κυνηγετῶν, τὰ μὲν ἀλίσκει, τὰ δ' εἰς φόβον κινεῖ· καὶ αὐτὸ οὐκ εἰσάπαξ. Ἀλεξάνδρου γάρ τοῦτο πάθος, κατισχύσαντος μόγις τῆς τοιαύτης γενέσθαι περαιάς, καὶ ἅμα πεφευγότος ἀμεταστρεπτί.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤΟΣΧΕΔΙΟΣ ΛΑΛΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ  
ΙΣΑΑΚΙΟΝ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΕΝ ΦΙΛΙΠΠΟΥΠΟΛΕΙ, ΟΤΕ ΔΥΟ ΝΥΚΤΕΡΟΥΣ  
ΕΚΔΡΟΜΑΣ ΕΠΟΙΗΣΑΤΟ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΣΚΥΘΩΝ ΑΝΑΙΔΕΥΣΑΜΕΝΩΝ  
ΤΗΝΙΚΑΔΕ ΩΡΑΣ ΕΠΙ ΠΡΟΝΟΜΗ ΤΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

p. 42 4. Καὶ ἔσχον μὲν ἐκπλαγῆναι, ὁπηνίκα ἡ τῆς μεγάλης κυριωνύμου προδραμοῦσα νύξ, καθ' ἣν ἡ κυριακὴ ἀνάστασις ὕμνου θείου τὰ στόματα ἡμῖν ἐνέπλησεν, οὐκ ἀνέπαυσε καὶ τοὺς σοὺς κροτάφους, ἀλλὰ τῶν ἄλλων ἡδὺ κοι-

nouă tihna păcii? Căci a închipuit și această metodă strategică, să-i păzească pe supușii săi de însingurare în cele mai mari înălțări la victorii și să-i facă pe dușmani să se ciocnească în bătălii cu ei înșiși și să lupte cu străinii <de noi> cei de același neam cu ei, încît și întru aceasta noi să creștem, iar dușmanul să scadă, iar Enyalios <sup>6</sup> să nu fie niciodată alături de ei și să nu aducă moarte atît în rîndurile noastre, cît și în acelea ale celor care au pornit să lupte împotriva noastră, ci numai vrăjmașilor <noștri> să li se dea ceea ce e fatal pentru muritori. Astfel, perșii se luptau împotriva perșilor <sup>7</sup> datorită stratagemelor împăratului, iar noi sărbătoream victoria cu cîntece, în pace. Astfel sciții <sup>8</sup> culcau la pămînt sciți, iar noi stăteam neclintiți în picioare <...>.

19. Dar lucrul cel mai nou <e următorul>: a mutat sub motiv de p. 200 pedepsire în ținuturile romce și pe unii bărbați dintre aceștia, care izvodeau rele mai mari încă decît cei dinainte și a introdus <astfel>, în sălbăticia lor blîndețea noastră și i-a transformat, dîndu-le simplitatea pe care divinul paradis o are. Și nu vorbesc numai de cei de pe continent, de fiii Agarei <sup>9</sup>, de sciți <sup>9</sup>, de peoni <sup>10</sup>, de cei de dincolo de Istru <sup>11</sup> și de cei asupra cărora suflă vîntul proaspăt din nord <...>.

64. <...> Iar sălbăticia scitică nu numai preaviteazul tată <sup>12</sup> <al p. 210 împăratului> a îmbîlînit-o, ci și acesta nu mai puțin. Iar ținuturile de dincolo de Istru le-a lovit cu război, de parcă ar fi fost un vînt care merge în voie după fiare încercuite, și pe unele le prinde, iar pe altele le înspăimîntă. Și asta nu numai o dată. Căci cel ce așa a pățit a fost doar Alexandru <sup>13</sup> care abia a izbutit să ajungă pe acest mal și îndată a fugit fără să se mai întoarcă <vreodată>.

A ACELUIAȘI CUVÎNTARE IMPROVIZATĂ CĂTRE  
ÎMPĂRATUL ISAAC ANGHELOS, ROSTITĂ ÎN FILIPOPOLE,  
CÎND <ACESTA> A FĂCUT DOUĂ ATACURI PE TIMP  
DE NOAPTE ASUPRA SCIȚILOR <sup>14</sup> CARE AVUSESERĂ  
NERUȘINAREA SĂ PORNEASCĂ ÎN ACEL CEAS LA JEFUIREA  
<OAMENILOR> LUI DUMNEZEU <sup>15</sup>.

1191, săptămîna Paștei. Împăratul Isaac al II-lea Anghelos a respins în timpul nopții, luînd personal parte la luptă, două incursiuni de pradă ale cumanilor, în preajma orașului Filipopole. Descrierea cumanilor. Eustathios face o aluzie la luptele bizantinilor cu vlahii și bulgarii din Haemus, mai grele decît cele cu cumanii.

4. Și eram cuprins de uimire, deoarece noaptea de dinaintea mării p. 42 zile cu numele Domnului, în care învierea Domnului ne-a umplut gurile

<sup>6</sup> Enyalios = războinicul, supranume al zeului Ares.

<sup>7</sup> Perșii = turcii selgiucizi.

<sup>8</sup> Sciții = aici, popoarele nomade ale stepei în general.

<sup>9</sup> Turcii.

<sup>10</sup> Cumani.

<sup>11</sup> Peoni = unguri.

<sup>12</sup> Este vrednică de reținut diferența pe care o face Eustathios între sciții = cumanii de la nordul Dunării și alți locuitori, socotiți și ei barbari, din această regiune. E posibil ca acești anonimi locuitori, nici unguri, nici cumani, să fie românii. Pasajul nu a fost încă analizat de cercetători.

<sup>13</sup> Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143).

<sup>14</sup> Aluzie la încercarea lui Alexandru cel Mare de a cuceri ținuturile de la nordul Dunării.

<sup>15</sup> Sciții = cumanii.

<sup>16</sup> Adică a romeilor.



ριούμενοι, φόβω δὲ τῆς βασιλικῆς χειρός, εἰ καὶ μὴ τέλεον τιθασσεύμενοι, ἀλλ' οὖν ὑφιέντες τῆς ἀγριότητος οὐ καθ' ἐκούσιον; καὶ ἔσονται οὕτω ποιοῦντες ἀναγκαίως αὐτοῖς, ἕως ἂν ᾧδε καὶ ἐκεῖ πηδῶντες ἀπωλείας περικυρῶσι λάκκῳ, ὃν αὐτοὶ ὀρύττουσι καθ' ἑαυτῶν, ἀνασκάλλοντες τὰ πρὸς οἰκτεῖον βλεθ-  
ρον. Καὶ μὴν πάλαι ἂν ἐπεπόνθεισαν οὕτω, εἰ μὴ τὴν ἀντιπρόσωπον εὐλαβοῦ-  
μενοι μάχην ἐξέκλινον, βραχὺ μὲν ἡμῖν ἐμβλέποντες, ταχὺ δὲ μεταβαλλόμενοι  
καὶ κατανωτιζόμενοι, ἔθνος αὐτοὶ οὐ στάσιμον, οὐ μόνιμον, οὐ κατοικεῖν ἐπισ-  
τάμενον, δι' αὐτὸ δὲ οὐδὲ πολιτικόν· πάσης μὲν ἐπιέμενον γῆς, ἐγκαθήμενον  
δὲ οὐδεμιᾷ, διὸ καὶ πολυπλάνητον· πετόμενοι ἄνθρωποι, καὶ διὰ τοῦτο δυσθῆ-  
ρατοι· ἀπόλιδες, καὶ οὐδὲ κώμας εἰδότες· οἷς δὴ καὶ τὸ θηριῶδες ἀκολουθεῖ.  
Οὐδὲ γύπες εἶεν ἂν τοιοῦτοι, τὸ σαρκοβόρον γένος καὶ παμμύσητον· γρύπες ἂν  
εἶεν τοιοῦτοι, οὓς καὶ αὐτοὺς ἡ φύσις καθὰ καὶ τοὺς Σκύθας εὖ ποιοῦσα εἰς  
τοὺς ἀοικήτους ἀφώρισε. Νόμοι λύκων τοὺς τοιοῦτους ἐξέθρεψαν· λύκος  
γὰρ ἐπιτρέχων καὶ λαφύσων, ἀνὰ πόδα τρέχειν οἶδεν, εἶποθεν ἀνακύψει  
φύβητρον.

11. Καὶ ὁ Σκύθης ὄχλος οὐκ ἔφθη δραμῶν ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ λυγισ-  
θεῖς, εἰ τινες ἀντισταῖεν πρὸς γενναϊότητα, ἐπαφίσει τὰς ὄψεις τοῖς ὀπισθεν,  
καὶ τοῦ φεύγειν γίνεται· ἅμα ἡγγίσε, καὶ ἀνὰ πόδας ἐχώρησεν. "Ἠρπασε· καὶ  
πρινὴ τὰς χεῖρας πληρῶσαι, δράττεται χαλινοῦ, καὶ τὸν ἵππον κεντρίζει τὰ  
μὲν πτέρναις, τὰ δὲ μαστίγι· καὶ ἀνέμοις εἰς φυγὴν διδωσιν ἑαυτὸν, εὐχόμενος  
καὶ αὐτός, θάσσον ἱεράκων ἐκπέτεσθαι. Οὕτω τεθέεται, καὶ τὰς τῶν ἰδόντων  
ὄψεις κρύπτεται. Οὕτω κύνες ἐμπηδῶντες ἐρειπίοις νεκρῶν σωμάτων σπα-  
ράττουσι μὲν καὶ λάπτουσι σαρκῶν τε καὶ αἵματος μὴ προσλιπαρήσαντες δὲ  
τῷ ἐφεστῶ, ἀνίστανται, τὰ σφίσι φίλα μολπάζοντες· καὶ τοῦτο συχνὰ ποιοῦσιν,  
ἕως ἢ καθ' ἡσυχίαν κορέσονται, ἢ ἀλλὰ ποθεν ἐπιβουλευθέντες, νεκροὶ συμπε-  
σοῦνται καὶ αὐτοί.

12. Τοιοῦτοι δὴ ὄντες οἱ δρομάδες νομάδες οὗτοι Σκύθαι, ὡς οὕτως  
εἰπεῖν, ἄτοποι, οἱ ἐν ἀνθρώποις θῆρες, οἱ ἐν θηρίοις, ὡς ἂν τολμήσας εἰποι τις,  
ἄνθρωποι, οὐκ ἔχουσιν ἐνδιδόναι λαβὰς τοῖς ἐγκρατῶς ἐθέλουσι δρᾶτεσθαι·  
διὸ καὶ ἐκ τῶν βασιλικῶν χειρῶν ἐξολισθαίνουσι τὰ γε εἰς ὀλότητα. Ἐτέρως  
γάρ, τοι καθὰ τὸν κόσμον οἱ φιλοσοφοῦντες οἶδασιν τοῖς μέρεσιν ὡς ἐκάστοτε  
φθείρεσθαι, οὕτω καὶ αὐτοὶ κατὰ ἴλας, κατὰ στίχας, κατὰ στίφη, κατὰ λε-  
γεῶνας ὑπὸ τῷ κραταιῷ βασιλεῖ συνεχεῖς πίπτουσι, καταστρωννύντες τὴν  
ἐπιτρεχομένην γῆν, καὶ τοῦτό γε μόνιμοι γινόμενοι, καὶ χώρα στοιχοῦντες μιᾷ.  
Καὶ οὐδὲ λήξουσιν οὕτω πᾶσχοντες, ἕως ἂν σὺν κακῷ μαθόντες, ὃ δὴ λέγεται,  
φρόνησιν ἀναλάβωσι, καὶ οἰκτίσωνται ἑαυτοὺς τῆς ὁσημέραι πτώσεως καὶ  
ὀλιγώσεως.

13. Εἰ δὲ καὶ ποτε χρόνοις ὕστερον ἀναπαυσάμενοι τοῦ πίπτειν, καὶ χυ-  
δαῖοι τῷ πληθυσμῷ γενόμενοι, ἀνασφῆλως τοῦ μετὰ βραχὺ καὶ ὅσον οὐκ  
ἤδη συμβησομένου πτώματος, καὶ ἀναπαλαῖσαι θελήσουσιν· ἀλλ' εὐρήσουσι  
πάντως εἰσαυθις τὸν καὶ τότε καταπαλαίοντα. Οὔτε γὰρ τῷ ἀρχεκάκῳ  
ἐπιλείψουσι θῆρες ἄγριοι τοῖς τοῦ θεοῦ λυμαινόμενοι ποιμνίοις, οὐδὲ τῷ τῶν  
Χριστιανῶν ἀρχιποίμενι θεῷ δυσέυρετος ἔσται, ὅτι μὴ καὶ μάλα εὐπόριστος,  
ὁ ἀντιταξόμενος, καὶ ἐκ μέσου ἀπάξων αὐτούς, εἰ τι χρὴ τοῖς πάλαι φθάσαι  
τεκμήρασθαι τὰ εἰσέπειτα.

ci ea a fost îndepărtată prin grija și iscusința și vitejia aprigă a împăratului  
și prin alte felurite mijloace <de care el se folosește> fie că se pregătește  
de război greu, fie de pacea care-i face să crească pe copii. Și <atunci>  
ce-ar putea oare să facă altceva decât să se străduiască din toate puterile  
ca să se salveze și ei, pentru că, <deși> sînt îngrozitor de sălbateci de neamul  
lor, de frica minii împăratului, chiar de nu se vor îmblinzi cu totul, vor  
lăsa de o parte sălbăticia, fără voia lor. Și vor face asta de nevoie, pînă  
ce, tot năpustindu-se ici și colo, vor da peste groapa pieirii, pe care ei  
înșiși și-o sapă, căutîndu-și singuri nimicirea. Demult ar fi pățit astfel,  
dacă nu fugeau de lupta deschisă ferindu-se; doar că ne priveau și se și  
întorceau luînd-o la fugă înapoi. Sînt un neam nestatornic, nesedentar,  
care nu știe să se așeze undeva și de aceea nu au nici un fel de organizare  
politică. Ci, bîntuind pe tot pămîntul, nu se opresc nicăieri și rămîn veșnic  
rătăcitori. Oameni înaripați și de aceea greu de vînat! Sînt lipsiți de orașe  
și nu știu ce sînt acelea satele. De aci li se trage și sălbăticia. Nici vulturii,  
această specie de mîncători de leșuri, cu totul și cu totul uricioasă, nu sînt  
asemenea lor. Numai grifonii ar putea fi asemuiți cu ei, căci pe aceștia ca și  
pe scîiți, natura i-a așezat cu drept cuvînt între viețuitoarele lipsite de  
locuință statornică. Asemenea <făpturi> au crescut după legile lupilor,  
căci se reped și înhață, dar știu să o ia la goană îndată ce-și face  
apariția ceva înfricoșător.

11. Și gloata de scîiți, nu apucă să cotopească ținutul ce i se întinde  
înainte, că se și repliază, dacă cineva o înfruntă cu îndrăzneală și, întorcîndu-  
și privirile înapoi, o rupe la fugă. Abia s-a apropiat și se și retrage în  
goană. Au înhățat cite ceva, dar încă înainte de a-și încărca mîinile <cu  
pradă>, apucă frîul și-și îmboldesc caii, cînd cu călcîile, cînd cu biciul.  
Și se lasă în voia vîntului, rugîndu-se să zboare mai iute decât ulii. Nu au  
fost nici măcar bine zăriți și se și ascund vederii celor care-i privesc. Ca  
niște cîini <sînt>, care se reped la leșurile morților, de le sfîșie și le golesc  
de carne și de sînge. Fără să se fi săturat, se ridică și cîntă melodiile care le  
plac. Și fac asta de pînă ce, satisfăcuți, se domolesc sau cad și ei uciși  
<de mîna> altora care au uneltit ceva împotriva lor.

12. Astfel fiind acești scîiți, nomazi alergători, ca să zic așa, făpturi  
nestatornice, fiare între oameni și între fiare — dacă ar putea îndrăzni  
cineva să-i numească astfel — oameni, nu dau prilej să-i prindă celor care  
vor să o facă de-a binelea. Așa se face să au scăpat pe nesimțite și din  
mîinile împăratului, întrucît e vorba de neamul lor ca atare. Căci, alt-  
minteri, firește — erudiții o știu — lumea e supusă distrugerii în ce pri-  
vește părțile ei în orice moment și tot astfel și ei cad neconștienți pe pîlcuri pe  
rînduri, pe cete, pe legiuni datorită puternicului împărat, acoperînd pămîntul  
pe care năvălesc și astfel devin sedentari și se așează într-o țară. Și nu vor  
înceta să pățească astfel pînă ce nu vor învăța, cum se spune, din nenorocirea  
lor și nu vor dobîndi înțelepciune și nu li se va face milă de ei înșiși din  
pricina decăderii și imputîinării lor zilnice.

13. Chiar dacă însă vreodată, cu ani mai tîrziu, vor înceta să se  
imputîneze și, devenind numeroși, se vor ridica din decăderea de scurtă  
durată și nu atît de mare ca aceea de acum, care li se va întîmpla, și vor  
voi să se refacă printr-o nouă luptă, ei vor găsi desigur din nou pe unul care  
să-i învingă și atunci. Dacă e să deducem din cele întîmplate demult pe  
pe cele ce vor veni, nici cel ce izvodește răul nu va duce lipsă de fiare



14. Καὶ ἀφίημι ἀναπολεῖν εἰς νοῦν τὸν τῆς Κομνηνικῆς βασιλείας παμφαῇ ἀστέρα Ἰωάννην, ὃν οὐ θέμις ἐν κακοῖσιν ἀκούειν, καθά τις ἔφη, ἀλλὰ διὰ μυρίου θαύματος ἄγεσθαι· ὅς πολλά καὶ παθὼν καὶ ποιήσας, τὸν Σκύθην ἐκείνον ἀπειροπληθῆ ὅμιλον παρεστήσατο, οὗ τῆς ἀπαγωγῆς ὕμνους ἐτησίους ἀντηλλαζάμεθα τῷ θεῷ. Ἀνατρέχω δὲ τῷ λόγῳ ἐς ὕψος χρόνου πλεῖον, καθ' ὃν ἡ παλαιὰ συγγραφὴ πανσπερμίαν σκυδικὴν κατασπαρῆναι μυριαχοῦ τῆς Θράκης ἰστόρησε, καὶ ἕως καὶ εἰς αὐτὴν Μελαντιάδα, ἣν ἡ παρεφθορῦτα γλώττα Μελιτίδα ἐθέλει καλεῖν. Καὶ οὐπω μέγα οὐδὲ τοῦτο κακὸν τῇ τῶν Ῥωμαίων γῇ, εἴ τις τὴν Βουλγαρικὴν καὶ ἅμα Βλαχικὴν ἐφοδὸν ἄγει ἀναιδευσάμεν ἦν ὅτε καὶ κατ' αὐτῆς ἐν χρῶ τῆς Μεγαλοπόλεως <...>.

## ΠΑΡΕΚΒΟΛΑΙ

GGM, p. 271

v. 305 <...> Φέρεται δὲ ἱστορία, καὶ νοτιωτέρους τοῦ Ἰστρου Δάκας εἶναι· φασι γὰρ ὅτι Αὐρηλιανὸς τοὺς περὶ τὴν Δακίαν ἀπωκισμένους Ῥωμαίους ἐκεῖθεν ἐξαγαγὼν διὰ τοὺς ἐν τῇ περὶ τοῦ Ἰστρου κινδύνους ἐν μέσῃ τῇ Μυσίᾳ καθίδρυσε, τὴν χώραν ὀνομάσας Δακίαν.

sălbatică care să vatăme turma lui Dumnezeu, nici lui Dumnezeu, arhi-păstorul creștinilor, nu-i va fi greu — ci chiar foarte lesne — să găscască pe cineva care să le stea împotrivă și să-i alunge.

14. Si-mi îngădui să-mi reamintesc de steaua cca strălucitoare a dinastiei Comnenilor, de Ioan<sup>23</sup>, pe care, așa cum spunea cineva, nu se cuvine să-l vorbim de rău, ci, dimpotrivă, trebuie să-l socotim vrednic de cea mai mare admirație. Care, multe îndurînd și multe înfăptuind, a oprit acea mulțime scitică nemăsurat de mare, pentru a cărei pieire noi ridicăm în fiecare an inmuri de slavă lui Dumnezeu. Mă întorc însă cu povestirea și mai mult în urmă în timp, cînd, după cum istorisesc scrierile vechi, toată semînția scitică s-a revărsat, cu zeci de mii de oameni, peste Tracia, <ajungînd> chiar pînă la Melantida, numită de limba coruptă <a poporului> Melitida. Și această nenorocire nu pare nici ea mare pentru pămîntul romeilor, dacă te gîndești la năvala nereușinată a bulgarilor și a vlahilor, care au ajuns cîndva, în preajma Megalopolisului <...><sup>24</sup>.

## COMENTARII

## &lt;LA „ÎNCONJURUL LUMII” DE DIONISIE PERIEGETUL&gt;

v. 305 <...> Istoria transmite că și la sud de Istru sînt daci. Căci se spune că Aurelian<sup>25</sup>, scoțîndu-i din Dacia pe romanii colonizați acolo, din pricina primejdîilor din ținutul de dincolo de Istru, i-a așezat în mijlocul Misiei, numind țara Dacia<sup>26</sup>. GGM, p. 271

<sup>23</sup> Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143). Aluzie la victoria din 1122 a lui Ioan al II-lea asupra ultimilor năvălitori pecenegi în Imperiul bizantin. Atunci s-a instituit așa-numita sărbătoare „a pecenegilor”, cf. N. Choniates, Bonn, p. 19—23.

<sup>24</sup> Pasajul, important pentru că vorbește limpede despre colaborarea românilor — vlahii — cu bulgarii în cadrul celui de al II-lea țarat al Asăneștilor, face aluzie la neconținutele lupte ale bizantinilor cu aceștia, în anii de după 1185.

<sup>25</sup> Lucius Domitius Aurelianus (270—275).

<sup>26</sup> După cum se știe, „retragera” romană din Dacia, din vremea lui Aurelian, nu a implicat mutarea tuturor cetățenilor romani din nordul Dunării. Eustathios preia în chip mecanic informația tendențioasă despre mutarea tuturor romanilor din Dacia de la Eutropius, IX, 15, 1, al cărui *Breviar*, tradus în grecește, a avut o largă circulație în Bizanț. Pasajul este important numai ca o mărturie despre perpetuarea în mediile culte bizantine a tradiției istorice bazate pe Eutropius. Pe de altă parte, tradiția adevărată a lăsat urme în istoriografia bizantină la autori ca Ioan Kinnamos sau Laonikos Chalkokondyles. Despre cele două tradiții, vezi Vl. Iliescu, *Părăsirea Daciei în lumina izvoarelor literare*, SCIV, 22, 1971, 3, p. 425—442.

## TIMARION H ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΤ'ΑΥΤΟΝ ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ

p. 46

5. Ἐορτὴ δὴ ἐστὶ τὰ Δημήτρια, ὥσπερ ἐν Ἀθήνῃσι Παναθήναια, καὶ Μιλησίοις τὰ Πανιώνια· γίνεται δὲ καὶ παρὰ Μακεδόσι μεγίστη τῶν πανηγύρεων. Συρρεῖ γὰρ ἐπ' αὐτὴν οὐ μόνον αὐτόχθων ὄχλος καὶ ἰθαγενής, ἀλλὰ πάντοθεν καὶ παντοῖος, Ἑλλήνων τῶν ἀπανταχοῦ, Μυσῶν τῶν παροικούντων γένη παντοδαπὰ Ἰστροῦ μέχρι καὶ Σκυθικῆς, Καμπανῶν, Ἰταλῶν, Ἰβήρων, Λυσιτανῶν καὶ Κελτῶν τῶν ἐπέκεινα Ἀλπεων.

Datorat unui autor anonim de la mijlocul secolului al XII-lea—identificat de unii cercetători cu un presupus retor, Timarion, de alții fie cu poetul Teodor Prodromos, fie cu Nikolaos Kallikles—, *Timarion* este un dialog în maniera lui Lucian din Samosata, cuprinzând relatarea aventurilor eroului cu același nume pe pământ și în Hades, unde coboară. Ne interesează prin informația pe care ne-o dă despre participarea locuitorilor din părțile Dunării, și chiar de la nordul ei la târgul de Sfântul Dumitru de la Tesalonic.

Ediție folosită: *Timarion's und Macaris' Fahrten in den Hades nach Hase's und Boissonade's Recension und erster Ausgabe des Textes, griechisch und deutsch mit Einleitung und Anmerkungen* herausgegeben von A. Ellissen, Leipzig, 1860, p. 41—186 (= *Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur*, IV) \*.

## TIMARION ȘI PĂȚANIILE LUI

Mijlocul secolului al XII-lea. La târgul de Sfântul Dumitru, de la Tesalonic, vine lume de pretutindeni, printre alții oameni de la Dunăre și din ținuturile de la nordul ei

5. Sărbătoarea sfântului Dumitru este ca Panateneele la Atena și p. 46 Panionienele la milesieni <sup>1</sup>. Ea este cea mai mare sărbătoare la macedoneni <sup>2</sup>. Căci vin cu prilejul ei nu numai mulțime de autohtoni de aceleași neam, ci <oameni> de pretutindeni și de toate felurile, elini <sup>3</sup> de pretutindeni, neamurile felurite ale misienilor <sup>4</sup> vecini pînă la Istru și în Sciția <sup>5</sup>, campani, italici, liberi, lusitani și celți de dincolo de Alpi <sup>6</sup>.

\* Prezentul volum era definitivat când ne-a parvenit excelenta ultimă ediție a lui *Timarion*: Pseudo—Luciano *Timarions*, testo critico, introduzione, traduzione, commentario e lessico a cura di Roberto Romano, Napoli, 1974.

<sup>1</sup> După modelul antic, autorul lui *Timarion* numește sărbătoarea de ziua sfântului Dumitru *Dimitrienele*.

<sup>2</sup> Macedoneni = locuitorii Macedoniei.

<sup>3</sup> Este probabil ca aici *elini* să însemne greci, bizantini și nu numai locuitori ai Eladei propriu-zise.

<sup>4</sup> Misieni = locuitori ai Moesiei.

<sup>5</sup> Sciția = ținutul de dincolo de Dunăre.

<sup>6</sup> Cf. D. Zakynthos, *Crise monétaire et crise économique à Byzance du XII-e au XIV-e siècle*, Atena, 1948, p. 44.

## ΣΤΙΧΟΙ ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΤΟΥ ΠΤΟΧΟΠΡΟΔΡΟΜΟΥ

## BIBLION A'

## ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΥΡΙΟΝ ΜΑΝΟΥΛΑ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ

## 1

p 5 v. 115. Γείτοναν ἔχω πετζοτήν, τάχα ψευδοτζαγγάρην.  
 Πλὴν ἔνε καλοψουνιστής, ἔνε καὶ χαροκόπος.  
 "Ὅταν γὰρ ἴδῃ τὴν αὐγὴν περιχαρασσομένην,  
 Λέγει, "Ἄς βράσει τὸ κρασί, καὶ βάλε καὶ πιπέρην.  
 Εὐθύς τὸ βράσειν τὸ θερμόν, λέγει πρὸς τὸ παιδί, του,  
 Νὰ τό, παιδί, μου, ἀγόρασε χορδόκοιλα δουκάτον  
 Φέρε καὶ Βλάχικον τυρὶν ἄλλην σταμεναρέαν  
 Καὶ δός με νὰ προγεύσομαι, καὶ τότε νὰ πετζώνω.

## 2

p. 13 v. 361. Κάπα μου, πάλιν κάπα μου, παλιοχαρβαλομένη,  
 Κάπα μου, ὄνταν σέθηκεν ἡ Βλάχα νὰ σέ φάνῃ,  
 Πολλὰ δάκρυα σέ γέμισεν καὶ στεναγμούς μεγάλους.  
 'Εσὲν ἔχω καὶ πάπλωμαν, κάπα, καὶ ἀπανωφόριν,  
 'Εσέναν καὶ ποκάμισον, ἐσὲν καὶ ἐπιβαλτάριν.

Teodor Prodromos este unul dintre cei mai însemnați și fecunzi poeți bizantini. A trăit în mediul curții constantinopolitane sub împărații Ioan al II-lea (1118–1143) și Manuel I Comnenul (1143–1180). A murit în preajma anului 1166, ca monah. Opera lui Teodor Prodromos e foarte întinsă și variată, cuprinzând lucrări în versuri și proză, romane, scrieri alegorice, parodii, bucăți satirice, cuvîntări, dialoguri, epigrame.

Sub numele său, mai precis sub pseudonimul Ptochoprodromos, care înseamnă „săracul Prodromos” ni s-au păstrat și unele poeme în limba vulgară, în greaca vorbită din secolul al XII-lea, avînd conținut satiric. Ele abundă în detalii privind viața de toate zilele. Între altele, sînt pomenite aici țesăturile făcute de femeile vlahilor și brînză, o specialitate a păstorilor vlahi, apreciată pe piața constantinopolitană. Nu e sigur însă dacă Ptochoprodromos și Prodromos sînt una și aceeași persoană.

Poemele și celelalte lucrări prodromice nu au fost încă grupate într-o ediție integrală, multe sînt inedite. Volumul de față era definitivat cînd ne-a parvenit ediția critică și comentată, cu o amplă introducere, a poemelor de interes istoric ale scriitorului: Wolfram Hörandner, Theodoros Prodromos, *Historische Gedichte*, Viena, 1974. Nu am putut include aici cele cîteva aluzii la raporturile Bizanțului cu zona Dunării, la luptele cu pecenegii și alți „barbari” cuprînse în aceste poeme.

Ediție folosită: Adamantios Coray, *Atakta*, I, Paris, 1828 (cu un comentariu foarte amplu).

## STIHURI ALE LUI TEODOR PTOCHOPRODROMOS

## CARTEA I

## «ÎNCHINATĂ» ÎMPĂRATULUI KYR MANUEL COMNENUL

## 1

1143–1166. *La Constantinopol se mîntîncă brînză vlahă*

v. 115 și urm. Am de vecin un cîrpaci, un așa-zis cizmar, chipurile ; p. 5  
 numai că-i plac mîncărurile bune și-i om de viață. Cînd vede, deci, zorile cum se ivesc în juru-i, grăește : „Să fiarbă vinul și pune și piper !” Și îndată ce fierbe apa, îi spune copilului său : „Na, copile, un franc pentru mațe. Cumpără și brînză vlahă de un ban și dă-mi-le să iau o gustare și apoi să cîrlesc !”.

## 2

1143–1166. *Femeile vlahie țin mantale pentru piața constantinopolitană*

v. 361 și urm. Mantaua mea, iarăși mantaua mea, veche și ruptă, p. 13  
 mantaua mea, cînd te-a pus <femeia> vlahă<sup>1</sup> <la război>, să te țeară, cu multe lacrimi te-a umplut și cu suspine adînci. Pe tine, manta, te am și de plapumă și de pelerină, pe tine și de cămașă, pe tine și de veston !

<sup>1</sup> D. Russo, *Elenizmul în România, Epoca bizantină și fanariotă*, „Studii istorice greco-române”, București, 1939, vol. II, p. 521, n. 1, consideră că aici *Vlaḥa*, redat de noi prin „femeia vlahă” poate fi un apelativ, fără sens etnic.

ΠΤΩΧΟΠΡΟΔΡΟΜΟΥ  
ΒΙΒΛΙΟΝ Β'  
ΚΑΤΑ ΗΓΟΥΜΕΝΩΝ

- p. 22 γ. 198. <...> Αὐγά καὶ δεκατέσσαρα καὶ κρητικὸν τυρίτζιν,  
'Αθήτυρα καὶ τέσσαρα καὶ βλάχικον ὀλίγον,  
Καὶ λίτραν μίαν ἔλαιον, πιπέριν φούκταν μίαν,  
Σκόρδα κεφάλια δώδεκα καὶ τζήρους δεκαπέντε,  
'Απαλαρέα μουχρούτινος, γλυκὺν κρασὶν ἀπάνω <...>.

A LUI PTOCHOPRODROMOS  
CARTEA A II-A  
<ÎNCHINATĂ> ACELUIAȘI ÎMPĂRAT  
ÎMPOTRIVA EGUMENILOR

1143—1166. Teodor Ptochoprodromos notează o rețetă culinară care prevede și brânza vlahă

v. 198 și urm. <Să se pună> <...> și paisprezece ouă și brânză de p. 22 Creta și patru cașuri și puțină <brânză> vlahă și o litră de untdelemn și o mînă de piper, douăsprezece căpățini de usturoi și cincisprezece țfri și o lingură bună de vin dulce pe deasupra <...>.

Ioan Zonaras a trăit în prima jumătate a secolului al XII-lea. A ocupat funcții de răspundere în ierarhia curții bizantine : a fost mare drungar al gărzii imperiale și prim-secretar (protasecretis) al cancelariei imperiale. Mai târziu s-a retras în viața monahală, într-o mănăstire de pe insula Sfânta Glykeria, azi, Niandro, una dintre insulele Principilor din Marea de Marmara. Nu se cunoaște anul morții sale.

Ioan Zonaras a scris, după retragerea sa la mănăstire, o cronică universală, intitulată în original *Ἐπιτομή ἱστοριῶν* (*Rezumat de istorii*). Ea cuprinde istoria omenirii de la Facerea lumii până în anul 1118, data suirii pe tron a lui Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143). Pentru alcătuirea cronicii sale, Zonaras a folosit numeroase izvoare antice și bizantine, unele dintre ele astăzi pierdute. Primele 12 cărți ale operei sînt consacrate istoriei lumii de la Creație pînă la domnia lui Constantin cel Mare (324—337). Pentru redactarea lor Zonaras a folosit drept surse *Biblia*, operele lui Iosephus Flavius, Eusebius, Teodoret, Petru Patriciul, Herodot, Xenofon, Arian, Plutarh și, mai ales, opera lui Dio Cassius atît în versiunea ei originală, cît și în prelucrarea patriarhului Ioan Xiphilinos (secolul al XI-lea). Primele 21 cărți din opera lui Dio Cassius ne sînt cunoscute numai prin intermediul lui Zonaras. Pentru perioada de după suirea pe tron a lui Constantin cel Mare, Zonaras a folosit ca surse operele lui Malalas, Procopius, Teofan Mărturisitorul, Nichifor Patriarhul, Georgios Monachos, Georgios Kedrenos, Simion Magistros, Ioan Skylitzes, Mihail Attaliates, Mihail Psellos și ale altora. A folosit, de asemenea, unele izvoare astăzi pierdute care au inspirat și pe Georgios Kedrenos și Ioan Skylitzes.

Informația lui Zonaras este bogată și orizontul său istoric destul de larg. Din nefericire prelucrarea surselor nu este suficient de critică. Adeseori el încearcă numai să armonizeze pasaje rezumate sau extrase din diferiți alți autori, chiar dacă ei se contrazic unul pe altul.

Limba în care scrie Zonaras reprezintă un compromis între tendințele arhaizante și limba populară, vorbită. Stilul său este simplu și curgător. Zonaras s-a bucurat de o largă răspîndire în lumea bizantină, ca și — prin traduceri — în lumea slavă și în cea occidentală.

În afara operei sale istorice, Ioan Zonaras a mai scris importante lucrări teologice, de drept canonic, hagiografice și omiletice, exegeze ale poeziei ecleziastice, poezii cu conținut teologic, precum și un *Lexicon* important, între altele, pentru lămuririle ce le dă în legătură cu numele arhaizante de popoare folosite de scriitorii bizantini.

*Ediții folosite* : Ioannis Zonarae, *Annales* ex recensione Mauricii Pinderi, I—II, Bonn, 1841—1844 ; Ioannis Zonarae, *Epitomae historiarum libri XIII—XVIII*, ed. Th. Büttner-Wobst, Bonn, 1897.

## CRONICA

### 1

29. î.e.n. Marcus Crassus cîștigă victorii asupra neamurilor din Macedonia, Tracia și Elada  
Despre numele de misieni și geți

X,32. Și Marcus Crassus, trimis în această vreme în Macedonia și Tracia și Elada, s-a luptat cu multe neamuri și pe unele le-a învins, pe altele și le-a apropiat pe cale pașnică. Iar aceste neamuri se numeau altădată misieni și geți, locuind ținutul întreg dintre Haemus și Istru ; cu trecerea timpului, unele dintre ele s-au numit și cu alte nume. Și după aceea tot

## ΧΡΟΝΙΚΟΝ

### 1

II, p. 408

X,32. Καὶ ὁ Κράσσος ὁ Μάρκος κατὰ τούτους τοὺς χρόνους εἰς τὴν Μακεδονίαν καὶ εἰς τὴν Θράκην καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα πεμφθεὶς πολλοῖς ἐπολέμησεν ἔθνεσι, καὶ τὰ μὲν ἐνίκησε τὰ δὲ προσηγάγετο. τὰ δ' ἔθνη ταῦτα πάλαι μὲν Μυσοὶ τε καὶ Γέται ἐκέκληντο, πᾶσαν τὴν μεταξὺ τοῦ τε Αἰῶμου καὶ τοῦ Ἰστροῦ οὖσαν νεμόμενοι, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου τινὲς αὐτῶν καὶ ἄλλοις ὀνόμασιν ἐπεκλήθησαν. καὶ μετὰ ταῦτα πάνθ' ὅσα ὁ ποταμὸς ὁ Σαῦος εἰς τὸν Ἰστρον ἐμβάλλων ὑπὲρ τῆς Δαλματίας καὶ τῆς Μακεδονίας τῆς τε Θράκης ἀπὸ τῆς

II, p. 408

Παννονίας ἀφορίζει, εἰς τὸ τῆς Μυσίας προκεχώρηκεν ὄνομα. καὶ ἐν αὐτοῖς ἄλλα τε πολλὰ εἰσὶν ἔθνη καὶ οἱ Τριβαλλοὶ προσαγορευθέντες οἱ τε κεκλημένοι Δαρδάνιοι.

## 2

II, p. 425 X,37. Ὁ δὲ γε Τιβέριος τὰ τε τῶν πολέμων διώκει καὶ εἰς τὴν Ῥώμην συνεχῶς εἰσεφοῖτα, φοβούμενος μὴ ὁ Αὐγουστος ἄλλον τινα ἀπόντος αὐτοῦ προτιμήσῃ. κινήθεντων δὲ τῶν Δακῶν καὶ Σαυροματῶν καὶ ἄλλων Παννονικῶν ἔθνων, ὁ Τιβέριος πρὸς αὐτοὺς ἀνέστρεψεν ἐκ τῆς Κελτικῆς. καὶ τὸν Γερμανικὸν δὲ ὁ Αὐγουστος ἐκεῖ ἐπεμψεν, ὥς τάχα τοῦ Τιβερίου ταχέως αὐτῶν κρατῆσαι δεδυνημένου, ἐκουσίως δὲ τὸν καιρὸν τρίβοντος, ἵν' ἐν τοῖς ὅπλοις εἴη διὰ τὸν πόλεμον. ἐπεμψε δὲ τὸν Γερμανικόν, ὅτι ὁ Ἀγρίππας ἀπεκηρύχθη ὥς μὴ σωφρονιζόμενος. καί ῃ τε οὐσία αὐτοῦ τῷ στρατιωτικῷ ταμεῖω ἀπενεμήθη, κακεῖνος εἰς νῆσον περιωρίσθη. πολλὰ μέντοι καὶ ποιήσαντες οἱ Ῥωμαῖοι ἐν τοῖς τῶν ἔθνων τούτων πολέμοις, οὐ μείω δὲ καὶ παθόντες, τέλος τὰ μὲν ὁμολογία ὑπηγάγοντο τὰ δὲ μάχαις ἐνίκησαν. ὁ δὲ Τιβέριος ἐς τὴν Ῥώμην ἐπανελήλυθε, καὶ αὖθις παρὰ τοῦ Αὐγούστου εἰς Δαλματίαν ἐστάλη ἀνταιρόντων ἐκεῖ τινων· οὐς μόλις μὲν καὶ σὺν κινδύνοις, τέως δ' οὖν ἐχειρώσατο, καὶ ὁ Γερμανικὸς ὁμοίως ἐτέρους.

## 3

II, p. 508 IX,21. <...> Ἐστράτευσε μέντοι ἐπὶ Δάκας, ἣ Δακούς κατὰ Ἰωνα, ὡς ὁ Ἀππιανὸς ἐν τῷ εἰκοστῷ τρίτῳ λόγῳ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἱστορίας φησί, μῆτε χρήματα δ' ἐπετείως ἐλάμβανον διδόναι αὐτοῖς ἀνεχόμενος, καὶ δίκας εἰσπράξασθαι τῶν πεπραγμένων αὐτοῖς ἱμερόμενος. πυθόμενος οὖν ὁ Δεκέβαλος, ὅς Δακῶν ἦρχε, τὴν τοῦ Τραϊανοῦ κατὰ τοῦ ἔθνους ὁρμὴν, ἔδωκεν, εἰδὼς τὸν ἄνδρα στρατηγικώτατον. καὶ πολέμου συρραγέντος σφίσι πολλοὺς μὲν τῶν πολεμίων ἀπέκτειναν οἱ Ῥωμαῖοι, οὐ μείους δὲ καὶ αὐτῶν ἐτραυματίσθησαν. τοσοῦτοι δ' ἦσαν οἱ τραυματῖαι, ὡς ἐπιλιπόντων τῶν ἐπιδέσμων μὴδὲ τῆς ἑαυτοῦ ἐσθῆτος φείσασθαι τὸν Τραϊανόν. ἐπεὶ δὲ τὰ τε ἄκρα, δυσχερῶς μὲν, κατέλαβε δέ, καὶ πέλας τῶν βασιλείων ἦλθεν αὐτῶν, πρέσβεις ὁ Δεκέβαλος πέπομφε, συντιθέμενος τὰ τε ὅπλα καὶ τὰ μηχανήματα καὶ τοὺς μηχανοποιούς παραδόναι, καὶ ἅπαν ἕτερον δ' ἂν ἀπαιτοῖτο ποιῆσαι· καὶ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ἐλθὼν ἐς οὐδὰς κατακλιθεὶς αὐτῷ προσεκύνησεν. εἰτα εἰς τὴν Ἰταλίαν ὁ Τραϊανὸς ἀναζεύξας καὶ τοὺς τοῦ Δεκεβάλου πρέσβεις ἐπήγετο. οἷπερ εἰσαχθέντες εἰς τὸ συνέδριον, τὰ ὅπλα ἀποθέμενοι καὶ τὰς χεῖρας συνάψαντες ἐν αἰχμαλώτων σχήματι, πολλὰ τε εἶπον καὶ ἰκέτευσαν· καὶ οὕτω σπονδῶν τυχόντες αὖθις τὰ ὅπλα ἀπέλαβον. Τραϊανὸς δὲ καὶ ἐθριάμβευσε καὶ Δακικὸς ὀνομάσθη. οὐχ ὡς ἀρχηγὸς δὲ τῶν ἄλλων ἡμέλει ἢ ἤττον ἐδικάζεν ἄλλα καὶ πολλαχού καὶ πολλάκις ἐπὶ βήματος ἔκρινεν.

teritoriul pe care riul Sauos<sup>1</sup> vărsându-se în Istru, mai sus de Dalmația și de Macedonia și de Tracia îl desparte de Pannonia, și-a luat denumirea de Misia. Și între ele sînt și alte multe neamuri și cei numiți tribali și așa-zișii dardani<sup>2</sup>.

## 2

12 — 9 f.e.n. Luptele lui Tiberius cu dacii și sarmații, pacificarea Dalmației

X,37. Iar Tiberius se ocupa de războaie și a venit în grabă la Roma, II, p. 425 temîndu-se ca nu cumva Augustus să-i prefere pe altcineva în timpul absenței sale. Dar deoarece dacii și sauromații și alte popoare din Pannonia s-au pus în mișcare, Tiberius s-a îndreptat împotriva lor, plecînd din provincia celtică<sup>3</sup>. Dar și pe Germanicus l-a trimis Augustus acolo, căci, deși chipurile Tiberius putea să-i învingă pe aceia repede, pierdea timpul cu bună-știință, pentru ca să fie în fruntea armatelor, din pricina războiului. L-a trimis deci pe Germanicus, căci Agrippa fusese demis din pricina relei sale conduite; iar averea lui a fost trecută în tezaurul armatei, iar el a fost exilat într-o insulă. După ce romanii au înfăptuit multe în războaiele cu aceste neamuri și au suferit nu mai puține, în cele din urmă pe unele le-au supus prin înțelegere, pe altele le-au învins prin lupte. Iar Tiberius s-a întors la Roma și din nou a fost trimis de Augustus în Dalmația, deoarece acolo se răzvrătiseră unii. Pe aceștia cu greu și înfruntînd primejdii în cele din urmă i-a învins, iar Germanicus, de asemenea, i-a învins pe alții<sup>4</sup>.

## 3

101—106. Luptele lui Traian împotriva dacilor lui Decebal. Cucerirea Daciei de către romani

XI,21. <...> A pornit deci cu război împotriva dacilor, pe care II, p. 508 ionienii îi numesc „dakoi”, după cum spune Apian în cartea a douăzeci și trei a *Istoriei romane*, nemaivorind să le dea banii pe care îi luau anual și voind să-i pedepsească pentru faptele lor. Așadar Decebal, care îi cîrmuia pe daci, aflînd de expediția inițiată de Traian împotriva neamului <său>, s-a temut, căci știa că bărbatul este foarte priceput în treburile militare. Și încingîndu-se lupta între ei, romanii au ucis mulți/dușmani, dar nu mai puțini și dintre ai lor au fost răniți. Atît de mulți răniți erau încît, lipsind feșele pentru bandaje, Traian nu și-a cruțat nici propria sa haină. Iar după ce, cu greutate, a cucerit culmile și a ajuns aproape de capitala lor, Decebal a trimis soli, promițînd că va preda și armele și mașinile și pe meșteri și că va face tot ce i se va cere; și venind la împărat i s-a închinat, plecîndu-se pînă la pămînt. Traian, plecînd apoi în Italia i-a luat cu el și pe solii lui Decebal. Aceștia au fost introduși în senat și, depunînd armele și împreunîndu-și mîinile în felul prizonierilor, au spus și au cerut cu rugăminți multe lucruri. Și astfel, după ce au căpătat tratate, din nou și-au luat armele. Iar Traian a primit onorurile triumfului și a fost numit Dacicus. Și, din pricina războiului, nu a neglijat celelalte treburi și nu a făcut mai puțin dreptate, ci în multe locuri și adeseori a judecat de pe tribună.

<sup>1</sup> Riul Sava.

<sup>2</sup> Cf. Dio Cassius, LI, 22—23 și 27, 1—3.

<sup>3</sup> Din Gallia.

<sup>4</sup> Cf. Dio Cassius, LV, 27.



ᾧ δὲ ἀπηγγέλλετο αὐτῷ ὁ Δεκέβαλος αὐθις νωτερίζων καὶ ταῖς συν-  
θήκαις οὐκ ἐμμένων, αὐτὸς καὶ πάλιν πρὸς ἐκείνον ἐστράτευσεν. καὶ ὁ Δεκέ-  
βαλος ἡττώμενος ἰσχυρῶς, δόλῳ αὐτοῦ περιγενέσθαι διεμελέτησε. καὶ εἰδὼς  
εὐπρόσιτον ὄντα Τραϊανόν, καὶ τὸν βουλούμενον εἰς ὁμιλίαν δεχόμενον, ψευδαυ-  
τομόλους ἀπέστειλεν, ἵν' εἰ δυνήθεϊεν αὐτὸν διακρήσαιντο. εἰς δ' ἐκείνων ὑπ-  
p. 510 οπτευθεὶς συνελήφθη, καὶ ἐτασθεὶς ἐξέφηνε τὸ ἀπόρητον. γεφυρώσας δὲ τὸν  
Ἰστρὸν ὁ αὐτοκράτωρ, καὶ ἔργον τοῦτο διαπραξάμενος μῆτε θαυμασθῆναι  
ἀξιῶς μῆτε ἐξηγηθῆναι δυνάμενον, διὰ τῆς γεφυρας τε ταύτης τὸν ποταμὸν  
περαιωθεὶς, μόλις μὲν καὶ κινδυνωδῶς ἐκράτησε τῶν Δακῶν, ἐκράτησε δ' οὖν.  
καὶ ὁ Δεκέβαλος ἀπογνοὺς διεχειρίσατο ἑαυτόν. κἀντεῦθεν τὸ ἔθνος τὸ τῶν  
Δακῶν καὶ ἡ χώρα σφῶν Ῥωμαίοις ὑπήκοος γέγονε. καὶ τοὺς θησαυροὺς  
δ' εὔρε τὸς Δεκεβάλου, καίτοι δυσχεροῦς οὖσης τῆς τούτων εὐρέσεως. ποταμὸν  
γάρ, ὃς τοῖς βασιλείοις αὐτοῦ παρέρρει, μετοχτεύσας ὁ βάρβαρος, τὴν γῆν  
ἐφ' ἧς διῆει τὸ ὕδωρ ὥρυξεν εἰς βάθος πολὺ, καὶ πλεῖστον μὲν χρυσόν, πλείω  
δὲ ἄργυρον, καὶ ἄλλα τῶν τιμίων ὅσα μὴ πέφυκεν ἐξ ὑγρότητος φθεῖρεσθαι,  
καταθέμενος τῷ ὀρύγματι, πλαξί τε κατέστρωσε τὴν ἐκεῖ γῆν καὶ χοῦν ταύταις  
ἐπήνεγκε, καὶ οὕτως αὐθις τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πρώτην μετέστρεψε δίοδον· καὶ ἐς  
σπήλαιον δὲ πολλὰ ἐναπέθετο. ταῦτα δ' ἐποίει μὴ τινος ἄλλου παρόντος ἢ αἰχ-  
σπῆλαιον δὲ πολλὰ ἐναπέθετο. ταῦτα δ' ἐποίει μὴ τινος ἄλλου παρόντος ἢ αἰχ-  
μαλώτων οἱ περὶ ταῦτα ἐπόνουν· καὶ μετὰ τὴν κατάκρυψιν τοὺς αἰχμαλώτους  
ἐκτίννυν, ἵνα μὴ ἔκφορα τὰ παρ' αὐτῶν γεγονότα ποιήσωσιν. εἰς δὲ τις ἐταῖρος  
τοῦ Δεκεβάλου συνειδὼς τὰ τεθησαυρισμένα, ὑπέδειξεν αὐτά.

4

II, p. 533 XII, 4. <...> Ἐγένοντο δὲ καὶ πόλεμοι αὐταρχοῦντος αὐτοῦ πρὸς τε τοὺς  
ὑπὲρ τὴν Δακίαν βαρβάρους καὶ μέγιστος ὁ Βρετανικός <...>

5

II, p. 584 XII, 19. <...> Οὗτος δ' ὁ αὐτοκράτωρ Φίλιππος πρὸς Σκύθας ἀράμενος πό-  
λεμον εἰς Ῥώμην ἐπανῆλθεν. ἐν δὲ Μυσοῖς Μαρῖνός τις ταξιάρχης ὢν παρὰ τῶν  
στρατιωτῶν βασιλεύειν ἤρεθ <...>.

6

II, p. 589 XII, 21. <...> Κρατήσας τοῖνυν τῆς τῶν Ῥωμαίων ὁ Γάλλος ἀρχῆς,  
σπένδεται τοῖς βαρβάροις ἐπὶ συνθήκαις τοῦ λαμβάνειν ἐκείνους παρὰ Ῥω-

Cînd i s-a dat de veste că Decebal din nou se răzvrătește și nu respectă  
tratatele, iarăși a pornit cu război împotriva lui. Decebal, fiindu-i inferior  
în forță, s-a pregătit cu grijă să-l învingă prin înșelăciune. Și știind că Traian  
este un om binevoitor și că primește pe cel ce vrea să stea de vorbă cu el, a  
trimis niște preținși dezertori care, de va fi cu putință, să-l ucidă. Dar unul  
dintre ei a fost bănuț și prins și, supus cercetărilor, a mărturisit taina. p. 510  
Împăratul, după ce a construit un pod peste Istru, lucrare mai presus de  
orice admirație și cu neputință de descris, a trecut fluviul pe acest pod și i-a  
înfrînt pe daci, cu greu și înfruntînd primejdii, dar i-a înfrînt. Și Decebal,  
pierzînd orice nădejde, și-a făcut singur seama. Și de atunci neamul dacilor și  
țara lor au devenit supuse romanilor. Și a găsit și tezaurul lui Decebal,  
deși această descoperire era greu de făcut. Căci bărbatul, după ce abătuse  
din albia sa un rîu care curgea prin apropierea capitalei sale, săpase adînc  
foarte în pămîntul peste care trecea apa și așezase în groapă foarte mult aur  
și încă și mai mult argint și alte lucruri de preț care nu sînt distruse de  
umezeală și a acoperit cu lespezi groapa și a pus pe deasupra pămînt și  
prundiș și astfel din nou a readus apa în albia de mai înainte. Și într-o  
peșteră depusese multe lucruri. A făcut acestea nefiind nimeni altcineva  
de față decît prizonierii care lucrau în acest scop; iar după ascunderea  
<bogațiilor> i-a ucis pe prizonieri, ca să nu dezvăluiască cele făcute de ei.  
Dar unul dintre prietenii lui Decebal, avînd și el cunoștință de <locul unde  
se afla> tezaurul, l-a arătat <sup>5</sup>.

184. Commodus luptă cu barbarii de dincolo de hotarele Daciei

XII, 4. <...> În vremea domniei lui au avut loc și războaie cu barbarii II, p. 533  
de dincolo de hotarele Daciei și războiul foarte mare din Britania <...> <sup>6</sup>.

5

245 248. Filip Arabul învinge pe carpi

XII, 19. <...> Acest împărat Filip<sup>7</sup>, pornind război împotriva sciților<sup>8</sup>, II, p. 584  
s-a întors la Roma. Iar în Moesii, un oarecare Marinus<sup>9</sup>, care era ofițer,  
a fost ales de soldați împărat <...> <sup>10</sup>.

6

251—253 Trebonianus Gallus încheie pace cu goții și alte popoare barbare coalizate îm-  
potriva Imperiului roman (251). Marcus Aemilius Aemilianus îi înfrînge pe goți și e  
ales împărat (253)

XII, 21. <...> Domnind, așadar, Gallus<sup>11</sup> peste împărăția romanilor, II, p. 589  
încheie un tratat cu barbarii<sup>12</sup> ca să ia ei de la romani un tribut anual și să

<sup>5</sup> Cf. *ibidem*, LXVIII, 6, 1—14, 5. Este probabil că și citatul din Apian a fost făcut tot prin intermediul lui Dio Cassius.

<sup>6</sup> Cf. *ibidem*, LXII, 8, 1. Este vorba de războaiele cu dacii liberi sau cu sarmații.

<sup>7</sup> Filip Arabul (244—249).

<sup>8</sup> Sciții=carpii și sprijinatorii lor, goții. Sînt înfrîniți de Filip Arabul în 246—247, în urma unor lupte grele. Filip primește titlul de Carpicus Maximus și Germanicus Maximus.

<sup>9</sup> Ti. Claudius Marinus Pacatianus, comandantul armatelor romane din cele două Moesii și din Pannonia Inferică. La scurtă vreme de la proclamarea sa ca împărat, este ucis de acci-  
iași soldați care-l aleseseră.

<sup>10</sup> Cf. Zosimos, I, 20; R. Vulpe, *DID*, II, p. 240—242.

p. 590 μαίων δασμόν ἐνιαύσιον καὶ μὴ τὰ Ῥωμαίων ληΐζεσθαι. <...> καὶ Σκύθαι δὲ εἰς τὴν Ἰταλίαν εἰσέβαλον, πληθὸς ὄντες σχεδὸν ὑπερβαῖνον καὶ ἀριθμόν, καὶ Μακεδονίαν καὶ Θεσσαλίαν καὶ Ἑλλάδα κατέδραμον. λέγεται δὲ τούτων μοῖραν τινα διὰ Βοσπόρου παρελθούσαν καὶ τὴν Μαιώτιδα λίμνην ὑπερβάσαν ἐπὶ τὸν Εὐξεινον γενέσθαι πόντον καὶ χώρας πορθῆσαι πολλὰς, καὶ ἄλλα δὲ πολλὰ τῶν ἐθνῶν τότε κατὰ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐπικρατείας ὥρμηκεσαν. ἀλλὰ καὶ λοιμοὶ τότε ταῖς χώραις ἐνέσκηψεν, ἐξ Αἰθιοπίας ἀρξάμενος καὶ πᾶσαν σχεδὸν ἐπινεμηθεὶς χώραν ἑώραν τε καὶ ἐσπέριον, καὶ πολλὰς τῶν πόλεων τῶν οἰκητόρων ἐκένωσεν, ἐπὶ πεντεκαίδεκα διαρκέσας ἐνιαυτούς. οἳ γε μὴν Σκύθαι τεταγμένα παρὰ Ῥωμαίων κατὰ συνθήκας λαμβάνοντες ἐπετείως, ἤκασι ταῦτα ληψόμενοι, καὶ ἤττονα λέγοντες εἶναι τῶν ὑπεσχημένων τὰ σφίσι διδόμενα, ἀπήεσαν ἀπειλούμενοι. Αἰμιλιανὸς δὲ τις Λίβυς ἀνὴρ, ἀρχὼν τοῦ ἐν Μυσίᾳ στρατεύματος, τοῖς στρατιώταις δώσειν πάντα τὰ τοῖς Σκύθαις διδόμενα ἐτηγγείλατο, εἰ τοῖς βαρβάροις συνάψειαν πόλεμον. οἱ δὲ ἀπροόπτως ἐπελθόντες τοῖς Σκύθαις, ἄτερ ὀλίγων ἀπέκτειναν ἅπαντας, καὶ λάφυρα ἐξ ἐκείνων πλεῖστα συνήγαγον, τὴν χώραν καταδραμόντες αὐτῶν. ἐντεῦθεν ὁ Αἰμιλιανὸς ὑπερφρονήσας τῷ κατορθώματι, μέτεισι τοῦς ὑπ' αὐτὸν στρατιώτας· καὶ Ῥωμαίων αὐτὸν ἀναγορεύουσιν αὐτοκράτορα.

## 7

II, p. 591 XII, 22. Ἀναρρηθεὶς δὲ οὕτως αὐτοκράτωρ ὁ Αἰμιλιανὸς ἐπέστειλε τῇ συγκλήτῳ, ἐπαγγελλόμενος ὡς καὶ τὴν Θράκην ἀπαλλάξει βαρβάρων καὶ κατὰ Περσῶν ἐκστρατεύσεται καὶ πάντα πράξει καὶ ἀγωνίσεται ὡς στρατηγὸς αὐτῶν, τὴν βασιλείαν τῇ γερουσίᾳ καταλιπών.

## 8

II, p. 593 XII, 23. <...> Ἐθνῶν οὖν καὶ ἐπὶ τούτου γενομένης ἐπαναστάσεως, κακῶς εἶχον Ῥωμαῖοις τὰ πράγματα. Οἳ τε γὰρ Σκύθαι τὸν Ἰστρον διαβάντες καὶ αὐθις τὴν Θρακίαν χώραν ἠνδραποδίσαντο, καὶ πόλιν περιφανῆ τὴν Θεσσαλονίκην ἐπολιόρκησαν μὲν, οὐ μέντοι καὶ εἰλον. εἰς δέος δὲ τοσοῦτον ἅπαντας περιέστησαν, ὡς Ἀθηναίους μὲν ἀνοικοδομῆσαι τὸ τεῖχος τῆς ἐαυτῶν πόλεως, καθηρμένον ἐκ τῶν τοῦ Σύλλα χρόνων, Πελοποννησίους δὲ διατειχίσαι τὸν Ἰσθμόν ἀπὸ θαλάσσης εἰς θάλασσαν.

nu prade teritoriile romanilor<sup>13</sup> / <...>. Și sciții<sup>14</sup> au pătruns în Italia, în p. 590 mulțime nenumărată, și au năvălit și în Macedonia și în Tesalia și în Elada. Se spune că o parte dintre ei, trecînd Bosforul<sup>15</sup> și lacul Meotidei, au ajuns la Pontul Euxin și au prădat multe ținuturi. Și multe alte neamuri s-au năpustit atunci asupra împărăției romanilor. Dar atunci și ciuma a năpădit <multe> țări; a pornit din Etiopia și a bîntuit aproape întreg Răsăritul și Apusul și a pustiit de locuitori multe orașe, stărîind vreo cincisprezece ani. Iar sciții care luau în fiecare an cele orînduite de romani prin tratate, au venit să le ia și, spunînd că ce li s-a dat e mai puțin decît li s-a promis, au plecat amenințînd. Iar Aemilianus<sup>16</sup>, un libian, care comanda armata din Moesia, a făgăduit că va da soldaților tot ce se dădea sciților, dacă se vor lupta cu barbarii. Iar ei au năvălit pe neașteptate asupra sciților și i-au ucis, cu puține excepții, pe toți și au luat de la ei pradă multă, cotropindu-le țara. Aemilianus, trufindu-se cu ceea ce înfăptuise, stăruie pe lîngă soldații de sub comanda sa și ei îl proclamă împărat al romanilor<sup>17</sup>.

## 7

253. Aemilianus făgăduiește senatului că va izgoni pe barbari din Tracia

XII, 22. Proclamat, deci, astfel, împărat, Aemilianus a scris senatului, II, p. 591 făgăduind că va izbăvi Tracia de barbari<sup>18</sup> și că va lupta și împotriva perșilor și că toate le va înfăptui și se va lupta ca general al senatorilor, lăsînd senatului cîrmuirea statului<sup>19</sup>.

## 8

258. Goții împreună cu alte popoare barbare trec Dunărea și asediază fără succes Tesalonica

XII, 23. <...> Deoarece și în vremea acestuia<sup>20</sup> s-a produs o răscoală a II, p. 593 neamurilor, romanii erau într-o situație grea. Căci sciții<sup>21</sup>, trecînd Istrul, au robît din nou Tracia și au asediat mîndrul oraș al Tesalonicii, însă nu l-au și cucerit. Au virît însă atîta spaimă în toți încît atenienii au refăcut zidul orașului lor, distrus încă din vremea lui Sylla, iar peloponezienii au ridicat un zid de-a curmezișul istmului, din mare-n mare<sup>22</sup>.

<sup>11</sup> Caius Vibius Trebonianus Gallus (251–253).

<sup>12</sup> Este vorba de coaliția „scitică” condusă de regele got Kniva, care atacă Imperiul roman prin Moesia, în anii 249–250.

<sup>13</sup> Tratatul a fost încheiat în anul 251.

<sup>14</sup> Sciții = goții.

<sup>15</sup> Este vorba de Bosforul Cimerian, strîmtoarea dintre Marea de Azov și Marea Neagră

<sup>16</sup> Marcus Aemilius Aemilianus, guvernator al celor două Moesii și al Pannoniei Inferioare

<sup>17</sup> Aemilianus, proclamat împărat în iulie 253, va fi ucis de proprii săi soldați în acelaș an, în septembrie. Pentru tot pasajul cf. Zosimos, I, 23 și I, 28; R. Vulpe, DID, II, p. 244–251.

<sup>18</sup> Barbarii = goții și alți aliați ai lor.

<sup>19</sup> Cf. R. Vulpe, DID, p. 251.

<sup>20</sup> A lui Publius Licinius Valerianus (253–260).

<sup>21</sup> Sciții = goții, carpii și alte neamuri din nordul Dunării.

<sup>22</sup> Cf. Zosimos, I, 34; R. Vulpe, DID, II, p. 254.

- II, p. 597 XII, 24. <...> Αὐρίολος δὲ ἐκ χώρας ὧν Γετικῆς τῆς ὕστερον Δακίης ἐπικληθείσης, καὶ γένους ἀσήμε (ποιμὴν γὰρ ἐτύγγανε πρότερον), τῆς τύχης δὲ αὐτὸν εἰς μέγα βουληθείσης ἐπαραι, ἐστρατεύσατο, καὶ περιδέξιος γεγωνώς, τῶν βασιλικῶν ἵππων φροντιστῆς προκεχειρίστο <...>.

- II, p. 604 XII, 26. <...> Ἐν Ῥώμῃ δὲ γε ἡ σύγκλητος μαθοῦσα τὴν τοῦ Γαλιήνου ἀναίρεσιν, τὸν ἀδελφὸν ἐκείνου καὶ τὸν υἱὸν ἐθανάτωσαν. τοῦ μέντοι Ποστούμου τυραννοῦντος ἔτι, καὶ βαρβάρων διὰ τῆς Μαιώτιδος διαβάντων λίμνης εἰς Ἀσίαν τε καὶ Εὐρώπην καὶ ληϊζομένων αὐτάς, βουλῆς τε προτεθείσης τίνι πρότερον ἐπιχειρητέον πολέμῳ, ὁ Κλαύδιος ἔφη ὡς “ὁ πρὸς τὸν τύραννον πόλεμος ἐμοὶ διαφέρει, ὁ δὲ πρὸς τοὺς βαρβάρους τῇ πολιτείᾳ, καὶ χρὴ προτιμηθῆναι τὸν τῆς πολιτείας”.

- p. 605 Οἱ βάρβαροι δὲ πολλὰς μὲν κατέδραμον χώρας, τὴν δὲ γε Θεσσαλονίκην ἐπολιόρκουν· ἡ πάλαι μὲν Ἡμαθία καλεῖσθαι λέγεται, Θεσσαλονίκη δὲ μετονομασθῆναι ἐκ τῆς Φιλίππου μὲν θυγατρὸς Κασάνδρου δὲ γυναικὸς Θεσσαλονίκης. ἀλλ’ ἐκείνης μὲν/τῆς πόλεως ἀπεκρούσθησαν, ἐπελθόντες δὲ ταῖς Ἀθήναις εἶλον αὐτάς. καὶ συναγαγόντες πάντα τὰ ἐν τῇ πόλει βιβλία, καῦσαι ταῦτα ἠβούλοντο. εἰς δὲ τις τῶν συνετῶν παρ’ αὐτοῖς δοκούντων ἀπεῖρεξε τοὺς ὁμοφύλους τοῦ ἐγχειρήματος, φάμενος ὡς περὶ ταῦτα οἱ Ἕλληνες ἀσχολούμενοι πολεμικῶν ἀμελοῦσιν ἔργων καὶ οὕτως εὐχειρώτοι γίνονται. Κλεόδημος δὲ Ἀθηναῖος ἀνὴρ διαδραῖναι ἰσχύσας, καὶ πλῆθος συναγαγὼν, μετὰ πλοίων ἐκ θαλάσσης ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ πολλοὺς ἀνείλεν, ὡς καὶ τοὺς περιλειφθέντας ἐκεῖθεν φυγεῖν. Κλαύδιος δὲ κατὰ τούτων ὁρμήσας ἐν πολλαῖς σχεδασθέντων χώραις, ποτὲ μὲν ναυμαχίαις ποτὲ δὲ κατὰ γῆν συνισταμέναις μάχαις ἐνίκησε. καὶ χειμῶνες δὲ αὐτοὺς ἐκάκωσαν καὶ λιμὸς ἐπίσσε καὶ διέφθειρεν.

- II, p. 624 XII, 34. Μαξιμίνοσ δὲ κοινωνὸν τῆς ἀρχῆς τὸν Λικίνιον προσελήφει, ἐκ Δακῶν ἔλκοντα τὴν τοῦ γένους σείραν, καὶ γαμβρόνδεντα ἐπ’ ἀδελφῇ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου. κοινωνὸν δὲ τῆς βασιλείας αὐτὸν ποιησάμενος τὸν μὲν ἐν τῇ

După 260. Aureolus, colaborator al lui Gallienus, era la origine un păstor din Dacia

- XII, 24. <...> Aureolus, care era <de loc> din țara getică numită mai tirziu Dacia și de neam neînsemnat (căci fusese mai înainte păstor), cum soarta hotărîse să-l înalțe, a intrat în armată și, fiind foarte priceput, a fost numit îngrijitor al cailor împăratului <sup>23</sup> <...>.

269. Victoria lui Claudius asupra goșilor și a celorlalte popoare nord-danubiene și nord-pontice aliate cu ei

- XII, 26. <...> În Roma, senatul aflînd de uciderea lui Gallienus, a omorît și pe fratele și pe fiul aceluia. Deoarece Postumus <sup>24</sup> își exercita încă domnia nelegitimă, iar barbarii <sup>25</sup> trecuseră peste lacul Maeotidei în Asia și în Europa și le prădau, senatul se întreba cu cine trebuie să se dea mai întîi lupta, iar Claudius <sup>26</sup> spuse: „războiul cu urzupatorul mă privește pe mine, iar războiul cu barbarii privește statul și trebuie să se dea întîietate aceluia care privește statul”.

Iar barbarii au cotoplit multe ținuturi și au asediat Tesalonicul. Acesta se spune că se numea în vechime Emathia și că i s-a schimbat denumirea în aceea de Tesalonic, după fiica lui Casandru, Thessalonike. Dar <barbarii> au fost respinși în asediul aceluia oraș și, îndreptîndu-se asupra Atenci, au cucerit-o. Și adunînd toate cărțile din oraș, voiau să le ardă. Dar unul dintre cei mai vestiți înțelepți ai lor i-a împiedicat pe cei de un neam cu dînsul de la asemenea faptă, spunînd că grecii nesocotesc faptele de arme din pricină că se ocupă de aceste <cărți> și astfel au ajuns ușor de învins. Iar Cleodemos, un atenian, izbutind să fugă și adunînd mulțime <de oameni>, a venit asupra lor cu nave, pe mare și i-a ucis pe mulți, încît și cei care au scăpat de moarte au fugit de acolo. Iar Claudius năvălind asupra lor, după ce se risipiseră în mai multe ținuturi, i-a învins cînd în lupte navale, cînd în lupte purtate pe uscat. Și furtunile le-au pricinuit suferințe, iar foamea i-a chinuit și i-a distrus <sup>28</sup>.

Licinius era de origine din părțile Daciei

- XII, 34. Maximinus și-a luat părtaș la domnie pe Licinius <sup>29</sup>, care se trăgea din neamul dacilor și era cumnat după soră al marelui Constantin.

<sup>23</sup> Cf. R. Vulpe, *DID*, II, p. 255; Aureolus ajunge general, e proclamat împărat, dar ucis de Claudius, *ibidem*, p. 260.

<sup>24</sup> Marcus Cassianus Latinus Postumus, învingătorul francilor și al alamanilor (258), este proclamat împărat de armată și creează în Gallia un imperiu regional, tolerat de Gallienus din pricina situației grele pe care trebuia s-o înfrunte în Balcani și Italia. Claudius are, de fapt, de luptat cu urmașii lui Postumus, anume cu Tetricus, *ibidem*, p. 262.

<sup>25</sup> Este vorba de coaliția formată din goți, heruli, gepizi, bastarni, sarmați, *ibidem*, p. 263.

<sup>26</sup> Marcus Aurelius Claudius (268—270) numit și Claudius al II-lea Gothicus.

<sup>27</sup> Filip al II-lea, regele Macedoniei (359—336 î.e.n.), tatăl lui Alexandru cel Mare.

<sup>28</sup> Cf. Zosimos, I, 42; R. Vulpe, *DID*, II, p. 263—267, prezentînd pe larg această invazie „scită”, o caracterizează drept „cea mai mare sforțare a populației de la nord de gurile Dunării de a sfărîma țaria Imperiului roman”.

<sup>29</sup> Flavius Valerius Licinianus Licinius (307/308—324).

Ἰλλυρικῷ καταλέλοιπεν ἡ ἀμύνη τοῖς Θραξίν ὑπὸ βαρβάρων ληϊζομένοις, ἐκεῖνος δ' εἰς Ῥώμην ἀφίκετο μαχόμενος πρὸς Μαξέντιον.

12

III, p. 13 XIII, 2, 42. Σαρματῶν δὲ καὶ Γότθων κατὰ τῆς Ῥωμαίων ὑπηκόου κεκινῆ-  
μένων καὶ τὴν Θρακίαν μοῖραν ληϊζομένων, διανίσταται κατ' αὐτῶν Κωνσταντῖνος  
ὁ μέγιστος· καὶ τὴν Θράκην καταλαβὼν τοῖς βαρβάροις συρρήγνυται καὶ κατ'  
αὐτῶν ἱσθησι λαμπρότατον τρόποιον.

13

III, p. 77 XIII, 16, 16. Σκυθῶν δὲ τὴν Θρακίαν καὶ Μακεδονικὴν κατατρεχόντων  
p. 78, 17 χώραν ἐξήκει τούτοις ἀντιτάξιμος. ὅτε καὶ ὁ μέγας πατὴρ / Ἰσαάκιος ἐφ' ἵππῳ  
αὐτῷ ἐντυχὼν "ἀπόδος" ἔφη "τάς ἐκκλησίας τοῖς ὀρθοδόξοις, ὦ βασιλεῦ,  
καὶ ἴσθι ὡς ἐπανήξεις νενικηκώς· εἰ δὲ κατὰ θεοῦ στρατεύῃ, οὐκ ἐπανήξεις  
18 ἐκεῖθεν". ὠργίσθη ἐπὶ τούτοις ὁ δυσσεβέστατος βασιλεὺς καὶ φρουρεῖσθαι  
19 προστάττει τὸν ἅγιον, ἕως ἐπανελύσεται. ὁ δὲ "εἰ σὺ ὑποστρέψεις" ἔφη "οὐ  
λελάληκεν ἐν ἐμοὶ ὁ θεός" <...>.  
24 <...> στρατεύσας οὖν κατὰ Σκυθῶν καὶ περὶ τὴν Θράκην αὐτοῖς συμ-  
βαλὼν ἀσχυρῶς ἡττήθη καὶ φεύγων ἐν οἰκίᾳ κατεκρύφθη παρ' ᾧ ἀχυρώδης  
p. 79, 25 σεσῶρευτο συρφετό. τῶν οὖν Σκυθῶν μετὰ τὴν ἥτταν τοῦ βασιλέως τὴν χώραν  
ἐκείνην ληϊζομένων καὶ ἐπιπιδρώντων καὶ τὰς οἰκίας, κάκεῖνο τὸ οἰκήμα κατα-  
26 πέπρηστος καὶ ὁ Οὐάλης διέφθαρτο ἐν αὐτῷ. ὁ μέντοι ἅγιος Ἰσαάκιος καθειργ-  
μένος τὴν κατάφλεξιν τοῦ Οὐάλεως ἐγνώκει τῷ πνεύματι καὶ εἶπε τοῖς  
παρατυχοῦσιν ἐκεῖ ὡς "Οὐάλης ἄρτι θνήσκει διὰ πυρός".

14

III, p. 79 XIII, 16, 31. Καθ' ἡρέθη δὲ τότε καὶ τὰ τεῖχη τῆς πόλεως Χαλκηδόνος, ὡς  
32 τῶν αὐτῆς πολιτῶν τὰ Προκοπίου φρονούντων· ὧν καθαιρουμένων εὐρέθη πλάξ  
ἐν τοῖς θεμελίοις αὐτῶν ἔχουσα γεγραμμένα ταυτί/.

p. 80 ἄλλ' ὅτε δὴ Νύμφαι ἱερὸν κατὰ ἄστν χορείην  
τερπόμεναι στήσονται ἐϋστεφείας κατ' ἀγυιάς,  
καὶ τεῖχος λουτροῖσι πολύστομον ἔσσειται ἄλλαρ,  
δὴ τότε μυρία φύλα πολυπερέων ἀνθρώπων  
ἄγρια μαργαίνοντα, κακὴν ἐπιειμένα ἀλκήν,

După ce și l-a făcut părtaș la domnie, l-a lăsat în Illyricum ca să-i apere pe  
tracii prădați de barbari, iar el pleacă la Roma ca să lupte cu Maxentius<sup>30</sup>.

12

328. Constantin cel Mare învinge pe goți și sarmați

XIII, 2, 42. Deoarece sarmații și goții au pornit asupra stăpînirii III, p. 13  
romanilor și prădau Tracia, se ridică împotriva lor Constantin cel Mare<sup>31</sup>.  
Și ajungînd în Tracia, se ciocnește <în luptă> cu barbarii și cîștigă asupra  
lor o foarte strălucită victorie<sup>32</sup>.

13

378. Goții, trecînd Dunărea, pradă provinciile bizantine. Înfîngerea bizantinilor la  
Adrianopol. Moartea lui Valens

XIII, 16, 16. Deoarece sciții năvăliseră în ținuturile Traciei și Ma- III, p. 77  
cedoniei, pornește<sup>33</sup>, pregătindu-se de luptă, împotriva lor. Atunci și marele  
părinte / Isaac, întîlnindu-l pe cînd mergea călare, i-a spus: „Dă înapoi p. 78  
ortodocșilor bisericile, împărate și să știi că te vei întoarce învingător!  
Iar dacă te vei război cu Dumnezeu, nu te vei înapoia de acolo!” S-a mîniat  
18 la aceste <cuvințe> preaneucernicul împărat și poruncește să fie pus sub  
pază sfîntul pînă ce el se va întoarce. Acesta însă zise: „Dacă te vei întoarce, 19  
<înseamnă> că n-a vorbit în mine Dumnezeu” <...>.

<...> După ce a pornit așadar în campanie împotriva sciților<sup>34</sup> și 24  
ciocnindu-se <în luptă> cu ei în Tracia, fu învins în chip rușinos, a fugit și s-a  
ascuns într-o căsuță, lîngă care se adunase un morman de paie. Cum sciții, 25  
după înfrîngerea împăratului, au jefuit acea regiune și au dat foc caselor,  
a ars și căsuța aceea și Valens a picrit într-însa. Iar sfîntul Isaac, care era 26  
închis, a aflat cu duhul arderea lui Valens și a spus celor ce se întîmplaseră  
acolo că „Valens moare acum de foc”<sup>35</sup>.

14

367. În zidurile Calcedonului, Valens descoperă o profeție veche despre năvălirea goșilor.  
Adevărata ei

XIII, 16, 31. A dărimat atunci și zidurile orașului Calcedon, deoarece III, p. 79  
locuitorii săi erau de partea lui Procopius. După dărimarea lor s-a găsit 32  
în temelii o placă pe care erau scrise următoarele: /

Dar cînd nimfele vor încinge vesele o horă prin orașul sacru,  
Pe străzile împodobite cu ghirlande  
Și zidul va fi un sprijin cu multe guri<sup>36</sup> de apă pentru băi,  
Atunci nenumărate semînții de oameni de toate neamurile  
Sălbatic, turbate, pline de o malefică vigoare,

p. 80

<sup>30</sup> Pasaj confuz, necorespunzător realităților istorice; izvoarele lui nu ne sînt cunoscute.

<sup>31</sup> Constantin cel Mare (306—337).

<sup>32</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 517.

<sup>33</sup> Este vorba de împăratul Valens (364—378).

<sup>34</sup> Sciții = goții.

<sup>35</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 548—549.

<sup>36</sup> Oracolul, în limbajul său obscur, prevestește că zidul Calcedonului (din ale cărui materiale se va construi în 372—373 vestitul apeduct al lui Valens) va alimenta prin multe guri (conduce) termele Constantinopolului. Manuscrisele dau πολύστονος (=jalnic). Am emendat în πολύστομος (=cu multe guri), cu un înțeles mai satisfăcător (A. E.)

Ἰστρου Κιμμερίοιο πόρον διαβάντα σὺν αἰχμῇ  
Σκυθικὴν ὀλέσει χώραν καὶ Μυσίδα γαίαν.  
Θρηκίης δ' ἐπιβάντα σὺν ἐλπίσι μαινομένῃσιν  
αὐτοῦ κεν βίβτοιο τέλος καὶ πότμον ἐπίσπαι.

33 ὁ μὲν οὖν Οὐάλης τῇ τῶν τειχῶν τῆς Χαλκηδόνος ὕλη εἰς οἰκοδομὴν  
34 ὀλοῦ ἐχρήσατο ὕδατος, ὃν ἀγωγὸν ἡ δημῶδης ὀνομάζει φωνή, καὶ  
τοῦτον Οὐάληντα ἐπωνόμασε, δι' οὗ πεποίηκεν εἰς τὴν πόλιν ὕδωρ εἰσάγεσθαι  
35 ἐν ἀφθονία ὕδατος εἴη αὐτῇ καὶ πρὸς ἄλλην χρῆσιν καὶ πρὸς λουτρά. ὁ δὲ τῆς  
πόλεως ἐπαρχος Νυμφαῖον ἐν τῷ καλουμένῳ Ταύρῳ κατεσκευάζει, τὰς ἐκ  
36 τοῦ τῶν ὑδάτων ὀλοῦ χάριτας ἐκ τούτου παραδεικνύς. οἷς εἶπετο καὶ ἡ τῶν  
p. 81 βαρβάρων ἐπέλευσις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῇ πλακί, οἱ ἐλήσαντο μὲν τὴν  
Θράκην, περὶ δὲ αὐτὴν κατηναλώθησαν ὕστερον.

15

III, p. 122 XIII, 25, 37. Καὶ οἱ μὲν ἐκ Θρακῶν τὸ γένος ἔλκειν αὐτὸν λέγουσιν,  
ἄλλοι δὲ ἐκ Δακῶν τῶν ἐν Ἰλλυριοῖς.

16

III, p. 137 XIV, 3, 26. Κατὰ τούτους τοὺς χρόνους ἱστορεῖται τὸ τῶν Βουλγάρων  
ἔθνος τὸ Ἰλλυρικὸν καὶ τὴν Θράκην καταδραμεῖν, μῆπω πρὶν γινωσκόμενον.

17

III, p. 181 XIV, 11, 18. Ἐπὶ τούτου τοῦ βασιλέως ὁ Χαγάνος ὁ τῶν Ἀβάρων  
ἀρχηγὸς ἡγήσατο σταλῆναι αὐτῷ οἰκοδόμους, ἵνα αὐτῷ δομήσωνται λοετρὸν.  
19 σταλέντων δὲ γέφυραν παρὰ τὸν Δάνουβιν ὠκοδόμησε, βιασάμενος πρὸς τοῦτο  
αὐτοῦς, ἵνα δι' αὐτῆς ἀπόνως περαιούμενος τὴν ὑπὸ Ῥωμαίους ληίζηται.

18

III, p. 183 XIV, 12, 4. Χαγάνος δὲ, ὁ τῶν Ἀβάρων ἀρχηγός, τὸ Σίρμιον χειρωσάμενος  
ἐζήτησε προστεθῆναι ταῖς ὀγδοήκοντα χιλιάσι ταῖς ἐτησίως αὐτῷ παρεχομέναις  
5 καὶ ἐτέρας εἴκοσι καὶ ὁ βασιλεὺς εἰρηνεύειν ἐθέλων τὴν προσθήκην  
6/7 ταύτην ἐποίησεν. ὁ δὲ καὶ ἐλέφαντα ἡγήσας, μῆπω τὸ ζῶον ἰδὼν. τὸν μείζονα  
8 τοῖνον ὧν εἶχεν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ πέπομφεν. ὁ δὲ Χαγάνος ἀπληστευόμενος ἡ

Trecînd peste Istrul cimerian cu război  
Vor distruge și țara scitică și pămîntul misian.  
Și intrînd în Tracia cu speranțe nebunești  
Își vor găsi aici sfîrșitul vieții și moartea.

Iar Valens a folosit materialul zidurilor Calcedonului pentru construi- 33  
rea unui apeduct, pe care limba populară îl numește „agogós” (conductă) și  
l-a numit „al lui Valens”, cu ajutorul căruia a făcut să se aducă apă în oraș, 34  
pentru ca acesta să aibă din belșug apă și pentru alte nevoi și pentru băi.  
Iar prefectul orașului a construit un nymphaeum, în așa-numitul Taurus, 35  
exprimînd astfel recunoștința pentru aducerea apei. Acestor lucruri le-a 36  
urmat și invazia barbarilor <sup>37</sup>, potrivit celor scrise / pe placă. Ei au prădat p. 81  
Tracia, dar mai tîrziu au fost distruși undeva, prin apropiere <sup>38</sup>.

15

457. Originea împăratului Leon I era tracă sau iliro-dacă

XIII, 25, 37. Și unii spun că se trăgea <sup>39</sup> după neam din traci, alții III, p. 122  
din dacii din Illyricum <sup>40</sup>.

16

502. Bulgarii invadează Tracia și Illyricum

XIV, 3, 26. În acest timp se povestește că neamul bulgarilor a cotropit III, p. 137  
Illyricum și Tracia; el nu fusese cunoscut mai înainte <sup>41</sup>.

17

560. Baian, haganul avarilor, construiește un pod peste Dunăre pentru a ataca Imperiul  
bizantin

XIV, 11, 18. În vremea acestui împărat <sup>42</sup>, haganul, conducătorul III, p. 181  
avarilor <sup>43</sup> a cerut să i se trimită arhitecți ca să-i construiască o baie. Dar 19  
după ce i-au fost trimiși, a construit un pod peste Dunăre, constrîngîndu-i  
pe ei în acest scop, pentru ca, trecînd peste el cu ușurință, să prade țara  
romeilor <sup>44</sup>.

18

583–584. După tratative nereușite, avarii provoacă mari pierderi Imperiului bizantin.  
Mauriciu încheie pace cu ei. În anul următor (584), avarii împreună cu slavii atacă  
din nou imperiul, dar sînt respinși de Commentiolus

XIV, 12, 4. Iar haganul, conducătorul avarilor, după ce a cucerit III, p. 183  
Sirmium, a cerut să se adauge la cei optzeci de mii <de galbeni>, care-i erau

<sup>37</sup> Barbarii = goții.

<sup>38</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 542.

<sup>39</sup> Împăratul Leon I (457–474).

<sup>40</sup> Cf. Ernest Stein, *Histoire du Bas-Empire*, I, Paris, 1959, p. 354. Se pare că Leon I  
era coborîtor dintr-un trib al bessilor.

<sup>41</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 143. În realitate bulgarii își fac apariția în orizontul politic  
al bizantinilor în 480, cînd Zenon se folosește de ei împotriva goților. În 493 și 499 ei devas-  
tează Tracia, cf. Ernest Stein, *op. cit.*, II, Paris, 1949, p. 17, 89–90.

<sup>42</sup> Tiberius al II-lea (578–582).

<sup>43</sup> Baian, haganul avarilor (cca 568–582).

<sup>44</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 250. În realitate se pare că este vorba de un pod peste  
rîul Sava, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, p. 71.

προφάσεις τοῦ μὴ εἰρηνεῦειν ζητῶν, ἐτέρας εἴκοσι χιλιάδας ταῖς ἑκατὸν προσ-  
 9 τεθῆναι ἀπήτησε. μὴ καταδεξαμένου δὲ καὶ ταύτην τὴν προσθήκην τοῦ βασι-  
 λέως ἐστράτευσεν κατὰ Ῥωμαίων ἐκεῖνος καὶ πόλεις πολλὰς τοῦ Ἰλλυρικοῦ  
 10 ἐχειρώσατο· ἡπεῖλει τε καὶ τὸ Μακρόν καταστρέψαι· τεῖχος. στείλας οὖν πρέσ-  
 p. 184, 11 βεις πρὸς τὸν βάρβαρον ὁ Μαυρίκιος σπονδὰς ἔθετο. ὁ μὲντοι Χαγάνος/ἀπληστος  
 καὶ ἄπιστος ὢν, δόλῳ κατὰ Ῥωμαίων ἐγίνετο, αὐτὸς μὲν ἡσυχάζων, ἔθνη δὲ  
 12 τινα τῶν Σκλαβηνῶν παρασκευάσας τὴν ὑπὸ Ῥωμαίους ληΐζεσθαι, οἱ καὶ  
 μέχρι τοῦ Μακροῦ τείχους πεφθάνουσιν. ὁ βασιλεὺς δὲ Κομεντιόλον στρατηγὸν  
 προβαλόμενος καὶ δι' αὐτοῦ τοῖς βαρβάροις ἀθρόως ἐπεξελθὼν, τῶν Ῥωμαϊκῶν  
 αὐτοὺς ὀρίων ἀπήλασεν, ἀναιρεθέντων πολλῶν, καὶ τὴν λείαν ὄσσην ἔλαβον  
 καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἐπανεσώσατο.

## 19

III, p. 189 XIV, 12, 49. Εἰρήνης δὲ γεγονυίας πρὸς Πέρσας, τὰς δυνάμεις ἐξ ἑφῶς ἐπὶ  
 p. 190 τὴν Θράκην μετήνεγκε καὶ αὐτὸς/ἐξῆλθε τῆς Βυζαντίδος τὰ ὑπὸ τῶν βαρβάρων  
 50 κατεστραμμένα θεάσασθαι. ὅτε καὶ ὁ ἥλιος ἐσκιασθῇ, καὶ γυνὴ τις ἐν Θράκῃ  
 παιδίον ἔτεκεν οὔτε ὀφθαλμοὺς οὔτε βλέφαρά ἐχον οὔτε χεῖρας οὔτε βραχίονος,  
 51 ἰχθύος δὲ οὐραῖον πρὸς τῷ ἰσχυί προβεβλημένον. τοῦ μὲντοι Χαγάνου τῇ Θράκῃ  
 ἐπελθόντος μετὰ πλήθους ἀπείρου, ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς Πρίσκος  
 δείσας εἰς τὸ φρούριον Τζουρουλοῦ συνέκλεισεν αὐτόν. ὁ δὲ βάρβαρος πολιορ-  
 52 κεῖν αὐτὸ ἡτοιμάζετο. τότε κατεστρατήγησεν ἐκεῖνον Μαυρίκιος τρόπῳ τοιοῦτῳ·  
 γράμμα πρὸς Πρίσκον συντίθησιν ἀντέχειν αὐτὸν παραινούν· μικρὸν γὰρ ὅσον  
 53 τοὺς βαρβάρους μετ' αἰσχύνης ἀναχωρῆσαι. στέλλεσθαι γὰρ πλοῖα εἰς τὴν χώραν  
 αὐτῶν σὺν στρατεύματι ληίσασθαι τὰς οἰκίας αὐτῶν καὶ τὰς γυναικας καὶ τοὺς  
 54 παῖδας αὐτῶν δορυαλώτους ἐλεῖν. τοῦτο τὸ γράμμα δίδωσιν τινι, ἐπισκῆψας  
 55 αὐτῷ περιπεσεῖν τοῖς βαρβάροις ἐν τῷ πρὸς Πρίσκον δῆθεν πορεύεσθαι. οὗ  
 γενομένου, τὴν ἐπιστολὴν ὁ βάρβαρος ἀναγνούς καὶ δείσας περὶ τοῖς οἰκείοις/  
 p. 191, 56 σπένδεται πρὸς Πρίσκον ἐπὶ δώροις ὀλίγοις καὶ ἅπαισιν. ἔκτισε δὲ Φιλιππικός  
 ἐν Χρυσόπολει μὴν ἐπ' ὀνόματι τῆς Θεοτόκου καὶ οἶκον ἐν ταύτῃ λαμπρό-  
 τατον, ἐν αὐτῷ τὸν Μαυρίκιον ὑποδέχοιτο.

## 20

III, p. 191 XIV, 13, 7. Ὁ Χαγάνος μὲντοι καὶ αὖθις πρὸς τὰ Ῥωμαίων ἐχώρησε. καὶ  
 p. 192 τοῦτῳ τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατευμάτων ἀντιταττομένων, ποτὲ/μὲν ἐκράτει, ἐνίοτε  
 8 δ' ἤττητο. ἐν μιᾷ δὲ ἡμέρᾳ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπτά ἐκ νόσου λοιμικῆς καὶ πυρετοῦ  
 9 ἐτελεύτησαν. Κομεντιόλον δὲ στείλας ὁ βασιλεὺς κατὰ Χαγάνου μετὰ πολυ-  
 10 πληθοῦς στρατιᾶς λέγεται ἐντεῖλασθαι αὐτῷ προδοῦναι τοῖς ἐναντίοις τὸ  
 βαλὼν τοῖς βαρβάροις ἀσυντάκτως ὁ Κομεντιόλος, αὐτὸς μὲν μετὰ τῶν περὶ

oferiți anual, încă alți douăzeci <de mii>. Și împăratul <sup>45</sup> care dorea să păstreze 5  
 pacea, a făcut această adăugire. <Haganul> a cerut și un elefant, deoarece 6  
 nu văzuse încă acest animal. Împăratul i l-a trimis pe cel mai mare din 7  
 ciți avea. Iar haganul, nesățios sau căutînd pretexte pentru a strica pacea, a 8  
 pretins să fie adăugate alte douăzeci de mii la cele o sută. Deoarece împăratul 9  
 nu a acceptat și acest adaos, <haganul> a pornit cu război împotriva romeilor  
 și a cucerit multe orașe din Illyricum; amenința să distrugă și Marele Zid <sup>46</sup>. 10  
 Trimițînd deci soli la barbar, Mauriciu a încheiat tratate <de pace>. Dar 11  
 haganul, / nesățios și fără cuvînt, s-a ridicat cu vicleșug împotriva romei-  
 lor; el stătea liniștit, dar a pus la cale unele treburi ale slavilor să p. 184  
 devasteze țara romeilor. Aceștia au ajuns chiar pînă la zidul cel lung.  
 Iar împăratul, numindu-l strateg pe Comentiolus și atacîndu-i, prin el,  
 pe neașteptate pe barbari, i-a îndepărtat de hotarele romeilor. Au fost  
 uciși mulți și a luat îndărăt pradă multă și i-a salvat pe prizonieri <sup>47</sup>.

## 19

8592. Prin abilitatea împăratului Mauriciu, Priscus scapă de încercuirea avarilor și slavilor,  
 care fac pace cu bizantinii

XIV, 12, 49. Făcîndu-se pace cu persii, <împăratul> <sup>48</sup> a mutat armatele III, p. 189  
 din Răsărit în Tracia și a pornit el însuși din/Bizanț <sup>49</sup>, ca să vadă distrugerile p. 190  
 făcute de barbari. Atunci și soarele s-a întunecat și o femeie din Tracia a 50  
 născut un copil care nu avea nici ochi, nici pleoape, nici mîini, nici brațe,  
 iar în spate îi atîrna o coadă de pește. Cum haganul a năvălit în Tracia 51  
 cu o mulțime nenumărată, Priscus, strategul romeilor, temîndu-se, s-a închis  
 în fortăreața Tzurulos. Iar barbarul se pregătea să-l asedieze. Atunci Mauri- 52  
 ciu l-a învins pe barbar în felul următor: compune o scrisoare către Priscus  
 prin care-l sfătuiește să reziste, căci peste puțin barbarii se vor retrage în 53  
 chip rușinos. Căci s-au trimis corăbii spre țara lor, cu armată, ca să le prade 54  
 casele și să le ia în robie femeile și copiii. Dă această scrisoare cuiva, poruncin-  
 du-i să cadă în mîinile barbarilor, în timp ce se îndreaptă spre Priscus. 55  
 După ce lucrul s-a întîmplat, barbarul, citind epistola și temîndu-se de ce  
 li se va întîmpla alor săi, încheie pace cu Priscus, cu daruri puține, și pleacă. p. 191  
 Iar Philippikos a clădit în Chrysopolis o mănăstire închinată Născătoarei 56  
 de Dumnezeu și în aceasta o casă prea strălucită ca să-l primească într-însa  
 pe Mauriciu <sup>50</sup>.

## 20

8600. Avarii înving armata bizantină, dar sînt siliți să se retragă, decimați de ciumă. Împă-  
 ratul Mauriciu refuză să-i răscumpere pe bizantinii prizonieri, care sînt măcelăriți de avari

XIV, 13, 7. Haganul din nou a pornit asupra țării romeilor. Iar III, p. 191  
 oștile romeice i-au stat împotriva și uneori/au învins, alteori au fost înfrînte. p. 192  
 Într-o zi șapte fii ai lui au murit de boala ciumei și de febră. Trimițînd 8/9  
 împăratul pe Comentiolus împotriva haganului, cu oaste multă, se spune  
 că i-a poruncit să predea dușmanilor pe ostași, din pricina unor răzvrătiri  
 și dezordini, plin de ciudă împotriva lor. Și Comentiolus, angajînd lupta 10  
 cu barbarii fără rînduială, el însuși și cu cei din jurul lui au luat-o la fugă,

<sup>45</sup> Mauriciu (582—602).

<sup>46</sup> Zidul cel mare al Constantinopolului.

<sup>47</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 691—692; Theophanes, de Boor, p. 252—254.

<sup>48</sup> Mauriciu (582—602).

<sup>49</sup> Bizanț = Constantinopol.

<sup>50</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 696—697; Theophanes, de Boor, p. 269—270.



11 αὐτὸν εἰς φυγὴν ἐτρέπη, πρὸς τοῦτο προπαρασκευασάμενος. τῶν δὲ λοιπῶν  
 12 οἱ μὲν ἔπεσον, οἱ δ' ἐξωγρηθέντες φασὶ περὶ δώδεκα  
 13 χιλιάδας. καὶ ὁ Χαγάνος τῇ νίκῃ ταύτῃ ἐξογκωθείς ἄχρι τοῦ Μακροῦ τείχους  
 14 ἀφίκετο. συλλέξας δὲ ὁ βασιλεὺς λαὸν εἰς φυλακὴν τοῦ τείχους τούτους ἐκπέ-  
 15 πομφεν. ἐκ δὲ τῆς λοιμικῆς νόσου οὐ μόνον οἱ τοῦ Χαγάνου υἱεῖ, ὡς εἴρηται,  
 16 ἔθανον, ἀλλὰ καὶ πλῆθος τῶν Ἀβάρων πολὺ· ὅθεν ἀθυμήσας ὁ βάρβαρος ἔσ-  
 17 πεισεν εἰς τὰ οἰκεία ἐπαναζεύξαι. δηλοῖ δὲ τῷ Μαυρικίῳ ἐξωνήσασθαι τοὺς  
 18 αἰχμαλώτους, ἐν ἐφ' ἐκάστῳ δίδόντι νόμισμα· ὁ δὲ βασιλεὺς οὐ κατένευσε. καὶ  
 19 ὁ Χαγάνος ἤτησε λαβεῖν εἰς ἕκαστον τῶν αἰχμαλώτων ἀνὰ ἥμισυ τοῦ νομί-  
 20 ματος. ὁ δὲ οὐδὲ οὕτως τοὺς ἀλόντας ἠθέλησε πρίασθαι, τὸ μὲν τι ἐκ φειδωλίας  
 (ἡττητο γὰρ χρημάτων), τὸ δὲ τι τοῖς στρατιώταις μνησικακῶν. ἐκμανεῖς  
 οὖν ὁ βάρβαρος πάντας ξίφεσιν ἐξεθέρισε καὶ ἀνέζευξεν. ἐντεῦθεν πᾶσι μῖσος  
 κατὰ τοῦ βασιλέως ἐφύετο καὶ πρὸς πάντων ἐλοιδορεῖτο <...>.

## 21

III, p. 195 XIV, 13, 40. Τῷ γοῦν ἀδελφῷ αὐτοῦ Πέτρῳ στρατηγοῦντι τότε ἐπιστέλλει ὁ  
 βασιλεὺς διαβάντι τὸν Ἰστρον μετὰ τῆς στρατιᾶς ἐκεῖθεν αὐτῇ τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν  
 41 πορίζεσθαι. ἦν δὲ τοῦτο διὰ φιλαργυρίαν οἰκονομούμενον, ἵνα ληιζόμενον τὸ ὅπλι-  
 42 τικὸν ἀποτρέφοιτο καὶ αὐτὸς κερδήσῃ τοὺς στρατιωτικὸν σιτηρέσιον. τοῦτο στά-  
 43 σιν τῇ στρατιᾷ ἐνεποίησε· καὶ αὐτίκα βασιλεὺς παρ' αὐτῶν ὁ Φωκᾶς ἀνηγό-  
 ρευτο· ἐτύγγανε δ' ὢν ἐκατόνταρχος. ὁ δὲ στρατηγὸς Πέτρος τοῦτο μαθὼν ἔφυγε  
 καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτάγγελος τοῦ γεγονότος ἐγένετο.

## 22

III, p. 200 XIV, 1, 27. Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ Ἀβάραι τὴν Θράκην ἐδήωσαν, καὶ τὰ  
 Ῥωμαϊκὰ στρατόπεδα, ἃ ἐν ἀμφοτέροις ἦσαν τοῖς τμήμασι, διεφθάρησαν.

## 23

III, p. 204 XIV, 15, 3. Καὶ τὴν Εὐρώπην οἱ Ἀβάραι καὶ οἱ Σκύθαι ἠρήμωσαν.  
 4 διὸ καὶ ἠπύρει ὁ βασιλεὺς Ἡράκλειος ὅ, τι καὶ δράσει.

## 24

III, p. 205 XIV, 15, 16. Διὸ καὶ ἔσπευδε θέσθαι πρὸς τὸν Χαγάνον σπονδάς, μὴ  
 17 ἀφιστάμενον τοῦ τὴν Θράκην ληΐζεσθαι. στείλας τοῖνυν πρὸς αὐτὸν εἰρήνην ἤτει·  
 p. 206, 18 καὶ ὁ βάρβαρος οὐκ ἀνένευσε. ἡσθεῖς οὖν ὁ βασιλεὺς ἐξῆλθε τῆς πόλεως καὶ ἔξω  
 τοῦ Μακροῦ τείχους ἠύλισατο μετὰ τῆς βασιλικῆς πολυτελείας καὶ δορυφο-

după ce s-au pregătit de mai înainte pentru acest lucru. Iar dintre ceilalți 11  
 unii au căzut, alții au fost luați prizonieri. Se spune că erau cam 12 000 de 12  
 prizonieri. Și haganul, plin de trufie din pricina acestei victorii, a ajuns 13  
 pînă la Zidul cel Mare. Împăratul a adunat oaste pentru paza zidului și i-a 14  
 respins «pe barbari». Iar din pricina ciurmii au murit nu numai fiii haganu- 15  
 lui, cum spuneam, ci și multă mulțime de avari. Descurajat din această cauză, 16  
 barbarul se grăbea să se întoarcă în patrie. I-a făcut cunoscut deci lui Mauriciu 17  
 să-i răscumpere pe prizonieri, dînd pentru fiecare cîte o nomisma<sup>51</sup>, dar 18  
 împăratul nu a încuviințat. Și haganul a cerut pentru fiecare dintre prizo- 19  
 nieri cîte o jumătate de nomisma. Dar acela / nici așa n-a vrut să-i cumpere 20  
 pe prinși, pe de o parte din zgîrcenie (căci era supus banului), pe de alta din 17/18  
 resentiment față de soldați. Înfuriindu-se deci barbarul i-a secerat pe toți 19  
 cu săbiile și a plecat spre casă. Din această pricină în toți s-a născut ură 20  
 împotriva împăratului și de toți era ocărit<sup>52</sup> <...>.

## 21

602. Răscoala militară de la Istru. Trupele proclamă împărat pe Phocas

XIV, 13, 40. Iar fratelui său Petru, care era atunci strateg, împăratul III, p. 195  
 îi trimite poruncă să treacă Istrul cu armata și să-i procure de acolo cele  
 necesare ei. Proceda astfel din pricina dragostei pentru bani, pentru ca armata 41  
 să se hrănească din pradă, iar el să cîștige de pe urma alimentelor pentru 42  
 soldați. Acest fapt a produs o răscoală în armată. Și îndată a fost proclamat 43  
 împărat de către oșteni Phocas. Era centurion. Iar strategul Petru, aflînd 44  
 aceasta, a fugit și a ajuns el însuși să vestească împăratului cele petrecute<sup>53</sup>.

## 22

∖(?). Avarii năvălesc din nou în Tracia

XIV, 14, 27. Iar în Europa, avarii au devastat Tracia și au nimicit III, p. 200  
 armatele romeice.

## 23

∖(?). Avarii și slavii invadează Tracia

XIV, 15, 3. Iar avarii și scitii<sup>54</sup> au pustiit Europa. De aceea împăratul III, p. 204  
 Heraclius nu știa ce are de făcut.

## 24

609. Heraclius încheie un tratat cu avarii care invadaseră Tracia

XIV, 15, 16. De aceea s-a grăbit să încheie un tratat cu haganul, III, p. 205  
 fără să-l oprească de a prăda Tracia. Trimițînd deci «soli» la acesta, cerea 17/18  
 pace<sup>55</sup>. Și barbarul nu a refuzat. Împăratul a ieșit deci bucuros din Constanti-  
 nopol / și și-a așezat tabăra în afara Zidului celui Lung cu fast imperial și cu p. 206

<sup>51</sup> Nomisma = monedă bizantină de aur de cca 4,48 g.

<sup>52</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 699–700; Theophanes, de Boor, p. 279–280.

<sup>53</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 705; Theophanes, de Boor, p. 286–287.

<sup>54</sup> Scitii = slavii.

<sup>55</sup> Împăratul Heraclius (610–641).

19 ρίας και χρημάτων πολλῶν, ἃ τῷ Χαγάνῳ δῶρα ἐκόμιζεν. ὁ δὲ βάρβαρος  
20 ἀλογήσας τῶν ὅρων τε καὶ τῶν συνθηκῶν ὥρμησε τὸν βασιλέα συσχεῖν. ἀλλὰ  
τοῦτου μὲν οὐκ ἐπέτυχεν (ἐφθῆ γὰρ διαδράς), τὴν μὲντοι βασιλικὴν ἀποσκευὴν  
καὶ τὴν δορυφορίαν, ἀλλὰ μὴν καὶ τὰ χρήματα καὶ δορυαλώτων χιλιάδας πολλὰς.  
21 κατὰ πᾶσαν ἄδειαν εἰληφώς ὑπέστρεψεν. αὐτὸς οὖν ὁ Ἡράκλειος πρεσβείαν  
ἔθετο πρὸς αὐτόν, ἐπεγκαλῶν αὐτῷ ἀπιστίαν καὶ πρὸς εἰρήνην αὐτὸν  
ἐφελκόμενος. ὁ δὲ σπένδεται.

25

III, p. 208 XIV, 16, 1. Ἐν τούτοις παρασπονδήσας ὁ Χαγάνος ἐπῆλθε τῇ Βυζαντίδι, καὶ  
πρὸ τοῦ τείχους αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐστρατοπεδεύσαντο, δηρῶσαι σύμπαντα τὰ ἐκτός.  
2 ὅθεν οἱ τε τῆς πόλεως καὶ ὁ πατριάρχης καὶ ὁ πατρίκιος Βῶνος (τούτους γὰρ  
p. 209 ἄμφω κηδεμόνας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Κωνσταντίνου καταλελοίπει καὶ τῶν κοινῶν  
πραγμάτων διοικητὰς ἀποδημῶν ὁ Ἡράκλειος) ἐτοιμασάμενοι πλῆθος ἀνδρῶν  
γενναίων κατὰ τῶν βαρβάρων ἀφροντιστούντων, ὡς μὴ παρόντος στρατεύματος,  
3 ἀπροσδοκῆτως ἐξέπεμψαν καὶ πολλὰς αὐτῶν χιλιάδας διέφθειραν. οἱ δὲ γε  
περιλειφθέντες αἰσχυρῶς φεύγοντες ἐς ἡθῆ τὰ ἑαυτῶν ὑπενόστησαν.

26

III, p. 226 XIV, 21, 10. Τὸ δὲ τῶν Βουλγάρων ἔθνος εἰς τὰς Ῥωμαϊκὰς χώρας τὰς πέραν  
p. 227, 11 τοῦ Ἰστροῦ γενόμενον ταύταις ἀκρατῶς ἐλυμαίνετο. /ἐκστρατεύει τοίνυν κατ' αὐτῶν  
ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν, στόλον πολὺν ἐκ τῆς  
12 θαλάσσης εἰσαγαγὼν εἰς τὸν Δάνουβιν. οἱ δὲ βάρβαροι τὴν τῶν Ῥωμαίων  
ἰδόντες παρασκευὴν ἐδειλίασαν καὶ εἰς ὀχύρωμά τι ποταμοῖς στεφανούμενον  
13 καὶ τενάγῃσι κατακλείσαντες ἑαυτοὺς ἡρέμουν· ἀλλ' οὐδ' ἡ Ῥωμαϊκὴ στρατιὰ  
τούτοις προσέβαλεν. ἐφ' ἡμέραις οὖν τισιν οὕτω διατιθεμένων τῶν ἐναντιῶν  
14 ἄμφοιν, μαλακίαν οἱ βάρβαροι τῶν Ῥωμαίων κατέγνωσαν. ἐπισυμβέβηκε δὲ καὶ  
15 τι ὁ θάσος ἐκείνοις ἐνῆκε τῆς προτέρας δειλίας ἀντίθετον. ὁ γὰρ βασιλεὺς ἐκ  
16 ποδαλγίας νοσήσας καὶ δριμυτέrais ἀλγηδόσι βαλλόμενος, λουτροῖς χρησόμενος  
σὺν πέντε δρόμοισι μετὰ τῆς θεραπείας εἰς Μεσημβρίαν (χώρα δ' ὑπὸ  
Ῥωμαίους τελοῦσα αὕτη ἐστὶ) τὸν ἐκπλουν πεποίητο, τὴν στρατιάν καὶ τοὺς  
στρατάρχας ἐκεῖσε καταλιπὼν καὶ ἐπισκήψας πρὸς τοὺς βαρβάρους ἀκροβο-  
17 λίζεσθαι, ἢ οὕτως αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐπισπάσωνται. φήμης δὲ γενομένης εἰς  
τὸ στρατόπεδον φόβῳ τῶν πολεμίων διαδιδράσκειν τὸν αὐτοκράτορα, αἰσχυρῶς  
18 ἅπαντες μὴδενὸς διώκοντος ἔφευγον. τοῦτο τοῖς Βουλγαροῖς ἀπροσδοκῆτως  
γενόμενον μένος ἐνέπνευσε καὶ παρέδωκεν εἰς ἀλκὴν, καὶ ὅπισω διώκοντες  
p. 228 πολλοὺς μὲν ἀνήρουν, οὐ μείους δ' ἐξώγρησαν καὶ τὸν Ἰστρον περαιωθέντες  
19 ἐν τῇ Ῥωμῇ ἐπῆξαντο τὰς σκηνάς. καὶ οὐ διέλιπον ἐξ ἐκείνου τὴν ὑπὸ  
20 Ῥωμαίους ἅπασαν ληϊζόμενοι. ὅθεν βιασθεὶς ὁ κρατῶν σπονδὰς ἔθετο πρὸς  
αὐτοὺς ἐπὶ συνθήκαις τοῦ δασμὸν αὐτοῖς καταβάλλειν ἐτήσιον, εἰς αἰσχυρὴν

gărzi și cu multe bogății pe care le aducea ca daruri pentru hagan. Dar 19  
haganul, neîntinând seama de jurăminte și de tratate a năvălit asupra împăra-  
tului pentru a-l prinde. Dar nu a izbutit (căci acela a apucat să fugă), și 20  
luînd bagajele împăratului și garda, ca și banii și multe mii de prizonieri  
s-a întors fără nici o piedică <în ținuturile lui>. Din nou i-a trimis solie 21  
Heraclius, reproșându-i lipsa de cuvînt și îndemnîndu-l să facă pace. Iar  
acesta încheie tratatul 56.

25

626. Avarii asediază Constantinopolul, dar sînt respinși

XIV, 16, 1. În acest timp, călcînd tratatul, haganul a pornit împotriva III, p. 208  
Bizanțului 57 și și-a așezat trupele înaintea zidurilor lui, devastînd ținuturile  
din preajmă. De aceea, cei din oraș, patriarhul 58 și patriciul Bonos (căci pe 2  
aceștia doi îi lăsase Heraclius, cînd plecase 59, ca protectori/ai fiului său p. 209  
Constantin și ca să se îngrijească de treburile obștești) au pregătit o mulțime  
de oameni viteji și cărora nu le păsă de barbari și, în lipsa armatei, i-au  
trimis pe neașteptate <asupra dușmanului> și au nimicit multe mii dintre  
aceia. Iar cei care au rămas în viață au fugit în chip rușinos și s-au întors la 3  
casele lor 60.

26

679—681. Bulgarii se așează la sud de Dunăre. Împăratul Constantin al IV-lea  
încheie cu ei un tratat prin care le recunoaște statul și se obligă la plata unui tribut

XIV, 21, 10. Iar neamul bulgarilor, sosind de dincolo de Istru în III, p. 226  
ținuturile romeice, le prădau în voie. /Pornește atunci împotriva lor împăra- III p. 227  
tul Constantin 61, pe uscat și pe mare, făcînd să intre pe Dunăre, dinspre  
mare, multă flotă. Iar barbarii, văzînd preparativele romeilor, s-au înspăi- 12  
mîntat și, închizîndu-se într-un loc întărit, înconjurat de riuri și de mlaștini,  
stăteau liniștiți. Dar nici armata romeilor nu s-a năpustit asupra lor. După ce 13/14  
dușmanii au stat astfel și unii și ceilalți mai multe zile, barbarii și-au dat  
seama de slăbiciunea romeilor. S-a mai întîmplat ceva care le-a dat curaj, 15  
potrivnic fricii de mai înainte. Căci împăratul, care suferea de podagră, 16  
fiind cuprins de dureri mai mari, a pornit pe mare cu dromoane și suita sa,  
către Mesembria (această localitate este supusă romeilor), ca să facă băi.  
El a lăsat oastea și pe comandanți acolo <unde era>, poruncindu-le să-i 17  
hărțuiască pe barbari, pentru ca astfel să-i atragă în război. Cum însă 18  
în armată s-a răspîndit zvonul că împăratul a fugit de frica dușmanilor,  
toți au fugit în chip rușinos, deși nimeni nu-i urmărea. Acest fapt, întîmplat 19  
pe neașteptate, a insuflat bulgarilor curaj și i-a ațîțat la luptă și urmărin-  
<pe romei> din spate, pe mulți /i-au ucis și nu mai puțini au fost făcuți p. 228  
prizonieri; și trecînd Istrul și-au așezat corturile în țara romeilor. Și n-au 19  
încetat de atunci să devasteze toată țara romeilor. Silit de această situație, 20  
împăratul a încheiat un tratat cu ei cu condiția de a le plăti anual o dare

56 Cf. Theophanes, de Boor, p. 301—302; Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 84.

57 Împotriva Constantinopolului.

58 Patriarhul Sergios I (610—638).

59 Heraclius era plecat împotriva perșilor.

60 Cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 85—86 cu bibliografie. Această luptă marchează începutul  
declinului puterii avarilor în sud-estul Europei.

61 Constantin al IV-lea (668—685).

21 τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς. καὶ ἦν οὕτως πάντοθεν εἰρηνεύοντα τοῖς Ῥωμαίοις  
22 τὰ πράγματα ἕως τῆς τελευτῆς τοῦδε τοῦ αὐτοκράτορος. ἐτελεύτησε δὲ ἐπὶ  
διὰ δόχῳ τῷ υἱῷ Ἰουστινιανῷ, βασιλεύσας ἐνιαυτοὺς ἑπτακαίδεκα.

27

III, p. 278 XV, 7, 4. Αὐτὸς δὲ ὁ Κοπρώνυμος μετὰ σφόδρα πολλῶν τριηρῶν καὶ  
p. 279 δρομώνων κατὰ Βουλγάρων ἐξώρμησε, βουλόμενος διὰ τοῦ Ἰστρου εἰς Βουλγαρίαν  
5/6 ἐμβαλεῖν. εἴτα δεδειλιακῶς ἀναζεύξαι διεμελέτα. οἱ Βούλγαροι δὲ δεισαντες πέμ-  
ψαντες πρὸς αὐτὸν σπονδὰς θέσθαι πρὸς εἰρήνην ἐζήτησαν καὶ ἐσπέισαντο ἐπὶ  
συνθήκαις τοῦ μήτε Βουλγάρους τὰ Ῥωμαίων ληϊζεσθαι μήτε μὴν Ῥωμαίους  
ἐπιέναι κατὰ Βουλγάρων. καὶ ἐπὶ τούτοις ἐπανεληλύθε.

28

III, p. 442/443 XVI, 12, 19. Τούτοις περιαλγῆσας ὁ βασιλεὺς δώροισ τοὺς Τούρκους ἐπεισε  
τοὺς περὶ τὸν Ἰστρον, οἱ καὶ Οὐγγροι καλοῦνται, τοῖς Βουλγαροῖς ἐπεξελεθεῖν καὶ  
20 ὅση δύναμις κακῶσαι αὐτοὺς. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ βασιλεὺς διὰ τε θαλάσσης καὶ  
διὰ γῆς ἡτοίμαστο ὅπλα κινήσαι κατὰ τῶν Βουλγάρων, τῷ πατρικίῳ Νικηφόρῳ  
τῷ Φωκᾷ τὸν κατ' αὐτῶν ἀναθήμενος πόλεμον, δομέστικον τῶν σχολῶν αὐτὸν  
21 προβαλόμενος. πρὸ τοῦ πολέμου δὲ τὸν κοιαιίστωρα στέλλει ὁ αὐτοκράτωρ πρὸς  
22 Συμεὼν περὶ εἰρήνης πρεσβεύσονται. ὁ δὲ βάρβαρος δόλῳ τοῦτον ὑποτοπήσας  
23 ἐλθεῖν καθεύρυνσι καὶ δεσμεῖ καὶ τῷ Φωκᾷ ἀντεμάχετο. ἐκείνου δὲ περὶ τοῦτον  
24 ἀσχολουμένου οἱ Οὐγγροι τὴν χώραν αὐτοῦ ἐλήϊσαντο. διὸ τὸν Φωκᾶν λιπὼν  
κατ' ἐκείνων ἐξώρμησε καὶ συμβαλὼν αὐτοῖς ἤττητο, πολλῶν μὲν σφαγέντων  
Βουλγάρων, πλείονων δ' ἀλόντων, αὐτοῦ δὲ τοῦ Συμεὼν μόλις ἐν Δοροστόλῳ  
25 φυγόντος· τοῦτο δ' ἡ Δρίστρα ἐστὶ. τοὺς δ' αἰχμαλώτους Βουλγάρους ὁ βασιλεὺς  
26 παρὰ τῶν Οὐγγρων ἐπρίατο καὶ ὁ Συμεὼν περὶ εἰρήνης ἰκέτευε. καὶ πιστεύσας  
p. 444 τοῖς λόγοις ἐκείνου ὁ βασιλεὺς τὸν Χοιροσφάκτην ἀπέστειλε σπονδὰς ποιη/σόμε-  
27 νον, ὃν ὁ βάρβαρος κατέσχε τε καὶ ἐδέσμησεν. αὐτὸς δὲ τοῖς Τούρκοις ἐπῆλθε  
28 καὶ ἐτρέψατό τε αὐτοὺς καὶ τῇ χώρᾳ σφῶν ἐλυμήνατο. εἴτα ἐπέστειλε τῷ Λέοντι  
μὴ ἂν ποτε σπείσασθαι, εἰ μὴ τοὺς αἰχμαλώτους Βουλγάρους λήψοιτο πρό-  
29 τερον· καὶ τούτους λαβὼν οὐκ ἐσπείσατο. ὁ γοῦν βασιλεὺς τοῖς τε τάγμασι

spre rușinea împărăției romeilor. Și astfel s-a făcut pace pretutindeni în 21  
împărăția romeilor, pînă la moartea acestui împărat. Și a murit, lăsînd ca 22  
moștenitor pe fiul său Iustinian <sup>62</sup>, după ce a domnit 17 ani <sup>63</sup>.

27

773. Împăratul Constantin al V-lea Copronymos trimite o flotă spre Dunăre pentru a lupta  
cu bulgarii. Speriați, ei cer și obțin încheierea unui tratat de pace

XV, 7, 4. Iarăși Copronymos <sup>64</sup>, cu mare mulțime de triere și dromoane <sup>65</sup>, III, p. 278  
a pornit împotriva bulgarilor, voind să năvălească/pe Istru în Bulgaria. Apoi, 5, p. 279  
temîndu-se, se gîdea să se retragă. Bulgarii, însă, înspăimîntați, au trimis 6  
la el soli, cerînd să încheie tratate de pace și au stipulat în tratate ca nici  
bulgarii să nu prade teritoriile romeilor, nici romeii să nu atace pe bulgari.  
Și după aceea s-a întors <sup>66</sup>.

28

X 895—896. Războiul bizantino-bulgar. Împăratul Leon al I-lea se aliază cu ungurii,  
înfrîngerea bizantinilor și a ungurilor

XVI, 12, 19. Împăratul, îndurerat de aceste fapte <sup>68</sup>, convînse pe turcii III, p. 442/443  
de lîngă Istru, care sînt numiți și unguri, să pornească împotriva bulgarilor  
și să le dăuneze, pe cît le stă în putință. Și însuși împăratul se pregătea să 20  
pună în mișcare trupe pe mare și pe uscat împotriva bulgarilor, însărcinîndu-l  
cu conducerea războiului împotriva lor pe patriciul Nichifor Phocas, pe care-l  
numește domestic al sholelor. Înainte însă de începerea războiului, împăratul 21  
trimite la Simeon <sup>69</sup> pe cvestor <sup>70</sup>, ca sol de pace. Barbarul, bănuind că acesta 22  
vine cu viclesug, îl încheie și-l pune în lanțuri și i se împotrivesc lui Phocas.  
În vreme ce acela era ocupat cu acestea, ungurii îi devastară țara. De aceea, 23/24  
părăsindu-l pe Phocas, <Simeon> s-a năpustit împotriva lor și înclêstîndu-se  
în luptă cu ei a fost învins; au murit mulți bulgari, încă și mai mulți au fost  
luați prizonieri și însuși Simeon abia a reușit să fugă la Dorostolon. Acesta  
este Dristra. Pe prizonierii bulgari împăratul i-a cumpărat de la unguri și 25  
Simeon a cerut pace. Și, încrezîndu-se în cuvintele lui, împăratul l-a trimis 26  
pe Choirosphaktes ca să încheie un tratat./Pe acesta barbarul l-a reținut și  
l-a pus în lanțuri. Iar el a pornit împotriva turcilor și i-a pus pe fugă și le p. 444  
pustiia țara. Apoi i-a trimis vorbă lui Leon că nu va face pace, decît dacă 27  
mai întîi va căpăta pe prizonierii bulgari. Și după ce i-a căpătat, n-a încheiat 28  
29

<sup>62</sup> Iustinian al II-lea Rhinotmetos (685—695 și 705—711).

<sup>63</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, I, p. 770; Theophanes, de Boor, p. 358—359; Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 105—106. Contrar afirmațiilor lui Theophanes, urmat de Zonaras prin Kedrenos, se pare că războiul cu bulgarii a durat pînă în vara lui 681 și nu s-a întins numai în anii 679—680, cf. și Dölger, *Regesten*, 243.

<sup>64</sup> Constantin al V-lea Copronymos (741—775).

<sup>65</sup> Tipuri de nave bizantine.

<sup>66</sup> Cf. Theophanes, de Boor, p. 446—447; Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 141; I. Barnea, *DID*, III, p. 12.

<sup>67</sup> Împăratul Leon al VI-lea „cel înțelept” (886—912).

<sup>68</sup> Este vorba de represaliile inițiate de Simeon al Bulgariei în urma mutării „pieței bulgare” de grîne de la Constantinopol la Tesalonica.

<sup>69</sup> Simeon, țarul bulgarilor (893—927).

<sup>70</sup> Cvestorul Konstantinakios.

τοῖς ἐφόις καὶ τοῖς ἐσπερίοις ὁμοῦ συνελθοῦσι κατὰ τῶν Βουλγάρων ἐχρήσατο, ἀλλ' ἤττηθησαν ἅπαντα τῷ Συμεῶν, προσβαλόντα. καὶ τὰ μὲν τῶν Βουλγάρων τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον.

29

III, p. 464

XVI, 17, 1. Ἰωάννης δὲ ὁ Βογᾶς ἐστάλη Πατζινάκους εἰς συμμαχίαν ἀγαγεῖν κατὰ τῶν Βουλγάρων, καὶ ὁ πατρίκιος Ῥωμανὸς ὁ Λακαπηνός, δρουγγάριος ὢν τῶν πλωίων, ὠρίσθη μετὰ τοῦ στόλου παραπλεῖν, ἅμα μὲν εἰς συνεργίαν τοῦ τῶν σχολῶν δομεστίκου, ἅμα δὲ καί, εἰ ἀχθεῖεν σύμμαχοι παρὰ τοῦ Βογᾶ, διαπεραιώσασθαι σφᾶς. ἦκεν οὖν ὁ Βογᾶς μετὰ τῶν συμμάχων. στάσεως δ' ἐμπεσοῦσης αὐτῷ τε καὶ τῷ Λακαπηνῷ, ὁρῶντες οἱ Πατζινάκοι αὐτοὺς πρὸς ἀλλήλους διαπληκτιζομένους/καὶ ἀμελῶς περὶ τὴν αὐτῶν διακειμένους διάβασιν εἰς τὰ 4 αὐτῶν ἐπανάλθοσαν. οἱ μὲν οὖν οὕτω ταῦτά φασι καὶ τὴν ἦτταν τῶν Ῥωμαίων ἐντεῦθεν συμβῆναι, μὴ τυχόντων τῆς συμμαχίας, οἱ δὲ ἄλλοίως τὸ πρᾶγμα ἰστόρησαν.

30

III, p. 512/513

XVI, 27, 13. Τῶν δὲ Τούρκων, τῶν Οὐγγρων δηλαδὴ, τὰ Θρακῶα ληϊζομένων, τῷ Βουλγαρίας ἔγραψεν ἄρχοντι ὁ βασιλεὺς Νικηφόρος μὴ παραχωρεῖν αὐτοῖς 14 διαβαίνειν τὸν Ἰστρὸν καὶ τῇ Ῥωμαίων λυμαίνεσθαι. ὁ δὲ οὐχ ὑπήκουσε, λέγων ὡς “ὅτε καθ' ἡμῶν οὗτοι ἐστράτευον, παρακαλούμενος συμμαχεῖν 15 ἡμῖν οὐκ ἠθέλησας. καὶ νῦν ὅτε βιασθέντες σπονδὰς ἐθέμεθα πρὸς αὐτούς, ἀξιόεις ἡμᾶς παρασπονδῆσαι ὅπλα τε κατ' ἐκείνων ἄρασθαι καὶ κινῆσαι πό- 16 λεμον ἀπροφάσιστον”. ἀποκρουσθεὶς τοῖνον ἐντεῦθεν εἰς τὸν ἄρχοντα Ῥωσίας τὸν Σφενδοσθλάβον διεπρεσβεύσατο, ἐξορμῶν κατὰ Βουλγάρων αὐτόν διὸ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἐν Χερσῶνι πρωτεύοντος τὸν Καλοκυρὸν πρὸς Ῥωσίαν ἐκπέ- 17 πομφεν. ἐπιστρατεύει τοῖνον κατὰ Βουλγάρων σύνταγμα Ῥωσικὸν καὶ χώραν 18 αὐτῶν πολλὰν ἐλήισατο καὶ λείαν οὐκ εὐαρίθμητον ἐκεῖθεν ἀπήλασε. καὶ τῷ ἐπίνοντι δ' ἐνιαιτῷ οὐχ ἦττον τῶν προτέρων οἱ Ῥῶς τὰ Βουλγάρων ἐκάκωσαν.

31

III, p. 522 XVII, 1, 17. Οἱ δὲ γε Ῥῶς τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος καὶ τὴν χώραν αὐτῶν 523 ὑφ' αὐτοὺς ποιησάμενοι καὶ τοὺς ἡγεμόνας τοῦ ἔθνους τὸν Βορίσην/τε καὶ τὸν Ῥω- 18 μανὸν οὐκέτι τῶν οἴκοι ἐμέμνηντο, ἀλλ' ἠθέλον αὐτοῦ ποιεῖν τὴν χώραν κατέ- 18 χοντες. πρὸς τοῦτο δ' αὐτοὺς καὶ ὁ Καλοκυρὸς ἀνηρέθιζεν. “εἰ γὰρ βασιλεὺς Ῥωμαίων ἀναρρηθῆσμαι παρ' ὑμῶν”, ἔλεγε “τῆς τε τῶν Βουλγάρων χώρας παραχωρήσω ὑμῖν καὶ διαθήσομαι πρὸς ὑμᾶς εἰρήνην διαιωνίζουσαν καὶ τὰ 19 ὑπεσχημένα παρέξω κατὰ τὸ πολλαπλάσιον”. οἱ δὲ τῇ τε τῶν χωρῶν ἀρετῇ

tratatul. Iar împăratul a chemat să vină împotriva bulgarilor și oștile din Răsărit și cele din Apus<sup>74</sup>, dar ele au fost învinse de atacul lui Simeon. Și astfel stăteau lucrurile în ceea ce-i privește pe bulgari<sup>75</sup>.

29

917. Bizantinii cheamă în ajutor pe pecenegi în lupta contra bulgarilor; Roman Lakapenos se îndreaptă împotriva bulgarilor cu flota. Din pricina certurilor între comandanții bizantini, pecenegii se retrag și bulgarii înving

XVI, 17, 1. A fost trimis Ioan Bogas să-i aducă pe pecenegi ca aliați împotriva bulgarilor, iar patriciul Roman Lakapenos, care era drungar al flotei, a fost desemnat să meargă cu flota pe lângă țărm, atît în ajutorul domesticului sholelor, cît și pentru ca să-îtreacă de pe un mal pe altul pe aliați, dacă Bogas îi va aduce. Bogas a venit cu aliații, dar o ceartă a izbucnit între el și Lakapenos; pecenegii văzîndu-i că se ceartă / și că nu se îngrijesc de trecerea lor de pe un mal pe celălalt, s-au întors în țara lor. Unii spun că astfel s-au petrecut lucrurile și că de aici a venit înfrîngerea romeilor, care nu au avut parte de aliați, alții însă au istorisit lucrurile altfel<sup>76</sup>.

30

967–969. Instigați de împăratul Nichifor al II-lea Phocas, rușii lui Sviatoslav al Kievului îi atacă pe bulgari și-i înfrîng

XVI, 27, 13. Deoarece turcii, adică ungurii, devastau ținuturile Traciei, / împăratul Nichifor<sup>74</sup> scrisese cîrmuitorului Bulgariei<sup>75</sup> să nu-i lase să treacă Istrul și să prade țara romeilor. Dar acesta nu l-a ascultat, spunînd că „atunci cînd ei năvăleau împotriva noastră și te-am rugat să ne vii în ajutor, n-ai vrut. Și acum cînd, siliți, am încheiat tratate cu ei, ceri să încălcăm înțelegerea și să ridicăm armele împotriva lor și să pornim război fără pricină”. Respins deci din această parte, <împăratul> trimise solie la cîrmuitorul Rusici, la Sphendosthlaivos<sup>76</sup>, cerîndu-i să năvălească el împotriva bulgarilor. De aceea l-a trimis și pe fiul conducătorului Chersonului, pe Kalokyros, în Rusia. Un corp de trupe pornește deci din Rusia împotriva bulgarilor și le-a prădat o mare parte din țară și a dus de acolo pradă ne- numărată. Și în anul următor, rușii au făcut nu mai puțină pagubă decît înainte țării bulgarilor<sup>77</sup>.

31

970. Războiul bizantino-rus. Rușii lui Sviatoslav refuză să se întoarcă în țara lor. Alianța rușilor cu pecenegii și ungurii. Campania lui Bardas Skleros

XVII, 1, 17. Iar rușii, după ce și-au supus neamul bulgarilor și țara lor și pe conducătorii neamului, pe Boris / și pe Roman<sup>78</sup>, nu se mai gîndeau la casele lor, ci voiau să rămână acolo, stăpînind țara <aceea>. Îi așifta la 18

<sup>74</sup> Din părțile asiatiche și din cele europene ale Imperiului bizantin.

<sup>75</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 254–255.

<sup>76</sup> Cf. Theophanes Continuatus, Bonn, p. 389: I. Barnea, DID, III, p. 13.

<sup>77</sup> Nichifor al II-lea Phocas (963–969).

<sup>78</sup> Petru, țarul bulgarilor (927–969).

<sup>79</sup> Sviatoslav I Igorevici, mare cneaz al Kievului (957–973).

<sup>80</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 372.

<sup>81</sup> Boris al II-lea (969–972) și Roman (979–997), fiii țarului bulgar Petru (927–969).

ἤελχθέντες καὶ τοῖς λόγοις τοῦ Καλοκυροῦ χαυνωθέντες οὔτε τῶ βασιλεῖ  
 πάντα ποιήσιν ἐπιτελῆ τὰ παρὰ τοῦ Νικηφόρου σφίσιν ὑπεσχημένα ἐπεΐθοντο  
 20 γράφοντι καὶ τοῖς πρέσβεσιν ὁμίλῃσαν ἀλαζονικώτερον. ἐντεῦθεν ἀρᾶσθαι  
 κατ' αὐτῶν ὅπλα ἡνάγκαστο καὶ ταῖς Ῥωμαϊκαῖς δυνάμεσιν ἐπιστήσας στρα-  
 τάρχην, ὃν στρατηλάτην ὀνόμασε, Βάρδαν μάγιστρον τὸν Σκληρόν, τῆς  
 21 ἐντεταίλατο. καὶ ὁ μὲν ἀπ' ἧς οἱ βάρβαροι δὲ τοῦτο μαθόντες καὶ ὁ τούτων ἔξαρχος  
 ὁ Σφενδοσθλάβος, τοὺς τε Βουλγάρους ὀπλίσαντες καὶ συμμάχους προσει-  
 ληφότες Σκύθας, οἱ Πατζινάκαι κικλήσκονται, καὶ τοὺς τὴν Πανονίαν  
 p. 524 οἰκοῦντας Τούρκους καὶ στρατιὰν εἰς / τριάκοντα μυριάδας ἀριθμουμένην  
 22 συστησάμενοι τὴν Θράκην ἄπασαν ἐληγίζοντο. τοῦτοις οὖν μὴ θαρρῶν ὁ Σκληρὸς  
 συμμίξει καὶ κατὰ συστάδην μαχέσασθαι (πολλοστὸν γὰρ ἦν πρὸς τὸ πλῆθος  
 ἐκείνων τὸ μετ' αὐτοῦ στρατιωτικόν) στρατηγικαῖς μεθόδοις τοὺς βαρβάρους  
 23 κατηγωνίσαστο. καὶ πρῶτον μὲν λόχους καθίσας καὶ μόνοις τοῖς Πατζινάκαις  
 ἐπελθὼν καὶ εὐφυῶς αὐτοὺς περιγαγὼν εἰς τοὺς λόχους, τοὺς μὲν ἀνείλε,  
 τοὺς δ' εἰλε ζῶντας· εἶτα καὶ τοῖς ἄλλοις συμμίξαντι μέχρι μὲν τινος ἰσόρροπος  
 24 ἦν ἡ μάχη αὐτῶ· ὥς δέ τις τῶν Σκυθῶν καὶ ὄγκῳ σώματος καὶ ψυχῆς παρὰ στή-  
 ματι γενναῖος εἶναι δοκῶν καὶ τῶν ὁμογενῶν ἀπάντων ὑπερτερεῖν, ὁρῶν τὸν  
 Σκληρὸν ἐφιππον διόντα τὰς ὑφ' αὐτὸν τάξεις καὶ ταύτας εἰς ἀλκὴν διεγεί-  
 25 ροντα, ὥρμησε κατ' ἐκείνου καὶ κατήνεγκε τὸ ξίφος κατὰ τῆς κεφαλῆς τοῦ  
 ἀνδρός· τὸ δὲ τῇ τοῦ κράνους ἰσχύϊ καὶ τῇ λειότητι οὐχ ἤψατο αὐτοῦ. ὁ Σκληρὸς  
 αὖθις κατὰ τῆς κεφαλῆς τὸν Σκύθην ἀντέπληξε, καὶ ἡ τοῦ ξίφους καταφορά  
 εἰς τοσοῦτον γέγονεν ἐνεργὸς ὥς διχῇ τμηθῆναι τὸν βάρβαρον καὶ ἡμίτομα  
 26 τοῦ ἵππου τὰ μέρη αὐτοῦ ἐκπεσεῖν. οἱ βάρβαροι δὲ τὸ ἔργον ἐκπλαγύντες εἰς  
 p. 525 δειλίαν ἐνέπεσον καὶ εἰς φυγὴν αὐτίκα ἐτρέπησαν, οἷς οἱ Ῥωμαῖοι κατόπιν  
 27 ἐλαύνοντες πολλοὺς μὲν ἀνῆρουν, πολλοὺς δ' ἐζώγρουν. ἔπαυσε τῆς διώξεως τοὺς  
 περὶ τὸν Σκληρὸν ἐπελθοῦσα ἡ νύξ· τέως δὲ καὶ ὅσοι περιελείφθησαν τραυμα-  
 τίσαι ἦσαν.

## 32

III, p. 527 XVII, 2, 16 \*Επει δὲ δευτέρῳ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἔαρος ἀναλάμψαντος  
 17 ἐκστρατεύει κατὰ τῶν Ῥῶς σὺν στρατεύμασι πλείοσι καὶ στόλῳ περιφανεῖ· καὶ  
 ἀπιδόντι συναντῶσιν αὐτῷ πρεσβευταὶ δῆθεν τῶν Σκυθῶν· οἱ δὲ κατοπτῆρες ἦσαν  
 18 καὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἰσχύος κατάσκοποι, ὃ οὐδὲ τὸν βασιλέα διέλαθε. προστάξας  
 οὖν περισχθῆναι αὐτοὺς κατὰ πᾶν τὸ στρατόπεδον καὶ τοῦτο καταμαθεῖν,  
 ἐκέλευσεν ἀπαλλάττεσθαι.

aceasta și Kalokyros. „Dacă voi fi ales de voi împărat al romeilor”, spunea el,  
 „vă voi lăsa vouă țara bulgarilor și voi încheia cu voi pace veșnică și vă voi da  
 de câteva ori mai mult ce v-am făgăduit. Iar ei, încântați de calitatea ținutu-  
 19 rilor și amețiți de cuvintele lui Kalokyros, nu se încredeau în împărat<sup>79</sup>,  
 care le-a scris că va împlini întocmai tot ce le făgăduise Nichifor<sup>80</sup> și vorbiră  
 mai trufaș solilor. De aceea <împăratul> a fost silit să ridice armele împotriva  
 20 lor și, numind în fruntea armatelor romeice pe magistrul Bardas Skleros,  
 pe care l-a numit stratelat și care era fratele de curînd răposatei sale soții,  
 i-a poruncit să pornească împotriva rușilor, iar el a plecat. Barbarii, aflînd  
 21 de aceasta ca și conducătorul lor Sphendosthlavos<sup>81</sup>, i-au înarmat pe bulgari  
 și i-au luat ca aliați pe sciți, care sînt numiți pecenegi și pe turcii care  
 locuiesc în Pannonia<sup>82</sup> și, alcătuiind o armată / de vreo 300 000 de oameni,  
 p. 524 prăda toată Tracia. Skleros, neîndrăznind să-i atace și să se lupte cu ei  
 22 corp la corp (căci armata lui era cu totul neînsemnată față de mulțimea  
 aceluia) i-a învins pe barbari prin anumite procedee strategice. Și mai întîi  
 23 întinzînd curse și pornind numai împotriva pecenegilor și conducîndu-i  
 pe aceștia cu măiestrie către curse, pe unii i-a ucis, iar pe alții i-a prins de vii.  
 Apoi, încăierîndu-se cu ceilalți, pînă la o vreme lupta rămînea nehotărîtă.  
 Cînd unul dintre sciți<sup>83</sup>, care părea că e viteaz și prin vigoarea trupului și  
 24 prin tăria sufletului și că depășește pe toți cei de un neam cu el, văzîndu-l  
 pe Skleros cum merge călare și îndeamnă la luptă trupele de sub comanda lui,  
 se năpustește asupra lui și ridică sabia să-l lovească în cap. Casca fiind însă  
 tare și lunecoasă nu izbuti s-o pătrundă. La rîndul său, Skleros îl lovi pe scit  
 25 în cap și izbitura săbiei fu atît de puternică încît îl tăie în două pe barbar și  
 cele două jumătăți ale corpului lui căzură de pe cal. Barbarii, înmărmuriți  
 26 de acest fapt fură cuprinși de spaimă și îndată o luară la fugă; / romeii  
 p. 525 urmărindu-i din spate i-au ucis pe mulți și pe mulți i-au luat prizonieri.  
 Venirea nopții i-a făcut pe oamenii lui Skleros să-și înceteze urmărirea.  
 Pînă atunci și cei care scăpasera cu viață erau răniți<sup>84</sup>.

## 32

971. Împăratul Ioan I Tzimishes se pregătește să trimită o flotă pe Dunăre împotriva rușilor.  
 El prinde cîțiva spioni ai dușmanului

XVII, 2, 16. În al doilea an al domniei lui<sup>85</sup>, la venirea primăverii, III, p. 527  
 pornește împotriva rușilor cu armată mai multă și cu o flotă mîndră. Și pe  
 17 cînd pleca se întîlnește cu niște soli, chipurile, ai sciților<sup>86</sup>. Aceștia însă erau  
 spioni și iscoditori ai forței romeilor, ceea ce nu i-a scăpat nici împăratului.  
 Poruncind deci ca aceștia să fie purtați de-a lungul întregii tabere și să o  
 18 observe, a dat ordin să fie sloboziți<sup>87</sup>.

<sup>79</sup> Împăratul Ioan I Tzimishes (969–976).

<sup>80</sup> Nichifor al II-lea Phocas (963–969).

<sup>81</sup> Sviatoslav I Igorevici, mare cneaz al Kievului (957–973).

<sup>82</sup> Adică pe unguri.

<sup>83</sup> Sciții = aici, nu numai pecenegii, ci și rușii și bulgarii.

<sup>84</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 384–388.

<sup>85</sup> Ioan I Tzimishes (969–976).

<sup>86</sup> Prin sciți sînt înțeleși aici rușii, dar și aliații lor, pecenegii.

<sup>87</sup> Cf. Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, p. 175.

III, p. 529 XVII, 2, 28 Καὶ οὕτως μὲν τὸ τῆς Περσθλάβας ἄστου Ῥωμαίους κατέστη ἀλώ-  
 29 σιμον, ἐνθα καὶ ὁ τῶν Βουλγάρων βασιλεὺς ὁ Βορίσης ἐάλω· ὃ καὶ πᾶσι δὲ τοῖς  
 30 Βουλγάρων λέγων ἄρασθαι ὅπλα, κατὰ δὲ γε τῶν Ῥώσ. πολλῶν δὲ Σκυθῶν  
 31 εἰς ὀχύρωμά τι προσπεφευγόντων, ἐξελεῖν καὶ τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκέλευσεν. οἱ  
 32 δὲ στρατιῶται διὰ τὸ τοῦ τόπου δυσάλωτον ἦσαν ἀπρόθυμοι. ὁ γνοὺς ὁ Ἰωάννης,  
 αὐτὸς πρὸ τῶν ἄλλων πεζὸς ἀπῆει πρὸς τὸ ὀχύρωμα, κἀντεῦθεν ἐκεῖ συνέθεον  
 ἅπαντες· καὶ ἤλω κἀκέινων σπουδῇ τὸ ὀχύρωμα καὶ τῶν ἐν αὐτῷ οἱ μὲν διε-  
 φθάρησαν, ἔνιοι δὲ καὶ ἀλωτοὶ Ῥωμαίους ἐγένοντο.

III, p. 529/530 XVII, 2, 33. Τούτῳ μὲν οὖν τῷ ἄστει φρουρὰν ἐγκατέστησεν ὁ βασιλεὺς  
 ἀξιόμαχον, ἐκεῖνος δὲ ἀπῆει πρὸς τὸ Δορόστολον, ὃ καὶ Δρίστρα καλεῖται, καὶ  
 34 τινὰς πόλεις ἐλὼν κατὰ παράδοον καὶ φρουρία ἐκπορθήσας ἐφθάκει πρὸς τὸ Δορόσ-  
 35 τολον. ἦν δὲ πρὸ τῆς πόλεως ταύτης ἐστρατοπεδευκὼς ὁ τῶν Ῥώσ ἀρχηγὸς ὁ Σφεν-  
 36 δοσθλάβος. ὡς οὖν εἶδον ἀλλήλας αἱ στρατιαί, συνερράγησαν ἐπ' ἀλλήλας εὐθύς,  
 καὶ τὸ μὲν πολὺ τῆς ἡμέρας ἀγχωμάτως ἐμάχοντο, περὶ δὲ δέιλην ὁψίαν ἀπει-  
 37 ρηκότες οἱ Ῥώσ ἐνέκλιναν πρὸς φυγὴν· καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐδίωκον, πλεῖστοι  
 μὲν οὖν τῶν βαρβάρων ἀπώλοντο, οὐ μείους δὲ ἐζωγρήθησαν, οἱ δ' εἰς τὸ Δορόσ-  
 38 τολον ἐπανήλθουσιν· καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸ τῆς πόλεως πηξάμενος χάρακα τὰς  
 39 τριήρεις τὸν Ἰστρον φυλαξούσας προσέμενεν, ἵνα μὴ οἱ Ῥώσ ἀποδράσαιεν.  
 40 ὁ δὲ Σφενδοσθλάβος οὐς κατεῖχε Βουλγάρους, εἰς εἴκοσι χιλιάδας ὄντας, ὡς  
 λέγεται, πάντας ὑπὸ δεσμοῖς ἐποίησατο, δείσας μὴ ἐπανασταῖεν αὐτῷ ἢ τῷ  
 βασιλεῖ προσχωρήσωσιν. ὡς δὲ καὶ ὁ στόλος παρῆν, ἐπολιόρκει τὴν πόλιν ὁ  
 41 βασιλεὺς. ἐκ Κωνσταντίας δὲ καὶ φρουρίων ἐτέρων πρέσβεις πρὸς τὸν βασιλέα  
 καὶ ταῦτα μὲν οἱ Ῥωμαῖοι παρέλαβον, ἡ δὲ τοῦ Δοροστόλου/πολιορκία ἐφ'  
 41 ἡμέρας διήρκεσε πλείονας, τῶν βαρβάρων εὐψύχως ἀνταγωνιζομένων.

III, p. 534 XVII, 3, 19. Ὁ δὲ βάρβαρος Σφενδοσθλάβος πάντοθεν ἀπογνοὺς διεπρεσ-  
 βεύσατο πρὸς τὸν βασιλέα, συγγνώμην αἰτῶν καὶ εἰς τὰ οἰκεῖα ἐπανελθεῖν ἐξαιτού-  
 μενος καὶ τοῖς συμμάχοις Ῥωμαίων συντάττεσθαι καὶ τὸν βουλόμενον Σκυθῆν

971. Războiul bizantino-rus. Ioan I Tzimiskes cucerește Preslavul Mare și altă cetate „scitică”

XVII, 2, 28. Și astfel cetatea Preslavului a căzut în mâinile romeilor; III, p. 529  
 acolo a fost prins și Boris, țarul bulgarilor. Împăratul se purtă foarte blind 29  
 cu acesta și cu toți bulgarii, lăsându-i liberi și spunînd că nu împotriva 30  
 bulgarilor a ridicat armele, ci împotriva rușilor. Fiindcă mulți sciți<sup>88</sup> se 31  
 refugiaseră într-o fortăreață, împăratul a poruncit să fie și aceasta luată cu 32  
 asalt. Dar soldații, din pricina dificultății terenului, erau lipsiți de 31  
 avînt. Înțelegînd acest lucru, Ioan mergea el însuși pe jos către fortăreață 32  
 și din acel moment toți alergau într-acolo. Și fortăreața fu luată prin rîvna 32  
 lor, iar dintre cei dintr-însa unii fură uciși, iar alții fură luați prizonieri 32  
 de romei<sup>89</sup>.

971. Războiul bizantino-rus. Luptele de la Dristra. Cetățile de la nord de Dundre revin la ascultare față de împăratul bizantin. Flota bizantină acționează pe Dundre

XVII, 2, 33. În această cetate<sup>90</sup> împăratul<sup>91</sup> instalează o garnizoană III, p. 529/530  
 capabilă de luptă iar el pleacă spre Dorostolon, care se numește și Dristra, și 33  
 după ce, în drum, a cucerit cîteva orașe și a distrus cîteva fortărețe, a ajuns 34  
 la Dorostolon<sup>92</sup>. În fața acestui oraș își așezase tabăra conducătorul rușilor, 35  
 Sphendosthlavos. Cînd s-au văzut așadar unii pe alții, oștenii celor două 36  
 armate s-au aruncat îndată unii asupra celorlalți și o bună parte din zi 37  
 lupta rămase nehotărîtă; iar către seară, tîrziu, rușii cedară și o luară la 38  
 fugă. Iar romeii îi urmăreau și cei mai mulți dintre barbari au fost nimiciți, 39  
 dar nu mai puțini au fost luați prizonieri și unii s-au înapoiat în Dorostolon. 40  
 Și împăratul, instalîndu-și tabăra înaintea orașului, aștepta să vină triremele 41  
 pe Istru, ca să vogueze să nu fugă rușii. Iar Sphendosthlavos i-a pus pe toți 42  
 bulgarii pe care-i avea captivi în lanțuri — erau, după cum se spune, vreo 43  
 douăzeci de mii — de teamă să nu se răzvrătească împotriva lui sau să nu 44  
 treacă de partea împăratului. Îndată ce apărură și flota, împăratul începu să 45  
 asedieze orașul. Iar din Constanteia și din alte fortărețe vin soli la împărat, 46  
 cerînd iertare și predîndu-se pe ei și fortărețele. Și pe acestea le preluară 47  
 romeii, iar asediul Dorostolonului / dură foarte multe zile, deoarece barbarii 48  
 luptau cu curaj împotriva lor<sup>93</sup>. p. 531

971. Sviatoslav al Kievului capitulează și încheie pacc cu Ioan I Tzimiskes. Bizantinii încheie un tratat de alianță cu pecenegii. Aceștia refuză să garanteze securitatea trupelor rusești pe drumul spre patrie. Sviatoslav e ucis de pecenegi

XVII, 3, 19. Iar barbarul Sphendosthlavos, cu totul descurajat, a III, p. 534  
 trimis soli la împărat, cerîndu-i să-l ierte și să-i dea voie să se întoarcă în 34  
 ținuturile sale și să fie socotit între aliații romeilor și orice scit<sup>94</sup> ar dori să

<sup>88</sup> Sciții = rușii lui Sviatoslav.

<sup>89</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 397.

<sup>90</sup> Este vorba de Preslavul Mare.

<sup>91</sup> Ioan I Tzimiskes (969—976).

<sup>92</sup> Azi, Silistra.

<sup>93</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 398—403.

<sup>94</sup> Scit = rus.



p. 535, 20 *λέγειν πρὸς τὰ Ῥωμαίων ἥθη καὶ ἐν αὐτοῖς ἐμπορεῦσθαι. καὶ ὁ βασιλεὺς τὰς*  
 21 *αἰτήσεις προσήκατο καὶ πάσας ἐπλήρωσεν· εἶτα καὶ αὐτὸς ὁ Σφενδοσθλάβος*  
*ἄφικετο πρὸς τὸν αὐτοκράτορα καὶ αὐτῷ συνωμίλησεν ἡγήσατό τε τοῖς Πατζι-*  
 22 *νάκις δηλῶσαι μὴ κωλύσαι τοῖς Ῥῶς οἰκαδε ἀπιούσι διὰ τῆς σφετέρας χώρας*  
 23 *τὴν δίοδον. καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦτό τε ἐκείνους ποιῆσαι ἡξίωσε καὶ συμμάχους*  
*ἔχειν αὐτούς, μὴδὲ διαβαίνειν τὸν Ἰστρον καὶ τὴν Βουλγαρίαν ληΐζεσθαι. οἱ*  
 δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις συνέθεντο, πρὸς δὲ τὴν δίοδον τῶν Ῥῶς ἀπηγόρευσαν <...>.  
 p. 536 XVII, 4, 5. ὁ μὲντοι Σφενδοσθλάβος μετὰ τῶν Ῥῶς ἐπ' οἴκου ἀνα-  
 ζευγνύς λόχοις περιπίπτει τῶν Πατζινάκων, καὶ πάντες ἄθροοι ἀπώλοντο.

36

III, p. 547 XVII, 6, 2. Τὰ δὲ Βουλγάρων αὐθις κακίνητο· ὡς γὰρ ἡ τοῦ Τζιμισκῆ κατ' ἡγ-  
 γελτο τελευτή, τέσσαρσιν ἀδελφοῖς ἀνατιθέασιν τὴν σφετέρην ἀρχήν, Δαβίδ, Μωυσῆ,  
 Ἀαρὼν τε καὶ Σαμουήλ, οἱ κομητόπωλοι ὠνομάζοντο, ὅτι υἱοὶ γεγονάσιν ἐνὸς  
 3 τῶν παρ' αὐτοῖς ἐπιστῆμων καὶ λεγομένων κομητῶν. οἱ γὰρ ἐκ τοῦ βασιλείου  
 γένους σφίσιν ἐπιλελοίπασιν, μόνου περιλειφθέντος ἐνὸς τῶν παίδων τοῦ Πέτρου,  
 4 φημὶ δῆτα τοῦ Ῥωμανοῦ, ὃς ἐκτομίας ἦν, τῶν δὲ τεσσάρων συγγόνων τῶν  
 κομητοπῶλων ὁ μὲν Δαβὶδ τάχιστα τὴν ζωὴν ἐξεμέτρησεν, ὁ δὲ γε Μωυσῆς  
 5 τὰς Σέρρας πολιορκῶν λίθῳ βάλλεται καὶ θνήσκει εὐθύς. τὸν δ' Ἀαρὼν παγγενῆ  
 τοῦ βίου ἐξήγαγεν ὁ ἀδελφὸς Σαμουήλ, ἡ τὴν ἀρχὴν ἑαυτῷ μόνῳ περιποιού-  
 μενον ἢ τὰ Ῥωμαίων αἰρούμενον (λέγεται γὰρ καὶ ἀμφοτέρω), ἐνὸς μόνου-  
 p. 548 τῶν παίδων ἐκείνου περισωθέντος, ὃς Σφενδοσθλάβος καὶ Ἰωάννης διωνύμως  
 ἐκέκλητο. καὶ ἡ τῆς Βουλγαρίας ἀρχὴ εἰς μόνον περιέστη τὸν Σαμουήλ, <...>.

37

III, p. 571 XVII, 10, 12. Τὰ δ' ἐκτὸς συμπεσόντα διεξίτω ὁ λόγος. οἱ Πατζινάκαι, Σκύθαι  
 13 δ' οὗτοι ὡς ἐμπροσθεν εἴρηται, διαβάντες τὸν Ἰστρον τῇ χώρᾳ τῆς Βουλγαρίας οὗ  
 μικρῶς ἐλυμήναντο· ἀλλὰ τούτοις ἀντεπελθὼν Κωνσταντῖνος ὁ Διογένης ὁ τοῦ  
 Σιρμίου κρατῶν, ὃς καὶ δούξ ὠνομάσθη τῆς Βουλγαρίας, ἐτρέψατό τε αὐτούς  
 14 καὶ ἥρμεῖν ἠνάγκασε τὸν Ἰστρον διαπεράσαντας. τοῦ βασιλέως δὲ Βασιλείου

meargă în țara romeilor și / să facă acolo negoț să aibă această îngăduință. p. 535  
 Iar împăratul a acceptat cererile și le-a împlinit pe toate. Apoi, însuși 20/21  
 Sphendosthlabos a venit la împărat și a stat de vorbă cu el și i-a cerut să  
 comunice pecenegilor să nu-i împiedice pe ruși să plece acasă prin ținuturile  
 lor. Iar împăratul le-a cerut aceluia să facă și acest lucru și să-i fie aliați și să 22  
 nu treacă Istrul și să nu prade Bulgaria. Iar ei au căzut de acord asupra 23  
 celorlalte lucruri, dar au refuzat trecerea rușilor <...>.

XVII, 4, 5. Iar Sphendosthlabos, pe cînd se întorcea cu rușii  
 spre casă, cade în cursele pecenegilor și toți au pierit în chip groaznic<sup>95</sup>. p. 536

36

976. Revolta Comitopulilor și înscăunarea lui Samuil ca țar al bulgarilor. Soarta fra-  
 ților săi

XVII, 6, 2. Iar neamul bulgarilor iarăși s-a răsculat. Căci, îndată III, p. 547  
 ce s-a făcut cunoscută moartea lui Tzimiskes<sup>96</sup>, statul lor a fost restaurat  
 de patru frați, David, Moise, Aaron și Samuil, care erau numiți Comitopuli,  
 deoarece erau fiii unuia dintre fruntașii lor și care sînt numiți comiți.  
 Căci le lipseau descendenții din neamul lor împărătesc, supraviețuind nu- 3  
 mai unul dintre fiii lui Petru<sup>97</sup>, vreau să spun Roman, care era eunuc.  
 Iar dintre cei patru frați comitopuli, David și-a pierdut foarte repede 4  
 viața<sup>98</sup>, iar Moise, pe cînd asedia <orașul> Serres, e lovit de o piatră și  
 moare îndată. Iar pe Aaron, împreună cu tot neamul său, l-a ucis Samuil, 5  
 fratele său, fie pentru că își pregătea puterea numai pentru sine, fie pentru  
 că acela ținea cu romeii (căci se spune și una și alta), de a scăpat numai  
 unul dintre copiii lui, care purta/ două nume — Sphendosthlabos și Ioan.  
 Iar stăpînirea asupra bulgarilor i-a revenit numai lui Samuil <...><sup>99</sup>. p. 548

37

1027. Pecenegii năvălesc în Imperiul bizantin. Sînt respinși de ducele Bulgariei, Con-  
 stantin Diogenes

XVII, 10, 12. Dar să povestim și evenimentele externe. Pecenegii, III, p. 571  
 — aceștia sînt, așa cum am spus mai sus, sciți — trecînd Istrul, aduceau  
 nu puține daune ținutului Bulgariei. Ci pornind împotriva lor Constantin 13  
 Diogenes, guvernatorul din Sirmium, care a fost numit și duce al Bulgariei,  
 i-a pus pe fugă și i-a silit să treacă Istrul și să se potolească. Iar după 14  
 moartea împăratului Vasile<sup>100</sup>, timp de doi ani, birurile au rămas neplă.

<sup>95</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 411—412; Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 245—246; Dölger, *Regesten*, 739.

<sup>96</sup> Ioan I Tzimiskes (969—976) moare la 10 ianuarie 976.

<sup>97</sup> Petru, țarul bulgarilor (927—969).

<sup>98</sup> La Kedrenos, Bonn, II, p. 435 se specifică: „ucis de niște vlahi călători”. Am reprodus acest pasaj din Zonaras pentru importanța știrii din izvorul compilat de el, referitoare la vlahi. Este primul eveniment din istorie la care participă vlarii, desemnați ca atare de o sursă aproape contemporană. Referirea la vlahi din Kedrenos care compilează pe Skylitzes nu figura la acesta din urmă. Ea este, după recentul editor al lui Skylitzes, J. Thurn, o interpolare datorată unui contemporan. Pare deci probabil ca Zonaras să fi folosit drept izvor textul inițial al lui Skylitzes, fără interpolare.

<sup>99</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 434—435.

<sup>100</sup> Vasile al II-lea Bulgaroctonul (976—1025).

θανόντος δύο ἐνιαυτῶν ἦσαν φόροι ἀνείσπρακτοι (ἐδίδου γὰρ ἐκεῖνος ὑπέρθεσιν  
 15 ταῖς εἰσπράξεσι, φειδόμενος τῶν ὑποτελῶν)· οὗτος δὲ καὶ τὰ τῶν παρελθόντων  
 ἐνιαυτῶν καὶ τὰ τῶν ἐφ' ὧς αὐτὸς ἤρξε τριῶν ὄντων ἀσυμπαθῶς εἰσπράξατο,  
 p. 572 καὶ ταῦτα αὐχμοῦ συμβάντος πολλοῦ ἐφ' ὧν χρόνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
 ὅθεν οἱ πένητες ἐξετρίβησαν.

38

III, p. 579 XVII, 12,9. Τότε μέντοι Ἀραβες μὲν τὴν Μεσοποταμίαν κατέδραμον, οἱ δὲ  
 γε Πατζινάκοι τὴν Βουλγαρίαν καὶ τὴν τοῦ Ἰλλυρικοῦ παράλιον οἱ Ἀγαρηνοί.

39

III, p. 589 XVII, 14,26. Ἐάλω δὲ τότε τοῖς μὲν ἐκ τῆς Ἀγαρ τὰ Μύρα καὶ τοῖς Πατζι-  
 νάκαις λεία γέγονε τὰ Μυσῶν.

40

III, p. 590 XVII, 14,30. Πολλάκις δ' οἱ Πατζινάκαι τὸν Ἰστρον διαβαίνοντες τὰ  
 Ῥωμαίων κακῶς διετίθεντο, τοὺς ἀλισκομένους ἤβηδον ἀναιροῦντες.

41

III, p. 641 XVII, 26,1. Τὸ δὲ τῶν Πατζινάκων ἔθνος αὐθις κατὰ τὴν Εὐρωπαϊάν μοῖραν  
 2 κεκίνητο· Σκυθικὸν δὲ τὸ ἔθνος καὶ πολυάνθρωπον, πέραν Ἰστροῦ νεμόμενον. ἦν  
 δὲ τότε τοῦ ἔθνους ἄρχων Τυράχ, ἀνὴρ τὸ μὲν γένος παρὰ τὸ ἔθνος λαμπρός, τὸ δὲ  
 3 ἥθος νοθής. ἕτερος δὲ τις Κεγένης καλούμενος, ἄσημος μὲν ὅσον εἰς γένους  
 ἀναφοράν, ἀνὴρ δὲ βέκτης τε καὶ δραστήριος ὢν καὶ πολλάκις ἐν πολέμοις  
 4 ἀνδραγαθήσας, παρὰ τοῦ ἔθνους πεφίλητο. διὸ καὶ παρὰ τοῦ Τυράχ ἐλοχᾶτο,  
 5 ζητοῦντος αὐτὸν ἀνελεῖν. ὁ γνοὺς ἐκεῖνος καὶ δύο τῶν φυλῶν προσεταιρισάμενος,  
 οὐσῶν πασῶν δέκα ἐπὶ τρισί, σὺν αὐταῖς διέβη τὸν Ἰστρον καὶ ἐπὶ τὰ Ῥωμαίων  
 6 ὄρια γέγονεν, αὐτόμολος ἤκειν λέγων τῷ βασιλεῖ καὶ οὐκ ἔσεσθαι οἱ ἀσυντελής-  
 7 ἐμηνύθη ταῦτα τῷ Μονομάχῳ, καὶ ὁ τῆς χώρας ἄρχων κελεύεται δέξασθαι  
 8 τοὺς Σκύθας. ὁ δὲ Κεγένης εἰς τὴν βασιλίδαν τῶν πόλεων φοιτήσας ἐς ὅσιν  
 p. 642 ἦλθε/τῷ βασιλεῖ καὶ τὸ σωτήριον δεξάμενος βάπτισμα ἐτιμήθη πατρίκιος.  
 9 ἔπεισε μέντοι καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ Σκύθας τοῦ θείου τούτου λουτροῦ μετασχεῖν.  
 10 ποιοῦμενος δὲ τὰς διατριβὰς κατὰ τὰ παρίστρια καὶ διαβαίνων τὸν ποταμὸν  
 ὁ Τυράχ πρὸς τὸν βασιλέα ἀπεσταλκῶς ἠτιᾶτο ὅτι τὸν ἀποστάτην τοῦ ἔθνους  
 11 ἐδέξατο, καὶ εἰ μὴ κωλύσει κακοῦν τὸ ἔθνος τὸν πρόσφυγα, τὸ ἔθνος ὅλον  
 εἴξει πολέμιον. πρὸς ταῦτα δ' ὁ αὐτοκράτωρ «οὔτε προδότης» ἐφη «τοῦ προσελ-

tite (căci acela făcuse o aminare a plăților, crușându-i pe contribuabili).  
 Acesta însă<sup>101</sup> i-a obligat să plătească atît sumele cuvenite pentru anii 15  
 trecuți, cît și cele pentru anii de cînd el împărățea, trei fiind, fără îndu-  
 rare./Și asta, deși se întîmplase o secetă mare în tot timpul domniei lui. p. 572  
 Din această pricină săracii erau copleșiți<sup>102</sup>.

38

1032. Pecenegii pradă Bulgaria

XVII, 12, 9. Atunci arabii au cîcropsit Mesopotamia, iar pecenegii III, p. 579  
 Bulgaria și agarenii coasta ilirică.

39

1034. Pecenegii pradă în Imperiul bizantin

XVII, 14, 26. Atunci scoborîtorii din Agar au luat Mirele și pecenegii III, p. 589  
 au făcut pradă de misieni <...><sup>103</sup>.

40

1036. Pecenegii năvălesc în mai multe rînduri în Imperiul bizantin

XVII, 14, 30. Pecenegii, trecînd Istrul de mai multe ori, au adus III, p. 590  
 mari daune țării romeilor, ucigîndu-i pe cei prinși în floarea vîrstei<sup>104</sup>.

41

1048—1053. Războiul bizantino-peceneg. Conflictul provocat de refugiul lui Kegen în  
 Imperiul bizantin. Colonizarea pecenegilor lui Tyrah care nu luptă satisfăcîtor cu turcii  
 selgiucizi. Pacea cu pecenegii

XVII, 26, 1. Iar neamul pecenegilor din nou a pornit asupra părții III, p. 641  
 europene < a imperiului >. Era un neam scitic și foarte numeros, care locuia  
 dincolo de Istru. Conducător al neamului era atunci Tyrah, un bărbat 2  
 strălucit între ai săi prin obîrșie, dar greoi din fire. Iar altul, numit Kegen, 3  
 după neam neînsemnat, dar bărbat activ și energic și care adesea în răz-  
 boai se arătase viteaz, era iubit de popor. De aceea și Tyrah întindea curse, 4  
 căutînd să-l ucidă. Aflînd acela și asociîndu-și două triburi (toate erau 5  
 treisprezece), a trecut împreună cu ele Istrul și a ajuns la hotarele romeilor,  
 spunînd că vine ca transfug la împărat și că va plăti tribut. I s-au dat 6  
 de știre acestea lui Monomachos<sup>105</sup> și i s-a poruncit arhontelui ținutului  
 să-i primească pe sciți. Iar Kegen, mergînd în cetatea împărătească, se 7  
 înfățișă împăratului și primînd botezul mîntuitor fu cinstit cu titlul de p. 642  
 patriciu. Îi convinse și pe sciții care erau cu el să se împărtășească din 8  
 acest dumnezeiesc botez. Așezîndu-se în ținuturile de lîngă Istru și trecînd 9  
 fluviul pe neașteptate făcea multă pagubă oamenilor lui Tyrah, ucigîndu-i  
 și jefuindu-i. Tyrah a trimis atunci solie la împărat învinuindu-l că a primit 10  
 să răzvrătitul din neamul său și < spunînd că > de nu-l va împiedica pe fugar  
 să aducă daune neamului, tot neamul îi va fi dușman. La acestea, împăra- 11

<sup>101</sup> Constantin al VIII-lea (1025—1028).

<sup>102</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 483.

<sup>103</sup> Expresie proverbială, „pradă făcută în voie”, cf. Kedrenos, Bonn, II, p. 512.

<sup>104</sup> *Ibidem*, p. 514—515. După Kedrenos este vorba de trei năvăliri succesive.

<sup>105</sup> Împăratul Constantin al IX-lea Monomachos (1042—1055).

12 θόντος γενήσονται οὔτε κωλύσω μὴ ἀμύνασθαι τοὺς ἐπιβουλευσάντας». τούτων  
 τῶν μνηυμάτων τῷ Τυράχ κοιμισθέντων, ἐπεὶ χειμῶν ἐπέστη καὶ ὁ Ἴστρος  
 13 ἐξ ὀχθρῆς εἰς τὴν ἐτέραν τῷ κρύει πηγνύμενος κεκρυστάλλωτο, πεζῇ διεβή  
 τὸν ποταμὸν σὺν τῷ ἔθνει παντὶ καὶ τὴν Ῥωμαῖδα χώραν καταλαβὼν τὰ ἐν  
 14 ποσὶν ἐκεράζειν. ὁ δὲ γε βασιλεὺς τοῦτο μαθὼν στρατιὰν αὐτίκα τῷ τῆς χώρας  
 15 ἀρχόντι καὶ τῷ Κεγένῃ ἐπικούρου ἐπέμψεν. οἱ μέντοι Πατζινάκαι τροφῶν ἀφ-  
 16 θονίαν εὐρόντες καὶ οἴνου καὶ ἄλλων πομάτων ἐσκευασμένων ἐκ μέλιτος καὶ  
 17 περὶ ταῦτα ἀπληστεύσμενοι, νοσήματι κοιλιακῶ περιέπεσον. καὶ τοῦτο ἐξ  
 18 αὐτομόλου γινούς ὁ Κεγένης ἀναπείθει καὶ τὰς Ῥωμαϊκάς δυνάμεις ἐπιθέσθαι  
 19 τοῖς ἐναντίοις. ὡς γοῦν εἶδον οἱ βάρβαροι τὴν κατ' αὐτῶν τῶν Ῥωμαίων ἐπέ-  
 20 λειυσιν, κατειργασμένοι τῇ νόσῳ τυγχάνοντες ἰλιγγίασαν καὶ ἀποδειλιάσαντες  
 21 μεθῆκαν τὰ ὅπλα καὶ ἰκέται γέγονας καὶ τοῖς ἐχθροῖς παρέδωκαν ἑαυτούς.  
 22 τούτων ὅσοι μὲν ὑπὸ τὸν Κεγένην γέγονασιν, οἱ μὲν ξίφesi παρεδόθησαν, οἱ  
 23 δὲ πρὸς δουλείαν χρυσοῦ ἀπεδόθησαν. τὸ πλῆθος δὲ τὸ λοιπὸν χρήσιμον ἐνο-  
 24 μίσθη γενέσθαι Ῥωμαίοις, εἰ τὰ ὅπλα ἀφαιρῆθαι εἰς τὴν τῶν Βουλγάρων  
 25 χώραν κατοικισθεῖν, ἔρημον οὖσαν τὴν πλείονα, πρὸ μικροῦ τοῦ ἔθνους ἐκείνου  
 26 καταλυθέντος· ὁ καὶ γέγονε τοῦ βασιλέως κελεύσαντος. ὁ δὲ γε Τυράχ σὺν τοῖς  
 27 ἐξόχοις τοῦ ἔθνους ἤχθη πρὸς τὸν κρατοῦντα καὶ τοῦ θείου καταξιωθέντες  
 28 βαπτίσματος ἀξιώμασι λαμπροῖς ἐτιμήθησαν. ὡς δὲ μάχαι τότε Ῥωμαῖοις  
 29 μετὰ τῶν Τούρκων ἦσαν κατὰ τὴν ἑψάν, πεντεκαίδεκα χιλιάδας Πατζινάκων  
 30 ὁ αὐτοκράτωρ ἐπιλεξάμενος καὶ καθοπλίσας αὐτοὺς ἵππους τε παρασχόμενος  
 31 καὶ ἐπιστήσας στρατάρχας αὐτοῖς ἐκ τῶν ὁμογενῶν ἐν Χρυσοπόλει διεπέρασεν  
 32 εἰς Ἰβηρίαν κελεύσας ἀπελθεῖν, τάξας αὐτοῖς καὶ προηγῆτορα τῆς ὁδοῦ. ὡς  
 33 δ' οὖν περὶ τὸν Λαμετρὸν ἦκασιν, ἔστησαν καὶ πρόσω προβαίνειν οὐκ ἤθελον·  
 34 εἰς/τούπισω δὲ χωρήσαντες καὶ ἄχρι τοῦ πορθμοῦ ἐφθακότες σὺν τοῖς ἵπποις  
 35 τὴν θάλασσαν διαπορθμευσάμενοι κατὰ τὴν τοῦ ἁγίου Ταρασίου μονήν, αὐτίκα  
 36 συντεταμένην ποιησάμενοι τὴν ὁδοπορίαν τοῖς ὁμογενέσι προσήνωντο· καὶ  
 37 ἐπεὶ ὁμοῦ συνηθροίσθησαν, ἀπῆλθον καὶ ἐν τοῖς παριστάτοις πεδίοις ἐπῆξαντο  
 38 τὰς σκηνάς, ἐκεῖθεν δ' ὁρμώμενοι τὰ Θρακῶα κατέτρεχον. πολλὰκις δὲ τοῦ  
 39 βασιλέως κατ' αὐτῶν στρατεύματα πέμψαντος, ἐπικρατέστεροι ἦσαν οἱ βάρ-  
 40 βαροι, ὥστε καὶ ἀδεῶς κατὰ πάσης τῆς Θράκης καὶ Μακεδονίας σκεδάνυσθαι  
 41 καὶ λείαν ἅπαντα τίθεσθαι καὶ οὐ τὰ πόρρω μόνον, ἀλλὰ μέντοι καὶ τὰ  
 42 τῇ πόλει ἀγγίχουσα. τέλος δὲ σπένδονται Ῥωμαῖοις τριακοντούτεϊς σπονδὰς.  
 43 καὶ οὕτως ὁ τῶν Πατζινάκων ἔληξε πόλεμος.

III, p. 671 XVIII, 6, 1. Ὁ δὲ Κομνηνὸς κατὰ τῶν Οὐγγῶν καὶ τῶν Σκυθῶν οἱ Πατζι-  
 1 νάκαι λέγονται, ἐκστρατεύσας τοῖς μὲν Οὐγγροῖς εἰρήνην αἰτησάμενος ἐπέλειστο.  
 2 κατὰ δὲ τῶν Σκυθῶν ὁρμήσαντι οἱ μὲν ἄλλοι ὑπέκυψαν καὶ εἰρήνευσαν (οὐ  
 3 γὰρ ὁφ' ἑνα πάντες ἡγεμόνα ἐτάττοντο), εἰς δ' αὐτῶν ὁ Σελτὲ θρασυνθεὶς καὶ  
 4 μοίρᾳ τινὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεως συμβαλὼν ἤττητο καὶ τὸ πολὺ τῶν  
 5 οἰκείων ἀποδελῶν μετὰ τῶν περιλειφθέντων ἀπέδρα. ἀναζευγνύς δ' ἐκεῖθεν  
 6 ὁ βασιλεὺς ἐσκήνωσεν ἐν τῷ Λοβιτζῶ, ἤδη τοῦ τέλους ὄντος ἐγγὺς τοῦ  
 7 Σεπτεμβρίου μηνός. ὁμβρου δὲ βαγδαίου καταρραγέντος καὶ χιόνος πεσοῦσης  
 8 πρὸ ὥρας πολλῆς, τῆς ἵππου τε τὸ πλεόν διεφθαρτο καὶ στρατιῶτα·

tul spuse : „Nu voi fi nici trădătorul celui care a venit la mine, nici nu-l voi împiedica să se apere împotriva uneltitorilor «pieiriiale»”. Aceste decla- 12  
 rații au fost transmise lui Tyrah și după ce a venit iarna și Istrul a înghețat 13  
 din mal în mal, din pricina frigului, el a trecut fluviul pe jos împreună 14  
 cu tot neamul său și, ajungând în țara romeilor, pustia tot ce întâlnea în 15  
 cale. Împăratul, aflând aceasta, a trimis îndată arhontelui ținutului armată 16  
 spre ajutor, pentru el și pentru Kegen. Pecenegii, găsiind belșug de hrană 17  
 și de vin și de alte băuturi preparate din miere și îndopindu-se nesățios cu 18  
 acestea, căzură pradă unei boli de pînțece. Și, aflînd acest lucru de la un 19  
 dezertor, / Kegen convinge și trupele romeice să năvălească asupra duș- 20  
 manilor. Cînd barbarii văzură năvala romeilor asupra lor, chinuți cum 21  
 erau de boală, s-au cutremurat de spaimă și au aruncat armele și au prins 22  
 să se roage și s-au predat dușmanilor. Dintre aceștia, cîți au ajuns în 23  
 mîinile lui Kegen, unii au fost trecuți prin sabie, alții au fost vînduți ca 24  
 sclavi pe bani. Iar mulțimea rămasă s-a socotit că va fi de folos romeilor, 25  
 dacă, după ce va fi lipsită de arme, va fi colonizată în țara bulgarilor, care 26  
 era pustie în cea mai mare parte a ei, deoarece neamul acela fusese de curînd 27  
 nimicit. Ceea ce s-a și întîmplat, din porunca împăratului. Iar Tyrah cu 28  
 cei mai de seamă din neamul său au fost duși la împărat și învrednicindu-se 29  
 de dumnezeiescul botez, au fost cinstiți cu demnități strălucite. Cum însă 30  
 atunci romeii aveau lupte cu turcii în Răsărit, împăratul a ales 15 000 de 31  
 pecenegi și, înarmîndu-i și dîndu-le cai și așezînd comandanți dintre cei de 32  
 același neam cu ei, i-a trecut la Chrysopolis, poruncindu-le să meargă în 33  
 Iberia, după ce le-a dat și călăuză de drum. Și cum au ajuns la Damatrys, 34  
 s-au oprit și n-au mai vrut să meargă înainte. Ci / retrăgîndu-se și ajungînd 35  
 pînă la strîmtoare, au trecut marea cu caii pînă la mănăstirea sfîntului 36  
 Tarasie și îndată urmîndu-și călătoria s-au unit cu cei de un neam cu ei. 37  
 Și, după ce s-au adunat la un loc, au plecat și și-au așezat corturile în cîm- 38  
 puile de lîngă Istru și de acolo năvăleau și prădau prin părțile Traciei. Deși 39  
 împăratul a trimis de mai multe ori oști împotriva lor, erau mai tari bar- 40  
 barbarii, încît s-au răspîndit fără teamă prin toată Tracia și Macedonia și 41  
 prădau tot și nu numai regiunile îndepărtate, ci chiar pe cele apropiate 42  
 de porțile Orașului<sup>106</sup>. În cele din urmă încheie un tratat cu romeii pe trei- 43  
 zeci de ani. Și astfel, a încetat războiul cu pecenegii<sup>107</sup>.

1059. Isaac Comnenul face pace cu ungurii și pecenegii. Zdrobește rezistența șefului peceneg  
 Seltē care refuzase să se supună

XVIII, 6, 1. Iar Comnenul<sup>106</sup>, pornind cu oastea asupra ungurilor III, p. 671  
 și a sciților care se numesc pecenegi, încheie pacea cu ungurii care o ceru-  
 seră. Și îndreptîndu-se împotriva sciților, unii dintre ei se supuseră și 2  
 încheiară pace (căci nu erau toți supuși unui singur conducător); dar unul 3  
 dintre ei, Seltē, care prinsese îndrăzneală, se ciocni în luptă cu o parte din  
 armata romeilor și fu învins și pierdu cea mai mare parte a oamenilor săi  
 și fugi împreună cu cei care supraviețuiseră. Întorcîndu-se de acolo, împă- 4  
 ratul își așază tabăra la Lovitzos; era aproape de sfîrșitul lunii septembrie.

<sup>106</sup> Ale Constantinopolului.

<sup>107</sup> Cf. Kedrenos, Bonn, p. 581—591.

<sup>108</sup> Isaac I Comnenul (1057—1059).

p. 672,5 πολλοί τῷ ψύχει κεκινδυνεύουσι, καὶ ποταμοὶ δ' ὑπερχεῖν γεγονότες καὶ πελαγίσαντες τὰ ἐπιτήδεια σφῶν ἄθροον παρέσυραν, ὥς καὶ τῷ στρατιωτικῷ καὶ τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ τὰ ἀναγκαῖα ἐπι/λιπεῖν. εἶτα τοῦ ὕειν τε καὶ τοῦ νίφειν ἐπὶ μικρὸν παυθέντων τῆς βασιλείου σκηνῆς προῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ ὑπὸ δρυὶν ἔστη παμμεγέθη, ἐκεῖ που ἐστῶσαν· καὶ τινες τῶν ἐν ὑπεροχαῖς αὐτὸν περιίστανται. βοῆς δ' ἐν τῷ τόπῳ συμβάσης, μετέστησαν τῆς δρυὸς ὁ βασιλεὺς τε καὶ οἱ περὶ αὐτόν, ἡ δ' αὐτίκα ῥιζόθεν ἐκσπασθεῖσα κατέπεσεν. ὁ δὲ αὐτοκράτωρ ἐπανελθὼν εἰς τὴν μεγαλόπολιν καὶ ἀποτινὺς ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ταύτης τὰ χαριστήρια τῷ θεῷ ναὸν ἐντὸς τῶν βασιλείων ἀνήγειρε τῇ πρωτομάρτυρι Θεέκλᾳ κατὰ τὴν ἡμέραν γάρ, ἐν ᾗ τελεῖται ἡ μνήμη ταύτης, τὸν ἐκ τῆς δρυὸς ἐξέφυγε κίνδυνον.

## 43

XIII, p. 678 XVIII, 9, 1. Καὶ τὰ μὲν πρὸς ἀνίσχοντα ἡλιον οὕτως εἶχον κακῶς, τὰ δ' ἐσ-  
 2 πέρια καὶ ταῦτα κακῶς ἐπασχε διὰ στρατιωτῶν καὶ σπάνιν καὶ ἀχρεϊότητα. τοῦ γὰρ τῶν Οὐζῶν ἔθνοος (Σκυθαὶ δὲ τοῦτο ἐστὶ τῶν Πατζινάκων καὶ κατὰ γένους ὑπεροχὴν καὶ κατὰ πληθύνους ὑπερβολὴν παρὰ τοῖς Σκυθικοῖς προτιμώμενον ἔθνεσι) τὸν Ἰστρον παγγενῇ διαβαίνοντας, ἐπειράθησαν μὲν οἱ τῶν παριστρίων πόλεων ἄρχοντες (ἦσαν δὲ οὗτοι ὁ μάγιστρος Νικηφόρος ὁ Βοτανειάτης καὶ ὁ μάγιστρος Βασίλειος ὁ Ἀποκάπης) ἀπεῖρξαι αὐτοῖς τὴν διάβασιν, οὐ μὲντοι γε ἡδυνήθησαν. ἀλλὰ συμμίξαν σφίσι τὸ βάρβαρον τὴν τε συνοῦσαν αὐτοῖς κατηγωνίσαντο στρατιᾶν καὶ τοὺς εἰρημένους ἄνδρας καὶ ἄμφω δορυαλῶτους ἀπήγαγον καὶ διαβάσαντες τὸν Δάνουβιν τὴν περὶ αὐτὸν χώραν ἐπλήρωσαν ἀπασαν. ἦσαν γάρ, ὥς λόγος, ὑπὲρ ἐξήκοντα χιλιάδας οἱ αἰρεῖν ὅπλα δυνάμενοι· ὁθεν ὀρμώμενοι τὴν τε Μακεδονίαν ἐληίζοντο καὶ μέχρις Ἑλλάδος προήσαν. ταῦτα ἀδυμίαν ἐνεποιεῖ τῷ βασιλεῖ, συλλέξει δὲ δυνάμεις ὥκει καὶ ἀνεβάλλετο, ἵνα μὴ πρόηται ὀβολόν. ἐκεῖνος δ' ἔλεγεν ὅτι ἀκαταγώνιστον τὸ ἔθνος ἐστὶ πρέσβεις δὲ πρὸς τοὺς αὐτῶν/ἡγεμονεύοντας ἐσταλκῶς μετὰ δώρων ἐπειρᾶτο  
 p. 679 7 τούτοις πεῖσαι τὸ βάρβαρον σπείσασθαι. πάντων δὲ ἀναφανδὸν λοιδορουμένων τῷ βασιλεῖ ὥς διὰ φειδωλίαν μὴ κατὰ τῶν βαρβάρων ἐπεξιόντι, τῆς μὲν πόλεως ἐξεδήμησε, περὶ δὲ Χοιροβάκχους ἐσκήνωσεν, οὐ πλείους, ὥς λέγεται, τῶν ἐκατὸν πεντήκοντα μεθ' αὐτοῦ ἐπαγόμενος, φροντίζων δὲ περὶ στρατεύματος  
 8 συλλογῆς. ἐν τούτοις δ' ἡγγέλη αὐτῷ ἡ τοῦ ἔθνους καταστροφή. ἐνσκήψαντος γάρ ἐκεῖνῳ λοιμοῦ, καὶ κακωθέντι σφοδρῶς ἐξ αὐτοῦ οἱ τε Πατζινάκαι καὶ οἱ παρακείμενοι Βούλγαροι ἡσθενηκότι ἐπέθεντο καὶ ἄρδην αὐτὸ διεφθάρκασιν, μόλις τῶν ἡγεμόνων μετ' ὀλίγων δυνηθέντων διαβῆναι τὸν Ἰστρον. ἦν δὲ τὸ σύμπαν τὸν στρατηγῆματος τῆς θείας δυνάμεως ἀπογνοῦς γάρ ὁ βασιλεὺς πάντοθεν πρὸς τὸ θεῖον κατέφυγε, δάκρυσι καὶ συντριβῇ καρδίας τούτου δεόμενος καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἐκκαλούμενος ἀρωγὴν.  
 10 Ταῦτα δ' ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐπράχθη τῆς βασιλείας τούτου τοῦ αὐτοκρά-  
 11 τορος. πρὸ δὲ τούτου σεισμός ἐγένετο μέγας κατὰ τὴν κγ' τοῦ Σεπτεμβρίου  
 p. 680,12 μηνός, ὅφ' οὗ καὶ ναοὶ καὶ οἰκίαι /πολλαχοῦ ἡρειπώθησαν. ὅτε καὶ τὸ κατὰ

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

## 43

1065. Năvălirea uzilor în Imperiul bizantin. Nimicirea lor

XVIII, 9, 1. Către Soare-Răsare lucrurile stăteau prost, așa <cum am III, p. 678  
 arătat>, iar către Apus de asemenea prost, din pricina lipsei soldaților și a  
 nevolniciei lor. Căci neamul uzilor (aceștia sînt sciți și au întietatea față de  
 pecenegi între neamurile scitice atît prin noblețea neamului, cît și prin mulțimea  
 lor foarte mare) trecînd Istrul în masă, cîrmuitoarii orașelor paristriene  
 (aceștia erau magistrul Nichifor Botaniates și magistrul Vasile Apokapes) au  
 încercat să le oprească trecerea, dar nu au izbutit. Ci, luîndu-se la luptă  
 cu ei, barbarii au învins armata pe care aceștia o aveau și i-au luat prizonieri  
 și pe amîndoi acești bărbați și, trecînd Dunărea, au umplut tot ținutul  
 din preajma ei. Căci erau, după cum se spune, mai mult de 60 000 de oameni  
 în stare să ia armele. Năvălind de acolo, prădau Macedonia și înaintau  
 pînă în Elada. Aceste lucruri îl descurajau pe împărat<sup>109</sup>, iar el șovăia să  
 stringă oști și amîna ca să nu cheltuiască un ban. El spunea însă că neamul  
 acesta e invincibil. Și trimițînd soli cu daruri la conducătorii lor / încerca  
 să-i convingă prin acestea pe barbari să încheie pace. Deoarece toți îl  
 ocărau pe împărat, pe față, că din zgîrcenie nu merge împotriva barbarilor  
 cu război, el a plecat din oraș și și-a așezat tabăra în apropiere de Chiro-  
 bakchoi, avînd cu el, se spune, nu mai mult de 150 <de oameni> și  
 îngrijindu-se de stringerea armatei. Între timp i se vesti pieirea neamului  
 <uzilor>. Căci asupra lor se abătuse o molimă și după ce aceasta le-a făcut  
 mult rău, pecenegii și bulgarii din vecinătate s-au năpustit asupra lor, care  
 erau slăbiți și i-au nimicit cumplit, astfel încît numai conducătorii lor cu  
 puțini oameni au putut să treacă Istrul. Dar totul s-a petrecut din iscu-  
 sința puterii dumnezeiești. Căci împăratul pierzîndu-și cu totul nădejdea, a  
 alergat către Dumnezeu, rugîndu-se de el cu lacrimi și cu zdrobirea inimii  
 și implorîndu-i ajutorul.

Acestea s-au făcut în anul al șaselea de domnie a acestui împărat. 10  
 Și mai înainte a fost un cutremur mare în ziua de 23 a lunii septembrie, 11  
 din pricina căruia s-au ruinat în multe părți și biserici și case. /Atunci s-a p. 680, 12

<sup>109</sup> Cf. Skylitzes, ed. Tsolakakis, p. 107—108. Sfînta Tecla e prăznuită în biserica ortodoxă la 24 septembrie.

<sup>110</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059—1067).

Κύζικον Ἑλληνικὸν κατέπεσε τέμενος, ἔργον κάλλιστόν τε καὶ θαύματος ἄξιον, καὶ ὁ ἐν Νικαίᾳ τῶν ἁγίων πατέρων μέγιστός τε καὶ περιώνυμος κατε-  
σείσθη ναός.

44

III, p. 684 XVIII, 10, 12. Δούξ γὰρ παρὰ τοῦ Δούκα τῆς Σαρδικῆς γεγωνὺς καὶ  
Πατζινάκοις ἐκεῖ που περιτυχὼν καὶ τούτοις συμβαλὼν, πολλοὺς τε διώλεσε καὶ οὐ  
μειοὺς ἐζώγρησεν, ὧν τοὺς μὲν ἐαλωκότας ζωοῦς, τῶν δ' ἐσφαγμένων τὰς κεφαλὰς  
13 στείλας τῷ βασιλεῖ βεστάρχεις τετίμητο, γράψαντος τοῦ κρατοῦντος αὐτῷ  
ὡς « οὐ δῶρον, ὦ Διόγενες, τὸ ἄξιωμα, τοῦ δ' ἀνδραγαθήματος ἀμοιβή ».

45

III, p. 699 XVIII, 13, 22. < . . . > ἔωθεν δὲ Οὐζῶν τι σύνταγμα πρὸς τοὺς πολεμίους  
23 ἀπηυτομόλησε. καὶ τοῦτο ὑποπτον καὶ τὸ μέιναν ἔτι πλῆθος τῶν Οὐζῶν ἐποίησεν.

46

III, p. 713 XVIII, 17, 3. Δούλος δὲ τις τοῦ πατρὸς τούτου τοῦ αὐτοκράτορος Νέστωρ  
ὄνομα, βεστάρχεις δὲ τὸ ἄξιωμα, δούξ τῶν Παριστρίων προχειρισθεὶς ἦρεν ὄπλα  
4 κατὰ τοῦ βασιλέως. ὁμαιχμίαν γὰρ θέμενος μετὰ τινος ἀρχηγοῦ Πατζινάκων,  
ὃς ἐκαλεῖτο Τατούς, εἰς τὴν τῶν πόλεων βασιλεύουσιν παρεγένοντο καὶ παρενέ-  
5 βαλον πρὸ αὐτῆς. καταθέσθαι δὲ τὰ ὄπλα τοῦ βασιλέως δηλοῦντος αὐτῷ,  
ἐκεῖνος ἔτοιμος εἶναι ποιῆσαι τοῦτο ἔλεγεν, εἰ αὐτῷ ὁ λογοθέτης Νικηφόρος  
ἐκδοθεῖν ἢ τέως ἐκ μέσου γένηται, ὡς κοινὴ συμφορὰ καὶ κακὸν ἐπιδήμιον.  
6 τοῦτο δὲ τοῦ βασιλέως μὴ ποιοῦντος, ἀπανίσταται μὲν τῆς πόλεως, τὰ τῶν  
p. 714 Θρακῶν / δὲ καὶ τὰ τῶν Μακεδόνων ληΐζεται καὶ ὅσα τούτοις τῆς Βουλγαρίας  
παράκεινται καὶ εἰς τὴν τῶν Πατζινάκων μεταχωρεῖ.

47

III, p. 717 XVIII, 18, 1. Ἐν τοσούτῳ δὲ καὶ Πατζινάκων πλῆθος ἐπῆλθε κατὰ Ἀδρι-  
ανουπόλεως καὶ περὶ ταύτην παρεμβαλόντες τὴν πέριξ αὐτῶν ἐληΐζοντο χώραν,  
οὓς ὁ Βρυέννιος δεξιωσάμενος χρήμασι μεταναστῆναι τῆς πόλεως ἔπεισε.

prăbușit și templul elen de la Cizic, lucru preafrumos și vrednic de admirație și s-a dărfinat și biserica cea mare și vestită a Sfinților părinți de la Niceea <sup>111</sup>.

44

(?). Meritele lui Roman Diogenes în luptele cu pecenegii

XVIII, 10, 12. Căci, fiind făcut duce al Sardiceii de către Ducas <sup>112</sup> III, p. 684  
și întîlnindu-se acolo cu pecenegii și angajînd lupta cu ei, pe mulți i-a  
nimicit și nu mai puțini a făcut prizonieri; iar pe cei prinși i-a trimis vii  
împăratului și i-a trimis și capetele celor uciși și a fost cinstit cu demnitatea  
de vestarh. Și împăratul i-a scris <cu acest prilej>: „Nu e un dar, Diogenes, 13  
demnitatea, ci o răsplată a vitejiei tale” <sup>113</sup>.

45

1071. Uzi din armata bizantină trec de partea turcilor selgiucizi în lupta de la Manzikert

XVIII, 13, 22. < . . . > Dimineața însă o unitate de uzi a dezertat la III, p. 699  
dușmani. Și acest lucru a făcut suspectă și mulțimea de uzi care rămăsese. 23

46

1072—1073. Răscoala vestarhului Nestor, ducele Paristrionului

XVIII, 17, 3. Un slujitor al tatălui acestui împărat <sup>114</sup>, pe nume III, p. 713  
Nestor, după rang vestarh, care fusese investit mai înainte duce al orașelor  
paristriene, ridica armele împotriva împăratului. Încheind deci o alianță 4  
cu un conducător al pecenegilor, care se numea Tatús, ajungeau la cetatea  
cetăților <sup>115</sup> și își așezau oastea în linie de luptă înaintea ei. Cînd împăratul 5  
i-a trimis vorbă să depună armele, el spuse că e gata să o facă, dacă logo-  
thetul Nichifor îi va fi predat lui sau va fi înlăturat, ca o primejdie publică  
și ca un rău obștesc. Cum împăratul nu a făcut acest lucru, el pleacă din 6  
fața capitalei, dar pradă ținuturile Traciei/și ale Macedoniei și cele înveci-  
nate cu acestea ale Bulgariei și se întoarce în țara pecenegilor <sup>116</sup>. p. 714

47

1078. Pecenegii năvălesc spre Adrianopol. Sînt convinși de Nichifor Bryennios, cu daruri,  
să se retragă

XVIII, 18, 1. În acest timp și o mulțime de pecenegi s-au îndreptat III, p. 717  
asupra Adrianopolului și așezîndu-și tabăra în apropierea acestuia prădau  
ținutul din preajmă. Bryennios, primindu-i cu bani, i-a convins să se  
îndepărteze de oraș <sup>117</sup>.

<sup>111</sup> Cf. Ioan Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 113—116.

<sup>112</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059—1067).

<sup>113</sup> Evenimentul are loc spre sfîrșitul domniei lui Constantin al X-lea, cf. Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 121; Attaliates, Bonn, p. 97.

<sup>114</sup> Al împăratului Mihail al VII-lea Ducas Parapinakes (1071—1078).

<sup>115</sup> Constantinopolul.

<sup>116</sup> Cf. Attaliates, Bonn, p. 204 și urm.; Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 166.

<sup>117</sup> Cf. Attaliates, Bonn, p. 262; Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 184.

III, p. 723 XVIII, 19, 17. "Ενθα μαθὼν ὡς ὁ Βοτανιᾶτης βεβασιλεύκει, ἐκείνῳ μὲν ἐπέστειλε δουλικῶς, λάθρᾳ δὲ τὰ τῆς ἀποστασίας ἐτύρευε καὶ πρὸς συμμαχίαν μετεπέμπετο Πατζίνακας.

III, p. 740 XVIII, 23, 1. Κατὰ τούτους τοὺς χρόνους καὶ τοῦ τῶν Πατζίνακων ἔθνους συγκίνησις γέγονεν, ἐκ τῶν σφετέρων ἡθῶν μεταναστεύσαντος εἰς χώραν Ῥωμαϊκὴν καὶ τὴν Θράκην πᾶσαν καὶ τὴν Μακεδονίαν ληιζομένου. κατὰ τούτων ἐκστρατεύσας ὁ βασιλεὺς, τῶν στρατιωτῶν ἀλαζονευομένων, ἀσχυρῶς ἤττητο. εἰτ' αὖθις ἄπεισι κατὰ τῶν βαρβάρων, ταπεινωθείσης τῆς στρατιᾶς καὶ τὸ πᾶν τῆς θείας ἐξαρτώσεως ῥοπῆς, καὶ προσβάλλει τοῖς πολεμίοις. οἱ δὲ οὐδὲ τὴν ἐφοδὸν ὑπομείναντες τὰ ὅπλα κατὰ γῆς ἐρρίπτουν καὶ οἰμωγαῖς τοὺς Ῥωμαίους ἐξεκαλοῦντο πρὸς ἔλεον. ὦλετο μὲν οὖν πολὺ τι τοῦ Σκυθικοῦ, οἱ λοιποὶ δὲ συναλαμβάνοντο καὶ ἦσαν ὑπὸ δεσμοῖς καὶ εἰς δουλείαν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς ἀπεδίδοντο. ὁ δ' αὐτοκράτωρ πλῆθος ἀπολεξάμενος σφριγόντων καὶ Ῥωμαλέων εἰς τὸ τῶν Μογλένων θέμα τούτους σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις κατῴκισε καὶ τάγμα τούτους κατέστησεν ἰδιαίτατον· οἱ καὶ μέχρι τοῦ δεῦρο κατὰ διαδοχὰς διαμένουσιν, εἰς ἐπίθετον σχόντες τὸν τόπον, ἐν ᾧ κατωκίσθησαν, καὶ Πατζίνακοι Μογλενῖται καλοῦμενοι.

III, p. 744 XVIII, 23, 26. Αὖθις δ' ἐπανάστις ἐτέρα κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος γέγονε, καὶ ὁ ταύτην συστησάμενος υἱὸν ἔλεγεν αὐτὸν εἶναι τοῦ βασιλεύσαντος Διογένηος, ὃς Κομάνων πλῆθος ἐταιρισάμενος εἰς τὰ πρὸς Θράκην τε χωρία γενόμενος καὶ τὴν χώραν κερατίζων καὶ ληιζόμενος ἀπῆτει τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι δέχεσθαι τε αὐτὸν καὶ ἀξιοῦν βασιλικῆς ἀναρρήσεως. εἰτα εἰς τι πολίχνιον τῶν Θρακικῶν ἀπελθὼν ἀπατηθεὶς τε παρὰ τῶν ἐν αὐτῷ καὶ ἀναρρηθεὶς εἰσελθὼν τε μετ' ὀλίγων ἐντὸς 27 συνεσχέθη καὶ ἐξεκόπη τοὺς ὀφθαλμούς. καὶ οὕτως ἡ ἐπιχειρηθεῖσα παρ' αὐτοῦ τυραννὶς διελέλυτο, τῶν Κομάνων, ὅσοι μὴ διεφθάρησαν, εἰς τὰ ἡθῆ παλινοστησάντων τὰ σφέτερα.

1078. Rebelul Nichifor Basilakios se aliază cu pecenegii

XVIII, 19, 17. Când a aflat că Botaniates<sup>118</sup> a luat domnia, i-a scris în chip slugarnic, pe ascuns însă pregătea răscoala și trimitea la pecenegi mesaje pentru alianță<sup>119</sup>. III, p. 723

După 1091. Alexie I Comnenul colonizează pecenegi în regiunea Moglenei

XVIII, 23, 1. În acești ani s-a petrecut migrația neamului pecenegilor care s-au strămutat din ținuturile lor în țara romeică și prădau toată Tracia și Macedonia. Împăratul<sup>120</sup> a pornit împotriva acestora, dar a fost înfrânt în chip rușinos, din pricina lăudăroșeniei soldaților. Apoi din nou pornește împotriva barbarilor, după ce oastea s-a smerit și a lăsat să atirne totul de ajutorul dumnezeiesc și se aruncă asupra dușmanilor. Aceștia fără să facă măcar față atacului, aruncau armele la pământ și-i rugau, cu bocete, pe romei să aibă milă. A pierit așadar o mare parte din neamul scitic, iar cei care au rămas erau luați captivi și puși în lanțuri și cei care fi făcuseră prizonieri îi vindeau ca sclavi. Iar împăratul, alegând o mulțime <de sciți> viguroși și vînjoși i-a colonizat împreună cu nevestele și copiii <lor> în zona Moglena și a alcătuit dintr-înșii o tagma foarte aparte. Aceștia dăinuiesc pînă astăzi, prin urmași, și au ca poreclă locul în care au fost colonizați și sînt numiți pecenegi mogleniți<sup>121</sup>. III, p. 740

1094. Încercarea de uzurpare a falsului Constantin Diogenes. Împostorul se aliază cu cumanii, năvălind în Tracia

XVIII, 23, 26. Din nou a fost o răscoală împotriva împăratului și cel care a stîrnit-o spunea că este fiul împăratului Diogenes<sup>122</sup>. Întovărișindu-se cu o mulțime de cumani, acesta veni asupra ținuturilor Traciei și, pustiind și jefuind țara, cerea ca cei din orașe să-l primească și să-l cinstească cu aclamațiile convenite unui împărat. Apoi, mergînd într-un orașel din Tracia, a fost înșelat de cei dinăuntru care l-au aclamat și după ce a intrat <în orașel> a fost prins și i s-au scos ochii. Și astfel uzurparea, pusă la calc de el a luat sfîrșit, iar cumanii, cîți n-au fost nimiciți, s-au înapoiat la sălașele lor<sup>124</sup>. III, p. 744

<sup>118</sup> Nichifor al 111-lea Botaniates (1078–1081).

<sup>119</sup> Cf. Skylitzes, ed. Tsolakis, p. 182.

<sup>120</sup> Alexie I Comnenul (1081–1118).

<sup>121</sup> Colonizarea pecenegilor în Moglena s-a făcut după bătălia de la Lebunion (29 aprilie 1091).

<sup>122</sup> Alexie I Comnenul (1081–1118).

<sup>123</sup> Uzurpatorul pretindea că este Constantin, fiul împăratului Roman al IV-lea Diogenes (1067–1071), mort în realitate în luptele din Asia Mică ale tatălui său cu turcii selgiucizi.

<sup>124</sup> Cf. Ana Comnena, *Alexiada*, X, II, 2 – IV, 5.



ΕΠΙΤΟΜΗ

1

p. 7 I, 3. Βασιλεὺς δὲ ἐκεῖθεν μεταβάς Ἱερακορυφίτην τε εἶλε τὸ φρούριον καὶ πλείστων ἄλλων ἃ τῇδε ἰδρυταὶ τῇ Ἀττάλου ἐπὶ πλείστον ἀγχιθυροῦντα, οὕτω τε λοιπὸν ἐς Βυζάντιον ἀνακομίζεται. οὗ δὲ ἐπ' ὀλίγον διατρίψας ἐπὶ τὴν Μακεδονικὴν ἐχώρει. Σκύθαι γὰρ πανστρατὶ τὸν Ἰστρον διαβάντες εἰς τὰ Ῥωμαίων εἰσέβαλον θρία. ἀλλὰ τότε μὲν χειμῶνος ἐπιλαβομένου ἐνταῦθα που περὶ πόλιν Βερόην διεχείμαζε, τὸ μὲν τὰ πρὸς τὸν πόλεμον ἐξαρτύων, τὸ δὲ πλέον ἤθελε τῶν ἐν σφίσι φυλάρχων τινὰς ἐταιρίσασθαι, ὥς ἂν οὕτω τοὺς ἄλλους χωρὶς ἀπολαβῶν οὐ σὺν πόνῳ καταγωνίσῃται. ἔαρος δὲ πολλοὺς ἤδη διὰ πρεσ-

Ioan Kinnamos s-a născut după moartea împăratului Ioan al II-lea Comnenul (1143). După studii făcute, probabil, sub îndrumarea cunoscutului retor al vremii Nichifor Basilakes, Kinnamos a ajuns să ocupe funcția de secretar imperial (βασιλικὸς γραμματικός) și a devenit unul dintre apropiații tânărului suveran Manuel I Comnenul pe care l-a însoțit în campaniile sale împotriva selgiucizilor și ungurilor. După moartea lui Manuel (1180), Kinnamos a stat în preajma lui Andronic I Comnenul. Trăia, în orice caz, și sub Isaac al II-lea Anghelos (1185–1195), căruia i-a dedicat o cuvîntare.

Scrierea sa istorică, intitulată Ἐπιτομὴ τῶν κατορθωμάτων τοῦ μακαρίτη βασιλεῖ καὶ Πορφυρογεννήτω κυρίῳ Ἰωάννῃ τοῦ Κομνηνῷ. Καὶ ἀφήγησις τῶν παρχθέντων τοῦ δοιδίμου υἱῷ αὐτοῦ τοῦ βασιλεῖ καὶ Πορφυρογεννήτω κύριῳ Μανουῆλ τοῦ Κομνηνῷ πονηθείσα Ἰωάννῃ βασιλικῷ γραμματικῷ τοῦ Κιννάμου și citată de obicei prin prescurtarea Ἐπιτομῇ. Înfățișează evenimentele din vremea domniilor lui Ioan al II-lea și a lui Manuel I Comnenul. Partea care privește epoca lui Ioan e tratată mai sumar, fiind cunoscută numai indirect de Kinnamos. Toată atenția se acordă astfel epocii lui Manuel pe care istoricul bizantin o cunoaște din propria sa experiență; el a cunoscut, de asemenea, și unele izvoare de arhivă, documente pe care le putea consulta în calitate sa oficială. Din nefericire, opera lui Kinnamos nu ne-a parvenit în forma sa completă; narațiunea se oprește la anul 1176 și nu, așa cum ne este îngăduit să presupunem pentru textul original, la 1180, anul morții lui Manuel.

Oricum, lucrarea istorică a lui Kinnamos se remarcă prin precizia informației, prin exactitatea și competența cu care el prezintă evenimentele militare, prin obiectivitate și imparțialitate.

Luîndu-și ca model, după toate aparențele, pe Procopiu din Cezareea, istoricul epocii lui Iustinian, Kinnamos folosește o limbă arhaizantă. El numește, de pildă, popoarele străine cu etnonimi desprinse din izvoarele istorice clasice, artice.

Pentru istoria noastră, lucrarea lui Kinnamos are o importanță deosebită. Vorbind despre participarea vlahilor la una din expedițiile militare ale lui Manuel Comnenul împotriva ungurilor, scriitorul menționează că ei sînt „urmașii coloniștilor romani”. Această afirmație categorică despre originea romană a românilor este unică în felul ei în literatura bizantină. Lucrarea lui Kinnamos cuprinde și alte știri importante despre pecenegii și cumanii care au controlat teritoriul de la nord de Dunăre.

Ediție folosită: Ioannis Cinnami, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio (sic!) Comnenis gestarum* ad fidem codicis Vaticanici recensuit Augustus Meineke, Bonn, 1836.

EPITOMA

I

1122. Pecenegii, trecînd Dunărea, năvălesc în Imperiul bizantin, dar sînt înfrinși de Ioan al II-lea Comnenul

I, 3. Împăratul<sup>1</sup>, plecînd de acolo<sup>2</sup>, ocupă fortăreața Hierakoryphites<sup>p. 7</sup> și, dintre multe altele care se află acolo, pe cele așezate mai aproape de Attalia și se întoarce apoi în Bizanț. Și după ce a zăbovit cităva vreme, a pornit spre Macedonia, căci scitii<sup>3</sup>, trecînd cu toată oastea Istrul, năvăleau în cuprinsul hotarelor romailor. Fiind însă surprins de iarnă, a iernat acolo, lîngă orașul Beroe, pregătindu-se pe de o parte de luptă, dar mai ales dorind să-și facă aliați pe unii dintre conducătorii triburilor scitice, pentru ca astfel să-i poată ataca pe ceilalți separat și să-i înfrîngă fără

<sup>1</sup> Ioan al II-lea Comnenul (1118–1143).

<sup>2</sup> Din Asia Mică unde cucerise de la turcii selgiucizi orașul Sozopolis.

<sup>3</sup> Scitii = pecenegii.

- p. 8 βειῶν αὐτῷ προσχωρῆσαι ἀναπείσας ἐπὶ τοὺς λοιποὺς ἐχώρει, πολέμῳ κρῖναι θεῶν τὰ πράγματα. συρραγέντων τοίνυν ἀλλήλοις τῶν στρατευμάτων, μέχρι μὲν τινος ἰσοτάλαντος ἡ μάχη ἐγένετο, ὅτε καὶ αὐτὸς βασιλεὺς βέλει τὸν πόδα ἐπλήγη· τῶν δὲ Ῥωμαίων εὐθύμως ἀγωνιζομένων ἡττῶνται κατὰ κράτος οἱ Σκυῖται, καὶ αὐτῶν οἱ μὲν ἔπεσον, οἱ δὲ ζωγρεῖα ἐάλωσαν. μοῖρα δὲ τις οὐκ ἀγενὴς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἐπανιοῦσα οὐκέτι φεύγειν ἤξιου, ἀλλ' αὐτοῦ σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις τοῖς αὐτῶν τὸν κίνδυνον ὑποστῆναι εἴλοντο προπονοῦμενοι τῶν ἀμαξῶν, ἃς βοεῖοις ἀνάθεν βύρσαις περιλαβόντες ἐς τὸ ἀκριβὲς τε ἀρμοσάμενοι ἐπ' αὐτῶν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἐνέθεσαν. αὐθις οὖν μάχῃ συνίσταται καρτερὰ καὶ φόνος ἀφοτέρωθεν γίνεται. Σκυῖται γὰρ ὥσπερ ἐπιτεχνίσματι ταῖς ἀμάξαις χρῆσάμενοι μεγάλα Ῥωμαίοις ἐλύπουν. ὁ βασιλεὺς ἐννοησάμενος ἤθελε μὲν αὐτὸς τοῦ ἵππου ἀποβάς πεζῇ σὺν τοῖς στρατιώταις τὸν ἀγῶνα διαθλῆσαι. Ῥωμαίων δὲ οὐδαμῇ ἐπαινούντων ἐκέλευε τοῖς ἀμφοῖν πελεκυφόροις (ἔθνος δὲ ἐστὶ τοῦτο Βρετανικὸν βασιλεῦσι Ῥωμαίων δουλεῦον ἀνέκαθεν) πελέκεσιν ἐπιστάντας διακόπτειν αὐτάς. τῶν δὲ αὐτίκα ἔργου ἐχομένων, οὕτω δὴ καὶ αὐτοῦ τοῦ Σκυθῶν στρατοπέδου ἐγκρατὴς βασιλεὺς γίνεται, ὅτε καὶ τῶν ἄλλων, ὅσοι φυγῇ τὴν σωτηρίαν ἐπραγματεύσαντο, οἱ πλείους τῷ φίλτρῳ τῶν ἐαλωκότων αὐτόμολοι βασιλεῖ γεγονότες, εἰς ἥθη τε τὰ Ῥωμαίων ἀπήχθησαν καὶ στρατιωτικοῖς ἐγγραφέντες καταλόγοις ἐπὶ μακρὸν διετέλεσαν.
- p. 9 4. Ἡ μὲν οὖν τῶν Σκυθικῶν ἐθνῶν ἐς Ῥωμαίων διάβασις ταύτη πη ἔσχε.

## 2

- p. 93 III, 3. Ἄρτι δὲ περὶ τὴν πόλιν Φιλίππου γεγονότι τῷ αὐτοκράτορι φήμη περιέπτῃ, ὅτι δὴ στρατεύματα Σκυθικὰ Ἰστρον περαιωσάμενα κείρουσιν τε τὰ ἐν ποσὶ καὶ ληΐζονται πάντα, καὶ εἰλὸν γε καὶ πόλιν λόγου ἀξίαν, τῶν Ἰστρον καὶ αὐτὴν πίνουσιν ναμάτων. τὰ μὲν δὴ τῆς φήμης ἐν τούτοις ἦν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκείθεν ἀποκλίνας, τὴν ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἐφέρετο, ναὺς ἐκ Βυζαντίου δι' Ἀγχιάλου πόλεως ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἀναχθῆναι κελεύσας. οὕτω δ' ἐκείνων ἀφικομένων, ἐν τούτῳ τὰς ταύτη περιῆει θηρευόμενος πεδιάδας. συμβαίνει γὰρ αὐταῖς ἅτε ἐρήμοις παντάπασιν καὶ ἀοικήτοις ἐκ παλαιοῦ προκειμέναις ἀγεληδὸν ἀγρίων τι χρῆμα ζῶων ἐντρέφεσθαι. ἐν ᾧ δὲ πρὸς τούτοις ἦν, ἡγγέλη αὐτῷ ὅτι δὴ Σκυῖται λείαν ἐκ τῆς Ῥωμαίων ἐπαγόμενοι τὸν Ἰστρον ἄρτι πού διεβησαν, οὐ μακρὰν τε ἀποδὲν ἐσκηνακότες αὐλίζονται. ἅπερ ἐπειδὴ ἤκουσεν, ὡς εἶχε τάχους αὐτίκα ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἐφέρετο. ἔνθα λεμβადίῳ περιτετυχηκῶς, ὅποια πρὸς ταῖς τῆδε ὀχθαῖς ἐσάναι εἰδίσται ζύλου πεποιημένα ἐνός, ἐκέλευεν ἀγεσθαι τοῦτο πρὸς αὐτόν. ἀλλ' ἦν ἰσχυρογνώμων ὁ πορθμεὺς καὶ βασιλέα μεταπέμπεσθαι τοῦτον ἀκούων εἰ βασιλεῖ τῶν καθ' ἡμᾶς ἔμελεν, εἶπεν, « οὐκ ἂν ὅτε Δεμνίτζικος ἐάλω (οὕτω γὰρ τὸ τοῖς Σκυθαῖς, ὥσπερ εἴρηται, αἰρεθὲν ὠνομάζετο φρούριον) καὶ τὰ καθ' ἡμᾶς πρὸς τῶν βαρβάρων

osteneală. Iar în primăvară, după ce-i convinsese pe mulți prin solii, să treacă de partea lui, pornea împotriva celorlalți, / dornic să hotărască p. 8 lucrurile prin război. Ciocnindu-se deci ostile, pînă la o vreme lupta fu nehotărîită; atunci chiar împăratul a fost rănit la picior de o săgeată. Dar cum romeii luptau cu curaj, sciții au fost biruiți cu desăvîrșire și unii dintre ei au căzut uciși, alți au fost prinși de vii. Iar o unitate nu lipsită de noblețe, întorcîndu-se în tabără, au socotit că nu se cuvine să fugă, ci au preferat să înfrunte acolo primejdia împreună cu femeile și copiii lor; pregătind carele pe care le-au acoperit cu piei de bou și le-au potrivit cu mare pricepere, au așezat întrînsele pe femei și pe copii. Se încinge așadar din nou o luptă crîncenă și se face măcel de amîndouă părțile. Căci sciții, care se foloseau de care ca de metereze, au vătămat mult pe romei. Împăratul, dîndu-și seama de acest lucru, voia să coboare el însuși de pe cal și să lupte pe jos împreună cu soldații. Dar cum romeii dezaprobau cu totul <această dorință>, el a poruncit halebardierilor din jurul lui (aceștia sînt de neam britanic și slujesc din vremuri îndepărtate împăraților romei) ca, apropiindu-se <de care> cu bărzile, să le sfărîme. Și ei apucîndu-se îndată de treabă, în acest chip pune și împăratul stăpînire pe însăși tabăra sciților. Atunci și dintre ceilalți, care își găsiseră salvarea în fugă, cei mai mulți au venit de bunăvoie să se supună împăratului, din dragoste pentru cei prinși și au trecut la obiceiurile romeilor și, fiind înscrși în rîndul stratioșilor, au rămas pentru multă vreme în slujba împăratului /.

4. Cam așa s-a petrecut deci trecerea neamurilor scițice în Imperiul p. 9 romeilor 4.

## 2

1148. Trecînd Dunărea, cumanii prădă teritoriile bizantine. Manuel I Comnenul întreprinde cu succes o expediție de pedepsire împotriva lor, la nord de Dunăre

III, 3. Pe cînd tocmai ajunsese lîngă Filipopole, împăratului 5 îi ajunge p. 93 zvonul că oști de sciți 6 au trecut Istrul și distrug ce întîlnesc în cale și prădă totul și că au cucerit și un oraș însemnat care se adapă și el din undele Istrului. Așa era zvonul. Deci împăratul, plecînd de acolo, lua drumul către Istru, după ce poruncise să fie aduse corăbii de la Bizanț 7 către Istru, pe la Anghialos. Dar cum acelea nu sosiseră, el cutreiera cîmpiile de prin partea locului, umblînd după vînat. Căci se întîmplă ca pe aceste <cîmpii>, ca pe unele care sînt cu totul pustii și din vechime nelocuite, să se hrănească turme de animale sălbatic. Pe cînd <împăratul> se îndeletnicea cu asemenea lucruri, i se dădu de știre că sciții, care prădasera țara romeilor, tocmai trecuseră Istrul și așezîndu-și corturile își făcuseră tabăra nu departe. Cum auzi acestea, el se îndreptă cît putea de repede spre fluviu. Dînd acolo peste o barcă — bărci de felul acesta, făcute dintr-un singur trunchi se găsesc în chip obișnuit la malurile din această regiune — a poruncit să-i fie adusă. Barcagiul însă era un om dintr-o bucată și, cînd a auzit că împăratul a trimis după dînsul, zise :

4 Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 19—23.

5 Manuel I Comnenul (1143—1180).

6 Sciții = cumanii.

7 De la Constantinopol.

ρων κατ'ἐξουσίαν ἡγετό τε καὶ ἐφέρετο». λέγεται τοίνυν πρὸς ταῦτα διηγιαν-  
 τηκότα τὸν βασιλέαναι δὴ φάναι «μὴ ἂν αὐτὸς εἶην, ὥ τὰ Ῥωμαίων θεόθεν  
 ἐπιτέτραπται πράγματα, εἰ μὴ αὐτίκα/τῶν τετολημμένων Σκύθαι δώσουσι  
 δίκας.» διὸ δὴ τὸ μὲν λοιπὸν τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ που καὶ ἐπὶ ταῖς  
 ὁχλαῖς ἐνστρατοπεδευσόμενον ἔλιπεν, αὐτὸς δὲ τῶν νεῶν οὕτω καθάπερ  
 εἴρηται ἀφικομένων τούς λέμβους ἀλλήλοις ξυνδήσας καὶ ἀρμυράμενος σὺν  
 πεντακοσίοις τῶν ἀμφ'αὐτὸν τῶν Ἰστρον διέβη· μέλλων τε ἐπιπροσθεῖν ἵνα δισὶν  
 ἄλλοις ἐντυγχάνει ποταμοῖς ναυσιπόροις. ὥς οὖν οὐδαμῇ λεμβάδιον ἐνταῦθα  
 διεφαίνεται, ὃ χρῆσαιτο ἂν τις ἐς τὴν περαιώσιν, ἐκέλευε τοῖς περὶ αὐτὸν τοῖς  
 τῶν ἵππων οὐραίοις τὰ ἐπὶ τῷ Ἰστροῦ ἀκάτια ξυνδήσαντας εἰς τοὺς εἰρημένους  
 μετάγειν τῶν ποταμῶν. οὗ γεγονότος ἀμογητὶ διέβαινον, χῶρόν τε τινα δολι-  
 χὸν διαμείψαντες ἄχρι καὶ ἐπὶ ὄρος τένου ὄρμον ἤλθον, ὅπερ ἀγχοῦ τῶν  
 Ταυροσκυθικῆς ὁρίων ἀνέχει. ἐνθα τὸ τῶν Σκυθῶν στρατόπεδον ἀνδρῶν παν-  
 τάπασιν ἔρημον εὐρηκότες (ὥχοντο γὰρ οὐ πολλῶ πρότερον ἀπύοντες) προσω-  
 τέρω ἐχώρουν. ἐπεὶ δὲ ἀμφὶ μέσσην ἡμέραν ἤδη ἦν καὶ οὐδεὶς οὐδαμῇ πολε-  
 μίων διεφαίνεται, Σκύθας τοὺς ὅσοι Ῥωμαῖοις ξυνεστράτευον ἀπολεξάμενος  
 βασιλεὺς ὑποστρατηγοῦντι Γιφάρδῳ, ἀνδρὶ πολέμων ἐμπείρῳ πολλῶν, αὐτοὺς  
 μὲν ὀπίσω τῶν πολεμίων ἵνα ἐπεμψεν, ἰχνοσκοπήσοντάς τε καὶ ὅπη δυνατὰ  
 ἔσται μαχησόμενους, αὐτὸς δὲ κατόπιν ἐπορεύετο σχολαιότερον. οὐκ εἰς μακρὰν  
 οὖν ὁ Γιφάρδος τοῖς πολεμίοις ἐντετυχηκώς, ἐπειδὴ μὴ ἐθάρρει τῇ συμβολῇ  
 (τὸ γὰρ βαρβάρων πλῆθος ἀριθμοῦ κρείσσον αὐτῷ κατεφάνη), πέμψας ἐπὶ τὸν  
 βασιλέα ἤκειν αὐτὸν τὴν ταχίστην ἐδεῖτο. ταῦτα ἐπειδὴ βασιλεὺς ἤκουσεν  
 αὐτὸς τε/πρὸς τοῖς ὅπλοις αὐτίκα ἐγένετο καὶ τὸ στρατεύμα ἐξώπλιστο ἅπαν.  
 ὀπίσω τε Σκυθῶν διώξαντες εἰς χεῖρας ἤδη ἤλθον αὐτοῖς. Σκύθαι τοίνυν  
 τὸ μὲν πρῶτον ἐστησάν τε ὥς ὑποδεξόμενοι σφᾶς καὶ ἐς φάλαγγα ταξάμενοι  
 βοήθειαν σφῶν τε αὐτῶν καὶ ὧν ἐπήγοντο λαφύρων προπονεῖσθαι ἤθελον,  
 ἥ τε ξυμβολὴ ἐκατέρωθεν σὺν ὠθισμῷ καὶ βίᾳ ἐγίνετο. ὅτε δὴ πολλοὶ μὲν καὶ  
 ἄλλοι Ῥωμαίων ἄνδρες ἐγένοντο ἀγαθοί, βασιλεὺς δὲ πάντων μάλιστα. τῶν γὰρ

„Dacă împăratul se îngrijea de <nevoile> noastre, nici Demnitzikos<sup>8</sup> n-ar fi  
 fost cucerit (căci așa se numea cetatea luată, cum s-a spus, de sciți) și nici  
 bunurile noastre n-ar fi fost luate și duse de barbari după bunul lor plac!”.  
 Se spune că atunci împăratul supărat de aceste <vorbe> a spus: „Să nu fiu  
 eu acela căruia Dumnezeu i-a încredințat conducerea romeilor, dacă / sciții  
 nu vor plăti îndată pentru îndrăzneala lor!”. Așadar, a lăsat restul oștirii  
 tăbărită pe malurile fluviului, iar el — deoarece, cum spuneam, nu sosiseră  
 încă corăbiile —, legînd și așezînd bărcile una lîngă alta, trecu Istrul cu cinci  
 sute din soldații săi. Trebuînd să înainteze a dat peste alte două riuri navi-  
 gabile. Cum aici nu se vedea de loc vreo barcă de care să se poată folosi cineva  
 pentru trecerea <riurilor>, a poruncit alor săi ca, legînd bărcile de pe Istru  
 de cozile cailor, să le aducă la riurile amintite. Ceea ce făcîndu-se, au trecut  
 fără osteneală și străbătînd apoi un ținut întins ajunseră pînă la muntele  
 Tenuormon<sup>9</sup>, care înaintează pînă la hotarele Tauroscitiiei<sup>10</sup>. Acolo, găsînd  
 tabăra sciților cu totul deșartă de oameni (plecaseră cu puțin mai înainte),  
 și-au continuat înaintarea. Și fiindcă era acum pe la amiază și nu se arăta  
 nimicun vreun dușman, împăratul, luîndu-i pe sciții care luptau alături de  
 romei, i-a dat hypostrategului Giphardos, bărbat încercat în multe lupte,  
 ca să meargă după dușmani, urmărindu-i pas cu pas și, unde va fi cu putință,  
 să se lupte cu ei. Iar el venea mai în urmă, pe îndelete. Giphardos dădu  
 peste dușmani nu departe <de locul din care pornise> și, fiindcă nu îndrăzne-  
 a să-i atace (căci i se părea că barbarii sînt mai numeroși), trimise vorbă  
 împăratului, rugîndu-l să vie cît mai repede. Auzind acestea, împăratul / se  
 înarmă îndată el însuși și pregăti de luptă și întreaga armată. Și aruncîndu-  
 se din spate asupra sciților, se înclășară în luptă cu ei. La început, sciții se  
 opriră ca să le țină piept și, așezîndu-se în ordine de luptă, voiau să-și rîndui-  
 iască apărarea lor înșile și a prăzilor pe care le cărau cu ei, iar ciocnirea fu de  
 amîndouă părțile tumultuoasă și violentă. Atunci și mulți alți bărbați dintre

<sup>8</sup> Demnitzikos a fost localizat diferit de cercetători. Tomaschek, Vasilievski, Iorga, Bănescu și alții cred că este vorba de Zimnicea; Grot de S(v)istov, situat în dreptul Zimnicii, pe malul opus; Zlatarski îl identifică cu Glavinița din *Alexiada*, situînd această localitate lîngă Turtucaia (Tutrakan); A. Bolșacov-Ghimpu opinează pentru Dinogetia (Bisericuța-Garvăn), iar P. Ș. Năsturel propune identificarea cu Turnu Măgurele. Pentru această problemă și bibliografia ei vezi P. Ș. Năsturel, *Valaques, Comans et Byzantins sous le règne de Manuel Comnène*, „Byzantina”, 1, Tesalonic, 1969, p. 170—175; I. Barnea, *DID*, III, p. 158—160.

<sup>9</sup> Nici cu privire la identificarea muntelui Tenuormon, cercetătorii nu cad de acord între ei. Vasilievski, Grot, Iorga, Bănescu, Mutaftchiev, Zlatarski și alții situează „muntele” în regiunea Teleorman-Ilfov bazîndu-se pe apropierea de nume. Hasdeu, Tomaschek, Bolșacov-Ghimpu au în vedere nordul Dobrogei, nord-estul Munteniei și sudul Moldovei. Xenopol crede că e vorba de un munte din nordul Moldovei, lîngă frontiera cu Galiția. Corespunzător acestor localizări și cele două riuri amintite de Kinnamos sînt identificate diferit. S-au propus: Argeșul și Dimbovița (Vasilievski), Prutul și Siretul (Tomaschek), Argeșul și un braț lateral al Dunării (Grot), Vedea și Teleormanul (Bănescu), Birladul și Siretul (Bolșacov-Ghimpu). Pentru problema localizării evenimentelor v. I. Barnea, *DID*, III, p. 157—160 cu întreaga bibliografie.

<sup>10</sup> Prin Tauroscitiia se înțelege cnezatul de Halici. Pornind de la textul lui Kinnamos, coroborat cu un pasaj din N. Choniates, *Istoria*, p. 171 despre fuga lui Andronic Comnenul în Galiția, unii istorici fixează frontiera cnezatului de Halici la Dunăre (Zlatarski, *Istoria*, II, p. 384—385; N. Derjavin, *Istoria Bulgariei*, II, Moscova-Leningrad, 1948, p. 112; E. Frances, *Les relations russo-byzantines au XII<sup>e</sup> siècle et la domination de Galicie au Bas-Danube*, „Byzantinoslavica”, XX, 1, 1959, p. 56; cf. I. Barnea, *DID*, III, p. 159). Opinia aceasta e respinsă de G. G. Litavrin, *Vlachi vizantijskih istočnikov X—XIII vv.*, „Iugovostočnaja Evropa v srednie veka”, Chișinău, 1972, p. 163, pentru care între Halici și Bizanț se întindea un teritoriu stăpînit de cumanii și de vlachii locali.

πολεμίων ἐγγιστα ἐγκειμένων ἰσχυρῶς, αὐτὸς σὺν τῷ δόρατι ἐπελαύνων τὸν συνασπισμὸν αὐτοῖς ἔλυσεν, οὐ καθ' ἓνα μόνον, ἀλλ' ἤδη καὶ σὺνδυο πολλοὺς ἐκείνων ἀποκτινύνς. ὅθεν καὶ τῷ ἀνυποστάτῳ τῆς βασιλέως παρακεκινημένων ὁρμῆς, Ῥωμαῖοι ὁλοσχερέστερον κατ' αὐτῶν ἐπιβρίσαντες λαμπρὰν ἤδη τὴν ἐπαγωγὴν ἐποιοῦν. πολλοὶ μὲν οὖν βαρβάρων ἐπεσον, ἐάλωσαν δὲ καὶ εἰς ἑκατὸν μάλιστα, ἐν οἷς καὶ Λάζαρος ἦν, ἀνὴρ ἐπὶ πλείστον μὲν ἀνδρείας ἦκων, ἐπὶ τοῖς ἐν σφίσι φυλάρχους ἀπόβλεπτος ὢν· τοὺς δ' ἄλλους ἵππων τε ἀρετὴ καὶ τὸ τῶν ὁρῶν διεσώσατο λάσιον, ἃ τῇδε πολλὰ παρατέταται. Ῥωμαῖοι δὲ τὰ ἐκ προνομῆς ἀνελόμενοι πάντα ὀπίσω λοιπὸν ἀνεχώρουν, ὅτε δὴ καὶ Σότας ἐκεῖνος, ὃν πλοῦτῳ τε καὶ γένει καθάπερ εἴρηται διενεγκότα ἀνδραποδισθῆναι Σκύθαις ζυνέβη, ἀδείας λαβόμενος φυγὰς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἦλθε.

## 3

p. 133 III, 19. <...> ἕαρος δὲ τὰς δυνάμεις ἀπανταχόθεν ἀγείρας ἐπὶ τὴν Οὐννικὴν αὐθις ἐχώρει, ὁρμὴν ἔχων ἐς αὐτὰ που τὰ τῆς χώρας διαβῆναι μέσα. ὁ μὲν οὖν ἄρτι πρὸς ταῖς Ἱστροῦ πανστρατὶ αὐλισάμενος ἔμμενεν ὄχθαις, καὶ αἱ νῆες ἐκ Βυζαντίου ἀναχθεῖσαι ἐστήκεσαν ἀθρόαι ἀναβαίνειν μένουσαι τὸ ὀπλιτικόν. ὁ δὲ Παιόνων ῥῆξ ἐπειδήπερ ἐν στενῷ κομιδῇ τὰ κατ' αὐτὸν ἔγνω, ἐπὶ τὴν πρεσβείαν λοιπὸν ἔβλεψεν.

## 4

p. 201 IV, 24. <...> πυθόμενος δὲ Σκύθας τὸν Ἱστρον διαβῆναι ἐφ' ᾧ Ῥωμαίων καταδραμεῖσθαι, τῆς ἐπὶ Βυζάντιον φερούσης ἀφέμενος ἐπὶ τὸν ἀγχοῦ πόλεως Ἀβύδου ἐχώρει πορθμόν, ἔνθα ἐπιθαλασσιδίον τι ἐπὶ Θράκης πόλιςμα κεῖται, ἀπὸ Καλλίου τοῦ Ἀθηναίων οἶμαι στρατηγοῦ τὴν προσηγορίαν ἐσχηκός.  
p. 202 ἐνταῦθα περαιωσάμενος ἐπὶ Σκύθας ἐφέρετο· ἄλλ' οὕτω ἔφθη τὸν Ἱστρον καταλαβεῖν, καθεῖνοι τὴν Ῥωμαίων ἀκούσαντες ἔφοδον ταχὺ συσκευασάμενοι ἀνεχώρησαν.

romei s-au arătat viteji, dar mai mult decât toți — împăratul. Căci, amenințat de aproape de dușmani, el se năpustea asupra lor cu lancea, risipindu-le frontul și omorându-i pe mulți dintre ei, nu numai câte unul, dar chiar și câte doi deodată. Drept urmare, romeii însuflețiți de atacul irezistibil al împăratului și aruncându-se asupra barbarilor, au dat un atac strălucit. Au căzut mulți barbari și au fost prinși ca la o sută, între care era și Lazăr<sup>11</sup>, bărbat de foarte mare vitejie, cu vază între căpeteniile lor. Pe ceilalți i-au scăpat vrednicia cailor și desigurile munților, foarte numeroase în acest ținut. Iar romeii, ridicând toată prada, s-au întors înapoi; atunci și acel Sotas, om însemnat prin bogăție și obirșie, pe care, cum s-a spus, îl luaseră prizonier sciții, dobândindu-și libertatea s-a refugiat în tabără<sup>12</sup>.

## 3

1156. Regele Ungariei, Geza al II-lea, intimidat de apariția bizantinilor, ajutați de flotă, la Dundre, încheie pace cu Manuel I Comnenul

III, 19. <...> Iar în primăvară, adunînd trupele de pretutindeni, pornea<sup>13</sup> p. 133 din nou împotriva țării hunilor<sup>14</sup>, hotărît să străbată pînă chiar în inima țării. Și el, deci, care tocmai poposise, cu toată oastea, pe țărmurile Istrului, ședea pe loc, iar corăbiile aduse din Bizanț<sup>15</sup> s-au oprit cu toatele, așteptînd să se îmbarce pe ele pedestrima. Iar regele peonilor<sup>16</sup>, deoarece și-a dat seama că se găsește într-o situație cu totul dificilă, s-a gîndit atunci la o solie <de pace><sup>17</sup>.

## 4

1156/1157. Cumanii, intimidați de apariția armatelor bizantine în Tracia, se retrag în nordul Dunării, de unde veniseră

IV, 24. <...> Aflînd că sciții<sup>18</sup> au trecut Istrul ca să năvălească asupra p. 201 romeilor, <împăratul><sup>19</sup>, părăsind drumul care ducea spre Bizanț, se îndreaptă spre strîmtoarea din preajma orașului Abydos, unde se găsește, în Tracia, pe țărmul mării, o mică cetățuie al cărei nume și l-a căpătat, cred, de la Kallias, strategul atenian<sup>21</sup>. După ce a trecut marea pe acolo, se îndreaptă împotriva sciților. / Dar nici n-a apucat să ajungă la Istru și aceia, p. 202 auzind de înaintarea romeilor, și-au strîns repede tabăra și s-au retras.

<sup>11</sup> Numele, neobișnuit pentru un cuman, al acestui șef local, i-a făcut pe unii cercetători să creadă că este vorba fie de un feudal român supus cumanilor, fie de un cuman creștinat sub influența supușilor săi, cf. N. Iorga, *Histoire des Roumains*, III, p. 70; P. Ș. Năsturel, *op. cit.*, p. 175; I. Barnea, *DD*, III, p. 158.

<sup>12</sup> Pentru discuțiile purtate de învățați asupra acestui pasaj vezi P. Ș. Năsturel, *op. cit.*, p. 169—176 cu indicații bibliografice bogate.

<sup>13</sup> Este vorba de Manuel I Comnenul (1143—1180).

<sup>14</sup> Hunii = ungurii.

<sup>15</sup> Din Constantinopol.

<sup>16</sup> Peonii = ungurii. E vorba de regele Geza al II-lea (1141—1162).

<sup>17</sup> Cf. Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, p. 82.

<sup>18</sup> Sciții = cumanii.

<sup>19</sup> Manuel I Comnenul (1143—1180).

<sup>20</sup> Constantinopol.

<sup>21</sup> Este vorba de orașul Gallipoli și de strîmtoarea Dardanelelor.

- p. 236 V, 12. <...> κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ Βλαδίσθλαβος, εἰς ὧν τῶν ἐν Ταυρο-  
σκυθικῇ δυναστῶν, σὺν παισὶ τε καὶ γυναικὶ τῇ αὐτοῦ δυνάμει τε τῇ πάσῃ αὐτό-  
μολος ἐς Ῥωμαίους ἦλθε, χώρα τε αὐτῷ παρὰ τὸν Ἰστρον δεδωρήται, ἣν δὲ  
καὶ Βασιλικά πρῶτον τῷ Γεωργίου παιδί, ὃς τὰ πρεσβεῖα τῶν ἐν Ταυροσ-  
p. 237 κυθικῇ φυλάρχων εἶχε, / προσελθόντι βασιλεὺς ἔδωκε.

- p. 259/260 VI, 3. <...> ταῦτα μὲν οὖν οὕτω συνηνέχθη γενέσθαι, βασιλεὺς δὲ/ἐσφάδαζε  
μὲν διὰ ταῦτα καὶ ἤθελεν αὐτὸς καὶ πάλιν ἐπὶ Οὐννικῆς ἰέναι, ἐπίδειξιν δὲ μᾶλλον  
τῆς Ῥωμαίων ἰσχύος ποιεῖσθαι θέλων αὐτοῖς, τοιάδε τινὰ ἐνενόει. Ἀλέξιον  
μὲν, ὃ τὴν θυγατέρα ἡγγύα, στρατεύμασιν ἅμα πολλοῖς, ὧν Ἀλέξιος ἦρχεν  
ὃς πρωτοστράτωρ ἐτύγγανεν ὧν, ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἐπεμπε δόκησιν ἐμποιήσοντα  
Οὐννοῖς ὡς ἐκ τῶν συνήθων καὶ πάλιν αὐτοῖς ἐπιτεθῆσεται χωρίων, Λέοντα  
δὲ τινὰ Βατάτζην ἐπὶ κλησιν ἐτέρωθεν στράτευμα ἐπαγόμενον ἄλλο τε συχνὸν  
καὶ δὴ καὶ Βλάχων πολλὸν ὁμιλον, οἳ τῶν ἐξ Ἰταλίας ἄποικοι πάσαι εἶναι  
λέγονται, ἐκ τῶν πρὸς τῷ Εὐξείνῳ καλουμένῳ πόντῳ χωρίων ἐμβαλεῖν ἐκέ-  
λευεν εἰς τὴν Οὐννικὴν, ὅθεν οὐδεὶς οὐδέποτε τοῦ παντὸς αἰῶνος ἐπέδραμε  
τούτοις. Ἀλέξιος μὲν οὖν καὶ τὸ ἄλλο Ῥωμαίων στράτευμα ἐπὶ τοῦ Ἰστροῦ  
γεγονότες δέος ὑπέτεινον Οὐννοῖς ὡς ἐκεῖθεν αὐτίκα περαιωσόμενοι, ὁ Βατάτζης  
δὲ ὅθεν εἴρηται προσβαλὼν ἔχειρ τε ἀφειδῶς πάντα καὶ ξυνεπάτει τὰ παρα-  
πίπτοντα. ἀνθρώπων τε οὖν πολλὸν εἴργαστο φόνον καὶ ἀνδραποδισμόν οὐκ  
ἐλάσσῳ πεποίητο. πρὸς δὲ καὶ ζώων ἀγέλας ἵππων τε καὶ ἄλλων παντοδαπῶν  
ἐκεῖθεν ἐλάσας ἐπὶ βασιλέα ἦλθεν. ὁ δὲ καὶ δευτέραν ἐπιθεῖναι σφίσι θέλων  
πληγὴν στράτευμα καὶ πάλιν ἐπ' αὐτοὺς ἐπεμψεν ἐπιστείλας ἀνωθέν ποθεν

1164 (1165?). Principele galițian Vladislav se refugiază în Imperiul bizantin, dobândind proprietăți la Dunăre

- V, 12. <...> În același an și Vladislav, unul dintre dinastia din Tauroscitia<sup>22</sup> p. 236  
s-a refugiat împreună cu copiii, cu soția și cu toată oastea lui la romei și i s-a  
dăruit un ținut lângă Istru, pe care împăratul îl dăduse mai înainte lui  
Vasilko, fiul lui Gheorghe<sup>23</sup>, care avea înțietatea între ceilalți cirmuitori  
din Tauroscitia, / atunci când venise la el. p. 237

1166. Conflicte militare ungaro-bizantine. Din ordinul împăratului Manuel I Comnenul  
Leon Vatatzes atacă pe unguri dinspre Marea Neagră, avînd în subordine și o mare mulțime  
de vlahi, în vreme ce protostratorul Alexie conduce trupele bizantine pe frontul de la Dunăre.  
După încă un atac bizantin, ungurii sînt înfrinți, iar victoria e consacrată pe o cruce de  
aramă. Vlahii sînt descendenții coloniștilor romani

- VI, 3. <...> Iar împăratul<sup>24</sup> / fierbea din această pricină<sup>25</sup> și voia să por- p. 259/260  
nească din nou el însuși asupra țării hunilor<sup>26</sup>; dar dorind mai curînd să le do-  
vedească forța romeilor, iată ce plănuia. Pe Alexie, pe care-l logodise cu  
fiica sa, îl trimitea la Istru cu armate multe, comandate de el, care era  
protostator, pentru ca să-i facă pe huni să creadă că vor fi atacați iarăși  
din locurile obișnuite; iar lui Leon, numit și Vatatzes, care aducea altă  
oaste numeroasă din altă parte, ba chiar și o mare mulțime de vlahi, despre  
care se spune că sînt colonii de demult ai celor din Italia, îi porunceă să  
năvălească în țara hunilor dinspre ținuturile de lângă Pontul zis Euxin,  
de unde nimeni niciodată nu a năvălit asupra lor<sup>27</sup>. Alexie și cealaltă armată  
a romeilor, ajungînd deci la Istru, stîrneau groaza hunilor, făcîndu-i să  
creadă că-l vor trece în curînd, iar Vatatzes, năpustindu-se de unde am spus,  
nimicea totul fără cruțare și călca în picioare tot ce înfîlnea în trecerea sa.  
Și a săvîrșit mare măcel de oameni și a făcut nu puțini prizonieri. Pe  
deasupra a mînat de acolo și cirezi de vite, de cai și de altele, de  
tot felul și apoi a venit la împărat. Iar acesta dorind să le dea  
<hunilor> și o a doua lovitură a mai trimis împotriva lor încă o

<sup>22</sup> Cnezatul de Halici.

<sup>23</sup> Iuri Dolgoruki, mare cnez al Kievului (1154—1157).

<sup>24</sup> Manuel I Comnenul (1143—1180).

<sup>25</sup> Din pricina victoriilor înregistrate de unguri în cursul conflictelor militare din 1166.  
Despre acestea, vezi Moravcsik, *op. cit.*, p. 83—85 cu bibliografie.

<sup>26</sup> Hunii = ungurii.

<sup>27</sup> Originea geografică a vlahilor înrolați în armata lui Leon Vatatzes a fost stabilită  
diferit de cercetători. Th. Uspenski, L. Pić, D. Onciul, N. Iorga, V. Zlatarski și alții îi consideră  
români de la nordul Dunării; J. Chr. Engel, R. Roesler, B. P. Hasdeu, J. Jung, N. Bănescu,  
Gy. Moravcsik socotesc că e vorba de români din sudul Dunării, din Balcanisau din Paristrion  
(Dobrogea). În vremea din urmă cele două poziții au fost reprezentate, prima de E. Stănescu,  
*Les „Blachoi” de Kinamos et Choniates et la présence militaire byzantine au Nord du Danube*  
*sous les Comnènes*, „Revue des études sud-est européennes”, IX, 1971, 3, p. 588—593, iar cea  
de a doua de P. Ș. Năsturel, *op. cit.*, p. 177—180 și I. Barnea, *DD*, III, p. 160—162, unde și  
bibliografia problemei. E probabil că în text este vorba de românii din Paristrion, zonă aflată  
în cuprinsul Imperiului bizantin și de unde se puteau face recrutări regulate și sigure de oșteni.  
Indiferent de localizarea acestor vlahi în spațiu, conștiința originii lor romane este dovedită  
peremptoriu de textul în discuție. Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unui*  
*idei*, București, 1972, p. 24—25, vede în el prima dovadă despre conștiința romanității la  
românii din nordul Dunării

p. 261 ἔς τοὺς προσικοῦντας τὴν Ταυροσκυθικὴν ἐμβαλεῖν Οὐννοὺς. ἡγοῦντό τε τοῦ στρατεύματος τούτου Ἀνδρόνικος τε ὁ Λαμπαρδάς καὶ Νικηφόρος ὁ Πετραλοῖφας ἄλλοι τε ἱκανοί. πᾶσι μέντοι ἐφίστατο Ἰωάννης, οὗ πολλάκις ἤδη ἐμνήσθην, ὁ Δούκας· οἱ καὶ οὐκ εἰς μακρὰν δολιχοὺς τινὰς καὶ δυσεμβόλους διαμείψαντες χώρους ἀνθρώπων τε παντάπασιν ἐρημον διελθόντες γῆν ἐμβάλλουσι τῇ Οὐννικῇ, κώμαις τε πολυανθρωποτάταις ἄγαν ἐντετυχηότες πολλαῖς μέγα τέ τι λαφύρων περιεβάλλοντο χρῆμα καὶ ἀνθρώπων πολλοὺς ἔκτειναν, πλείστους δὲ καὶ ἡνδραποδίσαντο. μέλλοντές τε ἤδη ἐκεῖθεν ἀπαίρειν σταυρὸν χαλκοῦ πεποιημένον ἐνταῦθα ἀναστήσαντες τοιαύδε τινα ἔγραψαν.

Ἐνθάδε Παννονίης ποτὲ ἄκριτα φύλα γενέθλης  
Δεινὸς Ἄρης καὶ χεὶρ ἔκτανεν Αὐσονίων.  
Ῥώμης ὁππότε κλεινῆς δῖος ἄνασσε Μανουήλ,  
Κομνηνῶν κρατόρων εὖχος ἀριστονόων.

armată, poruncindu-i să atace de undeva de sus pe hunii care locuiau în vecinătatea Tauroscitiiei. Această oaste era condusă de Andronic Lampardas și de Nichifor Petraloiphas și de alți mulți. Iar în fruntea tuturor se afla Ioan Ducas, de care am amintit de mai multe ori pînă acum. Aceștia, / după ce p. 261 au parcurs neîntîrziat niște întinderi mari și greu de atacat și au străbătut o regiune cu desăvîrșire pustie de oameni <sup>28</sup>, năvălesc în țara hunilor, unde dau peste sate numeroase și foarte populate; au pus mîna pe multă pradă și au ucis mulți oameni, iar pe cei mai mulți i-au robit. Și înainte de a pleca de acolo, ridicînd în acel loc o cruce de aramă, au scris pe ea următoarele:

Aici cîndva cumplitul Ares și brațul ausonilor <sup>29</sup>

Au ucis nenumărate vlăstare ale neamului panonic<sup>30</sup>.

Pe cînd în glorioasa Romă <sup>31</sup> domnea divinul Manuel.

Mîndria stăpînitorilor Comneni, cei minunat înzestrați.<sup>32</sup>

<sup>28</sup> Autorul are probabil în vedere cîmpia Munteniei, cu așezări situate la mare distanță una de alta.

<sup>29</sup> Ausonii = romanii, deci bizantinii care se considerau ei înșiși singurii continuatori legitimi ai Imperiului roman.

<sup>30</sup> Ale ungurilor.

<sup>31</sup> Este vorba de „noua Romă” cum era numit Constantinopolul. Animat de gîndul restaurării Imperiului roman în toată vechea lui întindere din timpul lui Iustinian, Manuel a cultivat mult sentimentul roman în Bizanț.

<sup>32</sup> Cf. în volumul de față, p. 544—545, o epigramă referitoare la aceleași evenimente.



. Nichita Choniates s-a născut pe la mijlocul secolului al XII-lea, în orașul Chonai (azi Khonas) din Frigia, în Asia Mică. Și-a făcut studiile la Constantinopol, sub îndrumarea fratelui său, Mihail, viitorul mitropolit al Atenei și scriitor. A avut o strălucită carieră publică, deținând înalte demnități în Imperiul bizantin. A fost, printre altele, mare logothet și guvernator al temei Filipopole. După cucerirea Constantinopolului de latini (1204) s-a refugiat la Niceea, unde a deținut funcții importante la curtea Lascari-zilor. A încetat din viață prin 1213.

De la Nichita Choniates ni s-au păstrat numeroase opere cu caracter atât religios cit și laic. Principala sa lucrare istorică este *Istoria*, alcătuită din 21 cărți în care el relatează, în general obiectiv, evenimentele dintre 1118 și 1206, grupându-le după perioadele de domnie ale împăraților care s-au succedat în acest răstimp. Nichita Choniates s-a bizuit, pentru scrierea acestei opere, mai ales pe tradiții orale, pe mărturii contemporane și pe propriile sale impresii și amintiri. Pentru redactarea *Istoriei* el și-a folosit chiar variantele scrise ale propriilor sale cuvântări, rostite cu diferite prilejuri, în fața împăraților pe care i-a slujit. Cercetătorii mai noi au putut demonstra că scriitorul a folosit de asemenea ca izvoare scrise: opera lui Eustathios al Tesalonicii despre căderea acestui oraș sub normanzi și opera istorică a contemporanului său Ioan Kinnamos, pe care se pare că a consultat-o în manuscrisul-autograf al autorului, înainte de difuzarea ei, în formă definitivă, în public.

*Istoria* lui Nichita Choniates ni s-a păstrat într-o versiune scurtă, probabil prima elaborată de autor și o alta, lărgită. Manuscrisele sînt numeroase și prezintă diferențe considerabile, care îngreuiază elaborarea unei ediții critice. Există între ele și o parafrază neogreacă, datînd din secolul al XIV-lea, notată îndeosebi cu sigla B. Recent, Jan-Louis van Dieten a alcătuit prima ediție critică a acestei opere; ea nu ne-a fost, din păcate, accesibilă.

Valoarea *Istoriei* lui Nichita Choniates ca izvor al istoriei poporului nostru este cu totul deosebită. Autorul prezintă în detaliu răscoala Asăneștilor și întemeierea Imperiului vlaho-bulgar, punînd în lumină rolul capital jucat în aceste evenimente de vlahi. Importanța operei lui Choniates pentru noi este cu atât mai mare cu cît el a luat parte direct, în calitate de secretar imperial, la campaniile lui Isaac al II-lea Anghelos împotriva răsculaților vlahi și bulgari și a aliaților lor cumani.

Importante ca izvoare istorice sînt și discursurile rostite cu diverse prilejuri de scriitor. Fără să aducă întotdeauna informații noi despre evenimentele cunoscute din *Istorie*, ele reflectă mai direct și mai viu decît aceasta din urmă reacțiile bizantinilor față de amintitele mișcări din Balcani. Mai puțin obiective, dat fiind caracterul lor economic, ele confirmă de cele mai multe ori, datele cunoscute de noi din *Istorie*.

Nichita Choniates este un scriitor arhaizant și foarte afectat. El scrie într-un stil tortuos, folosește perioade ample, numeroase figuri retorice, recurge adesea la citate din clasicii antici și din *Biblie*. De aceea traducerea operei sale e foarte dificilă. Sîntem adeseori nevoiți, pentru a da un text inteligibil, să nu respectăm întocmai litera originalului.

Discursurile lui Nichita Choniates au fost publicate de curînd într-o admirabilă ediție critică de același Jan-Louis van Dieten care le-a însoțit de un comentariu amănunțit, de un neprețuit ajutor pentru noi.

*Ediții folosite*: Nicetae Choniatae, *Historia*, recensuit I. Bekker, Bonn, 1835; Nicetae Choniatae, *Orationes et epistolae*, recensuit Ioannes Aloysius van Dieten, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 1972 (comentariul e publicat separat: *Niketas Choniates. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie*, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 1971).

## ΙΣΤΟΡΙΑ

## 1

- p. 19 4. <...> Περὶ δὲ τὸ πέμπτον ἔτος τῆς αὐτοῦ βασιλείας Σκυθῶν διαβάντων τὸν Ἰστρον καὶ τὰ Θρακῶα μέρη ληϊζομένων καὶ τὰ ἐν ποσὶν ἀφανιζόντων τοῦ τῶν ἀκριδῶν ἀκριβέστερον ἔθνος, ἐξεῖσι κατ' αὐτῶν τὰς Ῥωμαϊκὰς ἀθροί-  
 p. 20 σας δυνάμεις καὶ ὡς ἐντὴν ὀπλισάμενος γενναϊότερον, οὐ διὰ τὸ πλῆθος μόνον τῶν πολεμίων μηδ' ὑποπίπτον σχεδὸν ἀριθμῷ, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ χρᾶσθαι μεγα-  
 λαυχία καὶ σὺν κόμπῳ τραχύτερον ἐπιέναι τὸ βάρβαρον, εἰς μὴ μὴν ἄγων, ὡς εἴκοι, τὰ πονηθέντα οἱ πρότερον, ἦνίκα τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα διεῖπεν ὁ Κομνηνὸς Ἀλέξιος, ὅτε εἶχετο Θράκη καὶ τὰ πλεῖστα τῆς Μακεδονίας ἡρῆμωτο. τὰ μὲν οὖν πρῶτα στρατηγικῇ μεθόδῳ χρώμενος ὁ βασιλεὺς δι' ἀποσ-  
 τολῆς ὁμογλώττων τοῦ τῶν Σκυθῶν ἀποπειρᾶται στρατεύματος, εἰ πως ἐς ὁμολογίας ξυμβαῖεν καὶ τοῦ διὰ μάχης χωρεῖν ἀποσταῖεν πάντες ἡ γοῦν ἐνιοί, εἰς πλείους διηρῆμενοι φυλάς καὶ διακριδὸν στρατήγία βάλλοντες. ἐφελκυσά-  
 μενος οὖν τόνδε τὸν τρόπον τινὰς τῶν παρ' αὐτοῖς τὰ πρῶτα φερόντων, πᾶσαν φιλοφροσύνην ἐπ' αὐτοῖς ἐπιδείκνυται, οὐ μόνον περιττὰς ἐστιάσεις αὐτοῖς παραθέμενος, ἀλλὰ καὶ σθηκοῖς καταγοητεύσας ἱματισμοῖς καὶ κυπέλλοις καὶ λέβησιν ἀργυρέοις ὑπαγαγόμενος. καὶ τοῖς δελέασι τούτοις τὰ τῶν Σκυθῶν ὑποχαυνώσας φρονήματα, ἔγνω μὴ καιρὸν εἶναι μελλήσεως, ἀλλ' ἐπάγειν αὐτοῖς τὰς δυνάμεις καὶ τοῦ αὐτίκα συντάξασθαι, ἕως ἔτι τὰς γνώμας ἔχοντές  
 εἰσὶν ἀμφιβόλους καὶ ῥέπουσι πρὸς ἀμφοτέρω, καὶ Ῥωμαῖοι μὲν διανοοῦμενοι σπείσασθαι διὰ τὰ σφισιν ἐπαγγελλόμενα, θαρροῦντες δὲ καὶ τὸν πόλεμον ὡς τοῦ νικᾶν ἐδάδες πάλαι· γινόμενοι ἄρας τοῖνον ἐκ τῶν τῆς Βερόης μερῶν (ἐκεῖσε γὰρ ἐστρατοπεδεύετο) κνεφαῖος τοῖς Σκυθαῖς συρρήγνυται. γίνεται τοῖνον φρικαλέα τις συμβολή, καὶ καταπληκτικώτερα τῶν πρότερον μάχῃ συνίσταται·  
 p. 21 οἱ τε γὰρ Σκύθαι γενναίως ἐδέξαντο τὸ ἡμέτερον στράτευμα τῇ τῶν ἱππῶν ἐπελάσει καὶ τῇ τῶν τοξευμάτων ἐπαφέσει καὶ ταῖς βοαῖς ἐν ταῖς ἐμβολαῖς δυσαντίβλεπτοι δεικνύμενοι, καὶ Ῥωμαῖοι καθάπαξ ἐν τῷ ἄγωνι γινόμενοι ὡς ἡττήσοντες ἢ θανούμενοι προὔθεντο μάχεσθαι. καὶ αὐτὸς δὲ βασιλεὺς τοὺς ἐταίρους ἔχων μετ' ἑαυτοῦ, καὶ ὅσον περὶ τὴν τοῦ σώματος φυλακὴν ἀποτέτακτο, αἰεὶ πως ἐπεβοῇ τοῖς κάμνουσι μέρεσιν. αὐτὸ μὲντοι τὸ Σκυθικὸν κατὰ τόνδε τὸν πόλεμον τοιοῦτόν τι ἐκακοτέχνησεν ἐκ προσκέψεως, ποριζούσης αὐτῷ τῆς ἀνάγκης τὰ δέοντα. συναγαγὼν δὲ πᾶσαν ἄμαξαν εἰς σχῆμα περι-  
 φερὲς αὐτὰς διατίθῃσι, καὶ τούτων ἄνωθεν στήσαντες μοῖραν οὐκ ὀλίγην ἐκ τοῦ σφῶν στρατεύματος ὅσα καὶ χαρακώματι ἀπεχρῶντο τῷ μηχανήματι, καὶ πολλὰς δι' αὐτῶν ἐγκαρσίους παρόδους ῥυμοτομήσαντες, βιαζόμενοι μὲν ὑπὸ Ῥωμαίων καὶ τὰ νῦτα πρὸς τὴν τάξιν τῶν προσώπων μετατιθέντες ὥσπερ τεῖχος ἔχοντες τὰς ἄμαξας εἰσέτρεχον καὶ διετίθουν οὕτω τὴν φυγὴν πρὸς τὸ εὖ, εἰτ' αὖθις ἐκαῖθεν μετ' ἀνοχὴν ὥσει διὰ πυλῶν ἀνακλινομένων ἐκπίπτοντες ἔργα χειρὸς ἀνδρείας ἐδείκνυν. καὶ ἦν τὸ γινόμενον τοῦτο τειχομαχία τις ἀκριβὴς ἐν μέσῃ πεδιάδι σχεδιασθεῖσα παρὰ Σκυθῶν, ὡς συμβαίνειν ἐκ τοῦ

## ISTORIA

## 1

1122. Victoria lui Ioan al II-lea Comnenul asupra ultimei năvăliri pecenegi în Imperiul bizantin

Despre Ioan Comnenul, 4. <...> Iar în al cincilea an al domniei sale<sup>1</sup>, de-  
 oarece sciții<sup>2</sup> au trecut Istrul și prădau prin părțile Traciei și, neam mai  
 distrugător decît al lăcustelor, nimiceau tot ce le ieșea în cale, <împăratul>  
 pornește împotriva lor, după ce a strîns oștile romeilor și le-a înarmat cît se  
 putea de bine nu numai din pricina mulțimii dușmanilor care mai că nu putea  
 fi numărată, / ci și deoarece barbarii erau plini de trufie și năvăleau mai  
 sălbatic, iar el își aducea aminte, probabil, de cele suferite mai înainte, pe  
 cînd Alexie Comnenul cîrmuia împărăția romeilor și cînd Tracia era ocupată  
 și cea mai mare parte din Macedonia pustiită. Mai întîi deci, folosindu-se de o  
 stratagemă, împăratul pune la încercare armata sciților, trimițînd o solie  
 alcătuită din oameni de aceeași limbă cu ei, să vadă dacă ar putea cumva  
 ajunge la o înțelegere, renunțînd la luptă fie toți <sciții>, fie numai unii  
 măcar dintre ei, căci erau împărțiți în mai multe triburi și ascultau de diferiți  
 conducători. După ce a atras astfel de partea sa pe cîteva din căpeteniile lor,  
 le arată toată bunăvoința, nu numai oferindu-le oșpețe îmbelșugate, ci  
 îmbiindu-i și cu haine de mătase și ademenindu-i cu pocale și vase de argint.  
 Iar după ce a zădărnicit oarecum cu aceste momeli planurile trufășe ale  
 sciților, și-a dat seama că nu e momentul să mai întîrzie, ci trebuie să por-  
 nească împotriva lor cu oștile, așezîndu-le pe dată în linii de bătaie cîtă  
 vreme ei nu sînt încă hotărîți și ezită între două gînduri : fie să încheie pace  
 cu romeii, indemnăți de făgăduielile ce le fuseseră făcute, fie să pornească  
 la luptă, ca unii ce erau de mult obișnuiți să învingă. Ridicîndu-se dar  
 din părțile Beroei<sup>3</sup> (căci acolo își așezase tabăra), se azvîrle înaintea de  
 ivirea zorilor împotriva sciților. Arc loc atunci o grozavă ciocnire și  
 se începe o luptă mai groaznică decît a fost alta vreodată. Căci sciții au  
 întîmpinat dîr armata noastră ; se năpusteau cu caii, / azvîrleau săgeți,  
 slobozeau strigăte în timpul atacurilor în așa fel încît nu le puteai ține piept  
 ușor. La rîndul lor, romeii, îndată ce au intrat în luptă, și-au propus să în-  
 vingă sau să moară în bătălie. Și însuși împăratul, avîndu-și în preajmă  
 tovarășii și garda destinată pazei sale, dădea sprijin mereu acolo unde  
 oștenii erau osteniți. Dar în timpul acestui război, sciții, cărora nevoia le-a  
 furnizat cele de trebuință, au născocit următorul lucru : adunînd toate carele  
 le așează în formă de roată și nu puțini dintre ei se urcă în ele, folosindu-se  
 de ceea ce meșteriseră ca de niște metereze ; au croit apoi printre ele multe  
 drumuri oblice. Iar cînd erau constrînși de romei să o ia la fugă, dînd dosul,  
 alergau în <această incintă> avînd carele ca un zid de neclintit și astfel și-au  
 orînduit cît mai prielnic retragerea. Apoi, odihniți, năpustindu-se de acolo  
 ca pe niște porți deschise, făceau isprăvi vitejești. Așa se face că sciții au  
 improvizat în mijlocul cîmpiei o adevărată luptă la metereze, din care pricină

<sup>1</sup> A împăratului Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143); al cincilea an al domniei sale începe la 16 august 1122.

<sup>2</sup> Sciții = pecenegii.

<sup>3</sup> Azi Stara Zagora, în Bulgaria.

p. 22 δε τὰ Ῥωμαίων ἐπ' ἀτελέστοις μογεῖν. ἦν οὖν τηνικαῦτα τὸν Ἰωάννην ὁρᾶν σοφόν τι χρῆμα τοῖς ὑπ' αὐτὸν καθιστάμενον· οὐ γὰρ ἀγαθὸς μόνον καὶ ποιικίλος τὸ ἦθος εἰδείκνυτο σύμβουλος, ἀλλὰ καὶ πρῶτος παρεῖχε πέρατι ὅποσα στρατηγοῖς καὶ τάγμασιν ὑπετίθετο. τὸ δὲ δὴ καινὸν καὶ πολλήν/ἐκείνῳ μαρτυροῦν τὴν εὐσέβειαν, ὅποτε τῶν Ῥωμαίων αἱ φάλαγγες ἑκαμνον ἐπιβριθόντων τῶν πολεμίων καὶ συμπιπτόντων παραβολώτερον, τὴν τῆς θεομήτορος εἰκόνα παρεστῶσαν ἔχων, μετ' οἰμωγῆς ἐμβλέπων, ἐλεεινοῖς τοῖς σχήμασι θερμότερα τῶν ἐναγωνίων ἰδρώτων κατέλειβε δάκρυα. καὶ ἦν οὐκ οὐκ εἰς κενὸν διαπραττόμενος οὐτωσί, ἀλλ' ἐκ τοῦ μάλα αὐτίκα τὴν ἐξ ὕψους θωρακίζόμενος δύναμιν τὰς Σκυθικὰς ἐτροπούτο παρεμβολάς, ὡς Μοῦσῆς πρότερον τῇ τῶν χειρῶν ἐκτάσει τὰς Ἀμαληκίτιδας Ἰλας ἐνέκλινεν. ἀναλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ὑπαπιστάς, οἱ περιμήκεσιν ἀσπίσι καὶ πέλυξιν ἑτεροστόμοις φράγγυνται, ὥσει τεῖχος ἀρροηκὸν τοῖς Σκύθαις ἀντιπροβάλλεται. ἀμέλει καὶ ὑπ' αὐτῶν διαλυθέντος τοῦ ἐκ τῶν ἀμαξῶν ἐρύματος, καὶ εἰς χεῖρας οὕτω τοῦ πολέμου συνηχομένου, γίνεται τῶν ἐναντίων τροπὴ καὶ φυγὴ ἀκλεῆς καὶ Ῥωμαίων εὐθαρσῆς ἐπιδιώξεις. Κατὰ χιλιοστύας τοῖνυν πίπτει τὸ ἀμαξόβιον, καὶ διαρπάσσονται χάρακες· τὸ δὲ συλληφθὲν δορυάλωτον καὶ ἀριθμοῦ κρεῖττον ὁρᾶται, ὥσπερ καὶ τὸ προσρὺεν αὐτόμολον τῷ πόθῳ τῶν ζωγρηθέντων ὁμογενῶν, ὡς ἐκ τούτου καὶ κώμας συνοικισθῆναι καθ' ἐσπέρειον τινα λῆξιν Ῥωμαϊκὴν, ὣν καὶ εἰσέτι μικρά τινα ἐμπυρεύματα σώζονται, οὐκ ὀλίγους δὲ καὶ εἰς σπεῖρας καταλεγεῖναι συμμαχικάς, ἀποδοθῆναι δὲ καὶ μοίρας πλείονας συνειλημμένας ὑπὸ τῆς στρατιᾶς.

p. 23 5. Τοιαύτην νίκην περιφανῆ κατὰ Σκυθῶν ὁ Ἰωάννης/ἀράμενος καὶ μέγιστον στήσας τρόπαιον τὰς εὐχὰς τῷ θεῷ ἀποδίδωσι, τὴν τῶν Πατινάκων λεγομένην ἐς ἡμᾶς τελετὴν εἰς ἀναμνηστῆρια ἀποτάζας τῶν πεπραγμένων καὶ χαριστήρια.

## 2

p. 24 5. <...> τῷ δ' ἐπιόντι καιρῷ πρὸς παρασκευὴν τῶν οἰκείων καὶ ἄμυναν τῶν πολεμίων χρῆσάμενος τὰς δυνάμεις συνήθροισε καὶ νῆας ταχυαντούσας ἡτοίμασε, καὶ ταύτας ἐς τὸν Ἰστρον διὰ τοῦ Πόντου κατακολπίσας ὕδραϊος ὁμοῦ  
p. 25 καὶ χερσαῖος τοῖς ἀντιπάλοις ἐφίσταται. Διελθὼν δὲ τὸν ποταμὸν μετὰ τῆς στρατηγίδος τριήρους, καὶ τὸν στρατὸν καταστησάμενος ἐς τὸ πέραν, ἵππομαχίᾳ καὶ δοράτων ἀγκοινήσει τὸ συνελθὼν Οὐννικὸν διεσχέδασε. χρονίσας δ' ἐν τῇ πολεμίᾳ καὶ καρτερικώτατος φανείας ἑαυτοῦ τοῦ τε Φραγγοχωρίου ἐκράτησεν, ὅπερ ἐστὶ τῆς τῶν Οὐννων γῆς τὸ πύθιατον, ἐς πεδία ὑπτιάζον ἱππῆλατα, μεταξὺ τῶν ποταμῶν Σαούβου καὶ Ἰστροῦ ἀναπεπταμένον, καὶ τὸ Ζεύγμινον παρεστήσατο <...>.

romeii erau să sufere nespuse de mult. S-a putut vedea cum Ioan a făcut un lucru înțelept pentru supușii lui. Căci nu se arăta numai un bun și ingenios sfătuitor, ci el, cel dintâi, ducea la capăt ceea ce porunceau strategilor și armatelor. Și întorsătura/luptei, a dovedit multa lui evlavie; pe cînd falanșele romeilor se chinuiau din pricina dușmanilor care se revărsau și năvăleau p. 22 asupra lor cu mai multă îndrăzneală, «împăratul» avea înaintea-i icoana Maicii Domnului și, cîntînd la ea cu suspine, făcea gesturi îndurerate, iar lacrimile pe care le vărsa erau mai fierbinți decît sudoarea luptătorilor. Și n-a făcut nicidecum în zadar aceasta; căci îndată, împlătoșat cu putere de sus, respingea atacurile sciților, așa cum mai înainte Moise întinzîndu-și mîinile a respins oștile amaleciților. Luînd cu sine pe oștenii cu paveze, care cu scuturile lor lungi și cu securile lor cu un singur tăiș se strîng unul lîngă altul asemenea unui zid de neclintit, pornește împotriva sciților. Cum din lipsa de grijă a acestora se stricase și întăritura de care și s-a ajuns la luptă corp la corp, dușmanii sînt înfrîinți și o iau la fugă rușinoasă, iar romeii îi urmăresc plini de a\_vînt. Cad atunci cu miile «nomazii» trăitori în căruțe, iar întăriturile lor sînt nimicite. Mulțimea prizonierilor se arată a fi nenumărată, întocmai cu aceea a fugarilor de același neam veniți de dorul lor încît cu unii dintre ei s-au făcut și colonizări de sate într-una din regiunile occidentale ale împărăției romeilor. Dintre ei cîteva rămășițe dăinuiesc pînă astăzi. Și nu puțini «sciți» au fost înrolați în unități de aliați, dar cei mai mulți dintre prizonierii făcuți de armată au fost vînduți.

5. Dobîndind o victorie atît de strălucită asupra sciților / și ridicînd p. 23 cel mai mare trofeu, Ioan aduce rugăciuni de mulțumire lui Dumnezeu, rînduind o sărbătoare numită pînă în zilele noastre a „pecenegilor” în amintirea celor înfăptuite și spre mulțumire lui Dumnezeu<sup>4</sup>.

## 2

1128. Expediția lui Ioan al II-lea Comnenul, pe uscat și pe Dunăre, împotriva regelui Ungariei Ștefan al II-lea

Despre Ioan Comnenul, 5. <...>. Iar în anotimpul următor<sup>5</sup> «împăra- p. 24 tul», îngrijindu-se de echiparea alor săi în vederea pedepsirii dușmanilor, adună oștile și pregăti corăbiile repezi și făcîndu-le să intre pe Istru, prin Pont, amenință pe dușmani de pe apă și de pe uscat în același timp. / Trecînd p. 25 fluviul pe nava-amiral și ridicîndu-și armata pe țărnul dimpotrivă, prin lupte de cavalerie și prin atac cu lăncile, i-a împrăștiat pe hunii<sup>6</sup> care se adunaseră. Zăbovind în țara dușmană și arătîndu-se foarte stăruitor, a pus stăpînire și pe Francohorion, care e ținutul cel mai roditor din țara hunilor, are cîmpii prielnice și e cuprins între rîurile Sava și Istru; și a supus și Zeugminul<sup>7</sup> <...>.

<sup>4</sup> Cf. Kinnamos, Bonn, p. 7; Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 312.

<sup>5</sup> În toamna anului 1128; în paragraful precedent se vorbește despre expediția regelui Ștefan al II-lea (1114—1131) al Ungariei împotriva Imperiului bizantin, din vara aceleiași an. Asupra conflictului bizantino-maghiar din vremea lui Ioan al II-lea, provocat de amestecul acestuia în luptele interne din regatul maghiar, vezi Ostrogorsky *Geschichte*, p. 312, cu indicații bibliografice referitoare la discuția în jurul cronologiei—controversate—a evenimentelor

<sup>6</sup> Hunii = ungurii.

<sup>7</sup> Azi, Zemun, oraș în Iugoslavia.

## 3

- p. 103 II, 2. <...> ὁ γὰρ βασιλεύτατος τῷ ὄντι καὶ στρατηγικώτατος Ἰωάννης, ὁ τοῦ Μανουὴλ τοκεύς, οὐδὲ τὰλλα μὲν ἐσχεδίαζεν ὅσα κοινὴν εἰσέφερε λυσιτέλειαν, τῶν δὲ στρατιωτικῶν καταλόγων διαφερόντως ἐφρόντιζε μάλιστα, συχνοῖς τε παιίνων φιλοδωρήμασι, καὶ ταῖς καθ' ὥραν γυμνασίαις ὑπαλείφων πρὸς ἔργα πολέμια. οὕτω τοίνυν, καὶ ὡς ᾤετο, καλῶς τὰ κατὰ τὸν Σικελικὸν πόλεμον παρασκευασάμενος ἀνάγεσθαι μὲν κελεύει τὸν στόλον τοῖς ἐρέταις καὶ κελευσταῖς λύσασσι τὰ καρχήσια, μέγαν δούκαν προβαλόμενος τὸν ἐπ' ἀδελφῇ γαμβρὸν τὸν Κοντοστέφανον Στέφανον, ἀπαίρειν δὲ καὶ τὴν πεζὴν στρατιάν ὑπ' ἀρχηγοῖς ἑτέροις, ἀλλὰ δὴ καὶ Ἰωάννη τῷ Ἀξούχῳ τῷ μεγάλῳ δομestικῶ, περὶ οὗ φθάσαντες ἐν πλείστοις παρεδηλώσαμεν <...>. μετὰ βραχὺ δὲ καὶ βασιλεὺς αὐτὸς ἔξεισι μετὰ τῆς στρατιᾶς. ἐξ ἐφόδου δὲ τοὺς
- p. 104 Σκυθὰς διαδροήσας, οἱ τὸν Ἰστρον διαβάντες τὰ περὶ τὸν Αἰμον εἰσίνοντο, ἄρας ἐκ τῆς Φιλίππου τὴν εὐθὺ Κερκύρας ἐβάδιζεν.

## 4

- p. 123 II, 7. <...> Ἐν τούτῳ δὲ καὶ Σκυθῶν τὸν Ἰστρον διαπεραιωσαμένων καὶ τὰ περὶ τὸν ποτάμῳ τοῦτον ληζομένων Ῥωμαϊκὰ φρούρια, στέλλεται κατ' αὐτῶν Κалаμάνος τις. ἀλλ' οὗτος μὴ δεξιῶς διαστρατηγήσας τὸν κατὰ Σκυθῶν
- p. 124 πόλεμον ἡττήθη τε/ ὑπ' αὐτῶν κατὰ κράτος, ὡς αἱ τάξεις ἐρρώγεσαν, καὶ ἄνδρας ἀγαθοὺς ἀπεβάλετο, καὶ αὐτὸς δὲ καιρίας ἐς τὸ σῶμα δεξάμενος τὸ ζῆν μετήλλαξεν. οἱ δὲ Σκύθαι κατὰ τὸν αὐτοῖς εἰωθότα τρόπον λείαν τὰ ἐν ποσὶ θέμενοι καὶ ἀναθέμενοι τοῖς ἵπποις τὰ λάφυρα νόστου ἐμνήσαντο. ῥάων δὲ αὐτοῖς ἢ τοῦ Ἰστροῦ περαιώσις, εὐχερεστέρα δὲ καὶ ἢ κατὰ προνομὴν ἐπέλευσις, οὐ κοπηρὰ τε καὶ ἐργώδης ἢ ἀναχώρησις. ὀπλισμὸς γὰρ αὐτοῖς γωρυτὸς ἐπὶ τῆς λῆυς ἐξηρητημένος πλάγιος καὶ καμπύλα τόξα καὶ ἄτρακτοι. εἰσὶ δ' οἱ καὶ δοράτια κραδαίνουσι περιελίσσουσί τε κατὰ τὸν πόλεμον. ὁ δ' αὐτὸς ἵππος καὶ τὸν Σκύθην ὀχεῖ, διὰ πολέμου φέρων τοῦ πολυάκιος, καὶ τροφὴν χορηγεῖ σχαζομένης τῆς φλεβός, ὡς δὲ φασί, καὶ ὀχευόμενος, εἰ ἔστιν ὁ ἵππος θηλυκός, τὴν ἄλογον ἀφροδίτην τοῦ βαρβάρου ἀποκενοῖ. σχεδιάζει δὲ τοῖς

## 3

1148. Manuel I Comnenul respinge pe cumani la nord de Dunăre

Despre Manuel Comnenul, II, 2. <...>. Căci cel cu adevărat foarte p. 103  
maiestuos și preapriceput în războaie Ioan<sup>8</sup>, tatăl lui Manuel<sup>9</sup>, nu trata cu ușurință nici celelalte lucruri care priveau folosul obștesc, dar în chip cu totul deosebit s-a îngrijit de recrutarea soldaților; pe de o parte îi îmbogătea prin daruri frecvente, pe de alta îi pune la exercițiile potrivite pentru acțiuni de război. Astfel acum, după ce s-a pregătit bine — precum socotea — pentru războiul din Sicilia, <Manuel> poruncește să fie pornită flota de vîslași și de șefii de echipaje care să desfacă pinzele<sup>10</sup>, iar ca mare duce îl numește pe cumnatul său, după soră, pe Stephanos Kontostephanos. <Poruncește> să pornească și armata pedestră, sub alți comandanți, printre care și Ioan Axuchos, marele domestic, despre care am pomenit de mai multe ori la momentul potrivit <...>. Și, după puțin, pornește și împăratul însuși cu armata. De la prima ciocnire a pus pe fugă pe sciții<sup>11</sup> care, trecînd Istrul, devastau ținuturile din preajma / Haemusului, apoi, plecînd de la Filipopole, p. 104  
se duce drept spre Kerkyra<sup>12</sup>.

## 4

1150. Trecînd Dunărea, cumanii prădă în Imperiul bizantin și înving oastea lui Kalamanos, trimisă împotriva lor

Despre Manuel Comnenul, II, 7. <...> În acest timp<sup>13</sup>, deoarece sciții p. 123  
trecuseră Istrul și prădau cetățile romeice din preajma acestui fluviu, e trimis împotriva lor un oarecare Kalamanos<sup>14</sup>. Dar cum acesta nu a condus cu pricepere războiul împotriva sciților, a fost înfrînt strașnic/de către ei, p. 124  
așa încît rîndurile <armatei sale> se rupseră și pierdu bărbați viteji și chiar el își pierdu viața, din pricina unei răni mortale pe care o primise. Iar sciții, după obiceiul lor, prădînd tot ce le ieșea în cale și încărcînd prăzile pe cai, se gîndeau la întoarcere. Căci pentru ei trecerea Istrului e ușoară, iar expediția după pradă și mai ușoară și nici întoarcerea nu le este anevoioasă și obositoare. Căci armamentul lor constă dintr-o tolbă atîrnată pieziș la șold și din arcuri încovoiate și săgeți. Sînt și unii care, în luptă, agită și învîrtesc în jurul lor și sulite. Și același cal îl și poartă pe scit, ducîndu-l prin vîltoarea luptei și îi dă și hrană, din vinele deschise<sup>15</sup>, după cum se spune, ba chiar, dacă e vorba de o iapă, împlinește, se pare, și pofta animalică a barbarului. Pentru trecerea fluviului, sciții se folosesc de un burduf de piele, umplut cu

<sup>8</sup> Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143).

<sup>9</sup> Manuel I Comnenul (1143—1180).

<sup>10</sup> În text: să dezlege scripetii de pe catarge, pe care se înfășoară funiile.

<sup>11</sup> Sciții = cumanii, cf. Kinnamos, Bonn, III, 3.

<sup>12</sup> Cucerirea Kerkyreii (Corfu), ocupată de Roger al II-lea al Siciliei (1130—1154) în 1147, are loc în urma campaniei din iarna 1148—1149. Manuel era aliat cu venețienii, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 316; Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, p. 271.

<sup>13</sup> În paginile precedente se relatează despre luptele lui Manuel I Comnenul cu sirbii și ungurii, în toamna anului 1150, cf. Jireček, *Geschichte der Serben*, I, p. 247—249; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, p. 80—81.

<sup>14</sup> Sciții = cumanii.

<sup>15</sup> Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 146 îl identifică cu Boris, fiul regelui maghiar Koloman, indicînd drept an al morții sale „cca 1156”, în contradicție cu acest pasaj.

<sup>16</sup> Pentru obiceiul nomazilor „scitici” de a-și potoli setea cu singele propriilor lor cai, cf. Psellos, *Cronografia*, LXVIII.

Σκύθαις τοῦ ποταμοῦ τὴν διάβασιν κάρφης πλήρης διφθέρα, λίαν ἐς τὸ ἀκριβὲς σύσπαστος, ὡς μὴδὲ βραχὺ λιβάδιον ἐπεισρέειν ἔσωθεν. οὐκοῦν ταύτην περιβάς ὁ Σκύθης ἱππείας ἐξημμένην οὐρᾶς, καὶ τὴν ἀστράβην ἐπαναθεὶς καὶ ὅσα τοῦ πολέμου ὄργανα, ὅσων διαπλωίζεται, οἷα σκάφος λαΐφει τῷ ἱππῷ χρώμενος καὶ τὸ τοῦ Ἰστρου διανηχόμενος πέλαγος.

5

p. 170 IV, 2. <...> καὶ τὸ Μελίβοτον καταλαβὼν καὶ τῶν ἐκεῖσε ἱππων ἐπιβάς,  
p. 171 οἵπερ ἐκείνῳ πρὸς ἀπόδρασιν ἡτοιμάσθησαν, τὴν εὐθὺ τῆς Ἀγχιάλου ἵεται. ἐνθα δὲ γεγρονῶς καὶ τῷ Πουπάκη ἐαυτὸν ἐμφανίσας, δς πρῶτος, ὡς ἤδη ἐρρέθη μοι, τὴν κατὰ Κορυφῶ ἐσανέβη κλίμακα, καὶ παρ'ἐκείνου λαβὼν τὰ ἐφέδια καὶ ἡγεμόνων ὁδοῦ εὐπορήσας τὴν ἐς Γάλιτζαν ἐπορεύετο. ἀλλ'ὅτε τοῦ δειμαίνεσθαι ἀπειχεν Ἀνδρόνικος ὡς ἤδη τὰς χεῖρας τῶν διωκόντων λαθὼν καὶ τῶν τῆς Γαλίτζης ὁρίων λαβόμενος, πρὸς ἣν ὡς εἰς σῶζον κρησφύγετον ὥρμητο, τότε θηρευτῶν ἐμπίπτει ταῖς ἄρκυσι' συλληφθεὶς γὰρ παρὰ Βλάχων, οἷς ἡ φήμη τὴν αὐτοῦ φθάσασα φυγὴν ὑφηγήσατο, ἐς τοῦπίσω πρὸς βασιλέα πάλιν ἀπήγετο.

paie, foarte bine închis, astfel încît nici cea mai mică picătură <de apă> să nu se poată strecura înăuntru. Suindu-se așadar pe acest <burduf> și luîndu-și cu el și șeaua și toate cele necesare la război, scitul îl leagă de coada calului și, folosindu-se de cal precum corabia de pînze, navighează lesne și trece de pe o parte pe cealaltă a întinderii de ape a Istrului.

5

1164. Evadat din temniță, Andronic Comnenul se îndreaptă spre Galiția, dar este prins și predat de vlahi împăratului Manuel I Comnenul

Despre Manuel Comnenul, IV, 2. <...>. Și ajungînd<sup>17</sup> la Meliboton și încălecind pe caii care-i fuseseră pregătiți / pentru fugă, ia drumul drept spre Anhialos. După ce a sosit acolo și s-a arătat lui Pupakes<sup>18</sup> — acela care, după cum am spus mai înainte, suise cel dintîi scara în Corfu — și a luat de la el merinde de drum și a căpătat călăuze, a pornit spre Galiția<sup>19</sup>. Dar cînd Andronic a încetat să se mai teamă, ca și cum scăpase de mîinile urmăritorilor și ajunsese la hotarele Galiției<sup>20</sup>, către care se repezise ca spre un azil mîntuitor, atunci cade în capcanele vînătorilor. Căci prins de vlahi, la care ajunsese zvonul despre fuga lui, era dus din nou înapoi, la împărat<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Este vorba de Andronic Comnenul, vărul lui Manuel I Comnenul, și viitorul împărat Andronic I (1183—1185). A fost aruncat în temniță în 1154, sub acuzația de complot împotriva lui Manuel. Despre el și politica sa vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 326—331; Ch. Diehl, *Figures byzantines*, II, Paris, 1925, p. 86—133 (= *Figuri bizantine*, București, 1969, II, p. 128—165).

<sup>18</sup> Pupakes, unul dintre oștenii din garda marelui domestic Ioan Axuchos, se distinsese în luptele pentru cucerirea Kerkyrei (Corfu). El fusese primul care izbutise să se cațere pe scara sprijinită de bizantini de zidul fortăreței asediate. După fuga lui Andronic, așa cum arată mai departe Nichita Choniates, el a fost aspru pedepsit de împărat.

<sup>19</sup> Cnezatul Halicului, condus de Iaroslav Osmomisl (1153—1187).

<sup>20</sup> Am adoptat în traducere interpretarea lui G. Murnu, *Românii din Bulgaria medievăla*, București, 1939, p. 5, n. 1, potrivit căreia Andronic nu trecuse încă de hotarele Galiției, ci considera numai că a scăpat de primejdie „ca și cum ... ajunsese la hotarele” acesteia. După G. Murnu, *loc. cit.*, Andronic nu se putea găsi în momentul la care se referă textul foarte departe de Anhialos.

<sup>21</sup> După punerea lui sub pază, Andronic reușește să evadeze din nou și se refugiază în Halici. Originea geografică a valahilor amintiți în text a constituit obiect de controversă în istoriografie. După unii cercetători (W. Tomaschek, R. Roesler, A. D. Xenopol, D. Onciul C. C. Giurescu) este vorba de români din nordul Dunării și anume chiar din Moldova de nord, După alții (G. Murnu, C. Litzica, Al. Elian, H. Mihăescu, C. Daicoviciu) textul nu ne permite să afirmăm dacă e vorba de români nord-dunăreni, ba chiar ne îndreaptă, mai curînd, către românii din sudul Dunării, către vlahii supuși în chip direct autorității împăratului bizantin. E. Stănescu, *Les „Blachoi” de Kinnamos et Choniates et la présence militaire byzantine au nord du Danube sous les Comnènes*, „Revue des études sud-est européennes”, IX, 1971, 3, p. 589—593, a susținut că Andronic a fost prins de unități militare bizantine aflate la nord de Dunăre, în Moldova de nord, formate din vlahi sud-dunăreni la care s-au adăugat însă probabil și români din nordul fluviului, pe baza afinității de limbă și origine. Bibliografia problemei la E. Stănescu, *op. cit.*, p. 585—588; G. G. Litavrin, *Vlahi vizantijskih istočnikov x—XIII vv.*, „Iugovostočnaia Evropa v srednie veka”, Chișinău, 1972, p. 162—163, arată că e vorba fie de vlahi din sudul Dunării, trimiși în misiune pe malul nordic al fluviului, fie de vlahi din nordul fluviului, din spațiul dominat de cumani dintre Bizanț și Halici, supuși unor toparhi vasali imperiului, fie pur și simplu de vlahi de pe același mal stîng al Dunării, care doresc să dobîndească o recompensă de la împăratul bizantin, prinzîndu-l și predîndu-l pe fugar. Litavrin respinge ipoteza lui E. Frances, *Les relations russo-byzantines au XII-e siècle et la domination de Galicie au Bas-Danube*, „Byzantinoslavica”, XX, 1, 1959, p. 59—60, după care textul lui Choniates dovedește că Haliciul își avea hotarul de sud la Dunăre. El arată că între Halici și Bizanț exista un teritoriu locuit de cumani și de vlahi locali, cf. G. G. Litavrin, *op. cit.*, p. 163.

p. 172 IV, 2. <...> Ἀλλὰ τὴν τοῦ ἐξαδέλφου φυγὴν καὶ τὴν ἐκ τῆς ἐνεγκα/μένης  
p. 173 ἀπαλλοτριώσιν οἰκείον ὄνειδος κρίνων ὁ βασιλεὺς Μανουήλ, καὶ ἄλλως δὲ  
ὑφορώμενος τὸ τοῦτου ἐπὶ πλεῖστον ἀπόδημον, ἐπεὶ καὶ ἤδετο παλεῦειν μυρίαν  
Σκυθίδα ἵππον ὡς ἐς τὰ Ῥωμαίων ὄρια ἐσβάλλῃ, ἔργον, ὃ φασί, τίθησιν ἀσ-  
χολίας ἀνώτερον ἐπανελεῖν Ἀνδρόνικον. 3. Οὐκοῦν μετὰπεμπτὸν ἐκεῖθεν  
ποιεῖται, πίστεως δούς καὶ λαβών, καὶ τοῦ πλάνου τοῦτον ἐναγκαλίζεται, καθ'  
ὅν, ὡς ἔφην, καιρὸν οἱ Παῖονες τὰς σπονδὰς ἀθετήσαντες τὴν παρίστριον  
Ῥωμαίων κατέτρεχον ἐπικράτειαν. συμβαλόντες δὲ καὶ τοῖς στρατηγοῖς τῷ  
τε Γαβρᾷ Μιχαήλ καὶ τῷ Βρανᾷ Μιχαήλ, κατὰ κράτος τούτους ἐτρέψαντο  
καὶ λείαν ὅτι πλεῖστον ἤλασαν.

p. 230 VI, 1. <...> Διὰ ταῦτα τοῖνυν τὰς τε οὐσας συνεκρότει δυνάμεις ὁ βασιλεὺς,  
καὶ νεωστὶ ἐπὶ ταύταις ἄλλας συνέταττεν ἐστρατολόγει δὲ καὶ ξενικὸν οὐκ ὀλίγον,  
καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ γένους μάλιστα τῶν Λατίνων καὶ ἀπ' αὐτῶν δὴ τῶν παρισ-  
τρίων Σκυθῶν. καὶ δὴ ἐς μυριάδας τὸ οἰκείον ἀριθμῆσας στρατεύματα ὡς ἀφα-  
νίσαν ἐπ' ἑαί τὸ Περσικὸν καὶ αὐτοῖς ἀναρπάσαν τείχεσι τὸ Ἰκόνιον, καὶ τὸν  
σουλτάνον ληψόμενος ὑποχείριον, καὶ κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦτον πατήσων  
ἐν τῷ ὑποθεῖναι δίκην θρανίδος ταῖς βάσεσιν ἑαυτοῦ.

p. 481 I, 4. <...> Ἡρεμησάντων δὲ καὶ τῶν ἐφ' ὧν ἐθνῶν ἄλλοις τε προσκαίροις φι-  
λοτιμήμασιν, ἀλλὰ δὴ καὶ ἐτησίῳ ἀπολήψει φόρων (οὕτω γὰρ οἱ ἐς ἡμᾶς ὑπερ-  
καθήμενοι Ῥωμαίων μετιέναι ἴσασι τὸ ἀλλόφυλον, τὴν οἰκουρίαν μεταδιώ-  
κοντες ἴσα καὶ θαλαμηπόλοις νεάνισιν, αἱ περὶ ταλασίαν διαπονοῦνται), ἤθε-  
λησεν ἐξ ἄλλοεθνοῦς γένους ἑαυτῷ μνηστεύσασθαι γαμετὴν ἣν γὰρ ἐμνησ-

1166. Andronic se pregătește să vină împotriva Bizanțului cu trupe cumanе. Împădarea  
lui Manuel I cu Andronic Comnenul

Despre Manuel Comnenul, IV, 2. <...> Dar împăratul Manuel, socotind p. 172  
că fuga și înstrăinarea vărului său / îi aduc lui însuși dezonoare și, pe deasupra, p. 173  
temându-se de lipsa preaindelungată din țară a acestuia <sup>22</sup>, deoarece se  
zvonea că atrage de partea sa călărime scită <sup>23</sup> în număr mare ca să năvă-  
lească înăuntrul hotarelor romeilor, pune mai presus de orice altă preocupare  
întoarcerea lui Andronic. 3. Il face așadar să se întoarcă de acolo, dînd și  
primind garanții și-l îmbrățișează pe fugarul întors din pribegie, în vremea  
cînd, așa cum spuneam, peonii <sup>24</sup>, încălcînd tratatele <sup>25</sup>, năvăleau în ținuturile  
de lîngă Dunăre stăpînite de romei. Angajînd lupta cu strategii, Mihail  
Gabras și Mihail Branas, ei îi învinseră deplin și luară o pradă uriașă <sup>26</sup>.

1176. La expediția lui Manuel I Comnenul împotriva sultanatului de Iconion participă  
și trupe cumanе din zona Dundrii

Despre Manuel Comnenul, VI, 1. <...> Din aceste motive, împăratul p. 230  
a adunat și oștile existente și mai în urmă a adăugat la acestea și altele;  
și înrola nu puțină oaste de străini, mai ales din neamul latinilor <sup>27</sup> și chiar  
dintre sciții <sup>28</sup> de lîngă Istru. Și după ce și-a adunat o armată uriașă, pornea  
ca să-i nimicească pe perși <sup>29</sup> și să năruiască Iconion cu zidurile lui cu tot și  
să-l supună pe sultan <sup>30</sup> și să calce pe grumazul lui, așezîndu-l ca pe un  
scăunel sub tălpile sale <sup>31</sup>.

1185. toamna. Începutul revoltei vlahilor balcanici, sub conducerea fraților Asan și  
Petr. Cauzele revoltei au fost: sporirea dărilor și refuzul împăratului Isaac al  
II-lea Anghelos de a acorda celor doi frați dreptul de pronioia

Despre Isaac Anghelos, I, 4. <...> Iar după ce s-au potolit și neamurile p. 481  
din Răsărit <sup>32</sup>, <primind> atît daruri întimplătoare, cît și dări anuale (căci  
așa știu cîrmuitoarii romeilor din zilele noastre să-și cîştige bunăvoința străi-  
nilor, năzuind după tihnă, asemenea slujnicilor tinere care se îndeletnicesc  
cu torsul), <Isaac> vru să-și ia soție de neam străin, căci pe aceea pe care o

<sup>22</sup> Andronic Comnenul se găsea în Halici, refugiat la cneazul Iaroslav Osmomisl (1153—1187); vezi fragmentul precedent.

<sup>23</sup> Sciții = cumanii.

<sup>24</sup> Peonii = ungurii.

<sup>25</sup> Este vorba de tratatele încheiate de bizantini cu regele Ștefan al III-lea al Ungariei (1162—1172) în anii 1163—1164, cf. Dölger, *Regesten*, 1454, 1455.

<sup>26</sup> Asupra acestui episod din conflictele lui Manuel I Comnenul cu ungurii, vezi Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, p. 83—84.

<sup>27</sup> Latini = occidentali catolici.

<sup>28</sup> Sciții = cumanii.

<sup>29</sup> Perșii = turcii selgiucizi.

<sup>30</sup> Sultanul din Iconion, Kilidj Arslan al II-lea (1155—1192).

<sup>31</sup> Expediția lui Manuel se termină prin dezastrul bizantin de la Myriokephalon (17 septembrie 1176), cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 322—323.

<sup>32</sup> În paginile precedente scriitorul relatează despre incursiunile sultanului din Iconion în tema Tracesienilor, în luna septembrie 1185. Isaac s-a grăbit să încheie un tratat de pace în condiții, cum se va vedea mai departe, puțin avantajoase pentru Bizanț.



p. 482 τεύσατο πρότερον, θανάτῳ ἀπεβάλετο. καὶ δὲ κοινολογησάμενος διὰ πρεσβέων τῷ τῆς Οὐγγρίας ῥηγὶ τῷ Βελᾷ ἄγεται εἰς γυναῖκα τὴν ἐκείνου θυγατέρα, τῆς δεκαετηρίδος οὕτω ἀκριβῶς ἀψαμένην. τὰ δὲ γαμοδαίσιμα θύειν ἀπὸ χρημάτων δημοσίων σμικρολογούμενος ἀμισθὶ ταῦτα ἐκ τῶν οἰκείων συνέλεγε χώρων καὶ ἔλαθε διὰ σμικροπρέπειαν καὶ ἄλλας μὲν πόλεις καταλαμβάνων, αἱ κατ' Ἀγχιάλον συνωκίζοντο, ἐαυτῷ δὲ μάλιστα καὶ Ῥωμαίοις ἐκπολεμώσας τοὺς κατὰ τὸν Αἰμον τὸ ὄρος βαρβάρους, οἱ Μυσοὶ πρότερον ὀνομάζοντο, νυνὶ δὲ Βλάχοι κικλήσκονται. οὗτοι γὰρ ταῖς δυσχωρίαις πεποιθότες, καὶ τοῖς φρουρίοις θρασυνομένοι ἅ πλεῖστά τε εἰσι καὶ ὁρᾷ κατ' ἀποτόμους κείμενα πέτρας, καὶ ἄλλοτε μὲν κατὰ Ῥωμαίων ἐμεγαλύνχσαν, τότε δὲ πρόφασιν εὐρηκότες, ὃ δὴ λέγεται, Πάτροκλον τὴν τῶν οἰκείων θρεμμάτων ἀπαγωγὴν καὶ κάκωσιν ἐαυτῶν, ἐς ἀποστασίαν λαμπρὰν ἀνεσκήρτησαν. ἦσαν δὲ οἱ τοῦ κακοῦ πρωτοῦργοι καὶ τὸ ἔθνος ὅλον ἀνασεύσαντες Πέτρος τις καὶ Ἀσάν ὁμογενεῖς καὶ ταυτόσποροι, οἱ καὶ μὴ δρῶντες τὴν νεωτέρεισιν ἀπροφάσιστον προσίασιν βασιλεῖ σκηνομένῳ ἐν τοῖς Κυψέλλοις, αἰτούμενοι συστρατολογηθῆναι Ῥωμαίοις καὶ διὰ βασιλείου γράμματός σφισι βραβευθῆναι χωρίον τι βραχυπρόσδοον κατὰ τὸν Αἰμον κείμενον. ἀλλ' ἀπέτυχον τοῦ αἰτήματος ἦν γὰρ ἡ θεία ἐπικρατεστέρα κίνησις. ὑπετονθόρυσαν οὖν ὡς παροφθέντες, εἰκαίως δὲ καὶ τὴν αἴτησιν ἐπανατεινόμενοι παρέπτυσάν τι καὶ ρῆμα θερμότερον, τὴν ἀποστασίαν ὑπεμφαῖνον καὶ ὅσα ἐπανιόντες οἴκαδε δρᾶσουσι, καὶ τούτων μάλιστα ὁ Ἀσάν ὁ καὶ θρασύτερος καὶ ὠμότερος, ὃς καὶ τύπτεται κατὰ τῶν προσώπων ἐπιταγῇ τοῦ σεβαστοκράτορος Ἰωάννου, ἐπιπλη/χθεὶς εἰς ἀναιδείαν. καὶ οἱ μὲν ἀπρακτοὶ οὕτως ἐπανήλθον καὶ περιύβριστοι ὅσα δὲ κατὰ Ῥωμαίων οἱ ἀνοσιούργοι οὗτοι καὶ μισροὶ διεπράξαντο, τίς ἂν ἐφίκοιτο λόγος, ἢ ποία διήγησις τοσαύτας κακῶν Ἰλιάδας συμπεριλήψεται; ἀλλὰ μήπω περὶ τούτων, τὸ δὲ λέγειν προβαίνέτω μοι καθ' εἰρμόν.

## 9

p. 485 I, 5. <...> Ἰῶν δὲ Μυσῶν ἀποστασίαν μελετησάντων περιφανῇ, καὶ ἀρχηγῶν τοῦ κακοῦ τοῦδε ὧν εἶρηκα γεγενημένων, ἔξεισι βασιλεὺς κατ' αὐτῶν. χρὴ δὲ κακεῖνα μὴ παριδεῖν ἀνιστόρητα. οἱ Βλάχοι ὥκνουν τὰ πρῶτα καὶ ἀπεπῆδον πρὸς τὴν ἀπόστασιν εἰς ἣν ἐνήγοντο πρὸς τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Ἀσάν, τὸ τοῦ πράγματος μέγεθος ὑπορώμενοι. τῆς δὲ δειλίας ταύτης τοὺς ὁμογενεῖς ἀπά-

avusese o pierduse prin moarte. Intrînd dar în tratative, prin solii, cu Bela, regele Ungariei <sup>33</sup>, ia de soție pe fiica aceleia, care nu împlinise încă zece ani <sup>34</sup>. Dar zgîrcindu-se să cheltuiască pentru serbările de nuntă din banii vistieriei, /ii aduna fără cruțare din propriile-i ținuturi; și a jecmănit, din p. 482 meschinărie, și alte orașe din părțile Anhialosului, pe furis, dar mai ales și i-a făcut sieși și romeilor dușmani pe barbarii din muntele Haemus, care mai înainte se numeau misieni, iar acum se cheamă vlahi. Aceștia, încredințați de inaccesibilitatea ținutului <în care locuiau> și biziundu-se pe fortărețele <lor>, care sînt și foarte numeroase și ridicate pe stînci abrupte, s-au sumețit și altădată împotriva romeilor; atunci însă, găsind așa-numitul pretext al lui Patroclu <sup>35</sup> în răpirea turmelor lor și în oprirea lor înșile, au dezlănțuit o răscoală violentă. Și erau izvoditori ai nenorocirii și agitatori ai întregului neam, unul Petru și <cu> Asan, de același neam și obîrșie. Aceștia, ca să nu facă răzvrătirea fără motiv, se înfățișează împăratului, care se afla în tabără la Kypsela <sup>36</sup>, cerîndu-i să fie înrolați în armată împreună cu romeii și să li se acorde prin carte împărătească un domeniu cu ceva venit situat pe muntele Haemus <sup>37</sup>. Dar cererea lor n-a fost împlinită; căci a biruit voința lui Dumnezeu <sup>38</sup>. Murmurară deci că nu sînt luați în seamă și, tot stăruind în cererea lor, au mai scăpat și cite un cuvînt mai înfierbîntat, care lăsa să se vadă răzvrătirea și ce vor face cînd se vor întoarce acasă și asta <o făcea> mai ales Asan, care era și mai colțos și mai aspru. Acesta este și lovit peste față din porunca sebastocratorului Ioan <sup>39</sup>, ca pedeapsă / pentru nerușinare. Și astfel, ei s-au înapoiat fără să fi înfăptuit nimic p. 483 acoperiți de ocară. Iar cite <rele> au săvîrșit acești <oameni> nelegiuiți și spurcați ce cuvînt ar izbuti <să o spună> ori ce povestire ar putea să cuprindă atîtea Iliade de nenorociri <sup>40</sup>? Dar încă nu e timpul să vorbesc despre aceasta, să continui deci să le povestesc <pe toate> pe rînd.

## 9

1186. Întinderea răscoalei lui Petru și Asan în Balcani. Bulgarii și vlahii se unesc sub conducerea lor, iar Petru se proclamă împărat. Prima expediție a lui Isaac al II-lea Anghelos împotriva răsculaților. Alianța acestora cu cumanii din nordul Dunării. Campaniile conduse de sebastocratorul Ioan Anghelos, de Ioan Cantacuzino și de Alexie Branas

Despre Isaac Anghelos, I, 5. <...> După ce misienii <sup>41</sup> au început să p. 485 acționeze fățiș ca niște răzvrățiți, începători ai acestei fărădelegi fiind cei

<sup>33</sup> Bela al III-lea (1172—1196).

<sup>34</sup> Fiica lui Bela al III-lea se numea Margareta. Căsătoria a avut loc la sfîrșitul anului 1185 sau începutul lui 1186. Cu acest prilej Nichita Choniates însuși a rostit o cuvîntare și a scris o scurtă poemă omagială. Pentru cronologie și controversele asupra ei, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 87—90.

<sup>35</sup> Locuțiune împrumutată din *Iliada*, XIX, 302 de mai mulți autori bizantini, aluzie la femeile care, plîngînd moartea lui Patroclu, își plîng de fapt propriile lor dureri.

<sup>36</sup> Azi Ipsela. Împăratul se găsea aici din pricina operațiunilor militare din războiul cu normanzii, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 333. Întîlnirea cu Asan și Petru s-a produs, deci, fie înainte, fie nu mult după 7 noiembrie 1185, cînd normanzii sînt înfrînți la Dimitrica și alungați din Tracia, cf. Dieten *Erläuterungen*, p. 70.

<sup>37</sup> Este vorba de integrarea lui Petru și a lui Asan în sistemul pronoiar bizantin, formă caracteristică a feudalității bizantine, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 333.

<sup>38</sup> În text: „căci mișcarea divină era mai puternică”.

<sup>39</sup> Sebastocratorul Ioan Anghelos, unchiul împăratului.

<sup>40</sup> Locuțiune împrumutată din Demostene, „șir nesfîrșit de nenorociri”.

<sup>41</sup> Misienii = vlahii.

γοντες οἱ ταυτοῖαιμοι εὐκτήριον ἐδείμαντο οἶκον ἐπ'ὀνόματι Δημητρίου τοῦ καλλιμάρτυρος, εἰς δὲ πολλοὺς τῶν δαιμονολήπτων συνηθροικότες ἐξ ἑκατέρου γένους, αἰμωποὺς καὶ διασπρόφους τὰς κόρας, λυσισαίτας, καὶ τὰλλα ἀκριβῶς διασώζοντας ὅποσα οἱ τοῖς δαίμοσι κάτοχοι διαπράττονται, τοιαύδε τοῦτοις ἐνθουσιῶσιν ὑπετίθουν φθέγγεσθαι, ὡς ὁ θεὸς τοῦ τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Βλάχων γένους ἐλευθερίαν ἡδύοκῃσε καὶ τοῦ χρονίου ζυγοῦ ἐπένευσεν ἀπαυχένισιν, οὗ χάριν καὶ τὸν Χριστομάρτυρα Δημήτριον ἀπολιπεῖν μὲν τὴν Θεσσαλονικέων μητρόπολιν καὶ νεῶν τὸν ἐκεῖ καὶ τὰς παρὰ Ῥωμαίοις διατριβάς, ἐς δ' αὐτοὺς ἀφικέσθαι ὡς ἐπαρήξοντα καὶ συλλήπτορα τοῦ ἔργου ἐσόμενον. / ἀνακωχεύομενοι δὲ πρὸς βραχὺ οἱ παράφοροι οὔτοι, καὶ αἰφνης τὸ πνεῦμα πλεῖον συλλέγοντες, ἐπιληπτευόμενοι αὐθις διεσοβοῦντο καὶ ἐβίων ἐνθεαστικῶν καὶ διάτορον μὴ εἶναι τὸ ἀπὸ τοῦδε ἔδρας ἀκμήν, ἀλλ' ὅπλα μετὰ χειρὰς λαβεῖν καὶ Ῥωμαίους ὁμοσε χωρεῖν, τοὺς δὲ γε συλλαμβανόμενους κατὰ πόλεμον μὴ ζωρεῖν ἀλλ' ἀποσφάττειν καὶ κατακαίειν ἀνηλεῶς, μὴδ' ἐπὶ λῦτροις ἀφιέναι, μὴδ' ἐπικάμπτεσθαι δεήσεσι, μὴδὲ γονυκλισίαις θηλύνεσθαι, ἀλλ' ὥσπερ τινὰς ἀδάμαντας πρὸς πᾶσαν ἀνενδότους εἶναι παράκλησιν καὶ φθείρειν ἀπαξάπαντας τοὺς συλληφθέντας. ὑπὸ θεοπρόπων οὖν τοιούτων ὄλον τὸ γένος ἐξομιληθέντες τῶν ὅπλων ἅπαντες γίνονται. καὶ ὡς αὐτίκα εὐημερήθη τοῦτοις τὰ τῆς ἀποστασίας, ἔτι μᾶλλον ἔθεντο τῇ ἐλευθερίᾳ σφῶν ἐπευδοκεῖν τὸν θεόν. καὶ μικρὸν\*\* ἡγησάμενοι τὸ καθ' ἑαυτοὺς ἀνετον καὶ ἀπόλυτον, καὶ κατὰ τῶν ἀποθεν τοῦ Αἰμοῦ κωμοπόλεων καὶ συγκτήσεων ἐμπατύνονται. ἄτερος δὲ τῶν ὁμαιμώνων ὁ Πέτρος καὶ στεφανίσκω χρυσῶ διαδεῖται τὴν κεφαλὴν, καὶ τοῖς ποσὶν ὑπογράφει καὶ περιτίθεισι κοκκοβαφεῖς\*\*\* πέδιλον. τῇ δὲ Πρισιθλάβᾳ\*\*\*\* προσβαλόντες (πόλις δ' αὕτη ὠγυγία, ἐκ πλίνθου πᾶσα ὁπτις, καὶ πλείστην ὄσσην περὶ τὸν Αἶμον τὴν περίμετρον ἔχουσα) ὡς οὐκ ἀκίνδυνον ἑώραν τὴν πολιορκεῖσιν, αὐτὴν μὲν ἀντιπαρέρχονται, τὸν δ' Αἶμον ὑποκατέρχονται, /

p. 487 Ῥωμαῖκαῖς δ' ἐτέρας ἐπικαταρραγέντες ἀπροσδόκητοι κωμοπόλεσι πολλὰ μὲν σώματα Ῥωμαίων ἐλεύθερα πολλοὺς δὲ βόας καὶ ὑποζύγια καὶ τῶν ἄλλων βοσκημάτων χρῆμα τι οὐκ ἐλάχιστον διαρπάζουσιν. ἔξεισι τοῖνυν κατ' αὐτῶν Ἰσαάκιος. οἱ δὲ τῶν δυσχωριῶν καὶ ἀπροσβάτων αὐθις ἐπιλαβόμενοι ἀντέσχον ἐπὶ πολὺ. γνόφου δὲ παρὰ δόξαν ἀναβάντος ὑπὸ θεοῦ, ὃς σκότος τίθει τὴν οἰκίαν ἀποκρυβήν, καὶ τὰ ὄρη καλύψαντος δ' ἐτήρουν οἱ βάρβαροι τὰς τῶν

\* καὶ ἐν αὐτῷ πολλοὺς δαιμονολήπτους, ἅτινα καὶ ψυχάρια ὀνομάζουσι; περισυνάξαντες ἀπὸ διαφόρων γένων, καὶ ἐτέρους ἀναξομαλίου καὶ κουτρούλους κωργίους, πρᾶττοντος ὅσα καὶ οἱ δαιμονιακοὶ ποιοῦσι, τύποντες ἑαυτοὺς μετὰ σιδήρων Β.

\*\* καὶ μικρὸν ὅθεν οὐδὲ ἀνέχονται ἐν τοῖς τόποις εἶναι αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ κατὰ τοῦ ἔξω λεγομένου ζυγοῦ ἐξέρχονται Β.

\*\*\* κοκκοβαφεῖς ὑποδήματα κόκκινα Α

\*\*\*\* Πρισιθλάβᾳ Πρεσθλάβᾳ R

despre care am vorbit, împăratul<sup>42</sup> pornește împotriva lor. Trebuie însă să nu le ocolim, lăsându-le nepovestite, nici faptele <care au precedat expediția lui>. La început vlahii se codeau și fugeau de răscoala la care erau împinși de Petru și de Asan, temându-se de o acțiune atât de însemnată. Încercând să-i elibereze de această teamă pe cei din același neam cu ei, consingonii construiă un lăcaș de rugăciune, cu hramul sfântului mucenic Dimitrie, în care<sup>43</sup> adunară mulți stăpîniți de demoni, de ambele sexe<sup>44</sup>, cu ochii injectați și privirile rătăcite, cu părul în dezordine și care se înfățișau aidoma celor stăpîniți de demoni și în toate celelalte privințe. Îi învățară pe acești exaltați să spună că Dumnezeu a hotărît libertate pentru neamul bulgarilor și al vlahilor și a încuviințat scuturarea jugului celui îndelung purtat; din care cauză și Dimitrie, mucenicul lui Hristos, a părăsit cetatea tesalonicenilor<sup>45</sup> și biserica-i de acolo și petrecerea lui printre romei și a venit la ei ca să-i ajute și să le fie părtaș la faptă. / S-au potolit apoi puțin smintitii aceștia și iarăși, brusc, cu și mai mare însuflețire, au prins să se agite cuprinși de furie și strigau cu glas pătrunzător și inspirat <chipurile> că nu-i acum vremea de ședere, ci să ia armele în mâini și să pornească împotriva romeilor; iar pe cei prinși în război să nu-i țină robi, ci să-i măcelărească și să-i ucidă fără milă și să nu-i elibereze primind răscumpărare, nici să se plece la rugămintă, nici să se înmoaie la ingenunchierile lor, ci să fie tari ca oțelul în fața oricărei rugăciuni și să-i nimicească laolaltă pe toți cei prinși. Convinși de asemenea profeți, neamul întreg, iau armele. Și cum răscoala îndată le-a izbîndit, încă și mai mult își virau în minte că Dumnezeu dorește libertatea lor. Și socotind că puțin lucru<sup>46</sup> e propria lor descătușare și eliberare, se lătesc și spre tîrgurile și așezările mai depărtate de Haemus. Iar unul dintre cei doi frați, Petru, își încununează capul cu o coroană de aur și-i meșteștește și își pune în picioare încălțăminte de culoare roșie<sup>47</sup>. Îndeptîndu-se apoi spre Preslav (acesta este o cetate străveche, toată de cărămidă arsă și cea mai întinsă din cele de prin părțile Haemusului) vedeau că asediarea lui nu era lipsită de primejdie; își urmează deci drumul ocolindu-l și coboară încet Haemusul. / Și aruncîndu-se pe neașteptate asupra altor așezări ale romeilor, p. 487 răpesc mulți romei liberi și mulți boi și vite de povară și multe alte dobitoace. Pornește atunci împotriva lor Isaac<sup>48</sup>. Iar ei, apucînd din nou prin locuri

<sup>42</sup> Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

<sup>43</sup> Ms. B: „și într-insul, adunînd mulți oameni stăpîniți de demoni, cărora li se spune și „duhuri”, de neamuri diferite și pe alții cu părul în dezordine și pe unii pleșuvi ca niște participanți la misterele zeiței Kora, care făceau tot ce fac demonizații, lovindu-i pe ei cu săbiile...”

<sup>44</sup> În text: ἐξ ἑκατέρου γένους. Aceste cuvinte sînt traduse diferit de cercetători și au iscat o polemică exagerată între savanți români și bulgari. Unii traduc prin „de ambele sexe”, alții prin „din ambele popoare” (adică din vlahi și din bulgari). Ambele interpretări ni se par la fel de ușor de admis sau de respins. Dealtfel, așa cum arată N. Bănescu, *Un problème d'histoire médiévale: création et caractère du second Empire bulgare*, (1185), București, 1943, p. 59—60, locul este neesențial pentru stabilirea etniei răsculaților și a șefilor lor, Petru și Asan.

<sup>45</sup> Sfîntul Dimitrie este patronul Tesalonicului unde, li este consacrată o celebră biserică. Distrusă și refăcută de mai multe ori actuala biserică datează din secolul al VII-lea, după alții din al IX-lea vezi și *Introducerea*.

<sup>46</sup> Ms. B: „de aceea nu se opresc mulțumindu-se să stăpînească ținuturile lor, ci trec și dincolo de așa-numitul Zygos”.

<sup>47</sup> Încălțăminte de culoare roșie era îngăduită numai împăraților bizantini.

<sup>48</sup> Prima expediție a lui Isaac împotriva vlahilor are loc în 1186 și durează pînă în vară. Un punct de sprijin pentru stabilirea cronologiei îl constituie mai jos pomenita ardere de către bizantini a „clădirilor de grîne” ale vlahilor, aflate pe cîmp, cf. Dieten, *Erläuterungen*, p. 71—73

παρόδων στενάς προλοχίσαντες, ἔλαθον Ῥωμαῖοι λάθρα αὐτοῖς ἐπιστάντες, καὶ διασκεδάζουσιν οὕτω καταπληγας θέμενοι. καὶ οἱ μὲν ἀρχηγοὶ τοῦ κακοῦ καὶ τῆς στρατιᾶς, ὁ Πέτρος δηλαδὴ καὶ Ἀσάν, καὶ ὅσων περὶ αὐτοὺς ἐταίρικὸν ἀποστατικόν, κατὰ τὴν τῶν εὐαγγελικῶν χοίρων ἀγέλην ὡς εἰς θάλασσαν τὸν Ἰστρον ὥρμησαν, καὶ τοῦτον διαπλωϊσάμενοι τοῖς ἐκ γειτόνων Σκύθαις προσέμιξαν· ὁ δὲ βασιλεὺς κατὰ πολλὴν τοῦ κωλύσοντος ἐρημίαν πᾶσαν\* τὴν Μυσίαν ἔχων περιελθεῖν καὶ φρουρὰν ἐπιστῆσαι ταῖς ἐκεῖσε πόλεσιν, αἱ πολλαὶ μὲν εἰσι κατὰ τὸν Αἰμον, αἱ δὲ πλείους ἢ γοῦν ἅπασαι σχεδὸν ἐπὶ πετρῶν ἀποτόμων καὶ περινεφῶν γηλόφων πεπολισμέναι, τοιοῦτον μέντοι οὐδέν τι καὶ διαπέπραχε, πυρὶ δὲ τὰς θημωνίας τῶν καρπῶν παραδοὺς καὶ τοῖς\*\* τῶν ὀφθέντων Βλάχων φενακισμοῖς ὑπαχθεὶς παλίμπους ἐκ τοῦ παραυτίκα γίνεται, ἔτι ὠδίνοντα παρεῖς τὰ ἐκεῖσε. ὅθεν εἰς πλατύτερον μᾶλλον ἐπῆρε τοὺς βαρβάρους κατὰ Ῥωμαίων· μυκτῆρα καὶ πλείονως ἡρρένωσεν./

p. 488 6. Ὁ μὲν γὰρ τὴν βασιλίδαν καταλαβὼν ἐπὶ τοῖς κατωρθωμένοις ἦν βρενθυόμενος, ὥς καὶ τινα τῶν ἐπὶ τῷ δικάζειν (ἦν δὲ οὗτος ὁ Μοναστηριώτης Λέων) παθήνασθαι εἰπόντα\*\*\* τὴν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου ψυχὴν, ὅτι τὸ τυπικὸν αὐτοῦ βασιλεὺς παρεβλέψατο καὶ ὅσα ἐπὶ τῇ τοῦ Σωσθενίου μονῇ ἐκεῖνος διέθετο, καὶ κατὰ τοῦτο νεωτερίσαι τοὺς Βλάχους, ἐρεσχελῶν καὶ διασύρων οὐ καθυφῆκε βραχὺ ὡς δῆθεν σφαλέντα περὶ τὴν πρόρρησιν, φάσκων ὡς αὐτὸς αὐθις εἰς τὴν προτέραν ὑποταγὴν καὶ δουλείαν τοὺς ἀποστάτας συνέπεισέ τε καὶ ἐπανήγαγεν ἀκαριαίως οὕτως ὡς οὐδὲ χρονίως ἐκεῖνος, καὶ μάτην αὐτὸν ὡς ἀπὸ δαφνηφάγου λαιμοῦ καὶ Δελφικοῦ μαντικοῦ τρίποδος ἀπερεύγεσθαι τὰ τοῦ ψεύδους ὀδωδῶτα καὶ διάκενα θεοπρόπια. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀσάν βάρβαροι τὸν Ἰστρον διαβάντες καὶ τοῖς Σκύθαις συμμιξαντες, πλεῖστον ἐκεῖθεν συμμαχικόν, καθὼς ἡροῦντο, στρατολογήσαντες ἐς τὴν πατρίδα Μυσίαν ἐπανῆγον, καὶ σεσαρωμένην ἀτεχνῶς εὐρόντες αὐτὴν καὶ Ῥωμαϊκοῦ κεκενωμένην στρατεύματος μετὰ κόμπου ἐπεισέφρησαν μεζίζονος, ὅλα λεγεῶνας p. 489 πνευμάτων τὴν ἐκ Σκυθῶν ἐπαγόμενοι σύναρσιν. ὅθεν οὐδ' ἡγάπων εἰ τὰ ἑαυτῶν ἔχουσι σώζειν καὶ τὴν τῆς Μυσίας\*\*\*\* μόνην περιβαλοῦνται τοπάρχῃσιν, ἀλλ' εἰ μὴ καὶ τὰ Ῥωμαίων μέγιστα βλάψουσι καὶ τὴν τῶν Μουσῶν καὶ τῶν Βουλγάρων δυναστείαν εἰς ἐν συνάψουσιν ὡς πάλαι ποτὲ ἦν, οὐδαμῶς ἡνε-

\* πᾶσαν] τὴν ὅλην ζαγορὰν διελθεῖν B

\*\* τοῖς τῶν προσκυνησάντων αὐτῶν ἀπατηλοῖς λόγοις ἀπατηθεὶς B

\*\*\* λυπηθῆναι ἔφη εἰπόντα τοῦ βασιλέως βουλγαροκτόνου ψυχὴν. ἐκεῖνος γὰρ ὅτε τούτους εἰς τέλος διέφθειρε, διετάξατο, εἴπερ πάλιν εἰς ἀποστασίαν ποτὲ τραπῶσιν οἱ Βλάχοι, οὕτως ὀφείλει ὁ μέλλων καταπολεμῆσαι αὐτοὺς ποιῆσαι τὰ αὐτοῦ κατονομασθέντα καὶ εἰσελθεῖν εἰς αὐτούς, καὶ τὴν τοιαύτην διάταξιν ἐν τῇ τοῦ Σωσθενίου μονῇ ἔθηκεν. ἐπέσαστο γοῦν ἡ τοιαύτη διάταξις καθότι αὐτὸς βασιλεὺς, ἀ διὰ πολλῶν χρόνων ἐκεῖνος διετάξατο πληρωθῆναι, οὕτω, συντόμως διήλθεσιν ὡς οὐδὲ εἰς ἐνθύμησιν ἀνέβη ἐκεῖνος ποτὲ, γελῶν δῆθεν, καὶ ἐμπαίζων τὰ παρ' ἐκεῖνου διατεταγμένα B.

\*\*\*\* τῆς Μυσίας], τῆς ὅλης ζαγορᾶς B

anevoioase și greu de străbătut, au ținut piept multă vreme. Dar ridicându-se pe neașteptate o ceață, din voința lui Dumnezeu, care-și face din întineric ascunzătoare, și acoperind munții pe care-i păzeau barbarii, pîndind la trecătorile înguste, romeii le ies înainte pe ascuns și-i împrăștie, însălmîntîndu-i. Iar capii răului și ai armatei, adică Petru și Asan și tovarășii lor de răscoală, cîți erau, ca și turma de porci despre care se spune în Evanghelie că s-au aruncat în mare<sup>49</sup>, s-au năpustit spre Istru și trecîndu-l s-au unit cu sciții<sup>50</sup> din vecinătate. Împăratul, ținînd seama că nu era nimeni care să-l împiedice, trebuia să străbată toată<sup>51</sup> Moesia și să pună străji în cetățile de acolo, care sînt numeroase prin Haemus, iar cele mai multe, ba chiar aproape toate, sînt clădite pe stînci abrupte și pe culmi învăluite în nori, <împăratul> n-a făcut însă nimic de felul acesta, ci, dînd foc la clăile de grîne<sup>52</sup>, amăgit de vorbele înșelătoare ale vlahilor pe care i-a văzut<sup>53</sup>, face îndată cale-ntoarsă, fără să mai se îngrijească de situația încă gravă a regiunii. Astfel, el a făcut pe barbari să-i batjocorească și mai tare pe romei și i-a îmbărbătat și mai mult. /

6. Sosind în capitală, <împăratul> se fălea cu izbînda lui, iar atunci p. 488 cînd unul dintre judecători (acesta era Leon Monasteriotes) a spus că sufletul lui Vasile Bulgaroctonul<sup>54</sup> este întristat pentru că împăratul n-a ținut seama de așezămîntul și de dispozițiile lăsate de el pentru mănăstirea Sosthenios<sup>55</sup> și că de aceea s-au răscolat vlahii, el nu se dete înapoi să-l ia în rîs și să-l tot batjocorească, spunînd că de acum înainte prevestirea e greșită<sup>56</sup>, că el într-o clipă i-a readus pe răsculați în starea de supunere și ascultare de mai înainte așa cum Vasile n-a izbutit să o facă nici după mai îndelungată vreme și că în deșert, ca dintr-un gîtlej hrănit cu laur și ca de pe trepiedul oracolului delfic, și-a rostit profețiile mincinoase și zadarnice. Iar barbarii lui Asan care au trecut Istrul și s-au unit cu sciții, după ce au înrolat de acolo, în voie, o mare mulțime de aliați, se întoarseră în patria lor, în Moesia. Și deoarece au găsit-o pur și simplu părăsită și golită de armata romeilor, au intrat într-însa cu și mai multă semeție, aducînd — ca pe niște legiuni de duhuri — trupele ajutătoare de sciți. Și nu / s-au mai mulțumit să poată p. 489 păstra ce era al lor și să dobîndească doar toparhia Moesiei<sup>57</sup>, ci nu mai îndurau să nu aducă daune împărăției romeilor și să nu unească domnia

<sup>49</sup> Aluzie la parabola evanghelică despre vindecarea demonizaților și trimiterea demonilor în turma de porci, Matei, 8,28—32; Marcu, 5,1—16; Luca, 8,27—35.

<sup>50</sup> Sciții = cumanii.

<sup>51</sup> Ms. B: „să străbată întreagă Zagora”.

<sup>52</sup> Vezi n. 48.

<sup>53</sup> Ms. B: „amăgit de vorbele înșelătoare ale celor care au venit să i se închine”.

<sup>54</sup> Vasile al II-lea Bulgaroctonul (976—1025).

<sup>55</sup> Mănăstirea cu hramul sfîntului Mihail, așezată pe malul european al Bosforului, în proasteionul Sosthenion, cf. H. G. Beck, *Kirche*, p. 217; vezi, *infra*, n. 56.

<sup>56</sup> Explicația reproșului lui Leon Monasteriotes ne este dată în ms. B: „spunînd că este întristat sufletul împăratului bulgarocton. Căci el, cînd i-a distrus cu desăvîrșire pe aceștia, a poruncit ca, dacă vreodată iarăși se vor răscula vlahii, cel care urmează să dea lupta împotriva lor trebuie să procedeze astfel, să-și facă corturile <lacună? > și să intre la ei (sic); și a lăsat această poruncă în mănăstirea Sosthenios. A fost încălcată însă porunca aceasta, căci tu, împărate, ce a poruncit el să se împlinească în decursul multor ani, ai făcut în puțin timp fără să-ți vină în minte vreodată ceva din porunca lui, luînd așadar în rîs și-n joacă cele poruncite de el”. Potrivit notei lui H. Wolf, din ediția Bonn, textul este foarte corupt în acest loc în ms. A; traducerea sa latină folosește ms. B. Pasajul a intrat prin Cantemir și Șincai în istoriografia noastră. Vezi Dölger, *Regesten*, 511.

<sup>57</sup> Ms. B: „a întregii Zagora”.

χοντο. καὶ ἦν ἂν δισσούμενα τὰ καλὰ, εἴπερ αὐτὸς καὶ πάλιν ὁ βασιλεὺς κατὰ τῶν ἀποστάντων ἐξώρμησε. πλὴν ἄλλ' αὐτὸς μὲν τὴν οἰκίαν ὁρμὴν εἰς ἕτερον καιρὸν ὑπερέθετο, τὴν δ' ἀρχηγίαν τῷ πρὸς πατρός ἐνεχείρισε θεῖω τῷ σεβαστοκράτορι Ἰωάννῃ. ὁ δὲ οὐκ ἐπισφαλῶς ἀλλ' ὡς ἄγαν ἐπαινετῶς διακυβερνήσας τὴν στρατιάν, καὶ τοὺς πολεμίους ἐν τῷ συμβαλεῖν λυπήσας οὐχὶ βραχέα εἰς ὁμαιχμίαν συσπειραθέντας καὶ εἰς πεδία ὑποκαταβάνας ἱππῆλατα, μετὰ μικρὸν τὸν στρατηγὸν ἀποζώννυται, ὑποβλεπόμενος βασιλεῖαν. διαδέχεται δὲ τὴν ἡγεμονίαν ὁ Καῖσαρ Ἰωάννης ὁ Καντακουζηνός, γαμβρὸς ὢν τοῦ βασιλέως ἐπ' ἀδελφῇ. ἀνὴρ δ' οὗτος\* / ἀξιοθέατος τὸ εἶδος καὶ πλουτῶν ἐμπειρίαν τῶν τακτικῶν, τότε δὲ οὐ καλῶς τὸν κατὰ Βλάχων διεστρατήγησε

p. 490

p. 491 πόλεμον, / ὅθεν διαδέχεται τὴν ἡγεμονίαν ὁ Βρανᾶς Ἀλέξιος.

## 10

p. 510 I, 9. <...> πολλοὶ δὲ καὶ τῷ Ἀσάν καὶ τῷ Πέτρῳ προσερρύσαν' ἄλλα καὶ οὗτοι γράμμασι βασιλικῶς μετὰ μικρὸν ἐπανήλθοσαν.

## 11

p. 515 II, 1. Βασιλεὺς δὲ δισσεύει καὶ ἂν Μυσῶν ὑστεροβουλία πληττόμενος, ὅτι μὴ κατὰ τὴν προτέραν αὐτοῦ ἐμβολὴν τὰ τῆς πολεμίας εὖ διέθετο γῆς, ἀλλ' ἀναστὰς ὥχετο ἐκείθεν ὡς εἰ πολέμιοι ἐπέκειντο βάλλοντες, μῆτε τοῖς φρουρίοις Ῥωμαίους ἐπιστήσας φύλακας μῆτε ἔμμηρα λαβὼν τὰ τῶν βαρβάρων φίλτατα. καὶ τότε μὲν αὐτὸς μετὰ τῶν συνόντων οἱ ὀλίγων ἐξῆι τῆς πόλεως' ἡχηκῶς

\* ἀνὴρ δούτος etc.] ἦν δὲ ὁ ἀνὴρ τὴν ἡλικίαν μακρὸς καὶ ἀνδρείος τὴν ψυχὴν καὶ μεγάλωφρος καὶ ἐν πολέμοις δοκιμὸς, αἰεὶ ποτε δὲ ἐδυστύχει ἐν τοῖς πολέμοις δι' ἣν εἶχε θρασύτητα καὶ ἀλαζονίαν. ἐξωρύχθη δὲ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς παρὰ Ἀνδρονίκου μετὰ τῶν ἄλλων. ὅθεν καὶ τοὺς βαρβάρους ὁ Καῖσαρ ἀκούων ἐν ὅρεσι διάγειν καὶ μὴ εἰς τὸν κάμπον κατέρχεσθαι, μὴ διαλογισάμενος ὅτι διὰ τὴν αὐτῶν ἀνάπαισιν καὶ ἀσφάλειαν ἐν τοῖς τοιούτοις εὐρίσκονται ὅρεσιν, ἀλλὰ δειλίαν τοῦτο κρίνας αὐτῶν, μέσον τοῦ κάμπου ἐποίησε τὰ αὐτοῦ κατοικοῦντοια, μῆτε φυλακὰς ἔχων ἀκριβεῖς ἢ βίγλας, μῆτε μὴν βάλλων χάρακα. νυκτὸς οὖν αὐτῷ οἱ βάρβαροι ἐπιθέμενοι, μόλις αὐτὸς διασώζεται, καὶ τὸ σράτευμα πολυτρόπως ἐτάκωσαν. οἱ μὲν γὰρ ἐξ αὐτῶν ἐν ταῖς τένταις καίμενοι ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν καταλαμβάνομενοι ἐφρονέοντο, οἱ δὲ ἀνυμνῶνται φεύγοντες ἐξωγροῦντο. ὅσοι δὲ φυγεῖν ἠδυνήθησαν καὶ πρὸς τὸν τοῦ Καίσαρος κατοῦσαν ἐλθεῖν, πικρότερον αὐτῶν ὑπὲρ τῶν πολεμίων εὐρίσκον, ὑβρίζοντα καὶ διαβάλλοντα ὡς προδότας αὐτούς. θέλων γοῦν ὁ Καῖσαρ τὴν αὐτοῦ νίκην ἀνακαλέσασθαι, ἡρματώθη καὶ ἐκαβαλλικεύσε Ἀραβικὸν φαῖν, καὶ ἔλαβε καὶ κοντάριον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ὥρμησε κατὰ μέσον τῶν πολεμίων κράζων καὶ λέγων „ἀκολουθεῖτέ μοι“, μὴ βλέπων, μῆδε γινώσκων ὅπῃ πορεύεται ἢ τί ἐν τῷ στρατῷ γίνεται. νικηθέντων οὖν οὕτω τῶν Ῥωμαίων καὶ φευγόντων, ἡρπάγησαν παρὰ τῶν βαρβάρων αἱ κατοῦναι πᾶσαι καὶ τὰ χρυσοῦρη βούχα τοῦ Καίσαρος, τὰ μετὰ τῶν γερανέων χρωμάτων σεσημειωμένα, καὶ τὰ φλάμουλα, ἅτινα καὶ ἐνεδύσαντο ὁ Πέτρος καὶ ὁ Ἀσάν προπορευόμενοι ἐμπροσθεν τοῦ στρατοῦ αὐτῶν. καὶ ἐπὶ τὸν κάμπον ἔκτοτε κατελθόντες τὰς τέντας αὐτῶν ἐκεῖ ἔστησαν καὶ κατεσκήνωσαν. παραλυθεῖς δὲ ἀπὸ τῆς τοιαύτης ἀρχῆς ὁ Καντακουζηνὸς Καῖσαρ, ἀνηγορεύθη στρατηγὸς τοῦ ὅλου στρατεύματος ὁ Βρανᾶς Ἀλέξιος <...>.

misienilor<sup>58</sup> și a bulgarilor într-una singură, așa cum fusese odinioară. Și ar fi fost poate de două ori mai bine dacă împăratul ar fi pornit din nou el însuși împotriva răsculaților. Numai că el și-a amînat atacul pentru alt moment și a încredințat comanda unchiului său după tată, sebastocratorului Ioan. Și după ce acesta a condus armata fără să o expună primejdiilor și în chipul cel mai vrednic de laudă și a hărțuit pe dușmani în luptă — ei se concentraseră într-o armată deloc mică și coboriseră în șesurile bune pentru călărime —, după puțină vreme e destituit din funcția de strateg, fiind bănuat că aspiră la coroană. Îi urmează deci la comandă cezarul Ioan Cantacuzino, cumnatul după soră al împăratului. Acesta era un bărbat<sup>59</sup> / cu p. 490 o înfățișare falnică și cu o bogată experiență în conducerea operațiilor militare, dar atunci n-a condus bine războiul împotriva vlahilor. / De aceea p. 491 îi urmează la comandă Alexie Branas<sup>60</sup>.

## 10

1187. O parte dintre participanții la revolta lui Alexie Branas se refugiază, după înfrîngere, la Asan și Petru

Despre Isaac Anghelos, I, 9. <...> Iar mulți <dintre răzvrătiți> s-au p. 510 refugiat și la Asan și Petru; dar și aceștia, după puțin, se întoarseră, în urma unor scrisori împărătești.

## 11

1187. Împăratul Isaac al II-lea Anghelos pornește în a doua expediție împotriva vlahilor și a cumanilor

Despre Isaac Anghelos, II, 1. Iar împăratul pornește a doua oară împo- p. 515 triva misienilor<sup>61</sup>, cuprins de tîrziea remușcare că nu a rînduit cum trebuie lucrurile în țara dușmană în vremea primei sale expediții, ci, ridicîndu-se, a plecat de acolo de parcă dușmanii stăteau să se arunce asupra-i, fără să așeze

<sup>58</sup> Misieni = vlahi.

<sup>59</sup> Ms. B: „Iar bărbatul era mare de stat și cu suflet viteaz, avea o voce puternică și era priceput la războaie, dar mai întotdeauna nu avea noroc în lupte din pricină că era îndrăgneaș și trufaș; a și fost orbit de către Andronic împreună cu alții. Cînd a auzit că barbarii stau în munți și că nu coboară în cîmpie, el nu s-a gîndit că ei se găsesc în acești munți pentru liniștea și siguranța lor, ci socotind că acesta e un semn de frică din partea lor, și-a așezat tabăra în mijlocul cîmpiei, fără să-și pună paznici atenți ori gărzi și fără să facă o întăritură. Deci noaptea barbarii năvălind asupra lui, el însuși abia scapă, iar armata au lovit-o în fel și chip. Căci aceia dintre ei <dintre oștenii romei> care se aflau în corturi au fost surprinși de dușmani și uciși. Cei care fugeau neînarmați erau prinși. Iar aceia care au putut să fugă și să ajungă în tabăra împăratului, l-au găsit mai aspru decît dușmanii, căci se mîniase și-i acuza de trădare. Vînd dar cezarul să-și redobîndească victoria, s-a înarmat și a încălecat pe un cal arab și a luat și o sulită în mină și s-a năpustit drept în mijlocul dușmanilor, strigînd și spunînd „urmați-mă!”, fără să vadă, fără să știe pe unde va înainta ori ce se întîmplă în armată. Fiind astfel învinși romeii și luînd-o la fugă, au fost jefuite de barbari toate corturile și luate și hainele brodate cu aur ale cezarului, cele care se distingeau prin culorile lor asemenea mușcatelor, și flamura lui au fost luate și Petru și Asan s-au înfășurat în ele mergînd înaintea armatei lor. Și plecînd de acolo prin cîmpie și-au așezat acolo corturile lor și și-au făcut tabără. După ce Cantacuzino cezarul a fost înlăturat din această funcție de comandă, a fost numit strateg pentru întreaga armată Alexie Branas<...>”.

<sup>60</sup> Numirea lui Alexie Branas în fruntea oștirii a avut loc probabil după vara lui 1186. În loc să lupte cu vlarii și bulgarii Branas se revoltă împotriva împăratului, se proclamă el însuși împărat la Adrianopol și provoacă astfel un grav război civil, cf. Dieten, *Erläuterungen*, p. 73 și urm.; G. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 334.

<sup>61</sup> Misieni = vlahi.

γὰρ μηκέτι τοὺς Μυσοὺς τὰ ὄρη περιπαταίνειν καὶ τοὺς βουνούς, ἀλλ' ὅπλι-  
τικὸν ξενολογήσαντας Σκυθικὸν ἐς τὰ τῆς Ἀγαθοπόλεως μέρη παραβαλεῖν  
καὶ ταῦτα κατὰ κράτος ληΐζεσθαι, κακὰ ἐργαζομένους Τερμέρεια· τὸ δὲ λοιπὸν  
ἐκ προσκλήσεως συνήγετο στράτευμα. πρὸς γὰρ τὴν ἀελπτον καὶ ὀξείαν ἐφοδὸν  
τῶν βαρβάρων καὶ αὐτός τι τοιοῦτότροπον ἐμεθόδευσεν, καὶ συστολὴν ἐντεῦθεν  
p. 516 τοὺς ἐχθροὺς παθεῖν προμηθεύμενος, καὶ τοὺς οἰκείους μὴ ἀπαυδαθήσειν ἐς τὴν  
παρὰ πόδας καὶ δευτέραν κατὰ τῶν Βλάχων ἐξόρμησιν, εἰ κατὰ τούτων πρῶτος  
αὐθις αὐτὸς τὰ ὄπλα ἤρατο καὶ τὸν ἵππον ἀνέβη τὸν πολεμιστήριον. καὶ ὁ μὲν  
κατὰ τὸν Ταυροκώμον γενόμενος (κτησειδίον δὲ ἐστὶν οὗτος οἰκούμενον κω-  
μηδὸν καὶ μὴ πάνυ πόρρω τῆς Ἀδριανοῦ κείμενον) ἐπέμενε τὰς δυνάμεις  
συνελθεῖν, ἐπέσκηψε δὲ καὶ τὸν Καίσαρα Κορράδον μηδὲν τι μελλήσαντα ἐξελ-  
θεῖν.

12

p. 517 II, 1. <...> Ἀλλ' ὁ μὲν βασιλεὺς περὶ δισχιλίους ἐπιλέκτους ἀποκρίνας, καὶ  
τούτοις ὄπλα καὶ ἵππους ὠκύποδας διαδούς, ὥρμησεν ἐκ τοῦ Ταυροκώμου πρὸς τὸ  
p. 518 πολέμιον, τὴν δ' ἀποσκευὴν πᾶσαν καὶ τὸν ὑπηρετικὸν ὄχλον ἐς Ἀδριανοῦπολιν  
ικέσθαι διατετάχει· οἱ δὲ ἡγγέλλοντο παρὰ τῶν ὀπτήρων τὰ περὶ τὸν Λαρδέαν  
κατατρέχειν χωρία, καὶ πλείσιους μὲν ἀπεκτονέειν οὐκ ἐλάττους δὲ συνει-  
ληφέναι, καὶ ὥς ἐπαναζευγνύειν ἐγνώκασιν πολλῶν ἐμπεπλησμένοι ὠφελειῶν.  
ἐννύχιος τοίνυν ὑπὸ σάλπιγγι τὸν ἵππον ἀναβάς ἐπορεύετο, καὶ κατὰ τόπον  
τινὰ Βαστέρνας λεγόμενον ἀφιγμένος διανέπαυσεν ἐκεῖσε τὴν στρατιάν, μὴ  
ἐπιφαινομένων τῶν πολεμίων. μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας ἐκεῖθεν ἀπάρας τῆς εὐθὺς  
τῆς Βερρόης ἐπορδμευσάμενος ἤπτετο. ἀλλ' οὕτω παρασάγγας παρῆλθε τέσ-  
σαρας, καὶ τις εὐζωνος ἐφίσταται ἀνὴρ, τὸ τῆς ἀγγελίας ἔχων ἐπὶ τοῦ προσώπου  
κακόν, καὶ ἔλεγε τὸ πνεῦμα συχνάκις ἀνακαλούμενος ἀγγοῦ που μετ' αἵχμα-  
λωσίας τὸ ἀντίπαλον ὑποστρέφειν, ἀνειμένην τὰ πλείστα τὴν πορείαν κατ'

în cetățui gârzi romeice și fără să ia ca ostateci pe cei care le erau mai dragi  
barbarilor. Și atunci pleacă din oraș<sup>62</sup> cu puțini însoțitori. Căci auzise că  
misiunii nu mai cată la culmi și la munți, ci, năimind oaste de mercenari  
sciți<sup>63</sup>, năvălesc în părțile Agathopolisului<sup>64</sup> și pradă cumplit <ținuturile>  
acestea, făptuind rele termeriene<sup>65</sup>. Iar restul armatei, la chemarea <împă-  
ratului>, începu să se adune. Căci, față de năvălirea neașteptată și rapidă a  
barbarilor, folosi și el o tactică oarecum asemănătoare; și se îngrijește dinain-  
te ca dușmanii să fie puși într-o situație grea, / iar oștenii săi să nu-și piardă  
capul din trufie în această a doua năvală asupra vlahilor, ce avea să aibă  
loc îndată, dacă el însuși, cel dintîi, ia din nou armele împotriva lor și  
încalcă pe calul de luptă. Și sosind la Taurokomos (acesta este un sat mic  
așezat nu departe de Adrianopol), aștepta să se adune armata și a poruncit  
și cezarului Conrad<sup>66</sup> să pornească fără nici o întârziere<sup>67</sup>.

12

1187—1188. A doua campanie a lui Isaac al II-lea Anghelos în Balcani. Victoria de la  
Lardeea (11 octombrie 1187). În timpul iernii împăratul se retrage la Constantinopol,  
iar armata rămîne lângă Sofia. Campania din primăvara lui 1188. Asediul neizbutit al  
Loveciului. Capturarea soției lui Asan și luarea ca ostatic a lui Ioniță

Despre Isaac Anghelos, II, 1. <...> Iar împăratul, alegînd vreo două  
mii de oșteni mai deosebiți și dîndu-le arme și cai iuți de picior, s-a repezit  
din Taurokomos asupra dușmanului; poruncise ca toate bagajele / și mul-  
timea slujitorilor să se îndrepte spre Adrianopol. Se vestea însă de către  
cercetași că ținuturile din jurul Lardeei<sup>63</sup> sînt bîntuite de vrăjmași și că  
foarte mulți oameni au fost uciși și nu puțini au fost prinși și că aceia se  
întorc încărcâți cu multă pradă. Deci, în timpul nopții, la sunetul trîmbeiei,  
încălcînd a pornit înainte și ajungînd la un loc numit Basternai<sup>64</sup>, a lăsat  
armata să se odihnească, căci dușmanii nu se arătaseră. Iar după trei zile,  
plecînd, apucă drumul care duce spre Beroe<sup>70</sup>. Dar încă nu străbătuse  
patru parasange<sup>71</sup>, cînd îi iese înainte un bărbat ușor înarmat care, avînd

<sup>62</sup> Din Constantinopol.

<sup>63</sup> Sciți = cumani.

<sup>64</sup> Azi Ahtopol, în Bulgaria, port la Marea Neagră, la sud de Burgas.

<sup>65</sup> „Rele termeriene”, expresie folosită pentru a desemna acte de tîlhărie sîngeroasă. Termeros era, în mitologia greacă, un vestit tîlhar din Tesalia care strivea capetele prinșilor săi. A fost ucis în același fel de Heracles.

<sup>66</sup> Conrad (Corrado) marchiz de Montferrat, căsătorit cu Teodora, sora lui Isaac al II-lea Anghelos și creat de acesta cezar al Imperiului bizantin. Nu a răspuns chemării cumna-  
tului său, ci s-a îndreptat spre Palestina, unde îl așteptau îndatoririle sale de cavaler cruciat. Schimbul de mesaje între Isaac și Conrad ca și plecarea acestuia spre Palestina ridică probleme complicate de cronologie, pentru care vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 74—78.

<sup>67</sup> A doua expediție a lui Isaac al II-lea Anghelos împotriva răsculaților din Balcani face și obiectul unei scrisori redactate de Nichita Choniates, în numele împăratului și adresate patriarhului și sinodului, vezi acest text în volumul de față, p. 336—347; cf. Dieten, *Erläute-  
rungen*, p. 65—79.

<sup>68</sup> Localitate încă neidentificată în Bulgaria.

<sup>69</sup> Localitate situată de Zlatarski între Iambol și Elhovo.

<sup>70</sup> Azi Stara Zagora, în Bulgaria.

<sup>71</sup> 1 parasangă = 30 stadii sau aproape 6 kilometri. Parasanga este o unitate de măsură folosită de vechii perși, desîntîlnită, pentru indicarea distanțelor, în opera lui Herodot și în cea a lui Xenofon. De aici prezența ei la Choniates și la alți scriitori bizantini, imitatori ai sti-  
lului și limbii antice.



ἄμφω ποιούμενον, ὅτι τε οὐδένα ἐώρακεν ἀντίμαχον, καὶ ὡς ἔμπορον παμπόλ-  
λων ληισμῶν. αὐτίκα γοῦν εἰς ἡγεμόνας τὸ συνὸν ἐκείνῳ διελὼν στρατεύμα,  
καὶ σχῆμα παρατάξεως θέμενος, ὥδευεν ἐκείνην ἣν ὁδοιπορεῖν ἐλέγετο τὸ  
πολέμιον. ἐπεὶ δὲ εἶδομέν τε καὶ ἐθεάθημεν (συνειπόμεν γὰρ καὶ αὐτὸς βασιλεῖ  
ὑπογραμματοῦς), οἱ μὲν Σκύθαι καὶ Βλάχοι τὴν λείαν παραδόντες τισὶν ἐξ  
αὐτῶν μοίραις ἐκέλευσαν τὰς ἐπιτομωτέρας ἀναλέγεσθαι τῶν ὁδῶν καὶ τὴν  
πορείαν ἐπιτείνειν, ἕως ἂν ἐφάψωνται τῶν ὁρειῶν· οἱ δ' ἄλλοι συστραφέντες  
p. 519 ἐδέχοντο εὖπε/τῶς τοὺς κατ' αὐτῶν ἱππαζομένους· Ῥωμαίους, τὸν πάτριον αὐτοῖς  
καὶ ἡθάρδα τρόπον μαχόμενοι· ἐπιόντες γὰρ ἤφιεσαν βέλεμνα καὶ δόρασι προσε-  
πλέκοντο, μετὰ βραχὺ δὲ μεταβαλόντες τὴν ὁρμὴν εἰς φυγὴν καὶ καταδιώ-  
κειν ὁπίσω σφῶν ὡς φυγάδων τὸ ἀνθιστάμενον ἐρεθίζοντες, αὖθις ὡς οὐδὲ  
πτῆνᾶ τὸν ἄερα τέμονον τὰ νῶτα εἰς τὴν τῶν ὁψων μετατιθέμενοι χώραν  
ἐνώπιοι τοῖς ἐπιούσιν ἐμάχοντο καὶ πολλῶ γενναϊότερον συνεπλέκοντο. καὶ  
τοῦτο πολλάκις πεποιηκότες, ὡς ἡδὴ τῶν Ῥωμαίων ἦσαν ἐπικρατέστεροι,  
οὐκέτ' ἐμέμνηντο τῶν ἐλίξεων, ἀλλὰ τὰ ξίφη γυμνώσαντες καὶ τινα βοὴν ἐκ-  
πληκτικωτάτην ἐκρῆξαντες μικροῦ καὶ ἐνόηματος τάχιον Ῥωμαίους ἐνέπεσον,  
καὶ τὸν μαχόμενον ὁμοίως καὶ τὸν δειλαινόμενον καταλαμβάνοντες ἐξεθέριζον.  
καὶ ταχ' ἂν τὴν τότε ἡμέραν οἱ Σκύθαι \* μέγα κλέος ἀράμενοι κατεκαυχῆσαντο  
ἡμῶν καὶ λαῶ ἄφρονι ὄνειδος παρεδόθημεν, εἰ μὴ αὐτὸς ἐπεβοήθησε βασιλεὺς  
ἔτι τὴν περὶ αὐτῶν ἔχων ἀκραιφνὴ φάλαγγα, αἱ τε σάλπιγγες ἐπίτορον ἀλαλά-  
ξασαι καὶ αἱ χαλκόστομοι κώδωνες διηχήσασαι τὰ τε τῶν δρακόντων ὁφθέντα  
εἰκάσματα, ἃ ἐπὶ δοράτων ἠώρηνται περισσοβούμενα πνεύμασι, τοὺς πολέμιους  
κατέπληξαν φαντασίαν παρασχόντα μείζονος στρατιᾶς. τότε μὲν οὖν βασιλεὺς  
βραχὺ τι τῆς αἰχμαλωσίας ὡς ἐκ στόματος θηρῶν ἀφαρπάσας κατέλαβε τὴν  
Ἀδριανούπολιν, ἣν βαδίζειν προύθετο παρεϊκὼς τῶν δὲ βαρβάρων οὐκ ἤρε-  
p. 520 μούντων, ἣν / παρήκε τρέχειν αὖθις εἴλετο. καὶ δὴ γενόμενος κατὰ Βερρόην  
τὰς τῶν Σκυθῶν καὶ Μουσῶν ἀνέστελλεν ἐκδρομὰς καὶ δι' ἀνδρῶν μὲν ἡκρι-  
βωκότων τὸ στρατηγεῖν, καὶ δι' ἑαυτοῦ δὲ οὐχ ἥκιστα. οἱ δὲ καίπερ ὑφορώμενοι  
Ῥωμαίους καὶ βασιλέως παρόντος ἐπιστρεφόμενοι, ὅμως αὖ πάλιν ἐπετίθεντο  
λαθραίως, ὥδὲ πῃ ἐμβάλλοντες ὡς πολεμῆσειοντες καὶ καταδοκεῖν ὡς ἐπιόντας  
αὐτοὺς παρεχόμενοι, ἄλλοθι δὲ μεταβαίνοντες καὶ αἰετὶ δρῶντες ἐπιτυχές. ἣν  
δ' ὅτε καὶ βασιλεὺς μὲν εἰς Ἀγαθόπολιν ἤλαυνεν, ἐπισχῆσαν τοὺς βαρβάρους τῶν  
ἐκδρομῶν, αὐτοὶ δὲ τὰς κώμας ἐκείρον αἱ ἄγχιστα ἦσαν τῆς Φιλιππουπόλεως.  
κακείνου πρὸς τὸ πάσχον ἐπιόντος ἐκείνοι αὖθις ἐπήλαυνον ἐξ ὧν ὁ βασιλεὺς  
ἀπανίστατο. ταῦτα δ' ἐποίει ἄτερος τῶν ἀδελφῶν ὁ Ἀσάν, ἀγγλίνους ὧν διαφε-  
ρόντως κὰν τοῖς ἀπόροις ἐπινοῆσαι τὰ ξύμφορα ἰκωνώτατας. ἐγνώκει οὖν ὁ  
βασιλεὺς καὶ πάλιν εἰς τὴν Ζαγοράν εἰσελθεῖν, καὶ ὡς οἷόν τε πειράσασθαι  
παρασθῆσασθαι τοὺς Μισοὺς. καὶ δὴ ἐξάρας ἀπὸ Φιλιππουπόλεως εἰς Τριά-

\* οἱ Σκύθαι omisit A.

zugrăvită pe față trista veste, îi spune, gîfind că dușmanii se întorc prin  
altă parte cu prizonierii, înaintînd foarte în voie, călare și pe jos, deoarece n-au  
dat peste nimeni care să le stea împotriva și sînt încărcăți cu foarte multă  
pradă. Îndată <împăratul>, împărțindu-și oastea care-l însoțea la căpeteniile  
<militare> și așezînd-o în ordine de luptă, a pornit pe drumul pe care se zicea  
că o luaseră dușmanii. După ce i-am văzut și noi și ne-au văzut și ei (căci  
și eu îl urmaam atunci pe împărat în calitate de ajutor de secretar), scîiții <sup>72</sup> și  
vlahii, încredințînd prada unora dintre ai lor, le-au poruncit să aleagă cele  
mai scurte căi și să-și grăbească înaintarea, pînă ce vor ajunge în munți.  
Iar ceilalți, regroupîndu-se, întîmpinau / cu îndrăzneală pe romeii ce năvăleau  
p. 519 călare asupra lor, luptîndu-se în felul lor obișnuit, moștenit din străbuni.  
Aică, apropiindu-se, aruncau săgeți și se încăierau lovind cu sulitele, după  
puțin însă își preschimbau năvala în fugă și-i provocau pe adversari să-i  
urmărească din spate ca pe niște fugari; și iarăși întorcîndu-se, mai repede  
decît păsările care taie văzduhul, se băteau cu dușmanii, încăierîndu-se mai  
virtos decît înainte. Și după ce au făcut astfel de mai multe ori, cum dobîn-  
diseră superioritatea asupra romeilor, își conteniră întoarcerile și, scoțîndu-și  
săbiile și slobozînd un strigăt foarte înspăimîntător, se repeziră aproape mai  
iute ca gîndul asupra romeilor. Și secerau decopotrivă pe cine ajungeau din  
urmă, și pe cel care lupta și pe cel care fugea, cuprins de spaimă. Și poate că  
în ziua aceea scîiții <sup>73</sup> ar fi dobîndit multă glorie și ar fi ris de noi și am fi  
devenit obiect de batjocură al unui popor fără minte <sup>74</sup>, dacă însuși împăratul  
nu ar fi dat ajutor <armatei sale>, avînd încă neatînsă falanga celor din preaj-  
ma sa. Și vuietul cumplit al trîmbițelor și sunetul gurilor de aramă ale clopo-  
telor și ivirea chipurilor de balauri care, atîrnate de virful sulitelor, se clă-  
tinau în vînt i-au înspăimîntat pe dușmani, făcîndu-i să-și închipuie că  
armata e mai mare. Atunci împăratul, după ce a smuls <din minile barbari-  
lor> ca din gura unor fiare sălbatice o mică parte din prizonieri, s-a îndreptat  
spre Adrianopol, renunțînd să apuce calea pe care și-o propusese mai înainte.  
Dar cum barbarii nu se potoleau, / a luat-o iarăși pe drumul pe care renun-  
tase să meargă. Și după ce a ajuns la Beroe, a oprit năvălirile scîiților și ale  
misienilor atît cu ajutorul unor oameni foarte pricepuți în războaie, cît și,  
deloc mai puțin, prin el însuși <sup>75</sup>. Dar <dușmanii>, deși se temeau de romei  
și se dădeau înapoi din fața împăratului, tot mai năvăleau pe furiș și aici se  
năpusteau să dea luptă, aici pîndeau, așteptînd să-i lovească pe următorii  
lor, aci se deplasau în altă parte, dar mereu întreprindeau cîte ceva cu succes.  
Iar cînd împăratul alergia spre Agathopoli; ca să-i oprească pe barbari în  
năvălirile lor, ei jefuiau satele cele mai apropiate de Filipopole <sup>76</sup>. Și cînd

<sup>72</sup> Scîiții = cumanii.

<sup>73</sup> În ms. A cumanii sînt omiși.

<sup>74</sup> La fel ca majoritatea scriitorilor bizantini, Nichita Choniatos nutrește un profund dispreț pentru popoarele străine, „barbare”. Acest dispreț se manifestă cu atît mai mult cu cît, în cazul de față, este vorba de străini aflați în război cu Bizanțul. În virtutea aceleiași mentalități, Choniatos interpretează înfrîngerile bizantine în fața unor asemenea adversari, socotiți inferiori, ca semne ale miniei lui Dumnezeu, care vrea să-i pedepsească pe bizantini pentru păcatele lor.

<sup>75</sup> Bătălia de la Lardeea a avut loc la 11 octombrie 1187. După această bătălie a scris Nichita Choniatos amintita scrisoare, în numele împăratului, către patriarh și sinod, cf. Dieten, *Erläuterungen*, p. 75, vezi și *supra*, n. 67.

<sup>76</sup> Azi Plovdiv, în Bulgaria.



p 521 διτζαν παραγίνεται· ἐκεῖθεν γὰρ ἡκικέει μὴ δυσπορεύτους εἶναι κατὰ πολὺ τὰς εἰς τὸν Αἰμον πορείας ἀλλ' ἔσθ' ὅπη καὶ ἐς εὐθείας ἀνοίγεσθαι, καὶ ὕδωρ εἶναι εἰς ἀντλημα ἰκανώτατον καὶ χιλὸν τοῖς ὑποζυγίοις ἐνόδιον, εἰ κατὰ καιρὸν ἐκεῖ τις πορεύοιτο. ὥς δ' εἰς χειμέριον τροπὴν παρεγκλίνας ἤλαυνεν / ἥλιος, καὶ ποταμοὶ μὲν ὑπὸ ψύχους ἐπήσσοντο καὶ ἄλλως βορείου καὶ ψυχροῦ τοῦ ἐκεῖσε κλίματος ὄντος, χιὼν δὲ πλείστη κατενεχθεῖσα τὸ τῆς γῆς ἠφάνισε πρό- σωπον, οὐ μόνον πλῆσασα φάραγγας ἀλλὰ καὶ θύρας οἰκημάτων ἐπιζυγώσασα, ὑπερέθετο τὸ ἔργον εἰς ἀνάφανσιν ἔαρος, καὶ δὴ τὴν μὲν στρατιὰν αὐλίξεσθαι διαφῆκε κατὰ τὴν ἐκεῖθι ἐπαρχίαν, αὐτὸς δ' εὐζωνος τὴν βασιλίδα καταλαβὼν διεχεῖτο ἱππων ἀμίλλαις καὶ θεωρείοις ἐγάννυτο. ἅμα δ' ἦρι φανέντι ἔξεισιν αὖθις καὶ μέτεισι τοὺς Μυσούς. ὅλους οὖν μῆνας τρεῖς ἐξηνυκῶς, καὶ περὶ τὴν τοῦ φρουρίου κατὰσχεσιν ὁ Λοβιτζὸς ἐπικέκληται πλείστα πεπονηκῶς, ἀτελὲς τὸ ἐγγχείρημα καὶ πάλιν ἀπολιπὼν ἐκεῖθεν μεδίσταται καὶ τὴν βα- σιλίδα τῶν πόλεων εἰσεῖσιν· αἱ γὰρ τῆς Προποντίδος χάριτες καὶ τὰ ἐπιτερπῆ σιλίδα τῶν πόλεων εἰσεῖσιν· αἱ γὰρ τῆς Προποντίδος χάριτες καὶ τὰ ἐπιτερπῆ κατ' αὐτὴν σκηνώματα τὰ τε κυνηγέσια καὶ ἱππάσια, ἀλυσιδούντα ὅλον τοὺς ἐς ἡμᾶς αὐτοκράτορας, οὐκ εἰὼν ἐπὶ μακρὸν θυραυλεῖν, ἀλλ' ὥς ῥιψάσπιδας γινομένους ἐπειθὼν αὐτομολεῖν εἰς αὐτά. τότε δὲ καὶ τὴν τοῦ Ἀσάν γυναῖκα κατέσχευεν ὁ βασιλεὺς, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ θάτερον τὸν Ἰωάννην εἰς ὄμηρον εἴληφεν. ἀλλὰ καὶ οὕτως ἐπὶ τὰ χεῖρω τὰ πράγματα προὔβαινε.

## 13

p. 560 III, 2. <... > Οὐ τὸν Ἀλέξιον δὲ καὶ τὸν Ἀνδρόνικον οὕτω διέθετο Ἰσαάκιος· ἀλλὰ καὶ Κωνσταντῖνον τὸν Ἀσπιέτην, ὑπερφθεγξάμενον τοῦ στρατεύματος οὗ ἡγεμόνευε τὸν κατὰ τῶν Βλάχων μετιὼν πόλεμον, καὶ φήσαντα μόνον ὥς οὐ φέρειν ἔχουσιν οἱ στρατιῶται λιμῶ καὶ Βλάχοις διαμιλλᾶσθαι, δυσὶ δυσάπαντή- τοις κακοῖς, ἀλλὰ χρεὼν αὐτοῖς παρασχεθῆναι τὰ ἐπέτεια σιτηρέσια, τὸν θυμὸν ἐκκόψαι μὴ δυνηθεῖς κατέσχε τε αὐτίκα μεταστῆσας τῆς ἀρχηγίας καὶ τοῦ φωτὸς τῶν ὁμμάτων ἐστέρησεν, ἀναταράττειν ὑποπεύσας τὸν ἄνδρα τὴν στρατιὰν τῷ τῆς ὑπερηγορίας προσχήματι.

## 14

p. 561 III, 3. Ὡς δὲ τὰ κατὰ δύσιν χειρόνως εἶχον αἱ καὶ οἱ Βλάχοι ληιζόμενοι μετὰ Κομάνων καὶ δηρὸντες τὴν ὑπὸ Ῥωμαίους ἐπῆσαν συνεχῶς, ἔξεισιν αὖθις ὁ βασιλεὺς κατ' αὐτῶν, καὶ δὴ τὴν Ἀγχίαλον παραλλάξας ἐκ περιελεύσεως τὸν

el se îndrepta către locul în suferință, ei iarăși alergau spre ținuturile din care plecase împăratul. Acestea le făcea unul dintre cei doi frați, Asan, care era deosebit de isteț și foarte capabil să născocască ce era de folos în situațiile fără ieșire. Împăratul hotărâ deci să pătrundă încă o dată în Zagora și să încerce să facă tot ce-i stătea în putință ca să-i supună pe misienii. Deci, plecând din Filipopole, se duce la Triadița <sup>77</sup>. Căci auzise că de acolo drumul spre Haemus nu este greu, ba chiar că prin unele locuri se deschideau căi drepte și că se găsea apă din belșug și fin pentru vite de-a lungul drumului, dacă cineva pornea acolo la vremea potrivită. Dar cum soarele se îndrepta către solstițiul de iarnă/, iar rîurile începuseră să înghețe din pricina frigului p. 521 — de altfel regiunea era friguroasă, ca una ce era situată spre nord — și zăpada se adunase în troiene mari acoperind fața pămîntului și umplînd prăpăstiile și zăvorînd chiar porțile caselor, <împăratul> amină acțiunea pînă la ivirea primăverii. Și armata o lăsa în tabără în acea provincie. iar el, întorcîndu-se voios în capitală, petrecea la alergările de cai, desfătîndu-se cu spectacole. Și odată cu ivirea primăverii, pornește din nou asupra misic- nilor. Iar după ce s-au scurs trei luni întregi, vreme în care foarte mult s-a ostenit pentru cucerirea cetății care se numește Lovitzon <sup>78</sup>, lăsînd iar treaba neisprăvită, se întoarce în cetatea cetăților <sup>79</sup>. Căci farmecele Propontidei și clădirile minunate de pe malurile ei și vînătorile și întrecerile de cai înlănțuindu-i parcă pe împărații noștri, nu-i lăsa să stea multă vreme de- parte de ele ci, transformîndu-i în lepădători de arme, îi convingeau să li se predea de bunăvoie. Atunci împăratul a prins-o și pe soția lui Asan, iar pe celălalt frate al acesteia, pe Ioan <sup>80</sup>, l-a luat ca ostatic. Dar chiar și așa lucrurile s-au înrăutățit mai departe.

## 13

1190. Constantin Aspietes, fost comandant al armatei bizantine în luptele împotriva vla- hilor, este orbit de Isaac al III-lea Anghelos pentru a fi cîrșit plata soldelor

Despre Isaac Anghelos, III, 2. <... > Dar Isaac s-a purtat astfel nu p. 560 numai cu Alexie și cu Andronic <sup>81</sup>, ci și cu Constantin Aspietes care a luat cu vigoare apărarea armatei pe care o comanda, în vremea războiului împotriva vlahilor, spunînd numai că soldații nu trebuie să se lupte și cu foamea și cu vlahii, două nenorociri greu de înfruntat, ci trebuie să li se dea soldele anuale. <Împăratul>, neputîndu-și stăpîni minia, l-a arestat îndată și, luîndu-i comanda, l-a lipsit și de lumina ochilor, bănuindu-l că răscoală armata, sub cuvînt că îi ia apărarea.

## 14

1190. A patra expediție a lui Isaac al III-lea Anghelos în Balcani se termină fără succes

Despre Isaac Anghelos, III, 3. Cum însă în Apus <sup>82</sup> situația se înrăutățe- p. 561 meru și vlahii împreună cu cumanii năvăleau neconținut în țara romcilor

<sup>77</sup> Azi Sofia, capitala Bulgariei.

<sup>78</sup> Azi Lovec, în Bulgaria, la sud de Plevna.

<sup>79</sup> În text: „împărăteasa cetăților”, epitet aplicat Constantinopolului.

<sup>80</sup> Ioan, Ioniță sau Caloian, viitorul împărat al vlahilor și al bulgarilor (1197 – 1207).

<sup>81</sup> Andronic Comnenul, ducele Tesaliei, și Alexie Comnenul, sebastocrator, fiul lui Maniul Comnenul, au fost acuzați de tentativă de uzurpare și aspru pedepsiți de Isaac al III-lea Anghelos.

<sup>82</sup> În regiunile europene ale Imperiului bizantin.

Αἶμον εἴσεισι. μηδὲν τι δὲ ἔχων παρουσίας βασιλέως ἄξιον διαπραξασθαι δυοὶ  
 μῆσι τὴν ἐκστρατείαν ἀφώρισε· τὰ γὰρ ἐκεῖσε φρούρια καὶ πολίχνια ἰσχυρο-  
 τέραν πολλῶ τῆς προτέρας εὖρε περιβεβλημένα ἰσχύιν καὶ τείχεσι νεοδημίτοις  
 καὶ ἀρτιστεφέσι προσδιειλημένα βάρεσι, καὶ τοὺς ἔξωθεν ἀμυνομένους ὥσει  
 καὶ ἐλάφους ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τοὺς πόδας ἰστώντας καὶ δίκην αἰγῶν χρημνοβα-  
 τοῦντας καὶ τὴν μὲν εἰς χεῖρας συμπλοκὴν ἀλυσκάζοντας. τὸ δὲ καὶ Σκυθῶν  
 p. 562 ἐπιδρομὴν ὑφορᾶσθαι τὸν αὐτοκράτορα (ἦν γὰρ καὶ ὁ καιρὸς εἰς τὴν τοῦ/των  
 περὶ αἰῶνιν οὐκ ἀνάρσιος) ὅξειαν τὴν ἐκείθεν ἡνάγκασε ποιῆσαι μετὰ βασιν.  
 οὐκοῦν μὴ δι' ἐκείνης ἀναχωρήσειν προθέμενος δι' ἧς εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἐπι-  
 τομωτέραν ἄλλην μεταλλῶν καὶ ἦν τέμνων εἰς Βερρόην διὰ τῶν ἐκεῖσε τεμπῶν  
 ὑποκαταβήσεται, τὸ τε πλεῖον ἀπώλεσε τοῦ στρατεύματος, καὶ εἰ μὴ κύριος  
 ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς τῷ ἄδῃ παρῴκησεν ἄν. δέον γὰρ διὰ τῆς εὐρυνομένης  
 ἐνιαχοῦ καὶ ἐνδιδοῦσης ἱκανῶς ἐνιπάζεσθαι πορευθῆναι, ὁ δὲ τρυμαλιᾷ δυσ-  
 βάτων χωρίων καὶ ὀρεινῶν παρόδων αὐλῶνι παρενέβυσεν ἑαυτὸν καὶ τὴν στρα-  
 τιάν. παρέρρει δὲ κατὰ τὸν ἐκεῖ χώρον καὶ ὑδάτιον ἐκ χειμάρρου. προήγον μὲν  
 οὖν ὁ πρωτοστράτωρ Μανουὴλ ὁ Καμύτζης καὶ ὁ Κομνηνὸς Ἰσαάκιος ὁ τοῦ  
 ὕστερον βασιλεὺς ἄντος Ἀλεξίου γαμβρὸς ἐπὶ θυγατρί, ὁπισθοφυλάκει δὲ ὁ  
 σεβαστοκράτωρ Ἰωάννης ὁ Δούκας ὁ πρὸς πατρός θεῖος τοῦ βασιλέως. τὸ δὲ  
 μέσον ἐπέειχε τῆς φάλαγγος, ἧς ἐπίπροσθεν ὤδευε τὰ σκευοφόρα καὶ τὸ ἐπό-  
 μενον ἔξω τάξεως ὑπηρετικόν, αὐτὸς τε ὁ βασιλεὺς Ἰσαάκιος καὶ ὁ τοῦτου αὐτά-  
 δελφος ὁ σεβαστοκράτωρ Ἀλέξιος. οἱ δὲ βάρβαροι παρ' ἐκότερα τῆς στενῆς  
 ἐκείνης παρόδου φαινόμενοι δῆλοι ἦσαν αἰεὶ τι τελέσοντες δεινόν. τὰ μὲν οὖν  
 p. 563 προπορευθέντα παρήλθοσαν ἀμαχεί, μὴ πῶ τῶν Βλάχων ἀπηντηκόντων κατὰ  
 τὰ στενὰ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἄλλως δὲ κρινάντων ἐπιεικῶς ὠφέλιμον τοὺς πρῶτους  
 παριόντας ἀναιμῶτι τὰς ἄκρας ὑπερβαλεῖν, τῷ δὲ μέσῳ συνεπιστῆναι καὶ  
 προσαρᾶσαι σφᾶς τῆς φάλαγγος, καθὼ πάρεστι βασιλεὺς καὶ ἡ τοῦτου θερα-  
 πεία καὶ ὅποσον αὐτῷ κατὰ γένος ἐπίσημον προσεφέπεται. καὶ οὐκ ἐψεύσθησαν  
 τῶν κατὰ σκοπόν. ἐπειδὴ γὰρ προυχώρησεν εἰς πολὺ τοῦ χαλεποῦ ἐκείνου  
 τόπου καὶ μηδαμῇ διάφευξιν ἔχοντος ὁ αὐτοκράτωρ, οἱ βάρβαροι τηνικαῦτα  
 μεθ' οἱ πλείστου ὁμάδου ἐπέθεντο. ἀλλ' οὐδ' οἱ τοῦ πεζικοῦ Ῥωμαϊκοῦ στρα-  
 τεύματος ἐπὶ τούτοις ἡμέλουν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μὴ ἐγκυκλωθῆναι σπεύδοντες,  
 πρὸς τὸ ἄναντες ἐφορμῶντες τοῦ χώρου ἀνέστελλον, εἰ καὶ πονήρως μάλα  
 καὶ ἐπικτηδύνως, τοὺς ὑποκατιόντας τῶν ἀκρωρειῶν βαρβάρους. ὡς δ' ἐβιάζοντο  
 τῷ πληθύνει καὶ τοῖς ἐπικυλισμένοις λίθοις κακῶς οἱ Ῥωμαῖοι ἐπασχον, ἐνε-  
 δίδοσαν εἰς τροπὴν, πλὴν ὑφειμένως καὶ τότε οὐδ' ὑπεράγαν, καὶ τοῦτο οὐκ  
 ἐπὶ πολὺ· τὸ γὰρ αἰεὶ τι τοὺς ἄλλοθρόους πλεονεκτεῖν, ἐπιβρίθοντάς τε καὶ κατὰ  
 πλείονας ἐγκειμένους, ἐπικατέβαλε σφᾶς ἀκόσμως τῇ στρατιᾷ. τὸ δ' ἀπὸ τοῦδε  
 συγχύσεως γενομένης καὶ πάντων σώζειν ἑαυτοὺς προθεμένων, ὡς θρέμματα  
 κατακλεισθέντα σηκῷ κατήκτιζον οἱ πολέμιοι τὸν ἐπικαταλαμβανόμενον καὶ  
 αἰεὶ τοὺς ἐν χερσὶν ἔκτεινον. ἀμύνων δὲ οὐδεὶς ἦν, οὐδ' ἡδύνατο. βασιλεὺς δὲ  
 αὐτός, ὡς ἐν ἄρκυσι μέσος ληφθεὶς, πολλάκις μὲν ἀπώσασθαι τὸ κατ' αὐτὸν  
 p. 564 ἐπὶ ὅν ἀπειράσαστο βάρβαρον, σὺν δὲ τῷ μηδὲν ἀνύειν καὶ τὸν τῆς κεφαλῆς  
 ἀπεβάλετο κάσιν. πολλῶν δὲ καὶ κρατίστων συνειλεγμένων περὶ αὐτόν, καὶ  
 πολλὰ μὲν ἀνρηκόντων ὑποζύγια, ὡς δὲ φασὶ καὶ στρατιώτας Ῥωμαίους,

jefuind-o și pustiind-o, împăratul pornește din nou împotriva lor. Și ocolind  
 Anhialos intră, după un ocol, în Haemus. Dar neputînd înfăptui nimic vred-  
 nic de prezența unui împărat, în două luni și-a terminat campania. Căci a  
 găsit cetățile și micile orașe de acolo înconjurate cu întărituri mai puternice  
 decît cele de dinainte și cu ziduri de curînd ridicate și întrerupte din loc în loc  
 de turnuri, iar pe cei care le apărau de afară <i-a găsit> umblînd ca niște  
 căpriori pe înălțimi și agățîndu-se asemenea caprelor de ripe și ferindu-se  
 de încăierare. Și pe deasupra teama împăratului de năvălirea sciților <sup>83</sup> (căci  
 era tocmai vremea potrivită pentru / trecerea lor <peste Dunăre> ) l-a silit  
 să plece repede de acolo. Dar, preferînd să nu se întoarcă pe drumul pe care  
 venise, ci căutînd o altă cale, mai scurtă, pe care să coboare la Beroe <sup>84</sup>,  
 prin văile de acolo, și-a pierdut cea mai mare parte din oaste și, dacă Domnul  
 n-ar fi fost cu dinsul, ar fi pierit și el. Căci, ar fi trebuit să meargă pe un  
 drum care se lărgea pe alocuri și care îngăduia trecerea călărimii, dar el s-a  
 vîrît împreună cu armata într-o văiușă greu de trecut și în strîmtorile  
 munților. Curgea prin locul acela și apă, umflată de ploi și de zăpadă. Înain-  
 tea tuturor mergeau protostratorul Manuel Kamytzes și Isaac Comnenul,  
 ginerele viitorului împărat Alexie <sup>85</sup>; iar în capătul din urmă al coloanei,  
 asigurîndu-i apărarea, mergea sebastocratorul Ioan Ducas, nechiul după  
 tată al împăratului. Iar împăratul Isaac însuși și fratele său, sebastocratorul  
 Alexie <sup>86</sup>, conduceau partea de mijloc a falangei, precedată de furgoane și de  
 slujitorimea de rînd. Dar barbarii, apărînd de amîndouă părțile acelei  
 înguste trecători, arătau că sint întotdeauna gata să înfăptuiască un lucru  
 cumplit. Ostașii din fruntea coloanei au trecut fără luptă, căci nu-i înfîlni-  
 seră încă pe <vlahj>, cînd trecuseră prin acea strîmtoare. Dealtminteri, au  
 socotit poate că e folositor / să-i lase pe cei dintîi să treacă munții fără  
 vîrsare de sînge, iar ei să se ațină și să se arunce asupra părții din mijloc  
 p. 563 a oștirii, unde se găsea împăratul cu suita sa și cu cei de neam mare care îl  
 însoțeau. Și nu se înșelară în planurile lor. Căci, după ce împăratul a înaintat  
 mult în locul acela greu de străbătut și nu mai avea pe unde să se retragă,  
 barbarii atacară atunci în număr foarte mare. Dar nici pedestriștea romilor  
 nu a rămas cu brațele încrucișate, ci și ea, silindu-se să scape de încercuire,  
 se repezea în sus, pe pantă și respingea pe barbarii care coborau de pe culmi,  
 deși lucrul era greu și primejdios. Dar cum erau covîrșiți de mulțimea  
 <dușmanilor> și sufereau rău din pricina pietrelor rostogolite asupra-le,  
 romeii au luat-o la fugă, dar domol și nici atunci chiar fără măsură și nu  
 pentru multă vreme. Ci, faptul că dușmanii își păstrau mereu superioritatea  
 asupra lor, copleșindu-i și hărțuindu-i și fiind mai numeroși decît ei, i-a  
 făcut să se repeadă în neorînduială spre propria lor armată. Și de aici a ieșit  
 învîlmășeală și fiecare căuta mai întîi să se salveze pe sine, astfel încît duș-  
 manii îi chinuiau pe cei prinși ca pe niște vite îngrămădite într-un țarc și-i  
 ucideau fără încetare pe aceia care le cădeau în mînă. Nu era nimeni să-i  
 ajute și nici nu era cu putință. Și împăratul însuși, ca prins într-o capcană,  
 a încercat de multe ori să-i respingă pe barbarii care năvăleau asupra lui, /  
 dar n-a izbutit să ducă pînă la capăt nimic, ba și-a pierdut și coiful de pe cap. p. 564

<sup>83</sup> Sciții = cumanii.

<sup>84</sup> Azi Stara Zagora, în Bulgaria.

<sup>85</sup> Este vorba de viitorul împărat Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203), frate cu Isaac al II-lea.

<sup>86</sup> Alexie Anghelos purta la data evenimentelor aici relatate titlul de sebastocrator.

ὁποῖοι τῇ παρόδῳ διὰ τὴν συμπίλῃσιν προσίεσαντο, οὕτως αὐτῶ ἡ ἔξοδος διηυμάριστο, καὶ σέσωστο μόνος ἀπολωλότων πολλῶν. καὶ ὁ μὲν τοῖς προηγησαμένοις συναφθεὶς τάγμασιν ἔθνε σῶστρα Δαυιδικῶς τῷ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κατὰ τὸν τότε πόλεμον ἐπισκιάσαντι θεῷ ὁ δὲ σεβαστοκράτωρ ὁ Δούκας μὴ βατὰ καθαρῶν τὰ ἐν ὕψειν ἄλλην ἐβάδισεν, ἀγαθοῦ τινὸς ἡγεμόνος εὐπορήσας, ὃν τοῦ κατ'αὐτόν τις στρατεύματος Λιτοβόης τοῦνομα ἐκ τοῦ τῶν βαρβάρων τάγματος προσδιαλεξάμενος ἐπεσπάσατο, καὶ δι'ἐκείνης ἀπειράτος ἐξῆλθε κακοῦ. βασιλεὺς δὲ διὰ τοῦ λεγομένου Κρηνοῦ πρὸς τὴν Βερρόην ἀποσώθεις εὗρε τὴν προεξεληθούσαν ἀπαθῶς στρατιάν οὐκ ἀγαθὰ φανταζομένην περὶ ἑαυτοῦ διεθρυλεῖτο γὰρ ὡς καὶ αὐτὸς τῷ λοιπῷ συναπολώλει στρατεύματι. διὰ γοῦν τὸ τῆς φήμης ἄγνωμον ὁ βασιλεὺς ὀλίγας ἡμέρας τοῖς ἐκεῖ που προσδιατρίψας μέρεσι πρὸς τὴν τῶν πόλεων ἐπάνεισι βασιλίδι. ἡ μέντοι ἀπευκταῖα περὶ τοῦ κρατοῦντος ἄδουσα φήμη ὑφ'ἐτέρας ἀγγελίας παρηυδοκίμητο, ἣν p. 565 πτερῶσας ὁ βασιλεὺς ἀφῆκε κατὰ τὸν Καρχηδόνιον Ἄνωνα τὰς πόλεις ἐπιούσαν νικητὴν αὐτὸν ἀναγορεύειν. ἀλλ'οὔτε Ἄνων ἐπὶ πολὺ ἀπάνωτο τῆς τῶν ὠδικῶν ὀρνίθων συλλογῆς, οὓς μετὰ τὸ διδασχθῆναι διὰ μεираκυλλίων ὡς Ἄνων θεὸς ἐνδελεχῶς παρακαθημένον αὐτοῖς καὶ τοῦτο ὑποβαλλόντων ἀεὶ μάθημα διαφῆκεν ἄλλοσε ἄλλον, ὡς ἀπανταχῇ διαρρέυσῃ τὸ ὑπερ αὐτοῦ τῶν ὀρνίθων μέλος ἴδοντες γὰρ τὸ πτερὸν οὐκέτι Ἄνων ἦδον θεός, ἀλλὰ τὰ τῶν ὀρνίθων καὶ πάλιν ἐμουσοῦργουν ὡς πρότερον οὔτε μὴν ὁ βασιλεὺς ἐς μακρὸν τῆς εὐαγγέλου φήμης ἀπέλαυσεν ἢ γὰρ πτωσίς πολυάνθρωπος γενομένη τὰς πόλεις ἐπιστεναχούσας ἐδείκνυ καὶ τοὺς ἀγροὺς κῶμον κωμάζοντας ἄγριον. εἰσιὼν δὲ τὴν τῶν πόλεων ἄρχουσαν ὑπεχάλασε τι μικρὸν τῆς ὀφρύος, καὶ ἦν ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι τούτοις δακνόμενος. πρῶν δὲ οὐχ οὕτω διέκειτο ἀλλ'ἀπαίρων κατὰ βαρβάρων, τὰ προφητικὰ ἐκεῖνα εἰς ἑαυτὸν ἐφελκόμενος ῥήματα, ὥστε ἐν εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθαι καὶ μετὰ χαρμονῆς εἰσελεύσεσθαι, καὶ ὡς τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι αὐτὸν ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἐπικροτῆσει τοῖς κλάδοις, καὶ ἀντὶ στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ κνύζης ἀναβήσεται μυρρίνη, ἐπεὶ καὶ ἀλλοκότοις p. 566 δόξαις περὶ ἑαυτοῦ συγ/κεκρότητο, καὶ πολλάκις τὰ ἐν μυχῷ καρδίας ἐπηλυγαζόμενα ἐκφέρων ἐφθέγγετο μὴ διὰ τὰ κοινῶς ὑφ'ἡμῶν ἡμαρτημένα καὶ τὴ θεοῦ κρίσιν πάντας καταλιπεῖν βαρυνθῆναι τὸ οὓς κυρίου τοῦ μὴ ἀκούειν ἡμῶν καὶ παραδοθῆναι ἡμᾶς εἰς μαστίγωσιν λαῶ μωρῶ καὶ οὐχὶ σοφῶ, ἀλλὰ τίνοντας δίκην τοῦ ὀπίσω τοῦ Βρανᾶ πορευθῆναι ἀποστασίαν κατ'αὐτοῦ νοσήσαντος τοιοῦτοις ἐκδεδοσθαι τοὺς προνομευομένους κακοῖς. ὦ τῶν τοῦ πονηροῦ σκευμάτων τε καὶ ὑψηλμάτων, εἰ οὕτω τῶν ἀρχόντων τινὲς ὑπεί-

Cum însă în jurul lui se adunaseră mulți și foarte puternici ostași, aceștia, ucigînd multe vite de povară și <după>, cum se spune, <chiar> și oșteni romei care înghesuindu-se îi împiedicau trecerea, i-au deschis drum de ieșire și astfel el a scăpat singur, în vreme ce mulți au pierit. Și ajungînd la tagmele care trecuseră mai înainte nevătămate, i-a mulțumit, asemenea lui David, lui Dumnezeu, care-i ocrotise capul în timpul acestei lupte. Iar sebastocratorul Ducas, văzînd că înainte nu e cu putință să meargă, a luat alt drum, după ce izbutise să-și facă rost de o bună călăuză, pe care unul din armata sa, pe nume Litovoi, stînd de vorbă cu el, îl atrăsese din armata barbarilor. Și astfel izbuti să iasă nevătămat <de acolo>. Iar împăratul, scăpînd teafăr și ajungînd prin Crenos<sup>87</sup> la Beroe, a găsit oastea care ieșise mai înainte nevătămată frămîntată de gînduri rele în privința soartei lui; căci se zvonea că și el pierise laolaltă cu restul armatei. Așadar, din pricina celui zvon neadevărat, după ce a zăbovit cîteva zile în părțile acelea, împăratul se întoarce în cetatea cetăților<sup>88</sup>. Dar zvonul cel rău care se răspîndise în legătură cu soarta suveranului a fost depășit de altă veste pe care, asemenea lui Hanno Cartagineanul, împăratul a înzestrat-o cu aripi și a lăsat-o / să p. 565 zboare prin orașe și care-l declara învingător. Dar nici Hanno n-a tras multă vreme folos de pe urma păsărilor cîntătoare pe care le strînsese și, după ce pusese pe niște tineri să le învețe să cînte lecția de la ei învățată că „Hanno este un zeu”, le dăduse drumul să zboare care-ncotro ca să răspîndească pretutindeni cîntecul despre el. Căci, o dată eliberate, păsările nu cîntau „Hano este un zeu”, ci, din nou, ca mai înainte, tot cîntecul lor păsăresc<sup>89</sup>. Nici împăratul nu s-a bucurat multă vreme de pe urma zvonului celui bun. Căci căzuseră <în lupte> mulți oameni așa încît orașele erau pline de tristețe și ogoarele răsunau de bocete amarnice. Și cînd a intrat în cetatea cetăților i-a mai pierit puțin din trufie și era cuprins de remușcări pentru cele întîmplate. Nu așa fusese mai înainte; ci, pornind împotriva barbarilor, își aplicase sieși cuvintele profetului, socotind că va ieși cu bucurie și va veni înapoi cu veselie și că munții și dealurile vor sălta primindu-l cu voie bună și toți copacii pădurii vor clătina ramurile lor în cîntecul lui și în loc de iarbă va răsări chiparos, iar în loc de mărăcini va răsări mirt<sup>90</sup>. Căci își formase și păreri stranii despre sine / și adesea, dezvăluind cele ascunse în adîncul inimii p. 566 lui, spunea că nu pentru păcatele săvîrșite de noi toți laolaltă și pentru că am părăsit hotărîrile lui Dumnezeu s-a făcut surd Domnul la rugăciunile noastre și ne-a dat spre biciuire unui popor nesocotit și nu unuia înțelept<sup>91</sup>, ci că prin relele suferite își plătesc faptele aceia care s-au luat după Branas, cînd el a căzut în boala răzvrătirii împotriva lui<sup>92</sup>. O, cum se lasă prinși de capcanele și de poveștele diavolului acei stăpînitori care cred că Dumnezeu lasă

<sup>87</sup> Localitate situată la nord-vest de Stara Zagora, în dreptul pasului Șipka.

<sup>88</sup> În Constantinopol.

<sup>89</sup> Cf. Aelianus, *Varia historia*, 14, 30.

<sup>90</sup> Cf. Isaia, 55, 12–13.

<sup>91</sup> Vezi *supra*, n. 74.

<sup>92</sup> Aluzie la răscoala uzurpatorului Alexie Branas, fost strateg al armatei trimise împotriva răsculaților din Balcani, în 1186.

λήφασιν, ὡς εὐσεβῶν μυριάδας τῆς ὁποιασοῦν ὑπὸ τινος αὐτῶν παροινήσεως ἀντάλλαγμα καὶ ἀντίψυχον ἐκδίδωσιν ὁ θεὸς συγκινηθεῖσιν ἔθνεσι καὶ ὡς πρόβατα σφαγῆς παρήσιν αὐτοὺς ἀπάγεσθαι τε καὶ ἀποκτείνεσθαι.

15

- p. 568 III, 4. Οἱ μέντοι Βλάχοι τῷ ἀεὶ νικᾶν Ῥωμαίους ὀφρυαζόμενοι, καὶ πλοῦτον ἄβρὸν καὶ παντοῖον ὀπλισμὸν ἐκ τῶν Ῥωμαϊκῶν λαφυρῶν περιβαλλόμενοι, ἀκατάσχετοι τοῦ λοιποῦ ταῖς ὁρμαῖς ἐγεγόνεισαν, καὶ οὐκέτι κώμας καὶ ἀγροὺς ἐλητίζοντο ἐπιόντες, ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν εὐπύργων ἐφωπλίζοντο πόλεων. τὴν τε οὖν Ἀγχιάλον ἐξεπόρθησαν καὶ τὴν Βάρναν παρεστήσαντο, καὶ κατὰ τὴν Τριάδιτζαν ἀφικόμενοι, ἣ ἐστὶν ἡ πάλαι λεγομένη Σαρδική, τὸ πλεῖον αὐτῆς
- p. 569 μέρος ἠφάνισαν, καὶ αὐτὸ δὲ τὸ Στούμπιον τῶν ἐνοικούντων ἐκένωσαν. ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν Νῆσον ἀφικόμενοι λείαν κἀκεῖθεν οὐκ ὀλίγην ἀνθρώπων τε καὶ ζώων ἐπεσπάσαντο. μὴ ἔχων δ' ὁ βασιλεὺς, ὡς οἱ αὖτὸς μελισσῶν κηρίον κυκλοῦμενος, τίνι τῶν κακῶς πασχόντων ἐπαρῆξει πρότερον ἢ τίνι τελευτῶν βραβεύσει τὴν σύναρσιν εἰς ἀρχηγούς μερίζει τὴν στρατιάν. ἀμέλει καὶ τὴν Βάρναν ἀνέκτισε, καὶ ἐπύργωσε τὴν Ἀγχιάλον, καὶ φρουρὰν αὐταῖς ἐγκατέστησε. καὶ ἐδόκει μὲν οὐκ ἄπο προμηθείας εἶναι ταῦτα βασιλικῆς, ἦσαν δὲ καὶ οὕτω τὰ τῶν ἐναντίων αὐτῆς ἐπικρατέστερα. ἐξίων δὲ καὶ αὐτὸς κατὰ τὰς μετοπωρινὰς τροπὰς περὶ τὴν Φιλίππου ἐπαρχίαν, καὶ τὴν γυναικωνῖτιν συνεπαγόμενος, ὡς ἐνόν, ἀνέστρεψε τὰς τῶν Βλάχων καὶ Σκυθῶν ἐπιδρομάς. ἀλλὰ καὶ τοῦ τῶν Σέρβων Ζουπάνου κακούργου καὶ τὰ Σκόπια φθείροντος, κατ' ἐκείνου ἐξώρμησε καὶ ὡς συνερρώγεσαν αἱ τάξεις κατὰ τὸν Μοράβον λεγόμενον ποταμόν, ἐνέκλιναν οἱ βάρβαροι, καὶ καταδιώξεως γενομένης οὐκ ὀλίγοι τούτων ἀφανισμῷ παρεδόθησαν, ὕδασι καταβαπτιζόμενοι καὶ δόρασι διαπειρόμενοι. παρελθὼν δὲ καὶ τὸν Νῆσον καὶ περὶ τὸν Σάουβον γενόμενος ποταμόν τῷ οἰκίῳ συνέμιξε κηδεστῇ τῷ τῆς Ουγγρίας ῥηγὶ τῷ Βελᾷ. καὶ συχνὰς ἐκεῖσε διατριψας ἡμέρας ἐπάνεισιν αὐτῆς εἰς Φιλίππου πόλιν, κἀκεῖθεν τὴν μεγαλόπολιν εἰσεῖσιν, ἐκκλίνων τὴν εἰς τὸν Αἰμόν πάροδον.
- p. 570 Εἰς δ' ἐτέραν τῶν κατὰ Φιλίππου πόλιν χωρῶν ἀπιδὼν κυβέρνησιν, ὡς τῶν ἐκεῖσε μάλιστα πασχόντων κακῶς ἀεὶ, στέλλει τὸν οἰκίον ἐξάδελφον Κωνσταντῖνον, ὃν καὶ δοῦκα τοῦ στόλου προυβάλετο, εἰς στρατηγὸν ἀποτάξας. ὁ δὲ καὶ οὕτω ὑπερναβεβήκει τὸν μείρακα, τὸ γοῦν θυμοειδὲς παραδεικνύων ὡς οἱ τῶν λεόντων σκύμνοι τὴν ὀφρὺν εὐθὺς ἐκ γενέσεως καὶ τῆς ἐπαυχενίου κόμης τὸ λάσιον καὶ τὰς τῶν ὀνύχων ἀκωκάς, οὕτω πρὸς ὑπακοὴν καὶ δέος τὸ συνὸν αὐτῷ ἐρρῦθμισε στράτευμα ὡς νεύματι μόνῳ πείθεσθαι οἱ καὶ ἐννοήματι καὶ πρὸς τὰ ἐπιταττόμενα ῥαδίως ὑπάγεσθαι. ἐστρατῆγει οὖν μετὰ τῆς

în voia neamurilor răsculate zeci de mii de oameni evlavioși pentru ispășirea și răscumpărarea nebuniei vreunuia dintre ei și că îngăduie ca ei să fie mînați și uciși asemenea vitelor duse la tăiere!<sup>93</sup>.

15

1190 (1191?). *Ofensiva lui Petru și a lui Asan în Peninsula Balcanică. Bizantinii înfrîng pe sîrbii lui Ștefan Nemanja la rîul Morava. Întîlnirea împăratului Isaac al II-lea Anghelos cu regele Bela al III-lea al Ungariei. Isaac al II-lea întărește temia Filipopole și numește ca strateg pe vărul său, Constantin*

*Despre Isaac Anghelos, III, 4.* Iar vlahii, trufindu-se din pricina faptului că-i învingeau mereu pe romei și dobîndind multă avuție și felurite arme ca pradă de la aceștia, deveniseră acum de neînfrînat în atacurile lor și, năvălind, nu prădau numai sate și ogoare, ci se înarmau și în vederea atacării unor orașe încinse cu turnuri. Au cucerit așadar Anhialos și au supus Varna și ajungînd la Triadița, care este cea numită în vechime Sardica<sup>94</sup>, au distrus / cea mai mare parte dintr-însa și au golit de locuitori și Stumpion<sup>95</sup>. Și sosind și la Niș au tîrît și de acolo nu puțină pradă de oameni și de animale. Iar împăratul, ca un fagure împresurat de albine, neștiind pe cine dintre cei loviți de rele să-l ajute mai întîi și cui să-i dea sprijinul la sfîrșit, își împarte armata între comandanți. Refăcu desigur și Varna și întări cu turnuri Anhialosul și așeză într-însele garnizoane. Și i se părea că toate acestea sînt într-adevăr dovci de grijă împărătească, dar totuși dușmanii au fost din nou mai puternici. Deci a pornit el însuși, la sfîrșitul toamnei, în provincia Filipopolei, luînd cu sine și muieretul <curții>, pe cît era cu putință și a încercat să respingă năvălirile vlahilor și ale sciților<sup>96</sup>. Dar și jupanul sîrbilor<sup>97</sup> făcea stricăciuni și distrugea Skoplje și de aceea a pornit împotriva lui. Și, cum armatele s-au ciocnit la rîul numit Morava, barbarii au dat înapoi și, fiind puși pe goană, nu puțini dintre ei au pierit înecați în ape și străpunși cu sulite. Trecînd deci dincolo de Niș <împăratul> a ajuns la rîul Sava unde s-a întîlnit cu socrul său, regele Ungariei, Bela<sup>98</sup>. Și după ce a petrecut acolo multe zile, se întoarce din nou la Filipopole și de acolo se îndreaptă spre marele Oraș<sup>99</sup>, ocolind trecerea peste muntele Hacmus. /

Avînd în vedere o nouă cîrmuire a ținutului Filipopolei, care sufcrea foarte mult și fără încetare, trimite ca strateg pe propriul său văr, Constantin, pe care-l făcuse și duce al flotei. Acesta, deși nu depășise încă vîrsta primei tinereți, vădea curaj, asemenea puilor de leu care, îndată după naștere, își vădesc mîndria și desimea coamei de pe grumaz și ascuțimea ghiarelor. Într-atît și-a deprins armata să-l asculte și să se teamă de dînsul, încît îl asculta numai la un semn și chiar la un gînd și lesne îndeplinea cele poruncite.

<sup>93</sup> A patra expediție a lui Isaac al II-lea în Balcani și înfrîngerea „de la Beroc” sînt fixate de unii cercetători în 1190, de alții în 1191. Am adoptat anul 1190, întrucît este acceptat, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 62–64. Cu prilejul plecării împăratului în campanie, Nichita Choniates a rostit o cuvîntare reproducută de noi în volumul de față, p. 348–355. În această cuvîntare, autorul pomeneste și de trimiterea unei flote militare bizantine pe Dunăre, amănunt neînregistrat în *Istoria*.

<sup>94</sup> Azi Sofia, capitala Bulgariei.

<sup>95</sup> Azi Stob, localitate în Bulgaria, la sud de Sofia.

<sup>96</sup> Sciții = cumanii.

<sup>97</sup> Ștefan Nemanja, mare jupan al Serbiei (1168–1195).

<sup>98</sup> Bela al III-lea, regele Ungariei (1172–1196).

<sup>99</sup> Spre Constantinopol.

φυσικῆς δξότητος· εἰ δέ που ἡ νεότης σφαδάζουσα ἐξέπιπτε τοῦ καθήκοντος, ἡ τῶν ἐκείνων συνευγεγμένων ὑποστρατήγων ἐμπειρία ταύτην ἀνασειράζουσα μὴ ὄρους ὑπερβαίνειν ὑπετίθει τοὺς τακτικούς. ἔπτηξαν οὖν αὐτὸν οἱ ἀποστάται Βλάχοι ὅσον οὐδ' αὐτὸν τὸν βασιλέα ἐποπτανόμενον κατεπλάγησαν, καὶ πολλὰκις ὁ Πέτρος σὺν τῷ Ἀσάν κείρειν τὰ κατὰ Φιλίππου πόλιν καὶ Βεροῖον προθέμενοι οὐκ ἔλαθον ἐξιόντες τὸν Κωνσταντῖνον, ἀλλ' ἐφέποντα εἶχον καὶ τὰς ἐκείνων κλονοῦντα φάλαγγας, ὥστε οὐχ ὡς πρότερον συχνὰς ἐποίουν τὰς ἐκδρομάς.

16

- p. 572 III, 4. <...> Τοσοῦτον δ' εὐφράνθησαν\* οἱ Βλάχοι καὶ ἡγαλλιάσαντο Πέτρος τε καὶ Ἀσάν ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι τούτοις τῷ Κωνσταντίνῳ, ὥστε κακεῖνον ἐπὶ τοῦ ἑαυτῶν ἔθνους τῇ βασιλείᾳ ἐπιβαλεῖν, καὶ βασιλέα μὴ ἔχοντα μειζόνως εὐεργετήσιν ἄλλως τοὺς Βλάχους ἢ τὰς κόρας ἐκκόψαι τοῦ Κωνσταντίνου,
- p. 573 θυμοσο/φούντες ἐν τοῖς τοιούτοις, καὶ τὰ Ῥωμαίων μυκτηρίζοντες πράγματα ἐπὶ τὸ κατάντες αἰεὶ προχωροῦντα καὶ τοῖς χεῖροισι μέρεσιν ὑπενδιδόντα. οἱ δ' αὐτοὶ καὶ τοῖς ἐκ φύτης τῶν Ἀγγέλων τὴν τῶν Ῥωμαίων χειρίζουσιν ἀρχὴν πολυετὲς ἐπηύχοντο κράτος, μὴδὲ ἰδεῖν ποτὲ θάνατον, εἰ δυνατόν, ἐξελιπάρουν τὸ θεῖον, ἢ ἀφαίρουν τῆς βασιλείας παθεῖν καὶ τὴν αἰτίαν προστιθέντες ἐχρησ- τηρίαζον οἱ κατάρτοι ὡς αὐτῶν βασιλευόντων ἔτι καὶ ἔτι τὰ τῶν Βλάχων προσεπιδώσουσι τε καὶ μεγεθυνθήσεται, καὶ χώρας δὲ καὶ πόλεις ἀλλοτρίας ἐπικτήσονται, καὶ ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν καὶ ἡγούμενοι ἐκ τῶν μὴρῶν αὐτῶν ἐξελεύ- σονται, οὐκ οἷδ' ὅθεν καὶ ὅπως τὰ ἐσπουδασμένα ταῦτα διεξιόντες. ἐνθεν τοι καὶ οἱ μὲν ὡς ἐπὶ τι ἐκπορθήσαντες φρούριον ἢ κόμας ἀναρπάστους θησόμενοι ἢ πόλεις ἀναστάτους δειξόντες μετὰ φάλαγγος ἐπήγεσαν Σκυθικῆς, καὶ τὸ προστύχον ἅπαν ἐσίνοντο, ποτὲ μὲν τῇ Φιλίππου ἐπιόντες, ποτὲ δὲ τῇ Σαρδικῇ ἐφεδρεύοντες, ἐνίοτε δὲ κατὰ τὴν Ἀδριανούπολιν ἐπερχόμενοι· οἱ δὲ Ῥωμαῖοι νωθέστερον ἐπέζησαν, εἰ δέ ποτε καὶ ἀντετάχθησαν ἢ συνεπλάκησαν, κατὰ μετρητοὺς ἐκάκουν τοὺς ἀντιπάλους.

17

- p. 587 III, 8. Μὴ φέρειν γὰρ ἔχων τὰς μετὰ Σκυθῶν ἐπιδρομάς καὶ ληστείας τῶν Βλάχων, πληττομένος δὲ καὶ τῷ τὸν Γίδον Ἀλέξιον καὶ τὸν Βατάτζην Βασί-

\* πολλὰ δὲ ὑφ' ἐφράνθησαν οἱ Βλάχοι καὶ ἐχάρησαν, καὶ ἐπὶ πλέον ὁ Πέτρος καὶ ὁ Ἀσάν, εἰς τὴν τοῦ Κωνσταντίνου τύφλωσιν ὑπελάμβανον γὰρ ὅτι εἰ τῆς βασιλείας ὁ Κωνσταντῖνος ἐγκρατὴς γενήσεται, ἡ τῶν Βουλγάρων ἀρχὴ ἐκ τοῦ παραυτίκα διαλυθήσεται. καὶ ἔλεγον ὅτι μεγαλωτέραν εὐεργεσίαν οὐ μὴ ἡδυνήθημεν παρὰ τοῦ βασιλέως εὐρεῖν ποτὲ ὅσην ἀρτίως ἐποίησεν εἰς ἡμᾶς, τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορύξας τοῦ Κωνσταντίνου διὰ τὴν ἡμετέραν ὠφέλειαν, γελῶντες καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων ὅτι τοσαύτας ἐσπερήθησαν χώρας Β.

Conducea armata cu fireasca-i agerime. Iar dacă vreodată avîntul tinereții îl făcea să nu respecte măsura, experiența ofițerilor subordonați lui îl domolea impunîndu-i să nu depășească hotarele legilor ostășești. Răzvrățiții vlahi se temeau așadar de el cît nu se temuseră nici de împărat însuși. Și adeseori Petru și Asan, vrînd să prade ținutul Filipopolei și Beroei, nu puteau porni fără să afle Constantin, ci-l aveau pe urmele lor și le puneau pe fugă trupele încît nu mai făceau năvăliri atît de des ca înainte<sup>100</sup>.

16

1193. Satisfacția lui Petru și Asan pentru reaua cîrmuire a Bizanțului de Angheli

*Despre Isaac Anghelos*, III, 4. <...> Atît de mult s-au bucurat vlahii<sup>101</sup> p. 572 și s-au veselit Petru și Asan de aceste lucruri ce i s-au întîmplat lui Constan- tin<sup>102</sup>, de parcă el le-ar fi pus în primejdie împărăția propriului lor neam, iar împăratul n-ar fi putut să le facă vlahilor un bine mai mare decît să-i scoată ochii lui Constantin /. Dădeau dovadă de înțelepciune judecînd astfel și-și băteau joc de statul romeilor care mereu înainta spre cădere și mergea din rău în mai rău. Ei doreau domnie îndelungată celor din neamul Angheli- lor care cîrmuiau împărăția și se rugau de Dumnezeu ca, de e cu putință, aceștia să nu cunoască vreodată moartea și să nu piardă cumva domnia. Și adăugînd și cauza, blestemații, proorociau că atîta timp cît vor împărți Angheli, domnia vlahilor va crește și va spori din ce în ce mai mult și vor dobîndi ținuturi și orașe străine și vor ieși dintr-înșii domni și din coapsele lor se vor naște stăpînitori. Nu știu de unde și cum spuneau ei aceste lucruri pe care le doreau fierbinte. Deci, ca să prade vreo cetate sau ca să jefuiască satele sau ca să distrugă orașe, năvăliră cu o oaste de sciți<sup>103</sup> și nimiciră tot ce le ieșea în cale, acum năvălind asupra Filipopolei, acum aîindu-se asupra Sardicei, uneori chiar năpustindu-se și asupra Adrianopolului. Iar romeii ieșeau împotriva lor tot mai anevoic, iar dacă vreodată le-au stat împotriva ori s-au înclăștat în luptă cu ei, prea puțin i-au vătămat pe dușmani.

17

1195, martie. După noi insuccese ale armatelor bizantine în luptele cu Petru și Asan, Isaac al II-lea Anghelos pornește împotriva acestora, avînd și sprijinul Ungariei. Este detronat însă de fratele său, Alexie

*Despre Isaac Anghelos*, III, 8. Împăratul nu mai putea suporta năvă- p. 587 liriile și prădăciunile pe care le făceau vlahii împreună cu sciții<sup>104</sup> și era afectat

<sup>100</sup> Cu prilejul victoriei împăratului asupra sirbilor, Nichta Choniates a rostit și un discurs. În comentariul ce i-l consacră, Dieten discută și cronologia evenimentelor relatate în acest pasaj, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 83–86.

<sup>101</sup> În ms. B: „Mult s-au mai bucurat vlahii și s-au înveselit și mai cu seamă Petru și Asan de orbirea lui Constantin. Căci își dădeau seama că, de va pune Constantin mina pe împărăție, statul bulgarilor îndată se va destrăma. Și spuneau că „nu putem dobîndi vreodată o binefacere mai mare din partea împăratului decît aceea pe care tocmai ne-a făcut-o, scoțîndu-i ochii lui Constantin. Spre folosul nostru” și luau în ris pe împărății romeilor și-i bajocoreau pentru că au pierdut atîtea ținuturi”.

<sup>102</sup> Constantin Anghelos, numit strateg la Filipopole (vezi fragmentul precedent) se răz- vrătise împotriva vărului său, Isaac al II-lea, proclamîndu-se împărat. Fusese pedepsit cu orbirea.

<sup>103</sup> Sciții = cumanii.

<sup>104</sup> Sciții = cumanii.

- p. 588 λειον, ὦν ὁ μὲν τῶν ἐφ' ὧν / ἡγεῖτο ταγματῶν ὁ δὲ Βατάτζης τῶν ἐσπερίων προυκάθητο, συμπλακέντας τοῖς πολεμίοις ἔγγιστά που τοῦ πολιέματος οὐ δομῆταιρ Ἀρκάδιος μὴ μόνον οὐδὲν τι κατωρθωκέναι χρηστόν, ἀλλὰ τὸν μὲν Γίδον ἀκόσμως φυγεῖν ἀπολωλεκότα τὸ κρεῖττον τῆς στρατιᾶς, τὸν δὲ συμφθαρῆναι ταῖς ὑπ' αὐτὸν τάξεσιν, ἔγνω καὶ πάλιν δι' ἐαυτοῦ κατὰ τῶν ἀντιπάλων ἐξενέγκασθαι πόλεμον. συλλογαὶ οὖν καὶ ἀπογραφαὶ τῶν Ῥωμαϊκῶν ἐγίνοντο στρατευμάτων, οὐκ ἀχρεῖον δὲ καὶ τὸ μισθοφορικὸν συνελέγετο. πέμψας δὲ καὶ πρὸς τὸν ἐκείνου πενθερόν τὸν Ῥῆγα τῶν Οὐννων δι' ἐπικούρων ἡγεῖτο σύναρσιν· ὁ δὲ ἀσμένως ἐπαρήξειν ἐπένευσε, καὶ διὰ τῆς Βιδίνης ἐκπέμψειν ἱλας συνέθετο στρατιώτιδας. ἀποχρῶσαν οὖν τὴν τοῦ στρατοπέδου ξυλλογὴν ἐργασάμενος, καὶ πέντε μὲν πρὸς τοῖς δέκα χρυσίου ἐνσκευασάμενος κεντηνάρια, ἀργυρίου δ' ἐνθήμερος ὑπὲρ τὰ ἐξήκοντα, καὶ ἕτερ' ἅττα τῇ στρατιᾷ ἐφοδιασάμενος χρήσιμα, κατὰ τὰς Μαρτίου ἡμέρας τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων ἔξεισιν, ἀφείς ἐαυτὸν θεῶ, καὶ κατὰ τῶν βαρβάρων στηρίξας τὸ ἴδιον πρόσωπον καὶ θεὸς ὡσεὶ πέτρην αὐτὸ στερεάν, καὶ ὅρον τῆς ἐπαναστροφῆς θέμενος τὸ πέρας τῶν ἔργων ὦν χάριν κατὰ τῶν ἀποστατῶν ἐξεστράτευεν, εἰ μὲν δεξιὸν εἴη τοῦτο, ἐπανατιθεὶς τῷ θεῷ, εἰ δ' ἀπαισίον, ὅπερ ἀπηύχετο, καὶ οὕτω τῶν ἐκείνου κριμάτων ἐχαρτῶν εἰσέτι δοκιμάζοντας τὴν τῶν ἀμαρτωλῶν ῥάβδον πατάσσειν τὸν / κληρὸν τῶν δικαίων. καὶ ὁ μὲν ἀπαίρει τοιοῦτον τρέφων τὸ πρόθυμον καὶ ὁμόσε τῇ ἀκμῇ τοῦ κινδύνου χωρῶν· ἡ δ' ὑπερκειμένη πάντων χεὶρ καὶ ῥοπή ἔτι ἦν ὑψηλὴ, οὐδ' ὁ τοῦ κρεῖττονος ἀπεστράφη θυμός, ὡς ἔδειξεν, ἐπὶ πᾶσιν οἷς οἱ Βλάχοι κραταιωθέντες προηγώνισαντο.

18

- p. 600 I, 1. <...> Οὕτω δὲ ταῦτα πάντα τετελεχώς ἤ μᾶλλον συντελεχώς, οἰκειότερον εἰπεῖν, ὡς χαρίζεσθαι τῷ καιρῷ καὶ τοῖς πράγμασι βιαζόμενος διαφίησιν ἔπειτα τὰ στρατεύματα εἰς ἡθὴ τὰ οἰκεῖα ἐπανελθεῖν, μηδὲνα θέμενος λόγον εἰ τὰ ἐν ποσὶν οἱ Βλάχοι ληΐζονται μετὰ Σκυθῶν ἐπιόντες.

de faptul că Alexie Gidos și Vasile Vatatzes, dintre care unul conducea trupele din Răsărit, / iar Vatatzes era în fruntea celor din Apus, nu numai că n-au izbutit să facă nimic folositor, ba chiar Gidos a fugit în dezordine, după ce a pierdut cea mai mare parte din oaste, iar celălalt a pierit împreună cu trupele de sub comanda sa, atunci când ei s-au ciocnit cu dușmanii undeva în apropiere de orașelul întemeiat de Arcadius<sup>105</sup>. De aceea hotărî să porncască din nou el însuși la război împotriva dușmanilor. Se făceau deci adunări și înrolări de trupe romce și aduna, de asemenea, trupă de mercenari nu de rînd. Și trimițînd și la socrul său, regele hunilor<sup>106</sup>, îi cerea ajutor de trupe de aliați. Iar acesta a primit bucuros să-l ajute și s-a învoit să-i trimită prin Vidin cete de ostași. După ce a strîns așadar oaste îndestulătoare și a pregătit cincisprezece chentenare de aur și peste șazece de argint și s-a încărcat cu toate celelalte lucruri necesare armatei, iese din cetatea cetăților<sup>107</sup> în zilele lui martie, încredințîndu-se pe sine lui Dumnezeu și întărîndu-se împotriva barbarilor și așezîndu-se pe sine însuși ca o stîncă tare în calea lor. Iar ca termen pentru întoarcere așează sfîrșitul acțiunilor pentru care pornea cu oaste împotriva răzvrătiților; dacă acesta avea să fie fericit, el avea să-l atribuie lui Dumnezeu, dacă avea să fie nefericit, lucru pe care căuta să-l îndepărteze prin rugăciuni, de asemenea avea să-l lege de judecățile Aceluia care îngăduie ca toiagul păcătoșilor să lovească / moștenirea celor drepti<sup>108</sup>. Iar el pornește, nutrînd un asemenea avînt și se îndreaptă către ținuturile aflate în cca mai mare primejdie. Dar mîna și puterea care stă deasupra tuturor lucrurilor era încă înălțată și minia celui preaputernic nu s-a îndepărtat, așa cum s-a văzut, după toate <luptele> în care vlahii luptînd se arătaseră mai puternici.

<Isaac al II-lea Anghelos e înlăturat din tron de fratele său Alexie>

18

1195. Alexie al III-lea Anghelos, fără să fiu seama de năvălirile vlahilor și ale cumanilor, permite trupelor bizantine să revină acasă

Despre Alexie Anghelos, I, 1. <...> După ce <împăratul><sup>109</sup> a rînduit astfel toate lucrurile acestea, sau, mai bine spus, a plătit toate aceste dări<sup>110</sup>, ca unul ce era constrîns de vremuri și de stările de fapt să se facă plăcut <celorlalți>, îngăduie trupelor să se întoarcă acasă, fără să țină seama că vlahii, năvălînd împreună cu scîiții<sup>111</sup>, pradă tot ce li se ivește în cale.

<sup>105</sup> Este vorba de Arcadiopolis, azi Liule Burgas, în Bulgaria.

<sup>106</sup> Bela al III-lea, regele ungurilor (hunilor, în text) (1172–1196).

<sup>107</sup> În text: „împărăteasa cetăților”, adică Constantinopolul.

<sup>108</sup> Cf. Psalmul 124, 3.

<sup>109</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195–1203).

<sup>110</sup> Este vorba de măsurile luate de Alexie al III-lea, îndată după suirea sa pe tron, pentru a-și răsplăti partizanii.

<sup>111</sup> Scîiții = cumanii.



- p. 612 I, 4. 'Επὶ πᾶσι δ'οἷς Ἀλέξιος ἐπειράσατο βασιλεύσας, εἴ πως σπείσαιο  
 Βλάχους, καὶ πρέσβεις πέπομφε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἀσάν. ἐπέρανε  
 δ'οὐδ' ὅλως τὴν εἰρήνην καὶ τὰς σπονδὰς, οἷα τῶν ἀνδρῶν τούτων ὑπερόγκους τὰς  
 ἀποκρίσεις ποιησαμένων, ἀκαεῖνα προσθεμένων ὑπὲρ εἰρήνης ἃ Ῥωμαῖοις  
 ἀδύνατά τε καὶ ἄτιμα δῆπουθεν ἦν. ἀμέλει τοι τοῦ βασιλέως κατὰ τὴν ἔω  
 διατρίβοντος προσβάλλουσι τοῖς περὶ τὰς Σέρρας Βουλγαρικοῖς θέμασι, καὶ  
 τὸ αὐλιζόμενον / ἐκεῖσε Ῥωμαϊκὸν σύνταγμα ἡττηκότες ἄλλους τε πλείστους  
 p. 613 κακῶς εἰργάσαντο, καὶ δὴ καὶ αὐτὸν εἶλον ζωγρίαν τὸν Ἀσπιέτην Ἀλέξιον  
 δς ἀρχηγεῖν Ῥωμαῖοις προυβέβλητο. κρατοῦσι δὲ καὶ πολλῶν ἐκ τῶν ἐκεῖθε  
 φρουρίων, καὶ αὐτὰ μὲν εἰς τὸ ἐπικρατὲς ἡσφαλίσαντο, αὐτοὶ δ' ἐπανηκὸν οἰκαδε  
 λείαν ἐληλακότες οὐ σταθμητήν. βασιλεὺς δὲ μὴ καὶ μετέπειτα τοιοῦτον τι  
 διαπραχθεῖη προμηθεύμενος, μεθ' ἱκανῆς ἐξέπεμψε στρατιᾶς τὸν αὐτοῦ  
 γαμβρὸν Ἰσαάκιον τὸν σεβαστοκράτορα, ὅτε δὴ καὶ Ἀσάν πρὸς τοὺς εἰσάγοντας  
 παραίνεσιν Βλάχους μηκέτι τὰς κατὰ Ῥωμαίων ἐπελεύσεις μετὰ θερμότητος  
 τίθεσθαι, μεμνησθαι δὲ καὶ μεθόδων στρατηγικῶν (ἀρχεῖν γάρ, ὡς πυνθάνο-  
 νονται, ἀνδρα πολεμικὸν καὶ λίαν τοῦ ἀδελφοῦ προφερέστερον), μετὰ κόμπου  
 ἀπεκρίνατο μὴ δεῖν αἰετὶ ταῖς φήμαις ἐπικλίνειν τὸ οὖς, μήτε δ' ὅν ἀνδρεῖον  
 αὐτῇ διαθρυλεῖ, ὡς ἦδη καὶ τοιοῦτον ὄντα τοῦτον κατεπτηγένηαι, οὐθ' ὅν διέξεισι  
 δειλὸν καὶ ἀνάλκιδα, πρὸ τῆς πείρας ἀθεορίζειν καὶ ἀποπέμπεσθαι, ἀλλὰ τὴν  
 μὲν φήμην μὴ πάμπαν ἀποστρέφειν, ὅτι μὴδ' ἐς ἅπαν ἀπόλυται. καὶ μά-  
 λιστα ἦν πλεῖστοι λαοὶ φημιζουσιν, ἐπάγειν δ' ὡς λίθον Μάγνησσαν τὰς πράξεις  
 τῶν ἐνδιαβαλλομένων εἴτε μὴν κροτουμένων παρ' αὐτῆς ἀνδρῶν, ἐν πολλοῖς  
 δὲ καὶ τὸν ὁφθαλμὸν ἰζάνειν τῶν φημιζομένων δικαστήν, καὶ οὕτω προσίστασθαι  
 τὴν φήμην ὡς ἀληθῆ ἢ γοῦν μύροις ἀλείφειν ὡς ψευδῆ καὶ ἀλλοθί που ἀφίεναι  
 p. 614 πέτεσθαι. „τὰ γὰρ ὅσα οὐκ οἶδε τὰ / δρώμενα, ἀλλὰ γλώττης ὄχλον εἰσοικιζό-  
 μενα φύλακές εἰσιν ἄλλοτρίων, καὶ τούτων ἐναντίων πολλάκις ἐνηχημάτων.  
 ἀσφαλὴς δὲ ἐστὶ τῶν γινομένων διαιτητῆς ὁφθαλμός, καὶ μάρτυς ὧν τελέεσθαι  
 ἀπαραλόγιστος, οὐχ ἐτέρωθεν εἰσχεομένην ἔχων τὴν πίστιν ὡς τὴν τῶν λεγο-  
 μένων εἰς ἐνοίκησιν ἀκοήν. μὴ οὖν δὴ καὶ ὑμεῖς θροεῖσθε ὡς ὁ νῦν Ῥωμαίων  
 βασιλεὺς γενναῖος ὑπὸ φήμης κηρύττεται, ἀλλ' εἰ τοιοῦτός ἐστιν ὅποιος  
 ἔδεται χρεῶν σκέψασθαι. ὁδηγὸς δὲ ὑμῖν εἰς τοῦτο ἔστω βίος ὁ πρότερος, καὶ  
 καθηγηγῆς ἀκριβῆς τοῦ ἀνδρὸς καθιστάσθω. ἄτάρ εἰ φιλοκρινήσετε, οὐκ

1195—1197. Eșecul încercărilor lui Alexie al III-lea Anghelos de a ajunge la încheierea unei păci cu Petru și Asan. Ofensiva vlahilor, capturarea strategului Alexie Aspietes. Cuvin-tarea lui Asan către oamenii săi. Înfrișgerea trupelor sebastocratorului Isaac Comnenul; prinderea acestuia. Asan refuză să-l elibereze pe un preot rob care i se adresase în limba vlahilor. Ivancu ucide pe Asan, se pune în fruntea unei revolte și ia în stăpînire Tîrnovo. Tratatul lui Ivancu cu împăratul Alexie al III-lea Anghelos. Eșecul expediției militare bizantine conduse de Manuel Kamytzes împotriva lui Petru, în sprijinul lui Ivancu. Alte eșecuri bizantine. Ivancu se refugiază la Constantinopol și e logodit cu nepoata împăratului. Petru, ucis de un om din neamul său, e urmat în domnie de Ioan (Ioniță)

- Despre Alexie Anghelos, I, 4. După ce a ajuns împărat, Alexie <sup>112</sup> a p. 612  
 încercat în tot felul să încheie pace cu vlahii <sup>113</sup> și a trimis soli la Petru și  
 Asan. Dar nu a izbutit să facă pace, nici să încheie tratate, deoarece oamenii  
 aceștia au dat răspunsuri truface, iar condițiile pe care le propuneau romeilor  
 pentru pace erau de neacceptat și jignitoare. Pe cînd împăratul se afla în  
 Răsărit, ei năvălesc în temele bulgare dinspre Serrai <sup>114</sup> și înving oastea  
 romeică ce tăbărise acolo /; omoară o mulțime de oameni și iau prizonier pe  
 Alexie Aspietes, comandantul romeilor. Cuceresc și multe dintre cetățile  
 de acolo și, după ce le întăresc puternic, se întorc acasă aducînd pradă  
 nenumărată. Împăratul, luînd măsuri de prevedere ca un asemenea lucru  
 să nu se mai întîmple în viitor, a trimis cu armată destulă pe ginerele său,  
 Isaac sebastocratorul <sup>115</sup>. Atunci unii îi sfătuiau pe vlahi să nu se năpustească  
 orbește asupra romeilor, ci să-și aducă aminte și de metodele strategice, căci,  
 socoteau ei, domnește acum un bărbat foarte priceput la războaie și cu mult  
 superior fratelui său, dar Asan le-a răspuns cu trufie că urechea nu trebuie  
 să se plece întotdeauna la zvonuri și nici nu trebuie să te înspăimînti îndată  
 de un om despre care se zvoneste că e viteaz de parcă ar fi așa cum se spune,  
 nici să-l nesocotești și să nu-l iei în seamă, înainte de a-l pune la încercare,  
 pe unul despre care se zice că ar fi fricos și laș; totuși nu trebuie deloc neso-  
 cotit un zvon, cînd nu dispăre cu totul și mai ales cel pe care multă lume îl  
 susține <sup>116</sup>, ci trebuie luate ca piatră de încercare faptele bărbaților defăimați  
 sau lăudați de el și, de multe ori, trebuie să fie pus judecător al celor ce se  
 zvonesc ochiul și astfel să fie acceptat zvonul ca adevărat, <dacă e înțe-  
 meiat> sau respins ca mincinos și lăsat să zboare în altă parte <sup>117</sup>. „Căci  
 urechile” <spunea el> „nu văd faptele / ci, prinzînd de veste din gura mulți-  
 mii <felurite lucruri> sint paznici ai unor vorbe străine, deși acestea adeseori  
 se contrazic unele pe altele. Iar judecător temeinic al celor petrecute este  
 numai ochiul; și el e martorul de neînșelat al faptelor pe care le-a văzut,  
 căci nu din altă parte îi este insuflată încredințarea pe care o are, așa cum se  
 întîmplă cu auzul și cu vorbele pe care acesta le prinde. Așadar nu vă temeți  
 cînd se zvoneste că împăratul de acum al romeilor este viteaz, ci noi trebuie  
 să cercetăm dacă este într-adevăr așa cum se spune că este. Călăuză pentru  
 aceasta să vă fie vouă viața pe care el a dus-o mai înainte <de a ajunge  
 împărat> și ea să vă fie învățător priceput despre <firea> acestui bărbat.

<sup>112</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203).

<sup>113</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 1631.

<sup>114</sup> Oraș în valea Strymonului; azi are același nume.

<sup>115</sup> Sebastocratorul Isaac Comnenul, primul soț al Anei, una dintre fiicele lui Alexie al III-lea Anghelos.

<sup>116</sup> Cf. Hesiod, *Munci și zile*, v. 763.

<sup>117</sup> Textual: „sau să-l ungi cu unsoari ca pe un mincinos și să-l lași” etc.

ἀν ἐφ' ὅτι οὖν εὐδοκιμηκότα εἴσεσθε τουτονί· οὔτε γὰρ πολέμοις ὠμίλησε καὶ κινδύνοις ὑπὲρ Ῥωμαίων παρενεβλήθη συστρατευόμενος καὶ συγκαμύνων τῷ ἀδελφῷ, ὅσα γε αὐτὸς ἴσῃμι κείρων αἰεὶ καὶ κατατρέχων τὴν πολεμίαν καὶ νίκαις ἐπὶ νίκαις ἀναιρούμενος καὶ τροπαίοις ἐπιστοιβάζων τὰ τροπαία, οὔτε μὴν μισθὸν καμάτων τὴν ἀλουργίδα καὶ τὸν βασιλῆιον εἴληχε στέφανον, ἀλλ' ὥς ἐκ τῶν ἔργων ὑπέδειξε, τύχης ἀγνώμονος πέττευμα τὰ σκῆπτρα παρείληπται. οὗτος τοίνυν, ὃς οὐ τεθέαται μοι μαχόμενος οὐδὲ φωνῇ καὶ χειρὶ καὶ βουλῇ τὰ Μουσῶν παραλυπήσας ἐνίοτε, ὅπως ἐξαίφνης εἰς ἅπαν τὸν ἀντίον μεταπεποιήται, ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχω καὶ συνιδεῖν. ἵνα δὲ καὶ δι' ὑποδείγματος, καθ' ὅσον ἔξεστι, τὰ κατὰ τὸν ἄνδρα τουτονὶ καὶ τὸ λοιπὸν αὐτῷ γένος διασαφήσαιμι, ὁρᾶτε τὰ ἐπὶ τοῦ ἐμοῦ / δόρατος ἀπαιωρούμενα καὶ ἀνεμούμενα διάφορα ταῖς χροιαῖς, εἰ καὶ μὴ ταῖς ὑφαῖς, νήματα. ταῦτα μῖς μὲν προελήλυθεν ὕλης, καὶ εἰς ὑφάντης αὐτὰ ἐμηρύσατο· τοῖς δὲ χρώμασι διαλλάττοντα διεστάναι δοκοῦσι καὶ κατὰ τὸ τοῦ εἶναι ποιητικὸν αἰτιον. ἀλλ' οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστιν. Ἰσαάκιος οὖν καὶ Ἀλέξιος οἱ ὁμαίμονες, ὧν ὁ μὲν τῆς βασιλείας ἤδη καθήρηται, ὁ δὲ τηβεννοφορεῖ νῦν καὶ διαδεῖται ἀρχικῶς στεφανώματι, ἕνα τοκέα ἔσχον, τῆς αὐτῆς νηδύος ἐξώλισθον, κατὰ τὴν αὐτὴν γεγέννηται γῆν, τὰ πάνθ' ὅμοια ἐκκληρώσαντο, καὶ ἄτερος τούτων Ἀλέξιος τῷ χρόνῳ προήκων ἐώραται. ὅθεν οὐδὲ κατὰ τοὺς πολέμους διαφέροιεν ἄν, ὥς ἔμοιγε γοῦν δοκεῖ καὶ ὡς ἐν πείρᾳ πάντες γνωσόμεθα. χρῆναι τοίνυν φημί μετὰ τῆς αὐτῆς καὶ προτέρας προδέσεως καὶ πάλιν τῶν κατὰ πόλεμον ἅπτεσθαι, εἰδότας ὡς οἷς καὶ πρότερον ἐξ ἐναντίας μοίρας καὶ νῦν στησόμεθα, ἵνα μὴ καὶ χείροσιν εἴποιμι ἀφορῶν μὲν καὶ πρὸς τὸ καταβεβλημένον καὶ ἀτονώτερον ἤδη φρόνημα τῶν Ῥωμαίων, οἱ πολλάκις ὑφ' ἡμῶν τροπωθέντες οὐδ' ἅπαξ τὰ κατ' αὐτοὺς ἀναλαβεῖν ἐσχέκασιν πράγματα, ἐννοῶν δὲ καὶ τὴν δεόθεν ἐπεσπάσαντο οἷδε μῆνιν, τὸν αὐτοὺς βαρεῖας τυραννίδος ἀπηλλαχότα Ἰσαάκιον βασιλείας ἐνόμου καθηρηκότες· οἱ γὰρ οὕτω κατὰ τῶν σεσωκότων ὀπισσάμενοι οὐκ ἂν φθάνοιεν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ὡς παράσπονδοι ἀναιρούμενοι<sup>118</sup>. τοιαύταις γνώμαις ὁ βάρβαρος τὰ τῶν ὑπ' / αὐτὸν ἀναστήσας φρονήματα μετὰ κόμπου μείζονος ἐπῆει κατὰ τῶν περὶ Στρυμόνα τε καὶ Ἀμφίπολιν ἐπαρχιών\*. ἐπεὶ δὲ καὶ ταῖς Σέρραις ἐμβαλεῖν Ἰσαακίῳ ἤκουσται τῷ σεβαστοκράτορι, νέος ὧν οὗτος καὶ προσεχει τινὶ τῶν Βλάχων ἐπαρθεὶς παῖς-ματι, μὴ προσεξετάσας τὴν τῶν πολεμίων δύναμιν, τῇ δ' ἀκοῇ συνάψας τὴν κατ' αὐτῶν ἐξόρμησιν, ἀνίστησί τε παραχρῆμα τὴν στρατιάν τῆς σάλπιγγος ἐνδοῦσης τὸ σύνθημα καὶ τὸν πολεμιστήριον ἵππον πρῶτος ἀναβάς καὶ θωρακισάμενος κατ' ἐπειγωλήν, οὐχὶ βάδην, τὸ δόρυ κατὰ τῶν ἀντιπάλων τιταίνων ἔξεισιν ὡς εἴπερ ἐλάφων αὐτῷ κυνηγέσιον προηυτρέπιστο ἢ θηρευτικὰ ἐκεῖ που ἀθύρματα προητοιμάστο. διελθὼν οὖν ἀνέτιψέ ρυτῆρι ὥσει σταδίους τριάκοντα\*\*

\* κατὰ τὸν τόπον τοῦ Στρυμόνος περὶ τὴν σήμερον λεγόμενῃ Πωπωλίαν Β.

\*\* μίλια ἔξ Β.

«Ci, dacă o să vă placă să judecați în adîncime lucrurile, nici măcar atîtica n-o să-l mai prețuiți pe acesta. Căci nu a luat parte la războaie și nu s-a expus la primejdii, luptînd și trudindu-se pentru romei alături de fratele său<sup>118</sup>, după cîte știu eu care mereu atac și devastez țara dușmanului și adun victorie după victorie și grămădesc trofee peste trofee. Nici nu a dobîndit hlamida de purpură și coroana împărătească drept răsplată pentru truda sa ci, așa cum s-a văzut din fapte, a căpătat sceptrul prin jocul orb al soartei. Eu nu pot să pricep cum s-a transformat pe neașteptate în ceva cu totul opus acest om, care nu a fost niciodată văzut luptîndu-se și care nici cu glasul, nici cu brațul, nici cu sfatul n-a adus vreo pagubă misienilor<sup>119</sup>. Dar pentru ca printr-o pildă să lămuresc, atît cît e cu putință, < situația și firea > acestui bărbat și a restului neamului său, priviți / aceste flamuri diferite la culoare, dar nu și prin firul țesăturii, care atîrnă de vîrfurile sulitei mele și flutură în vînt. Elc au fost făcute dintr-o singură materie și un singur țesător le-a țesut. Dar deoarece se deosebesc prin culori, ele par că au și o cauză diferită. Ci nu așa, nu așa stau lucrurile. Așadar frații Isaac și Alexie, cel care a pierdut domnia și cel care poartă acum hlamida de purpură și e încununat cu coroana de conducător, au avut un singur părinte, au ieșit din același pîntece, s-au născut în aceeași țară, au moștenit lucruri asemănătoare, chiar dacă unul dintre ei, Alexie, e mai vîrstnic. De aceea, nici în războaie nu vor fi fiind deosebiți unul de altul, după cum mi se pare mic și după cum toți vom afla din experiență. Vă spun deci că trebuie să pornim la război din nou, cu aceeași stare de spirit ca și mai înainte ; știu doar că avem de înfruntat și acum aceiași dușmani ca și în trecut, ca să nu zic chiar pe unii mai slabi. Căci trebuie să avem în vedere descurajarea și slăbiciunea romeilor, care au fost învinși de mai multe ori de noi, dar nici măcar o dată n-au să-și refacă forțele și să luăm aminte la minia dumnezeiască pe care și-au atras-o asupra lor răsturnîndu-l din domnia-i legiuită pe Isaac, cel ce-i scăpase de o grea tiranie<sup>120</sup>. Iar cei care au ridicat astfel armele împotriva salvatorilor lor nu vor întîrzia să fie uciși de dușmani, ca niște nelegiuiți<sup>121</sup>. După ce și-a îmbărbătat supușii cu asemenea cuvinte / barbarul a pornit cu și mai mare semeție împotriva provinciilor din părțile Strymonului<sup>122</sup> și Amphipolisului<sup>123</sup>. Iar cînd sebastocratorul Isaac<sup>123</sup> a auzit că el năvălește și asupra orașului Serrai, cum era tînăr și mîndru de o victorie dobîndită de curînd asupra vlahilor, n-a stat să cerceteze mai întîi puterea dușmanilor, ci, îndată ce a auzit de venirea lor, a pornit împotriva-le. La semnalul de adunare al trîmbiței, ridică armata pe loc și el, cel dintîi, înzăuat, se urcă pe calul de luptă în grabă, nu agale, năpustindu-se cu lancea întinsă asupra dușmanilor, de parcă mergea la vînătoare de cerbi sau i se pregătiseră acolo jocuri vînătoarești. Străbătînd deci, în goana calului, căruia-i dase frîu liber, ca la vreo

<sup>118</sup> Alături de împăratul Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

<sup>119</sup> Misieni = vlahi.

<sup>120</sup> Isaac al II-lea se suise pe tronul Bizanțului, înălțurînd pe uzurpatorul Andronic I Comnenul (1183—1185).

<sup>121</sup> Azi Strymonul, al cărui curs străbate Bulgaria și Grecia, este numit Struma de bulgari și și-a păstrat vechiul nume la greci.

<sup>122</sup> În ms. B: „În ținutul Strymonului, pe la numita azi Popolia”. Amphipolis, situat în apropiere de vîrsarea Strymonului în Marea Egee, este astăzi numai un punct arheologic.

<sup>123</sup> Sebastocratorul Isaac Comnenul, ginerele lui Alexie al III-lea ; vezi n. 115.

τό τε ἱππικὸν ἀποκναῖσαι πεποίηκεν, ὡς ἀχρεῖον εἶναι κατὰ τὴν ὥραν τῆς προσβολῆς, καὶ τὸ πεζικὸν ἐκλυθὲν ἐς οὐδὲν γεγονέναι μετέπειτα χρήσιμον. ὡς δὲ ἡγγισεν ἐνθα παρενέβαλε τὸ πολέμιον, τοῦ μὲν Ἀσάν τὸ πλείστον καὶ κράτιστον στρατεύμα εἰς ἐνέδρας καὶ λόχους διαμερίζεται, ὁ δ' Ἰσαάκιος μὴ τὸ στρατηγῆμα τοῦτο καὶ τὸν δόλον κατανοήσας, ὡς ἡττήσων καὶ τροπωσόμενος βακχευτικῶ ἐπῆλθεν ὁρμήματι διὸ καὶ τῶν ἐν τοῖς λόγοις ἐπιθεμένων, ὡς ἐν μέσοις συσχεθεῖς ἀρκυσι, πολλοὺς μὲν ἀπέβαλε τῶν ἰδίων, τέλος δὲ καὶ αὐτὸς ἐάλω ζωγρίας ὑπὸ Σκυθῶν. ἐκ δὲ τούτων συμβέβηκεν ὡς ἐν κτήνεσι λέοντα πρὸς τε τὰς ἐπελεύσεις ἀδεεστάτως καὶ τὰς προνομὰς τὸν βάρβαρον ἐφορμᾶν, οἷα μηδεὶς ἀντεξιών/τος ἐπὶ ἐκ τῶν Ῥωμαίων, ἀλλὰ πάντων ἀποδεικνυσάντων καὶ τῇ πόλει ταῖς Σέρραις μετ' ἀνέτων ἡνιῶν εἰσρουέντων, ὅσοι τέως μὴ ξίφους ὠφθησαν πάρεργον ἐν τῇ συμβολῇ. ὁ δὲ συνειληφὸς τὸν σεβαστοκράτορα Σκύθης \* παντοίως αὐτὸν περιέκρυπτεν, ὡς εἴη ἀφώρατος τῷ Ἀσάν, ὑποσαίνόμενος ἐλπίσι μὴ τινων ἐνδεεστέραις, ὡς εἰ τοὺς Βλάχους διελθὼν εἰς τὰ οἰκεία ἦδη τοῦτον ἀπενέγκαι, πλείστα ἂν αὐτῷ καθάδοιτο λύτρα ὁ βασιλεὺς τῆς δὲ φήμης κατειπούσης συλληφθῆναι τὸν στρατηλάτην, ἐπιμελοὺς γεγεννημένης ἐρεύνης δῆλος γίνεται καὶ τῷ Ἀσάν ἐμφανίζεται.

5. Καὶ τῇδε μὲν ἀπέβη ταῦτα· τότε δὲ καὶ τῶν δορυαλῶτων τις ἱερέων, εἰς τὸν Αἶμον\*\* αἰχμάλωτος ἀπαγόμενος, δεῖται τοῦ Ἀσάν ἀφεθῆναι, δι' ὁμοφωνίας ὡς ἱδρὶς τῆς τῶν Βλάχων φωνῆς εἰς ἔλεον αὐτὸν ἐκκαλούμενος. ὁ δ' ἀνανεύσας ἔφατο μὴδὲ ποτε προθέσθαι Ῥωμαίους ἀπολύειν, ἀλλ' ἀπολλύειν· τοῦτο γὰρ καὶ θεὸν βούλεσθαι. πρὸς δὲ τὸν θύτην λέγεται ἀνθυπενεγκεῖν, στενάξαντα βύθιον καὶ δακρυοῖς τὰ δμματα τέγξαντα, μὴδ' αὐτῷ θεὸν ὑπολείπεσθαι οἰκτίρμονα ἀνδ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη πειῆσαι ἔλεος μετὰ πένητος ἀνδρὸς διὰ ἱερωσύνης θεῷ πλησιάζοντος, ἐγγὺς δὲ οἱ παρεστάναι καὶ τὸ τῆς ζωῆς τέρμα, καὶ τοῦτο μὴ ὡς ἐν μαλακῷ ὑπῶν τῷ φυσικῷ μόρῳ ἐπελευσόμενον, ἀλλ' ὡς εἴωθε

p. 618 τὰ πλείστα τοῖς σφάττειν ἐν μαχαίρᾳ προτιθεμένοις. καὶ οὐ / διέπεσε τοῦ θυηπόλου τὸ πρόρρημα· μικρῷ γὰρ ὕστερον εἰς τὴν Μυσίαν ἐπανηκῶς παρὰ τινος τῶν οἰκείων διαχειρίζεται. ἦν δὲ ὁ τρόπος οὗτος τῆς αὐτοῦ ἀναιρέσεως. ἀνὴρ τις ὁμοφυῆς αὐτῷ καὶ ὁμότροπος καὶ ὅ πάντῃ προσέβλεπεν ἡμερον (Ἰβάρχος ὄνομα τῷδε, σημαίνει δὲ ἡ λέξις τὸν Ἰωάννην), τῇ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ κασιγνήτῳ λάθρᾳ συνήρχετο. πυθόμενος οὖν τὰ τῆς μίξεως ἐκεῖνος τὰ μὲν πρῶτα εἰς εὐθύνας ἤγε τὴν ὁμευνέτιν, καὶ θανάτου ἐτίμα τὴν ἐπὶ τοῖς δρωμένοις παρασιώπησιν· ὡς δ' ἄλλοις τε αὐτὸν ἡ γυνὴ λόγοις τοῦ φονίου κατηύναζε βλέμματος καὶ ὁρμήματος, ἀλλὰ δὴ καὶ τῷ προσάγειν ὕστερον ὡς εἰκαίως χολᾷ κατ' αὐτῆς, ἀκριβῶς γὰρ κἀκεῖνον τὰ περὶ τὴν μῆξιν ταυτηνὴ συνειδέναι, τὸν κατὰ τῆς ὁμολέκτρου χόλον εἰς Ἰβαγκὸν μετατίθησι, καὶ δὴ μεταπέμπεται τὸν ἀνδρα τῶν νυκτῶν ἄωρ, μὴδὲν καθυφεῖς τῆς ὁρμῆς. ὁ δὲ τὸ τῆς χρεῖας ἔξωρον οὐκ ἀναίτιον καὶ ἀνεύθυνον οἰηθεὶς ἐς τὴν αὖριον τὴν ἄφιξιν ὑπερτίθεται. ἐκεῖνου δ' αὖ πάλιν ἐγκειμένου καὶ μὴ φέρειν ἔχοντος τὴν ῥαστώνην ὡς παρόρασιν, κοινοῦται τοῖς καθ' αἷμα καὶ φίλοις τὸ ποιητέον ὁ Ἰβαγκός, εἰς

\* Σκύθης] Κόμανος Β.  
\*\* τὸν Αἶμον] τὴν Ζαγοράν Β.

30 de stadii <sup>124</sup> și-a spetit și calul, făcându-l să fie nefolositor în ceasul atacului și și-a istovit și pedestrima într-atît încît nu i-a mai fost de nici un ajutor mai tîrziu. Iar cînd s-a apropiat de locul unde dușmanul își așezase tabăra, Asan și-a împărțit trupele mai numeroase și mai bune pe la ambuscade și ascunzători, iar Isaac, fără să-și închipuie această stratagemă vicleană, s-a năpustit într-o năvală nebunească ca unul ce avea să-l înfrîngă și să-l pună pe fugă. Atunci, cei ce se găseau în ascunzători i-au prins <pe romei> ca într-o plasă și <Isaac> a pierdut pe mulți dintre ai săi, iar în cele din urmă a fost și el însuși prins de viu de sciți <sup>125</sup>. Ca urmare a tuturor acestor lucruri, barbarii s-au năpustit după pradă asemenea unui leu asupra unor vite <sup>126</sup>, fără să-i stînjenească nimeni, căci nu era nimeni / din partea romeilor ca să le țină piept, ci toți cîți au scăpat de sabie în vîltoarea luptei, înspăimîntați, s-au repezit în goana cailor în orașul Serrai. Scitul <sup>127</sup> care-l prinsese pe sebastocrator îl ascundea cu grijă în fel și chip, ca să nu fie văzut de Asan, nutrind speranța, deloc neîntemeiată, că, dacă strecurîndu-se printre vlahi îl va aduce pe acesta înapoi la casa lui, ar putea să primească de la împărat o răsplată foarte mare. Dar s-a răspîndit vestea că strategul a fost prins și s-a făcut cercetare amănunțită; el e descoperit și dus în fața lui Asan.

5. Astfel s-au sfîrșit acestea. Atunci însă și unul dintre preoții prizonieri, care era dus, ca prins de război, în Haemus <sup>128</sup> îl roagă pe Asan să-i dea drumul; îi cerea îndurare vorbindu-i în limba sa, căci era cunoscător al graiului vlahilor. Respingîndu-i rugămîntea, acela însă i-a spus că nu și-a propus vreodată să elibereze romei, ci <numai> să-i nimicească <sup>128b</sup>. Căci acest lucru l-ar vrea și Dumnezeu. Se spune că, față de acest răspuns, preotul ar fi spus la rîndul lui, suspinînd adînc și cu ochii scăldați în lacrimi, că nici de <Asan> nu va avea milă Dumnezeu, pentru că nu a vrut să-și facă milă de un om sărman care era aproape de Dumnezeu prin preoție și că sfîrșitul vieții lui îi stă înaintea, aproape, și că acesta nu-i va veni în chip de moarte firească, ca într-un somn blind, ci așa cum se întîmplă de cele mai multe ori în cazul celor cărora le place să ucidă cu sabia. Și nu / a fost greșită profecția preotului. Căci peste puțină vreme, întors în Misia, Asan e ucis de unul dintre ei săi. Iar uciderea lui s-a petrecut în felul următor: un bărbat de același neam și cu același caracter ca și el și pe care îl protejase foarte mult (numele acestuia era Ivancu, iar cuvîntul înseamnă Ioan), avea în taină legături cu sora soției lui <Asan>. Acesta, aflînd de concubinaj, a învinuit-o mai întîi pe soția sa și a socotit-o vrednică de osînda cu moartea pentru că a păstrat tăcerea asupra celor petrecute. Dar cum femeia i-a potolit cu ajutorul multor cuvinte intenția și pornirea de omor, adăugînd mai apoi și argumentul că degeaba se minie împotriva ei, căci și el însuși știuse foarte bine de legătura aceasta, <Asan> își trece asupra lui Ivancu mînia împotriva soției și trimite pe cineva să-l cheme la el în puterea nopții pe acesta, fără să fi dat cu nimic înapoi din pornirea sa. Dar <Ivancu>, dîndu-și seama că vremea nepotrivită a chemării nu e fără pricină și nici străină de o intenție vinovată, își amîna venirea pentru a doua zi. Dar cum celălalt trimise din nou după el, căci nu

<sup>124</sup> Cca 5 km; în ms. B: „6 mile”.

<sup>125</sup> Sciți = cumani.

<sup>126</sup> Cf. Miheia, 5,7.

<sup>127</sup> În ms. B: „cumanul”.

<sup>128</sup> În ms. B: „în Zagora”.

<sup>128b</sup> Joc de cuvinte în text: ἀπολύειν, „a elibera”, ἀπολλύειν, „a nimici”.

νοῦν ὁψέ ποτε βαλὼν τὸ τῆς ἀφίξεως αἵτιον. οἱ δ' ὑποτιθέασιν τοῦτ' αὖτε πρὸς τὴν περικύβητον μάχαιραν, καὶ ταύτην τῷ ἱματίῳ ἐνθάπναι εἰσελθεῖν, τοῦ καὶ μὲν Ἀσάν ἤρξατο προσεπιπλήττοντος καὶ τὸ τοῦ θυμοῦ κατ' αὐτοῦ βράττοντος. ὅβρεσι συμμετροῦντος, καὶ τοῖς λοιποῖς δ' μὴ λυμῆνται τὸ σῶμα τὴν κόλασιν ἀφορίζοντος, φέρειν γενναίως καὶ τὴν ἐφ' ὅς ἐάλω παραλύτῃσιν συγγνώμην αἰτεῖν, εἰ δ' ἐκείνος διφῶν τὸ ξίφος κατ' αὐτοῦ, τριπλαῖα κἀκεῖνον ἀνδρίζεσθαι. καὶ σπεύδειν ὥστε φθάσειν ὁ μελλήσας αὐτίκα πείσεται, καὶ πάσας καιρίας ἐπάγειν καὶ καταγούσας εἰς ἄδου τὸν ἀναιδῆ καὶ φιλαίματον. ὁ καὶ εἶχεν ὅδε διαπραξάμενος· μὴδὲν γὰρ ἐπ' αὐτῷ διανοομένου μέτριον τοῦ βαρβάρου, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν πρώτην εὐθύς θεῶν ἐκδηριωθέντος καὶ τὸν σφαγέα ζητοῦντος κνώδοντα, κατὰ τοῦ βουβῶνος, οὗτος φθάσας ἐκείνον πλήττει καὶ ἀναιρεῖ. οὐκοῦν καὶ διαδράς Ἰβραγκὸς παραχρῆμα πρόσσει τοῖς τοῦ ἔργου συνίστορσι καὶ μὴ νύσας τὸ γεγονός ἐγνώσας αὐτοῖς ἅμα πρὸς ἀποστασίαν ἰδεῖν· μὴδὲ γὰρ ἡρεμήσειν τοὺς τοῦ πεσόντος ὁμαίμονας καὶ ὅσων αὐτῷ πρὸς γένους καὶ φίλιον. καὶ μὲν προχωροῖ τὰ κατὰ σκοπόν, καὶ χώρας ἐκείνους καὶ Μυσίας ἄρξειν αὐτῆς τοῦ Ἀσάν δικαιοτέρον τε καὶ ἐννομώτερον. καὶ μὴ τῷ ξίφει τὰ πάντα ὥς ὁ πεσὼν διοικεῖ, καὶ ὅπερ ἂν ὑποβάλλῃ θυμός, τοῦτο καὶ διαπράττεσθαι· εἰ δ' ἄλλως αὐτοῖς μεταρριφεῖ τὰ διαβούλια μήτε μὴν ὅλως προβαίνουσι τὰ κατ' ἔφεσιν, πρὸς ἄλλον μετασκευάσασθαι πλοῦν, τοῖς τὰ Ῥωμαίων πράγματα κυβερνῶσι τὰ κατ' αὐτοὺς ἐπιτρέψαντες. ἔτι τοῖνυν οὐσης νυκτὸς οὐ μόνον τὴν σκέψιν ταύτην ἐκράτουν, ἀλλὰ καὶ πολλοὺς παρῶντων τῶν βουλευμάτων αὐτοῖς συλλαβέσθαι. ὅθεν κρατήσαντες τοῦ Τερνόβου (ὁ δὲ ἐστὶν ἡ ἐρυμνοτάτη ἅμα καὶ προφερεστάτη τῶν κατὰ τὸν Αἰμον ἀπασῶν πόλεων, τείχεσσι τε ἰσχυροῖς περιβεβλημένος καὶ βέεματι ποταμῷ διεληγμένος καὶ ὄρους ἀκρωνυχία πεπολισμένος) τοῖς περὶ τὸν Πέτρον ἀντέστησαν· ἡ γὰρ φήμη ἅμα ἔφ' οὐκ ἐπ' ἄκρων μόνον τῶν τοῦ Τερνόβου τειχέων ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔξω καὶ πόρρωθεν τὸν τοῦ Ἀσάν περισσάλλιζε θάνατον. ὥς δ' οὐδ' ὁ Πέτρος ῥάδιαν εὗρισκε τὴν Ἰβραγκοῦ καταστροφὴν οὐδ' οὗτος ἀποκρούσασθαι Πέτρον ἡδύνατο, ὁ μὲν χρονοτριβεῖν ἐπεβάλετο καὶ μίαν ταύτην ἔφετο προσδοκίαν καταπαλαίσασαν τὸν ἀντίδικον Ἰβραγκόν, ὁ δὲ τῷ τῶν Ῥωμαίων προσρῆναι βασιλεῖ δεῖν ἐγνώκε καὶ διὰ τῆς ἐκείθεν συνάρσεως περιγενέσθαι τῶν διαφορῶν. ἐλέγετο δὲ καὶ ὑποθήκαις Ἰσαακίου τοῦ σεβαστοκράτορος ἀναιρεθῆναι πρὸς Ἰβραγκοῦ τὸν Ἀσάν, ἄλλαις τε πλείσταις ὑποσχέσεσι πρὸς τοῦτο ἐπιρρωσθέντος, καὶ προσέτι γε μὴν περὶ τῶν τῶν κατ' ἐπιγαμίαν συναρμόσασθαι οἱ καθυποσχέσθαι τὴν οἰκίαν θυγατέρα τὴν Θεοδώραν. πλὴν ὁ μὲν ἐναφῆκε τοῖς δεσμοῖς τὴν ψυχὴν, καὶ μὴδέπω τοῦ φόνου κατεργασθέντος· 6. ὁ δ' Ἰβραγκὸς δηλώσας βασιλεῖ τὸ γινόμενον στεῖλαι τινα μετὰ στρατιᾶς διηρέδιζε τὸν παραληψόμενον τε τὸν Τερνόβον καὶ σὺν αὐτῷ περὶ τῆς ὅλης Μυσίας ἀγωνισόμενον. καὶ τὰχ' ἂν τετέλεστο τι τοῖς Ῥωμαίοις σωτήριον, εἰ βασιλεὺς αὐτίκα προθύμως πρὸς τὴν ἀγγελλαν ταύτην πραξικοπεῖν ἐπεβάλετο, ἐπειδὴ καὶ εἰ Τερνόβον εἶλεν, εἶχεν ἂν εὐμαρῶς καὶ ἀπόνως Μυσίαν ἅπασαν. νῦν δὲ ὁ μὲν βλακευσάμενος ἐνέφω τοῖς ἀρχείοις καὶ πάλιν κατὰ τὸν εἰς τὸ κέλυφος βυόμενον σκώληκα, στέλλει δὲ τὸν πρωτοστράτορα Μανουὴλ τὸν Καμύτζην, ἀνειπὼν στρατηγόν. ὁ δ' ἀπάρας ἐκ τῆς Φιλίππου μετὰ τῶν ἐπομένων ἐκείνῳ δυνάμει, καὶ τῶν ὄρων\* τῆς Μυσίας ἄκροις ποσὶν ἐφαψάμενος, παλίσυτος γίνεται παρὰ δόξαν.

\* τῶν ὄρων] τῶν βουνῶν τῆς Ζαγοράς ἀναβαίνειν ἀρξάμενος B.

putea suporta încetineala lui pe care o privea ca pe o lipsă de considerație, Ivancu se sfătuiește cu rudele și prietenii săi ce e de făcut și într-un tirziu își dă seama de pricina chemării. Iar ei îl îndeamnă să-și prindă la cingătoare pumnalul cel lung și să-l ascundă sub manta și <astfel> să se ducă. Și dacă Asan îl va muștra cu calm și-și va revărsa mânia asupra lui, măsurându-și cuvintele violente și / își va limita pedeapsa numai la lucruri care nu vatamă trupul, să îndure cu tărie și să ceară iertare pentru faptele cu care l-a supărat; dar dacă acela va ridica sabia asupra lui, atunci să se poarte și el ca un bărbat și să se grăbească să împlinească ceea ce urma să pățească el îndată și să-l lovească de moarte și să-l trimită în iad pe <acel om> nerușinat și iubitor de vărsare de sânge. Ceea ce acesta a și făcut. Căci barbarul nu s-a purtat față de el cu măsură, ci, îndată ce l-a văzut, a izbucnit ca o fiară, căutând sabia ucigătoare; luându-i-o înainte, <Ivancu> îl lovește în pînătece și-l ucide<sup>129</sup>. Apoi, fugind de acolo, se duce la cei ce știau de lucrul pus la cale și le vestește ce s-a petrecut, îndemnându-i totodată la răscoală. Căci <susținea el> frații celui ucis nu aveau să stea liniștiți și nici cei care-i sînt apropiați prin rudenie sau prietenie. Și dacă își va atinge scopul, ei vor conduce țara, această Misie, mai drept și mai după lege decît Asan. Și nu vor cîrmui totul, asemenea celui ucis, cu sabia și nu vor face ceea ce le dictează mânia. Dacă însă planurile lor vor fi răsturnate și lucrurile nu vor merge după dorința lor, atunci trebuie să-și îndrepte corabia în altă parte, încredințându-și soarta celor care cîrmuiesc statul romeilor. Încă în timpul nopții, nu numai că au luat această hotărîre, dar i-au făcut pe mulți să o îmbrățișeze. Apoi, ocupînd Târnovo<sup>130</sup> (aceasta este cea mai bine fortificată și totodată cea mai de frunte dintre / toate cetățile din Haemus, și e înconjurată de ziduri puternice și e împărțită în două de cursul unui rîu și așezată în vîrf de munte), s-au <pregătit să se> împotrivescă oamenilor lui Petru. Căci în zori vestea morții lui Asan s-a răspîndit nu numai înăuntrul zidurilor Târnovului, ci și în afara lor, pînă de-a parte. Cum însă nici lui Petru nu-i era ușor să-l răstoarne pe Ivancu, nici acesta nu putea să-l înfrîngă pe Petru, cel dintîi a lăsat să se scurgă vremea, socotind că numai așteptarea aceasta îl face să-l biruiască pe potrivnicul său Ivancu, iar acesta din urmă și-a dat seama că trebuie să se îndrepte către împăratul romeilor și cu ajutor de la el să-i învingă pe dușmani. Se spunea chiar că Asan a fost omorît de Ivancu la sfaturile sebastocratorului Isaac, care-l îndemnase cu multe făgăduieli la aceasta, dar mai ales îl înflăcărase prin promisiunea că-l va căsători cu fiica lui, Teodora. Numai că el își dăduse sufletul, în lanțuri fiind, și anume înainte de a se fi săvîrșit omorul. 6. Ivancu, făcînd cunoscut împăratului ce se întîmplase, îl îndemna să trimită pe cineva cu oaste ca să preia Târnovo și împreună cu el să se lupte pentru a cuceri întreaga Misie. Și poate că s-ar fi săvîrșit atunci un lucru salvator pentru romei, dacă împăratul, la această veste, ar fi acționat cu elan și repede, căci dacă lua Târnovo, putea să cucerească lesne și fără trudă întreaga Misie. Însă el, irosindu-și timpul fără să facă nimic, s-a înfundat / în palat din nou, ca viermele <de mătase> care se înfășoară în gogoșa lui, și-l trimite pe protostratorul Manuel Kamytzes, numindu-l strateg. Plecînd din Filipopole cu

<sup>129</sup> Asan este ucis în 1196.

<sup>130</sup> Azi Târnovo, în Bulgaria. A fost capitala celui de-al doilea țarat bulgar, întemeiat de Asănești ca Imperiu vlaho-bulgar.

τὸ γὰρ στράτευμα ἐπαναστὰν „ποῦ ἄγεις ἡμᾶς” ἔλεγον, “ἡ τίσι συμπλακῆσθαι μέλλομεν; οὐ πολλάκις τὰς ὀριαίας ταύτας ὁδοὺς διήλθομεν, καὶ μὴ μόνον οὐδὲν τι κατωρθώκειμεν βέλτιον, ἀλλὰ καὶ μικροῦ προαπολώλειμεν ἅπαντες; ἀνάστρεφε τοῖνυν, ἀνάστρεφε, καὶ ἡγοῦ τῆς ἐπὶ τὰ σφέτερα”. ἐπὶ δὲ τούτοις καὶ δειμάσιν ἀλόγοις ἐκταραχθέντες, ὥσπερ κατὰ νότου τινῶν ἐγκυμμένων καὶ παντοίοις ὅπλοις βαλλόντων, ἀκόσμως ὄχοντο. καὶ αὖθις οὖν πρὸς τοῦ βασιλέως ἡ πρᾶξις αὕτη μετὰ στρατιᾶς ἐπεκρίνατο μείζονος. ἐνίκα δ’ ἔσσει τὰ χεῖρονα, μηδενὸς εἰς χεῖρας ἔλθειν καὶ συμμιῆσαι τοῖς βαρβάροις ἐν τῷ ἐπαρήγειν Ἰβαγκῶ δοκιμάζοντος. ἀπειρηκὼς τοῖνυν οὗτος καὶ τοῖς κατὰ τὸν Τέρνοβον δυσχρηστούμενος πράγμασιν, οἷα τῶν περὶ τὸν Πέτρον κρατυνομένων αἰεὶ καὶ στρατιᾶς προσθήκαις ἐπαυξομένων, ἔξεισιν ἐκείθεν λαθραίως καὶ πρόσσεισι βασιλεῖ, καὶ μετήλθεν οὕτω καθαρῶς πρὸς τὸν Πέτρον πάλιν ἡ ἀρχηγία Μυσῶν. πλὴν οὐδ’ οὗτος θανάτῳ φυσικῶ ἐπαπῆλθεν, ἀλλὰ μικρῷ ὕστερον παρὰ τοῦ τῶν ὁμογενῶν ξίφει διελαθεῖς κατέστρεψεν οἰκτρῶς/τὴν ζωὴν, ἡ δὲ ἡγεμονία τῶν Βλάχων βλέπει πρὸς Ἰωάννην τὸν τρίτον τῶν ἀδελφῶν. τότε δ’ οὖν ὁ Πέτρος συλλήπτορα τῶν πόνων καὶ μερίτην τῆς δυναστείας Ἰωάννην προσεσκόμενος τὸν ὁμαίμονα, δὲ ἐφ’ ἱκανὸν ὠμήρησεν ἐν Ῥωμαίοις ἡνίκα εἶχε βασιλεὺς Ἰσαάκιος δισσεύσας κατὰ Μυσῶν, ἀποδράς δέ, ὡς πρὸς τὰ οἶκοι πάλιν ἀφίκετο, οὐκ ἐξ ἀντιθέτου τῷ τεθνεῶτι Ἀσάν τὰ Ῥωμαίων ἔκειρε προνομεύων ἡ γὰρ φύσις καὶ τούτῳ οὐδὲν τι πρὸς τὰ ἡμέτερα διεβράβευσε μέτριον. ὑπῆντα δὲ τῷ Πέτρῳ ἐξ ἡμῶν οὐδεὶς, οὐδ’ ἡδύνατο, ἀλλὰ τοσοῦτων καὶ τηλικούτων τοῖς ἐναντίοις κατωρθωμένων ἐπὶ πλείστοις ἐνιαυτοῖς, καὶ τοῦ κακοῦ τοῦδε τῶν Ῥωμαίων ἔσσει διακυμαίνοντος πράγμασιν, οὐδὲ ποτε βραχεῖα νίκη Ῥωμαίοις διαγεγελάκει οὐδὲ τι παρυφέστη τροπαιουχήματος Ἰνδαλμα. τὴν δ’ ἐκ θεοῦ παρόρασιν ταύτην καὶ τελεῖαν μικροῦ ἐγκατάλειψιν οὐδεὶς τῶν ὑψιθρόνων ἀρχιερέων καὶ τὰς πρώτας καρπουμένων τιμὰς ἡ τῶν τὴν ἐρέαν τῆς κεφαλῆς μέχρι καὶ ῥινὸς διαχαλόντων βαθυπωγῶνων μοναστῶν ἐν νῷ βαλλόμενος ἦν, ἡ διδάσκων πρὸς ταύτην ἀντιπράττειν ὅποσονοῦν, ἡ ἐν τῷ παρρησιάζεσθαι βασιλέως ἐνώπιον Ῥωμαίοις διαμνηχανόμενος τὰ σωτήρια ἀλλ’ ὡς εἰ πάντες ἐξέκλιναν τε ἅμα καὶ ἡχρειώθησαν, ἀνεπαισθήτως εἶχον

p. 622

p. 623

τῶν γινομένων καὶ οἷον ἀντέβαινον ταῖς ἐκ θεοῦ μαστιγώσεσιν. “Ἐλ/λῆνης δὲ τὴν αἰτίαν ἐζήτησαν τοῦ λοιμοῦ, καὶ τοῦ μάντεως πυθόμενοι Κάλχαντος οὐκ ἀφῆκαν τὸ κακὸν ἀθεράπευτον, παρ’ οὐδὲν θέμενοι εἰ βαρυμηνιαῖν ἐμελλεν ὁ πρῶτιστος καὶ κράτιστος τοῦ στρατεύματος. ὅγε μὴν Ἰβαγκὸς τῷ βασιλεῖ προσρueis ἀσμένως προσδέδεκτο, καὶ γέγονεν ἐς οὐκ ὀλίγα χρήσιμος Ῥωμαίοις, εὐμήκης ὢν τὴν ἡλικίαν καὶ ἀγχίνους μάλιστα καὶ τὴν ῥώμην ἀκμαῖος τοῦ σώματος τὸν δὲ γε ἄνδρα τῶν αἱμάτων τῷ τοῦ εἰδους ἀκροχάλω καὶ τῷ τῆς γνώμης ἀποκρότῳ σαφῶς διεχάραττε, Ῥωμαίοις μὲν συναυλιζόμενος, μεταρρυσμιζόμενος δὲ μηδαμῶς πρὸς τὸ τοῦ φρονήματος ὁμαλὸν καὶ εὐένδοτον. ὁ μέντοι

οἱ σφίλες care-l urmau și ajungînd la hotarele Misiei <sup>131</sup>, acesta se întoarce înapoi deodată, dincolo de orice așteptare. Căci armata, răzvrătindu-se, i-a spus: „Unde ne duci și cu cine avem să ne luptăm? N-am străbătut oare de multe ori aceste drumuri de munte și nu numai că n-am izbutit să facem nimic bun, ci puțin a lipsit ca să pierim toți? Întoarce-te, întoarce-te și du-ne la casele noastre!”. Și pe lângă acestea, cuprinși de temeri fără noimă, fugeau în dezordine, de parcă îi gonia cineva din spate, lovindu-i cu felurite arme. Și din nou împăratul a decis să se repete aceeași acțiune cu o oaste mai mare. Dar mereu biruia ce era mai rău, căci nimeni nu încerca să se lupte și să se înfrunte cu barbarii pentru a-l ajuta pe Ivancu. Atunci acesta, deznădăjduind și găsindu-se într-o situație foarte grea la Târnovo, deoarece oamenii lui Petru prindeau mereu puteri și-i sporeau armata, ieșe în ascuns și se ducea împărat și astfel stăpînirea asupra misienilor i-a revenit din nou, deplin, lui Petru. Numai că nici acesta nu a murit de moarte firească ci, puțin mai tîrziu, și-a pierdut viața în chip vrednic de milă, străpuns de sabia unuia dintre oamenii din neamul său, / iar stăpînirea asupra vlahilor îi revine lui Ioan <sup>132</sup>, al treilea dintre frați. Petru îl luase de mai înainte ca ajutor în truda sa și ca părtaş la domnie pe fratele său Ioan, care, după ce fusese destulă vreme ostatic la romei, pe cînd împăratul Isaac pornise a doua oară împotriva misienilor <sup>133</sup>, fugise și, întorcîndu-se înapoi acasă, nu altfel decît răposatul Asan prăda și devasta ținuturile romeilor. Căci firea nu-l dăruise nici pe acesta cu ceva mai multă măsură față de noi. Nimeni dintre noi nu a mers împotriva lui Petru, nici nu putea să o facă; ci, în vreme ce de-a lungul multor ani dușmanii au dobîndit victorii atît de multe și de însemnate și năpasta aceasta a tulburat neîncetat statul romeilor, nici măcar o mică victorie nu i-a înveselit pe romei vreodată și nici de aparența unei victorii <n-au avut parte>. Iar această trecere cu vederea de către Dumnezeu și aproape deplină părăsire <din partea Sa>, nimeni dintre arhierii așezați pe cele mai înalte tronuri și care culeg cele dintîi dovezi de cinstire, nimeni dintre călugării cu bărbi lungi care-și lasă lîna capului să le atîrne pînă la nas nu o lua în seamă și nu ne învăța în ce fel trebuie să reacționăm față de ea și nici nu încercau să găsească drumul izbăvirii vorbind deschis în fața împăratului, de dragul romeilor. Ci, ca și cum toți căzuseră și nu mai erau buni de nimic, rămîneau nesimțitori la cele întîmplate și mergeau parcă în întîmpinarea biciului lui Dumnezeu. / Elinii au căutat pricina pacostei <abătute asupra lor> și, aflînd-o de la ghicitorul Calchas, n-au lăsat răul nevindecat, neținînd cîtuși de puțin seamă de minia grea ce avea să-l cuprindă pe cel dintîi și cel mai puternic din armată <sup>134</sup>! Fugînd la împărat, Ivancu a fost primit cu bucurie și s-a arătat nu la puțin lucruri folositor romeilor. Era înalt de stat, ager la minte și în culmea vigoriei trupesti. Înfățișarea-i de om aprig și asprimea gîndurilor lui îl vedeau limpede pe bărbatul iubitor de vîrsări de sînge. Deși a trăit în mijlocul romeilor, nu s-a transformat deloc, <nu a luat> nimic din armonia și înălțimea de cuget și din

<sup>131</sup> În ms. B: „Începînd să urce munții Zagorei”.

<sup>132</sup> Ioan, Ioniță sau Caloian, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207).

<sup>133</sup> A doua expediție a lui Isaac al II-lea Anghelos a avut loc în anii 1187—1188.

<sup>134</sup> Aluzie la un episod din timpul războiului Troiei. Adunate în Aulida, corăbiile grecilor nu puteau porni deoarece Artemis, supărată dintr-un motiv oarecare, făcuse vîntul să stea. Consultat, Calchas, profetul, a arătat că trebuie jertfită fiica lui Agamemnon, Iphigenia. După ce Iphigenia a fost sacrificată, corăbiile au putut porni la drum.



βασιλεὺς οὐκ ἀνάξιον κρίνας τὸν ἄνδρα τῶν εἰς αὐτὸν γενομένων γαμικῶν ἐγγυ-  
 ῆσεων τὴν μὲν παστάδα ἐς τὸν νόμιμον καιρὸν ἀνεβάλετο (ἐτι γὰρ\* ἐφέλλιζεν  
 ἢ νύμφη τὰ παιδικά), αὐτὸν δὲ τοῖς μέγα δυναμένοις συγγενέσιν ἐνέγραψεν,  
 οὐδενὸς τῶν εἰς θεραπείαν ἀρχικὴν καὶ πλοῦτον βαθὺν παρεικῶς στέρεσθαι.  
 ὁ δὲ πρὸς τὸ κατηγγυημένης αὐτῷ θυγατρώπαιδος τοῦ βασιλέως ἀτελὲς ὄρων,  
 καὶ τῇ τοῦ κάλλους ῥοδωνιᾷ τῇ τῆς τεκούσης αὐτὴν Ἀννης ἐν χηρείᾳ ἐτι  
 οὔσης περιέρχων ἐνατενίζων, καὶ γάμους φανταζόμενος μείζονας, "τί μοι καὶ  
 τῷ ἐν γάλαξιν" ἔφασκεν, "ἀρνεῖω ἀμνάδος πρὸς ὀχείαν καὶ αἰγὸς τελείας ἐπι-  
 δεομένω;" τὰ/πλεῖστα μὲν οὖν ὁ ἄνθρωπος οὗτος τοῖς περὶ τὴν Φιλίππου ἐπὶ  
 μέρεσι, καὶ ἦν ἀγαπητὸν Ῥωμαίοις ἀντίφραγμα τῶν ἐκ τοῦ γένους ἐκείνου  
 μετὰ Σκυθῶν συνάρσεως ἐξιόντων καὶ χειρόνων τὸ προσπεσόν, ἐνίοτε δὲ καὶ  
 βασιλεῖ συστρατεύων διαφερόντως ἐδόκει δραστήριος. τίς δ' ἂν καὶ ἀριθμεῖν  
 δύναιτο ὅσαι καὶ ὅτε τοῦ ἔτους Σκυθῶν καὶ Βλάχων ἐγίνοντο ἐφοδοί, καὶ ὅλα  
 ἔργα ἔδρων ἀνόσια; μαρτυροῦσι δὴπου τὰ πεπραγμένα ἢ τῶν πρὸς Αἷμον χωρῶν  
 ἐρημία Μακεδονίας τε καὶ Θράκης οἱ ληίσμοι στηλῶν καὶ κύρβεων ἀκριβέ-  
 τερον καὶ ξυμπάσης ἱστορίας τρανότερον.

20

p. 643 II, 3. Καὶ βασιλεὺς μετὰ τοῦτο τῆς προκειμένης ἐχόμενος ἄπεισι πρὸς τὰ  
 Κύψελλα, σωτήριόν τι ταῖς Θρακίαις πόλεσιν ἐργασόμενος, ὅς οἱ Βλάχοι καὶ  
 Σκύθαι κακῶς ἐτίθεσαν, ἔπειτα δὲ συλλαβεῖν τὸν Χρύσον προθέμενος ἢ γοῦν  
 ἀνακόψαι τῶν ἐκδρομῶν\*\* ὅς ἐποίει λαθραίως τὰ περὶ τὰς Σέρρας κείρων χωρία.  
 p. 644 ἦν δ' ὁ Χρύσος οὗτος Βλάχος τὸ γένος, τὴν / ἡλικίαν συνισταλμένος, μὴ συμ-  
 φρονήσας μὲν ἀφισταμένοις Ῥωμαίων Πέτρῳ καὶ τῷ Ἀσάν, ὅτι μὴ καὶ μᾶλλον  
 κατ' αὐτῶν ἀράμενος ὅπλα μεθ' ὧν εἶχε πεντακοσίων ὁμογενῶν, καὶ Ῥωμαίων  
 γεγωνῶς ἐνσπονδος. οὐ πολλῶ δ' ὕστερον ἀλούς ὡς ῥέπων πρὸς τὸ ὁμόφυλον, τῷ  
 πρόσω βαίνων διὰ παντὸς καὶ δυναστείαν ἑαυτῷ μνηστευόμενος, φρουρᾷ παραδί-  
 δοται. εἴτα\*\*\* ἀνεθεῖς καὶ σταλὲς ἐπὶ τῷ φρουρῇσιν τὴν Στρούμιτζαν τὸν μὲν  
 ἐκεῖσε πεπομφότα βασιλέα τῶν ἐλπίδων ἐψεύσατο, τῇ δὲ γνώμῃ χρησάμενος  
 ἦν τοῖς ἐκ γειτόνων Ῥωμαίοις κακῆϊνος κακὸν ἀδυσώπητον. πρὸς τοῦτον τοῖνον  
 ἐξορμήσας ὁ βασιλεὺς καὶ στρατεύμα ἱκανὸν ἐς τὰ Κύψελλα ἡθροικῶς, μετὰ  
 βραχὺ ἀποστάς τῆς προθέσεως ἔρᾳ ἐπανάδου, ὡς μάτην μὲν ἐκεῖ που τὴν στρα-

\* ἐτι γὰρ] ἀκμὴν ὁρθῶς λαλεῖν, οὐκ ἡδύνατο, τεσσάρων οὔσα χρόνων. εἶχε δὲ τὴν  
 τιμὴν καὶ τὴν στάσιν καθὼς γαμβρός Β.

\*\* τῶν ἐκδρομῶν] ἐξερχόμενος καὶ κουργεύοντα τὰ περὶ τὰς Σέρρας καὶ τὸν Στρούμινα. ἦν  
 δὲ οὗτος ὁ Χρύσος τὸ μὲν γένος Βλάχος, τὴν ἡλικίαν μέτριος, ὁμογνωμονήσας μὲν μετὰ τοῦ Πέτρου  
 καὶ τοῦ Ἀσάν εἰς ἣν ἐποίησαν ἀποστασίαν, μὴ θελήσας δὲ ἀκολουθεῖν αὐτοὺς μεθ' ὧν εἶχε  
 τότε πεντακοσίων Β.

\*\*\* εἴτα] ὁμόσας ἀπολύεται τῆς φυλακῆς καὶ εἰς τὸ κεφαλατικὸν τῆς Στρούμιτζης  
 πέμπεται Β.

ἰنگāduința <acestora>. Iar împăratul nu l-a socotit nevrednic pe acest bărbat  
 de făgăduielile de căsătorie ce-i fuseseră făcute, dar a aminat pînă la sorocul  
 legiuit nunta (căci mireasa era încă în vîrsta copilăriei<sup>135</sup>), iar pe el l-a  
 înscris în rîndul preaputernicilor sale rude, neîngăduind să fie lipsit cu nimic  
 de cîntea cuvenită unui conducător, precum și de bogăție multă. Dar  
 <Ivancu>, văzînd că ceea ce privea logodna sa cu nepoata împăratului rămăsese  
 neîmplinit, aîntîndu-și privirea cu interes asupra frumuseții asemenea unui  
 trandafir a mamei ei, Ana, care mai era văduvă și visînd o căsătorie mai  
 strălucită, a spus: „Ce să fac eu cu o mielușea de lapte, cînd am nevoie de  
 oiță bună de împerecheat și de capră împlinită?” / Și bărbatul acesta a depus  
 cele mai mari eforturi în părțile Filipopolei și era pentru romei ca un stăvilar  
 îndrăgit în calea năvălitorilor din neamul lui, care cu ajutorul sciților prădau  
 ce le cădea în cale; uneori, luptînd alături de împărat, s-a arătat deosebit de  
 viteaz. Dar cine ar putea socoti de cîte ori și cînd <anume> în cursul anului  
 s-au produs năvăliri ale sciților și ale vlahilor și ce fapte nelegiuite au făcut?  
 Mărturisesc desigur faptele însele, pustiirea ținuturilor de lîngă Haemus,  
 prădăciunile din Macedonia și din Tracia, mai exact decît coloanele funerare  
 și monumentele și mai limpede decît orice istorie.

20

1197(1198?). Alexie al III-lea Anghelos renunță la expediția împotriva lui Chrysos,  
 pentru care se pregătise

Despre Alexie Anghelos, II, 3. După aceasta, împăratul, urmîndu-și  
 drumul stabilit, se îndreaptă spre Kypsella<sup>136</sup>, ca să înfăptuiască ceva  
 pentru salvarea orașelor din Tracia, pe care le stricaseră vlahii și sciții<sup>137</sup>  
 și ca să-l prindă apoi pe Chrysos<sup>138</sup> sau să pună capăt măcar năvălirilor<sup>139</sup>  
 pe care el le făcea în ascuns, prădînd ținuturile din jurul orașului Serrai.  
 Acest Chrysos era vlah după neam, / mic de stat și nu se înțelesese cu Petru  
 și Asan cînd ei s-au răscurat împotriva romeilor, ba chiar ridicase armele  
 împotriva lor, împreună cu cei cinci sute de oameni din același neam cu el,  
 pe care-i avea și devenise un aliat al romeilor. Nu mult după aceea, surprins  
 că înclină către cei de un neam cu el, înaintînd mereu <pe acest drum> și  
 năzuind să dobîndească pentru sine o putere <autonomă>, e aruncat în  
 închisoare. Apoi<sup>140</sup>, fu eliberat și trimis să păzească Strumitza<sup>141</sup>; dar a  
 înșelat speranțele împăratului care l-a trimis acolo și și-a pus în gînd să fie și  
 el pentru romeii din vecinătate o pacoste nerușinată. Împăratul a pornit deci  
 asupra lui, după ce a strîns la Kypsella armată destulă, dar, după scurtă  
 vreme, renunțînd la planul său, vrea să se întoarcă, încît zadarnică a fost

<sup>135</sup> În ms. B: „nu putea să vorbească bine, căci era numai în vîrstă de patru ani. El  
 avea însă rangul și situația de ginere”.

<sup>136</sup> Azi Ipsela, în Turcia europeană.

<sup>137</sup> Sciții = cumanii.

<sup>138</sup> Dintr-o cuvîntare a lui Nichita Choniates, știm că Chrysos se numea și Dobromir;  
 despre el, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 131 cu întreaga bibliografie.

<sup>139</sup> În ms. B: „năvălînd și prădînd ținuturile din jurul orașului Serrai și al Strymo-  
 nului. Era acest Chrysos vlah de neam, de statură mijlocie, avea aceleași sentimente ca Petru  
 și Asan în privința răscoalei pe care ei au făcut-o, dar nu voise să-i urmeze cu cei cinci  
 sute de oameni de care dispunea atunci”.

<sup>140</sup> În ms. B: „este eliberat sub jurămint din închisoare și trimis în funcția de comandant  
 al Strumitzei”.

<sup>141</sup> Azi oraș cu același nume, în sudul R. S. Macedonia.



τιὰν ἀλίσθηται, εἰκαίως δὲ καὶ αὐτὸν τὴν ἐς τὰ Κύψελλα πορείαν ἐλέσθαι. οὐκοῦν τὰ κατὰ τὴν ἐσπέραν ἀφεικῶς φέρεσθαι ὡς πρῶην εἶχον καὶ ἔπασχον, ἐς τὸ Βυζάντιον ἐπανέειπε μὴδὲ δύο μῆνας ἀνασχομένους θυραυλῆσαι.

## 21

p. 662 II, 5. <...> 'Ο δὲ δὴ αὐτοκράτωρ μήπω καθαρῶς ἀνασφῆλας τῆς νόσου μὴδ' ἐπὶ  
 τῶν ποδῶν στῆναι δυνάμενος ἔξεισι καὶ ἄπεισι πρὸς τὰ Κύψελλα, ἐξαρτύσας  
 p. 663 ὅσα πρὸς πόλεμον ἄραρεν. / αὐτοῦ δ' ὄντος ἐν καχεξίᾳ, Σκύθαι μετὰ μοῖρας  
 Βλάχων τὸν Ἰστρον διαβάντες τοῖς Θρακιεῦσι πολίσμασιν, ὅποσα περὶ Μεσήνην  
 καὶ Τζουρουλὸν, καὶ τὰ ἐπὶ τούτων ἐχόμενα ἐξ ἐφόδου ἔκειρον κατ' αὐτὴν τὴν  
 ἐτήσιον μνήμην Γεωργίου τοῦ χριστομάρτυρος. ἦν μὲν οὖν, ὡς ἤδετο, τοῖς  
 βαρβάροις σκέμμα καὶ σύνθημα πρὸς τῶν ἡγεμόνων τῆς ὁδοῦ δοθὲν ἐς τὸ  
 Κουπέριον ἀφικέσθαι (τὸ δὲ ἐστὶν ἐκ γειτόνων τῆς Τζουρουλοῦ διακειμένον,  
 ἐνθα ἤγετο τῆνικαῦτα τῷ μάρτυρι ἐορτὴ καὶ πανήγυρις συγκεκρότητο), ὁμίχλης  
 δὲ περισπασθείσης ἔωθεν χαμαιφερῶς τὸ μὲν πολὺ τῶν βαρβάρων τῆς προ-  
 κειμένης ἀπορραγὲν εἰς χωρία μετέρρευεν ἕτερα, μέχρι καὶ τοῦ παράλου  
 'Ραιδεστοῦ κατιόν, μοῖρα δὲ τις αὐτῶν περὶ τὸ Κουπέριον ἐνσκήψασα εἰς μὲν  
 τὸν ναὸν καὶ τὸ περίαιλον οὐκ εἰσῆλθον· τὸ γὰρ συνελθὼν πλῆθος ἐπὶ τῷ  
 τὰ δσια τελέσαι τῷ μάρτυρι, δρᾶσαι τι μᾶλλον φθάσαν ἢ παθεῖν ἀναμεῖναν  
 κεκριτὸς δέον, ἀμάξας ἀγροχὸς καὶ τὸν νεῶν περιφραγμῶσαν κατὰ τὴν πρῶ-  
 την εὐθὺς τῶν βαρβάρων ἐπέλευσιν τὰ ἐκεῖσε πεποίηκεν ἄβατα ἅλλως τε\* καὶ  
 τοῖς Σκύθαις ἀπείρητα τειχομαχεῖν τὰ ἐν κώμαις ἐκτρεπομένοις ἐς δεῦρο καὶ  
 πόλεσιν ὀχυρώματα, ὡς οἷα πρὸς τὴν πρώτην ὁρμὴν κατὰ λαίλαπος κίνησιν  
 ἀναρριπτόντων τὰ ἐν ποσὶ καὶ πρὸς ἡθὴ τὰ οἰκεία μεταχωρούντων. τοὺς δὲ γε  
 p. 664 τοῦ νεῶ ἀφεμένους καὶ πρὸς τὸ / πόλισμα τὸν Τζουρουλὸν ὡς ἔχον σῶσαι μετα-  
 χωρήσαντας πανδημεὶ ἡχμαλώτευσαν, μὴ λαβέσθαι φθάσαντες τοῦ ἐρύματος.  
 ἦσαν δ' ἂν ἄπαντες τοῦ κακοῦ τῆς αἰχμαλωσίας ἀπείρατοι, εἰ μὴ ὁ κάκιστος ἄ-  
 ῥιστος ὁ ἀπαιρὼν ὅσους ἐκ τῆς Ἀντιγόνης μονῆς ἐκεῖσε ἀφίκετο τελω-  
 πολοῦμενος ῥακενδύτης δὲ ἐκ τῆς Ἀντιγόνης μονῆς ἐκεῖσε ἀφίκετο τελω-  
 νήσων τὴν πανήγυριν, παρ' οὐδὲν ἔθετο ὅσα ἦν ἐπιστεῖλας ὁ Βρανᾶς Θεόδωρος,  
 δὲ τῶν ἐκεῖθι χωρῶν ἡγεμόνευεν, ἀπαγορεύσαντα μὲν τὴν τῶν πολλῶν ἐς τὸ  
 Κουπέριον συνδρομὴν, τὴν δ' ἐπιδρομὴν τῶν Σκυθῶν ἀπαγγέλλοντα καὶ προ-

\* ἅλλως τε δὲ ὅτι οὐδὲ οἱ Κόμανοι κάστρα ἤθελον μάχεσθαι, ἐπεὶ ἕτερα χωρία κούρσεύειν  
 χωρὶς μάχης ἠύρισκον Β.

adunarea armatei acolo, zadarnică și deplasarea sa către Kypsella. Lăsând  
 așadar ținuturile dinspre Apus în aceeași stare de suferință în care fuseseră și  
 mai înainte, s-a întors în Bizanț<sup>142</sup>, fără să suporte viața de tabără nici  
 două luni.

## 21

1199, 23 aprilie. Cumanii și vlahii pradă orașele din Tracia. Armata bizantină din Bizya  
 îi alungă, dar cumanii revin, profitând de faptul că bizantinii nu știu să-și fructifice victo-  
 ria

Despre Alexie Anghelos, II, 5. <...> Iar împăratul<sup>143</sup>, deși nu se ridica p. 662  
 deplin după boală și nici nu se putea ține pe picioare, pleacă și se îndreaptă  
 spre Kypsella, pregătind cele necesare pentru război; / pe cînd el se găsea p. 663  
 încă în convalescență, sciții<sup>144</sup> cu o ceată de vlahi, trecînd Istrul, prădau în  
 primul lor atac, chiar în ziua pomenirii anuale a mucenicului lui Hristos  
 Gheorghe<sup>145</sup>, orașele din Tracia, cele aflate în preajma Mesenei<sup>146</sup> și a  
 Tzurulosului<sup>147</sup> ca și pe cele din apropierea acestora. După cum se zvonea,  
 planul barbarilor și cuvîntul de ordine dat călăuzelor era să ajungă la  
 Kuperion<sup>148</sup> (acesta era învecinat cu Tzurulos și se prăznuia atunci acolo  
 sărbătoarea mucenicului și se făcea tîrg); dar, cum încă din zori s-a lăsat o  
 ceață deasă pe pămînt, cea mai mare parte a barbarilor s-au abătut din drum  
 și s-au revărsat asupra altor ținuturi, coborînd chiar pînă la Rhaidestos<sup>149</sup>,  
 pe malul mării, iar o altă parte din ei, năpustindu-se asupra Kuperionului  
 n-au izbutit totuși să pătrundă în biserică și nici în curtea din jurul ei.  
 Căci mulțimea adunată să-l prăznuiască pe mucenic a socotit că e mai bine  
 să acționeze cumva dinainte decît, așteptînd, să aibă de suferit și, aducînd  
 căruțe și împrejmuind cu ele biserica, au făcut-o de la bun început inaccesibilă  
 barbarilor; mai ales fiindcă<sup>150</sup> sciții nu se pricep să ducă război de împresurare  
 și de aceea ei ocolesc pînă azi întăriturile satelor și ale orașelor, ca unii ce sînt  
 în stare <doar> să distrugă din primul iureș, asemenea furtunii, ce li se ivește  
 în cale, pentru ca apoi să se întoarcă la casele lor. Dar pe cei care au părăsit  
 biserica și s-au îndreptat spre / orașelul Tzurulos, crezînd că putea să le p. 664  
 asigure salvarea, i-au robit pe toți înainte ca ei să ajungă să intre în cetate.  
 Și ar fi putut să scape toți <romeii> de nenorocirea robirii, dacă blestematul  
 de calic<sup>151</sup> care venea de la mănăstirea Antigonos ca să ia vama pentru  
 tîrg ar fi ținut seama de dispozițiile date de Teodor Branas, guvernatorul  
 ținuturilor de acolo; acesta interzisese îngrămădirea multor oameni în  
 Kuperion, dîndu-le de știre despre năvala sciților și avertizîndu-i să aleagă :

<sup>142</sup> În Constantinopol; pentru datarea evenimentelor din acest fragment, vezi Dieten,  
 Erläuterungen, p. 131.

<sup>143</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195–1203).

<sup>144</sup> Sciții = cumanii.

<sup>145</sup> Adică în ziua de 23 aprilie; pentru cronologia evenimentelor, vezi Dieten, Erläu-  
 terungen, p. 99–100.

<sup>146</sup> Oraș situat între Arcadiopolis și Tzurulos.

<sup>147</sup> Azi Çorlu, în Turcia europeană.

<sup>148</sup> Oraș în Tracia răsăriteană.

<sup>149</sup> Azi Rodostos, port la Marmara.

<sup>150</sup> În ms. B: „și de altminteri nici cumanii nu voiau să lupte împotriva unor fortă-  
 rețe, deoarece găseau alte ținuturi de pradat fără luptă”.

<sup>151</sup> Traducerea latină care însoțește textul grecesc în ediția Bonn face din epitetul dat de  
 Choniates călugărului în cauză un nume propriu, Rakendytes, cf. G. Murnu, Nichita Acomi-  
 natos, p. 54 și 109–110.

τιθέντα αἵρεσιν, ἣ κακῶν ἀπαθεῖς εἶναι τοὺς συνεληθόντας τῶν ἐντελλομένων ἀκούσαντας ἢ τεθνάναι παρακούσαντας. νῦν δὲ ὁ τοῖς ἐν κόσμῳ ἐπίπαν ἀποταξάμενος καὶ λαμπρῶς τῶν κάτω ἀπορραγεῖς, τὸ δὲ κατὰ Χριστὸν τριβώνιον ἐθέλοντῆς ὑποδύς, δεῖσας μὴ χάλκεος στατήρ αὐτὸν διαδράσειε τοῦ λεῶ διασπαρέντος, τὴν μὲν δέλτον τῷ κόλπῳ ἐνέβυσσε καὶ ὡς ἐν σκότει τῇ μελανειμονίᾳ παρέπεμψε, τοῖς δ' ἀγειρομένοις προύλεγεν, ὡς εἰ καὶ προφήτου ἦν περισσό-  
 p. 665 τερὸς ὁ τῆς ἐννοίας, ἐνθα τὸ κέρδος, ἐμπορικὸς καὶ δριμύτατος, ὡς οὐδὲν τι πείσονται ἀηδὲς καὶ ὁποῖον αἱ φῆμαι τὰ πολλὰ τὴν ἀλήθειαν τυραννοῦσαι μὴ διακριδὼν καταγγέλλουσι. καὶ οὕτω μὲν οἱ Σκύθαι λείαν ἐλάσαντες πολλὴν ἐνελεύγουν, ὁ δὲ τὴν Βυζίην φυλάσσωσιν Ῥωμαϊκὸς στρατός, μαθὼν ἐπα-  
 νιέναι τοὺς Σκύθας, τὴν ἐπ' αὐτοὺς ἐτράπετο. ἐπεὶ δὲ καὶ συνέβαλον ἀμφοτέρα τὰ στρατεύματα, κρατεῖ τὸ ἡμέτερον, φόνος τε καὶ τροπὴ γίνεται τῶν Σκυθῶν  
 καὶ τὸ τῆς αἰχμᾶ / λωσίας πλείστον ἀνίσταται, καὶ τοῦτ' ἐπὶ βραχὺ ἡ γὰρ σύμφυτος καὶ μανιώδης καπὶ τοῖς μηδαμῶς καθήκουσιν ἀμετάθετος Ῥωμαίων λίχνευσις τὴν νίκην διέφθειρεν. ὅλοι γὰρ τοῦ ἀφαρπάζειν καὶ μεταφέρειν γινόμενοι ἄπερ ἦγον οἱ Σκύθαι τὰς Ῥωμαϊκὰς χώρας πορθήσαντες, τὸ ἅπιν καὶ δραπετεύον πολέμιον ἐπέστρεψε καθ' ἑαυτὸ, καὶ παλίωξεν ἐντεῦθεν εἰργάσαντο.

## 22

p. 665 III, 1. Καὶ τῇδε μὲν καὶ ταῦτα συμβέβηκε, βασιλεὺς δ' ἀπάρας ἐκ τῶν Κυψέλλων τῇ Θεσσαλονίκῃ ἐφίσταται, κάκειθεν ἀναστὰς κατὰ τοῦ Χρύσου ὁρμᾷ. οὗτος γὰρ τὴν Στρούμιτζαν ἰδιωσάμενος, Βλάχος ὢν τὸ γένος\*, καὶ φρούριόν τι ἀπολαβὼν λεγόμενον Πρόσακον ἐς τυραννεῖον ἑαυτῷ κατεσκεύασε,  
 p. 666 κρατύνας παντοίως τὸ ἔρυμα, ὅπερ ἡ μὲν φύσις ἀρχῇθεν / φιλοτίμως ἐξεῦρέ τε καὶ ἀνέδωκε· πέτραι γὰρ εἰσιν\*\* ἀπορρώγες δισχιδεῖς, συνεπτυγμέναι ἀλλήλαις, μία δ' ἐς αὐτάς ἐστιν ἄνοδος στενὴ καὶ βίαιος καὶ ἀμφίερημος, ἡ δὲ λοιπὴ περί-  
 μετρος τῶν πετρῶν αἰγίλιψ ἅπανα καὶ ἀπρόσβατος, καὶ ποταμὸς βαθυδίνης ὁ Ἀξιδὸς ἀμφιπερικλώμενος ἐπιτειχίζει ταύτας παραλογώτερον· ἐλθοῦσα δ' εἰς ὕστερον ἡ τέχνη ἀνθαμιλλήτρια τῇ φύσει ἀναλώτους αὐτάς μικροῦ ἐτεκτῆνατο· τεῖχη γὰρ ἀρραγῇ διειληφύτα κατὰ τὴν ἐνδοθεῖσαν ἄνοδον ὑπερφυῖς τετέλεκεν ὁρμητήριον. ἀλλὰ τὸ τοιοῦτον ἔρυμα τὸν Πρόσακον Ῥωμαῖοι μὲν πάλαι παρῆδον Βουλγάρων ἀφροντιστοῦντες, καὶ κατέλιπον ἔρημον, ὁ δὲ Χρύσος ἐπιποιήσας εἶχε κατὰ Ῥωμαίων ἀπρόσμαχον οἰκητήριον, πᾶν ὅτι περ ὅπλοις τρόφιμον

\* Βλάχος ὢν τὸ γένος om. A, habet B

\*\* πέτραι γὰρ εἰσι συγκεκλωμέναι ἀλλήλαις, σχίσμα μέσον ἔχουσαι, ἄνοδον δὲ μίαν στενὴν καὶ βιαστικὴν καὶ κρημνώδη. γύρωθεν δὲ ὅμαλαι αἱ πέτραι καὶ ἀπίαστοι διὰ τῶν χειρῶν. περιτριγυρίζει δὲ ταύτας ὁ Ἀξιδὸς ποταμὸς ὁ νῦν Βαρδάριος λεγόμενος βαθύς καὶ ἀπάτητος B.

fie să-i asculte poruncile și să rămână neatinși de rele, fie să i le nesocotească și să moară. Dar <acest călugăr> care se lepădase cu totul de cele lumești și se desprinsese cu hotărîre de cele pămîntene, îmbrăcînd de bunăvoie, asemenea lui Hristos, haina sărăciei, de teamă ca nu cumva să-i scape vreun bănuț de aramă dacă poporul se va împrăști, a virit în sîn scrisoarea <guvernatoru-lui> și a părăsit-o în bezna rasei sale negre, iar celor adunați le-a prevestit, de parcă ar fi știut mai multe decît un profet, el care atunci cînd era vorba de cîștig avea minte de negustor preaviclean, că nu vor păți nimic neplăcut și nimic din ceea ce vestesc zvonurile cele tulburi, care de cele mai multe ori se răzvrătesc împotriva adevărului. Și, astfel, sciții, după ce au adunat multă pradă, s-au înapoiat spre ținuturile lor; dar oastea romeică ce păzea Byzia, aflînd că sciții se întorc spre casă, a pornit după ei. Și cum cele două armate s-au ciocnit în luptă, a noastră învinge și se face măcel mare și sciții fug și cea mai mare parte din cei prinși / scapă, dar pentru scurtă vreme. Căci  
 p. 665 lăcomia înăscută și nebunească și de neclintit a romeilor după lucruri care nicidecum nu li se cuvin le-a stricat victoria. Toți s-au apucat să smulgă și să care prăzile făcute de sciți din ținuturile romeice, iar dușmanii, în vremea asta, s-au oprit din fugă și s-au întors atacîndu-i din nou.

## 22

1199. Expediția nereușită a împăratului Alexie al III-lea Anghelos împotriva lui Chrysos care s-a întărit în Strumitza și Prosakos. Alexie refuză să-i elibereze pe vlahii robiți de aliații săi turci. Încheierea păcii cu Chrysos care primește de soție pe fiica lui Manuel Kamytzes

Despre Alexie Anghelos, III, 1. Și după aceste întîmplări împăratul<sup>152</sup>,  
 plecînd din Kypsella, vine la Tesalonic și, de aici, pornește asupra lui Chrysos. Vlah de neam<sup>153</sup>, acesta își însușise Strumitza și cucerise și cetățuia numită Prosakos<sup>154</sup> și-și înjghebase acolo reședință de tiran<sup>155</sup>, întărind în fel și chip fortăreața pe care dintru-nceput / firea o născocise și o dăruise din plin; căci sînt  
 p. 666 acolo stînci abrupte<sup>156</sup>, despicate, încălecate una peste alta și osingură cărare duce spre ele, îngustă și anevoioasă și primejdioasă din pricina prăpăstiilor, iar restul împrejurimilor acestor stînci e tot rîpos și nebătut de picior de om și un rîu cu vîrtejuri adînci, <numit> Axios<sup>157</sup>, încovoidu-se în jurul stîncilor le ocrotește în chip și mai uimitor. Venind apoi meșteșugul <omului> s' luîndu-se la întrecere cu firea le-a făcut să fie aproape cu neputință de cucerit. Căci înălțîndu-se ziduri puternice de-a curmezișul potecii existente s-a înfăptuit un adăpost minunat întărit. Dar romeii au neglijat de multă vreme această fortăreață, Prosakos, deoarece nu-și făceau griji despre partea bulgarilor și au părăsit-o, lăsînd-o pustie, iar Chrysos, refăcînd-o, avea

<sup>152</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203).

<sup>153</sup> În ms. A lipsesc cuvintele: „vlah de neam”.

<sup>154</sup> Cetate situată pe malul Vardarului, în R. S. Macedonia. Poziția ei nu a fost exact determinată.

<sup>155</sup> Prin tiranie bizantinii înțeleg orice putere obținută prin uzurpare, orice domnie nelegitimă.

<sup>156</sup> În ms. B: „Căci sînt acolo stînci aglomerate unele peste altele, care au la mijloc o despăcitură și o singură cale de suș, îngustă și anevoioasă și mărginită de prăpăstii; iar de jur împrejur stîncile sînt netede și nu pot fi prinse cu mîinile. Le înconjoară riul Axios, numit acum Vardar, adînc și de netrecut”.

<sup>157</sup> Azi riul este numit de greci Axios, de bulgari și de locuitorii R. S. Macedonia—Vardar.

ἐκεῖσε συνηλικώς, ἀφετήριά τε ὄργανα περιστήσας καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἐνθέ-  
μενος ἀφθονα, ποίμνιά τε καὶ βουκόλια, κατ'ἀγέλας ταῖς ἀκρωνυχίαις ἀνείς  
νέμεσθαι· οὐ γὰρ εὐπερίληπτος ἡ τοῦ φρουρίου τοῦδε περίμετρος, ἀλλ' ἔς ὅτι  
πλεῖστον εὐρύνεται καὶ μὴκύνεται, καὶ ἄλσεσιν ἐξ ὁμβρῶν κομᾷ, καὶ χωρίοις  
δρυμώδεσι βέβριθεν. Ἐνὸς δὲ τινος καλοῦ, καὶ τούτου ἀπαραιτήτου, καλλίστου  
p. 667 καὶ κρατίστου τὸ φρούριον στέρεται· οὐδὲ γὰρ βραχεῖά τις ὕδατος λιβάς ἐκεῖ  
που ἐκδίδωσιν, οὐδὲ φρεατίά εἰσιν ὀρυκτά, ἀλλὰ δεῖ ἐς τὸν ποταμὸν κατιέναι  
καὶ ὑδρίαις / ἀρύσασθαι τὸν ποτόν. τοιοῦτου τοίνυν ἐρύματος ἐγκρατὴς ὁ Χρύσος  
γενόμενος πρὸς οὐδὲν ὅτι κατ'αὐτοῦ βασιλεὺς ἐπεισιν ἐτετάρακτο, ἀλλ' ὥς  
ἀντιταξόμενος ἡτοιμάσατο. τοῖς μὲν οὖν ἐν πείρᾳ πολέμου Ῥωμαίοις, εἴ τις  
που τέως καὶ ὑπολέλειπτο, καὶ οἷς ἡ τῶν ἐκεῖσε θέσις χωρῶν οὐδαμῶς ἡγήνητο  
δέον ἐκρίνετο καὶ τῷ βασιλεῖ συνεβούλευον παραλλάξαι μὲν τὸν Πρόσακον,  
μετελθεῖν δὲ τὰ λοιπὰ πολίσματα καὶ τὰς κώμας ὅποσαι κατήκοι Χρύσῳ  
γεγόνασιν, μετὰ δὲ τὴν τούτων χεῖρωσιν τῷ Προσάκῳ παρεμβαλεῖν· οὕτω γὰρ  
ἐσεῖσθαι καὶ τὸ στράτευμα εὐθαρσέστερον, τὰ εὐχείρωτα καταστρεψάμενον  
πρότερον καὶ λείαν ἐκεῖθεν περιβαλλόμενον, καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Χρύσον τῇ βίᾳ  
τῶν πραγμάτων ἀγχόμενον μεταβουλεύσασθαι τι χρηστότερον, ἐνδόντα τοῦ  
ἄγαν ἢ καὶ ἀπογόντα τῶν καθ'αὐτόν. τοῦ δὲ γε κατὰ τὴν πρώτην ὁρμὴν  
τοῖς ἀπροσμάχοις εὐθύς προσβαλεῖν καὶ πρὸς ὅρη διαμιλλᾶσθαι ἀπότομα,  
μὴ καὶ εἶναι μάταιον ἔλεγον, καὶ ἄλλως ἰδρῶτας ὄρᾳν αἱματόεντας καὶ προσ-  
κειμένον πόνον πολύν, καὶ φαντάζεσθαι κόρσας ἀναύχενας τῶν μαχουμένων  
ἀνδρῶν. καὶ οἱ μὲν ταῦτα παρήνουν, ἀντέστησαν δὲ γενναίωτερον οἱ μὴ ἐνόρχαι  
τοῦ βασιλέως πρόκοιτοι, ὧν ἐπρωτίστειν ὁ Οἰναιώτης Γεώργιος, καὶ τὰ ἐπὶ  
τῆς θεραπείας λειογένεια μεираκία. οὗτοι γὰρ περιστάντες τὸν βασιλέα παλαιοὶ  
καὶ πανδέξιοι ἐπεισαν ἐς τὸν Πρόσακον εὐθυώρως ἄγειν τὴν στρατιάν, καὶ κατ'  
p. 668 αὐτοῦ τοῦ Χρύσου ἀντίον τὰ ὅπλα ἄγειν καὶ τὸ δόρυ διαγκωνίζεσθαι, ὥς „εἰ  
οὗτος ἀλώσεται, οὐκ ἔστιν ὅστις ἐς τὸ ἐξῆς ἀντιστήσεται. καὶ ἄλλως δὲ τί τὸ  
προσιστάμενον μὴ κατὰ τοῦ καιρίου μέρους αὐτίκα χωρεῖν, ἀλλ' ἐκ περιόδων  
καὶ κύκλων μετέρχεσθαι τὸ πολέμιον; πρὸς δὲ τούτοις τίς ἂν ἀνέξεται ὅλως  
ταῖς βαρβαρικαῖς ταύταις καὶ ἀχαριτώτοις χώραις διατρίβειν ἐπὶ πολὺ δι' οὐδὲν  
ἢ μικρὸν ὄφελος, τῆς τῶν συκίων καὶ τῶν πεπόνων ὥρας ἐπισταμένης καὶ τῶν  
ἄλλων περκαζόντων ὠραιῶν τῆς γῆς, οἷς ὑπερβέβριθε Προποντίς ὅσα καὶ παρά-  
δεισος χειρὶ θεοῦ φυτευθεῖς. εἶθε ὑπὸ πλακί Ῥηγίου γενοίμεθα καὶ Ἀφάμειαν  
θεασαίμεθα, ὅπως προσείποιμεν τὴν ἱερὰν Κωνσταντινούπολιν, ἀκαεῖθεν ἐς τὰ  
τοῦ πρὸ τοῦ Πόντου τρυφερὰ χωρία προσαναπλεύσαιμεν, ἐνθα πρᾶεῖα τις αὔρα  
βόρειος καὶ ζωγρόνος προσβάλλει διὰ παντός, καὶ ἰχθύες νεαλεῖς περισκαί-  
ρουσι, καὶ δελφῖνες ἡδιστον ἀναθρώσκουσι λουτρῶν τε χάριτες διαγελῶσιν  
ἀπανταχῇ, καὶ ἀργύρεα πλανώμενα ὕδατα τὸν θεατὴν διαχέουσι, καὶ τὰς ἀκοὰς  
τῶν δεῦρο ἀκαεῖσε περιφοιτώντων ἐστιῶσι κατακηλοῦσαι κωτίλλουσαι χελι-  
δόνες καὶ μελεάζουσιν ἀηδόνες καὶ πᾶν ἕτερον ἄλλην καὶ ἄλλην τρύζον ἐν ταῖς  
λόχμας καὶ τιτυβίζον μουσικὸν πετρόν". ὁλῶ τοίνυν ρυτῆρι πρὸς τὸν Πρόσακον  
φέρεται βασιλεὺς, εἴπερ ἐς ἕσπον αὐτῷ κατέστη τῇ θῆᾳ ὁ λόγος. ὅθεν τινὰ μὲν

<acum> un adăpost cu neputință de cucerit de romei; adunase acolo cu  
ajutorul armelor tot felul de bucate, așezase de jur împrejur mașini aruncă-  
toare <de pietre>, și-și procurase din belșug cele necesare traiului, lăsând să  
pască, pe culmi, turme de oi și cirezi de vite. Căci cuprinsul acestui loc  
întărit nu e restrins, ci se lățește și se întinde foarte mult și e acoperit de  
crânguri <hrănite> de ploi și e bogat în locuri împădurite. Numai de un singur  
lucru bun și anume de unul care e neapărat trebuincios, prea bun și foarte  
important e lipsit acest loc întărit; că nu există pe acolo nici un firicel de apă,  
nici puțuri săpate în pământ, ci trebuie să cobori la riu și să aduci de acolo,  
cu gălețile, / apă de băut. Luind în stăpînire așadar o asemenea fortăreață, p. 667  
Chrysos nu s-a înspăimîntat deloc cînd împăratul a pornit împotriva lui,  
ci s-a pregătit să-l înfrunte. Acei romei care se pricepeau la război, dacă mai  
rămăsese vreunul, ca și cei cărora nu le erau nicicum necunoscute locurile  
de pe acolo, au crezut de cuviință și l-au sfătuit pe împărat să ocolească  
Prosakos și să lovească celelalte cetăți și sate care intraseră sub ascultarea  
lui Chrysos și abia după cucerirea acestora să vină spre Prosakos. Căci astfel  
și armata avea să aibă mai multă îndrăzneală, după ce va fi stricat mai întii  
<localități> mai ușor de cucerit și va fi luat pradă de acolo și, pe de altă  
parte, Chrysos, silit de stările de fapt, își va schimba gîndul spre binele  
<romeilor>, va da înapoi din fața unui <efort> prea mare și va renunța chiar  
la planurile sale. Pe cînd încercarea de a lua cu asalt, de la primul atac,  
locuri cu neputință de cucerit și de a se lua la trîntă cu munții abrupti nu era  
numai un lucru zadarnic — spuneau ei — dar nu însemna altceva decît să  
vezi <curgînd> sudori de sînge și multă suferință pe deasupra și să ai înaintea  
ochilor capetele desprinse de trup ale luptătorilor. Acestea erau sfaturile pe  
care le dădeau; dar li s-au împotrivit cu mai multă vigoare eunucii care  
păzeau camera împăratului, în fruntea cărora se găsea Georgios Oinaiotes și  
băiețandrii imberbi din gardă. Aceștia stăteau de multă vreme în preajma  
împăratului și se arătau plini de bunăvoință față de el și l-au convins să-și  
ducă armata drept la Prosakos, să meargă împotriva lui Chrysos însuși cu  
război /, sub cuvînt că „dacă el va fi prins, nu mai e cine să i se împotrivescă  
<împăratului> în viitor. Și, dealtfel, ce-i împiedică să meargă îndată asupra  
locului celui mai important, în loc să-l urmărească pe dușman cu ocolișuri și  
tărăgănări? Și afară de astea toate, cine ar răbda să stea multă vreme în  
aceste ținuturi barbare și sălbatice, pentru nimicsau pentru folos puțin, cînd a și  
sosit vremea smochinelor și a pepenilor și a celorlalte roade ale pămîntului  
care se coc acum, de care e plină Propontida ca o grădină a raiului înșămîntată  
de mina lui Dumnezeu? O, de-am fi la poalele platoului de la Region <sup>158</sup> și am  
privi Aphameia <sup>159</sup>, ca să salutăm sfințitul Constantinopol și de acolo să  
plutim spre ținuturile pline de dulceață din fața Pontului, unde mereu bate  
dinspre miazănoapte o boare blîndă și dătătoare de viață și sar pești iuți și  
saltă delfinii atît de plăcut și surid pretutindeni farmecele băilor și rătăci-  
toare ape argintii înveselesc pe privitor și unde auzul celor ce hoinăresc  
ici și colo e încîntat ca de o vrajă de ciripitul rîndunelor și de cîntecul

<sup>158</sup> Azi Kūčkēkme, pe malul Mării de Marmara, în apropiere de Constantinopol. Aici obișnuiau să-l salute pe împărat, la întoarcerea sa în capitală, cînd venea din părțile europene ale imperiului, eparhul Constantinopolului, patriarhul ecumenic și senatorii.

<sup>159</sup> Castel aflat în preajma Regionului. Aici, după sosirea împăratului din călătorie sau din expediții militare, se organiza o recepție și de aici pleca el a doua zi pentru a-și face intrarea solemnă în capitală.

ἐρύματα πάρεργον ὁδοῦ κατεστράφησαν, θημωνία τε καρπῶν καὶ λήϊα πυρο-  
 φόρα κατηθαλώθησαν, καὶ παρὰ Περσῶν ἐάλωσαν Βλάχοι δορυκτῆται, οὓς  
 p. 669 ὁ τῆς πόλεως / Ἀγκύρας σατράπης ἐπικούρους ἀπέσταλκε βασιλεῖ, ὅτε καὶ τὸ  
 μὲν περὶ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν ὑγιὲς καὶ θηρμότερον τὸν βασιλέα ἐξελιπάρησε  
 μὴ συγχωρῆσαι ὅλως τοῖς Τούρκοις οἵκαδε ἀνθρώπους μετενεγκεῖν θεὸν  
 δὲ ἡμεῖς πρεσβεύομεν σεβομένους, ἵνα μὴ τὴν πίστιν ἄκοντες μεταθέμενοι  
 τὸ θεῖον κατὰ τῶν ἐκδόντων ἐκμήνωσιν, ἀλλὰ τὸ μὲν Βλαχικὸν αἰχμάλωτον  
 ἐς οἰκετικὸν ἀποδοθῆναι Ῥωμαίοις, αὐτοὺς δὲ τοὺς χειρωσαμένους Πέρσας  
 φιλοφρονηθῆναι δεξιώσεσιν ἐτέραις βασιλικαῖς· ὁ δὲ οὐδ' ὅλως ἐπένευσεν. ἐπεὶ  
 δὲ καὶ ἐς αὐτὸν ἐφθάκει τὸν Πρόσακον, βαλὼν ἐκεῖ που στρατήγιον ἔγνω τοῦ  
 φρουρίου αὐτίκα πειράσασθαι. καὶ ἦν ἔργα πρὸς Ῥωμαίων τῆνικαῦτα τελοῦ-  
 μενα κατιδεῖν γέρατος καὶ θαύματος ἄξια· ὑπὲρ γὰρ ἐλπίδας διηγωνίσαντο.  
 οἱ μὲν γὰρ θυρεοὶς καὶ γυμνοὶς φραζάμενοι ξίφεσιν, οἱ δὲ τόξα καὶ βέλη φέ-  
 ροντες περὶ τὰ ἀνάντη τοῦ φρουρίου ἀνερριχῶντο γεώλοφα, καὶ τοῖς ἀπὸ τει-  
 χῶν καὶ τῆς ἄκρας μαχομένοις ἐπεγχεύοντες ἔβαλλον. ἀμέλει καὶ μετὰ  
 κάματον καὶ φόνον πολὺν ἐξέκρουσαν τοὺς βαρβάρους τοῦ προτειγίσματος,  
 ὅπερ προφύλαγμα τῶν ἐκεῖσε πολῶν ἐπωκοδόμητο νεωστί. ἦσαν δ' οἱ καὶ διὰ  
 τῶν κρημνωδῶν ἀνιμώμενοι ἀνὸδων ἡκροβάτου ὡς αἰγαγροί, πειρώμενοι  
 γενέσθαι εἰσὼ τειχῶν καὶ πρὸς αὐτὴν τὴν ἄκραν ἀναδραμεῖν. ἀλλ' ὅτε τι διανύσαι  
 ἔργον φήθησαν σωτήριόν τε ἅμα καὶ κάλλιστον, τοὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν ἀμυ-  
 νομένους τρεψάμενοι καὶ εἰσὼ συγκλείσαντες, τότε εἰκαίως διαπονούμενοι  
 p. 670 ἔγνωσαν· αἰτήσαντες γὰρ σκαπάνας εἰς τὴν τῶν περιβόλων κα/θαίρεσιν οὐδένα  
 εἶχον τὸ αἰτηθὲν ὄπλον προσάγοντα. ἐπιμένοντες δὲ καὶ οὕτω τῷ μόχθῳ καὶ  
 κατὰ τῶν ἐπὶ τῶν βασιλικῶν ὄπλων ἀγανακτοῦντες, χερσὶ τε καὶ ξίφεσιν ὡς  
 ἀμάλαις χρώμενοι, τοὺς λίθους ἀπέσπων τῆς ἀρμογῆς καὶ τὰ θωράκια καθή-  
 ρουν ἀναθορνύμενοι. σχολαίτερον δὲ τοῦ ἔργου προβαίνοντος, καὶ αὐτῶν προσ-  
 πασχόντων κακῶς ἐκ τῶν ἐπικειμένων ἀνῶθεν ἀντιπάλων, ὅπῃ καὶ βραδέως  
 ὁ τοῖς ὄπλοις ἐφεστῶς θλαδίας ἀφίκετο, σκαπάνας κομίζων εἰς ἓνα ὄρμαθον  
 διὰ μηρίνου συμβεβλημένης. δεόν οὖν αὐτίκα καταποντισθῆναι τὸν ἐπίρρητον,  
 ἢ γοῦν δυσφόρως καὶ χαλεπῶς τὸν κρατοῦντα ὑπενεγκεῖν τὸ πραχθὲν εἰς βρα-  
 χεῖαν ἀνάψυξιν τῶν μάχη καὶ δίψει καὶ πνίγει κακουχομένων διὰ τὸν ἐξ  
 ἡλίου καύσωνα, ὁ δὲ μόνῃ ἐπιπλήξει, καὶ ταύτῃ ἀκκισμῷ κατεχούσῃ, καὶ τῇ  
 περιψοφῇ τῶν χειλέων τὸν ἀγανακτοῦντα ὑποκρινάμενος κατέβαλεν οὕτω  
 τὰ τῶν γενναίων ἐκείνων ἀνδρῶν φρονήματα. ἐπὶ δὲ τούτῳ καὶ κλίμακας αἰ-  
 τησάμενοι, ὅπως δι' αὐτῶν ἐς τὰ ἄνω γένωνται τῶν τειχῶν, οὐδὲ τούτων αὐτίκα  
 ἡμολίρῃσαν. ὅθεν μὴ ἐπ' ἀνηνύτοις εἰσέτι μογεῖν ἀνεχόμενοι μετέβησαν ἐκεῖθεν  
 οὐχ ἐκοντί. ἐκ τοῦ ἀναμφιλέκτου δ' ἄν, ὡς οἱ τειχομαχοῦμενοι Βλάχοι διετεί-  
 νοντο ὑστερον, ἅλως τὸ φρούριον καὶ ὁ Χρύσος συνειλήπτο καὶ Ῥωμαίοις,  
 p. 671 εὐφημον τὸ ἔργον τότε γεγένητο καὶ πολλῶν ἐσέπειτα / καμάτων ἀναίρεσις,  
 εἰ τὰ πρὸς τὴν καθαίρεσιν τοῦ τείχους ὄργανα προητοίμαστο καὶ κατὰ καιρὸν  
 αἰτουμένοις παρείχετο. νῦν δὲ ἡ τῶν κατηκόντων ἀμέλεια ἢ καὶ θεὸς αὐτὸς  
 (ἀλλ' ἡμῖν ἰλήκοι θεός, εἰ ἐμπλήκτως τοῖς αὐτοῦ ἐπιβάλλομεν κρίμασι) μὴ ἐν  
 τοῖς τότε ἀνθρώποις ἐπευδοκῶν προσέστη τοῖς ἀγωνίσμασι. καὶ κατ' ἐκείνην

privighetorilor și de gunguritul și ciripitul tuturor celorlalte păsări cîntătoare  
 răspîndite ici-colo, în tufisuri". Se repede atunci împăratul în goana calului  
 spre Prosakos, de parcă ar fi și văzut ce i se spusese. Au fost dărmate, în  
 drum, unele cetăți, au fost arse grămezi de bucate și mai mulți vlahi au  
 fost luați prizonieri de persii<sup>160</sup> pe care satrapul orașului / Ancyra<sup>161</sup> fi p. 669  
 trimisese în ajutor împăratului; atunci cei care nutreau întreagă și mai  
 fierbinte dreapta credință, l-au rugat pe împărat să nu îngăduie turcilor să  
 ducă în țara lor oameni care cinstesc pe același Dumnezeu ca și noi, ca nu  
 cumva ei schimbîndu-și fără de voia lor credința, să nu se minie din această  
 pricină Dumnezeu împotriva celor care i-au predat <turcilor>, ci vlahii  
 prinși să fie dați romeilor ca slujitori, iar persii care i-au capturat să fie  
 dăruiți cu alte daruri împărătești. Dar <împăratul> n-a încuviințat nici-  
 decum acest lucru. Iar după ce a ajuns chiar la Prosakos, așezîndu-și tabăra  
 acolo, a hotărît să atace îndată fortăreața. Și puteai să vezi atunci înfăptuin-  
 du-se de către romei fapte vrednice de cinstire și de admirație. Căci au luptat  
 peste orice așteptare. Și unii înarmați cu scuturi lungi și cu săbii goale,  
 alții purtînd arcuri și săgeți se cățarau pe colinele dinaintea fortăreței și-i  
 atacau pe cei care luptau de pe ziduri și de pe înălțime. După multă trudă și  
 multă ucidere de oameni, i-au respins pe barbarii de la prima întăritură care  
 fusese construită de puțină vreme pentru paza porților de acolo. Erau chiar  
 unii care agățîndu-se de colțurile de stîncă se cățarau pe suișurile prăpăstioase  
 asemenea caprelor sălbaticе și încercau să intre în interiorul zidurilor și să  
 ajungă chiar la fortăreață. Dar tocmai cînd crezură că au înfăptuit un lucru  
 care să-i salveze și totodată foarte frumos, gonindu-i pe cei care îi atacau de  
 pe ziduri și închizîndu-i înăuntrul <cetății>, și-au dat seama că se osteniseră  
 în zadar. Căci, cerînd tîrnăcoape pentru dărîmarea zidurilor înconjurătoare /  
 nu era nimeni care să le aducă uneltele cerute. Stăruind chiar și așa în truda p. 670  
 lor, deși erau furioși pe cel însărcinat cu grija pentru utilarea armatei imperia-  
 le, s-au folosit de mîini și de săbii ca de niște unelte și scoteau pietrele ziduri-  
 lor din îmbucăturile lor și distrugeau crenelurile sărînd <peste ele>. Lucrul  
 mergea însă încet și ei sufereau rău de pe urma loviturilor primite de la  
 dușmanii așezați mai sus; într-un tîrziu a sosit și eunucul însărcinat  
 cu purtarea de grijă pentru arme, aducînd tîrnăcoape legate cu frînghie  
 într-un mănunchi. Și, deși trebuia ca blestematul să fie înecat pe dată  
 sau măcar împăratul să se minie și să nu îndure ușor fapta lui, spre a da o  
 mică ușurare celor chinuți de luptă și de sete și de arșița soarelui care ardea,  
 el nu i-a adus decît o muștrare și aceasta prefăcută, făcînd pe miniosul din  
 vîrfurile buzelor și astfel a slăbit avîntul acelor bărbați viteji. Pe lingă asta,  
 cînd ei au cerut și scări, ca să se urce pe ziduri cu ajutorul lor, nici de acestea  
 nu au avut parte îndată. Din care pricină, nemaisuportînd să se chinuie în  
 zadar, au plecat de acolo, fără să o fi vrut. Fără îndoială, așa cum afirmau  
 mai tîrziu vlahii care luptaseră pe ziduri, fortăreața ar fi fost cucerită și  
 Chrysos ar fi fost prins și romeii ar fi înfăptuit un lucru vrednic de laudă și ar  
 fi scăpat apoi de multe chinuri, / dacă erau pregătite din vreme uneltele p. 671  
 necesare pentru surparea zidului și dacă ele ar fi fost date la timp celor care

<sup>160</sup> Persii = turcii selgiucizi.

<sup>161</sup> Este vorba de emirul Ankarei (Ancyra), Muhyi al-Din, numit de Nichita Choniates Masout. Despre raporturile lui cu Alexie al III-lea, vezi Charles M. Brand, *Byzantium confronts the West. 1180—1204*, Cambridge, Massachusetts, 1968, p. 135—139.

μὲν τὴν ἡμέραν οὕτω Ῥωμαῖοι διημιλλήθησάν τε καὶ διελύθησαν, τὴν δ' ἐπι-  
 οῦσαν αὖθις πρὸς δευτέραν ἐξήσαν συμπλοκὴν, εὖρον δὲ μετὰ φρονήματος καὶ  
 κόμπου τὸ ἀνθιστάμενον ἀμιλλώμενον διὰ τὰ συνεχθέντα χριζά. ἀλλὰ καὶ  
 τὰ πετροβόλα μηχανήματα οἷς ἐχρῶντο οἱ βάρβαροι ἀνῆρουν οὐχὶ βραχεῖς,  
 ἐπιτυχῶς καὶ ἀφ' ὧσιν τοὺς λίθους διακοντίζοντες ἦν γὰρ καὶ ὁ ταῖς τῶν  
 πετρῶν ἀφέσειν ἐφεστὼς καὶ τὸν λύγον περιάγων καὶ τὴν σφενδόνην διατιθεῖς  
 ἐν μηχανουργοῖς ἄριστος, Ῥωμαῖοις μὲν ἐπὶ μισθῷ τὰ πρῶτα ὑπηρετούμενος,  
 τότε δὲ πρὸς Χρῦσον ἀπονοστήσας ἐκ τοῦ μὴ ἔχειν τὸν μισθὸν χορηγούμενον.  
 οὐ μόνον δὲ οἱ ἐξ ἀφειρητῶν ἀποσφενδονούμενοι σφαιρωτοὶ λίθοι κακῶς ἐτί-  
 θουν τὸ στράτευμα, ἀλλὰ καὶ οἱ κατὰ πρανοὺς ἐπικυλιόμενοι ἄνωθεν. ἐν πολλοῖς  
 δὲ καὶ τὰ μὴ ἐφικνύμενα σωμάτων ἐκ τῶν μηχανῶν χειρὰς εἰς θάνατον  
 κατήγον οἷς προσεπέλαζον ταῖς γὰρ ἀνεστηκυῖαι πέτραις προσαρασόμενα,  
 εἶτα τῇ τοῦ ἀφεικτός βέλους σφοδρότητι πρὸς πλείστα διαιρούμενα τμήματα  
 τῇ δὲ τε κακείσῃ διακρι/δὸν σκεδαννύμενα θανατηφόρον ἦσαν κακόν. καὶ νυκτὸς  
 p. 672 τῇ δὲ τε κακείσῃ διακρι/δὸν σκεδαννύμενα θανατηφόρον ἦσαν κακόν. καὶ νυκτὸς  
 τῶν ἐκεῖσε γηλόφων διέστησαν Ῥωμαῖοι, καὶ τὸ νυκτοφυλακοῦν διαθροήσαντες  
 στράτευμα τῇ τοῦ πρωτοβεστιαρίου Ἰωάννου σκηνῇ φεύγον ἐπικατέλαβον,  
 ὡς καὶ τοῦτον θορυβηθέντα ἐξαναστῆναι τε αὐτίκα τοῦ λέχους, ὡς εἶχε κατα-  
 δαρθάνων, καὶ δρασμῷ χρήσασθαι ὠρακιῶντα καὶ ὑπὸ δέους βαλλόμενον.  
 ἀμέλει καὶ τὰ ἐν τῇ σκηνῇ διελόμενοι, ἐν οἷς ἦν καὶ τὰ βατράχεια τὸ χρῶμα  
 πέδιλα τοῦ πρωτοβεστιαρίου, ὅλην ἐκείνην τὴν νύκτα ἐν μωκείᾳ καὶ γέλωτι  
 τὰ Ῥωμαίων ἐτίθεσαν πράγματα. ἐτι δὲ καὶ οἰωνοῦ δοχεῖα τυμπανοειδῆ ἐκ λύγων  
 διάκενα διαχαλῶντες ἄνωθεν ἐξίστων τῷ δούπῳ τὸ στράτευμα, μὴ εἰδὸς ὡς ἐν  
 σκοτεινῇ τὸ γινόμενον. ταύτη τοι καὶ βασιλεὺς τὰ κατὰ σκοπὸν οὐχ ὁρῶν περαι-  
 νόμενα, ἀλλὰς τε μὴδὲ χρονοτριβεῖν ἐκεῖσε προθέμενος, ἐς ξυμβάσεις τρέπεται.  
 τοῦ τε οὖν Προσάκου καὶ τῆς Στρουμίτζης καὶ τῶν χωρῶν τῶν πέριξ Χρῦσῳ  
 ἐξίσταται, καὶ μίαν τῶν ἐκ τοῦ γένους συνευνάσαι οἱ συντίθεται, μὴ γυναικὸς  
 σπανίζοντι. ἀμέλει καὶ εἰσιὼν τὸ Βυζάντιον τὴν τοῦ πρωτοστράτορος θυγατέρα  
 τοῦ συνοικούντος ἀπέχευε, καὶ τῷ Χρῦσῳ ταύτην ἐκπέπομφε, νυμφαγωγὸν  
 p. 673 ἀναδείξας τὸν σεβαστὸν Κωνσταντῖνον τὸν Ῥαδεῖνον. τελεσθέντων δὲ τῶν  
 νυμφευμάτων καὶ τῆς γαμηλίου δαιτὸς παρατεθείσης ὁ μὲν Χρῦσος ἐξωρο-  
 πότει καὶ ἡσθιε τονθεύμενος, ἡ δὲ γυνὴ τὸν τῶν νεονύμφων αἰδομένη νόμον  
 ἐγκρατῶς εἶχε τῶν παρακειμένων. ἐπιταχθεῖσα δὲ πρὸς τοῦ νυμφίου συμμε-  
 τέχειν ἐκείνῳ βρώσεως, καὶ μὴ οὕτως αὐτίκα δράσασα, εἰς ὁργὴν ἐκμαίνει  
 τὸν ἄνδρα. ἀμέλει καὶ πλεῖστα καθ' ἑαυτὸν ὑποβαρβαρίσας καὶ θυμομαχῆσας  
 ἐφ' ἑαυτὸν, μεθ' ὑπεροψίας ἐφῆσεν ὕστερον „μὴ φάγῃς μὴδὲ πίῃς” Ἑλληνίδι  
 φωνῇ.

2. Τότε δὲ καὶ Σκυθῶν ἐφοδος ἐγεγένητο μεγίστη τε καὶ φρικαλεωτέρα  
 τῶν πρότερον· εἰς γὰρ τέσσαρα διαιρεθέντες στρατεύματα πᾶσαν τὴν Μακε-  
 δονίαν\* ἐπῆλθον, ἀποπειρασάμενοι καὶ πόλεων εὐτειχίστων καὶ κορυφὰς  
 ἐπανιόντες ὁρῶν, ὥστε καὶ τὸ Γάνος τὸ ὅρος διερευνησάμενοι πολλὰ φροντισ-

\* πᾶσαν τὴν Θράκην ἐκούρπουν Β.

le cereau. Acum însă lipsa de grijă pentru cele cuvenite ori poate chiar  
 însuși Dumnezeu (ci ierte-ne Dumnezeu dacă ne amestecăm în chip stupid  
 în judecățile Sale), care nu era mulțumit de oamenii de atunci, a stat  
 împotriva luptătorilor. Astfel s-au luptat și au fost înfrinți romeii în acea zi;  
 iar în ziua următoare din nou au pornit la al doilea atac, dar l-au găsit pe  
 vrăjmaș «gata» să lupte cu avânt și trufie din pricina celor petrecute în ziua  
 precedentă. Dar și mașinile azvirlitoare de pietre de care se foloseau barbarii  
 ucideau nu puțin «oameni», aruncînd pietrele la țintă și de sus. Căci și cel  
 care conducea aruncările și învîrtea tija și potrivea praștia era cel mai bun  
 dintre meșteri; el slujise mai înainte cu leafă la romei, dar atunci trecuse la  
 Chrysos, din pricină că nu își primise banii. Nu numai bolovanii rotunzi  
 azvirliti de mașini dăunau armatei «romeice», ci și cei rostogoliți de sus pe  
 povîrnișuri. De multe ori chiar și pietrele azvirlite de mașini care nu ajungeau  
 să atingă trupurile aduceau moarte celor care se apropiu «de fortăreață»;  
 căci, lovindu-se destîncile proeminente, îndată se sfărîmau — din pricina  
 vigoriei izbiturii — în foarte multe bucăți, care se răspindeau fără greș  
 p. 672 ici și colo, / purtînd cu ele cumplita moarte. Și ieșind în timpul nopții, pe  
 ascuns, din fortăreață, barbarii au distrus mașinile pe care romeii le așeza-  
 seră pe culmile de acolo; și înspăimîntînd garda de noapte, au ajuns-o din  
 urmă pe cînd fugea spre cortul lui Ioan protovestiarul, încît și acesta, tulbu-  
 rat de zgomot, s-a ridicat îndată din pat, așa cum se culcase și a luat-o la fugă  
 galben la față și cuprins de frică. După ce au luat lucrurile aflate în cort,  
 printre care erau și încălțările de culoarea broaștei ale protovestiarului,  
 «barbarii» și-au bătut joc și au ris toată noaptea de starea în care se găseau  
 romeii. Pe lîngă asta, dînd drumul de sus vaselor pentru vin, goale, îmbrăcate  
 în nuiete / și avînd forma tobelor, înspăimîntau cu zgomotul lor oștirea  
 «romeilor» care nu știa ce se întîmplă în întuneric. Împăratul, văzînd atunci  
 că nu și-a atins scopul și, pe de altă parte, nedorînd să-și mai piardă timpul  
 acolo, se îndreaptă spre o înțelegere. Și cedează lui Chrysos Prosakos și  
 Strumitza și ținuturile din jurul lor și consimte să-i dea de soție — deși nu  
 era fără soție — pe una din femeile din neamul său. Și intrînd în Bizanț<sup>162</sup>,  
 despărți pe fiica protostratorului<sup>163</sup> de soțul ei și i-o trimise lui Chrysos,  
 desemnînd ca însoțitor al miresii pe sebastosul Constantin Radeinos. După  
 ce s-a săvîrșit cununia și s-a așternut ospățul de nuntă, Chrysos / bea și  
 mîncă fără măsură, dar femeia, respectînd datina mireselor, se stăpînea și nu  
 se atingea de cele puse înainte-i. Cum mirele i-a poruncit să-l întovărășească  
 la mîncare și ea, nici așa, nu a făcut îndată ce i se poruncise, l-a făcut să-și  
 iasă din mîni de furie pe bărbat. Și după ce a murmurat pentru sine multe  
 în limba barbarilor și s-a agitat furios destulă vreme, «Chrysos» i-a spus cu  
 dispreț, în limba elenă: „Nu mîncă și nu bea”.

2. Atunci s-a produs și o năvală a sciților<sup>164</sup>, foarte mare și mai groaz-  
 nică decît cele de mai înainte. Căci, împărțindu-se în patru corpuri de oaste,  
 au năvălit în toată Macedonia<sup>165</sup>, atacînd și orașe fortificate și urcînd pînă

<sup>162</sup> În Constantinopol.

<sup>163</sup> Este vorba de protostratorul Manuel Kamytzes.

<sup>164</sup> Sciții = cumani. Invazia de care este vorba aici pare să fi avut loc în toamna anului  
 1199. Tratatul cu Chrysos a fost încheiat în vara aceluiași an, cf. Dölger, *Regesten*, 1653;  
 Dieten, *Erläuterungen*, p. 100—101.

<sup>165</sup> Este vorba de tema Macedoniei, unitate administrativă ce se întindea pînă la Marea  
 Marmara. În ms. B: „au prădat toată Tracia”.



τήρια ἐσκύλευσαν καὶ μονάζοντας ἀπέκτειναν, μηδενὸς εἰς χεῖρας τολμῶντος ἰέναι διὰ δέος, ὅτι καὶ μετ' ἐλαττόνων ἐμελλον πρὸς πλείους συμπλέκεσθαι καὶ διὰ τοῦτο τῆς αὐτῶν ἐρᾶν οὐκ εἶχον ψυχῆς.

23

- p. 675 III, 2. <...> Ἀλλ' οὕτω ἀκριβῶς διηγώνιστο τὰ μεираκιώδη ταῦτα ἀδύρματα, καὶ οἰκτρὰ τις ἀγγελία τὴν ἐν τούτοις διαδέχεται χαρμονήν. ἡ δὲ ἦν τὸ ἀποστῆναι  
 p. 676 τὸν Ἰβραγκὸν κατὰ τὴν Φιλίππουπολιν. ὡς γὰρ ἄνωθεν εἰπομεν, μετονομασθεὶς ὅδε Ἀλέξιος καὶ γαμβρὸς ἐπὶ θυγατρόπαιδι τῷ βασιλεῖ γεγονὼς καὶ πλείω τῆς δεοῦσης ἰσχύον ὑποδὺς στρατηγεῖν εἰλήφει καὶ προσεστάται τῶν τάξεων αἱ τοῖς ὁμογενέσιν αὐτῷ Βλάχοις περὶ τὴν Φιλίππου ἐπαρχίαν ἀντεκάθητό τε καὶ ἀντεφέροντο. ἀμέλει καὶ τῶν ἐκεῖσε χωρῶν φανεὶς κύριος ἦγε τὰ πάντα καὶ ἔφερεν, ἀγχιστροφὸς ὢν καὶ δραστήριος πρὸς ἅπαν σὺνδρομον ἔργον τοῖς ἐν τῇ ψυχῇ κινήμασι καὶ βουλευμασιν. ἤσκει τε εἰς πόλεμον τὸ περὶ αὐτὸν ὁμόφυλον, δωρεαῖς πιαίνων καὶ ὀπλισμοῖς κρατύνων, καὶ φρουρίων ἐρυμνῶν ἀνεγέρσει τὰ ἀντικείμενα τῷ Αἰμῷ ὅρει ἀνεπιχείρητα μικροῦ ἀπειργάζετο. Βασιλεὺς μὲν οὖν ἐπῆναι ταῦτα μανθάνων, καὶ δι' αἰδοῦς ἐτίθετο τὸν Ἀλέξιον, πολλαῖς καὶ μεγίσταις φιλοφρονούμενος αὐτὸν δωρεαῖς, ἡδέως τε αὐτοῦ ἤκουε, καὶ τὰς αἰτήσεις ἐξεπέρινε βῆδιον· τὰ δὲ παρὰ τοῦ ἀνδρὸς τοῦδε πραττόμενα οἱ περὶ τὸν βασιλέα συνορῶντες καλὰ μὲν ἀπεφαίνοντο εἶναι καὶ ἀρίστως ἔλεγον δρᾶσθαι, οὐ μὴν καὶ ἐπὶ σκοπῷ Ῥωμαῖοις συνοίσοντι παρὰ τοῦ πράττοντος γίνεσθαι, ὅθεν καὶ παραινέσεις εἰσῆγον τῷ αὐτοκράτορι παραλῦσαι τῆς ἀρχῆς τὸν Ἀλέξιον· μὴδὲ γὰρ ἂν βάρβαρον ἄνδρα μὴ πάνυ πρῶν Ῥωμαῖοις πολεμιώτατον οὕτως ἐξαίφνης μεταπεσεῖν εἰς ἀκραιφνῇ διάθεσιν, ὡς φρούρια καὶ πολίχνια ἐν τοῖς ἐπικαίροις νεουργεῖν τόποις, καὶ αὖξιν μὲν τὸ ἐμφύλιον αὐτῷ  
 p. 677 στρατεύμα, σμικρύνειν δὲ τὸ Ῥωμαϊκόν, ἐνιαχοῦ δὲ καὶ / ὡς δύσχρηστον τιθέναι ἀπόμαχον, εἰ μὴ τις αὐτῷ ἐνέσπαρτο τοῦ τυραννίδι ἐπιβαλεῖν ἔννοια, ἐπεὶ μὴδὲ τὰ τινῶν ἐννοήματα φιλεῖν πως αἰεὶ ὡς διὰ πυλῶν τῶν χειλέων ἐκφέρεσθαι, ἀλλ' ἐν πολλοῖς καὶ φωνῆς τρανότερον ὅσα κέκευθεν ἡ φρὴν αἱ πράξεις ἐξαγγέλλουσιν. οὐ μὴν εἰς ὧτα ἀκούντων τὰς σοφὰς ταύτας γνώμας ἦσαν εἰσηγούμενοι· ὁ γὰρ βασιλεὺς ἐχέγγυον εἰς πίστιν τὸν τῆς υἱωνοῦ Θεοδώρας γάμον καθάπαξ ὑπολαβὼν οὐκ ἔστιν ὅπως ἐπὶ πᾶσιν οὐκ ἀσφαλῆ τὰ πρὸς εὐνοίαν καὶ ἀπρόσκοπον ἔκρινε τὸν Ἀλέξιον, καταγοητευούσης, οἶμαι, κἀνταῦθα τῆς κακοποιῶς δυνάμεως τῆς ἐπὶ τὸ κἀναντες αἰεὶ φερούσης τὰ Ῥωμαίων πράγματα. ὡς δ' οὐ πολλῷ ὕστερον εἰς ἔργον τὸ δέος ἐκβέβηκεν, ἐννέος ἐπὶ τοῖς ἡκουσμένοις φανεὶς καὶ μὴ ἔχων ὅτι καὶ δράσειεν ὡς ἀναρραγέντος τοῦδε τοῦ κακοῦ ἀπροόπτως, καὶ ὅτι τῶν στρατευμάτων ἐργώδης ἡ συλλογὴ, ἐν μὲν τῷ παραυτίκα στέλλει πρὸς τὸν ἀποστάτην θλαδίαν τινά, τὰ πρῶτα τῶν ὤκειωμένων αὐτῷ, ὑπομνήσονται τοῦτον τῶν συνθηκῶν καὶ τοῦ μὴδὲν τι πώποτε παθεῖν ἄηδὲς καὶ τῶν ἐλπιδῶν ἀνάξιον, ἐξ ὅτου περ αὐτῷ προσκεχώρηκεν

pe culmile munților, astfel încît au cercetat și muntele Ganos<sup>166</sup>, prădînd multe mănăstiri și ucigînd călugări; și nimeni nu îndrăznea, de teamă, să se lupte cu ei, căci ar fi trebuit ca un număr mai mic de oameni să-i înfrunte pe mai mulți și de aceea nu puteau să se îngrijească de sufletul lor.

23

1200, primăvara. Răzvrătirea lui Ivancu. Expediția ginerilor împăratului, Alexie Paleologul și Teodor Lascaris și a protostratorului Manuel Kamytzes împotriva lui. Ivancu capturează pe Manuel Kamytzes. Extinderea stăpînirii sale în Peninsula Balcanică

Despre Alexie Anghelos, III, 2. <...> Dar încă nu fuseseră duse pînă la capăt aceste jocuri copilărești<sup>167</sup> și o jalnică veste urmează veseliei. Era vestea că Ivancu se răzvrătise la Filipopole. / Cum am spus mai sus<sup>168</sup>, acesta își schimbăse numele în Alexie, devenise ginere după nepoată al împăratului<sup>169</sup> și, dăruit cu putere mai multă decît se cuvenea, ajunsese strateg și comanda trupelor așezate în provincia Filipopolei pentru a ține piept vlahilor, cei de același neam cu el. Firește, de cum s-a văzut domn peste ținuturile de acolo, pe toate le sucea și le-nvîrtea, căci era un om abil și energic în orice lucru ce venea în întîmpinarea năzuințelor și voinței lui. Și pe cei dintr-un neam cu dînsul îi învăța meșteșugul războiului, îmbogățindu-i prin daruri și întărindu-i cu armament și, refăcînd fortărețele, a făcut aproape de necucerit ținuturile din fața Haemusului. Împăratul, aflînd acestea, îl lăuda și-l cinstea pe Alexie, învrednicindu-l cu multe și foarte însemnate daruri și-l asculta cu plăcere și-i împlinea ușor cererile. Dar cei din jurul împăratului, văzînd cele înfăptuite de «acest» bărbat, spuneau că într-adevăr sînt frumoase și că prea bine lucrează, dar nu le-a făcut ca să fie de folos romeilor. Căci nu se poate ca un barbar, care nu cu foarte multă vreme mai înainte fusese cel mai înverșunat dușman al romeilor, să se schimbe așa, dintr-o dată, într-un prieten sincer, încît să refacă fortărețele și cetății în locurile cele mai potrivite și să sporească oastea celor din neamul său, micșorînd-o pe a romeilor, pe care uneori / îi socotește chiar netrebnici și incapabili de luptă, dacă nu cumva i-a încolțit în suflet gîndul uzurpării puterii; căci gîndurilor unor oameni nu le place întotdeauna să se exprime prin porțile buzelor, ci de multe ori faptele fac cunoscute mai limpede decît glasul pe cele ascunse în adîncul sufletului. Dar cei ce dădeau aceste sfaturi înțelepte nu erau ascultați. Căci împăratul, considerînd drept chezășie de credință o dată pentru totdeauna căsătoria «lui Ivancu» cu nepoata sa Teodora, gîndea că nu se poate nicidecum ca bunăvoința și devotamentul lui Alexie să nu fie sigure; era vrăjit, cred, și aici de malefica putere care ducea neîncetat spre pieire statul romeilor. Dar cînd, nu peste multă vreme, lucrul de care se temeau s-a înfăptuit, «împăratul» a rămas ca trăsnet de cele auzite și nu avea ce să facă deoarece nenorocirea aceasta izbucnise pe neașteptate și strîngerea oștilor era anevoioasă; trimite deci îndată pe un eunuc, fruntaș între casnicii lui, la răzvrătit ca să-i amintească de tratatele încheiate între ei

<sup>166</sup> Munte în Tracia de sud-est azi Ganos-dagh, în Turcia europeană.

<sup>167</sup> Este vorba de petrecerile prilejuite de nupțiile celor două fete ale lui Alexie al III-lea, Irina, căsătorită cu Alexie Paleologul și Ana, căsătorită cu Teodor Lascaris, viitorul împărat Teodor I Lascaris (1204-1222).

<sup>168</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 623-624.

<sup>169</sup> Ivancu fusese logodit cu Teodora, fiica Anei a lui Alexie al III-lea, din prima căsătorie cu Isaac Comnenul.



οὐδὲ γὰρ ἦν ἀπογινώσκων τὴν τῆς γνώμης μεταβολήν. τοῦ δὲ κατόπιν καὶ οἱ νεόνυμφοι γαμβροὶ τοῦ βασιλέως συνεζήσαν μετὰ γε παντὸς τοῦ οἰκίδου καὶ συγγενικοῦ πληρώματος καὶ τῶν τότε ἐν τῷ παλατίῳ εὖρ σκομένων στρατιωτῶν.

p. 678 ἀφιγμένοι οὖν ὁ βέβη/λος εὐνοῦχος πρὸς τὸν Ἀλέξιον οὐ μόνον οὐδὲν τι πρὸς τὴν ὑπόθεσιν ὠράθη διαπραξάμενος, ἀλλὰ καὶ προσεπέρρωσε μᾶλλον ἐκείνῳ τῇ ἰδίᾳ παρουσίᾳ εἰς ἔργον τὸ ἐν χερσὶ, προσημάνας προπετῶς τὴν κατ' αὐτοῦ τῶν Ῥωμαίων ὅσον οὐδέπω ἐπέλευσιν, καὶ διδάξας ὅς εἰρηκεν ἀποσχέσθαι μὲν τῶν πεδινῶν ἐπιλαβέσθαι δὲ τῶν ὄρεινῶν, ὡς ἐκείνων σφῆζειν ἐχόντων καὶ τὸ συναποστάν ὁμόφωνον σύνταγμα. οἱ δὲ περὶ τοὺς γαμβροὺς τοῦ βασιλέως καὶ τὸν πρωτοστράτορα Μανουὴλ τὸν Καμύτζην ἐδίωξαν μὲν ὀπίσω ἱκανῶς τοῦ ἀντάρτου, καὶ ἦν θαυμαστὴ τις ἡ προθυμία, καὶ πρωταγωνιστεῖν ἡβούλοντο ζυμπαντες τὴν δὲ τοῦ καιροῦ ῥοπὴν ἀπολέσαντες ἐκ τοῦ διασοβηθῆναι τὸ θήραμα τὸ πρόθυμον ἐσχασαν. τοῖς μὲν οὖν θερμότεροις ἐπιδιώκειν καὶ οὕτως ἐδόκει καὶ διερευνᾶν ἐφεπόντας οἱ τῶν ὁρέων ἀπέδρα Ἀλέξιος, τοῖς δ' ἀσφαλεστέροις οὐχ ἡνδανειν ὅλως ἀετοῦ ἔχνη ἀναδιφᾶν ἐπιποτωμένου πάγοις καὶ ὄρεσιν, ἡ μεταλλᾶν ἐρπυσμόν ὄρεως ἐπὶ πέτραις, ἡ ἐκμαίνειν εἰς συμπλοκὴν χαυλιόδοντα μονίον, πολλάκις τὸ στήθος εἰς διακόντισιν προτεινόμενον, περιελθεῖν δὲ τὰ πολίχνια ὁπόσα ἐπεσκεύασε καὶ ἀνήγειρεν ὁ Ἀλέξιος, καὶ θέσθαι βασιλεῖ κατήκοα. καὶ τῆς βουλῆς ταύτης ὡς ἀμείνονος κυρωθείσης, τῷ φρουρίῳ προσβάλλουσιν ὁ καθ' ὑπόβασιν ὄρους ἐν τόπῳ Κριτζιμῷ λεγομένῳ ἐδομήσατο ὁ Ἀλέξιος ἐνθα καὶ πλείστα Ῥωμαῖοι καμόντες καὶ φιλοκινδύνως ἀμιλλησάμενοι οὐκ ὀλίγους ἀνδρας ἀγαθοὺς ἐν τῷ προσάγειν τῷ/τείχει τὰς κλίμακας ἀπεβάλλοντο, ὧν ἦν πρῶτιστος ὁ Παλαιολόγος Γεώργιος, ὅψε δ' ἐξελόντες τὸ ἔρυμα καὶ ἕτερ' ἅττα πολίσματα ἐπὶ τῷδε συναφῶς ἐχειρώσαντο, πῇ μὲν μεθ' αἵματος πῇ δὲ καὶ ὁμολογίᾳ τούτων περιγινόμενοι. εὐμήχανος δ' ὧν ὁ Ἀλέξιος καὶ πολύχους εἰς ἔργα πολέμια ἄλλα τε πλείστα κατὰ Ῥωμαίων ἔργα στρατηγικῆς ἐμπειρίας πλήρη μαχόμενος ἐπεδείξατο, τέλος δὲ καὶ τοιόνδε τι μεδόδευμα μετιὼν δεξιότατον σὺν ἄλλοις καὶ αὐτὸν χειροῦται τὸν πρωτοστράτορα. πλείστα γὰρ ὅσα τῶν ἀγελαίων ζώων ἐκ τῶν περιωπῶν εἰς τὸ πεδίον\* μετενεγκῶν, καὶ ταῦτα παραδοὺς τοῖς πρὸς Αἴμον ἀπάξουσιν ὁμοφύλων μετὰ καὶ μοίρας αἰχμαλώτων Ῥωμαίων ὥσπερ τι σκύλων ἀφαίρεμα καὶ ἀπόδασμα τῷ ἄρχοντι τῆς Ζαγοράς Ἰωάννῃ καὶ χάριν ἀμοιβὴν ἐσόμενα, ἐπεὶ καὶ σπεισάμενος Ἀλεξίῳ ἐκεῖνος κατὰ Ῥωμαίων διαδήκας διέθετο, λόχους ἐκτοτε ὑποκαθίσας Ῥωμαίους ἐπάλευεν ἥδει γὰρ τὸ ἄρπαλέον καὶ πρὸς κέρδος ἐτοιμοτρεχὲς τῶν ἀνδρῶν, οὐδ' ἦν ἀγνοῶν ὡς αὐτίκα μάλα τοῖς φιλικοῖς ἐντυχόντες σφίσι Ῥωμαῖοι τὰς ψυχὰς αὐτοῖς ἐπιθήσουσιν ἐξερεθισθέντες καὶ μηδὲνα λόγον τῆς σωτηρίας ἐαυτῶν ποιησάμενοι. ἀμέλει καὶ εἶχε Ῥωμαίους μετὰ μικρὸν αὐτὰ ταῦτα διαπραττομένους, ὁπόσα κατὰ νοῦν ἐστρεφεν. ὁ γὰρ δὴ πρωτοστράτωρ ἅμα τῇ ἀκοῇ τῶν δρομέων ἐκ τοῦ Βατραχοκάστρου ἀπάρας, ἐνθα ἦν σκηνοῦμενος, ἐς τὸ Βακτού/νιον παραγίνεται. καὶ τῷ φαινόμενῳ προσσχών, τὸ δὲ σόφισμα τοῦ Ἀλεξίου παραδραμών, τὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σκυλεύειν διαφῆκε τὸ στράτευμα καὶ αὐτὸς δὲ μὴ πολεμιστηρίῳ ἵππῳ ἐποχος ὧν ἐπιπαριῶν ἐθεᾶτο τὰ δρώμενα. ἐκ δὲ τούτου τῶν λόγων ἀνακύψας Ἀλέξιος ὡς ἐς κύκλωμα τὸν πρωτοστράτορα περιεῖσι, καὶ ὥσπερ ἀμφίβληστρον ἡ σαγήνην τὸ περὶ αὐτὸν ἐκτείνας ἐπλιτικὸν αὐτὸν τε τὸν στρατηγούντα ζωγραφεῖ, καὶ τὸ κλέμμα τοῦτο τοῦ ἀποσ-

p. 679

p. 680

\* ἀπὸ τῶν βουνῶν εἰς τὸν κάμπον Β.

σὶ καὶ νικιοδατὰ n-a πᾶψιτ vreun lucru neplăcut și nevrednic de speranțele sale, din clipa în care a trecut de partea sa. Căci nu pierduse speranța că acela avea să-și schimbe gîndul. Iar în urma acestuia au pornit și ginerii de curînd căsătorii ai împăratului<sup>170</sup> cu toate slugile lor și o droaie de rude și cu ostașii care se găseau atunci în palat. Ajungînd / la Alexie, spurcatul eunuc s-a p 678 dovedit nu numai că n-a dus la capăt nimic din treaba cu care fusese însărcinat, ci, prin prezența lui, l-a încurajat și mai mult în acțiunea sa, vestindu-l la repezeală că s-a pornit împotriva lui o expediție a romeilor cum n-a mai fost vreuna și îndemnîndu-l, prin cele spuse, să se retragă din ținuturile de șes și să urce în munții care puteau să-l salveze pe el și oastea celor de o limbă cu el cu care se răzvrătise împreună. Iar oamenii ginerilor împăratului și cei ai lui Manuel Kamytzes l-au urmărit destulă vreme pe răzvrătit; și rîvna lor era vrednică de admirație și toți voiau să fie cei dintii în luptă. Dar, pierzînd momentul potrivit, le-a scăzut avîntul în urmărirea vînatului. Cei cu singele mai aprins voiau, chiar și așa, să-l urmărească și să-l caute pe Alexie, suînd munții unde aceasta se refugiase; dar celor mai serioși nu le plăcea deloc să caute urme de vultur care zboară peste dealuri și munți sau să cerceteze tîrîșul șarpelui pe stîncă sau să se ciocnească nebunește în luptă cu mistrețul colțos, care și-a expus de multe ori pieptul lăncii, ci <doreau> să pornească spre cetățuile pe care le întărise și le refăcuse Alexie și să le supună împăratului. Și cum această hotărîre le-a învins pe celelalte, ca mai bună, ei atacă fortăreața pe care Alexie o construisese la poalele muntelui, în locul numit Kritizimos<sup>171</sup>. Acolo romeii s-au trudit foarte mult și s-au întrecut în îndrăzneală și au pierdut nu puțini bărbați viteji, pe cînd apropiu / scările de zid, între care cel mai de frunte a fost Georgios Paleologul. p 679 Într-un tîrziu au luat cetatea și împreună cu ea și alte cetăți au cucerit atunci, cînd cu vărsare de sînge, cînd prin bună înțelegere. Dar Alexie, fiind un bărbat dibaci și foarte inventiv în ale războiului, după ce a făcut și multe alte lucruri doveditoare de pricepere militară luptînd împotriva romeilor, în cele din urmă, folosindu-se și de un procedeu foarte iscusit, capturează printre alții chiar și pe protostrator. Căci a mutat din înălțimi în cîmpie cele mai multe dintre turmele de vite și încredințîndu-le unor oameni din neamul său să le ducă spre Haemus împreună cu o parte dintre prizonierii romei ca și cum ar fi fost partea din prada de război și dovada de mulțumire cuvenită lui Ioan, domnul Zagorei<sup>172</sup>, deoarece acesta încheiase cu Alexie pace și se înțelezese prin tratate să lupte împotriva romeilor, a atras în felul acesta în cursă pe romei. Căci cunoștea firea hrăpăreață și în goană după cîștig a oamenilor și nu-i era necunoscut faptul că, îndată ce vor da peste cei dragi lor, romeii minioși își vor da sufletul pentru ei și nu vor acorda nici o importanță propriei lor salvări. Într-adevăr, după puțin, romeii aveau să facă întocmai ceea ce gîndise el. Căci protostratorul, îndată ce auzi de cele săvîrșite <de Ivancu>, plecînd din Batrachocastron<sup>173</sup>, unde își așezase tabăra, se duce la Bactuni/on<sup>174</sup>. Și dînd crezare aparenței, dar nedîndu-și p 680 seama de vicisugul lui Alexie, a lăsat armata să prade ce avea în fața ochilor, iar el însuși, descălecîndu-și calul de luptă, stătea de o parte și privea ce se

<sup>170</sup> Vezi *supra* n. 167.

<sup>171</sup> Azi Kričim, în Bulgaria, pe riul Vača, la sud-vest de Plovdiv.

<sup>172</sup> Ioniță, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197–1207).

<sup>173</sup> Localitate neidentificată în Tracia.

<sup>174</sup> Azi Batkun, sat în Bulgaria.

τάτου καὶ διανόημα τὴν μὲν περιλειφθεῖσαν Ῥωμαϊκὴν στρατιὰν ἐξελεύρισε τέλεον, τὸ δ' ἀποστατικὸν ἐπτέρωσε πλήρωμα. οὐκέτι γοῦν ἡνυχρήσονται Ῥωμαῖοι ἢ γοῦν ἀπεθάρρουν ἀντιμέτωποι στήναι τῷ Ἀλεξίῳ κατὰ μάχην ἀγῶμαλοι, ἀλλὰ περὶ τὴν Φιλίππου στρεφόμενοι ἡγάπων εἰ μὴ καὶ ταύτην Ἀλέξιος παραστήσεται. ὁ δὲ πρὸς τὸ δοκοῦν οἱ καταστησάμενος ὅσα πολισματικά τε καὶ φρούρια εἰς ὁρῶν ὑπερβολὰς ἀνεστήκασιν ἀντικαθιστάμενα τῷ Αἰῶνι καὶ ἀνυψούμενα καὶ ταῖς δυσχωρίαις οὐχ ἤττον φιλοτιμούμενα, οὐδὲ τὰ λοιπὰ μένειν ἐπὶ χώρας κατέλιπεν, ἀλλ' ἦν ὑπονοθεύων καὶ ἀφιστῶν Ῥωμαίων ὅποια εἰς Μοσυνόπολιν ἐπινένευκε, μέχρι καὶ Ξανθείας αὐτῆς, καὶ πρὸς ὅρος τὸ Πάγγαιον καὶ ἐπ' Ἀβδηρα παρατείνουσιν. ἀμέλει καὶ τὸ θέμα τῶν Σμολένων ὑπεποιήσατο, καὶ τὰ ἄλλα ἐπενέμετο κατὰ καρχήκτημα διαδόσιμον, ἐξαιρῶν μὲν Ῥωμαίους καὶ ἀναιρῶν, ἀπ' ἐνίων δὲ καὶ λύτρα διαλαμ/βάνων, τοὺς δ' ὁμογενεῖς ἐκείνῳ προστιθεμένους ἐκόντας ἐπὶ τῶν σφετέρων μένειν ἐὼν. καὶ ὁ μὲν ἐμπλατυνόμενος ἦν αἰεὶ καὶ μακρῷ κακίῳ τῶν πρώην ἀποστατῶν, ἐπεὶ καὶ ἐς τοσοῦτον ὠμότητος ἤλασεν, ἣν ἀνδρείαν οἱ πλείστοι τῶν βαρβάρων οἶονται, ὥς τοὺς ἐν πολέμῳ ζογουμένους Ῥωμαίους κατὰ πότον μελίστι διαίρειν· ὁ δὲ βασιλεὺς, ὡς ἐξ ὧν ἔδρασε καθυπέδειξεν, ἐρμαιόν τε καὶ χάριεν καὶ κάλλιστον τύχης βράβευμα τὴν τοῦ πρωτοστράτορος φήθη κατάσχεσιν, ὅθεν τῇ τοῦ ἀνδρὸς ἐπιθέμενος οὐσία ῥυηφενεῖ καὶ τυραννικῇ ἀντικρυς οὐσῇ, καὶ μὴδὲν αὐτῆς ἀναψηλάφητον ἢ ἀνεξηρεύνητον ἀφεικῶς, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν ὑποδικάσας φρουρᾷ, οὐκ οἶδ' ὅ τι δοκοῦν, ἕως ὑπολήγοντος ἔξεισι καὶ ἀπεισιν εἰς τὰ Κύψελλα, (3) ὅτε καὶ τὸ περὶ τῶν θείων μυστηρίων ἀνακαλυφθὲν δόγμα πρὸς μοίρας ἐναντίας διέστησε τὸ Χριστῶνυμον, καὶ λαμπρῶς ἐπ' ἀγορᾷ καὶ τριόδῳ παρὰ τοῦ βουλομένου παντὸς τὰ τιμῆς ὁμοῦ καὶ σιγῆς ἐξεφυσλίζετο ἄξια.

24

p. 685 III, 4. "Ὁ γε μὴν βασιλεὺς τῇ κρείττονι προστεθεὶς δόξῃ παραγέγονεν, ὡς ἔφην, ἐς τὰ Κύψελλα, καὶ τὸ συναθροισθὲν ἐκεῖσε παρειληφῶς στράτευμα ἀνεισιν εἰς Ὀρεστιάδα· ἐνθα καὶ πλείους ἡμέρας ἐνδιατρίψας ἀμυχανία συνείληπτο, τὸν μὲν ἀποστάτην ὁρῶν δυσμαχώτατον, τὸ δὲ συνὸν αὐτῷ στράτευμα ἀντιθέτως ἔχον καὶ πρὸς μόνην ἐκθνήσκον τὴν τῶν πολεμίων ἐνῆχῃσιν. τοῖς δὲ πολλοῖς καὶ ὀνομα χλευαζόμενον ἢ βασιλείας ἐκεῖθεν ἀνελογίζετο ἀφίξεις, καὶ μὴδὲν τι μηδαμῶς χρηστὸν κατορθοῦν, καὶ τὸν βάρβαρον μᾶλλον ἐν τῷ ὑποστέλλεσθαι p. 686 προσεπαίρεσθαι εἰς θρασύτητα. ὁ δὲ τὸ τῶν/πραγμάτων ἄγριον καὶ δυσπρό-

ἰντίπλα. Atunci Alexie, ieșind din ascunzători, îl împresoară pe protostrator și desfășurînd parcă în jurul armatei lui o plasă sau un năvod îl prinde de viu pe strateg însuși. Și această stratagemă a răzvrătîtului a descurajat cu totul restul armatei romeice, iar celîmii răzvrătîților le-a dat aripi. Și romeii nu mai erau buni de nimic sau cel puțin nu mai aveau curajul să facă față lui Alexie în luptă egală, ci s-au întors la Filipopole și ar fi fost bucuroși dacă această cetate nu avea să cadă în mîinile lui Alexie. Acesta, după ce a orînduit după cum i s-a părut lui că trebuie, cetățile și fortărețele pe care le ridicase pe înălțimile munților din fața muntelui Haemus și pe cele din locuri înalte și pe cele din locuri greu de străbătut, nu a lăsat să rămînă în pace nici restul ținuturilor, ci și-a atras de partea sa și a despărțit de romei toate regiunile care se întind pînă la Mosynopolis<sup>175</sup> și chiar pînă la Xantheia<sup>176</sup> și la muntele Pangaion<sup>177</sup> și la Abdera<sup>178</sup>. Și-a supus negreșit și tema Smole-non<sup>179</sup> și se întindea în împrejurimi ca o boală molipsitoare, robind și ucigînd pe romei, luînd de la unii chiar bani de răscumpărare / și lăsînd să p. 681 rămînă la casele lor pe aceia din neamul său care i se alăturau de bunăvoie. Și se lățea mereu și era mult mai rău decît răzvrătîții dinaintea lui, căci ajunsese la atît de mare cruzime, pe care cei mai mulți dintre barbari o cred vitejie, încît pe romeii prinși în război îi ucidea, tăindu-i în bucăți la ospețe. Iar împăratul, așa cum s-a arătat din faptele sale, a socotit robirea protostratorului drept un chilipir și un dar plăcut și foarte frumos al soartei; căci repezindu-se asupra averii sale, care era foarte mare și întru totul asemenea aceleia a unui domnitor, n-a lăsat nimic din ea neatins ori necercetat, ba chiar și pe soția și pe fiul lui i-a azvîrlit în închisoare, nu știu sub ce motiv; iar la sfîrșitul primăverii pleacă și se duce la Kypsella. 3. Atunci și învățătura dată la iveală despre tainele dumnezeiești a despărțit creștinătatea în părți învrăjbite între ele și în piață și la răscuri oricine dorea înjosea pe față pe cele vrednice de venerație și, totodată, de tăcere<sup>180</sup>.

24

1200, vara. Expediția lui Alexie al III-lea Anghelos împotriva lui Ivancu. După ce consimțite să încheie un tratat cu acesta, împăratul îl atrage pe Ivancu într-o cursă și-l aruncă în temniță

Despre Alexie Anghelos, III, 4. Împăratul, alăturîndu-se părerii celei p. 685 mai întemeiate<sup>181</sup>, se duse, cum am spus, la Kypsella și luînd cu sine armata adunată acolo, pornește spre Orestia<sup>182</sup>. După ce a stat acolo mai multe zile, a fost cuprins de nedumerire, văzînd că răzvrătîtul e foarte greu de învins și că oastea cu care venise el însuși îi stătea împotriva și numai la azul dușmanilor se da de ceasul morții. Mulți socoteau și venirea împăratului acolo drept un lucru vrednic de batjocură, deoarece el nu izbutea nicicum să înfruptuie ceva folositor și șovăirea lui înțețea și mai mult îndrăzneala

<sup>175</sup> Azi Gümürgina, în sudul Rodopilor, în Grecia de nord.

<sup>176</sup> Azi Xanthi, în Grecia de nord.

<sup>177</sup> Azi Kusnica, munte situat în sudul Bulgariei.

<sup>178</sup> Azi Abdera, în Grecia de nord, la sud de Xanthi.

<sup>179</sup> Temă situată la sud de actualul Plovdiv, în Rodopi.

<sup>180</sup> Este vorba de erezia lui Sikidites (Mihail Glycas), privind natura coruptibilă a trupului lui Hristos în euharistie. Erezia a fost condamnată de un sinod ținut în 1199—1200, cf. Dieten, *Erläuterungen*, p. 101 și 108—109.

<sup>181</sup> Este vorba de hotărîrile sinodului care a condamnat erezia lui Sikidites, vezi *supra*, n. 180.

<sup>182</sup> Adrianopol.

σιτον, ὡς ὁ καιρὸς ἐδίδου, περιποπύζων καὶ διασαίνων παντοῖος ἐγίνετο, καὶ τοὺς αὐτῷ οἰκειοτάτους βιβλιοφόρους ἐπεμπε πρὸς Ἀλέξιον, ἐς συμβάσεις αὐτὸν προσκαλούμενος. ἔστι δ' ὅπη καὶ δολοφονίας ἐφρόντιζε, μὴδὲ τοῦ πολέμου παντάπασι μεθιστάμενος. τῷ τοι καὶ τὴν στρατιάν ἀναλαβὼν καὶ τὴν Φιλίππου ἐπαρχίαν καταλαβὼν περὶ τὸ φρούριον στρατοπεδεύεται τὸν Στενίμαχον, εἰς ὃ πολλοὶ τῶν βαρβάρων συνέφυγον, καὶ διειληφῶς αὐτὸ τοῖς στρατεύμασιν ἐξεῖλε τε κατὰ κράτος καὶ τοὺς ἐνόντας ἠνδραποδίσατο. ὁ δ' ἀποστάτης ἀφικέσθαι μὲν ἐς βασιλέα οὐδαμῶς συνετίθετο, ἀλλὰ μὴδ' ἂν ἐτέρως σπείσασθαι διετείνετο, εἰ μὴ χωρῶν καὶ πόλεων ἐγγράφως αὐτῷ βασιλεὺς ὑπεκσταίη ὁπόσας αὐτὸς ἐχειρώσατο, καὶ τὴν κατηγγυημένην αὐτῷ Θεοδώραν μετὰ τῶν ἀρχικῶν ἐκπέμψειε παρασήμερον. τῶν δὲ συνθηκῶν ὁψέ ποτε καὶ τῶν ὅρκων τετελεσμένων ὡς ἦτεῖτο Ἀλέξιος, βουλευέται τι μετέπειτα βασιλεὺς οὐκ οἶδα εἰ στρατηγοῖς καὶ βασιλεῦσιν ἀρμόδιον, οὓς παρὰ πᾶν ἕτερον τὸ εὐορκεῖν τιθέναι περὶ πλείστου χρεῶν τὸν γὰρ Ἀλέξιον\* θείων ἀκουσμάτων ἀποστολαῖς διὰ τοῦ πρεσβυτέρου τῶν γαμβρῶν Ἀλεξίου πρὸς ἑαυτὸν ἐφελκυσάμενος μετὰ τὴν τῶν ὁρκῶν, ὡς ἔφην, συμπλήρωσιν, συνειληφῶς / εἶχεν ἐν δεσμοῖς, τὴν  
 π. 687 „μετὰ ὁσίου ὁσίου ἔση καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψης” Δαβιδικὴν φωνὴν οὐχ ὡς ἐρρέθη ἐπενεγκῶν. καὶ τοῦδε τῶν τε πόλεων καὶ φρουρίων ἀπονητὶ περιγίνεται ὧν ἤρχεν Ἀλέξιος, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Μῖτον φυγάδα τίθησι. καὶ τοιαῦτα δράσας ἐπάνεισιν ἐς τὸ Βυζάντιον.

25

p. 691

III, 5. Τῷ δ' ἐφεξῆς ἔτει μετὰ Κομάνων πάλιν ἐπεξίοντες οἱ Βλάχοι, καὶ τὰ κράτιστα τῆς χώρας κείραντες ἀσινεῖς ἐπ' ἀνέλυσαν. τάχα δ' ἂν καὶ ταῖς χερσαῖαις πύλαις τῆς βασιλίδος προσήγγισαν, ἐπ' αὐτὴν τραπόμενοι, εἰ μὴ τὸ χριστιανικώτατον οἱ Ῥῶς γένος καὶ οἱ τοῦτων ἀρχικῶς προεδρεύοντες, τοῦτο μὲν κατ' αὐθαίρετον ὁρμὴν κινηθέντες τοῦτο δὲ ταῖς τοῦ ἀρχιποίμενος αὐτῶν λιταῖς ὑπενδόντες, ἀξιάγαστον ὅλον τὸ πρόθυμον ἐπὶ τοῖς Ῥωμαίων ἐπεδείξαντο πράγμασι, καὶ διὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ λαὸν τὸν κακῶς ὑπὸ τῶν βαρβάρων πάσχοντα ταῖς τοῦ ἔτους πολλάκις ἀπαγωγαῖς καὶ ταῖς ἀποδόσεσι τούτων

\* τὸν γὰρ Ἰβαγγὸν μετὰ τὸ τοὺς ὅρκους συμπληρωθῆναι, πέμψας ὁ βασιλεὺς ἓνα τῶν ἱερέων αὐτοῦ μετὰ τοῦ θείου καὶ ἁγίου εὐαγγελίου ἀλλαγμένον ὡς ἵνα αὐτὸν φέρῃ πρὸς τὴν αὐτοῦ εὐλογηθῆναι ἐγγόνην, ἐλθόντα τὸν Ἰβαγγὸν ἐκράτησε καὶ ἐν φυλακῇ ἔβαλε Β.

barbarului. A încercat deci / cu vorbe dulci și momeli să imblinzescă p. 686 asprimea și dificultatea situației și a trimis la Alexie<sup>183</sup> pe cei mai apropiați secretari ai săi, ca să-l roage să ajungă la o împăcare. Se gîndea însă chiar și la un asasinat, căci nu renunțase cu totul la război. Luîndu-și apoi oastea și ajungînd în provincia Filipopolei, își așează tabăra în preajma fortăreței Stenimachos<sup>184</sup> în care se refugiaseră mulți dintre barbari și impresurînd-o cu soldații săi a cucerit-o prin forță, iar pe cei dinăuntru i-a luat prizonieri. Răzvrătitul nu a consimțit nicidecum să vină la împărat, ci se încăpățîna să nu facă pace altminteri decît dacă împăratul ar renunța în scris în favoarea lui la ținuturile și orașele pe care el le cucerise și i-ar trimite pe logodnica lui, Teodora, împreună cu însemnele de conducător. Încheindu-se, într-un tirziu, tratatele și jurămintele așa cum ceruse Alexie<sup>185</sup>, mai pe urmă împăratul ia o hotărîre despre care nu știu dacă era demnă de un general sau de un împărat; căci aceștia trebuie mai ales să așeze mai presus de orice respectarea jurămintelor. A trimis așadar la Alexie<sup>186</sup>, cu dumnezeieștile Evanghelii, pe cel mai în vîrstă dintre ginerii săi și l-a atras la sine și, după ce, așa cum spuneam, s-au făcut jurămintele, l-a prins și / l-a pus în lanțuri, p. 687 talmăcind altfel decît în sensul în care au fost spuse cuvintele lui David „cu cel cuvios, cuvios vei fi și cu cel strîmb, te vei face strîmb”<sup>187</sup>. Și apoi își supune orașele și fortărețele pe care le cîrmuia Alexie, fără greutate, iar pe fratele acestuia, pe Mitos, îl face să fugă. Și după ce a înfăptuit asemenea lucruri, se întoarce în Bizanț<sup>188</sup>.

25

1200, după 1 septembrie — 1201, înainte de 1 septembrie. Vlahii și cumanii năvălesc în Imperiul bizantin. Intervenția rușilor lui Roman Mstislavici, cneazul Haliciului, duce la înfrîngeră cumanilor. Rolul acestora în conflictele dintre Roman și Riuric al Kievului

Despre Alexie Anghelos, III, 5. Iar în anul următor, vlahii au năvălit p. 691 din nou împreună cu cumanii și, după ce au prădat cele mai importante regiuni ale țării, s-au înapoiat <în ținuturile lor> nevătămați. Poate că s-ar fi apropiat chiar de porțile dinspre continent ale capitalei, dacă neamul preacreștin al rușilor și conducătorii lui, atît dintr-un impuls spontan cît și ca armare a rugămintilor arhipăstorului lor, n-ar fi arătat o rîvnă vrednică de admirație față de statul romeilor, supărați de faptul că poporul lui Hristos suferea rău din pricina barbarilor, care de mai multe ori în cursul anului

<sup>183</sup> La Ivancu, numit și Alexie, cf. Dölger, *Regesten*, 1656 care confundă însă pe Ivancu cu Ioniță-Caloian, corectat de Dieten, *Erläuterungen*, p. 101, n. 115.

<sup>184</sup> Oraș în Tracia, situat la sud de Plovdiv.

<sup>185</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 1657, cu aceeași confuzie între Ivancu și Ioniță, semnalată mai sus, n. 183.

<sup>186</sup> În ms. B: „Iar după ce s-au depus jurămintele, împăratul l-a chemat pe Ivancu să-i aducă nepoata, chipurile ca să și-o binecuvinteze, trimițînd pe unul dintre preoți cu dumnezeiasca și sfînta Evanghelie și, venind Ivancu, l-a prins și l-a azvîrlit în temniță.”

<sup>187</sup> Cf. *Psalmul*, 17, 28—29.

<sup>188</sup> În Constantinopol; pentru cronologie vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 100—102.

p. 692 εἰς ἔθνη τὰ μὴ χριστῶνυμα δυσχε/ράσαντες. ὁθεν καὶ διὰ ταχέων παρασκευα-  
σάμενος ὁ τῆς Καλίτζης\* ἡγεμὼν Ῥωμανός, ἀγαθὴν τε καὶ πολλὴν ἡθροικῶς  
στρατιάν, κατὰ Κομάνων ἐξώρμησε, καὶ τὴν γῆν αὐτῶν κατὰ πολλὴν εὐπέ-  
τειαν ἐπιὼν ἐφθειρε καὶ ἠφάνισε. καὶ τοῦτο φιλοφρόνως εἰς καύχημα καὶ μεγα-  
λωσύνην τῆς τῶν Χριστιανῶν ἀμωμότητος πίστεως πολλάκις διαπραξάμενος,  
ἦς καὶ τὸ βραχύτατον καὶ ὅσον κόκκος σινάπεως μεθίστησιν ὄρη καὶ μετατί-  
θησι τὰ μετέωρα, τὰς τῶν Κομάνων ἐφόδους ἔστησε καὶ τοῖς ἀνήκεστα πάσ-  
χουσι Ῥωμαίοις ἀνακωχὴν ἐβράβευσε τοῦ κακοῦ, ἀνυπονόητος ἀρωγὴ καὶ  
ἀσυλλόγιστος συνασπισμὸς καὶ φάλαγξ ὡς εἰπεῖν θεοσύλλεκτος ἔδνει ὁμο-  
πίστῳ φανείς. πλὴν οὐδὲ τὰ κατὰ τοὺς Ταυροσκύθας τούτους ὁ τότε χρόνος  
παρέδραμεν ἀστασίαστα, κατὰ δ' ὁμοφύλου σφαγῆς τὸ ξίφος ἔβαψεν ὁ τε Ῥω-  
μανὸς οὗτος καὶ ὁ διέπων τὸ Κίαβα Ῥούρικας νίκην δ' ὁ Ῥωμανὸς ἀπενεγκά-  
μενος, ῥωμαλέος ὢν τὸ σῶμα καὶ τὰς χεῖρας δραστήριος, πολλοὺς καὶ τότε  
τῶν Κομάνων κατέτρωσεν, οἳ συνεφύσαντο τῆς μάχης τῷ Ῥούρικᾳ, κρατίστῃ  
καὶ γενναϊοτάτῃ φάλαγξ περὶ αὐτὸν ὀρώμενοι.

26

p. 706 III, 7. <...> Κατὰ δὲ τοὺς χρόνους τούτους ἔξεισι τῆς Μυσίας ὁ Ἰωάννης  
μεγίστῳ τε καὶ παγγάλκῳ στρατεύματι, καὶ διειληφῶς τὴν Κωνσταντιανὴν χειροῦται  
ταύτην κατὰ πᾶσαν εὐπέτειαν, διάσημον οὖσαν ἐν τοῖς τῆς Ῥοδόπης σχοι-  
νίσμασι. καὶ καθελὼν τὸν ταύτης περίβολον ἐκείθεν ἀπανίσταται καὶ περὶ  
τὴν Βάρναν στρατοπεδεύεται, καὶ πολιορκεῖ γενναίως καὶ ταύτην κατὰ τὴν  
ἐκτὴν τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων ἡμέραν. παντοίαν δ' ἐνστασιν ἐνδεικνυμένων  
τῶν ἐνδοθι, κρατίστων ὄντων τῶν πλείστων καὶ τοῦ Λατινικοῦ στίφους συγ-  
κεκροτημένων, τετράπλευρον συντίθησι μηχανὴν συμμηχιζομένην τῷ εὖρει

\* Γαλίτζης B, omisso Ῥωμανός.

luau în robie <romei> și-i vindeau la popoare necreștine<sup>189</sup>. / Așadar, după ce p. 692  
s-a pregătit grabnic, Roman<sup>190</sup>, conducătorul Galіției<sup>191</sup>, a strîns o armată  
vitează și numeroasă și a pornit împotriva cumanilor și cu multă ușurință  
năvălind asupra țării lor le-a stricat-o și risipit-o. Și deoarece a procedat  
astfel de mai multe ori, din prietenie, spre slava și mărirea credinței neîntinate  
a creștinilor, din care chiar și cea mai mică parte, fie ea cît bobul de muștar,  
mută munții din loc și clatină stîncile cele mai înalte, a pus capăt năvălirilor  
cumanilor și le-a dăruit romeilor, care sufereau rele de nevindecat, ușurare de  
nenorociri; s-au vădit <a fi ruși> nebănuit ajutor și negîndiți tovarăși de  
luptă și, ca să zic așa, oaste de Dumnezeu adunată în sprijinul neamului  
de aceeași credință. Numai că vremea aceasta n-a trecut fără să tulbure  
situația din statul acestor taurosciți<sup>192</sup>, ci și acest Roman și cîrmuitorul  
Kievului, Riuric<sup>193</sup>, și-au pătat sabia ucigînd oameni din același neam cu ei.  
A dobîndit victoria Roman, care era un om viguros și energic; și a ucis atunci  
mulți cumani, care au luat parte la luptă alături de Riuric, vîdîndu-se a fi  
cea mai puternică și mai vitează parte a oastei lui.

26

1201, martie—1202, martie. Ioniță atacă Imperiul bizantin cucerind printre altele Con-  
stantia și Varna; Manuel Kamytzes cere să fie răscumpărat de împăratul Alexie al III-lea  
Anghelos din robie, dar e refuzat. Răscumpărat de Chrysos, se aliază cu acesta și atacă  
imperiul, provocînd grele pierderi bizantinilor. Împăratul Alexie al III-lea se conciliază  
cu Chrysos, pe care-l căsătorește cu nepoata sa Teodora și încheie un tratat cu Ioniță, recu-  
perînd multe din teritoriile ocupate

Despre Alexie Anghelos, III, 7. <...> În vremea aceasta pornește Ioan, p. 706  
<domnul> Misiei<sup>194</sup>, cu o armată foarte mare și toată în aramă înveșmîntată  
și înconjurînd Constantia<sup>195</sup> cucerește cu multă ușurință această cetate  
vestită în părțile Rodopei. Și dărîmînd zidul ei împrejmuitor, pleacă de acolo  
și își așează tabăra în preajma Varnei și o asediază și pe aceasta cu tenacitate  
în a șasea zi a Patimilor lui Hristos. Deoarece cei dinăuntru i se împotriveau  
în fel și chip, fiind oameni foarte puternici în cea mai mare parte și adunați  
din rîndurile armatei latine<sup>196</sup>, <Ioan> alcătuieste un dispozitiv cu patru  
fețe, lung cît lățimea șanțului și deopotrivă ca înălțime cu zidul cetății și

<sup>189</sup> Nichita Choniates se referă la intervenția rușilor lui Roman Mstislavici (1199—1205), cneazul Haliciului și al Volyniei. El idealizează, desigur, motivele acestei acțiuni a cneazului rus. În realitate, cneazul era interesat în deblocarea drumului comercial dintre principatul său și Bizanț, drum aflat acum sub controlul cumanilor. Roman trimisese cinci ambasade la Constantinopol pentru stabilirea unei înțelegeri și a unei acțiuni comune. De eforturile lui se leagă, se pare, acțiunea diplomatică a mitropolitului Antonie al Novgorodului, prezent în această vreme la Constantinopol, cf. Charles M. Brand. *op. cit.*, p. 132; G. G. Litavrin și A. P. Kajdan, *Otnoşeniia Drevnei Rusi i Vizantii v XI — pervoi polovine XIII v.*, Oxford, 1966, p. 11 cu bibliografie.

<sup>190</sup> Roman Mstislavici, cneazul Haliciului și al Volyniei (1199—1205).

<sup>191</sup> În ms. B e omis numele lui Roman.

<sup>192</sup> Taurosciții = ruși.

<sup>193</sup> Riuric al II-lea, cneaz al Cernigovului (1174, 1180, 1195—1202), mare cneaz al Kievului (1203—1210). La Choniates, atribuirea lui Riuric pentru această dată a titlului de cîrmuitor al Kievului este probabil rezultatul unei inadvertențe; pentru cronologia evenimentelor, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 125—127.

<sup>194</sup> Ioniță, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207).

<sup>195</sup> Cetate în Rodopi, în apropiere de actualul Kostonet.

<sup>196</sup> Este vorba de armata cruciaților.

p. 707 τῆς τάφρου καὶ ἰσοῦσῃ τῷ τείχει τῆς πόλεως, καὶ ταύτην ὑπότροχον οὖσαν τῆς τάφρου ἀγγιστα στήσας, εἶτα ἀνατρέψας ἀμφοτέρων τῶν περάτων ἐπιλαμβάνεται, καὶ τῷ αὐτῷ καὶ ἐνὶ μηχανήματι ζεύγματι τε τῆς τάφρου χρησάμενος καὶ κλίμακι ἐξικνουμένη τοῦ ὕψους τῆς πόλεως τρισὶν ἡμέραις τῆς Βάρνας κρατεῖ. οὐτε δὲ τῆς ἡμέρας τὴν δύναμιν ὁ βάρβαρος πτοηθεὶς (ἦν δὲ τὸ ὑπερευλογημένον σάββατον καθ' ὃ ὑπνωττεν ἐν τάφῳ Χριστός) οὐτε τὸν Χριστιανὸν αἰδεσθεὶς, ὃν μόνοις περιέφερε χεῖλεσιν, ἀλλὰ φιλαιμάτοις δαίμοσιν ἐλαστρούμενος πάντας οὓς συνείληφε ζῶντας κατὰ τῆς τάφρου ὠθεῖ, καὶ хоῦν ἐς ἰσόπεδον ἐπιχέας πολυάνδριον τὸν τόπον δείκνυσιν. ἔπειτα καὶ τὰ τεῖχη καταστρεψάμενος εἰς Μυσίαν ἐπάνεισιν, ἐναγίσμασι τοιούτοις καὶ τελεταῖς μυσα/ρωτάταις τὴν μίαν τῶν σαββάτων καὶ τῶν ἡμερῶν κυρίαν τετιμηκώς.

p. 708 Καὶ τῇδε μὲν καὶ ταῦτα ἐφέρετο· ὁ δὲ γε πρωτοστράτωρ Μανουὴλ ὁ Καμύτζης, χρόνιος ἐν Μυσίᾳ καθειργνόμενος, δεῖται τοῦ ἐξαδέλφου καὶ βασιλέως ἐκ τῆς οἰκείας οὐσίας λυθῆναι μὴδ' ὡς κακοῦργος ἐπὶ πολὺ παροφθῆναι παρὰ βαρβάροις δορυκτῆτος. οὐκ εἶχε δὲ καὶ πείθειν δι' ὧν ἐπέστελλεν. ἀπειρηκῶς οὖν τὸν κηδεστὴν μέτεσι Χρύσον, καὶ παρ' αὐτοῦ δεῖται λυθῆναι, καὶ ὡς εἶχε τὰ ἡττημένα πεπερασμένα, ἐκ Μυσίας ἐς Πρόσακον ἀπεισιν. ἀλλ' οὐδ' ἐκεῖσε γενόμενος καθυφῆκε τοῦ βασιλέως δεόμενος, εἰ πως τῷ Χρύσῳ τὰ λύτρα κατὰ-δοιτο, εἰς δύο ποσοῦμενα χρυσοῦ κεντηνάρια, πολλαπλασίονα τούτων ἀφαιρεθῆναι φάσκων πλὴν τῶν ἀργυρέων καὶ χρυσέων σκευῶν τῶν Σηρικῶν τε νημάτων καὶ τῶν περιφανῶν ἐσθημάτων, οἷς ὑπερεκόμα ρυθφενέστατος ἀνθρώπων φανεί. ὁ δὲ τὴν σχέσιν τοῦ πρωτοστράτορος ἐν πλάστιγγι μιᾷ τοῦ τῆς φρενὸς ζυγοῦ καταθείς, ἐν δὲ θατέρᾳ τὰ τούτου χρήματα, καὶ ταλαντεύων ἀμφοτέρω, πολλῇ τῇ ῥοπῇ βαρυτέραν τὴν δευτέραν εὗρισκεν, ὅθεν οὐδ' ἄκροις ὥσιν εἰσφικίζετο τὰ ὑπ' ἐκείνου γραφόμενα. ἀπειπὼν οὖν ὁ/Καμύτζης ἔγνω σὺν Χρύσῳ τοῖς ἀγγιτέρμοσιν Προσάκῳ Ῥωμαῖκοῖς ἐπιθέσθαι τέρμασιν. εὐμαρῶς οὖν Πελαγονίαν χειροῦνται, καὶ ῥαδίως ὑπάγονται Πρίλαπον, ἐπιφύονται τὰ ἐξῆς, ἀφιστῶσι τὰ πόρρωθεν, διεκρίπτουσι Τεμπῶν τῶν Θετταλικῶν, τῶν πεδιάδων ἐπιλαμβάνονται, παρακινουσι τὴν Ἑλλάδα, παλίμβολον τιθέασιν τὴν τοῦ Πέλοπος <...>.

p. 709 Ἡ δὲ τοῦ πρωτοστράτορος ἀντιστάσις ἐφ' ἱκανὸν μὲν διήρκεσε χρόνον, αἷσιον δὲ καὶ αὕτη πέρας ἐδέξατο. ὁ γὰρ βασιλεὺς ἄλλαις τε μεθόδοις ἐχρήσατο μετ' ὑπουλίας μετιῶν τὸν Χρύσον, καὶ δὴ καὶ τὴν θυγατρί-παιδα Θεοδώραν, ἣν τῷ Ἰβραγῶ κατηγγύησεν, ἐμνήστευσεν αὐτῷ εἰς εὐνέτιν, ἐκ Βυζαντίου μεταπεμψάμενος. καὶ τούτοις τοῖς μεθοδεύμασιν ἀνασώζεται Πελαγονίαν καὶ Πρίλαπον, καὶ Θετταλίας ἀπανίστησι τὸν Καμύτζην, πῇ μὲν πολέμῳ κατατροπούμενον, πῇ δὲ φυγῆς ἐθελόντι ἀπτόμενον. ὕστατα δὲ καὶ αὐτοῦ τοῦ Στανοῦ μετανάστην δείκνυσιν, εἰς ὃν ὡς εἰς ἀνάλωτον ἀπέδρα κρησφύγετον. καὶ τοιούτοις ἔργοις ἑαυτὸν περιανθίσας, ἐπὶ μακρὸν ὀφθέντα οἰκουρὸν

după ce îl trage pe roate și-l oprește în apropiere de șanț, îl răstoarnă apoi, unind cu ajutorul lui cele două maluri; și folosindu-se de acest singur dispozitiv și ca punte peste șanț și ca de o scară ce atinge înălțimea <zidului orașului>, pune stăpînire pe Varna în trei zile. Insensibil la însemnătatea zilei — era în preabinecuvîntata simbătă în care Hristos era adormit în mormînt — și lipsit de respect pentru numele de creștin, pe care numai din buze îl rostea<sup>197</sup>, împins de demoni iubitori de sînge, aruncă în șanț pe toți cei prinși de vii și umplîndu-l apoi cu pămînt face din acel loc cimitir. Și după ce a distrus apoi și zidurile, se întoarce în Misia, săvîrșind cinstirea prin asemenea jertfe și ceremonii preapîngăritoare / a celei mai însemnate dintre simbete și a doamnei tuturor zilelor. p. 707

Astfel s-au petrecut aceste lucruri. Iar protostratorul Manuel Kamytzes, întemnițat de multă vreme în Misia, îl roagă pe vărul și împăratul său să-l elibereze plătînd răscumpărarea din propria sa avere și să nu-l mai treacă cu vederea multă vreme, lăsîndu-l prizonier la barbari, ca pe un făcător de rău. Dar nu reușea să-l convingă prin scrisorile pe care le trimitea. Renunțînd deci, se pune în legătură cu ginerele său, Chrysos, și-i cere acestuia să-l răscum-pere și, cum cererea i-a fost îndeplinită, pleacă din Misia la Prosakos. Odată sosit acolo, n-a renunțat să-l roage pe împărat să-i plătească lui Chrysos prețul răscumpărării, în valoare de două chentenare de aur, spunînd că i s-a luat de mai multe ori pe atît, în afară de obiectele de argint și de aur și de țesăturile de mătase și de veșmintele scumpe, din care avusese din belșug, fiind cel mai avut dintre oameni. <Împăratul> însă, așezînd într-unul din talgerele balanței minții sale legătura pe care o avea cu protostratorul, iar în celălalt averile acestuia și cîntărindu-le pe amîndouă, a găsit că cele din urmă atîrnau cu mult mai greu, din care pricină nici n-a vrut să audă de cele scrise de protostrator. Pierzînd așadar orice speranță, / Kamytzes a hotărît să năvălească împreună cu Chrysos în ținuturile romeice învecinate cu Prosakos. Ei cuceresc lesne Pelagonia<sup>198</sup> și supun cu ușurință Prilapos<sup>199</sup>, iau în stăpînire și celelalte orașe din apropiere, le răzvrătesc pe cele mai depărtate, trec prin Tempele tesaliene, cuprind șesurile, pun în mișcare Elada, răzvrătesc Peloponezul <...>. p. 708

<Urmează relatarea despre răscoala lui Ioan Spyridonakes, guvernatorul temei Smolenon și înăbușirea acestei mișcări>

Împotrivirea protostratorului a durat destulă vreme, dar s-a sfîrșit în chip favorabil <împăratului>. Căci acesta s-a folosit și de alte mijloace ca și de înșelăciune pentru a și-l apropia pe Chrysos și i-a dat de soție și pe nepoata lui, pe Teodora, pe care o logodise cu Ivancu, trimițînd să o aducă din Bizanț. Și cu astfel de tertipuri redobîndește Pelagonia și Prilapos și-l izgonește pe Kamytzes din Tesalia, cînd biruindu-l în luptă, cînd făcîndu-l de la sine să fugă. În cele din urmă îl silește să plece și din Stanos<sup>200</sup>, unde se refugiase ca într-un adăpost cu neputință p. 709

<sup>197</sup> Este vorba de simbăta Paștelui. Scriitorul se folosește de această coincidență pentru a înnegri și mai mult imaginea lui Ioniță, dușmanul bizantinilor. În realitate, bizantinii înșiși erau puțin sensibili la însemnătatea unor sărbători religioase, atunci cînd era vorba de distrugerea unei armate dușmane.

<sup>198</sup> Azi Bitola, în R. S. Macedonia.

<sup>199</sup> Azi Prilep, în R. S. Macedonia.

<sup>200</sup> Azi Kalabaka.



καὶ ἀπόλεμον, εἰς Βυζάντιον ἐπανάδραμε. τότε δὲ καὶ τῆς Στρουμίτζης ἐκράτησεν, ἀπάτην κἀνταῦθα τὸν Χρύσον περιελθὼν, καὶ τὰς πρὸς Ἰωάννην σπονδὰς ἐξεπέρανεν.\*

27

p. 808 9. <...> Ἦν ἂν οὖν τῶν Ῥωμαίων Ἀσιανὰ τε καὶ ἐσπέρια ὄριζ μὴδὲ τελείου-  
 ἔτους παριππευκότος τοῖς Λατινικοῖς ἀπαξάσασι γένεσι δουλοπρεπῶς ὑπο-  
 κύψαντα (ἤδη γὰρ καὶ ὁ εἰς βασιλεῖα χρισθεὶς Βαλδουῖνος κατὰ Νικαίας καὶ  
 Προύσης τὸ δόρυ διαγκοινήσασθαι προύθετο), εἰ μὴ γε ὁ βουλὰς ἀθετῶν  
 κύριος, καὶ διασκορπίζων ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα, ὑπέλαβεν ἡμᾶς εἰς  
 τέλος ἐκλείποντας. ὁ γὰρ δὴ φυγὰς βασιλεὺς εἰς ὅψιν τῷ μαρκεσίῳ ἐλθὼν  
 ἄρτου μετρεῖτοῦ καὶ κοτύλης κεράσματος τὰ τῆς βασιλείας ἀνταλλάττεται  
 σύμβολα, καὶ εἰς χῶρον τῇ τύχῃ φερώνυμον (Ἀλμυρὸς ὁ χῶρος κικλήσκεται)  
 τὰς διατριβὰς τελέσων ἐκπέμπεται σὺν Εὐφροσύνῃ τῇ ὁμενέτιδι. 10. οἱ τῷ  
 βασιλεῖ τοίνυν συναποδράντες Ῥωμαῖοι (ἦσαν δὲ τούτων οἱ πλείους ἐπίσημοι  
 τὸ γένος καὶ οὐκ ἄδοξοι τὰ πρὸς πόλεμον, καὶ πατρίδας τὰς ἐν Θράκῃ πόλεις  
 αὐχοῦντες) ἤθελον συνεῖναι καὶ οὗτοι τῷ μαρκεσίῳ καὶ τὰ δυνατὰ ὑπουργεῖν.  
 ὁ δὲ μὴ χρεῖαν φάμενος ἔχειν Ῥωμαίων στρατιωτῶν οὕτως αὐτοὺς ἀπεπέμ-  
 ψατο. τῷ βασιλεῖ δ' ἔπειτα Βαλδουῖνῳ περὶ τοῦ προσδεχθῆναι οἱ προτείνουσι  
 δέησιν. ὡς δ' ἦσαν, ὁ φασι, καὶ πάλιν κενὴν ἄδοντες, τῷ Ἰωάννῃ προσήεσαν,  
 δς τραφεὶς ἐν τῷ Αἰμῳ καὶ γεννηθεὶς μικροῦ πᾶσαν τὴν ὑπὸ Ῥωμαίους ἐσπέρ-  
 ριον ἐπικράτειαν διέφθειρε καὶ ἠφάνισε πολέμους ἀπολιχμῶν, Σκυδικαῖς  
 ἐφόδοις ἐξηρημῶν καὶ πολυτρόποις ἐκτρίβων κακώσεσιν. ὁ δὲ τούτους ἀσμένως  
 προσδέχεται. ἦν γὰρ τὸ τῶν Λατίνων ἀγέρωχον φρόνημα ὑφορώμενος καὶ τὴν  
 τούτων λόγην ὡς φλογίνην ῥομφαίαν ὑποβλεπόμενος, ἐπεὶ καὶ περὶ φιλίας  
 στεῖλας πρέσβεις οὐχ ὡς βασιλεὺς φίλοις ἀλλ' ὡς ὑπηρετῆς δεσπότης προσ-  
 διαλέγεσθαι σφίσιν ἐν τοῖς πρὸς αὐτοὺς ἐπετάττετο γράμμασιν, ἢ μὴν ἀπεκ-  
 δέχεσθαι σφᾶς κατ' αὐτοῦ τὰ ὅπλα βαστάζοντας καὶ κείροντας κατ' ἐμπέτειαν  
 τὴν Μυσίαν, ἣν μὴ δέον καρποῦται τοῖς κυρίοις Ῥωμαίοις ἐπαναστάς, κἀκεῖνον  
 εἰς τὴν προτέραν τύχην ἐπαναλύνοντας. διαφίησι τοίνυν ἐς τὰς πατρίδας ἐπα-  
 νιέναι τοὺς ἐπήλυδας αὐτῷ Ῥωμαίους ὁ Ἰωάννης, καὶ δρᾶν ὃ δύνανται κακὸν  
 τοὺς Λατίνους μετ' εὐμεθόδων τῶν ἐγχειρήσεων, ἕως τὰ κατ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ  
 κρεῖττον ἐκείνους διάδοιτο. ἐπανηκότες οὖν ἐς τὰ σφέτερα τὰς τῶν Θρακῶν  
 καὶ Μακεδόνων πόλεις διφιστῶσι, συναιρομένων σφίσι τῶν Βλάχων. πλείστοι

\* καὶ τὰς] ἐπλήρωσε δὲ καὶ τὴν εἰρήνην μετὰ τῶν Βλάχων Β.

de cucerit. După ce s-a acoperit de glorie prin asemenea fapte, văzându-se liniștit și scutit de lupte pentru multă vreme, s-a întors în Bizanț. A cucerit atunci și Strumitza, învingându-l și de astă dată pe Chrysos prin înșelăciune și a încheiat tratate cu Ioan<sup>201</sup>.

27

1203—1205. Fuga împăratului Alexie al III-lea Anghelos din Constantinopol și refugiul său la Almyros. Romeii din armata sa intră în serviciul lui Ioniță. Conflictul lui Ioniță cu latinii. Răscoala Traciei și a Macedoniei împotriva stăpînirii latine. Luptele bizantinilor răzvrătiți, aliați cu vlahii și cumanii, împotriva latinilor. Victoria celor dinți și capturarea lui Balduin de Flandra, împăratul latin al Constantinopolului, de către Ioniță.

După cucerirea orașului, 9. <...> Nu trecuse nici un an și ținuturile p. 808  
 din Asia și din Apus ale romeilor ar fi intrat toate sub stăpînirea neamurilor latine — căci acum Balduin<sup>202</sup>, care fusese uns împărat, se pregătea să-și arunce lancea asupra Niceei și a Prusei —, dacă Domnul care nimicește planurile și risipește popoarele ce voiesc războaie<sup>203</sup> nu ne-ar fi sprijinit pe noi, cei ce ajunsesem aproape de pieire. Căci împăratul fugăr<sup>204</sup>, înfățișându-se marchizului<sup>205</sup> schimbă pe o bucată de pline și pe un pahar de vin prost însemnele împărăției și i trimis împreună cu soția sa, Eufrosina, să-și sfirșească zilele într-un loc ce purta numele soartei sale (Almyros se numea locul)<sup>206</sup>. 10. Romeii care fugiseră împreună cu împăratul (cei mai mulți dintre aceștia erau de neam strălucit și vestiți în războaie și se trăgeau din orașele Traciei) voiau să se unească și ei cu marchizul și să-l slujească după puterile lor. Dar el, spunînd că nu are nevoie de oșteni romei, i-a îndepărtat. Atunci ei s-au rugat de împăratul Balduin să-i primească. Dar cum și de data aceasta au cîntat, după vorba ce se zice, în zadar, s-au îndreptat spre Ioan<sup>207</sup>, cel crescut în Haemus și care ajunsesă să distrugă aproape toată partea de apus a împărăției romeilor și să o pustiască prin războaie și cu ajutorul năvălirilor scitice<sup>208</sup> și o copleșea cu felurite nenorociri. Iar acesta îi primește cu plăcere. / Căci el se temea de gîndurile trufașe ale latinilor și privea cu suspiciune lancea acestora ca pe o sabie de foc; deoarece trimițîndu-le solii de prietenie i s-a poruncit ca în scrisorile lui către ei să vorbească nu ca un împărat către niște prieteni, ci ca un slujitor către stăpîni, iar de nu, să priceapă că ei vor ridica armele împotriva lui și vor devasta cu ușurință Misia, pe care el o stăpînește fără a avea dreptul, în urma răzvrătirii împotriva stăpînitorilor săi, romeii și îl vor readuce în situația de mai înainte. Ioan îi trimite deci pe romeii care veniseră la el să se întoarcă în locurile lor de baștină și să facă latinilor rău, atît cît pot, lucrînd cu dibăcie, pînă ce el va orîndui cum este mai bine situația din ținuturile lor. Întorcîndu-se deci în ținuturile lor,

<sup>201</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 1661; Dietsen, *Erläuterungen*, p. 129—136. Cu prilejul revenirii împăratului la Constantinopol, Nichita Choniates a ținut cuvîntarea de salut, reproducută și tradusă în volumul de față, p. 362—371. În ms B: „a încheiat și pacea cu vlahii”.

<sup>202</sup> Balduin I de Hainaut, conte de Flandra, primul împărat latin al Constantinopolului (1204—1205).

<sup>203</sup> Cf. *Psalmi*, 67, 32.

<sup>204</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203). După cucerirea Constantinopolului de latini, împăratul se refugiază la marchizul Bonifaciu de Montferrat.

<sup>205</sup> Bonifaciu de Montferrat, regele latin al Tesalonicului (1204—1207).

<sup>206</sup> Almyros (ἀλμυρός) înseamnă în limba greacă „amar”.

<sup>207</sup> Ioniță, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207).

<sup>208</sup> Scitii = cumanii.



γοῦν ἐντεῦθεν τῶν τὰς πόλεις διανεμαμένων Λατίνων ἐς αὐτὸ ζῆμιονται τὸ  
 ζῆν, οἱ δὲ φυγάδες ἐς Βυζάντιον ἐπανήκουσιν. ἀλλὰ καὶ οἱ ἐν Διδυμοτοίχῳ δια-  
 χειρίζονται, καὶ οἱ ἐν Ὁρεστιάδι μετανάσταται γίνονται. καὶ τοῦτο τὸ ἔργον ἐλευ-  
 θεροῦ μὲν τὴν ἑω Λατίνων παρὰ πᾶσαν δόκησιν, ἐπανηκόντων εἰς τὸν καθ' ἑσπέ-  
 ραν πόλεμον, ἐκκρούει / δὲ τοῦ ἄγαν καὶ πρὸς βραχὺ μετρίφρονας τίθει τοὺς  
 κατασχόντας τὴν Ἑλλάδα καὶ τὸ Πέλοπος ἔδαφος. καὶ ἵνα καθ' εἰρμὸν τῷ  
 λέγειν δοίημεν ὅποσα ἐνθένδε ζυμβέβηκε, Ῥωμαῖοι μὲν τὴν ἐξ Ἀδριανοῦ τὴν  
 κλήσιν λαχοῦσαν καὶ γε τὸ Διδυμότοιχον κρατοῦντες κατὰ χώραν ἔμενον,  
 οὐ μικρὰν ἀπὸ τῶν Βλάχων σύναρσιν ἔχοντες· ὁ δὲ γε Ἰωάννης τὰς οἰκείας  
 τάξεις καὶ τὸ ἐκ Σκυθῶν ἐπίκουρον ἐπαγόμενος, μηδ' ἀριθμῶ σχεδὸν ὑπο-  
 πίπτον, λεληθῆναι τὰ πολλὰ τοὺς Λατίνους ἐτίθει διὰ σπουδῆς. ὥς δ' εἶχε τὴν  
 τῶν Ῥωμαίων ἐνωτισάμενος ἐπανάστασιν ὁ τε βασιλεὺς Βαλδουῖνος καὶ ἡ τῶν  
 ἄλλων ἀρχηγῶν τριτὺς (ὁ γὰρ δὴ κόμης τοῦ ἁγίου Παύλου ἀπεργόνοι θανάτῳ,  
 καὶ τέθαπται κατὰ τὴν μονὴν τῶν Μαγγάνων ἐν τῷ τῆς σεβαστῆς τῆς Σκλη-  
 ραίνης μνήματι), ἐκ μὲν τοῦ αὐτίκα στέλλεται στρατιὰ τὰς πόλεις μετελευσο-  
 μένη τὰς ἀποστάσας. Βιζύη μὲν οὖν καὶ Τζουρουλὸς ἐπανήλθοσαν καὶ ὡς πρώην  
 ὑπέκυπτον· τὴν δὲ πολιστεισαν Ἀρκαδίῳ κενωθεῖσαν εὗρον τοῦ ἐν πλούτῳ  
 καὶ δόξῃ λεῶ. νυκτὸς δ' ἐπιθεμένων σφίσι Ῥωμαίων, οἷς ἡ πόλις ἦδε πατρις  
 καὶ οἱ συνεληλύθασι τοῖς ἐπικούροι, πρῶτον μὲν ἡσύχασαν ἐν ὅπλοις γενό-  
 μενοι, καὶ πρὸς φρουρὰν τὰ τεῖχη διείλοντο· ὑποφασίας δὲ τῆς ἑω Ῥωμαῖους  
 κατασχεψάμενοι μήτε πα/ρατάξει μήτε μὴν μεθόδοις χρωμένους στρατηγικαῖς,  
 ἀλλ' οὐδ' ἐς ἀκρίβειαν ὥπλισμένους, συντεταγμένην τὴν δύναμιν ὡς ἐς μάχην  
 ἐξάγειν ἐγνώκεσαν. ὥς δ' ἀπὸ τῶν αὐτοῖς Ῥωμαῖοι μετὰ θάρρους τοῖς τεῖ-  
 χεσιν ἐπεγχερίπτοντες (ζῶντο γὰρ δειλίαν τὴν τῶν Λατίνων ἀσφάλειαν), διεκ-  
 χέονται τῶν πυλῶν καὶ σφίσι συμπλέκονται, καὶ πρὸς μικρὸν ἀντισχόντες  
 Ῥωμαῖοι τρέπονται, καὶ γίνεται τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐλεσινὸν καὶ οἰκτιστον  
 θέαμα· μηδενὸς γὰρ λαβόντες οἱ Λατῖνοι φειδῶ, κατὰ δὲ πάντων τῶ ξίφει χρη-  
 σάμενοι, τὴν γῆν ἐπίαναν αἵμασι, καὶ τῶν πεσόντων οὐδεὶς ὁσίας τετύχηκε.  
 ταυτὶ μὲν οὖν ἡ προεξιούσα δέδρακε στρατιὰ· οὐδὲ γὰρ περαιτέρω χωρεῖν  
 τεθάρρηκε, Ῥωμαίων μὲν καὶ Βλάχων μετὰ μοίρας Σκυθικῆς περιόντων,  
 τῶν δ' ἄλλων ἐς τὴν Ἀδριανοῦ συνδραμόντων ὡς εἰς σῶζον κρησφύγετον. κατὰ  
 δὲ γε μῆνα τὸν Μάρτιον ἔξεισιν ὁ βασιλεὺς Βαλδουῖνος καὶ ὁ Πλέης κόμης  
 Δολόικος, ἐπὶ δ' αὐτοῖς ὁ δούξ Βενετίας Ἐρίκος Δάνδουλος, μετὰ τῶν οἰκείων  
 ἑκαστος τάξεων. ἀμέλει καὶ κατειληφότες τὴν Ἀδριανοῦ, καὶ βαλόντες ἐκείσε  
 πῃ στρατήγιον ἐς ὅσον μὴ εἶναι βέλους ἐντός, τῇ ὑστεραίᾳ τὰς δυνάμεις προσῆ-  
 γον τῷ τείχει καὶ ἴστων τὰς μηχανάς. τῶν δ' ἐντός ἀμυνομένων εὐρώστως, οὐδὲν  
 τι πλέον ἐφ' ἡμέραις ἐπέραι/νον πλείοσι τοῦ βάλλεσθαι καὶ βάλλειν διὰ τὴν τῶν  
 τειχῶν ἐχυρότητα. οὐκοῦν τὰ βάθρα τῶν τειχῶν ἀνεμόχλευον, ἀφανῶς ὑπο-  
 σαλεύειν τὰ τεῖχη πειρώμενοι, ἐς ὅτι μήκιστον ὑπονομεύοντες καὶ τὸν χοῦν  
 λεληθῶς ἀναφέροντες καὶ ὑπερέσματα ἐκ ξύλων εὐπρήστων ταῖς ὀρυγαῖς  
 ἐπιστῶντες καὶ πολυχειρῆ τὸ ἔργον ἀνύοντες. ἦσαν δὲ καὶ Ῥωμαῖοι πρὸς

ei răzvrătesc, ajutați de vlahi, orașele din Tracia și Macedonia. Foarte mulți  
 dintre latini, care-și împărțiseră între ei orașele, își pierd atunci viața, iar cei  
 care <izbutesc> să fugă se refugiază în Bizanț<sup>209</sup>. Dar pier și cei din  
 Didymotoichos<sup>210</sup>, iar cei din Orestiada<sup>211</sup> ajung să pribegească. Acest  
 lucru eliberează, dincolo de orice așteptare, Răsăritul de latini, care se  
 îndreaptă către războiul din Apus și-i oprește / de la excese, și-i face să devină  
 intrucitva mai modești pe cei ce cuceriseră Elada și țara lui Pelops<sup>212</sup>.  
 Și ca să redau pe rînd cele întimplute după aceea, romeii au luat în stăpînire  
 orașul care-și trage denumirea de la Adrian<sup>213</sup>, ca și Didymotoichos și au  
 rămas acolo, avînd nu puțin ajutor și din partea vlahilor. Iar Ioan a venit  
 aducîndu-și propriile sale oști și pe cele nenumărate, ale sciților care-i  
 dădeau ajutor, străduindu-se să rămînă cît mai neobservate de latini. Cînd  
 împăratul Balduin și ceilalți trei comandanți (căci contele de Saint Pol  
 murise<sup>214</sup> și a fost îngropat în mănăstirea Manganelor, în mormîntul sebastei  
 Skleraina) au auzit de răscoala romeilor, au trimis îndată armată împotriva  
 orașelor răsculate. Așadar Bizya<sup>215</sup> și Tzurulos<sup>216</sup> au revenit și s-au supus ca  
 mai înainte. Dar orașul întemeiat de Arcadius l-au găsit pustiu de oameni  
 bogați și nobili. Iar în timpul nopții au venit asupra lor romeii, de baștină  
 din acest oraș, împreună cu cei ce le veniseră în ajutor; la început <latinii>  
 au stat liniștiți, înarmați fiind, și și-au împărțit locurile de pază, pe ziduri.  
 Dar la ivirea zorilor, cînd au văzut că romeii / nu erau așezați în ordine de  
 bătaie și nu se foloseau de căile obișnuite de luptă și nici nu erau înarmați  
 cu grijă, au hotărît să-și adune armata ca să pornească la luptă. Cum romeii  
 îi întîmpinau cu îndrăzneală, atacînd zidurile (căci socoteau semn de frică  
 prevederea latinilor), <aceștia> năvălesc pe porți și se ciocnesc în luptă cu ei,  
 iar romeii, după ce le țin piept o vreme, o iau la fugă și ziua aceea oferă o  
 priveriște vrednică de milă și de jale. Căci latinii n-au cruțat pe nimeni, ci pe  
 toți i-au trecut prin sabie și au îngrășat pămîntul cu sînge și nimeni dintre  
 cei căzuți nu a avut parte de înmormîntare după lege. Aceasta făcu așadar  
 armata care ieșise din cetate. Iar mai departe n-a îndrăznit să înainteze,  
 deoarece romeii și vlahii și o parte din sciți bîntuiau pe acolo, în timp ce  
 ceilalți fugiseră la Adrianopol ca la un adăpost mîntuitor. În luna martie<sup>217</sup>  
 împăratul Balduin pornește împreună cu contele Ludovic de Blois, iar după ei  
 dogele Veneției, Enrico Dandolo, fiecare cu trupele sale. Ajungînd la Adria-  
 nopol, și-au așezat tabăra în apropiere, nici cît la o aruncătură de săgeată  
 de oraș, iar în ziua următoare și-au dus oștile lîngă ziduri și și-au instalat  
 mașinile <de luptă>. Cum cei dinăuntru se apărau cu dîrzenie, iar zidurile  
 erau puternice, timp de mai multe zile n-au izbutit să facă mai mult / decît  
 să-i lovească pe cei din cetate și să fie loviți de ei. Au început deci să sape  
 temeliele zidurilor, încercînd să le surpe fără să fie văzuți; făceau galerii cît

<sup>209</sup> În Constantinopol.

<sup>210</sup> Azi Didymotichon, oraș în Tracia, la granița dintre Grecia și Turcia.

<sup>211</sup> Adrianopol.

<sup>212</sup> Peloponezul.

<sup>213</sup> Adrianopol.

<sup>214</sup> Hugo de Saint Pol, unul dintre conducătorii celei de-a patra cruciade.

<sup>215</sup> Azi Viza, în Turcia europeană.

<sup>216</sup> Azi Çorlu, în Turcia europeană.

<sup>217</sup> În anul 1205.

ταῦτα διατεχνώμενοι τὰ τῇ πόλει σωτήρια. ἀλλ' οὕτω συχνοὶ περίπνευσαν ἥλιοι, καὶ μοῖραν διαφεῖς ὁ Ἰωάννης Σκυθικοῦ στρατεύματος τοῖς ζώοις τῆς διαίτης καὶ τοῖς ὀχήμασιν ἐντέλλεται προσβαλεῖν, ἀ περὶ τὸ στρατόπεδον τῶν Λατίνων τὰ χλωρὰ τῆς ὕλης ἐδρέποντο, διὰ τοῦ μεθοδεύματος γινώμιαι βουλόμενος ὅποια τὰ τῶν πολεμίων εἰσι διαβούλια καὶ ὅπως τὰς εἰς πόλεμον ἐκτάσεις τιθέασιν. οἱ δὲ καὶ πρὸς τὴν πρώτην τῶν Σκυθῶν θέαν ἐνθουσιώδους πλησθέντες ὁρμήματος πρὸς τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς δόρασι γίνονται. καὶ οἱ μὲν τῆς ἐπὶ Σκύθας κατὰ κράτος εἶχοντο, οἱ δὲ τὰ νῦτα μεταβαλόντες συντόνου δρασμοῦ ἤπτοντο, ἐς τοῦπίσω τὰ βέλη πέμποντες καὶ μὴδ' οὕτω τοῦ φεύγειν προτροπάδην ἐπιλαθόμενοι· οἱ δὲ\* ἐπέκειντο καὶ οὕτως διώκοντες, καὶ οὐδὲν ἤνυσον πτηνώδεσι καὶ κούφοις διὰ τὴν ὀπλισιν ἐφεπόμενοι. καὶ τοιοῦτον μὲν πέρας τὰ τῆς τούτ' ἡμέρας εἰλήφεσαν· ἐκ δὲ τούτου Ἰωάννης μὲν τὸ οἰκεῖον στρατεύμα/ ἔχων αὐλῶσιν ἐνελόχα καὶ φάραγγας ὑπεδύετο καὶ τόποις ἐπλημένους εἰς γήλοφα παρεδύετο, μὴδ' εἰ πάρεστιν εἰδέναι σπεύδων τοὺς ἀντιπίπτοντας, ἐκ δὲ τῆς Σκυθίδος φάλαγγος ἧς ὁ Κοτζᾶς ἡγεμόνευσεν, αὐτὸν πάλιν ἐπελαύνειν τῷ στρατοπέδῳ τῶν Λατίνων διαφῆκε συχνοῦς, καὶ ταῦτά τοις πρότερον δρᾶν ἐγκελεύεται, κακείνης ἔχεσθαι τῆς πορείας ἐπαναστρέφοντας ἧς καὶ πρότερον εἶχοντο. οἱ δὲ ὡς τοὺς Σκύθας αὐτὴς θεάσαιντο, πρὸς σπουδὴν καὶ αὐτίκα μάλα καθοπλισάμενοι καὶ ὑπὲρ τὴν ἐναγχοῦς εὐρώστως ἐπέκειντο, τὰ δόρατα σείοντες, καπὶ τὸ μᾶλλον τὸν δρόμον ἐπέτεινον. ὡς δὲ τὸ Σκυθικὸν προῆγεν εὐπετῶς, τὰ πολλὰ μὴδὲ τοξεύον ὀπισθεν, ὡς μὲν κούφως ἐσταλμένον, ὡς δὲ καὶ δρομικωτέροις ἵπποις ὀχοῦμενον, ἔλαθον εἰς πλεῖστον ὅσον οἱ Λατῖνοι ἐξιππασάμενοι καὶ τῶν χωρίων ἀψάμενοι ἀμαθῶς ἐν οἷς αἱ πάγαι καὶ οἱ λόχοι καὶ τὰ ἐνεδρα διεσκεύαστο. ἀμέλει καὶ Σκυθικοῖς ἀκμῇσι περιπεπτωκότες στρατοῖς αὐτοὶ τῆς ὕδου τῇ συντονίᾳ ἐκτονωθέντες καὶ λαμπρῶς ἦδη σφίσι τῶν ἵππων ἀποκναισάντων, ἐν μέσῳ ἀπολαμβάνονται· οἱ γὰρ Σκύθαι ὡς ἐς κύκλωσιν αὐτοὺς περιῆσαν. οἱ δὲ, ὡς ἐν χερσὶν ἦν ὁ ἀγών, τῷ πλήθει τῶν Σκυθῶν βιαζόμενοι ἀνεντρέποντο τῶν ἵππων, πολλῶν ἕνα περιούτων, καὶ δρέπανα καὶ βρόχους ἐδέχοντο κατὰ τῶν αὐχένων οἱ σκληροτράχηλοι, καὶ τὸ χρῆμα τῶν ἵππων κατηκίετο· ὡς γὰρ μέλαν νέφος καὶ συνεχὲς τῶν Σκυθῶν ἐπισεπτωκόντων οὕτε ἵππων ἐξελιγμοῖς χρῆσασθαι / εἶχον οὕτε διαφυγὰς δρᾶν. ἔπεσον οὖν ὁπόσον τοῦ Λατινικοῦ στίφους ἐπίλεκτον καὶ ταῖς τῶν δοράτων ἀγκοιμήσει περιώνυμον. πίπτει δὲ καὶ ὁ τῆς Πλέης κόμης Δολοίκος. ὁ δὲ Βαλδουῖνος χειροῦται καὶ ζωγρίας εἰς Μυσίαν ἀπάγεται, κακείθεν εἰς Τέρνοβον κομισθεὶς εἰρκτῇ παραδίδεται καὶ δεσμὰ ἕως τραχήλου ὀφίσταται. τὸ δ' ἀρχαιότατον καὶ πολυτροπώτατον κακόν, καὶ τῶν ἀπευκταίων πάντων Ῥωμαίοις πρωτοῦργον αἰτιον, ὁ τῆς Βενετίας δούξ Δάνδουλος, ὑστατος ἐλαύνων καὶ τῶν φυγάδων τὴν τοῦ στρατεύματος ἦτταν ἐνωτισάμενος ἐκ τοῦ αὐτίκα μεταστρέψας τὰ χαλινὰ ἐς τὸ στρατόπεδον φέρεται. ὡς δὲ καὶ νύξ ἐπῆλθε (περὶ γὰρ δελὴν ὁ πόλεμος γέγονε), φῶτα εἰσενέγκασθαι ταῖς σκηναῖς ἐπισκῆπτει καὶ πλείστους αἶρειν πυρσοὺς εἰς ἔμφασιν τοῦ μὴ πᾶσαν ἐκτριβῆναι τὴν στρατιὰν μὴδὲ σφᾶς ἀποδειλιάσαι τὸν πόλεμον. περὶ δὲ πρώτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἀναστὰς ἐκείθεν εἰς τὴν παράλιον ἵκετο Ῥαιδεστόν, καὶ συμμίξας Ἐρρῇ τῷ τοῦ Βαλδουίνου κασιγνήτῳ ἄρτι ἐξ Ἀτραμυττίου ἐπανήκοντι μετὰ τῶν ἐκ Τροίας Ἀρμενίων, ὅπερ αὐτῶν συνεστράτευσεν, ἐς τὸ Βυζάντιον ἐπανεξέυξε, διερχομένης τὸν στήμονα τῶν ἐντέρων τοῖς πολλοῖς παρασάγγαις οὓς ἐν τῷ φεύγειν διέπεισε, καὶ διωδικῶς ἐπὶ μέγα τὸν κυλινδροφύλακα θύλακον.

\* οἱ δὲ] οἱ Κόμανοι δὲ στραφέντες καὶ τοξεύοντες ἐξόπισθεν ἐφειγον μὴδ' ὅλως γυρίζοντες ἢ μόνον σαγίτας πρὸς τὴν τάξιν αὐτῶν σύρνοντας B.

mai largi și scoteau în ascuns pământul, le umpleau cu mănunchiuri de lemne ușor inflamabile și îndeplineau astfel un lucru care avea nevoie de multe brațe de muncă. Dar și romeii, față de acestea, întreprindeau ceva pentru salvarea orașului. Nu a apus soarele de multe ori pînă ce Ioan, slobozind o parte din oastea scitică, îi poruncește să atace animalele de hrană și de povară, care pășteau verdeața pădurii din preajma taberii latinilor; el voia să afle pe această cale ce planuri au dușmanii și cum se aruncă în luptă. Iar ei, îndată ce i-au văzut pe sciți, cuprinși de un avînt nebun, se aruncă la cai și la sulite. Și pornesc vijelios după sciți, iar aceștia<sup>218</sup>, dînd dosul, o iau la goană, azvîrlind săgeți în urma lor, fără să-și încetinească însă fuga cea iute. Ceilalți continuau chiar și așa să-i urmărească, deși nu izbuteau să facă nimic alergînd după niște oameni care parcă zburau, deoarece erau înarmați ușor. Astfel s-a sfîrșit și acea zi. Apoi, Ioan și-a așezat propria armată / la pîndă și și-a vîrît-o prin văgăuni și și-a strecurat-o prin locuri ridicate, pe coline, străduindu-se ca dușmanii să nu prindă de veste că e acolo și a poruncit mai multor oameni din armata scitică, pe care o comanda Kotzas, să năvălească din nou asupra taberei latinilor și să facă aceleași lucruri ca și mai înainte și să se întoarcă pe același drum pe care o luaseră și prima dată. Iar <latinii> cum i-au văzut din nou pe sciți, iarăși se înarmară în grabă și porniră după ei cu mai multă vigoare decît înainte, clătîndu-și lăncile și au gonit mai multă cale. Și cum sciții înaintau lesne și nu mai trăgeau cu arcurile în urmă, căci erau înarmați ușor și erau purtați de cai mai iuți, latinii, fără să-și dea seama, meraseră foarte departe, încît ajunseră pe negîndite în locurile în care le erau pregătite cursele și unde dușmanii stăteau la pîndă. Și dînd peste trupele scitice odihnite, tocmai cînd ei erau istoviți de osteneala drumului, iar caii abia de mai puteau să răsufle, sînt prinși în încercuire. Căci sciții i-au impresurat. Și cînd s-a dat lupta, <latinii> erau răsturnați de pe cai sub presiunea mulțimii sciților, care se repezeau mai mulți asupra unuia singur și oamenii aceștia cu gîtul țepăn erau prinși de grumaz cu securi și lanțuri și a fost ucisă și o mare parte din cai. Căci sciții veneau asupra lor asemenea unui nour negru și des încît ei nu puteau nici să își desfășoare cavaleria, / nici să fugă. A căzut așadar floarea trupelor latine și cei mai vestiți luptători ai lor cu lancea. A căzut și contele Ludovic de Blois. Iar Balduin e prins și dus în robie în Misia, iar de acolo e trimis la Târnovo și aruncat în închisoare și pus în lanțuri pînă la grumaz. Iar cel mai vechi și mai iscusit în rele, pricina tuturor nenorocirilor romeilor și cel dintîi izvoditor al lor, dogele Venetiei, Dandolo, care venise cel din urmă și aflase de la fugari de înfrîngerea armatei, îndată s-a întors din drum și s-a dus la tabără. Cum a sosit și noaptea (căci lupta avusese loc spre seară), el poruncește să fie aduse lumini în corturi și să se aprindă cît mai multe focuri ca să dea aparența că nu toată armata a fost nimicită și că nu le este frică de luptă. Iar la prima strajă a nopții, plecînd de acolo se duce la Raidestos, pe țărmul mării, și întîlnindu-se cu Henric, fratele lui Balduin, care tocmai sosise de la Atramyttion împreună cu armenii din Troia ce luptau alături de el, s-a întors în Bizanț cu măruntaiele zdruncinate de numeroasele parasange pe care le parcursese călare în goană și cu boabele umflate foarte de zdruncinătură.

<sup>218</sup> În ms. B: „Iar cumanii, întorcîndu-se și aruncînd săgeți în urma lor, fugeau, fără să se întoarcă cu totul, ci numai slobozind săgețile spre linia lor de luptă”.

- p. 815 11. <...> Τῇ δὲ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, τῆς ὀγδόης ἰνδικτιῶνος, ὑπὸ Σκυθῶν Λατῖνοι κατηγωνίσθησαν. ἀλλὰ τίνα τὰ ἐφεξῆς; ἑτέρα μάλιστα στιλ-  
βοῦται Ῥωμαίοις, βαρύστονός τις καὶ πολυσύμφορος. ὁ γὰρ Μυσὸς Ἰωάννης,  
ἐχθρὸς ἅμα καὶ ἐκδικητὴς Ῥωμαίοις δεικνύμενος, ἐκδίδωσι τοῖς Σκύθαις  
εἰς προνομήν ὅσαι κωμοπόλεις τῷ Βυζαντίῳ ἐγγίζουσιν φόρους τοῖς Λατίνοις  
εἰσέφερον. καὶ ἦν ἰδεῖν ἀλλότροπὸν τι κακὸν καὶ ἀσύνηδες καὶ πᾶσαν ὑπερ-  
παῖον θεοκίνητον μάστιγα. τὴν γὰρ αὐτὴν γῆν καὶ τὸ αὐτὸ ἔθνος ἐδήουν γένη  
p. 816 διττά, πῇ μὲν / ἐκάτερα πῇ δὲ θάτερον παρὰ θάτερον ἐπεισπίπτοντα. Σκύθαι τε  
γὰρ τὰ ἐν ποσὶν ἐπιόντες ἔχειρον καὶ τινὰς τῶν κάλλει διαπρεπῶν αἰχμαλώ-  
των μετὰ μαστίγωνσιν τοῖς ἑαυτῶν ἐπέθυσαν δαίμοσιν ἀναρτήσαντες, καὶ  
Λατῖνοι τῇ κατὰ σφῶν ἐπαναστάσει Ῥωμαίων καὶ τῷ πρὸς Σκυθῶν ἡττηθῆναι  
διαπριόμενοι οὐδὲν ἔλαττον Ῥωμαίους ἐδήουν. οὐδεὶς τοίνυν τόπος σώζων ἦν  
καὶ λυτρούμενος, ἡπείρου μὲν κακῶν ἀπείρων πληθοῦσης καὶ τῶν ὀλεθρίων  
οὐσης ὀλεθριωτέρας, μονοκρότων δὲ σκαφῶν καθ' ἅλα περιπλεόντων Λατινικοῦ  
συντάγματος, ληστεία τε καὶ πειρατεία κακῶς τιθέντων τὸ δθενὼν ἀναγόμενον.  
ὁ δὲ Ἰωάννης ταῖς Θρακίαις μὴ ἐμβραδύνας πόλεσιν ἐς Θεσσαλονίκην ἵεται,  
πρὸς τὸ δοκοῦν ἐκεῖν τὰ ἐκεῖσε καταστησόμενος πράγματα, καὶ τὰς πόλεις  
ἀποστήσων τῶν Λατίνων καὶ μεθαρμόσων πρὸς ἑαυτόν. οὐκοῦν ἀφιγμένος εἰς  
Σέρρας μετὰ τῶν ἐκεῖσε Λατίνων συρρήγνυσι πόλεμον, καὶ μεθ' αἰμάτων ῥεύσεις  
πολλὰς καὶ τούτων νικητῆς ἀναδείκνυται. οἱ γὰρ Λατῖνοι τῷ σφετέρῳ τε ἀκ-  
ριβεῖ πρὸς τὰς μάχας καὶ τῷ τῆς αὐτεμβολῆς ἐτοίμῳ τὸν Ἰωάννην δεξάμενοι  
πολλοὺς τῶν ὑπ' αὐτὸν κατέτρωσαν· μετ' οὐ πολὺ δὲ ἡττηθὲν τὸ Λατινικὸν  
καὶ πρὸς τὴν πόλιν τὰς Σέρρας τραπόμενον οὐκ ἔφθη συγκλεῖσαι τὰς Σέρρας,  
καὶ εἴσω τῶν τειχισμῶν συνεισπίπτουσιν οἱ τῶν φευγόντων ὀπίσω φερόμενοι  
Βλάχοι τε καὶ Ῥωμαῖοι. καὶ οὕτως ἡ πόλις εἴχετο. εἴτα ἡ μὲν ἦν ἐν πυρὶ καὶ τῇ  
p. 817 τῶν τειχῶν καθαιρέσει, τὸ δὲ / συλληφθὲν ἐν ἀπαγωγαῖς καὶ δεσμοῖς. τοῦ δὲ  
Λατινικοῦ στρατεύματος ὁπόσον μὴ κατὰ τὸν πόλεμον ἀπεγένετο, ὁ μὲν ὡς  
ἐκάστοις προυχώρει σέσωστο, ὁ δὲ τῆς ἄκρα\* λαβόμενον ἔνδον ἐπέμενε. τῇ  
δ' ὕστεραία περιελθὼν\*\* τὴν ἄκραν ὁ Ἰωάννης τοῖς ἐς αὐτὴν ξυμφυγοῦσι Λατίνοις  
παραδοῦναι οἱ τὸ χωρίον καὶ σώζεσθαι διακηρυκεῖται. οἱ δὲ οὐδὲν ἐφρόνουν  
ἐνδόσιμον, τὴν ἀπὸ τοῦ μαρκεσίου καραδοκοῦντες σύναρσιν\*\*\*. καὶ ἐν τούτῳ κλί-  
μακας ὁ Ἰωάννης ἡττρέπισε, καὶ κατὰ λόφον\*\*\*\* ἀντικείμενον τῇ ἄκρᾳ μεγίσ-  
την ἐπιστήσας ἐλέπολιν τὰ τείχη ἔτυπεν. οἱ δ' ἐπὶ τῆς ἄκρας ὁπόσα τῶν τειχῶν  
ἀμυντήρια προπετάσαντες καὶ προεκτείναντες ἐπέμενον ἀνθιστάμενοι. ἐπεὶ δὲ  
θεάσαιντο τὸν Ἰωάννην ὡς ἐν πυρὶ τειχισμῷ τὴν ἄκραν διεληφότα παντὶ τῷ  
στρατεύματι καὶ πᾶσαν ἀποκλείσαντά σφισι πάροδον ὡς μὴδὲ ποσὶ δύνασθαι  
τίνα κλέψαι τὴν εἰς τὸν μαρκεσίον ἄφειν, ἐνδοῦναι οἱ τὴν ἄκραν ᾗθελον, εἴ

\* τῆς ἄκρας| κάστρου τοῦ λεγομένου κουλᾶ Β.

\*\* περιελθὼν| ἔξωθεν σταθεῖς τοῦ κουλᾶ Β.

\*\*\* ποστὶ σύναρσιν Β: περὶ γὰρ τὴν Θεσσαλονίκην ἐκεῖνος ἦν

\*\*\*\* καὶ κατὰ| καὶ ἐς τὸν καταντικρὺ τοῦ κουλᾶ ἑτερον βουνὸν κείμενον ξύλα στήσας  
μηχανικὰ τὰ τείχη ἔκρουσεν Β.

1205. Tracia supusă latinilor e prădată de cumanii aliați cu Ionișă. Ionișă cucerește  
și distruge orașul Serrai; latinii care-l ocupau pleacă în Ungaria. Vlahul Cusmen ocupă  
o vreme Tesalonicul, dar este înfrînt de latini. Ofensiva lui Ionișă în Macedonia

După cucerirea orașului, 11. <...> Latinii au fost înfrinți de către p. 815  
sciți<sup>219</sup> în ziua de 15 a aceleiași luni, indicțiunea a opta<sup>220</sup>. Dar care au fost  
faptele care au urmat? O altă pacoste s-a abătut asupra romeilor, aducă-  
toare de grele suspine și de numeroase nenorociri. Căci Ioan misianul<sup>221</sup>,  
care se arătase a fi vrăjmaș și răzbunător față de romei, îngăduie sciților să  
prade tirgurile aflate în apropierea Bizanțului<sup>222</sup> ce plăteau dări latinilor.  
Și puteai să vezi o năpastă nouă și neobișnuită, ce depășea orice altă pedeapsă  
trimisă de Dumnezeu. Căci două neamuri devastau același pământ și un  
același popor, /năvălind cînd fiecare în parte, cînd amîndouă laolaltă. Sciții, p. 816  
înaintînd, nimiceau tot ce întîlneau în cale și jertfeau demonilor lor pe unii  
dintre cei prinși, mai frumoși la înfățișare, spînzurîndu-i după ce-i biciui-  
seră; iar latinii, la rîndul lor, miniați de răscoala romeilor împotriva lor și  
de faptul că sciții îi învinuiseră, nu mai puțin îi ucideau pe romei. Nu mai  
exista nici un loc, unde să scapi și să te izbăvești, pămîntul era plin de  
nesfîrșite nenorociri și mai primejdios decît primejdia, iar pe mare bîntuiau  
corăbiile cu un singur rînd de visle ale armatei latine, dedîndu-se la jaf și la  
piraterie oriunde se aduceau. Ioan, fără să mai întîrzie în orașele din Tracia,  
se duce la Tesalonic, hotărît să devină stăpînul situației și acolo și să  
răzvrătească împotriva latinilor orașele <din regiune>, făcîndu-și-le favora-  
bile sieși. Ajuns la Serrai, se ciocnește în luptă cu latinii de acolo și după multă  
vărsare de sînge îi învinge și pe ei. Căci latinii, cu priceperea lor în lupte și  
cum erau mereu gata de atac, înfruntîndu-l pe Ioan, i-au ucis mulți oameni.  
Însă după scurtă vreme, oastea latină a fost înfrîntă și s-a îndreptat în  
fugă spre orașul Serrai, fără să apuce să-i încuie porțile și s-au năpustit  
<astfel> înăuntrul zidurilor vlahii și romeii ce veneau pe urma fugarilor.  
Și astfel a fost cucerit orașul. Apoi el fu ars și zidurile dărmate, /iar cei p. 817  
prinși fură duși în lanțuri. Cei din armata latină care nu au pierit în luptă,  
parte au scăpat cum a putut ficcare, parte au intrat în fortăreața<sup>223</sup> <ora-  
șului> și au rămas înăuntrul. A doua zi, Ioan, împresurînd<sup>224</sup> fortăreața,  
trimite vorbă latinilor care fugiseră într-însa, să i-o predea și că astfel  
vor scăpa. Dar ei nu l-au ascultat cîtuși de puțin, căci așteptau ajutor  
din partea marchizului<sup>225</sup>. Între timp Ioan a pregătit scări și, așezînd pe  
colina<sup>226</sup> din fața cetății o mașină de asediu foarte mare, bombarda zidurile.  
Cei din fortăreață, desfășurîndu-și trupele de apărare de care dispuneau la  
ziduri, continuau să-l înfrunte. Cînd au văzut însă că Ioan cu întreaga sa  
armată le împresoară cetatea asemenea unui zid de foc și că le-a închis orice

<sup>219</sup> Sciții = cumanii.

<sup>220</sup> 15 aprilie 1205. După Villehardouin, înfringerea s-a produs la 14 aprilie 1205, cf.  
Dieten, *Erläuterungen*, p. 164, n. 179.

<sup>221</sup> Ionișă, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207); misian = vlah.

<sup>222</sup> Bizanț = Constantinopol.

<sup>223</sup> În ms. B: „castrul numit culă”.

<sup>224</sup> În ms. B: „oprîndu-se în afara culei”.

<sup>225</sup> În ms. B: „căci acela era în preajma Tesalonicului”. Este vorba de marchizul  
Bonifaciu de Montferrat, regele latin al Tesalonicului (1204—1207).

<sup>226</sup> În ms. B: „așezînd mașini de lemn pe celălalt munte care era situat în fața culei,  
lovea zidurile”.

σφισι σπένδοιτο καὶ συγχωροίη τὴν ἐξοδὸν ἀπαθῶς, ὡς ὅπλων καὶ τῶν ἵππων ἔχουσι. τοῦ δὲ μηδ' ἄκροις ὡς ἐπὶ ταῖς συνθήκαις ταύταις παραδεξαμένου σπονδὰς, αἰτοῦνται τὴν εἰς τὰ σφέτερα ἡθὴ μεθ' ἡγεμόνων ὁδοῦ μέχρι τῶν Παιονικῶν ὁρίων ἀπόπεμψιν. καὶ ὡς προύβησαν ἐπὶ τούτοις θρῆκα, ὁ μὲν εἶχε τὴν ἄκραν, οἱ δ' ἀκίνδυνον τὴν ἐξέλευσιν.

- p. 818 Ἄλλ' οἱα καὶ τὰ κατὰ τὸν ἡγεμόνα σφῶν τὸν μαρκέσιον; χρεὼν γὰρ μηδὲ ταῦτα παρελθεῖν ἀνιστόρητα. ἔτι τοῖς κατὰ τὴν νῆσον τοῦ Πέλοπος διαπονούμενος πράγμασι καὶ διὰ μάχης χωρῶν τῷ Σγουρῷ, γράμματά οἱ τῆς γυναικὸς χειρίζεται τοὺς Θεσσαλονικεῖς νεωτέρισαι διασαφοῦντα, καὶ αὐτὴν μὲν ἐξωστῆσαν τῆς πόλεως εἰς τὴν ἀκρόπολιν\* ἀναδραμεῖν καὶ συχνὰς ἡμέρας ἤδη πολιορκεῖσθαι, τὴν δὲ πόλιν εἰσιόντα κατέχσιν Βλάχον τινά, Ἐτζουῖσμένον τὴν κλῆσιν, φρουροῦντα τὸν Πρόσακον καὶ ὅσα τῶν ἐκείθι τῷ Ἰωάννῃ κατήκοα. ὡς οὖν πύθοιτο ταῦτα μαρκέσιος, ἔγνω τὴν ταχίστην ἀρῆγειν, καὶ τὴν πορείαν ἐπανιδῶν ἐπέτεινε. μήπω δὲ τῇ Θεσσαλονίκῃ ἐγγίσας συμβάλλει τοῖς ἀγγέλλουσι τὴν τῶν πολεμίων ἦτταν καὶ ἀποσόβῃσιν καὶ τὴν ἐσαυθὶς ἡρεμίαν τῆς πόλεως. ἀμέλει καὶ τοῖς τοιούτοις ἀκούσμασιν ἐνησθεῖς καὶ φιλενδεικτῶν πρὸς τοὺς οἰκείους, μεταστρέψας τὰ ἡνία τῶν Σκοπίων ἰθὺ φέρεται, τὸν Ἰωάννην ἀμύνασθαι θέλων τῶν εἰς αὐτὸν γεγονότων. ἀλλ' οὕτω ἐφθῇ ἐπιβαλεῖν οἷς ὤδινε πράγμασι, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐφίσταται τὴν τοῦ κόμητος Πλῆγος ἀναδιδάσκων ἀπώλειαν καὶ τὴν τοῦ βασιλέως Βαλδουίνου κατάσχεσιν. ἦν οὖν ὠδεύε προτέρων πάλιν ἀψάμενος, τὴν Θεσσαλονικὴν εἰσεῖσι καὶ γνοὺς ἀληθῆ ὅσα διὰ γραμμάτων πέπυστο πρότερον, ἐπικαλαμᾶται τὸ μὴ ἀκριβῶς ἀμνηθῆν ἐκ τοῦ λητοῦ τῆς πόλεως ἐν τῷ ἀμῆτῳ τοῦ πολέμου ὅς πρὸ τῆς ἐκείνου/συνέστη ἀφίξεως. οὐς μὲν γὰρ τῶν πολιτῶν ζημιώσας εἰς χρήματα γυμνοτέρους ὑπέρου διαφῆκε τῆς πόλεως, οὐς δὲ ἀπέκτεινεν, οὐς δὲ ἀπεκρέμασεν ἐκ τοῦ λαῶδους πλῆθους καὶ τοῦ ἱερωμένου θεῷ τάγματος, καὶ τὸν δυσπραγῇ ἐν βασιλεῦσιν Ἀλέξιον καὶ τὴν τούτου σύνευνον Εὐφροσύνην διαποντίους τῷ τῶν Ἀλαμανῶν ἐξέπεμψεν ἄρχοντι. φεῦ φεῦ τοῦ καινοῦ τοῦδε καὶ ἀνηκούστου παρὰ Ῥωμαίους ἀκούσματος, εἰπεῖν δὲ καὶ ἀθεάτου ἐς δεῦρο θεάματος. ταῖς δὲ Σέρραις ἐμβαλεῖν τὸν Ἰωάννην ἐνωτισάμενος, μήπω δὲ καὶ τὸ πέρας τοῦ συστάντος ἐκεῖσε πρότερον πολέμου πυθόμενος, στέλλει τοὺς συναρῆζοντας τοῖς ἐν ταῖς Σέρραις ὁμοφύλοις. οἱ δ' ἐν τῷ ἀπίεναί τὰ ξυνερχθέντα μαθόντες τὸν μὲν πόλεμον οὐδαμῶς διελύσαντο, ὡς ἤδη ἐν τῷ δεινῷ καθεστῶτες, καίπερ εἰδότες γενησόμενον πρὸς πολὺ περιόντα πολέμιον· συρρήξαντες δὲ τοῖς ἐναντίοις κατὰ κράτος ἡττώνται καὶ τρέπονται, Σκυθῶν\*\* αὐτοῖς προσβαλλόντων οὕτω συχνῶν κἀκ τῶν ἄλλῃ καὶ ἄλλῃ ἐκπιπτόντων ὡς ἔστι καὶ τὰ σμήνη θεάσασθαι τῶν σίμβλων προϊόντα καὶ τοὺς σφῆκας ἐξιπταμένους τῶν ἐνοδίων χηραμῶν. οὐκοῦν τοιαῖσδε μάχαις διτταῖς τὸ ἦττον

\* εἰς τὴν ἀκρόπολιν] εἰς τὸν κούλῃν Β.

\*\* Σκυθῶν] Κομάνων ἐπισπεσόντων αὐτοῖς, καὶ ἕτεροι δὲ οἱ πρότερον τῷ μαρκεσίῳ ὑποταγέντες κατ' αὐτοῦ ὡς σφῆκας διηγέρθησαν Β.

trecere încît nimeni dintre ei n-ar mai putea să se furișeze și să ajungă la marchiz, voiau să-i predea fortăreața, dacă el făcea tratat de pace și le îngăduia să plece nestingheriți, păstrându-și armele și caii. Cum însă el nici nu voia să audă de încheierea unui tratat în asemenea condiții, cer să-i trimită în țara lor, dându-le călăuze de drum pînă la hotarele Pannoniei<sup>227</sup>; și după ce au încheiat înțelegere sub jurămint asupra acestor lucruri, <Ioan> luă fortăreața, iar ei <putură> să iasă fără primejdie <dintr-însa><sup>228</sup>.

Dar ce s-a întîmplat cu conducătorul lor, marchizul? Căci nu trebuie să le trecem cu vederea, lăsîndu-le nepovestite, nici lucrurile acestea. Pe cînd mai purta încă de grijă de treburile din insula lui Pelops<sup>229</sup> și pornise la luptă împotriva lui Sguros<sup>230</sup>, i se înmînează scrisoarea soției sale, prin care era înștiințat că tesalonicienii s-au răscolat și că ea, alungată din oraș, s-a refugiat în acropolă<sup>231</sup> și că de multe zile e asediată <acolo>, iar orașul e stăpînit de un vlah care a pătruns în el, pe nume Cusmen<sup>232</sup>, însărcinat cu paza orașului Prosakos și a tuturor ținuturilor din partea aceea, supuse lui Ioan. Cum a aflat acesta, marchizul a hotărît să alerge în ajutor cît mai repede și luă calea înapoi<sup>233</sup>. Dar încă nu se apropiase de Tesalonic, cînd se întîlnește cu cei trimiși să-i anunțe înfrîngerea dușmanilor și îndepărtarea lor și că acum în oraș e liniște. Bucurîndu-se, firește, de cele auzite și fălîndu-se față de cei din jurul lui, schimbîndu-și drumul se îndreaptă către Scoplje, dornic să se răzbune pe Ioan pentru cele ce i se întîmplaseră. Dar nu ajunsese loc înaintea / sosirii sale. Căci pe unii dintre cetățeni, despuîndu-i de averile lor, i-a gonit din oraș mai goi decît pilugul, pe alții i-a ucis <cu sabia>, iar pe alții, atît din mulțimea laicilor, cît și din tagma consacrată lui Dumnezeu, i-a spînzurat și pe nefericitul împărat Alexie<sup>235</sup> și pe soția sa, Eufrosina i-a trimis peste mare la conducătorul alamanilor<sup>236</sup>. Vai, vai, ce veste rea și nemaiauzită de romei fu aceasta și, aș putea spune, ce privilegiu nemaivăzută pînă acum! După ce auzi că Ioan a năvălit asupra orașului Serrai și fără să fi aflat încă sfîrșitul bătăliei date acolo, trimite ajutoare celor din același neam cu el aflați la Serrai. Deși aflară în drum cele petrecute, aceștia nu renunțară nicidecum la război, ca unii ce se și aflau în primejdie, cu toate că știau că aveau de luptat cu un dușman mult mai

<sup>227</sup> Ungariei.

<sup>228</sup> După Villehardouin, latinii și-au păstrat caii și armele. Înțelegerea a survenit între 29 mai și începutul lui iunie 1205, cf. Hendrickx, *Recherches*, p. 162—163.

<sup>229</sup> Este vorba despre Peloponez.

<sup>230</sup> Leon Sguros, arhontele Corintului (1204—1208), a opus rezistență încercărilor lui Bonifaciu de a cucerii Peloponezul.

<sup>231</sup> În ms. B: „în culă”.

<sup>232</sup> Cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 126—127; Prinzing, *Bedeutung*, p. 50, 65, 66. Numele e de origine cumană; este posibil să fi avut titlul de *sebasios*.

<sup>233</sup> Scrisoarea Mariei de Ungaria, soția lui Bonifaciu de Montferrat, este datată 29 mai — începutul lui iunie 1205, cf. Hendrickx, *Recherches*, p. 139—140.

<sup>234</sup> *Ibidem*, p. 163—164.

<sup>235</sup> Alexie al III-lea Anghelos, fostul împărat (1195—1203).

<sup>236</sup> Alamani = germani, cf. Prinzing, *Bedeutung*, p. 51.

ἀπενεγκάμενος ὁ μαρκέσιος αὐτὸς μὲν εἴσω τῆς Θεσσαλονίκης ἐγκλείεται, ὁ δὲ γε Ἰωάννης κατὰ πᾶσαν ἄδειαν ἐς Βέρροϊαν ἄπεισι, καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις ὅσαι μαρκεσίῳ ὑπέκυπτον ἑαυτῷ προσφκείωσεν.

29

p. 820 11. <...> ἔδοξε τοίνυν ἅπασιν χωρεῖν ἐπὶ πόλεμον καὶ τὴν δύναμιν ἄγειν κατὰ τῶν Θρακίων πόλεων, ὅποσαι Λατίνων ἀπέστησαν, ἕως ἔτι θερμὸς τῶν πολλῶν ὁ ζῆλος καὶ Ῥωμαίων Ἰωάννης ἀποδίσταται, πολέμοις ἐναπειλημμένος ἄλλοις κἀκείνοις τὴν ἅπασαν σχολὴν χαρίζομενος <...>. 12. ἐξίων δὲ καὶ αὐτὸς Ἑρρῆς, τὴν Ἀρκαδιούπολιν ὡς ἀνέμοις μόνον οἰκήσιμον παραλλάξας, τὴν δὲ εἴσοδον τοῦ Ἀπρω βιασάμενος, ἀνημέρως τοῖς ἐκεῖ προσφέρεται, τὸ ἐνοικοῦν ἐνδοὺς εἰς σγαγὴν, ὡς εἰ ποιμνιον ἦν καὶ βουκόλιον ἀλλ' οὐ Χριστῶνυμον τὸ κτεινόμενον, καὶ βίᾳ μᾶλλον ἢ πειθοῖ τοῖς Βλάχοις ὑποκύψαν μὴδὲ / προσχωρήσαν ἐκουσίῳ τῇ <...>.

p. 823 12. <...> ἀλλὰ καὶ τῶν ἔξωθεν στρατεύματα Βλάχων τε καὶ Σκυθῶν περιόντα τὸν χάρακα οὐκ εἶων ἐς τὴν παρεμβολὴν εἰσάγεσθαι τὰ βιώσιμα <...>.

p. 824 12. <...> ἀλλὰ καὶ οἵτινες αὐτοῖς συμμῖξαι καὶ συνελθεῖν ἀπεθάρρηναν ἐξιόντες τῆς πόλεως, Βλαχικοῖς καὶ Σκυθικοῖς κατὰ τὴν ὁδὸν ἐγκύρσαντες τάγμασι μικροῦ δεῖν ἅπαντες διεφθάρησαν.

30

p. 829 13. <...> Καὶ τῇδε μὲν τὰ πρὸς ἑω ἐφέρετο· ὁ δὲ Μυσὸς Ἰωάννης τῇ Φιλιππουπόλει ἐπιστρατεύσας αἰρεῖ ταύτην καὶ καθαιρεῖ προνομεύσας, καὶ πολλοὺς τῶν ἐνδον ὑποδικάζει τοῖς ξίφεσι, καὶ πάλαι μὲν ἐνσκολιευόμενος τῇ πόλει καὶ τῇ

puternic. Încleştindu-se deci în luptă cu vrăjmaşii sînt înfrînţi straşnic şi fug, căci atît de mulţi sciţi<sup>237</sup> s-au năpustit asupra lor, venind din toate părţile încît puteai să zici că vezi roiurile <de albine> ieşind din stupi sau viespile zburînd din viesparele lor de pe marginea drumului<sup>238</sup>. Aşadar marchizul, după ce a avut de îndurat înfrîngerea în aceste două lupte, se închide în Tesalonic, iar Ioan pleacă în toată liniştea la Veria, dobîndind şi celelalte oraşe supuse marchizului. ★.

29

1205, iulie. Expediţia de pedepsire a oraşelor răsculate din Tracia, condusă de Henric de Flandra şi de Marino Zeno. Măcelul de la Apros. Latiniî asediază zadarnic Adrianopolul. Neajunsurile aduse lor de vlahi şi cumani

După cucerirea oraşului, 11. <...> Au hotărît deci cu toţii<sup>239</sup> să pornească război şi să-şi ducă armata împotriva oraşelor din Tracia, care se rupseseră de latini, cită vreme era încă fierbinte zelul celor mai mulţi şi Ioan<sup>240</sup> era departe de romei, fiind ameninţat de alte lupte şi acordîndu-le acelor tot timpul şi preocupările sale <...>. 12. Pornind <la luptă> aşadar însuşi Henric<sup>241</sup>, după ce a ocolit Arcadiopolis, căci se schimbaseră acum într-un lăcaş doar pentru vinturi, a intrat cu forţa în Apros<sup>242</sup>, purtîndu-se fără milă cu cei de acolo, măcelărindu-i pe locuitori, de parcă cei ucişi erau o turmă de oi sau o cireadă de vite şi nu creştini şi deşi mai mult cu sila decît din convingere se supuseseră vlahilor şi nu se/uniseră cu ei de bună voie <...>.

<Urmează descrierea asediului Adrianopolului>

12. <...> Dar şi din afară, trupele vlahilor şi ale sciţilor<sup>243</sup>, bîntuind prin preajma taberei, nu îngăduiau să se aducă alimente într-însa<sup>244</sup>.

<Latiniî primesc ajutoare de la Constantinopol, dar în tabăra lor izbucneşte o molimă, care-i sileşte să se retragă, renunţînd la asediu>

12. <...> Dar şi cei care, ieşind din oraş, au îndrăznit să se unească şi să meargă împreună cu ei, întîlnindu-se în drum cu trupe de vlahi şi de sciţi, au fost nimiciţi aproape toţi<sup>245</sup>.

30

1205—1206. Ioniţă cucereşte Filipopole şi pedepseşte cumplit pe locuitori pentru a se fi pus sub autoritatea lui Alexie Aspietes, proclamat împărat. La instigaţia lui Ioniţă, cumaniî prădă oraşele din Tracia, ajungînd pînă la Constantinopol. Ioniţă asediază fără succes Didymotoichos

După cucerirea oraşului, 13. <...> Astfel se petreceau lucrurile în Răsărit. Iar Ioan misianul<sup>246</sup> pornind cu armată asupra Filipopolei, o

<sup>237</sup> În ms. B: „căci cumaniî s-au năpustit asupra lor. Şi alţii, care mai înainte se supuseseră marchizului, s-au ridicat împotriva lui ca nişte viespi”.

<sup>238</sup> Cf. *Iliada*, 16, 259 şi urm.

<sup>239</sup> Este vorba de întrunirea căpeteniilor latine, în frunte cu Henric de Flandra şi Marino Zeno, *podestà* al veneţienilor în Constantinopol.

<sup>240</sup> Ioniţă, ţarul vlahilor şi al bulgarilor (1197—1207).

<sup>241</sup> Henric de Hainaut, conte de Flandra, fratele lui Balduin şi succesorul lui pe tronul latin al Constantinopolului (1206—1216). La data evenimentelor aici relatate nu fusese încă încoronat; el ţinea numai locul lui Balduin, captiv la Târnovo.

<sup>242</sup> Azi Kestriges, în Turcia europeană.

<sup>243</sup> Sciţi = cumani.

<sup>244</sup> Este vorba de tabăra asediatorilor latini.

<sup>245</sup> Cf. Prinzing. *Bedeutung*, p. 45 şi 52—53.

<sup>246</sup> Ioniţă, ţarul vlahilor şi al bulgarilor (1197—1207).



ταύτης ἐφεδρεύων ἀλώσει, καὶ βαρυμηνιῶν τοῖς οἰκήτορσιν ὡς μηδ' ὅλως αὐτῷ ὑποκύπτουσι μηδ' ὡς βασιλεῖ προσέχουσιν ἀλλ' ὡς αἱμάτων ἄνδρα ἐκτρεπομένοις, καὶ τότε δὲ πρὸς πλείονα θυμὸν ἐκκαυθεὶς ὑπὸ βαρβάρου φρονήματος οἷς τὸν Ἀσπιέτην Ἀλέξιον εἰσώκισαντο, ἀκείνῳ μὲν ὡς ἀρχηγῷ ὑπέκριντο σφῶν, αὐτὸν δ' ἐπιόντα μεθ' ὅπλων πολλαχῇ ἀπεκρούσαντο. ἦν δ' ἂν ἡ πόλις ἦδε κακῶν ἀθιγῆς, εἰ καθ' ἑαυτὴν διεξήγετο, τοῦτο μὲν ἥπιως προσφερομένη Λατίνους, τοῦτο δὲ τὸν Μυσὸν Ἰωάννην οὐκ ἐκτρεπομένη παντάπασι. νῦν δ' ἐπομένη τῇ μητρὶ παῖς, ἐξ ὧν ἀκροσφαλῆς ἐκείνη γέγονε καὶ εὐάλωτος βασιλεὺς οὕσα καὶ πασῶν ὑπερκειμένη πόλεων, ἐκ τούτων δὴ καὶ αὕτη χεῖροσι κακοῖς προσωμίλῃσιν, καθ' ὅσον προνομαῖς ἐκδοθεῖσα καὶ μαχαίρας στόματι ἔτι καὶ προσκαθῆρηται καὶ εἰς περιφανὲς ἐρείπιον κατηδάφισται, καθ' ἑν μόνον τοὺς ὀφθαλμούς διαχέον τῶν θεωμένων, τὸ ἐκ ποδῶν ἀνηρτήσθαι τὸν Ἀσπιέτην ἐπ' ἰθυτενοῦς, σκόλοπος, διατετορημένον τοὺς ἐπισφυρίους τένοντας καὶ κάλως ἐπὶ τούτων δεξάμενον. τὰ δ' ἐπὶ τούτοις, οὐκ ἔλαθον τὸν Ἰωάννην οἱ τῷ Ἀσπιέτῃ σύμφρονες καὶ πρὸς ὕψος βασιλείας ἐκείνῳ κουφίσαντες, / ὅθεν ὑπορώμενοι μὴ δίκας δοῖεν ὡς ἀλλοπρόσαλλοι, ἀφίστανται λαμπρῶς. ἀμέλει καὶ ἐκποδῶν χωρισθέντες οἱ μὲν προσίασιν Θεοδώρῳ τῷ Λάσκαρι, τῶν ἐφ' ὧν κρατοῦντι πόλεων, οἱ δὲ συνδραμόντες ἐς Ὀρεστιάδα, ἄλλοι δ' εἰσιόντες τὸ Διδυμότοιχον Λατίνοις σπένδονται. καὶ πέμψαντες ἀγγέλους σφίσι στρατηγὸν ἐξαίτουνται τὸν Βρανᾶν Θεόδωρον. βραχὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ τὴν Μυσίαν εἰσιὼν ὁ Ἰωάννης καὶ τάκεῖ πρὸς τὸ εὖ διαθέμενος, καὶ κολάσσει βαρεῖαις καὶ θανάτοις καινοῖς τοὺς ἀποστάντας ὑπενεγκῶν, ἔγνω μετ' ὀργιλώδους καὶ φονίου βλέμματος καὶ γνώμης ἀσυμπαθοῦς ἐπιστρατεύειν Ῥωμαίοις, οὐκέτι φάσκων τὰς σφῶν δολοφροσύνας ὑφίστασθαι καὶ τὸ ἀπιστον ἦθος καὶ τὸ τῆς αὐτῆς ὥρας πολλακίς παλιμπετὲς φρόνημα. τοῖσιν ἀναρραγεῖς εἰς ὀργὴν στρατευμάτων Σκυθικῶν μελισσῶνας τοῖς ἑαρινοῖς ἀνθαμύλλους ἄνθεσι διαφίησι. τινὰ μὲν οὖν αὐτῶν ὡς οὐδὲ μυρμήκων στρατεύματα τὰς ἱεράς ἄλως ἀμφιποτῶμενα τὴν Ἀδριανοῦ διελήφασιν, τινὰ δὲ προσπελάσαντα τῷ Ῥουσίῳ πρὸς ἀντιμάχῃσιν ἐπισπῶνται τὸ τῇ πόλει ταύτῃ ἐφεδρεῖον ἐκ Λατίνων ὀπλιτικόν. κράτιστον δὲ ἦν τοῦτο διαφερόντως τῶν ἄλλων, καὶ ὑψηλὸν μὲν τὰ σώματα, θαυμαστὸν δὲ ταῖς μελέταις ταῖς κατὰ πόλεμον, καὶ παρὰ τινος Τερῆ στρατηγούμενον, ἀνδρὸς τῶν πάνυ ἐπιστήμων καὶ εὐγενῶν. τὸ μὲν οὖν ὀπλισάμενον ἤει τὴν ταχίστην, ἔνθα ἐξ ὀπτήρων ἐπύθετο τοὺς Σκύθας κατασκηνοῦν / οἱ δὲ τὴν ἐς αὐτοὺς τῶν Λατίνων /

p. 831 φθάσαντες ἔφοδον εἰς τὸν τῷ Ῥουσίῳ παρακείμενον τόπον λεληθότως παρεσ-

cucerește, o pradă și o distruge și pe mulți dintre locuitori îi trece prin sabie, căci de multă vreme el supraveghea orașul și pindea momentul potrivit pentru cucerirea lui, nutrind puternice resentimente împotriva locuitorilor săi fiindcă nu-l recunoșteau împărat și nu i se supuneau nicidecum, ci îl evitau ca pe un bărbat iubitor de vărsare de sânge. Iar atunci era încă și mai aprins de minie împotriva lor, la gândul barbar că ei l-au primit să se așeze în cetate pe Alexie Aspietes<sup>247</sup> și i s-au supus ca unui conducător al lor, iar pe el l-au respins de mai multe ori, când a venit asupra lor cu armele. Orașul ar fi rămas însă neatins de rele, dacă și-ar fi văzut de treburile lui și întâi s-ar fi purtat cu moderație față de latini, apoi nu l-ar fi evitat cu totul pe Ioan misianul. Dar, urmînd capitala ca un copil pe mama sa, din aceleași pricini din care aceea — deși era capitală și mai presus de toate orașele — a ajuns pe marginea prăpastiei și era ușor de cucerit, și «acest oraș» a avut de îndurat nenorociri încă și mai rele, căci a fost lăsat pradă jafurilor și trecut prin ascuțișul săbiilor și distrus și transformat într-o vădită ruină; un singur lucru odihnea ochii privitorilor: «imagea» lui Aspietes, spînzurat de picioare de un par drept, cu gambele străbătute deasupra gleznelor de o frînghie de care era atîrnat. După aceea, partizanii lui Aspietes, care-l proclamaseră pe acela împărat, n-au rămas necunoscuți lui Ioan /; temîndu-se deci să nu fie pedepsiți, ca niște oameni care țineau cînd cu unul cînd cu altul, ei se răscoală pe față. Unii dintre ei, fugind, se duc la Teodor Lascaris<sup>248</sup>, cel ce stăpînea orașele răsăritene; alții se refugiază în Orestia<sup>249</sup>, alții ducîndu-se la Didymotoichon fac pace cu latinii. Și trimițînd soli cer drept vreme în Misia și pune rînduială acolo, supunînd la grele pedepse și la noi ucideri pe răzvrățiți<sup>251</sup>; apoi a hotărît, plin de minie fiind și nutrind gînduri de ucidere și hotărît să nu ierte pe nimeni, să pornească cu armata împotriva romeilor, spunînd că nu mai suporta vicleniile lor și firea lor necredincioasă și faptul că își schimbă sentimentele de mai multe ori pe ceas. Cuprins așadar de minie, sloboade roiurile de oști scitice, ce se întreceau în număr cu florile de primăvară<sup>252</sup>. Dintre acestea, unele au impresurat Adrianopolul mai virtos decît oștile de furnici care se învîrtesc deasupra ariilor sacre<sup>253</sup>, altele, apropiindu-se de Rusion<sup>254</sup>, fac să iasă la luptă armata latină care era în garnizoană în acel oraș. Această armată era deosebit de puternică față de celelalte; era alcătuită din oameni înalți și admirabili în exercițiile de luptă, conduși de un anume Teres<sup>255</sup>, bărbat dintre cei mai însemnați și mai nobili. Luîndu-și armele deci, s-au repezit cît mai repede spre locul unde aflaseră de la iscoade că și-au așezat tabăra sciții. Aceștia însă, / luînd-o

p. 830

p. 831

<sup>247</sup> Fost guvernator al orașului Serrai, creează în Filipopole o formațiune politică independentă, opusă lui Ioniță și e proclamat împărat, *ibidem*, p. 55—56.

<sup>248</sup> Teodor I Lascaris, întemeietorul Imperiului grec din Niceea (1204—1222).

<sup>249</sup> Adrianopol.

<sup>250</sup> Despre rolul lui Branas, numit de venețieni „dominus et capitaneus” în Adrianopol, *ibidem* p. 61—62.

<sup>251</sup> Nu dispunem de suficiente date despre răscoala pe care Ioniță a trebuit să o potolească în propriul său domeniu de autoritate, Misia, *ibidem*, p. 57.

<sup>252</sup> Oști scitice = trupe cumane; pentru comparație cf. *Iliada*, II, 89 și urm.

<sup>253</sup> Cf. *Iliada*, 5, 499; ariile sacre aparțin Demetrei.

<sup>254</sup> Azi Keşan, în Turcia europeană.

<sup>255</sup> La Villehardouin, Tieris. Este vorba de Dietrich von Tenremonde, conetabil al Romaniei.



βάλλουσι, καὶ δὴ ἐπανιοῦσι τοῖς Λατίνοις ὁφθέντες τῷ τε τῆς θέας ἀδοκῆτῳ διαθροῦσι καὶ φαντάζεσθαι τὰ μὴ χρηστὰ τῷ πλήθει διδόντας ἀμέλει καὶ συμπλοκῆς καρτερεῖς γενομένης, καὶ ταῖς ἀνδραγαθίαις ἐξισουμένων ἑκατέρων, τελευτῶν πολλὰ δρᾶσαντες οἱ Λατίνοι σχεδὸν ἀπέθανον ἅπαντες. τῆς δὲ μάχης ταύτης οὕτω γεγενημένης, ἕτεροι Σκυθῶν ἀποσπάδες μυριάριθμοι τε καὶ μάχιμοι περὶ τὸν Ἀπρὼν ἐλάσασαι τοῦτον εὐπετῶς χειροῦνται καὶ ὅλον αἰροῦσιν αὐτοβοεῖ, καὶ τὸν μὲν καθεῖλον, τοῦ δ' ἐνόντος πλήθους δὲ μὲν ἀπέκτειναν οἱ Σκυθαί, ὁ δ' ἀπήνεγκαν εἰς λαφυροπώλησιν συνδούντες καὶ τὰς χεῖρας ἀποστρέφοντες. πολλοὺς δὲ καὶ πυρὶ παρέδοσαν, νικῶντες, οὐ μὴν καὶ ταῖς νίκαις ἀνθρωπίνως χρώμενοι.

14. Ἐκ δὲ τῆς θερμῆς ταυτησὶ μάχης ἐπὶ τὴν παράλιον τραπόμενοι Ῥαιδεστόν, τὸν μὲν Βρανᾶν Θεόδωρον, ὃς ἡγεμόνευε τῶν ἐς Ὀρεστιάδα, στελλομένων Λατίνων, καὶ πρὸ τοῦ ἐπιστῆναι σφας ἐκεῖθι φυγάδα δεδείχασιν, ὥσπερ καὶ τὸ συνεπόμενον ἐκείνῳ στράτευμα, τὴν δὲ πόλιν ὁλοσχερῶς καὶ κατὰ κράτος ἐλόντες ἠνδραποδίσαντο. εἰτα καὶ εἰς ἐδαφον βάλλουσιν, ἀθάνατον τὴν πρὸς ἡμᾶς ἔχθραν ὑπὸ Βλάχων ἔχειν δεδιδαγμένοι, καὶ πρὸς παῖδας ἀπὸ παιδῶν παραπέμπειν αἰμνηστον. τὸ δὲ πρόθυμον μὴ καταψύξαντες, ἀπηντη-  
 μ. 832 κότες ἐκεῖθεν εἰς Πέρινθον, ἐκ δὲ ταύτης εἰς τὸ Δαόνιον οὐδὲν/ος ἐς χεῖρας ἰόντος διὰ τὸ τῆς τόλμης παράβολον, καθ' ἡλικίαν αὐτὰς ἡμαλῶτευσαν καὶ τὰ τεῖχη κατήρειψαν. οὐ μόνον δὲ τὰ πρὸς θάλασσαν οὕτως ἔπραττον ταῖς τῶν Σκυθῶν εὐχειρίαις καὶ γενναϊότησι καὶ τῶν ἐπομένων σφίσιν ἐκ τοῦ Βλαχικοῦ συστήματος, οἱ καὶ μᾶλλον τοῖς περιβάλοις τῶν πόλεων ἐπεβούλεον, σκαπάνας καὶ πτύα χειρίζομενοι, ἀλλὰ καὶ τὰ τῆς ἄλλης ἀφιστάμενα πάντα τοῖς αὐτοῖς καὶ χεῖροσι κακοῖς προσεπάλαιον, μηδεμιᾶς ἐλπίδος εἰς σωτηρίαν ὑποκειμένης, ἐπεὶ καὶ ἀήθως ἐκ δουλείας ἐλευθερίας ἡύμοιρηκότες, τῶν μεγίστων αἰεὶ ἐφιέμενοι οὐδένα μὲν τοῦ δυσπραγῆσειν αὐθις λόγον τιθέασιν, ταῖς δὲ παρα-  
 τυχοῦσαις τύχαις καὶ νίκαις ὡς ἐπὶ πλεῖστον ἐπεξερχόμενοι τῶν μὲν πρώην τέλεον ἐπιλήθονται, τοῖς δ' ἐνεστῶσι γήθονται τε καὶ ἐνυβρίζουσι. διὰ ταῦτα τοῖνυν ἦ τε λαχοῦσα πολιιστὴν τὸν Ἀρκάδιον καὶ Μεσσήνη ἐπὶ τῇδε καὶ πρὸς αὐτῇ Τζουρουλὸς τὰ τῶν δεινῶν πεπόνθασιν ἔσχατα, καὶ ἄγροί καὶ κῶμαι καὶ ἄλλα ὅποσα ταῖς πόλεσι ταύταις ὑπέκυπτον πρότερον, καὶ ὅσα ἐς αὐτὴν τὴν πόλεων πασῶν προεδρεύουσιν παρατείνουσι, ταῖς Σκυθαῖς γεροῖ καθευπέ-  
 κυψαν. ἐπὶ πᾶσι καὶ οἱ τὸ πόλισμα τὸν Ἀθύραν οἰκοῦντες ὁλέθροις ἀνηκέστοις περιεπάρησαν. τὰ μὲν γὰρ πρώτα ἐπὶ χρήμασι τοῖς Σκυθαῖς συνέβησαν, καὶ ἦσαν οἱ ἐκ Σκυθῶν ἀφιγμένοι τὰ ἐκ χρυσοῦ εἰσέπραττον κόμματα· πρὸς δ' ἐσπέ-  
 ραν ἐνίων ἐκεῖθεν ἀπαντησάντων ἐκεῖσε τοῦ Λατινικοῦ συντάγματος δὲ συνῆν ἐν Ῥαιδεστῷ τῷ Βρανᾶ κεχαρισμένως σφίσιν ἀλλ' οὐ προσάντως οἱ ἐν Ἀθύρᾳ  
 p. 833 προσφύρονται· ὦντο γὰρ ὡς συμπάραμενοῦσιν ἐκεῖθι καὶ τὸν κατὰ Σκυθῶν ἀγῶνα ἐπαποδύσονται. ἀλλ' οἱ μὲν περὶ πρώτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἐκεῖθεν μεθίστανται, λαθεῖν τοὺς Σκυθὰς καὶ παρελθεῖν σπουδῇν τιθέμενοι, καὶ

înaintea latinilor ce veneau asupra lor, pătrund fără să fie observați într-un loc din preajma orașului Rusion. Și apărind înaintea latinilor care se întorceau, îi înspăimintă ivindu-se pe neașteptate și-i fac negreșit să se gândească, dată fiindu-le mulțimea, că nu le va merge bine. S-a încins o luptă încordată și unii și alții se băteau deopotrivă de vitejește, dar în cele din urmă latinii, după ce au înfăptuit multe, au murit aproape toți<sup>256</sup>. Lupta aceasta a luat sfârșit în felul arătat; apoi alte trupe de sciți, numărate și alcătuite din buni luptători, merg către Apros<sup>257</sup> și de la primul asalt îl cuceresc în întregime, cu ușurință; orașul l-au distrus, iar din mulțimea locuitorilor o parte au ucis-o sciții, altă parte au luat-o cu ei pentru vinzare, legându-i cu mâinile la spate. Pe mulți i-au azvîrlit chiar în foc; erau învingători, dar nu se foloseau de victoriile lor în chip omenesc.

14. După această bătălie crîncenă, îndreptîndu-se spre orașul Raidesos, de pe țărmul mării, l-au făcut să fugă chiar înainte de apariția lor acolo atît pe Teodor Branas, care îi conducea pe latinii trimiși la Orestiada, cît și armata ce-l urma; iar orașul l-au cucerit și l-au robit cu totuși, în chip cumplit. Apoi l-au făcut una cu pămîntul, căci învățaseră de la vlahi să aibă față de noi o ură fără moarte și să o transmită spre veșnică amintire din generație în generație. Fără să-și slăbească zelul, pleacă de acolo la Perinthos<sup>258</sup>, iar de aici la Daonion<sup>259</sup> și fără ca nimeni / să-i atace, din pricina îndrăzeliei lor  
 p. 832 dezlănțuite, i-au robit pe locuitorii de toate vîrstele din aceste orașe și zidurile lor le-au surpat. Dar nu numai ținuturile de lîngă mare sufereau atît de mult din pricina iscusinței și vitejiei sciților și a celor ce le umblau pe urme, din rîndurile vlahilor, care atacau mai ales zidurile împrejmuitoare ale orașelor, mînuind tîrnăcoape și lopeți, ci și cele îndepărtate de mare, toate au avut de îndurat aceleași necazuri, ba chiar și unele mai mari, fără să le mai rămîină nici o speranță de scăpare; căci aceia care, fără a fi fost obișnuiți cu libertatea, au dobîndit-o după ce au stat în sclavie, năzuiesc mereu la hunurile cele mai mari și nu țin seamă deloc că < s-ar putea > să cadă iar în starea rea de mai înainte și, căutînd să profite cît mai mult de norocul și de victoriile de care au parte întimplător, uită cu totul de trecut și se bucură de prezent și comit excese vinovate. Din pricinile < arătate > și Arcadiopolis și Mesene și după aceea și orașul Tzurulos, din preajmă, au suferit așadar cele mai mari nenorociri; și ogoare și sate și toate celelalte care aparținuseră mai înainte acestor orașe și toate localitățile care se întind pînă la însăși cetatea ce stă în fruntea tuturor cetăților<sup>260</sup> au căzut în mîinile sciților. Dar mai ales locuitorii orașelului Athyra<sup>261</sup> au avut de îndurat nenorocirile cele mai cumplite. Căci mai întîi s-au înțeles cu sciții cu ajutorul banilor și sciții veniseră să ia galbenii < făgăduiți >. Dar către seară au venit acolo unii din armata latină care era împreună cu Branas în Raidesos, iar cei din Athyra i-au primit cu bucurie și nu li s-au împotrivit. / Căci credeau că ei  
 p. 833 vor rămîne acolo și vor lupta cu sciții. Dar pe la prima strajă a nopții, aceștia pleacă, avînd grijă să nu fie observați de sciți și să-i ocolească, scop pe care

<sup>256</sup> Lupta a avut loc la 1 februarie 1206.

<sup>257</sup> Azi Kestrigi, în Turcia europeană.

<sup>258</sup> Azi Ereğli, pe țărmul Mării Marmara, în Turcia europeană.

<sup>259</sup> Localitate situată pe malul Mării Marmara, la sud de Ereğli-Perinthos.

<sup>260</sup> Constantinopolul.

<sup>261</sup> Localitate situată pe țărmul Mării Marmara, la nord de Perinthos.

ἐξέπεσον τῶν κατὰ σκοπόν, Σκυθῶν ἐτέραις μοίραις προελασάσαις ἐγκύρσαντες κατ' αὐτὸ τὸ Ῥήγιον, καὶ πάντες ὡς διὰ βραχείας ἐς τὸ ζῆν κινδυνεύσαντες. οἱ δὲ Σκύθαι μετὰ τὴν Λατίων ἀπονόστησιν ὑπὸ τῶν τὰ χρήματα συλλεγόντων ὁμογενῶν λάθρα περὶ μέσας νύκτας διὰ τοῦ τεύχους ἀνιμῆντες, καὶ τῶν πυλῶν ἐγκρατεῖς γενόμενοι, τὰ ξίφη σπασάμενοι σὺν ἀλαλαγῇ φρικαλέᾳ τοῖς πλείστοις ἐπὶ καταδαρθάνουσιν ἐπεισπίπτουσιν, ὅτε μὴ διαδρᾶναι ῥάδιον ἦν. γίνεται οὖν τῆς νυκτὸς ἐκείνης ἔργον χρῆζον δακρύων κατὰ ποταμούς βεδντων ἀέναν· οὐ γὰρ μόνον ἄρρενές τε καὶ θήλειαι τοῦτο μὲν ἀνιμῆθησαν τοῦτο δὲ ἀπήχθησαν δορυάλωτοι, ἀλλ' οὐδὲ τὰ ὑπομαστιδία τῶν παίδων τοῦ κακοῦ ἐφάνη ἀνώτερα, ἀλλ' ἀπεθερίσθη καὶ ταῦτα κατὰ χλόην καὶ ἀνθος εὐμάραντον ὑπὸ τῶν ἐλέω ἀναλώτων ἐκείνων ἀνδρῶν, καὶ μηδαμῶς εἰδόντων ὡς ἀδικεῖ τὴν φύσιν καὶ θεσμὸν ἀθετεῖ τὸν ἀνθρώπινον ὁ περαιτέρω τῆς νίκης καὶ τοῦ κρατεῖν τῶν ἐναντίων θυμῷ χρώμενος. τὸ δὲ δὴ μεζόνος πένθους ἄξιον, προκατειληφότες οἱ ἄσπονδοι τὰς ἡόνας τοὺς ἐπ' αὐτάς συνδραμόντας οὓς μὲν διήλκυνον ξίφεσιν, οὓς δὲ ἀπῆγου ὀπίσω, οὓς δὲ κατὰ βυθὸν ἠνάγκαζον φέρεσθαι καὶ τοῖς ὕδασι ἐναπόλλυσθαι. βραχεῖς δὲ καὶ σκαφῶν λαβόμενοι διεσώθησαν, / ἦσαν δ' οἱ καὶ διαμαρτόντες τῆς ἀναβάθρας εἰς τὰς παρεξαιρεσίας ὠλισθοῦν καὶ παρερρύησαν εἰς τὴν θάλασσαν. οὕτω μέγα ἦν τὸ δεινὸν καὶ πολυειδές, καὶ μικροῦ πανώλεια τῶν ἐκεῖ. ἐκ δὲ τούτου κατὰ συναγωγὰς καὶ στρατόπεδα τοῖς ἐμπροσθεν προβαίνον τὸ βάρβαρον ὡσεὶ καὶ σφοδρά τις λαίλαψ διεφόρει τὸ πᾶν, ἡ γοῦν ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέγει δρυμὸν τὰ ἐν ποσὶν ἐπενέμετο. ἦν δὲ τῶν πάντων οὐδὲν ἀνεξερευνήτῳ τε καὶ ἀπρονόμειον, ἀλλ' ἐκ πλείστων καὶ μεγίστων πόλεων ἀσκυλευτοῖ τε καὶ ἀκαθαίρετοι Βιζύη τε καὶ Σηλυβρία παρὰ Σκυθῶν ὑπελείφθησαν· μόναι γὰρ αὗται οὐχ ὅπως ἰσχυροῖς διειλημμέναι τείχεσιν ἀλλὰ καὶ τῇ τῶν τόπων θέσει μάλιστα κρατυνόμεναι τὸν παντελῆ διέδρασαν ὄλεθρον, μὴδ' ἄλλως ἀπὸ Λατίων οὔσαι ἀνεπισκόπητοι. Ἴταλοι μὲν οὖν ἐπὶ τούτοις εἰς ἀγενεῖς καταβλήθησιν φρόνημα ὡς εἰς μάνδραν τὴν Κωνσταντίνου ἐνελοῦντο, καὶ τῶν ὅσα τοῖς πολιορκουμένων χρήσιμα ἐπεμέλοντο, τὰ πρὸς χέρσον τείχη διανειμάμενοι, καὶ Ῥωμαῖοις ἐνέδοσαν ἔνθα σφίσι βουλήτῳ ἀπανίστασθαι. τὸ δὲ πολέμιον χρονίσαν ἐν τοῖς μικρὸν ἀποθεν τῆς πόλεως χωρίοις, πολλάκις δὲ καὶ τοῖς τείχεσι προσεγγίσαν ἐν τῷ μάχης ἀπτεσθαι, ἔστι δ' ὅτε καὶ διὰ τῆς λεγομένης τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ πύλης κατ' ὀλιγίστους ἐπεισιὼν πρὸς ἀνδρείας ἐπιδειξίν, εἰπεῖν δὲ καὶ τύχης, ἥτις ἐν ταῖς τότε πράξεσι αὐτοῖς συνεφέπετο, καὶ μετὰ φόνον τῶν ἐν / ταῖς πύλαις αὐτίκα μάλα ἐπαναλύσαν, εἰς τὰ οἴκοι πάλιν πανστρατὶ ἐπανεζεύξε, κατὰ μὲν ἀγέλας κτηνῶν τὸ αἰχμάλωτον, κατὰ δὲ τῶν ἄστρον τὴν πολυπλήθειαν τὰ ὑπὸ ζυγὸν καὶ δαίταν ζῶα ἐληλαχός.

p. 835

Ἐπειτα μετὰ πλείστων καὶ κρατίστων δυνάμεων ἐξῆλθον ὁ Ἰωάννης παντὸς ἔργου κρεῖττον καὶ προυργιαίτερον τίθησι τὴν Ἀδριανὸν χειρώσασθαι καὶ καταστρέψαι τὸ Διδυμότοιχον, κρίνων τάσδε τὰς πόλεις ἄθλον τοῦ πολέμου παντός, καὶ ὡς εἴη ἅμα οὕτως αὐτῷ τῆς Θράκης ἀπαναστήσιν Ῥωμαίους καὶ θηρίους ἀνικέαναι μόνοις αὐτῇ εἰς ἐνοίκησιν. περὶ τοίνυν τὸ Διδυμότοιχον καταστρατοπεδευσάμενος, καὶ τὸ χωρίον ὁρῶν ὑπερδέξιον χαλεπὸν τε καὶ ἀπορον αἰρεθῆναι, μεταφέρειν τὸν ποταμὸν Ἐβρον ἐπεβάλετο, περικλώμενον τῷ φρουρίῳ καὶ διὰ καθόδων τοῖς πολλοῖς ἀγνώστων τοὺς ἐνδον ποτιζόντα. καὶ μηχανὰς περιστήσας τὸ τεῖχος ἔτυπεν, ἐν ὅσπερ εἰκαζε μὴ πάμπαν εἶναι τοῖς προσβάλλουσιν ἀκατάσειστον, οὐτε μὴν προεκλύοντο τὰ διαφιέμενα τῶν λίθων βάρη τῷ διαστήματι. οἱ δ' ἐνδον τὸν Ἰωάννην ἐκμελισσόμενοι παραλογάς

nu l-au atins însă, căci la Region dădură peste alte cete de sciți, care ajunseseră acolo mai înainte și fură toți cît pe ce să-și piardă viața. După plecarea latinilor, la miezul nopții, sciții fură trași peste zid, pe furiș, de consinginii lor care adunau banii și, punînd mina pe porți și scoțîndu-și săbiile se reped cu un strigăt înfricoșător asupra locuitorilor — cei mai mulți încă dormeau — încît nu era ușor nici măcar să fugi. Se întîmplă deci în noaptea aceea un lucru vrednic de plîns cu riuri nesfîrșite de lacrimi. Căci nu numai bărbați și femei au fost uciși sau luați în robie, dar nici fîncii de țîță n-au scăpat de moarte, ci erau și ei secerați ca iarba și ca floarea cîmpului de acei oameni lipsiți de milă și care nu știau nicicum că se ridică împotriva firii și încalcă legea omeniei cel care continuă să se arate violent în mînia lui și după ce a dobîndit victoria și i-a supus pe vrăjmași. Dar, ceea ce era încă și mai vrednic de jale, neînfîrînții aceia au ocupat țărnul mării înaintea celor care se refugiau într-acolo; și dintre aceștia pe unii îi străpungeau cu săbiile, pe alții îi mînau înapoi, pe alții îi sileau să se arunce în adînc și să piară în ape. Numai puțini au scăpat, luînd bărci. / Erau chiar unii care, neizbutind să se urce în bărci, cînd încercau să o facă, lunecau pe marginile lor și cădeau în mare. Astfel, nenorocirea era mare și cu felurite înfățișări și puțin a lipsit să piară toți cei de acolo. Apoi barbarii înaintînd, în pîlcuri și gloate, distrugeau totul ca o furtună puternică și ca un foc ce mistuie o pădure, nimiceau tot ce întîlneau în cale. Nimic n-a rămas neatins și neprădat de ei; ci, dintre orașele mai populate și mai mari, Bizya și Selybria au rămas neprădate și nedărmate de sciți. Căci numai acestea au scăpat de la desăvîrșită nimicire nu pentru că erau încinse cu ziduri puternice, ci mai ales datorită așezării lor în locuri întărite <în chip natural>, cu toate că nu rămăseseră nevizitate de latini. După acestea, italicii, descurajați, s-au înghesuit în Constantinopol ca într-un țarc și se îngrijeau de cele necesare unor asediați, împărțindu-și <spre apărare> zidurile dinspre continent și le-au îngăduit romeilor să se ducă unde vor ei. Iar dușmanii, zăbovind în ținuturile puțin depărtate de oraș, s-au apropiat de multe ori de ziduri ca să se ia la luptă, ba chiar s-a întîmplat să pătrundă în grupuri foarte mici și prin poarta numită a sfîntului Roman; spre a-și arăta vitejia, aș spune însă și norocul, care-i însoțea în faptele lor atunci și după uciderea celor / <ce păzeau> porțile, întorcîndu-se îndată în grabă, au pornit cu toată oastea din nou spre casă, ducînd cu ei pe cei prînși, ca pe niște cirezi de vite și mînînd o mulțime mare ca a stelelor de dobitoace de povară și de tăiere.

p. 834

p. 835

Apoi Ioan, pornind cu o armată foarte numeroasă și puternică, socotește că lucrul cel mai însemnat și mai folositor e să cucerească Adrianopolul și să distrugă Didymotoichon, gîndind că aceste orașe ar fi pentru el răsplată pentru întreg războiul și că în felul acesta ar putea totodată să-i izgonească din Tracia pe romei și să o lase spre sălășluire numai fiarelor. Așezîndu-și, deci, tabăra în preajma Didymotoichonului și dîndu-și seama că orașul e bine fortificat prin așezarea sa și cu neputință de cucerit, s-a apucat să abată din albie riul Hebru<sup>262</sup>, care înconjura cetatea și-i alimenta cu apă pe cei dinăuntru prin niște canale necunoscute mulțimii. Și, așezînd de jur împrejur mașini de asediu, lovea zidul în locurile în care i se părea că nu e cu totul de neclintit de către atacatori și unde pietrele azvîrlite nu își slăbeau efectul izbitorii din pricina depărtării. Cei dinăuntru, ca să-l îmblînzească pe Ioan,

<sup>262</sup> Azi Marița.



καθ' ἣν μὲν ὁ θεὸς ἀπεφαίνεται χόρτον καὶ βοτάνην καὶ σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος τε καὶ καθ' ὁμοιότητα ἐκ τῶν λαγόνων τῆς γῆς ἀναδίδοσθαι, ὁ δ' ἄνθρωπος οὕτω ἦν ὁ τοῦτοις χρησόμενος. πόθεν ἂν ἐπλούτῃσα γλῶτταν εἰς τοσοῦτων κακῶν διαρκῆ καὶ φιλότιμον ἀπαρίθμῃσιν, ἣ φωνῆς μέγεθος διαπεμπούσης τοῖς πόρρωθεν τὰ γραφόμενα; ὡς δυστυχῆς ἐγὼ συγγραφεύς, οἷσις κακοῖς ἐταμιευόμην, οἷσις ἐμοῖς τε καὶ τῶν φυλετῶν δυσπραγίῃσιν τὸν λόγον χαρίζομαι. τίς γάρ ἂν καὶ σχοίη ὅλως ὑπενεγκεῖν τοιαῦτα θεώμενος τρόπαια πρὸς τῶν πολέμιων ἀνεγειρόμενα; οἱ μὲν γὰρ πάλοι τῆς μάχης κρατοῦντες, ἀνθρώπινα φρονούντες οὐδ' ἀθάνατα μίσση τηρεῖν δοκιμάζοντες, διὰ ξύλων καὶ βραχέων λίθων ἀνίστων τρόπαια, ὅπως ὀλίγον χρόνον διαμεμνηκότα παρέρχεται, ὡς μὴδὲ φιλίας ὑπο/μνήματα ὄντα ἀλλ' ἐχθρας καὶ προχύσεως αἱμάτων ἐμπυρεύματα. νυνὶ δὲ πόλεων κατασκαφαὶ καὶ τοῦ παντός ἀφανίσεις δειγμάτων τῆς νίκης πρὸς τῶν βαρβάρων ἐξεύρηνται, οἷς θεόθεν εἰς μαστίγωσιν ἐκδεδόμεθα. οὐκ ἀνεχόμενοι δὲ εἰ μὴ καὶ τὸν κολοφῶνα τῶν ἀτοπημάτων προσεπιθήσουσι καὶ προσεπάγῃσι τὰ παλαμναῖα, καὶ γε τῶν Ῥωμαίων τινὰς συγκατέχωσαν ζῶντας τοῖς ἡ φυσικῷ μόρῳ ἢ καὶ νόμῳ πολέμιῳ καταστρέψαι τὸ ζῆν ὁμοφύλοις ἐκείνοις, συνεντυμβεύσαντές σφισιν ἱππάρια δρομικὰ οἷς ἐπεκάθητο καὶ τόξα κερουλὰ καὶ ἀμφήκη φάσγανα, μὴ ὄντος λυτρομένου μὴδὲ σώζοντος. οὕτω παρὰ βαρβάροις οὐ φειδῶ τις καὶ συστολὴ τῶν ἀνομοίων τῇ φύσει πράξεων. ἦσαν δ' ἡμέραι πασχάλιοι, τῆς ἐνάτης\* διηγεύσεως ἐπιμελήσεως, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ἑπτακισιοστοῦ τετάρτου καὶ δεκάτου ἔτους, ἡνίκα τὰ οἰκτρὰ ταῦτα καὶ πᾶσαν ἀκοὴν καὶ θέαν δεινὴν ὑπερπαίοντα συνηγάθησαν. παιάνων τοῖνον καὶ στεναγμάτων ξύμπας ἐπεπλήρωτο χῶρος ἐν ἐπῇλθε τὸ Σκυθικόν, καὶ θρῆνος καὶ οὐαὶ καὶ κλαυθμὸς τὸν ἦχον ὑπερφῶνει τὸν ἑορτάσιμον. καὶ ὅτε τάφων κένωσις καὶ ἄδου καθαίρεσις καὶ τὰ ἐκ νεκῶν ἀνεγέρτηρια τοῖς εὐσεβοῦσιν ἤδετο, τότε εἰς κευθμῶνας γῆς καὶ τὰ τοῦ ἄδου ζοφερά καὶ φοβερά σκηνώματα κατὰ συνόδους αἱ πόλεις καθίσταντο. τὰς δ' ἀπαγωγάς, τὰς δὲ προνομάς, τὴν δ' ἐναπερριμμένην ταῖς τριόδοις ἄωρον ἡλικίαν καὶ τοὺς

p. 839

p. 840

διαξιφισμοὺς / τῶν προηκόντων χρόνῳ σωματῶν τίς οὕτω πολὺδακρυς καὶ πολὺθρηνος ἐν ἀνθρώποις ὡς ἀξίως καὶ πενθήσαι καὶ δεξιώσασθαι δάκρυσι; πρὸ δὲ τῆς ἐπιδρομῆς τῆςδε τῆς Σκυθικῆς περὶ τὰ Θρακικὰ πεδία κορωνῶν καὶ κοράκων στρατόπεδα, ἃ μὲν ἀπὸ\*\* μερῶν τῶν βορείων ἃ δ' ἐκ τῶν νοτίων, κατ' ἐξαισίαν τινὰ καὶ μὴ αὐτόματον συνδρομῇν εἰς ἓνα συνεληλυθότα χῶρον ἀλλήλοις συνέρραξαν, καὶ κατευμεγεθήσαντες οἱ κόρακες τὰς τῶν ἐκ\*\*\* νότου κοροϊῶν ἐτρέψαντο φάλαγγας.

\* τῆς ἐνάτης] κατὰ τὴν ἐνάτην τοῦ ἀπριλλίου μηνός B.

\*\* ἃ μὲν ἀπὸ] τὰ μὲν ἀπὸ τῆς δούσεως ἐρχόμενα τὰ δὲ ἐξ ἀνατολῆς B.

\*\*\* τὰς τῶν ἐκ] τὰς ἐξ ἀνατολῶν κορώνας B.

că vede sfârșitul lumii ori a doua creație a făpturilor, cînd Dumnezeu a făcut să apară verdeață și iarbă și semănînd sămînță le-a făcut să răsără după rudenie și asemănare din măruntaiele pămîntului, dar că nu există încă omul care să se folosească de ele<sup>267</sup>. Cum să-mi îmbogățesc limba ca să pot înșira îndestul și după cuviință nenorociri atît de mari? De unde glas atît de puternic încît să poată vesti celor de departe cele scrise? O, nefericit scriitor ce sînt, ce nefericiri am adunat, căror suferințe ale mele și ale celor din neamul meu le hărăzesc cuvîntul! Cine oare ar putea să îndure să vadă atîtea trofee ridicate de vrăjmași? Căci aceia care biruiau odinioară în luptă gîndeau ca niște oameni și socoteau că nu trebuie să păstreze ura veșnică; ei ridicau trofee de lemn și din piatră puțină ca să rămână puțină vreme spre amintire, căci nu erau monumente ale prieteniei / ci jăratec în care mocnea focul urii și al vîrsării de sînge. Acum însă barbarii, căroră le-am fost dați spre pedeapsă de Dumnezeu, născocesc drept semne ale biruinței ruina orașelor și nimicirea a tot ce există. Și nu s-au stăpînit să nu adauge la acestea și culmea nelegiuirilor și cea mai cruntă minjire de sînge: îngroparea de vii a unor romei alături de aceia din neamul lor care și-au pierdut viața fie de moarte firească, fie după rînduiala războiului, punînd în mormînt totodată și armăsarii pe care-i încălecaseră și pe deasupra și arcurile lor încordate și săbiile cu două tăișuri, fără să fie nimeni care să-i răscumpere ori să-i scape. Astfel, barbarii nu cunosc îndurarea și nu dau înapoi de la fapte potrivnice firii. Era în zilele Paștelui, indicțiunea a noua<sup>268</sup>, anul 6714, cînd s-au întîmplat aceste lucruri jalnice, care întrec orice grozăvie auzită sau văzută vreodată. Pretutindeni pe unde au trecut sciții, ținutul s-a umplut de cîntece de jale și de suspine și bocetul și vaietul și tînguirea înăbușeau cîntarea de sărbătoare. Și cînd cei evlavioși cîntau golirea mormintelor și nimicirea iadului și învierea morților, orașe întregi coborau în adîncurile pămîntului și în întunecatele și înfricoșătoarele lăcașuri ale iadului. Dar ducerile în robie, dar jafurile, dar aruncarea pruncilor la răspîntii și înjunghierea / bătrînilor, ce om este atît de îndestulat în lacrimi și bocete încît să le jelească și să le dea cinstire lăcrămînd, așa precum se cuvine? Înainte de această năvălire a sciților, în șesurile Traciei s-au adunat într-un singur loc, venind care dinspre<sup>269</sup> miazănoapte, care dinspre miazăzi, nu întîmplător, ci ca un semn nespuse de rău, cîrduri de ciori și de corbi și s-au luat la luptă; și fiind mai puternici prin mărime corbii au alungat ciorile venite dinspre miazăzi<sup>270</sup>.

2.

<sup>267</sup> Cf. *Facerea*, 1,11.

<sup>268</sup> În ms. B: „în ziua a noua a lunii aprilie”. Este vorba de o evidentă inadvertență. Năvălirea a avut loc în zilele Paștelui – 2–4 aprilie – din anul 1206. *indicțiunea a noua*. În text anul este indicat, potrivit așa-numitei ere bizantine, „de la Facerea lumii”.

<sup>269</sup> În ms. B: „care din apus venind, care din răsărit”.

<sup>270</sup> În ms. B: „ciorile venite dinspre răsărit”. Dincolo de actele de cruzime, specifice războiului medieval la care face aluzie Choniatas, tînguirea sa cuprinde, firește, exagerări retorice care au drept scop să-i facă detestați pe dușmanii „barbari” ai Bizanțului. Totodată tonul acestei părți lirice din *Istoric* ne face să ne dăm seama de dimensiunile conflictului între Imperiul bizantin pe de o parte, vlahi și cumani pe de alta. Aceași impresie se degajă și din cuvîntările lui Choniatas, reproduse în întregime sau în parte în paginile următoare ale acestui volum.

p. 846 16. <...> Οὕτως δὲ πραττομένων τούτων οἱ τὴν Ἀδριανοῦ κατειληφότες Λατῖνοι τὰ μὲν πρῶτα περὶ αὐτὴν ἐνηυλίσαντο, καὶ ἀγορὰ τῆς πόλεως ἔξω πεποιήτο· εἴτα καὶ συναχμίαν μετὰ Ῥωμαίων ἀποδείξάμενοι τῶν πόλεων τινὰς περιέρχονται κακῶς παθούσας ὑπὸ Σκυθῶν, καὶ ταύτας, ὡς ὁ καιρὸς ἐδίδου, καταστῆσάμενοι εἴτα καὶ τῶν τῆς Ῥοδόπης σχοινοσμάτων ἄπτονται <...>

p. 847 <...> ὁ δὲ τοῦ Βαλδουίνου θάνατος οὕτω συμβέβηκεν. ἐν τῷ Σκυθικῷ συλληφθεὶς πολέμῳ καὶ δεσμοῖς ὑποβληθεὶς, ὡς ἔρρέθη μοι, συχνὸν ἤδη χρόνον καθείργοντο ἐς τὸν Τέρνοβον. ἀποστάντος δὲ τοῦ Ἀσπιέτου Λατίνους θυμῷ ὑπερξέσας ὁ Ἰωάννης, καὶ τοῦ πάθους αἰεὶ ἐπίτασιν λαμβάνοντος, εἰς μανιώδη σχεδὸν ἐξώκειλε διαδραμεῖν· ὅθεν τῆς εἰρκτῆς τὸν ἄνδρα ἐξαγαγὼν κελεύει τοὺς μὲν πόδας ἀπὸ γόνατος τὰς δὲ χεῖρας ἐκ βραχιόνων Τενεδίῳ ἀντικρυς πελέκει ἀποκοπῆναι, εἴτα καὶ κατὰ κεφαλῆς ἐπὶ φάραγγος ὠθισθῆναι. οὐκοῦν καὶ τρεῖς ἐξαρκέσας ἡμέρας, βορὰ προκειμένος ὄρνισιν, ἐλεεινῶς τὸν βίον/

p. 848 κατέστρεψεν. οὐ τοῦτον δὲ μόνον ἀπανθρώπως οὕτω τοῦ ζῆν ἐξήγαγεν, ἀλλὰ καὶ οὗς καθεῖρξε Ῥωμαίους οἰκτρῶς ἀπώλεσε, μὴ φωνὴν μὴδ' ἰκεσίαν ἐξ αὐτῶν ὅλως ἀνασχόμενος ἐνωτίσασθαι. ἐν οἷς καὶ τὸν τοῦ δρόμου λογοθέτην Κωνσταντῖνον τὸν Τορνίκην, ὑποδρηστεύσαντα μὲν ἀκοντὶ τὸ πλέον μετὰ τὴν τῆς πόλεως ἄλωσιν τῷ βασιλεῖ Βαλδουίνῳ, καὶ τὸν ἐκ πολέμου διαδράντα κίνδυνον καθ' ὃν ὑπὸ Σκυθῶν ἐκείνος ἔάλωκεν, προσρυνέντα δ' ἔπειτα τῷ Ἰωάννῃ καὶ παρὰ τοῦτ' ὄνθηται τὰ μέγιστα φανταζόμενον οἷς πολλάκις παρ' ἐκείνον ἀπὸ Ῥωμαίων πρέσβεις ἐπιπεφοίτηκε, ξενίαν δ' εὐράμενον τὸ πολλὰς ὑπὸ ξιφῶν κατὰ παντὸς τοῦ σώματος δέξασθαι καὶ μὴδ' ὁσίας τυχεῖν μετὰ τὴν ἀναίρεσιν.

p. 852 17. <...> ὁ δὲ γε Ἑρρῆς βασιλεύσας ἐπεὶ πύθοιτο παρὰ τῶν εἰς Ὀρεστιάδα καταλειφθέντων ὁμογενῶν Σκυθῶν αὐθις καὶ Βλάχων ἐξίεναι στρατεύματα, καὶ τὸ μὲν Διδυμότοιχον καθελεῖν, αὐτὴν δὲ τὴν ἐξ Ἀδριανοῦ καλουμένην ὑποναθεύειν,

1206. *Latini refac unele orașe din Tracia distruse de cumani. Relatare despre moartea lui Balduin de Flandra*

*După cucerirea orașului, 16.* <...> După ce lucrurile s-au întâmplat p. 846 astfel, latini, ajungând la Adrianopol, și-au așezat mai întâi tabăra în preajma orașului și și-au făcut târg în afara lui. Apoi, înțelegându-se cu romeii, se duc într-unele din orașele ce avuseseră de suferit de pe urma sciților<sup>271</sup> și le refac, atît cît o îngăduiau împrejurările, apoi se îndreaptă spre ținutul Rodopilor <...>.

<Sint relatate operațiile latinilor și încoronarea lui Henric de Flandra ca împărat latin al Constantinopolului, la 20 august 1206>

<...> Iar moartea lui Balduin, astfel s-a întâmplat. Prins în războiul p. 847 cu sciții și pus în lanțuri, așa cum am spus, era ținut de multă vreme în temniță, la Târnovo. Cînd Aspietes<sup>272</sup> s-a răsculat, Ioan<sup>273</sup> fu cuprins de nemăsurată minie împotriva latinilor și era mereu stăpînit de încordarea patimii, încît a ajuns aproape de nebunie. De aceea, scoțîndu-l pe bărbat din temniță, poruncește ca în fața lui să i se rezeze cu o secure de Tenedos picioarele de la genunchi, iar brațele de la cot și apoi să fie azvîrlit într-o prăpastie. După ce a zăcut astfel trei zile, hrană păsărilor, <Balduin> a murit în chip vrednic de milă. / Dar nu numai pe el l-a făcut <Ioan> să-și p. 848 dea duhul într-un chip atît de neomenos, ci și pe romeii pe care-i luase prizonieri i-a ucis în chinuri, neîngăduind să se dea ascultare nici unui glas, nici unei rugăminți din partea lor. Între aceștia era și Constantin Tornikes, logothet al dromului, intrat mai mult fără voia lui în slujba lui Balduin, împăratul după cucerirea Constantinopolului și care scăpase de primejdie în războiul în care acesta fusese prins de sciți, refugiindu-se apoi la Ioan și închipuindu-și că va ajunge foarte puternic în preajma acestuia, căci de mai multe ori îl vizitase ca sol al romeilor. Dar în loc de ospetie a primit multe lovituri de sabie pe tot trupul și, după ucidere, n-a avut parte nici măcar de înmormîntare creștinească<sup>274</sup>.

1206. *toamna. Vlahii și cumanii atacă din nou Didymotoichos, dar sînt respinși de Henric de Flandra. Ofensiva latinilor e încununată de succes.*

*După cucerirea orașului, 17.* <...> Odată ajuns împărat, aflînd de la cei p. 852 de un neam cu el pe care-i lăsase în Orestiada<sup>275</sup> că sciții<sup>276</sup> și vlahii au pornit iarăși cu armate și au cucerit Didymotoichon și încearcă să pună mîna, prin vicleșug și pe Adrianopol, de vor putea, Henric<sup>277</sup>, fără să se teamă de

<sup>271</sup> Sciții = cumanii.

<sup>272</sup> Cf. Prinzing, *Bedeutung*, p. 55–56.

<sup>273</sup> Ioniță, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197–1207).

<sup>274</sup> Nichita Choniates încearcă să-l prezinte pe Ioniță, principalul dușman al Bizanțului în Balcani, ca pe un sadic. Evident, textul cuprinde lucruri neverosimile și exagerate. Georgios Akropolites va adăuga alte amănunte, la fel de neverosimile, iar imaginația populară, reflectată și în iconografia bizantină provincială, va îmbogăți în același sens portretul suveranului balcanic.

<sup>275</sup> Adrianopol.

<sup>276</sup> Sciții = cumanii.

<sup>277</sup> Henric de Hainaut, conte de Flandra, împărat latin al Constantinopolului (1201–1216), fratele lui Balduin.



εἴ πως καὶ ταύτης περιγενήσονται, μὴ πρὸς τὸ πλῆθος δείσας τῶν ἀντιπάλων  
μηδ' ἐν νῶ βαλόμενος ὅλως τὰ τῶν προτέρων πολέμων ἀτυχήματα καὶ πάλιν  
τὴν ἐξοδὸν ἀπεθάρρῃσε, καὶ τοὺς τῷ Βρανᾷ συνεκδήμους ὁμοφύλους ἐκσῶσαι  
γλιχόμενος καὶ τὰ τῶν Ῥωμαίων περιθάλλειν ἐγκαταλείμματα, οἱ περὶ τὰς  
οὐχ ἐκὰς τῆς πόλεως κωμοπόλεις αὖθις συνδεδραήμασι. περὶ τὴν Ἀδριανοῦ  
τοῖνυν κατηντηκώς καὶ τοὺς Βλάχους καταπτεικώς περὶ τὴν ὄψιν τῶν Λατίνων  
ἀποδειλιάσαντας, μήτε σώματα λαβόντων μείζονα τῶν προτέρων μηδὲ ψυχὰς  
κτησαμένων ἀλκιμωτέρας, τὸ δὲ σύνηθες θράσος καὶ τὴν ἐν πολέμοις ἔξιν  
οὐκ ἀπολωλότων οἷς πεπόνθασι, μέχρι Κρηνοῦ καὶ Βορέης ἐλάσας, ἐκ δὲ τούτων  
τὴν Ἀγαθόπολιν διελθὼν καὶ παρεμβάλων ἐς Ἀγχίαλον, καὶ πολλὰ μὲν δρά-  
σας ἐξ ὧν καὶ χρήματα καὶ σώματα καὶ ζώων ἀγέλας ἔλαβεν, οὐδὲν δὲ τι  
καθυπομείνας δεινόν, ἀπαθῆς ὑπέστρεψε καὶ τὴν Κωνσταντίνου κατέλαβεν.

### ΛΟΓΟΙ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΠΑΝΑΓΝΩΣΤΙΚΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ  
ΣΥΝΟΔΟΝ· ΕΓΓΡΑΦΗ ΔΕ ΕΤΙ ΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ  
ΚΑΙ ΣΥΝΕΚΣΤΡΑΤΕΥΟΝΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙ

p. 6 Χάρις καὶ πάλιν Θεῷ τῷ κατὰ τῶν ἀνθεστηκότων καὶ ἀλλοτρίων υἱῶν  
τῶν Σκυθῶν ἐπιφιλοτιμησαμένῳ νίκος τῇ βασιλείᾳ μου· εἴη δὲ ἡύλογημένον  
p. 7 καὶ τὸ αὐτοῦ ὄνομα, τοὺς ἐχθρούς μου διδόντος νῶτον / καὶ πάντα πολέμιον  
ταπεινοῦντός μοι· ὁ γὰρ παντοκρατορικῇ περιέπων τὴν βασιλείαν μου δεξιᾷ  
ἐν πολέμῳ, ἐν πολέμῳ καὶ ἐν εἰρήνῃ, ἐν τοῖς ἐνδον καὶ θυραίοις κακοῖς,  
τοσοῦτον ἐμεγάλυνε τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῆς ἔλεος, ὥς ἔτι τὴν ἐπὶ τοῖς προ-  
τέροις αἰνεσιν αὐτοῦ τῷ στόματι φέρουσιν καὶ μὴ πῶ καθαρῶς εὐχαριστήσασαν  
ἐπ' αὐτοῖς, ἐτέροις κατὰ πόδας καινότεροις ὑποῦν καὶ κατὰ βαθμίδωσιν  
ἀνάγειν οἷον τοῖς μείζουσιν, ὥς μὴ εἶναι ὅτε οὐχί.

Πρότριτα μὲν γάρ, καθάπερ φθάσαντες ἐνηχήθητε εἰς ἀκοὴν ὠτίου  
ἀνελιχθέντων τῶν χαροποιῶν ἐκείνων καὶ εὐαγγέλων γραμμάτων τῆς βασι-  
λείας μου, ἥνικα ἡ τῶν πόλεων βασιλὶς παιάνων ἐμπλεως ἦν καὶ παρὰ στενω-  
ποῖς τε καὶ ἀγυαῖς ἐθύετο Θεῷ χαριστήρια, ἐφ' ὅψηλὰ ἐτίθει τοὺς πόδας μου  
καὶ πάντα βουνὸν ἐταπεινῶν τῇ βασιλείᾳ μου μετατιθεῖς εἰς εὐθὲα τὰ σχολιὰ  
καὶ παρέχων εὐπόρευτα τὰ δυσπόρευτα, καὶ ψηλαφητὸν οἷον τοῖς ἀποστάταις

mulțimea vrăjmașilor și fără să țină seamă de loc de înfrîngerile pe care le  
suferiseră <latinii> în luptele de mai înainte, s-a încumetat să pornească  
din nou în campanie, însuflețit de dorința fierbinte de a-i salva pe cei din  
același neam cu dînsul ce-l însoțeau pe Branas și, totodată, de a se îngriji  
de rămășițele romeilor care se refugiaseră din nou în orașelele din preajma  
Cetății<sup>278</sup>. Ajuns la Adrianopol și văzînd că vlahii se tem să dea ochii cu  
latinii, deși aceștia nu dobîndiseră nici trupuri mai mari, nici suflete mai  
viteze decît înainte, însă nici nu-și pierduseră obișnuita îndrăzneală și pricepe-  
rea în luptă, merge pînă la Crenos și Beroe<sup>279</sup>, iar de aici la Agathopolis pe  
care străbătîndu-l ajunge la Anhialos; și după ce a înfăptuit multe și / a p. 853  
luat și bani și robi și cirezi de vite, fără să întîmpine nici o primejdie, s-a  
întors nevătămat și a ajuns la Constantinopol.

### CUVÎNTĂRI ȘI SCRISORI

A ACELUIAȘI<sup>280</sup>. SCRISOARE DESCHISĂ CĂTRE PATRIARH  
ȘI SINOD. A FOST SCRISĂ PE CÎND EL ERA ÎNCĂ  
SECRETAR ÎMPĂRĂTESC ȘI-L ÎNSOȚEA ÎN RĂZBOI PE ÎMPĂRAT

1187, octombrie. În numele împăratului Isaac al II-lea, Nichita Choniates relatează patri-  
arhului și sinodului despre succesele acestuia în luptele cu vlahii, bulgarii și cumanii

Să-i aducem încă odată mulțumiri lui Dumnezeu care m-a învrednicit p. 6  
pe Domnia mea cu biruință asupra potrivnicilor și străinilor <de noi> fii ai  
sciților<sup>281</sup>! Fie binecuvîntat și numele Lui<sup>282</sup>, care a făcut ca dușmanii  
să o ia la fugă / și l-a făcut să se smerească pe tot dușmanul meu. Căci El, p. 7  
care cu dreapta-i atotputernică poartă de grijă Domniei mele în război, în  
război și în pace, față de relele dinlăuntru, ca și față de cele dinafară, întra-  
tît s-a proslăvit milostivindu-se de noi<sup>283</sup>, încît încă pentru cele săvîrșite  
mai înainte îi aducea laudă gura mea și nici nu-i mulțumisem după cuviință  
pentru ele și m-a înălțat prin altele mai noi și m-a făcut să urc treptat, ca  
să zic așa, la cele mai înalte, așa cum nu s-a mai văzut.  
Căci cu trei zile mai înainte, precum repede ați aflat deschizînd scrisorile  
îmbucurătoare și de binevestitoare ale Domniei mele, cînd regina cetăților<sup>284</sup>  
era plină de cîntece de biruință și pe toate ulițele și străzile se aduceau  
mulțumiri lui Dumnezeu<sup>285</sup>, el a făcut să se plece înaintea Domniei mele  
tot muntele, făcînd drepte pe cele strîmbe și lesnicioase pe cele greu  
de străbătut<sup>286</sup> și întuneric gros de să-l pipăi cu mîna a răspîndit peste

<sup>278</sup> Constantinopolul.

<sup>279</sup> Evident, o inadvertență în text. Este vorba de fapt de Beroe, azi Stara Zagora, în Bulgaria. Crenos era situat la nord-vest de Beroe, în dreptul pasului Șipka.

<sup>280</sup> Adică a lui Nichita Choniates. În manuscrise, ca și în ediția lui Dieters, cuvîntările și scrisorile nu sînt înșiruite în ordine cronologică, așa cum facem noi, ci oarecum arbitrar. Numele autorului apare numai în titlul primului text din manuscris.

<sup>281</sup> Sciții = cumanii.

<sup>282</sup> Cf. Psalmii, 71, 17. Toate identificările de citate sau aluzii la texte clasice și scripturistice din cuvîntările lui Choniates aparțin editorului lor, J. L. van Dieters.

<sup>283</sup> Cf. *ibidem* 125,3; 33,2; Luca, 1,58.

<sup>284</sup> Constantinopolul.

<sup>285</sup> Cf. Psalmii, 17,34.

<sup>286</sup> Cf. Isaia, 40,4.



σκότος κατεσκαδάζετο τῷ ποιῶντι κατὰ τὸν προφήτην ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνουντι ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς. καὶ οἱ μὲν τῶν ὑπεναντίων μαχαίρας ἔργον γενόμενοι ἔκειντο κατὰ βοσκήματα σφακελίζοντες, οἱ δὲ δεσμούς εἰς τραχήλου ὑπὲρνεγκαν καὶ δραπεταὶς οἰκέταις ἐπίσης ἠκίζοντο, οἱ δὲ φυγῇ τὴν σωτηρίαν πριάμενοι, τέλος ἔλεψαν περισωθέντες τῆς βασιλείας μου, ὃ δι' εὐχῆς οὐκ ἠλπίζον ἔχοντες, ταῦτα καὶ ὑπὲρ εὐχὴν ἀπροσδοκῆτως ἐλάβανον.

Καὶ χιτῆς μὲν καὶ πρὸ τρίτης τοιούτοις ἐθαυμάστωσε Κύριος τὰ ἡμέτερα· τὰ δὲ νῦν πάντα, εἰ μὴ καινότερα, τοῖς γοῦν προλαβοῦσι κατάλληλα καὶ Θεοῦ περὶ ἡμᾶς κηδεμονίαν ἐμφαίνοντα· ὅσῳ καὶ ἡ τῶν τότε βαρβάρων ὁμήγουρις αὐθις ἀπιδουσα πρὸς ἔργα νεώτερα τοῖς αὐτοῖς οἷς καὶ πρότερον περιπέπτωκε δυσπραγίαι καὶ οἱ κατ'ἐπικουρίαν ἔξωθεν αὐτοῖς συναράμενοι κακοὶ κακῶς συναπώλυντο. ὁ γὰρ δαιμονόληπτος τῷ ὄντι Πέτρος, ὁ κακῇ μοίρᾳ τῶν κατὰ τὸν Αἴμον οἰκούντων βαρβάρων καὶ φύς καὶ τραφεὶς καὶ εἰς ἀποστασίαν ἰδὼν, ὡς μὴ ὠφελε, τὴν δίκην τῇ προτεραιᾷ διαδράς καὶ παραλόγως διασωθεὶς τὸν σύνοικον αὐτῷ μιμεῖται δαίμονα· οὐ φέρει τῶν συνήθων διατριβῶν, ὡς ἐκεῖνος τοῦ ἀνθρώπου σώματος, ἀποσπώμενος· οὐκοῦν καὶ τὸν ἐν ποταμοῖς γλυκεῖαν θάλασσαν

p. 8 Δάννουβιν διελθὼν ἀνδράσι/χοιρώδεσι τοῖς Σκύθαις συμμίγνυται, φθέγγεται ἥσα οἱ βουλομένην ἦν. ἦσαν δὲ ταῦτα· ὡς ἡ μὲν βασιλεία μου ἤδη γέγονε παλιμπόρευτος καὶ ὁ Ῥωμαϊκὸς οἶκαδε στρατὸς ἐπ'ἀνέκευξε, φρουρὰ δὲ τις περὶ τὰ κατὰ τὸν Αἴμον ἐγκαταλέλειπται φρούρια μόνῃ μὲν πρὸς μόνους τοὺς ἐκεῖ ἀπρόσμαχος, εἰ δὲ καὶ αὐτοὶ συναρῆξαιεν, οὐκ ἀρκέσουσα. καταλέγει καὶ μισθὸν ἐπὶ τοῦτοις αὐτοῖς (ὁ δὲ ὡς λίαν τῇ γνώμῃ τῶν βαρβάρων συμβαίνων τε καὶ ἀσπασίος) διεκχυθῆναι μὲν ἀπραγμόνως τῶν τοῦ Αἴμου τεμπῶν, ἀναπετασθῆναι δὲ καὶ Πύλας τὰς Σιδηρᾶς, καὶ τὸ Μακρὸν Τεῖχος ἀπαρεμποδίστως ἐκεῖνους παραδραμεῖν καὶ διὰ στενῆς ταύτης καὶ δυσεξόδου παρόδου εἰς πλατυσμὸν προελθεῖν καὶ καταδραμεῖν τὰς χώρας τῆς βασιλείας μου, κἀντεῦθεν τὰ δράγματα Ῥωμαίων τίλλειν τοῖς ξίφεσιν καὶ τὰς κτήσεις αὐτῶν ληΐζεσθαι, μὴ κάρπωμα διδόντας τοῖς ἡγεμόσι τῆς ὁδοῦ, μὴ κατατιθεμένους μίσθωμα· αὐτὸν

ράζνρατῖτῖ <sup>287</sup> El care, după vorba profetului, a făcut zorile și negura și pășeste peste înălțimile pământului <sup>288</sup>. Și unii dintre vrăjmași, căzuți pradă săbiei, zăceau asemenea vitelor înjunghiate care încep să putrezească alții erau legați în lanțuri pînă la grumaz <sup>289</sup> și chinuiți ca niște robi care au încercat să fugă, iar alții, găsindu-și mîntuirea în fugă, au fost salvați în cele din urmă prin mila Domniei mele, «căci» ceea ce nu nădăjduiau să capete prin rugă, au căpătat peste așteptări, pe negîndite.

Prin astfel de fapte a săvîrșit Domnul minuni față de noi cu puțină vreme mai înainte <sup>290</sup>. Iar cele de acum, toate, chiar dacă nu sînt ceva nou, sînt pe măsura celor de mai înainte și vădesc grija lui Dumnezeu față de noi. Căci adunătura de barbari de atunci care «acum» iarăși s-au îndreptat către răzvrătire, au căzut în aceleași nenorociri ca și mai înainte și ticăloșii care le-au venit în sprijin au pierit împreună cu ei în chip ticălos <sup>291</sup>. Iar Petru, omul cu adevărat stăpînit de demoni, cel care spre nenorocirea barbarilor, locuitori al Haemusului s-a născut și a crescut și a căutat spre răzvrătire, așa cum nu se cuvenea, după ce a scăpat atunci de pedeapsă și s-a mîntuit în chip neașteptat, îl imită acum pe demonul care întrînsul sălășluiește <sup>292</sup>. El nu suportă să rămînă în ținuturile lui precum acela în trupul omenesc, ci se smulge «dintr-însele». Așadar, trecînd Dunărea, care este între rîuri o mare dulce, se unește cu oameni asemenea /porcilor <sup>293</sup>, cu scîiții, spunîndu-le ceea ce el dorea, anume: că Domnia mea a făcut cale întoarsă și armata romeică s-a întors acasă, iar drept pază pentru cetățile din regiunea Haemusului a fost lăsată numai o garnizoană ce nu poate fi înfruntată în luptă de cei de acolo, dar că, de vor veni și ei într-ajutor, ea nu va mai fi indetulătoare. Le făgăduiește pe deasupra și leafă (atît de mare cît le convenea barbarilor și le plăcea lor) și că se vor strecura fără trudă prin văile Haemusului și că se vor deschide și Porțile de Fier <sup>294</sup> și că vor trece fără piedică Marele Zid <sup>295</sup> și că prin această trecere îngustă și grea de străbătut vor ieși la loc larg <sup>296</sup> și vor cîștiga țările Domniei mele și vor reteza cu săbiile lanurile romeilor și vor jefui bunurile lor, fără să dea

<sup>287</sup> Cf. *Ieșirea*, 10,21; N. Choniates, *Istoria*, p. 487.

<sup>288</sup> Cf. *Amos*, 4,13.

<sup>289</sup> Cf. *Avacum*, 3,13.

<sup>290</sup> Textual: „și ieri și cu trei zile mai înainte”, homerism, cf. *Iliada*, 2, 303.

<sup>291</sup> Cf. *Aristofan*, *Plutos*, 65; *Matei*, 21,41.

<sup>292</sup> Cf. *Luca*, 11, 24—26; N. Choniates, *Istoria*, p. 488, 16—19.

<sup>293</sup> Cf. *Matei*, 8,31. Considerîndu-i pe bizantini drept un popor ales, poporul drept-credincios al lui Dumnezeu, Nichita Choniates, ca majoritatea scriitorilor bizantini, dă o interpretare religioasă conflictelor care opun Bizanțul altor popoare. Orice dușman al imperiului devine în ochii lui, mai ales dacă e un adversar victorios, un dușman al religiei creștine ortodoxe și, ca atare, un stăpînit de demoni. Succesele sale nu pot fi interpretate decît ca un semn al supărării lui Dumnezeu față de păcatele bizantinilor. În acest spirit, Choniates identifică fapte și personaje istorice cu fapte și persoane din *Biblie*, încercînd să interpreteze în lumina modelului sacru oferit de *Scriptură* situațiile contemporane. De aici și frecvența citatelor, „adaptate” din *Noul* și *Vechiul Testament*. În cazul de față, cumani sînt asemuiți cu porcii în care, potrivit Evangheliei, Hristos i-a trimis pe demonii cuibăriți în trupul demonizaților vindecați de el. Porcii s-au aruncat în mare; de aici, probabil, compararea Dunării cu o „mare dulce”.

<sup>294</sup> Prin Porțile de Fier scriitorii bizantini din secolele IX-XIII înțeleg îndeobște actualul pas Dobrol din Balcani. După opinia lui Dieten, *Erläuterungen*, p. 79 însă aici poate fi vorba de Porțile de Fier de la Orșova.

<sup>295</sup> Este vorba de Zidul lui Anastasie care se întindea de la Selymbria la Marea Neagră cf. Dieten, *Erläuterungen*, p. 79.

<sup>296</sup> Cf. *Psalmii*, 17,20.

δὲ ὡς ἀλάστορα δαίμονα αἵμασι καὶ θρήνοις διακεχύσθαι χριστιανῶν καὶ θέλειν ἐντεῦθεν τὸ τῆς ψυχῆς ἡδόμενον.

Καὶ ὁ μὲν Πέτρος τοιαῦτα τοῖς Σκύθαις καὶ ἐπηγγείλατο καὶ ἐφθέγγετο· οἱ δὲ ὡς ἔρμαιον τὰς τοῦ ἀποστάτου εἰσηγήσεις δεξάμενοι ἀγελήδον καὶ κατὰ τὰς ἐαρινὰς μελίσσας ὥρμήθησαν. ἔθνος δὲ εἰσιν οὗτοι ἀσεβὲς ὁμοῦ καὶ πολυσεβὲς καὶ χειροτονοῦν θεὸν τὸ πρῶτως ὀφθέν· πτωχικὸν μὲν καὶ σισυροφόρον, μαχιμώπαιον δὲ καὶ βίον τὴν ληστείαν ποιοῦμενον καὶ θανάτου παντὸς ὑπεροπτικόν· σκευὴ δὲ αὐτοῖς ἐν πολέμῳ γωρυτὸς ἐπὶ τῆς ἰξυὸς ἐγκάρσιος καὶ τόξον παλίντονον· ἐνστάντος δὲ τοῦ μάχεσθαι καιροῦ, ἵππασμός ὁμοῦ καὶ βοή καὶ βολή· ἐπιόντας ὑποφεύγουσι καὶ ἀπύοντες φθάνουσι καὶ παρὰ τὴν φυγὴν αὐτὴν ἀπεστραμμένοις εἰς τοῦπίσω τοῖς τόξοις βάλλουσι· τῷ δ' αὐτῷ ἵππῳ φέρονται τε καὶ φέρονται.

Ἦς χιλιάδας οὖν ἀριθμηθέντες καὶ παραμείψαντες τὸν Αἴμον ταῖς ἐπὶ τῶν αὐτοῦ κρασπέδων ἡμετέραις προσβάλλουσι κωμοπόλεσιν· ἡγεμόνες δὲ αὐτοῖς τῆς ὁδοῦ καὶ τῆς μάχης συλλήπτορες οἱ ἐκ τῶν Πλάχων ἀπιδόντες εἰς τὸν πρότερον ἔμετον, οἱ μεταστραφέντες εἰς τόξον στρεβλόν, εἰς οὓς ὡς εἰς πετρῶδες p. 9 καὶ ἀνικμον γῆδιον ἢ βασιλεία / μου τὸν ἔλεον σπεύρασα τὴν τούτου ἀννηνῶς πεποιήκει καταβολὴν, ἢ ἀπιστος αὕτη καὶ μοιχαλὶς γενεά, ἢ ὡς δάμαλις παροι- (στ)ρήσασα, ἢ ὑβρίστρια, ἐφ' ἣν καὶ Θεὸς ὁ τῶν ἐκδικήσεων Κύριος οὐ χρονεῖ παρρησιαζόμενος ὡς μηκέτι τῶν ἀνοσίων ἔργων αὐτῆς ἀνεχόμενος. λεηλατοῦσιν οὖν τὰ ἐν ποσὶ, πᾶν εἶδος κακῶν ἐπάγουσι, σφάττοντες, ἀπόλλοντες, πυρὸς τιθέμενοι παρανάλωμα· ἐν δὲ τῷ καὶ θάττον ἀκοῆς κατὰ τῶν ἡμετέρων παρεμβαλεῖν χωρῶν μηδὲνα γενναῖον ἐκ τοῦ σχεδὸν ἀντίπαλον ἐφευρίσκοντες ἐμπλατύνονται καὶ κατὰ τῶν ἐν τοῖς πεδίοις συγκτήσεων, καὶ γίνονται καὶ τούτων τινὲς ἀνάστατοι παρ' αὐτῶν.

Μαθοῦσα δὲ ταῦτα ἡ βασιλεία μου ἀγαθὸν οὐδὲν ἐπὶ τοῖς μέλλουσι προορωμένη καὶ ὡς εἰς κίνδυνον ἐλαύνει τὸν ἔσχατον τὰ παρὰ τῶν ἐθνῶν γινόμενα τουτωνί, τῇ ἀκοῇ τῶν ἀπευκταίων ἐπισυνάπτει τὴν ἔξοδον, μηδ' ἀσπασσθαι τὰ ἐξιτήρια ἢ δεξιὰν γοῦν φθάσασα ἐμβαλεῖν, οἷς ἔδει καὶ τοῦτο ποιῆσαι τὴν βασιλείαν μου, εἴτ' οὖν ἐπηῦχθαι παρ' ὧν αὐτοφει μετὰ βελτίονος τῆς νίκης ἐπανελθεῖν, ἀλλὰ τὰ τῆς ἀποδημίας, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἴσατε, ὡς εἶχεν εὐθύς σχεδιάσασα μηδὲ τοὺς ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτῆς ἀναμείνασα· ἡ γὰρ μέριμνα τοῦ ἔθνη ἄνομα εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ κληρονομίαν καὶ δι' αὐτοῦ τῆς βασιλείας μου εἰσελθεῖν οἷα τις δαλὸς ἐπίπρα τὴν βασιλείαν μου· ἀμέλει καὶ συνήλγει τοῖς κακουμένοις κἀν τῇ ἀπεινῇ καὶ τοῖς πᾶσχουσι κακῶς ὑπὸ βαρβάρων συνεπαθαίνετο. καὶ ἡ μὲν βασιλεία μου συντείνειν ἡβούλετο τὴν πορείαν καί, εἰ οἶόν τε ἦν, τέτρασιν ἡμέραις καταλήψεσθαι τοὺς βαρβάρους ἡμείγετο καὶ συμβαλεῖν αὐτοῖς ἐπὶ συμμαχῶ Θεῷ ἐγλίχετο· οἱ δὲ συνεπόμενοι ταύτῃ βραχεῖς τὸν ἀριθμὸν προσγενοῖς καὶ τὸ ἄλλως ὑπουργικὸν ἐπέσχον τῆς συντόνου ὁρμῆς,

vreo răsplată călăuzelor de drum, și nici să le dea simbrie; iar el ca un demon răzbunător va face să curgă sângele și lacrimile creștinilor și atunci se va desfăta de bucurie sufletul său.

Acestea le-a făgăduit și le-a spus Petru sciților. Iar ei, primind propunerile răzvrătirii ca pe un dar neașteptat, s-au năpustit ca o turmă de vite și ca albinele primăvara<sup>297</sup>. Ei sînt un neam lipsit de credință și care se închină totodată la mulți zei, căci consacră drept zeu orice li se ivește înaintea ochilor mai întii. Sînt niște sărăceni, îmbrăcați în blănuri grosolane, dar foarte războinici, viața lor e jaful și disprețuiesc cu totul moartea. Drept echipament de luptă au tolba atîrnată la sold și arcu încordat. Iar la vreme de luptă, călăresc, strigă și săgetează în același timp. Fug atunci cînd sînt urmăriți și cînd se retrag li întrec pe ceilalți și, din această fugă, se întorc pe loc și trag înapoi cu arcurile. Și de același cal sînt hrăniți și purtați<sup>298</sup>.

În număr de mai multe mii, ei au trecut Haemusul și s-au aruncat asupra orășelului nostru de la poalele lui. Drept călăuze de drum și aliați de luptă îi aveau pe acei vlahi care s-au întors la vărsătura lor de mai înainte<sup>299</sup>, care s-au prefăcut în arc strîmb<sup>300</sup>, asupra cărora Domnia mea neconținut mi-am revărsat mila / așa cum ai arunca sămînta pe un ogor p. 9 pietros și uscat<sup>301</sup>, neam necredincios și stricat<sup>302</sup>, asemănător unei junci turbate<sup>303</sup>, neobrăzat<sup>304</sup> împotriva căruia nici Dumnezeu, Domnul răzbunării, nu va întîrzia să se rostească nemairăbdînd faptele lui nelegiuite<sup>305</sup>. Pradă deci tot ce le stă în cale, săvîrșesc tot felul de rele, ucigînd, nimicînd, dînd totul pradă flăcărilor. Și cum în năvălirea lor, mai iute decît zvonul, asupra ținuturilor noastre nu găsesc pe nimeni îndeajuns de viteaz ca să li se împotrivescă, se lătesc și peste moșiile de prin cîmpii și sînt devastate de ei și o parte dintre acestea.

Aflînd acestea Domnia mea și prevăzînd că nimic bun nu se va întîmpla în viitor și că faptele săvîrșite de aceste neamuri păgîne ne duc la primejdia cea de pe urmă, m-am așternut la drum îndată ce am auzit de grozăviile făptuite<sup>306</sup>, fără să mai ajung să îmbrățișez de rămas bun sau să strîng mîna cui trebuia și fără ca voi să vă fi rugat cu mine de față să mă întorc încununat de cea mai frumoasă biruință; ci, după cum știți și voi, m-am pregătit cum am putut, în pripă, de plecare fără să-mi aștept măcar garda. Căci, grija ca nu cumva neamurile fără de lege să pătrundă în moștenirea lui Dumnezeu și — prin El — a Domniei mele<sup>307</sup>, ardea ca un tăciune aprins <sufletul> Domniei mele. Luam parte totodată și la durerea celor vătămați, deși eram departe de ei și împărtaşeam suferințele celor chinuți de barbari. Și voiam Domnia mea să grăbesc înaintarea și, pe cît era cu putință mă străduiam să-i ajung pe barbari în patru zile și doream să mă lupt cu ei, avînd întru ajutor pe Dumnezeu. Dar cei care mă urmau, puțini la număr și

<sup>297</sup> Cf. *Iliada*, 2,87—89; N. Choniates, *Istoria*, p. 124.

<sup>298</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 124.

<sup>299</sup> Cf. *Pildele* lui Solomon, 26, 11; vezi n. 293.

<sup>300</sup> Cf. *Psalmii*, 77,63.

<sup>301</sup> Cf. *Macar.*, 7,6.

<sup>302</sup> Cf. Luca, 9, 41; Matei, 12,39.

<sup>303</sup> Cf. Osea, 4, 16.

<sup>304</sup> Cf. Ieremia, 27 (50), 31; N. Choniates, *Istoria*, p. 616.

<sup>305</sup> Cf. *supra*, n. 293.

<sup>306</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 616.

<sup>307</sup> Cf. *Psalmii*, 78, 1.

μὴ ἐξεῖναι σπρίσι τῇ βασιλείᾳ μου συμπορεύεσθαι φήσαντες, οἱ αὖ τῶν σκευοφόρων ἡμιόνων καὶ τῶν ἵππων, οἷς ἐποχοῦνται, τληπαθησάντων, καὶ αὐτῶν δὲ ἀποκναιόντων πρὸς παρασάγγας τοσαύτης ἡδοῦ.

Οὕτως οὖν σχολαίτερον μὲν τῆς προθυμίας, συντονώτερον δὲ τῶν συνήθων ἡμερησίων σταθμῶν μέχρι καὶ ἐς αὐτὴν τὴν Ἀλλαγὴν διοδεύσασα (κτησεῖδιον δὲ ἐστὶν αὕτη κατὰ τὴν Θράκην κείμενον, παραρρεῖ δὲ αὐτῇ ποταμὸς Ταυρόκανος ὄνομα) ἀγγελιαφόρῳ περιτυγχάνει, ὃς οὐκ ἐκ περιόδων οὐδὲ κυκλούμενος τοῖς λόγοις, ἀλλὰ βραχυλογῶν ἐφθέγγετο φάλαγγα Κομάνων κατὰ Βαστέρνας αὐλιζέσθαι. καὶ ἡ βασιλεία μου σημάνασα τῇ σάλγιγγι μὴ περαιτέρω πορευθῆναι τὴν σκηνὴν αὐτῆς τῷ ἐπιλοίπῳ μὲν τῆς ἡμέρας ἐκείνης γράτται πρὸς παρασκευὴν / τῶν παρευρεθέντων εὐαριθμῶν στρατιωτῶν μεταδοῦσα ἵππων ταχυπόδων τοῖς μὴ ἔχουσι / τῇ δ' ἐπιούσῃ, ἦγε δὲ τότε ὀγδόην ἡ παρὼν ὀκτώβριος μὴν, οὐδ' εἰς βραχὺ γοῦν ὑπερθεμένη πρωϊότερον τῆς κατὰ τῶν ἐναντίων φεροῦσης ἄπτεται τὰ ἱππασίμια μόνον ἐπαγομένη / οὔτε γὰρ σκηνὴ βασιλείας, οὔτε κλίνη χρυσόπαστος, οὔτε σκίμπους βασιλικός, οὔτε πέπλοι χρυσοῦφεις συνεπήγοντο / ἀλλ' εὐζωνότερον ὥς εἶχεν ἐπ' ἡλαυνε τῷ τάχει τὴν ἀπόδρασιν τῶν πολεμίων φθάσαι θέλουσα. ἀλλ' ἦν, ὥς ἔοικε, τὸ βάρβαρον καὶ προσβαλεῖν ὀξὺ καὶ ἀποδρᾶναι ταχύτερον καὶ ἀκοῇ μόνῃ τῷ δέει ἐκθνήσκον, ὥς ἔδειξεν / ὑπὸ γὰρ τῆς ἀπτέρου φήμης ἐνωτισθέν, ὥς ἐγγὺς αὐτῶν καὶ κατὰ πόδας ἡ βασιλεία μου ἐπεισι, προτροπάδην καὶ ἀκόσμως ὥς ἐνὶ ῥυτῇρι καὶ πνεύματι ἐφυγον τρέχοντες τὸν περὶ ψυχῆς καὶ ἀγαπητὸν κρίνοντες, εἰ τὰς ἡμετέρας χεῖρας διαδράσουσι κακῶν ἀδιγείας. ἡ γοῦν βασιλεία μου τὰ κατ' αὐτοὺς οὕτως ἔχειν ἐκ τῶν ἀποσταλέντων ὀπτήρων καταμαθοῦσα τῇ συλλογῇ τῶν στρατευμάτων ἐτι μᾶλλον προσανέχουσα ἦν. τοῖνον καὶ μέρος δασαμένη τῆς στρατιᾶς καὶ τῷ πινυσεβάστῳ σεβαστῷ γαμβρῷ τῆς βασιλείας μου κυρῷ Ἀνδρονίκῳ τῷ Καντακουζηνῷ παραδοῦσα καὶ πρὸς φυλακὴν τῶν κατ' Ἀγχίαλον χωρῶν τῆς βασιλείας μου τοῦτον ἐκπέψασα τῆς εἰς Βερρόνη ἀγούσης εἶχετο εὖ διαθησομένη καὶ τὰ ἐκεῖ.

Ἀλλ' οὕτω παρασάγγας διηνύκει τέσσαρας, καὶ ἕτερος ἄγγελος τῇ βασιλείᾳ μου πρόσεισι χλωρὸς ὑπὸ δέους καὶ τὸ ἄσθμα συχνάκις ἀνακαλούμενος κάπῃ τοῦ προσώπου φέρων τὸ τῆς ἀγγελίας κακόν / καὶ ἔλεγε καὶ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ σαφῶς Σκυθῶν ἐφοδὸν περίπου τοὺς χιλιούς γεγονέναι κατὰ τὸν Λαρδέαν μὴ εἰδῶς δ' ἐλάλει / οὗτοι γὰρ καὶ ὑπὲρ τοὺς ἐξακισχιλίους ἦσαν, ὥς ἐσύστερον δέδεικται. αὐθις οὖν ἐκκλίνας ἦν ἐβάδιζε, τὴν εἰς τοὺς πολεμίους ἐτράπετο, μὴδὲ καθαρῶς τῶν ἀγγελομένων κατακοῦσαι προσμείνας, τὸ τοῦ σταυροῦ δὲ σημεῖον διατυπώσασα ἑαυτῇ καὶ τοῖς παροῦσιν ἐπεσθαι διαγχείλασα / ἐρμαιον γὰρ τὴν τῶν βαρβάρων ἡγεῖτο θρασύτητα καὶ πεποιθυῖα ἦν τῷ Θεῷ, ὥς καὶ παρὰ πρώτην ἐμβολὴν αὐτοὺς ἡττήσασα διαχρήσεται. εὐθὺς οὖν εἰς μοῖρας τὸ παρατυχόν στρατιωτικὸν διελούσα καὶ τὸ μὲν τῷ περιποδῆτῳ ἐξαδέλφῳ τῆς βασιλείας μου τῷ πρωτοστράτῳ κυρῷ Μανουῆλ τῷ Καμύτζῃ, τὸ δὲ ἄλλοις συμπαραῖναι κελεύσασα, καὶ / διελθοῦσα ὑπὲρ τοὺς πεντήκοντα σταδίους καταλαμβάνει περὶ τι χωρίον τὸ βάρβαρον αὐλισθέν καὶ τὴν λείαν

slujitorimea s-au oprit din înaintarea grabnică, spunînd că nu pot să țină pasul cu Domnia mea, întrucît catirii încărcăți cu poveri și caii pe care călăreau erau istoviți și că ei înșiși erau sleiți de oboseală după atîtea parasange <sup>308</sup> de drum.

Astfel încît, mai încet decît ne era dorința, dar mai repede decît de obicei făcînd popasurile zilnice, am străbătut drumul pînă la Allage (acesta este un cîtun situat în Tracia și curge pe lîngă el un rîu cu numele Taurokanos); «aici» ne-am întîlnit cu un crainic care, fără vorbe multe și ocolite, ci pe scurt ne-a spus că armata cumanilor a tăbărit lîngă Basternai <sup>309</sup>. Și Domnia mea, dînd semn din trîmbiță ca să nu mai înainteze mai departe oștirea, m-am folosit de restul zilei aceleia pentru pregătirea / pușinilor <sup>p. 10</sup> ostași ce se găseau acolo, dînd cai iuți de picior celor care nu aveau. Iar în ziua următoare, era atunci a opta zi a lunii în curs octombrie, fără să mai întîrziem cîtuși de puțin, foarte devreme, am luat drumul care ducea spre dușmani, ducînd «cu mine» numai cavaleria. Nu aveam cu mine nici cort împărătesc, nici pat de aur, nici litieră împărătească, nici veșminte țesute cu aur. Ci, cît mai ușor echipat puteam să fiu, m-am grăbit la drum, avînd să preîntîmpin fuga vrăjmașilor. Dar barbarul era, cum s-a văzut, iute la atac și încă și mai iute la fugă și numai la auzul «sosirii noastre» a murit, pe cît se pare, de frică. Căci, preveniți de vestea fără aripi <sup>310</sup> că Domnia mea e aproape și se aține după ei, agitați și în dezordine, dînd drumul friiilor și într-o suflare au fugit, grăbindu-se să-și salveze viața <sup>311</sup> și socotindu-se mulțumiți să scape teferi din mîinile noastre. Domnia mea, aflînd prin iscoade că astfel stau lucrurile cu ei, eram încă și mai atent la strîngerea oștirilor. Atunci, despărțind o parte din armată, am dat-o preacinstiului sebast ginere al Domniei mele, lui kyr Andronic Cantacuzino și l-am trimis să păzească ținuturile din jurul Anhialosului, iar Domnia mea am luat drumul care duce la Beroe <sup>312</sup>, pentru ca să orînduiesc lucrurile și acolo.

Dar încă nu parcursesem patru parasange și apare înaintea Domniei mele un alt crainic, galben de frică și trăgîndu-și abia răsufierea și care purta «înscrișă» pe față vestea cea rea. Și a spus și acesta simplu și limpede că vreo mie de sciți au pornit la atac asupra Lardeei, fără să știe ce spune. Căci ei erau «de fapt» mai mult de șase mii, cum s-a văzut mai tîrziu. Schimbînd iarăși drumul pe care mergeam, ne-am îndreptat pe cel care ducea spre dușmani, fără să mai așteptăm măcar să ascultăm bine veștile, făcîndu-ne semnul crucii și poruncînd celor de față să ne urmeze. Căci socoteam că îndrăzneala barbarilor ne cade bine și ne puneam în Dumnezeu credința că vom izbui să-i batem de la prima ciocnire. Am împărțit îndată oastea pe care o aveam la îndemînă în «două» și o parte am poruncit să fie sub ascultarea iubitului văr al Domniei mele, protostratorul kyr Manuel Kamytzes, iar cealaltă, sub alții. Și / după ce am parcurs mai mult de 50 de stadii <sup>313</sup>, îi ajungem pe barbari <sup>p. 11</sup> care poposiseră într-un loc cu prăzile așezate de jur împrejur. Era mulțimea

<sup>308</sup> 1 parasangă = 6 km. Este vorba de o unitate de măsură persană, frecvent întîlnită în operele lui Herodot și Xenofon și ajunsă la Choniates, ca și la alți scriitori bizantini, prin imitarea stilului și a limbii acestora.

<sup>309</sup> Localitate situată între Iambol și Elhovo, în Bulgaria.

<sup>310</sup> Cf. Eschil, *Agamemnon*, 276; aici expresia are sensul de „veste grabnică”.

<sup>311</sup> Proverb, cf. Herodot, 9, 37, 2; N. Choniates, *Istoria*, p. 32.

<sup>312</sup> Azi Stara Zagora, în Bulgaria.

<sup>313</sup> Cca 8,5 km.

κύκλω παραθέμενον· ἦν οὖν τὸ μὲν πλῆθος τῶν ἀπαγομένων ἀνθρώπων ὑπὲρ χιλιάδας τὰς ἑβ', τὸ δὲ τῶν ζώων ὑπὲρ ἄστρον τὴν πολυπλήθειαν, ὡς μέχρι καὶ τῶν ἑξ σταδίων τὴν σειροειδῆ τοῦτων ἀπαγωγὴν ἐκτείνεσθαι, ἡνίκα διακεκινήκει τὸ βάρβαρον τραπόμενον εἰς φυγὴν. ὡς δὲ ἐθεασάμεθα τε καὶ ἐθεάθημεν, παρὰδόντες οἱ Σκυῖται τὴν αἰχμαλωσίαν τοῖς κατ'ἐπειγὼν ἀπάξουσιν αὐτήν, ἐν τοῖς ἔμπροσθεν οἱ λοιποὶ τοῖς ἡμετέροις συμπλέκεσθαι ἤρξαντο ὑποφεύγοντες ἅμα καὶ ἐπιτιθέμενοι, ὥσπερ δὴ τρόπος αὐτοῖς ἐν τῷ μάχεσθαι. ἦν οὖν δὲ οὐδὲν· τὸ γὰρ ἡμέτερον παντοίοις ὀπλομαχίας εἶδеси κατ'αὐτῶν ἐπιόν καὶ ἐκ τόξων αὐτοὺς ἀνῆρουν καὶ διέπειρον δόρασι καὶ γυμνοῖς τοῖς ξίφεσιν ὡς δράγματα κατέβαλλον ἐπὶ γῆς· καὶ τέλος ἀπογνόντες τὴν σωτηρίαν ἀνὰ κράτος ἔφευγον μὴ μόνον τῆς ἀπαγωγῆς τῶν σκύλων οὐδένα λόγον ἔμενοι, ἀλλὰ καὶ τὰ οἰκεία προσαποβαλλόμενοι· ἦν γὰρ ἰδεῖν ἵππον μὲν ἐνταῦθα ἀνέτον Σκυθικόν, ἐκείθι πῖλον παρρημιμένον, ὧδὲ που ἀναβολέα, ἀναξυρίδα σύνεργος· ὑπὸ γὰρ δέους εἰς τὸ ταῦτα δρᾶν συνηλάθησαν· παρετάθη δὲ αὐτῶν ἡ ἐπιδωξίς καὶ ἀναίρεσις καὶ ὑπὲρ σταδίου ἐξήκοντα.

Καὶ τάχ' ἂν τελέως ἀναίμακτον τρόπιον ἡ βασιλεία μου ἔστησε μηδὲνα τῶν αὐτῆς ἀποβαλομένη καὶ οὐδὲ πυρφόρος διέσωσθαι τις τῶν πολεμίων, εἰ μὴ τὸ μὲν ἡμέτερον ἀναθαρρήσαν κατὰ σύνδυο καὶ σύντρεις καὶ ὀλιγίστους ὀπίσω τῶν Σκυθῶν κατέθεον σποράδες τοὺς βαρβάρους διώκοντες, καὶ ταῦτα τῆς βασιλείας μου πολλάκις ἀνακαλεσαμένης αὐτοὺς καὶ κατὰ συνασπισμόν τε καὶ συνδρομὴν ὑποθεμένης ποιέσθαι τὰς συμπλοκάς, τοῖς δὲ ἡττημένοις Σκυθαῖς ἑτέρα τις μοῖρα κατὰ τύχην ἐπεβοήθησε ξύμφυλος εἰς χιλίου καὶ ἑπὶ πρὸς προσουμένη καὶ ἐπιθεμένη ἀπροόπτως τοῖς ἐκ τῶν ἡμετέρων ἀσυντάκτως ἐπιδιώκουσιν· ἐκ γὰρ δὴ τῆς τούτων ἀπροσδοκίᾳ βοῆς τε καὶ ἐπελεύσεως ὁ τῆς βασιλείας μου στρατὸς διαταραχθεὶς πτοίας ἐπέπληστο καὶ τὰ νῦτα μετέβαλεν· οἱ δὲ ἐπέκειντο ἤδη λαμπρῶς καταθέοντες καὶ γυμνώσαντες τὰ ξίφη καὶ τοῖς ἵπποις ἐγκελευσάμενοι κατέφερον οἷς ἂν προσεπέλαζον· καὶ εἰς χεῖριστόν τι τὰ τότε μετήμειπτο καὶ ἀντίποινα ἂν ἐπεπόνθειμεν ὧν ἐδράσαμεν, εἰ μὴ μέγα τι καὶ ἀθρόον ἡ βασιλεία μου ἐκβοῆσαι τοῖς συνεπομένοις βραχέσιν ὑπέθετο καὶ τῇ κατ'αὐτῶν ὁρμῇ καὶ τῷ δοῦπῳ τῶν ἀσπίδων τὸ βάρβαρον κατεβρόντησε καὶ ἀγαθὸν καὶ τούτοις τέλος ἐπέθηκεν· ἐκ γὰρ τῶν βασιλικῶν σημείων, ὅποσα εἰς δρακόντειον θέαν εἰκόνισται, παρῆναι διεγνωκότες τὴν βασιλείαν μου καὶ τὴν κατ'αὐτῶν οὐχ ὑποστάντες ἐπέλευσιν μεταστραφθέντες ἀκόσμως ἐδραπέτευον, διασπαρέντες ἄλλος ἄλλοθι καὶ θήραμα τοῖς p. 12 ἐκ τῶν ἡμετέρων / εὐίπποις ἐκκείμενοι προχειρότατον. τότε τοῖνυν καὶ εἰς ἐκάκω πολλοὺς καὶ δύο τοῖς ὑπὲρ ἀριθμὸν τὸν δέκατον ἐπετίθεντο· καὶ εἰ μὴ νύξ ἐπελθοῦσα τινὰς διεσώσατο, οὐδ' ὁ τὴν τοῦ κακοῦ ἀγ(γ)ελίαν ἀποκομίσων ὑπολέλειπτο ἄν.

Τὰς δ' ἐπὶ τούτοις θεοκλυτήσεις ὑπὲρ τῆς βασιλείας μου τῶν ἀπαγομένων μὲν εἰς δουλείαν ἐκ τῶν ἡμετέρων συγκτήσεων, ἀπολαβόντων δ' αὖθις ἡμᾶρ ἐλεύθερον, πῶς ἐν βραχεῖ τις καὶ διηγήσαιο; ἐθεάσατό τις τῷ τότε καὶ δάκρυον ὑπεκκρούμενον γέλωτι καὶ γέλωτα δακρύοις ὑπεξιστάμενον καὶ πάθει μεθιστάμενον πάθος· οἶδε γὰρ οὐ μόνον λύπη δάκρυ γενεῖν, ἀλλὰ καὶ χαρὰ παράλογος τὴν ὁδὸν ὀχρηγεῖν τοῖς δακρυρροήμασιν. ἡλόγησε δὲ τὸν

celor prinși peste 12 000, iar a vitelor răpite mai mare decât marea mulțime a stelelor, încît coloana lor se înșira pe mai mult de 6 stadii <sup>314</sup> cînd s-a pus în mișcare oastea barbară luînd-o la fugă. Cînd ne-am văzut unii pe alții, sciții i-au încredințat pe prizonieri unora dintre ei ca să-i ducă repede înainte, iar restul au început să se lupte cu noi fugind și lovind totodată după cum le e obiceiul să lupte. Dar nu izbuteau să facă nimic. Căci ai noștri îi atacau în diferite feluri, îi ucideau trăgînd asupra lor cu arcurile și-i străpungeau cu sulițele și-i culcau la pămînt ca pe niște spice, cu săbiile goale. Și în cele din urmă, pierzînd nădejdea că vor scăpa, au fugit cît puteau fără să se mai uite deloc nu numai la prăzile luate, ci părăsind și propriile lor lucruri. Și puteai vedea ici un cal de-al sciților fără călăreț, colo o căciulă zvîrlită, tot așa pe undeva o manta alături de niște pantaloni. Căci de frică fuseseră siliți să facă aceasta. Urmărirea și uciderea lor se întindea pe mai mult de 60 de stadii <sup>315</sup>.

Și eram gata Domnia mea să dobîndesc o biruință cu totul nepătată de sînge, fără să pierd pe niciunul dintre oștenii mei și nici vreun purtător de foc dintre vrăjmași n-ar fi scăpat <sup>316</sup>, dacă ai noștri, prinși de avînt, nu s-ar fi risipit urmărindu-i pe sciți în grupuri de cîte doi, sau trei sau foarte puțini și aceasta, deși Domnia mea de multe ori i-am chemat înapoi poruncindu-le să-i atace așezați scut lingă scut și în orînduială. Sciților învinși le-a venit din întîmplare în ajutor o altă ceată de a lor, de vreo mie de oameni și chiar mai mult, care a apărut și s-a repezit pe neașteptate asupra aceloră dintre ai noștri care îi urmăreau «pe ai lor» în neorînduială. Din pricina strigătelor și a năvalei neașteptate a acestora, oastea Domniei mele s-a tulburat și s-a umplut de groază și a luat-o la fugă. Iar ceilalți se ațineau după ei cu putere, fugind și dezgolindu-și săbiile și strunindu-și caii și doborau pe cei de care se apropiu. Și lucrurile s-ar fi întors atunci spre ce e mai rău și am fi plătit atunci pentru tot ceea ce făcusem, dacă Domnia mea nu aș fi poruncit atunci puținilor oameni care mă urmau să slobozească un strigăt mare laolaltă și cu năvala asupra lor și cu zgomotul scuturilor i-am înmărmurit pe barbari și am pus astfel bun capăt și acestui «episod». Căci după stindardele împărătești, care sînt în formă de balauri, «sciții» și-au dat seama că Domnia mea sînt aproape și, nefiind în stare să oprească năvala împotriva lor, s-au retras luînd-o la fugă în dezordine, risipindu-se care încotro și devenind pentru bunii noștri călăreți un vînat / foarte lesne de prins. Atunci unul făcea rău multora și doi urmăreau mai mult decât zece <sup>317</sup>. Și dacă n-ar fi venit noaptea să-i scape pe unii, n-ar fi rămas nici măcar unul care să ducă vestea nenorocirii.

Iar rugăciunile către Dumnezeu care au urmat după aceea pentru Domnia mea, din partea celor care fuseseră luați în robie de pe moșiile noastre și care și-au redobîndit libertatea, cum ar putea oare să le povestească pe scurt cineva? Se putea vedea în clipa aceea cum lacrima e înlăturată de ris și cum risul face loc lacrimilor și cum un simțămînt e înlocuit de altul. Se știe doar că nu numai durerea dă naștere la lacrimi, ci și bucuria neașteptată deschide drumul și roaielor de lacrimi <sup>318</sup>. A binecuvîntat pe Dumnezeu și

<sup>314</sup> Cca 1 km.

<sup>315</sup> Cca 10 km.

<sup>316</sup> Cf. Herodot. 8, 6, 2.

<sup>317</sup> Cf. Deuteronomul, 32, 30.

<sup>318</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 383.

Θεόν καὶ παρθένος φυγοῦσα Σκύθην διακορήσονται καὶ γυνὴ τὴν κοίτην οὐχὶ  
 ῥυπάνασα καὶ παῖς καὶ πρεσβύτερος καὶ ἔφηβος δουλείας ἀνειμένον βαρβαρικῆς·  
 εἰ δὲ παρὰ τῷ Δαυίδ καὶ κτῆνῃ πρὸς ὑμνωδίαν παραλαμβάνονται, οὐδ' αὐτὰ  
 κοινῆς ὑμνολογίας ἀπεῖναι εἰπέ τις ἄν, θουθοῖναν ἐξαλύξαντα βάρβαρον καὶ  
 κρωβόρον οὐχ αἰμάξαντα μάχαιραν. ταῦτα ὁ τῶν θαυμασίων Θεός, ὁ τὴν  
 αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἐπιστρέφων οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων,  
 ἀλλ' ἐν βραχίονι ὑψηλῷ δεξιᾷ γὰρ Κυρίου καὶ νῦν ἐποίησε δύναμιν, ἕς τῷ οἰκείῳ  
 δίδωσι δόξαν ὀνόματι καὶ τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δι-  
 καίων οὐ τέλειον ἀφίησιν εἰς μαστίγωσιν.

Τούτων οὖν τῆς χάριτος κοινωνοὺς ὑμᾶς ποιοῦσα ἡ βασιλεία μου τῷ  
 παρόντι ἐπιτροχάδην ἐπιδεδήλωκε τὰ συμβάντα γράμματι, ἔν' ἔχοιτε μὲν εἰδέναι  
 ὅσα περ καὶ γεγονάσι, λιτάζησθε δὲ συντονωτέρως τὸ θεῖον καὶ ὑπερ μειζόνων  
 τῶν κατορθώσεων· δύνανται γὰρ εὐχαὶ δικαίων καὶ χειρῶν ἁγίων ἐκτάσεις  
 τρέπεσθαι μυριάδας, ὥς ἂν ἀσεβῶν μὲν σπέρμα μὴ παύσαιτο ἐκτριβόμενον,  
 ζήσωσι δὲ βλοτοὶ ἀστασιαστοὶ οἱ Θεῷ διὰ πίστεως πλησιάζοντες· ἐπεὶ καὶ τὸ  
 νῦν τελεσθὲν ὑμεῖς μὲν θεόθεν ἠτήσασθε, αἱ δὲ χεῖρες τῆς βασιλείας μου  
 ἐξεργάσαντο.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΥΡ ΙΣΑΑΚΙΟΝ ΤΟΝ  
 ΑΓΓΕΛΟΝ· ΕΓΓΡΑΦΗ ΔΕ ΠΑΡ' ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΟΘΗΤΙΚΟΥ ΟΝΤΟΣ  
 ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΑΝΕΓΝΩΣΘΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ ΔΙΑ  
 ΤΟ ΜΗ ΕΙΝΑΙ ΡΗΤΟΡΑ· ΤΟΤΕ ΔΕ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΑΛΛΙΣΤΙΝΗΝ ΑΠΗΡΧΕΤΟ  
 Ο ΤΩΝ ΑΛΑΜΑΝΩΝ ΡΗΞ ΦΡΕΔΕΡΙΧΟΣ

p. 91

<...> 'Ο δ' ἀπὸ βορρᾶ κυφωνίτης οὗτος καὶ μαστιγίας· μελετήσας οὕτω  
 πρώην ἀποστασίαν, οἷς ἐφ' ὑψηλῶν ὁρέων κατὰ τοὺς ἐλάφους τὴν οἰκῆσιν

fecioara care a scăpat de siluirea scitului și femeia căreia nu i-a fost pingărit  
 patul și copilul și bătrînul și tînărul care au scăpat de robia barbară. Iar dacă la  
 David și dobitoacele sînt primite <să ia parte> la cîntarea de laudă<sup>319</sup>, s-ar putea  
 spune că nici ele n-au lipsit de la obșteasca cîntare de laudă, pentru că au  
 scăpat de barbarul care se ospătează cu carne de vită și nu au însîngerat cu  
 singele lor cuțitul lacom de carne. Acestea le-a făcut Dumnezeu minunilor,  
 care întoarce din robie poporul său<sup>320</sup> nu cu plată de răscumpărare, nici cu  
 daruri, ci cu brațul său cel înalt<sup>321</sup>. Căci dreapta Domnului și-a arătat și  
 acum puterea<sup>322</sup>, a Domnului care dă slavă numelui său<sup>323</sup> și nu îngăduie  
 ca toiagul păcătoșilor să lovească pînă la sfîrșit moștenirea dreptilor<sup>324</sup>.

Așadar Domnia mea, făcîndu-vă părtași la bucuria pentru aceste lucruri  
 prin scrisoarea de față, v-a înfățișat pe scurt cele petrecute, ca să puteți ști ce  
 s-a întîmplat și, totodată, să-l rugați și mai grabnic pe Dumnezeu pentru și  
 mai mari biruințe. Căci rugăciunile dreptilor<sup>325</sup> și ridicarea mîinilor  
 sfinte <către cer> pot să înfrîngă nenumărați <dușmani><sup>326</sup>, pentru ca sămîn-  
 ța necredincioșilor să nu înceteze să fie stîrpită<sup>327</sup>, iar cei ce stau aproape  
 de Dumnezeu prin credință să viețuiască viață fără tulburare<sup>328</sup>. Doar și  
 ceea ce s-a împlinit acum, e un lucru pe care voi l-ați cerut de la Dumnezeu,  
 iar mîinile Domniei mele l-au săvîrșit<sup>329</sup>.

A ACELUIAȘI. CUVÎNTARE CĂTRE ÎMPĂRATUL KYR ISAAC  
 ANGHELOS. A FOST SCRISĂ DE EL PE VREMEA CÎND ERA  
 „LOGOTHETIKOS GRAMMATIKOS”<sup>330</sup>

ȘI CITITĂ DE SĂRBĂTOAREA BOTEZULUI DOMNULUI,  
 ÎNTRUCÎT NU ERA DE FAȚĂ RETORUL. ATUNCI A PLECAT  
 SPRE PALESTINA ȘI REGELE ALAMANILOR FREDERIC<sup>331</sup>.

1190, 5 ianuarie. Împăratul Isaac al 11-lea Anghelos este lăndat pentru că i-a învins pe  
 răzvrătiții din Balcani, aflați sub conducerea Asăneștilor

<...> Ticălosul acesta din Nord<sup>332</sup>, vrednic de biciuire, a pus la cale nu  
 cu multă vreme mai înainte o răzvrătire, căci asemenea căpriorilor își avea

<sup>319</sup> Cf. *Psalmii*, 148, 10.

<sup>320</sup> Cf. *Isaia*, 45, 13.

<sup>321</sup> Cf. *Ieșirea*, 6, 6.

<sup>322</sup> Cf. *Psalmii*, 117, 15 (16).

<sup>323</sup> Cf. *Ibidem*, 113, 9.

<sup>324</sup> Cf. *Ibidem*, 124, 3.

<sup>325</sup> Cf. *Iacov*, 5, 16.

<sup>326</sup> Cf. *Ieșirea*, 17, 11; N. Choniates, *Istoria*, f. 22.

<sup>327</sup> Cf. *Psalmii*, 36, 28.

<sup>328</sup> Cf. *Epistola I către Timotei*, 2, 2.

<sup>329</sup> Evenimentele relatate în scrisoare sînt povestite de Nichita Choniates în *Istoria* sa, p. 515–518. În centrul povestirii stă victoria de la Lardea (11 octombrie 1187). Pentru toate detaliile, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 65–79. În istoriografia noastră scrisoarea a fost semnalată și tradusă pentru prima dată de C. Erbiceanu, *Două acte*, p. 30–38 și apoi tradusă de G. Murnu, *Nichita Acominatos*, p. 453–462. În ed. Dieten, ea poartă numărul II.

<sup>330</sup> Despre titlul de „grammatikos logothetikos” purtat de Nichita Choniates la data pronunțării acestui discurs și insuficient cunoscut, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 31–32.

<sup>331</sup> Este vorba de Frederic Barbăroșie, împăratul german (1152–1190).

<sup>332</sup> Este vorba de Petru, conducătorul răsculaților vlahi și bulgari.

p. 92 ἔλαχε καὶ Μακρῶ Τείχει καὶ Πύλαις Σιδηραῖς πεποιθώς, μόνον / οὐ κατὰ κόρρη ἀρτίως ὡς οἰκότριψ ῥαπιζόμενος τὴν οἰκίαν τύχην μεταγινώσκει. βατὰ γὰρ σοι τὰ ἄβατα ἐγεγόνεισαν καὶ εὐπόρευτα τὰ δυσπόρευτα· καὶ πύλας χαλκᾶς συντρίψας καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συνθλάσας ἀρασίαν κατεσκεδακός σοι τοῦ Θεοῦ, ὃς σκότος ἀποκρυβὴν αὐτοῦ τίθεσθαι λέγεται, λαθρηδὸν ἐπέστης καὶ μικρῷ δεῖν τεθνάναι τῷ δέει πεποιήκεις τὸν βάρβαρον ἀμέλει καὶ γνοὺς ὁ ἐπίτριπτος ὡς διώκειν ἐπιχειρεῖ τὰ ἀκίχητα καὶ βέλος πέμπει κατ' οὐρανόν, δεῖται δίκην κυναρίων ψυχίων ἐκπιπτόντων βασιλείου δράξασθαι δεῖπνον ἢ γοῦν ἄκρω λιχανῶ δροσισθῆναι· τὸ δ' ἐντεῦθεν βασιλικῇ προστάγματι γυρωθεὶς καὶ "ἔως ὧδε στήσεις" ἀκούσας "τὰ πολέμια κύματα", ὑπερβάθμιον πόδα τείνειν κατέπτιχεν ἢ γοῦν οὐκ ἔχων προποδίζειν εἰς ἑαυτὸν ἐλίττεται τὰ πολλά, δεδιγμένος μήπως ὡς ἄλλης ἐδρας οὐρανίου τοῦ Αἵμου ἐκσφαιρισθεὶς καὶ κύμβαχος ἐκείθεν καταπεσὼν ἐς χάος ἢ εἰς κύμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης ἀπενεχθεῖν, ὃ καὶ τῶν ἀστέρων τινὰς πάλαι πεπονθέναι (ὃ) λόγος αἰρεῖ καταπραγνέντας τοῦ πρῶην ὑψώματος καὶ ἀπεσβηκότας τὰ σέλα, εἰς νήσους δ' ἀμυρρῶτους μετεμπαγνέντας τὰς (οἰ)κουμένας ταύτας εἰσέτι καὶ νῦν. <...>

ΤΟΥ ΣΕΒΑΣΤΟΥ ΛΟΓΟΘΕΤΟΥ ΤΩΝ ΣΕΚΡΕΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΚΡΙΣΕΩΝ.  
ΓΕΓΟΝΟΤΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΕΦΟΡΟΥ ΝΙΚΗΤΑ ΤΟΥ ΧΩΝΙΑΤΟΥ ΠΡΟΣΦΩΝΗΜΑ  
ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΥΡ ΙΣΑΑΚΙΟΝ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΔΕ ΑΡΤΙ  
ΓΕΓΟΝΟΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΡΙΤΟΥ ΤΟΥ ΒΗΛΟΥ

p. 3 Ἀπαίσεις ἐξ ἡμῶν ἐκστρατεύων κατὰ βαρβάρων, θεοείκελε βασιλεῦ,  
καὶ ἡμεῖς ἑαυτῶν ἀφιστάμεθα τῷ τοῦ σοῦ κράτους πόθῳ κάμνοντες. ἀεικινῆτως

sălaşul în munții cei înalți<sup>333</sup> și-și pusese încrederea în Marele Zid<sup>334</sup> și-n Porțile de Fier<sup>335</sup>. Lovit, numai că / nu a primit peste fălciașă cum se cuvenea o lovitură ca un sclav, își recunoaște apoi propria soartă. Căci pentru tine au devenit lesne de bătut cu pasul locurile de neumbat și ușor de străbătut căile greu de străbătut. Tu ai sfărîmat porțile de aramă și zăvoare de fier ai zdrobit<sup>336</sup>, iar Dumnezeu care, după cum se spune, își face din întuneric ascunzătoare<sup>337</sup> te-a învăluit pe tine în întunecime. Te-ai năpustit pe neașteptate asupra lui și l-ai făcut pe barbar cît pe ce să moară de spaimă<sup>338</sup> și dîndu-și seama vicleanul că aleargă după lucruri de neatins<sup>339</sup> și că trimite săgeată împotriva cerului<sup>340</sup>, cere ca asemenea cățelandrilor să se înfrupte din firimiturile căzute de la ospațul împărătesc<sup>341</sup> sau măcar să-și ude virful degetului <și să-și răcorească limba><sup>342</sup>. Iar atunci, plecîndu-se la porunca împăratului și auzind: „Pină aici! Îți vei opri valurile dușmănoase!“ și-a oprit cu teamă piciorul îndrăzneț<sup>343</sup> din înaintare și, neputînd să meargă mai departe, se chircește mult <de frică>, speriat ca nu cumva, rostogolit de pe Haemus, ca de pe un alt scaun ceresc, să nu se prăvălească cu capul în jos în haos sau să nu fie azvîrlit în valurile mării ce vujește puternic<sup>344</sup>, ceea ce, după cum ne spune povestea, li s-a întîmplat în vechime și unor stele care, smulse din înaltul în care se aflau mai înainte și stingîndu-li-se strălucirea, au fost preaschimbate în insulele bătute jur împrejur de valuri care și astăzi încă sînt locuite<sup>345</sup>. <...>

A CINSTULUI LOGOTHET AL TAINELOR  
ȘI „EPI TON KRISEON”, CARE A FOST NUMIT ȘI EFOR,  
NICHITA CHONIATES CUVÎNTARE CĂTRE ÎMPĂRATUL  
KYR ISAAC ANGHELOS. A FOST SCRISĂ CURÎND DUPĂ CE  
EL A FOST NUMIT JUDE AL VĂLULUI<sup>346</sup>.

1190 (1191?), iulie. Nichita Choniatos urează împăratului Isaac al II-lea Anghelos care pleacă în campanie contra răzvrătiților vlahi și bulgari din Balcani izbîndă în luptă, pe uscat și pe apă. Evocă victoriile din trecut care garantează pe cele viitoare. Dădrea vestește vitejiile împăratului

Plecî dintre noi, împărate, pornind la luptă împotriva barbarilor, tu cel ce ești asemănător lui Dumnezeu<sup>347</sup> și noi sintem răscoliți adînc, chinuiți

<sup>333</sup> Cf. Psalmii, 103, 19.

<sup>334</sup> Cf. *supra*, n. 295.

<sup>335</sup> Cf. *supra*, n. 294.

<sup>336</sup> Cf. Psalmii, 106, 16.

<sup>337</sup> Cf. *Iesirea*, 10, 22.

<sup>338</sup> Cf. N. Choniatos, *Istoria*, p. 487.

<sup>339</sup> Proverb, cf. Plutarh, *Proverbia*, 13; *Iliada*, 17, 75.

<sup>340</sup> Cf. Plutarh, *Proverbia*, 47.

<sup>341</sup> Cf. Matei, 15, 27; Marcu, 7, 281.

<sup>342</sup> Cf. Luca, 16, 24.

<sup>343</sup> Cf. *Faptele apostolilor*, 17, 62.

<sup>344</sup> Epitet homeric, cf. *Iliada*, 1, 34.

<sup>345</sup> Cuvîntarea face aluzie la tratatul încheiat de Isaac al II-lea Anghelos cu Petru, în primăvara lui 1188, cf. Dölger, *Regesten*, 1580; N. Choniatos, *Istoria*, p. 521. Pentru detalii și cronologie, vezi Dietsen, *Erläuterungen*, p. 116–122.

<sup>346</sup> Pentru titlurile și funcțiile lui Nichita Choniatos, *ibidem*, p. 32–35.

<sup>347</sup> Epitet homeric, cf. *Iliada*, 1, 131; *Odissea*, 4, 276.



γὰρ ἔχων ὡς ὁ τῆς ἡμέρας οὗτος λαμπτήρ ἥλιος βραχὺ τῆς καθ' ἡμᾶς διηπασάμενος ζώνης μεταβαίνει ἐκ τῆσδε πρὸς πόλον τὸν βόρειον τὴν ἐκεῖσε βαρβαρικὴν διασκεδάσων ἀχλὺν καὶ φλογεῖς τῷ ἀντάρτη κατὰ κορυφῆς γεννησόμενος· ἐπεὶ καὶ ὅπερ ἐν φαινομένοις ἥλιος, τοῦτ' αὐτὸς ἐν ἡμῖν ζωογόνος τε καὶ φαισίβιος. ἢ γοῦν μὴ καθαρῶς ἀποψήσας τοὺς ἰδρώτας τῆς θεοεικέλου σου μορφῆς καὶ τὴν Ἄρεος σκευὴν ἀποθέμενος καὶ κοσμήσας ἀνακτορικὸν βῆμα καὶ πολυτελεῖ θρόνον βασιλείου, μηδ' ἀνοχεύσας τῶν φροντίδων, ὅς ὑπ' ἡγεγκας τὰς Ἀλαμανικὰς δολοφροσύνας ἀποκρούμενος, αὐτὸς πάλιν ἐν αἰθρίᾳ παννυχίζεις καὶ φέρεις τὸν σίδηρον πανημέριον.

Καὶ χθὲς μὲν καὶ πρὸ τρίτης βασιλικῆς μεγαλονοίας ἔργον εἶναι οἰθδεῖς προκαταληφθῆναι τὰς δι' Ἰστρου καθ' ἡμῶν ἐκβολὰς τῶν Σκυθῶν, τὸ ἐν νόμῳ ἔργον ἐποίησας· καὶ ὁ τῆς Προποντίδος πορθμὸς μικροῦ τοῖς σκάφεσιν ἀπεγαιοῦτο τὰ νῶτα ὑπ' αὐτῶν καλυπτόμενος· καὶ ἔχει ταῦτα οὐριοδρομήσαντα Ἰστρος ὁ βαθυδίνης περὶ τὰς αὐτοῦ νησιδας σαλεύοντα. καὶ ὁ ποταμὸς οὗτος π. 4 κροτεῖ ψαλμικῶς ὅψε καί/μετὰ πολλοὺς τοὺς ἡλίους Ῥωμαῖκοὺς τυπτόμενος ἔρεμοις, μικρὸν δ' ὅσον καὶ τὰς τῶν βαρβάρων φωνὰς καὶ ἐπιτρίψεις ἀράμενος αἱματόεις εἰς Πόντον ἐσεῖται προρέων τὸν Εὐξείνου τοῖς ἔθνεσι, δι' ὧν ὅλκῳ σύρεται, τὰς σὰς ἀριστουργίας διατρανούμενος, ὥσπερ φωνῇ τῇ ἐξ αἱμάτων βαρβαρικῶν τοῦ ρεύματος βαφῇ χρώμενος καὶ τοῖς βαρβάροις οἶον ὑποφωγνῶν τοῖς φοινικοῖς τὴν καθ' ἡμῶν φονίαν ὁρμὴν καὶ τελείους αἱμάτων ἀνδράσιν ἀφελέσθαι τὰ κατὰ Ῥωμαίων πονηρὰ διαβούλια καὶ διαλεχθῆναι σοὶ τὰ πρὸς εἰρήνην τῷ θεοσιδεῖ ἀνακτι καὶ πρὸς τὴν ταύτης μεταβαλέσθαι λευκότητα, ἵνα μὴ αὐτοὺς κατέδῃται μάχαιρα.

Καὶ πρῶν μὲν οὖν, οὕτω δὲ πάνυ πρῶν τοιούτοις ἔργοις προσανέκεισο τῷ μὲν δοκεῖν ἐκεχειρίαν ἄγων, τῷ δὲ ὄντι πρὸς νοῦν διαπονούμενος θειοτέρως καὶ ταῖς ὑπὲρ ἡμῶν φροντίσι βαλλόμενος· νῦν δὲ καὶ στρατιᾶν ἄγεις κατὰ βαρβάρων συνεπαγόμενος τὰς ὑπὲρ Ἀρχιμήδην ἐκεῖνον ἐκπονηθείσας σοὶ πετροβόλους μηχανὰς τοὺς τε ὀρυκτῆρας καὶ τοὺς κριοῦς, καὶ εἴ τι ἄλλο κατερείπειν ἔχει πυργόβαριν.

Καλὰ μὲν οὖν καὶ ὅσα κατὰ γῆν σοὶ καὶ θάλατταν προκατάρθωτο, καλλίω δέ, σὺν Θεῷ δ' εἰρήσθω ὃ λέγεται, καὶ τὰ ἐπ' ἀγαθῇ τύχῃ Ῥωμαίων ὅσον οὐδέπω τελεσθησόμενα· καὶ γὰρ <γῆ> ὁμοῦ καὶ ὕδατι μερίσεις τὰ κατορθώματα, καὶ διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, λέγω δὴ τῆς καυστηρᾶς μάχης καὶ τοῦ ποταμίου

de dorul Măriei tale. Căci pururi în mișcare fiind ca soarele, luminătorul zilei, după ce ai străbătut puțin crîmpeiul nostru de cer, te muți dintr-însul îndreptîndu-te spre polul Nord, ca să risipești norul barbar de acolo <sup>348</sup> și să te oprești, dogoritor, asupra creștetului celui răzvrătit <sup>349</sup>. Și așa cum este soarele pentru lumea celor văzute, așa ești tu pentru noi dătător de viață și de lumină. Nu ți-ai șters încă deplin sudoarea de pe chipul tău asemănător lui Dumnezeu și n-ai lepădat veșmîntul lui Ares și n-ai împodobit <cu persoana ta> tribuna domnească și prețiosul tron împărătesc, nu te-ai odihnit încă eliberîndu-te de grijile pe care le-ai avut de suportat, cînd ai respins viclesugurile alamanice <sup>350</sup> și iată că din nou îți petreci toată noaptea veghind în tabără și porți toată ziua sabia.

Și ieri și alaltăieri <sup>351</sup>, socotind că e un lucru vrednic de înălțimea cugetului împărătesc să preîntîmpini năvălirile sciților <sup>352</sup>, peste Istru, împotriva noastră, tu ai făcut din gînd faptă. Și marea Propontidei ai prefăcut-o aproape în uscat cu ajutorul luntrilor, acoperindu-i cu ele întinsul. Și Istrul cel adînc și involburat <sup>353</sup> le poartă, împinse de vînt prielnic, clătîndu-le pe lingă ostroavele lui. Și fluviul acesta bate, după spusa psalmistului <sup>354</sup>, din palme într-un tîrziu și / după mulți ani e lovit de visle p. 4 romeice; numai puțin și, luînd cu sine glasurile și necazurile barbarilor <sup>355</sup>, se va vărsa însîngerat în Pontul Euxin, făcînd cunoscute neamurilor, prin <ținuturile cărora> își poartă valurile, faptele tale de vitejie <sup>356</sup>. El folosește ca pe un glas culoarea dată valurilor sale de singele barbarilor și parcă strigă îndemnîndu-i pe barbarii înroșiți de năvala criminală împotriva noastră, oameni dedați cu totul vîrsărilor de sînge <sup>357</sup> să oprească ticăloasele lor uneltiri împotriva romeilor și să lege cu tine convorbiri în vederea păcii <sup>358</sup>, cu tine care ești dumnezeiesc conducător <sup>359</sup> și să ia culoarea ei albă ca să nu se înfrupte din ei sabia <sup>360</sup>.

Și mai înainte doar, dar nu cu mult mai înainte, te-ai dedicat unor asemenea lucruri, pîrînd că ții armistițiul, dar în fapt cugetînd, în chip dumnezeiesc, frămîntat de grija noastră. Acum însă pornești și la luptă împotriva barbarilor, ducînd cu tine și mașinile aruncătoare de pietre, pentru tine meșterite mai bine decît <cele făcute> de vestitul Arhimede <sup>361</sup> și rîngile și berbecii și tot ce ar putea să distrugă întăriturile cu turnuri.

Frumoase sînt cîte ai izbutit pe uscat și pe mare, dar mai frumos încă <va fi> — să o spunem, cum se zice, cu Dumnezeu — ceea ce urmează

<sup>348</sup> Adică pe răzvrățiții vlahi și bulgari din Balcani.

<sup>349</sup> Este vorba de Petru, conducător al răscoalei, alături de Asan.

<sup>350</sup> Aluzie la disputele lui Isaac al II-lea Anghelos cu germanii cruciați.

<sup>351</sup> Expresie homerică, cu sensul „de curînd”, cf. *Iliada*, 2, 303.

<sup>352</sup> Sciții = cumanii.

<sup>353</sup> Epitet homeric, cf. *Iliada*, 20, 73.

<sup>354</sup> Cf. *Psalmii*, 97, 10.

<sup>355</sup> Cf. *ibidem*, 54, 27.

<sup>356</sup> Episodul trimiterii flotei bizantine pe Dunăre nu apare în *Istoria* lui Choniates, p. 526 unde se relatează despre această campanie, cf. Dieten, *Erläuterungen*, p. 64. Amănuntul este foarte important întrucît ne dovedește că la această dată fluviul era controlat de bizantini, care dețineau probabil puncte fortificate și pe malurile lui.

<sup>357</sup> Cf. *Psalmii*, 54, 27.

<sup>358</sup> Cf. Luca, 14,32; 19, 42.

<sup>359</sup> Cf. *Iliada*, 3,16; *Odiseea* 1,113.

<sup>360</sup> Cf. *Deuteronomul*, 32,42; *Isaia* 31,8; *Ieremia* 2,30.

<sup>361</sup> Cf. Polibiul, 8, 7, 2 și urm.; Plutarh, *Marcellus* 14, 3 și urm.

5 p. 5 ρεύματος, βασανισθέντες οἱ βάρβαροι τέλος ἀπειπόντες τὸν τοῦ σοῦ κράτους ζυγὸν ὑπέλθωσιν ὡς ἀναψυχὴν. ταῦτα δὲ μοι φαντάζεσθαι δίδωσιν οὐκ ἄλογος ἔφσεις καὶ ἐλπίς ἀόματος καὶ ἀτέλεστος, ἀλλ' ἡ περὶ ἡμᾶς ἐπισκοπὴ τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ σὸν ἐν μάχαις γενναῖον καὶ αἰ κατορθωτικόν. ἐπεὶ καὶ ἄπερ πρότερον τῷ Δαυίδ, ἀτεχνῶς καὶ σοὶ θεόθεν ἐπήγγελλται νῦν καὶ τετέλεσται· καὶ οὔτε ἐν σοὶ ἐχθρὸς ὤφελει, οὔτε υἱὸς ἀνομίας προστίθῃσι τοῦ κακῶσαι / σε. οὐκοῦν καὶ ἦν μετὰ τὰς λαμπράς νίκας καὶ μάχας ἐπὶ τῶν πρώην αὐτοκρατόρων τὸ ὑπὸ χεῖρα εἶχε διάχυσιν, ταύτην ἡμεῖς αὐχοῦμεν καὶ πρὸ τοῦ τοῖς βαρβάροις ἐπιστῆναι σε μαχεσόμενον οὐκ ἐπ' ἔλαττον ἢς καρπούμεθα ἡδονῆς μετὰ τὴν σὴν ἐκεῖθεν ἐπάνοδον. ἴσμεν γάρ, ἴσμεν τῷ συνεθισμῷ τῶν τροπαίων καὶ τῷ γε ἐπὶ σοὶ τῆς νίκης ἀμεταμείπτῳ, ὡς καὶ τῆς νῦν μελετωμένης κατ' ἀντιπάλων συμπλοκῆς πέρας ἐσεῖται δῆπουθεν δεξιόν, καὶ διπλὴν εὐφροσύνην ἐφ' ἑκάστη σου τῶν πράξεων ἄγομεν, ἀρχομένη τε παιανίζοντες καὶ ληγούσῃ κροτοῦντες χαρμόσυνα· ὥστε εἰ μὴ τοῦτ' αὐτὸ μόνον τὸ ἐξ ἡμῶν ὁποσονοῦν σε δίστασθαι μέσης τῆς καρδίας καθήπτειτο, ἅπαντα, ἀν τὸν τῆς σῆς κατὰ βαρβάρων ἐκδημίας χρόνον πανήγυριν ἡγομεν.

Τί γὰρ ἂν καὶ δράσειεν ὁ μαστιγίας καὶ τρίδουλος τοῦ ἀληθοῦς δεσπότη τοῦ κατ' αὐτοῦ ἐπιόντος σου, νικητικώτατε βασιλεῦ; ἢ τί ποιήσεις χύτρα πρὸς λέβητα; πάντως ἐρεῖ μὲν τοῖς ὄρεσι πεσεῖν ἐπ' αὐτὸν καὶ τοῖς βουνοῖς καλύψει αὐτόν, ἐφ' ὧν ἐχρηστηρίαζε τὰ ἀπόρρητα. ἐξερευνηθήσεται δὲ καὶ καταληφθήσεται ὑπὸ τῶν σῶν στρατευμάτων, ὅσα καὶ ὑπ' ἀγαθῶν θηρευτῶν τοῖς θάμνοις ἐνθαπτόμενον κνώδαλον. ἔτι βραχὺ καὶ ζητηθήσεται ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ οὐχ εὐρεθήσεται, κἄν κατὰ τὸν Ἑωσφόρον ὁ δαιμονόληπτος θήσῃ τὸν θρόνον ἐκόμπασεν ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν καὶ σοὶ τῷ ἀντιθέῳ ἄνακτι Σατάν καὶ ἀντίθρονος ἔσσειται.

8 p. 6 Ἀλλὰ φιλοχριστότατε βασιλεῦ καὶ τῶν πώποτε αὐταρχησάντων μετὰ τοῦ ἐπικρατοῦς φιλοκινδυνότατε ὁμοῦ καὶ μεγαλοκινδυνότατε, ἐπεὶ δὴ περ ὄλη ῥυτῆρι κατὰ τῶν βαρβάρων ὁρμᾶς ἀνταποδώσων αὐτοῖς τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν πολλαπλάσιον καὶ οὐκ ἀπάγουσί σε τῆς ὑπὲρ ἡμῶν ταυτησί προθέσεως οὐ κάματοι καὶ ἀγῶνες ἀγχώμαλοι, οὐκ ἐπιτολὴ Κυνός, οὐ Σειρίου φλόγῳσις, οὐκ ἀποτόμων καὶ δυσεμβόλων ὕψη ὄρων, οὐ στενὴ καὶ ἀνάντης ὁδοπορία, οὔτε τι τῶν ἀπάντων ἕτερον, τὸ γοῦν παρ' ἡμῖν ταύτας σοὶ τὰς προπεμπτηρίους φωνὰς προσάδομεν τὸ ὑπὲρ σου· ἐξαποστείλαι σοὶ Κύριος βοήθειαν ἐξ ἀγίου, ὅρη ὁμαλίζων, εὐπόρευτα τιθεῖς τὰ δυσπόρευτα, πύλας χαλκᾶς συντρίβων / καὶ μοχλοὺς συνθλῶν σιδηροῦς· ἡμέρας δὲ ἡλίου μὴ συγκαύσαι σε, μὴδὲ ἡ σελήνη νυκτός· εὐρεθεῖ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε, γεννηθήτωσαν ὡσεὶ χνοὺς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ὁ τοῦ Κυρίου ἄγγελος σὺ καταδιώκων καὶ ἐκθλίβων αὐτούς· ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος· ἔθνος γὰρ εἰσι βουλὴν ἀπολωλεκός, ἐκπορευῶσαν ἐν

să se săvîrșească, cum nu s-a mai petrecut, spre binele romeilor. Căci pe uscat și pe apă, în același timp îți vei împărți izbînzile și prin foc și prin apă, vreau să spun prin focul luptei<sup>362</sup> și ajutat de curgerea riului, îi vei chinui pe barbari, care în cele din urmă vor veni sub jugul stăpînirii tale ca spre «un loc» de odihnă<sup>363</sup>. Mă fac să-mi închipui aceste lucruri nu o dorință smintită și nici o speranță oarbă și neîntemeiată, ci grija lui Dumnezeu față de noi și vitejia ta în luptă și faptul că pururi izbîndești. Căci cele ce mai înainte i s-au făgăduit lui David, și ție ți s-au făgăduit pe deplin de Dumnezeu și s-au împlinit. Și nici dușmanul nu izbutește împotriva ta, nici fiul fărădelegii nu poate să-ți facă rău<sup>364</sup>. / Așadar noi tresăltăm de bucuria de după strălucitele victorii și lupte din vremea împăraților de mai înainte, chiar înainte ca tu să te arunci în luptă împotriva barbarilor nu mai puțin decît de bucuria de care vom avea parte după întoarcerea ta de acolo. Căci știm, știm «prea bine» din obișnuința cu victoriile și din neclintirea biruinței de lingă tine<sup>365</sup> că și sfîrșitul ciocnirii cu dușmanii care acum se pregătește va fi fericit și simțim o îndoită bucurie la fiecare din isprăvile tale: cînd începe, cîntăm cîntări de biruință, cînd se termină, batem din palme cu bucurie<sup>366</sup>. Încît, de nu ne-ar lovi oarecum în miezul inimii faptul că tu pleci pentru oarecare vreme dintre noi, în tot timpul expediției tale împotriva barbarilor, am face serbări.

Căci ce-ar putea oare să facă acest om vrednic de biciuire, de trei ori sclav<sup>367</sup> al adevăratului stăpîn pornind împotriva ta chiar, preavictoriosule împărat? Au ce-ar putea să facă oala de lut față cu căldarea<sup>368</sup>? Cu adevărat el va spune munților să cadă peste el și dealurilor să-l acopere «sub ele»<sup>369</sup>, după cum s-a profețit în chip enigmatic. Vor fi căutate și prinse de armatele tale, precum de bunii vînători, toate fiarele care s-au furișat în tufişuri. Încă puțin și se va căuta locul lui și nu se va găsi<sup>370</sup>, deși s-a semețit acest îndrăcît, după pilda lui Lucifer, să-și așeze tronul pe munții cei înalți dinspre miazănoapte<sup>371</sup> și să fie pentru tine, cel ce ești împărat asemenea lui Dumnezeu, ca un Satan și protivnic al tronului tău<sup>372</sup>.

Ci, preaiubitorele de Hristos împărate, care pe toți împărații de odinioară i-ai întrecut în dragostea de primejdii și care în același timp ai fost cel mai încercat de primejdii, de vreme ce cu tot avîntul pornești asupra barbarilor, ca să le plătești înzecit plata ce li se cuvine<sup>373</sup>, n-au să te îndepărteze pe tine de la acest plan, pentru noi întocmit, nici truda, nici luptele încordate și nehotărîte, nici răsăritul Cîinelui, nici lumina strălucitoare a lui Sirius, nici înălțimile munților prăpăstioși și greu de urcat, nici călătoria prin locuri înguste și rîpoase, nici nimic altceva din toate acestea. Deci, întrucît ne privește, noi, supușii tăi, îți cîntăm aceste cuvinte la plecare: Să-ți trimită ție Domnul

<sup>362</sup> Cf. *Iliada*, 4, 324 : 12, 316.

<sup>363</sup> Cf. *Psalmii*, 65, 12.

<sup>364</sup> Cf. *Ibidem*, 88, 22.

<sup>365</sup> Cf. *Iliada* 6, 339.

<sup>366</sup> Cf. *Isaia* 55, 12; N. Choniates, *Istoria*, p. 565.

<sup>367</sup> E vorba de Petru, conducătorul răsculaților din Balcani.

<sup>368</sup> Cf. *Isus Sirah* 13,2 (3).

<sup>369</sup> Cf. *Luca*, 23, 30; *Osea* 10,8.

<sup>370</sup> Cf. *Psalmii*, 36, 10.

<sup>371</sup> Cf. *Isaia* 14, 13.

<sup>372</sup> Cf. Choniates, *Istoria*, ed. Bonn, p. 43.

<sup>373</sup> Cf. *Psalmii*, 136, 8.

τοῖς ἐπιτηδεύμασι σφῶν Θεοῦ τε σωτῆρος τῇ παραβάσει τῶν ὀρκων ἀφεστηκὸς καὶ βασιλέως ἰσοθέου πολλάκις καταψευσάμενον καὶ τὸ ὅλον σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν.

Καὶ συμπεράνας τὰ κατὰ τοὺς ἀποστάτας καὶ τοὺς ἀντιπρόδρομους αὐτοῖς Σκύθας κατὰ τὴν βούλησιν τῆς ἐν χειρὶ Θεοῦ, βασιλικώτατε, καρδίας σου, ἐπαναζεύξαις ὁ ἡμέτερος δημαγωγὸς κατὰ τὸν πάλαι Μωσῆν ὅλος θεοειδὴς ἐκ τῶν τοῦ Αἵμου τεμπῶν ὡς ἐξ ἐτέρου Σινᾶ, τὰς τῶν βαρβάρων ψυχὰς ἀπολαξεύσας εἰς τὸ εὐτύπωτον ὅσα καὶ ἐγχειριδίῳ τῷ σῷ φοβερῷ δόρατι καὶ τὸν τῆς προτέρας δουλείας νόμον ἐγχαράξας αὐτοῖς ὡς ἐν ἄλλαις λιθίναις πλαξί· καὶ παρασταίῃ σοι ἐκ δεξιῶν νίκη μεγάλη τε καὶ περιφανὴς ὡς ἄλλη τις εὐδαίμων βασίλισσα, ὡς ἂν ἡμεῖς τὸ ὑπὸ χεῖρα τὸ ταύτης πρόσωπον λιτανεύσωμεν, οὐχ οἱ τοῦ λαοῦ πλούσιοι μόνον, ἀλλ' ἤδη καὶ ὁ σύρφαξ ὄχλος καὶ ξύγκλυς κοινῶς τελοῦντες τὸν θρίαμβον· ἐπὶ δὲ τούτοις ὁ θρόνος σου εἴη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ αἱ ἡμέραι σου ὡς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κράτος σου πολυχρόνιον.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ· ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΥΡ ΙΣΑΑΚΙΟΝ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ·  
ΕΓΓΡΑΦΗ ΔΕ ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ ΠΡΟΣΕΧΩΣ ΚΑΙ ΟΠΗΝΙΚΑ ΤΟΥ ΒΗΛΟΥ  
ΓΕΓΟΝΕ ΚΡΙΤΗΣ

p. 26

<...> Καὶ τοίνυν, ὦ τοῦ κράτους φωσφόρε, ὡς ἐκ παστοῦ νυμφίος ἦ ὡς ἐκ λίμνης περικαλλοῦς ἥλιος τῆς βασιλίδος ταύτης ἀνορούσας τῶν πόλεων καὶ τὸν

ajutorul său sfânt, netezind munții, făcând lesnicioase locurile greu de străbătut, sfărâmiind porți de aramă / și zăvoare de fier zdrobind <sup>374</sup>. Soarele zilei să nu te ardă, nici luna nopții <sup>375</sup>. Să fie mina ta peste toți dușmanii tăi, dreapta ta să-i găsească pe toți cei ce te urască pe tine <sup>376</sup>, să se facă ei ca pulberea în fața vântului, iar tu, îngerul Domnului, să-i urmărești și să-i zdrobești pe ei <sup>377</sup>. Să cadă peste ei groaza și cutremurul <sup>378</sup>. Căci sînt neam care și-a pierdut mintea <sup>379</sup>, care s-au desfrînat cu faptele lor <sup>380</sup>, îndepăr-tîndu-se de Dumnezeu prin încălcarea jurămintelor <sup>381</sup> și care de multe ori l-a mințit pe împăratul cel asemenea lui Dumnezeu și întru totul sînt vase ale miniei făcute spre pieire <sup>382</sup>.

Și ducînd pînă la capăt lupta împotriva răzvrătiților și a sciților de pe malul dimpotrivă, după dorința inimii tale care stă în mina lui Dumnezeu, preaîmpărătescule stăpîn <sup>383</sup>, să te înapoiezi iarăși, conducător al poporului nostru, cu fața strălucind de dumnezeiască lumină, din văile Haemusului ca în vechime Moise din Sinai <sup>384</sup>, mlădiind sufletele barbarilor și din nou ca în alte table de piatră să sapi cu lancea ta cea temută într-insele legea sclaviei lor de mai înainte. Și să stea de-a dreapta ta mare și strălucită biruință ca o altă fericită împărăteasă <sup>385</sup>, pentru ca noi să putem să o slăvim, apoi să ne rugăm chipului ei, nu numai bogații <acestui> popor <sup>386</sup>, ci și mulțimea de rînd și gloata, împreună cîntînd cîntecul de biruință. Și pe lîngă toate acestea, tronul tău să fie în veac și zilele tale ca zilele cerului <sup>387</sup> și stăpînirea ta întru mulți ani <sup>388</sup>.

A ACELUIAȘI. CUVÎNTARE CĂTRE ÎMPĂRATUL KYR ISAAC  
ANGHELOS. A FOST SCRISĂ ȘI ACEASTA CURÎND DUPĂ  
CE EL A DEVENIT JUDE AL VĂLULUI

1191 (1192?), Ioanna. Nichita Choniates aduce laude împăratului Isaac al II-lea Anghelos pentru victoriile câștigate pe cîmpul de luptă, printre altele și asupra rebelilor vlahi și bulgari din Balcani

<...> O, luceafăr al puterii, ca un mire care iese din cămara sa sau ca soarele care se ridică dintr-un preafrumos lac <sup>389</sup> așa te-ai ridicat tu din această

<sup>374</sup> Cf. Isaia, 45, 2.

<sup>375</sup> Cf. Psalmii, 120, 6.

<sup>376</sup> Cf. *ibidem*, 20, 8.

<sup>377</sup> Cf. *ibidem*, 34, 5-6.

<sup>378</sup> Cf. *Ieșirea*, 15, 16.

<sup>379</sup> Cf. *Deuteronomul* 32, 28.

<sup>380</sup> Cf. Psalmii, 105, 39.

<sup>381</sup> Cf. *Deuteronomul*, 32, 15.

<sup>382</sup> Cf. *Epistola către romani*, 9, 22.

<sup>383</sup> Cf. Psalmii, 20, 2 și *Pildele lui Solomon* 21, 1.

<sup>384</sup> Cf. *Ieșirea*, 34, 28.

<sup>385</sup> Cf. Psalmii, 44, 11.

<sup>386</sup> Cf. *ibidem*, 44, 14.

<sup>387</sup> Cf. *ibidem*, 88, 29.

<sup>388</sup> Cuvîntarea a fost rostită înaintea plecării împăratului Isaac al II-lea Anghelos în a patra campanie în Balcani, terminată în realitate cu un eșec. Pentru detalii, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 61-65. În ed. Dieten, cuvîntarea poartă numărul de ordine I. În istoriografia noastră ea a fost semnalată, comentată și tradusă pentru prima dată de Erbiceanu *Două acte*, p. 26-30. C. Erbiceanu se oprește la datarea greșită 1187.

<sup>389</sup> Cf. Psalmii, 18, 5; *Odiseea*, 3, 1.

ἔῳον ἀναβάς ὀρίζοντα τὴν Ἀλαμανικὴν αὐτίκα στρατιάν ὅσα καὶ παρὰ ταῖς τῶν ὀπλων στεγανότησι νεφῶδες σύστημα τῶν σῶν ἀκτίνων ἐθηκας πάρεργον, ἐκτοπίσας αὐτὴν ἐρίων Ῥωμαϊκῶν καὶ διαλύσας ὥσει καπνὸν καὶ δρόσον ἐωθινήν, ἐκείθεν δὲ πρὸς τὸ καθ' ἡμᾶς αὖθις τοῦτο μεταπορευσάμενος κλίμα καὶ γλυκύς ἡμῖν μετὰ νέφος, τὴν Ἀλαμανικὴν παρεμβολὴν, ὡς οὐποτε ἐπιστάς καὶ στηρίζας ἐπὶ βραχὺ πρὸς πόλον ἐτράπου τὸν βόρειον, ἐνθα καὶ ἀνεζωπύρησας μὲν τὰ ἡμέτερα ὅλα χειμῶνι τοῖς προσοίκοις βαρβάροις συνεσταλμένα, αὐτοῖς δὲ τοῖς κατὰ τὸν Αἴμον ἀντάρταις προπέμψας ἀκτῖνα φλογέσσαν τὰ ἐκείνων καὶ δεδορκότα ἐσκότωσας βλέφαρα. οὐκοῦν τὸν προσέρποντα κίνδυνον ἐκδι-  
 p. 27 δράσκοντες μὴ ὡς πῦρ ὀφθῆναι σε του/τοῖς ἰκέτευσαν ἢ γοῦν ἐπαφεῖναι κατὰ κάθετον τὰς ἐκ τῶν ὀπλων ἀκτῖνάς σου· τὸ δὲ δὴ μείζονος θαύματος ἄξιον, τὴν ἐπικεχυμένην τῇ θεοειδεῖ μορφῇ σου χάριν μὴ φέρουσι καθορᾶν, ὡς οὐδὲ τὴν Μωσέως ὅψιν ὁ παλαιὸς Ἰσραήλ, ὅλον τι παραπέτασμα τὸ σὸν φιλάνθρωπον αὐτοῖς αἰτησαμένοις προέτεινας, καίπερ εἰδὼς ἀδίκους καὶ πονηροὺς κἀπὶ τὸ ἴδιον πάλιν καὶ πάλιν ἐξέραμα κυνηδὸν ἐπιστρέψοντας. ὅμως οὖν Θεοῦ φιλάνθρωπιαν μιμούμενος τὸ φλόγεον συστείλας χύμα τοῦ κράτους σου ἡμερωτέρων λαμπηδόνων μετέδωκας, ἢ καὶ ἄλλως εἰπεῖν, ἅμα τὰς τοῦ Αἴμου ἀκρωρείας αἱ σαὶ λαμπηδόνες κατηύγασαν, καὶ τὸ ἀποστατικὸν αὐτίκα φύλον καὶ οἱ τόξοις πίσυνοι Σκύθαι, οἱ καὶ χεῖρας κατὰ σοῦ ὀπλισμάμενοι, ὡς ἀγροῦ θηρία τὰς μάνδρας αὐτῶν ὑπέδραμον ἀγεννῶς καὶ ὡς ὄφεις τὰ τῶν ἐχιδνῶν γεννήματα οὗτοι τὴν μέλλουσαν ὀργὴν ὑπεκκλίνοντες εἰς ὑπογείους κατέδυσαν χηραμούς. ἀμέλει τοι καὶ τὸ ἐκεῖσε ἡμέτερον ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἐσπέρας διεκχερόμενον ἔωθεν οὐδένα ἔχει δέος αὐτῶ ἐπισείοντα.

regină a orașelor <sup>390</sup> și suind în zarea răsăritului ai făcut din armata alamanică <sup>391</sup>, cit de deasă va fi fost ea și asemenea unui nor prin mulțimea de nestrăbătut a armelor, un fleac față de <puterea> razelor tale; căci ai izgonit-o din hotarele romeilor și ai risipit-o ca pe un fum <sup>392</sup> și ca pe roua dimineții <sup>393</sup>. De acolo te-ai întors din nou către ținutul nostru și te-ai oprit deasupra noastră blind, după această innourare — invazia alamanică — ca niciodată. Și după ce ai stat puțin, te-ai îndreptat spre miazănoapte, unde ai trezit din nou la viață ținuturile noastre, răvășite ca de o furtună de barbarii vecini și trimițând împotriva acestora, a răzvrătiților din Haemus, raza-ți arzătoare ai făcut să se stingă strălucirea ochilor lor <sup>394</sup>. Fugind așadar de primejdia care se apropia, s-au rugat să nu li te înfățișezi ca un foc / sau să nu prăvălești de sus drept asupra lor razele armelor tale. Dar, ceea ce este în cea mai mare măsură vrednic de mirare, ei nu suportă să privească farmecul divin al feței tale, precum nici vechiul Israil <n-a putut să privească> fața lui Moise și deci, la rugămintea lor, ai întins ca un acoperiș dragostea ta de oameni <sup>395</sup>, deși știai că sînt nelegiuiți și ticăloși și că se vor întoarce iar și iar la propria lor vărșătură de ciini <sup>396</sup>. Ci, luînd drept pildă dragostea de oameni a lui Dumnezeu <sup>397</sup>, ai potolit revărsarea arzătoare a puterii tale și i-ai îmbîlînit fulgerele sau, altfel spus, abia au luminat fulgerele tale culmile Haemusului și îndată neamul cel răzvrătit și sciții <sup>398</sup> ce se bizuie pe săgețile lor <sup>399</sup>, ce și-au într-armat mîinile împotriva ta, au fugit ca fiarele cîmpului în țarcurile lor <sup>400</sup>, în chip laș și, asemenea șerpilor, acești pui de năpîrcă, ferindu-se de mînia ce stătea să se reverse asupra lor <sup>401</sup>, s-au furișat în ascunzișurile lor subpămîntene. Iar concetățenii noștri din acea parte a țării ies la lucrul lor și la truda lor din zori și pînă-n seară <sup>402</sup> și nu sînt tulburați de nici un fel de teamă <sup>403</sup>.

<sup>390</sup> Constantinopolul.

<sup>391</sup> Este vorba de cruciații germani, învinși de Isaac al II-lea Anghelos.

<sup>392</sup> Cf. *Psalinii*, 36, 20 și 101, 4.

<sup>393</sup> Cf. *ibidem*, 6, 4.

<sup>394</sup> Cf. Sofocle, *Aias*, 85.

<sup>395</sup> Cf. *Epistola a II-a către corintienii*, 3, 7 și 13; *Ieșirea*, 34, 30; 33–35.

<sup>396</sup> Cf. *Pildele lui Solomon*, 26, 11.

<sup>397</sup> Cf. *Epistola către Tit*, 3, 4.

<sup>398</sup> Sciții = cumanii.

<sup>399</sup> Cf. *Psalinii*, 43, 7.

<sup>400</sup> Cf. *ibidem*, 103, 23.

<sup>401</sup> Cf. *Matei*, 3, 7.

<sup>402</sup> Cf. *Psalinii*, 103, 24.

<sup>403</sup> Cuvîntarea a fost rostită după întoarcerea împăratului Isaac al II-lea Anghelos la Constantinopol, din campania împotriva sîrbilor lui Ștefan Nemanja, înfrînt pe râul Morava și după întîlnirea cu regele Ungariei Bela al III-lea, socrul său. Pentru detalii și cronologie, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 81–87; cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 568–570. În ed. Dieten această cuvîntare poartă numărul IV.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΑΛΕΞΙΟΝ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ  
ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΒΑΓΚΟΥ. ΕΙΘ'ΟΥΤΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΑΤΟΛΗΝ  
ΔΙΑΒΑΝΤΑ ΟΤΕ ΚΑΙ ΤΟ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ ΕΛΑΛΗΘΗ ΔΟΓΜΑ

- p. 57 <...> Καὶ ἦν ἰδεῖν τὴν μὲν βασιλείαν ἐπὶ γόνυ κλιθεῖσαν, τὴν δὲ βασιλίδαν  
ταυτηνὴν πόλιν, νέαν Ῥώμην ἀκούουσαν, ῥυτίδων χαλαρῶν ἀνάμεστον καὶ μὲν  
δὴ κατὰ τὸ εὐαγγελικὸν γύναιον, ὅπερ ἔτειν ὀκτωκαίδεκα ἔδωκεν ὁ Σατανᾶς,  
ὑπὸ τοσῶνδε ἡδὴ που χρόνων περίοδον συγκύπτουσαν χαμαὶ καὶ μὴ ἀνανεύουσαν,  
ἐξότουπερ δηλαδὴ ὁ πρὸς πατρός σοι θεῖος καὶ ἐν βασιλεῦσι μακαριστότατος  
Μανουὴλ πρὸς τὴν ἀμείνων ζωὴν καὶ ἀρχὴν μετετάξατο· κύκλῳ δὲ παγγάλκοις  
ὀπλοῖς πολεμίοις ἡμεῖς εἰλούμενοι ἐωράμεθα, καὶ μὲν τῆς ἐν τῷ Περσικῷ  
ἐπέχαινε ἀναιδὲς, ἐκ δὲ τῆς ἐσπέρας ἦσαν Ἀλμανοὶ ὡς θῆρες δεινὸν βλε-  
μεαίνοντες καὶ καθ' ἡμῶν τὰ χεῖρω βυρσοδομεύοντες, ἀπὸ δ' Ἑβρώπης πῇ  
μὲν ἐκ τῶν τοῦ Αἰμοῦ ἀγγιγεφῶν τεμπῶν τὸ ἀποστατικὸν φύλον οἱ Βλάχοι,  
ἐναντίως ᾧ ὡς οἱ τῆς Γραφῆς ἅγιοι λίθοι κυλιόμενοι τὰ ἐν ποσὶ συνέτριβον  
καὶ ἐλέπτυνον, πῇ δὲ ἡ πολλάκις μυρία ἵππος ἡ Συκιδικὴ τὸ πεζοτόρον τοῦτο  
πτηγνὸν ἀγελήδον ἐπιπτάμενον τὴν καθ' ἡμᾶς ἀκρίδος ἔχειρεν ἀκριβέστερον. <...>  
p. 60 <...> Ἐν τοιοῦτοις καὶ χεῖροσι περιστατικῶς καιροῦς τὴν βασιλείαν παρὲλθρας <...>  
Ἐμεγάλυνε γάρ τις κατὰ σοῦ πτερνισμόν, καὶ ψαλμικῶς εἰπεῖν, ἐν τῷ σαλευ-  
θῆναι πόδας σου, ἐπὶ σὲ ἐμεγαλορρημόνησε. Ξανθίας\* οὗτοσι καὶ Καρίων, τρίδουλος  
τὴν προαίρεσιν, ἀλλογενὴς τε καὶ ἀγριέλαιος, πλὴν ἐγκεντρισθεὶς τῷ τῆς σῆς  
κηπεύσεως καλλιφυτεύτῳ μοσχεύματι, πρόωγν μὲν ὡς σῆς σιτούμενος τὰ

\* Ad n.: Ταῦτα περὶ τοῦ ἀποστάτου Ἰβανκού ὅς ἦν Βλάχος, τῷ δὲ βασιλεῖ προσρueis  
γαμβρὸς ἐπὶ ἐγγόνῃ αὐτοῦ ἐγγόνει.

A ACELUIAȘI. CUVÎNTARE CĂTRE ÎMPĂRATUL ALEXIE  
ANGHELOS, CARE A FOST PLECAT LA RĂZBOI ÎMPOTRIVA  
LUI IVANCU, IAR APOI S-A DUS ÎN RĂSĂRIT. ATUNCI A  
FOST FORMULATĂ ȘI DOGMA PRIVITOARE LA SFINTELE  
TAINE <sup>404</sup>.

1200, vara. Nichita Choniates evocă situația grea a Imperiului bizantin care, în momentul  
suirii pe tron a lui Alexie al III-lea Anghelos, era amenințat de turci, germani, vlahi și  
cumanii. El aduce laude împăratului care a izbutit să câștige biruința asupra răzvrătitului  
Ivanco

- <...> Și puteai să vezi împărăția ingenunchiată, iar acest oraș împărătesc, p. 57  
noua Romă <sup>405</sup> numit, avea față plină de zbircituri și asemenea femeii din  
Evanghelie, pe care vreme de 18 ani a legat-o Satana <sup>406</sup>, stătea girbovit  
și nu-și ridica deloc capul de tot atîția ani, de cînd adică unchiul tău după  
tată, preafecitul între împărați Manuel, s-a mutat la viața mai bună și  
<a trecut> în împărăția mai bună <sup>407</sup>. Noi ne-am văzut cuprinși de un cerc de  
arme dușmane cu totul și cu totul de aramă: dinspre Răsărit se căsca neruși-  
nată gura perșilor <sup>408</sup>, iar dinspre Apus ne amenințau groaznic alamanii <sup>409</sup>  
ca niște fiare la pîndă, pregătindu-ne moartea <sup>410</sup>. Iar din Europa, <coborînd>  
din văile apropiate de nori ale Haemusului, neamul răzvrătit al vlahilor,  
asemenea pietrelor sfinte din Scriptură <sup>411</sup> rostogolindu-se sfărîmau, și zdro-  
beau tot ce întîlneau în cale <sup>412</sup>, în vreme ce, pe de altă parte, miile de călăreți  
sciți <sup>413</sup>, această turmă înaripată, mergînd de parcă ar zbura și năvălind  
asupra țării noastre, rădea totul dintr-însa mai aprig decît lăcustele <...>. p. 60  
În asemenea și în încă și mai rele clipe ai luat conducerea împărăției <...>.  
S-a ridicat unul cu viclesug împotriva ta și, cum spune Psalmul <sup>414</sup>,  
pe cînd ridica asupra ta călcîiul, rostea împotriva ta vorbe umflate <sup>415</sup>.  
Acest Xanthias și mic carian <sup>416</sup>, de trei ori sclav din propria lui alegere,

<sup>404</sup> Este vorba de Ivanco care, după ce l-a ucis pe Asan, s-a refugiat la împăratul Alexie  
al III-lea Anghelos, fiind cinstit de acesta cu demnități și logodit cu o nepoată a împăratului.  
Mai tîrziu însă el s-a răsculat împotriva Imperiului bizantin, cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 612–  
624, 685–687. Dogma privitoare la sfintele taine este cea formulată de sinodul din 1199–  
1200, care a condamnat erezia „sikidită” privind natura coruptibilă a trupului lui Hristos  
în euharistie.

<sup>405</sup> Constantinopolul.

<sup>406</sup> Cf. Luca, 13, 11 și urm. Durata de 18 ani amintită nu privește cîtuși de puțin data  
ținerii cuvîntării, ci corespunde intervalului dintre moartea lui Manuel I Comnenul (24 septem-  
brie 1180) și urcarea pe tron a lui Alexie al III-lea Anghelos (12 aprilie 1195). E vorba, deci,  
nu de o echivalență cronologică perfectă, ci de o comparație foarte aproximativă, cf. Dieten,  
*Erläuterungen*, p. 98, n. 108.

<sup>407</sup> Manuel I Comnenul (1143–1180).

<sup>408</sup> Perșii = turcii selgiucizi.

<sup>409</sup> Alamanii = cruciații germani.

<sup>410</sup> Cf. *Iliada* 8, 337; 17, 22; *Odissea* 9, 316.

<sup>411</sup> Cf. Zaharia, 9, 16.

<sup>412</sup> În realitate răscoala și uzurparea tronului de către Alexie al III-lea a făcut să înceteze  
încercarea lui Isaac al II-lea de a stăvilii amenințarea răzvrătiților din Balcani.

<sup>413</sup> Sciții = cumanii.

<sup>414</sup> E vorba de Ivanco; cf. Psalmii 40, 10.

<sup>415</sup> Cf. Psalmii, 37, 17.

<sup>416</sup> Xanthias și Carion (= mic carian) sînt nume date în comedia greacă din antichitate  
sclavilor, cf. Aristofan, *Acarnienii*, 243; idem, *Plutos*, 624; Eschine 2, 157. Adnotație mar-  
ginală pe manuscris: „Acesta <se spun> despre răzvrătitul Ivanco, care era vlah și, re-  
fugiindu-se la împărat, i-a devenit ginere după nepoată.”

δρυόκαρπα, ἐς δὲ κόρον στέατος πυρροῦ μετασχὼν λιπανθεῖς τε καὶ πιανθεῖς καὶ ἀφρόνως ἀπολακτίσας καὶ παροιστρήσας ὡς δάμαλις ὡς ἄρα χρῆμά τι ἀσυλλόγιστον φύσις πονηρὰ καὶ ἀχάριστος, οὐδ' ἔστι τὴν ἀκानθαν μὴ καὶ βλαστὸν τοιούδε ἐξενεγκεῖν. τοῖνον καὶ ὁ τὴν τύχην οὗτος δραπετής καὶ τῆς ἐνεγκαμένης πάλαι φυγὰς τῷ Πανὶ συνδιασώτης καὶ νύμφαις ταῖς κρηναῖαις συγχορευτής ὑπὸ τοῦ σοῦ κράτους εὐμενέστατος προσδεχθεὶς καὶ τύχης ὑπερτάτης μετείληχώς καὶ τῷ ἡμετέρῳ ἐγγραφεὶς παρ' ἀξίαν, ὡς ἔδειξε, πολιτεύματι, παρ' οὐδὲν ὅσα εὖ πέπονθε θέμενος ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἦρε καὶ τὰ ὄρη πάλιν τοὺς ὀφθαλμοὺς, εἰς τὸ ἐξ ἔθους καὶ πρότερον μεταστραφεὶς βίοντον. καὶ τὴν ἐξ ὁμογενῶν ἐκεῖθεν ἐφελκυσάμενος σύναρσιν ἀντίθρονος Σατάν πειρᾶται γενέσθαι, τὸν ἀρχέγονον κατὰ τοῦτο καὶ ἀρχέκακον μιμησάμενος.

Ἀνούστατε ἀνδρῶν καὶ ἀχάριστε, σὺ σάλπιγγι σημαίνει κατὰ τοῦ τὴν ἀρίστην σε πλάσιν πλάσαντος ἀνακτος, ὁ τῇ ποιμενικῇ μήπω πρῶν ἐμπνέων σύριγγι καὶ ποιμνίων βληχῆμασι καταυλόμενος· σὺ τὸ ἀλουργὸν ἄμφιον φαντάζῃ καὶ τὸ ἐξέρυθρον διανοῇ πέδιλον, ὁ ταῖς ἀρνακίαις ἐγκορδουλόμενος πρότριτα καὶ βοείας καττύματι δέρρεως κρόκη τε καὶ ῥάκει τὰ τῶν ποδῶν σχεδιάζων καλύμματα. ὦ τύμπανα καὶ κύφωνες· εἰτ' οὐκ ἔδεισας εἰς ὄρη ἀναδραμῶν καὶ τῶν σκοπιῶν λαβόμενος τοὺς ὑψόθεν καὶ ἐγγύθεν σου κεραυνούς, οὐ τὸν Θεόν, ὃν διὰ τῶν / συνθηκῶν ἡθέτηκας, τοῦ μὲν ὑποποδίου τῶν ποδῶν αὐτοῦ τῆς γῆς ἀποσπώμενος, τῷ δὲ θρόνῳ προσεγγίζων τῷ οὐρανῷ. ὕδωρ ἄρ' ἦσθα διαπορευόμενος καὶ μὴ μένον καὶ μάτην ἐνετύπου σοι τὰ ἑαυτοῦ ἐντάλματα βασιλεὺς γράφων ἀντικρυς καθ' ὕγρῶν καὶ σπείρων κατὰ πετρῶν· κηρὸς εὐδιάλυτος καὶ τάχιον ἀπαλείφων τὰ ἐγγραφόμενα· Ἰκαρος ἕτερος σὺν οἷα Δαιδάλῳ καλλιτέχνῃ τῷ βασιλεῖ σοφισαμένῳ πτέρωσιν εἰς <ὕψος> κουφίζόμενος εὐδαιμον· πλὴν ἄλλὰ τὴν χθαμαλωτέραν τύχην ὡς τὴν χαμαιπετῇ ἄρσιν ἐκεῖνος ἡδοξήκως διίπτασο τῶν βουνῶν ὡς τῶν νεφῶν τῶν ὀρνίθων μεγαλοπτέρυγες, τὰς βασιλικὰς ἐφετμάς ὡς τὰς πατρῶας παραιφάσεις Ἰκαρος παρωσάμενος, ὅθεν καὶ ὡς κηρίνου τοῦ προσθέτου σοι διατακέντος πτερῶματος; βυθῷ τῆς ἀπωλείας ἐμπέπτωκας. γέννημα σὺ ἀληθῶς ἐχιδνῶν ἰὼν ἐγγέας τῷ ὑπὸ κόλπον σοι περιθάλλαντι εἰκῇ καὶ μάτην ὁ αὐτοκράτωρ θάλασσαν εὐεργεσιῶν οὐκ ἔτεμνε μέν,

străin de neam și ca un măslin sălbatic, dar altoit cu vlăstarul frumos crescute al grădinii tale <sup>417</sup>, el care mai înainte asemenea porcilor se hrănea cu ghindă, după ce <datorită ție> s-a înfruptat pînă ce s-a săturat cu grîu și s-a îngrășat și s-a umflat, pierzîndu-și mințile a început să mugă și să sară furios ca o juncă <sup>418</sup>. Fiind o făptură fără minte, ticălos și nerecunoscător din fire, nu era cu putință ca mărăcinele să nu dea la iveală un asemenea vlăstar. Acest om, care nu e decît un sclav fugit și care de multă vreme a fugit din țara lui, om din ceata lui Pan și tovarăș de danț al nimfelor izvoarelor, primit de Măria ta cu cea mai mare bunăvoință și făcut părtaș celui mai înalt rang, trecut — fără să se fi învrednicit de așa ceva, după cum s-a vădit — în rîndul concetățenilor noștri, n-a prețuit cîtuiși de puțin bunurile care i-au revenit și din nou și-a îndreptat privirile către culmi și către munți <sup>419</sup>, întorcîndu-se la felul de viață de mai înainte, cu care era obișnuit. Și-a atras de partea sa o gloată din cei de același neam cu el de acolo și încearcă să devină locțiitorul, pe tron, al lui Satan <sup>420</sup>, imitîndu-l întru aceasta pe izvoditorul și începătorul răului <în lume>.

O, tu care ești cel mai lipsit de minte și cel mai nerecunoscător dintre oameni, tu dai semn de pornire la luptă, din trîmbița <ta>, împotriva stăpînului care ți-a făurit cea mai bună înfățișare, tu, care mai înainte nici măcar din fluierul păstorului nu cîntai și care întovărășeai oile în behăitul lor! Tu visezi la mantia de purpură și te gîndești la încălțămîntea cea roșie <sup>421</sup>, tu care mai deunăzi te îmbrăcai în piei de oaie și purtai încălțări din piele de bou, învelindu-ți picioarele în zdrențe de stofă aspră! O, butuc și bită! <sup>422</sup> Oare fugind în munți și ocupînd culmile nu te-ai înspăimîntat de fulgerele care te amenință de deasupra ta, din apropiere, nu te-ai temut de Dumnezeu pe care l-ai jignit, rupînd / tratatele <încheiate>, cînd te-ai desprins de pămîntul care stă sub picioarele sale și te-ai apropiat de tronul lui, de cer <sup>423</sup>? Apă curgătoare ai fost <sup>424</sup>, care nu stă pe loc și în zadar și-ai înscris în tine împăratul poruncile sale, de parcă ar fi scris pe unde <sup>425</sup> și ar fi semănat pe pietre <sup>426</sup>! Ceară care lesne se topește și repede face să se șteargă cele scrise pe dînsa, <asta ai fost>! Ai fost ca un alt Icar înălțat în chip fericit de aripile pe care asemenea unui alt Dedal ți le-a născocit meșterul, împăratul <nostru> <sup>427</sup>; numai că așa cum Icar a disprețuit înălțarea aproape de pămînt <sup>428</sup> și neținînd seama de sfaturile părintelui său a trecut în zbor peste munți precum păsările cu aripi mari <sup>429</sup> printre nori, tu, disprețuind o soartă mai modestă, ai trecut cu vederea poruncile împărătești, din care pricină aripile construite pentru tine s-au distrus precum ceara și ai căzut în abisul pieirii. Pui de năpîrcă ești cu adevărat <sup>430</sup> și îți verși veninul împotriva celui care te-a încălzit

<sup>417</sup> Cf. *Epistola către romani* 11, 17; aluzie la căsătoria lui Ivancu.

<sup>418</sup> Cf. *Deuteronomul* 32, 14–15.

<sup>419</sup> Cf. *Psalmi*, 120, 1.

<sup>420</sup> Cf. *Isaia* 14, 13.

<sup>421</sup> Atributele vestimentare ale puterii imperiale.

<sup>422</sup> Cf. *Aristofan*, *Plutos*, 474.

<sup>423</sup> Cf. *Isaia* 66, 1; *Matei* 5, 35.

<sup>424</sup> Cf. *Psalmi*, 57, 8.

<sup>425</sup> Expresie proverbială, cf. *Lucian*, *Cataplous*, 21.

<sup>426</sup> Cf. *Macar*, 7, 6.

<sup>427</sup> Cf. *Apolodor*, *Epitome* 1, 12.

<sup>428</sup> Cf. *Lucian*, *Dipsades*, 2 și *Icaromenippus*, 10.

<sup>429</sup> Cf. *Ezechiel* 17, 3 și 7.

<sup>430</sup> Cf. *Matei*, 3, 7.



ἀλλ' ἐπὴν γλῆσσι σοὶ καὶ τὴν ἐκ τῶν αὐτοῦ σπερμάτων ὥς ἐξ ἡλίου σελήνην πλησιφαῖ οὐκ ἦν μὲν ἰστών κατὰ φάραγγα, εἰς δὲ σύνοδον γαμικὴν καὶ λόγος ἐμνάτο σοι. καὶ ὁ μὲν ἐκ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐγγύτητος φωτὸς μετεδίδου καὶ ὥς ἀστέρα τῷ τῆς βασιλείας ἐνέπησσε στερεώματι, σὺ δὲ τῆς οἰκείας ἑδρας φρενοβλαβῶς ἀποστάς τὴν λοξὴν ὥς διάττων πεπόρευσαι κἀντεῦθεν τοῦ ὕψους ἀπολισθὼν ἐπίσης ἠφάντωσαι τοῖς ἐν νυξὶ φαινομένοις τοῦ αἰθερίου πυρὸς ἀνάμμασί τε καὶ ἀποσπάσμασι.

Ὅπῳ τῷ νῶ τὸν ἐπὶ τῶν ὀρῶν θρόνον διεσκευάσεις καὶ ἀνετύπωσης, καὶ αὐτίκα ὥς ἀστραπή τις τοῦ ἀνωτάτου σφαίρου ἀποκεκύλισαι κατὰ τὰς ἀποστατικὰς δυνάμεις ἀπορραγείς ὥς ἐς τῆς γῆς τὸ μυχαίτατον <...>

p. 62

<...> ἐν ἐξεῖλες πολίχνιον, καὶ δι' αὐτοῦ τὰ τῶν βαρβάρων καθεῖλες φρονήματα· ἐπιπτε λίδος ὀργάνοις τειχομάχοις βαλλόμενος, καὶ οἱ βάρβαροι τῶν ὑψηλῶν ἀφιστάμενοι, ἐφ' ὧν ὥς κρημνοβάται διέστειχον αἰγαγροί, εἰς υἱὸς Ἀβραάμ ἀπὸ τῶν λίθων τοῦτων ἡγείροντο. ἀνδρεία τε καὶ φρόνησις ἡμιλλήσαντο παρὰ σοὶ καὶ περὶ πρωτείων διηγωνίσαντο <...>

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΥΡ ΑΛΕΞΙΟΝ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ  
ΟΤΕ ΕΠΑΝΕΖΕΥΞΕΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΑΥΣΣΩΣ, ΗΝΙΚΑ  
Ο ΠΡΩΤΟΣΤΡΑΤΩΡ ΜΑΝΟΥΗΛ Ο ΚΑΜΥΤΖΗΣ, ΕΞ ΑΔΕΛΦΟΣ ΩΝ ΤΟΥ  
ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ, ΣΥΜΠΛΑΚΕΙΣ ΤΟΙΣ ΒΑΡΒΑΡΟΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΧΕΘΕΙΣ  
ΠΑΡΑ ΜΕΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΟΥΚ ΕΞΩΝΗΘΗ, ΗΓΟΡΑΣΘΗ ΔΕ ΠΑΡΑ ΤΟΥ  
ΔΟΒΡΟΜΗΡΟΥ ΧΡΥΣΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΕΧΟΝΤΟΣ ΤΟΝ ΠΡΟΣΑΚΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ  
ΣΤΡΟΥΜΜΙΤΖΑΝ· ΚΑΙ ΕΚΤΟΤΕ ΕΠΑΝΕΣΤΗ ΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ  
ΑΥΤΟΥ ΧΡΥΣΟΥ, ΓΑΜΒΡΟΥ ΟΝΤΟΣ ΤΩ ΑΥΤΩ ΠΡΩΤΟΣΤΡΑΤΩΡΙ ΕΠΙ  
ΘΥΓΑΤΡΙ, ΟΝ ΚΑΙ ΗΤΗΣΑΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΔΙΩΞΕ. ΤΟΤΕ ΔΕ ΚΑΙ  
ΑΓΑΠΗΝ ΕΠΟΙΗΣΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΗ ΤΟΥ ΚΑΤΕΧΟΝΤΟΣ  
ΤΟΝ ΖΥΓΟΝ

p. 107

<...> Καὶ σὺ δέ, ὦ βασιλεῦ, καθ' ἐνὸς ἀντάρτου τὸ δόρυ διακραδαίνων τὴν ἐξ ἡμῶν πορείαν πεποίησαι· οἱ δέ σοι σύνδυο καὶ σύντρεις καὶ κατὰ πλείους

la sin<sup>431</sup>; în zadar și în deșert împăratul nu și-a țârmurit marea de binefaceri, ci a revărsat-o asupra ta și pe cea din sămința lui <răsărită> precum luna plină din soare, nu a oprit-o pe marginea prăpastiei<sup>432</sup>, ci ți-a făgăduit-o spre însoțirea căsătoriei și nuntire. Și te-a făcut să ai parte de lumina venită din apropierea cu el și ca pe o stea te-a înfipt în tăria împărăției, tu însă te-ai îndepărtat nebunește de locul tău și ai luat-o razna asemenea unei stele căzătoare și, alunecând din înălțime, ai dispărut asemenea fenomenelor luminoase și scînteielor focului ceresc ce apar noaptea.

Încă nu-ți întocmiseși și închipuiseși în minte tronul pe munți așezat<sup>433</sup> și, îndată, ai fost zvirlit ca un fulger din sfera cea mai înaltă a cerului și, întocmai puterilor răzvrătite<sup>434</sup>, pînă în adîncul pămîntului <...>.

<Apostrofa continuă în același termen, fără să ne furnizeze informații istorice cu un conținut mai concret. Urmează apoi elogiul împăratului care l-a învins pe răzvrătit>

<...> Ai cucerit o cetățuie<sup>435</sup> și prin aceasta ai făcut să dispară încrederea în sine a barbarilor. A căzut piatra aruncată de mașinile de asediu și barbarii, părăsind înălțimile pe care înaintau asemenea caprelor sălbătice ce se cațără pe culmile abrupte, au fost adunați din stînci ca fiii lui Avraam<sup>436</sup>. Bărbăția și înțelepciunea luptau de partea ta și se străduiau să dobîndească biruința, întrecîndu-se una pe alta. <...>

<Elogiul continuă în același stil><sup>437</sup>

A ACELUIAȘI. CUVÎNTARE CĂTRE ÎMPĂRATUL KYR ALEXIE COMNENUL<sup>438</sup>, CÎND S-A ÎNTORS DIN PĂRȚILE APUSULUI, PE VREMEA CÎND PROTOSTRATORUL MANUEL KAMYTZES, NEPOT AL ACESTUI ÎMPĂRAT, DUPĂ CE S-A LUPTAT CU BARBARI ȘI A FOST PRINS DE EI, NU A FOST RĂSCUMPĂRAT DE ÎMPĂRAT, CI DE DOBROMIR CHRYSOS<sup>439</sup>, CEL CE STĂPÎNEA PROSAKOS ȘI STRUMITZA. ȘI DE ACEEA EL S-A RĂZVRĂTIT ÎMPOTRIVĂ ÎMPĂRATULUI ÎMPREUNĂ CU ACEST CHRYSOS, CARE-I ERA GINERE PROTOSTRATORULUI <FIIND CĂSĂTORIT CU> FIICA LUI. ÎMPĂRATUL L-A ÎNVINS ȘI PRIGONIT PE ACESTA. ATUNCI A FĂCUT ȘI PACE CU IONIȚĂ<sup>440</sup> CEL CE STĂPÎNEA ZYGOSUL

1202, martie-aprilie. Împăratul Alexie al III-lea Anghelos l-a zădărit pe răzvrătitul Manuel Kamyrtzes, l-a readus la ascultare pe Dobromir Chrysos și a încheiat un tratat cu Ioniță, țarul vlahilor și al bulgarilor

<...> Și tu, împărate, ai plecat din mijlocul nostru, scuturînd <ame-nințător> lancea împotriva unui singur răzvrătit, ei însă au fost doborîți

<sup>431</sup> Cf. Esop, *Fabule*, ed. Hansrath-Hunger, 62.

<sup>432</sup> Cf. Iosua, 10, 12.

<sup>433</sup> Cf. Isaia, 14, 13.

<sup>434</sup> Cf. Luca, 10, 18; *Faptele apostolilor*, 12, 8-9.

<sup>435</sup> Este vorba de Stenimachos, cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 686.

<sup>436</sup> Cf. Matei, 3, 9.

<sup>437</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 685-687. Pentru toate detaliile și cronologie, vezi Dieten, *Erläuterungen*, p. 96-105.

<sup>438</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195-1203) ținea să fie numit Comnenul, cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 605, pentru a marca astfel înrudirea sa cu familia Comnenilor.

<sup>439</sup> Numai aici Chrysos este numit și Dobromir.

<sup>440</sup> Ioan, Ioniță sau Caloian, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197-1207).

ἐπανετραπήσαν. καὶ ἐνα σαφῶς διαγράψωμαι τῷ Ἑρμαϊκῷ δόνακι, οὓς μετῆλθες αὐτὸς τῷ Ἀρεϊκῷ δόρατι, ὁ μὲν (οὐδὲ γὰρ καὶ νῦν ἀφεκτέον τούτου) ὅσα καὶ ἵππος στατὸς καὶ Ὀμήρειος ἐφ' ἱκανὸν ἐμπατισθεὶς τοῖς δεσμοῖς, ἐπειδὴ περ αὐτὰ καθάπαξ ἀπέθετο, μικροῦ κατὰ πεδίων κροαίνων ἐριαύχην καὶ γαυριῶν, ἀκρώνυχος προεπόδιζε ταῖς Ἀξειοῦ καὶ Πηνειοῦ λουσόμενος προχοαῖς καὶ τῶν ἐκεῖσε κατασκιρτήσων λειμωνιῶν· ἡ καὶ ὡς λίθος ὀκρίσεις ἐκ τῶν τοῦ Αἰμου ἀκρωρειῶν ταῖς τῶν ἡμετέρων χωρῶν καταρραγεῖς κοιλότησιν εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ εἰς ἀκρόγωνον ὤετο κείσεσθαι· μᾶλλον μὲν οὐκ εἰς Μωσέα προσποιῶν ἑαυτὸν καὶ καθάπερ πυξία, οὐκ οἶδ' ὅποια καὶ φράσαιμι, ὡς ἐκ Σιναιεῖ τοῦ Αἰμου τὰς ὀλεθρίας ἐντολὰς τοῦ βαρβάρου καὶ τὰς ἐκεῖθεν ἐνδόσεις ὡς ἐμφάσεις κρείττους ἐγχειρισάμενος δημαγωγίαν ἐφαντάζετο μεῖζονα, ἄλλοτε ἄλλοις τῶν δρομέων παραπετάσματος φαντασιώδεις χρώμενος. σὺ δὲ ἅμα τὴν κατὰ τοῦτου κίνησιν ἐσχημάτισας, καὶ ἅμα τῶν ὀθνείων ὀπλισμῶν καὶ τῶν προσθέτων συνασπισμῶν ὅσα καὶ πτερῶν συλλογιμαίων ἀποψιλώσας κολοιοῦ ἀχρεϊότερον ἡλεγχᾶς· καὶ νῦν γέγονεν, ὡς ὁ Ἰῶβ εἶπεν ὁ τλησίπονος, ὥσπερ ἀχυρμία πρὸ ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτός, ὃν ὑφείλετο λαῖλαψ.

Ἔτερος δὲ τις δεύτερος, τὸ μὲν κῆδος τουτωῖ σύμφυτος, τὸ δὲ γένος ἀλλόφυλος, ἀλλοπρόσαλλος καὶ χαμαιλέων τοῖς συμφοῖσι κακοῖς πολύμορφος, ὑπέδω μὲν ἐπίσης σκορπίῳ τε καὶ φαλαγγίῳ πέτρας ἀποτόμους καὶ δυσπροσόδους, συνιδῶν δὲ ὡς μάτην ὑπὸ ταύταις καταδαρθάνει ἢ γοῦν διακενῆς ὡς

de tine cîte doi și cîte trei<sup>441</sup> și mai mulți. Și ca să descriu limpede cu trastia lui Hermes<sup>442</sup> pe cei asupra cărora ai venit cu lancea lui Ares<sup>443</sup>: unul<sup>444</sup> (căci nu trebuie nici acum să-l cruțăm) asemenea calului priponit la staul, din Homer, a stat destulă vreme legat. Iar după ce dintr-o dată a fost eliberat, sărind pe cîmpurile din apropiere cu capul falnic ridicat, înainta atingînd pămîntul numai cu vîrfurile copitelor ca să se îmbăieze în apele Axiosului<sup>445</sup> sau ale Peneiosului<sup>446</sup> și ca să zburde / prin luncile lor<sup>447</sup>. Sau asemenea unei stînci colțuroase<sup>448</sup> s-a prăvălit de pe culmile Haemusului în văile ținuturilor noastre, socotind că va fi în capul unghiului<sup>449</sup> și piatra din vîrfurile unghiului<sup>450</sup>. Mai mult chiar, își dădea aere de Moise<sup>451</sup> și din Haemus, ca dintr-un Sinai, aducea drept table <ale legii>, nu știu cum aș putea să mă exprim, poruncile de nimicire ale barbarului și, luînd drept expresii ale unor lucruri mai înalte indicațiile de acolo, și-a închipuit că este un conducător mai mare și se folosea pentru faptele sale ba de un pretext, ba de altul, toate închipuite. Însă tu numai ce ai plănit mișcarea împotriva acestuia și îndată l-ai lipsit de armamentul străin și de tovarășii de luptă care i se adăugau ca de niște aripi <alcătuite din pene de pretutindeni> adunate și l-ai făcut de rîs mai rău decît pe gaița <din fabulă><sup>452</sup>. Și a ajuns acum, după cum spunea în cercatul Iov, ca paiele înaintea vîntului și ca pleava pe care o răsuțește vîrtejul<sup>453</sup>.

Un altul, un al doilea<sup>454</sup>, înrudit prin alianță cu cel dinainte, dar de alt neam decît acela, nestatornic și <asemenea> unui cameleon, cu multe fețe ale răutății în el înnăscute<sup>455</sup>, s-a strecurat precum scorpionul și ca păianjenul printre stîncile abrupte și greu de ajuns cu piciorul, dar și-a dat seama că în zadar își petrece noaptea sub ele și degeaba se agață ca un polip<sup>456</sup>.

<sup>441</sup> Din N. Choniates, *Istoria*, p. 708 reiese că împăratul însuși nu a pornit la luptă decît atunci cînd acest lucru a devenit absolut necesar din pricina intervenției celorlalți răsculați. Împotriva lui Spiridonakes a fost trimis Alexie Paleologul, iar împotriva lui Kamytzes, la început, Ioan Oinopolites. În *Istorie*, p. 709 este amintită numai întoarcerea împăratului din expediție.

<sup>442</sup> Hermes era considerat protectorul retoricii.

<sup>443</sup> Loc comun, retoric, cu semnificația „cu război”.

<sup>444</sup> Este vorba de Manuel Kamytzes.

<sup>445</sup> Axios sau Vardarul curgea în preajma reședinței lui Kamytzes, cetatea Prosakos.

<sup>446</sup> Valea Peneiosului fusese cucerită de Kamytzes împreună cu Chrysos, cf. *Istoria*, p. 708, 799.

<sup>447</sup> Cf. Homer, *Iliada*, 6, 506 și urm.; 15, 263 și urm.

<sup>448</sup> Cf. *Iliada*, 8, 327.

<sup>449</sup> Cf. *Psalmii*, 117, 22.

<sup>450</sup> Cf. *Isaia* 28, 16.

<sup>451</sup> Cf. *Ieșirea*, 24, 12 și urm.

<sup>452</sup> Aluzie la fabula lui Esop despre gaița care a adunat pene căzute de la toate păsările alcătuiindu-și un penaj mai frumos decît al oricăreia dintre ele. Indignate, celelalte au demascat-o în fața lui Zeus, cf. Esop, ed. Hausrath-Hunger, 103; ed. Chambry, 162.

<sup>453</sup> Cf. Iov, 21, 18.

<sup>454</sup> E vorba de Dobromir Chrysos, vlah de neam (cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 643, 21; 665, 13) și ginere al lui Kamytzes.

<sup>455</sup> Cf. Plutarh, *Alcibiade* 23, 4.

<sup>456</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 12, 303; Ion Chius, fr. 36, ed. Nauck, 2.

πολύπους προσφύεται καὶ συγχρῶζεται τῷ ἀτοξεύτῳ μικροῦ ἐρύματι καὶ ὡς κέλυφος οἱ φερέοικοι καὶ ὡς ὁστρακὸν τὰ ζωόφυτα τὰς τοῦ πολιχνίου περιπτυχὰς ὑπεισέρχεται οἷονε τι λάινον λώπιον αὐτὰς ἀμπεχόμενος. ἀλλ' ὅλος μετὰ βραχὺ καὶ οὐχ ὅλος πάροινθεν δαίκνυται· πρῶν μὲν γὰρ μὴ τὸν κηδεστὴν ἐὼν ἀκηδῆ ὠρᾶτο οἱ συναγωνιστὴς καὶ συνέριθος· μετ' οὐ πολὺ δὲ κατανωτισάμενος ἐκεῖνον βαρβαρικῶς περισαίνει· σου τὸ κράτος κολακικῶς· πρὸ δὲ πάντων διχασμὸν συναφείας ψυχῆς καὶ σώματος ὑφορώμενος ἀψόφως ἐμβάδι τῆς δίκης ἐφέρποντα καὶ τομὸν ἐφιστάμενον, ὃν οὐκ ἔστι μετὰ διάζευξιν συμπλοκὴν εὐρέσθαι καὶ συνδρομὴν, διχοτομίαν μέτεισιν ἄλλην, σωμάτων μόνον, εἰδυῖαν συναλοιφὴν καὶ συμφύειν καὶ πρόσπλασιν, πιστοῦσθαι θέλων ἐντεῦθεν τὴν ἐκ τοῦ ἀπίστου διαίρεσιν καὶ διάστασιν καὶ τὴν πρὸς τὸν πιστὸν ἀλλοίωσιν τε καὶ μεταχώρησιν.

p. 109 Ἀμέλει τοι καὶ εἰς τέκνον μὲν τὴν πίστιν Ἀβραμιαῖον ἐκ τῶν λίθων ἐκείνων ἀνεγερθῆναι, οὓς διαπαντὸς ὑποδύεται, δισχυρίζεται πως καὶ διατείνεται, καὶ τοῖς ὄρεσι δὲ ἐκείνοις πεσεῖν ἐπ' αὐτὸν καὶ τοῖς βρυνοῖς ὁμοίως καλύψειν αὐτὸν διεντέλλεται, εἰ βραχὺ τι γοῦν ἀποσταίῃ κράτους τοῦ σου καὶ ἄλλῳ τῷ τῶν ἀπάντων προσέψει. τὴν δὲ τοπικὴν μετάβασιν εὐλαβεῖται καὶ ὡς λαξευτὸς ἐν πέτραις ἢ πρὸς μόνον γεγλυμμένος ἀνδρείκελον ἵνα περαιτέρω ἀναίνεται. ἀκχεῖνα δ' οὐν ὁ δρειβάτης οὗτος ἀναμέλων ὅλον πρὸς σύριγγα· "οἴμοι πῇ φύγω τλάμων Ἀἶδαν ἄφυκτον"; τὸ μὲν μέλος ποιεῖται πρὸς ἀπόδρασιν ἐγερτήριον· λιθοῦται δ' οὐν καὶ οὗτος ὡς ἡ τοῦ μύθου Νιόβη καὶ πρόεισιν ἐκεῖθεν οὐδόλως δεσμοῖς δουλείας πεδούμενος· καὶ καθ' ὅσα κατωκάρᾳ ἐρρίζωται τὴν κεφαλὴν ἐπεδαφίζων σου τοῖς ποσίν, ἀκινήτίζεται πρὸς τὴν πρόοδον. ἡγοῦμαι δ' ἔγωγε ὡς ἀφ' ὕψους οὗτος ὁ βάρβαρος ἐς Ἀξείδον κατακύψας, τὸν τῷ Προσάκῳ παραρρέοντα ποταμὸν, (καὶ ταῖς) ἐν ὕδασι ἰσχυαῖς ἐμφάσεσιν ἐνοπτρισάμενος ἑαυτὸν ἀνώποδα ἰνδαλλόμενον, ὡς ἤδη πεπονθὼς τὸ σκιαγραφούμενον (τῷ σῶ κράτει) ὑποκύπτει καὶ φθέγγεται δοῦλια, κἄν οὐκ ἔχει θαρρεῖν τὴν ἐξοδὸν, καθάπερ καὶ τὸν Βουκέφαλον ἵππον οἱ πάλαι φασὶν ἄγριον εἶναι παντάπασιν καὶ ἀκόλαστον, ὅτι τὴν πρὸς ἥλιον ἰδίαν σκιὰν ἐνσαλευομένην ἑώρα πρὸ ἑαυτοῦ καὶ προσπίπτουσιν.

Τί δ' ἂν καὶ ἔδρασεν οὗτος, οὐ λέγω τοῖς ὀφθαλμοῖς σε παρεληφώς, βασιλεῦ, ἀλλ' εἰ καὶ μόνον τὸ σὸν ἔγχος ἐνωπίως στιλβούμενον ἐθεάσατο; πάντως ἂν ὡς ἐν κατόπτρῳ λείω περιγραφόμενος τῇ τούτου στιλπνότητι κατὰ καμπὴν τε καὶ ἐπάνοδον τῆς αὐγῆς ἀπείρηκεν ἂν ἀπαξάπασιν. ἀλλὰ τούτων μὲν οὐδέν τι καὶ πέπονθεν· ἄλλοτε δ' ἄλλοις παλεύμασι σοῖς στρατηγικοῖς καὶ σχήμασι φρενὸς βαθυγνώμονος ὡς δελέασιν ἰχθύες ὑποσυρόμενός τε καὶ ἄγκιστρούμενος, τέλος δέισας τὸν διὰ καλάμου βαφῆς τῆς βασιλικῆς ἐπιχαλῶμενον

și ia culoarea<sup>457</sup> adăpostului aproape de neatins de săgeată și <în deșert> se strecoară ca melcii în casa lor și ca moluștele în cochilie în incinta cetății sale<sup>458</sup> înfășurându-se cu mantaua de piatră a zidurilor ei. Ci se vedește a fi <de fapt> nu cum părea mai înainte, ci cum s-a arătat puțin mai târziu. Căci mai înainte el nu l-a lăsat pe socrul său în voia soartei și era privit ca un tovarăș de luptă și un ajutor al lui<sup>459</sup>. Dar nu după multă vreme, întorcându-i spatele cu dispreț, în chip barbar, se gudură lingușitor pe lângă Măria ta. Mai presus de orice el se teme de desfacerea legăturii dintre suflet și trup, care se apropie tiptil, cu încălțările de pîslă ale dreptății<sup>460</sup> și s-a gîndit la tăietura ce desparte asemenea lucruri, pe care, după desprinderea lor, nu mai e cu putință să le unești și să le potrivești; el caută deci o altă despărțire, numai a trupurilor, care știe de lipitură și de îmbinare și de refacere, vrînd să <te> încredințeze de lepădarea și îndepărtarea lui de necredință și de întoarcerea sa la credință.

Desigur el susține sus și tare că, așa precum lui Avraam un copil, lui i s-a adunat credința din pietrele acelea<sup>461</sup> printre care întotdeauna se furișează / și poruncește munților să cadă asupra lui și culmilor să-l acopere<sup>462</sup>, de s-ar p. 109 îndepărta cumva cît de cît de Măria ta și dacă va trece de partea oricui altcuiva. Dar se ferește să plece din locul în care se găsește și nu vrea să meargă mai departe, de parcă ar fi cioplit în stîncă sau — ca o statuie — săpat în piatră. Și acest muntean prinde să cînte pe fluierul său cam așa: „Vai, cum să fug, bietul de mine, de Hades, de care nu poți fugi?”<sup>463</sup>. Dar cîntecul e făcut să fie un mijloc de fugă. Iar el e preschimbat, asemenea miticei Niobe<sup>464</sup>, în piatră și nu mai înaintează deloc de acolo, legat cum e cu legăturile robiei. Și aplecîndu-și capul în jos, ca pedestal pentru picioarele tale, prinde rădăcini și-și pierde puțința de a se mișca din loc. În ce mă privește, eu cred că barbarul acesta, aplecîndu-se din înălțime spre Axios, rîul ce curge pe lângă Prosakos și oglîndindu-și chipul în apele-i firave, s-a văzut pe sine însuși cu picioarele în sus și acum, după ce a cunoscut umbra desenată de Măria ta, se frînge și vorbește ca un rob și n-are curajul să iasă <din cetate>, după cum, potrivit spuselor celor vechi și Bucefal, calul, era cu totul sălbatic și nărăvaș pînă să vadă mișcîndu-se înainte-i propria umbră, de soare aruncată<sup>465</sup>.

Ce-ar fi putut să facă acest om, nu zic dacă te-ar fi văzut pe tine însuși, împărate, cu ochii lui, ci dacă ar fi zărit măcar lancia ta strălucind înaintea lui? Desigur și-ar fi pierdut orice nădejde, din pricina strălucirii și reflectării luminii, cînd s-ar fi oglîndit într-însa. Dar n-a pățit nimic din toate acestea. Ci mintea ta adîncă încerca să-l prindă și să-l tragă afară ca pe pești cu momeli, folosind cînd un viclesug strategic, cînd altul; în cele din

<sup>457</sup> Cf. Theognis, 1,215/216; Theophrast, fr. 173 ed. Wimmer; Pindar, fr. 43, ed. Snell; *Antologia Palatină* 9,19; N. Choniates, *Istoria*, p. 12, 303.

<sup>458</sup> E vorba de Prosakos, cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 665.

<sup>459</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 707—709.

<sup>460</sup> Cf. Euripide, *Troienele*, 887—888.

<sup>461</sup> Cf. Matei, 3,9.

<sup>462</sup> Cf. Luca, 23, 30; Ozea 10, 8.

<sup>463</sup> Dintr-o tragedie pierdută; cf. Sofocle, *Oedip la Colonos*, 828.

<sup>464</sup> Loc comun, cf. de pildă Akropolites, *Epistaf pentru Ioan Ducas*, 2, II, p. 13, ed. Heisenberg.

<sup>465</sup> Cf. Plutarh, *Alexandru*, cap. 6.

ἐκείνῳ πορφύρεον θάνατον χωρῶν σοι καὶ πόλεων ὑπεξίσταται, ὅπως ἀπέδοτό οἱ τῆς καθ' ἡμῶν συνάρσεως ὁ ἐκμανὴς τῆς θρεψαμένης πολέμιος.

Οὐκ ἦν δ' ἄρα τὸν ἥλιον ἡρεμεῖν τὸν τὴν φύσιν ἀκάματον, ἣ γοῦν ἐπὶ πολὺ συστεῖλαι τὰ πτίλα τὸν αἰτὸν μηδ' ὑψιπέτην τὸν αἰρίον φέρεσθαι· ὅθεν ὁ βάρβαρος οὗτος τὴν ἄλλην ἰδὼν σε τραπόμενον ῥαπτόνῃν τὸ πρᾶγμα λογίζεται καὶ φαντάζεται καμάτων τῶν σὼν ἀνακώχευσιν. σὺ δὲ γίνῃ τις καὶ πάλιν εὐμήχανος καὶ τρέχων αὐθις μετὰ μικρόν, ἦν ἐβάδιζες πρότερον, πράγμασιν αὐτοῖς καθυπέδειξας, ὥς πάντα δοῦλα φρονήσεως καὶ αὐτῇ τῶν ὄντων οὐδὲν ἀνθάμιλλον. ὦ κυνῶν / βελτίστης ἐκείνης ἐπιθωύξεως· ὦ κλωγμῶν ἐκείνων κυνηγέτιδος ὄρνιθος· ἃ σοι πάρεργον ὁδοῦ πρὸς θῆρας συνήραντο μικροῦ καὶ ἄορνου πόλεως. τί σου φῶ; τὴν εὐμέθοδον ταύτην ἐπίνοιαν; μέθοδον στρατηγικὴν ἢ πόλεως χρονίως ἐξ ἡμῶν ἀποστάσης ἐπάνοδον; δευτέραν εἰς μάχην ἔξοδον καὶ πρόοδον εἰς ἕτερα τρόπαια ἢ τοῦ φρονηματώδους βαρβάρου κάθοδον εἰς ταπεινώσιν καὶ βαθμίδα ἡμετέραν καὶ ἀνοδὸν εἰς κλέος ἀθάνατον; οὕτω πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Τί δὲ ὁ τοῖς δυοῖν τούτοις καὶ χειρὶ καὶ γνώμῃ καὶ τῇ καθ' ἡμῶν μανίᾳ συναλειφόμενος; ἔθετο μὲν τὸν θῶκον ὡς ἀντυγα οὐρανίαν τὸν ὑπερνέφελον Αἴμον ἀντιδοξῶν σοι καὶ ἀνθιστάμενος καὶ βροντῶν ἐκεῖθεν ἐπιπλάστως κατὰ Σαλμωνέα ψευδοκρονίωνα εἰς ἐνιαυτοὺς ἤδη ἀπηναιδεύσατο. πλὴν καὶ οὗτος τὸ βυρσῶδες καὶ πρόσφατον τοῦ βροντήματος ῥαγισόμενον εἰδὼς καὶ στηρόμενον προτείνει σοι χεῖρα καὶ σπένδεται· καὶ ὁ πρῶν τοῖς ἐκεῖ συναναβαίνων ὄρεσιν ἀτεχνῶς τῷ φρονήματι καὶ τὴν ὀφρὺν αἰρων τῆς ὀρειᾶς κορυφῆς καθύπερθεν ἀρτίως τὴν προτέραν τύχην ἀναμνησάντων καὶ κατὰ νοῦν λαμβάνων τὴν ἡλικιωτίδα ἐκείνῳ καὶ θρέπτειραν δούλωσιν, αὐτοῖς παρίστησιν ἔργοις καὶ διατυποῖ περα-

urmă el se îngrozește de moartea de purpură<sup>466</sup> care stă să vină asupra lui prin cerneala condeiului împărătesc și se retrage din ținuturile și din orașele pe care i le predase, ca preț al alianței împotriva noastră, acel smintit vrăjmaș al propriei sale patrii<sup>467</sup>.

Nu era însă cu puțință ca soarele să se oprească, el, care-i din fire neobosit sau ca vulturul să-și țină strînse pentru mai multă vreme aripile și să nu se înalțe în zbor <în văzduh>. Așa și barbarul acesta, cînd te-a văzut că ieși un alt drum, își închipuie că fapta ta e o dovadă de delăsare și că e vorba de un răgaz de odihnă pe care ți l-ai luat după străduințele tale. Tu însă te arăți din nou iscusit și alergii iarăși, după puțin, pe calea pe care o bătuseși mai înainte, arătînd prin aceasta că toate sînt supuse minții<sup>468</sup> și că nimic nu-i poate ține piept acesteia. O, / minunată poruncă strigată tare cînilor! O, ce îndemnuri pentru șoimul de vînătoare! Lucrurile care sînt pentru tine auxiliare la vînătoare<sup>469</sup> te-au ajutat să te ridici pînă la un oraș aproape de neatins de păsări<sup>470</sup>. Ce să spun despre tine? <Să vorbesc> de această gîndire care e bine condusă? De îndemînarea strategică sau de revenirea <datorită ție> a unui oraș care îndelungată vreme a fost dezbinat de noi? De a doua plecare la luptă și de drumul înainte spre alte victorii sau despre prăvălirea și umilirea trușăului barbar și despre înălțarea și urcarea noastră spre o glorie nemuritoare? Astfel le-ai făcut tu pe toate cu înțelepciune<sup>471</sup>.

Dar ce-i cu bărbatul care s-a unit cu aceștia doi în fapt și în gînd și întru nebulina dezlănțuită asupra noastră? <sup>472</sup> El și-a făcut tron, ca o boltă cerească, din muntele Hacmus, ce se înalță deasupra norilor și ți se împotrivește și te înfruntă și asemenea falsului Zeus, Salmoneus<sup>473</sup>, el azvîrle de acolo trăznete artificiale și de un an încoace se poartă fără rușine. Numai că și acesta, știind că pielea cu care își produce tunetele cele noi se va rupe și ele vor înceta, își întinde mîna și încheie cu tine un tratat<sup>474</sup>. Și el, care mai înainte se înalță pe sine în gîndul său nici mai mult nici mai puțin decît munții de acolo și-și ridică <trușă> sprînceana mai sus decît culmea muntelui, și-a adus aminte din nou de starea sa de mai înainte și se gîndește la robia care a fost tovarășa tinereții sale și care l-a crescut<sup>475</sup>; și, luînd seama la aceste lucruri, își întipărește <în minte> cuvîntul care pentru el, într-adevăr,

<sup>466</sup> Cf. *Iliada*, 5, 83.

<sup>467</sup> Chrysos s-a împăcat cu împăratul primind făgăduiala căsătoriei cu nepoata acestuia Teodora, fosta logodnică a lui Ivancu. Împăratul redobîndește în urma acestei înțelegeri Pelagonia și Prilapos, cucerite anterior de Chrysos împreună cu Kamytzes. Potrivit acestui pasaj, Kamytzes a cedat lui Chrysos aceste orașe, ceea ce nu reiese clar din *Istoria* lui N. Choniates, p. 708–709.

<sup>468</sup> Cf. Menandru, ed. Koerte, fr. 483.

<sup>469</sup> Cf. Euripide, *Electra*, 509.

<sup>470</sup> Aornos, cetatea cucerită de Alexandru (cf. Arrian, *Anabasis*, 4, 28, 1); numele devine o locuțiune, semnificînd „oraș așezat la mare înălțime, unde nu ajunge nici pasărea”, cf. Lucian *Hermotimus*, 4; aici e vorba de Strumitza.

<sup>471</sup> Cf. *Psalmii*, 103, 24.

<sup>472</sup> E vorba de Ioniță sau Caloian (1197–1207).

<sup>473</sup> Salmoneus, personaj mitologic, rege în Tesalia, a îndrăznit să se dea drept Zeus; cu ajutorul unor căldări de bronz, legate cu piele, pe care le tira atîrnate de carul său imita tunetele zeului, iar în chip de fulgere a aruncat torțe aprinse în mulțimea supușilor săi, A fost trăznit de Zeus.

<sup>474</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 709; Dölger, *Regesten*, 1861.

<sup>475</sup> În tinerețe, Ioniță stătuse multă vreme ca ostatic la Constantinopol, cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 521, 622.

τουμένην ἀληθῶς ἐπ' αὐτῷ τὴν "δεῦρ' ἀνάβηθι κάτω, νῦν γὰρ ἄνω κατέβης" διακελευομένην φωνήν. περιπέζιος ὁ ὑψιβάμων γινόμενος καὶ τῷ σὺ ὑποκύψας κράτει, θαυμασιῶς πως τὴν ὑπόβασιν ἀνάβασιν εὐρατο καὶ τὴν τῆς δόξης ὑπόπτωσιν ἐγνώρισεν ὑψωσιν· καὶ μᾶλλον ἄρτι τὴν δουλείαν ἀνέλυσε τοῖς σοῖς ἐν-σπόνδοις ἐγγραφεῖς καὶ συμμάχοις, ἥπερ πρότερον αὐτὴν ἀπεσεῖσατο Σατάν σοι καὶ ἀντάρτης φαινόμενος

Εἰ δὲ δοίη τις καὶ τοῦτό με φθέγγεσθαι, τὴν ὑπὲρ κεφαλῆς ἀστροσύνθετον Ἑλίκην Ἀρκτον μιμούμενος ἐκεῖ που καθ' ἓνα χώρον τὰ πλείστα περιγνύμενος στρέφεται, καὶ ὡς δοκεῖν αὐτὴ μυθίζεται τὸν Ὠρίωνα, οὕτω δῆπου καὶ αὐτὸς κατεπτηχῶς ὑποβλέπεται τὸν ἡρώα σε τὴν ἰσχὺν αὐτοκράτορα καὶ ὥσπερ κατὰ βραχὺ καὶ οἶον ὁδῶ προῶν τὴν τῆς Μουσίας τυραννίδα περιεβάλετο, οὕτω παλίνστροφος αὖθις ἰδοὺ καὶ οἶον ἀντιπρόρευτος ἐαυτῷ δεικνύμενος τὴν ἐς τὰ χεῖρω καὶ ἐσχάτην μετάβασιν διαχαράττει καὶ ὑπαινίσσεται. καὶ τοῦτό μοι δίδωσιν ἐννοεῖν/ τε καὶ λέγειν οὐ θερμότης ἄλογος ψυχῆς οὐδὲ διάκηνος φάντως καρδίας, ἀλλὰ τὸ εὖ εἰδέναι, ὡς οὐκ ἔασει δῆπουθεν Κύριος τὴν βάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων εἰς μακροτέραν μαστίγωσιν, καὶ τὸ εἰκεῖν τοῖς καθόλου τὰ μερικά, καὶ τὸ μὴδὲν εἶναι φοβερόν τε καὶ εὐχρηστούμενον τῆς συμφύτας ἀπορηγνύμενον. ὅλως δέ, εἰ καὶ τὸν ἀρκτικὸν πόλον εἰς ἐνοίκησιν ὁ βάρβαρος εἴληχε καὶ τοῖς ἐν αὐτῷ καταλλήλως ἄστρασι τὸ τῆς ἀρχῆς ἀειφανὲς καὶ οἶον ἄδυτον ὑποκρίνεται, ἀλλ' ὁ τῶν ὄλων μικροῦ συνοχεὺς καὶ σὸς ἀρχικὸς ἄξων τῆς βορείου σφαίρας τοῦτον ἀποκυλίσσει καὶ εἰς λῆξιν περιάξας ἐσπέριον τὸν οὐράνιον ταρτάριον θήσεται. <...>

#### ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟΝ ΤΗΣ ΝΗΣΕΙΑΣ

p. 184 <...> Εἰ γὰρ οὕτως ὀπλιζοίμεθα καὶ οὕτως παραταττοίμεθα, ἡμεῖς μὲν ἐσοίμεθα ἂν Θεῷ εἰς λαόν, εἰς δὲ Θεὸν οὕτως ἡμῖν, καὶ ὅν τρόπον διανοήθη τοῦ κακῶσαι ἡμᾶς αὐτὸν παροργίσαντας, οὕτως ἰλεωθεῖς εὖ ἡμᾶς δράσειεν οὐδὲ παραβολὴ διηνεκῆς καὶ ὄνειδος ἀμετάπτωτον ὀφθεῖναι ἐν τοῖς ἔθνεσιν. ἀλλὰ τὸν μὲν ἀπὸ βορρᾶ τῆς καθ' ἡμῶν στήσει φορᾶς, ὡς αὐτὸς ἐπίσταται μόνος, ἀφ' ἧς αἱ μὲν Θρακῶν πόλεις ἡμῶν εἰς καθαιρέσιν, τὸ δ' ἐνοικιῶν πληθος εἰς ἀπαγωγὴν καὶ προνόμεισιν καὶ ταύτην χρονίαν καὶ χειρίστην τῶν πώποτε· τὸ δὲ πάγχαλκον καὶ φόνιον στράτευμα, ὅπερ ἐξ ἐσπέρας ἡμῖν εἰσεκώμασε

a fost rostit spre îndemn ; „De acum înainte urcă în jos, căci <pină> acum ai coborât în sus ! <sup>476</sup>. Trufașul devenit umil s-a supus puterii tale și în chip oarecum miraculos a găsit că e urcare coborîrea și a recunoscut că îi crește faima dacă și-o supune <tie>. Și înscriindu-se din nou printre cei legați de tine prin tratate și printre aliații tăi, a scăpat de robie în măsură mai mare decît atunci cînd se scutura de ea, arătîndu-se față de tine ca un răzvrătit și ca un alt Satan <sup>477</sup>.

Și, dacă mi se îngăduie să spun și asta, imitînd constelația Ursei mari <sup>478</sup>, cea care se află deasupra capului nostru, el se învințește în jurul unui singur loc și precum — potrivit mitului — ea privește spre Orion <sup>479</sup>, tot astfel și el, chircit de spaimă, caută spre tine, împăratul, care ești prin putere un semizeu. Și după cum, în scurtă vreme, a uzurpat stăpînirea asupra Misiei, înaintînd pe calea lui, acum, face cale întoarsă și-și arată lui însuși drumul înapoi și vorbește de trecerea lui la cea mai de jos treaptă. Mă face să înțeleg/și să spun asta nu înfierbîntarea nechibzuită a sufletului, nici p. 114 închipuirea deșartă a inimii, ci faptul că știu bine că Domnul nu va mai lăsa <să cadă> toiagul păcătoșilor peste moștenirea dreptilor <sup>480</sup>, spre îndelungă lovire și că părțile sînt mai prejos decît întregul și că ceea ce se rupe de legătura vieții nu e niciodată îngrozitor și n-are putere. Oricum, chiar dacă barbarul și-ar fi luat drept sălaș polul arctic ceresc și ar fi jucat rolul ce-i revine acestuia între stele — de conducător veșnic strălucitor și de neajuns — și totuși, axa ta conducătoare ce înmănuchează aproape toate lucrurile <pe lume> l-ar fi prăvălit pe acesta din sfera boreală și, rostogolindu-l înspre apus, l-ar fi azvîrlit din cer în infern <sup>481</sup>. <...>

#### A ACELUIAȘI. LA INTRAREA ÎN POST

1207, februarie. Nichita Choniates prezice împăratului Teodor I-Lascaris victoria asupra cruciașilor și a lui Ioniță, care au cucerit și pustiit o bună parte din teritoriile bizantine din Peninsula Balcanică

<...> Căci, dacă ne vom înarma astfel și ne vom așeza în linie de bătaie, p. 184 noi vom fi poporul lui Dumnezeu, iar Dumnezeu Dumnezeuul nostru <sup>482</sup> și așa cum a plănuț să ne facă să suferim atunci cînd l-am miniat pe el, tot astfel, împăcat acum, ne va face bine și nu vom fi priviți cu neconțință spaimă și cu neclintit dispreț de către neamurile <păgîne> <sup>484</sup>. Ci el îl va opri din năvala lui pe cel pornit dinspre nord <sup>483</sup>, așa cum numai el știe, <din năvala> de pe urma căreia orașele noastre din Tracia au fost distruse, iar mulțimea care locuiește într-însele a fost robită și jefuită vreme îndelungată

<sup>476</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 457; 599 și *Orationes*, p. 61, 26.

<sup>477</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 43.

<sup>478</sup> Cf. Aratos, *Phaenomena*, 30—70.

<sup>479</sup> Cf. *Odiseea*, 5, 274.

<sup>480</sup> Cf. *Psalmii*, 124, 3.

<sup>481</sup> Discursul a fost rostit la sfîrșitul lui martie sau începutul lui aprilie 1202, cf. Dieten, *Erläuterungen*, p. 129—136. În ediția Dieten poartă numărul XI.

<sup>482</sup> Cuvîntarea a fost rostită la începutul postului Paștelui, în februarie 1207. Ea n- s-a păstrat numai fragmentar. În ed. Dieten poartă numărul XVII.

<sup>483</sup> Cf. *Leviticul*, 26, 12; *Iezechiel*, 37, 27; *Epistola a doua către corintieni*, 6, 16.

<sup>484</sup> Cf. *Deuteronomul*, 28, 37.

<sup>485</sup> Este vorba de Ioniță, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207).





ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ <ΤΟΥ ΣΕΡΓΙΟΥ ΤΟΥ ΚΟΛΥΒΑ> ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ  
ΚΥΡ ΙΣΑΑΚΙΟΝ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΛΟΓΟΣ ΤΟ ΛΕΙΠΟΝ ΤΟΥ ΠΡΟΤΕΡΟΥ  
ΕΚΠΕΡΑΤΩΝ

p. 293. f. 263

Οὕ[τω] τὸν ἓνα τῶν περὶ τὴν ἐσπέραν αὐτοκασιγνήτων ἀποστα-  
τῶν ἐξιδιωσάμενος, βασιλεῦ, καὶ τὴν ἀτέραμνον τοῦτου καρδίαν ἀφ' αἵματος  
κοιλάνας τραυματιῶν, — ἐνδελεχοῦσαν γὰρ τὴν τοιαύτην ῥύσιν τὸ ξίφος σου  
ἐσχεδίαζε πυκνὰ καταθοινώμενον κρεῖν τῆς κατὰ σοῦ συνισταμένης μοίρας  
αὐτῶ, — καρδίαν ἐμφυτεύεις σαρκίνην τῷ ἀποστάτῃ· τὴν γὰρ λιθίνην οὐ  
μόνον ἔχεις κοιλάνας, ἀλλ' ἤδη καὶ ἐκβαλὼν ἢ καὶ ὡς ὀρεϊάλωτον πρόβατον  
τοῦτον συνάγεις. εἰ γὰρ καὶ σάλπιγγα τὴν πολεμικὴν, ὡς ἀρειμάνιος, ἐγκε-  
χεῖρισαι ἀλλ' ἔχεις καὶ ὡς Ὀμηρικὸς ποιμὴν σύριγγα τὴν ποιμαντικὴν ἀνα-  
κλητικόν τι καὶ ἡμερον ἀνακρουομένην. καὶ νῦν μὲν ταύτῃ χρώμενος κατορθοῖς,  
ἄλλοτε δὲ τῇ ἑτέρᾳ· ἐστὶ δ' οὐ καὶ ἀμφοτέρας ἐνοῖς, ὅτε τῶν ἀποσκιρτησάντων  
ὁ τρόπος τοῦτο ζητεῖ, καὶ οὐχ ἀπλῶς μόνον ἐγγράφεις τοῖς σοῖς, ἀλλὰ καὶ εἰς  
πέτραν σκανδάλου σκληρύνεις τῷ ἀδελφῷ, καὶ γίνεται ἀντίπνους ὁ σύμπνους,  
καὶ ἐχθρὸς ὁ οἰκειακός. καὶ τοῦτο δὲ ἄρα προμηθεΐας βασιλικῆς· καθάπερ γὰρ  
αἱ ἐντὸς τοῦ σώματος νόσοι βαρύτεραι, — ἔργον γὰρ τῷ τεχνίτῃ διιδεῖν ταύτας  
καὶ περὶ τῆς θεραπείας φιλοπονώτερον διασκεψασθαι, — οὕτω καὶ ὁ ἔνδον

Sergios Kolyvas a fost secretar imperial în vremea lui Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195). Ni s-au păstrat de la el două cuvîntări adresate acestui împărat căruia îi elogiază faptele de arme. Una dintre ele cuprinde interesante indicații despre încercarea bizantinilor de a-i dezbinda pe cei doi frați răsculați din Balcani, Petru și Asan. Ca toate operele de acest fel, cuvîntarea lui Kolyvas îmbracă puținele date concrete pe care ni le furnizează într-o haină retorică pompoasă, țesută din citate biblice și clasice, sub care ele sînt greu de identificat. Cuvîntarea datează se pare din 1193.

Ediție folosită: W. Regel, *Fontes rerum Byzantinorum*, I, 2, Petropoli, 1917, p. 280—300 (după ms. Escorialensis Y II 10).

A ACELUIAȘI <ADICĂ A LUI SERGIOS KOLYVAS> CUVÎNTARE  
CĂTRE ÎMPĂRATUL KYR ISAAC ANGHELOS, DUCÎND  
PÎNĂ LA CAPĂT CELE SPUSE ÎN CEA DE MAI ÎNAINTE

1193. Împăratul Isaac al II-lea Anghelos a izbutit să-i dezbindă pe Petru și Asan, convin-  
gîndu-l pe cel dintîi să i se supună. Exemplul său ar trebui urmat și de al doilea

Astfel, după ce pe unul dintre frații răzvrătiți<sup>1</sup> din părțile Apusului<sup>2</sup> p. 293. f. 263  
l-ai făcut să treacă de partea ta, împărate<sup>3</sup>, și învîrtoșata-i inimă ai făcut-o  
să singere cumplit<sup>4</sup> — căci sabia ta a făcut să țîșnească neostoit sînge  
dintr-însa, sfîrtecînd trupurile mulțimii care se ridicase împreună cu el  
împotriva-ți — inimă de carne<sup>5</sup> îi pui în piept răzvrătîtilui. Căci pe cea  
de piatră <pe care o aveai> nu numai că ai sfărîmat-o, ci ai zvîrlit-o dintr-  
însul afară, iar pe el, ca pe o oaie rătăcită, îl aduci înapoi <în turmă>. Într-adevăr tu poți să iei în mină, cuprins de războinică minie, trîmbița  
bătăliei, dar poți totodată să <cinți> și din fluierul păstoresc, care cheamă  
blind, asemenea păstorului homeric<sup>6</sup>. Și izbindești folosindu-te cînd de  
cea dintîi, cînd de cel din urmă, ba uneori pe amîndouă le întrebuițezi  
laolaltă, dacă felul de a fi al celor care s-au abătut <de la calea cea  
dreaptă> o cere; și nu numai că-l rînduiești între ai tăi <pe fostul răz-  
vrătit>, ci îl faci să fie piatră de poticneală<sup>7</sup> pentru fratele său<sup>8</sup> și-i stă  
acum acestuia împotriva cel ce-i stătea alături și i-a ajuns dușman cel  
din casa lui. Și din purtare de grijă împărătească faci asta; căci, după  
cum mai grele sînt bolile dinlăuntrul trupului, — e treaba doar a medicului  
să le deosebească pe toate și plin de rîvnă să chibzuiască la vindecare —

<sup>1</sup> Este vorba de cei doi frați, Petru și Asan, răsculați împotriva stăpînirii bizantine în 1185. Se pare că în 1193 împăratul Isaac al II-lea Anghelos a încercat să-i dezbindă, atrăgînd de partea sa pe Petru; vezi și discursul lui Georgios Tornikes, în volumul de față, p. 384 și urm.

<sup>2</sup> Apusul = partea europeană a Imperiului bizantin.

<sup>3</sup> Împăratul Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

<sup>4</sup> Cf. *Odissea*, XXIII, 167.

<sup>5</sup> Cf. *Iezechiel*, XXXVI, 26; XXXIV, 6.

<sup>6</sup> Cf. *Iliada*, XVIII, 525 și urm.; aluzie la una din scenele de pe faimosul scut al lui Ahile.

<sup>7</sup> Cf. *Epistola către romani* a apostolului Pavel, IX, 33; I. Duicev vede aici un joc de cuvinte: numele răzvrătîtilui readus la ascultare, Petru este asemănător denumirii pietrei πέτρα.

<sup>8</sup> Pentru Asan, căruia i se adresează emfatic autorul în următoarea parte a cuvîntării sale.

πολέμιος τοῦ ἔξω καὶ προφανοῦς./

p. 294 Τί οὖν ἄρα καὶ δράσεας, παραβολώτατος σὺ καὶ ἐτι τῇ ἀποστασίᾳ ἐμμένων, εἰ καὶ ἔξω τὰ βασιλικά ὑφήπλωται θήρατρα καὶ ὑπὲρ τὸ Ἰταβυρίου δίκτυον ἀφυκτότερα, καὶ ἔνδον παγίς σοι κέκρυπται; ἄν, κατὰ τὸν μεγαλοφρονότατον Ἡσαΐαν, ὡς καπνὸς ἐρχῇ, ἀπὸ βορρᾶ, ἡ μὴν κατὰ τὸ ψηλαφητὸν ἐκεῖνο σκότος καλύψαι τὴν Ῥωμαίων φιλονεικῶν, ἀλλ' οὐ μείνης ἐν τοῖς συντεταγμένοις σου· πνεύματι γὰρ ὀργῆς τῆς βασιλικῆς ἀφαντωθῆς διωκόμενος. ἂν ὑπὲρ τῶν ὀρέων στηρίξῃ, καθάπερ εἰ τις νεφέλη παχέια καὶ δυσδιάλυτος ἔκ τε τῶν παριστρίων Σκυθῶν τὴν σύστασιν σχοῦσα καὶ τοῦ ἀποστατικοῦ προσγενοῦς καὶ ὅτι χαλαροφόρος ὄλεθρον τερτιγυῖα, ἀλλ' ὁ βασιλεὺς ἡλῖος πρηστηριάζων σοι προσβαλὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὕλην ἐκδαπανήσας τῷ πολλῷ τῆς θερμῆς αὐτοῦ διαλύσει σε εἰς τὸ μηδέν· ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν ἀνέστη κύριος ὁ θεὸς εἰς ἔργα πικρίας, ἀναστήσεται δὴ καὶ ὁ βασιλεὺς μου ἐν ὄρεσι τούτοις, ἐν οἷς διεκόπησεν σὺ τῷ ἀδελφοῦ καὶ μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ. τί γὰρ κατάρξαντι μὲν αὐτῷ τῆς ἀποστασίας μικροῦ συνεφύου καὶ εἰς συσσαρκίαν μετὰ καὶ τῆς συμψυχίας ἡνοῦ, λήξαντι δὲ ταύτης διέρρωγας τῷ ἀδελφοῦ καὶ ἰδιάζεις τὴν ἀνταρσίαν, ἣν ἐκοινοῦ πρότερον; καὶ μὴν, εἰ μὴ ἀνισογνώμων ἀνθρώπος εἶ, ἐχρῆν μάλλον ζηλοῦν ἐπὶ τοῖς καλλίοισι τὸν εἰς ταῦτά γε προκαλούμενον ἢ ἐπὶ τοῖς χερείοισι τὸν εἰς τὰ φλαυρὰ γε παρορμῶντα. τάχα δέ, καὶ εἰ μὴ βάρβαρος ἦσθα, ἐπεισεν ἄν σε ἡ Ὀμηρικὴ Καλλιόπη, ὡς στρεπταὶ φρένες ἐσθλῶν καὶ ὅτι ξύν τε δὴ ἔρχομένῳ, καὶ τε πρό ὃ τοῦ ἐνόησε· καὶ οὐ μόνον τὴν ἀπὸ κακίας εἰς ἀρετὴν μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἐξῴμνεις στροφὴν, ἀλλὰ καὶ τὸ καθ' αὐτὸν ἱστασθαί σε / ἄφεις τὸ τοῦ συνδυασμοῦ ἐπήνεις καλόν, ὅπου γε καὶ εἰ βαρβάροις ἐγγέγραψαι, καὶ διὰ τοῦτο γνώμης ἐλληνικῆς ἀξύνετος εἶ, ἀλλ' ἔδει καὶ τῶν / ἀλόγων μιμήσασθαι φύσεις ἀδιδάκτως τὸ σφίσι αὐταῖς συμφέρον ἐκλεγόμενας καὶ οὐ σφαλλομένας περὶ τὸ κριτικόν. ἀλλ' ἐπὶ ῥώθης καὶ εἰς πέτραν σκληρόνῃ μεγαλοκάρδιον,\* καὶ σοὶ τῶν τῆς ἀποστασίας γραμμάτων εἰς βάθος ἐνσκιρρωθέντων οὐκ ἔστι τὰ καλλίῳ μετεγγραφῆναι· ἀλλ' ὁ σοφὸς καλλιγράφος, ὁ ἡμέτερος βασιλεὺς, ἔχει καὶ κάλαμον τὸν τῆς ἱλαρότητος πυκνὰ ταχυγραφοῦντα, τὸν ἀφελήριον τοῖς ἐπαικίοσι καὶ μεταστρέφουσιν, ἔχει καὶ κάλαμον ἕτερον ἱταμόν, τὸ δόρυ τὸ σιδηροῦν, καὶ ἀποξέσει γράμματα τῆς κακίας ὅσα ἐνεκοιλάνθη σου τῇ καρδίᾳ, καὶ στεγανά τινα ὥς καὶ δυσσάποδες, καὶ μετεγκαῦσει τὰ τῆς ὑποταγῆς. καὶ ἐγὼ μὲν φιλάνθρωπα

f. 263v

p. 295

\* μελανοκάρδιον Dulcev.

tot așa <mai primejdios> este și vrăjmașul dinlăuntru decît cel din afară și fățiș. /

Oare ce-ai putea să faci tu, preacutezătorule, stăruind mai departe p. 294 întru răzvrătirea <ta>, cînd și din afară te pîndesc lanțurile împărătești, de care mai greu poți scăpa decît de capcana de pe muntele Tabor<sup>9</sup> și cînd înlăuntrul <țării tale> ți s-au întins curse? Oare, după spusa lui Isaia cel ce măreț glăsuiește, ca un fum care vine dinspre miazănoapte<sup>10</sup>, ba chiar asemenea celui întuneric <gros> de să-l pipăi cu mîna<sup>11</sup> vei acoperi țara romeilor, luptîndu-te cu dinșii și nu vei asculta de cele poruncite ție? Ci risipit vei fi de suflarea miniei împărătești, de care vei fi urmărit. Mai sus de munți de te-ai întări, asemenea unui nor gros și greu de împrăștiat și avînd ajutor din partea scitilor<sup>12</sup> paristrieni și încă și din partea răsculaților și cu prăpăd de grindină de-ai amenința și tot s-ar năpusti cu fulgerare asupra ta împăratul-soare și mistuindu-ți întreaga făptură te-ar preface cu a lui căldură multă în nimic. Căci, după cum Domnul Dumnezeu s-a urcat pe muntele dezbinărilor spre <săvîrșirea> lucrurilor miniei<sup>13</sup>, și împăratul meu se va urca pe munții aceștia în care tu te-ai rupt de faptele fratelui tău și-și va înfăptui cu minie lucrurile sale. De ce oare atunci cînd acela și-a început răzvrătirea doar că nu te-ai îngemănat și te-ai unit cu el cu trup și suflet, iar acum, cînd el i-a pus capăt, te-ai despărțit de fratele tău și ai rămas singur întru răzvrătirea la care ai fost părtaș mai-nainte? Iar dacă nu ești om cu mintea nestatornică, trebuia mai degrabă să te întreci în fapte bune cu cel ce s-a îndemnat spre acestea, decît întru cele rele cu cel care a năzuit spre lucruri zadarnice. Poate că, de nu erai barbar, Caliope, <muza> lui Homer te-ar fi convins că mintea celor nobili e mlădioasă<sup>14</sup> și că atunci cînd doi oameni merg împreună, <nu numai că sînt doi dar> unul vede înaintea celui alt <cite ceva><sup>15</sup>. Și nu numai că ai slăvi, împreună cu fratele tău, întoarcerea de la ticăloșie la virtute, ci, renunțînd la izolarea ta, / ai lăuda faptul bun al însoțirii <cu f. 263v, p. 295 încă unul>; deoarece, chiar dacă faci parte dintre barbari și prin aceasta nu ai puțința de a pricepe felul de gîndire elenic, trebuia totuși / să imiți cel puțin firea dobitoacelor lipsite de rațiune care aleg, fără să fi învățat acest lucru, pe cele folositoare lor înșile și nu greșesc în alegere. Dar te-ai îndrîjit și ți s-a învîrtoșat ca o piatră inima <ta> neagră<sup>16</sup> și nu poți să scrii <într-însa>, în locul slovelor răzvrătirii împietrite în adînc, altele mai bune. Ci înțeleptul caligraf, împăratul nostru, are și condei ager să scrie, cu înțelepciune, < cuvinte> de veselie<sup>17</sup> slobozite pentru cei care au greșit și s-au îndreptat, are <însă> și alt condei, ascuțit, lancea-i de fier, și aceasta va rade slovele ticăloșiei cîte au fost săpate în inima ta, oricît de ascunse

<sup>9</sup> Cf. Osea, V, 1.

<sup>10</sup> Cf. Isaia, XIV, 31.

<sup>11</sup> Cf. Iesirea, X, 21.

<sup>12</sup> Scitii = cumanii.

<sup>13</sup> Cf. Isaia, XXVIII, 21.

<sup>14</sup> Cf. Iliada, XV, 203.

<sup>15</sup> Cf. ibidem, X, 224; Kolyvas reproduce versul homeric, redat de noi, pentru o exactă înțelegere a sensului, în traducere liberă.

<sup>16</sup> În textul ediției Regel: „inima ta mare” (μεγαλοκάρδιον). Am adoptat în traducere conjectura μελανοκάρδιον propusă de I. Duicev, care vede aici o aluzie la Marcu, VI, 52; Aristofan, Broaște, 470.

<sup>17</sup> Cf. Psalmii, XLIV, 2.

τὰ τῆς ἀπειλῆς σοι ἐπανατείνωμαι, σὺ δὲ δέδιθι, ἀδιόρθωτε, μὴ τὸ δόρυ τοῦτο τοῦ βασιλέως τοῦ μεταξέειν καὶ μετεγγράφειν ἀφένμενον διαπερονήσῃ σε διαμπαξ, καὶ αἷμα τὸ σὸν πληρώσῃ τῷ δαίμονι κέρασμα, ὃ πολλοὺς κρατῆρας αἱμάτων ὑπερπλημμύροντας ἔστησας.

ar fi și greu de șters și va înscrie cu foc în locul lor slovele supunerii. Iar eu, din omenie, îți vestesc amenințarea <aceasta>, tu, însă, teme-te. cel ce nu te poți îndrepta, ca nu cumva lancea aceasta a împăratului, slobozită asupra-ți ca să șteargă și să scrie din nou, să nu te străpungă dintr-o parte în cealaltă <a trupului> și sîngele tău să nu se adauge la băutura demonului căruia i-ai umplut pînă la revărsare multe cupe de sînge<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> Discursul lui Kolyvas a fost datat de Max Bachmann, *Die Rede des Johannes Syropoulos an den Kaiser Isaah II. Angelos (1185–1195) (Text und Kommentar nebst Beiträgen zur Geschichte des Kaisers aus zeitgenössischen rhetorischen Quellen)*, München, 1935, p. 91–98, în 1 193, luna ianuarie. I. Duicev care l-a analizat, reproduș în parte și tradus în articolul său *Svedeniata za vâstanieto na Asanevi i v slovoto na Sergii Koliva*, „Sbornik na Bălgarskata Akademiia na naukite i izkustvata”, XLI, Sofia, 1945, p. 77–81, îl datează înainte de octombrie 1186. Cercetătorii care s-au ocupat mai recent de el au revenit la datarea lui Bachmann, vezi Jean Darrouzès, *Notes sur Euthyme Tornikès, Euthyme Malakès et Georges Tornikès*, „Revue des études byzantines”, XXIII, 1965, p. 165, n. 10; A. P. Kajdan, *La date de la rupture entre Pierre et Asen (vers 1193)*, „Byzantion”, 35, 1965, p. 167–174. Despre ruptura și împăcarea celor doi răsculați vezi și Charles M. Brand, *Byzantium confronts the West, 1180–1204*, Cambridge, Massachusetts, 1968, p. 95, care acceptă și el data de ianuarie, 1193.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΥΘΥΜΙΟΥ ΤΟΥ ΤΟΡΝΙΚΗ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ  
ΠΑΝΣΕΒΑΣΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝΣΟΦΟΝ ΛΟΓΟΘΕΤΗΝ ΚΥΡΙΟΝ ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ  
ΤΟΝ ΤΟΡΝΙΚΗΝ

p. 100, f. 90

<...> 10. Ἀλλ' ἐν δὴ τῆς ἐκείνου ταχυτήτος ὁ λόγος ἄττει μοι διηγῆ-  
σασθαι. Πολέμων καιρὸς ἦν ὁ ἀπευκταϊστάτος τε καὶ φρικωδέστατος καὶ  
συχναὶ τῶν ἀλλοφύλων ἐπιδρομαὶ καὶ ὁ βασιλεὺς γούν τοῖς τῆς Βερόης μέρεσιν  
ἐπεστράτευεν. Εἶτα τι; Σκυθικὸν σμῆνος ὅτι πολὺ καὶ μέτρον πᾶν ὑπερπαῖον,  
ἐκδραμεῖν τε μελετῶν καὶ τῶν ἡμετέρων ἀφειδῶς ὡς ἐνὶ μάλιστα κατορχήσασθαι,  
περὶ τοὺς τοῦ Ζυγοῦ πρόποδας σκηνῶσαν ἀπαγγέλεται τῷ βασιλεῖ· ὁ δὲ μηδὲν  
μελλήσας, καὶ ταῦτα, τοῦ σφαίρου τούτου δὴ τοῦ ἡλιακοῦ μελετοῦντος ἤδη τὰ  
δυτικά, ἤχησαι προστέταχέ τε καὶ τὸν ἐνυάλιον καὶ κατὰ τῶν Σκυθῶν ἐξώρμησε  
πανστράτι. Καί, ὦ τῆς τότε πρὸς ἡμᾶς σου κηδεμονίας, Χριστὲ βασιλεῦ, ἐπείσ-  
πίπτει τε τούτοις ὁ βασιλεὺς καὶ τῇ τῶν Σκυθῶν πανσπερμῇ πανωλεθρίαν

Membru al unei familii care a dat mai mulți dregători, clerici și cărturari Bizan-  
tului, Euthymios Tornikes era fiul logothetului Dimitrie Tornikes și nepot de soră al  
lui Euthymios Malakes, mitropolit de Neopatraș, cu care a fost multă vreme confundat.  
Nu se știu foarte multe lucruri despre viața sa, cercetată, de curînd, de bizantinistul  
francez Jean Darrouzès, autorul unor importante contribuții la cunoașterea acestei  
familii și a operelor literare produse de reprezentanții ei. După ce a deținut mai multe  
funcții în ierarhia eclesiastică constantinopolitană, Euthymios Tornikes s-a refugiat,  
în urma cuceririi Constantinopolului de latini (1204), în Eubee; îl regăsim mai târziu  
în Epir. În 1222 candidează fără succes la scaunul metropolitan al Neopatrașului. Nu  
cunoaștem data morții sale.

Opera păstrată e alcătuită din cîteva discursuri funebre și panegirice și un număr  
de poezii de asemenea panegirice.

Fragmentul din discursul funebru rostit la moartea tatălui său, logothetul Dimi-  
trie, pe care-l reproducem cuprinde o aluzie la luptele lui Isaac al II-lea Anghelos cu cu-  
manii în timpul expedițiilor sale împotriva vlahilor și bulgarilor răsculați de Asănești.  
Discursul a fost rostit în 1201 sau 1202.

Ediție folosită: Jean Darrouzès, *Les discours d'Euthyme Tornikès (1200—1205)*,  
„Revue des études byzantines”, XXVI, Paris, 1968, p. 49—121 (după ms. Leningra-  
densis Gr. 250).

AL ACELUIAȘI «AL LUI EUTHYMIOS TORNIKES» EPITAF  
PENTRU PREACINSTIUL ȘI PEAÎNȚELEPTUL LOGOTHET,  
DOMNUL DIMITRIE TORNIKES

1191 (?). Logothetul Dimitrie Tornikes alcătuieste, în numele împăratului Isaac  
al II-lea Anghelos, o dare de scamă despre victoria acestuia asupra cumanilor, pe care o  
expediază în Constantinopol

<...> 10. Dar cuvîntarea mea se grăbește să înfățișeze o pildă a p. 100, f. 90  
agerimii lui<sup>1</sup>. Era în vremea preablestemată și preaînfricoșată a războaielor  
și dese erau năvălirile neamurilor străine și împăratul<sup>2</sup> își conducea armata  
în părțile Beroei<sup>3</sup>. Și-apoi? Un puhoi de sciți<sup>4</sup> nespūs de numeros și depășind  
orice măsură, gata să năvălească și fără nici o cruțare să-și bată joc cum  
puteau mai bine de ce-i al nostru și care poposiseră undeva pe la poalele  
Zygosului<sup>5</sup>, e semnalat împăratului. Acesta, fără să zăbovească, deși discul

<sup>1</sup> A logothetului Dimitrie Tornikes, tatăl lui Euthymios, despre care vezi Jean Darrouzès  
Georges et Demetrios Tornikès, *Lettres et discours*, Paris, 1970, p. 32—42.

<sup>2</sup> Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

<sup>3</sup> Azi Stara Zagora, în Bulgaria. Jean Darrouzès, editorul și comentatorul discursului  
din care reproducem acest fragment, consideră că nu se poate identifica cu precizie expediția  
militară la care face aluzie autorul. Incidentul cuman aici relatat poate fi apropiat de cele  
evocate de Eustathios al Tesalonicului în Eustathii, *Opuscula*, ed. T.L.F. Tafel, Frankfurt,  
1832, p. 46 și care au avut loc în 1191, de unde datarea aproximativă a fragmentului de mai sus.

<sup>4</sup> Sciți = cumani.

<sup>5</sup> Zygos („Jugul”) actualii munți Stara Planina în Bulgaria.

εἰργάσατο· καὶ τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; Γράμματα κοσμοχαρῇ τε καὶ εὐάγγελα τοῖς ἐν ἀρχαίοις καὶ τοῖς ἐν τέλει γράφειν ἐπισκῆπτει τῷ λογοθέτῃ <...>. Ἐπέσκηψεν οὕτως ὁ βασιλεὺς καὶ ἦν ἰδεῖν εὐθύς λόγων ὅλους κρουνοὺς ἐκ τῶν σοφῶν ἐκείνου χειλέων, ἃ βραχὺ μόνον διεστέλλοντο, καὶ φάκελοι τῶμων πληρεῖς ἦσαν γραφῶν αὐτοσχέδιοι.

soarelui se pregătea acum să apună, porunci să răsunе trîmbița bătăliei și se năpusti cu întreaga armată asupra sciților. Și, o, mare fu atunci purtarea ta de grijă față de noi, Hristoase împărate; asupra lor năvălește împăratul și face cumplit prăpăd în gloata sciților. Dar la ce să mai lungim vorba? < Împăratul > poruncește logothetului să scrie celor de la palat și marilor dregători scrisori de bucurie aducătoare și de binevestitoare <...>. Așa a poruncit împăratul și puteai pe dată să vezi izvoarele toate ale cuvintelor țîșnind din buzele lui înțelepte, deși i se spusese pe scurt ce trebuie să scrie, și pe loc erau umplute sulurile de pergament.

ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΛΟΓΙΩΤΑΤΟΥ ΜΑΙΣΤΟΡΟΣ ΤΩΝ ΡΗΤΟΡΩΝ ΚΥΡ  
ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΟΥ ΤΟΡΝΙΚΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΥΡ ΙΣΑΑΚΙΟΝ  
ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΑΝΑΓΝΩΘΕΙΣ ΠΡΟΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ, ΚΑΘ'ΗΝ  
ΕΙΩΘΕΝ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΙΝ Ο 'ΡΗΤΩΡ ΔΙΑ ΤΟ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ  
ΣΤΑΛΗΣΕΣΘΑΙ ΠΡΟΣ ΕΚΣΤΡΑΤΕΙΑΝ ΑΠΟΔΗΜΟΝ

p. 262, f. 245

<...> "Ἰδὼν δὲ ἄλλὰ καὶ τὸ πρὸς δύνοντα ἥλιον ἅπαν' ἐπινεύει δὲ τοῖς λε-  
γομένοις θεός· εὖ σχήσει καὶ σκεδασθήσεται διαλυθὲν ἐς τὸ παντελὲς νέφος ἐκεῖνο,  
ὃ περὶ τοῦ τὸν νιφούντα καὶ χιονόβλητον Αἴμον καὶ τὴν αὐτῶ πρόσοικον γῆν  
ἐκ μακροῦ συστάν καὶ ἐφ' ἱκανὸν στηριχθὲν πολλὰ μὲν κάκεινους, οἷς τὸ τοιοῦτον  
ἐνιαυτίσαν ἐπεστηρίχθη κακόν, ὅσα οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν ἐξημίωνεν, οἷς μακρὸν  
ἤδη χρόνον τῆς σῆς ἀποκρυβέντες θαλπωρῆς ἔλαθον εἰς ψυχρίαν συνελαθόντες  
νεκρωτικὴν, οὐκ ὀλίγα δὲ καὶ τὴν ἄγχουρον αὐτῶν παρελύπησε τοῦ γειτονοῦντος  
κακοῦ κοινωνήσαν. ἄλλ' ἰδοὺ ἤγγικεν ἡμέρα κυρίου, καὶ συντελεσθήσεται  
πονηρία ἀμαρτωλῶν εἰς ἀπρακτον σχάσασα, ἣν ἐπὶ σφετέρῳ νεωτερίσαν κακῶ  
τὸ ἀποστατικὸν τοῦτο δοῦλον ἐπονηρεύσατο, τὸ ἐν χρυσιῶν μοις μισόχριστον,  
τὸ ἐν ὁμοφύλοις ἀλλόφυλον, τὸ ἐν ἡμετέροις ἀλλόγοντον. καὶ γοῦν ἕτερος αὐτοῦς  
ἀνῆκε θυμός, καὶ ἀναφρονεῖν ἄρχονται καὶ τὸ οἰκεῖον συμφέρον ὁψέ γοῦν,  
εὖ δὲ ποιοῦντες μεταμανθάνουσιν καὶ ὅλοι τοῦ δουλικοῦ καὶ ἡκοντος γίνονται  
ὥς μὴ καὶ εἰσέτι τὰ τῆς κακώσεως τούτοις ἐπιστοιβάξωσθαι ἀπὲρ μακρὸν  
παρεκτείνεσθαι, ὑπ' ἀνάγκης εἰς τοῦτο συνελαθόντες καὶ ἀκουσιασθέντες τὸν  
ἱκετήριον οἶδα/σιν, ὅσοις μὲν αὐτῶν πολλοῖς πάντως καὶ πολλάκις τὸ σὸν  
δολιχόσκιον δόρυ θανατηρὰν σκιάν ἐσχέδιασεν, ὅσους δὲ /τὰ σὰ βέλη ὥσει καὶ

p. 263, f. 245

Frate cu Euthymios Tornikes, scriitor prezent și în acest volum, Georgios Tornikes II nu trebuie confundat cu unchiul său, Georgios Tornikes I, cunoscut scriitor și cleric bizantin, mitropolit al Efesului. Despre viața și activitatea lui știm foarte puține lucruri datorate mai ales recentelor cercetări ale bizantinistului francez Jean Darrouzès. De la Georgios Tornikes ni s-au păstrat trei discursuri: două — inedite — adresate patriarhului Georgios Xiphilinos în anii 1192—1193 și unul, datînd din ianuarie 1193, adresat împăratului Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195). Acesta din urmă interesează istoria noastră prin referirile pe care le conține la luptele bizantinilor cu Asăneștii. Ca și contemporanul său Sergios Kolyvas, Tornikes vorbește de o dezbinare între Petru și Asan, dintre care unul trece de partea Bizanțului.

Ediție folosită: W. Regel, *Fontes rerum Byzantinorum*, I, 2, Petropoli, 1917, p. 254—280 (după ms. Escorialensis Y II 10); cf. Jean Darrouzès, „Revue des études byzantines”, XXIII, 1965, p. 163—167.

CUVÎNTAREA PREAÎNVĂȚATULUI MAISTOR AL RETORILOR,  
A LUI KYR GEORGIOS TORNIKES CĂTRE ÎMPĂRATUL  
KYR ISAAC ANGHELOS CITITĂ ÎNAINTEA SĂRBĂTORII  
BOTEZULUI DOMNULUI, CÎND SE OBIȘNUIEȘTE  
SĂ CITEASCĂ <O CUVÎNTARE> RETORUL CU PRILEJUL  
PREGĂTIRII ÎMPĂRATULUI DE PLECARE LA RĂZBOI

1193. Retorul Georgios Tornikes urează împăratului Isaac al II-lea Anghelos succes în luptele cu răscoala din Balcani. Petru s-a despărțit de Asan, supunându-se împăratului. Și celdălalt frate se va supune împăratului, care preferă să-și biruiască dușmanii prin generozitate și iertare deși îi poate zdrobi prin război

<...> Acum însă <să spunem> totul și despre cele ce se întîmplă la Soare-Apune. Dumnezeu să încuviințeze cuvintele noastre. Va fi bine și se va risipi, împrăștiat cu desăvîrșire, norul acela care încă de demult s-a adunat și multă vreme s-a învîrtoșat în jurul Haemusului acoperit și strălucind de zăpadă și a țării învecinate și care multă vătămare — de nici nu poți s-o cuprinzi în cuvinte — a adus celor asupra cărora această nenorocire a apăsât vreme de un an; de multă vreme, lipsiți de mîngîierea ta caldă, ei au dispărut învăluți într-o răceală de moarte, dar nu puține a îndurat și ținutul de la hotarul lor, care a avut parte <și el> de nenorocirea <abătută> în preajmă. Ci iată, s-a apropiat ziua Domnului<sup>1</sup> și, fără să fi putut înfăptui nimic, se va istovi răutatea păcătoșilor, pe care spre propriul lor rău acești robi răzvrătiți au pus-o la cale în chip ticălos răsculîndu-se, ei cei ce sînt vrăjmași ai lui Hristos între creștini, străini între cei de același neam, ai altora între ai noștri. Și măcar o altă dorință fi cuprinde și încep să-și recapete bunul simț și într-un tîrziu desigur își redescoperă propriul interes și făcînd așa cum se cuvine se dezvăță <de cele rele> și cu toții <revin> la îndatorirea de a sluji și-și recunosc stăpînul și-l roagă să oprească zdrobirea <lor> ca să nu mai fie copleșiți de nenorociri care să se prelun-

p. 262, f. 245

<sup>1</sup> Cf. Ioil, I, 15.



δορκάδας δειλοκαρδίου διαλλομένους ἐπὶ βουνούς καὶ εἰς δρασμὸν συντεί-  
νοντας ἑαυτοὺς τῶν εἰς φυγὴν ἔστησαν δρόμων τὸ τελευταῖον ἀσθμήναντας,  
καὶ εἰς ὅσων κεφαλὰς θάνατον βαλὼν, φάναι κατὰ τὸν θαυμάσιον Ἀββακούμ,  
τοῖς σφῶν ἐρειπίοις τὸ πάτριον καὶ συγγενὲς αὐτῶν κατέστρωσας δάπεδον·  
οἱ καὶ ὑπὸ χερσὶ δαμέντες ταῖς σαῖς τὴν σφίσιν ὀφειλομένην τύχην ἐξέπλησαν  
ὑπὸ κοιλάσιν ὅσα καὶ ἀγκάλαις τῆς θρεψαμένης αὐτοὺς ὀρενῆς ὑπνώσαντες  
χάλακτον· συνέκλεισας αὐτοὺς, οἷα καὶ ἄρνας ἀτιμαγέλας, εἰς μάνδραν πνι-  
γερὰν καὶ δυσέκβατον, καὶ τὰ πρὸς νομὴν αὐτοῖς οὐκ ἔστιν εὐξοδᾶ· καὶ γοῦν  
ἰκετηριάζονται σε, τὸν καλὸν ποιμένα, τὰ τῆς σῆς μάνδρας ἀποσκιρτήσαντα  
ταῦτα πρόβατα ἀνείναι τούτοις τὴν ἐξοδὸν καὶ συγχωρῆσαι τὴν ἐκβασιν, μὴ  
καὶ γένηται αὐτοῖς ἐκλιπεῖν ἀπὸ βρώσεως καὶ θανάτου αὐτοῦς, κατὰ τὸ ψαλ-  
μικόν, ποιμανεῖ, καὶ οὐχ ὑπάρξουσιν ἐτι, ἀλλ' ἐς τὸ παντελὲς ἐκτριβήσονται.  
ἔχεις αὐτοὺς ἐφ' ἱκανὸν πατάξας τῇ σιδηρῇ ῥάβδῳ σου, τῇ πατακτικῇ, καὶ οὐκ  
ἔσθ' ὅπως μὴ οὐχὶ καὶ δι' αἰῶνος μεμνήσονται τῶν πληγῶν· ἐκχέουσιν οὖν  
ἐνώπιόν σου τὴν δέησιν μονονουχὶ καὶ τὰς ψυχὰς συνεκχέαντες καταθέσθαι  
μὲν ταύτην, τὴν δὲ στηρικτικὴν μετὰ χεῖρας λαβεῖν· εἰδὼν σε καταβάτην οἱ  
ἀποστάται πρηστηριάζοντα καὶ ὡς κεραυνὸν ἐπὶ γῶν ἐμπίπτοντα, νῦν δὲ  
ἀλλ' ἐξ ὧν πεπόνθασιν πρὸς νοῦν ἀνακομιζόμενοι εἰς μελιχίον σε μεταστῆναι  
p. 264 καὶ ὀρειβάται δοῦλοι διαβιῶσονται τοῦ σοῦ / προσώπου στερόμενοι ἀπὶ μακρὸν  
τηλίκου καλοῦ ἀπομηκίζοντες ἑαυτοὺς, εἰ καὶ τρόπον ἄλλον εἰς ἀποστάδα  
μοῖραν ἑαυτοὺς ἀποκρίνοντες, οὐκ ἦν ἰδεῖν αὐτοὺς τὸ πρόσωπόν σου καὶ ζήσεσθαι·  
μὴ γὰρ λίθω· ἰσχύς ἢ ἰσχύς αὐτῶν, ὡς καὶ πληττομένους οὕτω κατ' ἐνδελείχειαν  
μὴ καὶ θραῦσιν πάσχειν, ἀλλ' ἀντέχειν καὶ πρὸς ἀδάμαντα δύνασθαι, ὅποιος  
αὐτὸς τὴν ἐν πολέμοις καρτερίαν ἄτρυτος, βασιλεῦ; μὴ καὶ σφενδάμνινα τούτοις  
τὰ σώματα καὶ ἀπὸ σιδήρου κεχάλκευται, ὡς συχνοῖς οὕτω καὶ ἀλληλουχου-  
μένοις ἐντριβόμενα τοῖς κακοῖς μὴ οὐχὶ καὶ τέλος ἐκνευρισθῆναι καὶ εἰς τὸ  
ἔσχατον ἐκλυθῆσεσθαι; ἤδη μὲν οὖν ἄτερος τοῖν δυεῖν ἀποστάταιν ὁμογνίον  
Πέτρος οὗτος, ὁ τοῦ τῶν ἐπὶ σφετέρῳ κακῷ τὴν ἀπάδουσαν συμφωνίαν ὁμο-  
φωνησάντων κορυφαῖος χοροῦ, παλινωδῖαν ἔσας ἐν μετανοίᾳ γίνεταί τοῦ κα-  
κοῦ καὶ μεταμέλῳ κέχρηται καθαρῷ ἐφ' οἷς αὐτὸς πεπαρόνθηκε καὶ ὑπ' ἀνάγκης  
οὐκ ἔχων ὅ τι καὶ γένηται τὴν ἰκετηρίαν ἀκουσιάζεται· ἡ τί γὰρ ἂν καὶ δράσειν  
εἶχεν εἰσέτι, ἐνθα τὸ δυσπειθὲς καὶ ἰσχυρόγνωμον εἰς πανωλεθρίαν φέρον ἐβλεπεν  
ἐμφανῶς καὶ εἰς θάνατον ἀποτελεστών, καὶ τοῦτον οἰκτιστον, τὸ σκληρό-  
γνωμον; εἰς νοῦν καὶ οὗτος φθάνει βαλόμενος, ὡς οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ

gească multă vreme; de nevoie recurg la aceasta și fără de voia lor știu  
să facă rugămintă./Dintre ei pe mulți i-a umbrit adesea cu totul lancea ta p. 263, l. 245<sup>7</sup>  
care-și poartă umbra departe<sup>2</sup>, umbra de moarte aducătoare<sup>3</sup>, iar pe alții/  
ca pe niște căprioare cu inimă temătoare ce sar pe munți și o întind la  
fugă, săgețile tale i-au făcut să o ia singuri la fugă, gata să-și dea ultima  
suflare și asupra capetelor multora moarte abătind, după «cuvîntul» minu-  
natului Avacum<sup>4</sup>, cu ruinele «caselor» lor ai presărat pămîntul părinților  
și al rudeniilor lor. Biruiți de mîinile tale aceștia și-au împlinit soarta  
meritată, adormind de somnul aramei<sup>5</sup> prin văiugile și printre stîncile ținu-  
tului de munte care i-a crescut. I-ai închis ca pe niște oi rătăcite într-un țarc  
strîmt, din care să nu poată scăpa și n-au căi de ieșire la pascut. Și te roagă  
acum pe tine, bunul păstor<sup>6</sup>, aceste oi scăpate din țarcul tău să le lași  
să iasă dintr-însul și să le îngădui să plece ca nu cumva să fie lipsite de  
mîncare. Și moartea, după cuvîntul psalmului<sup>7</sup>, le va fi păstor și nu vor  
mai dăinui, ci vor fi zdrobite cu totul. I-ai lovit îndeajuns cu toiagul tău  
de fier<sup>8</sup>, care izbește, și nu pot să nu-și aducă aminte mereu de rănile lor.  
Ei varsă așadar înaintea ta ruga lor și-și varsă împreună cu ea și suflele,  
aproape<sup>9</sup>, ca să ți-o spună și ca să apuce sprijin cu mîinile lor. Te-au  
văzut pe tine răzvrătiți ca pe un aruncător de trăznete, aprins «de minie»  
și te-au cunoscut ca pe un fulger care cade «asupra lor», acum însă, cumîn-  
țiți de cîte au îndurat, te roagă să te schimbi în zeu primitor al jertfelor  
lor. Căci nu e cu putință, nu se poate ca acești fugari, acești robi ce bat  
munții să-și petreacă viața fără durere, dacă sînt lipsiți de «vederea»/ feței p. 264  
tale<sup>10</sup> și chiar dacă pentru multă vreme s-au îndepărtat de un bine atît  
de mare și și-au ales un alt fel de viață în rîndurile răzvrătiților, nu puteau  
să vadă fața ta și să mai trăiască<sup>11</sup>. Oare nu e tăria lor tăria pietrelor<sup>12</sup>,  
încît, chiar loviți fără încetare să nu fie zdrobiți, ci să poată rezista chiar  
și oțelului, precum ești tu în războaie, împărate, de o dîrzenie neostenită?  
Oare nu le sînt trupurile vinjoase și făurite din fier<sup>13</sup>, încît, încercate de  
nenorociri care se țin lanț să nu se destrame pînă la sfîrșit și să nu se  
nimicească? Iată că unul dintre cei doi frați răzvrătiți, acest Petru, cel  
care a fost corifeu al corului ce cînta într-un glas simfonia nearmonioasă  
a ticăloșiei lor, cîntînd o palinodie, se pocăiește «acum» de răul «făcut»  
și, căindu-se sincer pentru ce făcuse la beție și neavînd încotro, e nevoit  
să se roage de iertare<sup>14</sup>. Dar ce oare altceva ar fi putut să facă, atunci  
cînd a văzut că lipsa de ascultare și îndîrjirea duc vădit la piele desăvîrșită,  
iar cugetul răzvrătit sfîrșește cu moarte și anume cu moartea cea mai  
jalnică? Ajunge și el să-și dea seama că aceia care se îndepărtează de

<sup>2</sup> Cf. *Iliada* III, 346 et aibi.

<sup>3</sup> Cf. *Psalmii*, XLIV, 20.

<sup>4</sup> Cf. Avacum, 3, 13.

<sup>5</sup> Cf. *Iliada*, XI, 241.

<sup>6</sup> Cf. *Isaia*, X, 11.

<sup>7</sup> Cf. *Psalmii*, XLIX, 15.

<sup>8</sup> Cf. *ibidem*, II, 9.

<sup>9</sup> Cf. *ibidem*, XLI, 4; CXLI, 2.

<sup>10</sup> Cf. *ibidem*, CXLII, 7.

<sup>11</sup> Cf. *ieșirea*, 33, 20.

<sup>12</sup> Cf. *Iov*, VI, 12.

<sup>13</sup> *Ibidem*.

<sup>14</sup> Traducere liberă.

σοῦ, ὅσα καὶ ἀπὸ θεοῦ, ἀπολοῦνται, κατὰ τὸ ἱερογραφούμενον λόγιον, καὶ ὡς εἰς ταῦτόν ἡ καὶ θεοῦ τε ἀφεστάναι καὶ βασιλέως ἐνθέου ἀπορραγῆναι εἰς μακρυσμόν. ἐντεῦθεν καὶ τὴν παρωθεῖσαν καρδίαν μεταμαλάσσεται καὶ σκληρυνθεῖσαν πρὸς τὸ στερέμνιον, γραφικῶς εἰπεῖν, ἀπαλύνεται, καὶ τῆς προτέρας σκληρίας / μεταπλάττεται ταύτην πρὸς τὸ εὐεικτον καὶ εὐένδοτον καὶ πρὸς ὑποδοχὴν τῶν σῶν προσταγμάτων εὐμαλακτοτέραν ἐπὶ μᾶλλον ἢ κήρινον ἔκμαγεῖον πρὸς ἐγγλυμάτων ἐκτυπώσεις ἐργάζεται / καὶ παράλληλα θέμενος τὸ τε τῆς δουλοφροσύνης ἀτάραχον τὸ τε τῆς ἀποστασίας πολυκίνδυνον καὶ περιδεές, καὶ τῷ οἰκείῳ συνειδότι ἀντισταθμήσας ἑκάτερα ζυγῷ πάντως ἀπαρεγκλίτῳ καὶ ἀρρεπεῖ ἐν ἐπικρίσει γίνεται τοῦ καλλιῶνος καὶ πολλῷ κρεῖττον εἶναι κρίνει εἰς οἰκέτας ἐπιγνώμονας ἐπιγράφεσθαι καὶ μένειν ἐν τῷ καθεστῶτι καὶ εἰρηνεῖν τῆς δεσποτικῆς συμπαθείας ἐπαπολαύοντι ἢ τοῦναντίον ἐλευθεροβῶν καὶ βοᾶν οἰκτρῶς καὶ οἰμῶζειν περὶ τοῦ ζῆν δειλαί[νόμενον καὶ δραπετεύειν μὲν κατὰ πονηρὰ καὶ δύστροπα θεραπόντια καὶ τοὺς φαύλους οἰκότεριβας, συχναῖς δὲ δι' ὅλου τοῦ ζῆν ταῖς μάστιξιν ἐπιτρίβεσθαι, καὶ τοῖνον κατὰ τὰς ὑψικόμους τοῦ Λιβάνου κέδρους, καὶ ἀνεμοτραφεῖν εἰς ἀπονοίας ὕψος πρότερον μεταρσιωθεῖς καὶ ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ σοῦ θυμοῦ κατακλονηθεῖς προσβαλόντος αὐτῷ βιαιότερον μικρῷ, καὶ κινδυνεύσας ἐκριζωθῆναι προθέλυμνος δεῖν ἔγνω καὶ ὡς κάλαμος ὑποκλιθῆναι λεπτός καὶ διαδρᾶναι πνεύματος βίαν ὄρη συνθρύπτοντος καὶ βουνοῦς, κατὰ τὸ γράμμα τὸ ἱερόν, διαλύοντος· σὺ δὲ ἀλλὰ τὴν γραφικὴν παραγγελίαν δυσωπηθεῖς, φιλανθρωπότητι βασιλεῦ, οὐκ οὐκ ἐθέλεις κατὰξαι κάλαμον συντριβόμενον, ὅπη καὶ βούλει ἐτοιμῶς ἐπικλινόντά τε καὶ νεύοντα, ἀλλ' ἀνεξικακείς ἐφ' οἷς αὐτός ὡς πονηρὸς δοῦλος ἀπαυθαδισάμενος ἡγνωμόνησε, καὶ ἀγκαλίσζῃ τὸν ἀποστατήσαντα ἐπιστρέφοντα καὶ παραβιάζεις αὐτῷ τὸ ἀμάρτημα καὶ δέον οἰκτρῷ θανάτῳ ἀποθανεῖσθαι τὸν ἄνθρωπον, οἷς τὸ τῆς δουλοσύνης ἀθετήσας πιστὸν ἀσύγγνωστα πεπλημμέλῃκε, καὶ πᾶσαν σκευωρῆσαι μεθοδείαν εἰς δύναμιν, ἢ μὴν ἐκτριβῆναι τοῦτον καὶ ἀπὸ γῆς ἐξολοθρευθῆναι πανέστιον· σὺ δ' ἀλλ' ἐπιστραφέντα πρὸς τὸ εὐγνωμον καὶ γενόμενον ἑαυτοῦ καὶ τὸ σὸν ἐξαιτησάμενον συμπαθές / ἀφῆκας αὐτὸν ἐπιεικευσάμενος περιεῖναι τῷ βίῳ καὶ τὸ σὸν ἐπιμαρτύρεσθαι συμπαθές καὶ εἰς ἀρχέτυπον κείσθαι τῷ ἀδελφῷ, ἵν' ὡς πρὸς τὸ συγγενὲς ἀφορῶν καὶ γνώριμον τὸ παράδειγμα καὶ αὐτὸς ἀδελφὰ φρονήσας ἐπιστραφῇσεται καὶ σωθήσεται.

Καὶ εὖ γέ σοι τῆς ἀνεξικακίας, θεοεἰκελε βασιλεῦ· εὖ γέ σοι τῆς πρὸς τὸ θεῖον ἀκριβοῦς ὁμοιώσεως, ὅτι μὴ ῥάδιος εἶ μὴδὲ πρόχειρος εἰς ἀντάμυναν οὐδ' οὕτω ταχέως ἅκ τοῦ σχεδὸν ἅκ τοῦ παρὰ πόδας ἐπὶ τοὺς τῶν ἐπτακίτων ἀρχένας δῆγεις τὸν σίδηρον, ἀλλὰ δυσκίνητος εἶ τοῦτό γε τὸ μέρος καὶ κατὰ

tine, ca și aceia care se îndepărtează de Dumnezeu, pier<sup>15</sup>, după cuvîntul Sfintei Scripturi, și că la același sfîrșit ajunge cel ce se îndepărtează de Dumnezeu și cel ce se desparte de împăratul de Dumnezeu inspirat, îndepăr-tîndu-se de el. De aceea și inima-i învîrtoșată<sup>16</sup> și-o schimbă și după ce și-o întărise, ca să spunem în felul Scripturii, și-o înmoaie<sup>17</sup> și din dirză, cum era mai înainte, / o face docilă și moale și spre ascultarea poruncilor f. 246 tale mai supusă decît ceara în care se întipăresc modelele gravurilor<sup>18</sup>. / Și p. 265 așezînd alături una de alta tihna supunerii și viața plină de primejdii și de teamă a celui care se răzvrătește și cîntărindu-le pe amîndouă în balanța propriei conștiințe, desăvîrșit riguroasă și nepărtinitoare în hotărîrile ei, aceasta se hotărăște pentru ce e mai bun și socotește că e cu mult mai sănătos ca el să treacă în rîndurile slujitorilor și să rămînă liniștit și să trăiască în pace, bucurîndu-se de iertarea stăpînului, decît, dimpotrivă, să strige în libertate și să urle jalnic și să se plîngă că trăiește întru spaimă și să fugă asemenea slugilor rele și arțăgoase și robilor lipsiți de credință, fiind măcinat toată viața de lovituri de bici. Așadar, după ce mai întîi se avîntase în sus întru nebună cutezanță, asemenea cedrilor cu frunzar înalt ai Libanului<sup>19</sup> și fusese bătut de vînt și era gata să fie doborît de suflarea miniei tale<sup>20</sup> care se aruncase asupra lui și era în primejdie să fie smuls din rădăcini, și-a dat seama că trebuie să se aplece ca trestia cea subțire și să scape de puterea suflării care sfîrîmă munții și doboară culmile, după cum spune Sfînta Scriptură<sup>21</sup>. Tu însă, preaiubitorule de oameni împărate, păzînd porunca Scripturii, nu ai vrut nicidecum să zdrobești trestia ce se frînge<sup>22</sup>, care se încovoiaie și se pleacă grabnic în ce parte vrei tu, ci ai trecut peste faptele pe care el, ca un rob rău, în cutezanța lui le-a săvîrșit nebuncște și-l îmbrățișezi pe răzvrătitul care s-a îndreptat și-i ierți lui greșeala, deși trebuia de cruntă moarte să moară acest om, pentru lucrurile de neiertat cu care a păcătuit, încălcînd credința de slujitor<sup>23</sup> și deși trebuia să fie zdrobit și șters de pe fața pămîntului împreună cu tot neamul lui<sup>24</sup>, pentru că a viclenit cu toată viclenia care-i stătea în putință. Tu însă te-ai purtat cu blîndețe și pentru că s-a îndreptat și s-a înțeleptit și ți s-a supus și ți-a cerut iertare/, l-ai lăsat să trăiască mai departe și să mărturi-sească despre iertarea ta și să fie pildă pentru fratele său, pentru ca acesta privind la ruda sa și cunoscînd pilda să gîndească și el ca fratele său și să se îndrepte și să se mîntuiască.

Și binecuvîntată fie lipsa ta de duh răzbunător, împărate asemănător lui Dumnezeu! Binecuvîntată fie asemănarea ta cu Divinitatea, căci nici nu-ți vine ușor, nici nu-ți este la îndemînă să pedepsești, nici nu-ți ridici repede și dintr-o dată și pe loc sabia asupra grumazurilor celor ce au greșit. Ci ești greu de urnit în această privință și cel mai adesea zăbavnic cînd e

<sup>15</sup> Cf. *Psalmii*, LXXII, 26.

<sup>16</sup> Cf. Marcu, VI, 52.

<sup>17</sup> Cf. IV *Regi*, 22, 19.

<sup>18</sup> Traducere liberă.

<sup>19</sup> Cf. *Psalmii*, XXVIII, 5.

<sup>20</sup> Cf. Iov, IV, 9.

<sup>21</sup> Cf. III *Regi*, 19, 11.

<sup>22</sup> Cf. *Ieșirea* XLII, 3.

<sup>23</sup> Cf. Matei, 24, 45.

<sup>24</sup> Cf. *Numerii*, XV, 30 și urm.

εἰς ἐκδίκησιν ἐγκλημάτων τῶν εἰς σέ καί μαλλον ἡκόντων τὰ πολλὰ νωθρευόμενος, θεοῦ ἔργον ποιῶν, ὅς γε καί τὸν πολυκαρτωλὸν ἄνθρωπον καί εἰς κακίαν εὐέμπτωτον ὀκνεῖ θανατοῦν οὐκ ἐπιταχύνων τὴν κόλασιν, ἀλλ' ἀναμένων πάντως, εἴ πως ἐπιστραφήσεται, καί φεῖδεται τῶν ἀμαρτανόντων φιλοποστροφούντων εἰς μεταμέλειαν <...>.

p. 267, f. 246<sup>v</sup>

Καί ἔργων ἐγὼ κατὰ νοῦν πολλάκις βαλλόμενος, ὡς ἄρα τὸ σὸν ἐπιεικὲς καί φιλόανθρωπον πολλά πολλάκις μεγάλα κατορθοῖ καί θαυμάσια καί ὅσα οὐδ' ἂν ὁ πολεμιστῆριος σίδηρος καί ἡ στρατιωτικὴ πολυχειρία διὰ μακροῦ καταπράξαιτο. καί ἔοικεν ὡς ὁ συστρατηγῶν σοὶ θεὸς ἐν πολλοῖς εἰς σέ καί μόνον τὸ ἔργον πανταχόθεν περιωδῶν μὴ βούλεσθαι καί τοῖς ὅπλοις διδόναι μοῖραν τοῦ κατορθώματος μηδὲ κοινοποιεῖν τὸ ἐκνίκημα, ὅποια τὰ ἐν πολέμοις καί ὅσα σίδηρος καταγράφεται, ἐν οἷς τὸ μὲν ὁ στρατηγὸς συνετέλεσε, τὸ δὲ τὸ στρατιωτικὸν συνεισῆνεγκε, τὸ δὲ γίνεται τῶν ἱππέων, ἔστι δ' οὐ καί ὁ πεζομάχος ἀντιποιήσεται, ἀλλ' ἐξιδιάζει τὸ τρόπαιον καί εἰς σέ περιγράφει μόνον τὴν ἐργασίαν τοῦ κατορθώματος. ὅποσον καί τὸ παρὸν κατεπράξω μηδὲνα κοινωνὸν ἔχων τοῦ ἔργου, ὅτι μὴ θεὸν καί μόνον συμπράκτορα φιλόανθρωπίᾳ καί μόνῃ δοῦλον ἀποστάτην ὑπαγαγόμενος μὴ κατεπισπεύσας τοῦ τολμήματος τὴν ἐκδίκησιν μηδὲ καταταχύνας τὸν ὄλεθρον μηδὲ παρὰ πόδας ἐπαγαγὼν τῇ πλημμελείᾳ τὴν κόλασιν, ἀλλὰ βραδύνας τὴν τιμωρίαν καί χώραν τῷ πλημμελήσαντι δοῦς πρὸς νοῦν ἐπανελεῖν τοῦ κρείττονος ἐπιγνώμονα ἐπέσεισας αὐτῷ πολλάκις τὸ ξίφος ὡς πλῆζων, ἐπέσχεες δ' αὖθις καί πρὸς τομὴν οὐ κατήνεγκας· ἐστὶλβωσας τὴν μάχαιραν, ἀλλ' εἰς φόβητρον, οὐδὲ γὰρ βαλεῖν εἰς φόνον αὐτὴν ἐδοκίμασας, ἄγγελος εἰρήνης ὢν ἀγαθός, εἰ καί ἄλλως ἀδελφὸν ἐδιχοτόμησας ἀπὸ ἀδελφοῦ καί συγγενὲς ἐκπολεμώσας στασιάζειν πρὸς ἐχρὸν πρὸς ἐχρὸν καί τὴν ἐπὶ κακῷ συμφωνίαν αὐτῶν καί ὁμολογίαν μετῆρμος/-

p. 268 σας εἰς ἀντίφωνον, ἐξεδειμάτωσας αὐτὸν τὰ πρῶτα μετριωτέροις τοῖς μορμολύγμασιν, ὡς Μοῦσῃς τὸν σκληροκάρδιον Φαραῶ, εἴτα καί βαρὺ συμφορωτάτοις κακοῖς αὐτὸν ἐμωλώπισας καί τέλος συνήλασας αὐτὸν ἀνθομολογήσασθαι σοὶ

f. 247 καί ἄκοντα/ τὸ δουλόσυνον, ὅσπερ δὴ καί θεοῦ τρόπος σφοδρυνομένου μὲν καί ἀγανακτοῦντος ἐπὶ τοῖς πταίουσιν, ἀνεξικακοῦντος δὲ ἄλλως καί ἐπεικευομένου καί παρακαλοῦντος τὸν ἐπταικότα καί παραβιάζοντος μονοουχί πρὸς τὸ ἐκ μεταμελείας καλόν. ἀνέβης καί αὐτὸς πολλάκις ὡς λέων ἀπὸ Βασάν, κατὰ τὸ γράμμα καὶ ἱερὸν, καί γε σὺ υἱὸς δυνάμεως, οὐ ἡ καρδίᾳ κελῶς καί καρδίᾳ τοῦ λέοντος, καί μόνῳ βρυχηθῶν τὰ ἐρημάζοντα ταῦτα θηρία καί ὀρεσίτροφα κνωδάλων δίκην δειλοκαρδίων ἔτρεψας εἰς φυγὴν καί σπηλαιώδεις ὑπείσθῃναι ῥωγμούς εἰς ἀποκρυβὴν κατηνάγκασας· οὕτω γὰρ ἐξ ἐφόδου τούτοις ἐπεισπεσεῖν καί ταῖς αὐτῶν σαρεῖν ἐμπεῖραι τοὺς θυλάκας ἐδοκίμασας· ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν δειλίαν· ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καί τούτους αὐτὸς ὁ τοῦ κυρίου κατεδίωκας ἄγγελος· ἀλλ' οὐκ ἦν σοὶ καί πρὸς τοῦ θέλειν

vorba să răzbuni învinuirile care ți s-au adus ție, mai cu seamă dacă au fost făcute cu bunăștiință. Fapta lui Dumnezeu o săvârșești <astfel>, care nu se zorește să pedepsească cu moarte pe omul care întru multe a greșit și către ce e rău a tins, ci așteptînd <vrea să vadă> dacă nu cumva se va îndrepta<sup>25</sup> și cruță pe cei ce au păcătuit și rîvnesc să se întoarcă spre cîință <...>.

Și mi-am dat seama așadar, adesea cugetînd, cum îngăduința și omenia p. 267, f. 246<sup>v</sup> ta înfăptuiesc adesea lucruri multe și mari și minunate, cum nici sabia războinicului, nici mulțimea de brațe a oștenilor n-ar putea să înfăptuiască nici chiar în vreme îndelungată. Și se pare că Dumnezeu care luptă alături de tine în multe, aruncînd numai asupra ta truda de pretutindeni, nu vrea să dea și armelor o parte din biruință, nici să facă obștească victoria, așa cum se întîmplă în faptele de război, în cele săvîrșite de sabie, cînd una o face strategul, alta se face cu ajutorul oștirii, una se întîmplă datorită călărimii, alta o săvîrșește la rîndul ei pedestrima; ci <acum> unuia singur, ție numai, îți dă izbînda și ducerea la capăt cu bine a faptelor. Ceea ce și de data aceasta ai făcut, neavînd pe nimeni tovarăș de lucru, decît numai pe Dumnezeu împreună lucrător cu tine; și numai prin omnic supunîndu-l pe robul răzvrătit, fără să te grăbești cu pedepsirea cutezanței, fără să te zorești cu nimicierea, fără să dai de îndată certare pentru greșeala săvîrșită, ci întîrziînd pedeapsa și lăsînd celui care a greșit răgaz să se întoarcă la dreapta judecată, ai fluturat deasupra lui de mai multe ori sabia, de parcă voiai să-l lovești, dar nu ai lăsat-o să cadă și n-ai repezit-o spre tăiere. Ai făcut să scînteieze pumnalul, dar numai spre a-l înspăimînta, căci n-ai socotit că e bine să-l lași să cadă <asupra lui> pentru a-l ucide, căci ești îngerul bun al păcii<sup>26</sup>, chiar dacă, pe de altă parte, ai despărțit pe frate de frate și ai făcut să se ridice cu război rudă asupra rudei sale și înțelegerea lor și potrivirea întru răutate ai schimbat-o/în neînțelegere, p. 268 înspăimîntîndu-l pe acela. Mai întîi l-ai înfricoșat cu sperietori mai mărunte, ca Moise pe Faraon cel cu inima împietrită<sup>27</sup>, apoi cu cele mai mari nenorociri și în sfîrșit l-ai adus să ți se recunoască, chiar fără voie, / rob; la fel f. 247 fac; și Dumnezeu care se minie și se înfurie împotriva acelor care greșesc, dar care nu lovește cu răzbunarea sa și se poartă blînd și mîngîie pe cei ce a căzut în greșeală și-l iartă aproape pentru folosul de pe urma cîinții<sup>28</sup>. Te-ai urcat și tu, adesea, ca leul din Basan<sup>29</sup>, după Scriptura cea Sfîntă, și ești și tu fiul puterii, a cărui inimă e ca inima leului<sup>30</sup> și numai cu răgetul ai pus pe fugă aceste fiare ale deșertului și ale munților cu inimă temătoare și le-ai silit să se vîre în peșteri și în crăpăturile stîncilor ca să se ascundă. Căci n-ai socotit că e bine să te năpustești asupra lor și să-ți încerci ghiarele în trupurile lor. Ai ruinat întăriturile lor<sup>31</sup>. S-au întors în ziua războiului și tu, îngerul Domnului, i-ai prigonit<sup>32</sup>. Dar nu voiai

<sup>25</sup> Cf. Iezechiel, 33, 11.

<sup>26</sup> Cf. Isaia, LII, 7.

<sup>27</sup> Cf. Ieșirea, X, 1.

<sup>28</sup> Cf. Iezechiel, 23, 11.

<sup>29</sup> Cf. Deuteronomul, 33, 22.

<sup>30</sup> Cf. II Regi, 17, 10.

<sup>31</sup> Cf. Psalmii, LXXXVIII, 39.

<sup>32</sup> Cf. ibidem, XXXIV, 5.

θάνατον τῷ τέως βαλεῖν εἰς δούλου κεφαλὴν ἀνομήσαντος, τοῦ τὴν ἀποστασίαν ἐγκυμονήσαντος· ἐβλεπε δέ σοι καὶ τοῦτο πρὸς ζῆλον πάντως θεοῦ, ὃς δὴ καὶ γῆν ἐξολοθρεῦσαι δυνάμενος, ἄλλως δὲ ὑποκρινόμενος μὲν τὸν θυμούμενον καὶ δόκῃσιν ἡμῖν ἀφανισμοῦ βουλόμενος ἐμποιεῖν, σαλεύει μὲν τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ μόνω σεισμῷ τὸ πᾶν τοῦ θυμοῦ περιγράφει, καὶ τῷ τῆς κοινῆς μητρὸς τρόμῳ οἱ γηγενεῖς ἡμεῖς παῖδες ὑπὸ τοῦ δέους τὰς τρίχας φρίττομεν πρὸς ὀρθότητα./

p. 269

Καὶ ἔδει ἄρα τοιοῦτον εἶναι τὸν τοῦ βασιλέως ἄρματος ἀναβάτην, ὃ τὰς τοῦ κόσμου ἡνίας φέρειν ἐνεχέρισεν ὁ θεός, δαημονέστατόν τε καὶ ἐμπειρότατον τῆς τοιαύτης ἡνιοχίσεως, ὀλιγάκις μὲν καὶ ἐπ'ὀλίγοις μῶπι χρώμενον καὶ οὐδὲ θαμινὰ τὴν μάστιγα καταφέροντα, τὰ πολλὰ δὲ ῥοίζῳ καὶ ἐπεμβόῃσει καὶ μόνον ἐπισείσαντα τὰς ἡνίας ἐφίεντα τε καὶ ἐπέχοντα, καὶ ἄμφω μὴ περι-καίρια πρὸς ὀρθόδρομον διφρεύοντα, ὁποῖος αὐτός, ἄριστε βασιλεῦ, σὺν ἐπιστή-καίρια πρὸς ὀρθόδρομον διφρεύοντα, ὁποῖος αὐτός, ἄριστε βασιλεῦ, σὺν ἐπιστή-μη καὶ τεχνήντως τὸ χροσοῦν τῆς βασιλείας ἄρμα ἐλαύνων καὶ τροχάζων ἐνδέξια, οὐκ ἐπιπλήττων ὀλέθρῳ οὐδὲ ἀποσφάττων ἐκ τοῦ παραχρήμα, εἰ καὶ ποτε ζυγῖται τινες τοῦ σοῦ ἄρματος δυσάγωγοι καὶ ἐξήνιοι, σκληρόστομοι τε καὶ ἑτερόγναθοι, πρὸς τὸν κημὸν δυσκολαινόντες ἐξυβρίζουν πειρῶνται τὸν χαλινὸν καὶ ἀποπτύειν τὸ στόμα, ἀλλὰ τιθασσοῦς καὶ χειροῆθεις τούτους ἀπεργαζόμενος καὶ χρώμενος αὐθις αὐτοῖς βελτίοσι γεγεννημένοις. <...>

p. 273/274  
f. 248<sup>v</sup>

ὥς εἴ γε καὶ τοῦτ' ἦν σοι πρὸς τοῦ θέλειν, ὦ βασιλεῦ, πάλαί ἂν ἀπολώ/λει τὸ ἀποστατικὸν δουλικὸν τοῦτο καὶ πάνδημον ἐξετρίβη καὶ κατεφθάρη πανέστιον· νῦν δὲ ἀλλ' ἔστι σοι καὶ τοῦτο φιλανθρωπίας ἐκνίκημα· τὸν γὰρ πρωταποστάτην Πέτρον μεταφρονήσαντα καὶ τοῦ πρὸς ὀλεθρον πτώματος ἀνασφήλαντα καὶ πρὸς τὸ ἀρχαῖον παλινδρομήσαντα εὐγνώμον, ἐπεὶ μὴ τὸ τοῦ πιστὰ φρονεῖν ἀγαθὸν αὐτὸν ἀπολέλοιπε, περιποιήσω καὶ ἔσωσας· ἄμα τε γὰρ πρὸς ἰκεσίαν ἐκ μετανοίας ἐτράπετο, καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας αὐτοῦ. καὶ ἐν πολλοῖς ὁμοδόμοις καὶ ἀδελφοῖς δὲ εἰπεῖν τοῦ σοῦ συμπαθοῦς πρωτό-γοῦν ἐν πολλοῖς ὁμοδόμοις καὶ ἀδελφοῖς δὲ εἰπεῖν τοῦ σοῦ συμπαθοῦς πρωτό-πειρος γεγονώς κείσεται τούτοις εἰς ἀπαρχὴν τοῦ σωθῆσεσθαι, καὶ κατὰ τὸν ἀλιέα Πέτρον πληγείς τὸν ἐν τοῖς ἀποστόλοις τὰ πρώτιστα καὶ νοῦν ἀναλα-βόμενος ἔμφρονα, —δοτέον γάρ μοι τοῦτό γε τὸ μέρος τὰ κατ' αὐτὸν τοῖς ἀποστο-λικοῖς πρὸς ὁμοιότητα συμβαλεῖν, — οὐκ ἔσθ' ὅπως μὴ οὐχὶ καὶ αὐτός τε ἐστῇξεται πρὸς ὀρθότητα καὶ ἐς τὸ ἔμπεδον στηριχθήσεται καὶ δὴ καὶ τοὺς ἀδελφὰ τοῦτ' ὃν, τὰ γε εἰς ἀποστασίαν, φρονήσεται ἐπιστραφεῖς, στηρίζει κραδαινομένους, ὑπὸ τοῦ δέους τετρεμαίνεται, οἷς οὐκ εὐσύγνωστα πρὸς σὲ τὸν δεσπότην οὐδ' ἀξιοσυμπαθέντα ἐφθάκασιν πλημμελήσαντες. καὶ μάλιστα γὰρ τὸν σὺναιμον καὶ ὁμόγνιον, ὃς γε εἰ καὶ ἔτι τὸν χαλινὸν ἀφυβρίζει, κατὰ τοὺς σκληρογνάθους τῶν ἵππων καὶ δυσεπόχους, ἑτεροζυγεῖ τε καὶ ἀντιβαίνει καὶ τῷ συννόμῳ συνέπεσθαι καὶ συντροχάζειν ἀναίνεται, ἀλλὰ μικρὸν ὅσον καὶ οὗτος τιθασσευθήσεται καὶ βαίνειν ὀρθὰ μεταμάθοι καὶ συντροχά. καὶ ἔσονται σοι καὶ οὗτοι ξυνοῖς τοῦ σοῦ ἄρματος δίζυγοι, εὐήκοοι ἢ πρὶν λασιόκωφοι, εὐάγωγος ἢ δυσπειθῆς καὶ ἐξήνιος, καὶ τοῦτο οὐ διὰ μακροῦ οὐδ' ἐν πολλοῦ

să abați chiar moartea asupra capului robului fără de lege<sup>33</sup>, care purta în pintece răzvrătirea. Căci aveai dorința de a-l imita desăvârșit pe Dumnezeu și în această privință, că el, putînd să nimicească și pămîntul, se prefăce numai că este mîniat și vrea să ne dea nouă numai părerea pieirii, ci clatină stilpii pe care acesta se sprijină<sup>34</sup> și numai la cutremur se mărginește toată minia lui; și de cutremurarea obșteștii mame, nouă, copiilor ei, ni se zbirleşte părul de groază<sup>35</sup>./

p. 269

Și doar așa trebuia să fie cel ce se urcă pe carul împărătesc, cel căruia Dumnezeu i-a pus în mîini friele lumii, să le poarte, <să fie> cel mai iscusit și cel mai priceput în asemenea conducere, de puține ori și împotriva a puțini folosindu-se de pînten și nelăsînd să cadă adesea biciul <asupra câilor>, ci de cele mai multe ori cu șuieratul și cu strigătul <să-i îndemne> și doar să slobozească sau să strîngă hățurile și pe amîndouă să le folosească la timp pentru a duce carul pe drumul cel drept, așa cum ești tu, preabunule împărat; <căci> tu conduci cu știință și iscusință carul de aur al împărăției și cu îndemînare alergi cu el, fără să pedepsești cu nimicirea și fără să ucizi în grabă, chiar dacă vreodată cei înhămați la carul tău o iau razna și trag care-ncoț și li-e gura țeapănă și mai slabă într-o parte și purtînd greu frîul încearcă să-l rupă și scuipă<sup>36</sup>, dar tu îi îmblînzești și ți-i supui și iarăși, cînd au devenit mai buni, te folosești de ei <...>.

Căci, dacă tu ai fi voit aceasta, înpărate, demult ar fi pierit / p. 273, f. 248<sup>v</sup> acesti robi răzvrătiți și ar fi fost zdrobiți cu toții și ar fi fost nimiciți cu tot neamul lor. Dar acum tu ai și această biruință a omeniei. Căci pe cel dintîi răzvrătit, pe Petru, care și-a schimbat cugetul<sup>37</sup> și s-a ridicat din căderea lui pierzătoare și s-a înapoiat la cuminția cea veche, de vreme ce nu s-a îndepărtat de bunul prețios al credincioșiei, l-ai făcut să trăiască mai departe și l-ai mîntuit. Căci numai ce s-a întors, căindu-se, ca să-și ceară îndurarea și tu ai și uitat de necucernicia inimii lui. Și el vorbește celor mulți care împreună cu el sînt robi și fraților <despre> iertarea ta pe care el cel dintîi a încercat-o și va fi pentru ei pirgă a mîntuirii lor. Și înspăimîntat asemenea pescarului Petru, cel care stă în fruntea apostolilor, și redobîndindu-și judecata dreaptă<sup>38</sup> — să mi se îngăduie să fac această comparație cu întimplările din vremea apostolilor pentru asemănare — nu e cu putință să nu se ridice și el spre îndreptare și să se întărească și pe el și pe cei doi frați ai săi, ca și în răzvrătire, să-i convingă să se îndrepte; și-i va întări pe ei care se clatină îi va face să se înfioare de frică, pentru că au greșit față de tînc, stăpînul lor, făcînd lucruri de neiertat și nevrednice de îndurare. Și mai ales pe cel de același singe și neam cu el, care, chiar dacă încă mușcă frîul, asemenea câilor nărăvași și greu de strunit, și trage de car într-altă parte decît <fratele său> și nu vrea să țină pasul cu el și se împotrivesc să-l urmeze pe tovarășul său și să alerge alături de el, totuși în scurtă vreme și el se

<sup>33</sup> Cf. Avacum, III, 13.<sup>34</sup> Cf. Sirah, XVI, 19—20.<sup>35</sup> Cf. Hesiod, *Munci și zile*, 539 și urm.<sup>36</sup> Cf. Philostrati, *Imagines*, p. 311. 30, ed. Kayser.<sup>37</sup> Cf. Luca, 22, 54 și urm.<sup>38</sup> Aluzie la episodul „lepadării lui Petru” din Noul Testament (Matei, 26, 69—75; Marcu, 14, 66—72; Luca, 22, 55—62; Ioan, 18, 16—18 și 25—27). În momentul arestării lui Hristos, Petru, întrebat dacă nu era dintre ucenicii săi, se leapădă de trei ori de Mîntuitor, apoi, cuprins de remușcări, iese din încăperea în care se afla, plîngînd.

χρόνου τριβῇ, ἀλλ' ἤδη περιπλομένου, θαρρῶν λέγω, τοῦ ἐνιαυτοῦ τελεσθήσεται  
<...>.

p.277, f. 249<sup>v</sup>

Τὰ μὲν δὴ περὶ τούτου τοιαῦτα καὶ οὕτως ἔχοντα, σύ δέ, ὦ μεγαλο-  
νούστατε βασιλεῦ, οὐ ζυγοῦ δεσμὸν ἀμάξης, στραγγαλιὰν δὲ ἀναλύσας καὶ  
σύνδεσμον ἀλληλένδετον ἑτεροίου ζυγοῦ, φαίη τις ἂν κατὰ τὸν πολὺν ἐθέλων  
ἄνθρωπον ὁμιλεῖν, ὅτι καὶ τοιαύτην προσωυμίαν ἡ δημοτικὴ λεκτικὴ τῷ  
τόπῳ χαρίζεται, ὃν ὁ ἀποστάτης ὄχλος χοροβατεῖ, — καὶ διαρρήξας συμφυτὰν  
ἔλου γένους ὁμοθρόου καὶ σύμφρονος καὶ φύσεως δὲ κατευμεγεθήσας αὐτῆς,  
οἷς διέστησας ἀπ' ἀλλήλων ὁμογνίους οὐκ ἐπ' ἀγαθοῖς ὁμογνώμοσιν καὶ τὴν  
ἐν κακοῖς διέσπασας ὁλομέλειαν εἰς μονῆρες περιστήσας τὸ κακὸν ἐκδιπλά-  
ζοντος, καὶ τοιαῦτά τινα καινουργήσας τεράστιά τε καὶ ἀελλπτα δῆλος εἶ-  
τουντεῦθεν μὴ μόνον τὸ λοιπὸν τῆς ἀποστάτιδος ταύτης μοίρας παραστησό-  
μενος, ἀλλὰ καὶ πανεθνίας κυριεύσων βαρβαρικῆς· ἰδοὺ γὰρ καὶ Δαλμάτας  
τοῖς σοῖς ἐγγράφειν δούλοις ἑαυτὸν ἀγαπᾷ καὶ ὀρκῶ πιστοῦται τὸ τῆς δουλείας  
χειρόγραφον <...>.

va îmblînzi și se va deprinde să meargă cum trebuie și în pas cu celălalt.  
Și-ți vor fi aceștia pereche de telegari ascultători ai carului tău, ei, care mai  
înainte erau surzi <la poruncile tale> și ușor de minat, ei, care erau nesupuși  
și nărăvași iar acest lucru se va întîmpla nu după multă trecere de vreme, ci,  
îndrăznesc să spun, pînă la încheierea acestui an <sup>39</sup> <...>.

Așa stînd lucrurile în privință acestuia, tu, împărate preacuminte, p.277, f.249<sup>v</sup>  
desfăcînd nu legătura jugului de la car, ci lațul și legătura puternic împletită  
a celui alt Jug — așa ar putea să-ți spună cineva care ar vrea să vorbească  
în felul mulțimii, căci în vorbirea poporului i se dă și acest nume locului pe  
unde bîntuie gloata răsculaților <sup>40</sup> — și sfărîmînd ceea ce ținea întreg neamul  
caie într-un glas glăsuiește și la fel simte și învingînd natura însăși prin  
fapta despărțirii fraților care gîndeau la fel, dar nu întru cele bune, și des-  
părțind în două părți singuratice ceea ce era întreg în blestemățiile lui, ai înju-  
mătățit și ticăloșia : după ce ai săvîrșit astfel de lucruri noi, minunate și  
neasteptate, e vădit că vei face de-acum să treacă de partea ta nu numai  
restul mulțimii acesteia de răzvrățiți ci vei deveni stăpîn peste toate nea-  
murile barbare. Căci, iată, și dalmații se bucură să se numere printre robii  
tăi și cu jurămînt întăresc zăpislul lor de supunere <...> <sup>41</sup>.

<sup>39</sup> Cf. *Odissea*, XI, 248.

<sup>40</sup> Zygos, „Jugul”, veche denumire a munților Stara Planina de azi.

<sup>41</sup> Asupra acestui discurs vezi și Ivan Duicev, *Ukazaniia za vâstanieto na Asenevfi v recita na Georgi Tornik*, „Sbornik na Bălgarskata Akademiia na naukite i izkustvata”, XLI, Sofia, 1945, p. 52—76; Jean Darrouzès, *Notes sur Euthyme Tornikès, Euthyme Malakhès et Georges Tornikès*, „Revue des études byzantines”, XXIII, 1965, p. 163—167. Discursul pare să fi fost rostit înainte de 6 ianuarie 1193; vezi și discursul lui Sergios Kolyvas, în volumul de față, p. 375 și urm.

X

Georgios Akropolites s-a născut la Constantinopol în 1217. A fost trimis de tatăl său la studii la Niceea, unde a avut ca profesori pe Teodor Hexapterygos și pe vestitul învățat Nichifor Blemmydes. A fost coleg de învățătură cu viitorul împărat Teodor al II-lea Lascaris (1254—1258), pentru a-i deveni mai târziu profesor și în cele din urmă apropiat colaborator. În anul 1244 a fost ridicat de împăratul din Niceea, Ioan al III-lea Dukas Vatatzes, la rangul de mare logothet, iar în 1246 îl însoțește pe suveran în campanie în Europa. Însărcinat de Teodor al II-lea Lascaris cu înalte funcții militare, ia parte în 1255 la campania împotriva bulgarilor și mai târziu conduce trupele bizantine în luptele cu Mihail, despotul Epirului, dar cade prizonier (1257). După cucerirea Constantinopolului de împăratul Mihail al VIII-lea Paleologul (1259—1282), revine în capitala imperiului restaurat și intră în diplomatie. Ia parte la conciliul unionist de la Lyon (1274) susținând unirea bisericilor, potrivit dorinței împăratului. În 1282 e trimis ca ambasador al acestuia la Trapezunt. Moare în același an, la scurtă vreme după revenirea din misiune.

Georgios Akropolites este autorul unor lucrări de istorie, teologie și al unor scrieri panegirice, de caracter retoric, în proză și versuri. Opera sa cea mai de seamă este *Istoria* în care urmărește evenimentele dintre anii 1203—1261, adică așa numita perioadă a Imperiului din Niceea, continuându-l pe Nichita Choniates. Această lucrare reprezintă unul dintre izvoarele istorice cele mai importante de care dispunem pentru amintita perioadă. Akropolites este un autor obiectiv și un bun cunoscător al evenimentelor contemporane la care a participat nemijlocit. Stilul său este al unui scriitor clasicizant, dar nu prezintă exagerările și prețiozitățile unui Nichita Choniates.

*Istoria* lui Akropolites ni s-a păstrat în trei redacțiuni: cea originală, o alta prescurtată și o a treia adăugită. Părțile adăugate în această ultimă redacțiune se regăsesc și în compilația lui Teodor Skutariotes, contemporanul mai tânăr al lui Akropolites.

Din punctul de vedere al istoriei românilor e demn de reținut faptul că, atunci când relatează, rezumativ, răscoala Asăneștilor și crearea Imperiului vlaho-bulgar, ce nu intră în cadrul cronologic al expunerii sale propriu-zise, Akropolites nu pomeneste de loc de participarea vlahilor la aceste evenimente. Faptul nu poate fi invocat ca un argument în sprijinul opiniei acelora care neagă orice participare românească la amintita mișcare, așa cum greșit s-a făcut uneori. Akropolites este influențat de situația din vremea sa când creațiunea politică a Asăneștilor se bulgarizase cu totul, ca și dinastia conducătoare. *Istoria* lui Akropolites a servit ca izvor pentru compilațiile lui Teodor Skutariotes și a lui Efrem.

De oarecare importanță ca izvor istoric este și *Epitaful* compus de Georgios Akropolites în onoarea lui Ioan al III-lea Dukas Vatatzes, mort în 1254.

*Ediție folosită*: Georgii Acropolitae, *Opera* recensuit Augustus Heisenberg, I—II, Teubner, Leipzig, 1903.

## ISTORIE

1

1185—1207. Răscoala Asăneștilor. Expediția nereușită împotriva lor a lui Isaac al II-lea

11. <...> Începînd să domnească în cetatea lui Constantin împăratul I. p 18 Isaac<sup>1</sup> și murindu-i soția, el și-a luat de nevastă pe aceea despre care am spus că era de baștină din Ungaria, pe fiica domnului ungurilor. Cum urma să se facă nuntă și anume nuntă împărătească, se cădea ca și cheltuielile să fie pe potrivă ei. Așa că din toată împărăția romeilor erau adunate oi, porci și boi. Deoarece țara bulgarilor hrănește asemenea animale în număr mai mare decît altele, ei i se cereau mai multe. Dar seminția bulgarilor care a rupt mai

<sup>1</sup> Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

## ΧΡΟΝΙΚΗ ΣΥΓΓΡΑΦΗ

1

1. p. 18 11. <...> τοῦ βασιλέως Ἰσαακίου τῆς Κωνσταντίνου κατάρχοντος, καὶ τῆς γαμετῆς θανούσης αὐτοῦ, ἡγάγετο εἰς γυναῖκα τὴν ἦν προεῖρήκειν ἐξ Οὐγγρίας ὠρμημένην, θυγατέρα οὖσαν τοῦ τῶν Οὐγγρων ἀρχοντος. ἐπεὶ δὲ ἐμελλε τὸν γάμον ποιεῖν καὶ ὑπῆρχεν οὗτος βασιλικός, ἀξιόλογα ἔδει γενέσθαι τούτου καὶ τὰ ἀναλώματα. ἐντεῦθεν ἐξ ἀπάσης τῆς Ῥωμαίων ἐπαρχίας πρόβατά τε καὶ χοῖροι καὶ βόες συνήγοντο. ἐπεὶ δὲ πλείω τῶν ἄλλων ἡ Βουλγάρων τρέφει ταῦτα, καὶ πλείω παρὰ ταύτης ἀπητοῦντο. τὸ δὲ Βουλγάρων φύλον ἐκσπονδον



μὲν τὰ πρῶτα Ῥωμαῖοις τελοῦν καὶ πολλῶν πολέμων πρόζενον γεγονὸς αὐτοῖς ἀνδραποδισμῶν τε καὶ ἀλώσεων πόλεων καὶ μυρίων ἄλλων δεινῶν, καὶ ταῦτα ἐν πολλοῖς τοῖς ἔτεσιν, ὕστατα παρὰ τοῦ βασιλέως Βασιλείου χειροῦνται, ὃν διὰ ταῦτα Βουλγαροκτόνον ἢ φῆμη ἐκάλεσε. μέχρι γοῦν τοῦ βασιλέως Ἰσαακίου ὑπόφορον τὸ γένος ἔτελε. Ῥωμαῖοις, διὰ δὲ τὴν τοιαύτην πρόφασιν μεμελέτηκεν ἀνταρσίαν. καὶ ἀνίσταται τις Ἀσάν τοῦνομα καὶ βασιλεῦει τῆς χώρας, ἅπαντα τὰ ἐντὸς τοῦ Αἰμου μέχρι καὶ τοῦ Ἰστρου ὑπ' αὐτὸν ποιησάμενος. ἐκ τούτου οὐκ ὀλίγα πράγματα Ῥωμαῖοις ξυνέβη. ἔχοντες γὰρ οἱ Βούλγαροι τὸ Σκυθικόν/ ξύμμαχον πολλὰ ἐποίουν τῇ Ῥωμαίων δεινά. τῷ τοι καὶ ὁ βασιλεὺς ἀγανακτήσας Ἰσαάκιος, τὸ τῶν Ῥωμαίων ἅπαν συναγαγὼν στράτευμα, κατ' αὐτῶν ἐχώρει. τὴν γοῦν παράλιον παριὼν καὶ διὰ τῆς Μεσημβρίας πόλεως τὴν δίοδον ποιησάμενος ἔσω τοῦ Αἰμου γίνεται. ὁ δὲ Ἀσάν μετὰ τοῦ ὑπ' αὐτὸν στρατεύματος ἐντὸς τοῦ πολιχνίου οὐδὲ τῆς τοῦνομα Στρίναβος εἰσέρχεται. ἐνθα καὶ τὰς σκηνὰς ποιησάμενος ὁ βασιλεὺς Ἰσαάκιος τοὺς Βουλγάρους ἐπολιόρκει, καταστρατηγείται δὲ παρ' αὐτῶν. τῶν τις γὰρ Βουλγάρων προσωπεῖον ὑπενδύς φυγάδος ἀφικνεῖται πρὸς τὸν βασιλέα καὶ μνησθεὶς αὐτῷ Σκυθῶν ἔφοδον, ὁ δὲ βασιλεὺς τῷ λόγῳ θροηθεὶς καὶ ταῦτα τὴν ἐπιούσαν τὸ πολιχνιον χειρώσασθαι μέλλων, ἀπανίσταται τοῦ τόπου. οὐκ ἐξῆλθεν οὖν τὴν ἡν ἐπῆλθεν ὁδὸν, ἀλλ' ἐξαπατηθεὶς ὑπὸ τοῦ Βουλγάρου τὴν ταχυτέραν τὰς διεξιέναι βεβούλευται. ἐπεισπίπτουσι οὖν αὐτῷ διερχομένῳ οἱ Βούλγαροι ἐπὶ τινι στενωπῷ γενομένῳ, καὶ καταλύουσι τὸ ὑπ' αὐτὸν ἅπαν στράτευμα καὶ σκυλεύουσι πᾶσαν τὴν τῆς στρατιᾶς ἀποσκευήν, ἀλλὰ δὴ καὶ τὴν τοῦ βασιλέως αὐτοῦ. πίπτουσι δὲ πολλοὶ τῶν Ῥωμαίων, οἱ δὲ διασωθέντες μετὰ τοῦ βασιλέως γυμνοὶ τε ἦσαν καὶ ὀλίγοι πάνυ. ἐντεῦθεν ἐφουσιώθη τὸ τῶν Βουλγάρων γένος, λείαν πολλὴν ἐκ τῶν Ῥωμαίων κερδήσαν, ἀλλὰ δὴ καὶ ἐκ τῶν βασιλικῶν παρασῆμων τὰ τιμιώτερα. τὰς τε γὰρ τοῦ βασιλέως πυραμίδας ἀνελάβοντο καὶ φιάλας τῶν ἐπισῆμων καὶ χρῆμα εἰς πλῆθος καὶ αὐτὸν δὴ τὸν βασιλικὸν σταυρόν/

p. 19

p. 20

ρόν/ <...> / ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς Ἰσαάκιος εἰς τὴν Κωνσταντίνου οἶον φυγὰς ᾤχετο.

12. Ἐντεῦθεν οὐκ ὀλίγα πράγματα τοῖς Ῥωμαῖοις ἐκ Βουλγάρων ὑπῆρχεν ἀλλὰ καὶ τοῦ βασιλέως Ἰσαακίου ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἀλεξίου τυφλωθέντος καὶ αὐτοῦ δὲ τῶν Ῥωμαϊκῶν σκλήτρων ἐπειλημμένου, πόλεμοι πάμπολλοι τοῖς Ῥωμαῖοις παρὰ τῶν Βουλγάρων ἐγένοντο περὶ τὰ μέρη τῆς Φιλιππουπόλεως καὶ Βερόης, ἐνθα καὶ ὁ πρωτοστράτωρ Καμυύτζης ὑπὸ Βουλγάρων ἑάλω μαχόμενος, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Ἀσάν Ἰωάννου τότε κατάρχοντος. ὁ γὰρ δηλωθεὶς Ἀσάν δύο ἔσχεν ἀδελφούς, ὧν ὁ μὲν Πέτρος ἐκαλεῖτο, ὁ δὲ Ἰωάννης. καὶ τὸν μὲν Ἰωάννην εἶχε μεθ' αὐτοῦ, τὸν δὲ Πέτρον τμημά τι κόψας τῆς αὐτοῦ ἐπαρχίας ἄρχειν ἐκείνου διεκελεύσατο. ἦ τε γὰρ μεγάλη Περσθλάβα καὶ ἡ Προβάτους καὶ τὰ περὶ αὐτὰ τῷ Πέτρῳ παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἀσάν ὡς οἰκεῖος κληρὸς δεδώρηται, ὅθεν καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὰ τοιαῦτα τοῦ Πέτρου ὀνομάζεται Χώρα. ἐνθά γοῦν ἐν αὐτοῖς διανύσας ὁ Ἀσάν βασιλικῶς

p. 21

κατάρχων τοῦ Βουλγαρι/κοῦ γένους φονεύεται παρὰ τοῦ πρωτεζαδέλφου αὐτοῦ Ἰβαγγού, ὃς καὶ παρατίκα ἀπέδρα. βασιλεῦει δὲ τοῦ γένους ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἰωάννης, μὴ θελησάντων τῶν Βουλγάρων τὸν Πέτρον εἰς βασιλείαν ἀναγαγεῖν. καὶ ὁ τοῦ Ἀσάν δὲ υἱὸς Ἰωάννης ἔτι ἀφῆλιξ ὑπῆρχεν.

13. Οὗτος οὖν ὁ Ἰωάννης βασιλεὺς Βουλγάρων ὀνομασθεὶς πολλῶν τε τοῖς Ῥωμαῖοις αἴτιος ἐγεγόνει κακῶν, εὐτυχῶς δὲ καὶ τοῖς Ἰταλοῖς αὐτοῖς ἦν γὰρ οὗτος βασιλεὺς Βουλγάρων, ὅποτε ἡ Κωνσταντίνου ἑάλω. ὡς γοῦν οἱ

ἐντὶνtratatele cu romeii, ajungînd pentru ei pricină de multe războaie și luări de prizonieri și cuceriri de orașe și nenumărate alte grozăvii și asta de-a lungul mai multor ani, e biruită pînă la urmă de împăratul Vasile pe care faima acestor fapte l-a făcut să se numească Ucigătorul de bulgari. Așadar, pînă în vremea împăratului Isaac, neamul acesta plătea tribut romeilor, dar găsind un atare prilej puseră la cale o răscoală. Și se ridică unul, pe nume Asan și se face împărat peste țară, cucerind tot ținutul cuprins între Haemus și Istru. De aici li s-au tras romeilor nu puține nenorociri. Căci bulgarii, / care-i aveau drept aliați pe sciții<sup>2</sup>, au făptuit multe grozăvii în <împărăția> romeilor. Miniati din această pricină, împăratul Isaac, adunînd întreaga armată a romeilor, a pornit împotriva lor. Mergînd deci de-a lungul țărmului mării și cîrmind prin orașul Mesembria, ajunge în Haemus. Iar Asan cu armata lui intră într-un orașel cu numele Strinavos<sup>3</sup>. După ce și-a așezat și el tabăra aici, împăratul Isaac i-a impresurat pe bulgari, dar fu înfrînt printr-un vicleșug de ei. Căci vine la împărat un bulgar în chip de fugar și-i vestește o năvălire a sciților, iar împăratul, turburat de cuvintele lui și asta tocmai în ajunul zilei în care se pregătea să cucerească orașelul, pleacă de acolo. Nu a urmat însă la plecare drumul pe care venise, ci, înșelat de bulgar, a hotărît să meargă chipurile pe o scurtătură. Și pe cînd trecea și se afla într-un defileu, bulgarii îi cad în spate și-i risipesc toată armata, și iau pradă tot echipamentul oștirii, ba chiar și pe al împăratului însuși. Și cad mulți dintre romei, iar cei care au scăpat împreună cu împăratul erau dezbrăcați și foarte puțini la număr. De atunci neamul bulgarilor s-a infumurat, căci cîștigase multă pradă de la romei, ba chiar și cele mai de preț însemne ale împăratului. Fiîndcă au luat și corturile împăratului și cupe alese și bani o grămadă și chiar crucea împărătească <...> / Împăratul

p. 19

p. 20

Isaac s-a înepoiat deci ca un fugar la Constantinopol.

12. Dintr-asta nu puține greutăți au izvorît pentru romei din partea bulgarilor. Dar și împăratul Isaac, orbit fiind de fratele său Alexie, a pierdut sceptrul împărăției romeilor și nenumărate lupte au purtat romeii, provocați de bulgari în părțile Filipopolului și Beroei, unde și protostratorul Kamytzes a fost luat prizonier de bulgari, în luptă, în vremea cînd domnea fratele lui Asan, Ioan<sup>4</sup>. Căci amintitul Asan avea doi frați, dintre care unul se numea Petru, iar celălalt Ioan. Iar pe Ioan îl ținea lîngă sine, iar lui Petru, despărțind o parte din stăpînirea sa, i-a poruncit să o conducă el. Căci Marele Preslav și Probatos și <localitățile> din jurul lor au fost dăruite lui Petru de fratele său Asan, ca posesiune proprie, din care pricină pînă astăzi ele poartă numele de Țara lui Petru. După ce domnește ca împărat nouă ani peste neamul bulgarilor, Asan / e ucis de vărul său primar, Ivancu, care pe loc a și fugit. Și ajunge împărat peste neam fratele său, Ioan, deoarece bulgarii n-au voit să-l facă împărat pe Petru. Și fiul lui Asan, Ioan, era încă nevîrstnic.

p. 21

13. Acest Ioan numit împărat al bulgarilor a devenit așadar pricină de multe nenorociri pentru romei, din fericire însă și pentru italici<sup>5</sup>. Căci el era împărat al bulgarilor cînd a fost cucerit Constantinopolul. Și cum

<sup>2</sup> Sciții = cumanii.

<sup>3</sup> Târnovo.

<sup>4</sup> Ioniță sau Caloian, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197–1207).

<sup>5</sup> Italici sau latini sînt denumiți de scriitor cruciații.

Ἰταλοὶ πᾶσαν τὴν τῆς Μακεδονίας χώραν ὑφ' αὐτοὺς ἐποίησαντο, βασιλικῶς τοῦ πρώτως ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει κατάρξαντος Βαλδουίνου τὰ κατ' αὐτοὺς διευθύνοντος, καὶ πρὸς τὴν πόλιν Ἀδριανοῦ διεμνήσαντο, ὥπως ὑπ' αὐτοὺς γένηται· ὁ γὰρ βασιλεὺς Βουλγάρων Ἰωάννης προῦλαβε χειρώσασθαι τὴν Φιλιππούπολιν καὶ ἀνδραποδισμὸν μέγαν τῶν Ῥωμαίων ἐκεῖθεν ποιήσασθαι μὴ βουλευθέντων δὲ τῶν Ἀδριανουπολιτῶν ὑπὸ χεῖρας γενέσθαι τῶν Ἰταλῶν, ἐκστρατεύουσιν οἱ Ἰταλοὶ κατ' αὐτῶν, αὐτοῦ τε τοῦ βασιλέως Βαλδουίνου συνόντος αὐτοῖς καὶ (τοῦ) τὸν τόπον τοῦ δουκὸς ὑπέχοντος Βενετίας ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει. εἰς στενοχωρίαν γοῦν οὐ μικρὰν ἐλθόντες οἱ τῆς Ἀδριανοῦ οἰκήτορες ἀποστέλλουσι πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Βουλγάρων Ἰωάννην, ἵνα συναίρηται τούτοις καὶ τοῦ ἐπηρημένου κινδύνου ῥύσῃται. ὁ δὲ ἀσμένως δέχεται τούτο, καὶ Σκύθας μεθ' αὐτοῦ προσλαβόμενος, ἐπεὶ φανερῶς οὐκ εἶχε τοῖς Λατίνοις μαχέσασθαι, περιγενέσθαι βεβούληται μηχαναῖς. καὶ ὁ μὲν p. 22 ἐκεῖτο μακρὰν πού τῆς Ἀδριανουπόλεως, ἐκπέμπει δὲ κατὰ τῶν Ἰταλῶν τοὺς Σκύθας τῇ Σκυθικῇ στρατείᾳ κατ' αὐτῶν χρήσασθαι. Ἰταλοὶς μὲν οὖν ἔθος ἐφ' ἵπποις ὑψαύχεσιν ἐποχεῖσθαι καταφράκτοις τε δι' ὅλου εἶναι τοῖς ὅπλοις τοῦ σώματος, κἀντεῦθεν δυσκινήτως κατὰ τῶν ἐναντιῶν ὁρμῶσι· Σκύθαι δὲ κουφότερον ὥπλισμένοι ἐλευθερώτερον ἐπιπηδῶσι τοῖς ἐναντίοις. οὐ μὴ ξυνιέντες οἱ Ἰταλοὶ παρὰ τῶν Σκυθῶν καταστρατηγούνται καὶ νικῶνται, ὥστε καὶ αὐτὸν τὸν βασιλέα Βαλδουίνον ὑπ' αὐτῶν ἀλῶναι καὶ δέσμιον ἀπαχθῆναι πρὸς τὸν βασιλέα Βουλγάρων Ἰωάννην· οὐπερ, ὡς φασί, καὶ τὴν κεφαλὴν μετὰ τὴν σφαγὴν εἰς κύπελλον χρηματίσαι τῷ βαρβάρῳ, τῶν ἐντὸς ταύτης πάντων κεκαθαρμένην καὶ κόσμῳ περιπυκασθεῖσαν κύκλωθεν. οἱ μὲν οὖν Ἀδριανουπολίται ἐκ τοῦ παρατυχῆα τὸ γεγονός οὐκ ἐγνώρισαν· εἰ γὰρ ᾔδεισαν, ἐξήσαν ἂν τῆς πόλεως καὶ λείαν αὐτῶν ἐπεποιήκεισαν τὰς Ἰταλικὰς σκηνάς. οἱ γοῦν ἀπολειφθέντες Ἰταλοὶ φῶτα λαμπρὰ ἐν ταῖς σφετέραις ἀνάψαντες σκηναῖς καὶ ὑποψίαν δόντες τοῖς πολίταις ὡς πάρεισι, μέσων νυκτῶν φυγάδες περὶ τὴν Κωνσταντίνου χωροῦσι. πρώτως γοῦν γνόντες τούτο οἱ τῆς Ἀδριανοῦ οἰκήτορες τὰ ἐλλειμμένα ταῖς σκηναῖς ἐλήϊσαντο. ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς Βουλγάρων κατὰ τὰ ὑπεσχημένα τοῖς Ἀδριανουπολίταις ἐγκρατὴς γενέσθαι τῆς σφῶν πόλεως ὥρμησεν, οἱ δὲ ἀπηνήγαντο τούτο. δυσανασχετήσας οὖν ἐπὶ τῇ ἀπάτῃ ὁ τῶν Βουλγάρων βασιλεὺς πολιορκῆσαι τούτους ᾔθελέσεν. ἀλλ' ἀφυσὲς παντελῶς εἰς πολιορκίαν οἱ Βουλγάροι· οὔτε γὰρ ἐλεόβοις οἰδασι στήσαι οὔτε τι ἄλλο τῶν δυναμένων πορθεῖσαι διανοήσασθαι. ἀπάρας γοῦν ἐκεῖθεν ὁ τῶν Βουλγάρων p. 23 βασιλεὺς, μὴ ἔχων τὸ ἐμποδὼν ὡς τῶν Ἰταλῶν αὐτοῦ καταπορθηθέντων τὸ ἔσχατον, ἐτέρου δὲ μὴ ὄντος τοῦ ἀνθισταμένου, πᾶσαν κατατρέχει Μακεδονίαν. λείαν οὖν παμπόλλην ἐποίησατο, αὐτάνδρους τὰς πόλεις ἀνδραποδισάμενος· καὶ τέλεον κατασκάψας αὐτάς. τὸ δὲ οἱ διάνοημα ἦν, ὡς μήποτε Ῥωμαίους ἀνάκλησιν σχεῖν τῶν σφετέρων ἐπιδράξασθαι πόλεων. κατέσκαψε γοῦν ἐκ βάθρων αὐτῶν τὴν Φιλιππούπολιν, θαυμαστὴν ἄγαν οὖσαν, ἥτις παρὰ τῷ Ἐβρῳ κεῖται, εἰτα τὰς ἄλλας πάσας πόλεις, τὴν Ἡράκλειαν, τὸ Πάνιον, τὴν Ῥαιδεστόν, Χαριοῦπολιν, Τραιανούπολιν, Μάκρην, Κλαυδιούπολιν, Μοσυνούπολιν, Περιθεώριον καὶ ἄλλας πολλὰς, ἃς ἀριθμεῖν οὐ χρεών. τὸν δὲ λαὸν ἀπάρας ἐκεῖθεν περὶ τὰς παραρροὰς καθίζει τοῦ Ἰστρου, ἐκ τῶν ἰδίων τῶν ἡνδραποδισμένων κωμῶν καὶ πόλεων τὰς κλήσεις ἐπιθεῖς ταῖς οἰκήσεσιν. ἀντάμυναν οὖν, ὡς ἔφασκεν, ἐποιεῖτο τῶν ὧν εἰργάσατο πρὸς Βουλγάρους κακῶν ὁ βασιλεὺς Βασίλειος, καὶ καλεῖσθαι μὲν ἔλεγεν ἐκείνον Βουλγαροκτόνον, Ῥωμαιοκτόνον δὲ ὠνόμαζεν αὐτόν. μέχρι γοῦν καὶ αὐτῆς καταντήσας Θεσσα-

italiciei și-au supus întreaga țară a Macedoniei, în vremea cînd Balduin care domnea ca cel dintîi împărat în Constantinopol, îi diriguia, ei au cerut ritos Adrianopolului să li se supună. Iar împăratul bulgarilor, Ioan, a apucat și a cucerit Filipopole și a luat mulți captivi dintre romeii de acolo. Dar cum adrianopolitani nu voiau să se supună italicilor, italiciei pornesc cu război asupra lor, însoțiți de însuși împăratul Balduin și de locuitorul dogelui Veneției la Constantinopol. Ajunși la mare strîmtoare, locuitorii Adrianopolului trimit soli la împăratul bulgarilor, Ioan, cu rugămintea de a le veni în ajutor și de a abate primejdia care-i amenința. Iar el primește bucuros aceasta și, luîndu-i cu sine pe sciți, căci era vădit că nu putea să lupte singur împotriva latinilor, a vrut să-i înfrîngă prin șiretlicuri. Și el a rămas undeva p. 22 departe de Adrianopol, dar a trimis asupra italicilor pe sciți ca să se folosească de armata scitică împotriva lor. Italiciei au obiceiul să călărească pe cai falnici și sînt implătoșiți, cu trupul acoperit cu totul de armuri și din această pricină sînt greoi cînd îi atacă dușmanii, pe cînd sciții, înarmați mai ușor, sînt mai liberi în mișcări cînd sar asupra vrăjmașilor. Pînă se se adune, italiciei sînt atacați de sciți și înfrinți, încît și împăratul Balduin însuși a fost prins de ei și dus în lanțuri la împăratul bulgarilor, Ioan. După cum se spune, după ce l-a omorît, barbarul i-a folosit craniul drept cupă, curățîndu-l <mai întîi> de tot ce era înăuntrul său și împodobindu-l pe dinafară<sup>6</sup>. Adrianopolitani n-au aflat îndată ce s-a petrecut. Căci de-ar fi aflat ar fi ieșit din oraș și ar fi luat ca pradă pentru ei corturile italicilor. Iar italiciei rămăși <în tabără>, aprinzînd în corturile lor lumini strălucitoare și făcîndu-i pe cetățenii din oraș să creadă că ei sînt acolo, pleacă la miezul nopții și se retrag în preajma Constantinopolului. Dimineața, locuitorii din Adrianopol, dîndu-și seama de aceasta, au capturat lucrurile rămase în corturi. Împăratul bulgarilor s-a repezit, dar, să ia în stăpînire, potrivit făgăduielii adrianopolitanilor, orașul lor, dar aceștia s-au împotrivit. Indignat din pricina înșelăciunii, împăratul bulgarilor vru să-i asedieze. Dar bulgarii nu sînt deloc buni pentru asediu. Căci ei nu știu nici să așeze helepolele<sup>7</sup>, nici să închipuie alt mijloc de asediu. / Plecînd deci de acolo, împăratul bulgarilor, care nu era împiedicat de nimic, căci italiciei fuseseră loviți cumplit de ei și nu era altcineva care să-i stea împotrivă, cotopește toată Macedonia. A făcut așadar foarte mari prădăciuni, robind orașele cu oameni cu tot și la urmă distrugîndu-le. Iar gîndul lui era ca niciodată romeii să nu mai poată pretinde să revină în orașele lor. A dărîmat deci din temelii Filipopole, oraș preamînutat, așezat lîngă Hebros, apoi toate celelalte orașe, Heraclea, Panion, Rhaidestos, Chariupolis, Traianupolis, Macre, Claudiupolis, Mosynopolis, Peritheorion și multe altele pe care nu-i nevoie să le mai numărăm. Și ridicînd oamenii de acolo, îi așează pe malurile Istrului, dînd așezărilor numele tîrgurilor și orașelor robite. Răzbuna la rîndul său, după cum spunea, nenorocirile căsunete bulgarilor de împăratul Vasile și zicea că <dacă> acela era numit Ucigătorul de bulgari, atunci el se numește Ucigătorul de romei <Romeoctonul>. Pînă să ajungă însă chiar la Tesalonic, moare pe-acolo de o

<sup>6</sup> Amănuntul privitor la cupa făurită din craniul lui Balduin nu există în *Istoria* lui N. Choniates. În tradiția bizantină, amintirea lui Ioniță s-a păstrat ca aceea a unui dușman teribil, imaginația populară și propaganda oficială amplificînd actele de cruzime ce i se atribuiau. În realitate Ioniță nu a fost nici mai blînd, nici mai crud decît oricare dintre principii medievali contemporani cu el.

<sup>7</sup> Mașini destinate asedierii orașelor.

λόνικης ἐκεῖσε θνήσκει πλευρίτιδι νόσῳ κατασχεθεῖς, ὥς δέ τινες ἔλεγον ὅτι ἐκ θεομηνίας αὐτῷ ὁ θάνατος γέγονεν· ἔδοξε γάρ αὐτῷ καθ' ὕπνους ἔνοπλον ἄνδρα ἐπιστῆναι αὐτῷ καὶ δόρατι πληξάει οἱ τὴν πλευράν. ἦν γὰρ καὶ ἀληθῶς ὥς οὐδέποτε τῇ Ῥωμαίων τοσαῦτα παρὰ τοῦ συνέβη κακὰ, ὥς καὶ ὄνομα p. 24 τεθῆναι τοῦτ' ἐκ/κυνὸς τὴν ἐπίκλησιν ἔχον· Σκυλοϊωάννης γὰρ ἐπεκλήθη τοῖς πᾶσι. τὸ γὰρ Σκυθῶν γένος ἰδιοποιησάμενος καὶ κοινωνήσας αὐτοῖς συγγενείας καὶ τρόπου μετασχὼν ἐκ φύσεως θηριωδεστέρου, φόνους ἐνετῦρε Ῥωμαίων. ὥς γοῦν οὐτοσί ἐτεθνήκει, ὁ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ παῖς Βορίλλας τοῦνομα, τὴν Σκυθίδα θεῖαν γαμετὴν εἰληφώς, τῆς ἀρχῆς τῶν Βουλγάρων γέγονεν ἐγκρατής. τὸν δὲ τοῦ Ἀσάν παῖδα Ἰωάννην ἀφήλικα ἔτι ὄντα κρύφα τις λαβὼν ἐπειρήκει, ὥς περὶ τοὺς Σκύθας κεχώρηκε.

## 2

p. 32 20. Ἐπὶ δὲ τὰ Βουλγάρων καὶ αὐθις ὁ λόγος χωρεῖ. ὁ πρῶτος τῶν Βουλ-  
p. 33 γάρων Ἀσάν δύο ἔσχεν υἱούς, / τὸν Ἰωάννην καὶ τὸν Ἀλέξανδρον. τοῦ γοῦν εἰρημένου Βορίλλα βασιλικῶς τῶν Βουλγάρων κατάρχοντος, ὁ τοῦ Ἀσάν υἱὸς Ἰωάννης φυγαδεύει χρησάμενος περὶ τὰ τῶν Ῥώσων χωρεῖ, ἐκεῖσέ τε χρόνον ἐφ' ἱκανὸν διαμείνας καὶ τινὰς τῶν συγκλύδων Ῥώσων ἐν αὐτῷ περιαγαγών, τὴν πατρικὴν ἀνακαλεῖται κληρονομίαν, καὶ πολεμεῖ τῷ Βορίλλᾳ καὶ νικᾷ τοῦτον καὶ χώρας ἐγκρατής οὐκ ὀλίγης γίνεται. ὁ δὲ Βορίλλας ἐνδον εἰσέρχεται τοῦ Τρινόβου καὶ ἐπὶ ἐπτὰ ἔτεσι τειχέρας ἔσω πολιορκεῖται. ἐπεὶ δὲ ἀπέκαμον οἱ συνόντες αὐτῷ, τῷ Ἀσάν Ἰωάννη προσέρχονται. φεύγων δὲ ἀλίσκεται ὁ Βορίλλας καὶ παρὰ τοῦ Ἰωάννου τυφλοῦται, καὶ οὕτως ἐγκρατής τῆς τῶν Βουλγάρων ἀπάσης ὁ Ἰωάννης γεγένηται.

## 3

p. 42 25. <...> κατὰ κράτος νικάται παρὰ τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Σκυθῶν ὁ Θεόδωρος, καὶ συλλαμβάνεται μὲν παρὰ τῶν πολεμίων οὗτος, οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τῶν προσγενῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ἐν τέλει τε καὶ λογάδων, καὶ τὰ ἐκείνων πάντα λεία τοῖς Βουλγάροις ἐγένετο. φιλανθρωποτέρως δὲ περὶ τὸ ἄλωθ' ἐν πληθὺς ὁ Ἀσάν διατεθείς, τοὺς πλείους τῶν στρατευμάτων καὶ μάλιστα τοὺς

boală de plămîni; cum spuneau însă unii moartea i-a venit ca o pedeapsă de la Dumnezeu. Căci i s-a părut, în vis, că un bărbat înarmat se repede asupra-i și-l lovește cu lancea în coastă. Ce-i drept, niciodată împărăția romelor n-a avut parte de la cineva de necazuri atât de mari, încît acestuia i s-a pus și o poreclă / care vine de la cuvîntul *cîine*. Căci era numit de toți Cîinele de Ioan <Skyloioannes><sup>8</sup>. Atrăgîndu-și de partea sa neamul sciților și întovărășindu-se cu ei, înrudit cu ei și cu felul lor de a fi prin firea lui brutală, se fălea cu uciderea de romei<sup>9</sup>. După ce el a murit, fiul surorii sale, pe nume Boril, luîndu-și de soție mătusa scită<sup>10</sup>, a devenit stăpîn peste împărăția bulgarilor. Iar pe fiul lui Asan, Ioan, care era încă nevîrstnic, luîndu-l cineva în taină, l-a dus la sciți.

## 2

1218. Ioan Asan revine din exil cu sprijinul rușilor și-l alungă din scaunul Bulgariei pe Boril

20. Cuvîntul <nostru> se întoarce iarăși la întîmplările bulgarilor. p. 32  
Primul împărat al bulgarilor, Asan, avea doi fii, / pe Ioan și pe Alexandru. p. 33  
Cînd amintitul Boril<sup>11</sup> a început să domnească ca împărat peste bulgari, Ioan, fiul lui Asan, fugind se duse în țara rușilor și, după ce a rămas acolo destulă vreme, strîngînd în jurul său mai mulți ruși din popor, pretinde moștenirea părintească. Și se luptă cu Boril și-l învinge și ajunge stăpîn peste o parte deloc mică din țară. Iar Boril intră în Târnovo și vreme de șapte ani întărîndu-se în lăuntru orașului e asediat. Tovarășii săi, istoviți, trec de partea lui Ioan Asan. Iar Boril fugind, e prins și orbit de Ioan. Și astfel, Ioan ajunge stăpînul întregii țări a bulgarilor<sup>12</sup>.

## 3

1230. După bătălia de la Clocotnița, țarul Ioan Asan al II-lea cucerește între altele Vlahia Mare (Tesalia)

25. <...> crîncen e învins de bulgari și sciți<sup>13</sup> Teodor<sup>14</sup> și e prins de p. 42  
dușmani și împreună cu el nu puțini din neamul său și dintre demnitari și nobili, iar toate bunurile lor au căzut pradă bulgarilor. Față de mulțimea celor prinși, Asan<sup>15</sup> s-a arătat foarte omenos, pe cei mai mulți dintre soldați

<sup>8</sup> Altă exagerare retorică a scriitorului. Nu se poate afirma că războiul bizantinilor cu vlahii, bulgarii și cumanii aliați cu ei din vremea lui Ioniță a fost cel mai pustiitor din istoria Bizanțului, care a trecut prin primejdii mult mai grele.

<sup>9</sup> Atitudinea tendințioasă a scriitorului se vede din felul în care interpretează alianța vlahilor și bulgarilor cu cumanii. În realitate, bizantinii s-au folosit în repetate rînduri de ajutorul neamurilor „barbare”, „scitice” din nord, fie pentru a lupta împotriva altor popoare, fie chiar pentru combaterea unor răsculați dinăuntrul imperiului. Însuși Mihail Psellos, unul dintre cei mai erudiți reprezentanți ai intelectualității bizantine, propunea împăratului Mihail al VI-lea să apeleze la „barbarii din afară” împotriva răzvrătutului Isaac Comnenul, cf. Psellos, *Cronografia*, II, p. 89.

<sup>10</sup> Soția lui Ioniță era, potrivit tradiției, de neam cuman.

<sup>11</sup> Boril a domnit între 1207 și 1218.

<sup>12</sup> Ioan Asan al II-lea domnește între 1218–1241.

<sup>13</sup> Sciții = cumanii.

<sup>14</sup> Teodor Anghelos, despotul Epirului (1215? – 1224) și „împărat” la Tesalonic (1224–1230). Înfrînt în bătălia de la Clocotnița, aici evocată, este dus în captivitate și orbit de bulgari.

<sup>15</sup> Ioan Asan al II-lea.

p. 43 χυδαιοτέρους καὶ σύγκλυδας ἐλευθεροῦ καὶ πρὸς τὰς αὐτῶν ἀποπέμπει κώμας τε καὶ πόλεις, τάχα μὲν καὶ τὸ φιλάνθρωπον ἐνδείκνυμενος, τάχα δὲ καὶ τὸ συμφέρον τοῦτῃ πραγματευόμενος· ἐβούλετο καὶ γὰρ δεσπόσαι τῶν τοιούτων, τῆς Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς ἀποστήσας. οὐ καὶ τετύχηκεν· ἐπεὶ καὶ γὰρ κατ' αὐτῶν κατοπίν ἐχώρει πάντες ἀναιμῶτι τοῦτῃ ὑπέπιπτον, καὶ γίνεται μὲν ὑπ' αὐτῶν ἡ Ἀδριανοῦ, ἐκ τοῦ σχεδὸν δὲ καὶ τὸ Διδυμότειχον, εἴτα Βολερὸν ἅπαν, Σέρραι, Πελαγονία καὶ Πρίλαπος καὶ / τὰ περὶ τούτων. κατέδραμε δὲ καὶ τῆς Μεγάλης Βλαχίας, ἀλλὰ καὶ τοῦ Ἑλβάνου κατακυριεύει, καὶ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ τὰς λείας ποιεῖ.

4

p. 53 35. Κατ' ἐκεῖνο καιροῦ καὶ τὸ τῶν Σκυθῶν γένος, τῶν Τατάρων καταδραμόντων αὐτῶν, ὅποσοι τὸ ξίφος ἐκείνων ἐξέφυγον, ἀσκοῖς τὸν Ἴστρον διαπεράσαντες καὶ τὸν Αἴμον ὑπερπηδήσαντες τέκνοις ἅμα καὶ γυναῖξι, καὶ ἀκόντων Βουλγάρων — πολλαὶ γὰρ ὑπῆρχον χιλιοστῦες — τοὺς / τῆς Μακεδονίας χώρους κατέλαβον, οἱ μὲν περὶ τὸν Ἑβρον καὶ τὰ ἐκεῖσε πεδία τὰς νομάς ποιοῦμενοι, οἱ δὲ περὶ τὰ κατωτέρω μέρη καὶ τὸν ποταμόν, ὃν ἡ χύδην ῥέουσα γλῶττα καθώσπερ ἔφημεν Μαρίτζαν κατονομάζει. <...> ἐλθίζον γοῦν τὰ ἐν Μακεδονίᾳ πάντα καὶ ὡς ἐν ὀλίγῳ ἔρημα τὰ πάντα τῶν οἰκητόρων ἐποίησαν, καὶ Σκυθῶν ἐρημίαν — τὸ τῆς παροιμίας εἰπεῖν — ἀπειργάσαντο, καὶ πολυχινῶν δὲ ὅποσα ὑπῆρχον εὐχείρωτα πολέμῳ περιεγένοντο. Καὶ ἐφο- νεύοντο μὲν πολλοί, ἐσκυλεύοντο δὲ πάντες καὶ ἡχμαλωτίζοντο καὶ ἀπεμπο- λοῦντο ἐν τοῖς μείζουσιν ἄστεσιν, ὅλον τῇ Ἀδριανούπολει, τῷ Διδυμοτείχῳ, τῇ Βιζύῃ, τῇ Καλλιουπόλει, καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν τείχεσιν ἐρυμνοτέροις ὠχυρω- μένον καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκούντων ἡσφαλισμένον.

5

p. 61 38. <...> ἐκεῖθεν οὖν πρὸς τὸν βασιλέα ἀφίκετο οὗτος, καὶ ὁ βασιλεὺς ἄσμένως τε τοῦτον ἐδέξατο καὶ ὡς προσωκλειωμένον τῷ γένει καὶ ὡς πάλαι δεσ- πότην ὠνομασμένων· δούς δὲ αὐτῷ χρῆμα καὶ τριήρεις ἐξ περὶ Μεγάλῃν Βλαχίαν ἀφῆκεν, ὅρκους παρ' αὐτοῦ λαβὼν φρικώδεις, ὅσος ἐκεῖνος συνέσεως καὶ ἀγχι- νοίας πλήρης ὦν.

și mai ales pe cei de rînd, gloata, îi eliberează și-i trimite în satele și orașele lor, fie ca să se arate milostiv, fie ca să-și slujească totodată interesul. Căci voia și să domnească asupra lor, despărțindu-i de împărăția romeilor. Ceea ce a și izbutit. Fiindcă, după ce a pornit mai tîrziu asupra lor, toți i s-au supus fără vărsare de sînge și ajung sub stăpînirea lui Adrianopolul și îndată după acesta Didymoteichon, apoi întregul Boleron, Serrai, Pelagonia și Prilapos și / împrejurimile. A năvălit și în Vlahia Mare<sup>16</sup>, a cucerit și Elbanon și a p. 43 făcut prădăciuni pînă în Illyricum.

4

1237. Sub presiunea tătarilor, cumanii din nordul Dunării se refugiază în masă la sudul fluviului, instalîndu-se în Macedonia

35. În acea vreme și din neamul sciților<sup>17</sup>, peste care năvăliseră tătarii, p. 53 cîți au izbutit să scape de sabia lor, trecînd Istrul pe burdufuri și străbătînd munții Haemus împreună cu copiii și soțiile lor, fără voia bulgarilor — căci erau multe mii de oameni — / au cuprins ținuturile Macedoniei, pascăndu-și p. 54 vitele unii pe lîngă Hebros și cîmpiile de acolo, alții în părțile de mai jos și pe lîngă riul pe care limba vulgară îl numește, așa cum am spus, Marița <...>. Prădau așadar totul în Macedonia și în scurtă vreme au pustiit-o de locuitori și au schimbat-o — cum spune proverbul — în pustie scitică și cîte orașele se aflau acolo le-au cucerit cu ușurință prin luptă. Și mulți erau uciși, toți erau prădați și luați în robie și vinduți în cetățile mai mari, ca Adrianopole, Didymoteichon, Bizya, Kalliupolis și oricare alta întărită cu ziduri mai puternice și care prezenta siguranță prin mulțimea locui- torilor.

5

1240. Manuel Anghelos, fostul împărat din Tesalonic, ajunge în Vlahia Mare cu sprijinul lui Ioan al III-lea Ducas Vatatzes

38. <...> De acolo, deci, acesta<sup>18</sup> ajunsese la împărat<sup>19</sup> și împăratul p. 61 îl primi bucuros atît ca pe o rudă după neam cît și ca pe unul care fusese cîndva despot. Și dîndu-i bani și șase trireme, el sosi în părțile Vlahiei Mari<sup>20</sup>, după ce împăratul îi luase jurăminte înfricoșate, căci era plin de minte și agerime.

<sup>16</sup> Este vorba de Vlahia tesalică.

<sup>17</sup> Sciții = cumanii.

<sup>18</sup> Manuel Anghelos, despot al Epirului (1230–1236?) și „împărat” la Tesalonic (1230–1237/1238) după bătălia de la Clocotnița. La data evenimentelor aici relatate fusese îndepărtat din scaun și exilat în Attalia, iar predecesorul său, Teodor Anghelos, eliberat de bulgari, revenise la Tesalonic.

<sup>19</sup> Ioan al III-lea Ducas Vatatzes, împăratul din Niceea (1222–1254).

<sup>20</sup> Vlahia Mare ocupa aproximativ întreaga regiune a Tesaliei.

## X

Teodor Skutariotes a trăit în a doua jumătate a secolului al XIII-lea. El a făcut parte dintre apropiații împăratului Teodor al II-lea Lascaris (1254–1258) și a fost un devotat al vestitului patriarh Arsenie. Sub Mihail al VIII-lea Paleologul, Teodor, care a ocupat și scaunul de mitropolit al Cizicului, a trecut de partea adeptilor unirii cu Roma. În 1277 a fost trimis într-o delegație la papă, în legătură cu problemele unirii, hotărâte prin conciliul de la Lyon (1274). Această activitate în favoarea unirii l-a făcut să sufere sub urmașul lui Mihail al VIII-lea, Andronic al II-lea (1282–1328), care a încurajat reacția ortodoxă. Persecutat, a fost nevoit să-și părăsească eparhia.

Opera istorică a lui Teodor Skutariotes este o cronică universală de la Facerea lumii până la recucerirea Constantinopolului de către bizantini de la latini (1261). Începând cu perioada Comnenilor, istoria Bizanțului este prezentată mai pe larg. Lucrarea are un caracter de compilație. Pentru prima perioadă, până în 1118, autorul folosește ca izvoare operele lui Malalas, Kedrenos, una din variantele cronicii continuatorului lui Georgios Monachos, o altă sursă, necunoscută, folosită și de Constantin Manasses. Pentru cea de-a doua parte a lucrării, de la 1118 la 1261, singura care prezintă astăzi interes, Skutariotes folosește drept surse *Istoria* lui Nichita Choniates, *Istoria* lui Georgios Akropolites și o operă necunoscută nouă care i-a servit drept izvor și lui Zonaras.

Teodor Skutariotes parafrazează pagini întregi din autorii care i-au servit de izvor, făcând arareori adaosuri personale. Servilismul său față de model merge atât de departe încât de pildă, după ce a redat, după Nichita Choniates, destul de amănunțit răscoala Asăneștilor și luptele acestora cu Bizanțul, el reia, conștient, povestirea aceluiași eveniment, după rezumatul lui Georgios Akropolites, pe care, de asemenea, îl parafrazează.

Am socotit necesar să reproducem textul lui Skutariotes, întrucât el ilustrează metoda istoriografică a unor scriitori bizantini, autori de compilații și ne pune în gardă față de acceptarea grăbită a unor dintre informațiile lor. Exemplul cel mai caracteristic în acest sens este chiar cazul vlahilor care au participat la mișcarea Asăneștilor din 1085. După ce, în partea parafrazată după Choniates, Skutariotes îi numește pe vlahii care, în partea rezumată după Akropolites încetează să mai vorbească despre rolul vlahilor, deoarece nici modelul să nu o făcea.

Cronica lui Skutariotes a fost multă vreme cunoscută sub numele de cronică Anonimului lui Sathas, întrucât manuscrisul publicat de C. Sathas, care o cuprinde, nu indică numele autorului. Cercetări mai recente au dovedit că acesta este Teodor Skutariotes.

Ediție folosită: C. Sathas, *Mesaionike Bibliothek*, vol. VII, Paris-Venția, 1894, p. 1–556.

## ΣΥΝΟΨΙΣ ΧΡΟΝΙΚΗ

## 1

p. 117 Μυάκης δέ τις οἰκεῖος αὐτῷ ἀπογνούς τὴν σωτηρίαν, λέγει πρὸς αὐτόν. 'Ἰδοὺ ἀποθνῆσκεις, δέσποτα' ὑπὸ σχοῦ τῷ θεῷ, ἵνα, ἐὰν ἀποδώσῃ σοι τὴν βασιλείαν σου, μὴδένα τῶν ἐχθρῶν σου λυπήσῃς. 'Ὁ δὲ θυμωθεὶς λέγει πρὸς αὐτόν· ἐνταῦθα μὲν καταποντισάτω Κύριος εἰ φεισομαί τινας ἐξ αὐτῶν. 'Ακινδύνως

## CRONICĂ PE SCURT

## 1

705. Revenind din exilul său de la Cherson, Iustinian al II-lea Rhinotmetos trece Dunărea și, cu sprijinul bulgarilor lui Tervel, își reia tronul

Iar Myakes, o slugă a sa, pierzând nădejdea izbăvirii fi spune: „Iată p. 117 că mori, stăpîne; făgăduiește lui Dumnezeu că, dacă-ți va da înapoi împărăția, nu vei vătăma pe nici unul dintre dușmanii tăi”. Dar acela<sup>1</sup>, mîniindu-se, zice către dînsul: „Aici să mă cufunde Dumnezeu, dacă voi cruța pe

<sup>1</sup> Iustinian al II-lea Rhinotmetos (685–695 și 705–711). Răsturnat din domnie de Leontios (695–698) și mutilat prin tăierea nasului – de unde porecla de Rhinotmetos, „cu nasul tăiat” –, Iustinian al II-lea fusese exilat la Cherson; revenind în 705 din exil, în fruntea unei armate slavo-bulgare, îl detronează pe Tiberiu al II-lea (698–705), pe atunci împărat și își redobîndește domnia, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 119.





μιν, τὰς Σκυθικὰς ἐτροποῦτο παρεμβολὰς. Ἀναλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ὑπασπιστάς, ὥσει τείχος ἄρρηκτον, τοῖς Σκύθαις ἀντιπροβάλλεται. ἀμέλει καὶ διαλυθέντος τοῦ ἐκ τῶν ἀμαξίων ἐρύματος, καὶ εἰς χεῖρας τοῦ πολέμου γεγεννημένου, γίνεται τῶν ἐναντίων φυγὴ καὶ τροπὴ ἀκλεής, καὶ Ῥωμαίων εὐθαρσῆς ἐπιδιώξεις, καὶ πίπτει κατὰ χιλιοστύας τὸ Σκυθικόν, καὶ διαρπάζονται τὰ αὐτῶν, καὶ τὸ συλληφθέν δορυάλωτον ἀριθμοῦ κρεῖττον ὁρᾶται, ὥσπερ καὶ τὸ αὐτόμολον τῷ πόθῳ τῶν ζωγρηθέντων ὁμογενῶν, ὥς ἐκ τούτων καὶ κώμας συνοικισθῆναι, οὐκ ὀλίγους δὲ καὶ εἰς συμμάχους καταλεγχῆναι Ῥωμαίοις.

Τοιαύτην νίκην περιφανῆ κατὰ Σκυθῶν ὁ αὐτοκράτωρ ἀράμενος, τὰς εὐχὰς θεῶ ἀποδίδωσι, τὴν τῶν Πατζινάκων λεγομένην εἰς ἡμᾶς τελετὴν εἰς ἀνάμνησιν τῶν πεπραγμένων ἀποτάξας, καὶ χαριστήριον ἐορτῇ.

## 3

p. 194 Τῷ δ' ἐπιόντι καιρῷ πρὸς βοήθειαν τῶν οἰκείων, καὶ ἄμυναν τῶν πολέμιων χρησάμενος, τὰς δυνάμεις συνήθροισε, καὶ νῆας ἡτοίμασεν, ἃς καὶ διὰ τοῦ Πόντου εἰς τὸν Ἰστρον εἰσῆγαγε, καὶ οὕτω διὰ γῆς καὶ θαλάττης τοῖς πολέμοις ἐφίσταται, καὶ τὸν ποταμὸν διελθὼν, καὶ τὸν στρατὸν ἐς τὰ πέραν καταστισάμενος, ἵππομαχίᾳ τὸ Οὐννικὸν διεσχέδασε. Χρονίσας δὲ τῇ πολεμίᾳ, τοῦ τε Φραγγοχωρίου ἐκράτησεν, ὅπερ ἐστὶ τῆς τῶν Οὐννων γῆς τὸ πτότατον, μεταξὺ τῶν ποταμῶν Σαοῦβου καὶ Ἰστροῦ κείμενον, καὶ τὸ Ζεύγμινον παρεστήσατο, καὶ κατ' αὐτὸν ἀπελθὼν τὸν Χράμον, λείαν πλείστην ἐκείθεν ἐξήλασεν.

## 4

p. 230 Οὕτω τοῖνυν παρσκευασάμενος ἀνάγεσθαι κελεύει τὸν στόλον, μέγαν δοῦκα προχειρισάμενος τὸν ἐπ' ἀδελφῇ γαμβρὸν Στέφανον τὸν Κοντοστέφανον, ἀπαίρειν δὲ καὶ τὴν στρατιὰν ὑπ' ἀρχηγοῖς ἑτέροις, ἀλλὰ δὴ καὶ τῷ μεγάλῳ δομestίκῳ τῷ Ἀξούχῳ. Εἶχε τοῖνυν τὰς τριήρεις ἢ τῶν Φαιάκων, ἥτοι Κερκύρων πάραλος, ἣν καὶ διαμερίζονται αἱ τε τῶν Βενετίκων νῆες καὶ αἱ Ῥωμαϊκαί. Μετὰ βραχὺ δὲ καὶ βασιλεὺς αὐτὸς ἐξείσι μετὰ τῆς στρατιᾶς ἐξ ἐφόδου δὲ τοὺς Σκύθας φοβήσας, οἱ τὸν Ἰστρον διαβάντες, τοὺς περὶ τὸν Αἰμον ἐλύπουν, ἄρας ἐκ τῆς Φιλίππου πρὸς τὴν εὐθὺ Κεφαλλήνων ἢ τῶν Φαιάκων ἐβάδιζεν.

## 5

p. 239 Ἐν τούτῳ δὲ καὶ Σκυθῶν τὸν Ἰστρον διαβάντων καὶ τὰ περίεξ τούτων ληζομένων Ῥωμαϊκὰ φρούρια, στέλλεται κατ' αὐτῶν ὁ Καλαμάνος ἄλλ' οὗτος

torilor. Și nu în zadar făcea acest lucru, ci îndată, împlătoșat cu putere de sus / respingea atacurile sciților. Luînd cu sine și pe oștenii cu scuturi, ca pe un zid de neclintit, pornește împotriva sciților. Și cum fortăreața de care s-a desfăcut și s-a încins lupta, se produce fuga vrăjmașilor și retragerea lor lipsită de glorie și romeii îi urmăresc cu avînt și cad cu miile sciții, iar lucrurile lor sînt luate și mulțimea prizonierilor capturați este nenumărată, ca și aceea a transfugilor de bunăvoie, aduși de dorul celor de același neam cu ei care fuseseră prinși, încît din aceștia s-au făcut și colonizări de sate și nu puțini au fost înrolați și în unități de aliați.

Dobîndind o victorie atît de mare asupra sciților, împăratul înalță rugăciuni lui Dumnezeu, așezînd ccremonia sărbătorească numită pînă în zilele noastre a „pecenegilor” în amintirea celor făptuite și ca o sărbătoare de mulțumire <adusă Domnului> <sup>7</sup>.

## 3

1128. Expediția lui Ioan al II-lea Comnenul, pe uscat și pe Dunăre, împotriva regelui Ungariei, Ștefan al II-lea

Folosindu-se de anotimpul următor pentru ajutorarea alor săi și pentru a se răzbuna asupra dușmanilor, adună oștile și pregăti corăbii, pe care le introduse prin Pont pe Istru și astfel cade asupra dușmanilor dinspre uscat și de pe mare; și trecînd fluviul și rînduînd armata pe malul dimpotrivă, împrăstie armata hunilor <sup>8</sup> într-o luptă de cavalerie. Zăbovind în țara dușmană, puse stăpînire și pe Francohorion, care este ținutul cel mai fertil din țara hunilor, și se întinde între riurile Sava și Istru și a cuprins și Zeugminul și plecînd de acolo la Chramos, luă foarte multă pradă <sup>9</sup>.

## 4

1148. Manuci I Comnenul respinge pe cumani la nord de Dunăre

După ce s-a pregătit așadar în acest fel, poruncește ca flota să iasă în larg, numindu-l ca mare duce pe cumnatul său de soră Stephanos Kontostephanos. <Poruncește> să pornească și oastea sub alți comandanți, printre care și marele domestic Axuchos. Corăbiile se aflau, deci, de-a lungul coastei faecienilor, adică a corfioților, pe care și-o împart și vasele venețienilor și cele romeice. După puțin, însuși împăratul pornește cu oastea. De la primul atac înspăimîntîndu-i pe sciți <sup>10</sup> care, după ce trecuseră Istrul, îi supărau pe cei din ținutul munților Haemus, plecînd de la Filipopole a mers drept către <insula> cefalonienilor sau a faecienilor <sup>11</sup>.

## 5

1150. Trecînd Dunărea, cumanii pradă în Imperiul bizantin și înving oastea lui Kalamanos, trimisă împotriva lor

În acest timp, deoarece și sciții <sup>12</sup> trecuseră Istrul și prădau cetățile romeice din preajmă, e trimis împotriva lor Kalamanos. Dar cum acesta nu

<sup>7</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 19—23.

<sup>8</sup> Hunii = ungurii.

<sup>9</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 24—25.

<sup>10</sup> Sciții = cumanii.

<sup>11</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 103.

<sup>12</sup> Sciții = cumanii.

οὐ καλῶς στρατηγήσας τὸν πόλεμον, ἡττήθη τε καὶ πολλοὺς ἀπεβάλετο, καὶ ἄνδρας δὲ ἀγαθοὺς, καὶ αὐτὸς καιρίαν πληγὴν τὸ ζῆν μετήμειψεν. Οἱ δὲ Σκύθαι τὰ ἐν ποσὶ λείαν θέμενοι, καὶ τὰ λάφυρα τοῖς ἵπποις ἐνθέμενοι, ἀκινδύνως ἀπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

## 6

- p. 257 Καὶ τὸ Μελίβοτον καταλαβὼν καὶ τῶν ἐκεῖσε ἵππων ἐπιβάς, οἱ πρὸς ἀπόδρασιν αὐτῷ ἡτοιμάσθησαν, τὴν εὐθὺ τῆς Ἀγχιάλου ἵεται· ἐνθα δὲ γεγινώς, καὶ τῷ Παπούκῃ γνωσθεὶς, καὶ λαβὼν τὰ ἐφόδια, καὶ ἡγεμόνων τῆς ὁδοῦ εὐπορήσας, εἰς Γάλιτζαν ἐπορεύετο. Ἀλλ' ὅτε τοῦ δειμαίνειν ἡλευθερώθη ὡς τῶν τῆς Γαλίτζας ὁρίων λαβόμενος, τότε θηρευτῶν ἐμπίπτει χειρὶ· συλληφθεὶς γὰρ παρὰ Βλάχων πρὸς βασιλέα πάλιν ἀπήγετο.

## 7

- p. 258 Ὁ δὲ βασιλεὺς οἰκεῖον ὄνειδος εἰκάζων τὴν ἀποδημίαν αὐτοῦ, ἄλλως τε καὶ ὑπορώμενος μήπως, ὡς ἐλέγετο, Σκύθας λαβὼν ἐς τὰ Ῥωμαίων ἐσβαλεῖ θρία, μετὰπεμπτον ἐκεῖθεν ποιεῖται, πίστεως δούς καὶ λαβὼν, <...>.

## 8

- p. 283 Διὰ ταῦτα τοῖνυν τὰς τε οὐσας συνεκρότει δυνάμεις ὁ βασιλεὺς, καὶ ἄλλας συνέταττε, καὶ ξενικὸν οὐκ ὀλίγον ἐστρατολόγει, καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ γένους μάλιστα τῶν Λατίνων καὶ τῶν παρὰ τὸν Ἰστρον Σκυθῶν.

## 9

- p. 370 Καὶ κοινολογησάμενος περὶ τούτου τῷ τῆς Οὐγγρίας ῥηγὶ τῷ Βελᾷ, μνηστεύεται τὴν ἐκείνου θυγατέρα, οὕτω τοῦ δεκάτου ἔτους ἀψαμένην, ὡς ἔλεγον· καὶ τὰ τοῦ γάμου ἀπὸ δημοσίων χρημάτων τελέσαι μικρολογούμενος ἐκ τῶν οἰκείων χώρων συνέλεγεν ἄδοτ'· καὶ ἔλαθε διὰ τούτου καὶ ἄλλας μὲν πόλεις ἐκπολεμώσας καὶ ἑαυτῷ καὶ Ῥωμαίοις, μάλιστα δὲ τοὺς κατὰ τὸν Αἰμον βαρβάρους, οἱ Μυσοὶ μὲν ὠνομάζοντο πρότερον, Βλάχοι δὲ νῦν καὶ Βούλ-

a condus cum trebuie războiul, a fost înfrînt și a pierdut pe mulți, bărbați viteji și el însuși, rănit de moarte, și-a pierdut viața. Iar sciții, prădînd tot ce li se iveau în cale și încărcînd prada pe cai, s-au întors fără primejdie acasă<sup>13</sup>.

## 6

1164. Evadat din temniță, Andronic Comnenul se îndreaptă spre Halici, dar este prins de vlahi și predat împăratului Manuel I Comnenul

Și ajungînd la Meliboton și încălecînd pe caii care-i fuseseră pregătiți p. 257 acolo pentru fugă, merge drept către Anhialos. După ce a ajuns acolo și a fost recunoscut de Papukes, luînd cu el merinde de drum și căpătînd și călăuze, a pornit spre Galiția. Dar cînd scăpase de teamă, crezînd că a ajuns la hotarele Galiției, atunci cade în mîinile urmăritorilor. Căci, prins de vlahi, era adus din nou la împărat<sup>14</sup>.

## 7

1166. Andronic Comnenul se pregătește să pornească împotriva Bizanțului cu trupe cumane

Iar împăratul, socotind ca o insultă personală înstrăinarea lui<sup>15</sup> și p. 258 temîndu-se, pe de altă parte, ca nu cumva, așa cum se spunea, acesta, luînd sciții<sup>16</sup>, să năvălească în hotarele romeilor, îl face să se întoarcă de acolo, dînd și primind garanții, <...><sup>17</sup>.

## 8

1176. La expediția lui Manuel I Comnenul împotriva sultanatului din Iconion participă și trupe cumane din zona Dunării

Din aceste pricini, împăratul aduna și oștile existente și întocmea și p. 283 altele și înrola nu puțină oaste și dintre străini, mai ales dintre cei de neam latin și dintre sciții<sup>18</sup> de lîngă Istru<sup>19</sup>.

## 9

1185—1186. Răscoala vlahilor și a bulgarilor din Balcani sub conducerea fraților Asan și Petru. Prima expediție a împăratului Isaac al II-lea Anghelos împotriva lor

Și, intrînd în tratative despre aceasta cu regele Ungariei, Bela, se p. 370 căsătorește cu fiica acestuia, care nu împlinise încă zece ani, așa cum am spus. Și pentru că se zgîrcea să plătească din banii publici cheltuielile pentru nuntă, aduna <sume necesare> cu japca din propriile sale ținuturi. Și din această pricină își făcu pe nesimțite dușmani sieși și romeilor și alte orașe, dar mai ales pe barbarii din Haemus, care mai înainte se numeau misieni,

<sup>13</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 123.

<sup>14</sup> *Ibidem*, p. 170—171.

<sup>15</sup> Andronic Comnenul se găsea în cnezatul Haliciului, refugiat la Iaroslav Osmomisl, după ce reușise să scape din nou de sub paza oamenilor lui Manuel I Comnenul.

<sup>16</sup> Sciții = cumanii.

<sup>17</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 172—173.

<sup>18</sup> Sciții = cumanii.

<sup>19</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 230.

γαροι. Οὗτοι ταῖς δυσχωρίαις πεποιθότες, καὶ ἄλλοτε μὲν κατὰ Ῥωμαίων παρετάξαντο, τότε δὲ πρόφασιν εὐρηκότες τὴν τῶν οἰκείων θρεμμάτων ἀπαγωγὴν, ἐς ἀποστασίαν ἀπέβλεψαν.

Ἦσαν δὲ οἱ τοῦ κακοῦ πρωτουργοὶ Πέτρος τις καὶ Ἀσάν ὁμογενεῖς καὶ ταυτὸς ποιοι, οἱ καὶ προσίασι βασιλεῖ σκηνομένῳ εἰς τὰ Κῦψελλα, αἰτούντες συστρατολογηθῆναι Ῥωμαίοις, καὶ δι' ὀρίσμου δοθῆναι αὐτοῖς χωρίον τι κατὰ τὸν Αἴμον ὀλιγοπρόσδον. Ἀλλ' ἀπέτυχον τοῦ αἰτήματος, ἐφ' οἷς καὶ ῥῆμά τι τοῦ στόματος προήνεγκαν τὴν ἀποστασίαν ἐμφαίνον, καὶ μάλιστα ὁ Ἀσάν ὡς θρασύτερος, ὃς καὶ τύπτεται κατὰ τοῦ προσώπου ἐπιταγῇ τοῦ σεβαστοκράτορος Ἰωάννου. Καὶ οἱ μὲν ἀπρακτοὶ ἐπ' ἀνῆλθον οἴκαδε ὅσα δὲ κατὰ Ῥωμαίων οὗτοι διε/πράξαντο, ποία διήγησις, κακῶν τοσαύτας Ἰλιάδας συμπεριλήψεται; <...>

Τῶν δὲ Μυσῶν ἀποστάντων, ὡς εἴρηται, καὶ κακὰ διαπραξαμένων Ῥωμαίοις μέγιστα, ἔξισιν ὁ βασιλεὺς κατ' αὐτῶν. Λέγεται δὲ ὡς οἱ Βλάχοι ἀνεβάλλοντο τὴν ἀπόστασιν πρότερον, / εἰς ἣν ἡρέθιζον αὐτοὺς ὁ Πέτρος καὶ ὁ Ἀσάν, δεικνύμενοι τῷ μεγέθει τῆς πράξεως· οἱ δὲ τῆς δειλίας ταύτης τούτους ἀπάγοντες, εὐκτῆριον ἀνεγείρουσιν οἶκον ἐπ' ὀνόματι Δημητρίου τοῦ μεγαλομάρτυρος, εἰς ὃν πολλοὺς συναθροίσαντες δαιμονολήπτους, οὓς Ἀσθενάρια τινὲς ὀνομάζουσιν ἐπεισαν τούτους λέγειν ἐνθουσιῶντας, ὅτι ὁ Θεὸς τοῦ τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Βλάχων γένους τὴν ἐλευθερίαν εὐδόκησε, καὶ διὰ τοῦτο τὸν Μυροβλύτην μέγαν μάρτυρα Δημήτριον τὴν Θεσσαλονίκην καταλιπόντα ἐλθεῖν εἰς τὴν τούτων βοήθειαν, τὰς μετὰ Ῥωμαίων ἐνδιατριβάς καταλείψαντα· οὐ χρὴ δὲ ἀνθίστασθαι τῇ βουλῇ τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὅπλα λαβεῖν καὶ τοῖς Ῥωμαίοις ὅση δύναμις ἀνταγωνίζεσθαι τοιοῦτον βοηθὸν ἔχοντας τὸν μέγαν Δημήτριον, τοὺς δὲ Ῥωμαίους ὅσους ἂν εἰς γεῖρας λαβεῖν ἰσχύωσι, ξίφει διαχειρίζεσθαι, μηδεμίαν φεῖδω τούτων λαμβάνοντας. Ὑπὸ τῶν τοιούτων οὖν ψευδοπροφητῶν τὸ ὅλον ἔθνος κατὰ Ῥωμαίων ἐκπολεμωθέντες εἰς ἐχθροὺς ἀσπόνδους ἅπαντες τοῦτοις ἐγένοντο. Καὶ ὡς εὐμερῆθησαν τοῦτοις τὰ τῆς ἀποστασίας, μικρὸν ἡγησάμενοι τὴν ἐαυτῶν ἐλευθερίαν, καὶ κατὰ τῶν ἑξω τοῦ Αἴμου χωρῶν ἐπέρχονται, δηοῦντες ταύτας καὶ ἀφανίζοντες· ὁ δὲ τῶν ἀδελφῶν πρῶτος Πέτρος καὶ στέφανον τῇ κεφαλῇ περιτίθησι, καὶ τοῖς ποσὶ κόκκινα ὑποδήματα, βασιλέα Βουλγάρων κατονομάσας ἐαυτόν, καὶ τῇ Πρεσθλάβα (πόλις δὲ αὕτη ἀρχαία, μεγίστη καὶ ὀχυρά), προσβαλόντες, ὡς οὐκ εὐκόλως αὐτῆς ἐπελάβοντο, ἐάσαντες ταύτην, κατὰ τῶν ἑξω τοῦ Αἴμου Ῥωμαϊκῶν κτημάτων ἐπιστρατεύουσι, καὶ πολλὰ σώματα Ῥωμαίων καὶ βόας καὶ ὑποζύγια, καὶ τῶν ἄλλων βοσκημάτων πλῆθος οὐκ ἐλάχιστον διαρπάζουσιν.

Ἐξεῖσι τοίνυν κατ' αὐτῶν Ἰσαάκιος· οἱ δὲ τῶν δυσχωρίων ἐπιλαβόμενοι, ἀντέσχον ἐπὶ πολὺ· γνόφου δὲ παρὰ δόξαν ἐπιγενομένου καὶ τὰ ὄρη καλύψαντος· ἔλαθον Ῥωμαῖοι ἐπιστάντες αὐτοῖς καὶ πολλοὺς τραυματίσαντες. Οἱ μὲν οὖν

iar acum se numesc vlahi și bulgari<sup>20</sup>. Aceștia, bizuindu-se pe ținuturile lor greu accesibile, s-au ridicat și altă dată împotriva romeilor; acum însă, luînd drept pretext răpirea turmelor lor, s-au gîndit la răscoală.

Iar izvoditori ai nenorocirii erau unul Petru și cu Asan, de același neam și obîrșie, care s-au și dus la împărat, aflat în tabără la Kypsela, cerînd să fie înrolați în armată împreună cu romeii și să li se acorde prin carte împărătească<sup>21</sup> un domeniu cu oarecare venit în Haemus. Dar cererea lor nu a fost împlinită, din care pricină rostiră și un cuvînt care le-a dat pe față răzvrătirea și asta mai ales Asan, ca unul ce era mai îndrăznet; el a fost și lovit peste față din porunca sebastocratorului Ioan. Și ei s-au întors fără să fi înfăptuit nimic. Cîte au făcut însă aceștia împotriva romeilor / ce povestire ar putea cuprinde atîtea Iliade de nenorociri?<sup>22</sup> <...>.

Iar după ce misienii s-au răzvrătit, așa cum am spus, și au săvîrșit rele foarte mari împotriva romeilor, împăratul pornește asupra lor. Se spune că vlahii întîrziiau la început cu răscoala / la care îi ațîțau Petru și Asan, temîndu-se de mărimea întreprinderii. Iar aceștia, încercînd să-i abată de la această teamă, ridică o casă de rugăciune cu hramul marelui mucenic Dimitrie, în care adunînd pe mulți posedăți de demoni, pe care unii îi numesc bolnavi, îi convinseseră pe aceștia să spună delirînd că Dumnezeu a încuviințat eliberarea neamului bulgarilor și al vlahilor și că din această pricină marele mucenic Dimitrie, izvoritorul de mir, părăsind Tesalonicul, a venit în ajutorul lor, renunțînd la șederea lui între romei. Și nu trebuie să se împotrivescă voinței lui Dumnezeu, ci să ia armele și să lupte cu cea mai mare vigoare împotriva romeilor, de vreme ce au un atît de mare ajutor ca marele Dimitrie. Iar pe romei, pe cîți vor izbuti să pună mina, să-i treacă prin sabie, fără să aibă pentru ei nici o cruțare. Întreg poporul așadar, ațîțat la luptă împotriva romeilor de asemenea profeți mincinoși, deveni neîmpăcat dușman al acestora. Și fiindcă le-a izbutit răscoala, socotind că propria lor libertate e puțin lucru, năvălesc și în ținuturile din afara muntelui Haemus, pustiindu-le și nimicindu-le. Iar cel dintîi dintre frați, Petru, își încinge capul și cu o coroană și-și pune în picioare încălțări roșii, numindu-se pe sine împărat al bulgarilor<sup>23</sup>; și năvălind și împotriva Preslavului (acesta e o cetate veche, foarte mare și întărită), pentru că nu le-a fost ușor să-l cuprindă, îl lasă și pornesc cu război împotriva posesiunilor romeilor aflate în afara Haemusului și răpesc mulți romei și boi și animale de povară și o mulțime însemnată de alte vite.

Pornește atunci împotriva lor Isaac. Dar ei, apucînd prin locuri anevoie de străbătut, s-au împotrivit vreme îndelungată. Lăsîndu-se însă o ceață neașteptată și acoperînd munții, romeii căzură pe nesimțite asupra

<sup>20</sup> Identificarea misieni = vlahi și bulgari îi aparține lui Skutariotes care modifică în acest sens textul modelului său. Nichita Choniates, pentru care misieni = vlahi, cf N. Choniates, *Istoria*, p. 482. Autorul nu este însă consecvent în folosirea acestei echivalențe, vezi *infra*, n. 25.

<sup>21</sup> În text se folosește termenul tehnic *horismos*.

<sup>22</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 481–483.

<sup>23</sup> De fapt împărat al vlahilor și al bulgarilor. Dealtfel, vezi *infra*, despre dorința răsculaților de a uni „domnia misienilor și a bulgarilor într-una singură cum a fost odinioară”, ca la N. Choniates, *Istoria*, p. 489. Choniates nu dădea titlul imperial adoptat de Petru, de aceea Skutariotes s-a lăsat influențat de situația din vremea sa, cînd din acesta dispăruse specificarea vlahilor. Altă dovadă de inconsecvență la Skutariotes: mai jos (vezi n. 41) îl numește pe Ioniță „domn al vlahilor”.

p. 373 ἀρχηγοὶ τοῦ / κακοῦ, ὁ τε Πέτρος καὶ ὁ Ἀσάν, καὶ ὅσον περὶ αὐτοὺς ἀποστα-  
τικόν, ὥρμησαν εἰς τὸν Ἴστρον, καὶ τοῦτον διαπεράσαντες τοῖς ἐκεῖ Σκύθαις  
ἠνώθησαν. Ὁ δὲ βασιλεὺς κατὰ πολλὴν τοῦ καλύσοντος ἐρημίαν ἔχων ταῖς  
ἐκεῖ πόλεσιν, αἱ πολλάι εἰσιν, αἱ πλείους ἐπὶ πετρῶν ἀποτόμων καὶ ὑπερνεφῶν  
μάλιστα, ἐπιστῆσαι φρουράν, οὐδὲν τοιοῦτον ἐποίησε, πυρὶ δὲ τὰς τῶν καρπῶν  
παραδοὺς θημωνίας, αὐτίκα ἐκεῖθεν ἀπῆρεν, ἔτι ταρασσόμενα τὰ ἐκεῖσε κατα-  
λιπὼν ὅθεν καὶ πλέον τοὺς κατὰ Ῥωμαίων ἠρέθισεν. Ὁ μὲν γὰρ τὴν Κωνσταν-  
τίνου κατέλαβε τῷ κατορθώματι ἐγκαυχόμενος, καὶ τινὰ τῶν τότε κριτῶν  
(ὁ Μοναστηριώτης ἦν οὗτος Λέων) εἰπόντα παθῆναι τὴν τοῦ Βουλγαρο-  
κτόνου Βασιλείου τοῦ βασιλέως ψυχὴν, ὅτι τὸ τυπικὸν αὐτοῦ ὅπερ τῇ τοῦ Σωσ-  
θενίου μονῇ ἐξέετο ὁ βασιλεὺς παρεβλέψατο, καὶ διὰ τοῦτο νεωτερίσαι τοὺς  
Βλάχους, ἐρεσχελῶν καὶ διασύρων ὁ Ἰσαάκιος, τοῦτον μὲν, ἔφησε, μὴ εἰδέναι  
τί λέγει, αὐτὸς γὰρ εἰς τὴν προτέραν ὑποταγὴν καὶ δουλείαν τοὺς κατέστη-  
σεν ἐν ὀλίγῳ καιρῷ, ὡς οὐδὲ διὰ πολλῶν χρόνων ἐκεῖνος.

Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀσάν βάρβαροι τὸν Ἴστρον, ὡς δεδήλωται, διαβάντες,  
καὶ τοῖς Σκύθαις συμμίζαντες, πλείστους ἐκεῖθεν συμμάχους παραλαβόντες  
εἰς τὴν πατρίδα ἦλθον Μυσίαν μετὰ μείζονος τῆς ἐπάρσεως ὅθεν οὐδὲ ἡθέ-  
λησαν τοῖς ἰδίους μόνοις ἐμμένειν, ἀλλ' εἰ μὴ καὶ τὰ Ῥωμαίων βλάψουσι,  
καὶ εἰς ἐν ὡς πάλαι ποτὲ τὴν Μυσῶν καὶ Βουλγάρων δυναστείαν  
συνάψουσιν, οὐδόλως ἡγοῦντο ἀνασχετόν.

Εἰ μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἐξήρχετο κατ' αὐτῶν, ἦν ἂν ἔργον μέγα  
τετελεσκόσ'· ἀλλὰ τὴν οἰκίαν ὁρμὴν εἰς ἕτερον καιρὸν ὑπερθέμενος, τῷ θείῳ  
αὐτοῦ τῷ σεβαστοκράτορι Ἰωάννῃ τὰ κατ' αὐτῶν ἐνεχείρισεν. Ὁ δὲ διακυβε-  
ρήσας τὴν στρατίαν, καὶ λυπήσας οὐ βραχέα τοὺς πολέμιους, βασιλεῖα ὑπο-  
πευόμενος, τὴν στρατηγίαν ἀποτίθεται καὶ διαδέχεται· ταύ / τὴν ὁ καῖσαρ  
p. 374 Ἰωάννης ὁ Κακτακουζηνός, ὁ ἐπ' ἀδελφῇ τοῦ βασιλέως γαμβρός, ἀνὴρ τὸ  
εἶδος ἀξιοθέατος, καὶ τῶν τακτικῶν ἐμπειρίαν πλουτῶν, τότε δὲ οὐ καλῶς  
τὸν κατὰ Βλάχων διαπεπραχὼς πόλεμον. Ὅθεν διαδέχεται τὴν ἡγεμονίαν  
ὁ Βρανᾶς Ἀλέξιος <...>

10

p. 384 Βασιλεὺς δὲ δεύτερον τοῦτο στρατεύει κατὰ Μυσῶν ἡκουσε γὰρ μηκέτι  
περὶ τὰ ὅρη καὶ τοὺς βουνούς ἐνδιατρίβειν αὐτούς, ἀλλὰ καὶ Σκύθας συλλα-  
βόντας καὶ αὐτὴν αὐλίζεσθαι Ἀγαθόπολιν, κακὰ δρῶντας μέγιστα. Συνή-  
γοντο τοιγαροῦν τὰ Ῥωμαϊκὰ στρατεύματα, τοῦ βασιλέως ἐσκηνωμένου εἰς  
τὴν Ταυροκώμον, οὐ πᾶν πόρρω τῆς Ἀδριανοῦ τοῦ χώρου τούτου κειμένου.  
'Επέταξε δὲ καὶ τὸν καῖσαρα Κορράδον, μηδὲν μελήσαντα συνελθεῖν <...>.

p. 385 <...> Ἀλλ' ὁ μὲν βασιλεὺς περὶ τοὺς χιλιούς ἐπιλεξάμενος, καὶ τοῦτοις  
ὅπλα καὶ ἵππους διδούς, ἀπὸ τῆς Ταυροκώμης κινήσας, ὥρμησεν ἐπὶ πόλεμον,  
τὴν τε ἀποσκευὴν καὶ τὸ ὑπηρετικὸν ἅπαν προστάξας ἀφικέσθαι εἰς τὴν Ἀδρι-  
ανούπολιν. Οἱ δὲ Μυσαί, ὡς οἱ τὰ κατ' αὐτοὺς ἔλεγον ἐρευνῶντες, τὰ περὶ

lor și-i răniră pe mulți. Iar izvoditorii răului, / Petru și Asan și răsculații din p. 373  
jurul lor alergară spre Istru și — trecându-l — s-au unit cu sciții<sup>24</sup> de acolo.  
Împăratul, deși putea ca în lipsa deplină de împotrivire să rînduiască străji  
în cetățile de acolo, care sînt numeroase, cele mai multe pe stînci prăpăs-  
tioase și, mai ales, ridicate deasupra norilor, n-a făcut nimic de acest fel, ci,  
dînd foc la grămezile de grîne, pleacă îndată de acolo, lăsînd lucrurile încă  
tulburate. De aceea i-a ațîțat și mai mult pe aceștia împotriva romeilor.  
El ajunsese deci la Constantinopol, fălindu-se cu ceea ce înfăptuise și cînd  
unul dintre judecătorii de atunci (acesta era Leon Monasteriotes) spuse că  
sufletul împăratului Vasile, Ucigătorul de bulgari, este mîhnit pentru că  
împăratul a trecut cu vederea Tipicul său, pe care l-a rînduit mănăstirii de la  
Sosthenios și că de aceea vlahii se răscoală, Isaac, zeflemisindu-l și batjoco-  
rîndu-l îi spuse că nu știe ce vorbește, căci el i-a adus pe <răzvrătiți> în  
scurtă vreme la supunerea și robia de mai înainte, cum acela nu <izbutise  
să o facă> nici în mai mulți ani.

Iar barbarii lui Asan, trecînd așa cum s-a arătat Istrul și unindu-se  
cu sciții, luînd de acolo foarte mulți aliați, veniră în patria lor, Misia, cu și  
mai mare trufie. De aceea nici nu mai vrură să rămînă numai într-ale lor,  
ci socoteau că e ceva cu totul de nesuportat să nu aducă daune împărăției  
romeilor și să nu unească domnia misienilor<sup>25</sup> și a bulgarilor într-una singură,  
cum fusese odinoară.

Așadar, dacă împăratul însuși ar fi mers împotriva lor, ar fi înfăptuit  
un lucru de seamă. Amînîndu-și însă pentru altă dată atacul el lăsă pe mîna  
unchiului său, sebastocratorul Ioan, <operațiunile> împotriva lor. Iar acesta,  
conducînd oastea și supărînd nu puțin pe dușmani, fu după aceea bănuît  
că aspiră la împărăție și înlăturat din funcția de strateg. Și îl urmează în-  
tr-aceasta / cezarul Ioan Cantacuzino, cumnatul de soră al împăratului, bărbat p. 374  
cu o înfățișare impunătoare și cu o bogată experiență în conducerea opera-  
țiilor militare, dar care atunci n-a dus bine războiul împotriva vlahilor.  
De aceea, îi urmează la conducere Alexie Branas <...><sup>26</sup>.

10

1187—1188. A doua și a treia expediție a lui Isaac al II-lea Anghelos împotriva răscula-  
rilor din Balcani.

Împăratul pornește a doua oară împotriva misienilor<sup>27</sup>. Căci, auzise p. 384  
că ei nu mai stau în munți și pe culmi, ci, luîndu-și ca ajutoare pe sciți<sup>28</sup>,  
au tăbărit la Agathopolis, făcînd rele foarte mari. Se adunau așadar armatele  
romeice, în vreme ce împăratul își așezase tabăra la Taurokomos, localitate  
situată nu departe de Adrianopol. A poruncit și cezarului Conrad să vină  
acolo fără întîrziere<sup>29</sup> <...>.

<...> Dar împăratul, alegînd vreo mie de oameni și dîndu-le arme și p. 385  
cai, a plecat din Taurokomos avîntîndu-se în luptă, după ce a dat poruncă  
să vină la Adrianopol bagajele și toată servitorimea. Iar misienii, după cum

<sup>24</sup> Sciți = cumani.

<sup>25</sup> Vezi n. 23; misieni = vlahi, cf. *supra*, n. 20.

<sup>26</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 485—491.

<sup>27</sup> Aici, probabil, misieni = vlahi și bulgari. vezi totuși n. 23, 25.

<sup>28</sup> Sciți = cumani.

<sup>29</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 515—516.

p. 386 τὸν Λαρδέαν κατέτρεχον, καὶ πλείστους μὲν ἐφόνευον, οὐκ ἐλάττους δὲ καὶ ζῶντας συνεῖχον· προσετίθουν δὲ οἱ κατὰσκοποι, ὅτι καὶ πλοῦτον συναγαγόντες οἱ πολέμιοι ἱκανὸν, ὑποστρέφειν βουλεύονται. Ὁρδρίσας τοῖνον ὁ βασιλεὺς, καὶ τὸν ἱππὸν ἀναβάς, ἡχοῦσης τῆς σάλπιγγος ἐπορεύετο, καὶ κατὰ τὰς Βαστέρνας (τόπος δὲ καὶ οὗτος) γενόμενος, ἀνέπαυεν ἐκεῖσε τὴν στρατιάν, τῶν πολεμίων μὴ ἐπιφαινομένων. Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας ἐκεῖθεν ἀπάρας, εὐθὺ Βερόης ἐβάδιζεν· ἀλλ' οὐπω πολὺ τῆς ὁδοῦ διῆλθε, καὶ ἐφίσταται τις ἀγγέλλων πλησίον που μετ' αἰχμαλωσίας τυγχάνειν τοὺς Μουσούς ὑποστρέφοντας μηδὲνα προσδοκῶντας ἀντίμαχον. Διελὼν οὖν ὁ βασιλεὺς τὸν στρατὸν εἰς ἡγεμόνας, καὶ σχῆμα παρατάξεως θέμενος, ὥδευεν ἐκεῖνην κατ' ἥν τούτους ὁδοπορεῖν ἐλέγετο. Ἐπεὶ δὲ τὰ στρατεύματα εἶδον ἀλλήλους, καὶ παρ' ἀμφοτέρων ἐθεάθησαν, οἱ μὲν Σκυῖται καὶ Βλάχοι τὴν λείαν παραδόντες τισὶν ἐξ αὐτῶν ἐκέλευσαν τὴν ἑως τῶν βουνῶν τρέχειν ὁδόν, τὴν πορείαν ὡς δύναμις ἐπιτείνοντας· οἱ δ' ἄλλοι συστραφέντες ἐδέχοντο τοὺς κατ' αὐτῶν ὁρμῶντας Ῥωμαίους, κατὰ τὸ αὐτῶν ἔθος μαχόμενοι, βέλεσι βάλλοντες καὶ δόρασι πλῆττοντες, μετὰ βραχὺ δὲ πρὸς φυγὴν τραπέντες, ἡρέθιζον τοὺς διώκοντας, καὶ πάλιν ὑποστρέφοντες γενναίως ἀνθίσταντο· καὶ τοῦτο πολλάκις πεποικηότες τῶν Ῥωμαίων ἦσαν ἐπικρατέστεροι, καὶ τὰ ξίφη γυμνώσαντες, βοῶντες τοῖς Ῥωμαίοις ἐνέπεσον, καὶ ἔργα κατ' αὐτῶν εἰργάζοντο χεῖριστα. Καὶ τάχ' ἂν τότε οἱ Σκυῖται μέγα ἤραντο κλέος, εἰ μὴ ὁ βασιλεὺς ἐπεβοήθησε τὴν περὶ αὐτὸν ἔχων φάλαγγα μηδὺλως ἀψαμένην πολέμου· καὶ ἔχουν αἱ σάλπιγγες, τὰ τε τῶν δρακόντων ἐξ ὑψωμάτων εἰκάσματα τοὺς πολεμίους κατέπληξαν, φαντασίαν παρασχόντα μείζονος στρατιᾶς.

Τότε μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς βραχὺ τῆς αἰχμαλωσίας ἐλευθερώσας κατέλαβε τὴν Ἀδριανούπολιν, ἑάσας ἣν ὀδεῦσαι προέθετο· τῶν δὲ βαρβάρων οὐκ ἡρεμούντων, κατὰ Βερόην αὖθις ἐγένετο, τὰς ἐκδρομὰς αὐτῶν ἀναστέλλειν βουλόμενος. Οἱ δὲ τοὺς Ῥωμαίους ὑφορῶμενοι, ὅμως ἐπιδρομὰς ἐποιοῦν, ὥδὲ που ἐμβαλεῖν προσδοκῶμενοι, ἀλλαχοῦ δὲ μεταβαίνοντες, καὶ κακὰ χεῖριστα ἐργαζόμενοι. Ἦν οὖν ὅτε ὁ βασιλεὺς κατ' αὐτῶν εἰς Ἀγαθόπολιν ἤλαυνεν, οἱ δὲ ἐδήουν ὅσα τῇ Φιλιππουπόλει ἐγγίζοντα, κακείνου πρὸς ἄμυναν τοῦ πάσχοντος ἀπιόντος μέρους, οὗτοι αὖθις ἔτρεχον κατ' ἐκείνων ἀφ' ὧν ὁ βασιλεὺς ἀπανίστατο. Ταῦτα δὲ ἐποιοῖ ὁ Ἀσάν, ἱκανὸς ὢν πόρον καὶ τοῖς ἀπόροις ἐπινοήσασθαι/.

p. 387 Ἡθέλησεν οὖν ὁ βασιλεὺς πάλιν εἰς τὴν Ζαγοράν εἰσελθεῖν, ὅπως ἂν αὐτῷ γένηται τοὺς Μουσούς παραστήσασθαι. Καὶ δὴ τῆς Φιλιππουπόλεως ἀπάρας, εἰς Τριάδιτ' ἄν παραγίνεται· ἐκεῖθεν γὰρ ἔμαθε τὴν εἰς τὸν Αἰμον ὁδὸν ῥαδίαν καὶ βάσιμον, καὶ τὰ πρὸς χρεῖαν εὐπόριστα εἶναι, εἰ κατὰ καιρὸν τις πορεύοιτο. Ὡς δὲ πρὸς χειμῶνα ἦν ὁ καιρὸς, τὴν μὲν στρατιάν ἐκεῖσε τὸν χειμῶνα διατελέσαι ἀφῆκεν, αὐτὸς δ' ὡς εἶχε, τὴν Κωνσταντινούπολιν κατέλαβεν, ἱππῶν ἀμίλλαις καὶ θεωρείαις διαχεόμενος.

Ἄρτι δ' ἀναφανέτος τοῦ ἔαρος ἔξεισι πάλιν κατὰ Μουσῶν ἔργα μεγάλα τελέσαι διασκοπούμενος· ὅλους οὖν μῆνας τρεῖς περὶ τὴν τοῦ φρουρίου, ὁ Λοβιτζὸς ὀνομάζεται διανύσας κατάσχεσιν, ἀτελὲς τὸ ἐγχείρημα καταλιπών,

p. 386 spuneau cei care cercetau mișcările lor, bîntuiau prin împrejurimile Lardeei și pe foarte mulți îi ucideau și nu mai puțini luau vii <în robie>. Și adăugau iscoadele că dușmanii, adunînd și avuție îndeajuns, se gîndesc să se întoarcă <acasă>. Sculîndu-se deci împăratul în zori și încălîcînd pe cal, la sunetul trîmbiței pleca și, ajungînd la Basternai (și aceasta e o localitate), făcea să poposească acolo oastea, fiindcă dușmanii nu se arătaseră. După trei zile, plecînd de acolo, mergea drept către Beroe: dar nu / străbătuse mult drum și i se înfățișează cineva vestind că undeva în apropiere se găsesc misienii care se întorc cu prada lor și nu se așteaptă să dea peste un adversar. Împărțindu-și, deci, împăratul armata între căpetenii și stabilind ordinea de luptă, o îndruma într-acolo pe unde se spunea că trec <dușmanii>. După ce armatele s-au văzut una pe alta și s-au privit, sciții și vlahii<sup>30</sup>, predînd unora dintre dinșii prada, le porunciră să gonească pe drumul către munți, grăbindu-și cît le stătea în putere înaintarea. Iar restul, stringîndu-și rîndurile, primiră pe romeii care se aruncau asupra lor, luptînd după obiceiul lor, aruncînd săgeți și lovînd cu lîncile; dar, după puțin timp, puși pe fugă, ațîtau pe următori și, întorcîndu-se iarăși, se împotriveau cu mult curaj. Și făcînd de mai multe ori acest lucru, dobîndiră superioritatea asupra romeilor și, scoțîndu-și săbiile, se aruncară cu strigăte asupra romeilor și săvîrșeau cele mai cumplite lucruri împotriva lor. Și poate că mare glorie și-ar fi cîștigat atunci sciții, dacă n-ar fi venit în ajutorul <alor săi> împăratul <însuși>, care avea în preajma sa trupe ce nu luaseră deloc parte la bătălie. Și răsunau trîmbițele, iar chipurile de balauri țesute <pe flamuri> îi îngroziră pe dușmani, făcîndu-i să-și închipuie că au de luptat cu o armată mai mare decît era de fapt.

Atunci împăratul, după ce a eliberat o mică parte din cei robiți, a sosit la Adrianopol, renunțînd la drumul pe care își propusese să meargă. Și pentru că barbarii nu se linișteau, fu din nou la Beroe, vrînd să oprească incursiunile lor. Aceștia, deși se temeau de romei, făceau totuși incursiuni, aci pîndind momentul potrivit ca să dea năvală, dincolo trecînd dintr-un loc în altul și săvîrșind cele mai mari rele. Se întîmpla uneori ca împăratul să meargă împotriva lor spre Agathopolis și ei să pustiască atunci ținuturile din preajma Filipopolei; iar cînd el pleca spre apărarea locurilor în suferință, ei alergau din nou spre ținuturile din care plecase împăratul. Acestea le făcea Asan, care era în stare să nascocoască o cale de ieșire chiar din situațiile fără ieșire. /

Vroi așadar împăratul să pătrundă din nou în Zagora pentru ca, de-i p. 387 va fi cu puțință, să-i supună pe misieni. Pornind deci din Filipopole, se duce la Triadița. Căci aflase că de acolo drumul spre Haemus e lesnicios și practicabil și că se găsesc cu ușurință cele trebuincioase, dacă cineva pornea la vremea potrivită. Dar fiindcă vremea era spre iarnă, a lăsat oastea să ierneze acolo, iar el s-a dus, așa cum se afla, la Constantinopol, să se desfete cu întreceri de cai și cu spectacole.

De cum s-a ivit însă primăvara, pornește din nou împotriva misienilor, chibzuind să săvîrșească fapte mari. Și după ce trei luni încheiate a stat încercînd să cucerească cetatea care se numește Lovitzos, lăsînd treaba

<sup>30</sup> De remarcat că aici Skutariotes nu pomeniște deloc de participarea bulgarilor ca și N. Choniates. *Istoria*, p. 518. pe care-l urmează.

εις τὰς Προποντίδος ἀναπαύσεις καὶ χωρία ἐβλεψεν. Εἶχε δὲ κατασχὼν ὁ βασιλεὺς τὴν τοῦ Ἀσάν γυναικα, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰωάννην εἰς ὄμηρον εὐληφώς· ἀλλὰ καὶ οὕτως ἐπὶ τὸ χεῖρον τὰ πράγματα ἔρρεπεν.

## 11

- p. 402 Οὗ τὸν Ἀλέξιον δὲ καὶ τὸν Ἀνδρόνικον οὕτω διέθετο Ἰσαάκιος, ἀλλὰ καὶ Κωνσταντῖνον τὸν Ἀσπιέτην ὑπερηγορήσαντα τοῦ στρατεύματος, οὗ ἡγεμὼν ἦν τὸν κατὰ τῶν Βλάχων μετιῶν πόλεμον, ὡς οὐ δύνανται λιμῶ καὶ τοῖς Βλάχοις μάχεσθαι, ἀλλὰ χρὴ δοθῆναι τοῦτοις τὰ ἐτήσια σιτηρέσια, τοῦ φωτὸς εὐθὺς τῶν ὁμμάτων ἐστέρησεν.

## 12

- p. 403 Ἐπεὶ δὲ τὰ κατὰ Δύσιν αἰεὶ κακῶς ἔπασχον, καὶ οἱ Βλάχοι μετὰ Κομάνων τὴν ὑπὸ Ῥωμαίους ἐλήϊζον, ἔξεισιν ὁ βασιλεὺς κατ' αὐτῶν· καὶ τὴν Ἀγχιάλον παραλλάξας, τὸν Αἴμον εἰσεῖσι· μηδὲν δὲ τι παρουσίας βασιλικῆς δυνηθεὶς πρᾶξαι, δυσὶ μῆσι τὴν ἐκστρατείαν ἐπέρανεν· τὰ γὰρ ἐκεῖσε φρούρια καὶ πολίχνια πολλῶ τῆς πρὶν εὐρεν ἰσχυροτέρων περιβεβλημένα τὴν ὀχυρότητα, ἀλλὰ καὶ τὸ τὴν ἐπιδρομὴν τῶν Σκυθῶν ὑπορᾶσθαι (ἦν γὰρ καιρὸς εἰς τὴν τοῦτων περὰ ἡμῶν), ταχεῖαν ἠνάγκαζε ποιῆσαι τὴν ὑποχώρησιν. Διὸ καὶ ἐπιτομωτέρων εὐρών ὁδὸν ὁ ἦς εἰς Βερόνην καταβήσεται, τὸ τε πλεῖστον ἀπώλεσε τοῦ στρατεύματος, καὶ αὐτός, εἰ μὴ Κύριος ἐβοήθει, τῷ ἄδη παρώκησεν ἄν· δέον γὰρ τὴν βάσιμον πορευθῆναι, ὁ δὲ τῇ δυσχωρίᾳ ὥσπερ τινὶ τρυμαλιᾷ ἐνέβαλεν ἑαυτὸν καὶ τὴν στρατιάν. Προηγείτο μὲν οὖν ὁ πρωτοστράτωρ ὁ Καμυμύτζης Μανουήλ, καὶ ὁ Κομνηνὸς Ἰσαάκιος ὁ τοῦ ὕστερον βασιλεύσαντος Ἀλεξίου γαμβρὸς ἐπὶ θυγατρὶ, ὡπισθοφυλάκει δὲ ὁ σεβαστοκράτωρ, ὁ τοῦ βασιλέως θεῖος· τὸ δὲ μέσον ἐπείχε τῆς φάλαγγος, ἥς ἐμπροσθεν ὤδευε τὰ σκευοφόρα καὶ τὸ ὑπηρετικόν, αὐτὸς τε ὁ βασιλεὺς Ἰσαάκιος, καὶ ὁ τοῦτου ἀδελφὸς Ἀλέξιος ὁ σεβαστοκράτωρ. Οἱ δὲ βάρβαροι παρ' ἐκείνους τῆς στενῆς ἐκείνης παρόδου φαινόμενοι, δῆλοι ἦσαν τελέσοντές τι δεινόν. Τὰ μὲν οὖν προπορευθέντα στρατεύματα ἀκινδύνως παρήλθοσαν, ἔτι τῶν βαρβάρων ἀθροισμένων, καὶ ἄλλως δὲ κρινάντων συμφέρον μὴ τοῦτοις, ἀλλὰ τῷ μέσῳ προσβαλεῖν, καθ' ὃ πάρεστι βασιλεὺς τε καὶ ἡ τοῦτου θεραπεία, καὶ ὅσον ἐπιφα/νές
- p. 404 Ἐπειδὴ γὰρ ἐς τὸ τῆς ὁδοῦ χαλεπὸν καὶ δυσέκβατον ὁ αὐτοκράτωρ εἰσῆλθε, τῆνικαῦτα ἐπέθεντο καὶ οἱ βάρβαροι· ἀλλ' οὐδὲ τὸ περικλὸν τοῦ Ῥωμαϊκοῦ ἐπὶ τοῦτοις ἡμέλουν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ σπεύδοντες μὴ ὑπὸ τούτων κυκλωθῶσι, πρὸς τὸ ἀνάντες ἐχώρουν καὶ ἀνέστελλον, εἰ καὶ μάλα ἐπικινδύνως, τοὺς ὑποκατιόντας· ὡς δ' ἐβιάζοντο τῷ πλήθει, καὶ τοῖς ἐπικυλιόμενοις λίθοις κακῶς ἔπασχον, ἐνεδίδοσαν εἰς τροπήν, καὶ συνέμιξαν τῇ στρατιᾷ καὶ αὐτοῖς. Συγχύσεως οὖν γενομένης, καὶ πάντων σώζειν ἑαυτοὺς ἔργον τιθεμένων, ὡς θρέμματα κατακλεισθέντα σηκῶ, οἱ πολέμοι τὸν ἐν χερσὶν αἰεὶ ἔχτεινον. Βασιλεὺς δὲ

neisprăvită, și-a întors privirile spre locurile de desfătare din preajma Propontidei. Împăratul ținea captivi pe soția lui Asan și pe fratele acestuia, Ioan, pe care-l luase ostatec. Dar chiar și așa, lucrurile se înrăutățeau <sup>31</sup>.

## 11

1190. Constantin Aspietes, fost comandant al armatei bizantine în luptele contra vlahilor, este orbit de Isaac al II-lea Anghelos pentru a fi cerut plata soldelor

Nu numai pe Alexie și pe Andronic îi trată astfel Isaac, dar și pe Constantin Aspietes repede l-a lipsit de lumina ochilor; acesta luase apărarea armatei al cărei comandant era în vremea războiului împotriva vlahilor, «spunînd» că nu trebuie să se lupte și cu foamea și cu vlahii, ci trebuie să li se dea «oștenilor» soldele lor anuale <sup>32</sup>.

## 12

1190. A patra expediție a lui Isaac al II-lea Anghelos împotriva răsculaților din Balcani

Fiindcă regiunile din Apus sufereau neconținut și vlahii împreună cu cumanii prădau țara de sub stăpînirea romeilor, împăratul pornește împotriva lor și, ocolind Anhialos, pătrunde în Haemus. Dar neputînd face nimic vrednic de prezența unui împărat, și-a terminat campania în două luni. Căci a găsit cetățile și micile orașe de acolo înconjurate de fortificații cu mult mai puternice decît cele dinainte, dar și teama de năvălirea sciților <sup>33</sup> (căci era vremea favorabilă trecerii acestora «peste Dunăre») îl sili să se retragă repede. Găsind deci și un drum scurt, pe care să coboare la Beroe, și-a pierdut cea mai mare parte din armată, ba chiar el însuși, de nu-l ajuta Dumnezeu, s-ar fi strămutat în infern. Căci, trebuia să meargă pe drumul practicabil, dar el s-a vîrît pe sine însuși și armata într-un fel de vîgăună greu de străbătut. Mergeau deci în frunte protostratorul Manuel Kamytzes și Isaac Comnenul, ginerele viitorului împărat Alexie, iar în ariergardă sebastocratorul, unchiul împăratului. Iar partea de mijloc a coloanei, înaintea căreia mergeau furgioanele și slujitorimea, o conducea însuși împăratul Isaac împreună cu fratele său, sebastocratorul Alexie. Barbarii, ivindu-se de ambele părți ale acelei înguste treceri, era limpede că aveau să săvîrșească ceva îngrozitor. Oștenii din fruntea coloanei trecură fără primejdie, deoarece barbarii încă se adunau și de altfel ei socoteau că e folositor să se arunce nu asupra acestora, ci asupra mijlocului oastei, unde se găseau și împăratul și garda sa și cei mai de seamă / și mai de neam care-i erau apropiați. Și nu și-au greșit ținta. Căci, îndată ce împăratul a intrat în porțiunea dificilă și greu de străbătut a drumului, atunci au atacat și barbarii. Dar nici pedestrirea romeilor nu a rămas cu brațele încrucișate, ci și ea, grăbindu-se să nu fie înconjurată de aceștia, înainta spre pante și respingea, deși cu mare primejdie, pe cei ce coborau. Cum erau însă covîrșiți de mulțimea «atacatorilor» și sufereau rău din pricina bolovanilor rostogoliți «asupra lor», au luat-o la fugă și s-au unit și ei cu oastea. Producîndu-se deci învîlmășeală și străduindu-se toți să se izbăvească pe sine, dușmanii îi

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 517—521.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 560. Autorul vorbește iarăși numai despre vlahi.

<sup>33</sup> Sciții = cumanii.

<sup>34</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 561—564.



ὥς ἐν ἄρκυσι μέσος ληφθεὶς, πολλάκις μὲν ἀπώσασθαι τοὺς καθ' αὐτὸν ἐπιόντας ἀπεπειρᾶτο, πρὸς δὲ τῷ μηδὲν ἀνύειν, καὶ τὴν ἐπὶ τῇ κεφαλῇ καλύπτραν σιδηρᾶν ἀπεβάλετο· πολλῶν δὲ καὶ κρατίστων συνδραμόντων περὶ αὐτόν, καὶ πολλὰ διαχειρισμένων ὑποζύγια (ὥς δὲ φασὶ καὶ στρατιώτας Ῥωμαίους ὅποσοι τῇ παρόδῳ εἰς ἐμπόδιον ἦσαν), οὕτως ἐξῆλθε μόνος, ἀπολωλότων πολλῶν. καὶ τοῖς προηγησαμένοις συναφθεὶς, ἡύχαρίσκει θεῷ τῷ σωτῆρι αὐτοῦ· οἱ δὲ μετ' αὐτοῦ θικωθέντες ὀλίγοι ἦσαν καὶ γυμνοί.

## 13

p. 405/406

Οἱ μέντοι Βλάχοι τῷ αἰ νικᾶν ἐπαιρόμενοι, καὶ πλοῦτον / καὶ ὅπλα ἐκ τῶν Ῥωμαϊκῶν σκύλων ἐπικτησάμενοι, ἀκατάσχετοι τὰς ὁρμὰς ἐτύγγανον, καὶ οὐκέτι ἄγρους καὶ κώμας ἐληΐζοντο, ἀλλὰ καὶ πόλεσι προσέβαλλον. Καὶ τὴν μὲν Ἀγχιάλον ἐξεπώρθησαν, καὶ τὴν Βάρναν δὲ κατὰ δὲ τὴν Τριάδιτσαν ἀφικόμενοι, τὸ πλεῖστον αὐτῆς μέρος ἠφάνισαν, καὶ τὸ Στούμπιον τῶν ἐνοικούντων ἐκένωσαν· καὶ εἰς τὴν Νίσον ἀφικόμενοι, οὐκ ὀλίγην λείαν ἀνθρώπων τε καὶ ζώων ἐξήλασαν. Μὴ ἔχων δ' ὁ βασιλεὺς τίνι τῶν κακῶς πασχόντων βοηθῆσαι πρότερον, εἰς ἀρχηγούς μερίζει τὴν στρατιάν. Ἀμέλει καὶ τὴν Βάρναν ἀνέκτισε, καὶ ἐπύργωσε τὴν Ἀγχιάλον, καὶ φρουρὰν αὐταῖς ἐγκατέστησε. Καὶ ἐδόκει μὲν ταῦτα προμηθείας εἶναι βασιλικῆς, πλὴν καὶ αὐθις τὰ τῶν ἐναντίων ἦσαν ἐπικρατέστερα. Ἐξεῖσι γοῦν καὶ αὐτὸς κατὰ τὰς μετοπωρινὰς τροπὰς περὶ τὴν Φιλιπούπολιν, καὶ τὴν γυναικωνῖτιν ἐπαγομένος. Καὶ ὥς ἐνὸν ἀνέστειλε τὰς τῶν Βλάχων καὶ τῶν Σποθῶν ἐπιδρομὰς. <...>

p. 407

Ἐπτηξαν οὖν αὐτὸν οἱ ἀποστάται Βλάχοι, ὥς οὐδ' αὐτὸν τὸν βασιλεὺς ἐκεῖσε διάγοντα, καὶ πολλάκις ὁ Πέτρος σὺν τῷ Ἀσάν τὰ κατὰ Φιλιπούπολιν καὶ Βερόην ἐπιέναι προθέμενοι, τοῦτον οὐκ ἔλαθον, ἀλλ' εἶχον εὐθὺς τὰς ἐκεῖνων κλονοῦντα φάλαγγας· διὸ καὶ οὐδὲ συχνὰς ἐκδρομὰς ἐποιοῦντο.

## 14

p. 411

Μὴ φέρων τὰς μετὰ Σκυθῶν τῶν Βλάχων ἐπιδρομὰς, πληττόμενος δὲ καὶ τῷ τὸν Γίδον Ἀλέξιον (ὃς ἡγεῖτο τῶν ἐφ' ὧν ταγματῶν), καὶ τὸν Βατάτζην Βασίλειον (τῶν ἐσπερίων δὲ στρατιωτῶν οὗτος ἦρχε), συμπλακέντας τοῖς πολεμίοις ἐγγὺς τῆς Ἀρκαδιουπόλεως, τὸν μὲν Γίδον ἀκόσμως φυγεῖν ἀπολέσαντα τὸ κρεῖττον τῆς στρατιᾶς, τὸν δὲ συνδιαφθαρῆναι ταῖς ὑπ' αὐτὸν τάξεσιν, ἔγνω καὶ πάλιν δι' αὐτοῦ κατὰ τῶν ἀντιπάλων ἐλθεῖν. Συλλογαὶ οὖν Ῥωμαϊκῶν στρατευμάτων ἐγίνοντο, καὶ μισθοφορικὸν συνήγετο, καὶ πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτοῦ πέμψας, τὸν Ῥῆγα Οὐγγρίας δι' ἐπικούρων ἡτεῖτο βοήθειαν·

ucideau pe cei care le cădeau în mină, fără încetare, ca pe niște vite îngrămădite într-un țarc. Prins ca într-o plasă, împăratul a încercat de mai multe ori să-i respingă pe cei ce veneau asupra lui, dar n-a izbutit să facă nimic, și și-a pierdut și coiful de fier de pe cap. După ce au alergat în preajma lui mulți și foarte puternici «oșteni» și au ucis multe dobitoace de povară (ba, după cum se spune, chiar și oșteni romei care împiedicau trecerea), el ieși singur, în vreme ce mulți pieriră. Și ajungându-i pe cei care trecuseră mai înainte, mulțimea lui Dumnezeu, izbăvitorul său. Iar cei ce scăpaseră împreună cu el erau puțini și despuiați.

## 13

1190 (1191?). Ofensiva lui Petru și Asan în Peninsula Balcanică; vlahii sînt înfrunțați cu succes de noul strateg din Filipopole, Constantin Anghelos

Vlahii, sumețindu-se de faptul că-i învingeau mereu «pe romei» și dobîndind/avuții și arme din prăzile luate de la ei, nu mai puteau fi împiedicați să tot năvălească și nu mai jefuiau «doar» ogoare și sate, ci atacau chiar orașe. Au devastat și Anhialos și Varna. Sosind la Triadița, au distrus-o în cea mai mare parte și au pustiit de locuitori Stumpion. Și ajungînd la Niș au făcut «de acolo» nu puțină pradă de oameni și de animale. Iar împăratul, neștiind cui să-i ajute mai întîi dintre cei greu încercați, își împarte oastea între căpetenii. Reconstruie, firește, și Varna și întări cu turnuri și Anhialos și așază într-insele garnizoane. Și se părea că toate acestea sînt într-adevăr dovezi de grijă împărătească, numai că tot forțele potrivnicilor erau mai puternice. Pornește dar și el, la sfîrșitul toamnei, în ținutul Filipopolei, ducînd cu sine și muieretul «curții». Și respinse, pe cît îi era în putință, năvălirile vlahilor și ale sciților<sup>35</sup> <...>

«Se relatează despre numirea lui Constantin Anghelos în funcția de strateg la Filipopole»

Răzvrățiții vlahi se temeau de el, așadar, cît nu se temuseră nici de însuși împăratul cînd își petrecuse timpul pe acolo; și de multe ori Petru împreună cu Asan propunîndu-și să atace ținuturile Filipopolei și Beroei, lucrul acesta nu-i scăpa neobservat «lui Constantin», ci el îndată le pune pe fugă trupele. Din care pricină aceia nici nu mai făceau incursiuni desc<sup>36</sup>.

## 14

1195, martie. După noi însuccese ale armatei bizantine în luptele cu Petru și Asan, Isaac al II-lea Anghelos pornește împotriva lor, avînd și sprijinul ungurilor

Nemaisuportînd incursiunile pe care le făceau vlahii împreună cu sciții<sup>37</sup>, afectat și de faptul că Alexie Gidos (conducătorul oștilor răsăritene) și Vasile Vatzatz (peste oștenii din Apus era acesta comandant), care s-au ciocnit în luptă cu vrăjmașii în apropiere de Arcadiopolis «au fost înfrinți», Gidos fugind fără rușine, după ce a pierdut partea cea mai bună a armatei, iar celălalt pierînd împreună cu trupele de sub comanda sa, «împăratul» hotărî să pornească din nou el însuși împotriva dușmanilor. S-au strîns

<sup>35</sup> Sciții = cumanii. Și aici Skutariotes omite pe bulgari, ca și N. Choniates, *Istoria*, p. 568—569, modelul său.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 570.

<sup>37</sup> Sciții = cumanii.

ὁ δὲ ἀσμένως ἐπένευσε, καὶ διὰ τῆς Βιδύνης ἱκανοὺς ἐκπέμψας συνέθετο· ἀπο-  
 χρώσαν οὖν τὴν συλλογὴν τῶν ὀπλιτῶν ἐργασάμενος, ἔξεισι κατὰ τὸν μάρτιον  
 τῆς βα/σιλίδος τῶν πόλεων, κατὰ τῶν βαρβάρων στηρίξας τὸ πρόσωπον, ὅρον  
 τῆς ἐπαναστροφῆς θέμενος τὸ πέρας τῶν ἐργῶν ὡς χάριν κατὰ τῶν ἀποστατῶν  
 ἐπορεύετο. Οὕτω μὲν οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ αὐτοκράτορος ἐπὶ τοὺς παραπικραί-  
 νοντας ἐβλεπον Βλάχους·

15

Ἦν δὲ βασιλεὺς πλείω τῶν Δυτικῶν χωρῶν φροντίδα τιθέμενος, μετὰ  
 πλείστης στρατιᾶς τὸν Ἀσπιέτην Ἀλέξιον ἐξαπέστειλεν οὐχ ὥς ἔδει δὲ καὶ  
 οὗτος τὸν πόλεμον συγκροτήσας, ὑπὸ τῶν Βλάχων ἀλίσκεται. Καὶ πάλιν ὁ  
 βασιλεὺς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρὸν Ἰσαάκιον τὸν σεβαστοκράτορα μετὰ μείζονος  
 στρατεύματος ἐπέμψεν· πλὴν καὶ οὗτος νέος ὢν, καὶ κατορθώματι ἐπαρθεὶς,  
 μὴ προσεξετάσας τὴν τῶν πολέμων δύναμιν, συνάπτει μάχην, καὶ ὁ Ἀσάν  
 εἰς λόχους τὸν οἰκεῖον στρατὸν καταμερισάμενος, τροποῦται τὸν Ἰσαάκιον,  
 ἱκανῶς μὲν ἀγωνισάμενον, ὑπὸ δὲ Σκύθου τινὸς χειρωθέντα.

Τότε τις τῶν δορυαλῶτων Ῥωμαίων ἱερεὺς ἐδεῖτο τοῦ Ἀσάν ἀνεθῆναι,  
 ὡς ἴδρις τῆς τῶν Βλάχων φωνῆς· ὁ δὲ εἶρηκε, μηδέποτε θελήσει Ῥωμαίους  
 ἐλευθεροῦν, ἀλλὰ θανατοῦν. Πρὸς ὃ τὸν ἱερέα μετὰ δακρύων στενάξαντα ἀνθυ-  
 πενεγεῖν, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσατο ποιῆσαι ἔλεος μετὰ πένητος δι' ἐρωσύνης  
 θεῷ πλησιάζοντος, μηδὲ αὐτὸν ἐλεηθῆναι παρὰ θεῷ, ἀλλὰ καὶ τὴν καταστροφὴν  
 αὐτοῦ γενέσθαι τάχιον. Καὶ οὐ διέπεσεν ὁ λόγος τοῦ ἱερέως· μικροῦ γὰρ ὕστε-  
 ρον παρὰ τινος τῶν οἰκείων διαχειρίζεται.

Ἦν δ' οὗτος ὁ τρόπος τῆς αὐτοῦ ἀναιρέσεως. Ἀνὴρ τις ὁμογενὴς αὐτῷ  
 καὶ ὁμότροπος, Ἰβαγκὸς ὄνομα, ἐλέγετο τῇ/γυναικαδέλφῃ τούτου λάθρα συν-  
 ἔρχεσθαι. Πυθόμενος οὖν τὰ τῆς μίξεως, πρῶτα μὲν τὴν γαμετὴν εἰς εὐθύνην  
 καθίστησιν, εἶτα τὸν χόλον εἰς τὸν Ἰβαγκὸν μετατίθησι, καὶ ἀπὸ τῶν νυκτῶν  
 μεταπέμπεται τοῦτον· ὁ δὲ πτοηθεὶς εἰς τὴν αὐρίον τὴν ἄφιξιν ὑπερτίθεται.  
 Τοῦ δὲ Ἀσάν ἀναγκάζοντος, βουλῇ τῶν προσγεγῶν ὁ Ἰβαγκὸς ῥομφαίαν  
 ἐντὸς τῶν ἱματίων αὐτοῦ περιζωσάμενος ἀπέρχεται πρὸς αὐτόν, καὶ μηδὲν  
 ἐπ' αὐτῷ μέτριον φρονοῦντα εὐρών τὸν Ἀσάν, ἀλλὰ καὶ θάνατον ἐπαγαγεῖν  
 μελετῶντα, προφθάνει οὗτος ὅσα μέλλει παθεῖν ἐκείνῳ ἐπαγαγεῖν καὶ πλήξας  
 καιρίαν, ἐστέρησε τῆς ζωῆς τὸν πολλοὺς τῷ ἄδῃ προπέμψαντα. Οὐκοῦν καὶ  
 διαδράς Ἰβαγκὸς, πρόσσεισι τοῖς τοῦ ἔργου συνίστορσι, καὶ σὺν αὐτοῖς πρὸς  
 ἀποστασίαν ὁρᾷ· καὶ πολλῶν συνδραμόντων, κρατεῖ τοῦ Τερνόβου (αὕτη δὲ  
 ἐστὶν ἡ τῶν κατὰ τὸν Αἰμον ὀχυρότητι καὶ περιφανείᾳ διαφέρουσα πόλις, ἐπ'  
 ὁρους κειμένη καὶ ποταμῷ περιλαμβανομένη κύκλῳ). Ἀνδίσταται τούτῳ  
 Πέτρος ὁ τοῦ Ἀσάν ἀδελφός. Ὡς δὲ χρονοτριβεῖν οὐκ εἶχεν ὁ Ἰβαγκός,

aşadar armate de romei şi s-a adunat şi oaste de mercenari şi, trimiţând solie  
 la socrul său, regele Ungariei, <Isaac> a cerut ajutor de trupe de aliaţi. Acesta  
 încuviinţă bucuros şi trimise destui <oşteni> prin Vidin. După ce a strins  
 aşadar suficientă oaste de pedestraşi, ieşe în luna martie din capitală / împo-  
 triva barbarilor întărindu-şi frontul şi punind ca termen de întoarcere  
 încheierea deplină a acţiunilor pentru care mergea împotriva răzvrătiţilor.  
 Astfel, ochii împăratului erau aţintiţi asupra vlahilor care-l supărau peste  
 poate<sup>38</sup>.

15

1195—1197. Eşecul expediţiei lui Alexie Aspietes împotriva vlahilor, robirea lui. Eşecul  
 lui Isaac sebastocratorul şi robirea lui. Asan refuză să elibereze un preot captiv care i se  
 adresase în limba vlahilor. Uciderea lui Asan de către Ivancu. Domnia lui Petru. Eşecul  
 expediţiei lui Kamytses, trimis în sprijinul lui Ivancu. Ionişă devine conducătorul vlahilor.  
 Ivancu se refugiază în imperiu şi intră în slujba bizantinilor

Împăratul<sup>39</sup>, purtînd mai multă grijă ținuturilor apusene, trimise cu  
 foarte multă oaste pe Alexie Aspietes; dar şi acesta, din pricină că nu a  
 condus așa cum trebuia operațiile militare, e prins de vlahi. Şi iarăşi trimise  
 împăratul, cu şi mai multă armată, pe propriul său ginere, pe Isaac sebasto-  
 cratorul, numai că şi acesta, tînăr fiind şi încurajat de izbîndă, angajează  
 lupta fără să fi cercetat mai înainte puterea duşmanilor şi Asan, care-şi  
 împărţise oastea în locuri de pîndă, îl înfrînge pe Isaac, după ce a luptat în-  
 destul, iar acesta e prins de un scit<sup>40</sup>.

Atunci unul dintre romeii captivi, un preot, s-a rugat de Asan să fie  
 eliberat, ca unul ce cunoştea limba vlahilor. Dar acesta a spus că n-a vrut  
 niciodată să-i elibereze pe romei, ci să-i omoare. La care preotul cu lacrimi  
 răspunse suspinînd că, de vreme ce nu şi-a amintit să-şi facă milă cu un sâr-  
 man ce se află aproape de Dumnezeu prin preoţie, nici el nu va avea parte  
 de milă din partea lui Dumnezeu, ba chiar prăbuşirea lui se va întîmpla în  
 scurtă vreme. Şi n-a fost în deşert cuvîntul preotului. Căci, ceva mai tîrziu,  
 <Asan> a fost ucis de unul dintre ai săi.

Iar uciderea sa s-a întîmplat în chipul următor. Se spunea că un  
 bărbat din acelaşi neam <cu el> şi cu o fire asemănătoare, pe nume Ivancu, /  
 avea într-ascuns legături cu sora soţiei acestuia. Aflînd de această legătură  
 <Asan> o învinuieşte mai întîi pe soţie, apoi îşi trece minia asupra lui Ivancu  
 şi trimite să-l cheme la un ceas nepotrivit din noapte. Iar acesta, înspăimîntat,  
 îşi amină sosirea pe a doua zi. Cum Asan îl silea <să vină>, Ivancu se duce la  
 el, încingînd pe sub veşminte, după sfatul rudelor sale, o sabie şi găsindu-l  
 pe Asan cugetînd lucruri excesive împotriva lui, ba chiar pregătindu-se să-l  
 ucidă, i-o ia el înainte făcîndu-i lui ceea ce trebuie să păţească el şi, rănindu-l  
 de moarte, l-a lipsit de viaţă pe cel ce trimisese mulţi oameni pe lumea cea-  
 laltă. Fugînd apoi, Ivancu se înfăţişează celor ce şiau de această faptă şi,  
 împreună cu ei, pune la cale răzvrătirea. Şi, cu ajutorul multora, pune mîna  
 pe Târnovo (acesta e oraşul cel mai de seamă între cele din Haemus, prin  
 tîria fortificaţiilor şi faimă, e situat pe munte şi înconjurat de un rîu jur  
 împrejur). I se împotrivesc Petru, fratele lui Asan. Cum Ivancu nu putea să  
 <lupte> vreme îndelungată, nici nu avea forţă pe măsura potrivnicului său,

<sup>38</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 587—589. Skutariotes urmează şi aici modelul său,  
 pomenind numai de vlahi şi cumani.

<sup>39</sup> Împăratul Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203).

<sup>40</sup> Scit = cuman.

οὐδ' ἔσχυε πρὸς τὸν ἀνθιστάμενον, ζεῖ πλείω περιβαλλόμενον δύναμιν, δεῖν ἔγνω προσδραμεῖν τῷ βασιλεῖ τῶν Ῥωμαίων, καὶ διὰ τῆς ἐκ τούτου συνάρσεως περιγενέσθαι τῶν ἀντιπάλων.

Ἐλέγετο δὲ καὶ εἰσηγήσεσι τοῦ σεβαστοκράτορος Ἰσαακίου ἀναιρεθῆναι παρὰ τοῦ Ἰβαγκοῦ τὸν Ἀσάν, ἅλλαις τε πολλαῖς ὑποσχέσεσι πρὸς τοῦτο αὐτὸν παραθήξαντος, καὶ τῷ ὑποσχέσθαι εἰς γυναῖκα αὐτῷ δοῦναι τὴν οἰκίαν θυγατέρα Θεοδώραν· πλὴν ἄλλ' ὁ μὲν σεβαστοκράτωρ καὶ πρὸ τοῦ φόνου τοῦ Ἀσάν ἐναφῆκε τοῖς δεσμοῖς τὴν ψυχὴν· ὁ δ' Ἰβαγκὸς δεδήλωκε τῷ βασιλεῖ τὸ γινόμενον, καὶ στείλαι τινα ἤτησε τὸν παραληψόμενον τὸν Τέρνοβον.

Στέλλει οὖν ὁ βασιλεὺς τὸν πρωτοστράτορα τὸν Καμυύτζην· ὁ δὲ μετὰ τῶν συνεπομένων αὐτῷ δυνάμεων ἄκροισι ποσὶ τῶν ὁρῶν τῆς Μυσίας ἀψάμενος, αὖθις ὑπέστρεψεν. Ὁ/θεν καὶ πλείονος στρατιᾶς ἀθροισθείσης, εἶχοντο τοῦ ἔργου· οὐκ ἦν δὲ προβῆναι τοῦτο εἰς πέρας.

Ἀπειρηκὼς οὖν ὁ Ἰβαγκός, ἔξεισι τῆς Μυσίας λάθρα καὶ πρόσεισι τῷ βασιλεῖ. Καὶ ὁ Πέτρος καθαρῶς τὴν ἀρχὴν κατέσχε, καὶ αὐτῷ ἐκρατύνετο· πλὴν οὐδ' οὗτος φυσικῶς θανάτῳ τὴν ζωὴν ἐξεπέρανε, ἀλλὰ τις τῶν ὁμοφύλων καὶ τοῦτον ἀπέσφαξεν. Ἡ δὲ τῶν Βλάχων ἀρχὴ βλέπει πρὸς Ἰωάννην τὸν τρίτον τῶν ἀδελφῶν. Τότε δὲ ὁ Πέτρος συμμεριστὴν τῆς δυναστείας τὸν Ἰωάννην προσλαβόμενος, τὰ Ῥωμαίων ὅσον ἐδύνατο ἐλυμαίνετο.

Ὁ οὖν Ἰβαγκὸς τῷ βασιλεῖ προσιών, χρήσιμος εἰς πολλὰ τοῖς Ῥωμαίοις ἐγένετο, εὐμήκης δὲ τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν βῶμην ἀκμαῖος, καὶ τὸ ἥθος ἀκρόχολος, ὡς αἱμάτων ἀνὴρ. Ἀλλὰ καὶ τῆς μνηστείας οὐκ ἀνάξιον κρίνας ὁ βασιλεὺς τοῖς μέγα δυναμένοις συγγενέσιν ἐνέγραφε, τὸν γάμον ὑπερτιθέμενος εἰς καιρόν, ἔτι γὰρ ἡ νύμφη ἐψέλλιζε. Ἐπὶ πλείστοι μὲντοι οὗτος τοῖς περὶ τὴν Φιλιππούπολιν διέτριβε μέρεσι, καὶ ἦν ἀγαπητὸν Ῥωμαίοις ἀντίφραγμα τῶν ἐκ τοῦ γένους ἐκείνου Βλάχων καὶ τῶν Σκυθῶν, καὶ βασιλεῖ δὲ συστρατεύων διαφερόντως ἐδόκει δραστήριος.

## 16

Τοῦ δὲ βασιλέως ἐκ καχεξίας τῶν ἄρθρων πάσχοντος, Σκυθαὶ μετὰ Βλάχων τοῖς ἐν Θράκῃ ἐπιόντες πολίσμασιν, ἐξ ἐφόδου αὐτὰ ἐβλαπτον. Ὁ δὲ τὴν Βιζύην φυλάσσωσιν στρατὸς μαθὼν τοὺς Σκύθας ἐρχέσθαι μετὰ λείας, τὴν ἐπ' αὐτοὺς ἐπάπετο, καὶ κρατεῖ τὸ ἡμέτερον στράτευμα· φόνος τε γίνεται τῶν Σκυθῶν, καὶ τὸ τῶν αἰχμαλώτων πολὺ πλῆθος ἐλευθεροῦται· καὶ εἰ μὴ τοῦ ἀφαρπάζειν τὰ τῆς λείας οἱ νικήσαντες ὅλοι ἐγένοντο, ἔργον ἂν μέγα κατῴρωθωσαν. Ὅλοι δὲ τοῦ αὐτοῖ σφετερίζεσθαι ταῦτα γινόμενοι, καθ' ἑαυτῶν ἐπέστρεψαν τοὺς ἐχθροὺς, διωκόμενοι ἀποφαινέντες οἱ διώκοντες πρὸ μικροῦ.

care se înconjura întotdeauna de tot mai multă oaste, și-a dat seama că trebuie să se refugieze la împăratul romeilor și să-l biruiască pe potrivnic cu ajutorul acestuia.

Se mai spune că Asan a fost ucis de Ivancu și la îndemnurile sebastocratorului Isaac, care l-ar fi ațîțat în acest scop și cu alte multe făgăduieli, dar și cu promisiunea de a-i da de soție pe propria sa fiică, Teodora. Numai că sebastocratorul își dăduse sufletul, în lanțuri fiind, chiar înainte de uciderea lui Asan. Iar Ivancu i-a arătat împăratului ce s-a întimplat și i-a cerut să trimită pe cineva să ia în stăpînire Târnovo.

Trimite deci împăratul pe protostratorul Kamytzes. Acesta, numai ce-a atins împreună cu cei ce-l însoțeau hotarele Misiei și s-a și întors. Și / chiar după ce a strîns mai multă oaste, se oprește din acțiune. Căci nu era p. 418 cu putință să o ducă la capăt.

Renunțînd deci <la rezistență>, Ivancu pleacă pe ascuns din Misia și se duce la împărat. Și Petru dobîndi stăpînirea deplină și o păstra pentru sine întărind-o. Numai că nici acesta nu a murit de moarte bună, ci îl ucise unul dintre cei de același neam cu el. Iar domnia asupra vlahilor<sup>41</sup> revine lui Ioan, al treilea dintre frați. Pe atunci Petru, făcîndu-și-l părtaș la domnie pe Ioan, devasta pe cît îi stătea în putință țara romeilor.

Ivancu, mergînd la împărat, ajunsese folositor în multe romeilor; era un bărbat înalt de stat și în plină vigoare și minios din fire, ca un bărbat iubitor de vărsare de sînge. Dar, socotînd că nici chiar de căsătorie nu e nevrednic, împăratul l-a înscris în rîndul preaputernicilor sale rude, amînînd <însă> nunta pentru ceasul potrivit, căci mireasa mai gungurea încă. Acesta își petrecea prin urmare cea mai mare parte a timpului în părțile Filipopolei și era pentru romei o stavilă îndrăgită în calea vlahilor din neamul său și a sciților și, făcînd război alături de împărat, părea decsebit de energic<sup>42</sup>.

## 16

Y 1199. Cumantii și vlahii pradă orașele din Tracia. Victoria trupelor bizantine din Bizya nu e fructificată

Pe cînd împăratul suferea de slăbiciunea încheieturilor, sciții<sup>43</sup> împreună p. 422 cu vlahii, atacînd orașele din Tracia, le aduceau daune de la primul atac. Iar oastea care păzea Bizya, aflînd că sciții vin cu pradă, luă drumul împotriva lor și învinge armata noastră. Și are loc măcelărirea sciților și e cliberată marea mulțime de prizonieri. Și dacă biruitorii nu se grăbeau cu toții să ia prada, ar fi săvîrșit un lucru însemnat. Cum însă toți erau preocupați să-și însușească prada, și-au întors pe dușmani împotriva lor, urmăriți devenind cei care cu puțin mai înainte erau urmăritori<sup>44</sup>.

<sup>41</sup> În contrast cu locul de mai sus, unde Skutariotes îl numise pe Petru, „împărat al bulgarilor”, aici îl numește pe Icnîță „împărat al vlahilor”, sugînd că la fel au fost și predecesorii săi.

<sup>42</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 612–624.

<sup>43</sup> Sciții = cumanii.

<sup>44</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 662–664.

p. 422 Βασιλεὺς δὲ τῆς Πόλεως ἐξελθὼν ἐφίσταται τῇ Θεσσαλονίκῃ, κακέϊθεν κατὰ τοῦ Χρύσου ὁρμᾷ· οὗτος γὰρ τὴν Στρούμμιτζαν κατασχών, καὶ τὸν Προύσακον (φρούριον δὲ τοῦτο) κατοχυρώσας ἑαυτῷ τῆς τύραννίδος κατέστησεν ἐνδιαίτημα· <...>.

p. 423 Ἐνίοις μὲν οὖν τῶν τοῦ βασιλέως ἐδόκει τὸν Προύσακον ὡς δυσάλωτον, ἢ μᾶλλον ἀνάλωτον, παρελθεῖν, τὰ δὲ κύκλῳ τούτου σπεῦσαι χειρώσασθαι, καὶ τότε προσβαλεῖν τούτῳ τοῦ τε στρατοῦ τῇ λείᾳ τῶν ἐκεῖθεν εὐθαρσῶς ἐπιόντος, καὶ τοῦ Χρύσου δὲ τῇ ἐκείνων ἀποβολῇ μεταβουλευσαμένου χρηστότερον. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀνὰ ξία ταῦτα κρίνας τῆς αὐτοῦ παρουσίας, εὐθὺς Προυσάκου ἄγειν ἔγνω τὴν στρατιάν, ὡς εἰ οὗτος ἀλώσεται, λέγων, οὐδὲν ἀντιστήσεται. Τοῖνον καὶ κατὰ τοῦ Προυσάκου φέρεται· ὅθεν καὶ τινα ἐάλωσαν φρούρια, καὶ θημωνίαι καὶ λῆια πυρὶ παρεδόθησαν, ὑπὸ δὲ τῶν ἐπικουρῶν Περσῶν, οὓς ὁ τῆς Ἀγκύρας σατράπης τῷ βασιλεῖ ἀπέστειλε, καὶ Βλάχοι ἐάλωσαν.

Ἐπεὶ δὲ καὶ εἰς τὸν Προύσακον ἐφθασεν, ἐκεῖ που στρατοπεδεύεται, καὶ τούτου ἔγνω αὐτίκα πειράσασθαι, εἴ πως τοῦ πρὸς τῇ ἀνόδῳ τείχους κρατήσῃ, ὃ ἦν ὡς διάφραγμα· καὶ ἦν ἰδεῖν ἔργα πρὸς Ῥωμαίους τελούμενα ἄξια θαύματος· ὑπὲρ γὰρ ἐλπίδας διηγωνίσαντο ἐπὶ τῆς πέτρας ἐκεῖνης ἀναρριχώμενοι, καὶ ἦν ὁ Χρῦσος ἐπετεχνήσατο οἰκοδομήν, προηύλαγμα τῶν / πυλῶν τῆς ἀνόδου, κρατῆσαι σπουδάζοντες. Ἀλλ' ὅτε τοῦτο διήνυσαν, τότε εἰκαίως διαπονοῦμενοι ἔγνωσαν· αἰτήσαντες γὰρ σκαπάνας εἰς καθαίρειν τοῦ τείχους, οὐδένα εἶχον διδόντα τὸ αἰτηθέν. Ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς, μελίλιχος ὢν, ἤνεγκε τὸ πραχθέν, οἱ δὲ πρὸς τὸ ἔργον μοχθοῦντες παρὰ βραχὺ τὸν τῶν ὅπλων ἐπιστάτην εὐνοῦχον διεχειρίσαντο. Ἐπὶ δὲ τούτῳ καὶ κλίμακας αἰτησάμενοι ὥπως ἄνω γένωνται τοῦ τῶν πυλῶν διαφράγματος, οὐδὲν τούτων ἠύμοιρῃσαν. Ὡς δὲ διετείνοντο ὕστερον οἱ τειχομαχοῦμενοι Βλάχοι, εἰ παρήσαν τὰ πρὸς τὴν τοῦ τείχους καθαίρειν, τότε τε δὴ φρούριον ἔχειροῦτο ἡμέρᾳ τῇ αὐτῇ, καὶ ὁ Χρῦσος συνελαμβάνετο. Τὴν δ' ἐπιούσαν πρὸς συμπλοκὴν πάλιν οἱ Ῥωμαῖοι ἀνέδραμον, ὅτε καὶ οἱ βάρβαροι μηχανήμασι χρώμενοι, πολλοὺς ἀνῆρουν, ἀφ' ὧς βάλοντες, καὶ λίθων κατὰ Ῥωμαίων κυλίοντες, καὶ οἶνων δοχεῖα ἐκ λύγων τυμπανοειδῇ διάκονα ἐπιρρίπτοντες καὶ ἐξιστῶντες τῷ ἥχῳ τὸ στράτευμα. Ὅμως ὁ Χρῦσος εἰς συμβάσεις ἐτρέπη, καὶ δεῖται βασιλέως καθ' ὅρισμόν αὐτοῦ κατέχειν τὸν Προύσακον, καὶ γυναικὶ συζευχθῆναι μὲν τῶν εὐγενῶν. Καὶ τὰς αἰτήσεις ὁ βασιλεὺς δεξάμενος, ἐκεῖθεν ἀπανίσταται, καὶ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν εἰσιών, γυναῖκα τῷ Χρῦσῳ πέμπει, νυμφαγωγὸν ἀναδείξας τὸν σεβαστὸν Κωνσταντῖνον τὸν Ῥαδηνόν· ἐπὶ δὲ τῆς παστάδος ἐπεὶ μὴ ἦσθιεν ἡ

1199. Expediția nereușită a împăratului Alexie al III-lea Anghelos împotriva lui Chrysos. Alexie refuză să-i elibereze pe vlahii robiți de aliații săi turci. Încheierea păcii cu Chrysos, care ia de soție pe fiica lui Kamytzes

Împăratul, ieșind din Oraș<sup>45</sup>, vine la Tesalonic și de aici pornește p. 422 asupra lui Chrysos. Căci acesta, ocupînd Strumitza și întărind Prusakos<sup>46</sup> (acesta e o cetățuie) își făcuse dintr-însul reședință de uzurpator <...><sup>47</sup>.

Unii dintre sfetnicii împăratului socoteau că trebuie lăsat de o parte p. 423 Prusakos, ca fiind greu de cucerit sau, mai bine zis, cu neputință de luat, că trebuie să se grăbească să pună mîna pe <cetățile> din jurul acestuia și abia atunci să-l atace, deoarece și armata va năvăli mai cu îndrăzneală după ce va fi luat pradă de acolo și Chrysos, din pricina pierderii lor, va modifica spre folosul <romeilor> planurile sale. Dar împăratul, considerînd că asemenea acțiuni sînt nevrednice în prezența sa, hotărî să conducă oastea drept către Prusakos, spunînd că, de va fi cucerit acesta, nimic nu le va mai rezista. Se îndreaptă deci către Prusakos. Cu acest prilej fură cucerite și cîteva cetățui și fură date pradă focului clăi de fin și lanuri de grîu, iar unii vlahi au fost făcuți prizonieri de către auxiliarii perși<sup>48</sup> pe care-i trimisese împăratului satrapul Ankyrei.

După ce sosi și la Prusakos, își așează tabăra acolo și hotărî să încerce îndată să-l cucerească, punînd stăpînire, dacă era cu putință, pe zidul din partea drumului ce suia spre cetate, care era ca o stavilă. Și puteai vedea, săvîrșite de romei, fapte vrednice de admirație. Căci au luptat peste așteptări, cățărîndu-se pe stîncă aceea și străduindu-se să pună stăpînire pe construcția meșteșugită de Chrysos spre apărarea / porților dinspre căile de acces. p. 424 Dar cînd făcură aceasta, își dădură seama că se trudesă în zadar; căci ceruseră tirnăcoape pentru dărîmarea zidului, dar nu era nimeni care să le dea cele cerute. Împăratul, om blind, îndura această faptă, dar cei care se osteneau la lucru erau cît pe ce să-l ucidă pe eunucul însărcinat cu grija armamentului. Cînd i-au mai cerut și scări ca să se suie pe zidul porților, n-au avut parte de nici una. Cum susțineau mai tîrziu vlahii care luptaseră la ziduri, dacă ar fi existat uneltele pentru dărîmarea acestuia, și cetatea ar fi fost cucerită în aceeași zi și Chrysos ar fi fost prins. A doua zi romeii se aruncară din nou în luptă, iar barbarii, folosindu-se de viclesuguri, pe mulți îi omorau, aruncîndu-i din înălțime și rostogolind asupra romeilor bolovani și, azvîrlind vasele de vin goale, îmbrăcate în nuiele și avînd forma tobelor, înspăimîntau oștirea cu zgomotul lor. Însă Chrysos se îndreaptă spre acorduri și cere împăratului să stăpînească, în puterea unei cărți împărătești, Prusakos și să i se dea în căsătorie o femeie de neam. Și împăratul, acceptînd cuceririle lui, se reîntoarce de acolo la Constantinopol și-i trimite lui Chrysos soție, desemnînd drept însoțitor al miresei pe sebastul Constantin Rhadenos. Dar deoarece mireasa nu mîncă și nu bea în timpul ospățului de nuntă ca mirele, l-a mîniat și el i-a spus să-l

<sup>45</sup> Constantinopol.

<sup>46</sup> La Choniates: Prosakos.

<sup>47</sup> În continuare Skutariotes descrie, urmîndu-l pe Choniates, poziția cetății Prosakos.

<sup>48</sup> Perșii = turcii selgiucizi.

νύμφη καὶ ἔπινε καθὼς ὁ νυμφίος, ἐκμαίνει τοῦτον, εἰπόντα συμμετέχειν τούτῳ τῆς τραπέζης, καὶ αὐτίκα οὕτως μὴ δράσασα καὶ ὑποβαρβαρίσας πλεῖστα καθ' αὐτόν, ὕστερον ἔφησε „μὴ φάγῃς, μὴδὲ πίῃς”.

18

p. 424 Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἀφίσταται καὶ ὁ Ἰβαγκός· οὗτος γὰρ τῶν κατὰ τὴν Φιλιππούπολιν πραγμάτων κύριος γεγωνώς, φρουρίᾳ τε ἀνήγειρεν ἐν τόποις ἐπιτηδεύει, καὶ τὸ ὑποκείμενον αὐτῷ στράτευμα εἰς ἔργα ἐγύμναζε τὰ πολέμια. Οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν βασιλέα οὐ καλῶς ἔλεγον τοῦτο ποιεῖν, οὐδ' ἐπὶ συμφέροντι τῶν Ῥωμαίων, ὅθεν καὶ παρήνουν παραλῦσαι αὐτὸν τῆς ἀρχῆς. Καὶ οἱ μὲν οὕτως ὁ δὲ βασιλεὺς ἐχέγγυα τὸν τῆς ἐγγόνης γάμον ὑπονοῶν, ἀσφαλῆ τὰ πρὸς εὐνοίαν ἔκρινεν. Ὡς δ' οὐ πολλῶ ὕστερον ἀντάρτης γέγονε, μὴ ἔχων ὅ,τι καὶ δράσειεν, αὐτίκα στέλλει εὐνοῦχόν τινα οικεῖον αὐτῷ, ἀναμνήσαντα τοῦτον τῶν συνθηκῶν, καὶ πληροφορίαν δώσοντα μὴδὲν τι παθεῖν ἀηδές, εἰ μετασταίῃ τῆς γνώμης καὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἐπανελεύσεται, ἀλλὰ καὶ τοῦ τῆς μνηστῆς γάμου ἐπιτυχεῖν. Κατόπιν δὲ καὶ οἱ γαμβροὶ τοῦ βασιλέως ἐξῆλθον μετὰ παντὸς ἰδίου καὶ συγγενικοῦ πληρώματος. Ἀφικόμενος δὲ ὁ εὐνοῦχος πρὸς τοῦτον, οὐ μόνον οὐδὲν πρὸς ὁ ἐστάλῃ ἔπραξεν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ ἐν χερσὶν ἔργον ἐπέρωσε, προσημάνας τὴν κατ' αὐτοῦ τῶν Ῥωμαίων ἀφίξιν, καὶ διδάξας ἀποσχέσθαι μὲν τῶν πεδινῶν, ἐπιλαβέσθαι δὲ τῶν ὀρέων ἐν οἷς αὐτῷ ἡ βοήθεια. Οἱ δὲ περὶ τοὺς γαμβροὺς τοῦ βασιλέως καὶ τὸν πρωτοστράτορα Μανουὴλ τὸν Καμυύτζην ἐδίωξαν μὲν ὀπίσω αὐτοῦ, οὐκ ἐπέτυχον δέ· τισὶ μὲν οὖν καὶ οὕτως ἐδόκει ἐπιδιώκειν, τοῖς δὲ ἀσφαλεστέροις οὐκ ἤρεσκε τοῦτο, περιελθεῖν δὲ τὰ πολίχνια ἅπερ οὗτος ἀνήγειρε καὶ θέσθαι κατήκοα βασιλεῖ· καὶ τῆς βουλῆς ὡς ἀμείνωνος κρατησάσης, προσβάλλουσι τῷ Κριτζιμῷ, καὶ πολλὰ καμώντες, καὶ οὐκ ὀλίγους δὲ ἐν τῷ προσάγειν τὰς κλίμακας ἀποβαλλόμενοι, ὧν κράτιστος ὁ Παλαιολόγος Γεώργιος, ἐκράτησαν τοῦτον· καὶ ἐπὶ τῷδε καὶ ἔτερα πολισμάτια ἐχειρώσαντο, τὰ μὲν δι' ὁμολογίας, τὰ δὲ καὶ μεθ' αἵματος τοῦτων περιγενόμενοι.

Εὐμήχανος δὲ ὢν εἰς ἔργα πολέμια ὁ ἀποστάτης, καὶ τοιόνδε τι μεθοδεύει, καὶ αὐτὸν χειροῦται τὸν πρωτοστράτορα· πλεῖστα ζῶα εἰς τὸ πεδῖον καταγαγόν, ἐνέδρας εἰργάσατο. Ὁ δὲ πρωτοστράτωρ ἐκ τοῦ Βατραχοκάστρου εἰς τὸ Βατκούνιον παραγίνεται, καὶ τῷ μὲν φαινομένῳ προσχών, τὸν δόλον δὲ μὴ ὑπονοήσας, τὰ ἔνδον ὀφθαλμοῖς ληΐζεσθαι ἀφῆκε τὸ στράτευμα. Ἐκ δὲ τῶν λόχων ἀνακύψας ὁ ἀποστάτης, ὡς σαγήνην/ἐκτείνας κύκλῳ τὸ περὶ αὐτὸν ὀπλιτικόν, ζωρεῖ τὸν πρωτοστράτορα. Καὶ τὸ ἔργον τοῦτο τοὺς μὲν Ῥωμαίους περιδεῖς ἐναπέδειξεν ὅσοι στρατηγὸν ἡύχουν τὸν πρωτοστράτορα, τοῖς δ' ἐναντίοις θράσος ἐνέβαλεν. Ἦν οὖν ἀφιστῶν Ῥωμαίων ὁ ἀντάρτης ὅποσα ἐς Μοσινόπολιν νεύει μέχρι Ξανθείας καὶ πρὸς ὅρος τὸ Πάγγαιον ὡς ἐπ' Αὐδῆρα παρατείνουσιν· ἀλλὰ καὶ τὸ θέμα τῶν Σμολένων ὑπεποιήσατο, ἐμπλατυνόμενος αἶε, καὶ εἰς πολλὴν ἐλαύνων ὠμότητα, ἣν ἀνδρείαν οἱ πλεῖστοι βάρβαροι ὀλονται, ὥστε καὶ κατὰ μέλος τοὺς ζωγρουμένους διαίρειν κατὰ πότον Ῥωμαίους.

Ἐξείσι τοίνυν τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀπεισιν εἰς τὰ Κύψελλα. <...> καὶ τὸ ἐκεῖ συναθροισθὲν στράτευμα εἰληφώς, εἰς τὴν Ἀδρια-

întovărășească la masă și cum ea n-a făcut îndată așa, el a murmurat multe în limba sa barbară, ca pentru sine, apoi a spus „să nu măninci și să nu bei”<sup>49</sup>.

18

1200. Răzvrătirea lui Ivancu și zdrobirea ei, după îndelungate lupte, de către Alexie al III-lea Anghelos

Nu după multă vreme se răscolă și Ivancu. Acesta, devenind stăpînul p. 424 situației în regiunea Filipopolei, a înălțat fortărețe în locuri potrivite și își instruia armata pusă sub ascultarea sa în arta militară. Cei din preajma împăratului spuneau că nu e nici bine și nici spre folosul romeilor ceea ce face el, din care pricină îl și sfătuiau <pe împărat> să-l înlăture din funcție. / Astfel socoteau ei. Dar împăratul, considerînd căsătoria nepoatei sale p. 425 <cu Ivancu> drept cheazășie, socotea că bunacredință a acestuia îi e asigurată. Cum nu după multă vreme <Ivancu> s-a răzvrătit, neavînd ce să facă, <împăratul> trimite îndată la el pe un eunuc, om de casă al său, ca să-i reamintească de tratate și să-l informeze că nu va păți nimic neplăcut, dacă și va schimba gîndul și va reveni de partea împăratului și că se va face și nunta. În urma aceluia plecau și ginerii împăratului împreună cu oamenii lor și ai rudelor lor. Ajuns la el, eunucul nu numai că nu a înfăptuit nimic din cele pentru care fusese trimis, dar l-a și pus în mișcare spre săvîrșirea a ceea ce își propusese, vestindu-l de pornirea romeilor împotriva lui și învătîndu-l să se retragă din șesuri și să se suie în munți, care-i erau spre ajutor. Oamenii ginerilor împăratului și ai protostratorului Manuel Kamytzes l-au urmărit <pe Ivancu>, dar nu l-au ajuns; unii, chiar și așa, erau de părere să-l urmărească <mai departe>, dar celor mai serioși nu le plăcea acest lucru, ci <doreau> să pornească spre cetățile pe care acesta le ridicase și să le cucerască supunîndu-le împăratului. Cum acest plan a învins, ca fiind mai bun, ei atacă Kritizimos și după ce s-au trudit mult și au pierdut în cursul așezării scărilor <la ziduri> nu puțini oameni, dintre care cel mai însemnat era Georgios Paleologul, l-au cucerit. Și după acesta au cucerit și celelalte orașele, pe unele prin înțelegere, pe altele cu vărsare de sînge.

Răzvrătitul, fiind un om dibaci la război, născoceste și următoarea stratagemă și-l capturează pe însuși protostratorul. Mînînd în cîmpie mai multe animale, a pregătit curse. Protostratorul, venea de la Batrachocastron la Batcunion și, dînd crezare aparenței, fără să bănuiască viclesugul, a lăsat armata să prade ceea ce avea în fața ochilor. Iar răzvrătitul, ieșind din ascunzătoare și desfășurîndu-și armata ca un năvod, / îl ia prizonier pe protostrator. p. 426 Acest lucru i-a umplut de spaimă pe romeii care-l aveau drept strateg pe protostrator, iar dușmanilor le-a insuflat îndrăzneală. Răzvrătitul a despărțit deci de romei toate regiunile care se întind pînă la Mosynopolis și la Xantheia și spre muntele Pangaios pînă la Avdera. Ba a supus și tema Smolenon, întinzîndu-se mereu și ajungînd la multă cruzime, pe care cei mai mulți dintre barbari o cred vitejie, încît, la ospețe, fi tăia chiar în bucăți pe romeii prinși în război.

Împăratul iese deci din capitală și se duce la Kypsella <...><sup>50</sup> și luînd cu sine armata strînsă acolo, merge la Adrianopol, unde a pierdut mai

<sup>49</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 665—673.

<sup>50</sup> *Ibidem*, p. 675—681.

νούπολιν ἔρχεται, ἔνθα καὶ πολλὰς ἡμέρας ἐνδιατρίψας, ἡμηχάνει, τὸν ἀποστᾶτην ὁρῶν δυσμαχώτατον, τὸ δ' οἰκεῖον στράτευμα πάντῃ περίφοβον.

Τοῖνυν καὶ παντοῖος ἐγένετο, καὶ τοῦτον εἰς συμβάσεις προσκαλούμενος ὡς ἀγγιστέα, καὶ μὴδὲ τοῦ πολέμου παντάπασιν ἀμελῶν, καὶ τὴν στρατιάν ἀναλαβὼν περὶ τὸν Στενίμα/χον παραγίνεται, καὶ περικυκλώσας εἰλέ τε, καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ βαρβάρους ἠνδραποδίσατο. Μετὰ βραχὺ δὲ καὶ τὸν ἀποστᾶτην εὐμεθέδως συνέλῃφε, καὶ ἐκ τούτου τῶν τε πόλεων καὶ φρουρίων ὧν ἤρχεν ὁ ἀποστᾶτης, χωρὶς πόνου πολλοῦ περιγίνεται, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Μίτον φυγάδα δεικνύσι. Τοιαῦτα κατωρθώκως ἐπάνεισιν ἐς Βυζάντιον.

## 19

Τῷ δ' ἔξης ἔτει μετὰ Κομάνων οἱ Βλάχοι ἐξιώντες, ἀπαθεῖς ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. Τὰχ' ἂν οὐ διέλιπον καθ' ἡμῶν ἐξιώντες, εἰ μὴ τὸ χριστιανικώτατον ἔθνος, οἱ Ῥῶσοι, τοῦ βασιλέως εἰσηγήσεσι, γενναίως κατὰ τούτων παρεκινήθησαν· ὁ γὰρ τῆς Γαλιτζας ἡγεμὼν Ῥωμανός, πολλὴν καὶ ἀξιολόγον στρατιάν ἠθροικῶς, τὴν γῆν τῶν Κομάνων εὐπετῶς ἐπιὼν ἐφθειρε καὶ ἠφάνισε, καὶ τοῦτο πλειστάκις διαπραξάμενος εἰς καύχημα τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως, οὕτω τὰς τῶν Κομάνων ἐφόδους ἔστησεν.

## 20

Κατὰ τὸν χρόνον τοῦτον ἔξεισι τῆς Μυσίας Ἰωάννης μεγίστω ὠπλισμένο στρατῷ, καὶ χειροῦται Κωνσταντεῖαν ἐν Ῥοδόπῃ πόλιν, καὶ καδελὼν τὸν ταύτης περίβολον, ἐκεῖθεν ἔρχεται εἰς τὴν Βάρναν, καὶ πολιορκεῖ γενναίως καὶ ταύτην κατὰ τὴν ἕκτην τῶν Χριστοῦ παθημάτων ἡμέραν, ἔνστασιν ἐνδεικνυμένων τῶν ἐνδοθι, κρατίστων ὄντων καὶ τοῦ Λατινικοῦ στίφους ἀπάντων σχεδόν· διὸ τετράπλευρον συντίθῃσι μηχανὴν ἴσην τῷ ὕψει τοῦ τείχους τῆς πόλεως, τὸ δὲ μῆκος ὅσον ἦν ἡ τοῦ τάφρου περίμετρος· ταύτην ἐπὶ τροχῶν σαλευομένην τῆς τάφρου ἐγγιστα στήσας, εἰτα ἐπαναστρέψας, ἀμφοτέρων τῶν περάτων τῆς τάφρου ἐπιλαμβάνεται, καὶ τῷ αὐτῷ καὶ ἐνὶ μηχανήματι κλίμακι καὶ ζεύγματι τῆς τάφρου χρησάμενος, ἐξικνουμένῳ τοῦ ὕψους τῆς πόλεως, κρατεῖ τῆς πόλεως. Οὕτε δὲ τῆς ἡμέρας τὴν δύναμιν ὁ βάρβαρος αἰδεσθεῖς (ἦν γὰρ τὸ ὑπερευλογημένον Σάββατον), οὕτε τὸν χριστιανισμόν ὃν τοῖς χεῖλεσι περιέφερε, πάντας οὓς συνέλαβε κατὰ τῆς τάφρου ὠθεῖ, καὶ χοῦν ἐπιχέας πολυάνδριον τὸν τόπον δεικνύσιν· ἔπειτα καὶ τὰ τεῖχη καταστρεψάμενος, ἐς Μυσίαν ἐπάνεισιν.

## 21

Ὁ πρωτοστράτηρ Μανουὴλ ὁ Καμυτζης ἐκ Μυσίας εἰς Προύσακον ἄπεισι παρὰ τοῦ Χρύσου λυθείς, καὶ πρὸς ἀποστασίαν ἰδὼν συνάμα τῷ Χρῶσῳ

multe zile fără să facă nimic, deoarece vedea că răzvrătitul e greu de înfruntat, iar propria sa armată cu totul înfricoșată.

A încercat așadar tot felul de procedee, invitându-l pe acela, ca rudă apropiată, să cadă la o înfelegere și asta fără să negligeze cu totul <pregătirile> de luptă și, luându-și armata se duce la Stenimachos / și, înconjurându-l îl cucerii și-i luă prizonieri pe barbarii aflați într-însul. După puțină vreme însă l-a prins, prin viclenie, și pe răzvrătit și apoi, fără multă trudă, ia în stăpînire și orașele și fortărețele pe care le conducea răzvrătitul și pe fratele acestuia, pe Mitos, îl face să fugă. După ce a înfăptuit asemenea lucruri, se întoarce în Bizanț<sup>51</sup>.

## 19

1200—1201. Vlahii și cumanii năvălesc în Imperiul bizantin, dar intervenția rușilor lui Roman, cneazul Haliciului, pune capăt năvălirilor cumane

Iar în anul următor, vlahii, năvălind împreună cu cumanii, s-au întors nevătămați în ținuturile lor. Poate că n-ar fi încetat să năvălească împotriva noastră, dacă neamul preacrestin, rușii, nu s-ar fi pornit vitejește împotriva lor, la îndemnul împăratului<sup>52</sup>. Căci cîrmuitorul Haliciului, Roman, după ce a strîns multă și vrednică oaste, atacînd lesne țara cumanilor o ruină și o nimici și, făptuind aceasta de mai multe ori, spre lauda credinței creștinilor, a pus capăt, în acest chip, năvălirilor cumane<sup>53</sup>.

## 20

1201. Ionișă atacă Imperiul bizantin, cucerind, printre altele, Constanța și Varna

În vremea aceasta, Ioan<sup>54</sup> iese din Misia, cu o armată foarte mare și cu cerește Constanța, oraș din Rodope și, distrugînd zidul împrejmuit al acesteia, merge de acolo la Varna și o asediază și pe aceasta cu multă tenacitate / în a șasea zi a Patimilor lui Hristos, în vreme ce oamenii dinăuntru i se opuneau, fiind foarte puternici și aproape toți din armata latină. De aceea el alcătuiește un dispozitiv cu patru fețe, deopotrivă în înălțime cu zidul orașului, iar în lungime cît lățimea șanțului. Trăgîndu-l pe roate și așezîndu-l aproape de șanț, răsturnîndu-l apoi, unește amîndouă malurile șanțului și folosindu-se de acest dispozitiv și ca scară și ca punte peste șanț, reușind să atingă înălțimea zidului, cucerește orașul. Fără să se sfiască de însemnătatea zilei (căci era prealăudată simbătă <a Patimilor>), nici de numele de creștin, pe care îl rostea <numai> din buze, barbarul i-a azvîrlit în șanț pe toți cei prinși și, aruncînd de-asupra pămînt, face din acel loc cimitir. După ce a dărfîmat apoi și zidurile, se întoarce în Misia<sup>55</sup>.

## 21

1201—1202. Alinîdu-se cu Chrysos, Manuel Kamytzes atacă Imperiul bizantin, dar este înfrînt

Protostratorul Manuel Kamytzes, răscumpărat de Chrysos, pleacă din Misia la Prosakos; și hotărînd să se răscoale, cucerește, împreună cu Chrysos,

<sup>51</sup> Ibidem, p. 685—687.

<sup>52</sup> Ibidem, p. 691 este vorba de o probabilă intervenție a mitropolitului Antonie de Novgorod.

<sup>53</sup> Ibidem, p. 691—692.

<sup>54</sup> Ionișă, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207).

<sup>55</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 706—707.



χειροῦται Πελαγονίαν, καὶ Πρίλαπον· ἐπιφύεται τοῖς ἐξῆς, ἀφιστᾷ τὰ πόρρωθεν, διεκπίπτει τῶν Θετταλικῶν ὁρέων, ἐπιλαμβάνεται τῶν πεδιάδων, τὴν Ἑλλάδα παρακινεῖ, ἀμφίβολον τίθησι καὶ τὴν Πελοπόννησον. Τότε καὶ ἕτερος ἀποστάτης ἀνεφάνη, Ἰωάννης τις, τὸ γένος Κύπριος, Σπυριδωνάκης τὸ ἐπώνυμον, φαῦλος τὸ εἶδος τὴν ἡλικίαν φαυλότερος.

Ὁ δὲ βασιλεὺς τότε καὶ ἄλλω κακῷ, τῇ τῶν ποδῶν συνήθει νόσῳ τρυχόμενος, διχῇ διαιρεῖ τὸ στράτευμα, καὶ τὸ μὲν τῷ γαμβρῷ παραδούς Ἀλεξίῳ τῷ Παλαιολόγῳ κατὰ τοῦ Σπυριδωνάκη στρατεύοντι, τὸ δὲ πρὸς τὸν Ἄνοπολίτην <sic!> Ἰωάννην ἐκπέμψας τῷ πρωτοστράτορι ἀνθιστάμενον, κατατροποῦται καὶ ἀμφοτέρους καὶ φυγάδας δεικνύσι. Τότε καὶ τὴν Στρούμιτζαν ἐπανεσώσατο βασιλεὺς, τοῦ Χρύσου ταύτην ἀφελόμενος.

## 22

- p. 457 Ἀξίον δὲ καὶ τῶν περὶ τῶν κατὰ τὴν Δυτικὴν χώραν εἰπεῖν, ἵνα δὲ ὁ λόγος σαφὴς εἴη, προειπεῖν τινὰ τούτων χρεών. Ὁ βασιλεὺς Ἰσαάκιος τῆς Κωνσταντίνου κατάρχων, ἡγάγετο εἰς γαμετὴν δευτέραν, (τῆς πρώτης θανούσης), τὴν τοῦ ῥηγὸς Οὐγγρίας θυγατέρα Μαρίαν, ὡς φθάσαντες εἴπομεν· ἐπεὶ δὲ καὶ τὸν γάμον ἔδει τελέσαι, ἡθέλησε τὰ ἀναλώματα ποιῆσαι ἀνάλογα γάμῳ βασιλικῷ, ἐφ' ᾧ καὶ ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων πάσης συνήγετο θρέμματα, μάλιστα δ' ἐκ τῶν Βουλγάρων, ἐπειδὴ καὶ κτηνοτρόφοι οὗτοι πλέον τῶν ἄλλων μᾶλλον εἰσι. Τοῦτο τὸ γένος Ῥωμαίους ἀρχῇθεν ἐναντιούμενον, ὁ ποργυρογέννητος βασιλεὺς Βασίλειος ὑπέταξε τέλεον, ὃν καὶ διὰ τοῦτο Βουλγαροκτόνον ἐφήμησαν. Μέχρι μὲν οὖν τοῦ βασιλέως Ἰσαακίου, δοῦλον καὶ ὑπόφορον τὸ ἔθνος ἐτέλει Ῥωμαίους· τότε δὲ τις Ἀσάν, ὡς ἀνωτέρω δεδήλωται, μελετήσας ἀνταρσίαν διὰ τὴν τοιαύτην αἰτίαν, πλείω τῶν προτέρων δεινὰ Ῥωμαίους εἰργάσατο. Οὗτος εἶχεν ἀδελφούς δύο, Πέτρον τε καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν μὲν Ἰωάννην ἔκρινε
- p. 458 συνεῖναι αὐτῷ, τὸν Πέτρον δὲ, τμήμ' αὐτοῦ κόψας τῆς ὑπ' αὐτὸν χώρας, ἀρχεῖν ἐκεῖνου διεκελεύσατο (ἡ μεγάλη Πρεσθλάβα, καὶ ἡ Προβάτους καὶ τὰ περὶ αὐτὰ ἦν, ἀ τῷ Πέτρῳ ὡς κληρὸς ἐδόθησαν, ὅθεν καὶ μέχρι τοῦ νῦν Χώρα τοῦ Πέτρου κατονομάζεται). Ἐνατον οὖν ἔτος διανύσας τῇ ἀρχῇ ὁ Ἀσάν, φονεύεται παρὰ τοῦ ἐξαδέλφου αὐτοῦ Ἰβραγκοῦ, ὡς δεδήλωται. Καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἰωάννης τὴν ἀρχὴν διαδέχεται, μὴ θελησάντων τῶν Βουλγάρων ἄρξαι Πέτρον αὐτῶν· ὁ γὰρ τοῦ Ἀσάν υἱὸς Ἰωάννης ἐτι ἀφῆλιξ ἦν.

Pelagonia și Prilapos. Se întinde și în regiunile învecinate, le răzvrătește pe cele mai depărtate, străbate munții Tesaliei, ia în stăpînire șesurile, pune în mișcare Elada, răzvrătește și Peloponezul. Atunci a apărut și un alt răzvrătit, un oarecare Ioan, ciptot de neam, Spyridonakes după numele de familie, urît la chip, mai urît încă în privința staturii.

Iar împăratul, care era ros atunci și de alt rău, de obișnuita lui podagră, împarte în două armata și, încredințînd o parte ginerelui său Alexie Paleologul, ca să lupte împotriva lui Spyridonakes, iar pe cealaltă trimițînd-o sub comanda lui Ioan Eonopolites <sup>56</sup> să-l înfrunte pe protostrator, îi înfrînge pe amîndoi și-i pune pe fugă. Atunci a recucerit împăratul și Strumitza, lipsindu-l de ea pe Chrysos <sup>57</sup>.

## 22

1185—1207. Răscoala Asăneștilor. Luptele lui Ioniță împotriva bizantinilor. Moartea lui <sup>58</sup>

Merită să vorbim și despre cele petrecute în părțile Apusului <sup>59</sup>, dar p. 457 pentru ca istorisirea să fie limpede, trebuie să spunem mai întîi unele lucruri. Împăratul Isaac <sup>60</sup>, începînd să domnească în cetatea lui Constantin, și-a luat nevastă de-a doua (căci cea dintîi îi murise), pe Maria, fiica regelui Ungariei, așa cum am spus la locul potrivit <sup>61</sup>. Și deoarece se pregătea să facă nunta, vroi să facă cheltuieli pe măsura unei nunți împărătești, drept care aduna din toată țara romeilor vite, dar mai ales de la bulgari, deoarece aceștia sînt mult mai mult decît alții crescători de vite. Pe acest neam, care dintru început s-a împotrivit cu dușmănie romeilor, l-a supus în cele din urmă împăratul porfirogenet Vasile <sup>62</sup>, numit tocmai din această pricină, Ucigătorul de bulgari. Așadar pînă în vremea împăratului Isaac, neamul <acesta> era supus și plătea tribut romeilor. Atunci însă un oarecare Asan, cum s-a arătat mai sus, a pus la cale — din amintita pricină — răscoală, făcînd împotriva romeilor mai multe grozăvii decît cele dinainte. El avea doi frați, pe Petru și pe Ioan, și a hotărît ca Ioan să stea alături de el, iar lui Petru, tăindu-i o bucată / din țara aflată sub stăpînirea lui, i-a poruncit p. 458 să o conducă (Marele Preslav și Probatos și <localitățile> din jurul lor i-au fost date ca posesiune lui Petru, din care pricină și pînă astăzi ele poartă numele Țara lui Petru). După ce a domnit vreme de nouă ani, Asan e ucis de vărul său Ivancu, cum s-a arătat. Și moștenește domnia fratele său Ioan <sup>63</sup>, deoarece bulgarii n-au vrut să le fie domn Petru. Iar fiul lui Asan, Ioan, era încă nevîrstnic.

<sup>56</sup> Este vorba desigur de o greșală de transcriere, La Choniates, *Istoria*, p. 709, genicul se numea Oinopolites.

<sup>57</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 707—709.

<sup>58</sup> Începînd cu acest fragment, Skutariotes parafrazează pe Georgios Akropolites. El reia, după Akropolites, povestirea evenimentelor pe care le-a relatat pe larg aici, înlocuind însă numele de vlahi sau de vlahi și bulgari, prin bulgari, ca în modelul său.

<sup>59</sup> În părțile europene ale Imperiului bizantin, adică în Peninsula Balcanică.

<sup>60</sup> Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

<sup>61</sup> Afirmatia este o dovadă că Skutariotes a reluat conștient povestirea evenimentelor după Akropolites; compilația necritică este procedeul său obișnuit, pe care nu se știește să-l mărturisască.

<sup>62</sup> Vasile al II-lea Bulgaroctonul (976—1025).

<sup>63</sup> Ioniță sau Caloian, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207).

p. 459

ὄντες αὐτοὶ ἐποίησαντο.  
 Ὁ μὲν οὖν Βουλγάρων βασιλεὺς κατὰ τὰ ὑπεσχημένα ἐξήτει ἐγκρατὴς γενέσθαι τῆς πόλεως Ἀδριανού, οἱ δὲ ταύτης οἰκήτορες ἀπηνῆναιτο· ὁ δὲ πολιορκῆσαι ταύτην ἠθέλησε μὲν, κατανῶν δὲ πρὸς τοῦτο μὴ ἐξαρκούσαν τὴν αὐτοῦ στρατιάν, ἀπάρας ἐκείθεν, ὥς μὴ ἔχων τὸ ἐκποδῶν, τῶν Λατίνων ἡττημένων καὶ μὴ τινος ἀνδισταμένου, κατατρέχει πᾶσαν Μακεδονίαν· λεῖαν οὖν πλείστην εἰργάσατο, αὐτάνδρους πόλεις ἀνδραποδισάμενος, καὶ κατασκάψας αὐτάς, ὥς μὴ ποτε Ῥωμαῖους πάροδον σχεῖν ἐν αὐταῖς· καταστρέφει τοίνυν τὴν Φιλιππούπολιν, πόλιν μεγίστην κειμένην παρὰ τῷ ποταμῷ Εὐρώ, εἰτα τὴν Ἡράκλειαν, τὸ Πάνιον, τὴν Ῥαιδεστόν, Χαριούπολιν, Τραϊανούπολιν, Μάκρην, Κλαυδιούπολιν, Μουσυνόπολιν, Περιθεώριον, Πόρους καὶ ἄλλας πολλὰς, τὸν δὲ περισσῶθέντα λαὸν (τοὺς γάρ πλείους κατηφάνισε καταχώσας τοῖς πτώμασιν) ἀπάρας ἐκείθεν περὶ τὰς παραρροίας τοῦ Εὐρώου καθίζει, ἐκ τῶν ἡνδραποδισμένων κωμῶν καὶ πόλεων τὰ τῶν οἰκήσεων ἐπιθίξει ὀνόματα· ἔλεγε δὲ εἰς ἄμυναν ταῦτα ποιεῖν ὦν εἰργάσατο ὁ βασιλεὺς εἰς τοὺς Βουλγάρους κακῶν, καὶ Βουλγαροκτόνον μὲν ἐ/κείνον, ἑαυτὸν δὲ Ῥωμαιοκτόνον ὠνόμαζε. Μέχρι δὲ Θεσσαλονίκης καταντήσας ἐκεῖ θνήσκει

p. 460

p. 459

și-au însușit ca pradă lucrurile lăsate în corturi.

Împăratul bulgarilor, potrivit celor făgăduite, pretindea să devină stăpîn pe orașul Adrianopol, dar locuitorii acestuia se împotriveau. El dorea să-l asedieze, dar își dădea seama că armata lui nu e de ajuns pentru aceasta ; deci, plecînd de acolo și ca unul ce nu era împiedicat de nimic, căci latinii fuseseră biruiți și nimeni nu-i stătea împotrivă, cotopește toată Macedonia. A făcut deci mari prădăciuni, robînd orașe cu oameni cu tot și apoi distrîngîndu-le ca nu cumva să aibă vreodată romeii drum către ele. Dărimă atunci Filipopole, oraș foarte mare, așezat pe malul rîului Hebros, apoi Heracleea, Panion, Rhaidestos, Chariupolis, Traianupolis, Macre, Claudiupolis, Mosynopolis, Peritheorion, Poroi și multe altele, iar pe cei care au mai rămas în viață (căci pe cei mai mulți îi făcuse să piară îngropați sub dărimă-turi) luîndu-i de acolo, îi așeză pe malurile Hebrului <sup>67</sup>, dînd așezărilor «noi» numele tîrgurilor și orașelor cucerite. Spunea că «nu» face astfel «decît» să răz bune nenorocirile căsunate bulgarilor de Vasile, și Ucigător de bulgari îl numea pe acela, / iar pe sine Ucigător de romei. Ajungînd însă la Tesalonic, moare acolo, lovit de o boală de plămîni. După cum spuneau însă unii, moartea i-a venit ca o pedeapsă de la Dumnezeu. Căci i s-a părut, în vis, că un bărbat înarmat se repede asupra-i și-l lovește cu lancea în coastă. Nici-

p. 460

<sup>67</sup> La Akropolites, parafrizat aici de Skutariotes, „Istrului”.

πλευρίτιδι νόσω κατασχεθείς· ὥς δέ τινες ἔλεγον ἐκ θεομηνίας ἐπῆλθε τοῦτο ὁ θάνατος· ἔδοξε γὰρ ἄνδρα ἐνοπλον καθ' ὑπνους ἐπιστῆναι αὐτῷ, καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ πληῖξαι τῷ δόρατι. Οὐδέποτε δὲ Ῥωμαῖοι παρ' οὐδέ τινος τοιαῦτα ὅλα παρ' αὐτοῦ κακὰ ἔπαθον, διὸ καὶ κλῆσιν τῆς ἀπηνείας ἀξίαν ἔσχηκε, Σκυλοϊωάννης ὄνομα ἐπίσημον κληρωσάμενος.

Ὡς οὖν τέθνηκεν οὗτος, ὁ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ παῖς Βορίλας, τὴν ἐκ Σκυθῶν θείαν αὐτοῦ λαβὼν γαμετήν, καὶ τῆς ἀρχῆς τῶν Βουλγάρων γέγονεν ἐγκρατής. Ὁ δὲ τοῦ Ἀσάν παῖς Ἰωάννης, οὐπω ἐφηβος ὢν, παρὰ τοῦ κρύφα ληφθείς, εἰς Σκύθας ἐχώρησε.

23

p. 468 Ὁ δὲ τῶν Βουλγάρων πρῶτος βασιλεύσας Ἀσάν δύο ἔσχεν υἱούς, τὸν Ἰωάννην καὶ τὸν Ἀλέξανδρον. Τοῦ γοῦν Βορίλα τὴν Βουλγάρων ἀρχὴν ἔχοντος, ὁ τοῦ Ἀσάν υἱὸς Ἰωάννης περὶ τὴν τῶν Ῥώσων χωρεῖ, ἐκεῖσέ τε χρόνον ἐφ' ἱκανὸν διατρίψας, καὶ τινες τῶν Ῥώσων δυνήθεις ἰδιώσασθαι, τὴν πατρικὴν ἀνακαλεῖται ἀρχήν, καὶ τῷ Βορίλα πολεμεῖ, καὶ νικᾷ τοῦτον, καὶ χώρας οὐκ ὀλίγης γίνεται ἐγκρατής. Ὁ δὲ Βορίλας ἔθρονον εἰσέρχεται τοῦ Τερνόβου, καὶ ἐπὶ ἑπτὰ ἔτη πολιорκεῖται· ἐπεὶ δὲ οἱ σὺν αὐτῷ μὴ εἶχον ἐπὶ πλεόν ἄντεχειν, προσέρχονται καὶ αὐτοὶ τῷ Ἀσάν Ἰωάννη, καὶ ὁ Βορίλας φεύγων ἀλίσκεται καὶ παρὰ τοῦ Ἰωάννου τυφλοῦται. Καὶ οὕτως τῆς τῶν Βουλγάρων ὁ Ἰωάννης ἐγκρατής πάσης γίνεται.

24

p. 474 Ἀλλ' ὁ Ἀσάν ταῖς τοῦ Θεοδώρου ἐπιτοκίαις ὑπὲρ τινι ἄλλῳ τεθαρρηκώς, ὀλίγον τι συμμαχικὸν λαβὼν ἐκ Σκυθῶν εἰς χιλίους ποσοῦμενον, καὶ τὰς οἰκείας δυνάμεις συναθροίσας, κατ' ἐκείνου ἐφέρετο, τὸν ἔγγραφον τοῦ Θεοδώρου ὄρκον τῇ ἰδίᾳ σημαίᾳ ἀπαιωρήσας. Καὶ δὴ κατὰ τινος παρῦριον τόπον, (Κλοκοτινίτζαν αὐτὸν ὀνομάζουσι) συμβάλλουσι τὰ στρατεύματα, καὶ νικᾷται ὁ Θεόδωρος παρὰ τῶν Βουλγάρων· καὶ συλλαμβάνεται μὲν αὐτός, οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τῶν αὐτοῦ προσγεγνῶν, καὶ τῶν ἄλλως οἰκείων· τὰ δὲ αὐτῶν πάντα πρὸς τῶν Βουλγάρων ἐσχύλευται. Περὶ δὲ τὸ πλῆθος φιλανθρωπότερον διατρεῖς ὁ Ἀσάν, τοὺς πλείους τῶν στρατιωτῶν, τῶν ἀφανῶν καὶ μάλιστα, ἐλευθεροῖ, καὶ πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἀποπέμπει κώμας καὶ πόλεις. Εἶχε δ' ἐπὶ τοῦτῳ καὶ τι συμφέρον πραγματευόμενος ἑαυτῷ· ἐβούλετο γὰρ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς ἀποστήσας, κυριεῦσαι αὐτῶν, οὐ καὶ ἐπέτυχεν· ἐπεὶ γὰρ κατ' αὐτῶν ἐχώρει, πάντες τοῦτῳ ὑπέκυπτον.

Καὶ γίνεται ὑπ' αὐτὸν ἡ Ἀδριανοῦ καὶ τὸ Διδυμότειχον, εἴτα Βολερὸν ἄπαν, Σέρραι, Πελαγονία, καὶ Πρίλαπος, καὶ τὰ περίεξ αὐτῶν. Κατέδραμε καὶ τῆς Μεγάλης Βλαχίας, ἀλλὰ καὶ τοῦ Ἀλβάνου δεσπόζει, καὶ τὰ μέχρι

p. 475 τοῦ Ἰλλυρικοῦ ληΐζεται, / καὶ λείαν ἀποκερδαίνει πολλήν.

odată romeii n-au îndurat de la cineva nenorociri atât de mari ca de la el, din care pricină a dobândit și o poreclă, vrednică de cruzimea lui, fiind desemnat cu numele Skyloioanes <sup>68</sup>, <foarte> grăitor.

După ce el a murit, fiul surorii sale, Boril, luându-și de soție mătușa de neam scit, a devenit stăpîn peste împărăția bulgarilor. Iar fiul lui Asan, Ioan, care nu era încă <nici măcar> un adolescent, luat în taină <de cineva> a fost dus la sciți <sup>69</sup>.

23

1218. Ioan Asan revine din exil cu sprijinul rușilor și-l alungă din scaunul Bulgariei pe Boril

Asan, primul care a fost împărat al bulgarilor, avea doi fii, pe Ioan și p. 468 pe Alexandru. Cînd Boril a luat domnia bulgarilor, fiul lui Asan, Ioan, s-a dus în țara rușilor și după ce a petrecut acolo destulă vreme și a izbutit să-și atragă de partea sa pe unii dintre ruși, pretinde moștenirea părintească și se luptă cu Boril și-l învinge și devine stăpîn pe nu puțină țară. Iar Boril intră în Tirnovo și este asediat vreme de șapte ani. Deoarece nu puteau să mai reziste, cei care erau cu el trec și ei de partea lui Ioan Asan și Boril fugind, e prins și orbit de Ioan. Și astfel Ioan devine stăpîn pe toată țara bulgarilor <sup>70</sup>.

24

1230. Ioan Asan al II-lea, aliat cu cumanii, învinge la Clocotnița războiul lui Teodor Anghelos, cucerind și Vlahia Mare

Dar Asan <sup>71</sup>, căruia îi dăduse avînt mai mult decît altceva încălcarea p. 474 jurămintelor de către Teodor <sup>72</sup>, luînd cu sine puțină oaste de aliați dintre sciți, care număra ca la o mie <de oameni> și adunîndu-și și oștile proprii se ducea împotriva aceluia, agățînd de steagul său jurămintul scris al lui Teodor. Și într-un loc din preajma Hebrului (Clocotnița e numit) se ciocnesc armatele și e înfrînt Teodor de bulgari. Și el e prins împreună cu nu puțini dintre cei din neamul său și, îndeobște, dintr-ai lui. Iar bunurile lor toate au fost luate pradă de bulgari. Iar față de popor Asan purtîndu-se foarte omenos, pe cei mai mulți dintre soldați și, mai ales, pe cei de rînd îi eliberează și-i trimite în tirgurile și orașele lor. În felul acesta își slujea și interesul său. Căci voia ca despărțindu-i de împărăția romeilor să domnească asupra lor, ceea ce a și izbutit. Căci, după ce a pornit și asupra lor, toți i s-au supus. Și ajung în stăpînirea lui Adrianopolul și Didymoteichon și apoi întregul Boleron, Serrai, Pelagonia și Prilapos și împrejurimile acestora. Năvăli și în Vlahia Mare <sup>73</sup>, dar a cucerit și Albanon, și a făcut prădăciuni p. 475 pînă în Illyricum, / și a ciștigat multă pradă <sup>74</sup>.

<sup>68</sup> Skyloioannes = Ctinele de Ioan, Ioan cel ciinos (în limba greacă).

<sup>69</sup> Cf. Georgios Akropolites, p. 18–24.

<sup>70</sup> Ibidem, p. 32–33.

<sup>71</sup> Ioan Asan al II-lea (1218–1241).

<sup>72</sup> Teodor Anghelos, despotul Epirului (1215?–1224) și „împărat” la Tesalonic (1224–123).

<sup>73</sup> Prin Vlahia Mare se înțelege Tesalia.

<sup>74</sup> Cf. Georgios Akropolites, p. 42–43.

p. 480

Κατ'ἐκεῖνο καιροῦ τῶν Ἀτάρων καταδραμόντων τὸ τῶν Σκυθῶν γένος, ὅποσοι τῶν Σκυθῶν τὸ ξίφος ἐκείνων διέφυγον, ἀσκοῖς τὸν Ἴστρον διαπεράσαντες, καὶ τὸν Αἰμον ὑπερβάντες τέκνοις ἅμα καὶ γυναῖξί, καὶ ἀκόντων Βουλγάρων, (πολλαὶ γὰρ χιλιάδες ὑπῆρχον), τοὺς τῆς Μακεδονίας χώρους κατέλαβον, οἱ μὲν περὶ τὸν Εὐρον καὶ τὰ ἐκείσε πεδία, οἱ δὲ περὶ τὰ κατὰ τὴν Μαρίτζαν ποιοῦμενοι τὰς νομάς. Ἐλήιζον γοῦν τὰ ἐν Μακεδονίᾳ πάντα, καὶ ὡς ἐν ὀλίγῳ ἔρημα τῶν οἰκητόρων ἐποίησαν, καὶ πολιχνίων δὲ ὅποσα εὐχείρωτα κατεστρέφετο, καὶ ἐφονεύοντο πολλοί· ἐσκυλεύοντο δὲ καὶ ἡχμαλωτίζοντο ἅπαντες καὶ ἀπημπολοῦντο ἐν τε τῇ Ἀδριανουπόλει, τῷ Διδυμοτείχῳ, τῇ Βιζύῃ, τῇ Καλλιουπόλει, καὶ τοῖς λοιποῖς ὅσα διὰ τὴν ὀχυρότητα ἀνάλωτα ἦσαν αὐτοῖς.

✓ 1237. Sub presiunea tătarilor, cumanii din nordul Dunării se refugiază în masă în sudul fluviului, instalându-se în Macedonia, pe care o pradă

În acea vreme, deoarece năvăliseră tătarii peste neamul sciților <sup>75</sup>, p. 480 cîți dintre sciți au scăpat de sabia lor, trecînd Istrul pe burdufuri și trecînd peste Haemus împreună cu copiii și soțiile lor, fără voia bulgarilor (căci erau multe mii), au cuprins ținuturile Macedoniei, unii pascîndu-și vitele pe lîngă Hebros și pe cîmpiile de acolo, alții pe cele din preajma Mariței. Prădau așadar totul în Macedonia și în scurtă vreme au pustii-o de locuitori și cîte orășele <se aflau acolo> le-au cucerit cu ușurință și mulți erau uciși. Toți <locuitorii> erau prădați și luați în robie și vînduți în Adrianopole, în Didymoteichon, în Bizya, în Kalliupolis și în celelalte <orașe> cîte nu fuseseră cucerite de ei, datorită întăriturilor <de care dispuneau> <sup>76</sup>.

<sup>75</sup> Sciții = cumanii.

<sup>76</sup> Cf. Georgios Akropolites, p. 53—54.

Georgios Pachymeres s-a născut la Niceea în 1242. A venit la Constantinopol odată cu eliberarea orașului de sub stăpînirea latină (1261). A ocupat demnități laice și ecleziastice. Încetează din viață după 1308, probabil prin 1310. Pachymeres este considerat drept cea mai de seamă personalitate culturală din Bizanțul celei de-a doua jumătăți a secolului al XIII-lea. Înzestrat cu o frumoasă cultură clasică, el a lăsat lucrări în diferite domenii. Este autorul unor scrieri retorice, al unui manual pentru *quadripartitum*, al unei prescurtări a filozofiei lui Aristotel, al unei parafraze la câteva din lucrările lui Dionisie Pseudo-Areopagitul. A lăsat de asemenea o bogată corespondență, încă nepublicată și un număr de poezii rămase inedite.

Dar opera cea mai de seamă a lui Pachymeres sînt ale sale *Istории compuse* (Συγγραμματα ἱστορίας), care prezintă istoria bizantină între anii 1261—1308, cuprinzînd în introducere și o expunere asupra anilor 1255—1259. Sînt înfățișate cu mare lux de amănunte domniile lui Mihail al VIII-lea Paleologul (1259—1282) și a lui Andronic al II-lea Paleologul (1282—1328), aceasta din urmă numai în parte. Cea dintîi este povestită în primele șase cărți, cealaltă în ultimele șapte. Pachymeres este un istoric bine informat și imparțial, dovedind o remarcabilă obiectivitate chiar față de înverșunatele dispute religioase ale vremii sale, la care el însuși a trebuit să ia parte. Opera sa rămîne izvorul de bază pentru studiul acestei epoci.

Georgios Pachymeres este un scriitor arhaizant și de aceea foarte dificil de interpretat. Folosește vocabularul homeric și merge pînă la a înlocui numele lunilor anului cu cele din antichitate.

*Ediție folosită:* Georgii Pachymeris *De Michaelis et Andronico Palaeologis libri XIII*, recensuit I. Bekkerus, I—II, Bonn, 1835.

## I

1259. Mihail al II-lea Anghelos, despotul Epirului, aspirant la coroana bizantină, este sprijinit, între alții, de megalovlahiții din Tesalia, conduși de Ioan Ducas Anghelos

<...> I, I, 30. Trimițînd<sup>1</sup> soli, primește din partea lui Manfred<sup>2</sup> trei mii de oameni viteji dintre germani, pe care ei îi numesc cavaleri, iar pe principe<sup>3</sup> îl avea de partea sa, cu armatele sale, trup și suflet. Îl avea și pe fiul său nelegitim, Ioan<sup>4</sup>, cu propria sa armată, care-i venea foarte mult întru-ajutor. Căci acesta, întrucît îl privește, fiind căsătorit cu fiica lui Taronas<sup>5</sup> și, avînd o armată aleasă, era în stare să ducă război și de unul singur și să-și adauge posesiuni; căci își aducea pe aceia care în vechime se numeau elini, pe care-i conducea Ahile și care sînt numiți acum megalovlahiți, încît nu-i lăsa să înainteze dincolo de Berroia pe marele domestic Ioan Paleologul, pe Alexie

<sup>1</sup> Este vorba de Mihail al II-lea Anghelos, despotul Epirului (1236?—1271?). A fost un rival al lui Mihail al VIII-lea Paleologul în competiția pentru eliberarea Constantinopolului de sub dominația latină și dobîndirea tronului. Încoronat la Niceea în 1258/1259, viitorul întemeietor al dinastiei Paleologilor zdrobește în lupta de la Pelagonia (octombrie 1259) coaliția inițiată de Mihail al II-lea al Epirului. El domnește pînă în 1282, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 369—371.

<sup>2</sup> Manfred, fiu nelegitim al lui Frederic al II-lea, rege al Siciliei (1258—1266), ginere al despotului Mihail al II-lea al Epirului.

<sup>3</sup> Gulielm al II-lea de Villehardouin, principe latin al Ahaiei (1246—1278), ginere și el al despotului Mihail al II-lea al Epirului.

<sup>4</sup> Ioan I Anghelos, duce de Neopatras, stăpînitorul Tesalicii, adversar înverșunat al lui Mihail al VIII-lea Paleologul (1271—1295).

<sup>5</sup> Taronas a fost privit de unii istorici drept „conducător ereditat al românilor din Tesalia”, cf. G. Finlay *apud* Murnu, *Vlahia Mare*, p. 198 și urm.

p. 81 <...> I, I, 30. πέμψας παρὰ μὲν τοῦ Μαφρέ τρισχιλίους οὓς αὐτοὶ λέγουσι καβαλλαρίους λαμβάνει, ἀνδρείους ἐκ Γερμανῶν, τὸν δὲ γε Πρίγκιπα ὅλον εἶχε σὺν τοῖς στρατεύμασιν. εἶχε δὲ καὶ τὸν ἐκ νοθείας υἱὸν Ἰωάννην μετὰ τοῦ οἰκείου λαοῦ, τὰ μέγιστα συναιρόμενον. ἐκεῖνος καὶ γὰρ ἤδη κατ' αὐτὸν τῇ τοῦ Ταρωνᾶ θυγατρὶ συνών, λαὸν ἐξαίρετον ἔχων, δυνατὸς ἦν καὶ μόνος στρατηγεῖν καὶ προσκτᾶσθαι τοὺς γὰρ τὸ παλαιὸν Ἕλληνας, οὓς Ἀχιλλεὺς ἦγε, Μεγαλοβλαχίτας καλῶν ἐπεφέρετο, ὥστε μηδ' ἔξω προβαίνειν εἰς Βερροίαν τὸν Παλαιολόγον μέγαν δομέστικον Ἰωάννην, τὸν Στρατηγόπουλον Ἀλέξιον καὶ τρίτον τὸν Ραοῦλ

Ἰωάννην, συχνὰς δυνάμεις περὶ αὐτοὺς ἔχοντας. τότε τοῖνυν συναγαγὼν ὁ δεσπότης τοὺς εἰρημένους, ἔχων καὶ τοὺς αὐτοῦ ἐς ὅτι πλείστους, προσκροῦσαι μὲν τὰ πρῶτα τοῖς στρατηγοῖς καὶ συρρήξας, ὡς ᾤετο, προσβαλεῖν Θεσσαλονίκη καὶ τὰ κατὰ δύσιν καταδραμεῖν καὶ αὐτῆς δὴ πειραθῆναι. Κωνσταντινούπολιν ἐπὶ νοῦν ἔστρεφεν.

## 2

p. 231 <...> I, III, 25. ὁ δὲ γε ῥηθεὶς θεὸς ἐκείνου παρὰ τὸν βασιλέα Βουλγάρων Κωνσταντῖνον γεγονώς, ἡ μᾶλλον τὴν ἐκείνου σύζυγον, τὰς κατὰ βασιλέως ὑποθήκας προτείνων καὶ πάλαι παρακεκινημένους ἔπειθε. καὶ δὴ πέμψας μετακαλεῖται πλῆθος Τοχάρων ὡς κερδανούντας αὐτίκα, εἰ ἐπεξίοιεν ἅμ' αὐτῷ καὶ Βουλγάρους. οἱ δὲ καὶ ἄλλως πλῆθος ὄντες αὐτόνομον ἔτι (οὐπω γὰρ τελέως τῷ Νογᾷ καθ' ὑπηκόους ὑποτετάχατο· ὁ γὰρ Νογᾶς τότε πρῶτως ἀποστατεῖν τῶν δεσποτῶν ἤρχετο καὶ φίλους ἦν κατ' αὐτοὺς ἐν ἴσῳ διάγων, ὅτι καὶ μετ' αὐτῶν ἀποσταλεῖς παρ' ἐκείνων οὐ τῷ Κάνῃ, ὡς αὐτοὶ φαῖεν, τὰς χώρας ἐκτάτο, ἀλλ' ἀρετώσας ἰδὼν ἑαυτῷ σὺν ἐκείνοις ἐσφετερίζετο) ἅμ' ἀκούοντες τότε ἔσπευδον, δίκην κυνῶν ἀγαθὰς χώρας κατατρωξείοντες. ἔτι δὲ καὶ τὸ κῆδος τὸ πρὸς Νογᾶν οὐπω ἦν συνεστός, ὅπερ μετὰ ταῦτα ἐπὶ νόθῳ θυγατρὶ τῇ Εὐφροσύνῃ ὁ κρατῶν p. 232 πρὸς ἐκεῖνον ἔμελλε συνιστᾶν. ταῦτ' ἄρα καὶ ἅμα μὲν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν πόλιν τὰ κατὰ δύσιν περιελθὼν ἐνέτεινε τὰς ὁδοὺς, ἅμα δ' ἐκεῖνοι ἐξαίφνης καταδραμόντες σὺν Κωνσταντίνῳ τὰς δυσχωρίας τοῦ Αἵμου διεκπαίοντες παμπληθεῖ φανερῶς ἐστρατοπεδεύοντο. οὐκ ἦν δὲ τοῦτοις ἡ σύνταξις μία καὶ ἐφ' ἐνὶ τόπῳ κυροῦσα, ἀλλ' ἀγέληδόν κατ' οὐλαμοὺς ἐσκεδάννυντο, καὶ κατὰ λόχους ἅμα τοῖς ἄλλοις προσέβαλλον, καὶ δεινὰ ἐποίουν σκυλεύοντες σφάττοντες ἀπαγόμενοι, οὐδὲν ὅ τι μὴ πράττοντες τῶν κακῶν. ὁ μὲντοι γε βασιλεὺς τὰ κατ' αὐτοὺς

Strategopulos și, în al treilea rînd, pe Ioan Raul, care aveau forțe numeroase în jurul lor<sup>6</sup>. Atunci, așadar, despotul, care aducea pe cei pomeniți și avea și cit mai mulți dintre proprii săi oameni, își punea în gînd să lovească mai întîi pe strategi și, după ce-i va fi zdrobit — cum credea — să se arunce asupra Tesalonicului și să devasteze și ținuturile dinspre apus și, în sfîrșit, să încerce a lua chiar Constantinopolul.

## 2

1265. La instigația țarului bulgar Constantin Tich și a fostului sultan din Iconion, Izzeddin, tătarii năvălesc în Imperiul bizantin

I, III, 25. <...> Iar <mai sus> pomenitul unchi<sup>7</sup> al aceuia<sup>8</sup>, venind la p. 231 țarul bulgarilor Constantin<sup>9</sup> sau mai degrabă la soția lui<sup>10</sup> și înfățișîndu-le planurile sale împotriva împăratului<sup>11</sup>, i-a convins, fiindcă erau de mult înclinați la aceasta. Și trimițînd vorbă cheamă mulțime de tohari<sup>12</sup>, fiindcă — <zicea el> — vor cîștiga numaidecît <bătălie și bunuri> dacă vor năvăli împreună cu el și cu bulgarii. Și ei, care erau dealtminteri încă o hoardă de sine stătătoare (căci nu se supuseseră încă pe deplin lui Nogai<sup>13</sup>, fiindcă Nogai atunci mai întîi începuse să se revolte împotriva stăpînilor și trăia în condiții egale cu ei, ca prieten, căci deși trimis împreună cu ei de către aceia nu cucerea țările pentru han — cum îl numeau ei — ci, dacă le vedea prospere și le însușea pentru sine și pentru tovarășii săi), <ei deci> îndată ce auzeau se și repezeau, dorînd ca niște cîini ținuturi mănoase. Apoi nici înrudirea cu Nogai nu fusese încă realizată, ceea ce împăratul avea să facă după aceste evenimente, dîndu-i de soție pe fiica sa nelegitimă Eufrosina<sup>14</sup>. Așa s-au petrecut lucrurile și, / în timp ce împăratul lua drumul către Constantinopol, p. 232 străbătînd regiunile apusene, deodată și aceia, năvălînd împreună cu Constantin, trecînd cu toată mulțimea lor strîmtorile din Haemus, își ridicau tabere în văzul tuturor. Și n-aveau un singur corp de oaste regulată, care să stea

<sup>6</sup> Despre cei trei comandanți bizantini și despre desfășurarea luptei de la Pelagonia, vezi Conrad Chapman, *Michel Paléologue restaurateur de l'Empire byzantin*, Paris, 1926, p. 35—36. Pentru întreg fragmentul din Pachymeres, interpretat în contextul său istoric, vezi Murnu, *Vlahia Mare*, p. 161—201.

<sup>7</sup> Este vorba de hanul Berke, conducătorul Hoardei de Aur (1256—1266), unchiul lui Izzeddin (una dintre soțiile sale era mătușa după tată a acestuia), cf. Decei, *Colonisation*, p. 100—101. Unii cercetători identifică pe unchiul lui Izzeddin cu Sari Saltuk.

<sup>8</sup> Este vorba de Izzeddin Keikavus al II-lea, fostul sultan din Iconion (1246—1259), care se refugiase în Imperiul bizantin după ce își pierduse tronul în beneficiul fratelui său Kilidj Arslan al IV-lea (1248—1264), protejatul mongolilor. Reședința sa de la Aenos era de fapt o închisoare, în care fostul suveran era ținut sub supraveghere de Mihail al VIII-lea Paleologul. Izzeddin încearcă să pună la cale un complot, dar nu izbutește. Acțiunea organizată de el în alianță cu țarul bulgar, despre care vorbește Pachymeres, este a doua încercare a sa de eliberare. Izzeddin reușește să ajungă în Crimeea, la hanul Berke, unchiul său, unde moare în 1278, fără să fi reușit să-și recapete tronul, cf. Decei, *Colonisation*, p. 96—102.

<sup>9</sup> Constantin Tich, țarul bulgarilor (1257—1277), cf. Gregoras, IV, 6, 1.

<sup>10</sup> Irina Lascaris, sora împăratului bizantin din Nicea, Ioan al IV-lea Lascaris (1258—1261), detronat și orbit de Mihail al VIII-lea Paleologul, fostul său tutore; nutrea puternice resentimente față de suveranul bizantin, moare în 1270.

<sup>11</sup> Mihail al VIII-lea Paleologul (1261—1282).

<sup>12</sup> Tohari = tătari.

<sup>13</sup> Nogai, noionul tătar, personalitatea cea mai puternică din Hoarda de Aur sub hanii Mangu Timur (1267—1280), Tuda Mangu (1280—1287) și Tohta (1290—1312). Moare în 1300.

<sup>14</sup> Mihail al VIII-lea Paleologul i-a dat de soție lui Nogai pe fiica sa nelegitimă Eufrosina nu mai înainte de 1272, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 379. n. 3.



ὡς εἰκὸς ἀκούσας (οὐδὲ γὰρ λάθρα καὶ πεφυλαγμένως τὰς εἰσβολὰς ἐποιοῦντο, ἀλλὰ δίκην πυρὸς ἀγρίου διὰ ταχέων τὸν χώρον ἅπαντα διελάμβανον), τὰς φρένας κατασεισθεῖς ἀθρόον ἐπεισπεσοῦσης τῆς φήμης, ἐν ἀμυχανίᾳ παντοίᾳ τοῦ ποῦ τράποιτο ἦν.

## 3

p. 524

I, VI, 34. <...> ἡπειγον γὰρ αὐτὸν τοῦτο μὲν οἱ γάμοι τῆς θυγατρὸς, τοῦτο δὲ καὶ ἐκ δύσεως Τόχαροι ἀγγελθέντες ἐξέρχονται, οὓς αὐτὸς βασιλεὺς, Νογᾶν ἀξιῶσας κατὰ τοῦ σεβαστοκράτορος Ἰωάννου, ἐκείνου πέμψαντος ἐξεδέχεται. τῷ τέως γοῦν μηνὸς Γαμηλιῶνος λήγοντος ἐπιστὰς τοὺς γάμους ἐτέλει τῇ θυγατρὶ. δλον δ' Ἐλαφηβολιῶνα διαγαγὼν ἐξήρτυε δυνάμεις καὶ πρὸς ἐξοδὸν ἡτοιμάζετο.

p. 525

35. Τῷ γὰρ σεβαστοκράτορι Ἰωάννῃ οὐκ ἦν ἡρεμεῖν, ἀλλὰ καὶ αὐθις σπονδὰς ἐκείνας συγγέας ἐπεχειρεῖ τοῖς μὴ προσήκουσιν. ἄλλως δ' ἐπισχεῖν αὐτὸν τῶν βουλευμάτων βασιλεὺς οὐκ ἔχων (τὸ γὰρ θερμουργὸν ἐκείνου καὶ αὐθαδὲς μέχρι καὶ ἐς ἀποκρήρυξιν ἐκείνου ὡς ἀποστᾶτην ἐτίθει) εἰ μὴ γε Τοχάρους ἐπαγαγὼν πᾶσαν μὲν τὴν ἐκείνου ληΐσεται, αὐτὸν δ' ἐν στενῷ καταστήσει πραγμάτων τε καὶ ἐλπίδων, εἰ τέως διαδράσει τὸν/κίνδυνον, ταῦτ' ἐπὶ νοῦν στρέφων Τοχάρους ἐπῆγεν. εὐκαιρὸν δ' εἶχε καὶ τὸν ἐφεστῶτα χειμῶνα· χειμῶνος γὰρ καὶ σύνθητες ἐκείνοις στρατεύειν.

## 4

p. 80

II, I, 29. Τότε δὲ καὶ νέφος Σκυθῶν παριστρίων ἐπισυναχθέν, οὐκ οἷδ' ἔκποθεν καὶ ἐκ ποίας τῆς ἀφορμῆς, εἰς δέκα σχεδὸν χιλιάδας ποσοῦμενον, διελθὼν τὴν Βουλγάρων γῆν καὶ τῶν περὶ πολλὰ ληϊσάμενον κατὰ τὸν ἕξω ζυγὸν γίνεται. καὶ δὴ προσδόκιμον ἦν ἐκδραμούμενον καὶ τὰ τῆς Μακεδονίας καὶ Θράκης λείαν ποιῆσον τὴν τῶν Μυσῶν ὑμνουμένην. ἔτυχε δὲ τότε τὰ ἀμφὶ τὴν Μεσέμβρειαν κατέχων ἄρχοντας τρόπον καὶ στρατηγῶν ὁ κουροπαλάτης

într-un singur loc, ci se risipeau cu cîrdul, în cete și atacau împreună cu ceilalți, în detașamente și făceau grozăvii, omorînd, robînd, nerămînînd ticăloșie pe care să nu o făptuiască. Împăratul auzind desigur, cum era și firesc, de faptele lor (căci năvălirile nu le făceau în ascuns și cu precauție, ci cuprindeau cu repeziciune toată regiunea asemenea unui foc sălbatic), cu mintea zguduită de vestea ce se abătuse deodată asupra-i, era într-o mare încurcătură, neștiind încotro să apuce<sup>15</sup>.

## 3

1282, septembrie. Mihail al VIII-lea Paleologul apelează la tătari împotriva sebastocratorului Ioan Anghelos, cîrmuitorul Tesaliei

I, VI, 34. <...> Căci îl grăbeau<sup>16</sup> pe de o parte căsătoria fiicei sale<sup>17</sup>, pe de altă parte toharii<sup>18</sup>, despre care se vestea că vin dinspre apus, pe care însuși împăratul<sup>19</sup>, cerîndu-i de la Nogai<sup>20</sup> împotriva sebastocratorului Ioan și acela trimițîndu-i, îi aștepta. Așadar, întorcîndu-se la sfîrșitul lunii Gamelion<sup>21</sup>, săvîrșea nunta fiicei sale, iar toată luna Elaphebolion<sup>22</sup> a petrecut-o echipîndu-și trupele și preparîndu-se pentru expediție.

35. Căci sebastocratorul Ioan nu se putea liniști ci, călcînd din nou tratatele, întreprindea lucruri ce nu se cuveneau. Împăratul neavînd cum să-l oprească altfel de la planurile lui (căci firea aprinsă și înfumată a aceleia a dus pînă și la declararea lui ca rebel) decît aducînd pe tohari să-i prade întreaga țară și să-i pună în cumpănă interesele și năzuințele sale, dacă pînă atunci va scăpa din această / primejdie, cu gîndul la aceste lucruri, i-a adus pe tohari. Și-i era prielnică și iarna, gata să înceapă, fiindcă iarna le e obiceiul să pornească la război<sup>23</sup>.

## 4

[?]. Curopalatul Humbertopulos, strategul Mesembriei respinge invazia a 10 000 de cumani

II, I, 29. Atunci și un nor de sciți paristrieni<sup>24</sup>, adunat nu știu de unde și din ce cauză, însumînd aproape zece mii de oameni, străbătînd țara bulgarilor și devastînd multe din ținuturile învecinate, ajung la șirul de munți din afară. Și era de așteptat să năvălească și în ținuturile Macedoniei și Traciei, să facă vestita „pradă de misieni”<sup>25</sup>. Stăpînea atunci ținuturile din jurul Mesembriei, în chip de arhonte și strateg, curopalatul Humbertopulos,

<sup>15</sup> Cf. Gregoras, IV, 5,6 — IV, 6,3; pentru izvoarele orientale privind această expediție vezi Decei, *Colonisation*, p. 100—101.

<sup>16</sup> Este vorba de Ioan I Anghelos, duce de Neopatraș, cîrmuitorul Tesaliei.

<sup>17</sup> Ioan I Anghelos și-a căsătorit fiica cu regele sîrb Ștefan Uroș al II-lea Milutin (1282—1321).

<sup>18</sup> Tohari = tătari.

<sup>19</sup> Mihail al VIII-lea Paleologul (1259—1282).

<sup>20</sup> Vezi *supra*, n. 13.

<sup>21</sup> Gamelion = septembrie. Pachymeres folosește numele antice ale lunilor anului pe care le dă însă în altă ordine decît aceea a adevărului calendar atic. Asupra acestei probleme vezi Grumel, *Chronologie*, p. 176—177.

<sup>22</sup> Elaphebolion = octombrie, la Pachymeres.

<sup>23</sup> Cf. Gregoras, V, 7, 2—3. Moartea lui Mihail al VIII-lea a pus capăt proiectului său.

<sup>24</sup> Sciți = cumani; cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, p. 281 și II, p. 282.

<sup>25</sup> „Pradă de misieni”, locuțiune antică, des întîlnită la scriitorii bizantini, desemnînd prădarea nepedepsită a unei regiuni cf. Pachymeres, I, p. 62.

p. 81 Οὐμπερτόπουλος, ἀνὴρ ἀγαθὸς ὡς καὶ εὐβουλία κοσμούμενος· ὅς δὲ καὶ συμπλακεῖς ἐξαίφνης, θαρρήσας τῇ τοῦ βασιλέως θεοσεβείᾳ, ὀλίγους ἐπ' αὐτῶν πολλοῖς τοῦ προτερήματος ἐγεγόνει, ὥς τοὺς μὲν ἔργον μαχαίρας γεγόνειναι, τοὺς δὲ καὶ ἀποπνιγῆναι κατὰ τὸν ἐκεῖ παραρρέοντα ποταμόν. ὀλίγοι δ' ἐκ πολλῶν διαδράντες, μὴ δ' ὅπῃ γῆς χωροῖεν εἰδότες, τὰς δυσχωρίας διεκπαίοντες, ἢ ποδῶν εἶχον ἔφευγον, ἄρτι πρῶτον μαθόντες ὡς ἄβουλον πλῆθος εὐβουλία μᾶλλον ἢ ἀνδρεία καταγωνίζεται.

5

p. 105 II, I, 37. Τοῦ δὲ γε πειρατικοῦ κατὰ θάλασσαν πλεονάσαντος, ἐπεὶ τὸ ναυτικὸν παντελῶς ἀπ' ἥρτητο, ἐτι δὲ καὶ τοῦ Σκυθικοῦ ὁρμᾶν ἡγγεγμένον, (ὁ γὰρ Τερτερῆς οὐχ οἶδ' ἔτι ἦν, οὐχ ὅπως ἄλλοις, οὐδὲ ἑαυτῷ προσαρήγειν) πέμψας ὁ βασιλεὺς τοὺς μὲν πρὸς θαλάσσην κατωκηκότας, ἐτοιμον θήραν προκειμένους τοῖς πειραταῖς, ἐνδοτέρω γῆς ἀναστέλλειν προσέταττεν ὡς ἐντεῦθεν ὑπεκδρα-  
p. 106 μουμένους τὸ χαλεπὸν, τοὺς δὲ τὴν μεσογαῖον Θράκης τε/ καὶ Μακεδονίας κατωκημένους, ἐπεὶ καταδραμουμένους ἤδει τοὺς ἐξελαύνοντας ἦν μὴ τις οὐ πολὺ τὸ ἀσφαλὲς ἔχουσιν, ἐναπέκλειε. τὸ δὲ γε Βλαχικόν, ὃ δὴ σχεδὸν ἀπὸ τῶν ἐξωτέρω τῆς πόλεως ἐς Βιζύην καὶ πόρρω εἰς πλῆθος ἀριθμοῦ κρεῖττον ποσοῦμενον παρατέτατο, ἔθνος δυσχωρίας χαῖρον καὶ βοσκήμασι προσανέχον, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ μάχαις εἰθισμένον ἀνδρῶν, ὑποπτευθὲν εἰς αὐτομολίαν ὡς τοῖς ἐξεληλακόσι καὶ αὐτὸ προσπεσοῦμενον, μετοικίζειν ἐπ' ἀνατολῆς ἔγνω κατὰ τὴν τῆς Βυζαντίδος ἀντιπεραιάν, πλὴν καὶ ταπεινοῦν ζημίαις, μὴ πῶς ἄρα καὶ ὑπερηφανοῖεν πλῆθει τε καὶ δυνάμει θάροῦντες. καὶ ἐνθεν μὲν ἐζημιούντο τὰ μέγιστα, ἐνθεν δὲ μετωκίζοντο ἀν-  
p. 107 οἰκτί, οὐχ ἥττον ζημίας ἀλλὰ καὶ μᾶλλον τὴν μετοίκησιν λογιζόμενοι. ζῶα γὰρ ἐκεῖνα καὶ κτήσις πᾶσα τὰ μὲν εὖωνα προύκειντο τοῖς πολλοῖς, τὰ δὲ καὶ τὸν τόπον ἀλλάξαντα καιρῷ χειμῶνος καὶ τότε παντελῶς διεφθείροντο. κτήσις δὲ τούτων ἢ μὲν διηρηπάζετο, ἢ δὲ γε καὶ περιοῦσα κακῶς παραπώλλυτο, ὥστε μὴ οἶους τ' εἶναι ἐγχρονίζειν ἐκεῖ, ἀλλὰ τοῦ κακοῦ παραδραμόντος αὐτοῦ καὶ αὐθις τὴν ἰδίαν ἀπολαμβάνειν, συγχῶν χρυσίων καταβολαῖς ἐξωνησαμένους τὴν κατοικίαν.

6

p. 264 II, III, 26. <...> τῶς δὲ περιγεγονῶς ὁ Τουκταῖς κύριος τῶν τόπων κατέστη, καὶ τὸ Τοχαρικὸν ὑπ' ἐκείνῳ γίνεσθαι, ὀλίγων τινῶν προσμεινάντων τῷ ἐκ τῆς

un bărbat plin de bunăvoință și împodobit cu chibzuință. Acesta, intrînd imediat în luptă, / încrezător în cucernicia împăratului, conducînd puțini oameni a biruit pe <dușmanii> cei mulți, încît unii au pierit de sabie, iar alții s-au înecat în riul care curge pe acolo. Iar puțini din cei mulți fugeau și, neștiind pe unde să apuce, croindu-și drum prin locuri greu de străbătut, fugeau cît puteau mai repede aflînd acum pentru prima dată că buna chibzuință mai mult decît vitejia înfrînge în luptă o mulțime lipsită de judecată.

5

1285. Sub amenințarea piraților și a tătarilor, Andronic al II-lea Paleologul dispune strămutarea unor populații din Peninsula Balcanică. Suferințele vlahilor mutați în Anatolia

II, I, 37. Deoarece pirateria se întinsese pe mare, fiindcă flota <bizantină> fusese cu totul suprimată<sup>26</sup> și cum se mai anunța încă și năvălirea p. 105 sciților<sup>27</sup> (căci Terteres<sup>28</sup> era incapabil să-i apere nu pe alții, dar nici măcar pe sine însuși), împăratul<sup>29</sup> trimițînd <curieri> porunca ca locuitorii de pe țărmul mării care erau o pradă la îndemîna piraților să se retragă mai în-  
lăuntru țării ca de aici încolo să scape de primejdie. Iar pe cei ce locuiau în-  
lăuntru Traciei / și Macedoniei, deoarece știa că năvălitorii îi vor cotropi  
dacă nu-i va opri cineva, ceea ce părea cu neputință în acest moment, i-a  
p. 106 închis în fortărețele de acolo, care nu prezentau foarte mare siguranță. Iar pe vlahi, care se întinseseră aproape de la marginea Constantinopolului pînă spre Bizya<sup>30</sup> și mai departe, în mulțime fără număr, neam de oameni care se simțeau foarte bine în locuri greu de umblat și care se ocupau cu păstoritul dar totuși erau obișnuți și cu luptele, bănuindu-i de dezertare, căci, gîndea împăratul, se vor alătura și ei năvălitorilor, hotărî să-i mute în răsărit, pe țărmul din fața Bizanțului, dar să-i și sărăcească prin angarale, ca nu cumva să se trufească, încrezători în mulțimea și puterea lor. Și, pe de o parte, au fost păgubiți foarte mult, pe de altă parte au fost strămutați fără milă, <încît ei> socoteau mutarea nu mai puțin, ci mai mult dăunătoare decît angaralele. Căci vitele acelea și toată avuția, unele erau oferite la mulți pe preț de nimic, celelalte, dacă se mai și strămutau pe vreme de iarnă, / se  
p. 107 prăpădeau atunci cu totul. Iar averea lor, parte era smulsă, iar ce rămînea se prăpădea în chip nefericit, încît ei să nu fie în stare să stea mult acolo, ci cînd nenorocirea va trece, să-și redobîndească din nou patria, răscumpărîndu-și prin plata a multe monede de aur locuința.

6

1292–1300. Intervenția tătarilor în treburile interne ale statului bulgar și poziția Bizanțului față de această stare de lucruri

II, III, 26. <...> În acest timp, biruind Tuktais<sup>31</sup>, el s-a așezat ca stăpînitor al ținuturilor și tătarimea ajunge sub stăpînirea lui, numai puțini rămînînd

<sup>26</sup> Despre politica navală a lui Andronic al II-lea Paleologul vezi H. Ahrweiler, *Byzance et la mer*, Paris, 1966, p. 374–381.

<sup>27</sup> Sciți = tătari.

<sup>28</sup> Gheorghe Terter I, țarul bulgarilor (1281–1292).

<sup>29</sup> Andronic al II-lea Paleologul (1282–1328).

<sup>30</sup> Bizya, cetate în Tracia răsăriteană, pe drumul de la Adrianopol la Constantinopol. la 130 km de acesta din urmă.

<sup>31</sup> Tohta, han al Hoardei de Aur (1290–1312), intră în conflict cu Nogai pe care în cele din urmă îl ucide (1300).

'Αλάκκης τοῦ Νογᾶ υἱεῖ Τζακᾶ τοῦνομα, οἷς δὴ καὶ ἐθάρρει ἐκεῖνος ἐπιὼν τὴν Βουλγάρων. ὁ γὰρ Τερτερῆς καὶ αὐτὸς ἐκ τῆς ἀπειλῆς τοῦ Νογᾶ φυγὼν προσεχώρει τῷ βασιλεῖ, καὶ περὶ που τὴν Ἀνδριανοῦ διῆγε, τοῦ βασιλέως ἀποπροσποιουμένου τὴν ἱκετείαν, ὡς ἂν μὴ πέμψαντος τοῦ Νογᾶ αὐτὸς ἐκεῖνον κατὰ τὸ εἶκος ὡς προσφυγόντα περιποιούμενος τὰς τοῦ Νογᾶ ὀργὰς ἐρεθίσσειεν. ὁ γοῦν ἐκεῖνου υἱὸς Τζακᾶς, τοῦ Νογᾶ ἐκποδὼν γεγονότος, θαρρῶν τοῖς περὶ αὐτὸν Βουλγαροῖς ἐπέχρα, πλὴν οὐ δίχα προφάσεως, ἀλλ' ἔχων τὴν τοῦ Τερτερῆ θυγατέρα εἰς σύζυγον ἑαυτοῦ. προσλαμβάνει τε καὶ τὸν ταύτης ἀδελφὸν

p. 265 Ὁσφεντίσθλαβον, καὶ σὺν αὐτῷ Βουλγάρους δουλαγωγεῖν ἤθελεν. ἀλλ' ἐκεῖνος πένης ὦν ἀφνειῷ τινὶ ἀπὸ πραγματειῶν ἀνδρὶ Παντολέοντι προστυχῶν, εὐγενῆς ὦν καὶ ἐκ βασιλέως τυχόντι καὶ ἰδιώτῃ ἐπ' Ἐγκόνῃ Μαγκούσου τινὸς θυγατρὶ, τεκνοποιηθεῖση πάλαι τῇ τοῦ Νογᾶ Εὐφροσύνῃ ἐκ τοῦ θείου βαπτίσματος, διὰ τὸν πλοῦτον ἐπιγαμβρεύεται. καὶ τοῖς μὲν Βουλγαροῖς δόμασι τὰς γνώμας καταδουλώσας, τῷ Τζακᾶ δὲ ὡς κυρίῳ χρώμενος, τῆς Τερνόβου σὺν ἐκείνῳ ἐπιλαμβάνεται. ὀλίγον τὸ μεταξὺ, καὶ ἐνευκαιρήσας Ὁσφεντίσθλαβος, Βούλγαρος ὦν ἐκ μητρὸς (ὁ γὰρ πατὴρ Τερτερῆς ἐκ Κομάνων ἦν), τῶς δὲ γε τὰ πλεῖστα οἰκείως πρὸς Βουλγάρους ὑπὲρ τὸν Τζακᾶν δοκῶν ἔχειν, ἐπιτίθεται τῷ γαμβρῷ ἐπισχὼν δόλω, καὶ φυλακαῖς ἀσφαλῆσι δούς, ὅστερον Ἰουδαίοις ὑπηρεταῖς καὶ οἷς εἰς τὰ τοιαῦτα ἐθάρρει χρησάμενος, ἀποπνίγει κεκλεισμένον, καὶ τὸν τῇδε πατριαρχοῦντα Ἰωακείμ κατακρήμνησιν ὡς σφᾶς προδοῦναι Τοχάροις τὸ πάλαι ὑποπτειθέντα, καὶ οὕτως ἐξ ἀλαστορίας τόσης τῶν δλων κύριος γίνεταί.

## 7

p. 307 II, IV, 16. <...> Ἀλανῶν δὲ μεγάλθυμον ἔθνος ὥσει δέκα καὶ ἑξ χιλιάδας ποσοῦμενον, ὦν τὸ ὑπὲρ ἡμισυ μάχιμον ἦν, ἀπολυθέν Νογᾶ καὶ τῆς ὑπ' ἐκείνῳ δουλείας ἐν πολέμῳ ἀπολωλότος, ἐζήτουν προσχωρεῖν βασιλεῖ, καὶ τῷ ἀρχιερεῖ προσελθόντες Βιτζίνης ἰκέτευον δι' αὐτοῦ βασιλέα σφᾶς δέχεσθαι. ἐνόσουν γοῦν καὶ δεινῶς εἶχον τότε τὰ κατὰ ἀνατολήν, καὶ τοῦ Βιτζίνης τὴν σφῶν ἀγγέλλοντος ἱκετείαν ἔρμαιον ἐλογίζοντο ὡς καιρόνδ' ἐπιστάντων· αὐτοὺς γὰρ εἶναι καὶ τοὺς τῷ Νογᾶ παρασπίζοντας, καὶ δι' ὧν ἐκεῖνος τὰ μεγάλα κατῴρθου. καὶ διὰ τοῦτο τὴν σφῶν ἀφιξίν θεόθεν τινὰ μηχανὴν ἡγοῦντο εὐκαίρως σχε-

cu fiul lui Nogai, născut din Alakka, pe nume Čaka<sup>32</sup>; în ei își pusese încrederea acela când a năvălit în țara bulgarilor. Căci Terteres<sup>33</sup>, fugind și el din pricina amenințării lui Nogai, s-a îndreptat spre împărat<sup>34</sup> și trăia undeva pe lângă Adrianopol, fiindcă împăratul îi respinsese rugămintea <de sprijin>, de teamă ca nu cumva să trimită după dînsul, iar el, împăratul, primindu-l bine, cum se cuvine, ca pe un refugiat, să aște minia lui Nogai. Cît privește pe fiul acestuia, Čaka, după moartea lui Nogai, încrezîndu-se în ai săi se aruncă asupra bulgarilor, de altminteri nu fără pricină, căci avea de soție pe fiica lui Terteres. Și ia de partea sa și pe fratele acesteia, Osphen-dislavos<sup>35</sup>, și voia ca împreună cu dînsul să-i supună pe bulgari. / Acela însă, fiind sărac, întîlnind pe un bărbat, Pantoleon, îmbogățit de pe urma afacerilor, el care era de neam bun și viț de împărat, se încuscrește de dragul averii cu primul venit și cu un om de rînd, luînd pe nepoată-sa<sup>36</sup>, fiica unuia Mangusis și care ajunsese cîndva fină după dumnezeiescul botez, a Eufrosinei lui Nogai. Și după ce și-a supus prin daruri cugetele bulgarilor, și se purta cu Čaka cum te porți cu un stăpîn, cucerește împreună cu acesta Târnovo. Puțin mai tirziu și folosind un prilej favorabil, Osphendislavos, care era după mamă bulgar (căci tatăl său Terteres era neam de cuman), după ce pînă atunci se arătase foarte prietenos față de bulgari în numele lui Čaka, își atacă cumnatul, poprindu-l prin vicleșug și predîndu-l unor paznici de care era sigur; apoi, folosindu-se de servitori evrei, în care avea încredere pentru astfel de lucruri, îl sugrumă în închisoare, pe patriarhul de acolo Ioachim îl aruncă de pe o înălțime, ca pe unul ce era bănuat că era să-i dea mai înainte pe mîna toharilor. Și astfel, prin atîta nelegiuire, ajunge stăpînul tuturor.

## 7

1302. Strămutarea alanilor nord-dunăreni în Imperiul bizantin. Mitropolitul Vicinei este mijlocitorul cererii lor de strămutare

II, IV, 16. <...> Iar neamul mărinimos al alanilor, numărînd ca la șaisprezece mii de oameni, din care peste jumătate erau buni să lupte, după ce a scăpat de Nogai și de robia lui, fiindcă acesta a pierit în război<sup>37</sup>, căutau să treacă la împărat<sup>38</sup> și, mergînd la ierarhul Vicinei, se ruga ca, prin mijlocirea sa, să-i primească împăratul. Lucrurile se turburau atunci și erau într-o stare groaznică în Răsărit<sup>39</sup> și <mitropolitul> Vicinei anunțînd rugămintea lor, cîrmuitorii <bizantini> o socoteau ca un noroc venit la timp. În adevăr, ei erau și tovarăși de luptă ai lui Nogai și cei prin care acela dobîndise izbînzii. Și pentru aceasta socoteau venirea lor ca un sprijin <sosit> de la Dumnezeu, grabnic la vreme, spre ajutor. Și s-au trimis scrisori împărătești către dîșii,

<sup>32</sup> Čaka, fiul lui Nogai, impus de acesta pentru scurtă vreme pe tronul Bulgariei (1299).

<sup>33</sup> Gheorghe I Terter, țar al bulgarilor (1280—1292).

<sup>34</sup> Andronic al II-lea Paleologul (1282—1328).

<sup>35</sup> Teodor Svetoslav, țar al bulgarilor (1300—1322).

<sup>36</sup> În text, dintr-o inadvertență, cuvîntul care înseamnă „nepoată” începe cu majusculă ca un nume propriu (Enkóne).

<sup>37</sup> Este vorba de luptele dintre Nogai și hanul Tohta.

<sup>38</sup> Andronic al II-lea Paleologul.

<sup>39</sup> Situația critică din răsărit la care face aluzie Pachymeres era provocată de înaintarea turcilor osmanlii. Către 1300 ei ocupaseră o mare parte din Anatolia.

διασθεῖσαν εἰς ἀρωγὴν. γράμματά τε παρ' αὐτοὺς βασιλικά κατεπέμποντο, καὶ παμπληθεὶ ἐφ' ἁμαξῶν καὶ λαμπήναις προσηυτομύλου. καὶ βασιλεὺς ὅτι πλείστην ἐκ χωρῶν Θρακικῶν τε καὶ Μακεδονικῶν τὴν ἐκεῖνων παρεσκευάζει σίτησιν.

8

p. 377 II, V, 3. <...> βασιλεὺς δὲ τοῦτο μὲν αἰδεσθεὶς τὴν φανάκην, καὶ ταῦτα τῇ νῆξ ἀπλότῃτος, τοῦτο δὲ καὶ τὰς ὑπὲρ τοῦ διαφευγεῖσθαι τὴν χλεύην προνοίας οἰκονομῶν, ἐκεῖνον μὲν οὐδὲν εἰπὼν ἀποστρέφεται, τοῖς δ' ἀρχιερεῦσι τοῖς τῇδε ὡς συμπράττειν ὑποπτευθεῖσι καὶ λίαν ἐπεῖχε καὶ προσωργίζετο. ἦσαν δὲ ἐκ προκλήσεως τότε παρευρεθέντες τῷ πατριάρχῃ ὁ τε Ἀγκύρας Βαβύλας, ὁ Κρήτης Νικηφόρος καὶ ὁ Βιτζίνης Λουκάς.

9

p. 549 II, VI, 32. <...> ἐπισυνάγει τὸ στράτευμα, καὶ καταλιπὼν τὴν Ὀρεστιάδα περὶ τὴν Ἀπρω πλῆσιον κατασκηνοῖ, ὡς ἅμα ἐφ' προσμίξων τοῖς Ἰταλοῖς ἐκεῖσε γὰρ πλῆσιον καὶ αὐτοὶ κατεσκήνουν. τῇ γοῦν ὕστεραιᾳ συνταξάμενος κατὰ τὸν τοῦ Ἰμέρι λεγόμενον τόπον Ἀλανοὺς μὲν καὶ Τουρκοπούλους ἐν ἡγουμέναις συντάξουσιν ἴστα, περὶ τὸν Βοσσίλαν τοῦτους ποιοῦμενος, ἐπομένους δὲ τοὺς περὶ τὸν μέγαν πριμικήριον Μακεδόνας διέταττε, καὶ μετὰ τοὺτους περὶ τὸν θεῖον αὐτοῦ Θεόδωρον τοὺς ἀντολίηθεν ἀπηρκότας, τὸ Βλαχικὸν δὲ καὶ ὅσον ἄλλο ἐκ θεληματαρίων συγκροτούμενον ἦν, καὶ αὐτὸ κατὰ τρόπον περὶ τὸν μέγαν ἐταιρειάρχην συνταξάμενος οὐραγοῦν, αὐτὸς συνάμα καὶ Κωνσταντῖνῳ τῷ αὐταδέλφῳ τε καὶ δεσπότη, καὶ τῷ πιγκέρνῃ Σεναχηρεῖμ τῷ Ἀγγέλῳ.

iar ei trecură ca refugiați cu toată mulțimea, în căruțe și care acoperite. Și împăratul le pregătise hrană, cât mai multă cu putință, din ținuturile Traciei și Macedoniei<sup>40</sup>.

8

13 februarie 1303. Luca, mitropolitul Vicinei, se găsește de partea patriarhului Ioan al XII-lea Cosmas în conflictul care-l opune pe acesta împăratului Andronic al II-lea.

II, V, 3. <...> Iar împăratul<sup>41</sup>, rușinându-se pe de o parte de înșelăciunea lui — și aceasta făcută din simplitate, iar pe de altă parte îngrijindu-se să scape de batjocură, se întoarce de la acela<sup>42</sup>, fără să spună nimic, iar față de arhierii de acolo, bănuți că-l ajută, era foarte pornit și minios împotriva lor. Și se aflau atunci, convocați, pe lângă patriarh, Babyas al Ancyrei<sup>43</sup>, Nichifor al Cretei și Luca al Vicinei<sup>44</sup>.

9

1305. În lupta de la Apros, unde bizantinii sînt înfrinți de catalani, vlahii se găsesc cu voluntari în armata bizantină.

II, VI, 32. <...> își strînge oastea<sup>45</sup> și părăsind Orestiața își ridică tabăra în apropiere de Apros<sup>46</sup> ca, odată cu ivirea zorilor să înceapă lupta cu italienii<sup>47</sup>, fiindcă acolo în apropiere își aveau tabăra și ei. A doua zi așadar, orînduind la locul numit Iméri, pe alani și pe turcopuli fi așază în primele rînduri, punîndu-i sub comanda lui Bossila, iar după ei îi rîndui pe macedonenii sub <aceea a> marelui primikerios și după aceștia, sub comanda unchiului său Teodor, pe cei ridicați din părțile Răsăritului; și i-a orînduit pe vlahi ca și pe toți ceilalți cîți erau adunați ca voluntari, așa cum se obișnuia, sub comanda marelui heteriarh, care conducea ariergarda, iar el însuși stătea împreună cu fratele său, Constantin despotul și cu Senaherim Anghelos care era pinkernes.

<sup>40</sup> În istoriografia noastră pasajul a fost relevat de G. I. Brătianu, *Recherches sur l'Épiscopat et l'Épiscopat Albă*, București, 1935, p. 38. Brătianu vede în arhieru un episcop și nu-i stabilește identitatea. El plasează evenimentul în anul 1300. P. Ș. Năsturel, *Les fastes épiscopaux de la métropole de Vicina*, „Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher”, 21, 1971, Atena 1972, p. 35–36, arată că arhierul nu putea fi decît un mitropolit, iar aici ar fi vorba de Luca al Vicinei, despre care vezi și fragmentul următor. Evenimentul strămutării alanelor este relatat și de Nichifor Gregoras, VI, 10, 1–3; pentru datarea în 1302, vezi Dölger, *Regesten*, 2241.

<sup>41</sup> Andronic al II-lea Paleologul (1282–1328).

<sup>42</sup> De la patriarhul Ioan al XII-lea Cosmas, patriarh ecumenic (1 ianuarie 1294–21 iunie 1303). Andronic al II-lea dorea să reinstaleze — cum s-a și întimplat — pe fostul patriarh Atanasie I (1289–1293 și 1303–1309). El avusese un dialog neplăcut cu patriarhul în funcție, Ioan al XII-lea, care-și dăduse seama de manevrele în vederea depunerii sale și-l determinase pe Andronic să recunoască legitimitatea titlului său pentru ca apoi să-l poată mustra cu asprime.

<sup>43</sup> Actuala Ankara.

<sup>44</sup> Luca, mitropolit al Vicinei în 1303, este probabil același cu arhierul care a mijlocit în 1302 între Bizanț și alani (vezi fragmentul precedent). A fost mitropolit al Vicinei și în 1304/1305 și chiar în 1305/1306, cînd îl găsim menționat în corespondența patriarhului Atanasie I și în actele patriarhale legate de sinodul condamnării uzurpatorului Ioan Drimys, cf. Năsturel, *op. cit.*, p. 35–37, p. 41.

<sup>45</sup> Este vorba de Mihail al IX-lea Paleologul, fiul lui Andronic al II-lea, asociat la domnie (1294–1320).

<sup>46</sup> Localitate situată lângă Rodosto.

<sup>47</sup> Italienii = catalanii. Despre conflictele lor cu Imperiul bizantin (1303–1311), vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 406–410. Lupta de la Apros, în care bizantinii sînt înfrinți, succede asasinării lui Roger de Flor, șeful catalanilor, și a oamenilor săi, din porunca lui Mihail al IX-lea (aprilie 1305).

Născut către 1245, Manuel Holobolos a fost în slujba lui Mihail Paleologul, viitorul Mihail al VIII-lea (1259—1282). Din pricina simpatiei sale pentru Ioan al IV-lea Lascaris, tânărul moștenitor al tronului bizantin, detronat de Mihail și orbit în 1261, Manuel a fost nevoit să se retragă la mănăstire. A luat în călugărie numele de Maxim. E chemat în 1267 în capitală ca rector al Marii școli patriarhale recent deschise și predă cursuri de logică. E numit, de asemenea, retor al bisericii. Adversitatea sa față de politica de apropiere și chiar de unire cu Roma, dusă de împărat, dușmănia față de patriarhul Ioan al XI-lea Bekkos (1275—1282) l-au făcut să cadă din nou în dizgrație. Sub Andronic al II-lea Paleologul (1282—1328), care renunță la politica latinofronă a predecesorului său, Manuel Holobolos își poate exprima cu vigoare sentimentele anticatolice. Nu știm nimic despre viața sa după 1284 și nu-i cunoaștem anul morții.

Manuel Holobolos a scris 20 de imnuri panegirice în cinstea lui Mihail al VIII-lea și a lui Andronic al II-lea, ca și un număr de poezii iambice de mai mică întindere. Ne-a lăsat de asemenea mai multe scrieri în proză: comentarii la Aristotel (*Analytica I*), traduceri comentate ale operelor lui Boetiu *De differentiis topicis* și *De syllogismo hypotetico*, scolii la poezia clenistică, scrisori și discursuri.

Cuvîntarea panegirică din care sînt desprinse fragmentele de mai jos i-a fost atribuită lui Holobolos de editorul ei, L. Previale, care o datează între 1272 și 1273. Unii cercetători nu au acceptat această atribuire. În această privință vezi V. Laurent, *La domination byzantine aux bouches du Danube*, „Revue historique du Sud-Est européen”, 22, 1945, p. 187, n. 2.

Ediție folosită: Luigi Previale, *Un Panegirico inedito per Michele VIII Palaeologo*, „Byzantinische Zeitschrift”, 42, 1942, p. 1—49 (după ms. Vaticanus 1409).

I

1262/1263. *Insulele paristriene sînt cucerite de Mihail al VIII-lea*

S-au bucurat de tine că le ești împărat și multe insule paristriene; f. 274, p. 36/37 au renunțat la răscoala plănuită și și-au dat seama că au fost supuse și asuprite de stăpîni fără drepturi legitime<sup>1</sup> <...>.

2

*Faima lui Mihail al VIII-lea între români*

<...> S-a domolit panonianul și, trecut acum de partea noastră, f. 274<sup>v</sup>, p. 38 are gîndul la pace și liniște. Alanul era vînjos, dar pînă la vestea isprăvilor tale, <cînd> i s-a frînt puterea; pămîntul nemărginit al dacilor<sup>2</sup> e plin de faima biruințelor tale <...>.

<sup>1</sup> După V. Laurent, *La domination byzantine aux bouches du Danube*, „Revue historique du Sud-Est européen”, 22, 1945, p. 189, insulele paristriene sînt insulele și grindurile de la gurile Dunării. Redobîndind această parte a vechiului Paristrion de la tătari, împăratul își consolidează stăpînirea în zonă prin alianța matrimonială cu Nogai (1272), cf. Laurent, *op. cit.*, p. 192—193.

<sup>2</sup> Prin daci, L. Previale, *op. cit.*, p. 98, crede că sînt descendenți români din sudul Dunării; V. Laurent, *op. cit.*, p. 188, vede în ei pe români din nordul Dunării. La fel G. Brătianu, *Les Roumains aux bouches du Danube à l'époque des premiers Paléologues*, „Revue historique du Sud-Est européen”, 22, 1945, p. 199—203. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 116, nu ia în discuție mențiunea „dacilor”, deși cunoaște pasajul (cf. *op. cit.*, I, p. 411; II, p. 244, unde identificarea justă panonianul=ungurul, s. u. Πάνονες).

1

f. 274, p. 36 ἐνευφράνθησαν βασιλεύσαντί σοι καὶ νῆσοι πολλαὶ αἱ παρίστριοι, τοῦ  
p. 37 νοουμένου χειμῶνος ἐπαύθησαν καὶ ἔγνωσαν νόθοις δεσπόταις δουλεύουσαι τε  
καὶ τυραννοῦμεναι<...>.

2

f. 274<sup>v</sup>, p. 38 <...> κατεπαττάλευσεν ἑαυτὸν ὁ Πάνων ἡμέτερος ἤδη καὶ ἐς τὸ εἰρηναῖον  
βλέπων καὶ ἀστασίαστον. ἀλκῆεις ὁ Ἀλανός, ἀλλὰ μέχρι τοῦ τῶν σῶν ἄθλων  
ἀκούσματος συνετρίβη αὐτῷ ἡ ἰσχύς, Δακῶν ἀσπετος αἶα τῶν σῶν ἐκ τῆς  
ἀκοῆς τροπαίων πεπλήρωται. <...>.

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΜΑΞΙΜΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΠΛΑΝΟΥΔΗ  
ΙΔ'  
ΤΩ ΑΥΤΩ  
<ΤΩ ΦΑΚΡΑΣΗ ΚΑΙ ΛΟΓΟΘΕΤΗ ΤΩΝ ΛΥΓΕΩΝ>

p. 29 Ἐπιτροχάδην εἰ οἶόντ' εἰπεῖν διεξελθὼν ὁ Πανάρετος, ὡς μόλις τὰ τῶν  
Βλάχων διαδράσειε ξίφη, εὐθὺς Θεσσαλονίκης — οὐ γὰρ ἄλλοσε βλέπειν  
ἐχρῆν — ὡς τὸν αὐτοκράτορα δεῖν ἔγνω ἐπείγεσθαι. πῶς γὰρ ἂν ἔτι βλέπειν  
γε παρεβάλετο τοὺς τῷ κοινωνῷ τῆς ἀπογραφῆς, τῷ Βαρδαλῇ λέγω, χεῖρας  
οἷνω στρατηγουμένους ἐπενεγκόντας, ὅποτε μὴδὲ τοὺς κατ' αὐτοῦ πίθους ἐπιλι-  
πόντας ἠπίστατο; ποιεῖ δὲ τοὺς γε φρονεῖν εἰδότες τὰ παραδείγματα σπεύδειν  
ἐαυτοὺς τῶν κινδύνων ἐκκλέπτειν καὶ ἐκτὸς ὀλεθροῦ πηλοῦ τιθέναι τὸν πόδα.

Născut în jurul anului 1255, în Nicomedia, Manuel Planudes a căpătat numele de Maximos după intrarea sa în rîndul monahilor, în 1283. A fost unul dintre cei mai importanți polihistori bizantini și e considerat un precursor al umanismului occidental. Bun cunoscător al limbii latine, Maximos Planudes și-a adus contribuția la eforturile depuse în vederea unirii bisericilor desfășurate de împăratul Mihail al VIII-lea Paleologul (1259—1282). S-a conformat însă, după moartea acestuia, politiciii antilatine duse de succesorul său, Andronic al II-lea (1282—1328). Și-a petrecut viața mai ales la Constantinopol, unde a murit în 1310.

Planudes a desfășurat o bogată activitate de erudit, filolog și scriitor. A scris numeroase lucrări dedicate uzului școlar (gramatică, retorică, comentarii la autori clasici). A alcătuit celebra culegere de epigrame care-i poartă numele (*Anthologia Planuda*). Este autorul unor lucrări teologice, precum și al mai multor bucăți poetice laice și religioase. Planudes a tradus cu multă pricepere numeroase opere literare latine, atît antice cît și de teologie catolică (Ovidiu, Cicero, Boetius, Augustin).

Deosebit de interesantă și valoroasă ca izvor istoric este corespondența sa, din care am ales și noi o scrisoare adresată de autor, din Constantinopol, în 1299, prietenului său logothetul „turmelor” Ioan Phakrases, aflat la Tesalonic.

Ediție folosită: Maximi Monachi Planudis, *Epistulae* edidit Maximilianus Treu, Breslau, 1890 (retipărire Amsterdam, 1960).

SCRISORI ALE MONAHULUI MAXIMOS PLANUDES

XIV

ACELUIAȘI

<adică lui Phakrases, logothetul „turmelor”>

1299, noiembrie. Vlahii atacă pe agenții fiscoșului bizantin Panaretos și Bardales care fac un recensămînt de bunuri și-l ucid pe cel din urmă

Panaretos<sup>1</sup>, străbătînd, ca să zic așa „ca vîntul”<sup>2</sup> <ținutul> ca să scape, p. 29 cu greu, de săbiile vlahilor, a hotărît că trebuie să se îndrepte neîntîrziat spre împărat, la Tesalonic<sup>3</sup>, căci nu se cuvenea să-și îndrepte privirile aiurea. Și cum oare s-ar fi încumetat să mai cate la cei care își ridicaseră mîinile călăuzite la luptă de vin asupra tovarășului său de recensămînt<sup>4</sup>, Bardales<sup>5</sup>, cînd știa bine că nu lipsesc nici împotriva-i vedrele de vin? Îi face dar pe

<sup>1</sup> Ioan Panaretos, prieten cu Planudes era la data scrierii acestei epistole controlor fiscal al temei Boleron, Mosynopolis, Serres și Strymon, cf. Dölger, *Regesten*, 2200, 2335.

<sup>2</sup> În text: „ca o roată care se învîrtește”, homerism.

<sup>3</sup> Împăratul Andronic al II-lea Paleologul, despre care este vorba aici, a stat la Tesalonic aproape tot anul 1299. El părăsește Constantinopolul la 6 februarie 1299 și revine la 22 noiembrie. Aceste detalii cronologice (pentru care vezi Pachymeres, II, p. 278—279 și 290—291) ne ajută să datăm scrisoarea la Planudes și incidentul relatat de autor.

<sup>4</sup> În text: ἀπογραφῇ, acțiune foarte caracteristică pentru administrația fiscală din vremea primilor Paleologi, constînd din inventarierea bunurilor, măsurarea pămînturilor și stabilirea impozitelor datorate de proprietarii lor. Funcționarii însărcinați cu această complexă operație se numeau ἀπογραφεῖς, cf. L. Bréhier, *Les institutions de l'Empire byzantin*, Paris, 1970<sup>2</sup>, p. 225. Cunoșcînd din alte izvoare contemporane întinderea circumscripției fiscale a lui Ioan Panaretos (v. mai sus nota 1), putem localiza incidentul relatat de Planudes, anume în zona cuprinsă între Peninsula Calcidică și muntele Ganos din Tracia meridională.

<sup>5</sup> Este vorba de Ioan Bardales, fratele celui mai apropiat prieten a lui Planudes, Iecn Bardales.



ἐγώ γ' οὖν τὸν μὲν πεσόντα πενθῶ, φίλος γάρ ἦν καὶ δι' ἑαυτὸν, πάντων δὲ μάλιστα καὶ διὰ τὸν ἀδελφὸν ὃν εἶπερ τινα καὶ ἄλλον στάθμην φιλίας ἐγώ γε τίθεμαι. ἡβουλόμην δ' αὖ καὶ πλείοσιν ἔτι καὶ μείζοσι κινδύνοις περιπεσεῖν τὸν Πανάρετον, ὥστε μέντοι μὴδὲ ἀνήκεστόν τι παθεῖν, εἰ μόνον ἐκείνον γυνή τε καὶ τέκνα σὼν ἐμελλον ὑποδέξεσθαι. νυνὶ δ' ὁ μὲν ἐλεεινῶς κεῖται, πολὺ πρὸς οἶκτον ἐπισπώμενος τὸ μὴ δ' αὖ αἰσθάνεσθαι δύνασθαι, εἰ τις αὐτῷ τιμωρεῖν τὰ πάντων παθόντι χεῖριστα βουληθεῖη· ὁ δὲ τὸ περὶ ψυχῆς δραμὼν πρότερον, νῦν ἐφ' ὧμας τρέχει τοὺς ἐτοίμους ἐκείνους τὰς χεῖρας καὶ ἐς τοσόνδε μύσος ἄστροις, ὃ δὲ λέγεται, τεκμαίρεσθαι γυνῶμην ἔχων· σὸν δ' ἀνεῖη καὶ τῆς σῆς χρηστότητος καὶ τοῦτον εὐμενῶς ἰδεῖν, ὥσπερ εἰώθας, καὶ δοῦναι μαθεῖν, ὡς ἀσφαλείας ἐπέλιηται καταφυγὼν πρὸς ὧμας καὶ τοῦ πικρῶς οὕτω καὶ ὡμῶς σφαγέντος οἶκτον λαβεῖν καὶ ἦν ἐκείνῳ περιόντι κηδεμονίαν νέμειν ἐχρῆν, ταύτην εἰς τὴν αὐτοῦ μηκέτ' ὄντος οἰκίαν μετενεγκεῖν. χρῆναι γὰρ καὶ αὐτὸς φήσεις, ὥσπερ τὸ πρὸς τοὺς ζῶντας δίκαιον, οὕτω καὶ τὸ πρὸς τοὺς οἰχομένους ὅσιον εἰς τὴν ἐνδεχομένην φροντίδα τίθεσθαι· ταῦτα δ' οὕτω ποιεῖν καὶ οἶσθα καὶ βούλει καὶ δύνη καὶ οὐδ' ὅτι οὖν ἀπεσιν, ὧν προσεῖναι δεῖ.

p. 30 Ἐπὶ τούτοις ἐρῶ τι καὶ τῶν κατ' ἑμαυτόν. ὡς ἐγὼ νῦν ἡδεῖαν ἀκοὴν ἀκούσας ἀληθῶς ἐπανήκειν τὸν αὐτοκράτορα, οὐκ ἔστιν ὅπως ἐνταῦθα καταλειφθῆναι βούλομαι, ὥσπερ ἀνάγκη/ πᾶσα, καὶ τοὺς ἀνδριάντας καὶ στήλας — δεῖ δέ με σύμβολον ἐξενεγκεῖν τι — τοῦ ψυχὴν ἔχειν καὶ κίνησιν. ὁ γὰρ ἐντετηκῶς μοι πόθος οὐκέτι με ἀτρεμεῖν ἐᾷ, ἀλλ' ἐκτραγεῖς ὅλη ῥύμη πρὸς τὴν τοῦ κράτους ὑπάντησιν ὁμοῦ καὶ προσκύνησιν ἵεσθαι κατεπεῖργει. ἡδονῆς μέντοι πρόσθ' ἦκην, καὶ ταύτην οὐχ ὅσῃν εἶπεῖν, ἐπαγγέλλεται καὶ ὧμας φροντίζω γοῦν καὶ ὅπως τὰ δ' ἔσται περιαθρῶ. κἂν μὲν οὐπερ εὐχομαι τύχω, ἐμοὶ καὶ τῇ ἐμῇ προθυμίᾳ τὴν χάριν — εἰ τί σοι τοῦτο πρὸς χάριν — εἰδείης ἂν· εἰ δ' ἄλλο τι παθεῖν χρῆ, δεῦρο καὶ σὺν ἐμοὶ στάς τὴν ἀπορίαν προσηλακίσωμεν καὶ τὰ κακὰ τῶν κακῶν τὴν πολλῶν ἀγαθῶν ἡμᾶς εἰργουσαν δεινὴν θεὸν εἴπωμεν.

cei care știau să priceapă pildele să se străduiască să scape fără zăbavă din primejdii și să pună piciorul în afara pământului pieirii. În ce mă privește, îl plîng pe cel căzut, căci îmi era drag atît pentru el cît și, mai cu seamă, pentru fratele lui pe care-l socotesc, dacă e să socotesc pe cineva, drept moel al prieteniei. Aș fi preferat ca Panaretos să fi dat încă peste și mai multe și mai mari primejdii atît, firește, cît că nu aibă de suferit nimic fără de leac, numai să fi ajuns soția și copiii să-l primească teafăr «la ei acasă» pe Bardales<sup>6</sup>. Acum însă el zace jalnic, cu atît mai vrednic de lacrimi cu cît, de-ar vrea cineva să-l răzbune pentru toate grozăviile pe care le-a suferit, el nici n-ar putea să-și dea seama. În schimb cestălt, care, mai înainte, a alergat să-și scape viața, acum dă fuga la voi, avînd de gînd să-i ghicească, cum se zice, după stele pe acei oameni care n-au șovăit să săvîrșească o asemenea nelegiuire. Ar fi însă un lucru potrivit cu firea și cu bunătatea ta, să-l privești și pe acest om cu bunăvoință, cum îți stă în obicei, și să-i dai de înțeles că e în siguranță refugiindu-se la voi și că s-ar cuveni să-l plîngă pe cel ucis cu atîta neîndurare și sălbăticie, iar grija pe care ar fi trebuit să i-o poarte dacă ar fi rămas în viață, să o strămute, acum, cînd acela nu mai este, asupra casei lui. Căci vei spune desigur și tu că se cuvine să socotim deopotrivă de datoră noastră atît să fim drepti față de cei vii, cît și cucernici față de cei ce s-au dus. Ci tu știi și vrei și poți să le faci astfel și absolut nimic nu lipsește care să mai trebuiască să fie adăugat.

Voi adăuga și cite ceva despre mine. Ajungîndu-mi în auz dulce veste că «acum» împăratul se întoarce neîndoielnic, nu mai vreau să aștept aici / <cînd> pînă și statuile și coloanele — trebuie doar să recurg la un simbol — simt nevoia să se însufletească și să se miște. Căci dorul care m-a pătruns nu mă lasă să rămîn locului ci, izbucnind cu întreaga-i putere, mă zorește să-i ies în întîmpinare suveranului și să mă închin lui. Ni se făgăduiește și un adaos de bucurie, o bucurie de nespus : persoanele voastre. Mă îngrijesc și veghez ca să fie așa. Iar dacă voi izbuti în lucrul pentru care mă rog, vei putea să-mi fi recunoscător mie și rivnei mele, dacă socotești că un asemenea lucru merită recunoștință din partea ta. Iar dacă trebuie să fie altfel, stînd aici împreună cu mine, să blestemăm cumpăna aceasta și pe crîncena divinitate care ne lipsește de atîta bine s-o numim rău al relor<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> În text : „pe acela”.

<sup>7</sup> Sfîrșitul scrisorii cuprinde aluzii pentru noi obscure la chestiuni personale privind pe Planudes și Ioan Phakrases. Un comentariu mai amplu al acestui izvor în articolul în care l-am semnalat : N. Ș. Tanașoca, *Une mention inconnue des Vlaques à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle : Maximos Planude, Epistulae, XIV (éd. Treu)*, în „Revue des études sud-est européennes”, XII, 1974, 4, București, p. 577—582.

Nu știm mai nimic despre viața și personalitatea lui Efreim, călugăr bizantin care a trăit în secolele XIII—XIV. A alcătuit, în jurul anului 1313, o cronică versificată, păstrată numai parțial. În forma ei actuală cronica cuprinde istoria lumii de la Iulius Caesar până la recucerirea Constantinopolului de Mihail al VIII-lea Paleologul, în 1261. Este scrisă în trimetri iambici. Un apendice, de asemenea în versuri, cuprinde lista episcopilor și a patriarhilor Constantinopolului până în anul 1313. În total, opera lui Efreim are 10 392 versuri. Valoarea ei ca izvor istoric este foarte redusă. Efreim parafrazează, pentru perioada de timp până la 1118, cronica lui Ioan Zonaras, iar pentru anii următori *Istoriile* lui Nichita Choniates și Georgios Akropolites.

Ca și opera lui Teodor Skutariotes, cronica lui Efreim este o compilație lipsită de simț critic. Autorul nu sesizează diferența dintre punctul de vedere al lui Nichita Choniates asupra răscoalei Asăneștilor și acela al lui Georgios Akropolites, care scrie mult mai târziu, asupra aceluiași eveniment. În partea parafrazată după Choniates, Efreim vorbește de participarea vlahilor la răscoală și despre originea vlahă a conducătorilor ei. În partea prelucrată după Akropolites, el nu vorbește decât despre bulgari, ca și modelul său. Compararea textului lui Efreim cu acelea ale celor doi istorici pe care-i prelucrează ne duce, ca și în cazul textului lui Skutariotes, la concluzia că principalul izvor și cel mai autentic pentru istoria răscoalei Asăneștilor și a întemeierii Imperiului româno-bulgar, rămâne opera contemporanului acestor evenimente, Nichita Choniates. Lucrări ca această parafrază în versuri, datorată lui Efreim sau ca parafraza în proză a lui Teodor Skutariotes nu ne pot spune nimic mai mult despre disputata problemă a etniei participanților la răscoală. Ele nu sînt decît simple imitații, servile față de modelele lor. Așa cum s-a arătat de cercetători, opera lui Efreim este importantă în schimb ca martor pentru stabilirea istoriei textului operelor lui Choniates și Akropolites, așadar din punctul de vedere al criticii de text.

Ediție folosită: *Ephraemii monachi imperatorum et patriarcharum recensio* interpretate Angelo Maio, Bonn, 1840.

## 1

- 874 Τούτου θανόντος καὶ μεταστάντος βίου  
εὐθύς παρῆλθεν εἰς βασιλείον κράτος  
κλήσιν Λέων τις καὶ Μακέλλης τοῦπίκλην,  
ἀνὴρ ἀγαθός, ἀρετῶν πεπλησμένος,  
880 μάλιστα φιλοίκτω δὲ κατηυγασμένος,  
κράτῳ ἀριστεύς καὶ μαχητὴς γεννάδας,  
ἐχθρῶν κλονῶν φάλαγγας ὥσπερ τις λέων,  
σειρὰν γένους ἀνωθεν ἔλκων ἐκ Θράκης  
ἧ καὶ Δακῶν, ὡς φασὶ τινες, ἐκ γένους,  
ὑπέρμαχος κράτιστος ὁρθοδοξίας,  
καὶ δαψιλὴς τις ἀπόρων χορηγέτης.

## 2

- 2845 εἶτα κατὰ ῥῶς ἐκστρατεύσας βαρβάρων  
ἤττησεν αὐτοὺς ἐν μάχῃ κατὰ κράτος  
ἦνίκα καὶ τις ὤπτο πολλοῖς ἱππότης,  
ἀγνωστος ἀνὴρ, Ῥωμαϊκῶν ταγμάτων  
ὑπέρμαχων ἀρίστα κατὰ βαρβάρων.  
2850 ἔγνωστο δ' εἶναι Θεόδωρον τὸν μέγαν,  
Χριστοῦ στρατιώτην τε καὶ στρατηλάτην.

## 1

457. Împăratul Leon I era de origine tracă sau dacă

v. 874. După ce acesta<sup>1</sup> a murit și a părăsit viața <aceasta> a ajuns îndată la puterea împărătească un oarecare Leon, poreclit Makelles<sup>2</sup>, bărbat bun, plin de virtuți, împodobit mai ales cu milostenie, conducător ales și războinic viteaz, care zdrobea ca un leu falangele dușmanilor; își trăgea originea din Tracia sau, cum zic unii, din neamul dacilor, era un luptător înflăcărat pentru ortodoxie și dădea cu generozitate ajutoare pentru cei lipsiți<sup>3</sup>.

## 2

971. Ioan Tzimiskes înfringe pe rușii lui Sviatoslav

v. 2845. Apoi, pornind cu oaste împotriva barbarilor ruși, i-a biruit strașnic în luptă; cînd a fost văzut de mulți și un călăreț, bărbat necunoscut, care lupta minunat ajutînd trupele romeilor împotriva barbarilor. S-a aflat că este Teodor cel Mare, ostaș al lui Hristos<sup>4</sup> și conducător de armate<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Este vorba de împăratul Marcian (450—457).

<sup>2</sup> Leon I Makelles (457—474).

<sup>3</sup> Cf. Zonaras, III, Bonn, p. 121—122.

<sup>4</sup> Este vorba de sfîntul Teodor Stratilat, unul dintre cei mai venerați sfinți militari bizantini.

<sup>5</sup> Pasajul se referă la victoria trupelor lui Ioan I Tzimiskes (969—976) asupra rușilor lui Sviatoslav, la Dristra, în 971, cf. Zonaras, Bonn, III, p. 533—535.

- 5756 Ἡγάγεθ' οὗτος καὶ σύνευνον δευτέραν,  
 πρώτης θανούσης, παῖδα ῥηγὸς Οὐγγρίας  
 ἧς οὐ θελήσας νυμφικὴν δαῖτα γάμους  
 ἐκ δημοσίων χρημάτων ἐστιᾶσαι  
 5760 φειδοῖ τε τούτων καὶ φιλοχρῦσιν τρόπῳ,  
 ἐκ τῶν ὑπ' αὐτὸν ἀστέων ὑπηκόων  
 χωρῶν τε λοιπῶν ἦν τὰ δ' ἡρανισμένοι.  
 ὦν χάριν Μυσῶν ἐκταραχθέν πως ἔθνος  
 κατ' Αἶμον οἰκοῦν, οἱ κικλήσκονται Βλάχοι,  
 5765 ἀπεστάτησεν Αὐσόνων κραταρχίας,  
 ἀφαίρεσιν σφῶν θρεμμάτων εὐρηκότες,  
 τὴν Πάτροκλος πρόφασιν, ἣ φησὶν λόγος,  
 καὶ συνεπαλείφουσιν αὐτοὺς πρὸς τόδε  
 5770 δυάδ' ἀδελφῶν, Ἀσάνην τε καὶ Πέτρον,  
 καὶ τούσδε Μυσοὺς καὶ γένος καὶ τὸν τρόπον  
 οἱ πρὶν ὀκνοῦντας βαρβάρους συμφυλέτας  
 ἀποστασίαν καὶ τὸ βραγῆναι κράτους,  
 σφᾶς παραθαρρύνουσι δραματοουργία  
 5775 ἢ μᾶλλον εἰπεῖν δαιμονιώδει πλάνῃ.  
 περιφανῇ κτίζουσιν ἱερὸν δόμον  
 μυροβλύτῃ μάρτυρι τῷ Δημητρίῳ,  
 εἰς δὲ θιασώτας γέ τινας δαιμόνων  
 ἐνθουσιῶντας ἐμβιβάσαντες δόλῳ,  
 5780 διαστροφὸς κόρας τε χαίτας ἀνέτους,  
 τοιάδε θείας ἐξ ἐπιπνοίας τάχα  
 λέγειν ὑπηγόρευον αὐτοῖς εἰς ὅλους,  
 ὅτι θεὸς Μυσῶν τε Βουλγάρων γένους  
 ἐλευθερίαν εὐδοκεῖ, ζυγοῦ λύσιν  
 5785 ταῦτ' ἄρα λιπεῖν καὶ Δημήτριον μέγαν  
 Θεσσαλονίκην καὶ νεῶ κάλλος ξένου  
 διατριβάς τε Ῥωμαϊκὰς καθάπαξ,  
 ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς συμμαχῆσοντα σφίσι  
 μέλλειν τὸ λοιπὸν οὐδὲ βραδύνειν ἐνι,  
 5790 χρεῶν δὲ κινεῖν κατὰ Ῥωμαίων ὅπλα,  
 ἀνηλεῶς κτείνειν τε τούτους ἐν μάχῃ,  
 ζωγεῖν δὲ μηδὲν, μηδ' ἐπὶ λύτροις λύειν.  
 τοιαῦτ' ἀνακράζοντες οἱ θεοπρόποι  
 ὅπλων γενέσθαι κατέπεισαν βαρβάρους,

1186. Răscoala vlahilor din Haemus sub conducerea lui Petru și Asan. Prima expediție a lui Isaac Anghelos împotriva lor. Vlahii luptă în alianță cu bulgarii și cer ajutor de la cumanii din nordul Dunării

v. 5756. Acesta \* a luat în căsătorie, după ce i-a murit prima nevastă, o a doua soție, pe fiica regelui Ungariei<sup>7</sup>; la nunta cu ea, nevrînd să dea ospățul pe seama tezaurului, pentru a-l cruța și pentru că era din fire iubitor de aur, a strîns <banii> de la orașele supuse stăpînirii lui și din restul ținuturilor. Din această cauză neamul misienilor care locuiesc în Haemus și care se numesc vlahi, tulburîndu-se, s-au ridicat împotriva stăpînirii ausonilor<sup>8</sup>, găsind în răpirea turmelor lor, cum spune proverbul, pretextul lui Patroclu<sup>9</sup>; și-i ațîțau la aceasta cei doi frați, Asan și Petru, și aceștia misieni după neam și după fire; ei încurajează printr-o acțiune dramatică sau, mai bine zis, printr-o înșelăciune drăcească pe barbarii de aceeași semînțe cu ei, care mai înainte se temeau de răscoală și de ruperea de imperiu. Construiesc o biserică arătoasă, închinată mucenicului Dimitrie, izvoritorul de mir, în care introducînd prin viclesug pe cîțiva adoratori ai demonilor, exaltați, cu ochii cruciși și cu părul despletit, le poruncește la toți să spună, ca din inspirație divină chipurile, că Dumnezeu hotărăște eliberarea neamului misienilor și al bulgarilor și scuturarea jugului; acestea și că marele Dimitrie a părăsit o dată pentru totdeauna Tesalonicul și frumusețea bisericii strălucite și sederea printre romei<sup>10</sup> și a venit la dînșii să lupte laolaltă. Nu e cu puțință, așadar, să anințe <răscoala>, nici să întîrzie a ridica armele împotriva romeilor și să-i ucidă fără milă în luptă și să nu facă prizonieri și nici să nu le dea drumul prin răscumpărare. Strigînd asemenea lucruri, profeții i-au înduplecat pe barbari să ia armele și au năvălit împotriva ținuturilor romeice din Haemus, devastînd totul cu violență. Petru își încununează capul cu o coroană de aur și-i pune în picioare încălțăminte de purpură<sup>11</sup>. De aceea împăratul, pornind cu oaste împotriva lor, i-a alungat, punîndu-i pe fugă. Iar Asan și Petru, cîpeteniile răutății, trec Istrul împreună cu răzvrătiții și se unire cu barbarii paristrieni; pe cînd împăratul, care putea să năvălească peste hotarele întregii Misii și să rînduiască cum era mai bine rosturile țării, din pricina lipsei forțelor care să se împotrivească, n-a făcut nimic asemănător ci, dînd foc la grămezi de roade și amăgit de înșelăciunile vlahilor, se întoarce în capitală, lăsînd acolo lucrurile în suferință. Iar Asan și Petru, împreună cu sciții<sup>12</sup>, venire iarăși în fugă înapoi, în patrie, fără teamă. Năvălire duci

\* Isaac al II-lea Anghelos (1185–1195).

<sup>7</sup> Margareta, fiica regelui Bela al III-lea (1173–1196).

<sup>8</sup> Ausoni=romani=bizantini în terminologia arhaizantă a scriitorilor bizantini. De remarcat că Efrem, citind pe Nichita Choniates și parafrăzîndu-l, echivalează termenul arhaizant „misieni” cu „vlahi”.

<sup>9</sup> Locuțiune împrumutată din *Ilada*, 19, 302 de mai mulți scriitori bizantini. Sub pretextul bocirii morții lui Patroclu, femeile elenilor își plîngeau de fapt, spune Homer, propria lor durere.

<sup>10</sup> Aluzie la vestita biserică a sfîntului Dumitru din Tesalonic. De remarcat și aici echivalența „misieni” = „vlahi”.

<sup>11</sup> Încălțăminte de culoare roșie era îngăduită numai împăraților bizantini.

<sup>12</sup> Sciții = cumanii.

- 5795 καὶ τὰ κατ' Αἶμον Ῥωμαϊκὰ χωρία  
κατέδραμον ξύμπαντα κείροντες βίᾳ.  
Πέτρος δ' ἀναδεῖ καὶ χρυσῷ στέφει κάραν  
καὶ φοινικίου πέδιλον εἰλίσσει πόδας.  
ἔθεν κατ' αὐτῶν ἐκστρατεύσας ὁ κράτωρ  
ἐτρέψατο σφᾶς καὶ τίθησι φυγάδας.  
5800 Ἀσὸν δὲ Πέτρος, κακίας ἀρχηγέται,  
Ἰστρον διαβαίνουσι σὺν ἀποστάταις  
καὶ συνέμιζαν βαρβάροις παριστρίοις·  
ἀναξ δ' ἐπελθεῖν Μυσίας πάσης ὄρους  
καὶ τὰ κατ' αὐτὴν εὖ διαθέσθαι πάνυ  
5805 τῇ κωλυσόντων ἰσχύων ἐρημία,  
τοιοῦτον οὐδὲν ὥπτο κατεργασμένος,  
πυρὶ δὲ καρπῶν παραδοὺς θημωνίας,  
καὶ ταῖς ἀπάταις ὑπαχθεῖς ταῖς τῶν Βλάχων,  
παλινδρομεῖ δὴ πρὸς πόλιν βασιλίδα,  
5810 τὰ κεῖ λελοιπῶς ὠδίνοντα πραγμάτων.  
Ἀσὸν δὲ Πέτρος σὺν Σκύθαις εἰς πατρίδα  
αὐθις ἐπανεδραμον ἀνυποστόλως.  
ἐπῆσαν οὖν Ῥωμαῖοις χωρίοις,  
λεῖαν Μυσῶν ἅπαντα δρῶντες, ὥς λόγος.  
5815 Καθ' ὧν ἀφῆκτο σὺν στρατιᾷ μυρία  
στρατηγὸς Ἀλέξιος Βρανᾶς τοῦ πικλῆν·

## 4

- 5875 Κατὰ Μυσῶν ἔξισιν καὶ πάλιν ἀναξ  
καὶ τὰς κατ' αὐτοὺς ἐκδρομὰς τὰς ἀσχετοὺς  
πάνυ τι μικρὸν ἀναχαιτίσας ὅπλοις  
τὴν Ἀδριανοῦ καταλαμβάνει πόλιν.  
Μυσοὶ δὲ κώμας κατέκειρον καὶ πάλιν  
5880 τὰς πρὸς Φιλιππούπολιν κατοικουμένας.  
ἀφιγμένου δ' ἀνακτος εἰς πάσχον μέρος,  
ἀφ' ὧν ἀπανίστατο χωρίων ἀναξ,  
ἐκεῖσ' ἐπῆει δύστροπον Μυσῶν ἔθνος.  
οὗτος θέλων οὖν ἀμύνασθαι βαρβάρους  
5885 ἐφίσταται δὴ τοῖς ὅροις Τριαδίτης,  
καὶ μὴδ' ὅτι οὖν ἐκ κρύους διανύσας  
εὐζωνος αὐτὸς τὴν Κωνσταντίνου φθάνει,  
στρατὸν παρεικῶς αὐτόθι παραμένειν,  
ἵππων ἀμίλλαις ἐντροφῶν καὶ παιγνίοις.  
5900 ἦρος δ' ἀπαίρει τῆς Κωνσταντίνου πάλιν,  
καὶ τοὺς Μυσοὺς μέτεισιν αὐθις τοῖς ὅπλοις.

în ținuturile romeilor făcându-le pe toate cum se spune pradă de misieni<sup>13</sup>. Împotriva acestora a sosit, cu nenumărată oaste, strategul Alexios, numit Branas<sup>14</sup>.

## 4

1187—1188. A doua și a treia expediție a lui Isaac al II-lea Anghelos împotriva vlahilor și a bulgarilor

v. 5875. Împăratul<sup>15</sup> iese din nou împotriva misienilor<sup>16</sup> și oprind repede cu armele incursiunile lor de nesuportat, ocupă orașul lui Adrian<sup>17</sup>. Iar misienii pustiau din nou satele dinspre Filipopole. Și când împăratul sosea în regiunea care era în suferință, neamul amarnic al misienilor năvălea în ținuturile pe care el le părăsea. Dorind așadar să-i pedepsească pe barbari, vine pe neașteptate la hotarele Triadiței<sup>18</sup> și fără să reușească să-și ducă pînă la capăt ceea ce începuse, din pricina frigului, se întoarce la Constantinopol, unde se desfăta cu întrecerile de cai și cu jocuri, lăsînd armata să-l aștepte acolo. În primăvară însă, pleacă din nou din Constantinopol și-i urmărește iarăși cu armele pe misieni. Necăjindu-se mult cu supunerea unei cetăți de-acolo, cu numele Lovitzon și lăsînd iarăși treaba neisprăvită, își face intrarea în capitală. Căci farmecele frumoasei Propontide, frumusețile de acolo și podoabele caselor, vînătorile desfătătoare și călăria și pescuitul cu bucurie nu-l lăsau să lipsească multă vreme, ci-l îndemnau să alerge către ele.

<sup>13</sup> Locuțiune antică, cu sensul: pradă făcută de cineva în voie, nepedepsit de nimeni.

<sup>14</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 481—491.

<sup>15</sup> Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

<sup>16</sup> Misieni = vlahi, vezi *supra*, n. 8, 10.

<sup>17</sup> Adrianopol.

<sup>18</sup> Triadița = Sofia, capitala de azi a Bulgariei.

περί δὲ παράστασιν ἰδρώσας πάνυ  
 τινὸς Λοβιτζοῦ φρουρίου τῶν αὐτόθι,  
 καὶ τοῦργον ἀνήνυτον ἀφεικῶς πάλιν  
 5895 πρὸς τὴν βασιλεῦσαν εἰσεῖσι πόλιν·  
 αἱ χάριτες γὰρ τῆς καλῆς Προποντίδος  
 αἱ καλλοναὶ τε τῆσδε καὶ κάλλη δόμων,  
 τερπνὰ κυνηγέσια σὺν ἱππασίᾳ,  
 5900 τῶν ἰχθύων ἄγρα τε σὺν εὐθυμίᾳ  
 μακρὸν θυραῖον τυγχάνειν οὐκ ἤφει,  
 ἀλλὰ τρέχειν ἡπειγον αὐτὸν πρὸς τάδε.  
 κατέσχευεν ἀναξ γαμετὴν Ἀσάν τότε,  
 καὶ θάτερον δὲ συγγόνων Ἰωάννην  
 εἴληφε, δόντων εἰς ὁμηρείας λόγον·  
 5905 δς ὕστερον δέδρακε Ῥωμαίων πόλεις  
 κάκιστα πάντων, φεῦ μισανθρώπου τρόπου.

¶

Λεηλατούντων σὺν Κομάνοις τῶν Βλάχων  
 τὰ κατὰ δύσιν Ῥωμαϊκὰ χωρία,  
 6070 ὅπλα κατ'αὐτῶν βασιλεὺς αἶρει πάλιν.  
 Ἀγχίαλον οὖν παραμείψας τὴν πόλιν  
 εἰσεῖσιν Αἶμον τὴν Βλάχων παροικίαν,  
 πάντα δὲ τάκεῖ φρουρίων πολυχνίων  
 εὐρῶν ἐρυμνὴν ἰσχὺν ἐνδεδυμένα  
 6075 καὶ τείχεσι πύργοις τε διελημμένα,  
 Μισοὺς δὲ βλέψας ἀγρίων αἰγῶν δίκην  
 τοὺς ἀποκρῆμους καταλαβόντας τόπους  
 ὡς Ῥωμαϊκὴν συμπλοκὴν δεδιότας,  
 πρὸς δ'αὐτὸν Σκυθικὸν ὑφορώμενος στίφος,  
 6080 ὑποστροφῆς ἤψατο τῆς πρὸς τὴν πόλιν.  
 διὰ δὲ τεμπῶν δυσβάτων τε χωρίων  
 καὶ τρυμαλιᾶς ὅλον εἰπεῖν δυσπόρου,  
 αὐλῶνι σαφῶς πάντα παρειασμένης,  
 τὴν ἐς Βερρόην ἐκδρομὴν τεθειμένος·  
 6085 ἀπώλεσε πλεῖστον τε τῶν στρατευμάτων,  
 κάκεινος ἂν ἐφθάρτο παρὰ βραχὺ τι,  
 εἰ μὴ βοηθοῦ τοῦ θεοῦ τέτευχέ πως.  
 ὡς γὰρ ἑαυτοὺς παρέβυσαν εἰς μέσον  
 ἀναξ τε καὶ στράτευμα δυσπόρου πόρου,  
 6090 ἡγούμενα μὲν διέβη στρατευμάτων  
 κακῶν ἀπαθῆ κινδύνου τε καὶ μάχης·  
 μέσον δὲ τῆς φάλαγγος ὁ κρατῶν ἔχων  
 ἐπίθεσιν εὖρατο πρὸς τῶν βαρβάρων  
 ἱστοῖς βαλόντων καὶ δόρασι καὶ λίθοις  
 6095 ἐκατέρωθεν αὐτὸν ὀπλίταις ἅμα,

Împăratul a prins atunci și pe soția lui Asan și a luat și pe celălalt frate al lor, pe Ioan, pe care i l-au dat ca ostatec. Acesta a pricinuit mai tirziu orașelor romeilor cele mai mari nenorociri într-un chip, vai, neomenos<sup>19</sup>.

5

1190. A patra expediție a lui Isaac al II-lea Anghelos împotriva vlahilor și a cumanilor

v. 6068. Fiindcă vlahii împreună cu cumanii jefuiau ținuturile dinspre apus ale romeilor, împăratul ridică din nou armele împotriva lor. Trecînd dincolo de orașul Anhialos, pătrunde în Haemus, sălașul vlahilor, găsind toate de-acolo, cetățui și orașele, puternic fortificate cu ziduri și cu turnuri din loc în loc, iar pe misieni<sup>20</sup> i-a văzut ca pe niște capre sălbatică, ocupînd locuri prăpăstioase de parcă se temeau de lupta cu romeii; înfricoșat de mulțimea sciților<sup>21</sup>, «împăratul» a purces la întoarcerea spre capitală prin văi și ținuturi greu de străbătut și printr-un soi de văgăună, anevoie de trecut, asemănătoare întru totul unui șanț adînc, îndreptîndu-și mersul spre Beroe; și pierdu cea mai mare parte din armată. El însuși era cît pe-acî să piară, dacă n-ar fi avut într-ajutor pe Dumnezeu. Căci pe cînd și împăratul și oastea se înfundaseră în mijlocul trecătoarei greu de străbătut, primele unități au trecut fără să sufere de neajunsurile primejdiei și ale luptei; aflat în mijlocul coloanei, împăratul însă a îndurat atacul barbarilor care aruncau cu lemne, sulite și pietre asupra lui și a soldaților, din amîndouă părțile, încît cu greu a putut să scape de moarte și au căzut mulți soldați viteji. Reușind să se strecoare totuși din acest loc greu de umblat și ajungînd teafăr, cu mare trudă,

<sup>19</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 515—521.

<sup>20</sup> Misieni = vlahi, așa cum reiese și din context și din paginile anterioare, cf. n. 8, 10, 16.

<sup>21</sup> Sciți = cumani.

ὥς παρὰ μικρὸν τόνδε φυγεῖν τὸν μόρον,  
 πεσεῖν δὲ πολλοὺς στρατιώτας γεννάδας.  
 ὅμως διεκδύς δυστίβητον χωρίον  
 καὶ πρὸς Βερρόην ἀποσωθεῖς σὺν βίᾳ  
 6100 ἔμφροντιν εὖρεν στρατιὰν τοῦτου χάριν,  
 φήμη δυσήχῳ μάλα τεθρομένην.  
 τῷ τοι βασιλεὺς τὴν Κωνσταντίνου φθάνει,  
 ἐκ τοῦδε φήμην οὐ καλὴν ἀνατρέπων.

## 6

6152 Βλάχων ὑπῆρξεν ἀνυπόστατον φύλον,  
 πλησθὲν λαφύρων Ῥωμαϊκῶν καὶ σκύλων  
 καὶ πλοῦτον ἄβρὸν ἐνδυθὲν πρὸς τῆς μάχης.  
 6155 τοῖνυν ἐπῆει Ῥωμαῖκοῖς χωρίοις,  
 καὶ Βάρναν εἶλε σὺν Ἀγχιάλῳ πόλεις,  
 καὶ Τριαδίτζης κατέδραμε τοὺς δρους,  
 καὶ Νίσον ἤφάνισε σὺν τῷ Στουμπίῳ,  
 6160 λείαν ἐκεῖθεν ἀπαγαγὼν μυρία  
 ἀνδρῶν, γυναικῶν, παντοδαπῶν ἀλόγων.  
 κυκλοῦμενος γοῦν τοῖς ἐχθροῖς πανταχόθεν  
 καὶ μὴ σθένων πάσχουσιν ἀμύνειν ἀναξ,  
 6165 εἰς τοὺς στρατηγούς στρατιὰν κερματίσας,  
 τὴν μὲν μέρει πέπομφε πρὸς ἐσπέραν,  
 ἄλλῃ δὲ τὴνδε πρὸς πονοῦν πάτως μέρος.  
 καὶ Βάρναν ἀνέκτισε σὺν Ἀγχιάλῳ,  
 καὶ ταῖσδε φρουρὰν ἱκανὴν ὑπείσάγει  
 6170 αὐτὸς δ' ἐπιστάς τῇ Φιλίππου καὶ πάλιν  
 Μυσῶν τε Σκυθῶν ἀνεχαίτιζε στίχας  
 καὶ δι' αὐτοῦ καὶ στρατηγῶν εὐόπλων.  
 καὶ Τριβαλάρχου καταδηοῦντος πόλιν  
 σὺν τοῖς πέριξ ἅπασιν τὴν τῶν Σκοπίων,  
 6175 ὅρμᾳ κατ' αὐτοῦ βασιλεὺς σὺν δυνάμει,  
 καὶ συμπλακεῖς ἤτησεν αὐτὸν ἐσχάτως.  
 χώρον παραλλάξας δὲ πάντα τοῦ Νίσου  
 καὶ πρὸς Σάουβον πεφθακῶς βαθυδίνην  
 ἐκεῖσε συνέμιξε κηδεστῇ φίλῳ,  
 Οὐγγρίας ῥῆγί τῳ Βελᾷ κεκλημένῳ,  
 6180 καὶ οἱ προσαγόρευσιν ἀποτινύει  
 καὶ τὴν πρεπώδη δεξιῶσιν καὶ σχέσιν.  
 ἔπειτ' ἐκεῖθεν ἀπαναστάς ὥς δέον,  
 μεθ' ἡμέρας εἰσεισι Φιλίππου πόλιν,  
 ἀκαεῖθεν ἀνέζευξεν εἰς Κωνσταντίνου.

la Beroe, găsi oastea îngrijorată din pricina aceasta și foarte turburată de zvonul cel rău. Astfel împăratul sosește la Constantinopol, stîrnind faimă deloc frumoasă de pe urma acestei expediții<sup>22</sup>.

## 6

1194. Alle lupte ale vlahilor și cumanilor cu bizantinii. Sirbii intervin și ei în conflict, dar sînt înfrinți. Victoriile ale vlahilor asupra armatelor bizantine

v. 6152. Neamul vlahilor era de nesuferit, ghiftuit de jafuri și de prăzi de la romei și acoperit de o măreață avuție, de pe urma războiului. Năvălea așadar în ținuturile romeilor și a cucerit orașele Varna și Anhialos, a străbătut hotarele Triadiței<sup>23</sup> și a nimicit Nișul și Stumpion<sup>24</sup>, cărînd de acolo pradă nenumărată de bărbați, femei și de animale de tot soiul. Împăratul<sup>25</sup>, înconjurat deci din toate părțile de dușmani și neputînd să-i ajute pe cei în suferințe, împărțindu-și armata între generali, o parte o trimite către apus, o alta către altă regiune care se găsește în mare suferință. Și a reconstruit Varna și Anhialos și le-a dat strajă destulă, iar el însuși instalîndu-se la Filipopole, iarăși a doborât rîndurile misienilor<sup>26</sup> și pe ale sciților<sup>27</sup> atît cu mîna lui cît și prin generalii săi bine înarmați. Și pentru că șeful tribalilor<sup>28</sup> devasta orașul Scoplje împreună cu toți ai săi, împăratul se aruncă asupra lui cu oaste și ciocnindu-se în luptă l-a înfrînt deplin pe acela. Trecînd dincolo de întreg ținutul Nișului și ajungînd la Sava cea cu adînci virtejuri s-a înfilnit acolo cu iubitul său socru, cu regele Ungariei, numit Bela și fi întoarce salutul și cuvenita strîngere de mînă și se întreține cu el. Apoi, de acolo plecînd cum trebuie, după cîteva zile intră în Filipopole și de aici s-a înapoiat la Constantinopol.

<sup>22</sup> Cf. N. Choniate, *Istoria*, p. 561—566.

<sup>23</sup> Sofiei.

<sup>24</sup> Azi, Ist'p, în Bulgaria.

<sup>25</sup> Is:ac al II-lea Anghels (1185—1195).

<sup>26</sup> Misieni = vlahi, după cum reiese din context; cf. n. 20.

<sup>27</sup> Sciții = cumanii.

<sup>28</sup> Tribalii = sirbii.



6185 Ἐπεὶ δὲ Μουσῶν καὶ Σκυθῶν δεινὸν φύλον  
ἐπεστράτευσε καὶ πάλιν Ῥωμαῖδι,  
δηοῦν δὲ φθάνει μέχρι τῆς Ἀρκαδίου,  
καὶ στρατιάν ἤτησεν αἰσχροῦς Αὐσόνων  
πρὸς ἀντιπαράταξιν ἐκτεταγμένην,  
ἔγνω δι' αὐτοῦ σφᾶς μετελθεῖν ὁ κράτωρ.

## 7

6370 Φροντίδα τιθεὶς δυτικῶν χωρῶν ἀναξ  
μετὰ στρατιᾶς ἱκανῆς εὐκαρδίου  
ἄνδρα στρατηγόν, τοῦ Πίχλην Ἀσπιέτην,  
κατὰ Μουσῶν πέπομφεν ἐχθρῶν βαρβάρων.  
6375 χρησάμενος δὲ μὴ δέοντως τῇ μάχῃ  
αὐτοῖς ἐάλω βαρβάροις ἀντιμάχοις.  
ποιοῦμενος λόγον δὲ πλείονα πάλιν  
κράτωρ δυτικῶν ἀστέων κακουμένων,  
Ἰσαάκιον γαμβρὸν εἰς θυγατέρα,  
6380 τὸν σεβαστοκράτορα, πέμπει δευτέρως  
σὺν δυσαρίδμῳ στρατιᾷ Ῥωμαλέῳ  
κάκεινος Ἀσάν συσχεθεὶς τῷ βαρβάρῳ  
χρόνια δεσμὰ καὶ κάθειρξιν ὑπέδω,  
ἐν οἷς ἐναπέψυξε βιαίῳ μόρῳ.  
6385 πλὴν ἀλλὰ καὶ βάρβαρος Ἀσάν ἐφθάρη  
κλήσιν Ἰβαγκῶ τινὶ Μουσῶν ἐκ γένους  
καὶ Πέτρος ἀρχὴν τὴν Μουσῶν λαβὼν ἔχει.  
καὶ τοῦδε κακῶς ἀποκτανθέντος ἔλπει  
Ἰωάννης δέδεικτο Μυσαρχηγέτης,  
Ἀσάν Πέτρον σύναιμος, αἰσχιστος τρόπους,  
6390 τῶν Ῥωμαϊκῶν ἀστέων καθαιρέτης.  
ὁ δ' οὖν Ἰβαγκὸς προσρυεὶς στεφηφόρῳ  
καὶ παρὰ τοῦδε προσδεχθεὶς μαλ' ἀσμένως  
χρήσιμος ὦπτο τῷ μέρει τῶν Αὐσόνων,  
ἀκμαῖος ὢν τις καὶ χέρας Ῥωμαλέος,  
6395 ὀξύρροπος δ' οὖν πρὸς θυμὸν καὶ μανίαν.  
τούτῳ κατηγγύησε πρὸς συνοικίαν  
τὴν θυγατρίδην βασιλεὺς ἀφικμένῳ,  
ὑπαρχὸν ἀρχὴν τῆς Φιλίππου χειρίσας  
ὅς ἦν ἐπιτελισμα Μυσοῖς καὶ Σκύθαις  
τειχῆρες Αὐσόνων δὲ χωρίων μέρει.

## 7

1195—1197. Strategul Alexie Aspieles și sebastocratorul Isaac Comnenul sînt înfrinți și făcuți prizonieri de vlahi. Moartea lui Asan și a lui Petru. Suirea pe tron a lui Ioniță. Ivancu, asasinul lui Asan, se refugiază în Imperiul bizantin căsătorindu-se cu nepoata împăratului Alexie al III-lea Anghelos

v. 6370. Purtînd de grijă ținuturilor apusene, împăratul <sup>30</sup> trimite cu armată îndestulătoare și curajoasă un strateg cu numele Aspietes împotriva misienilor <sup>31</sup>, barbarii <șai> dușmani. Deoarece nu s-a luptat așa cum trebuia, el a fost însă prins de acești adversari barbari. Din nou și mai mult sfătuiindu-se în legătură cu cetățile apusene bîntuite de nenorociri, suveranul trimite pe Isaac sebastocratorul, ginerele său, a doua oară cu oaste nenumărată și puternică. Și acela, prins de barbarul Asan, fu pus pentru multă vreme în lanțuri și în închisoare, unde își dete sufletul de moarte silnică. Numai că și barbarul Asan pieri de mina unuia din neamul misienilor, cu numele Ivancu; și Petru a luat domnia misienilor. După ce și acesta muri ucis de sabie, a fost desemnat căpetenie a misienilor Ioan, fratele lui Asan și al lui Petru <sup>32</sup>, preanarușinat din fire, care a nimicit cetățile romeilor. Iar Ivancu, refugiindu-se la împărat și fiind primit cu multă bucurie de acesta, a fost considerat folositor ausonilor; era om în puterea vîrstei, voinic, dar repede la minie. Acestuia, cînd a sosit, împăratul îi dete de soție pe nepoata sa de fiică, încredințîndu-i și funcția de duce de Filipopole; el era întărirea fortificată din ținuturile romeilor împotriva misienilor și a sciților <sup>33</sup>.

<sup>30</sup> Efreu se referă la ultima expediție împotriva răsculaților din Balcani, organizată și condusă de Isaac al II-lea Anghelos în 1195, cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 568—570 și 587—589. Vlahii împreună cu bulgarii și cumanii profitaseră din plin de criza prin care trecuse Imperiul bizantin și al cărei punct culminant a fost reprezentat de răscoala uzurpatorului Constantin Aspietes.

<sup>31</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203).

<sup>32</sup> Misieni = vlahi; cf. n. 20, 26.

<sup>33</sup> Ioan, Ioniță sau Caloian, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197—1207).

<sup>34</sup> Sciți = cumani; pentru întregul fragment, cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 612—624.

## 8

- 6511 Μυσῶν γένος κάκιστον, εἰς συμμαχίαν  
 στίφος Κομάνων προσλαβὼν παριστρίων,  
 χώρας ἐπ' ἔχει Ῥωμαϊκὰς ἐκτρίβον,  
 καὶ λείαν ἀμύθητον αἰχμαλωσίαν  
 6515 καὶ σκῦλα πλεῖστα κερδᾶναν ὑποστρέφει.  
 καὶ τοῦτ' ἂν εἶχεν εἰσαεὶ δρᾶν ἐξ ἔθους,  
 εἰ μὴ τὸ χριστῶνυμον εὐσεβὲς φύλον  
 τῶν Ῥῶς ἀπεῖρξε σφᾶς κακῆς προθυμίας.  
 6550 ὁ γὰρ Γαλίτζης ἡγεμὼν, παραινέσει  
 τοῦ ποιμενάρχου Ῥωσικῆς ἐκκλησίας,  
 στίφος στρατιᾶς ἡλικῶς ὡς μυρίον  
 ἐπ' ἦλθε τῇ γῇ τῶν Κομάνων ἀθρόον  
 καὶ χώραν ἠφάνισεν αὐτῶν ἐσχάτως  
 6555 καὶ τοῦτο δράσας πλειστάκις φιλοφρόνως  
 εἰς εὐσεβῶν καύχημα τῶν χριστιανύμων,  
 σφᾶς συμμαχεῖν ἔπαυσε Μυσοῖς βαρβάρους.

## 9

- 6615 Ἐφ' ἡμερῶν τούτου γε τῆς κραταρχίας  
 Ἰωάννης ἔξεισι Μυσαρχηγέτης,  
 σύναιμος Ἀσάν καὶ Πέτρου, τῆς Μυσίας  
 μετὰ στρατιᾶς κατὰ Ῥωμαίων ὄρων,  
 6620 καὶ διαλαβὼν ὀπλιτῶν πολλῶν ἱλαῖς  
 κατὰ Ῥοδόπην τὴν Κωνσταντιανὴν πόλιν  
 ὠκισμένην εὖ καὶ κολώνειαν πόλιν,  
 ταύτην παρεστήσατο ῥᾶστα τῇ μάχῃ.  
 καὶ κατερείψας τὸν περίβολον τάλας  
 εἰς Βάρναν ἦκε τὴν παράλιον πόλιν,  
 6625 καὶ τήνδε τρισὶ κατασεύσας ἡμέραις  
 παραλαβὼν τε, κατεδαφίσας ἅμα,  
 καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ καταχώσας, φεῦ πάθους,  
 ζωοὺς ἀλάστωρ παρακειμένη τάφρῳ  
 κατὰ μέγα σάββατον εὐλογημένον,  
 6630 μηδὲν σεβασθεὶς τὰ Χριστοῦ θεῖα πάθη,  
 ἐκείθεν ἀνέζευξεν εἰς τὴν πατρίδα.

## 8

1200. *Vlahii și cumanii fac năvăliri în Imperiul bizantin. Intervenția rușilor pune capăt năvălirilor cumane*

v. 6541. Neamul prea ticălos al misienilor<sup>34</sup>, primind într-ajutor oastea cumanilor din preajma Istrului, lovea ținuturile romeilor, devastându-le și, dobîndind captivi nenumărați și pradă îmbelșugată, se retrăgeau. Și aceasta ar fi făcut-o veșnic, după obicei, dacă seminția creștină cucernică a rușilor nu i-ar fi ținut în frâu de la pornirea lor ticăloasă. Fiindcă cîrmuitorul Galiției<sup>35</sup>, la îndemnul arhipăstorului bisericii rusești, ridicînd oaste ca la zece mii de oameni, a năvălit deodată pe teritoriul cumanilor și le-a nimicit cu desăvîrșire țara. Și făcînd aceasta în mai multe rînduri, din prietenie <pentru romei>, întru lauda cucernicilor creștini, i-a făcut pe cumani să înceteze de a-i mai ajuta pe barbarii misieni.<sup>36</sup>

## 9

1201. *Ionitza Asan atacă Imperiul bizantin, cucerind Constantia și Varna*

v. 6615. În zilele stăpînirii acestuia<sup>37</sup>, Ioan<sup>38</sup>, conducătorul misienilor<sup>39</sup>, frate cu Asan și Petru, pornește cu oaste din Misia împotriva hotarelor romeilor și cuprinzînd cu trupe numeroase de pedestrași orașul Constantia din Rodope, oraș bine construit și așezat pe o culme, l-a supus repede prin luptă. Și după ce i-a dărîmat zidurile care-l înconjurau, ticălosul veni la Varna, orașul de pe malul mării și, după ce l-a lovit fără încetare, vreme de trei zile și l-a cucerit și l-a dărîmat, pe cei dintr-însul — vai, ce durere! — blestematul i-a îngropat de vii într-o groapă din apropiere, în Marea Simbătă cea binecuvîntată, nerespectînd întru nimic dumnezeieștile patimi ale lui Hristos, iar de acolo s-a reîntors în patria sa<sup>40</sup>.

<sup>34</sup> Misieni = vlahi, cf. *supra*, n. 20, 26, 31.

<sup>35</sup> Roman Mstislavici, cneazul Haliciului și al Volyniei (1199–1205).

<sup>36</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 691–692.

<sup>37</sup> Este vorba de Alexie al III-lea Anghelos (1195–1203).

<sup>38</sup> Ionitza, țarul vlahilor și al bulgarilor (1197–1207).

<sup>39</sup> Misieni = vlahi, cf. n. 34.

<sup>40</sup> Cf. N. Choniates, *Istoria*, p. 706–707.

- 7314 Μαρκέσιος δὲ τὴν Βοιωτίαν φθάσας  
ταύτην παρεστήσατο ταῖς στρατηγίαις.  
κρατεῖ προΐων Ἀττικῆς σὺν Εὐβοίᾳ.  
ὡς ἐν κεφαλαίῳ δὲ συντεμὼν φράσω,  
μήπω παριππεύσαντος ἀκριβῶς ἔτους,  
ἔϋον ἐσπέριον Αὐσονῶν κλίμα  
7320 ἅπαν ὑπείκει τῷ κράτει τῶν Λατίνων.  
ἄναξ δὲ φυγὰς Ἀλέξιος σὺν χρόνῳ  
εἰς ὅσιν ἐλθὼν Λατίνῳ μαρκεσίῳ  
τὰ συμβολ' ἀφήρητο τοῦ κράτους ἁκων,  
εἰς Ἀλμυρὸν δ' ἔσταλτο χῶρον ἐσπέρας,  
7325 ἐκεῖ διάγειν καὶ διανύειν βίον  
σὺν Εὐφροσύνῃ συζύγῳ βασιλίδι,  
σχόντες τύχῃ σύμφωνον ἀτεχνῶς τόπον.  
ὅσοι δὲ συνείποντο τῷ στεφνηφόρῳ  
ἄνδρες μαχηταὶ καὶ γένους ἐριτίμου,  
7330 πόλεις Θρακικὰς πατρίδας κεκτημένοι,  
ἤρουντο συνεῖναι γε τῷ μαρκεσίῳ  
καὶ δυνατὴν σύναρσιν οἱ συνεισφέρειν,  
καὶ λιπαροῦσιν ὑπὸ τῷδε τυγχάνειν·  
ὁ δ' οὐ προσέσχε τῇ δεήσει σφῶν ὅλως,  
7335 μὴ χρεῖαν ἰσχεῖν Ῥωμαϊκῶν ταγμάτων  
ἢ τῆς παρ' αὐτῶν φάμενος συμμαχίας.  
ὡς δ' ἰκέται γένοιντο καὶ Βαλδουίνου,  
ὡς σφίσι τὸ πρόθυμον ἦκη πρὸς πέρας,  
καὶ τι προβαῖνον οὐχ ἑώρων εἰκότων,  
7340 προσῆλθον ἀρχῷ Μυσίας Ἰωάννη,  
Ἀσάν συναίμῳ καὶ Πέτρου τῶν ἐξ Αἵμου,  
ἄνδρῃ στρατηγῷ γεννάδα τολμητῆα,  
πάσας διαφθεῖροντι Ῥωμαίων πόλεις  
χώρας τε λοιπὰς κειμένας πρὸς ἐσπέραν  
7345 Σκυθῶν ὁμαιχμία τε καὶ συμμαχία·  
ὃς Λατινικὴν ὑφορώμενος βλάβην,  
πρόσφυγας ἄνδρας ἀσμένως δεδεγμένος  
πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἀποπέμπει πατρίδας,  
τούτοις κελεύσας δρᾶν τι κακὸν Λατίνους  
7350 οὐκ εὖ πρὸς αὐτὸν διακειμένους τέως,  
φόβους δ' ἐπισείοντας αὐτῷ καὶ μάχας,  
ἐκπτωσιν ἀρχῆς καὶ σκύλευσιν πατρίδος,  
εἰ προσφέροιο μὴ σφίσιν ὡς δεσπόταις  
καὶ πάνθ' ὑπείκοι τοῖς παρ' αὐτῶν ῥαδίως.  
7355 ὡς οὖν ἐπανῆκόν γε πρὸς τὰς πατρίδας  
πόλεις δυτικὰς Αὐσονες τοῦτον τρόπον,  
τὰς τῶν Θρακῶν τε καὶ Μακεδόνων πόλεις  
ἀφηνιάσαι δρῶσι Λατίνων κράτους,

1204. Răscoala Traciei și a Macedoniei împotriva stăpînirii latine. Ioniță sprijină această mișcare și ia prizonier pe Balduin de Flandra pe care-l ucide

v. 7314. Marchizul <sup>41</sup>, ajungînd în Beoția a supus-o cu armele. Întîlnînd, ia în stăpînire Atica și Eubeea. Ca să rezum, nu a trecut nici un an și întreaga regiune de apus și de răsărit a ausonilor ajunge în stăpînirea latinilor. Alexie, împăratul <sup>42</sup>, fugind, se întîlnește în sfîrșit cu marchizul latin, i se iau însemnele puterii fără ca el să o fi vrut și pleacă la Almyros, localitate din apus pentru ca acolo să-și petreacă viața împreună cu soția sa, împărăteasa Eufrosina, avînd un loc cu totul asemănător soartei lor <sup>43</sup>. Iar cei care îl urmau pe împărat, bărbați războinici și foarte onorați, care aveau drept patrie cetățile din Tracia, au hotărît să se alătore marchizului și să-i aducă împreună puternic ajutor și stăruie să fie sub conducerea sa. El însă nu a dat nici o atenție rugăminții lor, zicînd că nu are nevoie de trupele romeilor și că nici nu pretinde ajutor din partea lor. Cum s-au rugat și de Balduin <sup>44</sup> pentru ca dorința lor să se îndeplinească și cum vedeau că lucrurile nu par să izbutească, s-au îndreptat spre cîrmuitorul Misiei, Ioan, fratele lui Petru și al lui Asan, cei din Haemus, bărbat războinic, nobil, îndrăzneț, care a nimicit toate cetățile romeilor și celelalte ținuturi situate înspre apus, cu alianța și ajutorul sciților <sup>45</sup>. Acesta, temîndu-se de primejdia care-l amenința din partea latinilor, i-a primit cu bucurie pe fugari și i-a trimis la locurile lor de baștină poruncindu-le să facă neajunsuri latinilor care nu se arătaseră pînă atunci, bine intenționați față de el, amenințîndu-l cu teroare și cu lupte, cu căderea din domnie și cu jefuirea patriei sale, dacă nu se va purta față de ei ca față de niște stăpîni și nu se va supune fără șovăială, întru totul, poruncilor lor. De cum s-au întors așadar în acest chip în orașele lor de baștină din apus, ausonii fac să se revolte orașele Traciei și ale Macedoniei împotriva stăpînirii

<sup>41</sup> Marchizul Bonifaciu de Montferrat, rege latin al Tesalonicului (1204 — 1207).

<sup>42</sup> Alexie al V-lea Ducas Murtzuphlos (1204).

<sup>43</sup> În limba greacă „Almyros” (ἄλμυρος) înseamnă „amar”.

<sup>44</sup> Balduin I de Hainaut, conte de Flandra, împărat latin al Constantinopolului (1204 — 1205).

<sup>45</sup> Sciți = cumani.

- 7360 θεοῦ συνάρσει καὶ Μουσῶν συνεργίᾳ  
πολλοὺς Ἰταλῶν παραπέμψαντες μόρῳ,  
7365 μάλιστα' ἐνοίκους τῶν Διδύμων τειχέων,  
οὓς δ' αὖ φυγάδας εἰς πόλιν δεδρακότες.  
καὶ τοῦτο τοῦργον Λατινικῆς κακίας  
ἐλευθέραν ἔδρασε πᾶσαν τὴν ἔω,  
πρὸς κατεπεῖγον Ἰταλῶν ὠρμημένων,  
καὶ σφᾶς φρονεῖν μέτρια τίθῃσι τέως  
τοὺς Ἑλλάδα νῆσόν τε Πέλοπος ξένην  
ὅπλοις ἐλόντας καὶ καταφρυωμένους.  
7370 Πλὴν Ἀδριανοῦ Διδυμότειχον πόλεις  
κάλλιστα κρατύναντες Αὐσόνων στίφος  
κατεῖχον αὐτάς, συμμαχοῦντων καὶ Βλάχων.  
Ἰωάννης δὲ συνταχῶς δυνάμεις  
καὶ συμμαχίδας ἐκ Σκυθῶν μυριάδας  
7375 σπονδὴν ἐτίθει Λατίνους λεληθέναι.  
ἐπεὶ δ' ἐπανάστασιν Αὐσόνων μάθοι.  
ἀναξ' Ἰταλῶν Βαλδουῖνος καὶ δρᾶμα,  
στέλλει στρατιὰν πρὸς πόλεις ἀποστάσας,  
ἣ συνέσχε Τζουρουλὸν σὺν Βιζύῃ  
7380 καὶ ταύτας ὑπέταξε Λατίνων κράτει.  
ἀνδρῶν κενὴν δ' εὗρηκε τὴν Ἀρκαδίου  
ρύηφενών τε καὶ περιόπτων γένει·  
ὅμως ἐνόησεν ἐκχυθέντες τῆς πύλης  
καὶ συμπλακέντες Ἰταλοῖς κατὰ μάχην,  
7385 τραπέντες ἀπώλοντο πάντες τῷ ξίφει,  
φειδῶ Λατίνων οὐδενῶν εἰληφότων.  
ἀλλ' οὐδ' ὁσίας τῶνδ' ἔτυχέ τις ὅλως.  
ἣ δ' αὖ γε λοιπὴ στρατιὰ τῶν Λατίνων,  
ἥς Βαλδουῖνος ἡγεμὼν ὑπῆν ἀναξ,  
7390 Ὁρεσιὰδα καταλαβοῦσα πόλιν,  
ἐκεῖθι που χάρακα βαλοῦσα μένει,  
ταύτην ἐλεῖν σπεύδουσα παντὶ τῷ τρόπῳ.  
πρεσβεύεται γοῦν ἡ κακουμένη πόλις  
πρὸς Ἰωάννην τὸν κρατοῦντα Βουλγάρων,  
7395 τὴν δυνατὴν σύναρσιν ἐξαιτουμένη  
ἐπικρεμαμένου τε κινδύνου λύσιν·  
ὃ δ' ἄσμένως δέδεκτο πρεσβείας λόγους,  
καὶ συμμαχικὸν Σκυθικὸν λαβὼν στίφος,  
ἐπεισπεπαικῶς Ἰταλῶν στρατῷ λάθρα,  
7400 τοῦτον τροποῦται καὶ νικᾷ κατὰ κράτος·  
ζωγρεῖ τε καὶ σφῶν κράτορα Βαλδουῖνον,  
κομῶντα πολλαῖς ἀρετῶν νεανίαν,  
μάλιστα πασῶν σωφροσύνη καὶ δίκη,  
ὥς φθὰς προϊστόρησεν ἀνόπιν λόγος.  
ὄνπερ καθείρξας μακρὸν ἐν τῷ Τρινόβῳ

latinilor. Cu ajutorul lui Dumnezeu și cu sprijinul misienilor <sup>46</sup> au ucis mulți italici, mai ales locuitori din Didymoteichon, pe care i-au silit să fugă din nou la Constantinopol. Și în acest fel a fost eliberat întreg răsăritul de pacostea latinilor. În vreme ce italicii se imbulzesc la treburile cele mai grabnice. Și îi face să fie mai modești pe aceia care cuprinseseră pînă atunci cu armele întreagă Elada și minunata insulă a lui Pelops <sup>47</sup> și care erau plini de aroganță.

Mulțimea ausonilor întărind cît mai bine orașele Adrianopol și Didymoteichon, le țineau în stăpînirea lor, avînd într-ajutor și pe vlahi. Iar Ioan, strîngînd oști și ajutoare nenumărate de la sciți, se îngrijea să nu bage de seamă latinii. Cînd a aflat de răscoala și acțiunea ausonilor, Balduin, regele italicilor, trimite spre orașele răsculate armată care a cuprins Tzurulon și Bizya și le-a supus stăpînirii latinilor. Iar Arcadiopolis l-a găsit pustiit de bărbați bogați și de neam bun; dar cei rămași năvăliră pe poartă și, luîndu-se la luptă cu italicii, au fost puși pe fugă și au pierit toți de sabie, nedobîndind nici unul crușare din partea latinilor, dar nici de înmormîntare n-a avut parte vreunul. Iar restul armatei latinilor, pe care o conducea regele Balduin, ajungînd la orașul Orestiada și așezînd acolo, undeva, tabăra, rămîne, silindu-se a o cuprinde cu orice mijloc. Orașul primejduit trimite deci solie la Ioan, stăpînitorul bulgarilor, cerînd ajutor puternic și izbăvire din primejdia care îl amenința. Iar el a primit cu bunăvoință cuvîntele soliei și, ridicînd o trupă de sciți aliați și aruncîndu-se pe ascuns împotriva armatei italicilor, o pune pe fugă și o învinge pe deplin. Și ia prizonieri și pe conducătorul lor, pe Balduin, un tînăr care se mîndrea cu multe virtuți, dar mai presus de toate cu a sa cumpătare

<sup>46</sup> Misieni = vlahi, cf. *supra*, n. 39.

<sup>47</sup> Peloponczul.

- 7405 δράσας τε δεινὰ μυρία κακοτρόπως,  
πέρας καθυπέβαλεν οἰκτρῶ θανάτῳ  
κατ' ἡλιβάτων κατακρημνίσας τόπων.

## 11

- 7766 Καὶ πρὶν μὲν, εὖ ἔχοντος Αὐσόνων κράτους,  
πολλῶν κακῶν αἵτιον ἔθνος Βουλγάρων  
ὑπῆρξε Ῥωμαίοις τε καὶ κραταρχία.  
7770 Ἰσάκιον γὰρ ἀγγελῶνυμον πάλαι  
κατὰ Βερρόην ἐκνικᾷ κατὰ κράτος,  
ὥστε πρὸς ἄλλοις καὶ σεβάσμιον ξύλον  
σταυροῦ διαρπάσαντας αὐτοὺς κερδᾶναι, <...>  
7788 Ἀλεξίῳ γε κομνηναγγελωνύμῳ  
πολλοὺς ἀγῶνας προξένησαν καὶ μάχας.  
7790 ἄρτι δ' αἰοῦσης Ἰταλοῖς Βυζαντίδος  
καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν καταλυθέντος κράτους,  
ὁ κυριεύων Βουλγάρων Ἰωάννης,  
σκαίος τις ἀνὴρ καὶ φιλαίματος κύων,  
Ἄζαν Πέτρου σύναιμος ὢν ἀλαστόρων,  
7795 ἐν Ἀδριανοῦ Λατίνοις σκηνομένους  
καὶ τὴνδ' εἰλεῖν σπεύδουσι παντὶ τρόπῳ  
ἐπιστρατεύει σὺν στρατιᾷ Σκυθίδι,  
καὶ κατὰ κράτος ἐκνικᾷ σφᾶς τοῖς ὅπλοις,  
ὥς καὶ κρατάρχην σφῶν ἀνεζωγρηκέναι  
7800 τὸν Βαλδοῦνον, ὡς ἀνόπιν ἐρρέθη.  
ἐπεὶ δ' εἰλεῖν ἔσπευδεν Ὀρεστιάδα  
καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὸν ὑπαγαγεῖν φρουρίοις,  
ἀλλ' ἦν χανὼν ἀντικρυς ὡς λύκος μάτην  
ἐντεῦθεν οἷον ἐκμανεῖς ὁ μαινόλης  
7805 καὶ κατεπαρθεῖς, Συναχρεῖμ ὡς πάλαι,  
ἄλλως τε μὴδὲν ἐμποδῶν ἔχων ὀλως,

și dreptate, cum s-a povestit mai sus; pe care, după ce l-a ținut în temniță vreme îndelungată, la Târnovo și l-a supus cu perversitate la nenumărate grozăvii, l-a dat în cele din urmă pradă unei morți vrednice de milă, aruncându-l de pe niște stinci înalte <sup>48</sup>.

## 11

1205—1207. Neajunsurile pronocate de Ioniță bizantinilor și moartea sa

v. 7766. Încă și mai înainte, pe cînd împărăția ausonilor <sup>48</sup> era înflori-toare, neamul bulgarilor a fost pricina multor rele pentru romei și stăpînirea lor. Căci pe Isaac, cu numele de Anghelos, l-au biruit cîndva la Beroe, pe deplin, încît, pe lingă altele, au dobîndit și cinstitul lemn al Crucii pe care l-au răpit <...> v. 7787. Și celui care a luat puterea după dînsul, lui Alexie cu numele de Comnen și Anghelos, i-au pricinuit multe lupte și bătălii. Tocmai fusese cucerit Bizanțul de către italici și fusese răsturnată împărăția dintr-insul și Ioan, căpetenia bulgarilor, un om grosolan, un cîine iubitor de singe, frate cu Asan și Petru cei blestemați, pornește împreună cu oaste scită <sup>50</sup> împotriva latinilor aflați în tabără la Adrianopol, și se silește cu orice chip să o cucerească și îi învinge cu armele în chip decisiv, încît și pe împăratul lor l-au luat prizonier, pe Balduin, cum s-a spus mai sus. Și îndată s-a grăbit să cuprindă Orestia și să o aducă între cetățile care ascultau de el, dar stătea în zadar înaintea ei ca un lup cu gura căscată; de aici, turbat, ca un ieșit din minți și revoltat, ca odinioară Senacherim, neavînd de altfel nimic care să-i stea împotrivă, bîntuie Macedonia și Tracia, pustiind satele și dărîmînd orașele, jefuind, despuind, răsturnînd din temelie. Distruge mai întîi Filipopole, oraș vestit și prea slăvit. Apoi a dărîmat și celelalte orașe: preaslăvita Hera-aclee și Selymbria, Raidesos și Panion, împreună cu Daoneion, Traianupolis și Maroneia, orașul Mosynopolis și Stagira și foarte multe altele, inima spurcată. Pustiind astfel și despuind orașele ajunge la preavestitul Tesalonic și acolo își sfîrșește viața în chip silnic, de boala pleureziei, cum se spunea sau iarăși, cum s-a auzit de cei ce știu mai bine, de sabia mucenicului lui Hristos și ocrotitorului Tesalonicului, a lui Dimitrie, căruia i se pleacă tot omul. După ce acesta și-a sfîrșit, cum am spus, viața, un nepot de frate al său,

<sup>48</sup> Balduin a fost prins de vlahi în 1205 și ucis înainte de 26 iulie 1206, cf. N. Choniates *Istoria*, p. 808—814.

<sup>49</sup> Ausoni = romani = bizantini.

<sup>50</sup> Sciți = cumani.

- Μακεδονίαν καὶ Θράκην κατατρέχει,  
 κώμας ἐρημῶν καὶ κατασκάπτων πόλεις,  
 7810 δηρῶν, σκυλεύων, ἐκ βάθρων ἀνατρέπων.  
 καταστρέφει πρῶτα μὲν Φιλίππου πόλιν,  
 πόλιν περιώνυμον εὐκλεσεστάτην.  
 ἔπειτα κατήρειψε τὰς ἄλλας πόλεις,  
 7815 κύνιστον Ἡράκλειαν καὶ Σηλυβρίαν,  
 Ῥαιδεστόν καὶ Πάνιον σὺν Δαονίῳ,  
 Τραϊανοῦ τε καὶ Μάρωνος τὰς πόλεις,  
 πόλιν Μοσυνόπολιν καὶ τὴν Στάγειραν  
 καὶ πλείστας ἄλλας ἢ βέβηλος καρδία.  
 7820 οὕτως ἐρημῶν καὶ σκυλεύων τὰς πόλεις  
 φθάνει περιώνυμον Θεσσαλονίκην,  
 κακεῖ βιαίως τὸν βίον καταστρέφει  
 πλευρίτιδι μὲν, ὡς ἀκούειν ἦν, νόσῳ,  
 ὡς δ' αὖ κλύειν πέφυκε σαφῶς εἰδόντων,  
 7825 ὃ τίθεται πᾶς, χριστομάρτυρος ξίφει  
 Θεσσαλονίκης προστάτου Δημητρίου.  
 τοῦτου δ' ἀπορρήξαντος ὡς ἔφην βίον,  
 ἀδελφόπαις τις Βορίλας κεκλημένος,  
 Σκυθίδα θείαν γαμετὴν παρανόμως  
 γήμας, ὑπῆρξεν ἐγκρατὴς καὶ Βουλγάρων.  
 7830 Ἀσάν δὲ παῖδα παιδαγωγός τις λάθρα,  
 νέον κομιδῇ, παραλαβὼν ὡς τάχος  
 πρὸς Σκύθας ἀπήγαγεν εἰς σωτηρίαν.

## 12

- 8016 οὗτος πρὸς Ἀσάν τὸν κρατοῦντα Βουλγάρων  
 σπονδὰς ἔθηκε συμβάσεις τ' ἐνωμότους.  
 Ἀσάν δ' ὑπῆρχεν οὗτος υἱὸς Ἀσάνη  
 τοῦ Βουλγάρων ἄρξαντος ἔμπροσθεν χρόνον·  
 8050 ὅστις θανόντος τῷδε τοῦ φυτοσπόρου,  
 καὶ τοῦ Βορίλα Βουλγάρων σχόντος κράτος,  
 καθάπερ ἱστόρησε φθάσας μοι λόγος,  
 φυγὰς ἀπέδρα πρὸς Σκύθας παριστρίους·  
 8055 εἶτα Σκυθικὸν Ῥωσσικὸν λαβὼν στίφος,  
 ἐπιστρατεύσας τῷ κρατοῦντι Βορίλα  
 ἀνακαλεῖται τὴν πατρὸς κληρουχίαν,  
 καὶ κατὰ μάχην συμπλακεῖς τοῦτον τρέπει,  
 ἐλὼν τε τυφλοὶ καὶ κραταρχεῖ Βουλγάρων.

## 12

1230. Teodor Anghelos, despotul Epirului, încheie tratate de alianță cu Ioan Asan al II-lea. Despre succesiunea lui Ioniță

v. 8046. Acesta <sup>53</sup> a încheiat tratate și convenții întărite prin jurământ cu Asan <sup>54</sup>, stăpînitorul bulgarilor. Iar acest Asan era fiul lui Asan <sup>55</sup> cel ce fusese conducătorul bulgarilor mai înainte vreme. După ce i-a murit părintele și Borila ocupat stăpînirea bulgarilor, după cum am istorisit mai înainte <sup>56</sup>, el s-a refugiat la sciții <sup>57</sup> de lângă Istru. Apoi, luînd oaste de sciți și de ruși, a pornit împotriva stăpînitorului Boril și și-a cerut înapoi moștenirea părintească și ciocnindu-se în luptă cu acela l-a izgonit și prinzîndu-l îl orbește și ajunge stăpînitor al bulgarilor <sup>58</sup>.

<sup>51</sup> Boril, domnește între 1207 și 1218.

<sup>52</sup> Cf. Akropolites, 13. Ca și izvorul folosit de el, autorul vorbește aici mai mult despre bulgari. Stilul este și el altul, mai violent, cu mai injurioase calificative la adresa dușmanilor vlahi și bulgari ai Imperiului bizantin, întocmai ca în modelul literar al poetului.

<sup>53</sup> Teodor Anghelos Comnen, despotul Epirului (1215? – 1224), încoronat împărat la Tesalonic (1224 – 1230). Este învins de Ioan Asan al II-lea în lupta de la Clocotnița (1230), după ce încălcase tratatele de care vorbește aici Efrem.

<sup>54</sup> Ioan Asan al II-lea, fiul lui Asan I, țar al vlahilor și bulgarilor (1187 – 1196).

<sup>55</sup> Efrem confundă aici pe Asan I cu Ioniță.

<sup>56</sup> Vezi fragmentul precedent.

<sup>57</sup> Sciții = cumanii.

<sup>58</sup> Cf. Georgios Akropolites, 20 și 25.



ΙΣΤΟΡΙΑΙ

1

P. 175 I, 36. <...> ὑπὸ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς οἱ τῶν Μυσῶν δυνατοί, τοῦ βασιλεύ-  
σαντος αὐτῶν Τερτερῆ ἀδιαδόχου ἀποθανόντος, τὸν τῆς Βιδύνης ἄρχοντα Μιχαήλ  
τοῦ παρ' αὐτοῖς δεσπότη τοῦ Στρεαντζιμήρου υἱὸν ἐκ Μυσῶν καὶ Κομάνων  
τὰς τοῦ γένους ἔλκοντα σειράς προσκαλεσάμενοι ἀπέδειξαν βασιλέα αὐτῶν,  
καὶ τὸν Τίρνοβον, ἐν ᾧ καὶ τὰ βασίλεια αὐτῶν ἐστί, παρέδωκαν καὶ τὴν ἄλλην  
ἀρχήν. ὁ δὲ τὴν τε ἰδίαν στρατιάν συναγαγὼν καὶ ἐξ Οὐγκροβλάχων κατὰ  
συμμαχίαν οὐκ ὀλίγην, ἔτι δὲ καὶ Σκυθικὴν παραλαβὼν, βασιλεῖ μὲν τῷ Ῥωμαίων  
Φιλιππούπολιν πολιορκοῦντι ἐπιέναι οὐκ ἔγνω δεῖν· ἦδει γὰρ ἀξιόμαχος οὐκ  
ᾶν. κατὰ δὲ τῶν μετὰ τὴν Τερτερῆ τελευτὴν τοῖς Ῥωμαίοις προσδεμένων  
πόλεων ἐχώρει ἐν τοῖς ὀρεινοῖς κειμένων ἀσφάλειαν παρέχουσι τοῖς συστρα-  
τευομένοις αὐτῷ Σκυθαῖς καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις οὓσι τοξόταις, καὶ καθή-  
μενος ἐδῆου τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις ἐπολιόρκει.

\* Ita pro 'Ογκροβλάχων correxit Niebuhr.

IOAN CANTACUZINO

Descendent al unei vechi familii bizantine, înrudită cu Paleologii, Ioan Cantacuzino a ocupat înalte demnități sub împărații Andronic al II-lea (1282—1328) și Andronic al III-lea (1328—1341). După moartea acestuia din urmă, în timpul minoratului lui Ioan al V-lea Paleologul (împărat de drept 1341—1391), când partida filooccidentală grupată în jurul împărătesei mame Ana de Savoia îl amenință să-și piardă poziția, se proclamă împărat (1341), dar numai după grele lupte civile va izbuti să intre în Constan- tinopol (1347), unde va domni, alături de Ioan al V-lea de drept, dar singur de fapt, sub numele de Ioan al VI-lea Cantacuzino (1347—1354). Domnia lui este o perioadă de grele lupte civile, de mari mișcări sedicioase, ca aceea a zeleiților din Tesalonic (1342—1350), de confruntări grave cu dușmani din afară. Sub Cantacuzino turcii otomani îniră în Europa (1354) ca aliați ai săi. Îndepărtat în 1354 de la tron de Ioan al V-lea, Ioan Cantacuzino se retrage într-o mănăstire atonită (1355), unde-și va desfășura activitatea de cărturar, sub numele de Ioasaf. A scris opere teologice, filozofice și istorice.

*Istoria* sa în patru cărți cuprinde relatarea evenimentelor dintre 1320—1356 cu unele informații pînă în 1362. E unul din monumentele cele mai de seamă ale întregii literaturi bizantine. Scrisă într-o limbă de un clasicism temperat, nu foarte arhaizantă, bine construită, *Istoria* este o operă plină de informații de cea mai mare valoare și, în aparență, foarte obiectiv prezentate. Totuși se poate simți o notă personală, de apă- rare a politicii autorului. Acesta a folosit ca izvoare amintiri personale, documente de arhivă, dintre care unele sînt reproduse ca atare în text. Alături de *Istoria* lui Nichifor Greșoras, cea a lui Ioan Cantacuzino e un izvor fundamental pentru studiul acestei perioade.

*Ediție folosită:* Ioannis Cantacuzeni eximperatoris *Historiarum libri IV*, cura L. Schopeni, vol. I—III, Bonn, 1828—1832.

ISTORII

1

1323. Mihail al III-lea Șisman, țarul bulgarilor, se urcă pe tron avînd, printre altele, și sprijinul românilor

I, 36. <...> În aceeași vreme, căpeteniile misienilor<sup>1</sup>, după ce suveranul lor Terter<sup>2</sup> a murit fără urmași, trimițînd după cîrmuitorul Vidinului Mihail<sup>3</sup>, fiul despotului lor Strașimir<sup>4</sup>, care-și trăgea obîrșia din misieni și din cumani, l-au proclamat țar și i-au încredințat și Tîrnovo, în care se află și reședința lor crăiască, precum și restul țării. Iar acesta, strîngîndu-și oastea proprie și primind întru-ajutor nu puțin și de la ungro-vlahi și încă și de la sciți<sup>5</sup>, nu a căci își dădea bine seama că nu e capabil să-l înfrunte în luptă. A pornit înșă împotriva orașelor care după moartea lui Terter se alăturaseră romeilor, așezate în regiuni muntoase, care ofereau adăpost sciților ce luptau alături de țara și asedia orașele.

<sup>1</sup> Misieni = bulgari.  
<sup>2</sup> Gheorghe al II-lea Terter (1322—1323).  
<sup>3</sup> Mihail al III-lea Șisman (1323—1330).  
<sup>4</sup> Strașimir nu era tatăl lui Mihail, ci tatăl țarului Ioan Alexandru (1331—1371), cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 292.  
<sup>5</sup> Sciți = tătari.

## 2

I. p. 465 II, 27. <...> ὅμως δὲ πρὸς μόνους τοὺς Μουσούς τὸν ἀγῶνα ἔσεσθαι νομίζων, ἐπ' αὐτοῖς θάρσυνον αὐτοῖς. ἀπιοῦσι δὲ ἡκούετο σάλπιγγ' ἡχοῦσα Σκυθική. ἡχεῖ γὰρ οὐ κατὰ τὰς ἄλλας, ἀλλ' ἀγρίον τι καὶ ἀπηγές, ὅποιον ἱκανὸν εἶναι τοὺς βαρβάρους ἐρεθίζειν πρὸς θυμόν. διὸ καὶ γνώριμός ἐστι καὶ πόρρωθεν ἀκουόμενῃ. νομίσας δὲ ὁ βασιλεὺς οὐ Σκύθας εἶναι, (οὐδὲ γὰρ ἂν ἡδετηκέναι τὰς σπονδὰς τὰς πρὸς αὐτόν), ἀλλὰ τοὺς πέραν Ἰστρου Γέτας, οἱ ὁμόσκειοι τοῖς Σκύθαις ὡς τὰ πολλὰ εἰσιν ἱπποτοξόται, κατὰ συμμαχίαν παρόντας πρὸς ἐκπληξιν τῇ Σκυθικῇ σάλπιγγι χρῆσθαι, οἷς θάρσυνον καὶ Ἀλέξανδρον προθύμως πρὸς τὸν πόλεμον χωρεῖν, ἀντεπῆει καὶ αὐτὸς θαρρῶν. ἐπεὶ δὲ ἐγγὺς ἀλλήλων ἦσαν ὅσον ὁρᾶσθαι, ὅτε ἡλιος τὸν ὀρίζοντα ὑπερβάς, ἐνεργεστέραν ταῖς ὁψεσι τὴν δύναμιν παρεῖχε, τότε ἤδη καθαρώς ἐφαίνετο Σκυθική εἶναι ἢ ἐπιοῦσα στρατιά.

## 3

II, p. 19 III, 2. <...> μεταξὺ δὲ τούτων γινομένων συμβέβηκε τι καὶ ἄλλο, ὃ οὐ μετρίως καθήψατο τῆς τοῦ μεγάλου δομεστίκου ψυχῆς. ὁ γὰρ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς Ἀλέξανδρος πρεσβεῖαν πέμψας πρὸς βασιλῖδα καὶ Ῥωμαίους, τὸν παρ' αὐτοῖς διατρίβοντα φυγάδα ἦται Σίσμανον τὸν τοῦ παρὰ Μουσούς προβεβασιλευκότος Μιχαήλ<sup>6</sup> ὃς δὴ γεγένητο αὐτῷ ἐκ τῆς Στεφάνου τοῦ τῶν Τριβαλῶν ἀρχόντος ἀδελφῆς, ἡ μετὰ τὴν ἐκείνου τελευταίαν ἤρξε Μυσίας. πρότερον γὰρ ἐκβεβλημένη ὑπ' ἐκείνου ἦν ἔτι περιόντος καὶ τῇ βασιλείᾳ Ἀνδρονίκου τοῦ νέου συννοῦντος ἀδελφῆ. ἐπεὶ δὲ μετ' ὀλίγον ὑπὸ τῶν δυνατωτάτων ἐπιβουλευθεῖσα, πάλιν ἐξεβλήθη τῆς ἀρχῆς, ἡ μὲν τὸν ἕτερον ἔχουσα τῶν υἱῶν Ἰωάννην, πρὸς p. 20 Κράλην ἐπανῆκε τὸν ἀδελφόν, Σίσμανος δὲ ὁ λοιπὸς τῶν παίδων, εἰς Σκύθας ὤχετο φυγάς. ὃς δὴ παρ' ἐκείνοις διατρίψας οὐκ ὀλίγον, ὕστερον Ῥωμαίοις

## 2

1332. Împăratul Andronic al III-lea confundă pe tătari cu românii, din pricina felului asemănător de a purta războiul

II 27. <...> Sopotind<sup>6</sup> însă că va avea de luptat numai împotriva misienilor<sup>7</sup>, mergea cu îndrăzneală împotriva lor. Pe cînd se îndepărtau s-a auzit răsunînd o trîmbiță scită, căci nu suna ca celelalte ci într-un chip sălbatic și strident care ajunge ca să stîrnească îndrăzneala barbarilor. De aceea o recunoști chiar cînd o auzi de departe. Dar împăratul, crezînd că nu sînt sciți<sup>8</sup> (căci nici nu încălcase pacea pe care o aveau cu ei), ci sînt geții<sup>9</sup> de dincolo de Istru care, înarmați la fel cu sciții, sînt cel mai adesea arcași călări, sosiți într-ajutor și folosindu-se de trîmbița scită/ca să răspîndească spaimă și p. 466 în care încrezîndu-se și Alexandru<sup>10</sup> a pornit cu avînt la război, a purces și dînsul, cu încredere, împotriva lor. Cînd însă au fost aproape unii de alții, cit să poată fi văzuți și cînd soarele, ridicîndu-se peste zare, a dat privirilor o putere mai mare, atunci s-a și arătat lămurit că oastea care năvălea era scită.

## 3

1341. Ioan Alexandru cere bizantinilor să-i predă pe fugarul Ștefan al II-lea Șişman, fostul țar al bulgarilor, refugiat o vreme la tătari

III, 2. <...> Pe cînd se întimplau acestea s-a petrecut și alt lucru care a II, p. 19 afectat nu puțin sufletul marelui domestic<sup>11</sup>. Căci țarul misienilor, Alexandru<sup>12</sup>, trimițînd solie la împărăteasă<sup>13</sup> și la romei cerea pe fugarul care locuia la dinșii, pe Șişman, fiul lui Mihail<sup>14</sup>, care domnise mai înainte la misieni. Pe acesta îl avusese de la sora lui Ștefan, cîrmuitorul tribalilor<sup>15</sup> care, după moartea aceluia a cîrmuit Misia. Fiindcă mai întîi ea a fost repudiată de Mihail, cînd el era încă în putere și se căsătorise cu sora împăratului Andronic cel Tânăr<sup>16</sup>. Și deoarece, după puțină vreme, căzînd victimă unui complot al celor mai puternici, a fost alungată iarăși din domnie, ea s-a întors la fratele ei, craiul, luînd cu sine și pe unul dintre băieți, pe Ioan. Iar celălalt copil, Șişman, / a fugit la sciți<sup>17</sup>. După ce a petrecut mai multă vreme la ei, mai p. 20

<sup>6</sup> Este vorba de împăratul Andronic al III-lea Paleologul (1328—1341).

<sup>7</sup> Misieni = bulgari.

<sup>8</sup> Sciți = tătari.

<sup>9</sup> Geții = românii.

<sup>10</sup> Ioan Alexandru, țarul bulgarilor (1331—1371).

<sup>11</sup> Marele domestic Ioan Cantacuzino, viitorul împărat Ioan al VI-lea, autorul *Istoriei* din care este extras acest fragment.

<sup>12</sup> Ioan Alexandru, țarul bulgarilor.

<sup>13</sup> Ana de Savoia, văduva lui Andronic al III-lea, la data evenimentelor relatate aici, regentă.

<sup>14</sup> Mihail al III-lea Șişman, țarul bulgarilor (misienilor) (1323—1330).

<sup>15</sup> Ana, sora crailorului srb Ștefan Uroș al III-lea Dečanski (1321—1331) căsătorită cu Mihail al III-lea Șişman, dar părăsită mai tirziu de aceasta pentru sora împăratului bizantin Andronic al III-lea, Teodora, văduva fostului țar bulgar Teodor Svetoslav (1300—1322). După moartea lui Mihail al III-lea Șişman în luptele cu srbii, Ana este restaurată în drepturile ei, iar fiul său Ioan-Ștefan Șişman e instalat țar al bulgarilor (1330—1331). E înlăturat din domnie de Ioan Alexandru și Ana e nevoită din nou să ia drumul pribegiei.

<sup>16</sup> Andronic al III-lea. V. nota precedentă.

<sup>17</sup> Sciți = tătari. La ei se refugiasse Ioan-Ștefan Șişman, fiul Anei și al lui Mihail al III-lea, după suirea pe tron a lui Ioan-Alexandru. De la tătari el vine la Constantinopol. Va pleca apoi în Italia, pentru a muri în 1373 la Neapole, cf. Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, Praga, 1876, p. 298.

έκοντι προσήλθε μετά την βασιλέως τελευταίην. τοῦτον δὲ Ἀλέξανδρος ἡτεῖτο πέμψας, ὡς πολεμιώτατον αὐτῷ. ἔφασκε τε δυοῖν θάτερον, ἢ παραδοῦναι Σίσμανον ἐπὶ θανάτῳ ἢ παρασκευάζεσθαι πρὸς πόλεμον, ὡς οὐκ ἐνὸν αὐτὸν εἶναι φίλον καὶ σύμμαχον Ῥωμαίοις, τοῦ πολεμιωτάτου τρεφομένου παρ' αὐτοῖς. ἐπεμπετέ τε καὶ τοὺς ὄρκους, οἱ πρὸς βασιλέως Ἀνδρονίκου πρὸς αὐτὸν ἦσαν ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ γεγεννημένοι. ἡ μὲν οὖν Ἀλεξάνδρου πρεσβεία τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. ἔδει δὲ τὴν σύγκλητον συνελθοῦσαν βουλευσασθαι ἅμα βασιλίδι, εἰ δέον ἢ τὸν αὐτόμολον παραδιδόναι ἢ πόλεμον ἄρσασθαι πρὸς Μουσούς ὑπὲρ αὐτοῦ.

## 4

II, p. 54

III, 7. <...> οὐ γὰρ μικρὸν τοῦτό γε, οὐδὲ εὐκαταφρόνητον ἡμῖν εἰς ἀδοξίας λόγον, τὸ τὸν φυγάδα παρ' ἡμῖν γεγεννημένον, ἢ ὑμῶν ἢ ἐτέρων κελυόντων, ἐπὶ θανάτῳ προδιδόναι. ἂν μὲν οὖν καὶ αὐτοὶ τῆς ἀτοπίας τῶν τοιούτων ζητημάτων ἀποστάντες, εἰρήνην ἄγειν καὶ ταῖς σπονδαῖς ἐμμένειν καὶ τοῖς ὄρκοις, οὓς πρὸς βασιλέα ἔθεσθε, ἐθέλητε, πειρασόμεθα καὶ ἡμεῖς τῶν καθεστώτων μηδὲν κινεῖν. ἂν δ' ἄρχητε αὐτοὶ πρότεροι πολέμου, τὸν θεὸν καὶ ἡμεῖς μάρτυρα τῆς ἀδικίας προστησάμενοι, δν/ αὐτοὶ ἐπιорκεῖτε διαλύοντες τὰς σπονδὰς, διδάξομεν ὑμᾶς p. 55 μηδὲν πέρα τοῦ προσήκοντος φρονεῖν. καὶ ἡ Σίσμανον τριήρεσι διὰ τοῦ Ἰστρου καταστήσαντες ἐπὶ Βιδήνην καὶ πόλεμον ἐμφύλιον ἀνάψαντες ὑμῖν, (ἵστε γὰρ δῆπου καὶ αὐτοὶ, ὡς πολλοὶ Μυσῶν προσχωρήσουσιν ἐκείνῳ διὰ τὴν ἀρχαίαν φιλίαν καὶ τὴν οἰκειότητα τοῦ γένους), ἢ παντάπασιν Ἀλέξανδρον ἐκβαλοῦμεν τῆς ἀρχῆς, ἢ τὰ γε δεύτερα, οὐ μέτριά τινα ζημιώσομεν αὐτόν, ἢ εἰ μὴ τοῦτο δοκοῖη, ὡς ἐλάττωτος ἢ προσῆκε τῆς ἐπικουρίας γινομένης, ἀλλ' ἔγωγε αὐτὸς ἅμα στρατιᾷ Ῥωμαίων ἔχων καὶ Σίσμανον, ὑμῖν ἐπιστρατεύσω καὶ μαχοῦμαι προθυμότατα ὑμῖν, οὐ μόνον παρασπονδούμενος αὐτός, ἀλλὰ καὶ ἀδικουμένων βοηθῶν, καὶ προσέτι γε στασιάζουσι πρὸς ἑαυτοὺς καὶ τοῖς μὲν Ἀλεξάνδρῳ προσκειμένοις, τοῖς δὲ ἡδὴ ἂν ἀπαλλάξομένοις καὶ πρὸς Σίσμανον ἀποχωρήσουσιν, ὅπερ οὐκ οἶμαι ὑμῖν λυσιτελεῖν.

II, p. 319

III, 53. <...> „διὰ τοι τοῦτο καὶ χάριτος ἀποχωρώσας ἡ βασιλεία μου τῷδε βουλομένη ἀεὶ, ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει νῦν καὶ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον, δι' οὗ προστάσσει καὶ θεσπίζει καὶ διορίζειται εἶναι τὸν διαληφθέντα περιπόθητον αὐτάδελφον τῆς βασιλείας μου κύριον Ἰωάννην τὸν Ἀγγέλων εἰς κεφαλὴν

tirziu, după moartea împăratului, s-a dus de bună voie la romei. Pe acesta trimisese Alexandru să-l ceară <solia>, ca pe unul care-i era foarte potrivit și spunea că din două una: ori i-l dau pe Șişman ca să-l ucidă, ori să se gătească de război, căci nu-i e îngăduit lui să fie prieten și aliat cu romeii, cind cel mai mare vrăjmaș al său e hrănit de ei. A trimis și jurămintele de pace, care-i fuseseră făcute de împăratul Andronic. Așa s-a desfășurat deci solia lui Alexandru. Trebuia deci ca senatul, adunindu-se, să hotărască împreună cu împărăteasa, dacă trebuie să-l predea pe fugar ori trebuie să pornească război cu misienii pentru el.

## 4

1341. Ioan Cantacuzino răspunde soliei lui Ioan Alexandru, țarul bulgarilor. Nu-l va preda pe Șişman, dar nici nu va încerca să-l opună lui Ioan Alexandru, dacă acesta va păstra legăturile de prietenie cu Bizanțul. În caz contrar bizantinii vor înainta pe Dunăre, vor instala pe pretendentul Șişman la Vidin și vor declanșa un război civil în Bulgaria

III, 7. <...> Căci nu e puțin lucru pentru noi, și nici pricină să ne pierdem cinstea lesne de trecut cu vederea să predăm fie din porunca voastră, fie dintr-a altora, spre a fi ucis, pe fugarul care se află la noi. Deci, dacă și voi vă lepădați de asemenea cereri nesăbuite și vreți să trăiți în pace <cu noi> și păstrați învoielile și jurămintele pe care le-ați făcut față de împărat, vom, încerca și noi să nu clintim nimic din ce este acum. Dacă însă începeți, voi cei dintii, războiul, atunci și noi, luînd drept martor al nelegiurii voastre pe Dumnezeu, pe care / voi jurați strîmb călcînd tratatele, vă vom învăța să nu vă infumurați, depășind măsura cuvenită. Și fie că-l vom așeza pe Șişman la Vidin, ducîndu-l cu corăbiile pe Istru și vom aprinde între voi un război civil (căci știți doar, voi înșivă, că mulți misieni<sup>18</sup> se vor îndrepta spre el, datorită vechilor legături de prietenie și înrudire cu neamul lui), fie că-l vom izgoni o dată pentru totdeauna pe Alexandru<sup>19</sup> din domnie, fie că — pentru a doua oară — fi vom aduce mari pagube, fie că, dacă această acțiune nu ar fi hotărîită <de bizantini> ca una ce ne-ar fi de mai mic folos decît s-ar cuveni, eu însumi voi porni împotriva voastră cu oastea romeilor, luîndu-l și pe Șişman și mă voi lupta cu cel mai mare avînt, nu numai ca unul care am fost înșelat prin încălcarea tratatelor dar și ca unul care vine în ajutor celui nedreptățit; și asta împotriva voastră, care sînteți dezbinați, căci unii țineți cu Alexandru, dar alții bucuos v-ați descotorosi de el și v-ați îndrepta spre Șişman. Și nu cred că <toate acestea> v-ar fi de folos.

## 5

1342. Ioan Cantacuzino, regent al minorului Ioan al V-lea Paleologul, numește pe Ioan Anghelos cîrmuitor al Vlahiei din Tesalia. Drepturile și îndatoririle acestuia

III, 53. <...> Pentru aceasta dar și domnia mea, dorind să-i acorde pururi binefaceri, îi acordă și-i dăruiește acum și hrîsovl de față prin care poruncește și edictează / ca pomenitul prea dorit frate al domniei noastre kyr Ioan Anghelos <să fie așezat> în fruntea cetăților și ținuturilor

<sup>18</sup> Misieni = bulgari.

<sup>19</sup> Ioan Alexandru, țarul bulgarilor (1331—1371).

τῶν κάστρων καὶ χωρῶν Βλαχίας ἐφ' ὅρῳ τῆς ζωῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιμελεῖσθαι καὶ σπεύδειν καὶ φροντίζειν τῆς ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἐπιδόσεως καὶ βελτιώσεως αὐτῶν, ὁφείλοντα διατηρεῖν ἀπαρασάλευτα καὶ ἀπερ' ἐνόρκως ὑπεσχέθη τῇ βασιλείᾳ μου· ἃ περιττὸν μὲν ἴσως ἂν δόξειε κατὰ μέρος δηλοῦμενα καὶ ἀνοίκεια τάχα τῷ τούτῳ τρόπῳ ἀγαθῶ γε ὄντι καὶ περὶ ἡμᾶς εὐνουστάτῳ. ἔπει δ' ἐπαινέτον τι χρῆμα πολλῶν ἔνεκα τὸ τρίτον ἀσφαλῆ καὶ λείαν πορεύεσθαι μηδὲν προσιστάμενον ἔχουσιν, ἦτοι γε ἀπειλοῦσαν τὰ παρ' ἡμῖν μὲν ἐκτεθέντα, ὅρκοις δὲ παρὰ τούτου βεβαιωθέντα, κατὰ μέρος ταῦτα καὶ λεχθήτω διὰ τὸ ἀσφαλέστερον. ἔστι δὲ τάδε. ἵνα ἢ ὁ περιπόθητος αὐτάδελφος τῆς βασιλείας μου κύριος Ἰωάννης ὁ Ἄγγελος φίλος τοῦ φίλου αὐτῆς, καὶ τοῦ ἐχθροῦ αὐτῆς ἐχθρός· ἡγουν καὶ ὅποιον ἄρα πρόσωπον εἴη, εἰ μὲν ἔχει φίλον καὶ ἀγάπην ἢ βασιλείᾳ μου μετ' ἐκείνου, ἔχῃ καὶ αὐτὸς οὕτως· εἰ δ' οὐ, διατίθεται ἀναμφιβόλως καὶ ἀπολυπραγμονήτως εἰς αὐτό, ὥς καὶ ἢ βασιλείᾳ μου. ἵνα μὲν τὸ τοιοῦτο τῆς Βλαχίας κεφαλατικὸν ἐφ' ὅρῳ παντὶ τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἔχῃ, οὐ μὴν δὲ ἔχῃ ἐπ' ἀδείας οὗτος τοῦτο δοῦναι καὶ πρὸς παιδίον αὐτοῦ, εἰ μὴ πως τάξῃ τοῦτο καὶ στέρξῃ ἢ βασιλείᾳ μου, ὥς ἐξ ἄλλης ἀρχῆς. ἵνα οὐ μόνον χρεωστῇ τοι/αύτην δουλοσύνην εἰς τὴν βασιλείαν μου, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν βασιλέα κύριον Ἰωάννην τὸν Παλαιολόγον, ἐὰν καταστήσῃ αὐτὴ τοῦτον διάδοχον τῆς βασιλείας· ἐὰν δὲ παραχωρήσῃ θεοῦ ἀποθάνῃ ὁ βασιλεὺς ὁ Παλαιολόγος, χρεωστῇ τὴν τοιαύτην ὑποταγὴν εἰς ὃν ἂν καταστήσῃ ἢ βασιλείᾳ μου σὺν θεῷ διάδοχον καὶ κληρονόμον τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς. φημίζῃται δὲ καὶ μνημονεύεται ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ τῆς Βλαχίας καὶ ἡ δέσποινα Ἄννα ἡ Παλαιολογίνα καὶ βασιλεὺς ὁ υἱὸς αὐτῆς κατὰ τὴν ἐνεργουμένην συνθήκειαν ἐν τε τῷ θεοφρουρήτῳ παλατίῳ τῆς βασιλείας μου καὶ ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ. ἵνα καὶ ἐκεῖσε εἴτε μητροπόλεις εἴεν, εἴτε ἐπισκοπαί, εἴτε μοναστήρια, εἴτε ἐκκλησιαστικά δίκαια, ὥσιν ὑποκείμενα ὡς ἀρχῇθεν τῇ ἀγιωτάτῃ τοῦ θεοῦ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ, νέμονται τε ἀναφαιρέτως καὶ τὰ προσόντα αὐτοῖς διὰ διαφορῶν δικαιωμάτων. ἵνα, ἐὰν ἀποσταλῇ παρὰ τῆς βασιλείας μου εἰς τὸ δεσποτάτον ἢ ὁ περιπόθητος γαμβρός αὐτῆς κύριος Νικηφόρος ὁ Δούκας,\* ἢ ἕτερος, ἔχῃ φίλιαν μετ' ἐκείνου

p. 321

Vlahiei<sup>20</sup> pe tot timpul vieții sale și să se îngrijească și să-și dea silința și să vegheze la propășirea lor, fiind îndatorat să păstreze nestrămutate și cele pe care le-a făgăduit sub jurământ domniei mele; pe acestea a le arăta amănunțit, pe fiecare în parte, ar părea poate de prisos și nepotrivit chipurile, cînd e vorba de cineva cu firea aleasă a acestuia și care este foarte binevoitor față de noi. Fiindcă însă este — din multe pricini — un lucru de laudă să mergi pe un drum sigur și neted, fără nici o piedică în cale, care să pună în primejdie cele înfățișate de noi și întărite cu jurămint de el, să se spună și acestea în amănunt, pentru mai mare siguranță. Și acestea sînt : să fie prea doritul frate al domniei mele, kyr Ioan Anghelos, prieten cu prietenul meu și dușmanului meu dușman ; adică orice persoană ar fi, dacă domnia mea are prietenie și pace cu acela, să aibă și el la fel ; iar de nu, să se poarte față de el fără ocol și fără prea multă grijă ca și domnia mea. Să aibă această conducere a Vlahiei pe toată durata vieții sale, însă să nu aibă îngăduință el să o dăruiască și fiului său, dacă domnia mea nu rînduiește și nu încuviințează aceasta, dînd un alt decret din nou<sup>21</sup>. Să datoreze / asemenea supunere nu numai domniei mele dar și împăratului kyr Ioan Paleologul<sup>22</sup>, dacă <domnia mea> îl va institui moștenitor al împărăției. Dacă însă, prin îngăduința lui Dumnezeu, ar muri împăratul Paleolog, să datoreze asemenea supunere aceluia pe care l-ar așeza domnia mea, cu ajutorul lui Dumnezeu, urmaș și moștenitor al împărăției romeilor. Să fie aclamată și pomenită în toată țara Vlahiei si Doamna Ana Paleologhina<sup>23</sup> și împăratul, fiul său, după datina împlinită și în palatul de Dumnezeu păzit al domniei mele și în această țară. Și acolo, dacă sînt mitropolii, sau episcopii sau mănăstiri sau bunuri bisericești, să fie supuse, cum au fost de la început, preasfintei a lui Dumnezeu Mari Biserici<sup>24</sup>, iar proprietățile lor să fie administrate, fără nici o excepție, după diferitele drepturi <pe care le au>. Dacă va fi trimis de domnia mea în

p. 321

<sup>20</sup> Vlahia din Tesalia este vechea Vlahie Mare, întîlnită în izvoare din sec. XI—XII (Kekaumenos, Ana Comnena, Benjamin de Tudela). La sfîrșitul secolului al XII-lea și începutul secolului al XIII-lea, Vlahia apare ca o unitate administrativă separată, cuprinzînd teritoriul dintre orașele Lamia, Domokos și Almyros. În epoca dominației franceze, Vlahia desemnează ducatul de Neopatras, ale cărui frontiere se extind pînă la Parnas în sud și la Olimp în nord. În secolul al XIV-lea denumirea de Vlahia este aplicată întregii Tesalii, atît în texte bizantine, ca aici, cît și în texte latine, occidentale, în genere. vezi G.C. Soulis, *The Tessalian Vlachia*, „Zbornik radova vizantološkog Instituta”, VIII, 1 (= Mélanges G. Ostrogorsky), 1963, p. 271—273 cu bibliografie.

<sup>21</sup> În text „ca din alt început”. Am tradus textul interpretîndu-l : Cantacuzino subliniază aici caracterul neereditar al demnității acordate lui Ioan Anghelos. Fiecare numire de guvernator este un act nou al puterii centrale, chiar dacă cel numit e fiul predecesorului în această funcție, iar funcția e pe viață.

<sup>22</sup> Ioan al V-lea Paleologul (1341—1391 de drept, 1355—1391 efectiv). După moartea lui Andronic al III-lea, în vremea minoratului lui Ioan al V-lea, Bizanțul e grav afectat de criza politică provocată de conflictul pentru regentă dintre Ioan Cantacuzino și partidul Anei de Savoia, mama tînărului suveran. Ioan Cantacuzino se proclamă împărat la Didymoteichos (26 octombrie 1341), dar continuă să se declare un legitimist dinastic, dînd toate onorurile în aparență lui Ioan al V-lea și împărătesei mame. El acuză de criza deschisă pe Alexie Apokaukos, *megas dux* al Anei, vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 421.

<sup>23</sup> Ana de Savoia, văduva lui Andronic al III-lea și mama împăratului Ioan al V-lea.

<sup>24</sup> Adică Patriarhiei constantinopolitane.

p. 322 και χωρήται ἐκάτερος εἰς τὰ δίκαια αὐτοῦ. εἰ δ' ἴσως συμβαίη διαφορὰ τις καὶ διένεξις ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἀκουμβίζῃ τὰ περὶ τούτου εἰς τὴν βασιλείαν μου καὶ διορθοῖτο τοῦτο αὐτῇ, καθάπερ ἂν χορηγήσῃ ὁ θεὸς τῇ ταύτης γνώσει. περισώζεται δὲ καὶ τὰ σύνορα τῆς Βλαχίας καὶ τοῦ δεσποτάτου, ὡς τὸ πρότερον διὰ τὸ ἀσκανδάλιστον, ἵνα, ἐὰν παραλάβῃ τὰ ἐν τῷ περιορισμῷ τῆς Βλαχίας κάστρα, ἔχῃ καὶ ταῦτα εἰς τὸ κεφαλαττικὸν αὐτοῦ ὡς καὶ τὴν λοιπὴν Βλαχίαν, καθὰ/ δεδήλωται. εἰς δὲ τὰ ἄλλα κάστρα τὰ μετὰ τὴν Πάτραν διακείμενα, εἰ μὲν ἔχει ἀγάπην ἡ βασιλεία μου μετὰ τῶν Κατελάνων, ἔχῃ καὶ αὐτός, εἰ δὲ μάχην, μάχεται καὶ αὐτός· καὶ ὅσα ἂν προσέλθῃ εἰς τὴν δουλοσύνην τῆς βασιλείας μου, εἴτε ἄλλοτρόπως, εἴτε καὶ δι' αὐτοῦ τούτου τοῦ ἀγαδελφοῦ τῆς βασιλείας μου, ἔχῃ ἄδειαν αὐτῇ τάττειν εἰς κεφαλὴν ἰδιορρύθμους, ὃν ἂν ἐθέλῃ· σείεν. ἵνα, ἐὰν θέλωσί τινες τῶν ἐν τῇ Βλαχίᾳ ἀρχόντων τυγχάνειν ὀφφικίων παρὰ τῆς βασιλείας μου ἔρχεσθαι τε καὶ εἰς προσκύνησιν αὐτῆς, ἔχωσι τοῦτο ἐπ' ἀδείας καὶ οὐδὲν κωλύονται παρ' αὐτοῦ. ἵνα ἐπὶ μὲν ἅπασιν τοῖς δυτικοῖς μέρεσιν, ἐνθα, ἂν χρῆζῃ αὐτῶν ἡ βασιλεία μου, δουλεύῃ μεθ' αὐτοῦ τε καὶ παντὸς τοῦ φωσσάτου· Ῥωμαϊκοῦ τε καὶ Ἀλβανιτικοῦ· ἀνωτέρω δὲ τῆς Χριστουπόλεως ἐὰν χρῆζῃ ἡ βασιλεία μου, δουλεύῃ μὲν μεθ' αὐτοῦ, φωσσάτου δὲ ὅσου ἂν δύνῃται. Ἀγγέλῳ μὲν οὖν τῷ Ἰωάννῃ ἐπὶ τοιαύταις συνθήκαις παρεδίδου Θετταλίας τὴν ἀρχὴν ὁ βασιλεὺς. Θετταλοὶ τε τὸν τε Ἀγγελὸν ἐδέχοντο προθύμως, ὡς παρὰ βασιλέως ἤκοντα, καὶ τὰ προστεταγμένα πάντα ἐπηγγέλλοντο ποιεῖν.

6

despotat fie prea doritul meu ginere, domnul Nichifor<sup>25</sup> Ducas, fie altcineva, să aibă prietenie cu acela și să se țină fiecare în drepturile sale. Iar dacă s-ar întâmpla cumva vreo pricină și neînțelegere între ei, să înfățișeze domniei mele împrejurările și să îndrepte lucrul <domnia mea> după cum îi va lumina Dumnezeu cugetul. Să păstreze și hotarele Vlahiei și ale despotatului ca mai înainte fără știrbire, pentru ca, dacă va ocupa cetățile din cuprinsul Vlahiei, să le aibă și pe acestea sub conducerea lui ca și restul Vlahiei, după cum / s-a arătat. Iar în ceea ce privește celelalte cetăți, aflate dincolo de Patras, dacă are pace domnia mea cu catalanii<sup>26</sup>, să aibă și el, iar dacă e în luptă, să se lupte și el. Și cite <cetăți> ar veni în ascultarea domniei mele, fie într-alt chip, fie chiar prin însuși acest frate al domniei mele, să am domnia mea libertatea de a pune în fruntea lor, după propria mea voință, pe oricine aș dori. Dacă vor voi vreunii dintre arhonții din Vlahia să capete slujbe de la domnia mea și să vină să mi se închine, să aibă voie să o facă și să nu fie cu nimic împiedicați de el. În toate regiunile apusene unde ar avea nevoie domnia mea, el să slujească în persoană și cu toată oastea și de romei și de arvaniți<sup>27</sup>, iar mai sus de Christopolis, dacă ar avea nevoie domnia mea, să slujească el în persoană, însă numai cu cită oaste va putea<sup>28</sup>. Împăratul a predat așadar cîrmuirea Tesaliei lui Ioan Anghelos pe baza acestor înțelegeri. Iar tesalienii l-au primit cu bunăvoință pe Anghelos, ca pe unul care venea din partea împăratului și au făgăduit că vor îndeplini toate cele poruncite<sup>29</sup>.

6

1346. Balica, principele Carvonei, trimite ajutor militar Anei de Savoia, văduva lui Andronic al III-lea. Frații lui Balica, Teodor și Dobrotici, sînt însă înfrinși de trupele lui Ioan Cantacuzino. Teodor revine în patrie, Dobrotici, căsătorit cu fiica lui Apokaukos, rămîne în Bizanț

III, 95. <...> Iar împărăteasa<sup>30</sup>, dacă a văzut că i-a mai rămas numai orașul lui Constantin<sup>31</sup> (căci aproape toate celelalte trecuseră de partea împăratului Cantacuzino), a trimis solie la un oarecare Balica, cîrmuitor al

<sup>25</sup> Nichifor al II-lea Orsini, fiul lui Ioan al II-lea Orsini, despotul Epirului (1323—1335), numit și Ducas, și al despinei Ana Paleologhina. După moartea lui Ioan al II-lea, otrăvit de soție, care dorea să domnească sub tutela Bizanțului, ca regentă a fiului ei, Epirul este anexat Imperiului bizantin (1337), iar Ana și Nichifor al II-lea sînt duși la Tesalonic. O încercare de readucere la cîrmă despotatului a lui Nichifor eșuează. Andronic al III-lea și Ioan Cantacuzino recuceresc Epirul, numind ca guvernator pe Ioan Anghelos, vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 419; Nichifor era căsătorit cu Maria Cantacuzino; despre el, vezi D. I. Polemis, *The Doukai*, Londra, 1968, p. 99—100.

<sup>26</sup> Catalanii invadează Tesalia în 1309. Ei reușesc să creeze un principat propriu, care înglobează și ducatul Atenei, cucerit de la franci. Catalanii ocupau întreaga parte sudică a Tesaliei, inclusiv fosta capitală Neopatras. Bizanțul stăpînea partea septentrională a regiunii. Aici era însă atotputernică artistocrația tesalioasă, animată de veleități de independență, vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 408—411 și 418—419.

<sup>27</sup> Triburi albaneze invadează odată cu catalanii Tesalia și se răspîndesc apoi în întreaga Grecie. Triburile din Tesalia recunosc însă autoritatea împăratului bizantin, vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 418.

<sup>28</sup> Aici se sfîrșește hrisovul lui Ioan Cantacuzino.

<sup>29</sup> În războiul civil dintre partidul Anei de Savoia și cel al lui Ioan Cantacuzino, Tesalia se alătură acestuia din urmă, recunoscîndu-i titlul de împărat pe care și-l asumase la 26 octombrie 1341, la Didymoteichos. Ioan Anghelos, sprijinitor al lui Cantacuzino, este despotul Epirului (vezi n. 6). El va anexa pe rînd Tesalia, Acarnania și Etolia, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 419, 426.

<sup>30</sup> Împărăteasa Ana de Savoia, văduva lui Andronic al III-lea.

<sup>31</sup> Constantinopolul.

II, p. 584

III, 95. <...> βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ ἑώρα μόνην τὴν Κωνσταντίνου πόλιν αὐτῇ περιλειπομένην, (αἱ γὰρ ἄλλαι σχεδὸν πᾶσαι προσεχώρησαν βασιλεῖ τῷ Καντακουζηνῷ), πρὸς Μπαλίκαν τινὰ τοῦ Καρβωνᾶ ἀρχοντα πέμψασα πρεσβεῖαν ἐδεῖτο

II, p. 584

p 585 βοηθεῖν. ὁ δὲ ἀσμένως τε ἐδέξατο τὴν πρεσβείαν καὶ Θεόδωρον καὶ Τομπρο-  
τίτζαν τοὺς ἀδελφούς, χιλίους στρατιώτας ἄγοντας ἐπιλέκτους, κατὰ συμμα-  
χίαν ἔπεμπε τῇ βασιλίδι, οἱ καὶ τὰς κατὰ τὸν Πόντον παραθαλασσίους πόλεις  
διόντες ἔπεισαν ἀποστῆναι βασιλέως καὶ τῇ βασιλίδι προσχωρεῖν· ἤλπισαν  
γὰρ αὐτοὺς τι μέγα κατορθώσκειν. καὶ ἡ βασιλὶς ἐδέξατο τοὺς ἄνδρας μετὰ  
πολλῆς τῆς εὐμενείας καὶ τιμῆς, καὶ τὴν τε Ἀποκαύκου τοῦ μεγάλου δουκὸς  
θυγατέρα συνώκισε τῷ Τομπροτίτζα, καὶ στρατηγὸν ἀπέδειξε/τῆς Ῥωμαίων  
στρατιᾶς. ὁ δὲ τὴν τε οἰκίαν ἔχων καὶ τὴν Ῥωμαίων ἐπιστράτευσεν Σηλυμβρι-  
ανοῖς, βασιλέως Διδυμοτείχῳ ἐνδιατρίβοντος. Φακρασῆς δὲ ὁ πρωτοστράτωρ  
ὑπὸ βασιλέως ἐν Σηλυμβρίᾳ καταλειμμένος μετὰ στρατιᾶς, ἔχων καὶ τοὺς  
Σηλυμβριανούς, συνεπλέκετο τοῖς περὶ Τομπροτίτζαν ἐξεληθῶν καὶ ἐνίκα  
κατὰ κράτος. ἄπειρος γὰρ ὢν ὁ Τομπροτίτζας τῶν χωρίων ἐστρατήγησε κακῶς,  
εἰς τάφρους καὶ στενοχωρίας καὶ ἀμπέλους τοὺς ἵππους ἐμβαλὼν· ὅθεν ἡττη-  
θέντες ὀλίγοι μὲν ἀπέθανον κατὰ τὴν μάχην, ἐάλωσαν δὲ πολλοί, ὀλίγων δια-  
δρᾶναι δυνηθέντων. ὢν τοὺς ἐπιφανεστέρους δῆσαντες εἰχον ἐν φρουραῖς· τοὺς  
δ' ἄλλους ἀποδύσαντες ἀπέλυσεν. ἦλθε δὲ καὶ ὁ Τομπροτίτζας ἐγγὺς ἀλῶναι,  
ὅμως διαδρᾶναι δυνηθεὶς ἀνέστρεφε κατησχυμμένος. μετὰ τὴν ἡτταν δὲ ἐκείνην  
Τομπροτίτζας μὲν ὑπελείπετο ἐν Βυζαντίῳ ἥδη γυναῖκα ἔχων ἐκ Ῥωμαίων  
καὶ τιμῆς ἀπέλαυε παρὰ βασιλίδος τῆς ἀξίας· Θεόδωρος δὲ ὁ ἀδελφὸς ἀνέστρε-  
φεν εἰς τὴν οἰκίαν, τὴν ὑπολειμμένην ἔχων στρατιάν.

7

III, p. 62 IV, 10. <...> βασιλεὺς δὲ καὶ βασιλέα ἐπαγόμενος τὸν γαμβρόν, ἐπιστρά-  
τευσεν Μηδείᾳ τῇ κατὰ τὸν Πόντον παραλίῳ πόλει, ἧς κατὰ τὸν τοῦ πολέμου χρόνον  
p. 63 ἄρχων ὁ Τομπροτίτζας ὑπὸ βασιλίδος Ἀννης ἀναδειχθεὶς, οὐδὲ μετὰ τῶν βασι-  
λέων τὴν ὁμόνοιαν ὑπέκειν βασιλεῖ τῷ Καντακουζηνῷ ἠβούλετο, ἀλλὰ χεῖρα  
ληστρικὴν πολλὴν περὶ αὐτὸν ἀθροίσας, τὰς περιόικους πόλεις ἐληΐζετο καὶ ἐκά-  
κου οὐκ ὀλίγα. ὃν πρότερον μὲν ὁ βασιλεὺς ὑπ' ἄλλων ἀναγκαιοτέρων ἐπειγόμενος  
περιεώρα· ἐπεὶ δὲ ἐβλαπτον αἱ ἐκ Μηδείας ληστεῖαι οὐ μικρά, πρῶτα μὲν ἐκ  
γῆς καὶ θαλάσσης πέμψας στρατιὰν ἐπολιόρκει, ἔπειτα Μανουὴλ δεσπότην τὸν  
οἶδον ἄρχοντα καταλιπὼν ἐν Βυζαντίῳ καὶ τριήρεις κελεύσας ναυπηγεῖσθαι,  
Φακεωλάτον τὸν πρωτοστράτορα τῷ ἔργῳ ἐπιστήσας, (πάνυ γὰρ ξυνεώρα

Carvonei<sup>32</sup>, cerîndu-i ajutor. Iar acesta a primit bucuros solia și a trimis în  
ajutor împărătesei pe frații săi, Teodor și Dobrotiță, în fruntea a o mie de  
oșteni aleși; aceștia, trecînd prin orașele de pe țărmul Pontului, le-au  
convins să se îndepărteze de împărat<sup>33</sup> și să treacă de partea împărătesei,  
căci sperau să înfăptuiască lucruri mari. Și împărăteasa i-a primit pe bărbați  
cu multă bunăvoință și cinste și a căsătorit-o pe fiica marelui duce Apokau-  
kos<sup>34</sup> cu Dobrotiță și l-a făcut <pe el> strateg/al armatei romeilor. Iar acesta  
cu oastea sa și cu cea a romeilor a pornit asupra Selymbriei, în vreme ce  
împăratul se găsea la Didymoteichos. Phakrases, protostratorul, lăsat de  
împărat cu oaste în Selymbria, avîndu-i de partea sa și pe selymbrieni,  
ieșind <din cetate>, s-a ciocnit în luptă cu oștenii lui Dobrotiță și i-a învins  
deplin. Căci Dobrotiță, care nu cunoștea ținutul, și-a condus armata prost,  
virîndu-și călăreții prin șanțuri și prin locuri înguste și prin văi. Așadar,  
fiind înfrîinți, un număr mic au murit în luptă, mulți au fost prinși, puțini au  
putut să fugă. Pe cei mai de seamă dintre prizonieri, închizîndu-i, îi țineau  
sub strajă, pe ceilalți i-au despuiat și i-au lăsat să plece. Chiar și Dobrotiță  
era să fie prins, dar izbutind să fugă s-a înapoiat cu rușine. După aceea înfrîng-  
ere Dobrotiță a rămas în Bizanț, căci avea acum nevastă dintre romei și s-a  
bucurat de cinstea convenită din partea împărătesei. Iar fratele său Teodor  
s-a întors acasă împreună cu rămășițele oștirii<sup>35</sup>.

Balka-  
fratii sau  
Dobrota  
Teod

p. 585

7

1348, iunie. Dobrotici preda bizantinilor cetatea Midia.

IV, 10. <...> Iar împăratul<sup>36</sup>, ducînd cu sine și pe împăratul ginerele  
său<sup>37</sup>, a pornit cu oaste împotriva Midiei, cetate de pe țărmul Pontului. Do-  
brotiță, care fusese așezat cîrmuitor al acesteia de către împărăteasa Ana, în  
vremea războiului, n-a voit să se supună împăratului Cantacuzino nici după  
împăcarea dintre împărați ci, stringînd în jurul său o ceată numeroasă de  
tilhari, jefuia și vătămă nu puțin cetățile învecinate. Mai înainte, fiind  
confruntat cu situații mai grele, împăratul l-a trecut cu vederea. Cînd, însă,  
tilhăriile pornite de la Midia au început să aducă mari pagube, a împresurat-o  
mai întîi, trimițînd oaste și pe uscat și pe mare, apoi, lăsîndu-l pe fiul său,  
despotul Manuel, cîrmuitor în Bizanț, a poruncit să se construiască corăbii  
(căci își dădea prea bine seama că împărăția romeilor are mare nevoie de  
forțe navale), punînd în fruntea întreprinderii pe protostratorul Phakeolatos  
și a pornit el însuși cu oaste, avînd cu sine și pe tînărul împărat și, după ce a

III, p. 62

p. 63

<sup>32</sup> Carvona, identificată de unii cercetători cu Cavarna, este, după V. Beșevliev, nu un nume de oraș ci numele unei „țări”, al unei formațiuni politice avînd capitala, probabil, la Caliacra. Numele apare în diferite variante, vezi V. Beșevliev, *Zwei Bemerkungen zur historischen Geographie Nordostbulgariens*, „Recherches de géographie historique” („Studia Balcanica”, 1), Sofia, 1970, p. 75–78. După Dölger, *Regesten*, 2911 Carvona este actuala Ekerne, între Varna și Cavarna. Bibliografia problemei la V. Beșevliev, *op. cit.*

<sup>33</sup> Ioan Cantacuzino.

<sup>34</sup> E vorba de Alexie Apokaukos, principalul adversar al lui Cantacuzino, sprijinitorul Anei de Savoia.

<sup>35</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 2911. Asupra numelui Dobrotici, în forma greacă Τομπροτίτζας (transcris de noi Dobrotiță), vezi Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 316–317.

<sup>36</sup> Ioan al VI-lea Cantacuzino.

<sup>37</sup> Ioan al V-lea Paleologul, căsătorit cu Elena, fiica lui Ioan Cantacuzino, după împăcarea dintre cei doi (1347).



ναυτικῆς δυνάμεως τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν δεομένην), ἐξεστράτευσεν αὐτός, ἔχων καὶ τὸν νέον βασιλέα, καὶ ἐπεὶ ἐγένετο ἐν Μηδείᾳ, λόγους προσῆγε Τομπροτίτζα περὶ τοῦ αὐτῷ ὑπείκειν καὶ τὴν πόλιν παραδιδόναι. ὁρῶν δὲ ἐκεῖνος, ὡς ἀδύνατος εἶη ὁπλᾶ ἀνταίρειν βασιλεῖ, προσεχώρησεν ὁμολογίᾳ καὶ τὴν πόλιν ἐνεχείρισεν. ὃν ὁ βασιλεὺς εὐμενείας τε καὶ προνοίας ἡξίωσε τῆς προσηκούσης, καὶ τοῖς ἐπιφανεστέροις συγκατέλεξε Ῥωμαίων.

## 8

III. p. 94

IV, 14. <...> ἔπεμπε δὲ καὶ πρὸς βασιλέα γράμματα οὕτως ἔχοντα ἐν λέξει: „εἰς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἐλεοῦντος καὶ ἐλεήμονος. μακροήμεροισι ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος πάντοτε τὰς ἡμέρας τῆς βασιλείας τοῦ μεγάλου, τοῦ εὐεργετικοῦ, τοῦ φρονίμου, τοῦ λέοντος, τοῦ ἀνδρείου, τοῦ ἐν πολέμοις ὁρμητικοῦ, εἰς ὃν οὐ δύναται τις σταθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ, τοῦ σοφωτάτου εἰς τὸ δόγμα αὐτοῦ, τοῦ δικαιοτάτου εἰς τὸν τόπον καὶ τὴν χώραν αὐτοῦ, τοῦ θεμελίου τῆς πίστεως καὶ τοῦ δόγματος τῶν Χριστιανῶν, τοῦ κίονος τοῦ ἀσείστου ἀπάντων τῶν βεβαπτισμένων, τοῦ βοηθοῦ τῶν δογμάτων τοῦ Χριστοῦ, τῆς σπάθης τῶν Μακεδόνων, τοῦ Σαμφών, τοῦ βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, τοῦ βασιλέως τῶν Βουλγάρων, τῶν Ἀσανίων, τῶν Βλάχων, τῶν Ῥώσων καὶ τῶν Ἀλανῶν, τῆς τιμῆς τοῦ δόγματος τῶν Ἰβήρων καὶ τῶν Σύρων, τοῦ κληρονόμου τῆς βασιλείας τῆς γῆς αὐτοῦ, τοῦ αὐθέντου τῶν θαλασσῶν καὶ τῶν ποταμῶν τῶν μεγάλων καὶ τῶν νήσων, Ἀγγέλου Κομνηνοῦ Παλαιολόγου τοῦ Καντακουζηνοῦ <...>”.

ajuns la Midia, i-a trimis vorbă lui Dobrotiță să i se supună și să predea cetatea. Iar acela, văzînd că-i este cu neputință să ridice armele împotriva împăratului, a căzut la înțelegere și i-a predat cetatea. Împăratul l-a învrednicit de bunăvoința și purtarea de grije ce i se cuveneau și l-a rînduit printre romeii cei mai de vază<sup>39</sup>.

## 8

1349, octombrie 30. În răspunsul său adresat împăratului Ioan al VI-lea Cantacuzino, sultanul Egiptului, Malik Nāṣir Ḥasan, îl numește pe acesta, printre altele, „împărat al vlahilor”.

IV, 14. <...> A trimis<sup>39</sup> și către împărat<sup>40</sup> o scrisoare, care suna astfel: III. p. 94 „În numele lui Dumnezeu cel îndurător și milostiv. Dumnezeu cel prea înalt să sporească mereu zilele împărăției marelui, binefăcătorului, înțeleptului leului, viteazului, a strașnicului în războaie, căruia nimeni nu poate să-i stea împotrivă, a prea înțeleptului în credința lui, a prea dreptului în locul și țara lui, <a celui care este> temelia credinței și a învățăturii creștinilor, stîlpul neclintit al tuturor celor botezați, ajutorul învățăturilor lui Hristos, sabia macedonenilor, <noul> Samson, împăratul elinilor, împăratul bulgarilor, al asăneștilor, al vlahilor, al rușilor și al alanilor, cinstea învățăturii ivirilor și a sirienilor, a moștenitorului împărăției pămîntului său, a domnului mărilor și al rîurilor celor mari și al insulelor, a lui Anghel Comnen Paleolog Cantacuzino <...>”<sup>41</sup>.

<sup>39</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 2940, a cărui datare o adoptăm. Vezi, de asemenea, pentru raporturile dintre Balica și Dobrotici și Bizanț, Ștefănescu, *DID*, III, p. 347 și urm. Am tradus *πρόνοια* prin „purtare de grije”, considerînd că aici contextul nu justifică interpretarea cuvîntului ca termen tehnic cu sensul de „apanaj”, „domeniu feudal”, interpretare incetățenită, de la N. Iorga, în istoriografia noastră.

<sup>40</sup> Sultanul Egiptului Malik Nāṣir Ḥasan

<sup>41</sup> Ioan al VI-lea Cantacuzino (1341–1354).

Scrisoarea sultanului e un răspuns la solia trimisă de Ioan Cantacuzino, în vara anului 1349, pentru a-i cere, printre altele, recunoașterea lui Lazăr ca patriarh al Ierusalimului în locul „pseudopatriarhului” Gherasim, cf. Dölger, *Regesten*, 2950. Răspunsul sultanului este datat, potrivit cronologiei musulmane, 15 schaban 750, adică 30 octombrie 1349. Vezi și scrisoarea sultanului Egiptului Malik Nāṣir Muḥammed către Andronic al III-lea, în aceeași chestiune a rivalității dintre Lazăr și Gherasim, datînd din 1340, în volumul de față, p. 532–533. Formula de adresare și titlul împăratului bizantin sînt aproape identice în cele două documente.

ΡΟΜΑΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

1

- I, p. 26 II, 2. Χῶρος τίς ἐστιν ἐς τὰ ἐπέκειντά τε καὶ βορειώτερα τοῦ Ἰστροῦ κείμενος, καὶ ποταμὸς ῥέων δι' αὐτοῦ οὐ μικρὸς· Βούλγαρον αὐτὸν ὀνομάζουσιν οἱ ἐγχώριοι· ἀφ' οὗ δὴ καὶ αὐτοὶ τὸ τῶν Βουλγάρων μετελήφεσαν ὄνομα, Σκύθαι τὸ ἐξ ἀρχῆς ὄντες, ὅψε δ' ἐκείθεν οὗτοι μετανάσται γενόμενοι τέκνοις ἅμα καὶ γυναῖξιν, ὅποτε τὸ τῆς εἰκονομαχίας νόσημα κατὰ τῶν εὐσεβοῦντων ἐπεχωρίαζε,
- p. 27 διαπεραιοῦνται τὸν Ἰστρον, πλῆθος ἀριθμὸν ὑπερβαῖνον· καὶ διαβάντες ἄμφω

Născut în 1290 sau 1291, în Paflagonia (Heraclea Pontului), Nichifor Gregoras a venit foarte tânăr la Constantinopol unde a studiat ca elev al patriarhului Ioan Glykys și al marelui logothet și umanist bizantin Teodor Metochites. A trăit în mediul aulic constantinopolitan, a fost trimis ca sol la curtea sirbească, în 1326, de Andronic al II-lea Paleologul (1282—1328). În 1328 cade în dizgrație, își pierde averea care-i este confiscată, dar i se îngăduie să-și continue activitatea de cărturar. Disputele religioase ale vremii îl aduc din nou pe primul plan al vieții publice; combate, în 1331, pe faimosul călugăr calabrez Barlaam, dobândind reputația unui mare teolog. În această calitate ia parte la tratativele de unire cu biserica catolică, jucînd un rol dintre cele mai importante. Adversar al lui Grigore Palamas și al isihăștilor e nevoit, după victoria acestora, să se retragă la mănăstirea Chora din Constantinopol (1351—1355), de unde iese după înlăturarea lui Ioan al VI-lea Cantacuzino (1347—1354) de la cîrma Imperiului bizantin. Încetează din viață prin 1361.

Nichifor Gregoras este una dintre cele mai de seamă personalități ale culturii și literaturii bizantine. A lăsat o vastă operă, foarte variată și încă nepublicată în întregime. S-a ocupat în egală măsură de teologie, filozofie, retorică, astronomie, istorie. Foarte prețioasă este și bogata sa corespondență, în parte editată.

Opera fundamentală a lui Nichifor Gregoras este a sa *Istorie a romeilor* ('Ιστορία Ῥωμαίων). Ea prezintă, în 37 de cărți, evenimentele dintre 1204 și 1359. Pentru redactarea primelor 7 cărți, privind perioada 1204—1320, Gregoras a folosit atît lucrările lui Georgios Akropolites și ale lui Georgios Pachymeres, cunoscute nouă, cît și unele izvoare azi pierdute. Cele 30 de cărți închinat anilor 1320—1359 au însă la bază propriile amintiri și impresii ale autorului, precum și material documentar contemporan de cea mai mare importanță. De aici și deosebita valoare de izvor istoric a acestei opere. Angajat în viața politică și în dezbaterile de idei ale vremii sale, Gregoras prezintă evenimentele dintr-un unghi de vedere subiectiv, adesea chiar pătimăș, ceea ce nu anulează însă valoarea documentară a *Istoriei romeilor*. Este, din punctul de vedere al stilului și al limbii, un scriitor arhaizant; modelul său preferat în această privință e Platon.

*Ediție folosită*: Nicephori Gregorae *Byzantina historia* cura L. Schopeni, I—II, Bonn, 1829—1830; Nicephori Gregorae *Historiae Byzantinae libri postremi* ab I. Bekker nunc primum editi, III, Bonn, 1855.

ISTORIA ROMEILOR

1

*Digresiune privind originea bulgarilor și instalarea lor în Peninsula Balcanică*

- II, 2 Este un ținut așezat în părțile de dincolo și de la nord de Istru I. p. 28 și curge printr-însul un rîu nu mic: Vulgas<sup>1</sup> îl numesc localnicii. De la acesta și-au luat numele de bulgari și ei, care erau la origine sciți. Strămutîndu-se mai tîrziu de acolo, trec Istrul în mulțime nenumărată, cu copiii și nevestele lor, pe vremea cînd urgia iconomahiei<sup>2</sup> se abătuse asupra celor evlavioși. Și străbătînd/ambele Moesii<sup>3</sup> de peste Istru și din tot ce le stătea în cale p. 27

<sup>1</sup> Volga.

<sup>2</sup> Este vorba de mișcarea iconoclastă. Iconoclaștii se opuneau cultului icoanelor, considerat a fi o formă de idolatrie, precum și altor practici din biserica ortodoxă ca aprinderea luminărilor, arderea de tîmle, cultul moaștelor, cultul sfinților și chiar al Fecioarei Maria. Devenit, prin împărății din dinastia isauriană, doctrină oficială a Imperiului bizantin (730), iconoclasmul a fost abolit definitiv în 843, datorită împărătesei Teodora, soția lui Teofil (829—842), regentă în timpul minoratului fiului ei Mihail al III-lea (842—867).

<sup>3</sup> Moesia Inferior și Moesia Superior.

τάς μετὰ τὸν Ἰστρον Μυσίας, καὶ πάντα λείαν Μυσῶν, τὸ θρυλλούμενον, ποι-  
οῦντες τὰ ἐν ποσὶ, καθάπερ ἀκρίς ἢ τις κεραυνὸς αἰθέριος, οἰκιοῦνται Μακε-  
δονίαν μετὰ τῆς ἐπέκεινα Ἰλλυρίδος, ἀρεσθέντες τοῖς ἐκεῖσε καλοῖς, καὶ βασι-  
λειον ἐνδιαίτημα τούτοις εἶναι ἐς τὸ λοιπὸν νενόμισται αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἀρχι-  
επισκοπὴν ὁ βασιλεὺς τετίμηκεν Ἰουστινιανός, καὶ πρώτην ὠνόμασεν, ὡς  
εἰρήκειμεν, Ἰουστινιανήν. εἶτα τῆς προσηγορίας τοῦ ἔθνους ἐκεῖσε διαδοθείσης,  
Βουλγαρία ὁ χώρος μετωνομάσθη, καὶ μητρόπολις Βουλγαρίας ἡ πρώτη Ἰουστινιανή.  
χρόνοις μέντοι ὕστερον ὁ βασιλεὺς Βασίλειος ὁ Βουλγαροκτόνος μετὰ πολλὰς  
τάς μάχας τέλος ἐξέτριψε καὶ ἐδουλώσατο τούτους καὶ τῆς μὲν χώρας τοὺς  
ἐναπολειφθέντας ἐξορίστους πεποιήκεν ἐν τῇ παρὰ τὸν Ἰστρον κάτω Μυσίᾳ τὸ  
δ' ὄνομα καθάπερ ἄλλο τι μνημεῖον ἐκείνων, ἐναπολέλειπται τῇ ἀρχιεπισκοπῇ.

## 2

I. p. 29

II, 3 Ἐν τούτοις δ' ὄντος τοῦ βασιλέως, ἤκουσι πρέσβεις ἐκ Βουλγάρων  
σπονδῶν τε εἵνεκα, καὶ ἅμα ἐπὶ τῇ θυγατρὶ τοῦ Ἀσάν Ἑλένη τὸν τοῦ βασιλέως  
υἱὸν Θεόδωρον γαμβρὸν ἐξαιτούμενοι. ταῦτα ἀσμένῳ τῷ βασιλεῖ ἡγγέλλοντο  
καὶ ἅμα ἐθέλοντι οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν ἄλλοις μεῖζοσι περισπώμενος ἀντίπαλον  
ἔχειν αὐτόν, οὕτω τοῖς παριστρίοις ὁμοροῦντα Σκύθαις, καὶ ἅμα αὐτοῖς, ὅποτε  
βούλοιτο, ἐπελαύνοντα, καὶ ὅσα ἐν ποσὶ, χεῖμαρρου δίκην, παρασύροντα. ταύτη  
τοι καὶ τελεσιουργὰ τὰ τῆς πρεσβείας εὐθὺς ἦσαν καὶ ἅμα τὰ τοῦ κήδους.

făcînd — cum spune proverbul — „pradă de misieni” precum lăcustele sau  
un trăznet picat din cer, se așează în Macedonia și apoi și în Iliria, încîntați  
de frumusețea locului. Și reședința regală pentru dinșii s-a hotărît să fie  
de-aici înainte însuși orașul pe care împăratul Iustinian l-a cîstit <cu rangul  
de> arhiepiscopie și l-a numit, cum am spus, Iustiniana Prima<sup>4</sup>. Mai tîrziu,  
răspîndindu-se de acolo numele poporului, ținutul și-a schimbat numele în  
Bulgaria și mitropolie a Bulgariei a devenit Prima Iustiniana. Mai tîrziu  
însă, împăratul Vasile Bulgaroctonul<sup>5</sup>, după multele-i lupte, i-a nimicit  
în cele din urmă și pe cei rămași în viață i-a robit și i-a exilat din țară în  
Moesia Inferioară, de lîngă Istru. Iar numele, ca un soi de altă aducere  
aminte despre ei, a fost lăsat arhiepiscopiei<sup>6</sup>.

## 2

1234/1235. Ioan al III-lea Ducas Vatatzes încheie alianță cu țarul bulgar Ioan Asan  
al II-lea, întărind-o prin căsătoria fiicei țarului cu fiul împăratului. Cumanii de la nord  
de Dunăre reprezintă, în alianță cu bulgarii, o primăjdie pentru bizantini

II, 3. Pe cînd împăratul era ocupat cu aceste lucruri<sup>7</sup>, sosesc soli din I. p. 29  
partea bulgarilor, pentru încheierea de tratate și pentru a cere totodată ca  
mire pentru Elena fiica lui Asan<sup>8</sup>, pe Teodor<sup>9</sup>, fiul împăratului<sup>10</sup>. Acestea  
au fost comunicate împăratului care s-a bucurat și le-a încuviințat. Căci  
nu dorea ca, în vreme ce era ocupat cu alte lucruri mai importante<sup>11</sup>, să-l  
aibă potrivnic pe acest <Asan>, vecin cu scîiții de la Dunăre<sup>12</sup> și care putea,  
ori de cîte ori ar fi dorit, să năvălească împreună cu ei, tîrînd asemenea unui  
puhoi tot ce-i stătea în cale. De aceea și cererile soliei au fost repede împlinite  
și totodată și cele ce priveau încuscrirea<sup>13</sup>.

<sup>4</sup> Azi, probabil Caricigrad, în fosta provincie Dacia Mediterranea.

<sup>5</sup> Vasile al II-lea Bulgaroctonul (976—1025) a cărui domnie marchează apogeul puterii  
bizantine. Distrugînd Imperiul bulgar al lui Samuel (1014), Vasile al II-lea reinstaurează stăpî-  
nirea Bizanțului în Balcani, pînă la Dunăre.

<sup>6</sup> Informațiile date de Gregoras nu corespund realității. După primele acte de cruzime  
care au succedat victoriei asupra bulgarilor — tradiția relatează despre orbirea celor 14 000 de  
prizonieri bulgari — Vasile al II-lea transformă teritoriile cucerite în provincii bizantine, creînd  
temele Bulgaria și Paristrion, dar duce o politică realistă de adaptare la condițiile locale, res-  
pectînd anumite obiceiuri și tradiții ale populației cucerite. Redusă la rangul de arhiepiscopie,  
fosta patriarhie a Ohridei își păstrează într-o oarecare măsură autocefalia și privilegiile acordate  
de țarul Samuil. Clerul înalt este însă treptat grecizat, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 256—259.

<sup>7</sup> Este vorba de acțiunile energice întreprinse pe plan militar și politic de împăratul  
bizantin din Niceea pentru redobîndirea fostelor teritorii bizantine, ocupate de Imperiul latin  
din Constantinopol, acum în descompunere.

<sup>8</sup> Ioan Asan al II-lea, țar al Bulgariei (1218—1241). Domnia lui marchează apogeul celui  
de-al doilea Imperiu bulgar.

<sup>9</sup> Teodor este viitorul Teodor al II-lea Lascaris, împărat bizantin din Niceea (1254—1258).

<sup>10</sup> Împăratul Ioan al III-lea Ducas Vatatzes, din Niceea (1222—1254).

<sup>11</sup> Împăratul era preocupat pe de o parte de recucerirea teritoriilor ocupate de latini,  
pe de alta de înlăturarea rivalilor săi, „împărații” din Tesalonica care urmăreau să restaureze  
ei împărăția bizantină, ocupînd înaintea sa Constantinopolul. Însuși Ioan Asan era un rival  
periculos, deoarece urmărea să întemeieze un Imperiu bizantino-bulgar. Vatatzes încearcă să  
profite de victoria recentă (1230) a lui Ioan Asan asupra lui Teodor Anghelos, împăratul rival  
din Tesalonica (1224—1230).

<sup>12</sup> Scîiții de la Dunăre sînt desigur cumanii, folosiți dealtfel și de împărații latini din Cons-  
tantinopol în lupta cu bizantinii.

<sup>13</sup> Încheierea oficială a alianței a avut loc la Galipoli, recent recucerit de Vatatzes.  
spre sfîrșitul anului 1234, iar nunta lui Teodor cu Elena, la Lampsakos, în 1235, cf. Dölger,  
*Regesten*, 1730, 1745, Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 361.

I. p. 36

II, 5, 1. <...> ὁ γὰρ ἕτερος τῶν υἱέων τοῦ Σιτζισχᾶν, ὁ Τελεπουγᾶς, ὄρους τῆς οἰκίας ἀρχῆς ποιησάμενος πρὸς μεσημβρίαν μὲν τὰς τοῦ Καυκάσου ὑπερβολὰς καὶ ἐφεξῆς τὰ τῆς Κασπίας θαλάσσης πελάγη, ἐπορεύετο διὰ τῆς τῶν Μασσαγέτων καὶ Σαυροματῶν γῆς, πᾶσαν ὑποποιούμενος αὐτὴν τε καὶ ὅσα Μαιώτιδά τε καὶ Τάναϊν τῶν ἐθνῶν παροικοῦσιν. εἶτα ὑπερβαλὼν τὰς πηγὰς τοῦ Ταναΐδος, πολὺς ἐρρῦν κατὰ τῶν Εὐρωπαϊῶν ἐθνῶν. πλεῖστα δὲ ταῦτα περὶ Κάσι καὶ παντοδαπά· ὧν τὰ μὲν ἐς μεσόγειον τεμάχια τε καὶ λείψανα ἦσαν τῶν πάλαι Σκυθῶν, ὅσα ἐς νομάδας καὶ ἀροτῆρας ἐμερίζοντο· τὰ δὲ ὁμοροῦντα τῇ Μαιώτιδι καὶ τῇ τοῦ Πόντου πληροῦντα παράλιον, Ζικχοὶ τ' Ἀβασγοὶ τε ἦσαν, Γοτθοὶ τε καὶ Ἀμαξόβιοι, Ταυροσκήθαι τε καὶ Βορυσθηνεῖται, καὶ πρὸς τοῦτοισι ὅσοι τὴν παρὰ τὰς ἐκβολὰς τοῦ Ἰστροῦ Μυσίαν ἐνέμοντο. 2. Οὕνοι δὲ οὗτοι καὶ Κόμανοι\* ἐκαλοῦντο· ἦσαν δὲ οἱ καὶ Σκύθας αὐτοὺς κατωνόμαζον. οἱ καὶ τὴν βαρεῖαν καὶ ἀνυπόστατον ἐφοδὸν ἐκπλαγέντες τῶν ἀρτί ἐπιδραμόντων Σκυθῶν, ἔγνωσαν δεῖν ἑαυτοὺς μετανάστας ἐκεῖθεν ποιεῖν. οὐ γὰρ ἐν ἐλπίσιν ὅλως χρησταῖς οὐδενὶ τὸ ἀνθίστασθαι ἦν, ἀλλὰ πάντα ὑπεπτήχει καὶ πόλεις καὶ ἔθνη, καὶ δίκην ἀσταχύων ὥς ἐν ἄλυνι θερινῶ συντερίβοντό τε καὶ ἐφθείροντο. ὅθεν

p. 37 ἀπογόνους καὶ οὗτοι τὸν πρὸς τοὺς Σκύθας πόλεμον, δι' φθέραις ἀντ' ἄλλης σχεδίας κάρφης πεπληρωμέναις τὸν Ἰστρον διέβησαν ἅμα γυναῖξί τε καὶ τέκνοις. καὶ οὐ μικρὸν τινα χρόνον ἀνὰ τὴν Θράκην πλανώμενοι περιήσαν, ἀποικίαν ζητοῦντες ἀρμόττουσαν ἑαυτοῖς, χιλιάδες οὐ μείους τῶν δέκα. ἀλλὰ πρὶν αὐτοὺς καταλῦσαι τὴν πλάνην, ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης δωρεαῖς μεγαλοπρεπέσι καὶ δεξιῶσεσιν ἄλλαις ἐφέλκεται καὶ τοῖς Ῥωμαῖκοῖς καὶ αὐτοὺς ἐγκαταλέγει στρατεύμασι, χώρας ἄλλοις ἄλλας διανειμάμενος εἰς κατοίκησιν, τοῖς μὲν κατὰ Θράκην καὶ Μακεδονίαν, τοῖς δ' ἐν Ἀσίᾳ κατὰ Μαίανδρον καὶ Φρυγίαν.

I. p. 99

IV, 5, 6. <...> Τοῦτο μάντις κακῶν καὶ προάγγελος ἔδοξεν εἶναι τῷ βασιλεῖ καὶ αὐτίκα χαίρειν εἰπὼν τὰ Θεταλικά ὅλῳ ῥυτῆρι τὴν ἐς Βυζάντιον ἤλαυνεν. ἐτά-

\* Marginal cod. A : περὶ τῶν προσφυγόντων Κομάνων τῷ βασιλεῖ (Nota lui Boivin)

după 1241. Sub presiunea tătarilor, cumanii trec Dunărea; sînt colonizați de împăratul Ioan al III-lea Ducas Vatatzes în diferite regiuni ale Imperiului bizantin

II, 5, 1. <...> Căci celălalt fiu al lui Sitzishan<sup>14</sup>, Telepugas<sup>15</sup>, după ce I. p. 36 și-a făcut hotare ale propriei sale stăpîniri către miază-zi trecătorile Caucazului și apoi largul Mării Caspice, a pornit peste pămîntul masagetilor și savromatilor, supunîndu-l în întregime pe el și toate neamurile cite locuiesc de-a lungul Meotidei<sup>16</sup> și Tanaisului<sup>17</sup>. Apoi, trecînd dincolo de izvoarele Tanaisului, s-a prăvălit năvalnic asupra neamurilor europene. Acestea erau numeroase și felurite : cele din centrul continentului erau frînturi și rămășițe din sciții de odinioară care se împărțeau în nomazi și agricultori. Cele învecinate cu Meotida și care umpleau țărmul Pontului erau zichi și abasgi, geți și amaxoti, taurosciți și borystheniți<sup>18</sup>, iar pe lângă aceștia cei care locuiau în Moesia, lângă gurile Istrului. Aceștia se numeau huni și cumani ; erau unii care le spuneau și sciți. Aceștia, înspăimîntați de presiunea apăsătoare și de nesuferit a sciților, care năvăliseră de curînd, au cugetat că trebuie să se strămute de acolo, căci nimeni nu avea nădejdi întemeiate să le poată rezista, ci toate — orașe și neamuri — tremurau de frică și erau frecate și zdrobite ca spicele, vara, pe arie. De aceea, pierzînd și aceștia nădejdea într-un război biruitor cu sciții, /au trecut Istrul, cu neveste și p. 37 copii, pe niște burdufuri umplute cu paie, în loc de alte corăbii. Și nu puțină vreme au rătăcit prin Tracia în căutarea unui loc de așezare care să li se potrivească, «căci erau» nu mai puțin de zece mii. Înainte însă ca ei să-și sfîrșescă pribegia, împăratul Ioan și-i atrage cu daruri mărețe și cu alte dovezi de bunăvoință și-i înrolează și pe ei în oștile bizantine, împărțindu-le diferite ținuturi, în care să se așeze, unora în Tracia și Macedonia, altora în Asia, pe Meandru și în Frigia<sup>19</sup>.

1265. Prima invazie a tătarilor în Imperiul bizantin, la instigațiile țarului bulgar Constantin Tich și ale fostului sultan din Iconion, Izzeddin

IV, 5, 6. <...> Împăratul<sup>20</sup> a crezut că această «cometă» e prevestitoare I. p. 99 de nenorociri<sup>21</sup> și îndată, luîndu-și rămas bun de la Tesalia, a pornit cu mare

<sup>14</sup> Este vorba de vestitul Ghinghis-han, întemeietorul Imperiului mongol, mort în 1227.

<sup>15</sup> Nu se cunoaște nici un fiu al lui Ghinghis-han cu numele de Telepugas. Un Tula-Buga este han al Hoardei de Aur între 1287—1290. În cronicile rusești numele său apare sub forma Telebouza, Telebuga, Telebug', cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 304 ; B. D. Grecov și A. I. Iacubovschi, *Hoarda de Aur și decăderea ei*, București, 1953, p. 82—83

<sup>16</sup> Numele arhaic al Mării de Azov.

<sup>17</sup> Donul.

<sup>18</sup> Nu intrăm aici în complicata problemă a identificării popoarelor enumerate de Gregoras. Este evident că e vorba de marea invazie tătară din 1241.

<sup>19</sup> Regiunile de colonizare indicate de Gregoras au intrat, treptat, în stăpînirea lui Ioan al III-lea Ducas Vatatzes abia după moartea lui Ioan Asan al II-lea (1241). Acest fapt constituie un reper cronologic în plus pentru datarea evenimentelor relatate.

<sup>20</sup> Împăratul Mihail al VIII-lea Paleologul (1259—1282).

<sup>21</sup> O cometă care s-a putut vedea din Europa este înregistrată în toamna anului 1265, cf. Grumel, *Chronologie*, p. 474.

ραττε γάρ αὐτόν οὐ μετρίως καὶ φήμη τις Σκυθική, μελλόντων αὐτῶν ὅσον οὐδέπω ἐς τὴν Ῥωμαίων ἐσβαλεῖν γῆν. ἀλλὰ πρὶν εἰς Βυζάντιον ἵεναι τὸν βασιλέα, φθάνουσιν ἐς πᾶσαν μικροῦ περιχυθέντες τὴν Θράκην οἱ παρὰ τὸν Ἰστρον οἰκοῦντες Σκύθαι, καθάπερ θάλασσα πλημμυρήσασα καὶ λίαν ἐπὶ πολὺ τοὺς ὅρους ὑπερπηδήσασα. ταχύδρομον γάρ τὸ τῶν Σκυθῶν ἔθνος καὶ μῖς ὁδὸν ἡμέρας πολλάκις ποιεῖται τὴν τῶν τριῶν. ἡ δ' αἰτία τῆς αὐτῶν ἐξελεύσεως τοιάδε τις ἦν.

p. 100 IV, 6, 1. Κωνσταντίνῳ τῷ τῶν Βουλγάρων ἄρχοντι συνοικεῖν ἔφημεν τὴν θυγατέρα Λάσκαρι τοῦ βασιλέως. αὕτη τὴν τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάννου ἀκούσασα τύφλωσιν οὐκ ἠρέμησεν ἐνοχλοῦσα τὸν ἄνδρα καὶ παρωθοῦσα πρὸς τὴν τοῦ πεπραγμένου ἐκδίκησιν· ὅθεν ἐκεῖνος ἐξήτει καιρὸν ἐς τὴν τοῦ ἀδικήματος ἀμυναν. μετεώρου/τοῖνον τοῦ σκέματος ὄντος, ὕλην δίδωσι τῇ φλογὶ τῆς ὁρμῆς καὶ ὁ σουλτάν Ἀζατίνης. τοῦ γὰρ βασιλέως ἀποδημοῦντος, τὴν δαίταν κατὰ τὸ τῆς Αἴνου παράλιον ποιεῖσθαι πολίχνιον αὐτὸς ἐκελεύσθη, ὥς ἂν καὶ φρουρά τις ἅμα αὐτῷ εἴη λαθραίως, κωλύουσα τὴν ὑποπτον τοῦτου ἀπόδρασιν. ὁ δὲ τούτῳ δεινὸν ἀφόρητον ὄν διαμηνύσασθαι Κωνσταντίνῳ καὶ αὐτὸν ἀναγκάζει, ἐπιδόξῳ κατὰ Ῥωμαίων ἄρτι ἐξιέναι τυγχάνοντι, καὶ τῆς ἐλευθερίας ἀντιμετρήσειν αὐτῷ ὑπισχνεῖται χρήματα οὐκ ὀλίγα. 2. Ταύτας τὰς ἀφορμὰς ἐνέχυρον οὐ μικρὸν ὁ Κωνσταντίνος λαβὼν, ἤδη δὲ καὶ τὸν βασιλέα πρὸς Βυζάντιον ἐκ Θετταλίας ἐπανιόντα μαθὼν, πλείους ἢ δισμυρίους τῶν Παριστρίων Σκυθῶν μεταπέμπεται· μεθ' ὧν τὴν ταχίστην ἐς τὴν Ῥωμαίων εἰσβάλλει γῆν ἐλπίζων βεβαίως καὶ αὐτὸν βασιλέα χειρώσεσθαι ἐντυχὼν ἐπανιόντι. οἱ μὲν οὖν Σκύθαι καθάπερ σαγήνην καθ' ὅλης τῆς Θράκης ἀπλώσαντες ἑαυτοὺς ἤλασαν ἄχρι τῶν παραλίων ψάμμων, ἵνα μήτε κτηνῶν οὐδὲν μήτ' ἀνθρώπων οὐδεὶς μήτε βασιλεὺς αὐτοὺς διαδράσῃ. τᾶλλα μὲν οὖν κατὰ γνώμην αὐτοῖς ἀπηντήκει πάντα· βασιλεὺς δὲ μόνος ἀνάλωτος διαμείνας ἔψευσε τῶν ἐλπίδων αὐτούς. τὴν γὰρ αὐτῶν φθάσας ἐφοδὸν ἔλαθε διὰ τῶν περὶ τὸ Γάνος ὁρῶν ἐς θάλασσαν κατιῶν· ἐνθα συμβάν οὕτως ὁ θεοτέρῳ προνοίᾳ τριήρεσιν ἐνέτυχε δύο Λατινικαῖς ἐς Βυζάντιον μὲν ἀνιούσαις, κατὰ δὲ χρεῖαν ὕδατος ἐκεῖ που p. 101 παραπλεούσαις· αἷς ἐμβαλὼν ἑαυτὸν δευτεράκις ἐς τὴν βασιλεύουσαν ἔρχεται. 3. Τοῖς δὲ Σκύθαις, τοῦ βασιλέως σφαλεῖσι, τοῦ γε σουλτάν Ἀζατίνῃ μὴ σφαλῆναι ὑπόλοιπον ἔργον ἦν. ὅθεν σφίσι δρόμος ἀκλινὴς ἐγένετο καὶ πόνος

grabă spre Bizanț<sup>22</sup>, căci îl neliniștea nu puțin și un zvon despre sciți<sup>23</sup>, cum că au de gînd să năvălească pe pămîntul romeilor, cum nu mai făcuseră pînă atunci. Pînă să meargă împăratul la Bizanț, sosesc sciții care locuiesc lîngă Istru, răspîndindu-se aproape în întreaga Tracie, ca o mare care se umflă și se revarsă departe, peste țărnișurile ei. Neamul sciților este, în adevăr, repede la mișcări și deseori face într-o zi un drum ca de trei zile; iar pricina plecării lor era cam aceasta:

IV. 6, 1. Am spus că fata împăratului Lascaris<sup>24</sup> se căsătorise cu Constantin, țarul bulgarilor<sup>25</sup>. După ce a auzit ea că fratele Ioan i-a fost orbit<sup>26</sup>, nu și-a mai găsit liniștea, stăruind mereu pe lîngă soțul ei și îndemnîndu-l să răzbune fapta <ticăloasă>: acela căuta de-atunci prilej să pedepsească nelegiuirea./Planul de luptă nu era încă hotărît, cînd și sultanul Azatin<sup>27</sup> ațîțî flacăra acestei porniri. Împăratul fiind plecat, acestuia i s-a poruncit să locuiască într-o cetățuie de pe țarm, la Aenos. Totodată și o gardă trebuia să fie — pe ascuns — împreună cu el, ca să-l oprească de la o bănuită fugă. Acest lucru, care pentru el era o grozăvie de neîndurat, îl silește să-i dea de veste lui Constantin, despre care tocmai se credea că va porni cu oaste împotriva romeilor și căruia el îl făgăduiește bani nu puțini în schimbul libertății. 2. Constantin, bizuindu-se îndestul pe aceste pretexte și aflînd totodată că împăratul se întoarce în Bizanț, din Tesalia, cheamă mai bine de două zeci de mii de sciți paristrieni. Împreună cu aceștia năvălește cu cea mai mare repeziciune pe pămîntul romeilor, sperînd că va pune mina — cu siguranță — chiar pe împăratul care se întorcea <în capitală>. Sciții, desfășurîndu-se așadar ca un năvod peste întreaga Tracie, au gonit pînă la nisipurile țărnișurilor, ca să nu le scape nici dobitoc, nici om, nici însuși împăratul. Și toate le-au ieșit după socoteala lor, numai împăratul le-a înșelat nădejdiile, rămînînd liber. Căci, luînd-o înainte atacului lor, a coborît pe ascuns prin munții de lîngă Ganos spre mare; acolo, cu ajutorul proniei dumnezeiești, a dat de două galere latine care mergeau spre Bizanț și care pluteau pe acolo, pe lîngă coastă, avînd nevoie de apă. Îmbarcîndu-se așadar, ajunge a doua zi în capitală./3. Iar sciților înșelați de împărat, un lucru le p. 101 mai rămîne: să nu fie păcăliți și de sultanul Azatin. De aceea, au pornit în

<sup>22</sup> Constantinopol. Gregoras denumește astfel foarte frecvent capitala Bizanțului, folosind numele ei antic.

<sup>23</sup> Sciții = tătarii.

<sup>24</sup> Irina Lascaris, fiica împăratului bizantin din Niceea, Teodor al II-lea Lascaris (1254—1258), moare în 1270.

<sup>25</sup> Constantin Tich, țarul bulgarilor (1257—1277), nepot al lui Ștefan Uroș I, kralul Serbiei (1243—1276), ajunge pe tron prin înlăturarea lui Caloian al II-lea, asasinul lui Mihail Asan (1246—1256). Căsătorit cu o nepoată a lui Ioan Asan al II-lea, o repudiază îndată după ce devine țar și se căsătorește cu Irina Lascaris. După moartea Irinei, Constantin Tich se căsătorește cu Maria, nepoata lui Mihail al VIII-lea Paleologul, cf. D. M. Nicol, *CMH*, p. 322; Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 368, 378.

<sup>26</sup> Ioan al IV-lea Lascaris (1258—1261), orbit de Mihail al VIII-lea Paleologul (1259—1282) care-i ocupă tronul.

<sup>27</sup> Izzeddin Keikavus al II-lea, sultan din Iconion (1246—1259). După ce sultanatul de Iconion intră în dependența monogolilor, Izzeddin împarte o vreme puterea cu fratele său, Rukneddin Kilidj Arslan al IV-lea (1248—1264). Pierzînd înțietatea la conducere în favoarea acestuia, el se refugiază în Imperiul bizantin (1261). După cum reiese din textul lui Gregoras, exilatul era tratat ca prizonier, în pofida aparentelor. Refugiat apoi la tătarii Hoardei de Aur, Izzeddin moare prin 1280, cf. F. Taeschner, *CMH*, p. 749 care fixează expediția tătară de „salvare” în 1269. Alții autori plasează invazia bulgaro-tătară în 1264, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, p. 102.

ἅπας ἐς τὸ τῆς Αἴνου πολίχινον ἐλθόντας αὐτὸν ἀφελέσθαι, ἣ παρ' ἐκόντων τῶν πολιτῶν μόνον αὐτόν, ἣ μὴ βουλομένων αὐτῶν, αὐτῇ πόλει καὶ αὐτοῖς αὐτόχθοισιν. ἀλλ' αὐτὸν οἱ κατέχοντες δέει τοῦ μὴ πανωλεθρία φθαρῆναι ἐκδοτον ποιησάμενοι καθ' ἡσυχίαν ἀπαλλάξαι τοὺς πολεμίους ἐπεπράχσαν. ἦν οὖν ἰδεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐπανόδῳ τῶν ὅσοι τὴν Θράκην ὥκουν πλῆθος μικροῦ πάντα νικῶν ἀριθμὸν συνελαύνοντας δίκην θρεμμάτων· ὡς μόγις που διὰ χρόνου σποράδας ὁρᾶσθαι βοῦς καὶ ἀροτῆρας περὶ Θράκην· οὕτως αὐτὴν ἐς βάθος τῶν οἰκητόρων ἐψίλωσαν ἅμα τοῖς κτήνεσιν. ἀλλ' ὁ μὲν περὶ τοῦ σουλτάν λόγος ὑπερτιθέσθω τὰ νῦν. εἰρήσεται γὰρ ἡμῖν τὰ ἐκείνου πλατύτερον ἐν τοῖς ἐμπροσθεν. ἡ μὲντοι ἐκείνου γυνὴ σὺν τοῖς τέκνοις ἐν φρουραῖς εὐθὺς ἦν· τὰ δ' ἐκείνου χρήματα ἐς τὸ βασιλικὸν ἐκομίζοντο πρυτανεῖον. ὁ δὲ περὶ ἐκείνον ὄχλος, ἄνδρες δ' οὗτοι μάλα τοὶ πλεῖστοι καὶ κράτιστοι τὰ πολέμια, τῷ Χριστιανῶν ἀναγεννηθέντες βαπτίσματι, τῇ Ῥωμαίων συγκατελέγοντο στρατιᾷ.

## 5

I. p. 137

V, 5, 1. τῷ σουλτάν Ἀζατίνῃ φυγάδι ὡς εἴρηται γενομένῳ ἐκ τῆς πόλεως Αἴνου ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ Μεληκ καὶ διαβάντι τὸν Ἴστρον, αὐτῷ μὲν τὸ βουλούμενον ἐκπληρῶσαι οὐκ ἐξεγένετο. φθάσαν γὰρ τὸ χρεῶν τῶν βουλευμάτων ἐξέτεμε τὰς ὁδοὺς. ὁ δὲ Μεληκ βραχὺ διατρίψας αὐτόθι βίον ἐπηλύον καὶ οὐ μάλα οἱ ἀρέσκοντα εἶτα διὰ τοῦ Πόντου διέβη πρὸς τοὺς ἐν Ἀσίᾳ Σκύθας· ἀφ' ὧν τὸ ἐνδοσίμον εἰληφώς ἦκε ζητῶν τὴν τῶν Τούρκων ἀρχὴν ὡς πατρικὸν τινα κληρὸν. τῶν μὲν οὖν ἄλλων σατραπῶν οἱ μὲν συνήσαν καὶ προσήσαν ὅσα καὶ δεσπότη σφῶν αὐτῶν· οἱ δ' ἡμελλόν. εἰς δὲ τις Ἀμούριος ὄνομα δῆμον συνηθροικῶς ληστρικὸν οὐ βραχύν, ἀλλὰ μάλα συχνόν, πόλεμον ἤρατο κατ' αὐτοῦ καὶ τέλος τρεψάμενος ἐδίωξεν ἄχρι θαλάττης· τότε μὲν οὖν ὁ Μεληκ ἐς τὴν κατὰ Πόντον Ἡράκλειαν διεσώθη καταφυγών. ἦρος δ' ἐπιστάντος ἔδοξεν αὐτῷ ἀπιέναι πρὸς βασιλέα περὶ τὸ Νύμφαιον διατρίβοντα. καὶ μὲντοι καὶ ἀπὼν ἐκεῖ μὲν οὐκ ἀφίκετο· ὁ δὲ ἄλλ' ἐτέραν ἐτράπετο μεταξὺ καὶ παρὰ τοὺς Τούρκους αὖθις ἐλθὼν τὴν πατρικὴν ἐζήτηί ἀρχήν. ὅθεν ἐν οὐ μακρῷ καὶ οὗτος τὸν βίον ἀπολιμπάνει, λάθρα τινῶν φονευτῶν συστάντων ἐπ' αὐτόν.

## 6

I. p. 149

V, 7, 2. Τοῦτων δ' οὕτως ἐχόντων ἄρχεται πάλιν παρασπονδεῖν ὁ τῆς Θεσσαλίας ἀρχηγὸς Ἰωάννης ὁ Σεβαστοκράτωρ· ὁ δὲ καὶ εἰς λύπην καὶ ἀκατάσχετον θυμὸν ἀνῆψε τὸν βασιλέα. πᾶσα γὰρ ἡδὴ σπονδῶν καὶ φιλίας ἐλπίς ἐσβῆ καὶ ὡς εἰπεῖν ἐτεθνῆκει. τὸ γὰρ συχνὰ μὲν αὐτὴν διαρρήγνυσθαι, συχνὰ δ' αὖθις συνδεῖσθαι καὶ βίᾳ μὲν καὶ μόλις λαμβάνειν τὴν ἐπανόρθωσιν τε καὶ σύμπηξιν,

goană, fără șovăială și cu toată truda, ca ajungînd la cetățuia de la Aenos să-l ridice fie pe el singur, dacă cetățenii încuviințau < să-l predea >, fie cu oraș și cu locuitori cu tot, dacă aceștia nu încuviințau. Dar cei ce-l dețineau, de frică să nu piară măcelăriți cu toții, au făcut ca, predîndu-l, dușmanii să plece în liniște. Puteai să-i vezi < pe aceștia > la întoarcere mîinînd ca pe niște turme aproape întreaga mulțime a locuitorilor Traciei, înct după o vreme abia dacă vedeai pe ici pe colo boi sau plugari prin Tracia; într-atît de cumplit au despuiat-o de locuitori și de vite. Dar să întrerupem deocamdată povestirea despre sultan; pățaniile lui le vom povesti mai pe larg în cele ce urmează. Oricum, soția, și copiii săi au fost de îndată puși sub pază, iar averea lui a fost trecută în tezaurul împăratesc. Mulțimea însă, din preajma sa, bărbați foarte numeroși și foarte destoinici într-ale războaielor, născîndu-se din nou prin botezul creștinesc, au fost înrolați în armata romailor.

## 5

1279/1280. Fiul lui Isseddin, refugiat la tătarii de dincolo de Dunăre, încearcă după moartea tatălui său să-și ia în stăpînire tronul moștenit

V, 5, 1. Sultanul Azatin, fugind — cum s-a spus<sup>28</sup> — din cetatea I. p. 137 Aenos, împreună cu fiul său Melik și trecînd Istrul, nu i-a fost dat să implinească ceea ce plănuise, căci moartea, luîndu-i înainte, i-a retezat căile dorințelor. Iar Melik, după ce a petrecut acolo o viață de pribeag și care, firește, nu-i era pe plac, a trecut apoi peste mare, la scîții din Asia, de la care primind indicații, a pornit să ceară de la turci stăpînirea ca pe o moștenire părintească. Dintre satrapi, deci, unii s-au adunat și s-au îndreptat spre el ca spre un stăpîn al lor, iar alții șovăiau. Unul însă, cu numele Amurios, adunînd un neam de tîlhari, nu puțini, ci foarte numeroși, a pornit cu război asupra lui și în cele din urmă, punîndu-l pe fugă, l-a alungat pînă la mare. Melik și-a găsit atunci scăparea refugiîndu-se în Heraclea Pontului. La apropierea primăverii, i-a venit în gînd să meargă la împărat, care rezida la Nymphaion și a pornit, e drept, într-acolo, dar n-a ajuns; căci a apucat între timp pe alt drum și, mergînd din nou la turci, ceru stăpînirea părintească. După o bucată de vreme și acesta și-a pierdut viața, fiindcă, pe ascuns, cîțiva ucigași au conspirat împotriva lui.

## 6

1282. În conflict cu sebastocratorul Ioan I, despotul Tesaliei, Mihail al VIII-lea Paleologul apelează la ajutorul tătarilor lui Nogai, dar moare înainte de începerea campaniei

V, 7, 2. Astfel stăteau lucrurile, cînd Ioan sebastocratorul, cîrmuitorul I. p. 149 Tesaliei<sup>29</sup>, a început iarăși să-și calce cuvîntul. Acest lucru i-a provocat împăratului și mîhnire și o mînie de nestăpînit. Căci acum orice speranță de alianță și de prietenie s-a stins și, ca să spun așa, a murit. Iar faptul de a vedea < înțelegerea > adesea distrusă și iarăși refăcută și consolidată cu greu

<sup>28</sup> Vezi fragmentul precedent.

<sup>29</sup> Sebastocratorul Ioan I, despotul Tesaliei (1271—1296), fiu nelegitim al lui Mihail al II-lea Anghelos, despotul Epirului (1236?—1271?), adversar vechi și neîmpăcat al lui Mihail al VIII-lea Paleologul. Împreună cu Carol de Anjou (1266—1285) al Siciliei, cu Ștefan Uroș al II-lea Milutin al Serbiei (1282—1321) și, mai tîrziu, cu Gheorghe Terter I (1280—1292), țarul de origine cumană al bulgarilor, Ioan va crea unul din momentele cele mai grele din cariera imperială a lui Mihail al VIII-lea, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 383—384.



ῥᾶστα δὲ καὶ τὴν ταχίστην πρὸς σύγγυσιν καὶ διάλυσιν καταρρεῖν καὶ συμφύρεσθαι, πρὸς ἀπόγνωσιν ἤδη τὸν βασιλέα συνήλασε παντελῆ· καὶ οὐκέτι σπονδῶν ἄλλων ἐμνημόνευσε τοῦ λοιποῦ, ἀλλὰ διαπρεσβεύεται πρὸς τὸν Σκύθην Νογᾶν, ὃς τὰς διατριβάς καὶ τὴν δίαίταν εἶχε πέραν τοῦ Ἰστροῦ. ἦν γὰρ τοῦτω φιλία βεβαία πρὸς βασιλέα διὰ τὸ κῆδος· ἡγάγετο γὰρ πρὸ βραχείας ἑαυτῷ σύζυγον Εἰρήνην τὴν ἐκ νοθείας γεννηθεῖσαν τῷ βασιλεῖ θυγατέρα, καὶ ἦν διὰ τοῦτο φίλος τῷ βασιλεῖ. ἐκεῖθεν οὖν εἰληφῶς τετρακισχιλίους Σκυθῶν ἐπιλέκτους στρατιώτας ἐμελλε καὶ Ῥωμαίων ὀπλιτικὴν τινα δύναμιν προσμιξας πέμψειν κατὰ τοῦ Θετταλοῦ Ἰωάννου τοῦ Σεβαστοκράτορος ἐπὶ τε αὐτοῦ τοῦτου ἀφανισμῷ καὶ ἅμα ἐπὶ σφαγῇ τῆς ὅλης ἡλικίας ἀπλῶς, ὅποσοι τὸν ἔφηβον παραλλάξαντες πολέμια τε ἐπετῆδευσον ἔργα καὶ ὄψις/τῇ Θετταλίᾳ φάναι ἐτύγγανον. 3. Ἀλλὰ πρὶν εἰς πέρας αὐτὸν ἀγαγεῖν τὴν μελέτην φθάσας ὁ θάνατος τοῦ δρόμου τὴν ῥαστώνην ἐξείφνης ἀφείλετο.

7

I. p. 202 VI, 9, 2. <...> Τοῦτο πολλαπλῇ μεριζομένην τῷ βασιλεῖ τὴν ἀπορίαν ἤνεγκε·  
 p. 203 πρῶτον μὲν, ὅτι περὶ πλείονος τὴν τοῦ Κράλη φιλίαν ἐτίθετο· δευτέρον, ὅτι καὶ τὴν ἐκείνου συνάφειαν ἀποτρόπαιον ἡγεῖτο ἢ τοῦ βασιλέως ἀδελφῇ Εὐδοκίᾳ καὶ οὐδ' ἄλλοις ὥσιν ἀκούειν ἡνείκετο τῶν λεγόντων· τρίτον, ὅτι καὶ τέταρτον ἦν ὅπερ ἤτει συνοικέσιον. τῇ γὰρ πρώτῃ, θυγατρὶ τοῦ τῆς Βλαχίας ἄρχοντος οὔσῃ, χρόνους τινὰς συνοικήσας εἶτα αὐτὴν μὲν ἀπέπεμψε εἰς τὴν θρεψαμένην· ἡγάγετο δὲ τὴν γυναικαδέλφην τοῦ αὐταδέλφου τὸ μοναχικὸν αὐτὴν περιδύσας πρότερον σχῆμα. εἶτα τῆς τῶν Τριβαλλῶν ἐκκλησίας ἀνθισταμένης ἐπιπολῶν πρὸς τὸ παράνομον, ἐκπέμπει καὶ ταύτην μετὰ πολλὴν τὸν χρόνον. ἄγεται δὲ τὴν ἀδελφὴν τοῦ τῆς Βουλγαρίας ἄρχοντος Σφενδοσθλάβου, σύζυγον τρίτην αὐτὴν. ἐπαιδοποίησε δὲ μετ' οὐδεμιᾶς τῶν τριῶν. ἤδη δὲ καὶ ταύτην ἀποστέρησας εὐγενεστέραν ἐζήτει συγγένειαν.

și prin forță, dar foarte ușor și repede vătămată și sfărîmată, l-a împins pe împărat acum la desăvîrșită deznădejde. Și nici n-a mai pomenit de-acum înainte de alte înțelegeri, ci a trimis solie la scitul Nogai<sup>30</sup>, care trăia și-și avea reședința dincolo de Istru. Acesta nutrea prietenie temeinică față de împărat, datorită înruderii prin căsătorie, fiindcă luase de curînd de nevastă pe Irina<sup>31</sup>, fiica nelegitimă a împăratului și-i era, datorită acestui lucru, prieten împăratului. Luînd deci de acolo patru mii de sciți, oșteni aleși, avea de gînd să le adauge și oarecare pedestrime de-a romeilor și să-i trimită împotriva tesalioțului Ioan, sebastocratorul, ca să-l nimicească și pe el și să ucidă totodată nici mai mult nici mai puțin decît tot tineretul, pe toți cîți trecuseră de vîrsta adolescenței, se îndeleniceau cu treburile războiului și erau pentru Tesalia ca lumina ochilor/3. Înainte însă de a-și putea transforma gîndul în faptă, moartea i-a curmat, dintr-odată, lesnicioasa cale.

7

1298. Ștefan Uroș al II-lea Milutin, regele Serbiei, care fusese căsătorit cu fiica ducelui Ioan al Vlahiei (Tesaliei), cere în căsătorie pe sora împăratului bizantin Andronic al II-lea, văduva împăratului din Trapezunt

VI, 9, 2. <...> Aceasta l-a pus pe împărat<sup>32</sup> într-o mare încurcătură. I. p. 202  
 Mai întîi, fiindcă punea mare preț pe prietenia kralului<sup>33</sup>; /în al doilea rînd, p. 203  
 fiindcă sora împăratului, Evdochia<sup>34</sup>, socotea odioasă o unire cu acela și nici nu răbda să-i asculte măcar cît de cît pe aceia care îi vorbeau de așa ceva; în al treilea rînd, deoarece căsătoria pe care o cerea <kralul> era a patra. Căci, după ce conviețuise cîțiva ani cu fiica stăpînitorului Vlahiei<sup>35</sup>, prima lui soție, o trimisese îndărăt la maică-sa. A luat-o apoi pe sora nevestei fratelui său, după ce a făcut-o mai întîi să-și lepede veșmintul monahal. Apoi, deoarece biserica tribalilor<sup>36</sup> s-a împotrivit îndelung nelegiuirii, o repudiază după mult timp și pe aceasta. Și o ia pe sora cîrmuitorului Bulgariei Svetoslav, să-i fie soție de-a treia<sup>37</sup>. Copii n-a avut însă cu nici una din cele trei. Încetînd acum s-o mai iubească și pe aceasta, căuta o înruderire mai de neam<sup>38</sup>.

<sup>30</sup> Nogai, vestită căpetenie a mongolilor, a fost sub hanii Mangu Timur (1267—1280). Tuda Mangu (1280—1287) și Tohta (1290—1312), personalitatea politică cea mai puternică și cea mai influentă a Hoardei de Aur. Deși oficial nu era decît conducătorul unei unități politice și militare între Don și Nipru, o vreme și al Crimeii, el era tratat ca un adevărat han de suveranii străini. Este executat în 1300 de Tohta, cf. B. D. Grecov și A. I. Iacubovschii, *op. cit.*, p. 81—84.

<sup>31</sup> Mihail al VIII-lea îi dăduse în căsătorie lui Nogai pe fiica sa nelegitimă Irina (Eufrosina) și încheiasse o alianță cu el. După părerea lui Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 379, n. 3, alianța cu Nogai nu poate fi anterioară anului 1272. Anterior tătarilor, provocați de Ioan al Tesaliei, atacaseră imperiul (1271), cf. Dölger, *Regesten*, 1969, 1976, 1977.

<sup>32</sup> Împăratul Andronic al II-lea Paleologul (1282—1328).

<sup>33</sup> Ștefan Uroș al II-lea Milutin, kralul (regele) Serbiei (1282—1321).

<sup>34</sup> Evdochia, văduva împăratului din Trapezunt Ioan al II-lea (1280—1297). Ioan murise la 16 august 1297. La 13 iunie 1298 Evdochia vine la Constantinopol, cf. Dölger, *Regesten*, 2209.

<sup>35</sup> Este vorba de Vlahia Mare din Tesalia. Stăpînitorul ei era Ioan I Anghelos, despotul Tesaliei (1271—1296).

<sup>36</sup> Tribalii = sirbi.

<sup>37</sup> Ana, fiica lui Gheorghe I Terter, țarul bulgar (1280—1292) și sora lui Teodor Svetoslav (1300—1322), eliberatorul Bulgariei de sub jugul mongol.

<sup>38</sup> Ștefan Uroș al II-lea Milutin va primi în căsătorie pe fiica nelegitimă a împăratului Andronic al II-lea, Simonida. Tratatul are loc înainte de iarna 1298, cf. Dölger, *Regesten*, 2209.

I, p. 204

VI, 10, 1. Κατὰ δὲ τὸ ἐπὶ τὸν ἔτος ἐς τὴν βασιλεύουσιν ἐπανάγοντι τῷ βασιλεῖ πέμπονσι τινες τῶν ὑπὲρ τὸν Ἰστρον Μασσαγετῶν λαθραῖαν πρεσβεῖαν. Ἀλάνους ἢ κοινὴ τούτους καλεῖ διάλεκτος· οἱ δὲ καὶ Χριστιανοὶ τυγχάνοντες ἄνωθεν ἐπειτα τῇ βίαιᾳ χειρὶ τῶν Σκυθῶν ὑπαχθέντες σώμασι μὲν ἐδούλευσαν ἄκοντες, τὴν δὲ γνώμην αὐτονομίας αἰεὶ κατεβίβρωσκον ἔφρσις καὶ τῶν ἀσεβῶν ἄλλοτριώσις. πέμπουσιν οὖν χώρον ἀρκοῦντα ζητοῦντες εἰς οἰκισιν ὑπὲρ τὰς δέκα χιλιάδας αὐτῶν βουλομένων ἐλθεῖν πανοικί, εἴ γε βουλομένῳ εἴη καὶ βασιλεῖ, καὶ ἅμα συμμαχῆσιν ὑπισχνόμενοι κατὰ τῶν Τούρκων ὁλαῖς χερσὶ, κραταιωθέντων ἡδὴ καὶ κατατρεχόντων ἀδεῶς καὶ πορθούντων ὅλην τὴν τῶν

p. 205 Ῥωμαίων Ἀσίαν./τῷ μὲν οὖν βασιλεῖ παρὰ τοσοῦτον ἐφάνη τὰ τῆς πρεσβεΐας καθ' ἡδονήν, παρόσον ἂν εἰ θεόθεν ἐτύγχανε κατιοῦσα καὶ τὰ κατὰ πάσης Ἀσίας μνηστευμένη τρόπαια. μετὰ γὰρ τὴν τοῦ Φιλανθρωπικοῦ συμβᾶσαν ἐκείνην σύγχυσιν πάντας ἔλεγεν ὑποπτέειν Ῥωμαίους καὶ μηδένα νομίζειν ὀρθὴν πρὸς αὐτὸν διασώζειν ὑπόληψιν διὰ καὶ συμμαχίας ὑπεροφίους ὠνειροπόλοις νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὥς μὴ ὠφελεν. ἀποδοκιμαζομένων γὰρ ἀπάντων Ῥωμαίων, τὰ Ῥωμαίων ἐνόησε πράγματα καὶ πρὸς ἐσχατίας κατηνέχθη κινδύνων, ὥς ἔμπροσθεν δηλωθῆσεται. 2. Τῆς μέντοι πρεσβεΐας οὕτως ἀσμένως δεχθείσης ἤκουσιν οἱ Μασσαγέται τέκνοις ἅμα καὶ γυναῖξιν χιλιάδες ὑπὲρ τὰς δέκα. ἐπεὶ δὲ εἶδε χρήματα καὶ ἵππους καὶ ὅπλα τούτοις διδόναι, τὰ μὲν ἐκ τοῦ βασιλικοῦ πρυτανείου ἐδίδοντο, τὰ δ' ἐκ τῶν στρατιωτικῶν, τὰ δ' ἐκ τῶν κοινῶν καὶ ιδιωτικῶν. ἐντεῦθεν συχοὶ καὶ ἄλλος ἐπ' ἄλλῳ ἐξήσαν οἱ τὰς χώρας ἀργυρολογοῦντες· ἠϋξον οἱ φορολόγοι τὰ τέλη· πᾶν ὄπλον καὶ πᾶς ἵππος ἡθροίζετο· ἡρευνῶντο κῶμαι, πόλεις, οἰκίαι τῶν μεγιστάνων, οἰκίαι τῶν ἐν στρατείαις κατελειγμένων, ἀσκητήρια, δῆμοι, θέατρα, ἀγοραί, καὶ πάντες ἐδίδουν ἵππους καὶ χρήματα, ἄκοντές τε καὶ ὀλοφυρόμενοι, οὐκ εὐχὰς καὶ λόγους εὐφήμες, ἀλλὰ δάκρυα καὶ ἀράς παραπομπὰς ἐφοδίου τῷ νέῳ στρατῷ συνεκπέμποντες. ἐπεὶ δὲ καὶ ἐς Ἀσίαν διαβαίνουσιν ἐξ Εὐρώπης ἅμα τῷ βασιλεῖ Μιχαήλ, αὐτοὶ μὲν στρατοπεδεύουσι περὶ Μαγνησίαν <...>.

p. 207

3. <...> ὁ μὲν δὲ βασιλεὺς τοὺς Μασσαγέτας φυγῇ χρησάμενους ἰδὼν καὶ μὴ δυνάμενος μετ' ὀλίγων ἀντιστρατεύεσθαι τοῖς βαρβάρους φέρων ἐμβέβληκεν ἑαυτὸν ἐς ἀσφαλέστατον φρούριον τὴν Μαγνησίαν τῆς συμφορᾶς τὸ τέλος ἀποσκοπῶν. οἱ δὲ Μασσαγέται κατήσαν ἄχρη τοῦ Ἑλλησπόντου πάντα ληΐζόμενοι τὰ Χριστιανῶν κακέειδεν ἐς Εὐρώπην διαπεραιοῦνται· ὥσπερ ἂν εἰ διὰ

1302. Sub presiunea tătarilor, alanii nord-dunăreni cer azil în Imperiul bizantin. Colonizarea lor, făcută cu mari sacrificii din partea bizantinilor, nu dă rezultatele așteptate; înrolați în armată, alanii nu se comportă corespunzător. Bizantinii sînt înfrinși de turci la Magnesia

I, p. 204

VI, 10, 1. Iar în anul următor, cînd împăratul s-a întors în capitală, unii dintre masageții<sup>39</sup> ce locuiesc dincolo de Istru îi trimit pe ascuns o solie; pe aceștia limba populară îi numește alani. Aceștia deci, fiind și creștini din vechime, căzînd mai apoi sub puterea silnică a sciților<sup>40</sup>, i-au slujit, de nevoie, cu trupurile lor; mintea însă le era chinuită de năzuința către libertate și de dușmănia față de necredincioși. Trimit așadar solie cerînd pămînt îndestulător de locuit pentru mai mult de zece mii dintre ai lor, care voiau să vină cu toată familia, dacă ar îngădui-o și împăratul<sup>41</sup>. În același timp făgăduiau că vor participa cu toate forțele lor la lupta împotriva turcilor care se întăriseră acum și invadau fără teamă și jefuiau întreaga Asie romeică./Iar împăratului într-atît i-a fost de plăcută solia, de parcă i-ar fi venit de la Dumnezeu, care dorea să-i cîștige biruințe în întreaga Asie. Căci, după ce se întîmplase acea răscoală a lui Philantropenos<sup>42</sup> <împăratul> spunea că-i bănuiește pe toți romeii și că socoate că nici unul nu păstrează față de el gînduri curate. De aceea visa zi și noapte la alianțe cu străinii, cum nu ar fi trebuit. Căci prin îndepărtarea tuturor romeilor, treburile publice romeice au început să meargă rău și au și ajuns pînă în cea mai primejdioasă stare, cum se va arăta mai departe. 2. După ce solia a fost așadar primită cu bucurie, masageții au sosit împreună cu copiii și neveste, peste zece mii. Iar pentru că trebuia să li se dea bani și cai și arme, unele li s-au dat pe cheltuiala tezaurului împărătesc, altele pe seama armatei, altele cu cheltuiala statului și a particularilor. De aceea plecau mereu, unul după altul, cei ce trebuiau să strîngă bani din ținuturi. Birarii sporeau dările; orice armă și orice cal erau adunate. Erau cercetate sate, orașe, case ale nobililor, case ale militarilor, mănăstiri, corporații, teatre și toate dădeau cai și bani, de nevoie și jeluindu-se și trimițînd să însoțească noua armată nu rugăciuni și urări de bine ci lacrimi și blesteme. Iar după ce trec din Europa în Asia, împreună cu împăratul Mihail<sup>43</sup>, accia își așează taberele în preajma Magnesiei <...>.

p. 205

<Urmează povestirea luptei cu turcii care înfrîng pe bizantini>

3. <...> Iar împăratul văzîndu-i pe masageții că o iau la fugă și neputînd să se împotrivească barbarilor numai cu cîțiva oameni, s-a refugiat în cetățile prea bine întărită Magnesia, observînd de departe sfîrșitul nenorocirii. Iar masageții au coborît pînă la Helespont, jefuind tot ce aveau creștinii, și de

p. 207

<sup>39</sup> Masageții = alanii, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 183.

<sup>40</sup> Sciții = tătarii.

<sup>41</sup> Cf. Pachymeres, Bonn, II, IV, 16. După Pachymeres, alanii și-au transmis cererea prin mitropolitul Vicinei. Numărul lor ar fi fost de 16 000, cf. Dolger, *Regesten*, 2241. Pasajul a fost relevat în istoriografia noastră de G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă* București, 1935, p. 38 care datează evenimentul în 1300.

<sup>42</sup> Trimis în Asia Mică pentru a înfrunta invazia turcilor osmanlii, dar neînzestrat cu mijloacele financiare necesare, Alexios Philantropenos se răscoală împotriva lui Andronic al II-lea. Este repede înfrînt, în decembrie 1296, cf. Bréhier, *l'ie et mort de Byzance*, p. 340.

<sup>43</sup> Mihail al IX-lea Paleologul, fiul lui Andronic al II-lea și asociatul său la donnie (1295—1320), a condus expediția din Asia Mică, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 406.

μόνον τουτὶ προσεκληθήσαν ἐκ Σκυθῶν, ἵνα τοῦ δέοντος πρωϊότερον τοὺς Τούρκους ἄχρι θαλάττης ὁδηγήσαιεν. οὐ γὰρ πολλαὶ μεταξὺ παρεληλύθεσαν ἡμέραι καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς ἐς Βυζάντιον ἐπανῆκεν, οἱ δὲ βάρβαροι κατήσαν μικροῦ πάντα διαλαχόντες τὰ μέχρι καὶ ἐς τὴν Λεσβίαν παράλιον.

## 9

I, p. 302

VIII, 4, 7. <...> ἐπὶ τούτοις στρατεύματα συνεχρότουν καὶ ὅπλα παρεσκευάζοντο καὶ στρατιώτας ἄλλους ξυνέλεγον, νεήλυδάς τινες, καὶ ὁπόσοι δι' ἐνδειαν τῶν χρεωδῶν ἀπόμαχοί τε καὶ ἄπρακτοι διῆγον τὸν βίον· καὶ πρὸς γε ἔτι τοὺς μὲν οἰκειοτάτους καὶ πιστοτάτους αὐτῶν φύλακας ἐποιοῦντο τῶν πόλεων· τοὺς δ' ὑπόπτως ἔχοντας πρὸς ἀντίστασιν τῶν μελετωμένων ἄλλαις ἄλλως προφάσεσιν ὑποβάλλοντες ἐξετίθουν τῶν πόλεων. ταῦτα δ' ἐποιοῦν κηρύξαντες πρότερον ἐφοδον, νῦν μὲν τῶν Παριστρίων Σκυθῶν, νῦν δὲ ναυτικῆς τινος δυνάμεως τῶν ἐξ Ἀσίας Τούρκων, ἵν' ὑπὸ παραπετάσματι τῇ τοιαύτῃ καλυπτόμενοι φήμῃ ἀνύποπτοί τε διατελοῖεν καὶ ἅμα ἐπαίνων ἄξιοι παρὰ τῷ βασιλεῖ γίγνοιτο προμηθείας ἕνεκα καὶ σπουδῆς.

## 10

I, p. 398/399

IX, 2, 2. <...> εἰ δ' οὖν φρασάτω τις ἐμοὶ παρελθὼν, ὑπὲρ τίνος ἂν περιφέρω τραύματα ἐπὶ τῆς σαρκὸς ἐδεξάμην, τοῖς τῶν Ῥωμαίων ἐχθροῖς παραβαλλόμενος, ὁπόσοι τε ἐξ Ἀσίας εἰς Θράκην ναυστολοῦσι καὶ ὅσοι τὸν Ἰστρὸν παροικοῦντες βάρβαροι, ἐπειτ' ἐκείθεν ἐξελαύνοντες κατατρέχουσιν ὁμοίως καὶ οὗτοι τὴν δυστυχῇ Θράκην;

## 11

I, p. 430

IX, 8, 1. Ἀλλὰ γὰρ οὐπω τριάκοντα παρήλθον ἡμέραι καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς, ὥς ὁ τῶν Βουλγάρων ἄρχων Μιχάηλος ἐξίωιν κατατρέχει τὰς ἀστυγείτονας πόλεις καὶ χώρας Ῥωμαίων, μέλλει δ' αὐτίκα προχωρήσειν ἄχρι καὶ Διδυμοτείχου καὶ Ἀδριανουπόλεως, μισθοφορικὸν ἐπαγόμενος οὐκ ὀλίγον ἐκ τῶν

acolo trec în Europa ca și cum numai pentru un singur lucru ar fi fost poftiți din Scitia, ca să-i călăuzească pe turci pînă la mare, mai curînd decît trebuia. N-au trecut multe zile și împăratul s-a întors în Bizanț, iar barbarii au revenit, împărțindu-și toată coasta, pînă la Lesbia.

## 9

1320/1321. Marele domestic Ioan Cantacuzino și marele duce de origine cumand Sirgiannes, partizani ai lui Andronic al III-lea, pe care Andronic al II-lea dorește să-l îndepărteze de la tron, uneltesc împotriva împăratului, Pretexind, printre altele, invazia tătarilor pe care o anunță ca iminentă, ei își instalează complicitii în posturi de răspundere militare și civile

VIII, 4, 7. <...> În afară de acestea, strîngeau armată și pregăteau arme și I, p. 302  
adunau alți soldați, pe unii noi veniți și pe cei care-și petreceau viața, din pricina lipsei celor trebuincioase, departe de lupte și fără lucru. Și, în afară de aceasta, încă și pe cei mai apropiați și mai credincioși dintr-înșii i-au făcut paznici ai cetăților; iar pe cei bănuți de împotrivire față de cele plănuite îi izgoneau din orașe sub felurite pretexte. Acestea le făceau anunțînd mai întîi un atac: cînd al sciților paristirieni<sup>44</sup>, cînd al vreunei forțe navale a turcilor din Asia, pentru ca, ascunși sub un asemenea zvon, ca sub o mantie, să rămînă nebaneuți și totodată să ajungă vrednici de laudă înaintea împăratului pentru prevedere și sirguință<sup>45</sup>.

## 10

1327. Andronic al III-lea răspunde la acuzațiile ce i se aduc din partea bunicului său Andronic al II-lea, invocînd și luptele sale cu tătarii dundreni

IX, 2, 2. <...> Altminteri, să-mi lămurească cineva, fățiș, /pentru cine am I, p. 398/399  
căpătat rănile pe care le port pe trup, luptîndu-mă cu dușmanii romeilor, cu cei ce vin pe mare din Asia în Tracia și cu barbarii care locuiesc de-a lungul Istrului și care, năvălind de-acolo, bîntuie și ei deopotrivă nefericita Tracie? <sup>46</sup>.

## 11

1328, sfîrșitul lui iunie. Andronic al III-lea cere deslușiri țarului Mihail al III-lea Șişman al bulgarilor în legătură cu zvonul despre ruperea alianței lor de partea bulgărilor și asocierea tătarilor nord-dundreni la un atac împotriva imperiului

IX, 8, 1. Dar n-au trecut nici treizeci de zile <sup>47</sup> și împăratul <sup>48</sup>, auzind I, p. 430  
de căpetenia bulgarilor, Mihail <sup>49</sup>, că, pornind la luptă, tulbură cetățile și ținuturile de la granița ale romeilor, ba chiar că are de gînd să înainteze îndată pînă la Didymoteichon și Adrianopol, ducînd cu sine și mercenari,

<sup>44</sup> Sciții paristirieni = tătarii așezați la Dunăre.

<sup>45</sup> Asupra complotului, vezi Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 411-412.

<sup>46</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 2585.

<sup>47</sup> De la intrarea lui Andronic al III-lea în Constantinopol, la 24 mai 1328.

<sup>48</sup> Andronic al III-lea Paleologul (1328-1341), asociat la împărăție din anul 1321, se opusese, în războiul civil care a tulburat profund Imperiul bizantin în prima jumătate a secolului al XIV-lea, bunicului său Andronic al II-lea (1282-1328).

<sup>49</sup> Mihail al III-lea Șişman, țarul bulgarilor (1323-1330) fusese aliatul lui Andronic al III-lea în timpul războiului civil și era căsătorit cu sora acestuia, Teodora, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 414.

παρὰ τὸν Ἰστρον οἰκούντων Σκυθῶν, ἔξεισι τὴν ταχίστην καὶ φθάνει πρὸς Ἀδριανούπολιν· ἀκαεῖθεν πέμψας πρέσβεις ἐζήτει μαθεῖν τὴν τοῦ παρασπον-  
δῆσαι αἰτίαν·

## 12

I. p. 535

XI, 3, 1. Ἀρχομένου γε μηνῆρος ἤδη πληθὸς Σκυθῶν διαβάντες τὸν Ἰστρον κατέδραμον τὴν Ῥωμαϊκὴν Θράκην ἄχρι θαλάττης Ἑλλησποντίας. ἔνθα δὲ καὶ συμβᾶν οὕτωςί πως, Τούρκων τισὶν ἐντυχόντες, ὅποσοι ληστρικὸν τινα τρόπον κατὰ τὸ συνεχὲς περαιούμενοι τὸν Ἑλλήσποντον τὴν παράλιον πᾶσαν λήζονται Θράκην, τοὺς μὲν δῆσαντες ἀνένεγκαν, τοὺς δ' ἀντιστάοντας κατέκοψαν, πολέμιοι πολεμίους, ὥσπερ κύνες τεθνηκότι σώματι πολλάκις ἄρδην ἐπεισιπτοντες. ὃ γε μὴν ἀσύνηδες ἔδοξεν ἔχειν ἡδὴ πρὸς τὰς ἄλλας ἐπιδρομὰς τῶν Σκυθῶν, τοῦτ' ἦν. πρότερον γὰρ ἐπιόντες, καθάπερ ἐξ ὅρου χειμάρρους ἐξαίφνης καταρραγεῖς, τὰ προστυχόντα τε ἐλάμβανον καὶ εἰς τὴν ὑστεραίαν αὐθις ἀπήλλαττον. νῦν δ' ἐς τοσοῦτον παρέμειναν, ὥστ' οὐ διέλιπον ἐς ἡμέρας ὅλας πεντήκοντα φέροντές τε καὶ ἄγοντες καὶ ἐς κακῶν ἐσχατίας συνωθούμενες τὴν χώραν. εἰτα ἀπῆσαν, πληθὸς ἄγον/τες αἰχμαλώτων ὑπὲρ τὰς τριακοσίας, ὡς ἔφασαν οἱ πολλοί, χιλιάδας. καὶ τὸ αἴτιον τῆς τοιαύτης ἐφασκον εἶναι καταδρομῆς, ὅτι Ῥωμαῖοι πέμπειν ἡμέλησαν τὰ εἰδησμένα δῶρα τῷ τε τῶν Σκυθῶν ἡγεμόνι καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν εὐγενέσιν. ἐδήλωσε δὲ τὴν βαρεῖαν ταύτην αὐτῶν ἐφοδὸν ἔκλειψις σελήνης ὁμοῦ καὶ ἡλίου δεκατὲς ἡμερῶν μεταξὺ γενόμεναι ἄμφω· ἡ μὲν σεληνιακὴ περὶ τὴν πρώτην τῶν ἰχθύων μοῖραν ὄντος τοῦ ἡλίου, ἡ δὲ περὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τῶν αὐτῶν.

p. 536

## 13

I. p. 542

p. 543

XI, 5, 2. Ἐν τούτοις τοῖς χρόνοις μία τῶν Σκυθῶν γυναικῶν, ἐκ τῶν ἐπέκεινα τοῦ Ἰστροῦ τὴν οἰκίσιν ποιουμένων, μήτε σύζυγον μήτε παῖδας ἔχουσα, ἐπειδὴ τοὺς ἐκ Θράκης ἀπαγομένους αἰχμαλώτους πρὸ τῶν ταύτης ἑώρα θυρῶν (ἐπόθει δ' ἐκ πολλοῦ προσχωρῆσαι Ῥωμαίοις καὶ τὸ θεῖον δέξασθαι βάπτισμα), ὧνιον διαναστάσα σύζυγον ἔλαβεν ἓνα τῶν αἰχμαλώτων Χριστιανῶν, ὅρκους αὐτὸν ἐμπεδῶσασα πρότερον, μὴ λιπεῖν τὴν ταύτης συνοίκησιν, μήδ' εἰ ἄλλοθί που τὴν ἀποικίαν ποιήσαιντο. ἐπεὶ δ' εὐκαιρίας πρὸς μετοικίαν ζητούμενης ἐνιαυτὸς ὅλος ἐτρίβη, ἐν ᾧ δὲ καὶ τέκνα δύο τὸ μὲν γεγέννηκεν, τὸ δ' ἐν γαστρὶ φέρουσα ἦν, ἐτι πλείονα τὴν στοργὴν καὶ στερροτέραν πρὸς τὸν σύζυγον ἔσχε. τούτου δ' οὕτως ἔχοντος ἔτυχεν ἐς τοῦπιόν ἔτος αἰχμάλωτος ἀπαγομένη καὶ ἡ προτέρα τοῦ βῆθέντος ἀνδρὸς σύζυγος. ἦν ἐκεῖνος ἐδάκρυσε θεασάμενος. ἡ μὲντοι Σκυθὶς ἐκείνη γυνὴ τὴν αἰτίαν τῆς λύπης καὶ τῶν δακρύων μαθεύσα

nu puțin, dintre sciții<sup>50</sup> care locuiesc lângă Istru, pornește cu cea mai mare repeziciune și sosește la Adrianopol și de-acolo, trimițând soli, căuta să afle pricina pentru care se călcaseră tratatele.

## 12

1337. Sub pretext că bizantinii nu au trimis darurile datorate căpeteniilor lor, tătarii fac o groaznică incursiune de 50 de zile în Imperiu, luând 300 000 prînși

XI, 3, 1. La începutul primăverii, o mulțime de sciți<sup>51</sup> au trecut Istrul și pustiau Tracia romeică pînă la Helespont. Iar aici s-a întîmplat de au dat peste niște turci din cei care trec neîncetat Helspontul ca niște tîlhari și jefuiesc întreaga coastă a Traciei și pe unii i-au luat punîndu-i în lanțuri, pe alții, care se împotriveau, i-au ucis: dușmani pe dușmani, ca niște cîini care se aruncă așa cum se-ntîmplă, laolaltă, asupra unui hoit. Ceea ce părea însă neobișnuit față de celelalte incursiuni ale sciților era următorul lucru: mai înainte, cînd năvăleau, ca un torent dezlănțuit pe neașteptate din munte, luau ce li se nimerea în cale și a doua zi iarăși se retrăgeau. Acum însă au zăbovit atît de mult încît cincizeci de zile au tot purtat și mînat <pradă> și au împins țara pînă la culmea necazurilor. Apoi au plecat ducînd cu sine/ o mulțime de prînși, peste trei sute de mii de oameni cum spuneau cei mai mulți. Și dădeau drept pricină a acestei incursiuni faptul că romeii nu se îngrijiseră să le trimită obișnuitele daruri pentru căpetenia sciților și pentru nobilii din jurul său. Această cumplită năvală a lor au prevestit-o o eclipsă de lună și una de soare, care au avut loc la saispnezeze zile una după cealaltă, cea de lună cînd soarele se găsea în prima parte a zodiei peștilor, cealaltă cînd el se afla într-a cincisprezecea parte a aceleiași zodii<sup>52</sup>.

I. p. 535

p. 536

## 13

1337. Povestea „urednică de a fi ascultată” a căsătoriei unei tătaroaice din nordul Dunării cu robul ei bizantin.

XI, 5, 2. În aceste vremuri<sup>53</sup>, una din femeile scite din sciții<sup>54</sup> cei ce locuiesc dincolo de Istru, care nu avea nici bărbat, /nici copii, cînd a văzut <trecînd> pe dinaintea porților ei pe prizonierii aduși din Tracia (ea dorea de mult să se apropie de romei și să primească dumnezeiescul botez), a răscum-părat și a luat de soț pe unul dintre prizonierii creștini, punîndu-l mai întîi să jure că nu va renunța la conviețuirea cu ea, nici dacă ar fi să se strămute împreună prin alte locuri. Tot căutînd prilej să se strămute, a trecut un an întreg; în acest timp ea a făcut și doi copii, pe unul îl născuse, iar pe celălalt îl purta încă în pîntece și a căpătat o dragoste încă și mai mare și mai puternică pentru soț. Asa stînd lucrurile, s-a întîmplat ca în anul următor să fie adusă captivă și prima nevastă a soțului de care s-a vorbit: acela, văzînd-o, a lăcrîmat. Iar femeia aceea scită, aflînd firește pricina tristeții

I. p. 542

p. 543

<sup>50</sup> Sciții = tătarii.

<sup>51</sup> Sciții = tătarii.

<sup>52</sup> În anul 1337 se înregistrează o eclipsă parțială de lună, la 15 februarie și o eclipsă totală de soare, la 3 martie, cf. Grumel, *Chronologie*, p. 467.

<sup>53</sup> În paragraful precedent, Gregoras relatase despre apariția unei comete. Este un element în plus de datare. În 1337 sint înregistrate două comete, la 26 aprilie și în luna august, cf. Grumel, *Chronologie*, p. 474.

<sup>54</sup> Sciții = tătarii.

οὐτ' ἡχθέσθη τάνδρῃ, οὔτε ζηλοτύπως ἔσχε πρὸς τὴν γυναῖκα· ἀλλ' ὧνιον εἰ-  
 λήφει καὶ ταύτην, ἵνα καὶ ταῖς χρεῖαις ὑπηρετῇ τῆς οἰκίας καὶ ἅμα παραμύθιον  
 εἴη τῇ θεωρίᾳ τάνδρῳ ἐκ τῶν ἑγγιστα. ἐπεὶ δ' εὐκαιρίας γενομένης τῷ θεῷ  
 τε ἐτελέσθη βαπτίσματα καὶ τῇ βασιλευσούσῃ τῶν πόλεων ἐπεδήμησε, δρα-  
 μοῦσα πρὸς τὸν πατριάρχην ἢ προτέρα σύζυγος ἔβόα καὶ ἐστερνοτυπεῖτο καὶ  
 ἀδικεῖσθαι ἔφασκε παρὰ τῆς Σκυθίδος, ἀφελομένης τὸν ἄνδρα αὐτῆς. παρελ-  
 θούσης μέντοι κάκεινης καὶ τὰ τοῦ πράγματος, ὡς εἶχεν, ἀκριβῶς διεξελεύσας,  
 οὐκ εἶχεν οὐδεὶς οὐδὲν ἀπὸ δικαίου προφέρειν ἔγκλημα κατ' αὐτῆς. κυρία γάρ  
 ἦν ἀμφοτέρων, ἅτε χρημάτων οἰκίαν ὧνίους ἐξ ἀγρίων φάναι θηρῶν εἰληφύα.  
 p. 544 ὁμῶς σιωπῶντων ἀπάντων καὶ μηδὲν ἔχοντων προφέρειν ἔγκλημα κατ' αὐτῆς,  
 κρίσιν ἐπέθηκεν αὐτῇ τοιαύτην τῷ πράγματι. τῷ μὲν ἄνδρῃ προῖκα τὴν λύσιν  
 παρέσχε διὰ τὴν συνουσίαν καὶ τὴν ἐξ αὐτῆς τῶν παιδῶν γέννησιν· τῇ δὲ γυ-  
 ναικὶ βούλεσθαι μὲν, μὴ δύνασθαι δὲ διὰ τὴν τῶν χρειδῶν ἔνδειαν καὶ τὸ  
 ἐπ' ἄλλοδαπῆς εἶναι σὺν δυοῖ βρέφεσι. „διὸ τὸ δοθὲν ὑπὲρ αὐτῆς κοίμισσα  
 (ἔφησε) τίμημα αὐτῇ μὲν ἀπερχέσθω μετὰ τοῦ ἀνδρός· ἐγὼ δ' ἔσομαι τοῦ λοιποῦ  
 μετὰ τῶν βρεφῶν, ἐς τὰς χεῖρας ἀποβλέπουσα τοῦ φιλανθρώπου θεοῦ“. ταύτην  
 τὴν κρίσιν πάντες ὕμνησαν ἅμα τῷ πατριάρχῃ καὶ τὸ μεγαλοφυὲς τῆς γυναι-  
 κείας ἐκείνης γνώμης ἐθαύμασαν. ἀλλ' οὐκ εἰς μακρὰν ἢ δίκην τὸ προσῆκον  
 εἶληψε πέρας πρὸς τοῦ δικάζοντος ἄνωθεν ἀρρεπῶς φιλανθρώπου θεοῦ. ἐξελ-  
 θούσα γὰρ ἡ γυνὴ περὶ τὴν τῶν λύτρων συναγωγὴν καὶ περιτοῦσα τὰς γείτονας  
 παρὰ τὴν Θράκην, ὅποι τὴν οἰκῆσιν ἐπεποίητο πρότερον, εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς  
 ἐμπέπτωκε τῶν Σκυθῶν, ἐξαίφνης ἐπιδραμόντων κατὰ τῆς Θράκης. κάκεινη  
 μὲν αἰχμαλωτος ὦχετο ἀπιοῦσα· ὁ δ' ἄνθρωπος ἔμεινε τοῦ λοιποῦ συνοικῶν τῇ ἐκ  
 Σκυθῶν ἐκείνῃ χρηστῇ γυναικί.

XVIII, 2, 1. <...> καὶ τηνικαῦτα κατέπλευσαν ἐς Βυζάντιον Βενετικαὶ  
 τριῆρεις τρεῖς καὶ τριάκοντα κατὰ τοῦ Γαλατικοῦ φρουρίου τῶν Γεννοῦτῶν, μάχης  
 τε ἀρξάντων αὐτῶν ἐκ πολλοῦ καὶ ἀπειλούντων σφίσιν ἀπώλειαν. τοῖς γάρ τοι  
 Γεννοῦταις τουτοισί, ἐπαρθεῖσι τῷ κατὰ Βυζαντίων ἐκείνῳ σαθρῷ προτερήματι  
 τῆς ἀδόξου ναυμαχίας ἐκείνης, οὐκέτι καθεκτοῖς εἶναι τὴν γνώμην ἔνῃν· ἀλλ' ὄνει-  
 ροπολεῖν ἐπ' αὐτῇ τῇ δόλῃς θαλάσσης ἡγεμονίαν. καὶ διασφετεριζόμενοι πρῶτον  
 τὸν Εὐξείνιον πόντον, διὰ τὰ ἐκεῖθεν κέρδη, οὐ μόνον Βυζαντίους ἐπέταττον  
 ἡγεμονικῶς ἤδη καὶ πολλῶ τῷ θράσει βέοντες, ἀπέχεσθαι τῆς Μαιώτιδος

și a lacrimilor, nu s-a supărat pe bărbat și nici nu a devenit geloasă pe nevasta  
 lui, ci a cumpărat-o și pe aceasta atât ca să slujească la treburile gospodăriei,  
 cât și ca să fie o mângâiere pentru bărbat, când avea s-o privească foarte  
 de aproape. Iar după ce, ivindu-se prilejul <femeia scită> a primit dumne-  
 zeiescul botez și a venit și la Constantinopol, cea dintîi soție alergînd către  
 patriarh striga și se lovea cu pumnii în piept și spunea că e nedreptățită de  
 către scită, care i-a luat bărbatul. Intrînd atunci și aceasta <la patriarh> și  
 explicînd în amănunt împrejurările, așa cum se întîmplaseră, nimeni n-a  
 putut, după dreptate, să-i aducă vreo învinuire, fiindcă era stăpîna. amîn-  
 durora ca una ce-i cumpărase cu proprii ei bani, ca să zic așa, de la niște fiare  
 sălbaticе. Cum însă toți tăceau/și nu puteau să-i aducă nici o învinuire, p. 544  
 ea însăși a dat următoarea soluție problemei: pe de o parte i-a dat drept  
 zestre bărbatului slobozenia, pentru cât a trăit cu el și pentru copiii pe care  
 i-a avut de la dînsul, iar femeii ar fi vrut <să i-o dea>, dar nu putea din pricina  
 lipsei de mijloace și a faptului că se afla în țară străină, cu doi prunci;  
 „de-acum, a spus ea, după ce-și va fi adus ceea ce a fost dat pe ea, să plece  
 cu bărbatul împreună, iar eu voi mai rămîne mai departe cu copiii, cîtînd  
 la mîna iubitorului de oameni Dumnezeu“. Această judecată au lăudat-o  
 toți, împreună cu patriarhul, și s-au minunat de firea cea înaltă a minții  
 aceleia de femeie. Dar n-a trecut mult pînă ce pricina să-și capete încheierea  
 cuvenită din partea iubitorului de oameni Dumnezeu, care judecă de sus,  
 fără părtinire; căci, pornind femeia să-și strîngă banii de răscumpărare și  
 colindînd locurile învecinate, de-a lungul Traciei, unde-și avusese mai înainte  
 locuința, a căzut din nou în mîinile scîiților care năvăliseră pe neașteptate  
 în Tracia. Și ea a fost dusă în robie, iar bărbatul a rămas să trăiască mai  
 departe împreună cu acea vrednică femeie de neam scit.

1351. Genovezii interzic accesul navelor străine, bizantine și venețiene, în Marca Neagră  
 și împiedică comerțul cu tâlarii de la nord de Dunăre

XVIII, 2, 1. <...> Și, în vremea aceea, treizeci și trei de galere venețiene II, p. 877  
 au sosit la Bizanț, împotriva cetății de la Galata a genovezilor, care începuseră  
 războiul de multă vreme și îi amenințau pe venețieni cu nimicirea<sup>55</sup>. Căci  
 genovezii aceștia, îmbărbătați de nevrednica victorie asupra bizantinilor în  
 lupta aceea navală fără glorie<sup>56</sup>, nu mai erau în stare să-și păstreze dreapta  
 judecată, ci ajunseseră să viseze la hegemonia asupra întregii mări. Și, însu-  
 sindu-și mai întîi Pontul Euxin, pentru cîştigurile ce veneau de acolo, nu  
 numai că le porunceau bizantinilor ca niște stăpîni și cu cea mai mare în-  
 drăzneală să se îndepărteze de Meotida<sup>57</sup> și de Tanais<sup>58</sup> și încă și de Cherson<sup>59</sup>

<sup>55</sup> Războiul între genovezi și venețieni începe în anul 1350, cf. Ostrogorsky, *Geschichte*,  
 p. 435—436.

<sup>56</sup> Este vorba de războiul „de la Galata“ între bizantini și genovezi, terminat prin dis-  
 trugerea flotei bizantine construite de Ioan al VI-lea Cantacuzino, la 5 martie 1349, în Bosfor.  
 Războiul, provocat tocmai de tentativa bizantinilor de a-și construi o flotă, și, deci, de a-și  
 reface comerțul maritim, nu a împiedicat totuși încheierea unor noi tratate între Imperiul  
 și genovezi, favorabile celui dintîi. Motivul era pericolul venețian. Cele două puteri rivale, Veneția  
 și Genova, încercau fiecare să-și atragă de partea ei Bizanțul, marea victimă a acestui conflict.  
 cf. Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 435—436.

<sup>57</sup> Marea de Azov.

<sup>58</sup> Donul.

<sup>59</sup> Veche posesiune bizantină în sudul Crimeii.

καὶ Ταναΐδος, ἔτι τε Χερσῶνος καὶ ὅσα τῶν Σκυθῶν ὑπὲρ τὸν Ἰστρον παραλίας ἐστὶ χωρία περιπλέοντας ἐμπορεύεσθαι, πλὴν ἢ ὅπη ἂν ἐξ αὐτῶν τὸ ἐνδόσιμον εἴη· ἀλλὰ καὶ Βενετικούς αὐτοὺς τῆς ἐκεῖθεν ἀπήλαυνον ἐμπορίας, μελέτην ἔχοντες ὅσον οὐδέπω καὶ τριήρεσι συχναῖς τὸν αὐχένα τοῦ Πόντου συγκλεί- θέντες κατὰ τὸ τοῦ Σαράπιδος ἱερὸν καταστῆσαι δεκαδευτήριον τυραννικὸν καὶ βίαιον, εἴ τινας εἶεν βουλόμενοι τὸν Εὐξείνιον πόντον εἰσπλεῖν τε καὶ ἐκπλεῖν. 2. Τοῦτο καὶ πάντας μὲν ἡρέθισε πρὸς ταραχὴν λογισμῶν, οἷς θαλάττιος ἅπας ἐστὶν ὁ βίος· πάντων δὲ μάλιστα Βενετικούς, χρήμασί τε καὶ ναυσὶ μακροῖς τισι μέτροις πλεονεκτοῦντας.

și să nu facă negoț pe mare cu ținuturile de pe coastă, de dincolo de Istru, ale sciților <sup>60</sup>, fără îngăduința lor, dar chiar și pe venețieni i-au izgonit <împiedicându-i> să facă negoț în acele locuri și au avut grijă, ca niciodată pînă atunci, să închidă strîmtoarea Pontului <sup>61</sup> cu multe trireme așezate una lîngă alta și să așeze la templul lui Sarapis, în chip tiranic și prin violență, vamă pentru cei ce ar dori să intre și să iasă din Pontul Euxin. 2. Acest fapt i-a pus în stare de agitație, stricîndu-le socotelile, pe toți cei care-și petrec toată viața pe mare; dar mai mult decît toți pe venețieni care-i întrec în mare măsură, prin averi și nave.

<sup>60</sup> Sciții = tătarii.

<sup>61</sup> Bosforul.



ΣΤΙΧΟΙ ΤΟΥ ΚΑΤΡΑΡΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΝ ΦΙΛΟΣΟΦΟΙΣ ΦΙΛΟΣΟΦΩΤΑΤΟΝ  
ΚΑΙ ΡΗΤΟΡΙΚΩΤΑΤΟΝ ΝΕΟΦΥΤΟΝ ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΕΙΟΝ

5 Τίς οὐκ εἶδε τῶν ἀπάντων  
τὸν Νεόφυτον τὸν πάνυ;  
δς ἀπὸ τινος ὀνείρου  
καὶ δαιμονιώδους θέας  
τὸν ἐγκέφαλον ἐσεῖσθη,  
καὶ τινὰ φρικώδη λέγει  
καὶ παρακεκινημένα,  
καὶ φαντάζεται γενέσθαι  
10 μετ' ὀλίγον πατριάρχης,  
ἣν πολλὴν ἀνθήσει γένυν.  
δαιμονίαν καλογέριν  
καὶ τρελλὸν φιλοσοφοῦδιν,  
ὑπεροπτικὸν δὲ ἄγαν  
καὶ φιλάργυρον ἐξόχως.  
15 τοῦτον νῦν ὑμῖν προδήσω  
καὶ τοῖς λόγοις ἱστορήσω.  
Τίς καὶ πόθεν ὁ γεννάδας;  
τῶν Σωσκῶν φασὶ γενέσθαι  
καὶ τῶν Μολυσκῶν πατρίδας,  
20 καὶ πατέρας Βλαχιώτας  
Στάναν καὶ Φρατζίλαν ὄντας,  
τὸ δὲ γένος Ἀλβανίτου,  
συγκραθέντας μετὰ Βλάχων.  
τοῦτον ἔφυσαν τὸν μέγαν  
25 μιζοβάρβαρόν τι τέρας  
< . . . . . >  
51 τὴν μὲν γέννην ἔστι Βλάχος,  
Ἀλβανίτης δὲ τὴν ὄψιν,  
τοῦ δὲ σώματος τὴν θέσιν  
Βουλγαροαλβαντοβλάχος.

Ioan Katrares. Vestit copist de manuscrise din secolul al XIV-lea, este, se pare, și autorul unor mici lucrări cu caracter literar-filozofic și satiric (dialoguri, pastişe dramatice). Opera sa de scriitor nu este încă bine cunoscută. Poemul din care extregem pasajele de mai jos, de fapt un scurt pamflet, e îndreptat împotriva unui călugăr, pe nume Neofit, cu pretenții de filozof, teolog, retor și care aspiră chiar la scaunul patriarhal. În pofida încercărilor făcute, nu se poate stabili exact identitatea acestui adversar al lui Katrares. Poemul ne interesează întrucât autorul atribuie lui Neofit o origine vlahă. Ridiculizându-i vorbirea, el reproduce totodată termeni străini limbii grecești, folosiți de cel incriminat; s-a emis ipoteza că ar fi vorba de termeni de origine slavo-bulgară și română.

Ediție folosită: I. Duicev, *Bălgarski dumi vdu vizantijski stihove ot XIV vek*, „Sbornik na Bălgarskata Akademia na naukite i izkustvata”, XI.1, Sofia, 1945, p. 130—150.

STIHURI ANACREONTICE ALE LUI KATRARES DESPRE  
NEOFIT CEL ÎNTRE FILOSOFI PREAFILOSOF ȘI FOARTE  
ISCUSIT ÎNTR-ALE RETORICII

*Ambițiosul călugăr Neofit, personaj ignorant și ridicol, ia origine păstor și care folosește în exprimare cuvinte negrecești, are în ascendența sa vlahi*

Cine nu l-a cunoscut pe vestitul între toți Neofit, căruia din pricina vreunui vis sau a vreunei vedenii drăcești i s-a tulburat mintea de spune lucruri îngrozitoare și alătura cu drumul și-și închipuie că o să ajungă în scurtă vreme patriarh, dacă o să-i crească barba mare. Călugăr stăpînit de demoni, biet filosof nebun, trufaș peste măsură și foarte lacom de bani! Pe acesta o să vi-l înfățișez eu acum și despre el o să vă povestesc. Care și de unde i-e stirpea? Se spune că s-a născut la Soskos<sup>1</sup> și că ar fi de baștină din Molyskos<sup>2</sup> și că părinții, Stana și Frățilă, ar fi vlahioți, de neam albanez, amestecați cu vlahi. Ei au dat naștere acestei arătări<sup>3</sup> mixobarbare<sup>4</sup> < . . . >. De neam este vlah, la înfățișare albanez, iar după alcătuirea trupului bulgar- v. 51-54 arvanitovlah<sup>5</sup> < . . . >. Cînd se întîmplă, spune și de Κλοχοτενέτζι și de v. 63-119

<sup>1</sup> Soskos nu a fost încă precis localizat. Se pare că el trebuie situat în apropiere de actuala Veria și de Iîdesa (Vodena) în Macedonia, cf. Duicev, *op. cit.*, p. 146, n. 1 cu bibliografie.

<sup>2</sup> Nici Molyskos nu a fost identificat pînă astăzi, *ibidem*, p. 146—147, n. 2.

<sup>3</sup> În text se folosește cuvîntul „monstru” cu sensul de „produs neobișnuit al naturii”.

<sup>4</sup> Prin mixobarbar se înțelege de obicei, în textele bizantine, un străin clenizat, bizantinizat prin adoptarea limbii grecești și a ortodoxiei sau un bizantin care are între ascendenții săi străini.

<sup>5</sup> Un „serbalbanitobulgarovlah” apare în Cronica Ianinei, atribuită cîndva în mod greșit cronicarilor Comnen și Procloș, cf. L. I. Vranoussis, *Τὸ χρονικὸν τῶν Ἰωαννίνων κατ' ἀνέκδοτον δημόδη ἐπιτομήν*, „Επετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου”, 12, 1962, p. 101. Vezi, de asemenea, Dj. Sp. Radojičić, „Bulgaralbanitoblahos” et „Serbalbanitobulgaroblahos” „Romanoslavica” 13, 1966, p. 77—79.

< . . . . . >

- 63 ὅταν δὲ καὶ συντυγχάνει,  
τὸ Κλοκοτενίτζιν λέγει  
65 καὶ τὸ χλάβρα καὶ τὸ βοῖνον,  
καὶ τὸ κάρατε κοβέτα,  
τίποτε σφετεῖ Δημήτρι,  
ντα με πογρεμπε λοτζιτζα,  
μπάρπα τὰ κολοφιλιέτα.  
70 Τοῦτου ὁ πατήρ ὁ σπείρας  
ὑπεξέθετο κρυφίως  
ὥσπερ Πρίαμος τὸν παῖδα,  
προειδὼς οἶμαι τὸ μέλλον,  
ὡς κακόν τι πάντως ἔσται  
75 καὶ τὶ τέρας τῶν ἀπίστων·  
ὡς δ' οὖν ἀνηλικιώθῃ,  
Ματζουκάτος ἐκαλεῖτο,  
καὶ χοιροβοσκὸς τὴν κλῆσιν,  
ἐκορδάκιζε συρίττων,  
80 ἔπαιζε καὶ τὸ θαμπούριν  
καὶ συχνάκις ἐκεκράγει·  
„λέρω, λέρω πλατανίτζα”.  
αἶγας δ' ἔβοσκε καὶ χοίρους  
καὶ τὰ νήπια τῶν μόσχων.  
85 Ὡς διδάσκει πάντως μάθε,  
ὅταν γένηται προστάτης,  
τάς ψυχὰς τὰς τῶν ἀνθρώπων,  
ὑπετίθει δὲ τὸ στόμα  
τοῖς μαστοῖς τοῖς τῶν προβάτων  
90 ὡς τι φάρμακον τὸ γάλα,  
καθαρτήριον τι πίνων,  
ἵνα καὶ τὸν νοῦν καθάρῃ  
καὶ φιλοσοφίαν μάθῃ.  
Τῶν μὲν οὖν αἰγῶν τὰς πλείστας  
95 λύκοι δῆπουθεν φανέντες  
δισπάραζαν εὐθέως,  
δθεν δῆσας τοὺς δεσπότας,  
εἰς Θεσσαλονίκην τρέχει,

χλάβρα și de boînon și κάρατε κοβέτα, ceva σφετεῖ Δημήτρι, ντα με πογρεμπε λοτζιτζα, μπάρπα τὰ κολοφιλιέτα<sup>6</sup>. Tatăl care l-a zămislit, prevăzînd, cred, viitorul, că va fi cu totul rău și un monstru lipsit de credință. l-a dus într-ascuns în altă parte, precum Priam pe fiul său<sup>7</sup>. Cînd a crescut în vîrstă, s-a numit Matzukatos și Porcarul, țopăia cîntînd din fluier, cînta și din tambură și striga adesea λέρω, λέρω πλατανίτζα<sup>8</sup>. Păștea caprele și porcii și vițeii. Cum învață sufletele oamenilor, cînd a devenit conducător, află acum pe de-a-ntregul: își pune gura la țîțele oilor, bînd laptele ca pe un leac curățitor, ca să-i curețe și mintea și să învețe și filosofia. Dar cum s-au arătat lupii, și, firește, au sfîrtecat îndată cea mai mare parte din capre, el aleargă la Tesalonic, de teama stăpînilor, lăsîndu-le pe celelalte nepăstorite.

<sup>6</sup> Cuvintele străine din vorbirea lui Neofit rămîn obscure. În articolul citat, I. Duicev a încercat să identifice în ele cuvinte bulgare sau românești, propunînd unele soluții interesante. Din păcate, cuvintele se leagă prea puțin de conținutul portretului satiric, încît nu totdeauna soluția propusă de I. Duicev convinge. Verosimile sînt, din cele citate aici, *karate goveda* = mînași vitele, *sfeți Dimitri* = sfinții Dumitru, cf. Duicev, *op. cit.*, p. 147–148.

<sup>7</sup> Avertizat de oracole că fiul său, Paris, va aduce pieirea Troiei, tatăl acestuia, regele Priam, îl îndepărtase din cetate imediat după naștere, destinîndu-l morții. Mama lui însă, Hecuba, l-a salvat încredințîndu-l păstorilor din muntele Ida.

<sup>8</sup> Cuvinte obscure. Poate e vorba de „Ierui Ier” din colinde.

100 τὰς λοιπὰς ἀφείας ἀνόμους·  
 ἔνθα κείρεται τὴν κόμην  
 καὶ καλεῖται Ναζηραῖος,  
 ὁ γεννάδας τῶν θρεμμάτων·  
 ἐξαμείβει δὲ τὴν κλῆσιν  
 καὶ Νεόφυτος ἀκούει,  
 105 Μομιτζίλας ὦν τὸ πρῶτον.  
 οὕτω βουληθεὶς καὶ πράξας  
 βούλεται σοφὸς γενέσθαι·  
 καθαρθεὶς τὴν γλῶτταν τέως  
 ἐκ τῆς πρώτης συνηθείας  
 110 καὶ τὰ πρῶτα μὲν ἐκβάλλει  
 τὸ πρετζέ κατζέ τρεκάρε  
 καὶ κολόταν πρετζεφέρε.  
 Ἐπειτ' ἐγχειρεῖ τοῖς λόγοις  
 καὶ τινα ποιεῖ δ' ἐξαίφνης  
 115 δόγματα κατὰ Λατίνων  
 πρὸ μικροῦ βοσκὸς τυγχάνων,  
 πάντα δὲ μεστὰ σολοίκων  
 καὶ βαρβάρων τρισμυρίων  
 ἢ μικρῶν τινῶν δεόντων·  
 < . . . . . >  
 133 οὐδὲ Πίνδαρον ἀνέγνω,  
 οὐχ' ὠμίλησεν Ὀμήρω  
 135 τῷ τῶν λόγων κολοφῶνι.  
 τὰ Βουκολικά δὲ μόνον  
 ἔμαθε τοῦ Θεοκρίτου,  
 ὅθεν οἶδε τὸ συρίττειν,  
 καὶ τὸ σίττ' ἀμνάδες λέγειν  
 140 καὶ καλῶς ἀμέλγειν αἶγας·

Aici își tunde pletele și se face nazireu<sup>9</sup>, acest neam de ticălos ! Și își schimbă numele și devine acum Neofit el care mai înainte se numea Momcilă. Hotărînd și făcînd astfel, dorește să devină înțelept. Purificîndu-și îndelung limba, o curăță de năravul de mai înainte, leapădă mai întîi pe πρετζέ κατζέ τρεκάρε și κολόταν πρετζεφέρε<sup>10</sup>. Apoi se apucă degîndit și face pe neașteptate niște cugetări împotriva latinilor el, care cu puțină vreme mai înainte era un cioban, toate pline de greșeli de exprimare și de «cuvînte» barbare, în număr nesfîrșit sau aproape cam așa < . . . >. Nici pe Pindar nu l-a citit, nici cu Homer  
 v. 133-140  
 nu a stat de vorbă, cu el care e culmea elocinței. Numai *Bucolicele* lui Teocrit l-a învățat, deoarece știa să cînte din fluier și să spună oițelor „bîr, bîr !” și să smulgă bine caprele<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Aici, ascet, călugăr.

<sup>10</sup> Cuvinte obscure. Duicev, *op. cit.*, p. 148, n. 4 apropie pe *trekare* de rom. trece, trecătoare. Amintim că în dialectul aromânesc se întîlnesc de asemenea cuvintele *pri fe* = pe ce, *căfe* = de ce, *tricură* = trecură.

<sup>11</sup> În istoriografia noastră textul lui Katrares a fost folosit, pe cite știm, pentru prima dată de Murnu, *Vlahia Mare*, p. 149. Recent, el a fost comentat și de Diaconu, *Les Pelichnégues*, p. 101—102; vezi și N. Ș. Tanașoca, „Revue Roumaine d'histoire” 1, 1973, p. 74.

Născut în 1324 sau 1325 la Tesalonic, Demetrios Kydones era fiul unei familii înstărite. Tatăl său era în serviciul lui Ioan Cantacuzino, viitorul împărat Ioan al VI-lea (1347—1354). După moartea părintelui, intră el însuși în slujba acestuia, în anul 1341. Prin aceeași vreme începe să învețe limba latină cu un dominican spaniol. Demetrios Kydones îmbrățișează cauza latinofronilor și sfârșește prin a se converti la catolicism, în 1361. Susținător al politicii de unire cu Apusul, dușman înverșunat al oricărei apropieri de turci, însoțește, în calitate de ministru al împăratului, pe Ioan al V-lea Paleologul (1341—1391, de drept; 1355—1391, efectiv) la Roma, cu prilejul vestitei călătorii a acestuia, jucând un rol destul de însemnat în realizarea unirii religioase (1369—1371). Eșecul acestei politici îl face să fie îndepărtat din funcțiile publice; se retrage o vreme la Gattilusii din Lesbos. După o revenire, părăsește definitiv serviciul în slujba împăratului în 1385 și pleacă într-un fel de exil voluntar la Veneția (1390—1396). Moare în Creta, în 1397 sau 1398. S-a spus că ar fi revenit înainte de moarte la ortodoxie.

Autor fecund, Demetrios Kydones este cunoscut mai ales ca traducător și popularizator al operelor teologice catolice în Bizanț. A tradus în limba greacă *Summa contra Gentiles* (1354) și *Summa theologiae* (1355—1358) ale lui Toma din Aquino, alte lucrări ale aceluiași, opere sau fragmente din operele lui Augustin, Fulgentius, Anselm de Canterbury, Pierre de Poitiers, Ricoldo da Monte Croce. A scris el însuși mai multe lucrări teologice originale, mai ales de polemică religioasă, îndreptate împotriva palamiștilor. Demetrios Kydones ne-a lăsat de asemenea mai multe discursuri și o foarte bogată corespondență, de mare interes istoric.

Ediții folosite: Migne, *Patrologia Graeca*, CLIV, col. 961—1008 (Demetrios Kydonii Ad Romaes deliberative); Démétrios Cydonès, *Correspondance*, publiée par Raymond J. Loenertz O. P., I—II, Città del Vaticano, 1956 (ep. 337, vol. II, p. 272—274).

#### DISCURS DELIBERATIV ADRESAT ROMEILOR A FOST SCRIS ÎN TIMPUL CĂLĂTORIEI LA ROMA A DOMNULUI IOAN PALEOLOGUL, ÎN VREMEA CÎND ERA PATRIARH DOMNUL FILOTEI

1366. Împăratul Ioan al V-lea Paleologul a făcut cu mari eforturi o călătorie pe Dunăre pînă la Buda, în căutare de ajutor pentru Imperiul bizantin amenințat de turci

Dar în afară de acestea, pentru care greșeli se va cere să dea col. 1000  
în asemenea măsură socoteală? Pentru că în miez de iarnă, peste așteptările tuturor, a ieșit în largul Pontului și a urcat cu corabia pe Istru, nu traversîndu-l de pe un mal pe celălalt, ci ferindu-se de maluri ca de niște stînci ascunse sub apă. A pornit cu oameni puțini, de păreau că nu-i sînt de ajuns nici pentru ca să-l slujească la masă, urmînd să se roage de fiare mai degrabă decît de oameni; și avea să-i convingă să ia armele pentru noi și să înfrunte primejdii ei, niște străini, pentru libertatea noastră. Pe un asemenea om, chiar de s-ar fi întîmplat să nu fie stăpîn, ci un ticălos și un dușman care mai tirziu transformîndu-se s-ar fi expus la atîtea primejdii pentru noi, trebuia să-l

ῬΩΜΑΙΟΙΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΣ. ΕΓΓΡΑΦΗ ΔΕ ΑΠΟΔΗΜΗΣΑΝΤΟΣ ΕΝ ῬΩΜῇ  
ΤΟΥ ΚΥΡΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΑΣ  
ΤΟΥ ΚΥΡΟΥ ΦΙΛΟΘΕΟΥ.

col. 1000

Ἄνευ δὲ τούτων καὶ τίνων ἁμαρτημάτων τοσαύτην αὐτὸν ἀπαιτήσουσι δίκην; Ὅτι χειμῶνος μεσοῦντος ὑπερβὰς τὰς ἀπάντων ἐλπίδας, ἀνήγετο μὲν εἰς τὸν Πόντον· ἀνέπλει δὲ τὸν Ἰστρον, ἐκατέρωθεν οὐχ ὑπερπλέων, ἀλλὰ παραπλέων ὥσπερ τινὰς ὑφάλους τὰς ὄχθας. Ἦκε δὲ μετ' ὀλίγων, καὶ οἱ μὲν δ' αὖν δειπνοῦντι παρεστῶτες ἀρκεῖν πρὸς διακονίαν ἐδόκουν, θηρίων μᾶλλον δεησόμενος, οὐκ ἀνθρώπων· καὶ πείσων ὑπὲρ ἡμῶν ἀρπάσαι τὰ ὄπλα καὶ κινδυνεύειν, ἀλλοτρίους ὄντας, ὑπὲρ τῆς ἡμῶν ἐλευθερίας; Τοσοῦτον μὲν οὖν, εἰ καὶ μὴ δεσπότης ἐτύγχανεν ὢν, πονηρὸς δὲ τις πρότερον καὶ πολέμιός. Εἴτα μεταβαλὼν τοιοῦτοις ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἐξεδίδου, στεφανοῦν ἐχρῆν, καὶ πάντων

col. 1001 αὐτῷ μεταδιδόναι γεῶν, καὶ ζῶντι καὶ τελευτήσαντι. Εἰ δέ/καὶ τοῦτ' ὦν τὸ μέγιστον καὶ θεϊότατον, καὶ πατρῶον ἔχων σχῆμα, ἐπειδ' ὑπὲρ ἡμῶν δεῖσθαι τοὺς βαρβάρους οὐκ ὠκνεῖ <...>

## ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

337

p. 272

Ἡδονῆς ἅμα καὶ λύπης ἐνέπλησεν ἡμᾶς τὰ γράμματά σου φανέντα. τὸ μὲν γὰρ διὰ χρόνου δέξασθαι ταῦτα καὶ παρ' αὐτῶν μαθεῖν ὅτι τε διέφυγες τὸν λοιμὸν καὶ ὡς μετὰ μικρὸν ἐπανήξεις — τοῦτο γὰρ ὁ καλὸς Λαπαρδᾶς ἡμῖν ἡγγειλεν — ἥσθημεν ὅσον εἰκὸς τοὺς μετὰ μακρὰν ἀποδημίαν τοὺς οἰκειοτάτους μέλλοντας δέχεσθαι<sup>1</sup> ὅτι δὲ ζῶν ἄχθῃ, λοιμοῖς ἀνθρώποις συνῶν καὶ οἷς/ πλὴν ἀρπαγῆς καὶ μέθης οὐδενὸς ἄλλου μέλει, τοῦτο δὲ ἡμῖν μεγάλην ἐνείργασατο λύπην, ἐνθυμουμένοις ὅσον ἐπαχθεῖς ἡ τῶν ἀνομοιοτάτων ἡθῶν κοινωνία· μᾶλλον δὲ τὸ δυσχεραίνειν σε ταῦτα οὐκ ἀπὸ τῶν γραμμάτων νῦν ἐδιδάχθημεν, ἀλλὰ καὶ πρὸ τούτων ὅτ' ἐξῆεις ὡς ἀχθεσθήσῃ προήδειμεν, ἐννοοῦντες ὅσον ἐχθρὸν τοῖς σοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τῇ φύσει ἀνὴρ πόρρω λόγου καὶ βάρβαρος. ὅμως ἐπεὶ καὶ τοῦτο φιλοσοφίας, τὰ παρὰ τῆς τύχης ἐπίστασθαι φέρειν ἀνθρώποις τε καὶ καιροῖς μετ' ἀρετῆς ἕως ἔξεστι χρῆσθαι, διδάσκου καὶ αὐτὸς ὅσον ἀγαθὸν ὁ λόγος ἐν τῇ τῶν βαρβάρων ἀπαιδευσίᾳ. ἐπεὶ καὶ Λακεδαιμόνιοι παρῆνουν τοῖς υἱέσι τὴν μέθην φυλάττεσθαι, ὁρῶσιν εἰς τοὺς εἰλωτας καὶ ἦν ἐπεδείκνυντο μετὰ τὸν οἶνον ἀσχημοσύνην. καὶ ἄλλο δέ σοι τὴν ἐπὶ τῇ συνουσίᾳ τῶν βαρβάρων ἀηδίαν κουφοτέραν ποιεῖτω. οὐ γὰρ Ἀθῆνηθεν καὶ παρὰ νόμων ὀρμηθεὶς ἀπεδήμεις, ἀλλ' ὧν οἶκοι κατέλιπες οὐ πολλῶ νῦν διαφέρουσι σύνοι. οἶσθα γὰρ ὡς εἰσι καὶ παρ' ἡμῖν οἷς οὐδὲν ἂν ἐνδον ἐλείφθῃ, εἰ τις συνεχῶς τοῖς βιασθεῖσιν εἰσελθοῦσι τὰ οἰκεῖα κομίζεσθαι, τοῦτω μόνον μετρίωτεροι τῶν βαρβάρων δοκοῦντες ὅτι μὴ ἀνέδην, τέχνη δέ τι, τὴν βίαν μετέρχονται. διὸ καὶ τῶν χαλεπωτάτων τούτους φυλάξασθαι, δυναμένους μὲν λανθάνειν μέχρι πολλοῦ, δυναμένους δ' ὅταν ἀλίσκωνται καὶ ὡς οὐκ ἀδικοῦσι πείθειν τοὺς ἐγκαλοῦντας, ὁ Πλάτων τὴν μεγίστην ἐφησεν ἀδικίαν, ὅταν τις ἀναιδῆ βίαν δικαιοσύνης προσωπεῖω περικαλύπτῃ. τούτων μὲν οὖν τῶν ἀνδρῶν τῆς τέχνης ἴσως ποτὲ καὶ αὐτὸς ἐπειράθῃς, καὶ ἔσθῃ καὶ σοι νῦν ἡ οἰκία τὴν ἀπὸ σοῦ προσηγορίαν ἀμείψασα διὰ τὴν τούτων δικαιοσύνην. ὥσθ' ὅταν ἀρπαγῆς διώκῃς τοὺς Βλάχους παραπλήσιόν τι πάσχεις τοῖς ἀπὸ νοσημάτων ἐπὶ νοσῇ-

incununăm și să-l dăruim cu toate onorurile și în timpul vieții și după moarte. Iar dacă/ așa cum era și avînd chipul prea măreț și prea dumnezeiesc și moștenit de la străbuni nu a ezitat totuși mai apoi să roage pentru noi pe barbari <...><sup>1</sup>.

## SCRISOAREA 337

1386, toamna. Fugind de ciumă, prietenul necunoscut al lui Kydones căruia-i este adresată această scrisoare s-a refugiat între vlahi. Viața lui printre aceștia este foarte grea. Kydones îi amintește de suferințele de acasă, mai rele decît cele prezente. Îl condolează pentru moartea tatălui și-i dorește grabnică întoarcere.

Sosind, scrisoarea ta ne-a umplut de bucurie și de mîhnire totodată. p. 272 Căci faptul de a o primi după atîta vreme și de a afla dintr-însa că ai scăpat de ciumă<sup>2</sup> și că peste puțin te vei reîntoarce — căci bunul Lapardas ne-a comunicat acest lucru — ne-a bucurat așa cum e firesc <să-i bucore o asemenea veste> pe cei care se pregătesc să-i primească pe prietenii lor foarte apropiați, după o îndelungată absență. Cît privește faptul că trăiești greu, în societatea unor oameni răi și pe care nu-i interesează nimic altceva / în afară p. 273 de jaf și de beție<sup>3</sup>, aceasta ne-a provocat o mare mîhnire, căci ne-am închipuit cît de grea este <pentru tine> tovărășia unor oameni cu obiceiuri cu totul neasemănătoare <alor tale>. Dar am aflat despre faptul că suferi din pricinile acestea nu atît acum, din scrisoarea ta, cît chiar înaintea primirii ei; cînd plecai, prevedeam că vei suferi, știind cît de potrivnic modului tău de viață și naturii tale este omul lipsit de cultură și barbar. Cum însă și faptul de a ști să înduri cele ce vin din partea soartei și să te porți potrivit virtuții față de oameni și față de împrejurări constituie și el o parte a filozofiei, ia seama și tu însuși cît de bună este cultura în mijlocul barbarilor lipsiți de învățătură. De aceea și lacedemonienii îi sfătuiau pe fiii lor să se păzească de beție, punîndu-i să privească pe iloti și înfățișarea necuviincioasă pe care o prezentau după ce se îmbătau. Și încă un lucru să-ți faci mai ușoară aversiunea față de șederea ta între barbari. Căci nu lipsești fiind plecat din <vechea> Atenă și de sub domnia legilor, ci trăiești acum în mijlocul unor oameni care nu se deosebesc prea mult de cei pe care i-ai lăsat acasă. Știi doar că și la noi sînt unii cărora nu li s-ar lăsa nimic în casă, dacă cineva ar permite să se ocupe de bunurile sale aceia ce intră cu forța, oameni mai cumpăniți decît barbarii în aparență numai, datorită faptului că prac-

<sup>1</sup> În acest discurs Kydones face aluzie la călătoria lui Ioan al V-lea la Buda (1366), unde se dusesse pentru a solicita ajutor în momentul de criză prin care trecea imperiul. În pofida afirmației lui Kydones, tratativele nu s-au terminat cu succesul scontat. Ioan al V-lea a fost însoțit în călătoria sa de un număr nu foarte mic de persoane, printre alții de fiii săi Mihail și Manuel și de înaltul demnitar Georgios Manikaiteas. O. Halecki plasează discursul în iulie-august 1366, presupunînd că el a fost rostit înaintea unei mari adunări cu caracter politic, la Constantinopol. Împăratul era în acel moment blocat de bulgari, din pricina unor conflicte mai vechi, la Vidin. Indicația din titlul ediției Migne, potrivit căreia este vorba de o călătorie la Roma, este greșită, cf. O. Halecki, *Un empereur de Byzance à Rome*, Varșovia, 1930, p. 111—137 și 143—144.

<sup>2</sup> Este vorba de ciuma care a bîntuit în întreg Imperiul bizantin și în Europa în a doua jumătate a secolului al XIV-lea.

<sup>3</sup> Kydones, ca mai toți scriitorii bizantini, nutrește un profund dispreț față de popoarele străine, considerate barbare. Caracterizarea pe care o face vlahilor nu trebuie desigur luată *ad litteram*. Desfătarea cu plăceri de ordin inferior (beția) și traiul în afara legilor (jaful) sînt trăsături am zice clasice pe care scriitorii bizantini le aplică „barbarilor”.

ματα μεταπίπτουσιν, οἷς αἰ τοῦ τότ' ἐνοχλοῦν, καὶ κουφότερον ἢ τοῦ παρελθόντος, ἀνιάρωτερον. καὶ σὺ νῦν Βλάχοις ὁμιλῶν τῶν πολιτῶν ἐπελάθου. εὐχόμεθα δὲ νῦν μὲν σε τῆς τῶν ἀπαιδεύτων συνουσίας ἀπαλλαγῆναι, ἤκοντα δὲ παρ' ἡμᾶς μὴ παλινωδῆσαι, μηδὲ μετὰ καπνὸν πῦρ ἡμᾶς ὀνομάσαι. Ἡ δὲ τοῦ πατρὸς τελευτὴ ἡμᾶς καὶ ἄλλως λυπήσασα, διὰ σὲ καὶ ἃ φῆς μᾶλλον ἠνίασεν. ὁμῶς, ὅπερ εἴωθας, λογισμῷ καὶ πρὸς τοῦτο χρησάμενος ῥᾶον οἴσεις τὸ πάθος. καὶ γὰρ ὁ τὴν Πόλιν ἀναλώσας ἐνταῦθα λοιμὸς πολλοὺς ἐκάθισε ταῦτά σοι θρηνοῦντας, — πολὺ δ' ἂν λύπης ἀφέλοι καὶ τὸ μετὰ πολλῶν δυστυχεῖν — ὅτε θάνατος ὥραϊος ὢν ἤδη τῇ τῆς φύσεως ἀσθενείᾳ πειθέτω σε συγχωρεῖν. ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς οἰκείοις νοσῶν ἐτελεύτα. τοῦτο/δ' ἐστὶν εὐχῆς ἐκείνων τετυχηκέναι. δι' ἃ πάντα πειρῶ μέτρον ἐπιτιθέναι τῇ λύπῃ. τὸ δὲ μὴ παρόντα τὴν ὑστάτην ἐκείνῳ τελευτῶντι λειτουργίαν εἰσενεγκεῖν μὴ σοι ταραχὴν ἐμποι-  
 εἴτω. οὐδεὶς γὰρ ἂν σοι νοῦν ἔχων τοῦτο λογίσαιτο, εἰδὼς ὑφ' ὧν ἐκωλύθη. ἅμα δὲ οὐδ' ἐστὶν ὅτε διέλιπες οὐ τὰ τῶν υἱέων ἐκείνῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν δούλων ὑπηρετῶν. ὥστ' οὐδ' ἐκείνων οἶμαι γράφοντα διαθήκας καὶ κλήρους νέμοντα μὴ πρὸ πάντων τῆς σῆς εὐνοίας μνησθῆναι, ὃ καὶ πέπεισμαι μετὰ τὴν ἐπ' ἀνοδὸν οὕτως εὐρῆσειν σε πεπραγμένον, τῶν τε συγγενῶν σοι τηρούντων τὰ δίκαια καὶ εἴ τις ἀγνωμονοίῃ τοῦ θαυμαστοῦ βασιλέως κωλύσοντος. μόνον σπουδῇ προσέστω τῇ ἐπ' ἀνόδῳ. οὕτω γὰρ τῶν ἐπὶ τούτοις δικαίων ἐξέσθαι τυχεῖν, καὶ σαυτὸν οὐδαμῶς σοι συμβαίνοντος ἐπιτηδεύματος ἀπαλλάξαι, καὶ ἡμᾶς οὓς ποθεῖς πρὸ τῆς ἀποδημίας ἰδεῖν.

p. 274

tică violența nu la împlinire ci cu oarecare îndeminare. De aceea e foarte greu să te păzești de aceștia, căci ei pot să se ascundă multă vreme și pot, atunci când sînt descoperiți, să-i convingă pe reclamanți că ei nu sînt vinovați, ceea ce, a spus Platon<sup>4</sup>, e culmea nedreptății, să acoperi cu masca dreptății silnicia nerușinată. Dar chiar și tu însuși ai cunoscut poate cîndva, dibăcia acestor oameni și dovadă e acum casa care nu mai este pe numele tău, datorită „dreptății” acestora. Încît atunci cînd îi acuzi de jaf pe vlahi, ești ca aceia care cad din nenorociri în alte nenorociri, căroră suferința prezentă, chiar dacă este mai ușoară decît cea din trecut, li se pare mai nesuferită. Și tu, acum, stînd laolaltă cu vlahii, i-ai uitat pe cei din Constantinopol. Te rugăm, deci, să te lepezi de tovărășia cu cei neciopliți și, dacă vii la noi, să nu retragezi cele spuse și nici, după cei ai cunoscut fumul, să ne numești pe noi foc.

Iar moartea tatălui tău, care și altminteri ne-a întristat, ne-a mîhnit și mai mult din pricina ta și a lucrurilor pe care ni le spui. Însă, cum ți-e obiceiul, dînd dovadă de judecată și în această împrejurare, vei suporta mai ușor suferința. Căci cîuma care a decimat orașul<sup>5</sup> i-a făcut pe mulți să jelească aceleași lucruri ca și tine — și durerea e împuștinată atunci cînd ești nefericit împreună cu mulți alții —, iar moartea venind la sorocul ei firesc să te înduplece să ierți firii slăbiciunea ei. Dar mai mult decît atît: <tatăl tău>, după ce a zăcut, s-a sfîrșit în mijlocul alor săi. Asta / înseamnă că i s-a  
 p. 274  
 împlinit dorința. Prin toate acestea încerc să-ți potolesc suferința. Iar faptul că, nefiind de față, nu ți-ai îndeplinit față de cel ce se sfîrșea ultimele îndatoriri să nu te tulbure. Căci nici un om cu bun simț nu-ți poate pune în sarcină acest lucru, știind motivele care te-au împiedicat. Totodată, cînd lipseai, a fost cine să-i facă nu numai serviciile datorate de fii, ci și pe acelea ale slujitorilor. Așa încît cred că nici el n-a uitat, cînd și-a scris testamentul și a împărțit moștenirea, să te aibă în vedere înaintea tuturor, lucru pe care socotesc că-l vei găsi îndeplinit la întoarcerea ta, căci rudele tale veghează asupra drepturilor tale, iar dacă ar încerca cineva să le încalce, preacinstitul împărat l-ar împiedica. Numai să te grăbești să te înapoiezi. Căci vei putea astfel să obții aceste drepturi și, dacă nu intervine ceva neașteptat, să scapi de grijă și să ne vezi pe noi pe care ne dorești, înaintea călătoriei <noastre><sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Cf. Platon, *Gorgias*, 478 c.

<sup>5</sup> Constantinopolul.

<sup>6</sup> În istoriografia noastră scrisoare lui Kydones a fost comentată de P. Ș. Năsturel, *Sur quelques boyards roumains d'origine grecque aux XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles*, „Revue des études byzantines”, XXV, 1967, p. 108, care se întreabă dacă nu cumva prietenul lui Kydones este logofătul Philos al lui Mircea cel Bătrîn. E. Stănescu, *Autour d'une lettre de Démétrios Kydonès expédiée en Valachie*, „Revue des études sud-est européennes”, VII, 1969, 1, p. 221—230, formulează pe bună dreptate rezerve asupra acestei ipoteze, insuficient întemeiate documentar. El propune în schimb o interpretare la fel de greu de susținut: corespondentul umanistului bizantin ar fi un diplomat, trimis în taină în Țara Românească pentru atragerea românilor într-o mare coaliție antiotomană, condusă de bizantini. E. Stănescu se îndepărtează în câteva rînduri de la sensul textului grec, folosind o traducere greșită. El susține de pildă că scriitorul reproșează prietenului său însoțirea cu vlahii la jafuri, cînd de fapt Kydones întîmpină acuzațiile de jaf și beție aduse de prietenul său vlahilor cu referiri la situația grea din Bizanț și la abuzurile, „jafurile sub aparența legalității”, făcute de administrație. În pofida afirmațiilor celor doi istorici amintiți, din scrisoare nu reiese clar dacă este vorba de vlahii din nordul sau de cei din sudul Dunării. E mai probabil că scriitorul fi are în vedere pe cei din sud, locuitori ai munților unde prietenul său s-a refugiat, pentru a scăpa de ciumă.



ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΠΟ ΚΤΙΣΕΩΣ ΚΟΣΜΟΥ ΕΤΩΝ ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ  
ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΝΤΩΝ  
ΕΝ ΑΥΤΗ: ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΑΙ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΜΕΧΡΙ ΚΑΙ ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑ  
ΤΩΝ ΑΓΑΡΗΝΩΝ ΤΑΥΤΗΣ ΑΛΩΣΕΩΣ.

- p. 160 <...> ἐβασίλευσε ὁ κύριος Ἰσαάκιος ὁ Ἄγγελος ἔτη θ' ἐπ' αὐτοῦ ἔσχεν  
p. 161 ἀρχὴν ἢ ἐν Ζαγορίᾳ Βλάχων καὶ Βουλγάρων κατὰ τῶν Χριστιανῶν Ῥωμαίων  
ἐπανάστασις, καὶ ἐληλατίσθη πᾶσα ψυχὴ καὶ ἠφανίσθη πᾶσα σχεδὸν δυτικὴ  
χώρα, ὑπὸ τὴν Ῥωμαϊκὴν οὐσα ἐπικράτειαν. ὅψε δὲ ποτε ἐγερθέντες δῆθεν  
ἐκεῖνοι καὶ ὁρμήσαντες ἐκστρατεύονται κατ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ὀλίγα ἐπισυναγα-  
γόντες στρατεύματα, ὅμως καὶ οὕτως μετὰ τῆς συνήθους νωθρείας ἢ δειλίας  
περιπατοῦντες, ἢ ὅτι ἂν εἴποι τις, καὶ διὰ τῶν κατ' αἰγιαλῶν κατερχομένου  
κάστρων, καὶ ἀπελθόντες μέχρι τῶν Κυψέλων, ὁ αὐτάδελφος αὐτοῦ κύριος  
Ἀλέξιος ὑποποιήσάμενος τὸ στρατόπεδον καὶ τινὰς τῶν ὑπερεχόντων, μετὰ τοῦ  
αὐτοῦ ταῦτα αἰτιάσθαι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἄπερ αὐτὸς μετὰ τὸ ἐγκρατὴς γε-  
νέσθαι τῆς βασιλείας πολλαπλασίονα ἐνεδείξατο, ἀνηγορεύθη βασιλεὺς αὐτο-  
κράτωρ <...>. οὐαὶ δὲ τὴν Ῥωμανίαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. αὐτοῦ γὰρ  
Σαρδαναπάλλου διάγοντος, καὶ μὴδ' ὅλως μῆτε αὐτοῦ μῆτε τῶν θεραπειῶν  
αὐτοῦ οἰανδὴ τινα στρατιωτικὴν ἢ ἀρχοντικὴν οἰκονομίαν ἐνησχολημένων,  
τὰ μὲν περιλειφθέντα κάστρα καὶ αἱ χώραι τῆς δόσεως λεῖα Βλάχων γεγό-  
νασι καὶ Κομάνων, μέχρι καὶ αὐτῶν τῶν παραλίων, καὶ τὰ πλεῖω δὲ ὑπὸ τὸν  
p. 162 Ἰωαννίτζην γεγονάσι καθ' ὁλόκληρον. τέλος δὲ καὶ αὐτὴν τὴν μόνην περιλειφ-  
θεῖσαν εἰς βασιλείαν αὐτοῦ βασιλίδα τῶν πόλεων τοῖς Λατίνοις προέδοτο,  
αὐτὸς ἀνάνδρως καὶ ἀχρήστως φυγών.

Sub numele lui Georgios Kodinos, curopalat, dar despre care nu se știe nimic altceva, ni s-au păstrat mai multe opere datorate, în realitate unor autori necunoscuți o culegere de scurte scrieri privind istoria, topografia și monumentele Constantinopolului, o lucrare despre funcționarii și serviciile curții bizantine și ale Marii Biserici și o cronică universală foarte concisă, mai curînd o listă de împărați, înregistrînd unele evenimente de la creația lumii pînă la căderea Constantinopolului sub turci (1453). Această cronică relatează mai pe larg despre luptele bizantinilor cu vlahii, cumanii și cruciații.

Ediție folosită: Georgii Codini *Excerpta de antiquitatibus constantinopolitanis ex recognitione Immanuelis Bekkeri*, Bonn, 1843. \*

# DESPRE ANII DE LA FACEREA LUMII PÎNĂ LA DOMNIA LUI CONSTANTIN CEL MARE ȘI DESPRE CEI CARE AU DOMNIT ÎN REGINA CETĂȚILOR ÎNSĂȘI PÎNĂ LA CUCERIREA ACESTEIA DE CĂTRE AGARENI

1185—1204. Răscoala vlahilor și a bulgarilor din Balcani. Ioniță cu vlahii și cumanii săi cucerește o mare parte din teritoriile bizantine

<...> A domnit Domnul Isaac Anghelos<sup>1</sup> ani 10. În vremea lui a p. 160  
început răscoala din Zagoria a vlahilor și a bulgarilor împotriva / romeilor p. 161  
creștini; și au fost luați în robie toți oamenii și a fost distrusă aproape toată  
regiunea apuseană<sup>2</sup> care se găsea sub stăpînirea romeilor. Și cînd, într-un  
tîrziu, s-au trezit <romeii> și au pornit împotriva lor cu război, deși strîn-  
seseră armată nu puțină, totuși înaintau cu obișnuita nepăsare sau teamă  
sau cam ar fi s-o numească cineva, și coborînd pe la cetățile de pe malul  
mării și ajungînd pînă la Kypsela, fratele lui <Isaac>, domnul Alexie<sup>3</sup>,  
atrîgînd de partea sa armata și pe unii dintre comandanți, a prins să-l învi-  
nuiască pe fratele său de lucrurile de care el însuși s-a arătat vinovat, mult  
mai mult, după ce a devenit stăpîn pe împărăție; <și> s-a proclamat împărat  
singur stăpînitor <...>. Vai și amar a fost de împărăția romeilor în zilele  
acelea! Căci acesta, purtîndu-se ca Sardanapal și nici el nici slujitorii lui  
neocupîndu-se de loc de treburile militare și civile ale împărăției, cetățile  
care mai rămăseseră și ținuturile din Apus au căzut pradă vlahilor și cumani-  
lor, pînă și cele de pe malul mării și cele mai multe au ajuns cu totul sub stă-  
pînirea lui Ioniță<sup>4</sup>. În cele din urmă, însăși regina cetăților<sup>5</sup>, singura care mai p. 162  
rămăsese în stăpînirea împăratului, a fost predată latinilor, în vreme ce el a  
fugit în chip laș și zadarnic<sup>6</sup>.

\* Volumul de față era definitivat cînd ne-a parvenit excelenta ediție a „cronicilor scurte” bizantine a lui Peter Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*, 1. Teil, Einleitung u. Text, Viena, 1975. Textul lui Pseudo-Kodinos este stabilit aici, p. 121—155, pe baza tuturor manuscriselor existente. Editorul consideră că nici N. Choniates, nici T. Skutariotes nu au influențat pe autorul cronicii în pasajul reprodus de noi. Și alte cronicii scurte din ediția Schreiner menționează luptele bizantinilor cu vlahii Asăneștilor.

<sup>1</sup> Isaac al II-lea Anghelos (1185—1195).

<sup>2</sup> Partile europene ale Imperiului bizantin.

<sup>3</sup> Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203). Despre detronarea lui Isaac în timpul campaniei împotriva răzvrătiților din Balcani, vezi Nichita Choniates, *Istoria*, p. 588 și urm.

<sup>4</sup> Ioniță sau Caloian, țarul bulgarilor și al vlahilor (1197—1207)

<sup>5</sup> Constantinopolul.

<sup>6</sup> Despre fuga lui Alexie Anghelos și refugiul său la marchizul Bonifaciu de Montferrat, vezi Nichita Choniates, *Istoria*, p. 808 și urm.

p. 57, f. 145<sup>v</sup>

Γράφει ὁ Σουλτάνος τῆς Αἰγύπτου πρὸς τὸν Ἀνδρόνικον βασιλέα.

Ὁ Σουλτάν ὁ μέγας, ὁ ἐξουσιάζων ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ὁ Νάσαρ, ὁ δεσπότης ὁ μέγας, ὁ φιλοσοφώτατος, ὁ δικαιοτάτος, ὁ στρατηγικώτατος, ὁ νικητής, ὁ ἰσχυρός, ὁ ἐξουσιάζων τῶν ἐξουσιάζοντων, ὁ νικῶν εἰς τὴν ἑαυτοῦ πίστιν, ὁ Σουλτάνος τῶν Σαρακηνῶν, ἡ ζωὴ τῆς δικαιοσύνης εἰς τὸν κόσμον, ὁ κληρονόμος τῆς σουλτανικῆς αὐθεντίας, ὁ Σουλτάνος τῶν Ἀράβων, τῶν Περσῶν καὶ Τούρκων, ὁ πλατύνας τὴν αὐθεντίαν τῆς Αἰγύπτου, ὁ συναγαγὼν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὁ ἀποκτείνων καὶ θανατῶν τοὺς ἀπίστους καὶ φονεῖς καὶ πάντας τοὺς κακούργους, ὁ διώκτης τῶν Ἀρμενίων καὶ τῶν Φραγκῶν καὶ τῶν Τατάρων, ὁ Ἀλέξανδρος τοῦ καιροῦ τούτου, ὁ προσκυνητὴς τοῦ Μάκε, ὁ ἀπὸ τοῦ θεοῦ στερεωθείς εἰς τὴν αὐθεντίαν, ὁ κρατῶν ἰσχυρῶς τὴν πίστιν / αὐτοῦ καὶ τὰ ἐντάλματα τοῦ νόμου, ὁ Σουλτάνος τῆς γῆς, ὁ στηρίζων τοὺς τοίχους τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, ὁ ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς αὐθεντίας αὐτοῦ, ὁ Μα/χούμετ, ὁ υἱὸς τοῦ Σουλτάνου, ὁ Σουλτάνης Μανσοῦρ, ἡ σπάθη τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, ὁ θεοπολυχρόνητος, ὁ Καλαοῦ, ὁ διέπων καλῶς τὴν πίστιν αὐτοῦ· γράφω ἐν ὀνόματι θεοῦ, θεοῦ τοῦ ἐλεοῦτος, πολυχρόνιον ποιήσαι ὁ θεὸς τὸν βασιλέα τὸν ὑψηλότατον, τὸν κραταιότατον, τὸν ἐνδοξότατον, τὸν ἀνδρικώτατον, τὸν ἰσχυρότατον, τὸν λέοντα, τὸν φρονιμώτατον Ἀνδρόνικον, τὸν νοήμονα τῆς αὐτοῦ πίστεως, τὸν δικαιοτάτον εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, τὸν στυλὸν τῆς πίστεως τῶν Χριστιανῶν, τὸν πατέρα τῶν βεβαπτισμένων, τὴν τιμὴν τοῦ χριστιανισμοῦ, τὴν σπάθην τῆς βασιλείας τῶν Μακεδόνων, τὴν ἀνδρειότητα τῆς βασιλείας τῶν Ἑλλήνων, τὸν βασιλέα τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Βλαχίας καὶ τῆς Ἀλανίας, τὸν αὐθέντη τῆς Ῥωσίας καὶ Ἰβερίας καὶ τῶν Τούρκων, τὸν κληρονόμον τῆς βασιλείας τῶν Ῥωμαίων, τὸν ἐξουσιάζοντα τῶν δύο θαλασσῶν καὶ τῶν ποταμῶν, Δούκαν, Ἀγγελὸν Κομνηνὸν τὸν Παλαιολόγον, ἂν ποτε νὰ ἦσαι πάντοτε εἰς τὴν βασιλείαν σου, καὶ νὰ ἦσαι πάντοτε στερεῶς εἰς τὴν ἀγάπην ἡμῶν, καὶ νὰ πληρῶνῃς μετὰ ἐπιμελείας τὰς δουλείας ἡμῶν.

Ἡ γραφὴ μου αὐτόθεν ἐπεστάλη εἰς τὴν βασιλείαν σου τὴν ἐνδοξοτάτην f. 146<sup>v</sup> νὰ γνωρίσης, ὅτι ὁ γέρον/ ὁ τιμιώτατος καὶ εὐλαβέστατος Λάζαρος πατριάρχης τῶν Ἱεροσολύμων <...>.

Nāṣir Muḥammed, sultanul Egiptului (1293–1340) a primit prin luna noiembrie 1339 o solie din partea împăratului Andronic al III-lea Paleologul (1328–1341) în chestiunea scaunului patriarhal al Ierusalimului, disputat de doi arhieri, Lazăr și Gherasim. Răspunsul sultanului, care-l susținea pe Lazăr, s-a păstrat fragmentar în codicile Vaticanus Graecus 952, f. 145v–146v. Dincolo de fondul acestui episod diplomatic, care nu ne interesează aici, e de reținut că sultanul îl numește pe Andronic, între altele, „împărat al Vlahiei”. Aceeași formulă re apare în corespondența schimbată de Ioan Cantacuzino cu succesorul sultanului Nāṣir Muḥammed, Nāṣir Hassan, în 1348 și reprodușă în *Istoria împăratului scriitor*. Este singurul motiv pentru care am inserat în rîndul izvoarelor adunate în acest volum și scrisoarea sultanului egiptean.

Ediție folosită: W. Regel, *Analecta Byzantino-Russica*, Petersburg, 1891, p. 57–58.

1340. Sultanul Malik Nāṣir Muḥammed al Egiptului îl numește pe Andronic al III-lea Paleologul, „împărat al Vlahiei”.

Scrie sultanul Egiptului către împăratul Andronic :

Sultanul cel mare, cel ce are puterea, împăratul împăraților, Nasar, p. 57 f. 145<sup>v</sup> stăpînul cel mare, preaiubitul de înțelepciune, preadreptul, preaîncusitul în conducerea oștirilor, învingătorul, puternicul, domnitorul peste domnitori, cel ce biruiește întru credința sa, sultanul saracenilor, viața dreptății în lume, moștenitorul domniei de sultan, sultanul arabilor, al perșilor și al turcilor, cel ce-și întinde stăpînirea peste Egipt, cel ce adună oameni din toate neamurile întru credința față de el, cel ce-i ucide și-i dă morții pe cei necredincioși și ucigași și pe toți făcătorii de rău, prigonitorul armenilor și al francilor și al tătarilor, cel ce este Alexandru al vremii acesteia, închinătorul la Meca, întărit de Dumnezeu în domnia sa, cel care păzește cu dîrzenie credința / sa și poruncile legii, sultanul pămîntului, întăritorul zidurilor f. 146 stăpînirii sale, cel ce deschide porțile domniei sale, Mehmet / , fiul sultanului, p. 58 sultanul Mansur, sabia credinței și domniei sale, cel dăruit de Dumnezeu cu zile multe, Kalau, cel ce se îngrijește bine de credința lui. Scriu în numele lui Dumnezeu, al milostivului Dumnezeu, să dea Dumnezeu zile multe împăratului prealnalt, preaputernic, preaslăvit, preaviteaz, preavigurosului, leului, preacumintelui Andronic, cel ce păzește credința sa, preadreptului în împărăția sa, stilpului credinței creștinilor, părintelui celor botezați, celui ce este cîntecul creștinismului, sabia împărăției macedonenilor, vitejia împărăției elinilor, împăratul Bulgariei și al Vlahiei și al Alaniei, stăpînul Rasiei și al Iviriei și al turcilor, moștenitorul împărăției romeilor, cel ce domnește peste cele două mări și peste riuri, Dukas, Anghelos, Comnen, Paleologul, am dori să fi pururea în <scaunul> împărăției tale și să fii pururea statornic în dragostea față de noi și să împlinești cu grijă slujbele pentru noi.

Ți s-a trimis îndată scrisoarea mea Măriei tale preaslăvite ca să știi că bătrînul /, preacinstul și preaevlaviosul Lazăr, patriarh al Ierusalimului <...><sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Dölger, *Regesten*, 2839. Pentru schimbul de scrisori între împăratul Ioan Cantacuzino și sultanul Hasan al Egiptului, privind, de asemenea, problema patriarhului Lazăr și a legitimității așezării sale pe scaunul Ierusalimului, vezi Ioan Cantacuzino, IV, 14, unde se reproduce scrisoarea sultanului către împăratul bizantin, căruia i se dau aceleași titluri printre care și cel de „împărat al Vlahiei”.

Nu știm mult lucruri despre viața lui Constantin Manasses, mort, în scaunul de mitropolit al Naupactului în 1173. El a fost unul dintre oficialii curții lui Manuel I Comnenul (1143—1180). Au rămas de la acest scriitor bizantin mai multe opere, numai în parte editate. Opera sa istorică fundamentală este un *Cronograf* în 6733 versuri de câte 15 silabe în care istorisește evenimentele de la „creația” lumii pînă în 1081. Prin traducerile sale slave *Cronograful* s-a bucurat de o largă circulație în sud-estul Europei, printre altele și la noi în țară, influențând istoriografia românească. G. Popa-Lisseanu a tradus din acest cronograf pasajul referitor la Traian, unde însă nu se pomenește nimic despre cucerirea Daciei, ceea ce ne-a făcut să renunțăm aici la el.

Alte lucrări datorate lui Manasses sînt: romanul despre Aristandros și Calithea — un roman de dragoste păstrat fragmentar, o biografie a poetului Oppianos, mai multe discursuri și ekphraseis (descrieri retorice), o relațiune de călătorie, epigrame.

Discursul din care reproducem mai jos unele fragmente a fost adresat de Manasses lui Manuel I Comnenul în 1173. El este important prin referirile la luptele lui Manuel cu ungurii, prezentate desigur, din pricina caracterului encomiastic al lucrării, în termeni hiperbolici, lupte relatate de altfel și de Kinnamos. Dar mai însemnată pentru noi este o mențiune a „dacilor”, nume arhaizant sub care P. Ș. Năsturel identifică pe români, vezi o amplă analiză a acestui izvor în P. Ș. Năsturel, *Valaques, Comans et Byzantins sous le règne de Manuel Comnène*, „Byzantina”, I, Tesalonica, 1969, p. 181—183.

Ediție folosită: E. Kurtz, *Esse dva nezdannyyh proizvedenija Konstantina Manassi*, „Vizantijskij Vremennik”, XII, 1906, p. 89—93.

## A ACELUIAȘI

## &lt; A LUI KYR CONSTANTIN MANASSES CUVÎNTARE &gt; CĂTRE ÎMPĂRATUL KYR MANUEL COMNENUL

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΜΑΝΑΣΣΗ ΚΥΡΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ  
ΚΥΡΟΝ ΜΑΝΟΥΗΛ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ

p. 89 < . . . > 'Εγὼ δὲ Σκύθας μὲν καὶ Πέρσας καὶ Κίλικας καὶ χωρῶν ἀνδραπο-  
δισμοὺς καὶ ὄλων ἐθνῶν μετοικισμοὺς οὐ περιεργάσομαι οὐδ' ὅλον κρατῆρα  
κεράσομαι πάμφυρτον, ἀλλὰ τὸ μέγα τοῦτο καὶ πάσαις γλώσσαις ἀνέφικτον,  
ὡς ἐφικτὸν τῷ λόγῳ, θαυμάσομαι. τί γὰρ καὶ δράσει τις; ποῖ καὶ περὺξεται;  
οὐπω τὰ τῶν Ἰσαύρων καὶ Κιλικῶν ὁ ῥητορεύων ἀπερρητόρευσε, καὶ ὁ βαθυδίνης  
Ἰστρος σὲ ἐβλεψε τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν ἀφθόνοις καταντλοῦντα τοῖς  
ἀριστεύμασιν. οὐπω τὰ τῶν ῥητόρων ἡνοίγησαν στόματα ἐφ' οἷς καὶ Νεῖλος  
ἐπτά σὲ στόμασιν ὕμνησεν, εἰς φόρων ἀπαγωγὴν καταστρεφάμενον Αἴγυπτον,  
καὶ πάλιν εἰς Τριβαλλοὺς ἐπετάσθης καὶ Γήπαιδας καὶ Παννόνων γῆν ἐπιρ-  
ροιζήσας σου τοῖς πτεροῖς, μέγα τι καὶ ὅλον οὐποτε ἥλιος ἐβλεψε τοῖς σοῖς  
p. 92 νεοσσοῖς ἐκόμισας θήραμα. < . . . > καὶ τίς γάρ ποτε τὴν ἀρχὴν Ῥωμαίων ἀνα-  
ζωσάμενος τοὺς ἀκαταγωνίστους Πάννονας ἐχειρώσατο καὶ ἡργυρολόγησεν,  
ἔθνος εὐπιπὸν εὐοπλον, σιδηροφόρον κατάφρακτον, ἄρει κάτοχον, μυριοπληθὲς  
μυριάνθρωπον, ἔθνος ὑπὲρ τὴν ψάμμον εἰς πλῆθος, ὑπὲρ τοὺς Τριβαλλοὺς καὶ  
Δάκας καὶ Γέπαιδας τὸ θυμοειδὲς καὶ ἐμπειροπόλεμον, τὴν τόλμαν ἀνίκη-  
τον, τὸ θράσος ἀκάθεκτον, τὸν θυμὸν ἀνυπόστατον, ἔθνος αὐτόνομον, ἀδού-

< . . . > Eu nu mă voi ocupa de sciți și de perși și de cilicieni, nici de robiri p. 89  
de țări, nici de mutări de popoare întregi ca și cum aș umple un vas cu  
un amestec de băuturi de toate felurile, ci voi da glas, în măsura în care  
cuvîntul < meu > poate să o facă, admirației pentru acest lucru mare și pe  
care nici o limbă nu-l poate descrie. Căci oare cum s-o faci? Pînă unde  
să te avînți? Încă n-a isprăvit de vorbit oratorul despre cele întîmplăte  
isaurienilor și cilicienilor și Istrul, cel cu virtejuri adînci, te-a și văzut revăr-  
sînd peste împărăția romeilor belșug de fapte vitejești. Nici n-au apucat  
să se deschidă gurile ritorilor că Nilul te-a și slăvit cu cele șapte guri ale  
sale, pentru că ai silit Egiptul să plătească biruri și iarăși ți-ai luat zborul  
spre tribali<sup>1</sup> și gepizi<sup>2</sup> și ai umplut de zgomotul aripilor tale pămîntul pano-  
nilor<sup>3</sup>, aducînd puilor tăi vinat cît încă n-a văzut soarele / < . . . >. Și oare cine p. 92  
dintre cei care au primit stăpînirea asupra romeilor i-a învins pe panonii  
cei nebiruiți în luptă și i-a pus să plătească bir pe ei, popor de buni călăreți,  
bine înarmat, în armuri de fier îmbrăcat, de Ares insuflat, cu zeci de mii de

<sup>1</sup> Tribali = sirbi.

<sup>2</sup> Gepizii sînt, după Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 112, ungurii. P. Ș. Năsturel, „Byzantina”, I, 1969, p. 182, n. 53 arată însă că în acest caz nu ar avea sens afirmația de mai jos a lui Manasses care spune că ungurii (= panonii) sînt mai buni luptători decît . . . gepizii, adică, după Moravcsik, ei înșiși. Năsturel identifică pe gepizi cu cumanii.

<sup>3</sup> Panonii = ungurii, numire arhaizantă obișnuită pentru aceștia în literatura bizantină.

λωτον, ὑψαυχενοῦν, φιλελεύθερον, αὐταρχούμενον. ἱδρυται μὲν τὸ ἔθνος ὑπὲρ τὸν Ἰστρον τοῦτον τὸν βαθυδίνην τὸν πολυχεύμονα, τὸν τὸ ρεῖθρον στόμασι πλείοσιν ἐπὶ τὸν Εὐξείνιον ἐρευγόμενον· ἀφέστηκε δὲ τῆς καθ' ἡμᾶς ταύτης ἀρχῆς ἀπείροις ὅτι καὶ οὐκ ἀριθμητοῖς διαστήμασιν, ἀκοῇ μόνῃ σχεδὸν γινωσκόμενον· ἡ γὰρ φύσις ἀνέκαθεν τὰς ἀρχὰς ἄμφω ταῖς Ἰστρου ῥοαῖς ἀπετείχισε καὶ πύργον ὑγρὸν καὶ κινούμενον αὐταῖς ἐσχεδίασε <...>./ Ἰσαύρους καὶ Κίλικας, Ἰνδοὺς καὶ Πέρσας Ἀλέξανδρος ἐτροπώσατο· καὶ σέ, καταπολεμήσαντα Δάκας καὶ Πέρσας καὶ Κίλικας, ἤδη δεσπότην καὶ Πάννονες ἐπιγράφονται <...>.

p. 97  
p. 98  
Περὶ τὴν Ἰωνίαν (φησὶν) ἡγαλματούργητο πέτρινος ἄνθρωπος καὶ κατεῖχε μὲν αἰχμὴν ἐν τῇ δεξιᾷ, προετείνετο δὲ τόξον ἐν τῇ ἀριστερᾷ καὶ / φαρετρεῶνα προσήρτητο· ἐγγεγλύφατο δὲ καὶ γράμματα τῷ ἀγάλματι ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέχρι καὶ ἐς τὸν ἀριστερὸν ὦμον διὰ τῶν στηθέων διήκοντα· διὰ τούτων δὲ τῶν γραμμάτων ἡβούλετο λέγειν ὁ ἄνθρωπος ὥς „ἐγὼ τοῦτοις τοῖς ὦμοις τὴν Παννόνων ἐστήξεσθαι χρύσειον καὶ τὸ μέγα σου τροπαιοῦχημα τοῦτο διατρανοῦντα τοῖς γράμμασιν, ὅσω τοῦ τὴν Ἰωνίαν χειρώσασθαι τὸ δυσκαταμαχῆτου Παννόνων ἔθνους περιγενέσθαι πολλῷ περιφανέστερον καὶ σεμνότερον.

chipuri și zeci de mii de oameni, un popor covârșind în mulțime nisipul, mai presus decât tribalii, decât dacii<sup>4</sup> și decât gepizii în privința curajului și a priceperii în lupte, de nedepășit în îndrăzneală, de nestăpinit în cutezanță, de neînfruntat în minie, popor neatârnat, nesupus, mândru, iubitor de libertate, care se conduce singur. Sălășluiește neamul acesta dincolo de Istrul cel învolburat și cu valuri multe, care-și aruncă apele cu zgomot prin mai multe guri în Pontul Euxin. E depărtat de această împărăție a noastră prin distanțe nemărginite și de necuprins, fiind cunoscut aproape numai din auzite. Căci natura dintru început a despărțit cele două state prin apele Istrului și a închipuit între ele zid lichid și mișcător <...>./ Pe p. 97 isaurieni și cilicieni, pe inzi și perși i-a pus pe fugă Alexandru. Iar pe tine, care i-ai biruit în război pe daci și perși și cilicieni, te recunosc acum de stăpîn și panonii <...>.

Spun unii că în Ionia a fost făcută statuia unui om din piatră și el p. 98 ținea în mîna dreaptă o lance, iar stînga întinsă înainte ținea un arc și <la sold> îi atîrna o tolbă cu săgeți. Erau săpate pe statuie și litere, de la umărul drept pînă la cel stîng, întinzîndu-se peste piept. Prin aceste litere omul voia să spună: „eu am dobîndit cu acești umeri țara aceasta”<sup>5</sup>. Dar a fost cu atît mai drept să se pună în mijlocul țării panonilor statuia ta de aur care să vestească limpede cu slove această mare biruință a ta, cu cît este un fapt mult mai strălucit și mai impunător să supui neamul de înfrînt în luptă al panonilor decât să cucerești Ionia.

<sup>4</sup> Dacii sînt după Năsturel, *op. cit.*, p. 182, românii. Moravcsik nu propune nici un fel de identificare pentru acești „barbari” din discurs.

<sup>5</sup> Cf. Herodot, II, 106.

Codicele grec existent sub nr. 524 în Biblioteca Marciană din Veneția cuprinde un înscenat număr de lucrări poetice de întindere mai mică sau mai mare atribuite mai multor scriitori din secolele XII—XIII. Codicele datează se pare din secolul al XIII-lea. Cel mai adesea numele autorilor nu sînt indicate în text. Dintre autorii amintiți nominal, remarcăm pe Nikolaos Kallikles, Christofor din Mitilene, Teodor Prodromos, Constantin Stilbes, Teofilact al Ohridei, Teodor Balsamon, Constantin Manasses.

Toate poeziile din acest codice au fost transcrise de C. Horna, care a editat o parte din ele, dar a fost împiedicat de împrejurări să dea la iveală o ediție completă a codicelui. După C. Horna, Spiridon Lampros a publicat în 1911 în revista sa „Neos Ellinonmimon” o serie de poezii din codice mai importante prin informațiile istorice pe care le cuprind.

În cele ce urmează reproducem cîteva epigrame referitoare la victoriile lui Manuel I Comnenul (1143—1180) împotriva cumanilor și ungurilor, interesante deci pentru istoria teritoriului țării noastre. Îndeosebi una dintre epigrame e valoroasă prin faptul că dă o versiune diferită de a lui Kinnamos despre atacarea de către bizantini a Ungariei în anul 1166. Potrivit versiunii din epigramă trupele de sub comanda lui Ducas au atacat pe unguri pe la Vidin (Kinnamos vorbea de ținuturi învecinate cu Galiția), traversînd pe aici Dunărea. Epigramele vorbesc și despre victorii asupra „dacilor”. Poporul desemnat sub acest nume arhaizant, diferit de unguri și strbi („peoni”, „tribali”) a fost identificat de P. Ș. Năsturel cu românii și cumanii, aceștia din urmă denumiți și „sciti”, care locuiau pe teritoriul fostei Dacii traiane. Chiar dacă această identificare nu e foarte sigură, textul merită să fie reținut și supus unor analize aprofundate în viitor. Studiate — din alt punct de vedere — și de bizantinistul maghiar Gy. Moravcsik, epigramele din Codicele Marcian au fost relevate ca izvoare ale istoriei românilor de P. Ș. Năsturel care le comentează pe larg în articolul său *Valaques, Coumans et Byzantins sous le règne de Manuel Comnène*, „Byzantina”, I, 1969, Tesalonica, p. 180—184.

Ediție folosită: Sp. Lampros, „Neos Ellinonmimon”, 8, 1911, p. 3—59, 124—192.

1

p. 37, l. 34 72. „Εἰς τὰς εἰκόνας τῶν βασιλέων τοῦ τε κυροῦ Ἀλεξίου”.

< . . . >

20

Ἐκεῖθεν ὁ ψεῖ καὶ Μανουὴλ δεσπότην  
πορφυροφυῆ, πᾶσι φρικτὸν βαρβάρους,  
ὃ προσκύνουσι Δαλμάται, Πέρσαι καὶ Σκύθαι,  
Ἀντιόχου γῆ καὶ Κίλικας καὶ Χάλεπ. < . . . >

2

p. 43, l. 36 81. „Εἰς τὰς πύλας τοῦ οἴκου ἐν αἷς εἰκονίσθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ  
ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος ἔχουσα ἐγκάρδιον τὸν Χριστὸν στέφοντα τὸν βασιλέα  
καὶ ἄγγελος προοδύνων ὁ ἅγιος τε Θεόδωρος ὁ Τήρων χειρίζων αὐτῷ τὸ ξίφος  
καὶ ὁ ἅγιος Νικόλαος ὀπισθεν ἐπόμενος”.

Ἰδοὺ Μανουὴλ, ἀρραγὲς Ῥώμης κίον,  
Κομνηνέ, βλαστὲ πορφύρας, αὐτοκράτωρ, < . . . >  
Σὴν δεξιὰν ἔφριξεν Ἰσμαὴλ τέκνον,  
Σύρος τρυφηλός, Βαβυλώνιος, Σκύθης,  
Παῖων, Τριβαλλός, Ἰλλυριός, Δαλμάτης.

21

1

72. Pentru icoanele împăraților și a lui kyv Alexie.

p. 37, l. 34

< . . . > Iar aici vei vedea și pe Manuel împăratul, cel născut în Porphyra, temut de toți barbarii, căruia i se închină dalmații, perșii și sciii, pămîntul Antiohiei și cilicienii și Alepul. < . . . >

2

81. Pentru porțile clădirii pe care au fost înfățișați împăratul și mai sus de el Preasfînta Născătoare de Dumnezeu avîndu-l în inimă pe Hristos care încoronează pe împărat; înainte merge un inger, iar sfîntul Teodor Tiron îi pune în mîină sabia și în urma <lor> vine sfîntul Nicolae p. 43, l. 36

Iată-l pe Manuel, stîlpul de nesfărîmat al Romei, Comnene, vlăstar al Porphyrei, împărate < . . . >. De dreapta ta s-au îngrozit odrasla lui Ismail, molatecul sirian, babilonianul, scitul, peonul, tribalul, ilirul, dalmatul.

## 3

p. 154, f. 116 258. "Εἰς τὸν ἀπὸ τῆς Πόλεως προσαχθέντα στέφανον".

Τὶ λάμπαδος χρὴ τῷ φεραυγῇ φασφόρῳ,  
τί στίλψεως χρὴ τῷ διαυγῇ λυχνίτῃ  
καὶ σοὶ στεφάνου τί δέει χρυσηλάτου,  
ἄναξ Μανουήλ, πορφύρας ἔμπνουν ῥόδον,  
ὃν μυρία τρόπαια κυκλόθεν στέφει,  
μερῶν πλακέντα κοσμικῶν ἐκ τεττάρων;  
Καὶ μάρτυρές μοι Σικελός, Πέρσης, Σκύθης,  
Ἀντιόχου γῆ καὶ Κίλικες καὶ Χάλεπ. <...>

## 4

p. 127, f. 46 111. „Ἐπὶ τρικλίνῳ νεοσυρηθέντι χάριν τραπέζης τῶν μοναχῶν παρὰ τοῦ βασιλέως κύρ Μανουήλ ἐνθα εἰκονίσθησαν σὺν αὐτῷ καὶ ὁ πάππος αὐτοῦ βασιλεὺς κύρ Ἀλέξιος καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ βασιλεὺς κύρ Ἰωάννης καὶ ὁ Βουλγαροκτόνος κύρ Βασίλειος".

Ἄν εἶχε κραυγὴν καὶ δομημάτων φύσις,  
πάντως ἂν εἶπεν ἡ μονὴ τοῦ Μωκίου  
τοῦ καὶ θύτου πρὶν καὶ τυθέντος ἐν τέλει  
Σαμψὼν τε πηγῆς μυριοκρούνου μύρου  
ὡς ἐπλασαν με χεῖρες αὐτοκρατόρων.  
Καὶ γὰρ τετρακτὺς ὦδε τῶν βασιλέων  
γραφείσα τοὺς βλέποντας εἰς μνήμην ἔχει  
ὡς πρῶτα μὲν σκῆνωμα τῶν μονοτρόπων  
δείκνυσι Βασίλειος αὐτὴν αὐτάναξ,  
ὅς Βουλγάρων μάχαιραν ἠκονημένην  
ἤμειψεν εἰς ἄροτρον ἀστέκτω κράτει,  
Ἀλέξιος δὲ Κομνηνὸς περσοκτόνος  
εἰς κοινὸν αὐτοὺς ἐγκαθιστάνει βίον,  
ζωαρκὲς ἅπαν ἀφθονωτάτως νέμων,  
Ἰωάννης τοῦτου δε παῖς ἐκ πορφύρας  
ὁ Σκυθοπερσόλεθρος οὐ λήγει βρύων/  
εὐεργεσιῶν μυριοτρόπους λύσεις.  
Βλαστός δε τούτων Μανουήλ αὐτοκράτωρ  
πορφυροθαλής, οὐ μόνον κλῆσιν τρέμει  
Παίων, Ἰταλός, Δαλμάτης, Πέρσης, Σκύθης  
καὶ γῆς τετραμέρεια πλουτεῖ δεσπότην,  
εἰς πολλαπλοῦν μὲν τὰς δόσεις προσαυξάνει <...>.

p. 128

## 3

258. Pentru coroana adusă din Oraș<sup>1</sup>

Ce-i mai trebuie feștilă luceafărului aducător de lumină, ce-i mai trebuie strălucire marmurei sclipitoare, ce-ți mai trebuie ție coroană din aur făurită, stăpîne Manuel? Pe tine te desfată cu parfumul său trandafirul Porphyreii, încununat de jur împrejur de nenumărate victorii, pe care-l împletesc cele patru părți ale lumii. Matori îmi sînt sicilianul, persul, scitul, pămîntul Antiohiei și cilicienii și Alepul <...>.

p. 154, f. 116

## 4

111. Spre mulțumire pentru refacerea triclinului trapezei monahilor de către împăratul kyr Manuel, unde au fost înfățișați împreună cu el și bunicul său, kyr Alexie împăratul și tatăl său, împăratul kyr Ioan și kyr Vasile Bulgaroctonul.

p. 127, f. 46

De-ar avea glas din fire și clădirile, atunci, desigur, mănăstirea lui Mokios, cel care a adus mai întîi jertfe apoi a fost jertfit<sup>2</sup> și a lui Samson, izvorul îmbelșugat de mir<sup>3</sup> ar spune că pe mine m-au făurit minile unor împărați. Căci grupul de patru împărați aici zugrăvit aduce aminte celor care-l privesc că mai întîi Vasile împăratul a ctitorit această așezare de solitari, el care a prefăcut în plug, prin forța lui de nestăvilit, sabia ascuțită a bulgarilor. Iar Alexie Comnenul ucigătorul de perși i-a făcut să trăiască viață de obște, dîndu-le din plin cele trebuincioase vieții. Fiul acestuia, Ioan, cel născut în Porphyra, nimicitorul sciților și al perșilor nu a conținut să sporească numărul cheltuielilor/de binefacere de tot soiul. Iar vlăstarul lor, împăratul Manuel, născut în Porphyra, de al cărui nume chiar tremură peonul, italianul, dalmatul, persul, scitul, pe care-l îmbogățesc cele patru părți ale pămîntului, peste care domnește, face să crească de mai multe ori numărul daniilor <...>.

p. 128

<sup>1</sup> Este vorba de Constantinopol.

<sup>2</sup> Este vorba de sfîntul Mokios, martirizat în vremea lui Dioclețian, în viitorul Constantinopol. Deasupra mormîntului său s-a ridicat de către împăratul Constantin — afirmă tradiția — o biserică devenită mănăstirea sfîntului Mokios, una dintre cele mai vestite din capitala Imperiului bizantin. Despre ea v. Janin, *Géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, Paris, 1969, III, p. 354—358.

<sup>3</sup> În biserica sfîntului Mokios a fost înmormîntat de asemenea sfîntul Samson, potrivit tradiției o rudă a lui Mokios. Mormîntul lui era după credința bizantinilor „izvoritor de mir”



p. 145/6, f. 107<sup>v</sup> 222. "Εἰς τὴν ἀπὸ Κορίνθου ἀνακομισθεῖσαν εἰς τὴν/ μεγαλόπολιν εἰκόνα τοῦ ἁγίου Θεοδώρου καὶ αὐτῆς ἀποσταλεῖσαν ἐκείσε".

<...> Σὺ δ'ὡς ἔως νῦν, καὶ πάλιν ὑπερμάχει.

15 Ὡς δὲ στέφους ἔφριξεν αὐτοῦ τὸ κράτος  
'Αντιόχου γῆ καὶ Χάλεπ καὶ Κιλίκων  
καὶ σερβικὴ ζύμπασα καὶ γῆ Παννόνων  
καὶ Σικελῶν ῥῆξ καὶ Σκυθῶν πανσπερμία  
καὶ γαῦρον ἔθνος Ἰταλῶν πλήρες θράσους  
20 καὶ Νεῖλος ἄρδων ταῖς ῥοαῖς Αἰγυπτίους,  
οὕτω λιταῖς σαῖς καὶ τὸ λεῖπον προτίθει,  
κἄν τις λαδῶν βάρβαρος ἐρπύση δράκων,  
θραῦσον κεφαλὴν τῷ βασιλεῖ συμπνέων  
καὶ γῆς τετραμέρεια γνώτω κυκλόθεν  
25 αὐχοῦντα τοῦτον τὴν πάλαι μοναρχίαν  
κύκλους διαγράφοντα μακρῶν ἡλίων.

p. 158/9, f. 118<sup>v</sup> 270. „Εἰς τάφον”.

<...>

15 Πατὴρ δὲ βλάστος πορφύρας Ἰωάννης,  
ὃν ἐν μάχαις ἔφριξε Πέρσης τοξότης,  
Σκύθης ἄμαξεύς, Ἰταλῶν γαῦρον γένος  
καὶ γῆς ἔω σχοίνισμα καὶ δυσμῶν ὄροι.  
Σύναιμος ἀναξ Μανουήλ, κλῶν πορφύρας,  
αὐτοκράτωρ κράτιστος, εἰς ῥώμην λέων  
καὶ πυκνὸς εἰς νοῦν καὶ γλυκασμὸς ἐν λόγῳ  
20 οὐ καὶ ῥοπὴν ἔπτηξεν ὀφθαλμοῦ μόνην  
'Αντιοχεύς, ἄμετρον ὄφρυν εἰσφέρων,  
καὶ τῆς Ἄγαρ παῖς, Ἰκονιεύς ἱππότης  
καὶ γῆ Τριβαλλῶν καὶ τύποι Παριστρίων. <...>

p. 161, f. 119 272. Δημοτικὰ ἀνεπίγραφα εἰς Μανουήλ Κομνηνόν.

15 "Ἔστι πιστὸς ἐν οὐρανῷ μάρτυς τῶν σῶν τροπαίων  
ὁ φωτοβρύτης ἥλιος, ὁ μέγας ἀστεράρχης  
ἐκ μὲν τῆς ἔω προελθὼν, βλέπων αὐτὸς ὑπόθεν  
τὰ κράτη τὰ κατὰ Περσῶν καὶ τῶν Ἀντιοχέων  
καὶ πάλιν αὐτῆς μετελθὼν ἐπὶ τὴν μεσημβρίαν  
5 τὰς ἐν θαλάττῃ σου λαμπρὰς καὶ θαυμασίας νίκας  
κάκειθεν αὐτῆς διελθὼν ἐπὶ δυσμῶν τοῦ ὄρους  
τῶν Τριβαλλῶν καταστροφὴν, Παιόνων τὴν δουλείαν,  
καὶ Δαλματῶν ὑποταγὴν καὶ τῶν Δακῶν τὴν φρίκην  
10 καὶ σὺν αὐτοῖς καὶ μετ'αὐτοὺς τὸ μέγιστον καὶ κρείττον,  
πρόελευσιν σικελικῆς νήσου τυραννοτρόφου. <...>

222. Pentru icoana sfântului Teodor, readusă de la Corint în orașul cel mare<sup>4</sup> p. 145/6, f. 107<sup>v</sup> și iarăși trimisă acolo.

<...> Tu, ca și pînă acum, apără-i iarăși. Cum de teama puterii coroanei lui s-au înfiorat pămîntul Antiohiei și Alepul și cilicienii și toată țara sirbească și pămîntul panonilor și regele sicilienilor și toată seminția sciților și neamul mîndru al italienilor plin de îndrăzneală și Nilul care scaldă cu valurile lui <pămîntul> egiptenilor, tot astfel, prin rugăciunile tale, fă să fie și în viitor. Iar dacă vreun șarpe de barbar s-ar strecura în ascuns, zdrobește-i capul, ajutîndu-l pe împărat și de jur împrejur fă să-l cunoască cele patru părți ale pămîntului, pe cel care se mîndrește cu vechea împărăție și-i croiește șiruri de ani îndelungați.

270. Pentru mormînt.

p. 158/9, f. 118<sup>v</sup>

<...> Tatăl, vlăstarul Porphyrei Ioan, /de care s-au îngrozit în lupte arcașul pers, conducătorul de car scit, neamul trufaș al italienilor și partea de răsărit a pămîntului și hotarele din apus. Domnul Manuel, din singele lui, vlăstar al Porphyrei, preaputernic împărat, cu o forță de leu, ager la minte și dulce la vorbă. S-au chircit de frică, numai la clipirea ochiului lui, antiohianul, care-și ridică nemăsurat sprînceana trufașă și copilul Agarei, călărețul iconian și pămîntul tribalilor și ținuturile paristrieniilor. <...>

272. Însemnări în limba populară pentru Manuel Comnenul, fără titlu. p. 161, f. 119

Martor vrednic de crezare al victoriilor tale este, pe cer, soarele dătător de lumină, mărețul conducător al astrelor care vine dinspre răsărit. El vede de sus/biruînțele asupra perșilor și antiohienilor și trecînd apoi spre miază-zi, victoriile tale strălucite și minunate pe mare și, de acolo trecînd spre hotarele de la apus — distrugerea tribalilor, robirea peonilor și supunerea dalmaților și groaza dacilor și odată cu ele și după ele lucrul cel mai mare și mai de seamă înaintarea spre insula Siciliei, odrăslitoare de tirani <...>. p. 162

<sup>4</sup> Este vorba de Constantinopol.

<sup>5</sup> Aluzie la semnul crucii, văzut pe cer potrivit unei tradiții pioase bizantine, de Constantin cel Mare în ajunul victoriei de la Pons Milvius.

p. 178, f. 181<sup>v</sup> 337. “Ἐπίγραμμα γερονδὸς ἐπὶ τῷ ἐμπαγέντι μέσον τῆς οὐγγρικῆς χώρας  
Τιμίου Σταυροῦ”.

“Ὅν πρὶν κατιδὼν ἀστερόγραφον τύπον  
ὁ γῆς μονάρχης καὶ μέγας Κωνσταντῖνος  
νίκας κατ’ ἐχθρῶν ἔσχεν ἀκράτῳ κράτει,  
ἐνταῦθα τοῦτον Παιόνων γῆς ἐν μέσῳ  
μνήμης χάριν ἔστησε τοῖς ὀψιγόνοις  
Δούκας σεβαστὸς εὐκλεῆς Ἰωάννης,  
στηλογραφῶν ἀριστον ἔργον καὶ ξένον.  
Οὐ καὶ προῆρξε καὶ προῆξεν εἰς τέλος  
ὁ πᾶσιν ἀσύγκριτος αὐσονοκράτωρ.  
πορφυροθαλῆς Μανουήλ, ἀναξ μέγας,  
ὃς μυριαχῶς συντριβὰς δοὺς ποικίλας  
τῇ Παιόνων γῇ καὶ τὸν Ἰστρον τὸν μέγαν  
εἰς τάφον αὐτοῖς αὐτόρουκτον εὐρύνας  
ὥς ὀρκολύταις, ὥς θεοῦ παραβάταις,  
ταύτην ἀπάσαις προστιθεῖς δριμυτέραν  
μόνος τὸ δράμα καὶ νικήσας καὶ δράσας.  
Καὶ γὰρ στρατηγούς γεννάδας ἐπικρίνας  
καὶ παμμικεῖς φάλαγγας ἐντάξας τόσας,  
ἀρχιφαλαγγάρχην σε τὸν Δούκαν κρίνας,  
Ἰστρον προσελθεῖν ἐκ Βιδίνης προτρέπει  
κάκειθεν εἰς γῆν εἰσβαλόντας Παιόνων  
πληθύν δορυάλωτον αὐτῶν ἐλκύσαι.  
Ὁ καὶ καθὼς κέκριτο κατορθωκότες  
πλήρεις ἀναστρέφουσιν ἀριστευμάτων  
σὺν αἰχμαλώτων ψαμμομετρήτῳ στέφει.  
Σήμαντρον οὐκοῦν τῆς τόσης εὐβουλία  
τοῦ πορφυρανθοῦς αὐτάνακτος Αὐσόνων  
πήγνυσιν ὧδε Γολγοθᾶν ὥς εἰς νέον  
τοῦ νικοποιοῦ σταυρικοῦ ξύλου τύπον.

337. *Epigrama înscrisă pe Cinstita Cruce înfiptă în mijlocul țării ungurești.* p. 178, f. 181<sup>v</sup>

Semnul scris în astre pe care odinioară văzîndu-l monarhul pămîntului, marele Constantin, a dobîndit victorii depline asupra dușmanilor, pe acesta l-a așezat aici, în mijlocul pămîntului peonilor, spre amintire pentru urmași, sebastul Ioan Ducas cel vestit, înscriind pe el frumoasa și minunata faptă, pe care a început-o și dus-o pînă la capăt împăratul ausonilor cel ce nu poate fi asemuit cu nimeni, vlăstarul Porphyrei, Manuel, marele conducător. Acesta, ostenindu-se în multe chipuri în pămîntul peonilor, a făcut din Istrul cel mare mormînt săpat de la sine pentru niște călcători de jurăminte și răzvrătiți împotriva lui Dumnezeu ce sînt, întinzîndu-le tuturor această prea amară <pedeapsă>, singur înfăptuind și biruind în această acțiune. Și după ce a ales strategii viteji și a rînduit atîtea falange amestecate, din feluriți oameni, te-a pus pe tine, Ducas, conducător suprem peste falange și te trimite/să treci Istrul pe la Vidin și de aici să te arunci în pămîntul peonilor pentru ca să iei o mulțime de prizonieri dintre ei. Și izbutind cea ce s-a hotărît, ei se întorc acoperiți de fapte vitejești cu o cunună de prizonieri mulți cît nisipul. Iar ca o pecete a bunei hotărîri a floarei Porphyrei, a împăratului ausonilor <Ducas> înfige aici, ca pe o nouă Golgotă, semnul crucii dătătoare de biruință<sup>6</sup>.

f. 182

<sup>6</sup> Cf. Kinnamos, Bonn, p. 206; Năsturel, „Byzantina”, I, 1969, p. 180—181.

# I N D I C E\*

- Aaron**, unul dintre Comitopuli — 145, 219  
**abasgi** (abkhazi), popor din Caucaz — 501  
**Abasgia**, regiune istorică în Carcaz — 163  
**Abdera**, localitate în Grecia de nord — 305  
**Abgar**, rege sirian — 167  
**Abydos**, oraș în Asia Mică, pe coasta Dardanelelelor — 237  
**acarnanici**, locuitori ai Acarnaniei, regiune istorică în NV Greciei — 171  
**Adragast**, conducător al slavilor — 127  
**Adrianopol**, oraș în Tracia, azi Edirne — 91, 93, 97, 107, 115, 117, 127, 155, 157, 227, 263, 265, 275, 315, 323, 325, 329, 335, 337, 401, 405, 417, 419, 431, 437, 439, 441, 451, 477, 479, 511, 513; apare și ca orașul lui Adrian — 315, 437, 465; vezi și *Orestliada*  
**Aemilianus**, Marcus Aemilius, guvernator al Moesililor și al Pannoniei inferioare, împărat (253)—197  
**Aenos**, cetate în Turcia europeană, azi Enez — 109, 503, 505  
**Agamemnon**, erou homeric — 101  
**Agar**, personaj biblic, în locuțiunea „fiii Agarei”, adică turcii — 177, 221, 543; vezi și *agarenti*, *turci*  
**agarenti**, nume dat turcilor selgiucizi — 9, 221 și osmanlii — 531  
**Agathias din Myrina**, retor și istoric bizantin (cca 536—582) — 67  
**Agathopolis**, oraș în Tracia, azi Ahtopol — 263, 265, 337, 417, 419  
**Agrippa**, M. Vipsanius, colaborator al lui Augustus — 193  
**Ahata**, provincie istorică în Grecia — 125  
**Ahile**, erou homeric, elinii conduși de el ar fi strămoșii megalovlahiților — 443  
**Ahle**, sfântul, episcop al Larisei (sec. IV) — 147  
**Ahtopol**, vezi Agathopolis  
**Akoluthos**, Mihail, general bizantin — 25, 67  
**Akropolites**, Georgios, istoric bizantin (1217—1282), XIV, XV, XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, 397—405, 407, 461, 497  
**Alakka**, soția lui Nogai — 451  
**alamant** (= germani) — 179, 321, 347, 351, 357, 359  
**alan**, popor din Caucaz, numiți și osseți — 453, 455, 495; în gracă cultă sînt numiți masageți — 509; vezi și *masageți*  
**Alania**, regiune istorică în Caucaz — 163, 533  
**albanezi** — 519; vezi și *arvaniți*  
**Albanon**, oraș în Albania, azi Elbasani — 439

\* Cuprinde numai numele proprii din textul *Introducerii*, din textele traduse și din notițele biobibliografice de la fiecare autor și numai în cazuri excepționale pe cele din note. Sînt înregistrate cu trimiteri la pagini și numele de persoană redată prin perifraze sau pronume. În lipsa unor norme precise pentru transcrierea cuvintelor grecești bizantine și moderne s-au adoptat de la caz la caz soluții, poate discutabile, urmărindu-se însă o anumită consecvență în grafie. S-a constatat totuși, la redactarea indicelui, existența unor inconsecvențe (ex. *Georgios-George*, *Manuil-Manuel*, *Branas-Vranas*), care nu au mai putut fi îndreptate. În transcrierea numelor slave s-a respectat *îndreptarul ortografic* al Academiei; dar și aici, în virtutea unei tendințe tot mai puternice în lucrările de specialitate, s-au produs unele abateri în sensul adoptării transcrierii internaționale. Indicele a fost întocmit de N. Ș. Tanașoca, ajutat de Cornelia G. Tanașoca și de Marcel D. Popa, cărora le aducem și pe această cale vii mulțumiri.

**Notă adițională.** Conștiința ei înșiși, cei dinții, de unele lipsuri ale acestui volum, autorii se socrtesc datori să atragă atenția cititorilor asupra următoarelor: în selectarea textelor criteriul fundamental a fost prezența în ele a unor referiri exprese la românii din dreapta și stînga Dunării și la teritoriul locuit de ei. Au fost deci lăsate de o parte paginile, adesea numeroase, privind popoarele migratoare care au străbătut acest teritoriu sau au avut în vreun fel legături cu românii, atunci cînd nu era vorba în mod evident de prezența lor la nord de Dunăre și în Paristrion sau de raporturi cu *vlahi* de pe ambele maluri ale fluviului, denumiți ca atare în texte. Este cazul unor largi părți din opera lui Mihail Attalates, a Anei Comnena, a lui Ioan Skylitzes sau Kedrenos, absolut necesare altminteri înțelegerii cadrului de istorie universală în care s-a desfășurat viața poporului român. Renunțînd la ascemenea pagini, s-au eliminat însă, printr-o regretabilă inadvertență, cele două pasaje din Kedrenos, Bonn, II, p. 554—555 și 599, unde se atestă prezența în 1043, ca duce al orașelor paristriene a lui Katakalon Kekaumenos; se arată că acesta a învins în două rînduri pe ruși în conflict cu Bizanțul și se relatează, de asemenea, că în 1050, în lupta de la Diakene cu pecenegii, Katakalon, rănit, a fost salvat de pecenegul Galinos, cunoștință a sa din vremea cînd era duce al Paristrionului. Pentru comentarii cf. Bănescu, *Les duchés*, p. 74—78; Diaconu, *Les Pelchénégues*, p. 53—55, 73—74, cu bibliografie. Dintr-un scrupul, poate excesiv, s-a renunțat, de asemenea, la unele texte sau pasaje a căror

*Alep*, oraș în NV Siriei, azi Haleb, în Turcia asiatică — 539, 541, 543  
*Alexandru cel Mare*, regele Macedoniei (336—323) — 177, 533, 537  
*Alexandru*, fiul lui Asan I — 403, 439  
*Alexandru*, vezi *Ioan Alexandru*  
*Alexie I Comnenul*, împărat bizantin (1081—1118), 17, 53, 55, 57, 59, 81, 85, 87, 89, 91, 95, 97, 99, 101, 103, 105, 107, 109, 111, 113, 117, 119, 157, 159, 161, 167, 171, 173, 229, 245, 409, 539, 541  
*Alexie al III-lea Anghelos*, împărat bizantin (1195—1203) — 269, 277, 279, 281, 285, 287, 289, 291, 295, 297, 299, 301, 305, 311, 313, 321, 359, 361, 367, 369, 371, 399, 421, 425, 427, 429, 431, 433, 435, 471, 473, 531; este numit și *Comnenul* — 363, 479  
*Alexie al V-lea Ducas Murtzuphlos*, împărat bizantin (1204) — 475  
*Alexie*, nume adoptat de Ivancu — XXV, 301, 303, 305, 307  
*Alexie*, nume dat de bizantini viitorului rege al Ungariei Bela al III-lea (1172—1196), ginerele lui Manuel I Comnenul — 239; vezi și *Bela*  
*Allage*, cătun în Tracia — 343  
*Amyros*, oraș în Tesalia — 313, 475  
*amalecti*, triburi din Arabia, au luptat cu iudeii — 247  
*Amaseia*, oraș în Anatolia, azi *Amasya* — 39  
*amaxobi*, popor din nordul Mării Negre — 501  
*Ammianus Marcellinus*, istoric roman (cca 330—cca 400) — 125

legătură cu istoria românilor a fost contestată întemeiat sau care nu este foarte clară; pentru a fi făcut obiectul interesului unor istorici români ele trebuiau poate, totuși, incluse în volum. Așa se întâmplă cu pasajul din Ana Comnena, VIII, V, 2 despre cel 5 000 de munteni războinici (ἀρμενῶν) trecuți de partea lui Alexie I, în luptă cu pecenegii (1091) și în care N. Iorga, *Histoire des Roumains*, III, p. 88 văzuse „aromâni”; la fel se prezintă cazul pasajului din N. Choniates, *Istoria*, Bonn, p. 401—402, unde este menționată localitatea Chele (Χηλή), identificată de N. Iorga, *Studii istorice asupra Chilie și Celății Albe*, București, 1899, p. 32—34, cu Chilia, dar dovedită de N. Bănescu, *Chilia (Licostomo) und das byzantinische Χηλή*, „Byzantinische Zeitschrift”, 28, 1928, p. 68—72, ca fiind un oraș din Bitinia. Mai puțin justificate vor părea, poate, ezitățile noastre înaintea pasajului în care Ioan Cantacuzino, Bonn, I, p. 145—149, relatează despre un „nomad” (păstor) din Rodope de neam „dac”, pe nume Sympanos (Συμπανός), partizan al lui Andronic al III-lea în războiul civil din Bizanția secolului al XIV-lea; unii cercetători sînt încredințați că este vorba de un român, Șerban, și s-a vorbit chiar, în legătură cu pretinsul „nomadism”, de o aluzie la venirea vlahilor din nord, cf. A. Sacerdoțeanu, *Considerații asupra istoriei românilor în evul mediu*, București, 1936, p. 251. Nu apar în volum nici texte cunoscute de noi, fragmentar, pe cale indirectă (de pildă, sholiastul lui Tuciddide, despre Dolopia identificată cu „Vlahia de Sus”, cf. I. I. Nistor, *Originea românilor din Balcani și Vlahiile din Tesalia și Epir*, București, 1941, p. 29 sau unele discursuri panegirice cu aluzii la Asănești, din vremea Anghelilor); pînă la consultarea edițiilor respective am evitat să reproducem pasaje, altminteri de mică importanță, după alte lucrări. Am renunțat, poate prea de grabă, la versurile lui Tzetzes (*Chiliade*, II, 34, v. 60—100) despre podul lui Traian, simplă parafrază a lui Dio Cassius, așteptînd ca ediția *Epistolelor* sale să ne aducă eventuale texte mai interesante. În sfîrșit, am socotit prematură includerea într-o culegere ca aceasta a unor texte obscure, încă insuficient discutate ca izvoare istorice, cum sînt *Oracolele* atribuite lui Leon al VI-lea, ale căror aluzii la vlahi și cumanii, relevate de N. Iorga, „Revista istorică”, IV, 1920, 10—12, p. 272, nu au fost încă corectate mai îndeaproape. Asemenea completări rămîn în sarcina volumului următor din această serie. A.E. și N.Ș.T.

*Amphipolis*, localitate bizantină situată la vărsarea Strymonului în Marea Egee — 281; variantă populară a numelui: *Popolia*  
*Amurios*, emir turc (sec. XIII) — 505  
*Ana*, fiica lui Alexie al III-lea Anghelos, soția lui Teodor I Lascaris — 289, 301  
*Anastasia Augusta*, Aelia, soția lui Tiberiu al II-lea, soacra lui Mauriciu — 129  
*Ancyra*, oraș în Anatolia, azi Ankara, capitala unui emirat selgiucid, sediul unei mitropolii — 297, 429, 453; vezi și *Muhyi al-Din*, *Babylas*  
*Andrei*, apostol — 163  
*Andrei*, domestic al șoalelor (sec. XI) — 135  
*Andronia*, localitate neidentificată în Tesalia — 87  
*Andronic I Comnenul*, împărat bizantin (1183—1185) — 231, 251, 253, 261, 413  
*Andronic*, ducele Tesaliei, vezi *Comnenul*  
*Andronic al II-lea Paleologul*, împărat bizantin (1282—1328) — XI, 407, 443, 449, 451, 453, 455, 457, 483, 497, 507, 509, 511  
*Andronic al III-lea Paleologul*, împărat bizantin (1328—1341) — 483, 485, 487, 511, 533  
*Anghelos*, Constantin, strateg al Filipopolei și duce al flotei — 273, 275, 423  
*Anghelos*, Ioan, sebastocrator, unchiul lui Isaac al II-lea — 255, 261, 415, 417  
*Anghelos*, Ioan, vezi *Ioan I Ducas-Anghelos*  
*Anghelos*, Ioan, guvernator al Vlahiei tesalice, numit de Ioan al VI-lea — 487, 489, 491

*Anghelos*, Teodor, despot al Epirului, vezi *Teodor*  
*Anghelii*, familie și dinastie bizantină-XXV, 275  
*Anhialos*, oraș în Tracia, port la Marea Neagră, azi Pomorie — 115, 117, 127, 233, 251, 255, 269, 273, 337, 343, 413, 421, 423, 467, 469  
*Anonimul lui Sathas*, vezi *Skutariotes*, *Teodor Antigonos*, mănăstire — 291  
*Antiohia*, oraș în Orientul apropiat, azi Antakya, în sudul Turciei — 53, 121, 125, 539, 541, 543  
*antiohienți*, locuitori ai Antiohiei — 543  
*Aornos*, cetate legendară cucerită de Alexandru cel Mare — 369; vezi și *Strumitza*  
*Aphameia*, castel pe malul Mării de Marmara, lângă Region — 295  
*Apian*, istoric grec (sec. II e.n.) — 193  
*Apidanos*, v. *Pleres*  
*Apokapes*, Vasile duce al Paristrionului (sec. XI), magistrul — 61, 69  
*Apokaukos*, Alexie, mare duce al Imperiului bizantin, socru lui Dobrotici — 493  
*Apros*, localitate în Tracia, azi Kestriges, în Turcia europeană — 323, 327, 453  
*Apus* (= partea europeană a Imperiului bizantin) — *passim*  
*arabi* — 47, 167, 171, 221, 533; vezi și *barbari*  
*Arcadiopolis*, oraș în Tracia, azi Liule Burgas în Turcia europeană — 323, 327, 423, 471, 477; este numit și orașul lui Arcadius — 277, 315  
*Ardealul*, provincie istorică românească — XXIV  
*Ares*, zeul războiului — 241, 351, 365  
*Arhimede*, invățat grec din antichitate (287—212 î.e.n.) — 351  
*Arian*, istoric grec (cca 95—175) — 191  
*Arianites*, Constantin, magistrul, duce de Adrianopol — 23, 155; vezi și *Constantin*, rectorul  
*Aristandros și Calitheia*, roman de Manasses — 535  
*Aristofan*, scriitor grec (cca 445—386 î.e.n.) — 175  
*Aristotel*, filozof grec (384—322 î.e.n.) — 443, 455  
*armeni* — 317, 533  
*Armenia* — 165  
*Armeniakon*, temă bizantină — 39  
*aromâna*, dialect al limbii române vorbit în sudul Dunării — XXIV; vezi și *vlahi*  
*Arlaban*, persul — 125  
*Arsenie Autorelanos*, patriarh ecumenic (1255—1259 și 1261—1265) — 407  
*arvaniți* (= albanezi) — 491  
*Asan I*, conducător al răscoalei vlahilor și bulgarilor din Haemus, creatorul Imperiului

lui vlaho-bulgar (1187—1196) — XXV, XXVI, XXVII, 255, 257, 259, 261, 267, 275, 279, 283, 285, 287, 289, 375, 377, 385, 399, 403, 415, 417, 419, 421, 423, 425, 427, 435, 439, 463, 467, 471, 473, 475, 479, 481 (confundat cu Ioniță)  
*Asan*, vezi *Ioan Asan al II-lea*  
*Asănești*, familie și dinastie balcanică, de origine vlahă, conduce Imperiul vlaho-bulgar — XX, XXI, XXII, XXV, XXVI, XXVII; împărații bizantini sînt numiți și împărați ai asăneștilor — 495  
*Asia* — 163, 171, 173, 313, 501, 509; *Asia Mică* — 59, 167, 243  
*Aspietes*, Alexie, general bizantin, luptă contra vlahilor lui Asan — 279, 323, 325, 335, 425, 471  
*Aspieles*, Constantin, general bizantin, luptă contra vlahilor — 267, 421  
*Atanasie*, sfințitul, patriarh al Alexandriei (295—373) — 163  
*Atena* — 185, 199, 243, 527  
*atenieni* — 197  
*Athyra*, localitate situată la nord de Perinthos, pe țărmul Mării de Marmara — 327  
*Atica*, regiune istorică în Grecia — 475  
*Atla*, conducător al hunilor (434—453) — X, XIV  
*Atramyttion*, oraș-port la Marea Egee, în Asia Mică, azi Edremit — 317  
*Attalia*, oraș-port pe coasta de sud a Anatoliei, azi Antalya — 67, 231  
*Attaliates*, Mihail, istoric bizantin (sec. XI) — XXII, 59, 67—77, 81, 191  
*Augustin din Nola*, teolog și filozof (354—430) — 457, 525  
*Augustus*, Caius Iulius Caesar Octavianus, primul împărat roman (27 î.e.n. — 14 e.n.) — 193  
*Aurelian*, Lucius Domitius Aurelianus, împărat roman (270—275) — 183  
*Aureolus*, general roman și uzurpator în timpul anarhiei militare din sec. III — 199  
*ausoni*, nume dat romanilor și, prin extensiune, bizantinilor — XVII, 241, 463, 471, 475, 477, 479  
*Avacum*, profet biblic — 387  
*avart* — 15, 123, 203, 207, vezi și *ombri*, *barbari*  
*Avraam*, patriarh biblic — 367  
*Axios*, rlu în Peninsula Balcanică, numit și *Vardar* — 293, 365, 367, vezi și *Vardar*  
*Axuchos*, Ioan, mare domestic al lui Manuel I Comnenul — 249, 411  
*Azarie*, cronicar moldovean (sec. XVI) — IX  
*Azatîn*, nume bizantin al sultanului Izzeddin Keikavus al II-lea — 503, 505 vezi și *Izzedin*.

*babilonieni* — 539  
*Babylas*, mitropolit al Ancyrei — 453  
*Bactunio* și *Batunio*, sat în Bulgaria, azi Batkun — 303, 431  
*Balan*, hagan al avarilor (cca 568–582) — 203  
*Balcani* — XIII, 95, 97, 113, 115, 119, 243 etc.; vezi și *Haemus*  
*Baldwin I de Hainaut*, conte de Flandra, primul împărat latin al Constantinopolului (1204–1205) — 313, 317, 321, 335, 401, 437, 475, 477, 479  
*Bălescu*, Nicolae, istoric român — XIX  
*Bălcănu*, Emanuil, cărturar român — XVII, XXVII  
*Balica*, dinast dobrogean, cîrmuitor al Carvoinei — 491  
*Balsamon*, Teodor, canonist și scriitor bizantin (sec. XII) — 539  
*Baltar*, șef peceneg — 151  
*Bambakas*, Grigore, unul dintre conducătorii răscoalei din Tesalia din 1066 — 31  
*Bănescu*, Nicolae, bizantinolog român — XX  
*barbari*, denumire aplicată de bizantini, în stil arhaizant, popoarelor străine, cu excepția grecilor și a romanilor din antichitate — 17, 109, 187, 539, 543; — de dincolo de Istru (neidentificați, poate români) — 177; — nord-dunăreni (identificați cu rușii, bulgarii, mercenarii franci și varegi de diferite cercetători) — 11; = goții și alți aliați ai lor — 197, 199, 201, 203; = avarii și aliați ai lor (gepizi, slavi) — 131, 133, 205, 207; = slavii — 127, 129; = bulgarii — 209; = ungurii — 527; = pecenegii — 3, 5, 7, 9 (de dincolo de Istru), 93, 95, 97, 101, 223, 229, 245; = uzi — 169, 225; = cumanii — 119, 235, 237, 249, 329, 339, 343, 347; = tătarii — 511; = sîrbii — 273; = rușii — 139, 141, 143, 215, 217; = vlahii — 255, 259, 281, 285, 287, 297, 299, 301, 311, 339, 349, 357, 363, 365, 367, 369, 371, 377, 527; = vlahii și cumanii — 265, 269, 271, 277, 291, 307, 333, 341, 351, 353, 355, 463; = vlahii și bulgarii — 261, 349, 425, 429; populația pe jumătate barbară de la Istru, vezi *mixobarbari*; cuvînto barbare (= bulgare și române?) — 523; = arabi și turcii selgiucizi — 171; = turcii selgiucizi — 49, 55, 85, 89  
*Bardales*, Ioan, funcționar al fîscului bizantin, ucis de vlahi în 1299 — 457, 459  
*Barlaam*, călugăr calabrez — 497  
*Basan*, regiune în NE Palestinei — 391  
*Basarabi*, familie domnitoare din Țara Românească — XXVII  
*Basarab*, Matei, domn al Țării Românești (1632–1654) — XXVII  
*Basilakios*, Nichifor, general bizantin, uzurpator, se aliază cu pecenegii — 157, 229  
*Bastakes*, Nichifor, cărturar bizantin, vestit profesor (sec. XII) — 231  
*bastarni*, neam germanic, aliați cu goții în 269 — 199  
*Bastarnai*, localitate situată probabil între actualele Iambol și Elhovo, în Bulgaria — 263, 343, 419  
*Batkun*, vezi *Bactunio*  
*Batrachocastro*, localitate neidentificată în Tracia — 303, 431  
*Bela al III-lea*, rege al Ungariei (1172–1196) — 255, 273, 277, 413, 469; vezi și *Alexie*  
*Belemarnts*, trib peceneg — 151; altă formă a numelui: *Belemants*  
*Beoția*, regiune istorică în Grecia — 475  
*Berke*, han al Hoardei de Aur (1256–1266) — 445  
*Beroe*, localitate în Bulgaria, azi Stara Zagora — 17, 105, 107, 231, 245, 263, 265, 269, 271, 275, 337, 343, 381, 399, 409, 419, 421, 423, 467, 469, 479  
*Berrota*, localitate în Grecia, azi Veria — 147, 323, 443  
*besi*, populație tragică din Balcani, după Ke-kaumenos vlahii sînt daci sau besi — 41, cf. 203  
*Bezdech*, Ștefan, filolog român — XVI  
*Biblioteca Marciana* din Veneția — 539  
*Billar*, vezi *Killer*  
*Biserica bănească* din Craiova — XXVII; vezi și *sf. Dimitrie*  
*Bitola*, vezi *Pelagonia*  
*Bizantina* de la Luvru, colecție de texte istorice bizantine — VIII  
*bizantini* — XIII, XXII, XXV și *passim*; vezi și *elini*, *romei*  
*Bizanz*, denumire arhaizantă pentru Constantinopol — 57, 129, 133, 153, 205, 209, 231, 233, 237, 291, 299, 307, 311, 313, 315, 317, 319, 493, 503, 511, 515; denumire prescurtată a Imperiului bizantin — VIII, XIX, XXII, XXIV și *passim*, vezi și *Roma*  
*Bitija*, localitate în Tracia, azi Viza în Turcia europeană — 293 (scris Byzia), 315, 329, 405, 427, 441, 449, 477  
*Blennydes*, Nichifor, cărturar bizantin, profesor (1197–1272) — 397  
*Blisnos*, localitate situată între Adrianopol și Filipopole — 91  
*Bluris*, vezi *Pleres*  
*Bodin*, Constantin, principe în Zeta (1081–cca 1101), conducătorul unei importante mișcări antibizantine — 111  
*Boetiu*, Anicius Manlius Severinus Boethius, filosof și scriitor de expresie latină (cca 480–524) — 455, 457  
*Bogas*, Ioan, ambasador bizantin la pecenegi, — 213  
*bogomili*, adepți ai ereziei dualiste bogomile, vezi *manihel*  
*Bonos*, patriciu în vremea lui Heraclius — 209

*Bohemund I*, principele Antiohiei (1052–1111) — 85, 171  
*Boheron*, temă bizantină în peninsula Balcanică — 405, 439  
*bolgari* — XI; vezi și *bulgari*  
*Bollac*, Cesar, scriitor și om politic român — XXVII  
*Boniñacu*, marchiz de Montferrat, rege latin al Tesaloniceului (1204–1207) — 313, 319, 321, 323, 475  
*Boril*, nepot de soră al lui Ioniță, țar al vlahilor și bulgarilor (1207–1218) — 99, 403, 439, 481  
*Boris al II-lea*, țarul bulgarilor (969–972), fiul țarului Petru — 145, 213, 217  
*Boris*, vezi *Kalamanos*  
*Borysthenes*, denumire arhaizantă a Niprului — 151  
*borystheniți* — 501  
*Bosfor*, strîmtoare între Marea Neagră și Marea de Marmara — 159, 161  
*Bosforul cimerian*, strîmtoare între Marea de Azov și Marea Neagră — 173, 197  
*Bosograd*, fortăreață în Macedonia — 147  
*Bossila* (Voisilă), fratele țarului bulgar Smileț (1292–1298) — 453  
*Botanates*, vezi *Nichifor al III-lea*  
*Branas*, Alexie, general bizantin, trimis împotriva vlahilor, se răzvrățește împotriva lui Isaac al II-lea — 261, 271, 417, 465  
*Branas*, Mihail, strateg în vremea lui Manuel I — 253  
*Branas*, Teodor, magnat bizantin, trece de partea latinilor — 291, 325, 327, 337  
*Brancevo*, oraș pe malul sudic al Dunării, în Serbia — 119  
*britani* — 233  
*Britania* — 195  
*Bryennios*, Nichifor, general bizantin, uzurpator — 81, 83, 97, 99, 157, 227  
*Bryennios*, Nichifor, cezar, fiul precedentului, soțul Anel Comnena, istoric bizantin (1062–cca 1137) — 47, 79, 81, 99, 115  
*Bucefal*, calul lui Alexandru cel Mare — 367  
*Budilă*, vezi *Pudilă*  
*bulgararvanitovlah*, epitet aplicat lui Neofil-Momeilă — 519  
*bulgari*, în sens etnic — VII, XV, XXV, XXVI, 15, 21, 27, 33, 103, 109, 133, 135, 137, 139, 143, 145, 183, 203, 209, 211, 213, 215, 217, 219, 223, 225, 243, 257, 261, 275, 279, 293, 381, 397, 399, 401, 405, 415, 417, 435, 437, 439, 445, 451, 461, 463, 477, 479, 481, 495, 497, 531; = locuitorii ai temei bizantine Bulgaria, trupe din această temă — 25, 61, 63, 67, 71, 155; vezi și *barbari*, *mistenți*, *scifi*  
*Bulgaria*, statul bulgarilor, teritoriul stăpînit de bulgari — XXVI, 15, 61, 135, 137, 145, 147, 211, 213, 409, 499, 507, 533, numită și *țara bulgarilor* — 215, 223, 397; temă

bizantină în Peninsula Balcanică — 31, 37, 43, 61, 63, 65, 67, 71, 79, 149, 155, 157, 219, 221, 227  
*Büsching*, A. Fr., savant german — XV  
*Čaka*, fiul lui Nogai, conducător al Bulgariei (1299) — 451  
*Calcedon*, oraș situat pe țărmul asiatic al Bosforului, azi Kadıköy în Turcia — 123, 201, 203  
*Calchas*, personaj homeric — 287  
*Caliope*, muza poeziei epice — 377  
*Cantacuzino*, general al lui Alexie I — 115  
*Cantacuzino*, Andronic, gînerul lui Isaac al II-lea — 343  
*Cantacuzino*, Ioan, vezi *Ioan al VI-lea*  
*Cantacuzino*, Ioan, cezar, cumnatul lui Isaac al II-lea, luptă cu vlahii — 261, 417  
*Cantacuzino*, Manuel, fiul lui Ioan al VI-lea, despot al Moreei (1348–1380) — 493  
*Cantacuzino*, Constantin, stolnicul, cărturar român — X, XIV, XXIV  
*Cantacuzino*, Mihail, banul, cărturar român — XIV, XV, XVI, XXVI  
*Cantacuzino*, Pirvu, fratele precedentului — XV  
*Cantacuzinți*, familie boierească română, de origine greacă — XXVII  
*Cantemir*, Dimitrie, domn și cărturar român — X, XI, XII, XXIV, XXV, XXVII, XXVIII  
*Capadocia*, regiune istorică în estul Anatoliei — 165  
*Caragea*, comandant militar din vremea lui Alexie I — 103  
*Carteigrad*, vezi *Iustiniana Prima*  
*Carlion*, istoric german — X  
*carpi*, vezi *scifi*  
*Carvona*, ținut în NE Bulgariei sau oraș, identificat de unii cu *Cavarna*, de alții cu *Ekerne*, în stăpînirea lui Balica — 493  
*Casandru*, general macedonean, cumnatul lui Alexandru cel Mare — 199  
*Castoria*, localitate în Macedonia, azi Kastoria, în Grecia — 145  
*castrieni*, vechii *castrenses* — 15  
*catalani*, mercenari, crează un principat propriu în Grecia — 491  
*Caucas* — 501  
*celți*, denumire bizantină pentru franci — 117, 185; și normanzi — 47, 85, 91, 117  
*Cezar*, Calus Iulius Caesar (100–44 î.e.n.) — XXII, 171, 461  
*Cerularios*, vezi *Mihail I Cerularios*  
*Chaldeia*, regiune istorică în sudul Mării Negre — 163  
*Chalis*, vezi *Tatos*  
*Chalkokondyles*, Laonikos, istoric bizantin (cca 1423 – cca 1490) — XI, XV, XXII, XXIII, XXV

*Chalkotubes*, Leon, strateg capturat de pece-  
negi — 151  
*Chariopolis*, oraș în Tracia, azi Irebol, în  
Turcia europeană — 95, 401, 437  
*Chazaria*, țara chazarilor, în nordul Mării  
Negre, Crimeea — 163  
*Chedren*, vezi *Kedrenos*  
*Cherson*, oraș în Crimeea — 113, 137, 163,  
213, 515  
*Chiril* din Philea, sfântul — 159, 161  
*Chios*, insula — 55  
*Chorenos*, localitate în Tracia — 109  
*Chorobakchoi*, localitate în Tracia, între  
actualele Küçük-Cekmadi și Büyük-Cek-  
madi azi în Turcia europeană — 53, 63,  
169, 225  
*Chotrospaktes*, Leon, magistrul, cărturar și  
om politic bizantin, ambasador la bulgari  
(cca 824 — post 919) — 137, 211  
*chomatini*, ostași originari din Choma — 81,  
83  
*Chonai*, localitate în Anatolia, azi Khonas —  
243  
*Choniates*, Nichita, scriitor bizantin (m. 1213)  
— XI, XIV, XV, XVI, XVII, XX—  
XXVI, 243 — 373, 397, 407, 461  
*Choniates*, Mihail, frate cu precedentul (cca  
1138—1222), mitropolit al Atenei — 243  
*Chora*, mănăstire — 497  
*Chramos*, oraș pe malul stîng al Dunării, în  
Iugoslavia — 411  
*Christofor din Mitilene*, poet bizantin (cca  
1000 — cca 1050) — 539  
*Christopolis*, oraș în Macedonia — 491  
*Chronicon Paschale*, cronică bizantină (sec.  
VII) — 123  
*Chrysopolis*, localitate pe malul asiatic al  
Bosforului — 129, 205, 223  
*Chrysos*, Dobromir, vlah balcanic, răsculat  
împotriva Bizanțului în vremea Anghe-  
liilor — 125, 289, 293, 295, 297, 299, 311,  
313, 367, 429, 433, 435  
*Cicero*, Marcus Tullius, orator roman (106—  
43 î.c.n.) — 417  
*Ciclade*, insule în Marea Egee — 165  
*Cilicia*, regiune istorică în SE Turciei asiatice  
— 173  
*cilicieni* — 535, 537, 539, 541, 543  
*Cimpulung*, vezi *Kimba Longos*  
*Cipru* — 55, 165  
*Cizic*, oraș pe malul asiatic al Mării de Mar-  
mara, mitropolie — 91, 227, 407  
*Claudius*, Marcus Aurelius Claudius Gothicus,  
împărat roman (268—270, — 199  
*Claudopolis*, oraș în Tracia — 401, 437  
*Clocotnifa*, localitate în SE Bulgariei, azi sat  
cu același nume — 439, cf. 519  
*Colchida*, regiune istorică pe coasta răsăriteană  
a Mării Negre — 173  
*Comitopuli*, fiii „comitelui” — 145, 219; vezi  
și Aaron, David, Moise, Samuil

*Commentiolus*, general al lui Mauriciu — 127  
131, 205  
*Commodus*, împărat roman — 195  
*Comnenul*, Adrian, fratele lui Alexie I — 97,  
103, 105  
*Comnenul*, Alexie, sebastocrator, fiul lui  
Manuel I — 267  
*Comnena*, Ana, fiica lui Alexie I, scriitoare  
(1083 — post 1148) — XI, XII, XIV,  
XVII, XX — XXVIII, 47, 79, 81—119  
*Comnenul*, Andronic, duce al Tesaliei — 267,  
421  
*Comnenul*, Isaac, sebastocrator, ginerele lui  
Alexie al III-lea — 269, 279, 281, 283,  
285, 421, 425, 427, 471  
*Comneni*, familie domnitoare bizantină — 407  
*Conrad* (Corrado), marchiz de Montferrat,  
cruciat — 263, 417  
*Constanța*, vezi *Constanteia*  
*Constanteia*, cetate din preajma Dunării,  
identificată de unii cu Constantiana Daph-  
ne, de alții cu Constanța — 141, 217  
*Constant(e)a*, cetate în Rodope, lângă actualul  
Kostenet — 309, 433, 473  
*Constantin cel Mare*, împărat (324—337) —  
121, 123, 147, 191, 199, 201, 531, 545; vezi  
și *Constantinopol*  
*Constantin al III-lea*, împărat bizantin (641)  
— 209  
*Constantin al IV-lea*, împărat bizantin (668  
— 685) — 133, 135, 209  
*Constantin al V-lea*, numit și Copronymos,  
împărat bizantin (741—775) — 211  
*Constantin al VII-lea Porfirogenetul*, împărat  
bizantin (913—959) — XXIII  
*Constantin al VIII-lea*, împărat bizantin  
(1025—1028) — 149, 221  
*Constantin al IX-lea Monomachos*, împărat  
bizantin (1042—1055) — XII, 3, 5, 7, 9,  
13, 23, 67, 153, 155, 157, 221, 223  
*Constantin al X-lea Ducas*, împărat bizantin  
(1059—1067) — 15, 27, 29, 33, 35, 37,  
39, 47, 57, 61, 71, 73, 167, 169, 225, 227  
*Constantin*, rectorul, identificat cu Constantin  
Arianites — 23  
*Constantin*, fiul cezarului Ioan Ducas, vezi  
*Ducas*  
*Constantina*, soția împăratului Mauriciu —  
129  
*Constantinopol*, XIV, XXV și *passim*; apare  
și ca *Bizan*, *Orașul*, *orașul lui Constantin*,  
*Roma cea nouă*  
*corfioți* — 411  
*Corfu*, vezi *Kerkyra*  
*Corint*, oraș în Grecia — 543  
*Corlu*, vezi *Tzurulos*  
*Costin*, Miron, cronicar român — IX, X  
*Craiova* — XXVII  
*Craiovescu*, Barbu, mare ban — XXVII  
*Crassus*, Marcus, om politic și general roman  
— 191

*Crenos*, localitate la NV de Stara Zagora —  
271, 337  
*Creta* — 55, 165, 453  
*croafi*, neam slav — 79  
*cruciați*, vezi *latini*  
*cumani* — XII, XXVI, 15, 101, 105, 107, 109,  
111, 113, 115, 117, 119, 157, 229, 231, 243,  
267, 291, 309, 313, 323, 343, 381, 421, 433,  
451, 467, 473, 483, 501, 531, 539; vezi și  
*gepizi*, *gefi*, *sarmați*, *scifi*, *barbari*  
*Çusmen*, conducător al vlahilor — 319, 321  
*cufovlahi*, denumire a vlahilor sud-dunăreni  
— XXIV  
*Culzomites*, Georgios, personaj din anturajul  
lui Alexie I — 103  
*Dacia*, regiune istorică în nordul Dunării —  
X, XIII, XXII, XXVIII, 183, 199, 535,  
539; din sudul Dunării — 183  
*daci*, din antichitate — X, 41 (identificați cu  
besii sînt arătați ca strămoși ai vlahilor),  
193 (sînt numiți de ionieni „dako!”); din  
sudul Dunării — 183 (numele lor vine de  
la provincia creată de Aurelian), 199, 203  
(daci din Illyricum), 461; denumire ar-  
haizantă bizantină pentru locuitorii vechii  
Daciei nord-dunărene — 119; denumire ar-  
haizantă pentru români — XXV, 455, 535,  
537, pentru români și cumani — 539, 543,  
pentru unguri — 83, 95, 117 (aici poate și  
vorba și de pecenegi și români)  
*dacoromână* — XXIV  
*Dalassena*, Ana, mama împăratului Alexie  
I — 83  
*Dalmația*, regiune în vestul Peninsulei Balca-  
nice — 117, 131, 193  
*dalmați* — 111, 173, 395, 539, 541  
*Damatrys*, oraș în Bitinia — 223  
*Dandolo*, Enrico, doge al Veneției (1192—  
1205) — 315, 317  
*Danubiu* — 99; vezi și *Dunărea*, *Istru*  
*Daon(e)ion*, localitate situată la sud de Eregli-  
Perinthos — 327, 479  
*Dara*, cetate în Mesopotamia — 125  
*Dardanele*, strîmtoare — 237  
*dardanii*, popor din antichitate — 193  
*Darius*, fiul lui Histaspes, rege persan (522—  
486) — 17  
*Darroutz*, Jean, bizantinolog contemporan  
— 381, 385  
*David*, unul dintre Comitopuli, ucis de vlahi  
— 145, 219  
*David*, rege al israeliților — 271, 307, 347, 353  
*Decebal*, rege dac (87—106) — 41 (arătat ca  
rege al vlahilor), 193, 195  
*Dedal*, personaj mitologic — 361  
*Delphinas*, grădinile lui — 87; vezi și *Niculifa*  
*Demetrias*, oraș în Tesalia, azi Sta Dontia, la  
vest de Volos — 27  
*Demnitzikos*, localitate neidentificată precis,  
pe Dunăre (Zimnicea, S(v)istov, Glavinița,

*Bisericiuța-Garvăn*, Turnu Măgurele ?)  
— 235  
*Demotika*, vezi *Didymotoichon*  
*Derkos*, oraș în Turcia europeană, pe coasta  
Mării Negre, azi Terkoz — 159, 161  
*Dermokaites*, Ioan, strateg, capturat de pe-  
cenegi — 151  
*Diampolis*, localitate în Bulgaria, azi Iambol  
— 23, 97, 107  
*Diabolites*, Litovoi, strateg — 27  
*Didymotoichon* scris și *Didymotoichos*, *Didy-  
moteichon*, oraș aflat la granița actuală  
dintre Grecia și Turcia, azi Didimotichon  
și Demotika — 313, 315, 323, 325, 329,  
331, 335, 405, 439, 441, 477, 511  
*Dielen*, Jan-Louis van, bizantinolog contem-  
poran — 243  
*Dielerich*, Karl, bizantinolog german —  
XXIII  
*Dimitrie*, sfântul, ocrotitorul Tesalonicului, unde  
se află o veche biserică cu hramul lui —  
XXVI, XXVII, XXVIII; vlahii Asăneștilor  
construiesc o altă biserică cu același hram,  
invocîndu-i protecția—XXVIII, 257, 415,  
463; provoacă moartea lui Ioniță, țarul  
vlahilor și al bulgarilor — 479; în ziua  
consacrării lui — tîrg la Tesalonic — 185;  
biserica sf. Dumitru de la Craiova con-  
fundată cu biserica Asăneștilor — XXVII  
— XXVIII  
*Dimitrie*, fratele lui Niculița din Larissa —  
29  
*Dio Cassius*, istoric roman de expresie greacă  
(cca 150—235) — 191  
*dioclei* — 79  
*Diodorus*, episcop al orașului Trikkia — 147  
*Diogenes*, vezi *Roman al IV-lea*  
*Diogenes*, Constantin, fiul lui Roman al IV-lea  
— 113; un uzurpator susținut de cumani  
îl ia numele — 113, 117, 229  
*Diogenes*, Constantin, duce al Bulgariei în  
1026 — 149, 219  
*Diogenes*, Leon, fiu al împăratului Roman al  
IV-lea — 97, 103, 105  
*Diogenes*, Nichifor, fiu al aceluiași — 97, 103  
*Dionisie Pericetelul*, geograf grec (sec. II î.c.n.)  
— 175, 183  
*Dobrogea* — XXIV; vezi și *Paristrion*  
*Dobrol*, vezi *Sidera*  
*Dobrotiță* (Dobroticel), dinast paristrion — 493,  
495  
*Dolgoruki*, Iuri, mare cneaz al Kievului  
(1154—1157) — 239  
*Don*, vezi *Tanais*  
*Dorostolon*, oraș pe malul drept al Dunării, azi  
Silistra — 137, 139, 141, 143, 147, 153, 211,  
217; vezi și *Dristra*  
*Dorotel* al Monembasiei, — X  
*Doxopatrīs*, Ioan — 163 (confundat cu Nil  
Doxopatrīs)  
*Doxopatrīs*, Nil (Nikolaos), cleric și scriitor  
bizantin (sec. XII) — 163—165



*Dragoș*, domn al Moldovei — XXV  
*Dristra* sau *Dorostolon*, centrul temei *Paristrion*, azi *Siliștra* — 73, 87, 89, 95, 97, 101, 135, 137, 211, 217; vezi și *Dorostolon dristeriofi*, locuitori ai *Dristrei* — 75  
*Drizin*, variantă greșită pentru *Drizipera*, oraș situat între *Adrianopol* și *Constantinopol* — 127  
*Drobela-Turnu Severin*, vezi *Turnu-Severin*  
*Du Cange*, filolog și istoric francez — XII, XV  
*Ducas*, Ioan, cezar, comandă trupele lui *Manuel I* contra ungarilor — 241, 539, 545  
*Ducas*, Ioan, sebastocrator, unchiul după mamă al lui *Isaac al II-lea* — 269, 271  
*Ducas*, Mihail, protostrator — 171  
*Ducas*, *Anghelos*, *Comnen*, nume asumate de *Andronic al III-lea* — 533  
*Dundrea* (Δανούρις Δανούριος) — VII, X, XI, XV, XVII, XX, XXIV, XXV, XXVII, 41, 89, 99, 109, 111, 113, 115, 119, 121, 123, 125, 133, 143, 159, 165, 185, 187, 203, 209, 225, 269, 339, 409, 421, 539; referiri la poduri construite peste *Dunăre* — 121 (de *Constantin cel Mare*), 195 (de *Traian*), 203 (de *avarul Baian* — de fapt peste *Sava*); referiri la deplasări ale flotei militare sau civile bizantine pe *Dunăre* — 97, 99, 139, 155, 159, 205, 209, 211, 213, 215, 217, 233, 237, 247, 273, 351, 411, 487, 525; vezi și *Istru*  
*Dyrrhachium*, oraș-port la *Marea Adriatică*, azi *Durrës* (Albania) — 117  
*Eder*, Joseph Carol, istoric german din *Transilvania* — XIII, XX  
*Efes*, oraș pe coasta de vest a *Turciei asiatice* — 385  
*Efrem*, călugăr bizantin, compilator de istorii (sec. XIV) — XX, XXII, XXIII, 397, 461—481  
*Eftimie*, călugăr bizantin, botează *pecenegi* — 153  
*Egipt*, regiune istorică, sultanat — 89, 533, 535  
*egipteni* — XVII, 543  
*Elada*, temă bizantină — 27, 41, 43, 45, 61, 71, 125, 145, 165, 171, 191, 197, 225, 311, 315, 435, 477; vezi și *vlahii* din *Elada*  
*Elbanon* — 405, vezi *Albanon*  
*Elena*, fiica lui *Ioan Asan al II-lea*, căsătorită cu *Teodor II Lascaris* — 499  
*elinii*, din antichitate — 287, 443 (elinii lui *Ahile* sint megalovlahii); greci bizantini — 185, 495, 533  
*Elpidius*, patriciu, ambasador la *avari* (583) — 127  
*Emathia*, vezi *Tesalonic* — 199  
*Eminescu*, Mihail, scriitor român — XX  
*Engel*, Johann Christian, istoric german — XIII, XX  
*Enyallos*, Arcs, zeul războiului — 177  
*Eonopolites* — 435, vezi *Oinopolites*

*Epir*, regiune în *Grecia* — 41, 381, 397, vezi și *vlahii*  
*epitrofi* — 171  
*Erbiceanu*, Constantin, istoric român — XXI, XXII  
*Eregli*, vezi *Heracleea*, *Perinthos*  
*Etiopia* — 197  
*Eubecia*, insulă în *Marca Egee* — 15, 165, 381, 475  
*Euhaita*, oraș în *Asia Mică*, mitropolie, azi *Avkhat* — 3  
*Eufrosina*, soția împăratului *Alexie al III-lea Anghelos* — 313, 321, 475  
*Eufrosina*, numită și *Irina*, fiica nelegitimă a lui *Mihail al VIII-lea* și soția lui *Nogai* — 445, 451, 507  
*Euphorbenos*, *Georgios*, unul dintre militarii lui *Alexie I* — 97, 99  
*Euphorbenos*, Constantin *Katakalon*, ca și precedentul — 115  
*Europa* — XVIII, 125, 127, 163, 171, 173, 207, 359, 397, 483, 511  
*Eurus*, după alții *Pyros*, riu — 93  
*Eurypos*, oraș în *Eubecia*, azi *Chalcis* — 165  
*Eusebius*, istoric și scriitor creștin (cca 260—339) — 191  
*Eustathios*, mitropolitul *Tesalonicului*, numit și *Kataphloros* (?), cărturar de seamă (sec. XII) — XVII, XXII, XXIII, 175—183, 243  
*Eustathios*, patriciu și drungar (sec. IX) — 135  
*Eustathios*, fiul lui *Kamytzes*, conspiră contra lui *Alexie I* — 113  
*Eutrapelon*, localitate în *Balceni*, azi *Ovșepolje* — 157  
*Evdokia*, sora lui *Andronic al II-lea*, soția lui *Ioan al II-lea* din *Trapezunt* — XI, 507  
*evrei* — 451  
*Ezevan*, sat de *vlahi* în *Peninsula Balcanică* (*Nezeros*?) — 85

*Farsala*, oraș în *Tesalia*, la sud de *Larissa* — 33  
*Farsallitikó* (*Apidanos*), vezi *Pleres*  
*fecienti*, denumire arhaizantă pentru *corfioți* — 411  
*Fidias*, sculptor antic — 123  
*Filip Arabul*, împărat roman (244—249) — 195  
*Filip al II-lea*, regele *Macedoniei* (395—336 i.e.n.) — 199  
*Filipopol*, oraș pe *Marița*, azi *Plovdiv*, centrul unei teme bizantine cu același nume — 17, 87, 91, 93, 97, 111, 119, 177, 179, 233, 243, 249, 265, 267, 273, 275, 285, 289, 301, 305, 307, 323, 399, 401, 411, 419, 423, 427, 431, 437, 365, 469, 471, 479, 482

*Filotei Kokktnos*, patriarh ecumenic (1353—1354 și 1364—1376) — 525  
*Folino*, *Dionisie*, istoric român de obârșie greacă — XVI, XVIII, XXVII  
*Folino*, *Teodor* — din *Hios*, istoric grec din *Țara Românească* — XVI  
*franci* — 171, 533, vezi și *celți*  
*Francohorion*, ținut între *Sava* și *Dunăre* — 247, 411  
*Frășilă*, *vlah*, tatăl călugărului *Neofit-Momcila* — 519  
*Frederic I Barbăroșe*, împărat german (1152—1190) — 179, 347  
*Frigia*, regiune istorică în *Asia Mică* — 213, 501  
*Frunzescu*, cercetător român modern — XXVII  
*Fulgentius*, teolog occidental (467—533) — 525

*Gabras*, Mihail, strateg în vremea lui *Manuel I* — 253  
*Gadeire*, veche denumire a *Gibraltarului* — 171  
*Galata*, cartier în *Constantinopol* — 515  
*Galipoli*, oraș-port pe malul *Dardanelelor*, azi *Gelibolu* — 237  
*Galifi*, denumire bizantină a cneazatului de *Halici* — 251, 309, 413, 473, 536, vezi și *Tauroscitia*  
*Gallienus*, *Publius Licinius Egnatius*, împărat roman (260—268) — 199  
*Gallus*, *Caius Vibius Trebonianus*, împărat roman (251—253) — 197  
*Ganos*, munte în *Tracia* de SE, azi *Ganosdagh*, în *Turcia* — 301, 503  
*Gattitisi*, familie și dinastie din *Lesbos*, de origine genoveză (1355—1462) — 525  
*Gautier*, Paul, bizantinist contemporan — 53, 171  
*Gavros*, *Grigore*, rebel din vremea lui *Alexie I* — 111  
*genovezi* — 515  
*Georgios*, fiul lui *Dekanos*, rebel, exilat de *Alexie I* în *Paristrion* (1091) — 111  
*Georgios Monachos Hamartolos*, cronicar bizantin (sec. IX) — 121, 191  
*gepizi*, popor germanic, aliat al *avarilor* și *slavilor* — 133; denumire arhaizantă pentru *cumani* (după *Moravcsik*, unguri) — 535, 537; vezi și *barbari*  
*germani* 45, 121, 443; vezi și *alamani*, *franci*  
*gest*, din antichitate — 191; denumire arhaizantă pentru *uzi* (după alții, pentru *români* sau *cumani* — 49, 83; pentru *români* — 485; pentru o populație neidentificată de la nord de *Dunăre* în 1211 — 501  
*Geza al II-lea*, rege al *Ungariei* (1141—1162) — 237  
*Gheorghe*, vezi *Dolgoruki*, *Iuri*  
*Gheorghe I Terter*, țar al bulgarilor (1281—

1292) — 449, 451  
*Gheorghe al II-lea Terter*, țar al bulgarilor (1322—1323) — 483  
*Gibraltari*, vezi *Gadeire*  
*Gidos*, *Alexie*, general bizantin, luptă cu *vlahii* — 277, 423  
*Giphardos*, hypostrateg, urmărește pe *cumani* la nord de *Dunăre* — 235  
*Glavintia*, localitate neidentificată în *Paristrion* — 87, 235; vezi și *Demnitzikos*  
*Glycas*, Mihail, cărturar bizantin (sec. XII) — XI, XII, 167—169  
*Glykys*, vezi *Ioan al XIII-lea*  
*Glykeria*, sfința, insulă în *Marea de Marmara*, azi *Niandro* — 191  
*Golgota* — 545  
*Goloe*, localitate în SE *Bulgariei*, azi lângă *Lazarevo* — 97, 101, 107, 115  
*Gothia*, denumire a arhiepiscopiei foste a *goților*, din *Crimeea* — 163  
*goți*, neam germanic — 121, 125, 201; vezi și *barbari*, *sciti*  
*Gregoras*, *Nichifor*, om de stat și cărturar bizantin (1290—cca 1361) — XI, XV, XVI, XX, XXIII, 483, 497—517  
*Gremianites*, Ioan, fost protospatharios, conducător al *răsculașilor* din *Tesalia* (1066) — 31  
*Grigoris*, fiul lui *Niculita* din *Larissa* — 33  
*Grigore din Nazianz*, scriitor și cleric (sec. III) — 163  
*Grumel*, *Venance*, bizantinist contemporan — XXI  
*Guiscard*, *Robert*, duce al *Apuliei* și *Calabriei* (1057—1085) — 29  
*Gules*, slujitor al lui *Ioan*, tatăl lui *Alexie I Comnenul* — 103  
*Gulielm al II-lea* de *Villehardouin*, principe latin al *Ahalei* (1246—1278) — 443  
*Gumiurgina*, vezi *Mosynopolis*  
*Gyges*, personaj mitologic — 19  
*Gyoni*, *Matthias*, bizantinist maghiar — XXIII

*Hadrjan*, *Publius Aelius Hadrianus*, împărat roman (117—138) — X  
*Haemus*, denumire pentru munții *Balceni* — XXIV, 97, 99, 119, 173, 177, 249, 255, 257, 259, 267, 269, 273, 283, 285, 289, 301—305, 313, 339, 341, 349, 355, 357, 359, 365, 369, 385, 399, 405, 411, 413, 415, 419, 421, 425, 441, 445, 463, 467, 475  
*Halici*, cnezat rus, vezi *Galifi*, *Tauroscitia*  
*Hasdeu*, *Bogdan Petriceicu*, învățat român — XXVII, cf. 235, 239  
*Hebros*, riu, azi *Marița* — 329, 401, 450, 437, 439, 441  
*Helespont*, denumire arhaizantă pentru strimtoarea *Dardanele* — 509, 513  
*Henric de Hainaut*, conte de *Flandra*, împărat

latin al Constantinopolului (1206–1216) — 317, 323, 335  
*Heraclea*, oraș în Tracia, pe malul Mării de Marmara, azi Ereğli — 401, 437, 479; vezi și *Perinthos*  
*Heraclius*, împărat bizantin (610–641) — 207, 209  
*Hermes*, zeul comerțului, protectorul retoricii — 365  
*Herodot*, istoric grec (cca 485–425 î.e.n.) — XXII, 191  
*heruli*, neam germanic — 199; vezi și *barbari*  
*Hexapterygus*, Teodor, cărturar bizantin, profesor (sec. XIII) — 397  
*Hierakoryphites*, fortăreață în Anatolia — 231  
*Holobolos*, Manuel (Maxim), cleric, cărturar și profesor (cca 1245–post 1284) — XXIII, 455  
*Homer* — 365, 377, 523  
*Hörandner*, Wolfram, filolog contemporan — 187  
*Horna*, C., filolog contemporan — 539  
*Humbertopulos*, Constantin, nepotul lui Robert Guiscard — 91  
*Humbertopulos*, arhonte și strateg al Mesembriei — 447  
*Hunfalvy*, Paul, istoric maghiar — XX  
*huni*, denumire arhaizantă bizantină pentru uzi — 57, 107, 151; pentru unguri — 237, 239, 241, 247, 277, 411; huni numiți și sciți la gurile Istrului în 1241 — 501  
*Hurmuzaki*, Eudoxiu de, cărturar român — XX, XXI  
  
*Iambol*, vezi *Diampolis*  
*Iberia* (Ivria), denumire bizantină a Gruziei — 163, 223  
*Icar*, personaj mitologic — 361  
*Iconion*, oraș în Asia Mică, centrul unui sultanat, azi Konya — 253  
*iconieni*, locuitori din Iconion — 513  
*Ierusalim* — 107  
*Jeremia*, profet biblic — 373  
*Iliada* lui Homer — 175 și în locuțiunea „Iliade de nenorociri” — 255  
*iliri* — 73, 171, 539  
*Iliria*, regiune istorică în Peninsula Balcanică — 17, 163, 499; vezi și *Illyricum*  
*Illyricum*, prefectură romană cuprinzând partea de vest a Peninsulei Balcanice, mai târziu și Dalmatia — 71, 79, 119, 201, 203, 205, 405, 439  
*Imert*, localitate în Tracia — 453  
*India* — 125  
*Insulele egeene* — 55  
*Insulele Principilor*, insule în Marea de Marmara, servind drept loc de exil pentru membri în dizgrație ai familiei imperiale bizantine — 53, 191  
*Ioachim al III-lea*, patriarh al Târnovului — 451

*Ioan I Tzimiskes*, împărat bizantin (969–976) — 139, 141, 143, 145, 215, 217  
*Ioan al II-lea Comnenul*, împărat bizantin (1118–1143) — 79, 163, 187, 191, 231, 233, 245, 247, 249, 409, 411, 541, 543  
*Ioan al III-lea Ducas Vatatzes*, împărat bizantin din Niceea (1222–1254) — 397, 405, 499  
*Ioan al IV-lea Lascaris*, împărat bizantin din Niceea (1258–1261) — 455, 503  
*Ioan al V-lea Paleologul*, împărat bizantin (1341–1391) — 483, 489, 493, 525, 529  
*Ioan al VI-lea Cantacuzino*, împărat și cărturar bizantin (1347–1354) XI, XV, XXII, 483–495, 497, 511, 525, 533; după abdicare și călugărire ia numele de *Ioasaf*  
*Ioan I Ducas Anghelos*, sebastocrator, despot al Tesaliei (1271–1296) — 417, 505, 507  
*Ioan al X-lea Kamateros*, patriarh ecumenic (1198–1206) — 331  
*Ioan al XI-lea Bekkos*, patriarh ecumenic (1275–1282) — 455  
*Ioan al XIII-lea Glykys*, patriarh ecumenic (1315–1319) — 497  
*Ioan Vladislav*, țar al bulgarilor (1015–1018) — 145, 147, 149  
*Ioan* (Ἰωάννης), *Iontă* (Ἰωνάττης) sau *Calotan* (Καλοτῶννης), țar al vlahilor și al bulgarilor (1197–1207) — XVI, XXV, XXVII, 267, 287, 303, 309, 313, 315, 317, 319, 321, 323, 325, 329, 331, 335, 363, 369, 371, 399, 401, 421, 427, 433, 435, 437, 467, 471, 473, 475, 477, 499, 531; este numit de bizantini Skyloioannes — 403; confundat cu fratele său Asan I — 481; confundat de Cantemir cu Ivanu — XXV  
*Ioan Asan al II-lea*, țar al Bulgariei (1218–1241) — 403, 435, 439, 481, 499; dat greșit drept fiu al lui Ioniță — 403  
*Ioan Ștefan Șişman*, țar al Bulgariei (1330–1331) — 485  
*Ioan Alexandru*, țar al Bulgariei (1331–1371) — 485, 487  
*Ioannakis*, vezi *Kurtikios*, Vasile  
*Ioasaf*, vezi *Ioan al VI-lea*  
*Iorga*, Nicolae, istoric român — XIV, XX  
*Iosephus Flavius*, istoric evreu de expresie greacă (37 – cca 95) — 191  
*Iosif*, parakimomen, om de stat din vremea lui Vasile al II-lea — 145  
*Iov*, personaj biblic — 365  
*Ipsela*, vezi *Kypsetla*  
*Irebol*, vezi *Chariupolis*  
*Irtina Dukas*, mama Anei Comnena — 79, 81  
*Irina*, fiica lui Alexie al III-lea — 301  
*Irina*, fiica lui Teodor al II-lea Lascaris, soția lui Constantin Tich — 503  
*Irina (Eufrosina)*, fiica nelegitimă a lui Mihail al VIII-lea, soția lui Nogai — 505

*Isaac I Comnenul*, împărat bizantin (1057–1059) — XII, 47, 49, 51, 59, 69, 83, 85, 121, 223, 225  
*Isaac al II-lea Anghelos*, împărat bizantin (1185–1195) — X, XI, XXI, 177, 179, 181, 231, 243, 253, 257, 259, 261–277, 281, 287, 337, 347, 349, 353, 355, 375, 377, 381–385, 389, 393, 397, 399, 415–425, 435, 467, 469, 479, 531  
*Isaac*, sebastocratorul, vezi *Comnenul*  
*Isaac*, sfântul (mort post 406) — 125, 201  
*tsaurienti*, locuitori ai Isauriei, regiune în sudul Anatoliei — 535, 537  
*istihaști*, adepți ai doctrinei isihaste — 497  
*Ismail*, personaj biblic, în locuțiunea „fiu lui Ismail”, adică turcii — 539  
*Israil*, vechiul — 357  
*Istru*, denumire arhaizantă pentru Dunăre — 5, 15, 17, 49, 59–63, 65, 67, 69, 71, 75, 83, 97, 99, 101, 103, 105, 107, 119, 123, 129, 133, 135, 137, 141, 143, 149, 151–155, 159, 167–177, 183, 185, 193–197, 203, 207, 211, 313, 217–225, 231–239, 245–253, 259, 291, 309, 351, 399, 401, 405, 409, 411, 413, 417, 441, 463, 473, 481, 485, 487, 497, 499, 501–513, 525, 535, 537, 545; vezi și *Dunărea*, *Paristrion*  
*Italia* — 193, 197, 239  
*italici*, denumire aplicată de bizantini latinilor, adică occidentalilor catolici — 185, 329, 399, 401, 437, 477, 541; catalanilor — 453  
*iudei* — 103  
*Iulian Apostatul*, împărat bizantin (361–363) — 15  
*Iustin al II-lea*, împărat bizantin (565–578) — 125  
*Iustinian I*, împărat bizantin (527–565) — VIII, 231, 499  
*Iustinian al II-lea*, numit și Rhinotmetos, împărat bizantin (685–695) și 705–711) — 211, 407  
*Iustiniana Prima*, oraș lângă actualul Niș, probabil, azi Caricigrad, sediu arhiepiscopal — 499  
*inzi*, indieni — 537  
*Ivanu*, șef vlah, vărul și ucigașul lui Asan I — XXV, 283, 285, 287, 289, 301, 311, 359, 361–363, 399, 425, 427, 431, 435, 471; desemnat prin *mic carian* — 359 și *Xanthias* — 359, locuțiuni peiorative; numele lui înseamnă în greacă *Ioan* — 283; vezi și *Alexie*  
*ivtri*, georgieni — 9, 47, 185, 495  
*Ivria* (Iberia), denumire bizantină pentru Gruzia — 533, vezi și *Iberia*  
*Izzeddin Keikavus al II-lea*, sultan din Iconion (1246–1259) — 445, 503, 505; vezi și *Azatin*

*Jernstedt*, V., bizantinolog rus — 21  
*Jireček-Skok*, linia care desparte domeniul limbii latine de cel al limbii grecești în SE Europei, stabilită de Constantin Jireček, corectată de Al. Philippide și Petar Skok — XXIV  
*Jugul* (Zygos), denumire a amunțiilor Stara Planina — 395  
*Jung*, Julius, istoric austriac — XX  
  
*Kalabaka*, vezi *Stanos*  
*Kala Dendra*, localitate în Tracia — 109, 111  
*Kalas drys*, vezi *Stejarii frumoși*  
*Kalamanos*, comandant în luptele cu cumanii din 1150–249, 411  
*Kalau*, nume al sultanului Nasir Muhamed — 533  
*Kallias*, atenian, în etimologia numelui Galipoli — 237  
*Kallikles*, Nikolaos, medic și poet bizantin (sec. XI–XII) — 185, 539  
*Kalliopolis*, variantă a numelui Galipoli — 405, 441  
*Kalokyros*, patriciu, ambasador, la ruși — 137, 213, uzurpator — 215  
*Kamateros*, vezi *Ioan al X-lea*  
*Kamylzes*, Manuel, protostrator, luptă împotriva vlahilor, răzvrătit împotriva lui Alexie al III-lea, este socru lui Chrysos — 269, 285, 299, 303, 305, 311, 363, 365, 367, 399, 421, 427, 431, 433  
*Kastamonites*, Nichita, unul din comandanții militari ai lui Alexie I — 103  
*Katakalon*, vezi *Euphorbenos*, *Kekaumenos*, *Tarchantotes*  
*Kataphloros*, vezi *Eustathios*  
*Kataskepe*, mănăstire situată pe malul Bosforului — 159  
*Kataskepenos*, Nikolaos, hagiograf bizantin (sec. XI–XII) — 159–161  
*Katreres*, Ioan, copist de manuscrise și scriitor bizantin (sec. XIV) — 519–523  
*Kedrenos*, Georgios, cronicar bizantin (sec. XI–XII) — IX, XI, XII, XIV, XVII, XXII, 121–157, 167, 191, 407  
*Kegen*, șef peceneg, intră în serviciul Bizanțului — 151–157, 221–223, cf. 23  
*Kekaumenos*, scriitor bizantin (sec. XI) — XIX, XXII, XXIII, 21–45  
*Kekaumenos*, tatăl precedentului — 39  
*Kekaumenos*, Katakalon, strateg, guvernator în Paristrion — 21  
*Kekaumenos*, familie tesaliotă — 21  
*Kellion*, munte în Tesalia — 85  
*Kerkyra*, insulă în Marea Ionică, numită și Corfu — 167, 249, 251  
*Kestrige*, vezi *Apros*  
*Kezan*, vezi *Rusion*  
*Khonas*, vezi *Chonai*  
*Kiev* — 309

*Kigalas*, Matei, cronicar grec (sec. XVII) — IX, X  
*Kilidj-Arslan al II-lea*, sultan din Iconion (1155–1192) — 253  
*Killer*, șef peceneg, numit după alții Biltar — 151  
*Kimba Longos*, localitate situată între Struma și Vardar, poate un Cimpulung — 147  
*Kinnamos*, Ioan, istoric bizantin (post 1143 — cca 1230), VIII, XI, XIV, XV, XVII, XXI–XXIII, 231–241, 243, 535, 539  
*Kissavon*, munte în Tesalia — 85  
*Kitros*, localitate în Grecia, pe malul golfului Tesalonic, azi Pydna — 33  
*Kleidion*, trecătoare în munții Albaniei — 147  
*Kodinos*, Georgios, autor ipoletic al unor lucrări de interes istoric, europat — 531  
*Kogălniceanu*, Mihail, om politic și cărturar român — XVII, XVIII, XXVII  
*Kolyvas*, Sergios, retor bizantin (sec. XII–XIII) — 375–379, 385  
*Konstantinakios*, cvestor, ambasador al lui Leon al VI-lea la bulgari — 135, 211  
*Kontostephanos*, Stephanos, mare duce al flotei, cumnat cu Manuel I — 249, 411  
*Kore*, zeiță — 257  
*Korințios*, Georgios, protosinghel, în vremea lui Constantin al X-lea — 27  
*Kosteneș*, vezi *Constant(e)ia din Rodope*  
*Kotlas*, comandant cuman, aliat cu Ioniță — 317  
*Kovačec*, August, filolog contemporan — XXIV  
*Krakraș*, căpetenie bulgară — 147, 149  
*Kritizmos*, localitate în Bulgaria, la SV de Plovdiv, azi Kričim — 303, 431  
*Krumbacher*, Karl, bizantinolog german — XVIII  
*Kügükekme*, vezi *Region*  
*Kule*, fortăreață în Tracia, lângă Aenos — 95  
*Kurikios*, Vasile, supranumit Ioannakis, apropiat al lui Alexie I — 95, 103, 111  
*Kuperton*, oraș în Tracia răsăriteană — 291  
*Kuşnca*, vezi *Pangaion*  
*Kypsella*, localitate în Turcia europeană, azi Ipsela — 255, 289 — 293, 305, 415, 431, 531  
*Kydones*, Demetrios, umanist bizantin (1324/25–1397/98) — 525–529  
  
*Iacedemonient*, din antichitate — 527  
*Lakapenos*, vezi *Roman I*  
*Lampardas*, Andronic, general al lui Manuel I Comnenul — 241  
*Lampros*, Spiridon, istoric grec — 539  
*Laodicea*, oraș în Frigia, azi Denizli, în Turcia asiatică — 81  
*Lapardas*, prieten cu Demetrios Kydones — 527  
*Lardea*, cetate situată între actualle Iambol

și Lazarevo, în Bulgaria — 97, 263, 343, 419  
*Larissa*, oraș în Tesalia — 21, 29, 85, 147  
*Larissenii*, locuitori ai Larissei — 21, 33, 37, 39  
*Lascarts*, familie imperială bizantină — 243, vezi *Ioan. Teodor*  
*latini*, denumire dată de bizantini occidentailor catolici în genere — XXV, 93, 103 — 107, 243, 253, 313–319, 323–329, 335–337, 401, 437, 475–479, 523, 531  
*latinofront*, adepți ai unirii cu biserica Romei — 525  
*Laurent*, Vitalien, bizantinolog contemporan — 455  
*Lavritotes*, Allexandros, editor de texte — 53  
*Lazăr*, șef cuman sau român aliat cu cumanii (1148) — 237  
*Lazăr*, patriarh al Ierusalimului (miflocul sec. XIV) — 533, cf. 495  
*Lazarevo*, vezi *Golee*  
*Lebunion*, localitate în Tracia, unde pecenegii suferă cea mai distrugătoare înfrângere în 1091 — 109, 161, 173, 229  
*Leon I Makelles*, împărat bizantin (457–474) — 203, 461  
*Leon al VI-lea*, numit „cel Înțelept”, împărat bizantin (886–912) — 135, 211, 213  
*Leon Diaconul*, cronicar bizantin (sec. X–XI) — 47  
*Leon*, mitropolit al Calcedonului — 85  
*Lesbos*, insulă în Marea Egee — 525, 511  
*Liban* — 389  
*Libia* — 89, 171  
*libieni* — 197  
*Lichudes*, Constantin al III-lea, patriarh ecumenic (1059–1063) — 49  
*Licinius*, Flavius Valerius Licinianus, împărat (307/8–324) — 199  
*Lilavrin*, G. G., bizantinolog sovietic — 21  
*Litovot*, ostaș bizantin în 1190 — 271  
*Liule Burgas*, vezi *Arcadiopolis*  
*Longos*, fortăreață în Balcani — 147; vezi și *Kimba Longos*  
*Lovet*, vezi *Lovitzon*  
*Lovitzon* sau *Lovitzos*, localitate în nordul Bulgariei, azi Lovet — 59, 223, 267, 419, 465  
*Luca*, mitropolit al Vicinei (inceputul sec. XIV) — 453  
*Lucian din Samosata*, scriitor grec (cca 120–180 c.n.) — 185  
*Ludovic*, conte de Blois, unul dintre oamenii cruciadei a IV-a — 315, 317, 321  
*lusitani*, locuitori ai Lusitaniei (Portugaliei) — 185  
*Lyon*, conciliul unirii bisericilor de la Lyon (1274) — 397, 407  
  
*Macarie*, cronicar moldovean (m. 1558) — IX  
*Macedonia*, regiune istorică în Peninsula Bal-

canică, temă bizantină — 17, 41, 63, 65, 69–75, 79, 97, 125, 145, 149, 155, 191, 193, 197, 201, 223–231, 245, 289, 299, 313, 315, 319, 401, 405, 409, 437, 441, 447, 449, 453, 475, 479, 499, 501  
*macedoneni*, locuitori ai Macedoniei, ostași din tema bizantină a Macedoniei — 119, 139, 155, 185, 453  
*Macre*, localitate în Tracia, azi Makri, în Grecia — 501, 437  
*maghiari* — XVII  
*Magnesia*, oraș în Turcia asiatică, azi Manisa, în dreptul insulei Hios — 509  
*Mahomed*, întemeietorul religiei islamice — 89  
*Mator*, Petru, cărturar român — XIII, XX  
*Malakes*, Euthymios, mitropolit de Neopatraș — 381  
*Malalas*, cronicar bizantin (sec. VI) — 167, 191, 407  
*Manasses*, Constantin, istoric și scriitor bizantin (m. 1187) — IX, XI, XXII, 167, 407, 535–537, 539  
*Manfred*, fiul nelegitim al lui Frederic al II-lea, rege al Siciliei (1258–1266) — 443  
*Mangana* (pl.), cartier și mănăstire în Constantinopol — 315  
*Mangusis*, socru lui Teodor Svetoslav, țarul bulgarilor — 451  
*manihai*, denumire arhaizantă pentru ereticii bogomili și pavlichieni — 91, 101, 119  
*Manuel I Comnenul*, împărat bizantin (1143–1180) — VIII, XVII, XXII, 159, 167, 175, 177, 187, 189, 231–241, 249–253, 359, 413, 535, 539, 541, 543, 545  
*Maramureș*, regiune în nordul României — XI  
*Marcian*, împărat (450–457) — 461  
*Marea Bisericii*, adică Patriarhia constantinopolitană — 163, 489, 531 vezi și *Sfinta Sofia*  
*Marea Adriatică* — 119, 163  
*Marea de Azov*, vezi *Meotida*  
*Marea Caspică* — 501  
*Marea Ionică* — 171  
*Marea de Marmara* — 53; 191; vezi și *Propontida*  
*Marea Mediterană* — 171  
*Marea Neagră* — XXIV; vezi și *Pontul Euxin*  
*Maria de Ungaria*, de fapt Margareta, fiica lui Bela al III-lea, căsătorită mai întâi cu Isaac al II-lea Anghelos, apoi cu Bonifaciu de Montferrat — 255, 321, 397, 413, 435, 465  
*Martinus*, Tiberius Claudius Marinus Pacatianus, guvernator al Moesiilor și al Pannoniei inferioare, uzurpator (sec. III) — 195  
*Martia*, vezi *Hebros* — 405, 441  
*Markella*, localitate în Tracia — 107  
*Maroneta*, localitate în Tracia de sud (Grecia), azi cu același nume — 479  
  
*masagefi*, denumire arhaizantă pentru alani — 501, 509  
*Matei*, ava, călugăr, fratele sf. Chiril din Philea — 161  
*Matzukatos*, nume dat călugărului Neofit-Momcilă — 521  
*Mauriciu*, împărat bizantin (582–602) — 125, 127, 129, 131, 133, 205, 207  
*Mauropus*, Ioan, mitropolit al Euhaitelor, scriitor (sec. XI) — 3–13  
*Mavrokatakalon*, Grigore, general lui Alexie I — 97, 101, 103  
*Mavrokatakalon*, Nikolaos, tinăr ofițer din armata aceluiași — 95, 97  
*Maxențiu*, rivalul lui Constantin cel Mare — 201  
*Maximinus* (?), într-un pasaj confuz din Zonaras — 199  
*Meandru*, rlu în Asia Mică, azi Menderes — 501  
*Mecca*, oraș în vestul Arabiei Saudite, socotit „orașul sfânt” al lumii islamice — 533  
*Megalopolis*, vezi *Preslavul Mare*  
*Megalopolis*, „orașul cel mare” cu sensul de Constantinopol — 183  
*megalolahiti*, locuitori ai Vlahiei Mari, din Tesalia, sint considerăți urmași ai „elinelor lui Alfil” — 443  
*megleno-româna*, dialect al limbii române vorbit de vlahii megleniți. românii din provincia macedoneană Meglen — XXIV  
*Melanida*, localitate în Tracia — 813; vezi și *Melitida*  
*Meletie*, mitropolit al Atenei, cărturar — XVI  
*Melitolon*, localitate în Tracia — 251, 413  
*Melik*, fiul lui Izzeddin Keikavus al II-lea, de fapt sultanul Ghiyatheddin Masud al II-lea (1284 — cca 1306) — 505  
*Melissenos*, Nichifor, cumnatul lui Alexie I, cezar — 103, 105, 109  
*Melitene*, oraș în Asia Mică, pe Eufurat, vezi Malatya — 167  
*Melitida*, variantă populară a numelui topic Melanida — 183  
*Meotida*, denumire veche a Mării de Azov — 123, 197, 501, 515  
*Mercati*, Giuseppe, bizantinolog contemporan — 163  
*Mesembria*, oraș în Bulgaria, azi Nesebăr — 209, 399, 447  
*Mesena*, localitate în Tracia, între Arcadiopolis și Tzurulos — 291, 327  
*Mesopotamia*, regiune istorică în Asia Mică, temă bizantină — 167, 221  
*Mesopotamites*, Georgios, duce de Filipopole în vremea lui Alexie I — 111  
*Melochites*, Teodor, om de stat și scriitor bizantin (1260–1332) — 497  
*Midia*, oraș-port la Marea Neagră, în Turcia europeană, azi Midye — 493, 495  
*Mihail I Rangabe*, împărat bizantin (811–813) — 59

*Mihail al V-lea*, împărat bizantin (1041–1042) – 47  
*Mihail al VII-lea Duca*, zis și Parapinakes, împărat bizantin (1071–1078) – 15, 47, 65, 67, 73, 77, 79, 157, 227  
*Mihail al VIII-lea Paleologul*, împărat bizantin (1259–1282) – 397, 407, 443, 445, 447, 455, 457, 461, 501–505  
*Mihail al IX-lea Paleologul*, fiul lui Andronic al II-lea, asociat la domnie (1295–1320) – 453, 509  
*Mihail I Cerularios*, patriarh ecumenic (1043–1058) – 49  
*Mihail al II-lea Anghelos*, despotul Epirului (1236?–1271?) – 397, 443  
*Mihail Anemas*, comandant militar al lui Alexie I – 115  
*Mihail*, fiul lui Anastasie, strateg al Paristrionului – 23, 153, 154  
*Mihail al III-lea Știsman*, țarul bulgarilor (1323–1330) – 483, 485, 511  
*Miklosich*, Franz, filolog sloven – XIX  
*misienii*, locuitori ai Miletului antic – 185  
*Mirele* (Myra), oraș în Asia Mică, azi Demre, în Turcia – 175, 221  
*Misail Călugărul*, interpolator al cronicii lui Gr. Ureche – XI  
*Misia* (Moesia, gr. *Μοισία*), regiunea dintre Haemus și Dunăre, Marea Neagră și valea Moraviei, locuită de moesi (misieni); provincie romană, împărțită la sfârșitul secolului I în Moesia Superior (la apus) și Moesia Inferior (la răsărit); în secolele IV–VI Moesia Superior e cuprinsă între Drina și Morava, Moesia Inferior între Dobrogea și Iskăr, între ele situându-se cele două Daicii sud-dunărene; pentru bizantini Moesia este o denumire arhaizantă cu sens geografic destul de aproximativ – XXV, XXVI, 131, 149, 167, 183, 193, 195, 197, 259, 283, 285, 287, 309, 311, 317, 325, 371, 417, 427, 433, 463, 473, 475, 485; *Moesia Inferior* – XXIV, 449, 501; *Moestile* – 497; *pământul misian* – 123, 203; *cimpurile mistenilor* – 171; vezi și *Zagora*  
*misieni* (mysi, moesi, gr. *μυσοί*), din antichitate sau locuitori ai Moesiei, în general, fără sens etnic precis – 185, 191; în locușinea „pradă de misieni” – 221, 447, 499; denumire arhaizantă desemnând de pecenegi – 49, 83 (vechii misieni sînt actualii sauomați, adică pecenegii), bulgari – 483, 485, 487, vlahi și bulgari – XV, 413, 415, 417, vlahi – XXV, 255, 261, 263–267, 281, 287, 319–325, 417, 419, 463, 465, 469, 471, 473, 477  
*Mitilene*, denumire pentru insula Lesbos – 55  
*Mitos*, fratele lui Ivancu – 307, 433  
*Mitrovița*, vezi *Sirmium*  
*mixobarbari*, denumire arhaizantă pentru alogeni bizantinizați sau metiși bizantino-

barbari – 73, 115, 519  
*Moglena*, regiune în nordul Greciei, la sud de Vardar, colonizată cu pecenegi – 229  
*Moise*, unul dintre Comitopuli – 145, 219  
*Moise*, conducător al evreilor, biblic – 247, 355, 357, 365, 391  
*Moktos*, mănăstirea sfintului, în Constantinopol – 541  
*Mokros*, imaginar conducător al bulgarilor – 103  
*Moldova*, provincie istorică românească – IX, XVI, XVII, XIX, XXIV, XXV  
*Molyskos*, localitate neidentificată în Balcani – 149, 519  
*Momeilă*, numele înainte de călugărire al vlahului Neofit – 523  
*Monomachos*, vezi *Constantin al IX-lea*  
*Monasterioles*, Leon, demnitar bizantin din vremea Anghelilor – 259  
*Monastras*, militar mixobarbar din enturajul lui Alexie I – 115  
*monoteiști*, adepți ai ereziei monotelismului – 135  
*Monte Croce*, Ricoldo da, dominican florentin, teolog (m. 1320) – 525  
*Morava*, riu în Peninsula Balcanică – 179; 273  
*Moravesik*, Gyula bizantinolog maghiar contemporan – XXIII  
*Mosynopolis*, localitate în Grecia de nord, azi Gümürgina – 147, 305, 401, 431, 437, 479  
*Moxa*, Mihail, cronicar român (sec. XVI–XVII) – IX  
*Muhyi al-Din*, emir selgiucid al Ankarei (sec. XII) – 297  
*Müller*, J., slavist german – XIX  
*Murnu*, George, filolog, scriitor și istoric român – XXI, XXII  
*Myakes*, slugă a lui Iustinian al II-lea – 467  
*myrmidonii*, denumire arhaizantă pentru ruși – 71  
*Naissos*, oraș pe Morava, azi Niš – 157  
*Nâsir Hasan*, Malik, sultan mameluk al Egiptului (1347–1351, 1354–1361) – 495, 533  
*Nâsir Muhammed*, Malik, sultan mameluk al Egiptului (1293–1340) – 533, cf. 495  
*Nampites*, comandantul varegilor lui Alexie I – 103  
*Naupactos*, oraș în Grecia, la intrarea în golful Corintului – 535  
*Năsturel*, Petre Ș., bizantinolog contemporan – 535, 539  
*Neofit*, pe numele laic Momcilă, călugăr vlah din sec. XIV – 519, 523; vezi și *bulgar-arvanitovlah*, *mixobarbari*  
*Neopatra* (Neai Patrai), oraș și mitropolie în Ftioția, azi Hypate, în Grecia, lângă Lamia – 381

*Nero*, Tiberius Claudius Drusus Germanicus Caesar, împărat roman (54–68) – 171  
*Nestor*, vestarhul, duce al Paristrionului – 65, 73, 75, 227  
*Nezeros*, vezi *Ezevan*  
*Niandro*, vezi *Glykeria*  
*Niceea*, oraș în NV Turciei asiatice, azi Izmit – 243, 313, 397, 443  
*Niceea Mică*, oraș în Turcia europeană, azi Hava – 101  
*Nicephoritzes*, vezi *logothetul Nichifor*  
*Nichifor al II-lea Phocas*, împărat bizantin (963–969) – 135, 137, 211, 215  
*Nichifor al III-lea Bolaniates*, împărat bizantin (1078–1081) – 61, 67, 69, 71, 75, 99, 157, 213, 225, 229  
*Nichifor I*, patriarh ecumenic (806–815) – 191  
*Nichifor*, mitropolit al Cretei (începutul sec. XIV) – 453  
*Nichifor al II-lea Orsini*, fiul lui Ioan al II-lea Ducas Orsini, despotul Epirului – 491  
*Nichifor*, logothet în vremea lui Mihail al VII-lea, numit și Nicephoritzes – 65, 73, 75, 227  
*Nichita*, patriciu, numit și Skleros, ambasador al lui Leon al VI-lea la unguri – 135  
*Nicolae*, sfântul, într-o icoană despre care o epigramă – 539  
*Nicomedia*, oraș pe malul Mării de Marmara, în Turcia asiatică, azi Izmit – 457  
*Niculita Delphinus*, protospatharios, fruntaș tesalot, se pune la fruntea răscoalei vlahilor, bulgarilor și larissenilor în 1066 – 21, 27, 29, 31, 35, 37, 39, vezi și *Delphinus*  
*Niculita*, „cel Bătrîn”, bunicul lui Kekaumenos – 43  
*Niculita*, neam de notabili din Tesalia – 21  
*Niebuhr*, Berthold Georg, istoric german – XVIII  
*Nikerites*, Leon, duce de Paradunavon-Paristrion – 99, 101, 113  
*Nikolaos al III-lea Kyrdintates Grammaticos*, patriarh ecumenic (1084–1111) – 113  
*Nikolaos*, ajutor de secretar al lui Alexie I – 99  
*Nil*, fluviu în Africa – 535, 543  
*Niobe*, personaj mitologic – 367  
*Nipru*, vezi *Borysthene*  
*Niș*, oraș și temă bizantină – 79, 157, 273; 423, 469; vezi și *Naissos*  
*Nogai*, noian al Hoardei de Aur (m. 1300) – 445, 447, 451, 507  
*nomazi* – despre pecenegi – 5, 11, 17, 89, 151; despre cumani – 181; despre „sciji” în genere care se împart în nomazi și agricultori – 501; despre vlahi în legătură cu transhumanța – 109  
*normanzi* – 175, 243, vezi și *celți*  
*Nymphaeon*, oraș în Turcia asiatică – 505

*Ohrida*, oraș în R. S. Macedonia, azi Ohrid – 15  
*ohrideni*, locuitori ai Ohridei – 15  
*Oinaiotes*, Georgios, demnitar din vremea Anghelilor – 295  
*Oinupolites*, Ioan, general al lui Alexie al III-lea – 365, scris greșit Eonopolites, la Skutariotes – 435  
*Ol*, rlu în România – XXVII  
*Ollenia*, provincie istorică românească – XXV, XXVII  
*Olympiodoros din Teba*, istoric (sec. V) – XI  
*ombri*, denumire a avarilor – 15  
*Onciul*, Dimitrie, istoric român – XVIII, XX, XXVIII  
*Oppianos*, poet grec (sec. III) – 535  
*Oraș*, pentru *Constantinopol*, *passim*  
*Orestia*, denumire arhaizantă a Adrianopolului, azi Edirne, în Turcia europeană – 305, 315, 325, 327, 335, 453, 477, 479  
*Osmomist*, Iaroslav, cneaz al Haliciului (1153–1187) – 251, 253  
*Osphendislavos*, denumire bizantină pentru Teodor Svetoslav  
*Ostroo*, localitate în Macedonia – 149  
*Ovčepolje*, vezi *Eutzapelon*  
*Ovidiu*, Publius Ovidius Naso, poet roman (43 î.e.n. – 17 e.n.) – 457  
*Ozia*, insulă în Marea de Marmara – 53  
*Ozites*, Ioan, cleric și scriitor bizantin, patriarh al Antiohiei (1089–1100) – 53–57  
*Ozolimne*, localitate neidentificată exact în Paristrion – 105, 107 vezi și *Uzolimne*  
*Pachymeres*, Georgios, istoric bizantin (1242 – cca 1310) – XI, XIV, XV, XVII, XX, XXII, XXIII, 443–453, 497  
*Paflogonia*, regiune istorică în nordul Turciei asiatice – 3, 497  
*Pagumants*, trib peceneg – 151  
*Pakurlanos*, mare demnitar bizantin sub Alexie I – 91  
*Palamas*, Grigore, călugăr și teolog bizantin (1296/97–1359) – 497  
*palamiști*, adepți ai doctrinei lui Palamas – 525  
*Paleolog*, familie și dinastie bizantină – 483; vezi și *Andronic*, *Ioan*, *Mihail*  
*Paleologul*, Alexie, ginerele lui Alexie al III-lea Anghelos – 301, 303, 365, 343  
*Paleolog*, Anghel Comnen și *Paleolog*, Comnen în titulatura lui Andronic al III-lea și Ioan al VI-lea – 495, 533  
*Paleologhina*, Ana (Ana de Savoia), soția lui Andronic al III-lea Paleologul – 483, 485, 489, 491, 493  
*Paleologul*, Constantin, despot, fratele lui Mihail al IX-lea – 453  
*Paleologul*, Georgios, prieten al Comnenilor, demnitar al lui Alexie I – 97, 101

*Paleologul*, Georgios, erou din luptele bizantinilor cu Ivanu — 303, 431  
*Paleologul*, Ioan, mare domestic (sec. XIII) — 443  
*Paleologul*, Teodor, unchiul lui Mihail al IX-lea — 453  
*Palestina* — 347  
*Panissos* (Bliuris), vezi *Pleres*  
*Pamphilon*, localitate între Demotika și Rodosto, în Tracia — 95  
*Pan*, zeu — 361  
*Panaretos*, Ioan, funcționar al fiseului în 1299, prieten cu Planudes, atacat de vlahi — 457, 459  
*Panatenec*, sărbătoare a vechilor atenieni — 185  
*Panercalie*, fiu al lui Niculița Delphinus — 33  
*Pangalon*, munte în Tracia, azi Kuşnîca, în Bulgaria — 305, 431  
*Panton*, oraș pe coasta de N a Mării de Marmara, azi Panados — 401, 437, 479  
*Pantoniene*, sărbătoare a grecilor ionieni — 185  
*Pannonia*, provincie romană pe cursul mijlociu al Dunării, denumire a acestei regiuni în geografia antică și medievală — 151, 193, 215, denumire arhaizantă pentru Ungaria — 321  
*panoni*, denumire arhaizantă dată de bizantini ungarilor — 241, 455, 535, 537, 543, vezi și *peoni*  
*Pantoleon*, rudă cu soția lui Teodor Svetoslav — 451  
*Papazoglu*, Dimitrie, cercetător și publicist român — XXVII  
*Papukes*, om de încredere al lui Andronic I — 413; de fapt *Pupakes*, vezi cuvântul *Paradunavon* — 113, vezi *Paristrion*  
*Paristrion* sau *Paradunavon*, țară bizantină, incluzând Dobrogea — cu centrul la Iristra — 87, 97, 113; este desemnată mai ndesea prin orașele (cetățile) *paristriene*, (liniurile *paristriene* — 61, 65, 69, 71, 73, 79, 155, 159 („de lângă Dunăre”), 163, 225, 236, 253, 455 („insulele *paristriene*”); vezi și *Iristra*  
*paristrionti*, locuitori ai *Paristrionului*, oameni de la Dunăre — 543; vezi și *scifi*  
*Patras*, oraș în NV Peloponezului — 491  
*Paulus*, tatăl lui Mauriciu — 129  
*pavlichenti*, vezi *mantheci*  
*pecenegi* — XII, 21, 23, 25, 53, 59, 63, 67, 69, 71, 73, 75, 77, 81, 101, 143, 147—159, 167—171, 187, 213—215, 219—231; pecenegi mogleniți — 229, proverb peceneg — 155, „sărbătoare pecenegilor” instituită în 1122—247, 411; vezi și *barbari*, *mistenii*, *sauromații*, *scifi*  
*Pelagonia*, oraș în R. S. Macedonia, azi Bitola — 311, 405, 435, 439

*Pelops*, Insula lui — 315, 321, 477, vezi și *Peloponez*  
*Peloponez*, denumit și Insula lui Pelops — 145, 165, 311, 435  
*peloponezienți* — 197  
*Penelos*, flu în Tesalia — 365  
*peoni*, denumire arhaizantă pentru unguri — 175, 177, 237, 253, 539, 541, 543, 545  
*peronoduct* — XV  
*Perinthos* (Heraclea), oraș pe țărmul Mării de Marmara, azi Ereğli — 327  
*Peritheorion*, localitate în N Greciei, la S de Xanthi — 401, 437  
*Persia* — 89  
*persi* — 125, 197, 209; denumire arhaizantă pentru turcii selgiucizi — 177, 253, 297, 359, 429, 533, 537, 539, 541  
*Peteriskos*, localitate în Peninsula Balcanică, în SV de lacul Ostrovo, azi Petarsko — 39  
*Petraloiphos*, Nichifor, general al lui Manuel I — 241  
*Petrilcos*, localitate în sudul Bulgariei, azi Petrič — 119  
*Petru*, țarul bulgarilor (927—969) — 137, 145, 213, 219  
*Petru*, fratele lui Asan, țar al vlahilor și bulgarilor (1196—1197) — XXVI, XXVII, 255—261, 275, 279, 285, 287, 289, 339, 341, 347, 353, 375, 385, 387, 393, 399, 415, 417, 423, 427, 435, 463, 471—479  
*Petru*, nepot probabil al împăratului Otto al II-lea — 43, 45  
*Petru*, patriciu, diplomat, și cărturar din vremea lui Iustinian — 191  
*Petru*, fratele lui Mauriciu — 129, 133, 207  
*Petru*, stratopedarh, în vremea lui Ioan I — 139  
*Petru*, apostolul — 393  
*Petzes*, Bardas, strateg capturat de pecenegi — 151  
*Phaeolatos*, protostrator, însărcinat de Ioan al VI-lea cu refacerea flotei — 493  
*Phakrases*, Ioan, logothet „al turmelor”, prieten cu Planudes — 457  
*Phakrases*, protostrator, învinge pe Dobrotici (1346) — 493  
*Philantropenos*, Alexios, general rebel în vremea lui Andronic al II-lea — 509  
*Philea*, localitate în Tracia — 159  
*Philippide*, Dimitrie-Daniel, istoric grec, stabilit în Țara Românească — XVII  
*Philokates*, Andronic, duce al Bulgariei — 37  
*Phocas*, împărat bizantin (602—610) — 133, 207  
*Piș*, Josef Ladislav, istoric ceh — XX  
*Pind*, munți în Grecia, vezi *vlahi*  
*Pindar*, poet grec (cca 520—445) — 175, 523  
*Pierre de Poitiers* (Petrus Pictaviensis), teolog și scriitor (cca 1130—1205) — 525  
*Planudes*, Maximos (1255—1310), cleric și umanist bizantin — 457—459

*Platon*, filozoful atenian (427—347 î.e.n.) — 529  
*Plavija*, sat din Tesalia (de vlahi?) — 87  
*Pleres*, flu în Tesalia identificat de unii cu Bliuris-Pamissos, de alții cu Farsalitiko-Apidanos — 33  
*Pliska*, vezi *Pliskova*  
*Pliskova*, localitate în Bulgaria, azi Pliska — 101, 105  
*Ploudio*, vezi *Filipopole*  
*Plutarh*, scriitor grec (cca 46—120) — 191  
*Poarta de Aur* în Constantinopol — 57  
*Polemarchos*, familie tesalotă — 21  
*Pomorie*, vezi *Anhtalos*  
*Pontul Euxin*, denumire arhaizantă pentru Marea Neagră — 99, 119, 173, 197, 239, 247, 295, 351, 411, 493, 515, 517, 525, 537; strimtoarea Pontului, adică Bosforul — 517  
*Popa-Lisseanu*, G., istoric român — XXII, 535  
*Popolia*, vezi *Amphipolis*  
*Porcarul*, poreclă a lui Momcilă-Neofit — 521  
*Porot*, localitate în Tracia — 437  
*Porphyra*, încăpere destinată nașterilor imperiale în Bizanț — 97, 539—545  
*Porțile de Fier*, vezi *Sidera*  
*Postumus*, uzurpator (sec. III) — 199  
*Preslavul Mare*, capitala primului țarat bulgar — 69, 101, 103, 217, 257, 399, 415, 435; se numea înainte Megalopolis — 103  
*Prespa*, localitate în Macedonia — 145, 147  
*Presvale*, Luigi, bizantinolog modern — 455  
*Priam*, personaj homerice — 521  
*Prilapos*, localitate în R. S. Macedonia, azi Prilep — 311, 405, 435, 439  
*Priskos din Panion*, scriitor și istoric bizantin (cca 410 — post 472) — XXII  
*Priscus*, strateg al lui Mauriciu — 127—133, 205  
*Probatos*, localitate în Balcani — 399, 435  
*Procopiu*, uzurpator (sec. IV) — 123, 201  
*Procopiu din Cezareea*, istoric bizantin (cca 500 — post 562) — VIII, X, XXII, 191, 231  
*Prodromos*, Teodor, scriitor bizantin (sec. XII) i se atribuie și numele Ptochoprodromos — XXIV, 171, 185, 187—189, 539  
*Propontida*, denumire arhaizantă pentru Marea de Marmara — 163, 267, 295, 351, 421, 465  
*Prosakos*, cetate pe malul Vardarului, reședința lui Chrysos — 293—299, 311, 321, 367, 429, 433  
*Psellos*, Mihail (Constantin), om de stat și scriitor bizantin (1018—1097?) — 3, 47—51, 59, 81, 167, 191  
*Pterolos*, Constantin, strateg capturat de pecenegi — 151  
*Pudila* (Budila?), fruntaș vlah (1094) — 115

*Pupakes*, om de încredere al lui Andronic I — 251; vezi și *Papukes*  
*Pydna*, vezi *Kitros*  
*Pyros*, vezi *Eurus*  
*Radelinos*, Constantin, sebastos, însoțitor al miresei la nunta lui Chrysos — 299, 429  
*Radomir*, Gabriel-Radomir, țarul bulgarilor (1014—1015) — 145  
*Radu Negru*, voievod român legendar, „descăleătorul” Țării Românești — XIV, XXV  
*Ramelanilza*, localitate în N Macedoniei — 145  
*Rasia*, regiune istorică în Peninsula Balcanică, Serbia — 533  
*Raul*, Ioan, unul din șefii militari ai lui Mihail al VIII-lea — 445  
*Reginus*, episcopul Scopljei — 147  
*Region*, localitate pe țărmul Mării de Marmara, azi Küçükçekmece — 295, 329  
*Rélhy*, L., istoric maghiar — XX  
*Rhaidestos*, oraș în Turcia europeană, azi Rodosto — 291, 317, 327, 401, 437, 479  
*Riuric al II-lea*, cneaz al Kievului (1203—1210) — 309  
*Rim*, Roma — XI  
*Rimniceanu*, Naum, cleric și cărturar român — XVI, XXVI  
*Robert Francul*, vezi *Guliscard*  
*Robert I*, conte de Flandra, unul dintre oamenii primei cruciade (1096—1099) — 107  
*Rodope*, munți în sudul Bulgariei — 119, 335, 433, 473  
*Rodosto*, vezi *Rhaidestos*  
*Roesler*, Robert, istoric german — XX  
*Roger al II-lea*, conte al Siciliei, primul ei rege (1130—1154) — 163  
*Roma*, oraș în Italia — 41, 193, 195, 199, 201, 407, 455, 525; *Roma cea nouă*, Constantinopolul — 241, 359, prin extensiune, Bizanțul — 539  
*Roman I Lakapenos*, împărat bizantin (920—944) — 167  
*Roman al IV-lea Diogenes*, împărat bizantin (1067—1071), fost, o vreme, duce al *Paristrionului* — 67, 97, 103, 113, 229  
*Roman Mstislavici*, cneaz al Halicului (1199—1205) — 309, 433  
*Roman*, fiul țarului Petru — 145, 213, 219  
*romani* — XXVII, 183, 193 etc.  
*România*, Imperiul bizantin — 23, 43  
*români* - *Introducerea, passim*; pentru texte vezi *barbari*, *daci*, *geți*, *mistenii*, *ungrovlahi*, *vlahi*; pentru referiri bănuite la limba română — 519; vezi și *Kimba Longos*, *vlahi*  
*romet*, cetățeni ai Imperiului bizantin, *passim*  
*Rusia Kitevană* — 137, 165, 213  
*rușii* — 137, 139—143, 213—219, 307, 403, 433, 439, 461, 473, 481, 495; vezi și *barbari*, *myrmidonii*, *scifi*



Rusion, localitate în Turcia europeană, azi Keşan — 325, 327

Sacerdoşcanu, Aurelian, istoric contemporan — XXII

Salmanus, personaj mitologic — 369

Salvianus, hyostrateg al lui Priscus (sec. VI) — 127

Samson, personaj biblic — 495

Samson, sfânt bizantin — 511

Samuil, ţarul bulgarilor (980–1014) — 103, 145, 147, 149, 219

Sa(u)os, vechi denumire a râului Sava — 41, 193, vezi şi Sava

Sardanapal, rege legendar asirian — 531

Sardica, oraş în Balcani, azi Sofia, centrul temei bizantine Bulgaria — 69, 157, 227, 273, 275; vezi şi Triadifa

sarmaţi sau sauromaţi, din antichitate — 121, 193, 199 (barbari), 201, 501, denumire arhaizantă pentru unguri — 69, pecenegi — 83, uzi — 95, 103, cumani (sau uzi?) — 89

Sathas, Constantin, filolog şi istoric grec — 407

Salza, dinast paristrian — 89

Saul, Gheorghe, Arvanitoforitul, cărturar de obârşie greacă din cercul Cantacuzinilor români — XV

Sava, riu în Peninsula Balcanică, vechiul Sauos — 41, 79, 247, 273, 409, 411, vezi şi Sa(u)os

sciţi, din antichitate sau locuitori ai vechii Scythii — 497, 501, ţara sciţilor — 47; denumire arhaizantă pentru goţi şi aliaţii lor (carpi, heruli etc.) — 123, 125, 195, 197, 201, huni şi cumani — 501, slavi — 207, bulgari — 497, ruşi — 139, 217, ruşi, pecenegi şi bulgari — 215, popoarele turcice ale stepei — 151, 177, 225, pecenegi — 5, 9, 11, 17, 19, 55, 57, 67, 69, 73, 79–87, 91–111, 119, 143, 151, 161, 183, 215, 219–223, 229, 231, 233, 245, 247, 409, 411, uzi — 61, 71, 169, 225, cumani — 57, 173–181, 177, 233–237, 249–251, 253, 259, 263–269, 273–277, 282, 289, 291, 293, 299, 313–347, 351, 355–359, 373, 377, 381, 383, 399–405, 411, 413, 417–427, 437–441, 447, 463, 467–471, 475–481, 499, 501, 539–543, tătari — 485, 501–517; sciţi împărăteşti, despre pecenegi — 151; sciţi nomazi, despre pecenegi — 5, 11, 119; sciţi se împart în agricultori şi nomazi — 501; sciţi paristrieni, despre pecenegi — 69, 75 (?), 87, mixobarbari — 75, cumani — 253, 377, 447, 499, tătari — 503, 511, 513; Statul sciţilor, toponim — 101, vezi şi Simeon; Skythopers oethros, epitet al lui Ioan al II-lea — 541

Scythia, denumire arhaizantă pentru regiunea nord-dunăreană şi pentru Dobrogea

(Scythia Minor) — 15, 125, 185, 511, cf. 47, 123, 203 (ţara sciţilor)

Scribon Pelastas, Teodor, conducător al larisienilor răsculaţi în 1066 — 37

Sedechia, rege al iudeilor — 103

Sellé, şef peceneg — XII, 59, 69, 223

Selybria, localitate pe ţarmul european al Mării de Marmara, azi Silivri — 329, 479, 493

Senaherim Anghelos, general al lui Mihail al IX-lea — 453

Serbia, statul srb medieval — 117

Sergios I, patriarh ecumenic (610–638) — 209

Serrai (Serres), oraş în nordul Greciei — 145, 219, 279–283, 289, 319, 321, 405, 439

Servia, cetate situată în NV Tesaliei — 35

servieni, locuitori ai Serviei — 35, 37

Sesthlar, dinast paristrian — 89

Selatinia, localitate în Macedonia, reşedinţa lui Samuil — 149

Sofia, vezi Triadifa, Sardica

Sf. Sofia, catedrală bizantină, vezi Marea Biserică

Sguos, Leon, arhonte al Corintului (1204–1208) — 321

Sicilia — 249, 543

sicilieni — 541, 543

Sidera, trecătoare, în traducere Porţile de Fier, azi pasul Dobrol sau Porţile de Fier de la Orsova — 93, 101, 339, 349

Silistra, vezi Dorostolon, Dristra

Simeon, ţarul Bulgariilor (893–927) — 101, 135, 137, 211, 213

Simion Dascădul, interpolator al cronicii lui Gr. Ureche — XI

Simion Magistros, cronicar bizantin (sec. X) — 191

Singidunum, oraş pe Dunăre, azi Belgrad — 127, 131

sirbi — 41, 543, 173, 179, 273, 539, vezi şi tribali

Sirglanes, mare duce bizantin de origine cumană (sec. XIV) — 511

Siria — 79, 123

sirleni — 495, 539

Sirmium, oraş pe Sava, azi Mitroviţa — 61, 79, 125, 127, 149, 219

Sitzishan, denumire bizantină a lui Gînghis-han, conducătorul mongolilor — 501

Skutariotes, Teodor, cronicar bizantin, compilator (sec. XIII) — XXIV, 397, 407–441, 461

Skaliuros, fiul lui Elhan, mercenar în slujba lui Alexie I — 115

Skleros, Bardas, general bizantin din sec. X — 139, 145, 215

Skoplje, oraş pe Vardar, capitala R. S. Macedonia — 79, 273, 321, 469

Skoteinos, localitate în Tracia — 95

Skyllitzes, Ioan, înalt demnitar şi istoric bizantin (sec. XI) — XI, XII, XXII, XXIII, 47, 59–65, 121, 167, 191

Skyloioanes, vezi Ioan–Iontîd

slavi — 79, 103, 129, 133, 205, vezi şi barbari, sciţi

Slavota Carmalakes, căpetenie a vlahilor din Tesalia (1066) — 37

Sphendosthlaivos, vezi Sviatoslav, Ioan Sviatoslav

Smolenon, temă bizantină, la sud de Plovdiv — 305, 311, 431

Solomon, rege al Ungariei (1063–1074) — 95

Soskos, localitate neidentificată în Macedonia — 519

Sosthenios, mănăstire în proasteionul Sosthenion, Constantinopol — 259, 417

Solas, bogătaş răpit de cumani — 237

Sphagellus, rus din armata lui Sviatoslav — 141

Sphrantzes, Georgios, cronicar bizantin (1401–post 1478) — XI, XV, XXII

Spyridonakes, Ioan, guvernator al temei Smolenon, răzvrătit în vremea Anghelilor — 311, 435

Stadtmüller, Georg, istoric german contemporan — XXI

Stagira, localitate în Macedonia — 479

Stana, mama vlahului Neofit-Momeiţă — 519

Stanos, Ioan, cronicar grec — XV, XVI, XXVI

Stanos, localitate în Tesalia, la nord de Trikala, azi Kalabaka — 311

Stara Zagora, vezi Beroc

Stejarii frumoşi (Kalas drys) — localitate între Castoria şi Prespa, unde este ucis David Comitulul de nişte vlahi — 145

Stentmachos, oraş în Tracia, la nord de Plovdiv — 307, 363, 433

Stob, vezi Stumpton

Strabromanos, Manuel rector bizantin (sec. XI–XII) — 171–173

Strabotrichares, Mihail, strateg bizantin capturat de pecenegi — 151

Straşimîr, vezi Ioan Alexandru

Strategopulos, Alexie, unul din generali ai lui Mihail al VIII-lea — 443–445

Strinavos, formă greşită pentru Tărnovo — 399

Strumitza, vechiul Tiberiopolis, oraş în sudul R. S. Macedonia — 15, 289, 293, 299, 313, 363, 429, 435

Strymon, riu în Peninsula Balcanică, numit de bulgari Struma — 281

Stumpton, oraş la sud de Sofia, azi Stob — 273, 423, 469

Sulzer, Franz Joseph, istoric austriac — XIII, XV, XX

Sviatoslav I Igorevici, mare cneaz al Kievului (957–973) — 137–143, 213–217

Sylla, om politic roman — 197

Synesios, retor şi scriitor grec (cca 370–cca 412) — 107, 109

Şincat, Gheorghe, cărturar român, istoric — XI–XIII, XIX

Şişman, vezi Ioan–Ştefan

Ştefan Nemanja, mare jupan al Serbiei (1168–1195) — 273

Ştefan Uroş al II-lea Milutin, rege al Serbiei (1282–1321) — XI, 505, 507

Ştefan Uroş al III-lea Dečanski, rege al Serbiei (1321–1331) — 485

Ştefan al II-lea, regele Ungariei (1114–1131) — 247

Ştefan, slujitor al lui Iustinian al II-lea — 409

Tanais, denumire arhaizantă a Donului — 501, 515

Tarasie, sfântul, mănăstire — 223

Tarchaniotes, Katakalon, militar din anturajul lui Alexie I — 81, 83, 115

Taronas, magnat tesalot, conducător al vlahilor (?) — 443

Tărnovo, localitate în Bulgaria, capitala ţarului Asăneşilor, azi Veliko Tărnovo — XXVII, 285, 287, 317, 335, 403, 425, 427, 439, 451, 479, 483

tătari — XXV, 405, 441, 533, vezi şi sciţi, tohari

Tatikios, militar din anturajul lui Alexie I — 91, 93, 103, 115

Tatos, dinast paristrian, numit şi Chalis — 65, 75, 89, 95, 101, 105, 227, numele lui apare şi în formele Tatus — 65, 227 şi greşit Tatrys — 75

Taurokonus, riu — 343

Taurokomos, sat lângă Adrianopol — 263, 417

taurosciţi, denumire arhaizantă pentru ruşi — XXIV, 309, 501

Tauroscitia, denumire arhaizantă a Rusiei (cnezatul Halici) — 235, 239, 241

Tecla, sfântă — 59, 61, 83, 225; vezi şi pece-negi, sciţi

Telepugas, vezi Tula–Bugă

Tempe, riu în Tesalia — 311

Tenremonde, Dieterich von, conetabil al Romaniei — 325, numele lui apare ca Teres

Tenuarmon, „munte” neidentificat în Muntenia — 235

Teocrit, poet grec (sec. III î.e.n.) — 523

Teodat Iotru, patriciu, tatăl lui Tzitzikios — 147

Teodor I Lascaris, împărat bizantin din Niceea (1204–1222) — 301, 303, 325, 371

Teodor al II-lea Lascaris, împărat bizantin din Niceea (1254–1258) — 397, 407, 499, 503

Teodor Anghelos, despot al Epirului (1215?–1224), împărat la Tesalonic (1224–1230) — 403, 439

Teodor Sviatoslav, scris şi Osphendisthlaivos, far al Bulgariilor (1300–1322) — 451, 507

Teodor, fratele lui Niculiţa Delphinas — 29

Teodor, fratele lui Dobrotici şi Balica — 493

Teodor Stratilat, sfânt militar — 461



*Teodor Tiron*, sfânt militar — 539  
*Teodora*, sora lui Alexie I Comnenul — 113  
*Teodora*, nepoata lui Alexie al III-lea Anghelos, logodită cu Ivancu, căsătorită cu Chrysos — 285, 289, 301, 307, 311, 363, 427  
*Teodoret*, scriitor bisericesc grec (sec. V) — 191  
*Teofan Mărturisitorul*, cronicar bizantin (cca 752–818) — 121, 191  
*Teofil*, mitropolit al Euhaitelor — 143  
*Teofilact*, arhiepiscop al Ohridei (al Bulgariei) (1090–1108), scriitor bizantin — XXII, 15–19, 539  
*Terbulis*, varianta bizantină a numelui lui *Tervel*, haganul bulgarilor (702–718) — 409  
*Terter* și *Terteres*, vezi *Gheorghe I* și *Gheorghe al II-lea Terter*  
*Tesalia*, regiune în Grecia, unitate administrativă bizantină — 145, 197, 311, 435, 491, 501, 503; vezi și *Vlahia Mare*  
*tesallenti*, locuitori ai Tesaliei — 171  
*Tesalonice*, oraș-port în Grecia de nord — *passim*  
*Thessalonike*, sora lui Alexandru cel Mare — 199  
*Thurmann*, Johann, filolog german — XIII  
*Tibertopolis* — 15, vezi *Strumitza*  
*Tiberius*, Iulius Caesar, împărat roman (14–37) — 193  
*Tiberiu al II-lea*, împărat bizantin (578–582) — 129, 203  
*Tița*, vezi *Vicina*  
*Tich*, Constantin, țar al bulgarilor (1257–1277) — 445, 503  
*Timarion*, satiră bizantină (sec. XII) — 185  
*tihari*, denumire pentru tătari — 445, 447, 451  
*Toma din Aquino*, filozof și teolog catolic (1225–1274) — 525  
*Tomaschek*, Wilhelm, filolog și istoric german — XX  
*Toppellinus*, Laurentius, istoric sas — IX, XIV  
*Tornikes*, Dimitrie, logothet — 381, 383  
*Tornikes*, Euthymios, cleric și scriitor bizantin (sec. XII–XIII) — 381, 385  
*Tornikes*, Georgios I, cleric și scriitor bizantin — 385  
*Tornikes*, Georgios II, cleric și scriitor bizantin (sec. XII–XIII) — 385  
*Tornikos*, Leon, strateg bizantin uzurpator — 9, 11, 13  
*traci*, denumire bizantină pentru locuitorii Traciei, antici sau medievali — 119, 139, 201, 203  
*Tracia*, regiune istorică în Peninsula Balcanică — 9, 11, 17, 63, 65, 79, 125, 133, 137, 145, 149, 159, 161, 183, 191, 193, 197, 201–207, 215, 223, 227, 229, 237, 245, 255, 289, 291, 299, 313, 315, 319, 323, 329, 333,

343, 371, 409, 427, 447, 449, 453, 461, 475, 479, 501, 503, 505, 511–515  
*Traian*, Marcus Ulpius Traianus, împărat roman (98–117) — X, 41 (s-a luptat cu „vlahii”), 193, 195, 535  
*Traianopolis*, oraș în Tracia. Îngă actualul Ihtaköy, în Turcia europeană, sediu metropolitan pentru regiunea Rodopilor — 401, 437, 479  
*transhumanța*, vezi *vlahi*  
*Trapezunt*, oraș pe coasta de SE a Mării Negre, azi Trabzon, în Turcia, capitala unui imperiu zis al Marilor Comneni, după căderea Constantinopolului sub latini (1204–1161) — 397  
*Traulos*, pavlichian din Filipopole, aliat cu pecenegii din Paristrion în vremea lui Alexie I — 87, 89  
*Triadifa*, nume medieval al Sofiei, capitala de azi a Bulgariei — 59, 85, 119, 267, 273, 419, 423, 465, 469, vezi și *Sardica*  
*tribali*, din antichitate — 193; denumire arhaizantă pentru sirbi — 469, 485, 507, 535, 537, 539, 543  
*Trikkala*, oraș în Tesalia — 29, 87  
*Troia* — 317  
*Tuktals*, adică *Tohta*, han al Hoardei de Aur (1290–1312) — 449  
*Tula Buga*, numit Telepugas de bizantini, han al Hoardei de Aur — 501  
*Tunusli*, frații, editori din sec. XVIII–XV, XXVI, XXVII  
*tureci*, selgiucizi — 53, 79, 81, 155, 169, 223, 227, 231, 297, 533; vezi și *ogareni*, *barbari*, *perși*; *osmanlii* — 509, 511, 513, 525, 531; = unguri — 135, 137, 211 („de lângă Istru”, din Etelköz), 215 (din Pannonia)  
*turecopull*, „fii de tureci” — 453  
*Turnu Severin* — XXVII  
*Tyrah*, șef peceneg — 151–157, 221–223, cf. 23, 69  
*Tzelgu*, șef peceneg — 95  
*Tzelzes*, Ioan, scriitor bizantin (cca 1110–1185) — X, XV  
*Tzimiskes*, vezi *Ioan I*  
*Tzitzikos*, fiul patriarhului Teodat Ivirul, strateg al Districi — 147  
*Tzurulos*, oraș în Turcia europeană, azi Corlu — 63, 127, 205, 291, 315, 327, 477  
*Țara lui Petru*, ar fi o regiune în Bulgaria, fostă posesiune a lui Petru, fratele lui Asan I — 399, 435  
*Țara Românească*, stat românesc medieval, regiune istorică în România IX, XIV, XVI, XVII, XIX, XXIII–XXVI; vezi și *Ungrovlahia*  
*Țarigrad*, denumire slavă a Constantinopolului — XI

*Ungaria*, stat medieval — 255, 319, 413, 425, 435, 463, 469, 539, 545; vezi și *Pannonia*  
*unguri* — XV, 59, 135, 223, 231, 535, 539, vezi și *barbari*, *daci*, *gepci*, *huni*, *panoni*, *peoni*, *turci*  
*Ungrovlahia*, denumire bizantină a Țării Românești — XXVI  
*ungrovlahi*, români din Țara Românească — VII, XV, 483  
*Uzas*, militar din anturajul lui Alexie I, uz de origine — 103  
*uzi* — 53, 61, 63, 71, 107, 151, 169, 225, 227; vezi și *barbari*, *huni*, *sauromați*, *sciti*  
*Uzoltmne*, variantă a numelui topic *Ozoltmne* — 107; vezi și *Ozoltmne*  
*Valens*, Flavius, împărat romano-bizantin (375–378) — 123, 125, 201, 203  
*Valentinian I*, împărat romano-bizantin (364–375) — 123  
*Vardar*, vezi *Axios*  
*varegi* — 103  
*Varna*, oraș în NE Bulgariei — 133, 273, 311, 423, 433, 469, 473  
*Vasile al II-lea Bulgaroctonul*, împărat bizantin (976–1025) — 43, 47, 145, 147, 149, 219, 259, 399, 401, 417, 435, 437, 499, 541  
*Vasile Monachos*, duce al Bulgariei — 25, 67, 155, 157  
*Vasilko*, fiul lui Iuri Dolgoruki, primește posesiuni în Paristrion — 239  
*Vatalzes*, Leon, general al lui Manuel I Comnenul, recrutează vlahi împotriva ungurilor în 1166–239  
*Vatalzes*, Vasile, general bizantin, luptă cu vlahii — 277, 423  
*Vebelzotes*, militar din vremea lui Alexie I — 95  
*Veliatova*, localitate la nord de Plovdiv, în Bulgaria — 87–93  
*Venefia* — VIII, 315, 317, 401, 437, 525, 539; vezi și *Dandolo*, *Zeno*  
*venefient*, înșelăciuni de genovezi să facă negoț în Marea Neagră — 515, 517  
*Verta*, vezi *Berroia*  
*Verivoi Vlahul*, căpetenie a vlahilor din Tesalia, răsculați în 1066 — 31  
*Vetrinon*, localitate în N Bulgariei, probabil Vetren — 103  
*Vicina*, important centru urban în zona paristrană, neidentificat — 89, 451, 453; rlu, poate *Tița* — 101, vezi și *Luca*  
*Vidin*, oraș pe Dunăre, în NV Bulgariei — 15, 79, 119, 277, 425, 483, 487, 539, 545  
*Villehardouin*, vezi *Gulielm*  
*Vladislav*, principe galițian, primește posesiuni în Paristrion de la Manuel I Comnenul — 239

*Vlahia*, denumire bizantină pentru un teritoriu locuit de români, statul acestora.  
*Vlahia Asăneștilor* — XXV, XXVIII; *Vlahia Mare*, unitate administrativă bizantină în Tesalia — 405, cucerită în 1230 de Ioan Asan al II-lea — 405, 439, cu hotarele lărgite până la a se confunda cu Tesalia, este încredințată de Ioan al VI-lea lui Ioan Anghelos — 489, 491; fiica stăpînitorului ei Ioan I Ducas-Anghelos a fost soția lui Ștefan al II-lea Milutin — 507; împăratul Andronic al III-lea numit împărat al Vlahiei — 533, cf. 495 (Ioan al VI-lea împărat „al vlahilor”); vezi și *Misia*, *megalantlafi*  
*vlahi*, denumire dată de bizantini românilor de la nord și sud de Dunăre; istoriografia română și străină și sursele bizantine despre vlahii balcanici — VII, VIII, X, XI, XV, XX–XXVIII, vlahii din Elada — XIX, din Epir și Albania — XXIV, din Asia Mică — XXIII; *vlahi din Tesalia* — 21, se răscoală împreună cu bulgarii și larissenii alegînd conducător pe Niculița (1066) — 29–39, transhumanța în viața lor — 31–33, locuiesc pe rîul Pleres — 33, căpeteniile lor — 31, 37, diatribă împotriva lor — 39–43, originea lor, sînt dacii sau beslii lui Decebal, au luptat cu Traian, s-au risipit din nordul Peninsulei Balcanice în Epir, Macedonia și Elada — 41, Vasile al II-lea numește pe Niculița cel bătrîn conducător al vlahilor din Elada — 45; Ezevan, sat de vlahi în Tesalia — 85; duc viață „nomadă” (transhumanță) — 109; înrolați de Alexie I în oaste contra pecenegilor (1091) — 109; vlahul Pudiță anunță trecerea Dunării de cumanii (1094) — 115; vlahii arată cumaniilor trecerile în Balcani — 115; vlahii „călători” ucid pe David Comitopolul (976) — 145; vlahii prind pe Andronic Comnenul (1164) — 251, 413; vlahi înrolați în armata lui Leon Valatzes luptă cu ungurii (1166), ei sînt urmași ai coloniștilor romani — 239; *vlahii balcanici*, sînt vechii misieni — 255, 463 (cf. 415 misieni — vlahi și bulgari), se răscoală împreună cu bulgarii sub Asănești — 183, 255, 415, 463, 531, aliați cu cumanii (scitii) luptă împotriva bizantinilor — 257–291, 301, 307, 341, 359, 419–427, 435, 469, 531; Chrysos era vlah — 289, 293, luptă cu vlahii săi contra bizantinilor — 293, 297, 429, vlahi capturați de turecii selgiucizi — 297, 429; Ivancu era vlah — 301, 427; vlahii și cumanii conduși de Ioniță luptă împotriva latinilor, sprijinind răscoala bizantinilor din Tracia — 313, 315, 319, 323, 327, 331, 335, 337, 477; vlahul Çusmen din Prosakos ocupă Tesaloniceul — 321; cumanii invadă de la vlahi ura față de bi-

zantini — 327; vlahi din nordul Dunării(?) — 291; întinderea vlahilor în Tracia, sint mutați de Andronic al II-lea în Asia Mică (1285), dar revin, descrierea lor — 449; luptă ca voluntari alături de bizantini contra catalanilor (1305) — 453; ucid în Tracia un agent al fiscului (1299) — 457; împăratul Ioan al VI-lea e numit și „împărat al vlahilor” (1349) — 495, cf. 533 (Andronic III — al Vlahiei); Neofil-Momella este de neam vlah — 519, părinții lui sînt vlahio(i), de neam vlah amestecat cu albanezi — 519; un bizantin se refugiază de frica ciurmei la vlahi (balcanici, nord-dunăreni ?) — 529; brinza vlahă — 187, 189; femeile vlahie țes pentru piața constantinopolitană — 187, vezi și *barbari, misteni*

*vlahio(i)*, vezi *vlahi*, spre sfîrșit

*Vulgas*, rîul Volga, denumire dată de bulgari — 197

*Xantheia*, localitate în Grecia de nord, azi Xanthi — 305, 431

*Xanthias*, nume peforativ pentru Ivancu — 359

*Xenofon*, istoric grec (cca 430—355) — 79, 191

*Xenopol*, Alexandru D., istoric român — XX  
*Xiphilinos*, Georgios al II-lea, patriarh ecumenic (1191—1198) — 385

*Xiphilinos*, Ioan al VIII-lea, patriarh ecumenic, scriitor (1061—1075) — 3, 191, ajută pe vlahii țesalicieni răsculați și pe Niculița (1066) — 39

*Zagora*, denumire în limba greacă populară dată Moesiei — 259, 267, 283, 287, 419, 531

*Zeno*, Marino, podestă al venețienilor la Constantinopol — 323, 401, 437, vezi și *Veneția*

*Zeugmln*, localitate în Iugoslavia, azi Zemun — 247, 411

*zichl*, popor în nordul Mării Negre — 501

*Zidul cel lung* sau *Marele Zid* al Constantinopolului — 127, 205, 207, 339, 319

*Zimnicea*, vezi *Demniltzikos*

*Zonaras*, Ioan, demnitar, cleric, canonist și istoric bizantin (sec. XII) — IX — XII, XIV, XVI, XVII, XXII, 47, 59, 121, 167, 191—229, 407, 461

*Zosimos*, istoric bizantin (sec. V) — XI

*Zygos*, „Jugul”, denumire a munților Stara Planina din Bulgaria — 69, 111, 115, 363, 381

## CUPRINS

Cuvînt înainte . . . . .	V
Introducere . . . . .	VII
Prescurtări . . . . .	XXIX
Ioan Mauropus . . . . .	2
Teofilact al Ohridei . . . . .	14
Kekaumenos . . . . .	20
Mihail Psellos . . . . .	46
Ioan Oxites . . . . .	52
Ioan Skylitzes . . . . .	58
Mihail Attaliates . . . . .	66
Nichifor Bryennios . . . . .	78
<u>Ana Comnena</u> . . . . .	<u>80</u>
Georgios Kedrenos . . . . .	120
Nikolaos Kataskeponos . . . . .	158
Nil Doxopatrīs . . . . .	162
Mihail Glycas . . . . .	166
Manuel Strabormanos . . . . .	170
• Eustathios al Tesalonicului . . . . .	174
• Timarion . . . . .	184
• Teodor Prodromos . . . . .	186
• Ioan Zonaras . . . . .	190
Ioan Kinnamos . . . . .	230
Nichita Choniates . . . . .	242
Sergios Kolyvas . . . . .	374
• Enthymios Tornikes . . . . .	380
• Georgios Tornikes II . . . . .	384
• Georgios Akropolites . . . . .	396
• Teodor Skutariotes . . . . .	406
Georgios Pachymeres . . . . .	442
Manuel Holobolos . . . . .	454
Maximos Planudes . . . . .	456
Efrem . . . . .	460
Ioan Cantacuzino . . . . .	482
Nichifor Gregoras . . . . .	496
Ioan Katrares . . . . .	518
Demetrios Kydones . . . . .	524
Pseudo-Kodinos . . . . .	530
Nâșir Muḥammed . . . . .	532
Constantin Manasses . . . . .	534
Epigrame anonime . . . . .	538
Indice . . . . .	547

# CORRIGENDA

La pagina:	rîndul:	în loc de:	se va citi:
49	14 de sus	Dunărea	Istrul
61	20 „	ținuturile	cetățile
85	titlul, fr. 4	Epir	Tesalia
97	6 de sus	Dunăre	Istru
103	5 „	Dunăre	Istru
135	19 „	Dunăre	Istru
253	12 „	Dunăre	Istru
469	nota 24	Iștip	Stob
479	5 de jos	de frate	de soră
499	21 de sus	de la Dunăre	paristrieni
535	3 „	1173	1187

Fontes Historiae Daco-Romanae, III

Redactor: BEATRICE BUDESCU  
Tehnoredactor: PETRU BRUMĂ

*Fun de tipar 20.XII.1975. Tiraj 1300ex. Hirtie scris  
1A tratată cu 83% gr. alb. Format 16/70 x 100 de 70  
g/m². Coli de tipar 37,75  
C.Z. pentru biblioteci mari 9 (498) (001-12)  
C.Z. pentru biblioteci mici 9(498)*



c. 2278 I. P. Informația  
str. Brezoianu nr. 23-25  
BUCUREȘTI